

# **DICCIONARIO**

**Yanesha' (Amuesha)—Castellano**



**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 47**

# **SERIE LINGÜISTICA PERUANA**

## **N° 47**

**Editora**  
**Mary Ruth Wise**

### **CONSEJO DE ASESORES DEL ILV EN EL PERU**

**Dr. Fernando Cabieses Molina**  
**Dr. Enrique Carrión Ordóñez**  
**Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra**  
**Dr. Alonso Cueto Caballero**  
**Dr. Alberto Escobar Sambrano**  
**Dra. Marta Hildebrandt Pérez Treviño**  
**Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias**  
**Dr. Estuardo Núñez Hague**  
**Dr. Alejandro Ortiz Rescaniere**  
**Dr. Juan Ossio Acuña**  
**Dr. Franklin Pease García-Yrigoyen**  
**Dr. Fernando Silva Santisteban**

**DICCIONARIO**  
**YANESHA' (AMUESHA)—CASTELLANO**

**Recopiladora:**  
**Martha Duff-Tripp**

**MINISTERIO DE EDUCACION**  
**Instituto Lingüístico de Verano**  
**Lima-1998**

Instituto Lingüístico de Verano  
Lima, Peru

Segunda edición, 2008  
Primera edición, 1998

Derechos reservados  
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano  
Sinchi Roca 2630  
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

[www.sil.org/Americas](http://www.sil.org/Americas)

[info\\_peru@sil.org](mailto:info_peru@sil.org)

**LinguaEarth:** <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

ISSN 1022-1506



## **PRESENTACION**

Que el Perú es un país plurilingüe es afirmación rotunda de los lingüistas que algún día terminarán por hacer suya hombres de honesta preocupación política. País pluricultural, al que asedian problemas culturales no siempre resueltos, pero que atraen, a la hora de la prueba, a cuantos se interesan realmente por la ciencia lingüística con ojos realmente científicos y preocupación político-social. Pero hay mucha distancia entre afirmar el plurilingüismo y tomar conciencia de lo que significa para los peruanos. No es tarea fácil, ni es quehacer de un día. Lleva tiempo, exige dedicación, reclama honda conciencia humanista.

Esta afirmación se hace imprescindible si debo escribir unas palabras para la Serie Lingüística que cuenta ya con más de cuarenta publicaciones. Con esta serie cumple el Instituto Lingüístico de Verano una de sus múltiples tareas. Toda la labor de ILV es un constante testimonio de que nuestra Amazonia es una de las regiones que ilustra el multilingüismo de que hablamos. En ella los investigadores del ILV han trahinado denodadamente; diccionarios, gramáticas, estudios especializados, cartillas para romper el miedo a la letra escrita, textos para aventurarse a la pronunciación, textos luego más avanzados para recoger la palabra del Señor; caminos distintos pero conducentes a que el hombre se reconozca en su lengua nativa y pueda irse descubriendo en ella hermano de los que con él compartimos territorio e historia.

Hay varios modos de convertir la investigación lingüística en instrumento de persuasión y arma de combate. Los trabajos del ILV han constituido en estos cincuenta años cabal testimonio de pedagogía cívica. Hoy no podemos negarnos a esta evidencia. Las últimas décadas nos han enseñado cuánto significa (y cuánto bien hace a la moral de la República) que los pueblos reconozcan orgullosamente las raíces culturales que aseguran su fisonomía. Reconocerse en la cultura y el lenguaje es una clara y valiente manera de asegurar los derechos del hombre; el derecho a su imagen y a su tradición, el derecho a expresarse en su lengua natural, que es una primera manera de aprender a ser peruano. El Perú es, desde la hora inicial, país de varias lenguas en que varias culturas se ofrecen mostrando las venas por las que circula nuestra historia. Con cada nuevo estudio científico, esa historia se recrea y se ensancha el destino de los que, desde esas zonas remotas, nos ayudan a hacer que el Perú sea un modelo de integración; integración de lenguas y culturas. No hay libro de esta Serie Lingüística que no haya contribuido a robustecer esa imagen. Los que continúen la colección ratificarán ese objetivo.

Luis Jaime Cisneros  
Academia Peruana de la Lengua  
Universidad Católica del Perú



# CONTENIDO

	Página
Prólogo . . . . .	9
Abreviaturas . . . . .	10
Alfabeto y guía de pronunciación . . . . .	11
Notas explicativas . . . . .	13
Información que se da en las entradas . . . . .	25
PARTE I . . . . .	39
DICcionario YANESHA'—CASTELLANO . . . . .	41
APENDICE: Algunas listas léxicas . . . . .	397
I. Especies de flora y fauna no identificadas en castellano . . . . .	397
A. Reino vegetal . . . . .	397
1. Tsachečhno especies de árboles y plantas silvestres . . . . .	397
2. Puerečhečhno especies de bejucos . . . . .	404
3. Ta'tečhno especies de hierbas . . . . .	405
4. Narmetsočhno especies de plantas de chacra . . . . .	407
B. Berročhno reino animal . . . . .	409
1. Ofečhno especies de pájaros y aves . . . . .	409
2. Cacačhno especies de peces . . . . .	413
3. Shelle'patsočhno especies de insectos . . . . .	413
II. Ormetsočhno ñaña rrenarotatsočhno variedades de diseños tejidos con sus respectivos nombres . . . . .	416
III. Canciones en las danzas típicas . . . . .	420
A. She'rareñtsočhno canciones de las mujeres . . . . .	420
B. Requercantsorečhočhno canciones de los hombres al son de la zampoña . . . . .	420
C. Conareñtsorečhočhno canciones de los hombres al son del tambor . . . . .	420
D. Etseñtsočhno danzas típicas mixtas . . . . .	421
IV. Personajes históricos y mítico-legendarios . . . . .	421
V. Nombres de clanes y familias antiguas . . . . .	422
VI. Nombres propios de lugares geográficos . . . . .	423
A. Ejemplos de cerros, sierras . . . . .	423
B. Ejemplos de ríos/comunidades . . . . .	424
VII. Sistema numérico . . . . .	424
PARTE II . . . . .	427
INDICE CASTELLANO—YANESHA' . . . . .	429



## PROLOGO

El idioma yanesha' (amuesha) es hablado por unas diez mil personas que habitan en la Selva Alta de los departamentos de Pasco y Junín, Perú. El yanesha' —o mejor dicho *yanashačh idioma de los yanesha'*— es miembro de la familia lingüística arawaka maipuran.

Este diccionario bilingüe yanesha' (amuesha)—castellano está dirigido a tres tipos de público: a los hablantes del idioma yanesha' (amuesha), a los hispanohablantes, y a los lingüistas y otros. Es complementado por la *Gramática del idioma yanesha' (amuesha)*, de Martha Duff-Tripp, Serie Lingüística Peruana N° 43, la que servirá como referencia sobre los diferentes aspectos gramaticales de este idioma.

En cuanto a su organización, el diccionario se compone de dos partes principales. La parte yanesha'—castellano abarca unos ocho mil términos y unos dos mil términos adicionales en las listas léxicas del apéndice. La segunda parte es un índice castellano—yanesha' y abarca unos diez mil términos.

Agradezco de manera especial a muchos hablantes de yanesha' y a Mary Ruth Wise en la recopilación de los datos; a Guiliana López de Hoyos y Mary Ruth Wise por la revisión del manuscrito; a Kathy Bergman en la preparación del manuscrito; a Francisco C. Cruz P. (ex-alumno bilingüe) por las distinciones de sentidos en castellano; a los alumnos de la Escuela Bilingüe de Alto Yurinaqui (No. 4928) por sus listas de flora y fauna; a Richard C. Smith por el uso de los nombres de los meses que ya se consideran arcaicos; a Gaspar López por sus dibujos de los diseños tejidos y su ayuda en la comprobación de las listas de flora y fauna; y a Juan López Bautista por sus dibujos de las flechas y su ayuda en la revisión de muchos detalles en la corrección final del manuscrito. Por último debo expresar mi profunda gratitud al pueblo yanesha' que durante más de veinte años me acogió y me enseñó su lengua.

# ABREVIATURAS

<b>A</b>	dialecto de río arriba marcado en casos especiales	<b>prep.</b>	preposición
		<b>pron.</b>	pronombre
<b>adj.</b>	adjetivo	<b>pron.dem.</b>	pronombre demostrativo
<b>adj.dem.</b>	adjetivo demostrativo	<b>pron.f.</b>	pronombre personal femenino
<b>adj.indef.</b>	adjetivo indefinido	<b>pron.f.pl.</b>	pronombre personal femenino plural
<b>adj.pron.</b>	adjetivo pronominal	<b>pron.indef.</b>	pronombre indefinido
<b>adj.rel.</b>	adjetivo relativo	<b>pron.interr.</b>	pronombre interrogativo
<b>adv.</b>	adverbio	<b>pron.m.</b>	pronombre personal masculino
<b>adv.interr.</b>	adverbio interrogativo	<b>pron.m.pl.</b>	pronombre personal masculino plural
<b>apén.</b>	apéndice	<b>pron.pl.</b>	pronombre personal plural
<b>arc.</b>	arcaico	<b>pron.pos.</b>	pronombre posesivo
<b>aux.v.</b>	auxiliar verbal	<b>pron.pos.pl.</b>	pronombre posesivo plural
<b>B</b>	dialecto de río abajo marcado en casos especiales	<b>pron.reflex.</b>	pronombre reflexivo
		<b>pron.rel.</b>	pronombre relativo
<b>col.</b>	coloquial	<b>s.</b>	sustantivo
<b>conj.</b>	conjunción	<b>s. + pos.</b>	sustantivo obligatoriamente poseído
<b>ej.</b>	ejemplo	<b>s.pos.</b>	sustantivo normalmente poseído
<b>f.</b>	sustantivo femenino	<b>s.-pos.</b>	sustantivo que no se puede poseer
<b>f.pl.</b>	sustantivo femenino plural	<b>Sinón.</b>	sinónimo
<b>fam.</b>	familiar	<b>vi.</b>	verbo intransitivo
<b>fig.</b>	figurativo/figurado	<b>v.impers.</b>	verbo impersonal
<b>imp.</b>	imperativo	<b>vi.imp.irr.</b>	verbo intransitivo irregular
<b>interj.</b>	interjección	<b>vn.</b>	verbo reflexivo neutro (transitivo)
<b>interr.</b>	interrogativo	<b>vr.</b>	verbo reflexivo (intransitivo)
<b>irr.</b>	irregular/irregularidad	<b>vt.</b>	verbo transitivo
<b>lit.</b>	literalmente	<b>voc.</b>	vocativo
<b>LL</b>	Loma Linda		
<b>m.</b>	sustantivo masculino		
<b>m.pl.</b>	sustantivo masculino plural		
<b>P</b>	Pachitea		
<b>p.ej.</b>	por ejemplo		
<b>pl.</b>	plural		
<b>pop.</b>	popular		
<b>pos.</b>	poseído		

# ALFABETO Y GUIA DE PRONUNCIACION

El alfabeto yanesha' (amuesha) se compone de veintinueve letras simples y compuestas. Estas son: **a, b, ĸ, c, ĉ, ch, ċh, e, ě, g, hu (u), j, ll, m, Ĺ, n, ñ, o, p, Ĵ, qu, r, rr, s, sh, t, ĩ, ts, y**. El orden de presentación aquí corresponde al orden alfabético utilizado en este diccionario. Se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología yanesha'.

- b** se pronuncia como una **b** intervocálica. Ej.: **berr sabroso**.
- ċh** es una **ch** pronunciada con retroflexión de la lengua (hacia atrás). Ej.: **ċhop maíz**.
- e** varía mucho en sonido y a veces se asemeja a una **i**. Ej.: **neñeñ mi lengua**.
- ě** se pronuncia con los labios en la misma posición que para formar la **i** castellana pero con la lengua en posición para pronunciar la **u**. Ej.: **quě' guacamayo**.
- g** es fricativa sonora y de pronunciación suave. Ej.: **gorr anzuelo**.
- hu** se pronuncia como **hu** en **Huánuco**. Ej.: **huapa viene**.
- ll** es una lateral palatalizada, más o menos como se pronuncia la **ll** del quechua. Al final de una palabra es sorda. Ejs.: **lollo abuelita; shall tocayo**.
- o** varía mucho en sonido y a veces se asemeja a una **u**. Ej.: **nompor mi papá**.
- rr** es una **rr** bastante suave, pronunciada con retroflexión de la lengua (hacia atrás). Ej.: **huerra regresa**.
- sh** suena como **sh** en **Ancash**. Ej.: **shonte' bastante**.
- ts** se pronuncia más o menos como una **t** breve seguida por una **s**. Ej.: **atserr caliente**.
- ĸ, ĉ, Ĺ, ñ, Ĵ, ĩ**, son sonidos palatalizados. Una pronunciación semejante a la que distingue la **ñ** de la **n** en el castellano aparece en los siguientes pares:
  - ĸ** y **b** **Ĵaċhayo lejos; bes algodón**.
  - ĉ** y **c** **neċa'm mi manga; tsaca'm luciérnaga**.
  - Ĺ** y **m** **Ĺmorr aire; mos duerme**.
  - ñ** y **n** **ña él; na yo**.

**ḡ** y **p** ḡot *tu mano*; pot *su mano* (*de él/ella*).

**ṭ** y **t** yeṭ *día*; yet *nuestra oreja*.

(Es muy fácil confundir la **ṭ** con la **ch**. La diferencia es que la **ṭ** se pronuncia un poco más adelante en la boca).

Antes de la vocal **e** la **p** y la **m** se pronuncian labializadas; escritas **pu** y **mu**.  
Ejs.: **puetap** *su aleta* y **mue'** *perro del monte*.

Se pronuncian unas cuantas palabras con las secuencias **ng** y **ngy**. Ejs.: **ngangteñets** *gañir*; **angyeñets** *comer carne*.

Además de las vocales simples hay vocales alargadas como: [chooch] **choch** *frijol*; vocales seguidas de aspiración como: [ehpa] **epa** *dos*; y vocales seguidas de una ligera oclusiva glotal. Estas últimas se escriben con apóstrofe como en **o'** *lluvia*; por cuestiones ortográficas, las demás se escriben como vocales simples. Por eso, en este diccionario la entrada va seguida por la pronunciación entre corchetes. Una vocal doble representa las vocales alargadas. Ej.: **choch** [chooch] *frijol*. Estas deben pronunciarse como una sola vocal prolongada y no como una secuencia de vocales separadas por una pausa o hiato. Las vocales seguidas por [h] representan a las vocales seguidas de aspiración. Ej.: **epa** [ehpa] *dos*. Las vocales seguidas por un apóstrofe representan a las vocales seguidas de una ligera oclusiva glotal. Ej.: **o'** *lluvia*. Las vocales simples (cortas) se escriben con una vocal sola. Ej.: **ellap** *escopeta*.

Las reglas de acento prosódico se encuentran en la *Gramática del idioma yanesha'* (*amuesha*), pp. 152-156.



## NOTAS EXPLICATIVAS

### Variaciones en el idioma yanesha' (amuesha)

El idioma yanesha' (amuesha) presenta cierta diversificación, pues consta de dos regiones dialectales: la de río abajo y la de río arriba, dialectos que son inteligibles entre sí. En las dos regiones se dan pronunciaciones distintas de una misma palabra, resultando así en diferentes deletreos de ésta. En general, la diferencia entre las dos regiones consiste en el empleo de vocales diferentes.

Río arriba la tendencia es emplear la vocal *e* en algunas palabras, mientras que río abajo la tendencia es emplear la vocal *o* en las mismas palabras. Por ejemplo, compárense los siguientes grupos de palabras:

río arriba		río abajo	
<b>enteñets</b>	<i>ver</i>	<b>onteñets</b>	<i>ver</i>
<b>teno</b>	<i>río arriba</i>	<b>tono</b>	<i>río arriba</i>
<b>pueñapor</b>	<i>su esposa</i>	<b>poñapor</b>	<i>su esposa</i>

Sin embargo, en algunos casos hay fluctuación entre la *e* y la *o* en la misma comunidad y con la misma persona. Por eso, en el diccionario no se distinguen los dos dialectos. En la entrada, se presentan las dos variaciones dialectales separadas por comas, así:

<b>enteñets, onteñets</b>	<i>ver</i>
<b>teno, tono</b>	<i>río arriba</i>

Asimismo, existen algunas distinciones en el uso de la *a* y la *e* (o *ë*) entre los hablantes de las regiones de río arriba y río abajo. Por ejemplo:

<b>cačhpueñets</b>	(río arriba)	<i>dejar, abandonar</i>
<b>quečhpueñets</b>	(río abajo)	<i>dejar, abandonar</i>
<b>ačhcash</b>	(río arriba)	<i>enano</i>
<b>ačhquësh</b>	(río abajo)	<i>enano</i>

Incluso, algunas palabras pueden tener tres o cuatro pronunciaciones debido al cambio de vocales. Por ejemplo:

**tama'roc, tema'roc, toma'roc** *especie de guacamayo de plumas muy largas que se usan en las coronas.*

Para no dar preferencia a ningún dialecto, intencionalmente algunas veces en el diccionario primero se ponen las palabras del dialecto que usa la *e*, o algunas veces el dialecto que usa la *o*, o el que usa la *a*. Por ejemplo:

<b>enteñets, onteñets</b>	<i>ver</i>
<b>ose'cheñets, ese'cheñets</b>	<i>tener deseo de comer carne</i>
<b>moñeñets, mueñeñets</b>	<i>enviar</i>
<b>muenets, moneñets</b>	<i>querer</i>
<b>añcash, añquesh</b>	<i>enano</i>
<b>queñpueñets, cañpueñets</b>	<i>dejar, abandonar</i>

Además, hay algunas palabras conocidas en una región y no en la otra. En general, éstas son nombres de plantas, pájaros y peces que se encuentran en una región y no en la otra. Esto es comprensible puesto que las regiones en donde viven los yanesha' varían entre los 230 metros y los 2,000 metros sobre el nivel del mar.

En un menor número de casos, hay algunas palabras que se usan en una sola comunidad de una región. En estos casos, la palabra se encuentra en el diccionario seguida por el nombre de la comunidad donde se usa la misma. Así, por ejemplo, la siguiente entrada:

**esha** [eesha] (LL) *s. carnero.*

### Empleo del castellano regional de la Amazonia

Es de conocimiento general que el castellano varía entre países y aun entre las diversas regiones de un país. De ahí que el castellano de la Amazonia peruana tiene muchos vocablos que no se reconocen ni en la costa, ni en otros países de habla castellana. La mayoría de estas palabras son préstamos de idiomas indígenas. Así tenemos que de tal naturaleza es la entrada que se da a continuación:

**huepo** [huepo] *s. pucacunga (especie de pava del monte).*

En casos como éste, cuando el vocablo regional no se encuentra en un diccionario castellano reconocido, éste se presenta con una explicación. Para más información sobre esta variedad regional del castellano se puede consultar el *Vocabulario del Oriente Peruano* de Enrique D. Tovar (Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1966).

En algunos casos, los co-recopiladores proporcionaron palabras del castellano regional que no se encuentran ni en el *Vocabulario del Oriente Peruano*, ni en ninguna otra obra semejante de la que tengamos conocimiento. En este caso, por lo general, sólo se da una explicación:

**ya'she** s. especie de insecto acuático comestible.

Sin embargo, puesto que existen muchos términos relacionados a la flora y fauna, muchos de ellos simplemente se pondrán en el apéndice en las listas de especies de flora y fauna no identificadas en castellano.

### Las partes del habla

Las partes del habla en el idioma yanesha' (amuesha) son siete: verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, pronombre, interjección y conjunción. (Véase la *Gramática*, capítulos 1 hasta 7, para los rasgos contrastivos de cada una de las partes del habla.)

Los verbos pueden ser de cuatro clases: verbo intransitivo *vi.*, verbo transitivo *vt.*, verbo reflexivo intransitivo *vr.*, verbo reflexivo transitivo *vn.* Existe una subclase de verbos intransitivos que son irregulares porque llevan su sujeto pronominal en forma de sufijo, no en forma de prefijo como los verbos regulares. (Véase la sección 4.1. de la *Gramática*).\* Por ejemplo:

**ahueñets** [aahu-] *vi. irr.* ir(se)....

La notación *vt.* identifica a los verbos que pueden requerir cualquiera de los siguientes tipos de complementos:

1. complemento directo y/o indirecto
2. complemento benefactivo/malefactivo
3. complemento dativo/aplicativo

Los verbos reflexivos *vr.*, *vn.* son aquellos que se analizan como intrínsecamente reflexivos en yanesha'. No siempre coinciden con los verbos reflexivos en español.

Los verbos compuestos (sección 4.7.5. de la *Gramática*) se pondrán como subentradas debajo de la primera raíz del compuesto que es la raíz verbal. Por ejemplo, **cohuacлле'cheñets** *mirar a los ojos* (**cohu-** *mirar* + **-Vell** *ojo*) se pondrá

---

\*Se hacen referencias a secciones o capítulos de la *Gramática del idioma yanesha' (amuesha)* que complementa este diccionario.

como subentrada debajo de la palabra **cohueñets** *mirar*. Obsérvense los siguientes ejemplos:

**cohueñets** *vi., vt. mirar....*  
**cohuaccl'e'cheñets** mirar a los ojos.  
**coñeñets** *vi., vt. seguir....*  
**coñaso'teñets** andar siguiendo la  
 orilla, bordear.

Ya que las combinaciones de las raíces verbales más los clasificadores nominales pueden formar verbos numerosos compuestos, sólo se pondrán algunos ejemplos como subentradas debajo de las formas verbales que les corresponden. Además de **cohuaccl'e'cheñets** *mirar a los ojos* en el ejemplo anterior, se incluirán ejemplos tales como el que se da a continuación para dar una idea de la extensión del alcance de los compuestos:

**cohueñets** *vi., vt. mirar....*  
**cohuaccl'e'cheñets** mirar a los ojos.  
**cohuaso'teñets** mirar el agua.  
**cohuatca'teñets** mirar al pie.  
**cohuatsre'teñets** cuidar cosas.

Los sustantivos son de cuatro clases con respecto a la posesión (véase la sección 1.4.1. de la *Gramática*) y se representan así:

1. los que son obligatoriamente poseídos *s. + pos.*
2. los que son normalmente poseídos *s. pos.*
3. los que son opcionalmente poseídos *s.*
4. los que no se pueden poseer *s.-pos.*

En el diccionario, los que son obligatoriamente poseídos se dan en su forma poseída, es decir, conjuntamente con su prefijo posesivo en la tercera persona singular. Se da en esta persona porque algunas de estas palabras existen solamente para la tercera persona. Así tenemos por ejemplo, las siguientes entradas:

**po'se** *s. + pos.* su hermano...(de una mujer).  
**pa'me'** *s. + pos.* huevo, su huevo (de gallina, pez)...

Los que son normalmente poseídos se dan primeramente en su forma no posesiva, es decir, con el sufijo **-Vts/-ts**, *privativo (persona no especificada, no-posesivo)* y luego de la palabra clave —seguida por punto y coma— se da su forma poseída, con el prefijo posesivo de la primera persona plural, puesto que esa

forma es más común. Ya que la forma del marcador de posesión (véase la sección 1.4. en la *Gramática*) no siempre se predice fácilmente para cualquier sustantivo, la forma de la tercera persona singular de cada sustantivo normalmente poseído generalmente se pone como subentrada. Así, por ejemplo, tenemos la siguiente entrada:

**otats; yot** [otaats] *s.pos.* mano, nuestra mano.  
**pot** su mano.

Los que son opcionalmente poseídos se dan en su forma no posesiva. Como subentrada se da también la forma poseída en la tercera persona singular. Así, por ejemplo, las siguientes entradas:

**noñf** *s.* canoa.  
**po'noñf** su canoa.  
**cac** [caac] *s.* pez, pescado...;  
**boquichico.**  
**pocacar** su pescado.  
**enet** *s.* cielo, firmamento.  
**pue'ntañ** su cielo lejano....

Los que no se pueden poseer se dan en su forma no posesiva. Así, tenemos por ejemplo:

**chesha'** [chehsha'] *s.-pos.* niño, chico.  
**huocchanesha'** [huocchaanesha']  
*s.-pos.* huérfano.

Los sustantivos compuestos (sección 1.6. en la *Gramática*) se pondrán debajo de la primera raíz del compuesto. Por ejemplo, **posos agua salada** (**pos sal** + **-Vs agua**) se pondrá como subentrada debajo de la palabra **pos sal**. Obsérvense los siguientes ejemplos:

**pos** [pohs] *s.* sal.  
**posos** agua salada.  
**ror** [roor] *s.* flor.  
**rorma'** jardín de flores.  
**shoñquer** [shoñqueer] *s.* gusano. . . .  
**shoñquerpo, shoñquerepo** tiempo  
 de gusanos.

Por lo general, las partes del cuerpo de los animales y las partes de las plantas son sustantivos compuestos. Se incluyen de la misma manera y como subentrada debajo del animal o la planta. Por ejemplo:

**asho'sh** *s.* quinquincho (especie de armadillo), carachupa.

**asho'shtall** caparazón de armadillo; diseño de tejido.

**asho'shesme'll** cola de armadillo.

**mam** [maam] *s.* yuca.

**mamllom** semilla de yuca; yucas chiquitas.

**mamma'** yucal.

**mampan** hoja de yuca.

**mamtall** cáscara de yuca.

De manera similar, la primera raíz del sustantivo compuesto puede ser adjetival en vez de nominal y de este modo puede usarse como adjetivo así como sustantivo. Por ejemplo, **atarrpo'** *casa grande* (**atarr grande** + **-po' casa**). Asimismo, esta forma se pondrá como subentrada debajo de la primera raíz, en este caso adjetival. Por ejemplo:

**atarr** [ataarr] *adj.* grande....

**atarrpo'** *casa grande.*

Puesto que numerosas combinaciones de raíces adjetivales/nominales más clasificadores nominales pueden formar sustantivos/adjetivos compuestos, sólo algunos ejemplos se pondrán como subentradas debajo de las formas adjetivales/nominales que les corresponden. Por ejemplo, además de **atarrpo' casa grande** en el ejemplo anterior, palabras como las siguientes se incluirán como subentradas para dar una idea del uso extensivo de los compuestos.

**atarres** río grande.

**atarrech** árbol grande.

**atarrpen** cerro grande.

**atarrpe'n** persona grande, gigante.

Las formas vocativas de los términos de parentesco (y nombres propios) se diferencian porque llevan el sufijo marcador de caso que las distingue de las formas no vocativas (sección 1.5.3. de la *Gramática*). Estas se pondrán como subentradas debajo de las formas no vocativas. Por ejemplo:

**ach** [aach] *s.* mamá, madre;...

**pachor** su madre....

**acho/ach** *voc.*

**achocha'** *voc.* —Término de respeto....

**cornesha'** [cornehsha'] *s.* curaca, jefe.  
**po'corneshar** *su* curaca.  
**corneshacha'** *voc.* — Término de respeto....

**pa'mo'nerr** [pa'mo'neerr] *s. + pos.* su hermana...(de una mujer)....  
**nomo'nerro** *voc.* hermana mía.

**po'čh** *s. + pos.* su hermana...(de un hombre)....  
**nočha** *voc.* hermana mía.

Los adjetivos (capítulo 2. de la *Gramática*) son palabras que modifican o describen los sustantivos. Todos estos, ya sea los de tipo simple (sección 2.1.) o los de tipo derivado o complejo (sección 2.3.), se identifican en el diccionario por *adj.* Por ejemplo:

**atarr** [ataarr] *adj.* grande.  
**cohuen** [coohueen] *adj.* bonito...bueno.  
**amorrentareñ** [amoorentaarehñ] *adj.* amado.  
**arrapo'** [arrahp'o'] *adj.* comestible.

Los adjetivos calificativos pueden ser poseídos y de este modo funcionar como sustantivos (sección 2.4. de la *Gramática*). Dicha forma poseída se encontrará como subentrada debajo de la entrada principal del adjetivo. Por ejemplo:

**atarr** [ataarr] *adj.* grande.  
**pa'tarrer** la parte o cosa grande (de algo o alguien).

Los adjetivos/sustantivos compuestos que en la primera parte del compuesto tienen un adjetivo se encontrarán como subentrada debajo de la primera forma adjetival del compuesto. Por ejemplo:

**atarr** [ataarr] *adj.* grande.  
**pa'tarrer** la parte o cosa grande (de algo o alguien).  
**atarras** diente grande.  
**atarrech** árbol grande.  
**atarrpo'** casa grande.  
**atarres** río grande.

Los sustantivos y adjetivos que se derivan a partir de los verbos (secciones 1.7. y 2.3. de la *Gramática*) se dan en sus formas derivadas las que en la mayoría de casos incluyen un prefijo derivacional **a-**. También, la forma transitiva de algunos verbos requiere de un prefijo **a'-/a-**. Por esta razón, de manera extraordinaria se encontrarán muchas palabras en la letra A de este diccionario.

**acfare'tañ** [acfaare'taañ] *s.* perseguidor.

**arromñañ** [arroomñañ] *adj.,s.* muerto, difunto, cadáver; humano, mortal.

**amorrentareñ** [amorrentaareñ] *adj.,s.* amado.

**amorrentpo'** [amoorrentpo'] *adj.* amable.

**arrapo'** [arrahp'o'] *adj.* comestible.

Los adjetivos se pueden verbalizar si se les agrega **-t** (sección 2.7. de la *Gramática*). Aunque cualquier adjetivo, incluso los derivados, se puede verbalizar, sólo se incluirán en el diccionario algunos de los que se usan con más frecuencia para mostrar así las posibilidades gramaticales. Los que cambian en algo su significado debido al proceso de verbalización se incluirán en el diccionario. Por ejemplo:

**atarrteñets** [ataarrt-] *vr.* crecer; agrandarse....

**cohunteñets** [coohueent-] *vr.* ser bonito; embellecerse, ser bueno.

El **adverbio** (*adv.*) es una palabra que modifica o añade información al verbo, al adjetivo o a otro adverbio (capítulo 5 de la *Gramática*). Por ejemplo:

**allañar** [allaañaar] *adv.* lejos.

Muchos de los adjetivos simples funcionan también como adverbios. En este caso, la entrada tiene la siguiente forma:

**cohuen** [coohueen] *adj.* bonito...bueno.  
*adv.* bien.

El **pronombre** (*pron.*) es aquella parte del habla que reemplaza al sustantivo en la oración (capítulo 3 de la *Gramática*). Ejemplos:

**na** [naa] *pron.* yo.

**ya** [yaa] *pron.pl.* nosotros, nosotras.



Las formas del pronombre que modifican el sentido del pronombre se dan como subentradas. Por ejemplo:

**na** [naa] *pron.* yo.  
**naña** yo también.  
**na'na** yo incluido.  
**napuef** yo solo.

La **conjunción** (*conj.*) es la palabra que enlaza dos partes de la oración o dos oraciones (capítulo 6 de la *Gramática*). Ejemplos:

**ñaña** [ñaaña] *conj.* y, e; él/ella/ello  
 también.  
**ñeño'mar** [ñeño'maar] *conj.* por eso.  
**amapa'** *conj.* o, u.

La **interjección** (*interj.*) sirve para expresar los diversos estados de ánimo, para llamar la atención o dar una respuesta breve (capítulo 7 de la *Gramática*). Ejemplo:

**¡eesay!** *interj.* ¡qué lástima!

## Flexión

En este diccionario, el término palabra con flexión se aplica a las palabras con afijos flexivos añadidos a las raíces o radicales. Afijo flexivo es el afijo que se añade a casi cualquier radical de la clase especificada y no cambia la clase del radical; puede indicar persona, número, tiempo, aspecto, modo, etc. Para todo afijo flexivo es posible determinar uno o más significados consistentes y regulares.

La forma infinitiva, forma en la que se presentan todos los verbos del diccionario, es una forma flexiva que se obtiene añadiendo el sufijo infinitivo **-eñets** (**-eñ** *nominalizador* + **-ets** *persona no especificada*) a la raíz o radical. Del mismo modo, es también flexiva la forma no posesiva en la que se presentan todos los sustantivos normalmente poseídos del diccionario, por ejemplo: **otats** *mano* (**ot-** *mano* + **-ats** [**-Vts**] *privativo o persona no especificada*).

Sin embargo, hay algunas entradas en las que la palabra tiene otros sufijos flexivos diferentes a estos dos. Dichas palabras se incluyen porque su significado es diferente del infinitivo, del no posesivo, o de la forma no flexiva de la raíz. A continuación presentamos los siguientes ejemplos:

**omarrañpeñets** [omaarrañp-] *vr.* ir  
 río abajo en una embarcación.

Compárese el significado anterior con el significado de la forma simple de la misma raíz:

**omarreñets** [omaarr-] *vr.* ser arrastrado  
por el agua; sumirse, ahogar(se).

Estos ejemplos sirven para ilustrar casos de flexión en las entradas, pero las partes constituyentes no se anotan en el diccionario. Todos los afijos flexivos se tratan en la *Gramática* debajo de cada parte del habla y se encuentra un índice de los afijos flexivos del idioma yanesha' en el apéndice de la *Gramática del idioma yanesha'* (*amuesha*).

### Derivación

Los afijos derivacionales, como se usan en este diccionario, pueden clasificarse en dos grupos: los que cambian la función de una palabra y los que no lo hacen, pero cambian el significado.

El primer grupo puede identificarse como aquellos afijos que cuando se unen a una raíz o tema de una palabra cambian la función de la palabra, es decir, cambian la parte del habla (categoría gramatical) de la palabra. Ciertos afijos derivacionales en yanesha' son muy regulares: cambian verbos a sustantivos o adjetivos; otros cambian adjetivos y sustantivos a verbos. De este modo, hablamos de sustantivos derivados (sección 1.7. de la *Gramática*), adjetivos derivados (sección 2.3.) y verbos derivados (sección 4.7.). Por lo general son sufijos, pero algunos de estos mismos también llevan vocales como prefijos a-, e- o o-. Puesto que las palabras derivadas se describen en detalle en la *Gramática*, no se descomponen en la entrada del diccionario y se identifican simplemente como: *s.*, *adj.*, *vr.* o *vi.* como en cualquier diccionario. Por ejemplo, obsérvense los sustantivos y adjetivos derivados de raíces o radicales verbales:

**ac̣tare'tañ** [ac̣taare'taañ] *s.* perseguidor.

**arromñañ** [arroomñahñ] *adj., s.* muerto, difunto, cadáver; humano, mortal.

**morrenteñets** [moorrent-] *s.* amor.

**amorrentareñ** [amoorrentaarehñ] *adj., s.* amado.

**arrapo'** [arrahp'o'] *adj.* comestible.

**arren** [arreen] *adj.* que se puede comer  
(en buen estado para comer), comible.

Obsérvense los siguientes verbos derivados de las raíces de los adjetivos y sustantivos (véanse las secciones 2.3. y 1.7. de la *Gramática*).

**cohueñets** [coohueent-] *vr.* ser bueno; ser bonito, embellecerse, mejorar-se.

**atarrteñets** [ataarrt-] *vr.* crecer, agrandarse...

**amosteñets** [amohst-] *vr.* humear.

**paclla'teñets** *vi.* construir...casa.

El segundo grupo de afijos derivacionales son los que se yuxtaponen a la raíz formando así un nuevo radical con su propio significado. Dichos afijos no cambian la función o la parte del habla de la forma de la raíz de la palabra. Estos se dan de una manera inconsistente, no de una manera regular en todas las palabras. A menudo, estos afijos son de la misma forma que algunos de los afijos flexivos. Sin embargo, la diferencia estriba en que cuando funcionan como afijos derivacionales, aparecen en la palabra en un orden diferente al de los mismos afijos que funcionan como flexivos y algunas veces su forma es modificada. Por ejemplo, obsérvense los siguientes afijos derivacionales juxtapuestos a la raíz *m- dormir*:

**moññareñets** [moññaar-] *vi.* estar soñoliento, dormir.

Los afijos derivacionales en este verbo son:

-oñ	desiderativo
-ñ	intermitentemente
-ar(e't)	estado

Con el significado de la raíz *dormir*, el nuevo radical significa literalmente *en un estado de desear dormir intermitentemente*. (Véase la *Gramática* sección 4.7.2.).

Los adjetivos calificativos llevan generalmente un sufijo derivacional, tanto *-en durativo* como *-Vrr característico*. Así, la palabra se ha formado agregando el sufijo derivacional a una raíz que no aparece aislada; es decir, no puede aparecer sin llevar sufijos. Por ejemplo:

**cohuen** [coohueen] *adj.* bueno; bonito.

**echarr** [echaarr] *adj.* duro; difícil.

Los afijos derivaciones también se encuentran en una lista de afijos en el apéndice de la *Gramática*.

### **Préstamos**

Casi todos los idiomas prestan palabras de otros idiomas con los que están en contacto o tienen intercambio. Como sabemos, el castellano que se habla en el Perú tiene algunos préstamos del quechua, y el castellano regional del oriente peruano tiene préstamos de los idiomas indígenas de la Amazonia. Del mismo modo, el idioma yanesha' tiene préstamos tanto del castellano como del quechua y de otros idiomas de la Amazonia con los que ha tenido intercambio. También, es muy posible que estas lenguas hayan prestado palabras del yanesha'.

Un gran porcentaje de préstamos del español se usan en ciertas áreas donde vive la gente yanesha'. Sin embargo, en este diccionario los préstamos del castellano conocidos por la gente como palabras castellanas no se incluirán en la parte yanesha'—castellano del diccionario. Esto es debido a que el alcance de los préstamos del español varía mucho de región a región e incluso de persona a persona. En este diccionario, se incluirán otros préstamos que se asimilaron bien a la lengua y no son considerados palabras castellanas por la gente yanesha', pero no serán marcados como préstamos.

También, se usa un porcentaje considerable de préstamos del quechua en la mayoría de áreas, pero la gente no las considera palabras quechuas puesto que están bien asimiladas a la lengua. Sin embargo, ya que no se ha realizado un estudio cabal del intercambio de préstamos con el quechua, no se indicarán dichos préstamos en este diccionario.

# INFORMACION QUE SE DA EN LAS ENTRADAS

## La parte yanesha'—castellano

### Palabra clave

La palabra clave en una entrada principal es la palabra o frase del idioma yanesha' (amuesha) que se debe buscar con la finalidad de saber su significado en castellano, su pronunciación, o con la finalidad de encontrar la respectiva información ortográfica, dialectológica o gramatical.

Las formas que se dan para los adjetivos simples, los adverbios, las conjunciones, las interjecciones, los pronombres y los sustantivos opcionalmente poseídos aparecen, por lo regular, sin flexión; por ejemplo, *coyem olla*, *ellap escopeta*. Por el contrario, los sustantivos normalmente poseídos se dan, en primer lugar, con el sufijo *-Vts/-ts privativo (persona no especificada, no-posesivo)* y en la misma línea se presenta con la forma del prefijo posesivo de primera persona plural; así que ésta es la persona que se usa normalmente para indicar posesión en un sentido general. Por ejemplo:

*otats; yot [otaats] s.pos.* mano; nuestra mano.

Si se trabaja a partir de una forma poseída del sustantivo tal como: *necoyem mi olla*, *nellap mi escopeta* o *not mi mano*, se debe determinar primero donde empieza la raíz (indicada en itálicas) para poder encontrarla en el diccionario.

Los sustantivos obligatoriamente poseídos se dan con un prefijo posesivo de tercera persona singular. Por ejemplo:

*po'se s. + pos.* su hermano...(de una mujer).

*pa'me' s. + pos.* huevo, su huevo (de gallina, pez).

Los verbos no llevan prefijos de persona, pero llevan el sufijo infinitivo *-eñets* (*-eñ nominalizador + -ets sujeto no especificado*).

*chope'cheñets [choope'ch-] vi.* andar.

Así los verbos empiezan con la forma de la raíz. Si se trabaja con un verbo que tiene su prefijo de sujeto pronominal incluido tal como: **nechope'chen** *yo ando* o **nechoten** *yo remo*, al igual que con los sustantivos poseídos, se debe determinar primero donde empieza la raíz de la palabra para poder encontrar la palabra en el diccionario. El prefijo del sujeto pronominal de tercera persona es *cero*; de ahí que los verbos con ese sujeto empezarán con el radical de la palabra. Por ejemplo: **chope'chen** *él anda*; **echoten** *él rema*.

### Deletreos alternativos

Cuando se dan deletreos alternativos de una palabra debido a las diferencias dialectales a nivel de la pronunciación, la palabra clave va seguida de un deletreo alternativo. Por ejemplo:

**enteñets, onteñets** *vi., vt., vr.* ver.

Los cambios vocálicos producen la mayoría de pronunciaciones alternativas; también (aunque con menos frecuencia) se dan cambios consonánticos. Por ejemplo:

**a'mñecheñets, a'ñmuecheñets** [a'm-ñehch-] *vr.* estar fastidiado...

Los deletreos alternativos se encuentran en forma de entrada parcial en el orden alfabético que les corresponde:

**onteñets** (Véase **enteñets**)  
**tema'roc** (Véase **tama'roc**)  
**toma'roc** (Véase **tama'roc**)  
**a'ñmuecheñets** (Véase **a'mñecheñets**)

Existe otro tipo de deletreo alternativo que no es dialectal, pero que está relacionado a una forma con flexión mínima (por ejemplo el sufijo infinitivo **-eñets**) de la entrada de la palabra que va seguida por otra forma con otra flexión (o vice versa), y que también se usa frecuentemente. Muy a menudo la forma con otra flexión está relacionada con el sufijo *repetitivo* **-V't** que es un componente del significado en ciertas palabras, algunas veces obligatorio y otras opcional. Por ejemplo:

**nalleñets, nalle'teñets** [naalle't-] *vt.* golpear con palo...

Sin embargo, ésta puede relacionarse con otros sufijos tales como sufijos nominales de apariencia/forma como el sufijo *-ats* que significa *plantas, pasto*. Por ejemplo:

**nare'teñets, nare'tatse'teñets** [naare't-]  
vi., vt. plantar, cultivar.

Puesto que con este tipo de deletreo alternativo la palabra alterna, por lo general, viene en el mismo orden alfabético, no se hace ninguna referencia a ésta.

### Pronunciación

Puesto que el alargamiento y la aspiración de las vocales en *yanesha'* no se indican ortográficamente, la palabra clave que incluye dichas vocales va seguida de su respectiva pronunciación entre corchetes. La pronunciación entre corchetes sirve no sólo para saber la pronunciación exacta de las vocales, sino también para saber la manera de acentuar (véase la sección Acento prosódico de la *Gramática*). Por ejemplo:

**ach** [aach] s. mamá, madre;...  
**acheñ** [acheeñ] s. persona en general,  
gente;...  
**aña** [ahña] s. sajino (saño), pecarí.  
**arromñañ** [arroomñañ] adj., s. muerto,  
difunto, cadáver; humano, mortal.

En la pronunciación de los verbos, sólo se da la raíz o el radical del verbo, ya que todos los verbos se incluyen en su forma infinitiva cuya terminación es *-eñets* [-eeñets]. Por ejemplo:

**chope'cheñets** [choope'ch-] vi. andar...  
**mateñets** [maht-] vr. correr...

### La parte del habla (categoría gramatical)

Las partes del habla se encuentran indicadas en forma de abreviaturas en letras *italicas* que siguen a la pronunciación. Por ejemplo:

**ach** [aach] s. mamá, madre;...  
**añeñoll, eñeñoll** [añeñeñoll] adj. peque-  
ño.  
**acoña** [acooña] adv. despacio.  
**matenets** [maht-] vr. correr.

Algunas palabras funcionan como más de una parte del habla. Por ejemplo:

**arromñañ** [arroomñahñ] *adj., s.* muerto, difunto, cadáver; humano, mortal.

Algunos verbos pertenecen a dos clases verbales teniendo igual significación y sin cambiar la forma de su radical. En este caso se representan así:

**ame'ñeñets** *vr., vn.* obedecer, ...creer.  
**enteñets, onteñets** *vi., vt., vr.* ver.

Algunos verbos tienen dos funciones, una como verbo reflexivo y la otra como verbo transitivo. Por ejemplo:

**che'teñets, che'tatseteñets** *vr., vt.*  
 1. refirse, carcajearse... 2. coquetear.

Algunos verbos pertenecen a dos o más clases teniendo dos significados diferentes. Por ejemplo:

**chorreñets** [choorr-] *vr.* vestirse, mudar de ropa...  
*vi.* llenar...

### Equivalente en castellano

El equivalente o significado en castellano de cada una de las entradas en yanesha' consta de una palabra o palabras, una frase o una explicación de la palabra. Las comas separan sinónimos o sinónimos aproximados en castellano. Se han incluido muchos sinónimos para ayudar al hablante del yanesha' a incrementar su vocabulario en castellano. Los puntos y comas separan glosas con un significado similar en castellano, pero las que aún se traducirían con la misma palabra en yanesha'. En los casos en que existen varios significados en castellano o yanesha', el sentido más común o normal se da como "1." y los sentidos menos frecuentes como "2.", "3.", etc. A veces, los números se emplean también para diferenciar el significado particular que tiene una palabra en las distintas regiones dialectales.

**shosho'm** [shoosho'm] *s.* 1. cachorro, cría de una perra... 2. apodo del pez pollesh.

Donde es pertinente, los equivalentes tienen el propósito de mostrar lo que sería la perspectiva del yanesha' tradicional dentro de su propia cultura. Se han incluido muchos términos específicos de la cultura yanesha' los que pueden parecer extraños a los hablantes de otras lenguas. Por ejemplo, **abeñcañ** *cualquier animal*



*cuya presencia presagia mal agüero para la persona que se encuentre allí* es la tradición yanesha' que forma parte de su cosmovisión.

El equivalente en español para algunos adjetivos derivados no puede traducirse bien en la estructura gramatical adjetival, puesto que hacer esto sería elaborar una construcción gramatical poco natural en español. Por ejemplo: **acacareñ** adj., s. *que tiene pescado*. Sin embargo, en casos en los que exista una palabra equivalente en español, la traducción en español llevará una forma adjetival. Por ejemplo: **amorrentareñ** adj., s. *amado; apreciado*.

Se usa *su* para indicar posesión referida a la tercera persona si no se agrega *de usted* o *de ustedes* para indicar posesión referida a la segunda persona.

### Irregularidad

Cuando una palabra yanesha' no se ajusta a las normas de flexión que le corresponde, la glosa va seguida de una anotación de irregularidad. En algunos casos la irregularidad implica un cambio de raíz cuando aparece en ciertas formas flexivas, como lo indica la siguiente entrada:

**pocoll, puecoll** [po-cooll] s. casa....  
**pa'paquëll** su casa. —Irr: se usa la raíz  
**-paquëll/-pacil-** en la forma posesiva.

En otros casos, la irregularidad incluye verbos que usan un sufijo de sujeto pronominal en vez del prefijo normal y se indica en la parte del habla. Por ejemplo:

**ahueñets** [aahu-] vi. irr. ir(se), partir.

En otros casos, la irregularidad incluye sólo una persona de la conjugación verbal. Por ejemplo:

**ahuo'** [aahuo'] vi. se fue. —Irr: tercera persona  
 singular de **ahueñets** vi. irr. **Ahuo' topo**.  
 Se fue río abajo.

### Primeras referencias

Existen dos grupos de referencias en la entrada: una que sigue al equivalente y una que cierra la entrada. Ahora trataremos las primeras.

En algunas entradas, el equivalente (o la irregularidad si hubiera alguna) va seguida de una referencia. A veces, la referencia contiene información pertinente también para la nueva entrada. Por ejemplo, los pronombres personales tienen formas flexivas que son más o menos comunes para cada uno de ellos. Estas se

ponen bajo un pronombre, en este caso **na yo**. Los otros pronombres hacen una referencia al pronombre **na yo**. Por ejemplo:

**ña** [ñãaa] *pron.* él, ella, ello; lo, la, le; se;  
 sí. — Véase **na** para flexiones similares de  
 todos los pronombres.

En algunas de las entradas, la glosa o explicación gramatical va seguida de una referencia a determinada sección de la *Gramática yanesha'* para más información. Por ejemplo:

**ahuo'** [aahuo'] *aux.v.* — Auxiliar verbal que  
 indica que la acción del verbo es información  
 de segunda mano. (Véase la *Gramática* sección  
 4.11.3.).

Las entradas parciales hacen referencia a la entrada principal. Pueden ser de tres clases:

entradas parciales con deletreo alternativo  
 entradas parciales de verbos transitivos  
 entradas parciales de sustantivos normalmente poseídos

Los siguientes son ejemplos de cada tipo de entrada parcial anteriormente mencionada:

**ontenñets** (Véase **entenñets**)  
**a'bechenets** [a'beech-] *vt.* suavizar co-  
 cinando bien. (Véase **becheñets**)  
**yot** (Véase **otats**)

### Frases u oraciones ilustrativas

A menudo, se dan una o más frases u oraciones ilustrativas en *yanesha'* las que siguen a los equivalentes en castellano. Con esto se pretende ayudar al hispano-hablante a usar la palabra *yanesha'* en un determinado contexto. La ilustración en *yanesha'* viene seguida por la traducción en castellano.

La mayoría de las oraciones ilustrativas no han sido elicitadas, sino más bien han sido tomadas de escritos indígenas, tales como leyendas, artículos culturales y experiencias personales. Estas tienen el propósito de presentar la cosmovisión *yanesha'*.

### Entradas de texto seguido

Dentro de la entrada principal de los verbos, a menudo, aparece una entrada de texto seguido. Esta es una forma derivada de la entrada del verbo principal que, por lo general, produce una forma transitiva del verbo. Una entrada de texto seguido va en negrillas y aparece con el primer indentado de la entrada principal, precedido por la marca: ||. Puede o no estar en orden alfabético. Luego se expresa su parte de habla (usualmente *vt.* o *vn.*) y por último se da su equivalente y oraciones ilustrativas como en la entrada principal.

**some'teñets** [soome't-] *vr.* tener esposo, casarse la mujer según la costumbre.

**Some'ta shopshesha'**. La muchacha ya tiene esposo.

||**some'tateñets** *vt.* dar por esposa, permitir tener esposo. **Popaparpa' some'tatan po'señ**. El padre dio a su hija por esposa.

**mateñets** [maht-] *vr.* 1. correr, galopar (caballo). **Matena ohec**. El perro corre. 2. fluir (agua). **Matterra oñ cohuen**. El agua fluyó abundantemente otra vez.

||**matatenets** *vt.* hacer correr, correr llevando a alguien; jalar. **Napa' mataten norrar oquesho**. Mi cuñado me hizo correr a donde estaban los mestizos. **Matateñ, matateñ**. Corrió, corrió llevándolos. **Ñeñña carropa' cahualla matatene'**. Los caballos jalan el carrito.

||**matañpseñets** *vn.* correr de, escapar de. **Ohecpa' matañpsana pamo'm-te'**. El perro corrió de su amo.

*vr.* viajar en vehículo. **Yematañpsa carro**. Viajamos en carro.

En muchas de las entradas principales de los verbos, el alcance de la transitividad del verbo se trata en su totalidad. Si un verbo cambia la forma de su radical en la forma transitiva, ésta también se trata en la entrada principal. Por ejemplo:

**be'feñets, be'fosenets** *vi.* entrar, ingresar....

||**abe'feñets** *vt.* meter, llevar adentro; introducir....

||**abe'tateñets** *vt.* hacer entrar....

||**be'fosañpseñets** *vt.* entrar en perjuicio de alguien o donde está alguien....

Como se ve en la entrada **be'fenets** *entrar*, la raíz o radical simple se emplea en los verbos intransitivos (**be'f-**). Pero en los verbos transitivos, muchas veces se emplea un radical verbal más complejo (**abe'f-**, **abe'fat-**). Por eso, dentro de la entrada, se tratan los verbos intransitivos primero *vi.* o *vr.* y después los transitivos *vt.* o *vn.*

Cuando la forma transitiva del verbo agrega un prefijo **a-/a'-** como en la entrada anterior (las primeras dos formas *vt.*), esa forma tiene su entrada parcial que se pone en su propio orden alfabético:

**abe'tateñets** [**abe'taht-**] *vt.* hacer entrar.  
(Véase **be'feñets**)

**abe'feñets** *vt.* meter, llevar adentro; introducir. (Véase **be'feñets**)

Los dos sufijos, **-at** *causativo* y **-añpes/-añps/-añp** *dativo/aplicativo*, cuando aparecen en el radical, generalmente transitivizan la raíz. Estos radicales transitivos también se tratan como texto seguido en la entrada principal como se vio en el ejemplo anterior y se verá en los ejemplos que se dan a continuación:

**some'teñets** [**soome't-**] *vr.* tener esposo, casarse la mujer según la costumbre....

||**some'tateñets** *vt.* dar por esposa, permitir tener esposo. **Popaparpa'** **some'tatan po'señ**. Su padre dio a su hija por esposa.

**mateñets** [**maht-**] *vr.* correr....

||**matañpseñets** *vn.* correr de, escapar de....

Cuando hay cambio de sentido entre un radical intransitivo *vi.* y el mismo radical transitivo *vt.* o entre un verbo reflexivo sin objeto *vr.* y el mismo verbo con objeto *vn.*, entonces en estos casos la entrada del verbo se encuentra en el

diccionario dividida en sus diferentes funciones y sentidos, y marcada con su propia parte del habla. Por ejemplo:

**chorreñets** [choorr-] *vr.* vestirse,  
mudar de ropa....  
*vi.* llenar....  
*vn.* 1. vestirse con algo.... 2. ser po-  
seído o revestido del espíritu de algo.  
|| **chorrateñets** *vt.* vestir....  
|| **e'chorreñets**... *vt.* llenar....

### Subentradas

Debajo de algunas entradas hay palabras que están en relación con la entrada principal, pero a las que se agrega un sufijo o una raíz derivacional en forma sistemática. Estas palabras las reconocen los hablantes como palabras relacionadas.

Debajo de las entradas de sustantivos comúnmente poseídos, se encuentra la forma poseída de la tercera persona singular.

**acheñ** [acheeñ] *s.* 1. persona en general,  
gente; humano en contraste con ani-  
mal o cosa.... 2. persona yanesha'  
(amuesha).  
**pa'cheñer** su gente (familia o traba-  
jadores)....

También debajo de los nombres de árboles y plantas, se encuentran formas compuestas que agregan una raíz nominal para indicar la parte de la planta en cuestión. Por ejemplo:

**comon** [comoon] *s.* camona, pona (es-  
pecie de palmera que se utiliza para  
hacer paredes y tarimas o estantes  
junto a la candela; su cogollo es co-  
mestible).  
**comonach** el árbol cuyo tronco se  
utiliza para hacer el cabrio (chacra) de  
la casa.  
**comonachreñh** la raíz.  
**comonapan** la hoja...

También debajo de los sustantivos, verbos y adjetivos se encuentran formas compuestas que agregan raíces nominales para indicar partes del cuerpo, contornos y formas, etc. Por ejemplo:

**atarr** [ataarr] *adj.* grande....  
**pa'tarrer** la parte o cosa grande (de algo o alguien).  
**atarras** diente grande.  
**atarrcotom** barriga grande.  
**atarrech** árbol grande.  
**atarres** río grande....

**coñeñets** *vi., vt.* seguir, acompañar....  
**coñeñets** andar por la cumbre del cerro.  
**coñeñets** andar siguiendo la orilla.  
**coñeñets** seguir el camino o las huellas de un animal, rastrear.

**e'pana'teñets** [e'paana't-] *vr., vt.* lavar....  
**e'pacle'cheñets** lavar(se) los ojos....  
**e'pachno'teñets** lavar(se) el cuello.  
**e'pallme'cheñets** lavar la yuca,....  
**e'pama'teñets** lavar la ropa.  
**e'pamco'teñets** lavar(se) el cuerpo....

**pos** [pohs] *s.* sal.  
**poposor** su sal.  
**poposoñ** su sal (de la tierra).  
**posos** agua salada.

Aunque es numerosa la cantidad de posibles combinaciones de formas compuestas debajo de cualquier entrada, en la lista se ponen sólo unas cuantas como ejemplos, ya que esto es algo sistemático. Sin embargo, la composición es un fenómeno muy común en la lengua y se da una cantidad suficiente de ejemplos para mostrar su uso.

Debajo de los términos de parentesco, se ponen como subentradas las formas vocativas que son diferentes a las no vocativas. (Véase la *Gramática* sección 1.5.3.). Por ejemplo:

**ach** [aach] *s.* mamá, madre; tía (hermana de la madre, esposa del tío paterno) (de un hombre o una mujer); madrina....

**acho, ach** *voc.* mamá...

**achocha'** *voc.* —Término de respeto empleado por los hijos adultos.

Otras formas de subentrada constan de formas con afijos flexivos que dan un significado modificado a la palabra clave. Por ejemplo:

**acoña** [acooña] *adv.* 1. despacio, lentamente.... 2. esmeradamente, con esmero, con cuidado. 3. (en voz) baja.

**acoponef** poco a poco.

**acopofeñ** lentamente, gradualmente, poco a poco.

**cheteñets, choteñets** *vr.* 1. pegarse, estar pegado, adherirse...

*vt.* 1. tomar, agarrar, coger, sacar, jalar, levantar....

**chetanna'teñets** pelear....

**chetare'teñets** arrastrar(se).

**chetapreteñets** cometer adulterio (lit. quitar de otro).

### Sinónimos

Después de las ilustraciones de una entrada principal o entradas de texto seguido o subentradas, se pueden incluir (si hubiera) palabras sinónimas (o sinónimos aproximados). Estas se marcan como (Sinón.). Por ejemplo:

**añchenets** *vt.* visitar a alguien en un lugar lejano después de un tiempo. **Añ-**

**cherrana' po'ñh.** Se va lejos a visitar a su hermana. (Sinón. **emo'teñets**)

### Referencias de cierre

Las referencias de cierre aparecen entre paréntesis al final de la entrada principal. Estas incluyen referencias a la raíz gramatical de la que procede la palabra, o en el caso de las formas de la raíz, referencias a otras formas derivacionales o declinadas de la misma raíz. Incluyen también referencias a palabras con algunos rasgos semánticos en común. Por ejemplo:

**arrapo'** [arrahpó'] *adj.* comestible....  
**ama arrapahuo** no comestible.  
 (Véase **rreñets**)

**rreñets** *vi., vt.* comer.... **Yerren shonte'**  
**mam.** Comemos mucha yuca....  
 (Véase **arrapo'**, **arren**, **arrareñ**, **arratareñ**, **tsomueñets**)

**a'belleñets**... (Véase **a'cosheñets**)

En algunas entradas, el equivalente va seguido de una referencia a otra entrada que contiene una palabra más o menos equivalente en otra región dialectal. Por ejemplo:

**ačhan** [ačhaan] *s.* especie de mosca  
 amarillenta que es atraída por el maíz  
 fermentado.... (Véase **čhopue'**)

## El índice castellano—yanesha'

### Orden alfabético en el índice castellano—yanesha'

El orden alfabético en el Índice castellano—yanesha' sigue la nueva norma de la Real Academia Española de la Lengua. En esta reordenación las letras *ch* y *ll* desaparecen como letras independientes y las palabras donde aparecen se ordenan dentro de las letras *c* y *l* dado que comienzan con una *c* seguida de una *h* y de una *l* seguida por otra.

### Adjetivos

En la parte yanesha'—castellano sólo se da la forma masculina de los adjetivos, pero en el índice castellano—yanesha' se da también la forma femenina como una ayuda a los yanesha' en su aprendizaje del castellano.

### Equivalente en yanesha'

Los equivalentes en yanesha' que se forman del mismo radical van separados por coma. Los puntos y comas separan glosas que se forman de distintos radicales. El usuario debe consultar la parte yanesha'—castellano para las diferencias entre



términos separados por punto y coma. Por lo general, si se requiere una frase explicativa en la glosa se incluye como subentrada.

En muchos casos se da entre paréntesis la palabra clave donde se encuentra el equivalente en yanesha'.

### **Afijos como equivalentes del significado**

El equivalente en yanesha' de algunos términos castellanos, especialmente las preposiciones, es un afijo. El usuario debe consultar el índice de afijos en la *Gramática* para encontrar más información sobre el empleo del afijo. Por ejemplo:

**a** *prep.* -o; -esho.

**de** *prep.*

(origen) -oĩ/-eshoĩ; o'mar;...

(posesión) -o....

**desde** *prep.* -oĩeñ.

**en** *prep.* -o.

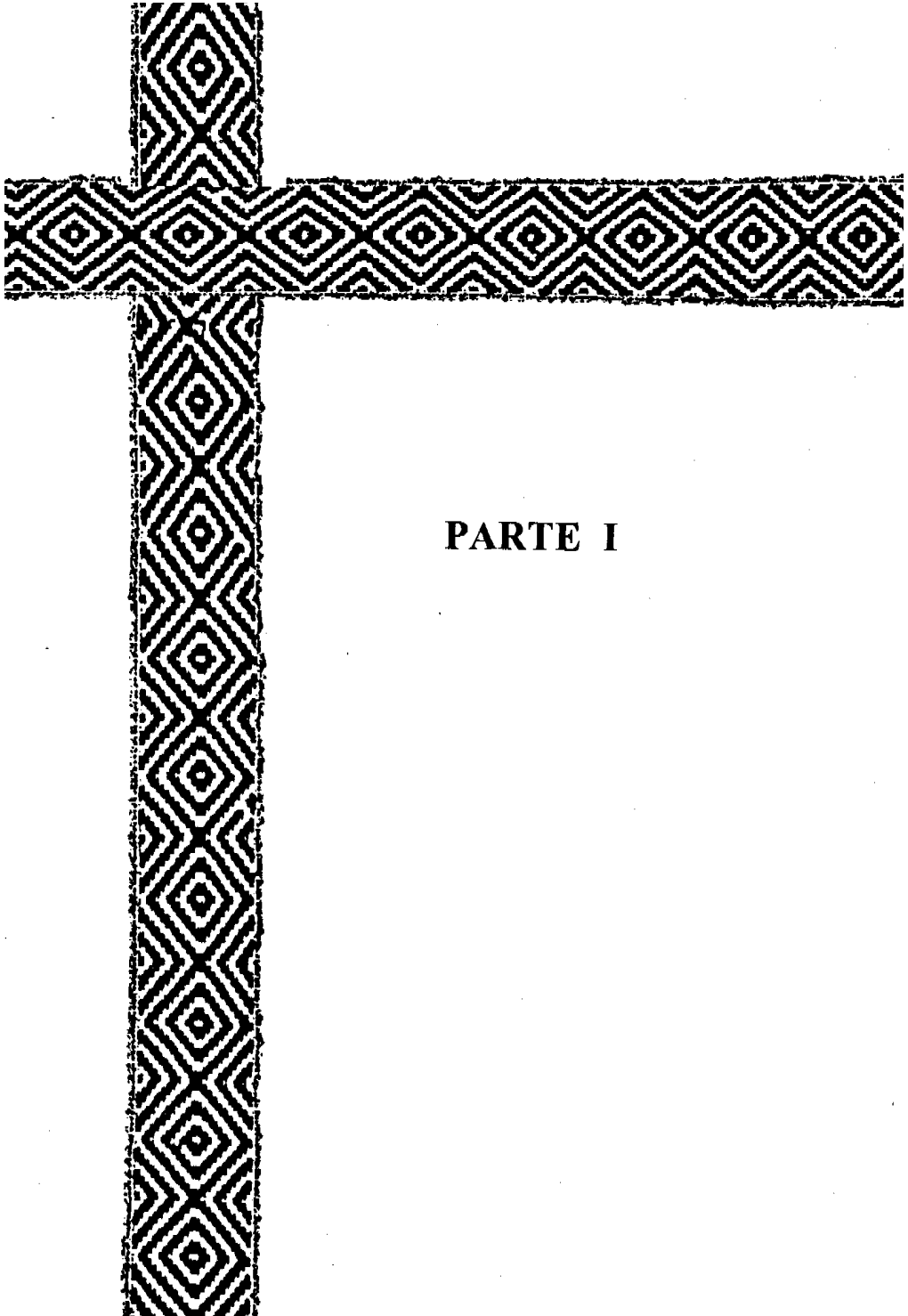
**hacia** *adv., prep.* -oĩeĩ/-eneĩ; -eshoneĩ.

**hasta** *adv., prep.* -ohua/-ohuen.

**para** *prep.* -acop/-ecop/-ocop.

**por** *prep.* -acop/-ecop/-ocop; -o'mar.





## PARTE I



# DICCIONARIO YANESHA'—CASTELLANO

## A, a

- a'bechapo'** [a'beechahpo'] *adj.* que puede o debe ser bien cocinado. **A'bechapo' chañcho po'chets.** Se debe cocinar bien la carne de chanco. (Véase **becheñets**)
- a'bechareñ** [a'beechaarehñ] *adj., s.* bien cocinado. **E'ñe a'bechareñ mam yerren.** Comemos yuca bien cocinada. (Véase **becheñets**)
- a'becheñets** [a'beech-] *vt.* suavizar cocinando bien. (Véase **becheñets**)
- abečhcañ** [abečhcaañ] *s.* cualquier animal cuya presencia presagia mal agüero para la persona que se encuentre allí. (Véase **bečhquēñets**)
- a'bečheñets** *vi.* presagiar mal agüero por medio de su canto (pájaro). **A'bečhen peye'f, amach es yento yoten.** Si el pájaro chicua canta así, decimos que esto es presagio de que no vamos a encontrar nada (de mitayo). *vt.* anunciar mal agüero con su canto. **A'bečheney peye'f.** El chicua con su canto nos anuncia mal agüero.
- a'belleñets** [a'beell-] *vi.* preparar masato para una fiesta. **A'bellerr yachor.**

- Nuestra madre prepara masato para la fiesta otra vez. (Véase **a'cosheñets**)
- a'bellso'teñets** *vt.* ensopar; remojar. **A'bellso'tet po'pe'tocar.** Ensopan su pituca (en agua salada).
- a'beneñets** [a'been-] *vt.* aplastar suavemente. **A'benenan parant.** Aplasta suavemente el plátano.
- a'benme'ro'teñets** aplastar suavemente un pedazo de algo para moldearlo. **A'benme'ro'tan patspa' año' orrache.** Aplastó suavemente la tierra para moldearla, pero no mantuvo su forma.
- abe'fareñ** [abe'faareñ] *adj., s.* metido. **Abe'fareñes o'pono.** Ustedes se metieron allí (lit. fueron metidos). (Véase **be'feñets**)
- abe'fateñets** [abe'faht-] *vt.* hacer entrar. (Véase **be'feñets**)
- abe'feñets** *vt.* meter, llevar adentro, introducir. (Véase **be'feñets**)
- ačcheñets** *vt.* visitar a alguien en un lugar lejano después de tiempo. **Ačcherrana' po'ch.** Se va lejos a visitar a su hermana después de tiempo. (Sinón. **emo'teñets**) (Véase **pačchar**)
- acacachañ** [acaacahchaañ] *s.* pescador. **Acacachañ atarr rromuenan cac.** El pescador agarra muchos peces. (Véase **cac**)

**acacaref** [acaacaarehĩ] *adj.*, *s.* que tiene pescado. **Acacaref huena apa.** Papá viene trayendo pescado consigo. (Véase **cac**)

**acacarefsha'** [acaacaarefsha'] *s.* aquel que tiene pescado. **Apa ñeñf acacarefsha'.** Papá es el que tiene pescado. (Véase **cac**)

**acačhparef** (Véase **aquečhparef**)

**acan** [acaan] *s.* pato de río. **Acan yečhena ontapo.** El pato del río vive en el río.

**acanačherret** *s.* nombre de diseño (lit. mandíbula de pato de río).

**acancaña** [acancaaña] *s.* 1. especie de avispa. 2. especie de abeja silvestre.

**acancaref** [acancaarehĩ] *adj.*, *s.* carne asada (en el fuego), ahumado. **Asho'sh acancaref atarr berr po'chets.** La carne de armadillo asada es muy sabrosa. (Véase **canquēñets**)

**acaneñ** [acaaneñ] *s.* especie de camote negro.

**acañfroĩ** [acañfroĩ] *adj.*, *s.* que tiene o lleva una canasta. **Achpa' acañfroĩ.** Mamá lleva la canasta. (Véase **cañfer**)

**acasparef** [acaspaarehĩ] *adj.*, *s.* choclo asado (en el fuego). **Yerren čhop acasparef.** Comemos choclo asado. (Véase **caspueñets**)

**acashe'maĩ** [acaashe'maĩ] *adj.*, *s.* vestida con **cushma** o que tiene **cushma**. **Huapa ach acashe'maĩ.** La mamá viene vestida con su **cushma**. (Véase **cashe'muets**)

**¡acayabee!** *interj.* ¡ay! **Sohuerra po'huamencocnia e'ño' cančfepe'ch, parrro' otnom, ¡acayabee! ahuo' rroma.**

Bajó a la fuerza y se ensartó, sólo gritó ¡ay! y se murió.

**a'cayañpeñets** (Véase **a'cayeñets**)

**a'cayeñets, a'cayañpeñets** *vt.* sacar los dientes, hacer caer un diente. (Véase **caya'neñets**)

**acčhotref** (Véase **ačhcotref**)

**acllaren** [acllaareen] *adj.*, *s.* que tiene diseño en forma de ojos. (Véase **apén**. II.) **Añ ormetspa' acllaren.** Esta pulsera tiene diseño en forma de ojos. (Véase **collo'yets, aclo'yeĩ, collo'ye'chen**)

**acllaren ahumprata'taref** *adj.*, *s.* nombre de diseño. (Véase **huamprat**)

**acllaren oñet** *adj.*, *s.* nombre de diseño.

**a'cllataref** [a'cllahtaaref] *adj.*, *s.* exterminado, matado, muerto. (Véase **colleñets**)

**a'cllatateñets** [a'cllahtaht-] *vt.* hacer exterminar, hacer matar. (Véase **colleñets**)

**a'cllateñets** [a'cllaht-] *vt.* exterminar, acabar, matar. (Véase **colleñets**)

**a'clleñets** *vt.* acabar gradualmente. (Véase **colleñets**)

**aclo'yeĩ** [aclo'yehĩ] *adj.*, *s.* que tiene ojos. **Ama aclo'yeĩyeye posorr.** El murciélago no tiene ojos. (Véase **collo'yets, collo'ye'chen, acllaren**)

**a'cmaref** [a'cmaarehĩ] *adj.*, *s.* maldecido, maldito. **Acheñ a'cmaref amach cosheno.** La persona maldita no puede ser feliz. (Véase **a'cmueñets**)

**a'cmateñets** [a'cmaht-] *vt.* hacer maldecir a otra persona. (Véase **a'cmueñets**)

**a'cmateñets** [a'cmaht-] *vt.* hacer producir muchas hojas. (Véase **comueñets**)

**acmue'** *s.* omeiro, manco (especie de animal del tamaño de un perro parecido al hurón). **Acmue'pa' rrenan atollap.** El **acmue'** come gallinas.

**a'cmueñets** *vt.* maldecir. **A'cmuenan po'psheñeñ.** Maldijo a otra persona.

|| **a'cmateñets** *vt.* hacer maldecir a otra persona.

(Véase **a'cmareñ**)

**a'cmueñets** *s.* maldición.

**acnoreñ** [acnoorehñ] *adj.,s.* que tiene abuela. **Añ chesha'pa' acnoreñ.** Este niño tiene abuela. (Véase **pa'cnor**)

**acñeñareñ** [acñehñareñ] *adj.,s.* que tiene hijos pequeños. **Acñeñareñ nomo'nerr.** Mi hermana tiene hijos pequeños. (Véase **coñeñ**)

**acñeñatareñ** [acñehñataareñ] *adj.,s.* despedazado, cortado en pedazos, desmenuzado. **Acñeñatareñ ato' po'chets.** La carne de sachavaca está despedazada. (Véase **coñeñteñets**)

**acñeñateñets** [acñehñat-t-] *vt.* despedazar, cortar en pedazos, desmenuzar. (Véase **coñeñteñets**)

**acñeñteñets** *vt.* 1. achicar, estrechar. 2. disminuir. (Véase **coñeñteñets**)

**a'cocmueñets** *vt.* chamuscar (especialmente plumas y huesos). **A'cocmueñan cac puenap.** Chamusca los huesos del pescado.

**a'cohuentareñ** [a'cohueentaareñ] *adj.,s.* 1. adornado, bien hecho, bonito; algo que ha sido formado. **A'cohuentareñ noññ.** La canoa está bien hecha. 2. limpiado. (Véase **cohuentet**)

**a'cohuentatareñ** [a'cohueentahtaareñ] *adj.,s.* arreglado, reparado. **A'cohuen-**

**tatareñ pue'llap.** Su escopeta está reparada. (Véase **cohuentet**)

**a'cohuentateñets** [a'cohueentaht-] *vr.* arreglarse.

*vt.* reparar, remendar, reformar, componer. (Véase **cohuentet**)

**a'cohuentet** [a'cohueent-] *vt.* 1. hacer algo bien, bonito. 2. embellecer, adornar, mejorar; purificar, santificar; renovar. (Véase **cohuentet**)

**acollmech** [acollmehch] *s.* especie de bejuco cuya savia aplicada en los ojos sirve como remedio contra el dolor de cabeza.

**aconcorpatareñ** [aconcorpahtaareñ] *adj.,s.* arrodillado. (Véase **concorpueñets**)

**aconcha'tareñ** [aconcha'taareñ] *adj.,s.* cercado, que tiene paredes. **Aconcha'tareñ pocoll.** La casa tiene paredes.

**aconcha'tamñsareñ** cercado por paredes, encerrado; **anets aconcha'tamñsareñ** pueblo cercado por paredes.

(Véase **concha'teñets**)

**aconchaña** [aconchaña] *s.* aquel que sufre, sufrido. **Aconchaña'pa' atarr llequëna.** Aquel que sufre está triste. (Véase **coñcheñets**)

**a'coñchatañ** [a'coñchahtaañ] *s.* aquel que castiga o hace sufrir.

**a'coñchatareñ** [a'coñchahtaareñ] *adj.,s.* (aquel) que sufre por causa de otro, castigado. **A'coñchatareñ allempo carcelo'tsen.** Sufrió por causa de otro cuando estuvo en la cárcel. (Véase **coñcheñets**)

**a'coñchateñets** [a'coñchaht-] *vt.* castigar, hacer sufrir. (Véase **coñcheñets**)

¡acoo!, ¡aquēē! *interj.* ¡Uy! ¡Acoo! a'chomenepa't. E'ñech cohuen no'toñ pochoy, allochñapa' e'ñech cohuen nerra'. ¡Uy! ¡Está preñada! Las preparé (las crías) bien para comerlas cocidas (dijo la Madre Tigre).

acoña [acooña] *adv.* 1. despacio, lentamente. Acoña chope'chen fo'. El abuelo camina muy lento. 2. esmeradamente, con esmero, cuidadosamente, con cuidado. 3. (en voz) baja.

acoñoñ poco a poco.

acoñoñ lentamente, gradualmente, poco a poco. Acoñoñ mata'nom pa'paquell. Poco a poco se fue cayendo su casa.

acormechare' [acormechaare'] *s.* especie de bejuco delgado. Acormechare' ñeñpa' apechrech allo yeshollme'chen meshet. El acormechare' es un bejuco con el que ensartamos carachamas (especie de pez).

acorso'ta'ñpsareñ [acorso'ta'ñpsaarehñ] *adj., s.* crucificado. (Véase corso'ta'ñpeñets)

acosh *s.* aguja; alfiler. Ahuañnashesha' puenpo'ch ye'chcatete'ñ acosh. Los antepasados hacían agujas de hueso.

pa'cosh su aguja.

acshequet el ojo de la aguja (lit. la oreja de la aguja).

(Véase ashañ)

a'coshañ [a'cooshaañ] *s.* 1. escupidor. 2. fumigador. 3. bufeo, delfín. A'coshañ a'coshenan oñ. El bufeo escupe agua. (Véase a'cosheñets)

a'coshare'teñets (Véase a'cosheñets)

a'cosheñets [a'coosh-] *vi., vt.* hacer masato.

A'coshet. Hacen masato. (Véase a'belleñets)

a'cosheñets, a'coshare'teñets [a'cooshaare't-] *vi., vt.* escupir (soplado). A'coshare'tenet o'. Escupen (soplado) al ver la lluvia. A'coshare'chet. Ellos le escupieron.

a'coshmare'teñets rociar agua con la boca.

a'coshpo'teñets fumigar la casa.

(Véase a'coshañ)

a'coto'teñets [a'cohto't-] *vt.* tomar una bebida ruidosamente. A'coto'ch, a'coto'ch, a'tsopue. Tomar la bebida ruidosamente hasta terminarla.

a'coyeñets [a'cooy-] *vt.* hacer inclinar o ladear; hacer caer hacia un lado. (Véase coya'neñets)

a'crareñ [a'craarehñ] *adj., s.* clasificado, escogido. Mam a'crareñ ñeñcha' yepom. Es yuca escogida para vender. (Véase acreñets)

acreñets *vt.* clasificar, escoger, apartar, separar. Ya'cra' cac atesha' ñaña coñeña'. Separamos los pescados en grandes y chicos.

|| acrañpeñets *vt.* escoger conjuntamente con otro. Acrañperrey parro epay puechemer. Nos escogió a nosotros conjuntamente con su hijo.

(Véase a'crareñ)

acro'm, acro'meñ *adj., s.* redondo, redondo y pequeño. Sheñperpa' acro'meñ. La tortuga charapa es redonda y pequeña.

acraña *s.* leña que arde rápidamente, leña muy combustible. Añ tsachpa' atarr acraña. Esta leña arde rápidamente. (Véase correñets)

a'crratañ [a'crrahtañ] *s.* medicina; persona que cura. Epe' shehuehuano'



- atarr a'crratañ.** La hierba llamada piripiri shehuehuano' es una medicina muy buena. (Véase **correñets**)
- a'crrateñets** [a'crraht-] *vt.* curar, sanar; hacer revivir a alguien dándole alimento. (Véase **correñets**)
- a'crrateñets** [a'crraht-] *vt.* encender. (Véase **correna**)
- a'crratpo'** [a'crrahtpo'] *adj.* 1. curable. 2. que se puede prender.
- ama a'crratpahu** incurable.
- acrrren** *adj.* saludable.
- ama acrrrenaye'** no saludable. **Ama acrrrenaye' nenteñe.** Pienso que puede no ser saludable. (Véase **correñets**)
- acrrerroche'** [acrrereroche'] *adj.,s.* (aquel) que es curado instantáneamente. **Acrrerroche' ahuerr.** La persona, que fue curada instantáneamente, se fue. (Véase **correñets**)
- acshaññañ** *s.* bailarín, danzante del baile típico. **Apapa' atarr acshaññañ.** Mi papá es un bailarín de la danza típica. (Véase **coshaññats, coshame'teñets**)
- acsha'po'** *adj.* que puede o debe alegrarse. **Teña o' nerrmuer huocchane-sha'pa' acsha'po'ch allohueney.** Ahora sí, ya agarré a los huérfanos, podemos estar todos alegres.
- acshatpo'** que puede o debe causar alegría, agradable.
- ama acshatpahu** desagradable. (Véase **cosheñets**)
- acshatañ** [acshahtaañ] *s.* 1. alegrador. 2. complaciente. (Véase **cosheñets**)
- acshataref** [acshahtaarehĩ] *adj.,s.* (aquel) que ha sido alegrado, regocijado, complacido. **Chesha'pa' atarr acshataref.** El niño ha sido alegrado. (Véase **cosheñets**)
- acshequet** *s.* ojo de la aguja. (Véase **acosh**)
- acñañ** (Véase **acfare'tañ**)
- acñape'chatañ** [acñape'chahtaañ] *s.* consejero. **Maestropa' atarr cohuen acñape'chatañ.** El maestro es buen consejero. (Véase **coñape'cheñets**)
- acñape'chataref** [acñape'chahtaarehĩ] *adj.,s.* que ha sido aconsejado (por otro). **Acñape'chataref cheshofeñ.** El ha sido aconsejado desde su niñez. (Véase **coñape'cheñets**)
- acñare'tañ, acñañ** [acñaare'taañ, acñaañ] *s.* perseguidor, acosador, hostigador (como un animal salvaje o un insecto.) **Serracpa' atarr acñare'tañ.** El insecto llamado **serrac** es muy hostigador. (Véase **coñare'teñets**)
- acuañpsaref** [acuañpsaarehĩ] *adj.,s.* protegido, lo que está protegido, salvaguardado. **Acuañpsaref quelle.** El dinero está protegido. (Véase **cohuañpeñets**)
- acuana'tañ** [acuana'taañ] *s.* 1. aquel que examina algo mirando atentamente. 2. persona que mira a otra persona con cara de pocos amigos. **Ñeñf ye'moñe'tene' atarr acuana'tañ.** El que está enojado nos está mirando con cara de pocos amigos. (Véase **cohueñets**)
- acuañ** [acuaañ] *s.* aquel que mira demasiado, mirón. **Añ acheñpa' atarruacaye acuañ.** Esta persona mira demasiado. (Véase **cohueñets**)
- acua'po'** *adj.,s.* lo que se debe cuidar o esperar. **Acua'po' cheshañoll.** Se le

debe cuidar al niño. **Acua'po' corne-sha'.** Se debe esperar al curaca (para escucharle). **Acua'po' beshellque.** Se debe esperar a la zarigüeya (para matarla). —En forma negativa quiere decir no se le debe prestar atención. **Ama acua'pahuo-ye' yenteñe.** Consideramos que no le debemos prestar atención. (Véase **cohueñets**)

**acuařeĩ** [acuaarehĩ] *adj.,s.* (aquel) al que se observa, cuida, espera. **Atarr acuařeĩ añcha'tareĩ.** Se espera al jefe. (Véase **cohueñets**)

**acuen** [acueen] *adj.* 1. atento. 2. alerta. **Ama acuenaye' nenteno, atarr nemoñe'ten.** No puedo estar atento, tengo mucho sueño. **Atarr acuen añ puer rareñ.** Con esta fruta debemos estar alertas (porque los animales se la pueden comer). (Véase **cohueñets**)

**acuerroche', acuerro'mar** [acueerroche', acueerro'maar] *adj.,s.* que mira repentinamente. **Macatspet ema' acuerroche'.** Sobresaltado, el bebé miró repentinamente. (Véase **cohueñets**)

**acyaquēyteñets** *vr.* gemir de dolor. **Acyaquēytēna coyanesha'.** La mujer gime de dolor.

**açlla'po'** *adj.* que debe o puede ser ocioso. **Ama açlla'pahuo, nacñe'tere.** No debes ser ocioso, hijito. (Véase **quellēñets**)

**açllaraña** [açllaaraña] *s.* luchador, guerrero. **Añ acheñpa' açllaraña.** Es un guerrero. (Véase **quellareñets**)

**ach** [aach] *s.* mamá, madre; tía (hermana de la madre, esposa del tío paterno) (de un hombre o una mujer); madrina.

**Achpa' atarr cohuañpeney.** Mi madre siempre nos cuida.

**acho, ach** *voc.* mamá. **Allach ãa'pa acho pocollo.** Quédate, mamá, en la casa. **Puetare' ach.** Buenos días, mamá.

**achocha'** *voc.* —Término de respeto empleado por los hijos adultos.

**achesho** a la mamá.

**acheshoneĩ** hacia la mamá.

**achecop** para/por la mamá.

**pachor** 1. su madre. 2. fig. su principio, su origen. **Añ ormetets ñeñĩ pachor pen allohuen ormetsoçhno.** Este diseño de la pulsera es el diseño básico (lit. origen) de todos los demás diseños.

**pachoretsore'** su madrastra.

**acheñ** madre muerta.

(Véase **achoreĩ**)

**achama' s.** 1. especie de oruga negra y comestible que vive en palos grandes. 2. mariposa proveniente de la metamorfosis de una oruga.

**achamach** [achamahch] *s.* congono (especie de árbol).

**achamareĩ** [achamaarehĩ] *adj.,s.* quemado (en el fuego). **Achamareĩ ñope'p ñeñĩ rromats atña.** El pollo que murió (por enfermedad) ha sido quemado. (Véase **chamueñets**)

**achamueroĩ** [achamueerohĩ] *adj.,s.* (aquel) que tiene bejuco chamairo. **Huapa apa achamueroĩ.** El papá viene llevando consigo bejuco chamairo. (Véase **chemuer**)

**achanareĩ** [achanaarehĩ] *adj.,s.* (aquel) que tiene la cintura ceñida. (Véase **chaneñets**)

**achancana'** (Véase **choncana'**)

**achancle ma'yarr** *s.* nombre de un tigre mítico que designa el origen de los tigres terrestres.

**achanquẽll** *s.* especie de zarigüeya pequeña. **Achanquẽllpa' atarr rrenan atollop.** El animal **achanquẽll** come pollos.

**acha'peĩ** [acha'peĩ] *adj.,s.* que tiene su hermano o hermana menor. **Añ chesha' ñeĩñ acha'peĩ.** Este niño tiene su hermano menor. (Véase **cha'pe'che-ñets**)

**achapeĩ** (Véase **achapreĩ**)

**achapreĩ, achapeĩ** [ahchapreĩ, ahchapreĩ] *adj.,s.* escarpado, declive, ladera, descenso. **Toponeĩpa' atarr achapreĩ.** Río abajo es bien escarpado. **machapreĩ** muy escarpado.

**achapueñets** [ahchapu-] *vi.* bajar por la ladera, descender (en un camino). **Yachapnom apotaño.** Bajamos por la ladera.

**achaquẽ'll** [achahquẽ'll] *s.* especie de carachama (pez) que tiene espinas a los lados de la cabeza.

**pa'chaquẽ'll** sus espinas.

**achaque't** [achaaque't] *s.* nombre de diseño. (Véase apén. II.)

**achaque't ahuamprata'tareĩ** *s.* nombre de diseño.

**achaque't eptatareĩ** *s.* nombre de diseño.

**achareĩ** [achaareĩ] *adj.,s.* hozado, botado a un lado. **Achareĩfach yentosñañ pue'she'mar.** Vemos su desperdicio hozado. (Véase **acheñets**)

**achartañ** [achartañ] *s.* algo que es dañino para la piel. **Ayonpa' nanac**

**achartañ.** El arco iris es una cosa dañina para la piel (tradición **yanesha'**). (Sinón. **ahuartañ**) (Véase **char-teñets**)

**a'chasareĩ** [a'chaasaareĩ] *adj.,s.* fermentado; agrio. **Añ co'nespa' atarr cohuen a'chasareĩ.** Este masato está bien fermentado. (Véase **chaseñets**)

**a'chaseñets, a'chasateñets** [a'chaas-, a'chaasaht-] *vt.* hacer fermentar, agriar. (Véase **chaseñets**)

**a'chasno'tateñets** [a'chasno'taht-] *vt.* hacer secar la savia del tallo de yuca (antes de sembrar). (Véase **chasno'te-ñets**)

**achatse'tareĩ** *adj.,s.* barrido. **E'ñe cohuen achatse'tareĩ pocoll.** La casa está bien barrida. (Sinón. **atarrareĩ**)

**achatse'teñets** *vi.* barrer. **Achatse'ten, shonte' rro'ts.** Barre porque hay mucha basura. (Sinón. **tarreñets**) (Véase **achatse'tareĩ**)

**achco'tagoĩ, achgo'tagoĩ** [achco'tagohĩ, achgo'tagohĩ] *adj.,s.* (aquel) que tiene la cabeza achatada. **Achco'tagoĩ poñ.** Su cabeza es achatada. (Véase **checo'to'ten**)

**achco'toĩ, achco'to'** [achco'tohĩ] *adj.,s.* que tiene penacho. **Achco'toĩ oĩ.** El pájaro tiene penacho.

**pa'chco'tag** su cabeza achatada con penacho.

**a'checmetaĩpeñets** *vr.* esconderse en la oscuridad (intencionalmente). (Véase **checmetaĩpeñets**)

**a'checmetaĩpsareĩ** [a'checmetaĩpsaareĩ] *adj.,s.* alcanzado por la oscuridad; puesto en la oscuridad. **A'checmetaĩpsareĩ po'nañnora.** La joven

recién llegada a la pubertad ha sido puesta en la oscuridad.

**a'checmetañpsareñets** haber sido puesto en la oscuridad (Véase **checmetañpeñets**)

**a'checmeteñets** [a'checmeht-] *vt.* oscurecer. (Véase **checmete'**)

**ache'chareñ**, **achereñ** [ahche'chaarehñ, ahcheerehñ] *adj., s.* asado al fuego. **Yerren ñhop ache'chareñ**. Comemos choclo asado. **Yerra'muen mam achereñ**. Comemos yuca asada en las mañanas. (Véase **che'cheñets**)

**achelle'chareñ** [achelle'chaarehñ] *adj., s.* 1. tostado. **Yerren ñhop achelle'chareñ**. Comemos maíz tostado. 2. frito. (Véase **chelle'cheñets**, **chell**)

**achemereñ**, **achemereshañ** [acheemee-rehñ, acheemeereshahñ] *adj., s.* que tiene hijo(s) (un hombre). **Achemereñ nomo'nasheñ**. Mi hermano tiene hijo. (Véase **chemere'teñets**)

**achemnaten** [achemnateen] *adj., s.* que se puede vengar, que debe ser objeto de venganza. **Pa'llerrpa' añcha' orrtat ñeññ achemnaten**. El chamán hará aparecer lo que debe ser objeto de nuestra venganza. (Véase **chemnateñets**)

**achemnataña** *s.* vengador. **Pa'mo'nasheñpa' atarr achemnataña**. Su hermano es muy vengador. (Véase **chemnateñets**)

**a'che'nateñets** [a'che'naht-] *vt.* 1. hacer coagular. 2. hacer detenerse. (Véase **che'neñets**)

**a'chencatareñ** *adj., s.* perdido. (Véase **chenquëñets**) (Sinón. **asatareñ**)

**a'chencatañets** [a'chencataht-] *vt.* hacer perder. (Véase **chenquëñets**)

**a'chencateñets** [a'chencat-] *vt.* perder, dejar desaparecer. (Véase **chenquëñets**)

**achencoche'** [achencooche'] *s., adj.* un desaparecido repentinamente, uno que ha desaparecido repentinamente; retirado. **Ahuo' atsrre'mapa' atño' achencoche'**, **ahuo' topo**. Se enojó y se fue río abajo como un desaparecido. (Véase **chenquëñets**)

**acheñ** [acheñ] *s.* 1. persona en general, gente; humano en contraste con animal o cosa. **Ñapa' atarr cohuen acheñ**. El es una persona muy buena. **Ponaserra acheñ**. Se convierte en humano. 2. persona yanasha' (amuesha). **pa'cheñer** su gente (familia o trabajadores). **Ama ña'cheñer pepecha'tate'te**. No era tu gente la que has hecho decapitar.

**acheñma'ñ** parecido a un ser humano.

**acheñer** cierta persona.

**acheñechmoñ** excremento humano.

**acheñenesha'/acheñnanesha'** gente.

**allohuen acheñenesha'/acheñnanesha'** el público.

**allohuen acheñenesha'cop** para el público.

**shonte'acheñenesha'** mucha gente, multitud, gentío, montón de gente, muchedumbre.

(Véase **acheñeteñets**)

**acheñempaño** [acheñempaaño] *s.* (en) lugar cercano donde vive gente. **Amaratopa' ama acheñempañooyaye**. Las alturas no es un lugar donde viva gente. (Véase **acheñ**)

**acheñeteñets** [acheñeñt-] *vi.* 1. procrear, engendrar seres humanos. **Ahuaf'acheñenesha'pa'** ama erroñeno o'ch acheñeterret. Hace muchos años la gente no podía procrear seres humanos (porque una cosa parecida a un mono nacía en vez de un ser humano). 2. convertirse en humano. **Pa'llerrpa'acheñeterret.** El brujo se convirtió en humano otra vez. (Véase **acheñ**)

**acheñets** *vt.* terminar, acabar bebida. ¿**Ahuo't'achenet co'nes?** O'acheñet. ¿Han terminado el masato? Ya lo han terminado.

**acheñets** *vt.* botar a un lado, hozar. **Rosapa'achenan rro'ts.** Rosa bota la basura a un lado. **Asho'shpa'achenan amaresets.** El armadillo hembra hoza la hojarasca.

**acheñets** *vt.* pellizcar. **Ahuo'achoñet puet.** Le pellizcaron la oreja.

**acheñets** [acheñets] *vr.* tener atravesada alguna cosa en la garganta. **Achena ema'cacap.** El niño tiene una espina de pescado atravesada en la garganta. (Véase **añeñets**)

**acheñma'ĩ** [acheñma'ĩ] *s.* parecido a un ser humano. **Ayeñhcatareñ acheñma'ĩ.** Lo que se hizo se parece (lit. es parecido) a un ser humano. (Véase **acheñ**)

**acheñmoc** *s.* jorobado.

**a'che'poteñets** *vt.* hartar, empachar. (Véase **che'poteñets**)

**achereñ** (Véase **ache'chareñ**)

**ache'tatsetareñ** [ache'tatsetaareñ] *adj.,s.* burlado, objeto de burla. (Véase **che'teñets**)

**ache'toñchen** [ache'toñchen] *adj.,s.* chistoso, gracioso, cómico, humorístico; payaso. **Ache'toñchen orrtatyeset.** Presentaron cosas chistosas.

**ama ache'toñchenayaye serio.**

**achgo'tagoñ** (Véase **achco'tagoñ**)

**achlla'moñ** [achlla'moñ] *adj.,s.* encrespado (cabello o plumaje). **Achlla'to'pa'achlla'moñ.** El ave pinsha tiene el plumaje encrespado.

**a'chllatareñ, a'chllatanatareñ** [a'chllataareñ, a'chllataanahtaareñ] *adj.,s.* 1. recogido, fruncido. **Po'traje ñeññ a'chllatareñ atarr cohuen.** Su vestido con recogido es muy bonito. 2. enco- gido. (Véase **chelleñets**)

**a'chllateñets** [a'chllaht-] *vt.* fruncir, recoger. (Véase **chelleñets**)

**achlla'to'** *s.* pinshita (especie de tucán). **Achlla'to'pa'achlla'moñ.** La pinsha tiene plumaje crespo.

**a'chillo'co'mueñets** *vt.* arrugar. (Véase **chello'co'mueñets**)

**achmañ** [achmaañ] *s.,adj.* lo que quema mucho. **Atsrreñpa'atarr achmañ ñe- rra'm ñhap pocto.** El sol quema mucho al mediodía. **Eshocpa'atarr ach- mañ yenamo.** La cal quema mucho en la boca.

**achmañteñets** ser quemante.

(Véase **chomueñets**)

**achmareñ** [achmaareñ] *adj.,s.* asado (en la candela), ahumado. **Cac ñeññ ach- mareñ atarr berr.** El pescado ahumado es muy rico. (Véase **chomueñets**)

**achmeñets, achmañare'teñets** *s.* 1. burla, mofa. **Achmañare'teñetspa'ama co- huenayaye.** La burla no es buena. 2. blasfemia.

**pachmareñ**, **pachmare'teñ** su burla.

**achmeñets**, **achmare'teñets** [achmaare't-] *vi., vt.* 1. burlarse, mofarse. 2. blasfemar. **Čhocma eñall ñeñf achmare'tets**. Siempre hay algunos que se burlan. **Achmare'teñet ñeñf e'moñe'tenahuet**. Sus enemigos se burlan de ellos. (Véase **achmarñať**, **achmare'tareť**, **achmare'tpo'**)

**achme'tareť** [achme'taarehť] *adj., s.* conocido. **Yamo'tspa' atarr achme'tareť**. Nuestros paisanos son bien conocidos. (Véase **cheme'teñets**)

**achmoñ** [achmoñ] *s.* aquel que tiene la costumbre de defecar a cada rato, cagón (pop.). (Véase **chemueñets**)

**achmosa's** [achmoosa's] *s.* especie de planta medicinal que se usa para curar la gripe. **O'ch yena' achmosa's alloch yecampuena**. Traemos la planta **achmosa's** para inhalar su vapor.

**a'chmotse'tañ** [a'chmotse'taañ] *s.* algo que produce diarrea. **Po'se'pa' atarr a'chmotse'tañ**. La manteca produce diarrea. (Véase **chemotse'teñets**)

**a'chmotse'teñets** *vt.* producir diarrea. (Véase **chemotse'teñets**)

**achmue'chañ** [achmue'chaañ] *s.* la persona que quema su rozo.

**achmare'tareť** [achmaare'taarehť] *adj., s.* 1. burlado, mofado. 2. blasfemado. **Atarr achmare'tareť añcha'tareť**. Se burlaron mucho del jefe (lit. El jefe fue muy burlado). (Véase **achmeñets**)

**achmare'teñets** (Véase **achmeñets s.**)

**achmare'teñets** (Véase **achmeñets vi., vt.**)

**achmare'tpo'** [achmaare'tpo'] *adj., s.* (aquel) que puede ser burlado. **Ama achmare'tpahuoyaye yamo'ts**. No es bueno considerar que nuestros paisanos puedan ser burlados/Nuestros paisanos no deben ser burlados.

**achmarñať** [achmaarñať] *s.* 1. burlador, mofador. **Atarr achmarñať ñeñf e'moñe'tenahuet**. El que está enojado con ellos es muy burlador. 2. blasfemador. (Véase **achmeñets**)

**achnareť**, **achnarñať** [achnaarehť, achnaarñať] *adj., s.* celoso. **Coyanesha'pa' atarr achnareť**. La mujer está muy celosa (de su esposo). (Véase **chena'teñets**)

**achñeñets** *vi.* 1. recobrar el sentido, volver en sí. 2. despertar del sueño. **Ñeñf ofetsa, alla achñerr**. El que tiene ataque ya recobró el sentido. **Yachñen yemoñoť**. Despertamos del sueño.

**achocrañ** [achocraañ] *s.* causante de una desgracia. **Shecheppa' atarr achocrañ**. La culebra es causante de la desgracia. (Véase **chocreñets**)

**achocraña** [achocraaña] *s.* persona que sufre una desgracia, víctima. (Véase **chocreñets**)

**achope'chen** [achoope'cheen] *adj.* aquel que puede andar. **Ama eshec neto all, ama achope'chenno**. No pude ir; no puedo andar.

**achopeñať** [achoopeeñať] *s.* pasajero, viajero, uno que anda o viaja mucho, caminante. (Véase **chope'cheñets**)

**achor** *s.* especie de añuje (agutf) pequeño. **achoreť** [aachoorehť] *adj., s.* (aquel) que tiene madre. **Huocchanesha'pa' ama**

- achorefeyaye.** El huérfano no tiene madre. (Véase *ach*)
- achorraref** [achoorraarehĩ] *adj., s.* usado (ropa). **Achorraref añ shetamuets.** Esta ropa ya ha sido usada. (Véase *chorreñets*)
- achorrataref** [achoorrahtaarehĩ] *adj., s.* (aquel) que es vestido. **Ema'pa'achorrataref po'cashe'mañoll.** La niña está vestida con su pequeña *cushma*. (Véase *chorreñets*)
- achotse'taref** [achotse'taarehĩ] *adj., s.* rallado (para mazamorra o masato). **Ñeñ achotse'taref chop atarr cohuen.** El choclo rallado es muy bueno. (Véase *chotse'teñets*)
- achoyo'meñ, echoyo'meñ** [achooyo'mehĩ] *adj., s.* (aquel) que tiene corona o que se pone corona. **Huapa apa achoyo'meñ.** Mi papá viene con su corona puesta en la cabeza. (Véase *choyo'mets*)
- achoyo'mtataref** [achooyo'mtahtaarehĩ] *adj., s.* coronado. **Achoyo'mtataref cornesha'.** El curaca fue coronado. (Véase *choyo'mteñets*)
- achoyoreshañ** (Véase *achoyoref*)
- achoyore'tañ, achoyore'tañ** [achoyore'taañ, achyoore'taañ] *s.* hembra que ya tiene hijos o crías. **Achoyore'taña peyora.** Te has casado con una mujer que ya tiene hijos. (Véase *cheyore'teñets, puechoyor*)
- achoyoref, achoyoreshañ** [achoyorehĩ] *adj., s.* que tiene hijos o crías (una hembra). **Coyanesha'achoyoreshañ.** La mujer tiene hijos. (Véase *cheyore'teñets, puechoyor*)
- a'chpatañ** [a'chpahtaañ] *s.* lo que hace crecer (plantas); abono. (Véase *chopueñets*)
- a'chpatateñets** [a'pahtaht-] *vt.* hacer crecer (plantas), hacer brotar. (Véase *chopueñets*)
- a'chpateñets** [a'chpaht-] *vt.* hacer crecer (plantas), abonar. (Véase *chopueñets*)
- a'chpotape'cheñets** [a'chpohtape'ch-] *vi.* pasar caña en la ceniza caliente para endurecer la flecha. **A'chpotape'cheñ atfoch nanac echarrtena chopapets.** Pasa su caña en la ceniza caliente para que la flecha se endurezca.
- achquecharñañ** [achquechaarñañ] *s.* impedidor. (Véase *chequecheñets*)
- achta'po'** *adj.* que puede o debe ser agarrado, cogido. **Achta'po' yoca'ye.** Esto puede ser cogido porque es nuestro. **Ama es achta'pahuo ñeñ ama yoyaye.** No se debe coger nada porque no es nuestro. (Véase *cheteñets*)
- achtapretpo'** *adj.* que puede o debe ser quitado (esposo o esposa). **Ama achtapretpahuoyaye ñaporets.** No se deben quitar las esposas a otros (lit. no deben ser quitadas) (por otros hombres). (Véase *chetapreteñets*)
- achtaref** [achtaarehĩ] *adj., s.* pegado. (Véase *cheteñets*)
- a'chteñets** *vt.* hacer pegar, adherir, unir; sellar. (Véase *cheteñets, choteñets*)
- a'chyolleteñets** *vt.* amaratar, tener un moretón. (Véase *yeñeteñets*)
- achyore'tañ** (Véase *achoyore'tañ*)
- achyo'tañ** [achyo'taañ] *s.* adivinador, adivino. **Achyotañ eñotenan ñeñ**

**yatsna'tatene'.** El adivinador sabe lo que nos enferma. (Véase **achyo'teñets**)

**achyo'tañteñets** [achyo'taañt-] *vr.* trabajar como adivinador. **Ama shonteyaye ñeñf achyo'tañtetsa fe'.** En la actualidad, no hay muchos que trabajan como adivinadores. (Véase **achyo'teñets**, **achyo'tañ**)

**achyo'tañteñets** [achyo'taañt-] *s.* estudio para ser adivinador. (Véase **achyo'teñets**, **achyo'tañ**)

**achyo'teñets** *vi.* adivinar el porvenir, la causa de una enfermedad, etc. (principalmente mediante las hojas de coca y la saliva). **Cocoñ achyo'ten.** Adivina el porvenir usando hojas de coca.

|| **achyo'tateñets** *vt.* hacer adivinar. **Yachyo'tateñ yacñeñar.** Hacemos adivinar (la causa de la enfermedad de) nuestros hijos.

**achyo'tasoteñets** adivinar (la causa de la enfermedad de) sus propios hijos. **Achyotastoten so'mue pacñeñerecop.** La tía adivina (la causa de la enfermedad de) su hijo.

(Véase **achyo'tañ**, **achyo'tañteñets**)

**a'čhačha'taref** [a'chahčha'taarehř] *adj.,s.* hecho con una substancia viscosa. (Véase **čhačha'teñets**)

**a'čhačha'teñets** [a'chahčha't-] *vt.* hacer una substancia viscosa. (Véase **čhačha'teñets**)

**ačhačhref** [ačhaačhrefř] *adj.,s.* extendido. **Ačhačhref shecheß.** La culebra está extendida. (Véase **čhačheñets**)

**ačhan** [ačhaan] *s.* especie de mosca amarillenta que es atraída por el maíz fermentado. **Ačhanpa' atarr mone-**

**nan es chase'.** La mosca amarillenta quiere cosas agrias. (Véase **čhopue'**) **ačhañ** [ahčhaañ] *s.* mordedor; **ocheč ačhañ** un perro mordedor. (Véase **ačheñets**)

**a'čhañ** [a'čhaañ] *s.* una cosa que ya está avinagrada. **A'čhañ mam.** La yuca ya está avinagrada. (Véase **a'čheñets**)

**ačhapataref** [ačhahpahtaarehř] *adj.,s.* llevado. **Ačhapatarefen allañar.** Fui llevado lejos. (Véase **čhapueñets**)

**ačhapa'yeref** [ahčhapa'yeereř] *adj.,s.* (aquel) que tiene hilo de algodón. **Ačhapa'yerefen.** Tengo hilo de algodón. (Véase **ačhpue'**)

**ačhapo'** [ahčhapo'] *adj.* que debe ser mordido. **Ama ačhapahuo řamo'mte'.** No debes morder a tu dueño. (lit. Tu dueño no debe ser mordido) (se le dice al perro). (Véase **ačheñets**)

**ačhapuen** [ačhahpueen] *adj.* posible de llegar o alcanzar (un lugar). **Ama ačhapuenaye' nenteno Yurinačo.** No considero que Yurinaqui sea un lugar posible de alcanzar. (Véase **čheñets**)

**ačharañpsaref** [ačhaarañpsaarehř] *adj.,s.* suspendido. **Shetamuetspa' ačharañpsaref pa'tats po'toñne'maroř.** La tela estaba suspendida por las cuatro esquinas. (Véase **čharañpeñets**)

**ačhara'po'** [ačhaara'po'] *adj.* que se puede colgar. **Ačhara'po' puenpaño-llesha'.** Se pueden colgar huesos pequeños (en la cushma). (Véase **čhareñets**)

**ačhararef** [ačhaaraarehř] *adj.,s.* (algo) que tiene tira o asa. **Ačhararef pocañ-**



řer. Su canasta tiene tira. (Véase čhar, čhareñets)

**ačhatařaso'teñets** [ahčhahtařaso't-] *vr.* tener algo pegado entre los dientes. (Véase **ačhateñets**)

**ačhatasñats** [ahčhahtasñats] *s.* pedazo de comida o hueso metido entre los dientes.

**pačhatas** un pedazo de algo metido entre los dientes de alguien o un animal.

**ačhateñets** [ahčhaht-] *vr., vt.* poner(se) entre dos cosas. **Ačhatena tsacho.** Se pone entre los palos del árbol. **Yačhate' yecanquēr.** Ponemos la carne para ahumar entre dos palos.

**ačhatařaso'teñets, ačhatateñets** tener algo pegado entre los dientes.

**ačha'teñets** *vi.* ser presagio de que algo malo va a suceder. **Ačha'ten sheprañño'.** Ver una estrella fugaz es presagio de que algo malo va a suceder. (Sinón. **anopa'teñets**)

**ačhcash, ačhquēsh** *s.* enano. **Ačhquēsh ñeñřpa' ama arorrño.** Un enano es una persona que no crece.

**ačhcasharereta** ser enano.

**ačhcashep** especie de plátano de tallo pequeño (lit. plátano enano).

**ačhcotreř, acčhotreř** [ačhcootreēř, acčhohtreř] *adv.* de costado. **Ačhcotreř muen.** Duerme de costado. (Véase **čhecoteñets**)

**ačheñets** [ahčh-] *vt.* morder; picar. **Ačheney maporr, ačhay ñaña ochec.** El mosquito nos pica; el perro nos muerde. **Ačhenan poñeñ.** Muerde su lengua.

|| **ačhateñets** *vt.* 1. hacer morder; hacer picar. **Ačhaten.** Hace que me pique.

2. poner en medio de algo para agarrar, encajar, ajustar. **Řačhate' lápiz libro.** Pon el lápiz en medio del libro (para ajustarlo).

**ačhapa'teñets** morder un plátano o algo de esa forma.

**ačhačhno'teñets** morder el cuello.

**ačhota'teñets** morder la mano.

**ačhañeñe'cheñets** morder la lengua.

**all ačheney** picadura, mordedura.

(Véase **ačhañ, ačhapo'**)

**a'čheñets** *vi.* avinagrarse; estar rancio.

**Ahuo't čha a'čhen mam.** La yuca ya se ha avinagrado. (Véase **a'čhañ**)

**ačhomen** [ahčhoomeen] *adj.* embarazada, encinta, preñada; **coyanesha' ačhomen** mujer embarazada.

**ačhomenteñets** [ahčhoomeent-] *vr.* estar embarazada, encinta, preñada; concebir. **Ačhomentera coyanesha'.** La mujer está embarazada otra vez.

|| **ačhomentateñets** *vt.* empreñar.

(Véase **ačhomen**)

**ačhoñtareř** [ačhoñtaarehř] *adj., s.* la culata techada de la casa; **pocoll ačhoñtareř** casa que tiene la culata techada. (Véase **čhoñ**)

**ačhon** [ačhoon] *s.* catarata, cascada.

**pa'čhonar** su catarata (del río).

**a'čhoneñets** [a'čhoon-] *vt.* escupir. **A'čhonenan pa'snom.** Escupe saliva.

|| **a'čhonařseñets** *vn.* escupir saliva con algo. **A'čhonařsana po'rras.** Escupe saliva con sangre.

(Véase **a'cosheñets**)

**a'čhono'teñets** [a'čhoono't-] *vt.* abrazar.

**A'čhono'tenan pamo'ts.** Abraza a su paisano.

ačhonmero'teñets abrazar a la esposa (el esposo). Ačhonmero'teň porrollar. Su esposo la abraza.

ačhonotse'taň [ačhoonotse'taaň] *s.* pantano. (Véase čhonotse'teñets)

ačhonotse'taňteñets [ačhoonotse'taaňt-] *vr.* empantarse. Ačhonotse'taňtena sa'po. El lago se empantana (cuando se seca). (Véase čhonotse'teñets)

ačhonteñets *vr.* caer el agua (como catarata). Nenet che'chon all ačhontena oň. Ponen la trampa en forma de embudo allí donde cae el agua.

ačhopapueñať [ačhoopapueñať] *s.* sonámbulo.

ačhopoñať [ačhoopooñať] *s.* soñador. Atarr ačhopoñaťeť. Tú eres un soñador. (Véase čhopo'teñets)

ač'horeñets [a'čhoor-] *vt.* derretir. (Véase čhoreñets)

ač'hore'tareť [ačhoore'taareť] *adj., s.* llamado (para venir). (Véase čhore'teñets)

ač'hore'tpo' [ačhoore'tpo'] *adj.* que puede ser llamado. Ač'hore'tpo' mech. Se puede llamar al gato. Ama ač'hore'tpauye. No se nos ha llamado (a la comida). (Véase čhore'teñets)

a'čho'rreñets *vt.* producir diarrea. (Véase čho'rreñets)

ačhotačhre'teñets (Véase ačhoteñets)

a'čho'teñets *vi.* hipar, tener hipo. Nella-pen a'čho'tats. Todo el día tuvo hipo.

ačhoteñets, ačhotačhre'teñets [ačhoot-, ačhootačhre't-] *vt.* cantar acerca del amor que se siente por una persona ausente. Ačhotneñet Yepapar. Cantan acerca del amor a nuestro Padre Dios. Ačhotačhre'tneñet allempo morrechnena. Ellos

cantan acerca del amor (a sus amadas).

ačhoyareť [ačhooyaareť] *adj., s.* cuello roto. (Véase čhoya'neñets, emoťareť)

ačhpue' [ačhpue'] *s.* hilo, hebra. Yeta-na' bes alloch yeyečcat ačhpue'. Hilamos algodón, así hacemos el hilo.

pačhapa'yor su hilo; fig. su tela (de araña). Načhapa'yoroť neyečcat shetamuets. Hago una tela de mi hilo. (Véase ačhapa'yereť)

ačhquēsh (Véase ačhcash)

ačhteñets *vr.* no poder pasar; atascarse, atorarse; pegarse. Ačhtena pa'so. Se pega en sus dientes. Ačhtosa atstso. Se atasca en el barro.

ačhtamare'teñets impedir.

ag, aj *s.* espina; astilla; ortiga; púa.

pagor, pajor su espina (de planta), su espina o astilla (introducida en el cuerpo).

agma' lugar muy espinoso.

aguēch, ajēch la planta espinosa.

agrečh bejuco espinoso.

(Véase agoreť)

agama'teñets, egama'teñets *vt.* asolear (hacer secar) ropa. Nagama'ten ne-traje. Asoleo mi traje.

agallme'cheñets asolear cosas pequeñas y redondas como café, frejoles, maní.

agama'tatsre'teñets asolear varias cosas.

agatlle'cheñets asolear una cosa con cáscara.

agapareť [agahpaareť] *adj., s.* recibido, cogido, atrapado. (Véase agapueñets)

agappo' [agahppo'] *adj.* que debe o puede ser recibido.

**agapueñets, egapueñets** [agahpuee-ñets] *vt.* 1. coger, atrapar. **Agapan pelota'**. Atrapa la pelota. 2. aceptar, recibir; acoger; admitir. **Agapan carta**. El recibió una carta.

|| **agapañpseñets** *vt.* recibir algo o a alguien con otra cosa o persona. **Cheshanesha'na agapañpsanet allempo agapan pamo'mte'**. Recibió a los niños con sus padres.

**agapanna'teñets** unirse sexualmente (lit. recibirse el uno al otro en la relación sexual).

**agapapueñets** acoger, recibir al/lo que ha llegado.

**ama agapueñe** no lo recibe, lo rechaza.

(Véase **aguëñets, agapareñ**)

**a'gorareñ** [a'gooraarehĩ] *adj.,s.* raspado, aguzado. **Ca'noñpa' a'gorareñ**. El arco es raspado.

**a'gorporro'tareñ** puntiagudo.

(Véase **a'goreñets**)

**a'goreñets** [a'goor-] *vt.* raspar. **Na'gora neca'noñ**. Raspo mi arco.

**a'gorpe'cheñets** raspar algo en forma de lápiz, aguzar.

**a'gorta'teñets** raspar algo en forma de tabla.

**agoreñ, ajoreñ** [agoorehĩ] *adj.,s.* 1. que tiene espinas, espinoso. **Poporrochpa' atarr agoreñ**. La palmera pijuayo tiene muchas espinas. 2. que tiene anzuelo. **Agoreñ ño'**. El abuelito tiene un anzuelo. (Véase **ag**)

**a'gorporro'tareñ** [a'goorporro'taarehĩ] *adj.,s.* raspado con punta. (Véase **a'goreñets**)

**a'gortateñets** (Véase **a'huortateñets**)

**a'gortatuareñ** (Véase **a'huortatuareñ**)

**ago'tañ** [ago'taañ] *s.* pescador que pesca con anzuelo. **Ago'tañen**. Yo soy un pescador que pesca con anzuelo. (Véase **go'teñets**)

**agotapecheñets** [agohtapech-] *vt.* estar a punto de comenzar algo. **Agotapechenan pa'tatsña**. El está a punto de vomitar. **Agotapechenan pueya'ch-peñ**. Está a punto de llorar otra vez. (Véase **agoteñets**)

**agotareñ** [agohtaarehĩ] *adj.,s.* citado, convocado.

**agotatareñ** convocado por medio de otra persona. **Agotatareñ pamo'ts**. Su paisano fue convocado por medio de otra persona.

**agoteñets, ahuoteñets** [agoht-] *vt.* hacer señal para que venga. **Agotenan pamo'ts**. Hizo una señal a sus paisanos para que vinieran.

|| **agotateñets** *vt.* convocar por medio de otra persona, convocar, notificar. **Ats-nañeñ agotatan pamo'tsesha' o'ch entapet**. El enfermo convocó a sus paisanos por medio de otras personas para que vinieran a verlo.

**agotapecheñets** estar a punto de comenzar algo.

**aguëch, ajëch** [aguëhch, ajëhch] *s.* planta espinosa. (Véase **ag**)

**aguëñets, eguëñets** *vt.* recibir. **O'ch aguërret shonte' esocmañen**. Van a recibir muchas cosas de toda clase.

*vn.* 1. parecer (lit. recibir de). **Aguë-nana pompor**. El es muy parecido a su papá. 2. recibir.

**agapueñets** recibir lo que viene.

**agatsre'teñets** recibir o traer cosas.  
(Véase **agapueñets**)

**aguërr** [aguërr] *s.* frejoles pasados por agua hirviendo y después puestos al sol.

**ahuachenclla** (Véase **ahuañchenclla**)

**ahuachencllana'** (Véase **ahuañchencllana'**)

**a'huallama'ttaref**, **a'huallama'ttataref** [a'huaallama'ttarehĩ, a'huaallama'ttahtaarehĩ] *adj., s.* blanqueado, emblanqueado.

**a'huallama'ttataref** (Véase **a'huallama'ttaref**)

**a'huallama'ttateñets** [a'huaallama'ttaht-] *vt.* blanquear, emblanquear.  
(Véase **huallama'tteñets**)

**ahuamenca'po'** *adj.* que debe pujar.  
—*Irr:* se usa la raíz **-huamenc-** en vez de **huomenc**. **Ahuamenca'po'** **allempo yatsotena ye'mar**. Cuando damos a luz a un niño debemos pujar. (Véase **huomenc**)

**ahuamenca'tpo'** *adj.* alimenticio.  
**Ahuamenca'tpo'** **es rreñets**. Cualquier cosa que comemos es alimenticia. (Véase **huomenc**)

**ahuamencaĩ** [ahuamencaĩ] *adj., s.* forzado; poderoso; **acheñ ahuamencaĩ** hombre forzado.

**ahuamencaĩ peñ** le fortalece.

(Véase **huomenc**)

**ahuamencaĩsha'** [ahuamencaĩsha'] *s.-pos.* aquel que es poderoso, fuerte.  
**Yomporpa' ahuamencaĩsha'**. Nuestro Padre Dios es poderoso. (Véase **huomenc**)

**ahuamencaĩfoyen** [ahuamencaĩfooyeen] *adj.* que se considera poderoso.

**Ahuamencaĩfoyen entetsa**. El se considera a sí mismo poderoso.

**ahuamprata'taref** [ahuamprata'taarehĩ]

*adj., s.* que tiene diseño tejido a colores en forma romboide. **Choyo'mets-pa' ahuamprata'taref**. La corona tiene diseño a colores en forma romboide. (Véase **huamprata'teñets**)

**ahuancaref** [ahuancaarehĩ] *adj., s.* amarrado. **Ahuancaref po'huacsher**. Su vaca está amarrada. (Véase **huanquëñets**)

**ahuanëñets**, **ahuanmueñets** *vr.* ir. **Sahuanerra arroĩ**. Váyanse de acá.

*vt.* llevar cosas (al irse). **Sahuanerrañ arroĩ**. Lleven esto de acá.

|| **ahuanmañpeñets** *vt.* llevarse algo de alguien. **Ahuanmañperrey yechatser**. El se llevó nuestras cosas.

(Véase **ahueñets** [aahu-])

**ahuanmaña** *s.* nombre de diseño tejido.  
(Véase **apén. II**)

**ahuanmaref** [ahuanmaarehĩ] *adj., s.* llevado al salir. **Ahuanmaref puechatser**. Se llevaron sus cosas al salir.

**ahuanmueñets** (Véase **ahuanëñets**)

**ahuantëñets** *vt.* aguantar, tolerar, soportar, resistir. **Ahuantan atserr**. Aguanta el dolor.

**ahuañ** (Véase **o'huañ**)

**ahuaña**, **ahuañacma** [aahuaña] *adv.* hace unos días, hace más o menos una semana. **Ahuaña ahuo' topo**. Hace más o menos una semana él se fue río abajo.

**ahuañaye'** hace sólo unos días, hace poco.

**ahuañoñeñ** desde hace unos días.

**ahuañmo'cha** hace más o menos un año.

**ahuaño'mo'chofeñ** desde hace más o menos un año.

(Véase **ahuañ**)

**ahuañaña** [ahuañaaña] *s.* lo que se puede terminar, finito.

**ama ahuañañe** lo que es interminable, perpetuo, infinito, duradero. **Oñpa' ama ahuañañe**. El agua del río es interminable.

(Véase **huañeñets**)

**ahua'ñareñ** [ahua'ñaarehñ] *adj.*, *s.* 1. invitado. **Ahua'ñareñey allcha' yocshapretenaneta'**. Estamos invitados para alegrarnos con ellos. 2. fig. agua conducida por tubo o canal; **ahua'ñareñ oñ** agua conducida.

**ahua'ñareñesha'** gente invitada.

(Véase **hua'ñeñets**)

**a'huañateñets** (Véase **a'huañeñets**)

**a'huañatpo'** [a'huañahtpo'] *adj.* que puede acabarse, terminarse. **Ama a'huañatpahuoyaye po'ñoñ**. Sus palabras no pueden terminarse. (Véase **huañeñets**)

**ahuañchenclla**, **ahuachenclla** *s.* langosta (ortóptero), saltamonte.

**ahuañchencllana'** [ahuañchencllaana'] *s.* gente antigua que tenía el nombre de langosta. (Véase apén. V.)

**a'huañeñets**, **a'huañateñets** [a'huañaht-] *vt.* 1. hacer acabar, hacer terminar, agotar. 2. suprimir, suspender. (Véase **huañeñets**)

**ahuaño'mo'cha** [aahuaño'mo'cha] *adv.* hace más o menos un año, hace poco tiempo. **Ahuaño'mo'cha ahuo' topo**. Hace más o menos un año se fue río abajo. (Véase **ahuaña**)

**ahuaño'feñ** [aahuaño'hfeñ] *adv.* desde hace unos días. **Ahuaño'feñ yecueñ**.

Desde hace unos días estamos esperándole. (Véase **ahuaña**)

**a'huaññayen** (Véase **o'huaññayen**)

**ahuapatareñ** [ahuapalitaarehñ] *adj.*, *s.* traído. **Ahuapatareñ puetsarr**. Se traen los dulces. (Véase **huena**)

**ahuapña** [ahuahpña] *s.* 1. aquel que viene de otro sitio para quedarse; inmigrante, forastero. **Añ ahuapña ñeññ huetsa po'psañoñ**. Este inmigrante viene de otro río. 2. animales que vienen para comer. **Berrpa' atarr ahuapña all puerraro**. Los animales siempre vienen adonde está su comida. (Véase **huapa**)

**ahuapore'tareñ** (Véase **ahuaporeñ**)

**ahuapore'teñets** [ahuapoore't-] *vt.* botar (sin intención). **Ahuapore'tan po'cchell po'yorñoñ**. Por estar asustado, botó su machete. (Véase **huapore'teñets**)

**ahuapore'tpo'** [ahuapoore'tpo'] *adj.* que se puede o debe botar. **Ama ahuapore'tpahuoyaye ñeññ cohuen**. Lo que es bueno no se debe botar.

**ahuaporeñ**, **ahuapore'tareñ** [ahuapoorehñ, ahuapoore'taarehñ] *adj.*, *s.* botado; **rro'ts ahuapore'tareñ basura botada**. (Véase **huapore'teñets**)

**a'huapueñets** *vt.* arquear, encorvar. **Ya-huapa yeca'noñ**. Encorvamos nuestros arcos.

**ahuañon** (Véase **oneñets**)

**ahuaren** [ahuaareen] *adj.* libre de obstrucción, lugar por donde se puede pasar. **Ahuaren allcha' yoñem**. Por donde pasamos está libre de obstrucción.

**ahuañenteñets** despejarse otra vez después de la oscuridad de la lluvia.

**ahuartañ** (Véase **achartañ**)

**ahuarrañ** (Véase **ehuarrañ**)

**ahuarreñets** [ahuahrr-] *vt.* producir picazón, comezón. (Véase **huarrerrteñets**)

**ahuaso'tañ** [ahuahso'taañ] *s.* persona que sabe pescar bien haciendo una represa en el agua para secar la quebrada. **Huana'rrona'pa' nanaco' ahuaso'tañ.** La persona llamada **Huana'rrona'** era la que sabía pescar haciendo una represa en el agua para secar la quebrada. (Véase **huaso'teñets**)

**ahuash** *s.* especie de insecto.

**ahuatoyen** [ahuatooyeen] *adj.* lluvioso.

**Atarr ahuatoyen.** Es muy lluvioso.

**ahuañ** [ahuahñ] *adv.* anteriormente, antiguamente, hace muchos años o tiempo atrás. **Ahuañ serrpare'tyesete'í atño atarr añcha'nochte'í ma'yarr.** Antiguamente hablaban mucho sobre la fiereza del tigre.

**ahuañmo'cha** hace unos cuantos años.

**ahuañofeñ** desde hace mucho tiempo.

**ahuañnanesha'** gente antigua, antepasados.

**ama't ahuaña** nunca.

**ahuañecma** [ahuahñecma] *adv.* bien temprano, en la madrugada. **Ahuañecma tanta'muena apa.** Papá se levantó bien temprano.

**tanta'muena ahuañecma** él madrugó.

**ahuañmo'cha** [ahuahñmo'cha] *adv.* hace unos cuantos años. **Ahuañmo'cha po'poñ pocñaña pete'í.** Hace unos cuan-

tos años han cambiado sus costumbres. (Véase **ahuañ**)

**ahuañnanesha'** [ahuahñnaanesha'] *s.-pos.* gente antigua, antepasados.

**Ahuañnanesha' ñeñpa' yatañeshachno yepañ.** La gente antigua eran nuestros abuelos. (Véase **ahuañ**)

**ahuañofeñ** [ahuahñohñeñ] *adv.* anteriormente, desde hace mucho tiempo. **Ahuañofeñ atef yeñchenet.** Desde hace mucho tiempo ésa es su costumbre. (Véase **ahuañ**)

**ahuecach, ahuec** [ahuecach] *s.* guayabillo (especie de árbol silvestre).

**ahuequēñ** la fruta.

**ahuen** [ahueen] *adv.* pronto. **Ahuencha'pehuerra.** Regresa pronto.

**ahuenepo** lo más pronto posible, pronto. **Napa' atarr nemneñ ahuenepo neñchap pesho.** Quiero llegar a ti lo más pronto posible.

**ahuen** [aahueen] *adj.* que se fue. **Co-hua'huaneneñpa' fe'pa' o' ahuen.** La persona que te esperaba ya se fue.

**ahuentēñets, ahuyenteñets** [aahueent-] *vr.* ser buen tiempo para ir. **O'ca' ahuyentena o'ch ahuey.** Ya es buen tiempo para ir.

**ahueñ** [aahueñ] *s.* aquel que se fue pero ha regresado. **Nomo'nasheñ ahueñ.** Mi hermano se fue pero ha regresado. (Véase **ahueñets** [aahueñets])

**ahueñ** [ahueñ] *s.* lo que ciñe algo. **Po'chanarpa' e'ñe ahueñ.** Su cinturón le ciñe bien.

**ahueñets** *vt.* alcanzar para rodear algo. **Ama nahueñe tsach.** No me alcanzan (los brazos) para rodear el árbol.

**ahueñets** [aahu-] *vi. irr.* ir(se), partir.

—En la forma intransitiva el sujeto está representado por un sufijo pronominal en vez de un prefijo como en los demás verbos. **O'ch ahuey topo.** Vamos a ir río abajo.

*vt.* llevar (al irse). **Nahuerrsa'.** Voy a llevarles (al irme) otra vez.

|| **ahuam̃pseñets** *vi.* ir contenido en algo. **Ahuo' ahuam̃pset huarco sa'po'-mar.** Se fueron en barco por el mar.

|| **ahuanenets** *vr.* irse. **Yahuanena.** Nos vamos.

*vt.* llevar (al irse). **Yahuanom yechatser.** Al irnos, llevamos nuestras cosas.

|| **ahuanmañpeñets**

*vt.* llevarse algo de alguien o para alguien. **Ahuanmañperrnay yell-quēña.** El se llevó nuestra tristeza.

**o' aumoch** está por salir.

**allempe ahuo'** partida de alguien.

(Véase **ahuen** [aahueen], **ahuentēñets** [aahueenteñets], **ahueñ** [aahueñ])

**ahuo'** [aahuo'] *vi.* se fue. —Tercera persona singular de **ahueñets** *vi. irr.* **Ahuo' topo.** Se fue río abajo.

**ahuo'** [aahuo'] *aux. v.* —Auxiliar verbal que indica que la acción del verbo es información de segunda mano. (Véase la *Gramática* sección 4.11.3.) En las leyendas se puede traducir como "dicen". Se emplea esta construcción gramatical para relatar leyendas antiguas. (No se emplea para las citas textuales de los participantes de la leyenda). **Ahuo' otan po'se: —Pe'nap-reterren erraĕ'e o' na'shorach.** Ella le dijo a su hermano: —Ayúdame a buscar donde dejé caer (mi flor).

**ahuo'ch** —Auxiliar verbal que indica acción intermitente en un período de tiempo pasado.

**ahuepa't** —Auxiliar verbal que indica sorpresa. **¡Ahuepa't atarrta oñ!** ¡Ha crecido el agua (del río)!

**ahuo't** —Auxiliar verbal que indica interrogación o afirmación.

**ahuocchatatareĭ** [ahuocchahtahtaarehĭ] *adj., s.* que ha quedado (lit. ha sido hecho) huérfano. **Ahuocchatatareĭ chesha'.** El niño ha quedado huérfano.

**ahuocchatatareĭteñets** [ahuocchahtahtaarehĭt-] *vn.* haber causado la orfandad de alguien. (Véase **huocchateñets**)

**ahuocrañ** [ahuocraañ] *s.* aquel que cornea, que da cornadas. **Ahuocrañ huaquēsh.** La vaca cornea. (Véase **huocreñets**)

**a'huortateñets, a'gortateñets** [a'huortaht-] *vt.* encender, hacer arder, incendiar. (Véase **huortateñets**)

**a'huortatuareĭ, a'gortatuareĭ** [a'huortahtuaarehĭ, a'gortahtuaarehĭ] *adj., s.* incendiado; vela **a'huortatuareĭ** vela incendiada. (Véase **huortateñets**)

**ahuoteñets** (Véase **agoteñets**)

**ahuoyenteñets** (Véase **ahuyenteñets**)

**aj** (Véase **ag**)

**ajatsteñets** *vr.* arrojar de tanto toser.

**Ajatsterra ĩe'pa' allo' anorruerrĕ'e pa'sholla'ño.** De tanto toser arrojó y ahora algo se quedó atracado en su garganta.

**ajēch** (Véase **aguēch**)

**ajogaña,ajuēgaña** [ajogaaña] *s.* jugador. **Ajogaña atarr cohuen entenet pelota'.** Al jugador le gusta jugar con la pelota. (Véase **johueñets**)

**ajoreĭ** (Véase **agoreĭ**)

**ajuëgaña** (Véase **ajogaña**)

**all** [aall] *adv.* allá, allí, ahí (lugar, sitio).

**O'ch ahuen all.** Me voy allá.

*conj.* mientras, mientras que. **Pa'tonellñapa' ahuo'to' alla ma' all e'neññañet pollor.** La Madre Tigre se había dormido allí mientras buscaban sus piosos.

**allamoch** comenzar a llegar allá.

**alla** allí no más; nada más.

**allara** allá, en el mismo sitio.

**alicha'** allá donde; allá (futuro).

**allecma** siempre allá.

**alleneñ** hacia allá.

**allepa'** déjalo allí.

**allo** allí en ese sitio.

**alloch** allá (futuro).

**allohua** sólo hasta allí.

**allohuanen** hasta el extremo.

**allo'mar** que se origina, procede o que pertenece a un lugar, local, localidad.

**allo'marnesha'** gente de allá.

**allof** de allá; luego, inmediatamente después.

**allofecma** siempre de allá.

**allofeñ** desde allá.

**allofemeñ** desde varios lugares de allá.

**allofeñta'n** del lado de allá.

**allo'tsen** está allá, adonde está; está presente.

**allame'tets, ellame'tets, allapa'tets** [allaame'tets, ellaame'tets, allaapa'tets]

*adv.* cerca. **Yeçhena allame'tets.** Vive cerca. **Allapa'tets ꝑoc'e.** Sígalo de cerca.

**alla'tsena** está cerca.

**allen** viene cerca.

**allame'tetsteñets** [allaame'tetst-] *vr.* estar cerca. **Ñapa' arro'ch yeçhat Sanchirio**

**all allame'tetstena Palomarro.** Enseñó en Sanchirio que está cerca del Palomar.

**allampañ** *s.* región no muy distante.

**Yeçhenet allampaño.** Viven en una región no muy distante. (Véase **all**)

**allapapar** (Véase **ellapapar**)

**allapa'tets** (Véase **allame'tets**)

**allapa'ttseñets** (Véase **alla'ttseñets**)

**allapatser** [allaapaatserr] *adv.* a menudo, a cada rato. **Nanac ye'nosena allapatser.** Tosemos mucho, a cada rato.

(Véase **allatserr**)

**allape'fach** (Véase **allaso'fach**)

**allañar, ellañar** [allaañaar, ellaañaar] *adv.* lejos, en un lugar distante. **Yeçhenet allañar.** Viven lejos.

**allañarotsen** está lejos.

(Sinón. **baçhayo**)

**allasmaren, allaso'ten** [allasmaareen] *adj.* nublado con niebla baja y brisa.

**allaso'ten** (Véase **allasmaren**)

**allaso'fach, allape'fach** [allaaso'fach] *adv.* adiós (lit. queden ustedes allí, quede usted allí), hasta luego.

**allapaso'fach** despedida al morir.

**allasteñets** (Véase **ellasteñets**)

**allashcomach, ellashcomach** [allashcomahch] *s.* pasayo (especie de árbol).

**allashcom** el líber que es muy útil para hacer cosas como asas de canasta y para amarrar los palos del armazón de la casa.

**allashqueñ** *s.* especie de gusano comestible.

**alla'ttseñets, allapa'te'tsteñets** *vi.* estar acercándose. **Alla'ttsen acheñ.** La persona está acercándose.



**allafoĩ** [allafoht] *conj.* para que no. **Amach seyellsheñe'chatsto oño allafoĩ seshat'ena.** No jueguen en el agua para que no se ahoguen. (Sinón. **ĩe'ta**)  
**allatserr** [allaatserr] *adv.* 1. a cada rato, a menudo. **Allatserr tsopuen.** Orina a cada rato. 2. cerquita. **Allatserr nare'tenet.** Lo siembran cerquita.

**allcaña** [allcaña] *s.* la persona que tiene tristeza. (Sinón. **allquēñaf**)

**allcataña** lo que entristece, desalentador, lo que desanima. **Allcataña ñeñt ye'mare't.** Hemos oído noticias que nos entristecen.

**allcatañetets** ser motivo de tristeza. **Yatsnañefer ñeñt atarr allcatañetetsa.** Nuestros enfermos son motivo de mucha tristeza.

(Véase **llequēñets**)

**allchateñets** [a'llchaht-] *vt.* prender, encender la luz, incendiar. **Pa'llchach lampareñ.** Prenda la luz.

**allemeñ, allemeña** [allemeñ] *adv.* por todas partes, por aquí y por allá.

**Ta'yena allemeñ anetso'mar.** Se fue a las comunidades por todas partes. **Allemeña peta.** Vas por todas partes.

**allempo, allompo** *adv.* 1. cuando; en aquel tiempo, en aquella época; durante aquel tiempo. **Allempo ŭomēha'toset rroch amayopa' ahuo' ateshapnarrtoset.** Cuando (los enanos) llegaron al centro del pajonal, se hicieron grandes. **Allempopa' año' čhoyo'tatse'ĩrref.** En aquel tiempo otro sol que se llamaba **rref** alumbraba. 2. después, en seguida, entonces. —Se usa en el texto narrativo con los sufijos **-ña** y **-pa**.

**Allempoñapa' ahuanerret.** Después de eso regresaron.

**allempocma** en esa misma hora, al mismo tiempo, simultáneamente; desde luego.

**allempoch** cuando (futuro).

**allempohua** hasta ese tiempo.

**allempoñeñ** desde esa época, desde que, desde entonces. **Allempoñeñ'ch ya'cheñeterr atarr cohuen.** Desde ese tiempo íbamos a procrear bien otra vez.

**ama't allempo** aun cuando.

**alleñañeñ** *adv.* por todos lados. **Alleñañeñ pesen.** Has ido por todos lados.

**allenña** *adv.* pronto, en seguida, inmediatamente, al momento. **Allenña ahuo'.** Muy pronto se fue. (Sinón. **allorocma**)

**allerreñets** (Véase **ellerreñets**)

**alleshoncateñets** [alleshoncaht-] *vi.* ser manso y humilde. **Alleshoncaten acheñ ñeñt ama atsrre'mñañeyaye.** Mansa es la persona que no se enoja.

**allocchama'mets** *s.* persona con la que se puede bromear, persona que tiene correa (pop.). **Yepa'ñerpa' atarr allocchama'mets yepeñ.** Nuestro cuñado es una persona con quien podemos bromear.

**allocchameñets, allocchame'teñets** *vi., vt.* 1. embromar, bromear, burlarse, chancear, tomar el pelo, fastidiar. **Ateñ allocchamenet.** Así bromean. 2. coquetear. **Allocchame'tenan shopshesha'.** Coquetea con la señorita. (Véase **yellsheñets**)

**allocchame'teñets** (Véase **allocchameñets**)

**allocchame'tpo'** *adj.* con quien se puede bromear. **Allocchame'tpo' yepa'ñer.** Se puede bromear con nuestros cuñados.

**alloch** *pron.dem.* con eso, con lo cual, con el que. **Ñeñtpa' puehosnat alloch shoshnan co'nes.** Ese era su cedazo con el que colaba masato.

**allochñapa'** *adv.* después, en seguida, entonces. —Se usa en el texto narrativo. **Ñerra'm o'ch señchpa' o'ch sotuerren; allochñapa' napa'cho'ña o'ch ahuen.** Cuando ustedes lo vean, díganme; en seguida me voy también. (Véase **allempo**)

**allohuen, ellohuen** [allohhuen, elloh-huen] *adj.,pron.* todo, todos. **Allo-huen acheñenesha' atsna'tyenet.** Toda la gente está enferma. **Allohuenet ahuanmuet.** Todos se fueron.

**allohuenet** todo el mundo, todos.

**allohuenacop** para todos, común.

(Véase **ora**)

**allo'marnesha'** [allo'maarnesha'] *s.* gente de allá. **Allo'marnesha' e'ñe cohuen agapyet.** La gente de allá nos recibió muy bien. (Véase **all**)

**allompo** (Véase **allempo**)

**allo'na** [aallo'na] *adv.* más y más, cada vez más. **Allo'na sen a'po'ntsatsa.** Seguía cada vez más grave.

*adj.,s.* aumento, crecimiento; **allo'na** es aumento de cosas.

**allo'na sen empeora;** está arreciando.

**allorocma** [alloorocma] *adv.* al instante, instantáneamente, en cuanto.

**Allempo ahueñ arrotpa' allo-rocma chenca.** Cuando te fuiste de

aquí, al instante se perdió. (Sinón. **allenfa**)

**allotpa'** [allohtpa'] *adv.* inmediatamente después; por consiguiente. **Allotpa' o'ch maset apech.** Después descortezan el bejuco.

**allpataref, allpatataref** [allpahtaatarehf] *adj.,s.* afligido. **Allpatataref patsnañof.** Fue afligido por su enfermedad. (Véase **allpueñets**)

**allpatataref** (Véase **allpataref**)

**allpatateñets** [allpahtaht-] *vt.* afligir, hacer doler, causar aflicción.

**allpateñets** (Véase **allpueñets**)

**allpatse'teñets** (Véase **allpueñets**)

**allpocha'p** [allpoocha'p] *adj.* largo, de tal largo. **Añ tsachpa' atarr allpocha'p.** Este palo es muy largo.

**pa'llpocha'per** su largo.

**allpon** [allpoon] *adj.* tanto, de tal o cual tamaño. **Ñapa' echenan allpon que-lle.** El tiene tanto dinero. **Chesha' allpon.** El niño es de ese tamaño.

*s.* cantidad, un pedazo. **Papuen allpon tsa'tena.** Dame el precio de esto (lit. Dame la cantidad que esto cuesta).

**allpona** de tal tamaño o cantidad no más.

**allponañia** tal cantidad queda.

**allponapa'tets** varias porciones de tal tamaño o cantidad.

**allponara** estancada en tamaño o cantidad.

**allponoche'tats** la misma cantidad vez tras vez.

**allponohua** hasta el total de tal cantidad.

**allpononef** hasta ese tamaño, hasta esa cantidad, distancia.

**allponsheña** tantas personas.

**allponachor, allponmeñolla** [allpoona-chor, allpoonmeñolla] *adj., s.* de tamaño mediano; **acheñ allponachor** persona de tamaño mediano, persona ni muy alta ni muy baja.

**allponañolla** [allpoonañolla] *adj., s.* de tamaño pequeño; **chesha' allponañolla** niño de tamaño pequeño.

**allponmeñolla** de tamaño muy pequeño.

**allponesha'** [allpoonesha'] *s.* uno de tal o cual tamaño o cantidad.

**allponeshacma** tamaño o cantidad iguales, igualdad.

**allponmat** [allpoonmat] *adv.* tanto tiempo (lit. tantos días). **Ñapa' a'pa all allponmat.** Se quedó allá por tantos días.

**allponmateñets** [allpoonmat-] *vr.* pasar tantos días, permanecer en un sitio tantos días, demorar. **E'ñe allponmatatsa o'rroma.** Cuando pasaron tantos días se murió.

*vi.* pasar o quedarse tantos días. **Allponmaten, all.** Pasó tantos días allá.

**allponmeñolla** (Véase **allponachor**)

**allponsheña** [allpoonsheña] *s.* ciertas personas, varias, personas. **Allponsheña acheñ huapatsa.** Varias personas han venido.

**allponteñets** [allpoont-] *vr.* ser de tal o cual tamaño o cantidad. **Allpontena chesha' allempo.** El niño era de ese tamaño en ese tiempo.

**allpueñets** *s.* 1. descontento. **Pa'llpueñoñ sa'nman puerrollar.** Por su descontento, dejó a su esposo. 2. angustia. **E'ñe na'llpueña narepen.** Pasé la noche angustiada.

**pa'llpueña** su descontento.

**pa'llpueñoñ** con mucha dificultad, con las justas. **E'ñech pa'llpueñoña chope'chen.** Con las justas anda (la vaca enferma).

**allpueñets, allpateñets, allpatse'teñets** [allpaht-] *vr.* 1. estar descontento. **Allpuena coyanesha'.** La mujer está descontenta. 2. estar afligido, angustiarse. **Allpatena coyanesha' ñerra'm esempoch emare't.** La mujer se angustia cuando va a dar a luz.

**|| allpatateñets** *vt.* afligir, hacer doler, causar aflicción. **Atarr allpatateñ pue'mar.** Tuvo dolores de parto para dar a luz a su bebé. (lit. Su bebé la hizo doler (en el parto).)

**|| allpatse'tañpeñets** *vn.* estar descontento con otro. **Allpatse'tañperrna coyanesha'.** Mi esposa estaba descontenta conmigo (y me dejó).

**allquëñañ** [allquëñañ] *s.* aquel que se entristece por cualquier cosa. **Atarr allquëñañ so'mue.** Mi suegra es una persona que se entristece por cualquier cosa. (Sinón. **allcaña**) (Véase **llequëñets**)

**allsensareñ** [allsensaarehñ] *adj., s.* comisionado, apoderado; autorizado, encargado. (Véase **llesenseñets**)

**alltareñ** [alltaarehñ] *adj., s.* remendado. **Alltareñ pa'shtam.** Su cushma está remendada. (Véase **lleteñets**)

**alluaco'** *s.* especie de planta medicinal. **Alluaco' atarr cohuen alloch yepare't yecle'.** La planta alluaco' es muy buena para tratar los ojos.

**ama** [aama] *adv.* 1. no. —Se usa con información de primera mano y con citas directas.

¿Pesechena't? Amaca'ye, ama nemno. ¿Quieres ir? No, no quiero. Ama cohuenayaye. No es bueno. Ama yomporeye' e'neneto. No es a nuestro padre a quien buscan. Ama allañareye' ye'cheneto. No es lejos donde viven. (Sinón. año') 2. antes de —cuando aparece antes un verbo que termina con el sufijo -a'. Ama yerrena' o'ch ye'-pota'ta. Antes de comer, vamos a lavarnos las manos.

amach no (futuro).

amaca'ye no (enfático).

amarrantso no (enfático empleado por las mujeres).

amarramche' no (enfático empleado por los hombres).

ama macohueno muy bonito.

ama mapocho muy feo.

(Véase ama't, amafe', amapa')

amachencat [amaachencat] *s.* nombre de diseño. (Véase apén. II.)

amachencat amosapa'tareñ [amaachencat amo'sapa'taarehñ] *s.* nombre de diseño.

amachyorañ *s.* espíritu malo. A'nose't-uaya amachyorañ. El espíritu malo pasa sobre nosotros (dándonos mala suerte).

a'ma'cha'nmateñets [ama'cha'nmaht-] *vt.* desenotar, calmar el enojo. (Véase ma'cha'neñets)

a'ma'chateñets [a'ma'chaht-] *vt.* acariciar. (Véase ma'cha'neñets)

amallantañre'ch, amallentañre'ch [amallantañre'ch] *s.* nombre de una canción folklórica. (Véase apén. III.) amallentañre'ch (Véase amallantañre'ch)

amamañeñ [amaamaañehñ] *adj.,s.* (aquel) que tiene mucha yuca. Amamañeñ ach. Mamá tiene mucha yuca.

amamañeñesha' aquel que tiene un yucal.

(Véase mam)

amamareñ [amaamaarehñ] *adj.,s.* dueño de la yuca; que lleva o tiene yuca. Amamareñ lollo. La abuela tiene yuca. (Véase mam)

ama'ma'fareñ [ama'ma'faarehñ] *adj.,s.* invitado a comer (yuca o cualquier cosa). Ama'ma'fareñ mam. Está invitado a comer yuca. (Véase mam, ma'ma'neñets)

amammañeñ *adj.,s.* (aquel) que tiene un yucal. (Véase mam, mamma')

a'ma'moreteñets [a'ma'mooreht-] *vt.* hacer sonar. (Véase ma'moreteñets)

a'ma'nateñets [a'ma'naht-] *vt.* infectar. (Véase ma'neñets)

amanqu'ech *s.* especie de planta bien delgada que sirve como anzuelo.

amantañ, emantañ, amontañ, amuentañ [amantañ] *s.* algo que quita el apetito con su olor; empalago.

amantañteñets ser lo que quita el apetito. Amantañtena semam. El olor de la planta botoncillo quita el apetito.

amanteñets (Véase amonteñets)

amanteñets, emanteñets, amontañteñets, amuentañtenets *vt.* quitar el apetito un olor; empalagar. Amanteñey ñeñ yemosya'. Los malos olores nos quitan el apetito.

amañ *s.* agua de lluvia que moja el suelo de la casa. A'porhueney amañ. La lluvia ha mojado el suelo de nuestra casa. (Véase amañecheñets)

**a'mañ** [a'maañ] *s.* aquel que corta la hierba o cultiva la chacra. **Llollopa' atarr a'mañ.** La abuela es la que corta mucha hierba. (Véase **a'mueñets**)

**a'mañ, a'mañesha'** [a'maañ] *s.* aquel cuyo hijo ha muerto. **Ñeñ' rromatetsa yoten a'mañ.** A aquel cuyo hijo ha muerto le decimos **a'mañ.** (Véase **a'mañteñets**)

**amañat'** [amaañahť] *s.* hijo muerto. **Amañat' ñeñ'pa' arromñat'.** El hijo muerto es un cadáver. (Véase **a'mañ**)

**amañecheñets** [amañehch-] *vr.* entrar el agua de lluvia (mojar el suelo). **Amañecheña pocollo.** El agua de lluvia entra en la casa.

|| **amañechañpeñets** *vr.* alcanzar, llegar el agua de lluvia a algo. **Amañechañpeña yetso.** El agua de lluvia llega a la candela.

|| **amañechañpeñets** *vr.* ser alcanzado por el agua de lluvia que entra en la casa. **Ya'mañechañpena.** Somos alcanzados por el agua que entra.

(Véase **amañ, amañesfeñ**)

**amañer** [amaañer] *s.* especie de zari-güeya de tamaño mediano y con una mancha blanca sobre los ojos.

**amañes** [amaañes] *s.* gotera.

**amañesre'te'** *s.* senda que queda después de la lluvia.

**amañesre'teñets** *vi.* hacer sendas (la lluvia). **Amañesre'ta o'.** La lluvia hace sendas.

**amañesfeñ** [amañesfeñ] *s.* 1. canal para el agua de lluvia; acueducto; zanja. **Eñall amañesfeñ pocollo.** Hay un canal para el agua de lluvia alrededor de la casa. 2. desagüe. (Véase **amañecheñets**)

**a'mañesha'** (Véase **a'mañ**)

**a'mañteñets** *vr.* tener la predisposición de perder a sus hijos por muerte. **Ya'mañta čhocma rromuen ñeñ' eñalletetsa.** Si tenemos esta predisposición siempre se nos mueren los hijos. (Véase **a'mañ, amañat', ya'mueñ, a'mueñetspar**)

**a'mañteñets** *vt.* sombrear. (Véase **mañteñets**)

**amapa'** [amaapa'] *conj.* o, u. **Año'ch eñalletetsa sha'reñ amapa' año'ch eñalletetsa atef' ñerra'm co'ch.** Nació una lagartija o algo parecido al mono choro. (Véase **ama**)

**amapo'** [amahpo'] *adj.* que puede o debe dormir. **Ama amapahuo yeño, amapo' allempo huatena.** No se debe dormir de día, solamente cuando llueve. (Véase **mueñets**)

**a'mañchatalleñets** *vt.* hacer salir delgado. (Véase **mañchatalleñets**)

**amar, amaresets** [amaar] *s.* hojarasca (abono). **Coyanesha' ahuo' e'nan amar puetsaño.** La mujer buscó hojarasca (abono) en el monte.

**pamrer su** (de la persona) hojarasca (abono) (para secar la represa).

**amarafeshe'm** hojarasca (abono) con palitos secos, etc.

(Véase **amrecheñets**)

**amarat'** [amaarahť] *adj., s.* lugar en la altura donde no crecen bien las plantas; lugar árido, desierto. **Ahuo' amaraño all aspenño.** Se fue al lugar desierto allá en las alturas.

**a'mareñets, a'mare'teñets** [a'maar-,] *vt.* arrancar de raíz (Véase **mara'neñets**)

**amaresets** (Véase **amar**)

**a'mare'tareĭ** [a'maare'taarehĭ] *adj.*, *s.* arrancado de raíz. **A'mare'tareĭ ror.** Las flores son arrancadas de raíz. (Véase **mara'neñets**)

**a'mare'teñets** (Véase **a'mareñets**)

**amartorr** *s.* especie de hormiga grande de color negro.

**amasa'nmaña** [amaasa'nmaaña] *s.* cosa fácil de pelar. **Teropeĉh atarr amasa'nmaña.** El bejuco llamado teropeĉh es fácil de pelar. (Véase **maseñets**)

**amasareĭ** [amaasaarehĭ] *adj.*, *s.* pelado, descortezado; **amasareĭ tsach** árbol descortezado. (Véase **maseñets**)

**amase'ñeĭ** [amahse'ñehĭ] *adj.*, *s.* brujo, chamán, hechicero. **Amase'ñeĭpa' ñeñĭ atsañmaña.** El brujo es el que puede hacer que nos enfermemos. (Sinón. **atsañmaña**) (Véase **mase'ñecheñets**)

**amashe'ma'teñets** [amaashe'ma't-] *vi.* hacer maspute en el árbol donde hay fruta (para acechar a monos o aves). **Ñerra'm erra yent huarcoñpa' o'ch yamashe'ma't.** Donde vemos los frutos **huarcoñ** hacemos un maspute en el árbol.

**amashequëñets** [amaasheequ-] *s.* danza típica de los hombres en la que se cogen de los hombros y avanzan de costado en fila.

**amashequëñets** [amaasheequ-] *vi.* bailar la danza típica **amashequëñets.**

**ama't** *adv.* — Palabra interrogativa negativa. ¿**Ama't** hueno? ¿No ha venido?

*conj.* 1. aunque, aunque sea. **Ama't yepo'poñet, ĉhocma cheme'tenyet.** Aunque parecemos diferentes, nos re-

conocen. **Ama'tpa' ateĭ yepe'.** Aunque sea así, lo hacemos. 2. hasta, aun. **Ama't na.** Aun yo.

**ama't ateĭpa'** no obstante, sin embargo, a pesar de.

(Véase **ama**)

**ama't ahuaĭa** [ama't ahuahĭa] *adv.* nunca.

**ama't, ama'tña** *adv.* ni siquiera. **Ama eñalle oñ ama't coñe'ĭa.** No hay ni siquiera un poquito de agua. **Ama'tña ñeñĭ se'nuo.** Ni siquiera eso han terminado. (Véase **ama**)

**a'matañpeñets** *vt.* cortar junto con otra cosa; hacer caer para perjudicar a alguien. (Véase **mata'neñets**)

**a'matateñets** [a'mataht-] *vt.* hacer cortar, permitir cortar. (Véase **mata'neñets**)

**a'mata'teñets** (Véase **a'mateñets**)

**amateñets** [amaht-] *vt.* enganchar, jalar con gancho. **Amaterren pamorĉo neĉhnoĉo.** Me enganchó por el cuello con su bastón curvo.

**ama'teñets** *vi.* hacer nido, anidar. **Ama'ten oĭ ñaña ama'ten posho'll.** El pájaro hace su nido; la ardilla también hace su nido. (Véase **pa'ma'**)

**a'mateñets, a'mata'teñets** [a'maat-] *vt.* hacer caer a un lado, cortar, tumbar, talar árboles; derribar, demoler, demantelar. (Véase **mata'neñets**)

**ama'tña** (Véase **ama't**)

**ama'töchteñets, ama'torrteñets** *vr.* hacer bulla, ruido, resonar. **Ama'töchtena acheñenesha' allempo apĉhenet.** La gente hace bulla cuando se reúne.

|| **ama'töchateñets** *vt.* hacer que hagan bulla. **Ama'töchatenet radios.** Hicieron que sus radios hicieran bulla.

**ama'torrteñets** (Véase ama'toçhteñets)

**amañ** [amahñ] *s.* especie de hormiga pequeña que pica.

**amañame'** huevos de la hormiga amañ

**amañas** [amahñas] *s.* especie de ortiga.

**amañe'** [amañe'] *adv.* quizás, no es cierto. ¿Amañe' pemno? ¿Quizás no quieres? (Véase ama)

**a'matse'teñets, a'mueñets** *vt.* cortar hierba, desherbar, desyerbar; cultivar la chacra, labrar. **A'matse'ta'muen coyaneshaçhno.** Las mujeres cortan hierba en la mañana.

|| **a'matse'tateñets** *vt.* hacer cortar la hierba; cultivar. **Ñato' a'matse'tateñ.** Quizás le haga cortar la hierba.

|| **a'mañpeñets** *vt.* cultivar; cortar la hierba de algo. **O'ch na'mañpes nomammañ.** Voy a cultivar mi yucal. (Véase a'mañ)

**a'matsoñseñets** [a'mahtsoñs-] *vt.* calmar, aliviar, tranquilizar. (Véase matsoñseñets)

**amayepen** [amayepen] *s.* cerro baldío o sin cultivo. (Véase amue')

**amayet** *adj., s.* nombre de un diseño tejido. **Ormetspa' amayet.** La pulsera tiene un diseño que se llama amayet.

**amaymoc** *s.* animales del pajonal.

**amayo** *s.* pajonal, lugar donde abunda el pajón o las plantas gramíneas. **Arrpa' amayaca'ye.** Aquí se encuentra un pajonal (inhabitado).

**amayo'mar, amayarero'mar** *región del pajonal.* (Véase amue')

**ama'yoçhreñ** [ama'yooçhrehñ] *adj., s.* empeñoso. (Véase ma'yoçhreñets)

**amcañ** [amcaañ] *s.* agorero. **Tomepa' atarr amcañ.** El pihuicho es un agorero (porque presagia lo que va a acontecer). (Véase maquēñets)

**a'mchechareñ** [a'mchechaarehñ] *adj., s.* calmado; **a'mchechareñ co'nes** masato en estado calmado como ofrenda al sol (nuestro padre).

**a'mchechatareñ** [a'mchechahtaarehñ] *adj., s.* 1. tranquilizado, calmado. 2. derrotado o vencido. **A'mchechatareñ Enc.** El Inca fue vencido.

**a'mchecheñets, a'mchechateñets** [a'mchechaht-] *vt.* 1. tranquilizar, calmar, aquietar, serenar. 2. vencer, conquistar, rendir, sosegar, ganar, dominar, someter, sujetar, subyugar. (Véase mochecheñets)

**a'mcheñteñets** *vt.* 1. tranquilizar, pacificar, acallar, serenar. 2. sosegar. (Véase muecheñteñets)

**amchofareñ** [amchoofaarehñ] *adj., s.* despepitado; **amchofareñ bes** algodón despepitado. (Véase muechofeñets)

**amencareñ** [amencaarehñ] *adj., s.* 1. delegado, enviado a hacer una maldad contra otro. **Amencareñ shecheñ.** La culebra es enviada a hacer una maldad contra otra persona. 2. al que se le pide hacer algo. **Amenca-reñ cornesha' ñeñfcha' yocshame'tatose'.** Se ha pedido al curaca alegrarnos en las danzas típicas. 3. vengado o que puede vengarse. (Véase menquēñets)

**ame'ñaña** [ame'ñaña] *s.* creyente. **Ame'ñaña ñeñfcha' ma'yochenaya**

**Yompor.** El creyente es el que ora a Dios.

**ama ame'ñañe** incrédulo, impío.

(Véase ame'ñeñets)

**ame'ña'po'** *adj.* creíble, que debe o puede ser obedecido o creído. **Ame'ña'po' entyenet.** Ellos consideran que eso es algo que debe ser creído.

**ama ame'ñapahuo** increíble.

**ame'ñaref** [ame'ñaarehĩ] *adj., s.* digno de ser obedecido, creído. **Cornesha' atarr ame'ñaref.** El curaca es digno de ser obedecido. (Véase ame'ñeñets)

**ame'ñen** [ame'ñeen] *adj.* obediente, sumiso.

**ame'ñeñets** *vr., vn.* 1. obedecer, hacer caso de algo o alguien. 2. creer. **Atarr ame'ñena.** Cree mucho. **Ame'ñenana Yompor.** Crean en Dios.

|| **ame'ñateñets** *vn.* 1. hacer obedecer. 2. hacer creer, convencer, persuadir. **Shonte' ame'ñatana acheñenesha'.** Hizo creer a mucha gente.

(Véase ame'ñaref, ame'ñaña, ame'ña'po', ame'ñooyen, ame'ñen)

**ame'ñe'tañ** [ameeñe'taañ] *s.* participante, colaborador; **ame'ñe'tañ huasrro** participante en la pesca. (Véase me'ñe'teñets)

**ame'ñe'tañ** [ameeñe'taañ] *s.* especie de abeja de color negro.

**ame'ñooyen** [ame'ñooyeen] *adj.* 1. digno de obedecer. 2. digno de creer. **Napa' ama ame'ñooyen sentenno.** Ustedes no consideran que yo soy digno de creer. (Véase ame'ñeñets)

**amesataref** [ameeshataarehĩ] *adj., s.* que se permite descansar.

**ameseñets** [amees-] *vi.* descansar, posar, reposar, sosegar. **Čhap poctopa' o'ch yames.** Al llegar el mediodía vamos a descansar.

|| **amesateñets** *vt.* hacer descansar, permitir descansar. **Yamesateñ ya'tar-uasañer.** Hacemos descansar a nuestros trabajadores.

**ames mame'** hacer una pausa.

**ameshañ, ameshe'tañ** [ameeshañ, amee-she'taañ] *s.* 1. el que llega primero. **Ameshañ ñeñtpa' matena huomenc.** El que llega primero es el que corre rápido. 2. adversario. **Ñeñ oteteť ameshañ ahuaťpa' ñeñtpa' añecop atfo a'tsepeñet cornesha' allempo coťape-chenet o'ch muererranet yompor.** (En la cultura yanesha') se decía ameshañ al adversario que no permitía al curaca hacer lo bueno. (Véase mesheñets)

**amesharef** [ameeshaarehĩ] *adj., s.* (aquel) que tiene un hueso de la oreja de un animal usado como adorno en la cushma. (Véase pumeshar)

**ameshe'tañ** (Véase ameshañ)

**ame'taña** [ame'taaña] *s.* planta o árbol que fructifica. **Ñeñtpa' narmetsoch ñeñť ama ame'tño.** Ese es el árbol que no fructifica. (Véase me'teñets)

**a'me'tateñets** [a'me'taht-] *vt.* hacer producir fruto. (Véase me'teñets)

**a'me'tamťpsañ** [a'me'tamťpsaañ] *s.* acusador.

**a'me'tañ** [a'mehťaañ] *s.* confesante; informante.

**a'me'tare'teñets** (Véase a'me'teñets)

**a'me'ten** [a'me'teen] *adj.* confesable.

**a'me'teñets, a'me'tare'teñets** [a'mehť-, a'mehťaa-re't-] *vi., vt.* confesar, admitir,



decir públicamente. Amach ða'me-  
fatsto. No digas (nada). A'meñenet  
ñeñĩateĩ ða'yeseť ñeñĩama cohueña-  
yaye. Confesaron sus pecados (lit.  
malas obras).

|| a'meñatateñets *vt.* hacer confesar o  
ser confesado. A'meñataterreycha'  
ñeñĩateĩ o' yeñohuahueña. El nos va  
a hacer confesar todo lo que hemos  
hecho.

|| a'meñaĩpeñets, a'meñare'taĩpeñets  
*vt.* confesar en perjuicio de otro, acu-  
sar. A'meñaĩperrset. Ellos les acusa-  
ron a ustedes.

(Véase a'meñañ)

a'meyaĩpeñets [a'meeyaĩp-] *vt.* hacer  
inclinarse o caer algo de lado. (Véase  
meya'neñets)

a'meyeñets, a'meyateñets [a'meey-, a'-  
meeyaht-] *vt.* hacer inclinar o caer a  
un lado, ladear. (Véase meya'neñets)

amlleñets *vt.* probar saboreando, gustar,  
paladear. Amlleñet co'nes. Probaron  
el masato.

|| amllateñets *vt.* dejar probar. Samlla-  
ten coñe'ĩ. Déjeme probar un poco.

a'mllo'tstateñets *vt.* hacer que se haga  
añosicos. (Véase muello'tsteñets)

ammo'teñets *vt.* embocar, meterse algo  
en la boca. Ammo'tan mam. Se mete  
la yuca en la boca.

amna'po' *adj.* deseable, que puede ser  
querido. Ama amna'pahuo ñeñĩcha'  
yerrollar yepe'. Nadie de nosotras lo  
desea como esposo (lit. No es desea-  
ble como esposo). (Véase mueneñets)

amnar [amnaar] *adj.*, *s.* cinco; pañerr,  
epa, ma'pa, pa'tats, amnar uno, dos,  
tres, cuatro, cinco. Yeñcatatonepa'

amnar shetamuets. Deben hacerme  
cinco cushmas. Apapueñet sheta-  
muets amnarma. Le dieron cinco  
cushmas.

amnarsheña cinco personas.

amnarmat cinco días.

amnarme'ra cinco manojos de plá-  
tano.

amnarma cinco cushmas.

amnarña cinco naranjas, limones.

amnaraña quedan sólo cinco.

amnaroch cinco veces.

amnarochetets en grupos de cinco  
cada uno.

amnar-reña cinco cabos de hilo,  
bandas, etc.

pa'mnareñ su quinto.

pa'mnarmatño en el quinto día.

pa'mnarochet su quinto intento.

amnarmat [amnaarmat] *s.* cinco días.  
¿Errponmatñe'? Amnarmat. ¿Cuán-  
tos días? Cinco días.

amnarmateñets pasar cinco días.

Na'mnarmata'muen puetsaño. He pa-  
sado cinco días en el monte.

(Véase amnar)

amnarsheña [amnaarsheña] *s.* cinco  
personas. Amnarsheña ahuanmatsa  
topo. Cinco personas fueron río abajo.

amnarsheñeteñets ser cinco perso-  
nas. Ya'mnarsheña. Somos cinco  
personas.

(Véase amnar)

amnatareñ [amnahtaarehĩ] *adj.*, *s.* per-  
mitido. Amnatareñ ñeñĩcha'yore'. Se  
le permite a él casarse con esa (mu-  
jer). (Véase mueneñets)

amñañ [amñaañ] *s.* mandón. (Véase  
moñeñets)

**amñaref** [amñaarehĩ] *adj.*, *s.* enviado, mandado. **Añ acheñer ñeñf amñaref.** Este hombre es el que había sido mandado. (Véase **eyecharef**, **moñeñets**)

**a'mñecheñañ**, **a'mñeñañ** [a'mñehcheñahĩ, a'mñehñahĩ] *s.*, *adj.* impaciente, molestado, molesto.

**a'mñecheñets**, **a'ñmuecheñets** [a'mñehch-] *vr.* 1. estar fastidiado o tener molestia, aburrirse. 2. estar atarantado. 3. estar frustrado. **A'mñechedena apa tsapo.** Papá estaba fastidiado en la noche (no podía dormir).

|| **a'mñechateñets** *vt.* causar molestias, irritar, fastidiar, molestar, perturbar; impacientar; incomodar. **A'mñechateñ paneña.** Su infección le causó molestias.

**ama a'mñechedeno** tener paciencia.

**a'mñeñañ** (Véase **a'mñecheñañ**)

**amo** [aamo] *s.* ronsoco (capibara).

**amoc** *s.* especie de carachama (pez).

**a'mocateñets** [a'mocaht-] *vt.* hacer doblar, encorvar. (Véase **mo'quẽñets**)

**a'mo'chañ** [a'mo'chaañ] *s.* guiñador. **Chesha'pa' atarrcha' a'mo'chañ.** Los niños son guiñadores.

**a'mo'cheñets** *vr.* guiñar. **A'mo'chedena pa'clle'.** Guiña sus ojos.

**amomosañ** [amoomohsahĩ] *s.* lechera, la que tiene leche. **Emañoll pachor atarr amomosañ.** La mamá del bebé tiene mucha leche. (Véase **momosats**)

**amompeñañ** [amoompeeñahĩ] *s.* mamón, que mama mucho. **Emañollpa' atarr amompeñañ.** El bebé es muy mamón. (Véase **momueñets**)

**amo'mtayeñ** [amo'mtaayehĩ] *adj.*, *s.* que tiene padre y madre; que tiene dueño.

**Añ chesha' ñeñf ama amo'mtayeñe.** Este niño no tiene padres. **Amo'mtayeñ añ libro.** Este libro tiene dueño. (Véase **pamo'mte'**)

**amontañ** (Véase **amantañ**)

**amontañeñets** (Véase **amanteñets**)

**amonteñets**, **amuenteñets**, **amanteñets** *vt.* empalagar. **Amuenta'y.** Nos empalaga. (Véase **amanteñets**)

**a'montseñets** *vt.* dejar solo, no acompañar; abandonar. **¿Eso'maruañaca'ye ña'montseñaña ñochñe'ña?** ¿Por qué no acompañaste a tu hermana?

**amoñañ** [amooñahĩ] *s.* dormilón, soñoliento. **Atarr amoñañ yeño.** El es muy dormilón durante el día. (Véase **mueñets**)

**amoñetañ** [amooñehtaañ] *s.* ser o cosa que desconoce algo o a alguien. **Amoñetañ puetsañ, ñeñfo'mar ama es yento, ama't shonteñ berr.** El monte nos desconoce; por eso no nos permite ver animales de caza aunque haya bastantes. (Véase **moñeteñets** *vt.*)

**a'moñe'tañ** *s.* somnífero. **Ama't norr a'moñe'tañ ama a'moñe'tno.** Aunque tomé un somnífero no pude dormir. (Véase **moñe'teñets**)

**a'moñe'teñets** [a'mooñe't-] *vt.* 1. hacer que tenga sueño, dar sueño, adormecer. 2. sosegar. (Véase **moñe'teñets**)

**amoñe'tpo'** *adj.* que puede o debe tener sueño. **Ama amoñe'tpahuo yeño.** Uno no debe tener sueño durante el día. (Véase **moñe'teñets**)

**amoñe'tpo'**, **emoñe'tpo'** *adj.* que se puede acechar. **Amoñe'tpo' ma'ñorr.** Se puede acechar al venado. (Véase **emoñe'teñets**)

**a'moñeñets, a'moñeñateñets** [a'mooñehĩ-, a'mooñehĩtaht-] *vt.* divertir, hacer que se divierta, entretener, recrear. (Véase **moñeñets** *vr.*)

**a'mo'quẽñets** *vt.* encorvar en forma de arco. (Véase **mo'quẽñets**)

**amorpechareĩ** [amoorpeechaarehĩ] *adj.,s.* que tiene ganchos. **Epotsma'p-pa' emotach amorpechareĩ.** La flecha **epotsma'p** tiene ganchos pequeños en dirección contraria a ambos lados.

**amorpecheñets** [amoorpeech-] *vt.* enganchar, hacer gancho para jalar. **Yamorpech.** Hacemos gancho (para jalar el pijuayo).

**amorpeĩ** [amoorpehĩ] *adj.,s.* ahorquillado; **tsach amorpeĩ** palo ahorquillado.

**amorpets** [amoorpeets] *s.* palo ahorquillado.

**pamoreĩ** su palo ahorquillado. **Pamoreĩ alloch yechaca poporr.** Con su palo ahorquillado sacamos el pijuayo.

**amorpetsot** [amoorpeetsoht] *s.* diseño tejido ahorquillado. **Ormets amorpetsotpa' atarr cohuen.** La pulsera con diseño ahorquillado es muy bonita. (Véase **amorpecheñets**)

**amorrechatareĩ** [amoorrehchahtaarehĩ] *adj.,s.* al que se le solicita que cante. **Cornesha' ñeñĩ amorrechatareĩ.** Al curaca se le ha solicitado que cante.

**amorrentareĩ** [amoorrentaarehĩ] *adj.,s.* amado; apreciado. **Atarr amorrentareĩ yacñeĩar.** Nuestros niños son muy amados. **Amorrentareĩ yenareñ.** Nuestras plantas son apreciadas.

**amorrenten** [amoorrenteen] *adj.* digno de ser amado. **Amach** es **amorrentenaye'** **enteneto ama't mamesha.** Ellos no consideran a nadie como digno de ser amado. (Véase **morrenteñets**)

**amorrentña** [amoorrentña] *s.* uno que ama mucho, amador, amante, misericordioso. **Amorrentña ñeñĩ nechtere' atfoĩcha' ama nerromuerro.** La que ama mucho fue la que me cogió para que no me muriera. (Véase **morrenteñets**)

**amorrentpo'** [amoorrentpo'] *adj.* amable, amado, apreciado. **Amorrentpo' yechemerasha'.** Nuestros hijos son amables. **Atarr amorrentpo' ñeñĩ yechyen.** Las cosas que tenemos son apreciadas.

**amorrentanna'tpo'** que deben o pueden amarse los unos a los otros. **Amorrentanna'tpo' allohueney.** Todos debemos amarnos los unos a los otros.

(Véase **morrenteñets**)

**amorrnatañ** [amorrnataañ] *s.* ave que incuba o empolla sus huevos, que está clueca. **Amorrnatañ atollop.** La gallina incuba sus huevos. (Véase **morrnateñets**.)

**amos** [amohs] *s.* humo. (Véase **amosteñets**)

**amosa'ts** [amohsa'ts] *s.* hollín que se pega en los techos.

**pamosoñ** su hollín (de la olla).

**amose'** [amohse'] *s.* arrocero, especie de pajarito de color humo.

**amosmen, amosme'** *adj.,s.* zapallo maduro de color humo. **Amosmen om.** El zapallo ya está maduro.

**amosmemen** cosas redondas pequeñas de color humo.

(Véase amos)

**amosoclle'cheñets** [amohsoclle'ch-] *vr.* entrar humo en los ojos. **Yamosoclle'chena.** El humo entra en nuestros ojos. (Véase amos)

**amosocpuen** [amohsoocpueen] *adj.* que puede soportar respirar humo durante mucho tiempo antes de salir de su hueco (un animal). **Atarr amosocpuen ro'quēp atfoch yečha'n-mach pa'ponof.** El añuje (agutí) es un animal que puede soportar respirar humo durante mucho tiempo antes de salir de su hueco. (Véase amos)

**amosoñaf** [amohsoonahť] *adj.,s.* humoso (leña). (Véase amos)

**amosoñe'cheñets** [amohsooñe'ch-] *vi.* 1. hacer humear hojas verdes. **Yamosoñe'chen atfoch amach rroma'ye atснаñets.** Hacemos humear hojas verdes para que no nos ataque la enfermedad. 2. hacer polvareda. **Amosoñe'chnom** carro. El carro hace mucha polvareda.

**amospañā** [amospaaña] *s.* loco, demente, persona que ha perdido el juicio. **Amospañā mata puetsafo.** El loco corrió al monte. (Véase mospueñets.)

**amosteñets** [amohst-] *vr.* humear. **Amostena tso'.** La candela humea.

|| **amostateñets** *vt.* hacer humear. **Yamostateñ.** Hacemos humear (la candela).

**amospo'tateñets** humear la casa.

(Véase amos)

**amosyameť** [amosyaamehť] *adj.,s.* animal que tiene olfato fino. **Ro'quēppa'**

**atarr amosyameť.** El añuje (agutí) tiene un olfato fino. (Véase mosyeñets)

**amosyen** [amosyeen] *adj.* aromático, oloroso. **Rorpa' atarr amosyen.** La flor es aromática. (Sinón. eñmosaf) (Véase mosyeñets)

**amosh** [amoosh] *s.* mote, mafz pelado. **amoshe'teñets** [amooshe't-] *vi.* hacer mote.

**amotasen** *adj.* que se puede ir de la rama de un árbol a la rama de otro árbol (como hacen los monos). **Ama amotaseno añ tsach.** No se puede ir de la rama de este árbol a la rama del otro. (Véase motasachoteñets)

**amoťapreť** [amooťaaprehť] *adj.,s.* pendiente, subida, cuesta. **Aspenet atarr amoťapreť.** El cerro tiene una pendiente muy alta.

**amoťaprefare'** lugar donde hay muchas subidas.

(Sinón. aťapeť) (Véase moťeñets)

**a'moťateñets** [a'moťahť-] *vt.* atrapar, entrapar, poner trampas, hacer presa. (Véase moťeñets, moťa'neñets)

**amo'tsoť** [amo'tsohť] *adj.* que tiene su compañero o paisano; ñeñť **amo'tsoť entetsa** al que se considera como paisano. (Véase pamo'ts)

**amo'tsteñets** *vn.* reconciliarse, amistar-se. **Amo'tsterrana pueťapor.** Se reconcilia con su esposa.

|| **amo'tstateñets** *vt.* hacer reconciliar, amistar; armonizar, conciliar. ¿**Erroťenohuaca' namo'tstatera?** ¿Cómo puedo hacerlos reconciliar?

(Véase pamo'ts)

**amporeť** [ampoorehť] *adj.,s.* que tiene padre vivo (un hombre). **Chesha' am-**

**poreñ atarrcha' coshena.** El niño que tiene padre está muy contento. (Véase **apapareñ, pompor, popapar**)

**amrechañ** [amrehchaañ] *s.* la que saca hojarasca (abono). **Amrechañ ñeññ yorene' amar alloch amret pohuaser.** Amrechañ es la mujer que saca hojarasca para ponerlo en la represa. (Véase **amar**)

**amrecheñets** [amrehch-] *vi.* sacar hojarasca (abono). **Allempo amrechpa' allo' entan r'or.** Cuando sacaba hojarasca, ella vio una flor allá.

**amrecheñets** [amrehch-] *s.* trabajo de sacar hojarasca (abono). **Amrecheñets ñeññpa' po'taruas pen coyane-sha' allempo huaso'tenet.** El trabajo de las mujeres es sacar la hojarasca para ponerla en la represa cuando se pesca. (Véase **amar**)

**amreñets** *vt.* poner hojarasca (abono) en la represa. **Amre'ña po'se perco.** Su hermano pone la hojarasca en la represa.

**amra'pseñets** *vt.* poner algo con la hojarasca (abono) en la represa. **Pamra'p'son nerorer perco.** Tú has puesto mi flor con la hojarasca en tu represa. (Véase **amar**)

**amre'teñets** *vi.* hacer chacra. **Amre'tenet yoñ.** Hacen chacra al otro lado del río.

**a'mre'fsha'** [a'mre'fshsha'] *s.* dueño de la chacra.

**amtapa'po'** *adj.,s.* que se puede doblar (hoja para el techo). **Comonapan amtapa'po'.** Las hojas de la camona se pueden doblar. (Véase **motapueñets**)

**amteñets** *vt.* retener en la boca. **Amtan po'r'ras puenamo.** Retiene sangre en su boca.

**amtsañ** [amtsaañ] *s.,adj.* 1. causante de la muerte de gente, asesino, matador, homicida, criminal, malhechor. **Sar-rampio atarr amtsañ.** El sarampión es el causante de la muerte de muchas personas. **Ñeññ yacma atarr amtsañ.** Ese hombre es asesino. 2. veneno, venenoso. **Shecheñ amtsañ muetsan acheñ.** La culebra venenosa mata a la gente. (Véase **muetseñets**)

**amtsapo'** *adj.* que se puede o debe matar (como animales comestibles). **Amtsapo' allohuen berrochno ñeññ yerren; tse'mpa' ama amtsapahuoyaye.** Todos los animales comestibles se pueden matar; el gallinazo no se debe matar (para comer). (Véase **muetseñets**)

**amtsareñ** [amtsaarehñ] *adj.,s.* matado, muerto. **Ma'ñorr amtsareñ yaner yepaclo.** Llevamos a nuestra casa el venado muerto.

**amtsareñ ellapoñ** ser fusilado. (Véase **muetseñets**)

**amtsatañ** [amtsahtaañ] *s.* brujo que mata por medio de la brujería; persona que mata por medio de otro.

**amtsen** [amtseen] *adj.* fácil de matar; que se puede matar. **Cha amtsen yentañ ma'ñorr ontapo.** El venado es fácil de matar en el agua.

**amtsenteñets** ser fácil de matar, estar listo para ser matado. **Amtsenta chañcho ñeññ ote'.** El chancho gordo está listo para ser matado.

(Véase **muetseñets**)

**a'mtsoñeñeñets** *vt.* acallar, silenciar; calmar. (Véase **muetsoñeñeñets**)

**amue'** *s.* pajón (especie de hierba). (Véase **amayo**)

**a'muellatstateñets** [a'muellatstaht-] *vt.* hacer mostrar los dientes. (Véase **muellatsteñets**)

**amuen** [amueen] *adj.* donde se puede dormir. **Ama amuenayaye.** No se puede dormir (acá). (Véase **mueñets**)

**amuentañ** (Véase **amantañ**)

**amuentañtenets** (Véase **amanteñets**)

**amuentañets** (Véase **amonteñets**)

**a'mueñets** (Véase **a'matse'teñets**)

**a'mueñetspar** *s.* tratamiento contra la predisposición a perder hijos. (Véase **ya'mueñ**, **a'mañteñets**)

**a'mueñtseteñets** [a'mueñtseht-] *vt.* suavizar la tierra (con algo para hacerla producir mejor). **Napa' o'ch na'mueñtsetañpes pats.** Voy a suavizar la tierra.

**a'muepñeteñets** [a'muepñeht-] *vt.* allanar, arrasar, nivelar. **All pocmo'ya-retyenapa' o'ch e'ñe sa'muepñetua-hue.** Allí donde está elevada la tierra, ustedes alláñenla.

**a'muepñeteñets** *vt.* nivelar el terreno. (Véase **mopueñets**)

**amueraña** [amueeraaña] *s.* aquel que es amable, bondadoso, generoso, compasivo, gentil. **Llollopa' atarr amueraña.** La abuelita es muy bondadosa.

**ama amuerañe** aquel que es severo, poco amable.

(Véase **muereñets**)

**amuerareñ** [amueeraarehñ] *adj., s.* amado; compadecido. **Atarr amuerareñ añ chesha'.** Este niño es muy amado. (Véase **muereñets**)

**amueren** [amueeren] *adj.* digno de compasión; digno de amor. **Amach es amuerenaye' enteneto ama't mame-**

**sha.** Ellos no consideran a nadie como digno de compasión. (Véase **muereñets**)

**amuerochen** *adj.* 1. bello, precioso, simpático. **Atarr amuerochen emañoll.** El bebé es precioso. 2. digno de compasión. **Amuerochen enterranet.** Los consideró dignos de compasión. (Véase **muereñets**)

**amuerochtatañ** [amuerochtahtaañ] *s.* la persona o cosa que es causa de sufrimiento. **Atsnañets atarr amuerochtatañ.** La enfermedad es la causa del sufrimiento. (Véase **muerochteñets**)

**amuerochtatareñ** [amueerochtahtaarehñ] *adj., s.* (aquel) que sufre por acción de otro, al que se hace sufrir. **Atarr amuerochtatareñ huocchane-sha'.** Al huérfano se le hace sufrir mucho. (Véase **muerochteñets**)

**amuerochteñets** [amueerocht-] *vr.* sufrir voluntariamente, mortificarse, sacrificarse; ser masoquista; afligirse.

|| **amuerochtateñets** *vt.* hacer sufrir. (Véase **muerochteñets**)

**a'mueseñets, a'muesateñets** [a'muesahñ-] *vt.* suavizar, hacer hinchar y suavizar por medio de agua u otro líquido. (Véase **mueseñets**)

**amuesha** *s.* nombre del grupo étnico **yanesha'** empleado por los foráneos.

**amueshañ** idioma de los **amuesha** o **yanesha'.**

**aña'teñets** *vi.* poner huevos, desovar (peces). **Aña'ten oñ, aña'ten ñaña atollop, aña'ten ñaña cac.** Los pájaros ponen huevos, también las gallinas y los peces. (Véase **pa'me'**)

**aĩaĩ** *adj., s.* que está con huevos, pone-dora.

**aĩacha'na'tpo'** *adj.* que debe o puede ser respetado, reverenciado, honorable, respetable, digno de respeto. **Aĩacha'na'tpo'** yenteñ yompor. Consideramos que nuestros padres son los que deben ser respetados. (Véase **mecha'na'teñets**)

**aĩacha'nočhen** [**aĩacha'nohčheen**] *adj.*

1. muy feo, espantoso. 2. tremendo, terrible, horrible, que da miedo. 3. feroz. **Atarr aĩacha'nočhen ma'yarr.** El tigre es muy feroz. 4. poderoso. 5. peligroso, riesgoso. (Sinón. **yoročhen**)

**aĩacha'nočhenotsen** está en una situación espantosa.

**aĩacha'nočhteñets, aĩacha'norrteñets** *vt.* dar miedo, ser espantoso, ser muy feo. (Véase **mecha'teñets**)

**aĩacha'nočhteñets, aĩacha'norrteñets** *s.* fiereza. **Pa'ĩacha'nočhteñocmañen pomnaren** ãa'yenan allohuen pue-yochreshačhno. Con toda fiereza impuso su voluntad sobre sus súbditos.

**aĩacha'norrteñets** (Véase **aĩacha'nočhteñets**)

**aĩachañeĩ** [**aĩachaañehĩ**] *adj., s.* muy miedoso, que tiene mucho miedo. (Sinón. **mecharr-roc**) (Véase **mecha'teñets**)

**aĩachare'rteñets** *vr.* dar miedo, asustar a alguien un lugar. **Aĩachare'rtena all rroma acheñ.** Ese lugar da miedo, porque allí murió una persona. (Véase **mecha'teñets**)

**aĩacha'tareĩ** [**aĩacha'taarehĩ**] *adj., s.* gobernador, presidente, rey, soberano, autoridad, superior; jefe, líder (lit. al que se le mira con respeto); honrado. **Aĩacha'ta-**

**reĩpa' shonte' poyochresha'.** Un gobernante tiene muchos seguidores.

**pa'ĩacha'tarefer** su gobernador, su jefe, su líder.

**aĩacha'tareñteñets** gobernar, reinar, dirigir, tener autoridad, poder. **Corne-sha'pa' atarr aĩacha'tareñtena.** El curaca gobierna.

**pa'ĩacha'tareñteña** su reino, su gobierno, su imperio.

(Véase **mecha'teñets**)

**aĩacha'tarefoyen** [**aĩacha'taarehfoyeen**] *adj.* que puede ser gobernante, jefe, líder. **Aĩacha'tarefoyen** ãorrtena. Parece que usted puede ser gobernante. (Véase **mecha'teñets**)

**a'ĩllasha'teñets** *vt.* hacer envejecer (cosas). (Véase **mellasha'teñets**)

**a'ĩllasha'tña** *s.* cosa envejecida, gastada; **shetamuets ñeñĩ atarr a'ĩllasha'tña** ropa muy usada. (Véase **mellasha'teñets**)

**a'ĩmorrarsateñets** [**a'ĩmorrarsaht-**] *vt.* producir una corriente de aire. (Véase **ĩmorraren**)

**a'ĩrateñets** (Véase **a'ĩmreñets**)

**a'ĩmre'cheñets** *vt.* causar incordio. (Véase **mere'cheñets**)

**a'ĩmreñets, a'ĩrateñets** [**a'ĩmraht-**] *vt.* hacer multiplicar en número. (Véase **mereñets**)

**a'ĩta'po'** *adj.* 1. ágil, movedizo. 2. fácil de marrar el tiro. **Atarr a'ĩta'po' che-moĩ oño.** Es muy fácil marrar el tiro al picaflor que se está bañando. (Véase **meteñets**)

**a'ĩteñets** *vt.* 1. hacer pasar. 2. marrar, errar, fallar el tiro. 3. interpretar, traducir. (Véase **meteñets**)

**anaco'quën** [ahnaco'queen] *adj.* que tiene los párpados hinchados. **Anaco'quën cheshafoll pueya'chpeñoŋ.** El niño tiene los párpados hinchados de tanto llorar.

**anaco's** [ahnaco's] *s.* especie de frijol.

**a'nahua, a'nahuofa** *adv.* 1. en silencio, sin decir nada. **A'nahua ahuo'.** Sin decir nada se fue. 2. secretamente, a escondidas, furtivamente, ocultamente. **A'nahua huapa eñeŋ.** El ladrón viene secretamente.

**anallareŋ** [anallaarehŋ] *adj., s.* apaleado. **Ora nenep o'cha otta ñerra'm anallareŋ.** Todos mis huesos me dolfan como si hubiera sido apaleado. (Véase **nalleñets**)

**anamaŋ** [anaamahŋ] *adj.* 1. que tiene boca. **Anamaŋ cacaŋoll.** El pececito tiene boca. 2. fig. que tiene abertura como boca. **Cañterpa' cohuen anamaŋ.** La canasta tiene una boca bien hecha. 3. fig. que contesta. **Ama anamaŋepe.** Tú no contestas. (Véase **namats**)

**anamueñets** (Véase **enamueñets**)

**a'nanareŋ** [a'naanaarehŋ] *adj., s.* sancochado, salcochado, cocido, cocinado en agua. **Mam a'nanareŋ yerren.** Comemos yuca cocinada en agua.

**a'nanareŋ pos** sal que se obtiene hirviendo el agua.

**a'nanateñets** (Véase **a'naneñets**)

**ananeñets** [ahnaan-] *vi.* hincharse el cuerpo, estar hinchado. **Llollopa' cha ananen.** El cuerpo de la abuelita está hinchado.

**a'naneñets** [a'naan-] *vt.* sancochar, salcochar, cocer, cocinar en agua. **Ya-**

**nane mam, ñaña cac.** Cocinamos la yuca en agua, y también cocinamos el pescado en agua.

**a'nanateñets** *vt.* hacer cocinar en agua. **Pa'nanataye'ch ro'quëp.** Haga cocinar el añuje.

**a'nanllome'teñets** cocinar granos.

**a'nanpa'teñets** cocinar cosas en forma de vainas.

**a'nanme'teñets** cocinar cosas pequeñas y redondas.

(Véase **a'nanareŋ**)

**a'naneñets, a'nanateñets** [a'naanaht-] *vt.* hacer sentar, asentar. (Véase **aneñets** *vi.*)

**anapare'tpo'** *adj.* respondón, grosero, descortés. **Ama anapare'tpahuo yamo'mte'.** No debemos ser respondones con nuestro amo. (Véase **anapueñets**)

**anaporren** [ahnaporreen] *adj.* que tiene la nariz desfigurada por una infección. (Véase **aneñets** [ahneñets])

**anapuen** [anahpueen] *adj.* contestable. **Ama eseshaye' anapuenaye' entaye.** Nadie lo consideró contestable.

**anapueñets** [anahpueeñets] *vi., vt.* 1. contestar, responder; replicar. **Chocmach yanap ñerra'm esempo es a'pŋo'tenyet ñaña allempo chore't-yet.** Siempre contestamos cuando nos preguntan y también cuando nos llaman. **Chesha'pa' e'ñe cohuen anapuenan pachor.** El niño contesta muy bien a su mamá. 2. contestar participando en las danzas típicas, ser el siguiente en el canto repitiendo las palabras de la persona anterior. **Anapuenan ñeñŋ coshame'tetsa.** Contesta



a los que participan en las danzas típicas. **Čhocma ñeñ anapuets morreñtso.** Siempre hay los que contestan cuando cantamos.

**anapare'teñets** contestar o responder de mala gana, sin respeto, contradecir. **Amach ñanapare'tatsetno.** No me contestes mal.

(Véase **anapare'tpo'**)

**a'napueñets** *vr.* 1. ampollarse, sacar ampollas. 2. inflamarse. **Na'napa noto.** Se me ha ampollado la mano.

|| **a'napateñets** *vt.* ampollar, sacar ampollas. **A'napaten cochell.** El machete me saca ampollas.

**anare'taref, anuaref** [anaare'taarehĩ] *adj., s.* plantado, sembrado; **chemuell anuaref** rozo sembrado. **Anare'taref mam.** La yuca está sembrada. (Véase **nare'teñets**)

**anare'tpo'** [anaare'tpo'] *adj.* que puede ser sembrado, plantado. **Ama anare't-pahuoyaye ta'te'.** No se puede plantar la hierba. (Véase **nare'teñets**)

**a'naref** [a'naarehĩ] *s.* sitio o lugar oculto. **Yenatsre'ta e'ñe a'narefo.** Dejamos las cosas en un sitio oculto. (Véase **a'nateñets**)

**anaref, anuaref** [anaarehĩ] *adj., s.* puesto, establecido. **Ñoñets ñeñ atef anaref ñeñcha' yame'ñena.** Las palabras establecidas (como ley) son las que vamos a obedecer. (Véase **neñets**)

**anarr** [anaarr] *s.* pava del monte.

**anarr popa'ñer** [anaarr] *s.* especie de pava de color rojizo.

**anarreñ** [anaarreñ] *s.* coronta, tusa.

**panarrmer** la coronta (del maíz).

**anarroto'** [anaarroto'] *s.* especie de pava de tamaño chico.

**anaso'teñets** (Véase **aneñets** [ahneeñets])

**a'nasoteñets** [a'nasohĩ-] *vn.* 1. negar. **Čhocma a'nasotana ñeñ atef patse't-yena.** Siempre niega lo que hace. 2. guardar en secreto, ocultar; disimular.

|| **a'nasotañpeñets** *vn.* guardar un secreto. **A'nasotañpeña.** Le guarda un secreto.

**a'nasoteñets** [a'nasohĩ-] *s.* 1. negación. 2. secreto.

**pa'nasoteña** su secreto. **Atarr yechenan pa'nasoteña.** El aprende bien a guardar su secreto.

**anaso'teñets, aneñets** [ahnaso't-, ahn-] *vi., vt.* pescar con barbasco o con hojas de huaca que se preparan con ceniza. **Anaso'ten.** Pesca con barbasco. **Yana'yehuaser.** Echamos barbasco en nuestra represa cuando pescamos.

**aname'teñets** pescar con barbasco metiéndolo debajo de una piedra grande donde se juntan las carachamas.

**a'nasotpo'** [a'nasohĩpo'] *adj.* 1. negable. 2. que se puede o debe guardar en secreto. **A'nasotpo' enteñet po'caño-resha'.** Consideraron que su fornicación se debía guardar en secreto.

**a'nateñets** [a'naht-] *vr.* protegerse, cubrirse, esconderse. **A'natena berr aspano.** El animal se protege con hojas. *vt.* cubrir. **Atsne'pa' a'nach os.** La nube cubre al sol.

*vn.* proteger, guardar. **A'natenya Yompor.** Dios nos protege.

**a'nataclle'cheñets** cubrir los ojos.

**a'nataño'teñets** cubrir la cabeza.

(Véase a'nareñ)

**a'nateñets** [a'naht-] *s.* bendición de ser protegido, guardado.

**pa'nateña** la bendición (de Dios).

**anañ** [anaht] *adj., s.* sentado. **Anaño** nesane. Estando yo sentado, disparé.

**aneñets** *vi.* sentar, sentarse, estar sentado. **All anen.** Allí se sienta.

|| **anorreñets** *vi.* tomar asiento. **Ñanorros all.** Tome asiento allí.

|| **a'naneñets, a'nanateñets** *vt.* hacer sentar. **Ña'nane arr ema'.** Haga sentar al bebé aquí. **Ya'nanach yamo'ts.** Hacemos sentar a nuestros paisanos.

(Véase **anañ, anorrpuets**)

**aneñets** [ahn-] *vr.* volar. **Anena oñ ñaña anena avión.** El pájaro vuela y también lo hace el avión.

|| **anomañpeñets** *vr.* volar (contenido) en algo como avión. **Anomañpsa avión.** Vuela en avión.

*vn.* volar escapándose de algo o alguien. **Oñpa' anomañpsana rrera.** El ave voló escapándose del gavilán grande.

|| **anomateñets** *vt.* hacer volar, elevar. **Pa'pue' ñeññ anomatene'.** Sus alas son las que lo hacen volar. **Amach anomache ñorr.** El viento no va a hacerlo volar.

|| **anomañpsateñets** *vt.* hacer volar (contenido) en algo. **Anomañpsate-nan ochec avión.** Hace que su perro vuele en avión.

**anoma'mteñets** revolotear, volar por aquí y por allá; sobrevolar. **Anoma'mtena tse'm.** El gallinazo revolotea.

**aneñets** [ahn-] *vi.* 1. infectarse, supurar.

**Čha anen notañ.** Mi dedo está infectado. 2. hinchar.

**anaporren** que tiene la nariz desfigurada por una infección.

**aneñets** [ahneñets] *s.* 1. infección; absceso, chupo, divieso, furúnculo, pos-tema. 2. hinchazón.

**paneña** su infección.

**aneñets** (Véase **anaso'teñets**)

**aneñets, anmueñets** [aan-] *vt.* 1. llevar, cargar, portar. **Anerranerr tsach.** Lleva palos. 2. transferir, transportar. 3. conducir, dirigir, encabezar. **Ahuo' anman pueñapor pa'paclo.** Condujo a su esposa a su casa. **Ña anmahuet ŷoño.** El los dirigió en el camino. 4. fig. llevar el nombre de alguien o algo. **Anmoñ pa'so'cheñ apañ.** Lleva el nombre de mi finado padre.

|| **anmateñets** *vt.* hacer llevar. **Añcha'tareñ anmatan eñeñ allcha' coñchachet.** El jefe hizo que se llevaran al ladrón al calabozo.

|| **anmañpeñets** *vt.* llevar (contenido en algo). **O' anmañpsey orrno a'yeneñ.** El viento nos llevó (en el bote) más allá.

|| **anmape'chañpeñets** *vt.* llevar (contenido en algo) algo de otra persona. **Ñaca'ye anmape'chañpene' quella-yepo'r.** El llevaba la plata de ellos en su bolsa.

**anmape'cheñets** llevar palos; guiar; llevar al pasto, pastar. **Anmape'cheñ oñ.** El agua lleva los palos. **Anmape'-chenan atollop pochoyor.** La gallina guía a sus crías. **Anmape'cheñ pamom'te' paseto'mar.** Su amo le lleva al pasto.

**anmatsre'teñets** llevar varias cosas.  
**ane'tañ** [ane'taañ] *s.* aborigen, natural de un lugar, nativo. **All ye'chena ane'tañ ahuafoñ.** El nativo de ese lugar hace ya muchos años vive allí. (Véase **anets**)

**ane'teñets** *vi.* trasladarse, mudarse.  
**Ane'terr po'psaño.** Se trasladó al otro río.

**anets** [aneets] *s.* comunidad, caserío, pueblo, poblado, población, ciudad; región, tierra. **Añ anets ñeñ' ya'netser yepen.** Esta comunidad es nuestra.

**pa'netser** su comunidad.

(Sinón. **pa'ney**)

**anetso'marnesha'** gente de la comunidad.

**angyeñets** *vt.* comer carne. **Yangye'ch-cha' nomo'nerro.** Vamos a comerla (carne), hermana mía.

**anmaref** [anmaareh] *adj., s.* llevado.  
**Anmaref calabozo.** Fue llevado al calabozo. (Véase **aneñets** *vt.*)

**anmuen** [anmuen] *adj.* que se puede llevar. **Yetpach ñerra'm anmuen.** Vamos a probarlo si se puede llevar. (Véase **aneñets** *vt.*)

**anmueñets** (Véase **aneñets** *vt.*)

**anomateñets** [ahnomaht-] *vt.* hacer volar, elevar. (Véase **aneñets** [ahn-])

**anona'** [anoona'] *s.* anona (fruto).

**anonlloñ** la semilla.

**anonach** el árbol.

**anonmech** [anonmehch] *s.* anona silvestre.

**anonquëts** *s.* masa de masato. **Chesha-follesha' atarr rrenet anonquëts.** Los niños chicos siempre comen la masa de masato.

**anonctses** líquido de la masa de masato.

**ano'nteñets** *vr.* jugar con alegría. **Ya'no'ntena.** Jugamos con alegría.

**anopa'teñets** [anohpa't-] *vr.* ser presagio de algo malo. **E'ñe atfoña yeyahuenapa' ñeñ'pa' cho yanopa'tena.** Es presagio de que algo malo nos va a suceder cuando lloramos sin motivo. *vi., vt.* presagiar. **Anopa'ten cochell.** El machete (roto cuando es nuevo) nos presagia algo malo. **Anopa'teney ohec.** Es presagio de que algo malo nos va a suceder cuando el perro aúlla. (Sinón. **a'cha'teñets**)

**anorreñets** [anoorr-] *vi.* tomar asiento. (Véase **aneñets** *vi.*)

**anorrñat** [anoorrñah] *s., adj.* persona que permanece sentada durante mucho tiempo; quieto.

**ama anorrñat** inquieto.

**anorrpuets** [anoorrpuets] *s.* sitio para sentarse.

**panorrpue'** su sitio para sentarse. (Véase **aneñets** *vi.*)

**a'noseñets** [a'noos-] *vr., vn.* llegar a la cumbre de un cerro o a la copa de un árbol; pasar por encima de algo. **Ya'nosa.** Llegamos a la cumbre. **A'nosa posho'll ono'cnafo.** La ardilla llega a la copa del árbol. **Ya'nosa tsachcon.** Pasamos por encima del tronco. **A'nosya.** Pasa encima de nosotros.

**a'nose'teñets** [a'nohse't-] *vr.* pasar encima de algo (caminando). **Ya'nose'tena tsachcon.** Pasamos encima de un tronco.

*vn.* pasar sobre alguien. **A'nose'tuaya**

**amachyorañ.** El espíritu malo pasa sobre nosotros.

**a'noso** [a'nooso] *s.* cumbre, pico de cerro. **Chapuet a'noso.** Llegaron a la cumbre.

**ano'tatse'teñets, ano'tatseñets, ano'teñets** *vi.* hacer bulla, resonar; murmurar. **Atarr ano'tatse'tenet all orrenet.** Donde toman licor hacen mucha bulla. **Ano'ten chelloque'.** El pihuicho hace mucha bulla (anunciando lluvia).

**a'npaso'teñets** (Véase a'npueñets)

**anpaten** [anpahten] *adj.* indigesto.

**anpateñets** [anpaht-] *vr.* hacer daño una comida, dificultar la digestión. **Ya'npatena;** es yerra' o'ch atsna'tatey. Nos hace mal comer eso; lo que comemos va a hacernos daño. **Na'npatena cac.** El pescado me hace daño.

**anpañ** *adj., s.* que tiene huesos. **Anpañenca'ye.** Tengo huesos de veras.

**ama anpañe** (carne) sin huesos.

(Véase nopats)

**a'npueñets** *vi.* acechar (a un animal para cazarlo). **O'ch na'npuen añ tsapro.** Me voy a acechar (animales) esta noche.

*vt.* atajar, obstruir, estorbar, detener.

**Ya'npuen huaquësh.** Atajamos la vaca. **Tsachpa' cha a'npuennay yañeñ.**

El árbol (caído) obstruye nuestro camino. **A'npuenan huas.** Detiene el agua de la lluvia.

|| **a'npateñets** *vt.* hacer acechar (animales). **Ñarro all a'npatenen masheñ.** Allí mi hermano me hizo acechar (animales).

|| **a'npañseñets** *vt.* desviar, bloquear. **Aspenet a'npañsey ñorr.** El cerro desvía nuestro viento.

**a'npaso'teñets** bloquear (peces) en el agua con represa; acechar para matar a un animal en su camino o donde cae su fruta.

**anreteñets** [anreet-] *vr.* extender el brazo. **Anreterra atfoch yechter arrorofoñ.** Extiende el brazo para sacarlo del hueco.

**anternatspan** *s.* especie de hierba que sirve de alimento a las sachavacas.

**anuareñ** (Véase anare'tareñ)

**anuareñ** (Véase anareñ)

**añ** *adj. dem.* este, esto, esta. **Añ ochepa' atarr añañ.** Este perro muerde. *pron. dem.* éste, esto, ésta. **Posho'll añ rren terro'feñ.** Esto es lo que come la ardilla, huicungo.

**aña** sólo éste.

**añaña** sólo éste queda.

**añe** éste mismo.

**añechno** estas cosas.

**añempañ** esta región.

**añeñta'n** este lado.

**añe'na** incluyendo éste.

**añenesha'** estas personas.

**añeñats** estas cosas.

**añeño, añempo** este tiempo.

**añepa't, aña'ye** he aquí.

**añes** este río.

**añma** éste (muletilla que se repite en la conversación); éste de acá.

**añaña** éste entonces, sino éste.

**año'** éste (reportativo, de segunda mano).

**añoñ** de éste.

**aña'** éste (temático).

**aña'cho'ña** éste también.

**añreñ** esta canción.

**añfe'** éste quizás.

**a'ñapcheñets** *vr.* caminar tambaleándose (un niño que recién ha aprendido a caminar). **Cheshañoll atarr a'ñapchena.** El niño camina tambaleándose.

**a'ñchech** *adj.* hermosa, bella, linda, bonita (una mujer). **Añ coyanesha'pa' atarr a'ñchech.** Esta mujer es muy hermosa.

**mañchecho** muy bonita (una mujer), hermosísima.

(Véase **a'ñeñ**, **a'ñtor**)

**a'ñecmuen** [añecmueen] *adj.* muy grande, gigantesco, enorme; **a'ñecmuen tsach** árbol muy grande.

**pa'ñecmüener** su grandeza (se refiere a la cantidad o el tamaño de una cosa).

**a'ñecmueshen** grandes.

(Sinón. **atesha'**, **atarr**)

**a'ñechpueñets** [a'ñehchp-] *vi., vt.* producir. **Na'ñechpuen choch.** Produzco frejoles.

**a'ñema'teñe'cheñets** [a'ñeema'teeñe'ch-] *s.* ceremonia de salutación según la costumbre cultural antigua. **A'ñema'teñe'cheñets ñeñtpa' atef huoñcha'tanna'tete'f ahuañ.** La ceremonia de salutación era la forma de saludar antiguamente.

**a'ñema'teñe'cheñets** [a'ñeema'teeñe'ch-] *vt.* saludar según la costumbre cultural antigua. **A'ñema'teñe'chapet ñeñt errte' ahupña allañaroñ.** Saludaban según la costumbre cultural a los que recién llegaban de otro sitio lejano.

**a'ñema'teñets** [a'ñeema't-] *vr.* revelar, comunicar, transmitir. **A'ñema'tena o'canerr.** Los pájaros llamados o'ca-

**nerr** comunican cosas malas.

*vi., vt.* leer (LL). **A'ñema'ten.** Está leyendo. **A'ñema'ch.** Lo leyó.

*vt.* tener relaciones sexuales con una mujer (LL). **A'ñema'tenan coyanesha'.** Tiene relaciones sexuales con una mujer.

**a'ñempañ** [añempañ] *s.* este lugar. **¿A'ñempaño't pechopeñe'chyen?** ¿Por este lugar estás caminando? (Véase **añ**)

**a'ñeñ**, **a'ñtor** *adj., s.* hermoso, guapo (un hombre). **Añ encanesha'pa' atarr a'ñeñ.** Este hombre es muy guapo.

**mañtoro** muy hermoso (un hombre), hermosísimo.

**pa'ñtorña** su hermosura.

**a'ñmenesha'** hombres hermosos.

(Véase **a'ñchech**)

**a'ñeñta'n** [añeñta'n] *s.* este lado. **Amach auye yomta'n; allach ya'pa a'ñeñta'no.** No vamos a ir al otro lado; vamos a quedarnos aquí en este lado. (Véase **añ**)

**a'ñeñats** [añeñats] *s.* cosas como éstas. **A'ñeñatspa' ama yentare.** Cosas como éstas no habíamos visto antes. (Véase **añ**)

**a'ñeñets** [ahñ-] *vr.* atragantarse, atorarse. **Añena.** Se atraganta. **Yaña parant añareñ.** Nos atragantamos con el plátano cocinado. (Véase **acheñets** [ahch-])

**a'ñeño** *s.* esta época, este tiempo. **A'ñeñopa' atarr huapotena.** Por esta época llueve mucho. (Véase **añ**)

**a'ñeṗ** [añeṗ] *s.* nombre de una boa. **Añña ñeñt po'yalloṗ pa'so'cheñ a'ñeṗ.** Esa boa tenía el nombre de **a'ñeṗ**.

**añesoll** [añeesoll] *adj.* muy pequeño, diminuto. **Cho'neppa' atarr añesoll.** Un insecto como el isango es muy pequeño.

**añefoll** pequeño, chico; tierno.

**añeteñets** [añeht-] *vi., vt.* dejar de imitar la acción que se ve (se usa solamente en negativo). **Chesha'pa' ama añeteno taruasa'yesets.** Los niños no dejan de imitar la acción de otros que trabajan.

**añe'teñets** *vt.* morder (para amenazar a un niño). **Huapa ochec o'ch añe'taḡ.** Viene el perro, va a morderte.

**añefoll, eñefoll** [añeefoll] *adj.* pequeño. **Atarr añefoll emafoll.** El bebito es muy pequeño.

**añefollpo'** casa pequeña.

**añefolloñeñ** desde la infancia, desde la niñez.

**añesoll** muy pequeño.

**añefollesha'** [añeefollesha'] *s.* cosas pequeñas; **añefollesha' ḡopeḡ** pollitos pequeños.

**añefollesha'teñets** estar chico o pequeño; achicarse. **Añefollesha'tena yenareñ.** Nuestras plantas están chiquitas. **All añefollesha'tuerret.** Se achicaron otra vez.

**a'ñetseñets, a'ñetsateñets, a'ñetsare'teñets** [a'ñehts-, a'ñehtsaht-, a'ñehtaa-re't-] *vt.* producir cansancio a alguien, fatigar, rendir, hacer cansar. (Véase **tseñets** *vi.*)

**añima** *pron.dem.* 1. éste (muletilla que se repite en la conversación). **Añña allpono'ña ñerra'm ...añima... Josefa.** Esta era el tamaño de ...éste... Josefa. 2. éste de acá. **Añmapa' ḡneñte't**

**choñ?** Este de acá, ¿no es un achuni (coatf)? (Véase **añ**)

**a'ñmo'r** *adj., s.* que anda con prisa; **a'ñmo'r achen** persona que anda con prisa.

**a'ñmo'rteñets** *vr.* andar con prisa, apresurarse, acelerarse. **Ya'nmo'rta, o'ch yatanma.** Si andamos rápido vamos a caernos.

|| **a'ñmo'rtateñets** *vt.* hacer andar con prisa, apresurar. **Amach na'ñmo'rtatape.** No te voy a hacer andar con prisa.

(Véase **ma'yore'teñets, ḡecma**)

**a'ñmuecheñets** (Véase **a'mñecheñets**)

**añño'tareḡ** [añño'taarehḡ] *adj., s.* arreglado; guardado; listo, preparado. **Añño'tareḡ pa'paquell atarr cohuen.** Por dentro su casa está muy bien arreglada.

**cohuen añño'tareḡ** en regla.

**añño'teñets** *vr., vt.* arreglar(se), ordenar(se); alistar(se), estar listo, preparar(se). **Ñapa' añño'tena.** Ella se arregla. **Añño'tatna'tet pamp allcha' co-shame'tet.** Preparan su patio para la fiesta. **Añño'tatsre'tyenana puechatsar.** Está alistando sus cosas.

*vt.* guardar, ahorrar. **O'ch nañño'ten neḡllayor.** Voy a guardar mi dinero.

|| **añño'tateñets** *vt.* hacer arreglar; hacer preparar. **Añño'tatoñ pue'llap.** Hizo arreglar su escopeta.

**añño'tpo'** *adj.* que puede o debe guardarse, conservarse. **Rremediopa' arr añño'tpo' senḡo.** La medicina debe ser conservada en un lugar fresco.

**año'** [aaño'] *adv.* no. —Se usa con información de segunda mano y con citas indirectas. **Año' to.** No se fue. (Véase **ama**)

**año'** [aaño'] *pron. dem.* éste, ésta, esto.

—Se usa con información de segunda mano y con citas indirectas. **Allempopa'año'cho-yo'tatse'f rref.** En aquel tiempo esto que se llama **rref** era lo que alumbraba. (Véase **añ**)

**año'ñañ, eño'ñañ** [año'ñañ] *s.* hablador, parlanchín. **Coyanesha'pa' atarr eño'ñañnesha'.** Las mujeres son muy habladoras. (Véase **eñenets**)

**a'ñopcha'teñets** *vr.* dar golpes ligeros en el suelo con el pie. **A'ñopcha'tue-rra allempo e'morrtá morreñets.** Dan golpecitos en el suelo con el pie cuando oyen la canción.

**añorrartsorech** [añoorraartsoorech] *s.* canción de los hombres que cantan para hacer madurar bien la yuca que ha sido sembrada.

**a'ñorra'teñets** [a'ñoorra't-] *vt.* hacer sudar. (Véase **ñorra'teñets**)

**a'ño'shateñets** [a'ño'shaht-] *vt.* hacer ahogar. (Véase **ño'sheñets**)

**a'ñoeyñets** [a'ñooy-] *vt.* encorvar, doblar. (Véase **ñoya'neñets**.)

**añquell** *s.* especie de hormiga pequeña de color marrón que come hojas.

**añrech** [añreech] *s.* esta canción. **Añrech atarr yeñoteñ.** Conocemos muy bien esta canción. (Véase **añ**)

**a'ñshe'm** *adj.* 1. que tiene fuerza, válido. 2. que camina rápido.

**ama a'ñshe'mayaye** que no tiene fuerza, inválido; débil, que tiene flaqueza, que no camina rápido. **Ama a'ñshe'mayaye.** No tiene fuerza.

**a'ñshe'mteñets** *vr.* 1. tener fuerza. **O'huañ a'ñshe'mtena lollo.** La abuelita ya no tiene fuerza. 2. caminar con

fuerza, firme. **Apapa' atarr a'ñshe'mtena chope'chats.** Papá camina firme. 3. poder desarrollarse.

**ama a'ñshe'mteno** no tener fuerza, debilitarse (especialmente a causa de la vejez o la mala salud), flaquear, desmayar. **Amach a'ñshe'mterromam.** La yuca no se puede desarrollar. **Ama a'ñshe'mteno po'nmene-sha'.** El viejo se debilita.

**a'ñtora** (Véase **a'ñeñm**)

**añtaspan** *s.* especie de planta cuyas hojas se usan como vapor para aliviar los dolores del cuerpo.

**añyañ** [añyañ] *s.* dragón, lo que traga como boa o dragón.

**añyapets** (Véase **eñyapets**)

**añyeñets** *vi., vt.* tragar, engullir. **Amach a'ño.** No traga. **Ema'pa' ama a'ñyerrano po'rremeryor.** El bebé no traga la medicina.

|| **a'ñyateñets** *vt.* hacer tragar, hacer comer; alimentar. **Nañyatanetpa' rrorretcha'.** Voy a alimentarlos y van a crecer.

|| **a'ñyañpeñets** *vt.* 1. tragar algo para dañar a alguien. **Añyañ mueneñeñ o'ch a'ñyañpes pue'marefoll.** El dragón quería tragar a su bebé. 2. tragar algo contenido en otra cosa (sin intención). **Añyañpsan cacap.** Tragó una espina de pescado (en su comida).

(Véase **rreñets**)

**ap** [aap] *s.* caigua.

**ap** [ahp] *s.* pacae, pacay, guaba.

**aploom** la semilla del pacay.

**aptall** la cáscara del pacay.

**apuech** el árbol del pacay.

**apuechñe'** la flor del pacay.

**apa** [apaa] *s.* 1. papá, padre; tío (hermano del padre, esposo de la tía materna) (de un hombre o una mujer). **Ahuo' apa puetsaño.** Papá se fue al monte (para cazar). 2. Padre (Dios).

**Apa Parets** Padre Divino.

**apañ** papá, padre muerto.

**apatañ** papá, padre; papi (término de cariño).

**puepapar, popapar** su papá, su padre (de una mujer). —Irr: se usa la raíz **-pap-** en la forma posesiva.

**pompor** su papá, su padre (de un hombre); su origen (de un animal).

**yepapar, yopapar** nuestro papá (de una mujer), nuestro padre; nuestro padre el sol; nuestro Padre Dios; nuestro dios, nuestro Dios (término empleado por las mujeres).

**yompor** nuestro papá (de un hombre), nuestro padre; nuestro padre, el sol; nuestro Padre Dios; nuestro dios, nuestro Dios (término empleado por los hombres). **Yompor (yepapar) pa'so'cheñ Hua'yoll.** Nuestro padre se llama Hua'yoll. ¿Errpona't yompor (yepapar)? ¿Qué hora es? (lit. ¿Cuánto es según nuestro padre el sol?) **Yomporpa' (yepaparpa')** yeñcatan pats. Dios hizo la tierra.

**po'yepaparer** su dios, su Dios (de una mujer).

**po'yomporer** su dios, su Dios (de un hombre). **Ayeñcatareñ po'yomporer (po'yepaparer) penet.** Un ídolo es su dios.

**puepaparesha', popaparesha'** su tío (de una mujer, esposo de la hermana de la madre).

**apacha' voc.** papá, padre (término de respeto). **Ñanorr apacha'.** Siéntate, papá.

**nepapare, nepaparcha' voc.** mi papá, mi padre; mi Dios, mi dios (término empleado por las mujeres).

**nepaparesha' voc.** mi tío; mi señor o cualquier hombre de respeto (término empleado por las mujeres). (Véase **apapareñ, amporer**)

**apacllañ** [apacllañ] *adj., s.* que tiene casa, dueño de una casa. —Irr: se usa la raíz **-pacll-** en la forma de adjetivo derivado; **apacllañ** **acheñ** persona que tiene, casa. (Véase **pocoll**)

**apacllañesha'** [apacllañesha'] *s.* dueño de una casa. —Irr: se usa la raíz **-pacll-** en la forma de sustantivo derivado. **Apacllañesha' apa.** Papá es dueño de una casa. (Véase **pocoll**) **a'pañharreñets** [a'pañhaarr-] *vt.* enderezar, alinear; nivelar. (Véase **pañharreñets**)

**apalltaña** [apalltaña] *s.* necesitado. **Acheñ ñeññ atarr es apalltaña.** Es una persona que siempre está necesitada de cosas. (Véase **pallteñets**)

**a'pameñets** [a'paam-] *vt.* asfixiar. (Véase **pameñets**)

**apampaña** [apampaña] *s.* panteón, camposanto, cementerio, lugar donde se entierran los muertos, tumba.

**popampuer** su tumba.

(Véase **pampueñets**)

**apampareñ** [apampaareñ] *adj., s.* enterrado. **Apampareñ arromñañ.** El muerto está enterrado.

**a'pañareñ** [a'pañareñ] *adj., s.* asfixiado; **atollop a'pañareñ** pollo asfixiado. (Véase **pameñets**)



**apañ** [ahpañ] *s.* 1. lo que da algo (especialmente fuerza). 2. alimento nutritivo. **Chochpa' nanac apañ.** Los frejoles son muy nutritivos.

**a'pañeñets** [a'paañ-] *vt.* pulverizar. (Véase **pañ'a'neñets**)

**apapareñ** [apaapaarehĩ] *adj.,s.* que tiene padre vivo (una mujer). **Chesha' apapareñ atarr coshena.** La niña que tiene a su padre vivo es muy feliz. (Véase **amporeñ, apa, popapar**)

**apa'pa'yef** [ahpa'pa'yehĩ] *adj.,s.* que tiene alas. **Apa'pa'yef of.** El pájaro tiene alas. (Véase **pa'pue'**)

**a'paquetatañ** [a'paquetahtaañ] *s.* aquello que deja sordo, aquel que ensordece. **Sarañpiopa' a'paquetatañ.** El sarampión es lo que deja sordo. (Véase **paquet**)

**aparantañef** [apaarantañehĩ] *adj.,s.* que tiene plátanos. (Véase **parant**)

**apare'teñets** [apahre't-] *vr.* caminar a tientas o en la oscuridad; palpar. **Apare'tyena checmeto.** Camina a tientas en la oscuridad.

*vt.* buscar a tientas en la oscuridad. **Apare'tatse'tuerran aspan alloch yeposho'llpo't coñef.** Buscó hojas a tientas en la oscuridad para hacer una choza.

**apareñ** [ahpaarehĩ] *adj.,s.* dado; **apareñ llesens** orden dada. (Véase **apueñets**)

**apareñ** [ahpaarehĩ] *adj.,s.* que tiene pacay. (Véase **ap** [ahp])

**a'pareñ** [a'paarehĩ] *adj.,s.* terminado. **A'pareñ pocoll.** La casa está terminada. (Véase **a'pueñets**)

**apartañ** [apartaañ] *s.* 1. doctor, médico, aquel que cura con medicina. **Apar-**

**tañ a'crraterran atsnañef.** El doctor curó al enfermo. 2. remedio. **Puerets-lloñpa' atarr apartañ.** Las pastillas son un remedio muy bueno. (Véase **parteñets**)

**apartareñ** [apaartaarehĩ] *adj.,s.* tratado (con medicina o hierbas); curado; **ochec arrmañ apartareñ** perro cazador tratado (con hierbas) para cazar animales; **coyanesha' apartareñ** mujer tratada (con hojas) para que quiera a un hombre. **Apartareñ cohuen ñeñ** **atsna'tets.** El que está enfermo ha sido curado. (Véase **parteñets, apartañ**)

**aparten** [aparteen] *adj.* curable, que se puede tratar. **Ño'señetspa' aparten.** La tuberculosis es curable.

**a'parrareñ** [a'paarraarehĩ] *adj.,s.* esparcido; **puerets a'parrareñ** semillas esparcidas (en la siembra). (Véase **parreñets**)

**a'parraso'teñets** [a'paarraaso't-] *vt.* esparcir, hacer menos densa la cantidad de plantas de chacra. (Véase **parreñets**)

**a'parreñets, a'parre'teñets** [a'paarr-] *vt.* 1. esparcir, diseminar; extender. 2. sembrar. (Véase **parreñets**)

**a'parre'teñets** (Véase **a'parreñets**)

**a'parrocmatañets** [a'parrocmetaht-] *vt.* unificar, igualar. (Véase **parrocmateñets**)

**a'pasateñets** [a'pasaht-] *vt.* hacer mejorar, hacer sentirse mejor. (Véase **pasateñets**)

**apaso'teñets** *vi.* 1. meter la mano en un líquido. 2. buscar carachamas debajo de las piedras en el agua. (Véase **apa'teñets**)

**apatanna'tpo'** [apaatanna'tpo'] *adj.* contagioso; **atsnañets ñeñŋ** **apatanna'tpo'** enfermedad que es contagiosa. (Véase **pateñets** contagiar.)

**apatañ** [ahpahtañ] *s.* 1. el que hace bañar. 2. el que bautiza. (Véase **apateñets** bañar; bautizar.)

**apata'po'** [apaata'po'] *adj.,s.* inyectable, que se debe inyectar; **rremeryo apata'po'** remedio inyectable. (Véase **pateñets**)

**apatareŋ** [ahpahtaarehŋ] *adj.,s.* 1. bañado, aseado. **Apatareŋ ema'**. El bebé está bañado. 2. bautizado. **Apatareŋ Yomporecop**. Está bautizado. (Véase **apateñets**)

**apateñets** [ahpaht-] *vt.* 1. bañar, asear. **Apatan emaŋoll**. Bañó al bebé. 2. bautizar. **Apatan achenŋ Yomporecop**. Bautizó a la persona. (Véase **apueñets**, bañarse.)

**apateñets** [ahpaht-] *vt.* garantizar dinero, asegurar. (Véase **apueñets vt.**)

**apa'teñets vr.,vt.** meter la mano, meter la pata. **Choñpa' ñerra'm entenan jarrmetall, allcha' apa'tyena**. El achuni (coatí) cuando encuentra una jarra, allí mete su pata. **Apa'tyenan arroroŋ**. El mete la mano en el hueco.

**apaso'teñets** meter la mano en un líquido; buscar carachamas debajo de las piedras en el agua. **Yapaso't**. Buscamos carachamas. **Yapaso'ten co'nes**. Metemos las manos en el masato (para moverlo).

**apatseteñets** meter la mano en la mazamorra.

**a'pa'teñets vt.** hacer espumar (Véase **pa'po'teñets**)

**a'paŋerrteñets** [a'pahŋerrt-] *vt.* unir. (Véase **paŋrrateñets**)

**a'patse'teñets vt.** desmoronar, remover la tierra para suavizarla. (Véase **pa'tsa'neñets**)

**apco'meŋ, apco'mŋ** [apco'mehŋ] *adj.,s.* redondo, esférico, esfera, circular. **Atarr apco'meŋ om**. El zapallo es muy redondo.

**apco'mo'reŋ** [apco'mo'rehŋ] *adj.,s.* redondo (copa de árbol). **Mancoch atarr apco'mo'reŋ**. La copa del árbol de mango tiene forma redonda.

**apco'mŋ** (Véase **apco'meŋ**)

**apco'noŋ** [apco'nohŋ] *adj.,s.* redondeado y alargado. **A'pco'noŋ noñŋ**. La canoa es redondeada y alargada.

**apco'noŋtateñets** [apco'nohŋtaht-] *vt.* enrollar papel o algo en forma de papel.

**apco'peŋ** [apco'pehŋ] *adj.,s.* cilíndrico y alargado (cosas no muy grandes). **Lá-pizpa' apco'peŋ**. El lápiz es una cosa cilíndrica y alargada.

**apcopnarren** [apcopnarreen] *adj.* redondo y delgado. **Aspanpa' apcopnarren**. La hoja es redonda y delgada.

**apco'rrogaŋ** [apco'rrogahŋ] *adj.,s.* redonda (una olla). **Coyeñpa' atarr apco'rrogaŋ**. La olla es muy redonda.

**apco'rroremeŋ** [apco'rroremehŋ] *adj.,s.* redondo (una cosa en forma de olla). **Apco'rroremeŋ arroroŋ pats**. El hueco en la tierra tiene forma de olla.

**apco'saŋ** [apco'sahŋ] *adj.,s.* 1. charco. 2. pozo.

**apco'saŋtatareŋ** [apco'sahŋtahtaarehŋ] *adj.,s.* hecho en forma de charco o

pozo; piscina; oñ apco'saĩtareĩ  
agua empozada.

apco'taĩ [apco'tahĩ] *adj.*, *s.* más o menos  
esférico (de forma y tamaño de una  
taza).

apco'tlleĩ [apco'tllehĩ] *adj.*, *s.* cóncavo.  
Cuchara apco'tlleĩ. La cuchara es una  
cosa cóncava.

apco'tsa'paĩ [apco'tsa'pahĩ] *adj.*, *s.* re-  
dondo (carrillo). Atarr apco'tsa'paĩ  
cheshaĩoll. El niño tiene mejillas muy  
redondas.

a'pchateñets [a'pchaht-] *vt.* hacer que  
sobre, hacer quedar; dejar. (Véase  
puecheñets)

apcheñets *vr.*, *vt.* juntarse, concentrarse  
en un sitio, reunirse, concurrir a una  
reunión, congregarse. Apchena shon-  
te' acheñ. Se junta mucha gente.  
(Véase shonteñets)

|| apcheñets, apchateñets; a'yapache-  
ñets, a'yapachateñets *vt.* juntar,  
agregar, reunir, acopiar, coleccionar,  
recoger, recolectar, cosechar;  
concentrar, congregar. Apchoñ  
pue'llomer. Juntó las semillas. A'-  
yapachatan po'chopuer. Cosechó  
su maíz.

|| apchateñets *vt.* hacer reunir (perso-  
nas), concentrar, congregar. Apchate-  
rran allohuen acheñenesha'. Hizo  
reunirse a toda la gente.

apcharrmateñets doblar la cushma.  
apechareĩ [apechaarehĩ] *adj.*, *s.* troza-  
do, trozo. Tsach apechareĩ. El palo  
está trozado.

apecha'tanatareĩ cortado, decapi-  
tado.

(Véase pecheñets)

a'pechareĩ [a'peechaarehĩ] *adj.*, *s.* trans-  
portado al otro lado del río, hecho  
bandear. A'pechareĩtet. Ellos son  
transportados al otro lado del río.

a'pechareĩteñets ser transportado al  
otro lado, bandeado. O'ch a'pechareĩ-  
tet. Van a ser bandeados.

(Véase pechateñets)

a'pecheñets (Véase a'pcheñets)

a'pecho'teñets [a'peecho't-] *vt.* 1. expri-  
mir, estrujar. Ya'pecho't lleñ. Exprimos  
el limón. 2. ordeñar. A'pecho'-  
teñet huaquesh pomomos. Ordeña-  
ron la vaca.

a'pechnama'teñets ordeñar leche  
de la teta a la boca.

apech [ahpeeč] *s.* bejuco, liana.

pa'pecher su bejuco.

apecheñ fruto de bejuco (huayo).

apechech tallo de bejuco.

apechreč 1. raíz de bejuco.  
2. cualquier cosa en forma de cordel,  
cordón, o sogá.

apechreĩ [ahpeečrehĩ] *adj.*, *s.* que tiene  
bejuco. Apechreĩ cañter. La canasta  
tiene bejuco (para cargarla).

apellareĩ [apellaarehĩ] *adj.*, *s.* trenzado.

Apellareĩ ca'noĩreč. El cordón para  
arco es trenzado. (Véase pelleñets.)

apelchaso'teñets (Véase apelcheñets)

apelche' *s.* creciente de agua, diluvio,  
torrente. Apelche' ama a'matano  
pocoll. La creciente no hizo caer la  
casa.

apelcheñets, apelchaso'teñets [apell-  
chasoht-] *vr.* crecer el agua, aumentar  
la creciente. Apelchena oñ. El agua  
crece. Apelchaso'ta oñ. El agua co-  
mienza a crecer.

**apelle'llchatpo'** [apelle'llchahpo'] *adj., s.* movable, que se puede mover. **Ñeñ' atarr eñerrpa' ama apelle'llchatpahuoyaye.** Aquello que es muy pesado no se puede mover. (Véase **pelleñets** [peell-])

**apellta'taref** [apellta'taarehĩ] *adj., s.* trenzado. **Atarr cohuen apellta'taref pue'ch.** El trenzado de su cabello es muy bonito. (Véase **pellta'teñets**, **pelllet**)

**apen** [apeen] *adj.* posible, que se puede hacer. **Ama es erroñenaye' apen senteno.** Ustedes consideran que esto no es posible de ninguna manera.

**ama apenaye'** imposible.

(Véase **pa'yeñets**)

**apenca'po'** *adj., s.* vergonzoso, afrentoso. (Véase **penquēñets**)

**apencataref** [apencahtaarehĩ] *adj., s.* avergonzado.

**apencñaĩ** [apencñaĩhĩ] *s., adj.* huraño, tímido; vergonzoso, afrentoso.

**ama apencñaĩ** sin vergüenza.

**apencoñen** [apencoñeen] *adj.* vergonzoso, afrentoso. (Véase **penquēñets**)

**a'penerr** [a'peenerr] *s.* estrella de la vía láctea.

**apenteñets** [apeent-] *vr.* ser posible. **O'huaño' errof apentaĩe' poporr.** Ya no era posible (hacer nada con esa cantidad de pijuayo).

**a'peptse'teñets** *vt.* triturar. (Véase **peptse'teñets**)

**apercaref** [apercaarehĩ] *adj., s.* amontonado (especialmente piedras). **Apercaref all huaso'tenet.** Donde ellos pescan las piedras están amontonadas unas sobre otras. (Véase **perquēñets**)

**a'pertatateñets** [a'pertahtaht-] *vt.* ser el causante de que otro se pierda. (Véase **perteñets**)

**a'pertateñets** [a'pertaht-] *vt.* dejar perder, desperdiciar; echar a perder. (Véase **perteñets**)

**a'pesherrtateñets**, **a'pesherrteñets** [a'pesherrtaht-] *vt.* hacer amargar. (Véase **pesherrteñets**)

**a'peteñets** [a'peet-] *vt.* 1. agarrar, apresar cubriendo rápidamente; tapar cubriendo. **Ya'peta' of.** Agarramos pájaros cubriéndolos rápidamente (con las manos). **Yompa' a'petuan mam.** Los camotes tapan a la yuca cubriéndola. 2. envolver. **A'petay paryaconch.** Nos envuelve el remolino de viento.

**aplopllo** *s.* especie de pájaro pequeño.

**apmesaref** [apmesaarehĩ] *adj., s.* volteado (cosas como piedras). (Véase **pumeseñets**)

**apnaña** [apnaaña] *s.* aquel que cambia de apariencia. **Pa'llerrpa' atarr apnaña.** El brujo es el que cambia de apariencia. (Véase **poneñets**)

**a'pnasañ** *s.* el que transforma a otros. **Ayots ahuaĩpa' atarr a'pnasañ.** Uno llamado Terremoto antiguamente era el que transformaba a otros. (Véase **poneñets**)

**a'pnasaref** [a'pnasaarehĩ] *adj., s.* convertido, transformado. **A'pnasaref ema' mapue'.** El bebé fue convertido en piedra. (Véase **poneñets**)

**a'pnasateñets** (Véase **a'pnaseñets**)

**a'pnaseñets**, **a'pnase'teñets**, **a'pnasateñets** [a'pnasaht-] *vt.* convertir, transformar. (Véase **poneñets**)

- a'pnase'taĩpeñets** *vt.* convertir algo (en perjuicio de alguien). (Véase **po-neñets**)
- a'pnase'teñets** (Véase **a'pnaseñets**)
- apocant** *s.* 1. especie de carachama con barba. 2. especie de pez.
- a'pochtatañ** [a'pochtahtaañ] *s.* 1. aquel que hace llegar a un acuerdo, mediador. 2. juez. 3. aquel que cumple su palabra, persona fiel. (Véase **pocteneñets**)
- a'pochtatareñ** [a'pochtahtaarehñ] *adj.,s.* 1. acordado, arreglado. 2. cumplido; igualado. (Véase **pocteneñets**)
- a'pochtateñets** [a'pochtaht-] *vr.,vt.* 1. conformar(se), hacer(se) conformar. 2. justificar(se).  
*vt.* 1. acordar, contratar, convenir; arreglar (verbalmente). 2. cumplir la palabra. 3. igualar. 4. corregir, resolver. (Véase **pocteneñets**)
- a'pochtateñets** [a'pochtaht-] *s.* 1. acuerdo, contrato, convenio, pacto. 2. resolución. (Véase **pocteneñets**)
- apocyoreñ** [apocyoooreñ] *adj.,s.* que tiene malignidad invisible o espíritu malo. (Véase **pocoy**)
- apočhen** [apočheen] *adj.* feo.  
**apočhenarer** precipicio (lit. sitio feo).  
**mapočno** muy feo.
- a'počneñets** [a'poočh-] *vt.* tocar bien, producir un sonido agradable. **Año'**  
**a'počhano po'pencoll.** No toca bien su flauta.
- apočhtatañ** [apočhtahtaañ] *s.* feo, lo que afea.
- apočhteñets** [apočht-] *vr.* afearse, ponerse feo por causa de algo. **Na'počh-**  
**tatse'ta natsnañoñ.** Me puse feo por causa de la enfermedad.
- apočhtateñets** *vt.* afear. **Poptsarña atarr apočhtateñ.** Su enfermedad de la piel lo afeó.  
(Véase **apočhen**)
- a'po'hua'teñets** *vt.* abollar. (Véase **po'hua'teñets**)
- a'pomamñseñets** *vt.* cubrir las nubes. (Véase **pomueñets** [pohm-])
- apomañ** [apohmaañ] *s.* vendedor, negociante, regatón, comerciante.
- apomatatañ** [apomahtahtaañ] *s.* traidor, el que entrega a uno en manos del enemigo. (Véase **pomueñets**)
- apomatsreñañ** [apomatsreñahñ] *s.* comerciante, vendedor.
- a'pomellateñets** [a'pohmellaht-] *vt.* secar, extraer la humedad. (Véase **pomelleñets, pomelle'**)
- apomotareñ** [apoomohtaarehñ] *adj.,s.* tejido. **Poshacpa' apomotareñ besof.** Su bolsa está tejida en algodón. (Véase **pomoteñets**)
- apompere'chña** [apompeere'chña] *s.* cualquier cosa comida por el insecto **pompñ**, apolillado. (Véase **pompñ**)
- apomre'ren** [apohmre'reen] *adj.,s.* vendedor. **Erracmañeno' sen apomre'ren.** Fue por todas partes como vendedor. (Véase **pomueñets** [pohm-])
- a'pomñre'teñets** [a'poomñre't-] *vt.* hacer echar vapor, evaporar. (Véase **poñre'teñets**)
- a'po'načhareñ** [a'po'načhaarehñ] *adj.,s.* hilo de algodón endurecido. (Véase **po'neñets**)
- a'po'načheñets** *vt.* endurecer un hilo de algodón. **Ya'po'načha' beseñ.** Endu-

recemos la madeja del hilo de algodón. (Véase po'neñets)  
**a'po'nateñets** [a'po'nat-] *vt.* tener sembríos maduros.  
**a'po'neñets** *vt.* 1. criar hasta ser adulto. 2. endurecer. (Véase po'neñets)  
**aponmaña** [apoonmaaña] *s.* persona que se va donde otra a buscarle pleito. (Véase poneñets [poon-])  
**aponmareñ** [apoonmaarehñ] *adj.,s.* que es apretado por su adversario. (Véase poneñets [poon-])  
**a'po'nrecha'teñets** [a'po'nreecha't-] *vt.* saber cantar bien una canción. **Pa a'po'nrecha'te'** morreñets. Tú sabes cantar bien esta canción.  
**a'po'ntseñets** *vr.* estar moribundo; empeorarse, agravarse. **A'po'ntsena atsañeñ.** El enfermo está moribundo. (Sinón. **osatse'teñets**)  
**a'po'poñeteñets** [a'po'poñeht-] *vt.* cambiar, transformar. (Véase po'poñeteñets)  
**apopore'ñañ** *s.* adúltero/adúltera. **Ñeñ coyanesha'pa' atarr apopore'ñañ.** Esa mujer es adúltera. (Sinón. **apretarñañ**) (Véase **popore'cheñets**)  
**apore'tareñ** [apohre'taarehñ] *adj.,s.* destripado, limpio. **Cac apore'tareñ ya'nane.** Cocinamos el pescado limpio. (Véase **poreñets** [poor-])  
**aporet'po'** *adj.,s.* que es un buen sitio para hacer maspute (choza para cazar pájaros). **Aporet'po'yetspueñ.** Donde hay muchas frutas achiotillos es un buen sitio para hacer maspute (y poder cazar aves). (Véase **porets**, **poreteñets**)

**apo'rmañ** [ahpo'rmañ] *adj.,s.* matorral. **Apo'rmañopa' amach erra yoñmo.** Por el matorral no se puede pasar.  
**a'poro'ye'chateñets** [a'pooro'ye'chaht-] *vt.* cegar.  
**aporo'yeñ** [ahpooro'yehñ] *adj.,s.* ciego. **Acheñ aporo'yeñpa' ama enteno.** La persona ciega no puede ver.  
**a'porueñets** [a'poor-] *vt.* mojar. (Véase **poreñets**)  
**aporrareñ** [apoorraarehñ] *adj.,s.* rozado. **puetsañ aporrareñ** el monte rozado. (Véase **porreñets** [poorr-])  
**a'porrarreñets** [a'pohrrar-] *vt.* secar, enjugar. (Véase **porrarreñets**)  
**aposañeñ** [apoosaañehñ] *adj.,s.* 1. borracho, embriagado, ebrio, ebrioso. **Aposañeñ atarr orrenan co'nes chase'.** El borracho bebe mucho masato bien fermentado. 2. especie de pez anchoveta. (Véase **posa'teñets**)  
**a'posa'tañ** *s.* bebida fermentada que hace emborrachar. **Co'nes chase' a'posa'tañ.** El masato fermentado es una bebida que hace emborrachar. (Véase **posa'teñets**)  
**a'posa'teñets** [a'poosa't-] *vt.* emborrachar, embriagar. (Véase **posa'teñets**)  
**aposa'tpo'** [apoosa'tpo'] *adj.,s.* que puede emborrachar. **Co'nes chase'pa' aposa'tpo'.** El masato bien fermentado puede emborrachar. (Véase **posa'teñets**)  
**apose'** *s.* lo turbio, turbiedad; **apose' oñ** agua turbia.  
**a'poserrtateñets** [a'pohserrtaht-] *vt.* salar, sazonar con sal. (Véase **poserrteñets**)

**apostaref** [apohstaarehĩ] *adj.*, *s.* salado; **cac apostaref** pescado salado. (Véase **poserrteñets**)

**aposhe'** *s.* especie de carachama que vive en la tierra bajo el agua.

**a'poshpueñets** *vt.* fatigar, causar fatiga. (Véase **poshpueñets**)

**apotallref** [apootallrehĩ] *adj.*, *s.* 1. curvo; **apotallref** ñoñ camino curvo. 2. volteado (especialmente para secar); **apotallref meshet** carachama volteada (para secar el otro lado).

**a'pota'po'** [a'pohta'po'] *adj.* que debe estar bien cocinado. **Pe'tocpa' a'pota'po'**. La pituca (tubérculo comestible) debe estar bien cocinada. (Véase **poteñets** [poht-])

**a'potaref** [a'pohtaarehĩ] *adj.*, *s.* cocinado. **A'potaref mam; o'ch yerra'**. La yuca ya está cocinada; vamos a comer. (Véase **poteñets** [poht-])

**a'potaso'teñets** [a'pootaso't-] *vi.* echar dinamita para pescar. **Ñerra'm mueneñet shonte' cappa' čhoch a'potaso'teneta'**. Si quieren mucho pescado, echan dinamita. (Véase **poteñets** [poot-])

**a'potateñets** [a'pohtaht-] *vt.* hacer cocinar. (Véase **poteñets** [poot-])

**apotaĩ** [ahpootahĩ] *s.* escarpa, barranco.

**a'poteñets** [a'poot-] *vt.* explosionar, detonar, hacer reventar, producir un sonido repentino y explosivo; disparar. (Véase **poteñets** [poot-])

**a'poteñets** [a'poht-] *vt.* cocinar bien la comida. (Véase **poteñets** [poht-])

**apoĩ** [ahpooĩ] *s.* cueva.

**a'pořaref** [a'pootaarehĩ] *adj.*, *s.* revelado; **a'pořaref ñoñets** palabra revelada. (Véase **pořeñets**)

**apoře'mref** (Véase **apoře'mroř**)

**apoře'mroř, apoře'mref** [apooře'mroħĩ, apooře'mrehĩ] *adj.* al revés. **Po'ca-she'mpa' apoře'mroř**. Su cushma está al revés.

**a'pořeñets** [a'pooř-] *vr.*, *vt.* revelar(se), hacer saber, anunciar, proclamar, publicar, divulgar. (Véase **pořeñets**)

**apotsen** [apotseen] *adj.* de fácil acceso para el cultivo. **Ama apotseno, atarr ta'te'**. No era de fácil acceso para el cultivo, hay mucha hierba crecida. (Véase **potseñets** [poots-] estar pinchado)

**a'poyaref, a'poyatataref** [a'pooyahtah-taarehĩ] *adj.*, *s.* quemado; **pocoll a'poyatataref** casa quemada. (Véase **poyeñets**)

**a'poyeñets, a'poyatateñets** [a'pooyah-taht-] *vt.* quemar. (Véase **poyeñets**)

**apo'yot, apo'yotaĩ** *adj.*, *s.* persona sin mano o brazo, manco.

**a'poyueñets** [a'pooy-] *vt.* terminar por quemar (cultivo); abrasar. **A'poyuet pa'matser**. Terminaron de quemar su cultivo.

**apretarñat** *s.* adúltero, adúltera. (Sinón. **apopore'tñat**)

**apretarñats** [apretaarñats] *s.* adulterio.

**apreteñets** *vt.* cometer adulterio, tener relaciones sexuales con una persona casada. **Apretanna'tet pueřaporne-sha'**. Tienen relaciones sexuales con las esposas de otros. (Sinón. **popore'-cheñets**)

**apretsararef** [apretsaraarehĩ] *adj.*, *s.* tratada (una mujer) con una especie de hoja para que quiera a un hombre; hombre, perro o escopeta pusangua-

do para que sea buen cazador. (Sinón. **apartareñ**) (Véase **puerets** [puerets])

**a'prramueñets** *vt.* hacer palidecer, volver pálido. (Véase **porramueñets**)

**aprratañpsañ** [aprratañpsañ] *s.* quitador; usurpador. (Véase **porrateñets**)

**aprratareñ**, **aprratañpsareñ** [aprratañpsareñ] *adj., s.* quitado; usurpado; po'huamenc **aprratañpsareñ** su poder usurpado. (Véase **porreñets**)

**apsañ** [apsañ] *s.* olvidadizo. (Véase **poseñets**)

**apsaña** [apsaña] *s.* que puede respirar en el agua. (Véase **pueseñets**)

**apsareñ** [apsareñ] *adj., s.* olvidado.

**a'psatareñ** al que se le ha hecho olvidar.

(Véase **poseñets**)

**a'psateñets** [a'psat-] *vt.* hacer olvidar. (Véase **poseñets**)

**aptallech**, **apuech** [ahptallehch, ah-puehch] *s.* árbol de paca, pacay. (Véase **ap** [ahp])

**a'ptesateñets** *vt.* hacer algo en forma circular. (Véase **potese'teñets**)

**apño'teñets** [ahpño't-] *vt.* aplastar algo (comida) con agua salada. **Yapño't pe'toc**. Aplastamos la pituca (tubérculo comestible) con agua salada (para suavizarla y hacerla más agradable). (Véase **a'bellso'teñets**)

**aptsaña** [aptsaña] *s.* cosa podrida, gastada, envejecida. (Véase **potseñets**, **puetseñets**)

**a'ptsareñets** [a'ptsaar-] *vt.* producir granitos en la piel. (Véase **potseñets**, **puetseñets**)

**aptsareñets** (Véase **aptseñets**)

**aptsarñañ** [aptsarñañ] *s.* persona con enfermedad cutánea. (Véase **potseñets**)

**a'ptseñets** *vt.* producir infección. (Véase **potseñets**, **puetseñets**)

**aptseñets**, **aptsareñets** [ahptsaar-] *vi., vt.* untar; ensuciar, embarrar. **Aptsara'hua yetspo**. Untó todo (el cuerpo) con achiote. **Aptsama'tuan neca-she'm**. Ensució mi cushma. **Aptsat-ca'tan pa'tac**. Untó su pie.

**aptsaporro'teñets** ensuciar, untar la nariz.

(Véase **apateñets** [bañar])

**aptse'tareñ** [aptse'tareñ] *adj., s.* molido con piedra; pos **aptse'tareñ** sal molido. (Véase **potse'teñets**)

**a'ptseteñets** [a'ptseht-] *vt.* aplastar golpeando hasta que quede molido o triturado. **Ya'ptset tso'puet**. Aplastamos la mosca golpeándola.

**apuech** (Véase **aptallech**)

**a'puelleñets** *vt.* aplastar. **Ya'puella'muen ñope'ñ**. Aplastamos (intencionalmente) los pollitos en la mañana.

**apuellasme'lle'tatareñ** (Véase **pena'rren**; **puella**)

**apueñets** [ahp-] *vr.* 1. bañarse, asear. **Apueña**. Se baña. 2. fig. ensuciarse con barro, excremento, etc. **Apueña atstso**. Se ensució con barro.

**|| apateñets** *vt.* bañar; bautizar.

**apueñets** [ahp-] *vt.* dar, conceder, regalar; obsequiar. **Apan puechmer que-llé**. El dio dinero a su hijo.

**|| apateñets** *vt.* garantizar, asegurar dinero. **Ĥapaten quelle**. Tú me garantizas dinero (para mis gastos).



**apa'yeñets** dispensar, distribuir, repartir.

**apueñets (atfa)** regalar.

**es ñeñt atfa apuenyet** regalo (lit. lo que nos damos así sin costo).

**a'pueñets** *vr.* 1. quedarse, permanecer. **Allach a'puena anetso.** Se quedó allá en el pueblo. 2. acostumbrarse, adaptarse. **Na'puerra arr.** Ya me he acostumbrado otra vez acá. **Huaspa' ama a'pueno nafo.** El agua de lluvia no le cae bien (lit. no se acostumbra) a mi estómago.

*vn.* acostumbrarse. **A'puenana ohech pamo'mte'.** El perro se acostumbra con su amo.

|| **a'pateñets** *vt.* 1. hacer quedar. **A'patapyet.** Ellos nos hicieron quedar cuando llegamos. 2. amansar.

**a'pueñets** *vt.* terminar. **Ya'puen morreñets.** Terminamos las canciones. **O'ch a'pohuet po'conch.** Van a terminar su pared.

|| **a'pateñets** *vt.* hacer terminar. **Ama a'patano pa'paquëll.** No hizo terminar su casa.

(Véase **puen**)

**apuerraren** [apuerraareen] *adj.* que va y viene muchas veces por acá y por allá. **Apuerraren carro.** El carro se va y viene muchas veces.

**apuerrarenteñets** [apuerraareent-] *vr.* ir y venir muchas veces por acá y por allá. **Apuerrarentena.** Sigue yendo y viniendo muchas veces. (Véase **puerreñets**)

**a'puerrareñ** [a'puerraarehñ] *adj.,s.* regresado, devuelto, traído otra vez. (Véase **puerreñets**)

**a'puerreñets, a'puerratateñets** [a'pueerr-, a'pueerrahatht-] *vt.* devolver, traer otra vez. (Véase **puerreñets**)

**a'puetareñets** [a'pueetaar-] *vt.* alumbrar. (Véase **puetareñets**)

**a'puetarsañpeñets** [a'pueetaarsañp-] *vt.* 1. alumbrar, iluminar; dar luz a alguien o algo. 2. escardar (plantas). (Véase **puetareñets**)

**a'puetarsañpsañ** [a'pueetaarsañpsañ] *s.* alumbrador o iluminador.

**a'puetarsañpsareñ** [a'pueetaarsañpsaarehñ] *adj.,s.* 1. alumbrado, iluminado; que recibe luz. **A'puetarsañpsareñ narmets.** La planta ya recibe luz. 2. iluminado (intelectualmente). **A'puetarsañpsareñey yeyoçhro.** Tenemos pensamientos iluminados. (Véase **puetareñets**)

**apyapo', apyañpespo'** *adj.* desatable, que se puede o se debe soltar. **Alla huancanet ñeñt ama apyapahuoyaye, ama't errponaña.** Los amarró de manera que no se pudieron soltar nunca. (Véase **pueyeyñets**)

**a'pyome'chateñets** [apyome'chaht-] *vt.* hacer girar. (Véase **pueyome'chateñets**)

**a'þ** *s.* ayahuasca (especie de bejuco). **A'þ yorropa' o'ch ye'm morreñtsoçhno.** Si bebemos ayahuasca, oímos varias canciones.

**aþa** [ahþa] *s.* sajino (saño), pecarí.

**paþar** su sajino.

**aþashechep** pezuña de sajino.

**aþa asheñorr** verraco.

**aþaqueñquehuesh** selección de una hierba que se usa como tratamiento para cazar sajinos.

**aṣṣāñ** [aṣṣaañ] *s.* aquello que hace (daño o bien). **Ahuamencaṣ aṣṣāñ.** Es lo que hace tener fuerza.

**ama es aṣṣāñe** que no hace nada de daño, manso.

(Véase **ṣa'yeñets**)

**aṣṣapo'** *adj.* que se puede o debe hacer.

**ama aṣṣapahuo** que no se debe hacer, prohibido.

(Véase **ṣa'yeñets**)

**aṣṣareṣ** [aṣṣaarehṣ] *adj., s.* 1. hecho. **Cohuen aṣṣareṣ pa'paquell.** Su casa está bien hecha. 2. maltratado. **Ateṣ aṣṣareṣ ñeñṣ ama cohuenayaye.** No es algo bueno la manera cómo fue maltratado. (Véase **ṣa'yeñets**)

**aṣṣatañ** [aṣṣaṭaṣ] *s.* lo que hace daño (a la salud). **Rro'nollpa' ateṣ aṣṣatañ.** El comején nos hace así (un daño específico como una enfermedad). (Véase **ṣa'yeñets**)

**aṣṣatareṣ** [aṣṣaṭaarehṣ] *adj., s.* hervido; oñ **aṣṣatareṣ** agua hervida. (Véase **ṣa'teñets**)

**aṣṣateñets** [aṣṣaṭ-] *vt.* hacer hervir. (Véase **ṣateñets**)

**aṣṣchaten** [aṣṣchateen] *adj.* bandeable (cruzable) el río. **Yeṣhap all ama aṣṣchateno.** Llegamos donde no era bandeable. (Véase **pechateñets**)

**aṣṣchateñets, a'pecheñets** [aṣṣchat-] *vt.* hacer bandear, transportar. (Véase **pechateñets**)

**aṣṣche'rr** *adj.* delgado (cosas largas o altas); **aṣṣhpue' aṣṣche'rr** hilo de algodón delgado; **tsach aṣṣche'rr** árbol delgado y alto.

**aṣṣllareṣ** [aṣṣllaarehṣ] *adj., s.* tocado. **Mam ama aṣṣllareṣeyaye.** La yuca no ha sido tocada (para comer).

**ama aṣṣllareṣe** virgen (lit. no tocado sexualmente). **Shopshesha' ama aṣṣllareṣeyaye.** La muchacha es virgen. (Véase **pelleñets** [peell-])

**aṣṣllen** [aṣṣlleen] *adj.* tocable; tangible. **Ama't aṣṣllen amach ṣaṣṣllatsche.** Aunque es tocable, no lo toques.

**aṣṣlleñets** *vt.* tocar, manosear, tentar; tocar sexualmente. **Amach ṣaṣṣllatsche.** No lo toca.

**aṣṣllacile'cheñets** tocar los ojos.

**aṣṣllamco'teñets** estregar el cuerpo; tocar el cuerpo.

**aṣṣllamore'teñets** tocar ramas.

**aṣṣllanna'teñets** tocarse el uno al otro (sexualmente).

(Véase **pelleñets** [peell-])

**aṣṣon** (Véase **oneñets**)

**aṣṣreṭnañ** *s.* perdonador (Véase **peretneñets**)

**aṣṣreṭna'po'** *adj.* perdonable; **aṣṣreṭna'po' ochñarets** pecado perdonable. (Véase **peretneñets**)

**aṣṣreṭnareṣ** [aṣṣreṭnaarehṣ] *adj., s.* perdonado; **aṣṣreṭnareṣ ochñarets** pecado perdonado.

**aṣṣreṭnen** [aṣṣreṭneen] *adj.* perdonable, que se puede perdonar. **Amach es aṣṣreṭnenaye' enteneto ama't mamesha.** Ellos no consideran que se puede perdonar a nadie. (Véase **peretneñets**)

**aṣṣro'ts** *adj., s.* espeso; **co'nes aṣṣro'ts** masato espeso.

**paṣṣro'tsor** su espesor, su densidad.

**aṣṣro'tsteñets** *vr.* espesarse; ser denso, estar espeso; estar cargado (café). **Aṣṣ-**

- ro'tstena mamats. La masa de yuca está espesa. O'ch apellcha oñpa' a'p̃ro'tsta. Cuando el agua (del río) crece está cargada con tierra.
- a'p̃fo'tare'teñets [a'p̃fo'taare't-] *vt.* someter a interrogatorio. (Véase a'p̃fo'teñets preguntar.)
- a'p̃fo'tareñ [a'p̃fo'taarehĩ] *adj.,s.* preguntado, interrogado. (Véase a'p̃fo'teñets)
- a'p̃fo'ten [a'p̃fo'teen] *adj.* que se puede preguntar. Ama eseshaye' a'p̃fo'tenaye' enterraye. Nadie consideró que se podía preguntarle otra vez.
- a'p̃fo'teñets *vt.* preguntar. A'p̃fo'chet pachor: —¿Erra'fe' sen apa? Preguntaron a su mamá: —¿Dónde fue papá? a'p̃fo'tare'teñets someter a interrogatorio.
- a'p̃fo'tyeseñets investigar.
- a'p̃fo'teñets *s.* pregunta.
- a'p̃fo'teñets *vt.* castigar a una persona acusada de hechizar a otra. —El castigo tiene la finalidad de sanar a la persona enferma según la creencia. Ya'p̃fo'teñ amase'neñ ñeñĩ tsamnetsa. Castigamos a una persona acusada de hechizar a otra persona.
- a'p̃fo'tyeseñets *vt.* investigar. (Véase a'p̃fo'teñets preguntar.)
- ¡aquēē; (Véase ¡acoo;)
- a'quechateñets (Véase a'queschateñets)
- aquechpareñ, acačhp̃areñ [aquechpaarehĩ, acačhp̃aarehĩ] *adj.,s.* 1. abandonado. 2. divorciado; coyanesha aquechpareñ mujer abandonada. (Véase quechpueñets)
- aquellcañ [aquellcaañ] *s.* 1. aquel que escribe o sabe escribir; escritor, autor.

Aquellcañpa' yenpuenan añicha'tareñ. El que sabe escribir ayuda al jefe.

2. secretario, escribano. (Véase quellloc, quellquēñets)

aquellcareñ [aquellcaarehĩ] *adj.,s.* escrito. Ñoñets quellcareñ pañllo. Las palabras están escritas en el papel. (Véase quellquēñets)

a'quellchateñets (Véase a'queschateñets)

a'quellueteñets [a'quelluetaht-] *vt.* ennegrecer, tiznar. (Véase quellueteñets)

a'quereñets [a'queer-] *vi.* eructar. Eñmosa' a'querenet ačhquēsh. Los enanos eructaron con buen olor.

a'queschateñets, a'quellchateñets, a'quechateñets [a'queschahĩ, a'quellchat-, a'quechat-] *vn.* hacer derramar un líquido (especialmente sangre). (arc.) (Véase queshcheñets)

a'quesheñets, a'queshña'teñets *vi.* estornudar. Ñerra'm a'queshña'tos shontoch ema'oll huomechcha'. El bebé recién nacido estará muy sano si estornuda muchas veces.

a'queshña'teñets (Véase a'quesheñets)

a'queshp̃atañ [a'queshp̃ahtaañ] *s.* salvador. A'queshp̃atañpa' Cristo. Cristo es salvador.

ya'queshp̃atañer nuestro salvador.

a'queshp̃atareñ [a'queshp̃ahtaaarehĩ] *adj.,s.* salvo, salvado, rescatado. A'queshp̃atareñey. Somos salvados.

a'queshp̃ateñets [a'queshp̃aht-] *vt.* hacer escapar de la muerte u otro peligro; salvar, rescatar; hacer pasar al otro lado del río; dejar escapar, permitir escapar. (Véase queshpeñets.)

**a'queshpateñets** [a'queshpāht-] *s.* salvación.

**aqueñ** [aquehñ] *adj., s.* que tiene renuevos (lit. brazos). **Pe'tocpa' atarr aqueñ.** La pituca tiene muchos renuevos. (Véase poque')

**arac** *s.* 1. glotón, aquel que come en exceso. 2. especie de maní.

**arama'** (Véase erama')

**arancma'ts** *s.* telaraña. (Véase aranc-com)

**arancom** *s.* araña.

**ararañ** [araarahñ] *s.* especie de lombriz que vive en la tierra.

**arbesh** *s.* especie de frijol.

**arcots** *s.* maíz molido que sirve para hacer mazamorra al día siguiente. (Véase memes)

**arcotso'teñets** *vi.* preparar maíz molido para hacer mazamorra. **Ya'rcotso't.** Preparamos maíz molido para hacer mazamorra.

**arem** (Véase arom)

**aremtaña** (Véase aromtaña)

**arepa't** [arepa't] *adv.* pero no. —Expresión negativa que indica contraexpectación; a veces indica consternación. **Ne'nera'pa' arepa'chcha' nentose.** Me fui para encontrarla, pero no la encontré. **Arepa'to'ch añeye' posa'te-neto ñeñ apuenanet anonquëts.** Pero no se emborrachaban con el masato que les dejaba ella (como se pensaba).

**are't** no (negativo) en preguntas que expresan consternación. **¿Are't allo Coscoyo?** ¿No está el Cusco allá?

**arepeñets** (Véase arepseñets)

**arepsare'teñets** (Véase arepseñets)

**arepsarñats** [arepsaarñats] *s.* costumbre de trasnochar, pasar toda la noche sin dormir.

**arepseñets, arepsare'teñets, arepeñets** [arepsaare't-] *vi.* desvelarse, trasnochar, pasar toda la noche sin dormir. **Arepenet orrats.** Pasan toda la noche tomando. **Arepsare'tenet pueche'cheñoñ.** Pasan noches seguidas en vigilia.

|| **arepsateñets** *vt.* hacer pasar la noche sin dormir. **Arepsateñ po'urateña.** Su fiebre lo hace pasar la noche sin dormir.

**arets** [aarets] *s.* huella, rastro.

**par** su huella; **ato'** par su huella de la sachavaca.

**are't** (Véase arepa't)

**arom, arem** [aroom, areem] *s.* machetero (un animal roedor parecido a la marmota).

**aromtaña, aremtaña** *adv.* durante la mañana, por la mañana, antemeridiano. **Aromtaña huapa'muena.** Por la mañana vino.

**arorere'mañ** [arooreere'mahñ] *adj., s.* floreado. **Arorere'mañ po'traje.** Su vestido es floreado. (Véase ror)

**arorereñ** [arooreerehñ] *adj., s.* florido, que tiene flor. **Tsach arorereñ.** El árbol está florido. **Arorereñ nomo'nerr.** Mi hermana tiene muchas flores. (Véase ror)

**arosh** [aroosh] *s.* perro silvestre (considerado malo) del que según la tradición descendían todos los perros. **Aroshpa' nanac esherr pome' ñaña aspaño' atet otete'ñ.** El perro silvestre tenía un olor muy feo que podía hacer daño, según la gente antigua.

**arot** [aroot] *s.* especie de paloma.

**arotachmoñ** estiércol de paloma.

**arotachech** [arotacheech] *s.* variedad de frijol.

**arpuets** *adv.* profundamente (sólo se refiere al sueño). **Arpuets muen.** Duerme profundamente. **Ama arpuets mueno.** Está medio dormido. (lit. No duerme profundamente.)

**artareṭ** [artaarehṭ] *adj., s.* prestado.

**arteñets** *vi., vn.* prestar; **acheñ ñeñṭ ar-tets** persona que presta. **Artana pue-sheñarr aton quelle.** Le prestó a una persona mucho dinero.

*vr.* tomar prestado, usar prendas ajenas; servirse de lo que pertenece a otro. **Nartena ach puecañṭer.** Me presté la canasta de mi mamá.

**arr** [aarr] *adv.* aquí, acá (lugar). **Arr yeyṭhena yenyo.** Aquí vivimos en nuestra tierra.

**arrecma** siempre acá; sólo acá.

**arreneṭ** hacia acá, por acá.

**arrohua** hasta acá.

**arro'marnesha'** gente de acá.

**arroṭ** de acá.

**arroṭeñ** desde acá.

**arro'tsen** está aquí.

**arracra'pon** [arracra'poon] *s.* especie de cortapicos cuyo abdomen termina en dos uñas móviles a modo de alicates.

**arracra's** *s.* especie de hierba que tiene hojas ahorquilladas.

**arracraṭ** [arracraṭṭ] *adj.* ahorquillado, que tiene ramas ahorquilladas. **Arracraṭo all anen posho'll.** En la rama ahorquillada se sienta la ardilla. (Sinón. 'amorpeṭ) (Véase **puerra-quēr**)

**a'rrallateñets** [a'rrallaht-] *vt.* aplastar intencionalmente. (Véase **a'tpetseñets, rralleñets**)

**a'rralleñets, e'rralleñets** *vt.* aplastar sin darse cuenta, aplastar involuntariamente. (Véase **a'tpetseñets, rralleñets**)

**a'rrameñets** *vr.* bostezar. **Ñeñṭ moñe'-tetspa' atarr a'rramena.** El que tiene sueño bosteza mucho.

**arra'nap** *s.* aquel que come de todo, aquel que es buen pobre (pop). **Napa' arra'napan.** Yo como de todo. (Véase **rreñets**)

**a'rranaseñets** [a'rraanas-] *vt.* hacer bajar la fiebre, hacer sentir fresco. (Véase **rranaseñets**)

**arrañ** [arraañ] *s.* animal carnícero, fiero. **Ma'yarrpa' ñeñṭ arrañ.** El tigre es un animal carnícero. (Véase **rreñets**)

**a'rrapareṭ** [a'rrapaarehṭ] *adj., s.* apretado para que entren más. **A'rrapareṭ coc ronco.** Las hojas de coca están apretadas en la bolsita para que entren más. (Véase **rrapueñets**)

**arrapo'** [arraho'] *adj.* comestible. **Om-papa' arrapo'.** La larva es comestible. **ama arrapahuo** no comestible.

(Véase **rreñets**)

**a'rraptse'teñets** [a'rraaptse't-] *vt.* dar masaje al cuerpo.

**a'rrapueñets, a'rrapateñets** [a'rraapaht-] *vt.* hacer bajar, aplastar (con intención), deshinchar. (Véase **rrapueñets**)

**arraṭta'meṭ** [arraṭta'mehṭ] *adj., s.* aplanado, plano (una piedra).

**a'rraṭtareṭ** [a'rraṭtahtaarehṭ] *adj., s.* achatado, completamente aplanado, bien aplastado.

**a'rraṣṭateñets** *vt.* aplanar, aplastar. **A'rraṣṭatenan tamell cho's.** La trampa aplastó al ratón. (Véase **a'shamllateñets**)

**arraṣṭa'troṣ** [arraṣṭa'trohṭ] *adj.* medio aplanado (la cabeza). **Shepa' arraṣṭa'troṣ poñ.** La nutria tiene la cabeza medio aplanada.

**arrareṣ** [arraarehṭ] *adj.,s.* comido. **Añ mampa' arrareṣ puehmet.** Esta yuca está a medio comer (lit. medio comida). (Véase **rreñets**)

**arrarpe'chareṣ** [arraarpe'chaarehṭ] *adj.,s.* rajado, quebrado (un palo chiquito). **Arrarpe'chareṣ tsacheṣ alloch yeyeṣcat huorare.** El palo es rajado para hacer antorcha. (Véase **rrareñets**)

**arrata'nmañ** [arrata'nmaañ] *s.* 1. superficie que se astilla fácilmente. **Atarr arrata'nmañ puechech.** La superficie del palo de nogal se astilla muy fácilmente. 2. ropa de donde sale la suciedad fácilmente. (Véase **rrateñets** [rraat-])

**arratareṣ** [arraataarehṭ] *adj.,s.* 1. descortezado, descascarado, pelado. **Arratareṣ pa'tall.** Está descortezado. 2. astillado. (Véase **rrateñets** [rraat-])

**arratareṣ** [arrahtaarehṭ] *adj.,s.* alimentado. **Arratareṣ huocchanesha'.** El huérfano es alimentado. (Véase **rreñets**)

**arrateñets** (Véase **rreñets**)

**arrateñets** (Véase **rrateñets**)

**arraṭotña.** (Véase **rreṭorr**)

**arraṭotña, rreṭorrnanesha'** [arraṭotña, rreṭorrnaanesha'] *s.* viuda o viudo. **Coyanesha' ñeñ arraṭotña'pa'**

**o' rroma puerrollar.** La mujer cuyo esposo ha muerto es viuda. (Véase **rraṭoteñets**)

**arratsñaṣ** [arratsñaḥṭ] *s.* comilón, aquel que come cosas que otros dejan, angurriente, glotón, tragón. (Véase **rreñets**)

**a'rrechatañ** [a'rrechahṭaṭ] *s.* luz deslumbrante. (Véase **rrecheñets**)

**a'rrechatañteñets** [a'rreḥaṭaṭñ-] *vr.* ser deslumbrante. **Atsneṣ ñeñ a'rrechatañtetsa.** La luz del sol es deslumbrante. (Véase **rreṣ**)

**a'rrellcheñets** [a'rreelch-] *vt.* secar. (Véase **rrellcheñets**)

**arrelle'** (Véase **rrello'cle'**)

**arrello'yeṣ** [arrello'yehṭ] *adj.,s.* bizco. (Véase **rrello'cle'**)

**arren** [arreen] *adj.* que se puede comer (en buen estado para comer), comible.

**ama arreno** incomible, que no se puede comer. **Ama arrenayaye ñeñ shello'me'.** Lo que está muy seco no se puede comer.

(Véase **rreñets**)

**a'rrena'teñets** [a'rreena't-] *vt.* despedir, dejar escapar. **Ñato't ṣa'rrena'teña'.** No la dejes escapar.

**a'rreta'teñets** *vt.* hacer resbalar de la mano cosas aplanadas.

**a'rretca'teñets** hacer resbalar del pie.

(Véase **rreta'teñets**)

**arrmanatareṣ** (Véase **arrmareṣ**)

**arrmañ** [arrmaañ] *s.* 1. cazador o pescador. **Ocheṣpa' arrmañ.** El perro es un (buen) cazador. **Acheñpa' atarr arrmañ ontapo.** Esa persona es un gran pescador en el río. 2. fig. lo que

se pega a otra cosa. **Atarr arrmañ**  
**pueconc.** Lo que se nos pega son las  
semillas de la planta **pueconc.** Las  
semillas de la planta **pueconc** son muy  
pegajosas. **Yarrpa' atarr arrmañ.** La  
goma es muy pegajosa. (Véase **rromueñets**)

**arrmañteñets** *vr.* ser buen cazador.  
(Véase **rromueñets**)

**arrmareñ, arrmanatareñ** [arrmaarehĩ,  
arrmanhtaarehĩ] *adj.,s.* 1. que está  
agarrado, aprehendido, apresado, pre-  
so. **Solltarnesha'pa' arrmareñ.** Los  
soldados fueron agarrados. 2. mitayo,  
presa; **berr arrmatareñ** mitayo aga-  
rrado (por el perro).

**arrmatañpsareñ** agarrado en otra  
cosa; colgado. **Arrmatañpsareñ she-**  
**tamuets apechrecho.** Las ropas están  
colgadas en el bejuco (con gancho).

(Véase **rromueñets**)

**a'rrmateñets** [a'rrmaht-] *vt.* flexibili-  
zar, hacer flexible. (Véase **rremeñets**)  
**arrnama'mteñets** (Véase **orinama'm-**  
**teñets**)

**arrneñets** *vn.* maldecir. **Arrnerrana**  
**pachor.** Maldijo a su mamá.

|| **arrnomare'teñets** *vi.* maldecir mu-  
cho. **Chocma arrnomare'ten.** Siem-  
pre maldice.

(Sinón. **a'cmueñets**)

**arrnomareñ** [arrnomarehĩ] *adj.,s.* mal-  
dito, maldecido. **Arrnomareñey atño**  
**ama es yecheno.** Si estamos malditos  
no tenemos nada. (Sinón. **a'cmareñ**)

**arrocareñ** [arrocaarehĩ] *adj.,s.* pelado  
(la piel).

**arrochoteñets** [arrochoht-] *vr.* subir  
hasta la mitad del árbol. **Mamesha**

**arrochotapa' ahuo' shora'nom pa-**  
**tso.** Rápidamente subió hasta la mitad  
del árbol y cayó al suelo.

**arrollapechareñ** [arrollapechaarehĩ]  
*adj.,s.* apedreado.

**arrollare'tañ** *s.* la que tiene esposo, la  
casada. (Véase **rrollarets**)

**arrollareñ** [arroollaarehĩ] *adj.,s.* que  
tiene esposo, casada según la costum-  
bre. **Coyanesha' arrollareñ yeçhena**  
**epuet porrollar.** La mujer que tiene  
esposo vive con su esposo.

**ama arrollareñe** que no tiene espo-  
so, soltera.

(Véase **rrollarets**)

**arro'marnesha'** [aarro'maarnesha'] *s.*  
gente de acá. **Arro'marnesha' atarr**  
**a'puenet arr.** La gente de acá está  
muy acostumbrada a este lugar.  
(Véase **arr**)

**arromatña** [arroomatña] *s.* padres que  
han perdido a su hijo por muerte.

**arromñañ** [arroomñañh] *adj.,s.* muerto,  
difunto, cadáver; humano, mortal.  
**Anmet arromñañ allcha' pampueñe-**  
**ta'.** Llevaron el cadáver adonde lo  
enterraran. **Allohueney arromñañey.**  
Todos nosotros somos mortales.

**arromñañap** hueso de muerto.

**ya'rromñañer** nuestros muertos;  
nuestros (antepasados) mortales.

**ya'rromñañechets** nuestros cuerpos  
mortales.

**ama arromñañe** inmortal.

(Véase **rromueñets** [rroomueñets])

**arromñañenesha'** [arroomñaññeene-  
sha'] *s.* humanos, mortales.  
**Arromñañenesha' o'ch rromhuet**  
**esempo.** Los humanos van a morir

- algun día. (Véase **rromueñets** [rroomueñets])
- arromñañesha'** *s.*—*pos.* humano, mortal.
- arromñañesha'** [arroomñañhesha'] *s.* los muertos. **Arromñañesha'** *apampareñtenet*. Los muertos están enterrados. (Véase **rromueñets** [rroomueñets])
- arromreñ** [arromrehñ] *adj.* que está echado boca abajo. **Arromreñ huaquësh**. La vaca está echada boca abajo. (Véase **rromueñets**)
- arromuen** [arroomueen] *adj.* moribundo. **Arromuen entena**. El considera que está moribundo. (Véase **rromueñets** [rroom-])
- arromuenteñets** [arroomueent-] *vr.* gemir, suspirar de dolor en la agonía. **Arromuentena atsnañeñ**. El enfermo gime de dolor cuando está en agonía. (Véase **rromueñets** [rroomueñets])
- arronate'** [arroomahte'] *s.* mitad de la olla. **Arronate' coyemñ**. La mitad de la olla está llena.
- arropote'** [arropohte'] *s.* mitad de la casa.
- arropoteñets** [arropoht-] *vr.* estar terminada la mitad de una casa. **Arropota pocoll**. La mitad de la casa está terminada.
- arroroñ** [arroomohñ] *adj.*, *s.* hueco, hoyo, cavidad; cueva. **Yappa' ċha'nom arroroñ**. El majás salió del hueco en la tierra. **Moncnachpa' arroroñ**. La caña es hueca por dentro.
- arrorareñ** *superficie* con muchos huecos. (Véase **rroreñets**)
- arrorr** [ahrroorr] *s.* luna; mes. —Se llama "nuestra madre". **Ma'pñña arrorr huapotena**. Durante tres meses es invierno.
- parrorrer** su mes; **ma'pñña parrorrer** sus tres meses (de embarazo).
- pora arrorr** la luna llena.
- poñña'tets, pueñña'tets** cada mes, mensualmente.
- eñall arrorr** hay luna.
- orrterra arrorr** luna nueva.
- arrorro** en la luna.
- arrorraña** [arroomraaña] *s.* aquel que crece. **Aċhquëshpa' ama arrorrañayaye**. Un enano es aquel que no crece. (Véase **rroreñets**)
- a'rroorratañ** [a'rroomrahtaañ] *s.* abono, lo que hace crecer.
- a'rroorrareñets** [a'rroomraht-] *vt.* 1. hacer crecer. 2. abonar. (Véase **rroreñets**)
- a'rroorreñets** [a'rroomr-] *vt.* 1. mudarse de casa; transportar (una casa). 2. transplantar. 3. extender. (Véase **rroreñets**)
- arrorryelleñ** [ahrroomryeelleñ] *s.* el mes de mayo cuando grita el cangrejo que se llama yell. También es el mes cuando florece el árbol **shemashrech** con flores amarillas.
- arrotate'** [arroomahte'] *s.* canasta casi llena. **Arrotate' cañfer**. Esta es la canasta casi llena.
- arrotañ** [arrotahñ] *adj.*, *s.* que tiene hombros. **Ama arrotañe oñnesha' ñaña shecheñ**. Los pájaros no tienen hombros, tampoco las culebras. (Véase **rrotats**)
- arrotenets** [arroht-] *vt.* rodear. **Arrochet**. La rodearon (a la persona).



- || **arrotañpeñets** *vn.* rodear algo. **Cončpa' arrotañpenana pocoll.** La pared rodea la casa. (Sinón. **rročhtañpeñets**)
- arrote'tañ** [arrote'taañ] *s.* especie de perdiz de tamaño grande.
- a'rrote'taref** [a'rrote'taarehť] *adj.,s.* deslizado. **A'rrote'taref tsach ñeñ a'npuene' foñ.** El palo que obstruía el camino es deslizado. (Véase **rrote'teñets**)
- a'rrote'teñets** [a'rrote't-] *vt.* hacer deslizar, arrimar. (Véase **rrote'teñets**)
- arrořter** [arrořfeer] *s.* espíritu malo parecido a una persona que agarra y come a la gente. **Arrořterpa' yečhena mapueto'mar ñaña rrote'ten.** **Chope'chen o'yosteno.** Este espíritu malo vive en escarpas con piedras. También silba. Anda cuando hay nubes muy bajas.
- a'rrotseñets** *vt.* meter la mano para sacar cosas en cantidad. **A'rrotse'tyeset azúca'.** Metieron la mano para sacar azúcar.
- a'rroyaref** [a'rrooyaarehť] *adj.,s.* soltado, librado. **A'rroyaref ñeñ ehuan-caref.** Lo que estaba amarrado fue soltado. (Véase **a'rroyeñets**)
- a'rroyen** [a'rrooyeen] *adj.* que puede apartarse de algo o alguien. **Ama a'rroyen enterrano pueyem.** El considera que no puede apartarse de su amigo.
- a'rroyeñets** [a'rrooy-] *vr.* 1. dejarse. **E'ñe ñañaña a'rroyerřtsa o'ch rroma.** Se deja a sí mismo morir. 2. soltarse. **A'rroyena ema'.** El niño está soltándose (para caminar solo).
- vt.* 1. dejar libre, soltar; absolver. **Ama ya'rroyeñe yechemerasha'.** No dejamos libres a nuestros hijos. **A'rroyer.** Lo suelta. 2. apartar.
- || **a'rroyatateñets** *vt.* libertar, librar, poner en libertad. **A'rroyatatenan pařope'per.** Libró a su pollito (del gavi-lán).
- || **a'rroyatañpeñets** *vt.* 1. dejar algo o alguien dentro de otra cosa. **A'rroyatañ-senan cafes.** Deja su café (en la taza). 2. hacer soltar; soltar. **A'rroyatañpe-nan pamo'ts.** Lo suelta su paisano.
- arr-rořef** [ahrr-rořehť] *adj.,s.* que tiene casco. **Arr-rořef ařa.** El sajino tiene cascos.
- asallef** *adj.,s.* baboso. **Ema'pa' atarr asallef.** El bebé está muy baboso. (Véase **sallo'teñets, pa'sall**)
- asa'llmen** [asa'llmeen] *adj.* mojado (los granos). **Asa'llmen café.** Los granos de café están mojados.
- asana'** [aasana'] *s.* especie de pez pequeño.
- asana' sa'po'mar** especie de pez de laguna.
- asanañ** [asaanañ] *s.* causante de una enfermedad. **Rro'nollpa' atarr asanañ.** El comején es el mayor causante de enfermedades. (Véase **saneñets**)
- asa'nmaref** [asa'nmaarehť] *adj.,s.* dejado, abandonado. **Asa'nmaref chesha-nesha'.** Los niños son abandonados. (Véase **señets**)
- asanna'tpo'** *adj.* que deben o pueden divorciarse. **Ama asanna'tpahuo-yaye.** No se deben divorciar. (Véase **señets, sanna'teñets**)

**asa'pe'** *s.* palito mojado. (Véase **asa'teñets**)

**asa'po'** *adj., s.* que se debe o puede dejar. **Ama asa'pahu yefapor.** No debemos dejar a nuestras esposas.

**asanna'tpo'** que deben o pueden divorciarse. **Ama asanna'tpahuoyaye.** No debemos divorciarnos. (Véase **señets**)

**asaprrotaref** [asaprrrohtaarehĩ] *adj., s.* botado (cosas como basura). **Asaprrotaref allohuen ñeñf ama sherbetso.** Todo lo que no sirve se bota.

**asa'pue'** *s.* pluma mojada. (Véase **asa'teñets**)

**asaref** [asaarehĩ] *adj., s.* 1. dejado, abandonado. 2. divorciado. **Coyaneshapa' asaref.** La mujer está divorciada.

**asarefñets** ser dejado, abandonado, divorciado. **Ñeñf asarefñetsa o'sa'neñ puerrollar.** La que es divorciada ha sido abandonada por su esposo.

(Véase **señets**)

**asasare'tpo'** [asasaare'tpo'] *adj., s.* que puede o debe ser calumniado, que puede o debe ser blasfemado. **Yomporpa' ama asasare'tpahuoyaye.** Nuestros padres no deben ser blasfemados. (Véase **sasare'teñets**)

**asataref** [asahtaarehĩ] *adj., s.* perdido; **asataref cochell** machete perdido. (Sinón. **a'chencataref**) (Véase **sateñets** [sahĩ-])

**asa'teñets** *vi.* estar mojado (cosas planas). **Asa'ten shellet.** El estante está mojado.

|| **asa'tateñets, asa'teñets** *vt.* mojar, em-  
papar. **Na'sa'tomach coñeshom.** Yo  
mojo la corteza del coñeshomach.

**asa'tneñets** mojarse la tierra. **Asa'tnen pats huapo.** La tierra se moja en tiempo de lluvia.

**asaĩ** *s.* sachavaca mediana (tapir).

**asa'tse'** *s.* cosa mojada (como palo podrido, barro). (Véase **asa'teñets**)

**a'secheñets** *vt.* 1. animar a ir. 2. obligar a ir. (Véase **secheñets**)

**aseñac** [aseñac] *s.* especie de picaflor.

**aseñets** [ahs-] *vi.* ir por poco tiempo.

**O'ch aserra' pafer yef.** Va a ir de visita por un día.

**asueñets, asnomueñets** pasar un rato, ir hasta algún sitio. **Asuanem mame'.** Pasó (por acá) un rato. **Ama nasnomo pocollo.** No pasé por la casa. (Véase **señets**)

**asefcharef** (Véase **aspecharef**)

**aser** *s.* metal, acero, fierro, hierro.

**asreñ** olla de metal.

**asreñ** barra de metal.

**asrerech** alambre.

**asrerech ñeñf agoref** alambre de púas.

**asret** metal plano.

**asretall** astilla de metal.

**aserrpare'tatañ** [aserrpaare'tahtañ] *s.*

1. relator de cuentos, de leyendas.

2. predicador.

**aserrpare'tataref** [aserrpaare'tahtaarehĩ] *adj., s.* relatado, contado.

**aserrpare'ten** [aserrpaare'teen] *adj.* que puede ser relatado o conversado.

**aserrpare'tpo'** [aserrpaare'tpo'] *adj., s.* que debe o puede ser relatado, conversado, tratado. **Aserrpare'tpo' ahuañaneshapa' pueychen, ama aserrpare'tpahuoyaye ñeñf ama cohuenayaye.** Se pueden relatar las costum-

bres de nuestros paisanos; no se debe conversar de cosas malas.

**aserrparñaĩ** [aseerrpaarnahĩ] *s.* hablador; narrador de cuentos y leyendas. **Atarr aserrparñaĩ** *fo'*. El abuelo es un gran narrador de leyendas. (Véase **serrpare'teñets**)

**asespan** *s.* especie de hierba pequeña. **aseslloñ** la semilla.

**aseterech** [aseteerech] *s.* especie de bejuco muy duro.

**asmamteñets** *vr.* estar desabrido o tener mal sabor como a mentol. **Asmamta**. Tiene mal sabor como a mentol. *vt.* tener o dar sabor a mentol. **Pueyamote' mamchach asmamtey**. La yuca quemada tiene o nos da sabor a mentol. (Véase **semam**)

**asme'llaĩ** [ahsme'llahĩ] *adj.* que tiene cola, rabo. **Ama asme'llaĩe aña**. El sajino no tiene cola. (Véase **pa'sme'll**)

**asnama'teñets** *vt.* dar palmada en la boca. **Asnama'teñ**. Le da palmadas en la boca. (Véase **aso'teñets**)

**asochareĩ, asochatareĩ** [asoochahtaarehĩ] *adj., s.* llamado, nombrado; nombrado al ser bautizado. **Asochatareĩey**. Nosotros ya hemos sido nombrados. (Véase **socheñets**)

**asochatse'tpo'** [asochochatse'tpo'] *adj., s.* que debe o puede poner apodosos o decir cosas malas de una persona. **Ama asochatse'tpahuo yamo'ts**. No debemos poner apodosos a nuestros paisanos. (Véase **socheñets**)

**aso'chñeĩ** [aso'chñehĩ] *adj., s.* que tiene nombre. **Chesha'pa' aso'chñeĩ**. El niño tiene nombre. (Véase **socheñets**)

**asoll** [asooll] *adj.* azul.

**asollememen** azul (cosas chicas y redondas). **Asollememen soncor pa'me'**. Los huevos del pájaro shungururo son azules.

**asollepepen** azul (cosas delgadas y largas).

**asollenammuen** [asollehnammueen] *adj.* que tiene boca azul. (Véase **asoll**)

**a'solleñets** *vt.* sacar liendres. (Véase **solleñets**)

**asolletatteñets** (Véase **asolleteñets**)

**asolleteñets, asolletatteñets** [asolleht-] *vr.* 1. ponerse de color azul. 2. ponerse oscuro, oscurecerse. **Asolletattena enet**. El cielo se pone oscuro.

*vi.* ser de color azul. **Asolleten**. Era de color azul. (Véase **asoll**)

**a'sollna'teñets** *vt.* hacer estremecer el cuerpo, sentir escalofríos. (Véase **sollna'teñets**)

**asomora** (Véase **asomorñaĩ**)

**asomoreĩ** [asoomoorehĩ] *adj.* ofensivo, atrevido.

**asomorñaĩ, asomora** [asoomoorñaĩhĩ, asoomoora] *s.* ofensivo. **Asomora atarr arrañ**. El (tigre) ofensivo es muy feroz.

**asopanre'teñets** [asohanpre't-] *vi.* echar hojas. **Asopanre'terr tsach**. El árbol está echando hojas otra vez. (Véase **aspan**)

**asopanreĩ** [asohanprohĩ] *adj., s.* que tiene hojas. **Atarr asopanreĩ tsach**. Lo que tiene muchas hojas es el árbol.

**a'sope'cheñets** [a'sohpe'ch-] *vr., vt.* enroscar(se). **A'sope'chena shecheĩ tsacho**. La culebra se enrosca en el árbol. **A'sope'cheñ shecheĩ**. La culebra le enrosca (el brazo).

**asopeñañ** [asoopeeñañ] *s.* persona codiciosa, codiciador. **Asopeñañ atarr muenapretey yerrar.** La persona codiciosa quiere nuestra comida. (Véase **sope'cheñets**)

**a'sopesreñh** *s.* nombre de una canción de danza.

**asosaña** [asooasaña] *s.* algo que se enfría muy rápidamente. **Atarr asosaña cafes.** El café se enfría muy rápidamente. (Véase **soseñets**)

**a'sosareñ** [a'soosaareñ] *adj., s.* frío. **Yerrren yerrar a'sosareñ.** Comemos nuestra comida un poco fría. (Véase **soseñets**)

**a'soseñets** [a'soos-] *vt.* enfriar. (Véase **soseñets**)

**a'sosyateñets** *vt.* ensuciar; embarrar, embadurnar; enlodar; contaminar. **Fig. 1. hacer de mala manera. 2. tachar. 3. pervertir.** (Véase **sosyateñets**)

**asosyatña** [asosyahtña] *s.* cosa que es fácil de ensuciar. **Huallamamuen atarr asosyatña.** La tela blanca es muy fácil de ensuciar. (Véase **sosyateñets**)

**a'sosyatpo'** [a'sosyahtpo'] *adj., s.* que se puede ensuciar. (Véase **sosyateñets**)

**aso'taṣ** *s.* palo para golpear algo.

**paso'taṣ** su lanzadera de chonta para el telar.

**asotareñ** [asootaareñ] *adj., s.* afilado. **Emosheñito'mar asotareñ.** (La punta de flecha) está afilada por ambos lados.

**aso'teñets** [ahso't-] *vi.* endentecer, salir los dientes. **Ema'pa' aso'ten.** El bebé endentece. (Véase **asots**)

**aso'teñets** *vt.* apalear, golpear con palo; azotar, pegar. **Yaso't shecheṣ.** Golpeamos la culebra (para matarla).

**asapo'cheñets** golpear con palo en el pie.

**asnama'teñets** dar palmada en la boca.

**asocle'cheñets** golpear con palo en el ojo.

**asota'teñets** golpear en la mano.

**aspena'teñets** golpear en la espalda.

**asṣaso'teñets** golpear en los dientes.

**asto'teñets** golpear en la cabeza.

**asoṣ** [ahsoṣ] *adj., s.* dentado, que tiene dientes. **Emaṣollpa' ama asoṣeyaye.** El bebé no tiene dientes. (Véase **asots**)

**asots; yas** [ahsoots, yahs] *s. pos.* diente, muela; nuestros dientes. **Rroṣe'tenan asots.** Saca los dientes.

**pa's** su diente. **Atserrtena pa's.** Le duele su diente.

**aṣa pa's** colmillo.

(Véase **aso'teñets** [ahso't-])

**aso'yaṣ, aso'yeṣ, eso'yaṣ** [aso'yahṣ, aso'yehṣ, eso'yahṣ] *adj., s.* vegetal que tiene mucha savia, leche, aceite o resina. **Camanach atarr aso'yaṣ.** El árbol palo veneno es uno que tiene mucha savia. (Véase **puese'**)

**aspan** [aspaan] *s.* hoja.

**pasopan** su hoja (de la planta).

**pue'pan** su hoja (del libro).

**mampan** hoja de yuca.

**ompan** hoja de zapallo.

**aspanapo'** casa hecha de hojas, paja.

**aspanmaren** verdear.

**popanarr** una sola hoja.

**aspan a'porrarrareñ** paja.  
**aspan** *adj.* verde.  
**aspanallmemen** verde (chaquiras y otras cosas pequeñas y redondas).  
**aspanamemen** verde (tazas y otras cosas redondas).  
**aspanamo'reren** verde (el follaje).  
**aspanapepen** verde (culebras y otras cosas delgadas y largas).  
**aspana'ts** *s.* hojarasca. **Shonte' aspana'ts puetsaño.** Hay mucha hojarasca en el monte. (Véase **aspan**)  
**aspañ** [aspaañ] *s.* causante de enfermedad o muerte. **Chellpuépa' atarr aspañ.** La mariposa es causante de enfermedad o muerte. (Véase **aspueñets**)  
**aspechareñ, aseñchareñ** [aspechaarehñ, aseñchaarehñ] *adj., s.* cosido, costura. **Cohuen aspechareñ po'cashe'm.** Su cushma está bien cosida. (Véase **señcheñets**)  
**aspenéñ** *s.* cerro, montaña; colina, loma.  
**aspenñar** [aspenñaareer] *adj., s.* cordillera, cadena de montañas; montañoso, sierra, serranía, las alturas. **Shonte' aspenéñ aspenñarero.** Hay muchos cerros en la sierra.  
**aspenñarero'marnesha'** serrano. (Véase **aspenéñ**)  
**aspueñets** *vt.* embrujar (causar enfermedad o muerte). **Jo ñeññ aspuene' acheñ.** El espíritu malo llamado **jo** es el que causa enfermedad o muerte. (Véase **aspañ, e'lle'cheñets**)  
**asramets** *s.* 1. pedernal. 2. chispa. (Véase **aser**)  
**asrerech** [asrerech] *s.* alambre.  
**pa'srerech** su alambre.

**assa'teñets** *vt.* 1. masticar, mascar. **Nassa'toñ chelloque'.** Mastico (comida) para el pihuicho. 2. rumiar.  
**asta'tareñ** [asta'taarehñ] *adj., s.* entarimado, que tiene piso (una casa). **Cohuen asta'tareñ pocoll.** La casa tiene buen piso. (Véase **seta'teñets, sotats**)  
**astse'ts, atstse'ts** *s.* pantano; barrial.  
**astse'tsmare'te'** [astse'tsmaare'te'] *s., adj.* pantanoso.  
**astse'tspar** [astse'tsbaar] *s.* especie de planta, clase de piripiri. **Nerra'm yeparta astse'tsparo amach erroñ pónaye astse'ts.** Si nos tratamos con esta clase de piripiri el barrial no nos hace daño. (Véase **astse'ts**)  
**a'suatareñ** [a'suahtaarehñ] *adj., s.* bajo.  
**a'sueñets, a'suateñets** [a'suaht-] *vt.* hacer que baje, descargar, desembarcar cosas.  
**a'suatañpeñets** *vt.* descargar el contenido de algo.  
**a'suatatsre'teñets** hacer bajar varias cosas, descargar. (Véase **sohueñets**)  
**asuerroche'** [asueerroche'] *s.* la persona que ha bajado repentinamente. **Asuerroche' patso.** La persona ha bajado repentinamente. (Véase **sohueñets**)  
**asyancach** [asyancahch] *s.* especie de árbol cuya corteza sirve como vapor para aliviar el vómito.  
**asyanc** el fruto que se usa contra el dolor de estómago y como adorno oloroso. **Yeçhare' asyanc yecashemo.** Colgamos semillas olorosas en nuestras cushmas.

**asyancmoch** *s.* especie de gusano que come hojas de asyancach.

**ashachopereñ**, **eshachopereñ** [asha-chohpeerehñ] *adj., s.* lombrizado, que tiene lombrices grandes. **Ashachopereñ cheshafoll**. El niño tiene lombrices grandes. (Sinón. ollo'chareñ) (Véase shachoperets)

**ashamlla'tareñ** *adj., s.* hecho en humita; **ashamlla'tareñ chop** maíz hecho en humitas. (Véase shamlla'teñets, shomall)

**a'shamllateñets** *vt.* achatar. **Ya'shamllata' jarreñ**. Achatamos la latita. (Sinón. a'rraṭateñets)

**ashamllorroñ** [ashamllorrohñ] *adj., s.* aguileno o que tiene pico grande (un ave); que tiene nariz grande o aguda (una persona). **Ashamllorroñ ya'tos**. El tucán tiene pico grande. (Véase poshamllor)

**ashancshech** [ashancshehch] *s.* especie de palmera.

**ashancsheñ** el fruto.

**ashanqueshlloñ** la semilla.

**ashanqueshmapen** nombre de un cerro que tiene muchas palmeras.

**ashapell** *s.* araña grande, tarántula.

**ashapellena'**

gente antigua que llevaba el nombre

de la tarántula. **Shelletape'chen ashapellena' patar**. La gente tarántula estaba poniendo su sachavaca en una parrilla (para ahumar).

**ashaṭ** *s.* aguja larga. **Ashaṭ ahuaṭpa'yechateteñ tsachoñ**. Las agujas largas de antes se hacían de palo. (Véase acosh)



ashapell

**ashare'quet** [ashaare'queht] *s.* especie de hongo. **Ashare'quet chopuen tsachcono ñaña arrapo'**. El hongo **ashare'quet** crece en los troncos y es comestible.

**ashatareñ** [ashataarehñ] *adj., s.* derramado; **ashatareñ po'rras** su sangre derramada. (Véase sheñets)

**ashañ** [ashaañ] *s.* especie de paloma.

**ashcañ** [ashcaañ] *s.* engañador, mentiroso. **Ashcañpa' shequëney**. El mentiroso nos engaña.

**pa'shcañer** su engañador.

**ama ashcañe** honrado, honesto, sincero, no engañador.

(Véase shequëñets)

**ashcañesha'** [ashcañesha'] *s.* espíritus malos que pueden volver loca a una persona. (Véase shequëñets)

**ashcañeshapar** [ashcañeshapaar] *s.* especie de planta que se usaba para protegerse de los espíritus.

**ashcareñ** [ashcaarehñ] *adj., s.* engañado. (Véase shequëñets)

**ashcarñañ** [ashcaarnahñ] *s.* engañador, mentiroso. (Véase shequëñets)

**a'she'cheñets** *vt.* frotar. **A'she'chenan matspan**. Frota las hojas de barbasco.

**a'she'challme'cheñets** frotar semillas con las manos.

**a'she'chapo'cheñets** frotar los pies en el suelo.

(Véase e'sheñets)

**ashellcana'tareñ** *adj., s.* salpicado.

**Ashellcana'tareñ acheñ atstso**. La persona fue salpicada con barro.

**a'shellcheñets** *vt.* usar la vara de separación para su tejido. (Véase pa'shelleṭ)

**a'shelleñets** *vt.* trillar cosas como café y arroz; trillar hojas de café.

**ashellp̄aref̄** [ashellp̄aareh̄t̄] *adj., s.* raspado, pelado. **Ashellp̄aref̄ pe'toc.** La pituca está pelada.

**a'shema'teñets** [a'sheema't-] *vt.* 1. pronunciar incorrectamente. **A'shema'te-nan po'ñoñ.** Pronuncia las palabras incorrectamente. 2. poner pelusiento. **A'shema'tenan tsach.** Pone pelusiento la madera.

**ashemelle ma'yarr, shemella ma'yarr** *s.* puma.

**ashen** *s.* asno, burro; mula, bestia. **pashanor** su burro.

**ashnache'ñ** espalda de burro.

**asheñorr** [asheñoorr] *s.* varón, hombre, macho. **Eñall asheñorr ñaña peno.** Hay varones y también hay hembras.

**pa'sheñorrer** su varón, su macho. **asheñorreco** masculino.

**asheñorr-re'teñets** [asheñoorr-re't-] *vi.* tener hijo varón. **Asheñorr-re'ten.** Tiene un hijo varón.

*vr.* comportarse como hombre (una mujer). **Asheñorr-re'tena coyane-sha'.** La mujer se comporta como un hombre. (Véase **asheñorr**)

**ashe'rarañ** [ashe'raarañ] *s.* mujer que canta en las danzas típicas. (Véase **she'rareñets**)

**asherben** [asherbeen] *adj.* valioso, que tiene valor, útil, importante. **Escuelapa' atarr asherben yenteñ.** Consideramos que la escuela es muy valiosa.

**asherben enteñ** considerar importante, importar.

**ama asherbeno** sin valor, importancia; inútil.

(Véase **sherbeñets**)

**asherbañ** [asherbaañ] *s.* aquel que sirve, sirviente.

**puesherbañer** su sirviente.

(Véase **sherbeñets**)

**asheshañ** [asheeshaañ] *s.* 1. hierba que corta. **Añ ta'te' atarr asheshañ.** Esta hierba corta mucho. 2. serrucho.

(Véase **atsorrañ, shesheñets**)

**asheshañech** [asheshañech] *s.* cortadera.

**ashesharef̄** [asheshaareh̄t̄] *adj., s.* aserrado; **tsach ashesharef̄** madera aserrada. (Véase **shesheñets**)

**ashesheñ** *s.* mango de oro (especie de fruto silvestre).

**ashe'tatna'taref̄** [ashe'tatna'taareh̄t̄] *adj., s.* remojado (tierra), regado con agua (piso o tierra). (Véase **she'tana'teñets**)

**ashmalle'taref̄** [ashmalle'taareh̄t̄] *adj., s.* hecho en forma de tamal o humita. (Véase **shomall**)

**a'shollmecheñets** *vt.* calentar (semillas). (Véase **shollmecheñets**)

**a'shomateñets** [a'shoomaat-] *vr., vt.* hacer(se) secar en la candela. (Véase **shomateñets**)

**ashomeñ** [aashomeñ] *s.* especie de fruto pequeño silvestre que sirve de alimento a las aves y los animales.

**ashonquëshilloñ** *s.* especie de fruta silvestre comestible.

**a'shontañ** [a'shoontañ] *s.* abrigador. **A'shontañ ca'mramuets.** La frazada es abrigadora. (Véase **shonteñets** [shoont-])

**ashontareĭ** [ashontaarehĭ] *adj., s.* juntado, recogido, reunido. **Ashontareĭ pue'mer.** Las frutas son recogidas. (Sinón. **a'yapaĉhareĭ**) (Véase **shonteñets**)

**a'shonteñets** *vt.* abrigar. (Véase **shonteñets**, **shoteñets**)

**ashopena'tareĭ** [ashoopeena'taarehĭ] *adj., s.* peluqueado, cortado (el cabello); afeitado (el bigote). (Véase **shopena'teñets**)

**asho'poĭ** [asho'pohĭ] *adj., s.* barbón, barbudo, peludo, que tiene bigote, que tiene patilla. **Atarr asho'poĭ oc.** Los mestizos son muy barbudos. (Véase **sho'po'teñets**)

**asho'rañ** [asho'raañ] *s.* 1. chalanquiador, cualquier planta con espinas que pica. **Atarr asho'rañ ŷo'mas.** La planta ŷo'mas tiene espinas que pican. 2. bayuca (gusano que pica). **Atarr asho'rañ serampue.** La bayuca tiene pelo que pica. 3. persona que hace picar con ortiga. (Véase **sho'reñets**)

**a'shorareĭ** [a'shooraarehĭ] *adj., s.* hecho caer (cosas como frutos de un árbol). **A'shorareĭ naranc.** La naranja se hizo caer. (Véase **shora'neñets**)

**a'shorateñets**, **a'sshore'teñets**, **a'sshore'tateñets** [a'shooraht-, a'shoore't-, a'shoore'taht-] *vt.* hacer caer como frutos de un árbol. (Véase **shora'neñets**.)

**a'sshoreñets** [a'shoor-] *vt.* dejar caer. (Véase **shora'neñets**)

**a'sshore'tateñets** (Véase **a'shorateñets**)

**a'sshore'teñets** (Véase **a'shorateñets**)

**a'sshorrteñets** (Véase **a'shosteñets**)

**a'shostaĭna'teñets** *vr.* aplicar paños u hojas calientes al cuerpo como tratamiento.

**a'shosteñets**, **a'sshorrteñets** [a'shoost-, a'shoorrt-] *vr.* estar entibiendo.

*vt.* entibiar. (Véase **shosoteñets**)

**asho'sh** *s.* quirquincho (especie de armadillo), carachupa.

**asho'shtall** caparazón de armadillo; diseño de tejido.

**asho'shesme'll** cola de armadillo.

**asho'shechech** selección de un maní para encontrar quirquincho (especie de armadillo).

**a'shosh** *s.* especie de hormiga de color rojo.

**asho'shtallaren** *adj.* que tiene nubes que forman diseño parecido a la caparazón de un armadillo. **Asho'shtallaren enet.** Las nubes forman en el cielo un diseño parecido a la caparazón de un armadillo. (Véase **asho'sh**)

**ashota'tareĭ** [ashoota'taarehĭ] *adj., s.* 1. despedazado, roto, quebrado; **pan ashota'tareĭ** pan despedazado. 2. miga. (Véase **shoteñets**)

**ashoĕeso'r** *s.* carachama con barba. **Encasho'll ñeñĭ meshet ashoĕeso'r.** La carachama llamada **encasho'll** es una carachama con barba.

**a'shoĕo'teñets** [a'shooĕo't-] *vt.* hacer destilar la nariz. (Véase **shoĕo'teñets**)

**ashtamaĭ** [ashtamahĭ] *adj., s.* vestido en **cushma** o ropa (un hombre). **Ashtamaĭ apa.** Mi papá está vestido en **cushma**. (Véase **shetamuets**)

**ashtareĕh** [ashtaareĕh] *s.* chicote, azote, sogá para castigar.

**pashtareĕh**, **pashtaĭn** su chicote, su azote.

(Véase **ashteñets**)



**ashtareĭ** [ashtaarehĭ] *adj.*, *s.* castigado con chicote, palo, garrote.

**ashteñets** *vt.* castigar con chicote, palo, garrote; chicotear. **Ashtenan pacñe'ĭer.** Castiga a su hijo con chicote. **Ashte' asho'sh pa'smelloĭ.** El armadillo lo chicotea con su cola.

**ashtaso'teñets** chicotear el agua para protegerse contra su poder maléfico.

(Véase **ashtareĭch**)

**atacllareĭ** [atacllaarehĭ] *adj.*, *s.* golpeado o pegado con la mano abierta; **atacllareĭ maporr** mosca golpeada. (Véase **tacñeñets**)

**ataclloeyen** [atacllooyeen] *adj.* punible, digno de castigo. **Ataclloeyen entan ñeñĭ aĭpare'tets.** Los que desobedecen son considerados dignos de castigo. (Véase **tacñeñets**)

**atalle'cheñets** *vt.* hacer ponerse escamoso. (Véase **talle'cheñets**)

**atalleĭ** [ahtallehĭ] *adj.*, *s.* que tiene escamas. **Cacpa' atalleĭ.** El pez boquichico tiene escamas. (Véase **talle'cheñets**)

**a'tamareĭ** [a'taamaarehĭ] *adj.*, *s.* asada (la yuca con cáscara en el fuego).

**pa'tamuer** su yuca asada con cáscara. (Véase **tamueñets**)

**a'tamueñets** *vt.* hacer partir (algo asado con cáscara). (Véase **tamueñets**)

**atanapeĭ** [ataanapehĭ] *adj.*, *s.* que tiene huso para hilar. (Véase **taneñets**, **tenapets**)

**atansaña**, **atansaña** [atancsaaña] *s.* bailarín. (Véase **tancseñets**)

**ataneñets** [ataan-] *vi.* no saber nada de una cosa. —Solamente se usa en forma nega-

tiva. **Ñoñets ñeñĭ e'ñe po'ñoĭhpa' amaca'ye atanenoña ña pueyoĭhro.** El no sabe nada de las palabras de verdad en su corazón.

**atansaña** (Véase **atansaña**)

**atantaña** (Véase **atantaña**)

**atantatañ** [atantahtañ] *s.* 1. despertador, aquel que hace levantar temprano a otros. **Atarr atantatañ apa ahuaĭecma.** Papá es el que nos hace levantar bien temprano. 2. resucitador. (Véase **tanteñets**)

**atantatareĭ** [atantahtaarehĭ] *adj.*, *s.* levantado. **Atantatareĭ ahuaĭecma.** Fue levantado muy temprano. (Véase **tanteñets**)

**atanten** [atanteen] *adj.* que puede levantarse. **Ama atantenno.** Soy el que no puede levantarse. (Véase **tanteñets**)

**atantña**, **atantaña** [atantaaña] *s.* madrugador, aquel que siempre se levanta temprano. (Véase **tanteñets**)

**atantoche'**, **atanto'mar** *s.*, *adj.* persona que se levanta repentinamente. (Véase **tanteñets**)

**atantpo'** *adj.* que debe o puede levantarse temprano.

**ataña** [ataaña] *s.* emigrante. **Arroĭ ataña ahuaĭ.** De aquí él se ha ido antes (lit. De aquí fue emigrante antes). (Véase **ta'yefñets**)

**atañañ**, **atañatsre'tañ** *s.* robador, animal que roba de la chacra o la granja. **Ro'quēppa' atarr atañatsre'tañ.** El añuje (agutĭ) es el que roba muchas cosas de la chacra. **Beshellquepa' atarr atañañ.** La zarigüeya es la que roba mucho (gallinas). (Véase **eñeĭ**, **tañeñets**)

**a'tapačh** *s.* 1. pretina de bejuco para trepar árboles. 2. escalera.

**pa'tapačh** su pretina para trepar árboles.

**a'tapa'llateñets** [a'taapa'llaht-] *vt.* hacer retoñar. (Véase **tapa'lleñets**)

**a'tapatareñ** [a'tapahtaarehĩ] *adj.,s.* subido. **A'tapatareñ ento.** Fue subido al cielo. (Véase **a'teñets**)

**a'tapatatsre'teñets** *vt.* cargar. (Véase **a'teñets**)

**a'tapateñets** [a'tapaht-] *vt.* subir, llevar arriba o al cielo. (Véase **a'teñets**)

**atape'chareñ** [ahtapechaarehĩ] *adj.,s.* pelado. **Atape'chareñ mam.** La yuca está pelada. (Véase **tape'cheñets**)

**atapña** *s.* 1. uno recién empollado; **atapña ŋope'p̃** el pollito recién empollado. 2. animalito o persona recién nacida (LL). (Sinón. **eñalletña**) **Napa'rormo all atapñan.** Nací en un jardín (dice un animalito en un cuento). (Véase **tapueñets**)

**a'tapueñets** (Véase **a'teñets**)

**atañar, atopar** [atañaar, atopaar] *s.* selección de un piripiri que se usa como tratamiento para cazar sachavacas (tapir). (Véase **ato'**)

**ataqueñquehuesh, atoqueñquehuesh** [ataqueñquehuesh] *s.* selección de hierba que se usa como tratamiento para cazar sachavacas y para tratar a los perros para que sean buenos cazadores.

**atarareñ** [ataaraarehĩ] *adj.,s.* partido, descuartizado. **Atarareñ atollop acancareñ.** La gallina asada en la candela está partida.

**atare'tareñ** partido (la represa). (Véase **tareñets**)

**atareñ, atohuareñ** [ataarehĩ, atohuaarehĩ] *adj.,s.* tumbado, desmontado. **Atohuareñ tsach.** Los árboles ya están tumbados. (Véase **teñets**)

**ataruasañ** [ataruasaañ] *s.* trabajador; jornalero, obrero, peón, empleado. **Llollopa' atarr ataruasañ.** La abuelita es muy trabajadora.

**pa'taruasañer** su trabajador, su empleado, su peón.

(Véase **taruaseñets**)

**ataruasatañ** [ataruasahtaañ] *s.* patrón. **ataruasatareñ** [ataruasahtaarehĩ] *adj.,s.* obligado a trabajar.

**ñeñĩ ataruasatareñ e'ñe atña** los que fueron obligados a trabajar sin pago alguno (esclavos).

(Véase **taruaseñets**)

**atarr** [ataarr] *adj.* grande. **Atarr pocoll.** La casa es grande.

**adv.** muy, mucho. **Atarr cohuen choyo'mets.** La corona es muy bonita. **Atarr yerren mam.** Comemos mucha yuca.

**pa'tarrer** la parte o cosa grande (de algo o alguien).

**atarras** diente grande.

**atarrcotom** barriga grande.

**atarrech** árbol grande.

**atarres** río grande.

**atarreñ** dedo grande.

**atarrmat** pedazo grande de carne.

**atarrom** tela ancha.

**atarrpan** hoja grande.

**atarrpen** cerro grande.

**atarrpe'n** persona grande, gigante.

**atarrpo'** casa grande.

**atarr-rrog** olla grande.

**atarrta'r** hombre de pecho ancho.

(Sinón. **atesha', añecmuen**)

- atarrareĩ, atarratse'tareĩ** [ataarraa-rehĩ, ataarratse'taarehĩ] *adj., s.* barri-do. Atarr cohuen atarrareĩ pocoll. La casa está muy bien barrida.  
**atarrapo'tareĩ** barrida la casa.  
 (Sinón. **achatse'tareĩ**) (Véase tarre-ñets)
- atarratse'tareĩ** (Véase atarrareĩ)
- atarreṽ, ya'tarrper** [ataarreṽ, ya'taar-per] *s.* dedo pulgar, nuestro dedo pulgar.
- atarrpe'n** [ataarrpe'n] *s., adj.* persona grande, gigante.
- atarrteñets** [ataarrt-] *vr.* crecer; agran-darse, ensancharse, alargarse. Atarr-tena chesha'. El niño crece. Atarr-tena oñ. El agua crece. Atarrtena notaṽ. Mi dedo se agranda.
- atarrtateñets** *vt.* agrandar. Na'tarrta-terr necashe'm. Agrando mi cushma.  
**atarrcheteñets** crecer (el árbol).  
**atarrtallcheñets** crecer (la luna).  
 (Véase atarr)
- atasoll** (Véase tasoll)
- ata'tateñets** [ata'taht-] *vt.* golpear con-tra algo. (Véase ateñets)
- ata'teñets** *vt.* golpetear, hacer caer vio-lentamente varias veces. (Véase ate-ñets)
- ata'teñets** *vr.* dar saltitos, patalea-r. (Véase ateñets)
- a'ta'ttateñets** [a'ta'ttaht-] *vt.* dejar cre-cer hierba. (Véase ta'tteñets)
- a'tatseñets** *vi., vt.* cosechar algodón. A'-tatsenan bes. Ella cosecha algodón.
- a'tatslleñets** *vt.* rajar el huevo. (Véase tatslleñets)
- a'tatsñats** [a'taatsñats] *s.* vómito.  
**pa'tatsña** su vómito.
- a'tatsteñets** [a'taatst-] *vr.* vomitar. A'-tatstena atsnañeĩ. El enfermo vomi-ta.
- vn.* vomitar. O'ch a'tatstera. Va a vomitarla (la pastilla).
- a'tatstañpeñets** *vn.* vomitar con algo como sangre o medicina. A'tatstañ-penana po'rras. Vomita con sangre.
- a'tayeñets** *vt.* sacar isango con palito.  
 (Véase tayeñets)
- ate** [ateh] *s.* especie de tigrillo (ocelote) negro que se le llama gato montés.
- a'ten** [a'teen] *adj.* que puede subir. O'-huan a'tenen netseñoĩ. No podía su-bir más debido a mi cansancio. (Véase a'teñets)
- a'tenoche** *s.* aquel que sube repentina-mente. A'tenoche' pue'ntaño o' so-huanenanet. El que subió repentina-mente en el cielo les dejó. (Véase a'teñets)
- a'teñets, a'tapueñets** *vi.* subir, trepar, embarcar en canoa, avión o carro; montar (caballo). A'ten tsacho. Sube al árbol. Pa'tap. Sube (a la casa).
- a'tapateñets** *vt.* hacer subir, llevar arriba. A'tapater eno. Lo lleva arriba.  
**a'tačhmo'teñets** subir a cada rato.  
**A'tačhmo'tena shelletaṽo.** Sube a ca-da rato al estante (la gallina).  
**a'tapačhteñets** trepar el árbol con lazo de bejuco en los pies.  
**a'tapocheñets** subir las piernas.  
**a'tapatatsre'teñets** cargar.  
 (Véase a'tapatareĩ)
- ateñets, attse'teñets** [aat-, aattse't-] *vr.* caer, caerse; resbalar, patinar. Ata cheshañoll. El niño se cayó. Attse'-tena. Resbala mucho.

*vt.* hacer caer al suelo golpeándolo violentamente, revolcar, tumbar. **Yate posorr.** Hacemos caer al murciélago (con un palo).

|| **ata'teñets** *vr.* 1. sacudirse violentamente; dar saltitos. **Ata'tena cac masfo.** En la orilla (fuera del agua) el pez se sacude violentamente. 2. patallar.

|| **ata'teñets** *vt.* hacer caer violentamente varias veces. **Yata'teñ lápiz tsachto.** Hacemos caer el lápiz en la tabla.

|| **ata'tateñets** *vt.* golpear contra algo. **Yata'tat comom poñ atfoch yemtse.** Golpeamos la cabeza del sapo contra un palo para matarlo.

**atpona'teñets** caerse sentado. **Atpona'tena cheshañoll.** El niño se cae sentado.

**atesha'** [atehsha'] *adj.* grande. —Generalmente se usa en sentido plural. **Atesha'acheñenesha'.** Gente grande.

**pa'teshar** la cosa más grande (entre varias).

**ateshamerr** gotas grandes de lluvia.

**ateshañarras** dientes grandes.

**ateshañnarr** gente grande, gigantes; cerros grandes.

**ateshatacrrer** ramas grandes.

(Sinón. **atarr**, **añecmuen**)

**atesha'teñets** *vr.* crecer, agrandarse, llegar a ser grandes. **Atesha'tena neshechep.** Mis uñas están creciendo. **Atesha'tuerra ta'te'.** La hierba ha crecido mucho. **Atesha'tua cheshanesha'.** Los niños ya han crecido mucho. (Sinón. **atarrteñets**)

**a'teteñets** [a'teet-] *vr.* enrollarse, enroscarse. **A'tetena shecheñ.** La culebra se enrolla.

**ateñ** [aateñ] *adv.* 1. así (de tal modo o manera), como, igual. 2. correcto. **Ateñ yeychen.** Así acostumbramos. **Ateñca'.** Así es.

**ama atñeyaye** no es así, incorrecto.

**atña** así no más; sin costo, gratuitamente; fiado. **Apnet atña.** Me lo dieron fiado.

**atñara, atñera** igual estado.

**atñecma** igual, idéntico; asimismo, de igual manera, al igual, igualmente, siempre así.

**atñecoptar** así igual.

**atñema'ĩ** casi igual, parecido.

**atñeñapa'** siguiendo así.

**atñesha'mue** así es, exactamente.

**atñepa'ch** que sea así.

**atño** cómo; **atño eñalleta atsne'ñaña arrorr** cómo se formaron el sol y la luna.

**atñoĩ** de ser así.

**atñoĩ** así será que; para (que), a fin de que. **Eratame'tena atñoĩ sa'nman aj.** Se movió mucho para zafarse de las espinas.

**atñoĩa, atñeña** siendo así, de ser así.

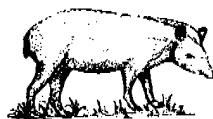
**Atñoĩa ahuo' po'natena.** Siendo así, llegó a ser una jovencita adolescente. (Véase **atñeñats**)

**atmantareĩ** [atmantaarehĩ] *adj.,s.* demandado, denunciado. **Atmantareĩ eñeĩ.** El ladrón es demandado. (Véase **tomanteñets**)

**atma'ntatareĩ** [atma'ntahtaarehĩ] *adj.* ilustrado, comparado, representado; estatua. **Mapopa' all atma'ntatareĩ**

**pats.** En el mapa, la tierra está representada. (Véase *toma'nteñets*)  
**atma'ntateñets** *s.* ilustración, comparación, representación, ejemplo, imagen, dibujo; parábola.

**ato'** *s.* sachavaca, tapir (término genérico).



**patar** su sachavaca.

*ato'*

**atapo'r** carne de sachavaca en forma de charqui lista para llevar.

**ato' po'mo'ya'car** "madre de la sachavaca" (mito).

(Véase *asař*; *marmec*)

**atohuareř** (Véase *atareř*)

**atollop** [atoollop] *s.* gallina; pollo.

**patollpar** su gallina.

**atollpachmoñ** excremento de gallina.

**atollpame'** huevo de gallina.

**atollpapo'** gallinero.

**atomañeř** [atoomaañehř] *adj., s.* chismoso, chismero. **Atomañeř a'mefenan ñoñets ñeñř e'muen po'psheññecop atřo sasare'teñet.** El chismoso dice públicamente lo que ha oído que otros hablan de una persona que no está presente. (Véase *toma'teñets*)

**atomat** [aatoomat] *adv.* mucho tiempo, muchos días. **Atomat yecueñ, ama huerro.** Muchos días lo esperamos; no regresó. (Véase *aton*)

**ato'mas** [ahto'mas] *s.* diente torcido.

**Ato'mas comuere' pa's.** El pez comuere' tiene los dientes torcidos.

**atomateñets** *vi.* 1. pasar muchos días (una persona). **Allach atomatena'apa.** Papá va a pasar muchos días allá.

2. pasar muchos días (tiempo). **Atomaten all allempoch huerra.** Ya habían pasado muchos días cuando regresó. (Véase *atomat*)

**aton** [aaton] *adj., s.* mucho, bastante, abundante; abundancia, mucho (en cantidad). **Aton rreñets yerren.** Comemos mucha comida. **Yapa'yerren aton.** Nosotros comemos mucho (en cantidad).

**patoner** una gran cantidad (de algo); **patoner quelle** una gran cantidad de dinero.

**atonochetats** varias cantidades.

**atonapa'tets** varias cantidades separadas.

**atomat** muchos días.

**atontareř** [aatontaarehř] *adj., s.* aumentado. **Atontareř yerrar.** Nuestro alimento ha aumentado.

**atonteñets** [aatont-] *vr.* aumentar. **Atonta rreñets.** Aumentan los alimentos.

|| **atontateñets** *vt.* hacer aumentar. **Atřořach o'ch satontatyes.** Así van a hacerlo aumentar.

(Véase *aton*)

**atořar** (Véase *atařar*)

**atoqueñquehuesh** (Véase *ataqueñquehuesh*)

**atorareř** [atooraarehř] *adj., s.* abierto.

**Atorareř pocoll.** La casa está abierta.

**atoramřsareř** suelto, liberado de algo. **Atoramřsareř atollop.** Las gallinas están sueltas.

(Véase *toreñets*)

**atore'choř** [ahtore'chohř] *adj., s.* curvo, torcido (un palo).

**atore'gorroř** curvo, torcido (un cuchillo).

**atore'pemom** *s.* variedad de yuca con tallo curvo.

**atore'peñ** [ahore'peñ] *adj.*, *s.* curvo, torcido (cualquier cosa delgada y larga).

**a'torpe'cheñets** *vt.* desparramar palitos o flechas. **Ya'torpe'ch yechopañ.** Desparramamos nuestras flechas. (Véase **toreñets**)

**ato't** [aato't] *adv.* (espera) un momentito. **Ato't natso'pa' ñenmañ erroñenñe' neñoñ.** (Espera) un momentito hasta que yo mastique coca para saberlo.

**ato'yef** [ato'yehñ] *adj.*, *s.* que tiene rabadilla (un ave). **Atolloppa' ato'yef.** La gallina tiene rabadilla.

**atpa'll** [ahtpa'll] *s.* especie de loro.

**atpañ** [atpaañ] *s.* persona que mide, medidor. (Véase **topueñets**)

**atpapechañ, atpapeñ** *s.* imitador. **Cocpa' atarro' atpapechañ.** Coc era un gran imitador. (Véase **topapecheñets**)

**atpapechare'tpo'** [atpapechaare'tpo'] *adj.* que puede o debe remedar a otro. **Ama atpapechare'tpahuo.** No debemos remedar a otros. (Véase **topapecheñets**)

**atpapeñ** (Véase **atpapechañ**)

**atpareñ** [atpaareñ] *adj.*, *s.* mensurado, medido. **Atpareñ pats.** La tierra está mensurada. (Véase **topueñets**)

**a'tpetseñets, a'tpetse'teñets** *vt.* aplastar, machucar. **A'tpetse' tsach.** El árbol lo aplastó. (Véase **a'ralleñets**)

**a'tpetse'teñets** (Véase **a'tpetseñets**)

**atpochañ** *s.* persona que va río abajo en busca de carne y pescado. (Véase **topo**)

**a'ttome'teñets, a'ttome'tateñets** [a'ttohme't-, a'ttohme'taht-] *vt.* hacer rodar. (Véase **tome'teñets**)

**atfa** *adv.* gratis (lit. así no más).

**atfecma** [aatfeecma] *adv.* de igual manera, al igual, igualmente, asimismo; siempre así. **Atfecma yeychen atef yechete'ñ.** De igual manera acostumbramos como acostumbraban antes.

*adj.* igual a otro, idéntico; **atfecma pocoll** casas iguales.

**ama atfecmayaye** diferente.

(Véase **ateñ**)

**atfecmateñets** [aatfeecmaht-] *vi.* ser iguales. **Atfochña e'ñech satfecmaten.** Así serán ustedes iguales. (Véase **ateñ**)

**atfema'ñ** [aatfeema'ñ] *adv.* casi de la misma manera. **Atfema'ñ yeychena ñe'.** Ahora vivimos casi de la misma manera.

*adj.* casi igual al otro, semejante, parecido, similar. **Atfema'ñ pocoll atfo yeyche'ñ ahuaf.** La casa es casi igual (a la casa) donde vivíamos antes. (Véase **ateñ**)

**atfema'ñteñets** *vt.* representar con ilustraciones. (Sinón. **toma'ntateñets**)

**atfeñats** [aatfeñats] *s.* tal cosa así. **Ama yentare atfeñats.** No hemos visto cosas así. (Véase **ateñ**)

**atfeñolla** [aatfeñolla] *s.* una cosa tan pequeña. **Amañe' motserrrye atfeñolla.** Una cosa tan pequeña no va a matarnos. (Véase **ateñ**)

**attse'teñets** (Véase **ateñets**)

**añaco'roche'** [añaco'rohche'] *s.*, *adj.* persona que cae al suelo repentinamente. (Véase **ñaco'reñets**)

**añamo'yeyñets** [a'tahmo'y-] *vt.* amontonar. (Véase **ñamo'yeyñets**)

**añañ** [añaañ] *s.* cocinero. (Véase **ñeñets** *vt.*)

**a'ñañqueñe'** (Véase a'ñañqueñe')

**a'ñapell** [a'ñaapell] *s.* contrafuerte.

**pa'ñapell** su contrafuerte; **cañfer**  
**pa'ñapell** el contrafuerte (bejuco) de  
la canasta.

**a'ñapeř** [ah'ñahpehř] *adj., s.* inclinado,  
pendiente; subida. **Atarr a'ñapeř**. Tie-  
ne mucha pendiente. (Sinón. **amoñap-**  
**reř**)

**a'ñapllenat** [a'ñapllenat] *s.* nombre de  
diseño que se usa en la corona. (Véase  
apén. II.) (Sinón. **rrenarotats**)

**a'ñapore'tañ** [a'ñahpoore'tañ] *s.* persona  
que tiene esposa, persona casada se-  
gún la costumbre. (Véase **ñaporets**)

**a'ñaporeř** [a'ñahpoorehř] *adj., s.* casado  
según la costumbre, que tiene esposa.  
**Nesepa' a'ñaporeř**. Mi hermano tiene  
esposa.

**ñeññ ama a'ñaporeře** que no tiene  
esposa, soltero.

(Véase **ñaporets**)

**a'ñareř** [ah'ñaarehř] *adj., s.* cocinado en  
agua; **mam a'ñareř** yuca cocinada.  
(Véase **ñeñets**)

**a'ñasat**, **a'ñasot** [a'ñashat, a'ñasohř] *adj., s.*  
correntoso; correntada, corriente (del  
río); **oñ a'ñasat** agua correntosa.

**a'ñasot** (Véase **a'ñasat**)

**a'ñatnař** [a'ñahtnahř] *adj., s.* loma. **O'ch**  
**yames a'ñatnař**. Vamos a descansar  
en la loma.

**a'ñař** [ah'ñahř] *adj., s.* 1. parado, de pie;  
posición vertical. 2. (nacido) de pie.  
**A'ñařot rratse'tyen huaquesh**. Las va-  
cas comen paradas; **a'ñař chesha'** niño  
siempre de pie (no quiere sentarse).  
**Chesha' eñalleta a'ñař**. El niño nació  
de pie. (Véase **ñeñets**)

**a'ñañqueñe'**, **a'ñañqueñe'** *s.* especie de  
larva comestible.

**a'ñmama'teñets** [a'ñmahma't-] *vr., vt.* pi-  
sotear. **All a'ñmama'tena patso**. Allí  
pisotea en la tierra. **Amach pañma-**  
**ma'tatstono nenareñ**. No pisotees  
mis plantas.

|| **a'ñmama'tateñets** *vt.* hacer pisotear.  
**Sañmama'tateñ huaquesh**. Hacen que  
la vaca lo pisotee.

|| **a'ñmama'tañpseñets** *vt.* pisotear algo  
en perjuicio de otra persona. **Añma-**  
**ma'tañpsey yenareñ**. Pisotea nues-  
tras plantas en perjuicio nuestro.

(Véase **a'ñmueñets**)

**a'ñmueñets** *vr., vt.* pisar, dar un paso.  
**E'ñe nañmosa**. Allí piso yo. **Nañmuen**  
**shecheř**. Pisé la culebra.

**a'ñmatca'teñets** pisar los pies de  
otro.

(Véase **a'ñmama'teñets**)

**a'ñocrateñets** [a'ñocraht-] *vt.* mezclar ra-  
zas o especies. (Véase **ñocreñets**)

**a'ñomatareř** [a'ñoomahtaarehř] *adj., s.* pa-  
rado, puesto de pie; plantado. **Añoma-**  
**tareř chesha' rrocho**. El niño fue  
puesto de pie en el centro; **cohuen**  
**a'ñomatareř quellpach** bien plantado  
el palo. (Véase **ñeñets**)

**a'ñorareř** [a'ñooraarehř] *adj., s.* 1. atiza-  
do, soplado; **a'ñorareř tso'** candela ati-  
zada. 2. fig. bendecido con alguna ca-  
racterística; **a'ñorareř ñeññcha'** amue-  
**rañtatsa** bendecido con la caracterís-  
tica de ser muy amable. (Véase **a'ño-**  
**reñets**)

**a'ñoreñets** [a'ñoor-] *vt.* 1. soplar; atizar,  
avivar. **Ya'ñora requerrcanets**. So-  
plamos la zampoña. **Pa'ñora tso'**. Ati-

za la candela. A'foray amach yec-lleño. Nos anima; no vamos a ser flojos. 2. fig. bendecir, proteger y ayudar.

|| a'forañpseñets *vt.* soplar, atizar la candela para cocinar. Pa'forañpson na'far. Sopla la candela para cocinar mi comida.

(Véase a'forareñ)

a'foreñets [a'foor-] *s.* bendición; cosa bendita.

pa'foreñ, pa'for su bendición. Yompor pa'foreñ la bendición de Dios.

pa'forar la cosa bendita (de alguien). Yerroñ pa'forar. Comimos su comida bendita.

(Véase a'forareñ)

a'fore'tña [a'foore'tña] *s.* aquel que se abstiene de algo. A'fore'tña ama allohuenaye' rreñets rreno. Aquel que se abstiene de comer algunos alimentos.

(Véase fore'teñets)

a'fotañ [a'fohtaañ] *s.* segador. (Véase fo'teñets [foht-])

a'fo'teñets [ah'fo'teñets] *vi.* crecer el abdomen, crecer la barriga, ponerse barrigón o panzón. A'fo'ten coyane-sha'. La barriga de la mujer encinta crece. (Véase a'fots, a'fo', a'chomen-teñets)

a'fo' [ah'foht] *adj., s.* que tiene estómago, vientre. Allohueney a'fo'ey. Todos tenemos estómago. (Véase a'fo'teñets)

a'fots; ya' [ah'foots, yah'] *s. pos.* estómago, vientre; nuestro estómago.

pa'f su estómago, su vientre. Atserrpeñ pa'f. Le duele su estómago.

pa'fore'ch su intestino, sus tripas, su mondongo.

pa'foretso'chno sus entrañas.

pa'fos su caldo de tripas.

omapa'f pulpa de zapallo.

(Véase a'fo'teñets)

a'fpare'teñets (Véase a'pueñets)

a'fpare'tpo' [a'fpaare'tpo'] *adj.* que debe o puede ser desobedecido, resistible. Ama a'fpare'tpahuoyaye yamo'mte'. No debemos desobedecer a nuestros padres. (Véase a'pueñets)

a'fpare' [a'fpaareh'] *adj., s.* (aquel) que es desobedecido. (Véase a'pueñets)

a'fparña' [a'fpaarña'] *s.* persona desobediente, insolente, rebelde, malcriado. (Véase a'pueñets)

a'fparñats (Véase a'pueñets)

a'fpota'teñets [a'fpohta't-] *vi., vt.* oponer resistencia (a la fuerza de la mano de otro). Atarr a'fpota'ten co'ch. El mono maquisapa opone mucha resistencia. (Véase a'pueñets)

a'pueñets, a'fpare'teñets [a'fpaare't-] *vi., vt.* desobedecer; faltar el respeto. Nanac a'fpare'ten. Desobedece mucho. Amach pa'fpare'tatsetno. No me desobedezcas. (Véase a'fpare'tpo', a'fparña', a'fparñats, a'fpare', a'fpota'teñets)

a'pueñets, a'fpare'teñets, a'fparñats [a'fpaare't-] *s.* desobediencia.

pa'fpueñ, pa'fpareñ, pa'fparña su desobediencia. Pa'fpueño' chesha' matañpsana pachor. Por su desobediencia, el niño corre del lado de su mamá.

pa'fparñesharmor la causa de su desobediencia.



**a'ɬpueteñets** *vr., vt.* doblar(se). **A'ɬpuetena poca'mram.** Su frazada se dobla. **A'ɬpuetenan po'topan.** Dobla su estera.

**atsachtañ** [atsahchtaañ] *s.* leñador. (Véase **tsach**, **tsachteñets**)

**atsalla'ɬper** [atsaalla'ɬpeer] *s.* trajinero (especie de hormiga que corta hojas.)

**atsalla'ɬpereñ** (Véase **etsalla'ɬpereñ**)

**atsama'tareñ** [atsahma'taarehñ] *adj., s.* lavado. (Se refiere a la ropa.) **Atsama'tareñ neshtam.** Mi cushma está lavada. (Véase **tsama'teñets**)

**atsama'teñets** (Véase **tsama'teñets**)

**a'tsama'ɬtateñets** (Véase **a'tsama'ɬteñets**)

**a'tsama'ɬteñets**, **a'tsama'ɬtateñets** [a'tsaama'ɬtaht-] *vt.* enrojecer, teñir de rojo. (Véase **tsama'ɬteñets**)

**atsañllacañ** *adj., s.* que tiene hocico. **Atsañllacañ aña.** El sajino (saíno) es un animal que tiene hocico.

**atsaññaña** [atsaññaña] *s.* brujo. **Atsaññaña atsna'tatenan ñeñ e'moñe'ten.** El brujo puede hacer enfermar al que aborrece. (Sinón. **amase'ñeñ**) (Véase **tsañneñets**)

**a'tsapeñets** *vt.* sacar con el dedo (como miel). (Véase **a'tseñets**)

**a'tsapoteñets** [a'tsaapoht-] *vt.* oscurecer el interior de una vivienda cerrándola bien. (Véase **tsapoteñets**)

**a'tsaso'teñets** *vi.* pescar con canasta en tiempo de la creciente del río. **Ya'tsaso'tyes toña'so'mar.** Pescamos con canasta en la orilla durante la creciente del río.

**atsa'taña** [atsa'taña] *s.* pagador. (Véase **tsa'teñets**)

**atsa'tareñ** [atsa'taarehñ] *adj., s.* pagado, vendido. **Atsa'tareñ ñeñ taruaset.** Se paga a la persona que trabaja.

**atsa'tatareñ** *fig.* castigado, vengado, pagado. **Atsa'tatareñ Enc.** El Inca fue castigado.

(Véase **tsa'teñets**)

**atsa'tatañ** [atsa'tahtaañ] *s.* pagador, cobrador, vengador. (Véase **tsa'teñets**)

**atsa'tatpo'** [atsa'tahtpo'] *adj.* pagable, pagadero. **Ama atsa'tatpahuoyaye.** No es pagadero.

**atsateñets** [ahtsaht-] *vr.* gotear (el techo). **Atsatena nepaquell.** El techo de mi casa gotea. (Véase **tsopsa'teñets**)

**atsatañpeñets** mojarse con la gotera. **Natsatañpena.** Me moja la gotera.

**atsañoñ** (Véase **etsañoñ**)

**a'tsatseteñets** (Véase **a'tseñets**)

**atse'llameñ** [atse'llaamehñ] *adj., s.* que lleva bandas, chaquiras, u otros adornos sobre el hombro derecho. **Atse'llameñ po'nañnora.** La jovencita recién llegada a la pubertad lleva sus bandas sobre el hombro. (Véase **tse'llamets**; **tse'lleñets**)

**atsena'tareñ** [atsehna'taarehñ] *adj., s.* despreciado, odiado, repugnante. **Puerrollareshe'mañ atsena'tareñ.** El esposo del que ella se divorció (lit. su esposo divorciado) es despreciado. **Rretaña'pa' atsena'tareñ.** Una cosa podrida es repugnante. (Véase **tsena'teñets**)

**atsena'tpo'** [atsehna'tpo'] *adj.* que debe o puede ser despreciado, asqueado, inmundo, abominable, aborrecible. **Ama cohuenayaye o'ch atsena'tpo'yenteñ yamo'ts.** No debemos conside-

rar a nuestros paisanos como los que pueden ser despreciados. (Véase *tse-na'teñets*)

**a'tseñets, a'tsatseteñets** [a'tsaatseht-] *vt.* sacar con la mano cosas suavizadas (con agua). *Ya'tsen omapa'í.* Sacamos con la mano la pulpa suavizada del zapallo. *Choñpa' o'ch a'tsatsech, a'tsatsetan yetso.* El achuni (coatí) va a sacar el achiote suavizado, lo saca con su mano.

**a'tsapeñets** sacar con el dedo (como miel).

**a'tsepeñets** [a'tseep-] *vt.* 1. hacer desvanecer el efecto deseado. *A'tsepeñet ñeñí coñape'chene' cohuenñats.* (La gente) hace desvanecer lo que pensaba era el efecto deseado. 2. hacer cumplir el efecto deseado. *A'tsepeñet a'foch enoñtet.* Le hacen cumplir lo que es el efecto deseado para ser un buen cazador. *Ya'tseña ye'par.* Hemos hecho cumplir el efecto deseado de nuestro piripiri. (Véase *a'tsepareñ*)  
**atseñ, atspañ** [ahtseñ, ahtspañ] *s.* inco-mible, lo que no se suaviza al cocinar; *mam atspañ yuca* que tiene partes que no se suavizan al cocinar. (Véase *ats-pecheñets*)

**atsepareñ** [atsepaarehí] *adj., s.* roto (hilo, sogá, bejuco, etc.) *atsepareñ apech bejuco roto.* (Véase *tsepeñets*)

**a'tsepareñ** [a'tsepaarehí] *adj., s.* 1. desvanecido, (aquel o aquello) que ha hecho desvanecer el efecto deseado. *A'tsepareñ cornesha'.* El curaca es el que ha hecho desvanecer el efecto deseado. 2. que ha hecho cumplir el efecto deseado. *A'tsepareñ ye'par.* El

piripiri es lo que ha hecho cumplir el efecto deseado. (Véase *a'tsepeñets*)

**atsereñ** [atseerehí] *adj., s.* precipicio.

**atserr** *adj.* 1. caliente. *Atserr oñ.* El agua está caliente. *Atserr all anen.* Donde está hinchado es doloroso. 2. doloroso.

**pa'tsrrroñ** su vapor.

**pa'tsrrroña** su calor.

**pa'tsrrror** su parte más propensa a sufrir daño, su parte más sensible al dolor.

**atserrsasen** agua caliente.

(Véase *atserrteñets, atserrpeñets*)

**a'tserr** [a'tseerr] *s.* arcilla, barro para hacer ollas.

**atserrpeñets** *vr.* hacer(se) daño, herir(se), lisiar(se), lastimarse. *Atserrpñayena.* Se hace daño.

*vt.* hacer daño, herir, dañar, estropear, maltratar, lisiar, ultrajar, abusar, perjudicar. *Atserrpenen naño.* Me duele el estómago. *Pñat'serrpñayesone'í neseñ.* Usted ha hecho mucho daño a mi hija.

**|| atserrpñateñets** *vt., vr.* hacer(se) daño, producir(se) dolor. *Atserrpñaten.* Me hace daño. *Ñañeña atserrpñatetsa.* Se hace daño a sí mismo.

**atserrpñatca'teñets** hacer daño a los pies.

(Véase *atserrpñañ, atserrpñaña, atserr*)

**atserrpeñets** *s.* dolor.

**atserrpñañ, atserrpñatañ** [atserrpñataañ] *s.* lo que produce dolor. *Atserrpñañ serampue.* El gusano llamado *serampue* produce dolor (con su pelo). (Véase *atserr, atserrpeñets*)

**atserrpāña** [atserrpāña] *s.* aquel al que le aqueja una dolencia por haber sufrido un accidente, la persona adolorida, herido, lisiado. **Atserrpāña ñeñĩ tsorrapo'chetsa.** A él le aqueja una dolencia por tener una cortadura de machete en la pierna. (Véase **atserr, atserrpeñets**)

**atserrpāreĩ** [atserrpāarehĩ] *adj., s.* 1. herido, adolorido. 2. dañado.

**atserrpātāñ** (Véase **atserrpāñ**)

**atserrteñets** *vr.* 1. doler. **Atserrtena noñ.** Me duele la cabeza. 2. calentarse. **Atserrta oñ.** El agua se calienta.

|| **atserrtateñets** *vt.* hacer doler; hacer calentar. **Ñeñteñets atserrtatōn noñ.** El resfrío me hace doler la cabeza. **Atserrtatenet oñ.** Hacen calentar el agua.

**atserrsastateñets** calentar agua. **Atsne' atserrsastatenan oñ.** El sol calienta el agua.

**atspo'cheñets** doler las piernas por cansancio.

**atsque'cheñets** doler los brazos por cansancio.

(Véase **atserr, atsrrarteñets**.)

**atserrteñets** *s.* dolor.

**atsetara** (Véase **atsetareĩ**)

**atsetaren** [atseetaareñ] *adj.* multicolor; que se puede mezclar. **Atsetaren serets.** Las chaquiras son multicolores. (Véase **tseteñets**)

**atsetareĩ, atsetara** [atseetaarehĩ, atseetaara] *adj., s.* mezclado, mixto. **Atsetara serets.** Las chaquiras vienen mezcladas (en varios colores).

**atsetatse'tareĩ** que está en desorden; **atsetatse'tareĩ** libros libros en

desorden.

(Véase **tseteñets**)

**a'tsetateñets** [a'tsetaht-] *vt.* hacer que se mezclen bien. (Véase **tseteñets**)

**atsetatse'tareĩ** *adj., s.* que está en desorden, desordenado. **Atsetatse'tareĩ po'libros.** Sus libros están en desorden.

**a'tseteñets** *vt.* hacerse empapar por la lluvia. (Véase **tseteñets**)

**atsets, atsots** [ahtsets, ahtsots] *s.* barro, lodo, fango. **Shonte' atsots huapo.** Hay mucho barro en tiempo de lluvia. (Véase **atstseteñets**)

**atsnañeĩ** [atsnaañehĩ] *s.* persona enferma (temporal). **Atsnañeĩpa' atarr huoraten.** El enfermo tiene mucha fiebre.

**patsnañefer, patsnañer** su enfermo.

**atsnañaĩ** persona enferma (crónica).

(Véase **atsna'teñets**)

**atsnañets** [atsnaañets] *s.* enfermedad, dolencia. **Shonte' atsnañets orreyetsa.** Muchas enfermedades aparecen.

**patsnañtsor, patsnañ** su enfermedad. **Atarr mueročhtateñ patsnañtsor.** Su enfermedad lo hace sufrir mucho.

(Véase **atsna'teñets**)

**atsnañtsoteñets** [atsnaañtsot-] *vi.* haber varias enfermedades. **Atarr atsnañtsoten.** Hay varias enfermedades ahora. (Véase **atsna'teñets, atsnañets**)

**atsna'teñets** [aatsna't-] *vi.* estar enfermo, enfermarse; caer en cama. **Atsna'ten ne'mar.** Mi bebé está enfermo.

|| **atsna'tateñets** *vt.* enfermar, hacer daño. **O'ch atsna'tatey.** Va a enfermarnos.

(Véase **atsnañets**, **atsnañeñ**, **atsnañtsoteñets**)

**atsne'**, **atsneñ** *s.* rayos del sol; el sol.

**Čhap atsne'** arrohua. Los rayos del sol llegan hasta acá. **Atsne'** ñaña yoten yompor. Al sol también le decimos nuestro padre. **Čhap atsne'** pocto. Llegó el sol al mediodía. (Sinón. **atsrref̃**) (Véase **yompor**)

**allof̃ čha'nen atsne'** de donde sale el sol, oriente, este.

**all emuena atsne'** adonde se oculta el sol, occidente, oeste, poniente.

(Véase **atsneñets**)

**atsneñets** *vi.* hacer sol, brillar. **Atsnen.** Hace sol.

**atsnomaso'teñets** brillar el agua. **Atsnomaso'ten oñ.** El agua brilla.

(Véase **atsne'**)

**atsneñ** (Véase **atsne'**)

**a'tsno** *s.* un diablo específico.

**pa'tsnor** su diablo.

(Véase **a'tsno'teñets**)

**atsnomueñets** *s.* brillantez, resplandor, brillo.

**pa'tsnomueña** su brillo.

**a'tsnoñ** *s.* especie de víbora. (Véase **a'tsno**)

**atsnore'cheñets** [atsnoore'ch-] *vi.* tener acidez estomacal, tener vinagrera.

**Atsnore'chen.** Tiene acidez estomacal.

**a'tsno'teñets** *vt.* maldecir. **A'tsno'chet yos.** Maldijeron a Dios. **A'tsno'tueñ pa'mo'nasheñ.** Su hermano lo maldijo. (Véase **a'tsno**)

**atsocloye'** [atsocelloye'] *adj.,s.* cara u ojos sucios.

**atsose'** agua sucia.

**atsope'** 1. gusano colorado. 2. palo delgado y sucio.

**atsoctom** *s.* especie de carachama (pez).

**atsomapo'** [atsomahpo'] *adj.* listo para comer (cosas dulces y frutas).

**atsompapo'** [atsompahpo'] *adj.,s.* fruta; comestible (cosas dulces y frutas).

**Atsompapo' cocloñ.** La pama (especie de fruta) es comestible. (Véase **tsomueñets**)

**atsomtaref̃** [atsomtaareh̃] *adj.,s.* estar en fila. **Atsomtaref̃ cheshanesh'a.** Los niños están en fila. (Véase **tsomteñets**)

**atsop** [ahtsop] *s.* especie de hongo comestible.

**a'tsopateñets** [a'tsoopaht-] *vt.* caer gotas de sangre; desangrarse. (Véase **tsopsa'teñets**)

**a'tsopueñets** [a'tsoop-] *vt.* dobladillar, repulgar; hacer borde. (Véase **tsopa'neñets**)

**a'tsopueñets** [a'tsoop-] *vi.,vt.* terminar una bebida. **A'tsopuenan co'nes.** Terminaron el masato.

**atsorrañ** [atsoorrañ] *s.* lo cortante, cortante como machete, cuchillo, etc.

**Puetelleñpa' atarr atsorrañ.** La botella rota es muy cortante. (Véase **asheshañ**, **tsorreñets**)

**atsorraref̃** [atsorraareh̃] *adj.,s.* cortado, corte.

**atsorrnama'taref̃** cortado en la boca.

**atsorrpuelle'charef̃** cortado (plumas de aves).

(Véase **tsorreñets**)

**atsorrtseñ** *s.* especie de palometa.

**atsosateñets** [atsohsaht-] *vt.* ensuciar el agua. **Ĥatsosaten oñ.** Ensucias el agua.

**atsoshe'mateñets** ensuciar la ropa.

**Yatsoshe'maten yecashe'm.** Ensuciamos nuestras cushmas.

**atsose'** [atsohse'] *adj.,s.* turbio (agua).

**atsoten** [atsohteen] *adj.* sucio (cosas planas)

**atsocloyen** sucio (la cara o los ojos).

**atsomcaren** sucio (el cuerpo).

**atsoñten** sucio (las herramientas).

**atsorrogüen** sucio (la olla).

**atsoshe'muen** sucio (el trapo).

**atsoto'muen** sucio (la frente).

**atsoteñets** [atsoht-] *vn.* sufrir dolor de algo. **Atsotenana pue'mar.** La mujer sufre de dolores de parto para dar a luz a su bebé. (Véase **atserrteñets**, **atsrrroteñets**)

**a'tsofeñets** *vt.* destetar. (Véase **tsofeñets**)

**atsots** (Véase **atsets**)

**atsotsareñ** [atsootsaarehñ] *adj.,s.* rayado. (Véase **tsoseñets**)

**atsotso'tpo'** *adj.* que debe o puede chupar, absorbente. **Atsotso'tpo' enteñ pa'llerr pueyomatsreshe'mar.** El brujo considera que su tabaco en algodón es una cosa que se debe chupar.

**atspecheñets** *vi.* ser algo incomible, no suavizarse al cocinar. **Atspechen mam.** La yuca no se suaviza al cocinarla. (Véase **atseñ**, **atspañ**)

**atspoñañ** [atspoñahñ] *adj.,s.* (aquel) que siente cansancio en las piernas.

**atsporrote'** *s.,adj.* sucio de cara.

**atsporroteñets** *vr.* ensuciarse en la cara.

**atspañ** (Véase **atseñ**)

**atsreñ** *s.* que siempre tiene la boca abierta. (Véase **atsteñets**)

**atsrrarteñets** [atsrraart-] *vr.* tener dolor muscular, estar adolorido. **Atsrrartena puechope'cheñoñ.** Por andar mucho tiene dolor muscular. (Véase **atserrteñets**)

**atsrre'mñañ** [atsrre'mñañ] *adj.,s.* enojadizo, enfadado, enojón, pleitista, colérico, feroz, furioso, violento; **acheñ** **atsrre'mñañ** persona enojadiza. **Atsrrre'mñañpa' ñhocma** **atsrre'muena.** El pleitista siempre se enoja.

**matsrre'mño** persona enojadiza, colérica, enfadada. **Matsrre'mño Enc ahuañ ateñ serrpare'tenet.** El Inca era una persona muy enojadiza, según cuentan las leyendas antiguas.

**ama** **atsrre'mñañe** persona paciente. (Véase **atsrre'mueñets**)

**atsrre'moñen** [atsrre'moñehen] *adj.* molesto, irritante, fastidioso, desagradable. **Atarr** **atsrre'moñen** **atollop ñeññ be'ñets o'pono.** Las gallinas que entran a cada rato son muy fastidiosas.

**atsrre'moñteñets** *vr.,vn.* molestar, irritar, fastidiar, desagradar. **Atsrrre'moñtena** **atollop.** La gallina molesta. **Epaye'** **atsrre'moñtana'tenna** **atollop.** Mucho me molesta la gallina. (Véase **atsrre'mueñets**)

**atsrre'mueñets** *vr.* enojarse, enfadarse, encolerizarse, indignarse, airarse. **Atsrrre'muena** **Enc.** El Inca se ha enojado.

|| **atsrre'mateñets** *vt.* enojar, provocar ira, encolerizar. **Ñeññ** **natsrre'mate-**

**rre'**. Es lo que me enoja.  
(Véase **atsrre'mñañ**)  
**atsrre'mueñets** *s.* enojo, cólera, ira, enfado, furor, furia, pleito, indignación, (col.) calentura.  
**pa'tsrre'mueña** su ira. **Pa'tsrre'mueña ñeññ mueročhtatene'**. Su ira lo hace sufrir.  
**pa'tsrre'mueñesha'** enojándose.  
**atsrreñ** *s.* rayos del sol; el sol. **Allpa'alloñ huena atsrreñ**. Allá es por donde sale el sol. (Sinón. **atsne'**, **atsneñ**) (Véase **yompor**.)  
**atsrroñar** [**atsrroñar**] *s.* selección de un pipirí para el dolor. —Se llama también pipirí de matapalo y se emplea para hacer más eficaz la caza.  
**atsrrore'teñets** [**atsrrore't-**] *vt.* causar mucho dolor. **Atsrrore'teñ pue'mar**. Su bebé le causa mucho dolor (en el parto).  
|| **atsrrore'teñets**, **atsrrore'tañpeñets** *vt.* atizar la candela al cocinar algo. **Ya'tsrrore't yañar**. Atizamos la candela para cocinar rápidamente nuestra comida.  
(Véase **atsoteñets**)  
**atsteñets** *vr.* abrir la boca. **Atstena**. Abre la boca.  
|| **atstateñets** *vt.* abrirle la boca a otro. **Yatstat yecoshtall allcha' yesha't café**. Abrimos (la boca) el costal para llenarlo con café. **Yatstach cheshañoll atfoch yañyach pueretslloñ**. Abrimos la boca del niño para darle una pastilla.  
**atstseteñets** [**ahtstseht-**] *vi.* haber barro, lodo, fango; ponerse barroso, fangoso, lodoso; servir de atascadero. **Shonte'**

**o', atarr atstseten**. Hay mucha lluvia; hay mucho barro. (Véase **atssets**)  
**a'unateñets** [**a'unaht-**] *vt.* disciplinar; dejar de hacer algo. (Véase **hueneñets**)  
**a'uratañ** [**a'urahtañ**] *s.* causante de fiebre o calor. **A'uratañ yeshtam**. La ropa es causante de nuestro calor. **A'uratañ atснаñets**. La enfermedad es causante de la fiebre. (Véase **huorateñets**)  
**a'urateñets** [**a'uraht-**] *vt.* producir fiebre o calor, acalorar. (Véase **huorateñets**)  
**autañ** [**autañ**] *s.* inspector. **Autañpa' hueta'yenan pocoll**. El inspector es el que va de casa en casa. (Véase **hueteñets**)  
**autsa, autsañ, autsats** [**aautsa**] *adv.* casi, apenas, por poco. **Autsa nerromañ**. Casi me he muerto. **Autsañ nerrmuerañ**. Casi lo agarré. **Autsatsuaca'ye neshora'nom**. Por poco, me caí. (Sinón. **allpuepoña**)  
**a'uyeñets, a'uya'hueñets, a'uyateñets, a'uyatateñets** *vt.* hacer marchitarse. (Véase **huoyeñets**)  
**ayacnaren** [**ayacnaareen**] *adj.* rayado (un palo o tronco).  
**a'ynatareñ** pintado, rayado (la cara).  
**a'ynapnañ** rayado (la hoja).  
**ayna'porroñ** rayado de colores (un pico de ave).  
(Véase **yefñets**)  
**aya'chpeñ, aya'chpeñañ** [**aya'chpeeñ, aya'chpeeñañ**] *s.* aquel que llora mucho, llorón. **Atarr aya'chpeñ ema'**. El bebé es llorón. (Sinón. **ayahuañ**) (Véase **yahueñets**)  
**ayahuañ** *s.* llorón, aquel que llora mucho. (Sinón. **aya'chpeñ**) (Véase **yahueñets**)

**ayahuočhen** [ayaahuočheen] *adj.* lamentable. **Ayahuočhen nentua o' ne-yahua mame'**. Era lamentable y lloré un poco. (Véase yahueñets)

**ayameto'yef** [ayahmehto'yehť] *adj., s.* 1. desfigurado 2. fig. que tiene mancha alrededor de los ojos (pájaros y animales). **Ayameto'yef orme'm.** El mono musmuque tiene manchas alrededor de los ojos.

**ayamo'ntateñets** [ayahmo'ntaht-] *vt.* hacer un tejido multicolor o con múltiples diseños. (Véase yamo'nteñets)

**a'yamoseñets** [a'yaamoos-] *vt.* 1. suavizar, templar, ablandar. 2. poner flexible. (Véase yamoseñets)

**a'yana'teñets** [a'yaana't-] *vr.* manchar. **A'yana'tena quellmesh.** El carbón mancha.

*vt.* 1. pintar. 2. untar; ungir. **A'yana'tan po'chets.** Untó su cuerpo. 3. sobar.

**a'yacлле'cheñets** untar los ojos.

**a'yarečha'teñets** aplicar mapa de monte (una resina) al hilo para que amarre bien fuerte; aplicar hierba al sedal para pescar con anzuelo.

**a'yamco'teñets** pintar el cuerpo (con achiote).

**a'yamñe'cheñets** pintar la cara en varios lugares con un poquito de achiote.

**a'yanma'teñets** untar los labios.

**a'yape'cheñets** aplicar mapa de monte a la flecha en el momento de hacerla para que amarre bien fuerte; aplicar piripiri a la flecha para hacerle más útil en la caza.

**a'yařna'teñets** untar el cuerpo.

**a'yata'teñets** pintar cosas planas; poner capa.

**a'yatca'teñets** untar los pies.

**a'yota'teñets** aplicar piripiri a las manos como un tratamiento eficaz para la caza.

(Véase yeñets)

**ayañ s.** pintor, una persona que puede hacer diseños pintados. **Llollopa' ayañ.** La abuelita es una persona que hace diseños pintados. (Véase yeñets)

**a'yapačha'po', e'yapačha'po'** *adj.* que puede coleccionarse, que debe juntarse. **A'yapačha'po'ch allcha' yeserrpare't.** Debemos juntarnos en la sesión. (Véase a'yapačhateñets)

**a'yapačhareť** [a'yapačhaarehť] *adj., s.* juntado, coleccionado. **A'yapačhareť čhop.** El maíz es juntado. (Véase apčheñets)

**a'yapačhateñets** [a'yapahčhaht-] *vt.* coleccionar, juntar cosas. (Véase apčheñets)

**aya'pesatañ** [aya'pesahtañ] *s.* cosa que da náuseas. **Rronañpa' atarr aya'pesatañ.** La carne podrida da náuseas. (Véase ya'peseñets)

**aya'po'** [aya'po'] *adj.* 1. que se puede pintar. **Yetsoppa' atarr cohuen aya'po'.** El achiote se puede pintar en la cara. 2. pegajoso. (Véase a'yana'teñets, yeñets)

**ayapoř** [ayapohť] *adj., s.* que tiene alas pintadas. **Shonte' oř ayapořare'.** Hay varios pájaros que tienen alas pintadas. (Véase yeñets)

**a'yarečha'tareť** [a'yaarečha'taarehť] *adj., s.* engomado o encerado (cosas

como hilo, sedal, bejuco). (Véase **a'-yana'teñets**)

**ayarra** [ayaarra] *s.* 1. animal o ave silvestre ya domesticada. **Ayarra ñeñŕpa' ñeñŕ yerrmen puetsaŕoŕ atef coshŕe, chelloque**. El paujil y el pihuicho son aves que sacamos del monte para domesticarlas. 2. animal o ave doméstica. **Ayarra ñeñŕpa' huaquesh, atollop**. La vaca y la gallina son animales domésticos.

**payara** su animal domesticado; su animal doméstico. —Irr: se usa la forma **-ayara** en la forma posesiva.

**ayarračhno** rebaño, ganado.

**ñeñŕ cohuañpene' payara** pastor.

(Véase **ayateñets, oyua**)

**ayateñets** [ayaht-] *vn.* criar animales domésticos; domesticar, amansar, domar; criar niño. **Ayatenana huaquesh**. Cría vacas. **Yapa' yayatenañ huocchanesha'**. Criamos huérfanos. (Véase **ayarra**)

**a'yateñets** [a'yaht-] *vt.* hacer madurar. (Véase **yeñets**)

**ayatpo'** [ayahtpo'] *adj.* domesticable.

**Ayatpo' choñ**. El achuni (coatí) es domesticable. (Véase **ayateñets**)

**aya'tsnoreŕ** [aya'tsnoorehŕ] *adj.* que tiene lunar en la piel. (Véase **pueya'tsnor**)

**a'ycateñets** *vt.* malograr, descomponer. (Véase **yequēñets**)

**ayčha'nateñets** [ayčha'naht-] *vr.* fingir, simular, aparentar; **ñeñŕčha' ayčha'-natatsa** los que fingen.

|| **ayčha'natateñets** *vt.* fingir, simular, aparentar; **ñeñŕčha' ayčha'nataterre' neso'cheñ** los que se hacen pasar por

mí (lit. los que fingen tener mi nombre).

**ayčhaña** *s.* habitante.

**ayčha'po'** *adj.* que puede ser aprendido. **Ama ayčha'pahuo ñoñets**. Estas palabras no pueden ser aprendidas. (Véase **yečheñets**)

**ayčhatañ** [ayčhahtaañ] *s.* maestro, profesor, instructor, educador, aquel que hace aprender. (Véase **yečhateñets**)

**ayčhatareŕ** [ayčhahtaarehŕ] *adj., s.* enseñado, educado. **Atarr cohuen ayčhatareŕ nacñe'ŕer yeñoño**. Mi hijo ha sido bien educado en nuestro idioma. (lit. Mi hijo está bien enseñado). (Véase **yečhateñets**)

**ayčhen** *adj.* 1. que puede ser aprendido; **ayčhen ñoñets** palabras que pueden ser aprendidas. 2. habitable; **ayčhen pocollo** casa habitable. (Véase **yečheñets**)

**aye'chapreñañ** [aye'chapreñahŕ] *adj., s.* codicioso; envidioso.

**aye'chareŕ** [aye'chaarehŕ] *adj., s.* deseado. **Aye'chareŕ añ coyanesha'**. Esta mujer es deseada. (Véase **ye'cheñets**)

**aye'chočhen** [aye'chočheen] *adj.* deseable, gustoso; envidiable. **Aye'chočhen coyanesha'**. La mujer es deseable. (Véase **ye'cheñets**)

**aye'chočhtatareŕ** [aye'chočhtahtaarehŕ] *adj., s.* 1. hecho deseable por medio de palabras o alabanzas. **Aye'chočhtatareŕ puetsarr**. De tanto escuchar hablar de los dulces se han dado ganas de comerlos. (lit. Los dulces han sido hechos deseables). 2. alabado, ensalzado, exaltado.



**aye'chočhtateñets** [aye'chočhtaht-] *vt.*

1. hacer deseable. 2. alabar, ensalzar, exaltar, adorar. (Véase **ye'cheñets**)

**aye'chočhtatpo'** [aye'chočhtahtpo'] *adj.*

1. que puede o debe hacerse deseable.

**Atarr aye'chočhtatpo' puetsarr che-shaneshacop.** Los dulces son cosas que los niños pueden tener ganas de comer. 2. digno de ser alabado, ensalzado, exaltado. (Véase **ye'cheñets**)

**aye'chorrteñets** *vr.* ser seguro. **Atarr**

**aye'chorrtena o'ch yecue' o'ch yem-tsa orme'ñ.** Si lo esperamos, es seguro que vamos a matar al mono.

**ayečhcaña** *s.* 1. lo que se desarrolla bien

(plantas). **Mampa' atarr ayečhcaña**

**arr.** La yuca se desarrolla muy bien aquí. 2. uno que ha crecido (persona).

**Napa' ayečhcañan arr.** He crecido acá. (Véase **yečhquēñets**)

**ayečhcatareñ** [ayečhcahtaarehñ] *adj.* he-

cho, elaborado, creado. **Patspa' ayečhcatareñ ahuañ.** Hace muchos años la tierra fue creada.

*s.* creación; ídolo, imagen, estatua, monumento; **ayečhcatareñ huaquēsh** imagen en forma de vaca. **Ma'yoche-nana ayečhcatareñ.** Ora a un ídolo.

**ama cohuen ayečhcatareñe** mal he-cho.

(Véase **yečhquēñets**)

**a'yečhcateñets** [a'yečhcat-] *vt.* hacer desa-rrrollar, producir. (Véase **yečhquēñets**)

**a'ye'llmeñets** *vt.* dejar negrear. (Véase **ye'llmeñets**)

**ayellsheñañ** [ayellsheñahñ] *s.* juguetón.

**Añ ochecpa' atarr ayellsheñañ.** Este perro es muy juguetón. (Véase **yell-sheñe'cheñets**)

**ayellsheñe'chpo'** *adj.* con quien se pue-de o debe jugar. **Yeñañer ayellshe-ñe'chpo' yenteñ.** Consideramos que nuestro cuñado es la persona con quien podemos jugar. (Véase **yellshe-ñets**)

**ayemañeñ** [ayehmaañehñ] *s.* aquel que es hospitalario. **Ayemañeñ čhocmach apapan ahuañña rreñets.** Aquel que es hospitalario da comida a los que vienen. (Véase **yema'teñets**)

**ayemtaña, ayomtaña, ayemuetña** *s.* muy amigo, confidente, amigable. **Añ acheñpa' ayemtaña.** Esta persona es muy amigable. (Véase **yemteñets**)

**ayemten** [ayemteen] *adj.* fiel, amigable, digno de confianza. **Papa' e'ñe ayem-ten nenteneñ.** Considero que tú eres muy fiel.

**ama ayemteno** infiel; inseguro.

**Ama ayemtenaye' apa'yesyeto que-lle.** Es inseguro que va a darnos plata. (Véase **yemteñets**)

**ayemuetña** (Véase **ayemtaña**)

**ayemuetpo'** *adj.* confiable, digno de con-fianza. **Ayemuetpo' yentoñ po'ñoñ.** Consideramos su palabra como digna de confianza. (Véase **yemteñets**)

**ayenpañ** [ayenpaañ] *s.* ayudador, aquel que es bondadoso. **Ñapa' atarr co-huen ayenpañ.** El es muy ayudador. (Véase **yenpueñets**)

**ayenpuen** [ayenpueen] *adj.* que se pue-de o se debe ayudar. **Atarr ayenpuen yenteñ huocchaneshačhno.** Conside-ramos que se debe ayudar a los huér-fanos. (Véase **yenpueñets**)

**ayeñ, ayeñeñ** [ayeeñ, ayeeñehñ] *adj., s.* resbaloso, resbaladero; liso.

**aye'chochen** resbaloso (árbol).  
**aye'memen** resbalosa (piedra o cosa redonda).  
**aye'rrmamen** liso (tela o piel), resbaladizo.  
**aye'ta'ten** resbalosa (una cosa plana).  
**aye'tall-llen** lisa (la escama o la cáscara).  
**ayeñetateñets** [ayeñehtah-] *vt.* hacer resbaloso. (Véase **ayeñetateñets**)  
**ayeñet** (Véase **ayeñet**)  
**ayeñetateñets** *vr.* ser o estar resbaloso.  
**Ayeñetena** foñ. El camino está muy resbaloso.  
**|| ayeñetateñets** *vi.* ponerse resbaloso. **Ayeñeten** foñ. El camino se pone resbaloso.  
**|| ayeñetateñets** *vt.* hacer que sea resbaloso.  
**aye'pnanteñets** ser liso (un pez).  
**aye'rechtateñets** hilo encerado.  
 (Véase **ayeñet**)  
**aye'peñcheñets** *vr.* ser flecha lisa y puntiaguda. **E'ñaso'tapetspa'** ama echenano **pamoreñ**, **ñeñtpa'** orach **aye'peñchena**. La flecha e'ñaso'tapets para peces no tiene ganchitos, solamente es lisa y puntiaguda.  
**ayerpuen** [ayerpuen] *adj.* recordable, memorable. **Ayerpuen morreñets**. Las canciones son memorables. (Véase **yerpuenets**)  
**ayetapo'** [ayeetapo'] *adj.* que puede o debe huir, escapar. ¡**Ayeterra-po'ch-bee!** ¡Podemos escaparnos! (Véase **yeteñets** [yeet-])  
**ayeta'teñets** *vt.* alisar.  
**a'yetateñets** [a'yeetah-] *vt.* hacer huir, escapar; permitir escaparse, dejar escapar. (Véase **yeteñets** [yeet-])

**a'yeteñets** [a'yeht-] *vt.* saciar (de comida). (Véase **yeteñets** [yeht-])  
**ayetñañ** [ayehtñahñ] *s.* saciado (persona), saciable (de comida). **Apapa'atarr ayetñañ**. Papá es una persona saciable (de comida). (Véase **yeteñets**)  
**a'yma'tateñets** [a'yma'tah-] *vt.* ser movido por algo. (Véase **yema'teñets**)  
**ayna'porroñ** [ayna'porrohñ] *adj.,s.* rayado (el pico). (Véase **yeñets**)  
**aynañnañ** [aynañnahñ] *adj.,s.* rayado (el cuerpo de un animal). (Véase **yeñets**)  
**a'ynatareñ** [a'ynahtaarehñ] *adj.,s.* con diseño a rayas. (Véase **yeñets**)  
**a'yo** *adv.* allá, allí (algo distante); por allá. **O'ch ahuen a'yo**. Me voy por allá.  
**a'yeneñ** hacia allá, más allá, por allá.  
**a'yohuen** lo más lejos posible.  
**a'yo'mar** alrededor, allá (algo distante).  
**a'yopa'tets** esparcido en una distancia pequeña.  
**a'yoñ** de allá, afuera, por fuera, fuera.  
**a'yoñeñ** desde allá (algo distante).  
**ayocho'tareñ** [ayoocho'taarehñ] *adj.* molido (maíz).  
**ayochreshañ** [ayochreshahñ] *adj.,s.* que tiene sobrinos; que tiene seguidores, súbditos (lit. que tiene sobrinos); señor. **Corneshap'a'** **ayochreshañ**. El curaca tiene seguidores. (Véase **yochreshats**)  
**a'yocheñets** *vt.* tostar, dorar. (Véase **yocheñets**)  
**ayoöhreñ** [ayooöhrehñ] *adj.,s.* 1. que tiene corazón. **Ayoöhreñecma allohuen**.

**ayots [ayoots]** *s.* 1. temblor de tierra; terremoto. 2. nombre de un personaje

legendario. **Ahuaf Ayotspa' atarr a'pnasañ.** El que se llama Terremoto era el que podía convertir a las personas en animales.

**ayotsaresnen** [ayotsaaresneen] *adj.* (cielo) con nubes de varios colores. **Ayotsaresnen ellerronef.** Por la tarde (el cielo) está con nubes de varios colores.

**ayotsoteñets** [ayootsoht-] *vi.* hacer temblar (la tierra). **Ayotsoten Enc.** El Inca está haciendo temblar (la tierra). (Sinón. **pella pats**)

**aypañ s.** lo que puede rematar (al agonizante). **Morrpa'cho' aypañ.** El viento es lo que nos puede rematar. (Véase **yopueñets**)

**a'ypo'ñanneñets vr.** dejarse el uno al otro; divorciarse. (Véase **a'ypo'ñeñets**)

**a'ypo'ñañ** [a'ypo'ñaañ] *s.* aquel que abandona a otro. **Ñapa' ama a'ypo'ñañe.** El no es de los que abandona a otros. (Véase **a'ypo'ñeñets**)

**a'ypo'ñaref** [a'ypo'ñaareh] *adj., s.* abandonado, dejado; coyanesha' **a'ypo'ñaref** mujer abandonada.

**a'ypo'ñeñets vt.** 1. abandonar, dejar. **A'ypo'ña'nerran puefapor.** El abandonó a su esposa. **¿Esempoch p'a'ypo'ñe' petraje?** ¿Cuándo vas a dejar tu traje? 2. quitar.

|| **a'ypo'ñatateñets vt.** hacer abandonar; hacer dejar. **P'a'ypo'ñataterrey sosya'tsañ.** Nos haces dejar las cosas malas.

**a'ypo'ñanneñets** 1. abandonarse. 2. divorciar. (Sinón. **sanna'teñets**)

## B,b

**beñteñets vr.** silbar. **Beñtena choyeshe'mats.** Las almas de los muertos silban.

**be'ch s.** especie de gavián. **Be'chpa'rrenan fope'p.** El gavián **be'ch** come pollitos.

**beche'** [beeche'] *s., adj.* suavizado. **E'ñe beche' yerren ech.** Comemos carne bien suavizada. (Véase **becheñets**)

**bechen** [beecheen] *adj.* suave, blando; **bechen ech** carne suave; **bechen pats** tierra suave.

**bechtallen** suave (cáscara); mollera.

**becheñets** [beeche-] *vi.* suavizarse (cocinando). **O'ch bechen po'chets acoña.** Su carne va a suavizarse lentamente.

|| **a'becheñets vt.** suavizar cocinando bien. **Na'bechen ačhcashpa' serrueñ.** He cocinado bien a los enanos; coman. (Véase **bechen, beche', a'bechapo', a'becharef**)

**be'chesa'p s.** nombre de un lago (lit. lago del gavián).

**bechtallen** [beehtalleen] *s., adj.* 1. mollera. 2. suave (cáscara). (Véase **bechen**)

**bečhoc, bečhec adj.** presagioso de mal agüero. **Sheche'p atarr bečhoc yenten.** Consideramos que la culebra es presagiosa de mal agüero. (Véase **bečhquēñets**)

**bečhquēñets vr.** percibir presagio de mal agüero. **Yebečhquēna o'ch ahue-**

**rrey po'poñ anetso.** Si percibimos presagio de mal agüero, entonces iremos a otro pueblo.

**vt.** presagiar mal agüero. **Beĥquēney shecheṽ o'ch ahuey.** Si la culebra nos presagia mal agüero, entonces salimos. (Véase **abeĥcañ**)

**beĥqueñyo** (Véase **berrqueñŷyo**)

**bellac** *adj.* feroz, bravo. **Ma'yarrpa' atarr bellac allempo cheyore'ten.** La tigresa es muy feroz cuando tiene crías.

**belloñche'** [beelloñche'] *s.* especie de pájaro.

**benañ** [beenañ] *s.* remo; palo para mover masato de maíz.

**po'benañ** su remo.

**bensare'tañpeñets** (Véase **bensare'teñets**)

**bensare'teñets, bensare'-tañpeñets** [bensare't-] *vt.* bendecir. **Yompor ñeñŷ yebensare'tañpene'.** Dios es el que nos bendice.

**beñecpuen** (P) [beñecpuen] *adv.* por siempre, sin fin, infinito, eternamente. **Beñecpuen, ama huañerro.** Por siempre, no termina. (Sinón. **errponañohuen**)

**bereñets, bere'teñets** [beer-, behre't-] *vt.* arrancar o sacar de raíz, desarraigar; extirpar. **Yebere pe'toca'.** Arrancamos la pituca. **Bere'tenan pe'toca'.** Arranca pituca. **Bere'tenan pue'ch.** Arranca su pelo de raíz.

**bershema'teñets** arrancar el pelo de otro.

**bero'tapar** [bero'ahpaar] *s.* especie de planta que usa el brujo para curarse

cuando su brujería regresa contra él mismo.

**berr** [beerr] *s.* animal salvaje que es comestible. **Shonte' berr puetsaño.** Hay muchos animales salvajes que son comestibles.

**berroĥno** varias especies de animales.

**po'berror** su carne comestible.

**berr** [beerr] *adj.* sabroso, rico, delicioso (carne). **Atarr berr oyhua po'chets.** La carne de huangana es muy rica.

**be'rr** *s.* especie de llacón (tubérculo dulce) de tamaño pequeño.

**be'rrompanmech** [be'rrompanmehch] *s.* roble amarillo.

**berroque'** *s.* especie de pituca (tubérculo comestible). (Sinón. **sa'paque'**)

**berroyen** [berroyeen] *adj.* que parece o se ve sabroso. **Berroyen orrtena.** Se ve sabroso.

**berroyenteñets** [berroyeent-] *vr.* parece que habrá animales de monte. **Allo-huen puetsaño ċha berroyentena.** En todo el monte parece que habrá animales.

**berrqueñŷyo, berrqueñyo, beĥqueñyo** *s.* especie de pájaro.

**berrqueñyo** (Véase **berrqueñŷyo**)

**bes** [behs] *s.* algodón.

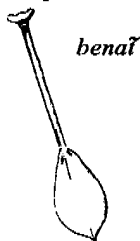
**besma'** algodónal.

**besmets, besem** ovillo (hilo de algodón).

**pobesem** su ovillo.

**pobesmañ** su algodonal abandonado.

**besom** frazada de algodón.





*remosh*  
pelejo



*yap*  
majás



*posho'll*  
ardilla

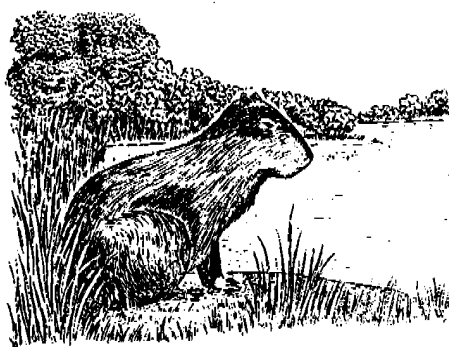


*tontell*  
puerco espín

*cho's*  
ratón



*ro'quēp*  
añuje



*amo*  
ronsoco

## Berroöchno

**pobesor** su algodón (en la casa).  
**pobesoñ** su algodón (en la planta).  
**beslloñ** semilla o bola de algodón.  
**bespo'r** cantidad de algodón.  
**besech** la planta.

**besa ma'yarr** *s.* tigre mítico (lit. tigre blanco, color de algodón).

**besbes** *s.* 1. especie de chicharra. 2. especie de pájaro.

**besbesopan** *s.* hoja de taco, especie de palmera cuyas hojas sirven para los techos de casas.

**besmets, beseñ** [behsmets, behseñ] *s.* ovillo (hilo de algodón). (Véase **bes**)

**besom** [behsom] *s.* frazada de algodón. (Véase **bes**)

**bespo'r** *s.* especie de avispa.

**besb** *s.* especie de pájaro.

**beshellque** *s.* zorro (especie de zarigüeya) (término genérico).



**behellque-**  
**rrom** cuero de zarigüeya.

**besllat** *s.* cuchara que se hacía de una especie de calabaza.

**po'besllat** su cuchara.

**beñ** [behñ] *adj., s.* vivo. **Ĥa'nmaĥa't** ora **beñare'**. Salieron todos vivos.

**beñañof** estando vivo. **Beñañofa ta sanrroneshesho**. Estando vivo fue al lugar de los muertos.

(Véase **beñeñets**)

**beñeñets, beñoseñets** *vi.* entrar, ingresar. **Pebeños, ñanorros**. Entre y siéntese. **Beñen oñ**. El agua entra.

|| **abeñeñets** *vt.* meter, llevar adentro; introducir. **Abeñet atsnañeñ o'pono**. Llevan al enfermo adentro.

|| **abeñateñets** *vt.* hacer entrar. **Yabeñat ro'quēñ pa'pono**. Hacemos entrar al añuje (agutí) en su hueco.

|| **beñosaññeñets** *vt.* entrar en perjuicio de alguien o donde está alguien. **Ocheĥpa' beñosaññsan ro'quēñ**. El perro entra (al hueco) donde está el añuje (agutí).

**beñosapo'taññeñets** entrar a la casa o cuarto donde está alguien, entrar a la casa por alguien. **Pebeñosapo'taññesna nepotaro**. Entra a mi cuarto (dice la doncella).

**abeñatsreñeñets** traer cosas adentro.

(Véase **abeñareñ**)

**beñeñets** [behñt-] *vr.* 1. estar vivo, tener vida. **Ama rromuena' alla beñena**. No está muerto todavía; está vivo. 2. fig. ser activo, despierto. **Chesha' beñta tsapo; ama mono ma'**. El niño es muy activo de noche; no quiere dormir. (Véase **beñ**)

## Ĥ, Ĥ

**ĥaĥa'teñets** (Véase **ĥatsteñets**)

**ĥaĥatsteñets** *vr.* gruñir. **Ĥaĥatstena ĥañcho**. El chanco gruñe.

**ĥaĥayo** [ĥahĥayo] *adv.* muy lejos. **O'ch ahuen ĥaĥayo**. Me voy muy lejos.

**ĥata'reñ** [ĥahta'rehñ] *adj.* con rendijas, aberturas; **conĥ ĥata'reñ** pared con rendijas.

**ĥata'reñeñets** [ĥahta'rehñt-] *vr.* estar hecho con rendijas. **Ĥata'reñena**

**conĉh.** La pared está hecha con rendijas.

**baĩ** [bahĩ] *adj.*, *s.* extenso, ancho.

**po'baĩer, po'baĩen** su extensión, anchura.

**baĩteñets** [bahĩt-] *vr.* ser extenso, ancho. **Atarr baĩtena chets.** La chacra es muy extensa. (Véase **baĩ**)

**batsteñets, ba'ba'teñets** *vr.* querer vomitar. **Ĭatstena atsnañeĩ.** El enfermo quiere vomitar.

## C,c

**ca'** *s.* hermano, hermana (término de cariño de las mujeres) **Ahuo' ca' pue-tsa'fo.** Mi hermano se fue al monte. **Ellerro ca'.** Buenas tardes, hermano.

**po'car** su hermano. **Morrentenana po'car.** Ella ama a su hermano. (Véase **po'se**)

**cabeñarepan** *s.* especie de planta cuyas hojas se usan como vapor para curar el vómito.

**cac** [caac] *s.* pez, pescado (término genérico); especie de boquichico.

**cacaĉhno** varias especies de peces.

**pocacar** su pescado.

**cacame'** huevos de pez.

**cacap** hueso de pescado.

**cacampue** piedra pequeña que se encuentra en el cuerpo de algunos peces y que se emplea como pusanga para la caza.

**cacas** nombre de un río (lit. río de pescados.)

**cactall** escama de pescado.

**pocactaller** su escama (del pez.) (Véase **acacachañ, acacareñ, acacareñesha'**)

**cac pompor** [caac pompoor] *s.* especie de boquichico de diseño a rayas.

**caca'm** [cahca'm] *s.* atatao (especie de gallinazo de color blanco).

**caca'mapo'r** [cahca'mahpo'r] *s.* especie de avispa de picadura muy dolorosa y alas blancas.

**cacame'** [caacaame'] *s.* huevos de pez. (Véase **cac**)

**cacampue'** [caacampue'] *s.* piedra pequeña que se encuentra en el cuerpo de algunos peces y que se emplea como pusanga para la caza. (Véase **cac**)

**ca'ca'noll** *s.* especie de abeja que produce miel.

**cacas** [caacas] *s.* 1. diente de pez. 2. fig. aquel al que le gusta el pescado. **Cacas ñeñ'pa' atarr yomenana cac.** La persona llamada "diente para pescado" es la que le gusta comer pescado. (Véase **cac**)

**cacatsteñets** *vr.* gritar de dolor (las gallinas). **Cacatstena atollop.** La gallina grita de dolor.

**|| cacatspeñets** *vt.* hacer gritar de dolor. **Beshellque cacatspenan atollop.** La zarigüeya hace gritar a la gallina.

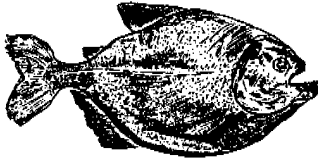
**cacna'teñets** *vi.* hacer puente con un tronco de árbol. **Cacna'tenet ontapo.** Hacen puente con un tronco para pasar el río. (Véase **cocon**)

**cacon** (Véase **cocon**)

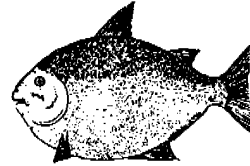
**cactall** [caactall] *s.* 1. escama de pez. 2. escama de boquichico.

**pocactaller** la escama (del pez) que pertenece a alguien. (Véase **cac**)

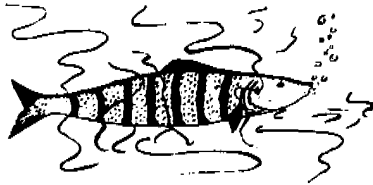




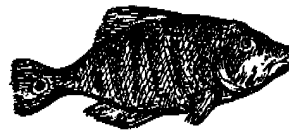
*pañã*  
piraña, paña



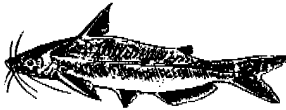
*atsorrtseñ*  
palometa



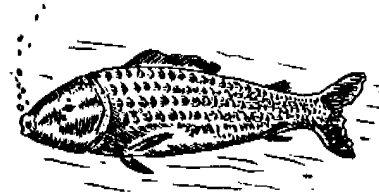
*cohuana'*  
lisa



*mero'*  
bujurqui



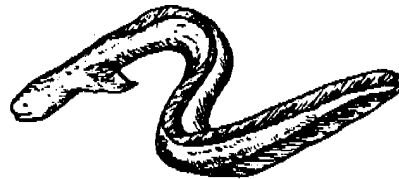
*quetotsa'*  
bagre



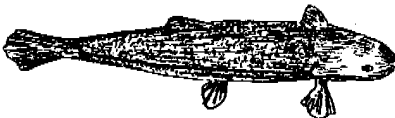
*cac*  
boquichico



*queñpeĩ*  
carachama negra



*chebe'*  
anguila



*tsesma*  
huasaco

**Cacañno**

**cachénar** *s.* especie de gavián.

**cachér** [cacheer] *s.* especie de gavián.

**cačhpueñets** (Véase **quečhpueñets**)

**cahuall** *s.* caballo.

**cahuose'** *s.* especie de gavián. All eñen **cahuose'pa'** o'ch **rromamoch** all **acheñ**. Donde canta el gavián, allí va a morir la gente.

**cajon** *s.* batea para masato.

**cajore'**, **jajore'** [ca-

joore', cajore', ja-

joore', jajore'] *s.*

tortuga, motelo.

**Cajore'** **yečhena**

**patso**; **sheñper yečhena oño**. La tortuga vive en la tierra; la charapa (tortuga acuática) vive en el agua.

**camanach** [caamanahch] *s.* catahua (especie de árbol venenoso). **Camanach puese'** **amtsañ ñerra'm čho yorr**. Si bebemos la savia de la catahua, nos podemos envenenar.

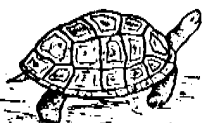
**camantar**, **camantarech** [camantarehch] *s.* bobinzana (especie de arbusto que crece a orillas del río). **Camantar ñeñtpa'** **atarr cohuen yetarrañ**. Las ramas del **camantar** son buenas escobas.

**camarañpe'** *s.* especie de bejuco. **Camarañpe'** **ñeñtpa'** **orrete'č ahua'č at-čoch** es e'muet. Una bebida hecha de **camarañpe'** es aquello que bebían antes para poder oír algo.

**camcñets** (Véase **camuecñets**)

**cames** (Véase **quemes**)

**camoseñets**, **comoseñets** [caamos-] *vt.* hacer inhalar de ají u otra cosa a alguien el vapor puesto en la brasa, especialmente a un niño que llora mucho.



*cajore'*

**camprropan** [camprrohpan] *s.* hojas que se hierven para usarlas como vapor. (Véase **campueñets**)

**campueñets** *vt.* hacer inhalar el vapor de ají o el vapor de hojas hervidas. **Camprropano** **campa'n**. Me hizo inhalar el vapor de hojas hervidas. (Véase **campuerr**)

**campuerr** *s.* preparación de hojas hervidas que se usa como vapor. **Atserrta** **campuerr**. La preparación de hojas hervidas que se usa como vapor está caliente. (Véase **campueñets**)

**camquēñets** (Véase **camuecñets**)

**ca'mramuets** *s.* frazada.

**poca'mram** su frazada.

(Véase **ca'mueñets**)

**camrateñets** [camraht-] *vt.* alistar para utilizar en algo. (Véase **camreñets**)

**camre'cheñets** *vi.* brotar hojas. (Véase **comueñets**)

**camreñets**, **comreñets** *vr., vn.* acechar, estar al acecho. **Ma'yarr** **camrosa foño**. El tigre acechaba en el camino. **Ma'yarr** **camrenana** **acheñ**. El tigre acechó a la gente.

*vr.* estar listo para hacer daño; estar colocado en una posición riesgosa. **Camrena** **cochell**. El machete está colocado en una posición riesgosa.

|| **camrateñets** *vt.* alistar para utilizar en algo. **Yecamraten** **coyeñ**. Alistamos la olla para llenarla.

**camuecñets**, **camcñets**, **camquēñets** *s.* espíritu (de persona). **Coshame'tateranerr** **camuecñets**. (Las golondrinas) hacen alegrar el espíritu.

**puecamqueñ** su espíritu. **Puecamquēñpa'** o'ch **ahuo'** **Yomporesho**. Su

espíritu se va a donde está Nuestro Padre.

**Yompor/Parets Puecamqueñ** El Espíritu de Dios, Espíritu Santo.

**camuecñetsoteñets** [camuecñetsoht-] *vi.* ser en forma de espíritu. **Ñeñ camuecñetsotets ama arromñafe-shayaye.** Lo que es espíritu no es mortal. (Véase **camuecñets**)

**camuecñetspaar** [camuecñetspaar] *s.* selección de un piripiri que se usa para conservar la salud de los bebidos.

**camuecñetsreñh** [camuecñetsreeñh] *s.* canto del espíritu.

**po'camuecñetsreñher** el canto del espíritu (de algo). **Mam po'camuecñetsreñhpa'año' rrartsoreñh.** El canto del espíritu de la yuca es "la canción del alimento". —Cantado antes de sembrar la yuca para hacerla producir bien.

**camuenaar** [camueenaar] *s.* choro grande (especie de mono).

**ca'mueñets** *vr.* cubrirse, taparse, cobijarse. **Ca'muena po'mayo.** Se cubre en su cama.

|| **ca'mateñets** *vr., vt.* cubrir(se), tapar(se), cobijar(se). **Ca'matena.** Se cubre. **Ca'matenan pue'mar.** Lo cubre a su bebé.

**ca'macñe'cheñets** cubrir(se) los ojos.

**ca'maño'teñets** cubrir(se) la cabeza, rebozar.

**ca'mapo'cheñets** cubrir(se) los pies.

**ca'matats'eñets** cubrir(se) con hojas.

(Véase **ca'mramuets**)

**cananteñets** *vr.* crepitar al arder. **Canantena tso'.** La candela crepita al arder.

**canarua', canarohua'** *s.* especie de garza pescador de tamaño grande.

**canaruana'tar** descendientes de la gente que llevaba el nombre de la garza.

**canca'** *s.* carne asada ensartada en un palo.

**puecanquēr** su asado.

(Véase **canquēñets**)

**cancapecheñets** (Véase **canquēñets**)

**cancme'teñets** *vr.* chocarse en la punta de un palo. **Cancme'tena atollop.** La gallina se chocó en la punta de un palo.

**canconpa'teñets** chocar las nalgas en la punta de un palo.

**cancnapets** [cancnapeets] *s.* palo para asar carne. (Véase **canquēñets**)

**cancnets** *s.* mitayo asado en un palo; asado criollo.

**cancñepe'cheñets** *vt.* ser o estar ensartado en un palo; empalar. **E'ño' cancñepe'ch.** Se ensartó en el palo. (Véase **canquēñets**)

**canñherr** *adj., s.* siete; **canñherr char** siete años. **Eñall canñherr.** Hay siete. (Véase los números **pañerr, epa, ma'pa**)

**cangatsteñets** *vr.* producir el sonido cataplum (ruido que hace al caer una persona). **Allepa'to' cangatsta.** Allí la persona se cayó ¡cataplum!.

**ca'noñ** [ca'noñ] *s.* arco hecho de chonta o palmiche.

**ca'noñmet** arco sin cuerda.

**ca'noñreñh** cuerda de arco.

**po'ca'noñ** su arco.

**po'ca'noñmet** su arco sin cuerda.

**ca'noñchap** [ca'noñchahp] *s.* especie de pacay parecido al arco.

**ca'nořĉhapuech** el árbol.

(Véase **ca'noř**)

**ca'nořreĉh** [ca'nořreeĉh] *s.* cuerda de arco. (Véase **ca'noř**)

**canquēñets, cancapecheñets** *vt.* 1. asar en el fuego ensartando en un palo; ahumar. **Yecanquēn** *cac.* Asamos pescado en el fuego ensartándolo con palos. **Ahuo' e'ñe peshta'huetpa' ahuo' cancapechet.** Cuando terminaron de cortar (el venado) en pedazos, lo asaron ensartándolo en palos. 2. ensartar, atravesar. **Canquēñ tsacheĉ.** El palito lo ensartó.

**cancapo'cheñets** asar huesos de animales (con pedazos de carne).

**cancatro'teñets** asar la cabeza de un animal.

(Véase **acancareĉ, canca', cancapets**)

**cañcha'** [caañcha'] *s.* especie de maíz blanco y suave.

**cañoresha'teñets** [caañoorehsha't-] *vi.* fornicar, prostituirse. **Cañoresha'tenet.** Fornican. (Véase **ecañoreshaĉ**)

**cañoñats** [caañoorñats] *s.* fornicación, prostitución.

**po'cañor, po'cañoresha'** su compañero, su compañera de fornicación.

**cañfell** *s.* ascuas misteriosas. **Cañfell ñeñĉpa' neñet yompor po'prahuo.** Ellos ponían las ascuas misteriosas en la casa sagrada de nuestro padre.

**po'cañfell** su ascua misteriosa.

**cañĉer** *s.* canasta, cesta.

**pocañĉer, puecañĉer** su canasta.

(Véase **acañĉroĉ**)



cañĉer

**capeshe'** *s.* especie de oruga negra y comestible que se convierte en mariposa.

**capoĉe'** *s.* especie de oruga comestible que se convierte en mariposa.

**capue'no** [caapue'no] *s.* especie de otorongo (ocelote), "padre de los tigres".

**carahua'** *s.* especie de rana pequeña.

**caramete'** *s.* fruto en sazón; parte **caramete'** palta en sazón.

**carapa'p** *s.* especie de tucán de color verde.

**carapa'te', corapa'te'** *s.* plátano en sazón.

**carapa'teñets** *vi.* estar en sazón (plátano). **Carapa'tyes parant.** Los plátanos están en sazón.

**carameteñets** estar en sazón (frutos redondos).

**carallme'cheñets** estar en sazón (café y frutos pequeños).

**cara'señ** *s.* especie de fruto comestible de color rojo.

**cara'sen** [cara'seen] *adj.* estancado (agua en cantidades pequeñas); **cara'sen oñ** agua estancada.

**carata'teñets** [caarata't-] *vi.* cacarear cuando va a poner huevo. **Carata'ten atollop.** La gallina cacarea cuando va a poner huevo.

**careñets** [caar-] *vi.* cariarse los dientes. **Yecaren.** Nuestros dientes se han cariado.

**caresa** *s.* especie de pájaro de tamaño mediano.

**caresnats** *s.* pantalones.

**po'carsen** sus pantalones.

**carob** *s.* sal en forma natural. **Pos carob ñeñĉpa' patso'tsen.** La sal en forma natural está en la tierra.

**carpachet, corpachet, quërpachet** *s.* techo provisional, tambo.

**yecarpachet** nuestro techo provisional, nuestro tambo.

**carpachta'teñets** *vi.* hacer tambo. **Car-pachta'ten pa'mro all taruaset.** Hace tambo en su chacra donde está trabajando.

**carñas, carñase'** *s.* alguien desdentado, desmuelado (pop.); **carñase'** *acheñ* persona desdentada.

**ca'rtat** [ca'rtat] *s.* tazón antiguo.

**caruash** *adj.* amarillento, amarillo oscuro.

**caruashesme'llen** amarillento (el plumaje).

**caruasheñyañpen** amarillento (el cuello de los pájaros y las culebras).

**caruasheteñets** *vi.* ponerse amarillento.

**Caruasheten parant ye'.** El plátano muy maduro se pone amarillento. (Véase **caruash**)

**caryoca** [caryooca] *s.* especie de gallina de cuello pelado.

**carrech** [cahrrehch] *s.* especie de árbol.

**carrechlloñ** semilla o fruto que sirve de alimento al tordo.

**carro** *s.* automóvil, coche; camión.

**carrots** [cahrrots] *s.* palo para bastón, tiento; vara.

**po'carr** su bastón; **ño' po'carr** el bastón del abuelito.

**carrteñets** *vr.* andar con bastón. **Carr-tena echarrtaña.** El parálítico anda con bastón. (Véase **carrots**)

**casant** (Véase **casont**)

**casanta peñ** *s.* especie de pájaro de tamaño pequeño y de color amarillo.

**casanto'** *s.* especie de ave grande y de color amarillo. **Casanto'pa' acheñ pa'so'cheñ ñaña.** **Casanto'** es también nombre de persona.

**casantasme'll** pluma del ave **casanto'**.

**cascareñ** *s.* un tipo de piedra blanca que no es dura y que se utiliza para hacer la tortera del huso.

**casneñets** *vr., vt.* tratarse con vapor que se produce echando una piedra caliente en el agua. **Yecasna'muena.** Nos tratamos con vapor en la mañana. **Casna'muena apa.** En la mañana me trató mi papá con vapor.

**casont, casant** *s.* especie de guacamayo.

**caspuñets** *vt.* asar choclo (sin panca) en el fuego. **Yecaspu' ñhop.** Asamos choclo en el fuego. (Véase **acaspaeñ**)

**cashe'mats** (Véase **cashe'muets**)

**cashe'muets, cashe'mats** [caashe'-muets] *s.* cushma de mujer; vestido.

**po'cashe'm** su cushma. **Po'ñañnora emarr po'cashe'm.** La joven recién llegada a la pubertad tiene su cushma nueva.

(Véase **acashemañ**)

**cashoñano'** *s.* especie de jengibre.

**cashoñanoque'** renuevo de jengibre.

**cashohuo'** (Véase **coshohua'**)

**¡catoo!** *interj.* ¡qué grande! **¡Catoo! ama yentare berr ñeññ atarr añecmuen.** ¡Qué grande!, no habíamos visto un animal tan grande.

**caya'neñets** *vi.* caerse los dientes. **Ca-ya'nom nas.** Mi diente se cayó.

**|| a'cayneñets, a'cayañpeñets** *vt.* hacer caer un diente; sacar un diente. **A'ca-**

**yenán pa's.** El se saca el diente. **A'ca-yañpenán pa's.** Le saca el diente.

**ca'yesme'll** [ca'yehsme'll] *s.* pluma de una especie de guacamayo. (Véase **quē'**)

**cobñe'cheñets** *vi.* tener un dolor de cabeza tan fuerte que deja a alguien sin ver temporalmente. **Cobñe'chen llo-llo.** La abuelita tuvo un dolor de cabeza tan fuerte que la dejó sin ver temporalmente.

**coc** *s.* coca. **Ahuañ cocpa' ochete'ñ ya-chor.** Antes decían que la coca era nuestra madre. **Ñapa' aña es eñote'ñ cocof.** El sabía cosas porque usaba coca (para adivinar).

**po'ccar** su coca.

**po'ccañ** su cocal.

**cocach** la planta.

**cocañ** palo de coca y palitos de las hojas de la coca.

**coñhañ** tallo de coca para plantar.

**cocolloñ** semilla de coca.

**cocmañ** cocal.

**cocach** [cocaach] *s.* especie de frijol.

**cocatsteñets** *vr.* gruñir. **Cocatstamena yañell.** El cotomono gruñe. **Cocatstamena yañ.** Nos suena el estómago (lit. gruñe).

**cocllomeñets** *vr.* ser el tiempo de la pama. **Cocllomenapa' coclloñcha' tso myen co'ch.** Cuando es tiempo de la pama, el mono choro la come mucho. (Véase **cocolloñ**)

**cocolloñ** [cocolloñ] *s.* pama (especie de fruto comestible silvestre de color rojo parecido a la cereza.) **Co'chpa' tso muenan coclloñ.** El mono choro come pama.

**po'cocllomer** su pama.

**cocllomech** el árbol.

**cococh** [cocohch] *s.* coco.

**cocohua'** (Véase **cocona'**)

**cocon, cacon** [coocoon] *s.* puente.

**pocacon** su puente de palo.

(Véase **cacna'teñets**)

**cocona', cocohua'** *s.* cocona (especie de fruto silvestre y cultivado).

**po'econar** su cocona.

**coconach** la planta.

**cocona'teñets** [cocoona't-] *vi.* convertirse en puente. **Ahuo' huapore'to-san yompor pohuañhrac allenña cocona't yomñta'n.** Nuestro padre botó su honda que al instante se convirtió en puente hasta el otro lado. (Véase **cocon**)

**cocone ya'** *s.* especie de cocona de tamaño pequeño. (Véase **cocona'**)

**co'ch** *s.* choro (especie de mono).

**co'ch puehua'-yañper** especie de planta silvestre que se mezcla con el piripiri para la caza del mono choro.



co'ch

**cochcoch** *s.* especie de pájaro de tamaño mediano.

**cochell** *s.* machete; cuchillo.

**po'cchell** su machete.

**cochllefoll** cuchillo pequeño; cortapluma de bosillo.

**cochllo** con machete.

(Véase **occhelle'**)

**co'chemom** [co'cheemom] *s.* especie de yuca (lit. yuca del mono).

**cochllepar** [cochllepaar] *s.* especie de hierba que se usa para evitar que se infecten las cortaduras de machete.

**co'chp̄ar** [co'chp̄aar] *s.* selección de piri-piri que se usa para tener éxito en la caza del mono choro. (Véase **co'ch**)

**cočhaṣ** *s.* tallo de coca para plantar.

**cočhnesha'**, **cončhnesha'**, **quečhnesha'** [cočhneesha'] *adj.* bonito, hermoso, bello. **Atarr cočhnesha' ror.** Las flores son muy bonitas. (Véase **cohuen**)

**cočhnesha'teñets**, **cončhnesha'teñets**, **quečhnesha'teñets** *vr.* ser bonito, ser hermoso, ser bello. **Shonte' rorēčno ñeñč cočhnesha'tyetsa.** Hay muchas flores bonitas. (Sinón. **cohuentēñets**) (Véase **cočhnesha'**)

**cočhoteñets** (Véase **čhecoteñets**)

**cohuaame'teñets** [cohuaame't-] *vt.* esperar. (Véase **cohueñets**)

**cohuañpeñets** *vt.* 1. cuidar, mimar; proteger, amparar. 2. vigilar. (Véase **cohueñets**)

**cohuañpsatsre'tapreteñets** *vt.* 1. cuidar cosas para alguien. 2. administrar. (Véase **cohueñets**)

**cohuaana'** [coohuana'] *s.* lisa (especie de pez).

**cohuaana'teñets** *vt.* contemplar, examinar, mirar atentamente; mirar con mala intención. **Cohuaana'tey oc.** La gente de fuera nos mira atentamente. (Véase **cohueñets**)

**cohuanrrorteñets** [coohuanrrort-] *vi., vt.* mirar pasmado, asombrado o sorprendido; admirar. **Cohuanrroret-yeset.** Todos miraron pasmados. **Cohuanrrorchet.** Le miraron todos asombrados.

**cohua'peñets** *vt.* 1. no dar importancia. 2. mirar rápidamente, hojear, dar un vistazo, echar una ojeada. (Véase **cohueñets**)

**cohuaapreteñets** *vt.* observar. (Véase **cohueñets**)

**cohuateñets** [cohuaht-] *vt.* 1. hacer cuidar, emplear para cuidar. 2. hacer ver. (Véase **cohueñets**)

**cohuatseteñets** *vt.* hacer a alguien tener "choque" de mal aire (tradición **yanesha'**). **Čho cohuatsetey jo.** El diablo nos hace tener "choque" de mal aire.

**cohuen** [coohueen] *adj.* 1. bonito, lindo, bello, grato. **Atarr cohuen petraje.** Su vestido es muy bonito. 2. bueno, correcto; **cohuen acheñ** una persona buena.

*adv.* bien. **Atarr cohuen morrechena.** Canta muy bien.

**yecohuenroč** de la mano o del lado derecho (lit. de la mano buena).

**macohueno**, **ama macohueno** muy bonito, muy lindo; muy bueno, excelente, fino.

**e'ñe cohuen** elegante, fino; perfecto, santo, digno, limpio.

**ama cohueno** malo, indigno; feo; incorrecto.

**cohueno'tsen** está en buena situación.

(Véase **cohuentēñets**, **cohuenñats**.)

**cohuenñats** [coohueenñats] *s.* cosas buenas, bonitas, gloriosas. **O'ch yoc-čape'chen cohuenñats.** Vamos a pensar en cosas buenas.

**po'cohuenña** sus cosas gloriosas, su gloria, esplendor; **po'cohuenña Yom-**

por las gloriosas cosas de Dios.

(Véase **cohuen**, **cohuentēñets**)

**cohuentēñets** [coohueent-] *vr.* 1. ser bonito; embellecerse, ser bueno. **Cohuentena arorr.** La luna es bonita. 2. mejorarse.

|| **a'cohuentēñets** *vt.* 1. hacer bien, hacer bonito, embellecer; adornar. **Ya'cohuenet noñ.** Hacemos bien la canoa. 2. dar forma. 3. asegurar, renovar. 4. mejorar. 5. purificar, santificar.

|| **a'cohuentateñets** *vr.* arreglarse. *vt.* reparar, remendar, reformar, componer. **A'cohuentatena.** La persona se arregla. **A'cohuentatenan pue'llap.** Repara su escopeta.

|| **cohuentateñets** *vt.* 1. alabar, glorificar, exaltar. 2. embellecer, hacer que algo sea bonito. **Cohuentatenet cohamañats.** Embellecen las danzas típicas.

**po'cohuentēñesha'** su gloria.

**cohuentena yeñ** hace buen tiempo.

**cohueñets** *vi.* mirar. **Atña cohuen.** El sólo mira.

*vt.* mirar; esperar; cuidar, aguardar. **Cohuenen.** Me mira a mí. **Cohuenan ema'.** Lo cuida al bebé. **Cohua'nenan ro'quēñ.** Espera al añuje (agutí).

|| **cohuateñets** *vt.* 1. hacer ver. **Cohuaterran aporo'yeñ.** Hizo ver al ciego. 2. hacer cuidar, emplear para cuidar. ¿**Pemneñe't puesheñarr ñeñ'cha' pecuat añ cheshatoll?** ¿Quieres emplear a alguien para que cuide a este niño?

|| **cohuañpeñets** *vt.* 1. cuidar; mimar; vigilar. **Cohuañpenan atsnañeñ.** Cuida al enfermo. 2. proteger, amparar.

|| **cohua'peñets** *vt.* 1. no dar importancia. **Yapa' ama yecua'penaneto.** Nosotros no les damos importancia. 2. mirar rápidamente, hojear, dar un vistazo, echar una ojeada. **Yecua'pes mame' allen'ñe'tsen.** Damos un vistazo por donde él estaba.

**cohuaclle'cheñets** mirar a los ojos.

**cohuaclle'channeñets** mirar cara a cara, mirar frente a frente, encarar (lit. ojo a ojo).

**cohuaame'teñets** esperar. **Cohuame'tenan pompor esempocho huerra.** El espera el regreso de su padre.

**cohupo'teñets** cuidar la casa; echar una mirada.

**cohupreteñets** observar.

**cohuañpsatsre'tapreteñets** cuidar cosas para alguien, administrar.

**cohuasoteñets** mirar el agua.

**cohuatca'teñets** mirar el pie.

**cohuaatsre'teñets** cuidar cosas.

**ñeñ' cohuañpene'** carrnero pastor.

**ñeñ' cohuañpene'** yetarr portero.

(Véase **acuañ**, **acuareñ**, **acuamñpsareñ**, **acuana'tañ**, **acua'po'**, **acuen**, **acuerro'mar**.)

**cohueñets** *s.* vista, mirada.

**pocueñ** su vista. **Pocueñoñ ahuo' yeñe' orme'tats.** Viendo (lit. por su vista) aprendió a hacer pulseras.

**colleñets** *vr.* perecer gradualmente. **Collahuena ahuañnanesha' acheñ.** La gente antigua ha perecido gradualmente.

|| **a'clleñets** *vt.* acabar gradualmente. **Ya'cllerr yañollpar.** Hemos acabado gradualmente a nuestras gallinas.

|| **a'cllateñets** *vt.* exterminar, matar. **A'cllatenan shonte' oyua.** Extermina



muchas huanganas. **Sarampio a'cllatuerran shonte' acheñ.** El sarampión ha matado a muchas personas. **Enc ahuaſpa' a'cllatuerran acheñene-sha'.** El Inca hace tiempo exterminó a mucha gente.

|| **a'cllatateñets** *vt.* hacer exterminar, hacer matar, hacer perecer. **Sarampio a'cllatatuerran shonte' acheñene-sha'.** El sarampión hizo perecer a mucha gente.

**collets; yecoll** *s.pos.* semen, esperma.

**collnap** *s.* esqueleto (arc.). (Véase **orra-puell**)

**collo'quëll** *s.* especie de sachapapa (variedad de papa de la selva) de color morado.

**collo'ye'chen** [collo'ye'cheen] *adj.* fig. que tiene diseño en forma de ojos.

**Collo'ye'chen petraje.** Tu vestido tiene diseño en forma de ojos. (Véase **acllaren, aclo'yeñ**)

**collo'yeñets, quëllo'yeñets** *s.* dolor de ojos, mal de ojos. (Véase **collo'yets**)

**collo'yeñetspar, collo'yeñtsopar, quëllo'yeñtsopar** *s.* tratamiento para el dolor de ojos; planta para curar la vista. (Véase **collo'yeñets**)

**collo'yeñtsopar** (Véase **collo'yeñetspar**)

**collo'yeñtsorech, quëllo'yeñtsorech** [collo'yeeñtsoreech] *s.* yuquilla, especie de bejuco que se usa para tratar los ojos.

**collo'yerrmats, quëllo'yerrmats; yecollo'yerrom** [collo'yeerrmats] *s.pos.* párpados; nuestros párpados.

**pa'cllo'yerrom** su párpado.

(Véase **collo'yets**)

**collo'yets, quëllo'yets; yecle'** [collo'yets] *s.pos.* ojo; nuestros ojos.

**pa'clle'** su ojo.

**nanac cohuen pa'clle'** buena vista.

(Véase **acllaren, aclo'yeñ, popaclo'yer**)

**collpa'rr** *s.* especie de insecto pequeño de color verde.

**co'metats** *s.* dorso de la mano.

**pa'co'met** el dorso de su mano.

**co'meteñ** *s.* especie de insecto pequeño.

**commachop** [commahchop] *s.* diseño en forma de pierna de sapo.

**commañ** [commahñ] *s.* especie de culebra venenosa. **Commañpa' atarrtena poñpa' o'ch ačhay.** La culebra **commañ** hincha su cabeza y nos muerde.

**comom** *s.* sapo (término genérico).

**commana'** gente antigua que llevaba el nombre de sapo.

**comon** [comoon] *s.* camona, pona (especie de palmera que se utiliza para hacer paredes y tarimas o estantes junto a la candela; su cogollo es comestible).

**comonach** el árbol cuyo tronco se utiliza para hacer el cabrio (chacra) de la casa.

**comonachrech** la raíz.

**comonapan** la hoja que no dura mucho, pero se utiliza para techar especialmente tambos.

**comoseñets** (Véase **camoseñets**)

**comp, compat** [compaht] *s.* caballete de tejado; cumbre de la casa.

**po'comp, po'compat** el caballete de la casa. **Pocoll po'comp o' e'nuet.** Han terminado el caballete de la casa.

**po'compa'con, po'compa'ñ** palo del caballete, cumbrera.

**po'compapan** hojas del caballete.  
**puepañ po'compa'p** cabrio diagonal.

**popacompatar** el desván del dueño de la casa.

(Véase **compueñets**)

**compa'll** *s.* 1. persona del grupo étnico **campá** (ashéninka). 2. especie de hormiga.

**compa'llačh** idioma **campá**.

**compa'llaneshá** la gente **campá**.

**compare** *s.* compadre.

**po'comparar** su compadre.

**compat** (Véase **comp**)

**comprech** [comprehch] *s.* topa, huampo, palo de balsa.

**comprechñe'** la semilla.

**comprechtall** la corteza.

**comprom** el líber que se usa para amarrar el armazón de la casa.

**compuerpan**, **comprechpan**, **compropan** la hoja.

(Véase **compuer**)

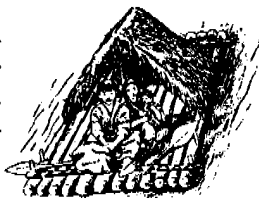
**compreshech** [compreshehch] *s.* humiro, yarina (especie de palmera).

**compreshpan** la hoja que se utiliza para techar.

**compueñets** *vt.* poner el caballete de la casa. **O'ch compan pa'paquëll**. Va a poner el caballete de su casa. (Véase **comp**)

**compuer** *s.* balsa. **Comprech ñeñ'yečhcatenet compuer**. Con la topa hacen balsas.

**po'compuer** su balsa.



compuer

**comreñets** (Véase **camreñets**)

**comue'co** [coomue'co] *s.* especie de tigre parecido al puma; "padre de los tigres" (jaguars).

**comueñets** *vr.* producir muchas hojas.

**Comuena coc**. El arbusto de coca produce muchas hojas.

|| **camre'cheñets** *vi.* brotar hojas. **Camre'chen poque'**. Brotan hojas de la pituca (tubérculo comestible).

|| **a'cmateñets** *vt.* hacer producir muchas hojas. **A'cmatenan coc**. Hace producir muchas hojas a la coca.

**comuere'** [comueere'] *s.* paco (especie de pez).

**comuerequeñehuesh** especie de hierba que se emplea para tener éxito en la pesca del paco.

**comuere' pompor** *s.* gamitana.

**coñ'rečh** [coñ'rehčh] *s.* pegapega (especie de planta).

**con** *s.* tambor.

**po'cnar** su tambor.

(Véase **conareñets**)

**conañ**, **jereconañ** [coonaañ] *s.* trono, silla de curaca. **Yečhcatoniet sha'rep** **conañ allcha' anorrueñ**. Hicieron para la lagartija un trono donde se sentó. **po'conañ** su trono.

**conañe'cheñets** [coonañe'ch-] *vi.* tener o hacer trono. **Conañe'chen corne-sha'**. El curaca tiene un trono. (Véase **conañ**)

**conareñets** [conaar-] *vi.* tocar tambor. **Yocnaren**. Tocamos el tambor. (Véase **con**)

**conareñets** [conaar-] *s.* danza típica en la que dos personas llevan y tocan tambores.

**concare'** *s.* especie de ave de color verde.

**concorpueñets** *vr., vn.* arrodillarse, hincarse de rodillas, postrarse. **Concorpüena allempo ma'yochena.** Se arrodilla cuando ora. **Concorpana'tosana añcha'tare'í.** Se arrodilló ante el rey. (Véase **aconcorpatare'í**)

**conĉh** *s.* pared, muro, cerco.

**po'conĉh** su pared.

**conĉhet** un lado de la pared.

**conĉhmet** palos de la pared.

(Véase **aconĉha'tare'í**)

**conĉha'teñets** *vi.* hacer pared, cerco. **Conĉha'ten.** Hace una pared.

|| **conĉha'tamĉseñets** *vt.* hacer pared alrededor de algo, encerrar, rodear, cercar. **Conĉha'tamĉsan pa'paquëll.** Hizo paredes alrededor de su casa.

|| **conĉha'tamĉpeñets** *vr.* tener paredes alrededor de sí, estar encerrado, rodeado, estar cercado. **Añña allo conĉha'tamĉpena anetspa' ahuo' shortse'tua patso.** El pueblo tenía paredes alrededor de sí las que cayeron al suelo.

(Véase **conĉh**, **aconĉha'tare'í**)

**conĉhnesha'** (Véase **coĉhnesha'**)

**conĉhnesha'teñets** (Véase **coĉhnesha'teñets**)

**co'nes** *s.* masato.

**pueco'nes** su masato.

**conor** [conoor] *s.* "madre de la boa".

**conormech** [conormehch] *s.* lupuna (especie de árbol).

**contor** *s.* cóndor.

**conĉe'teñets** *vr.* columpiar. **Yeconĉe'tena tsacho.** Nos columpíamos en un palo.

**coñape'** *s.* cube, barbasco. (Sinón. **mats**)

**po'cñaper** su cube.

**coñcha'puets** *s.* lugar de suplicio, infierno. (Véase **coñcheñets**)

**coñche** *s.* especie de pez.

**coñcheñets** *vr.* sufrir, padecer. **Coñchena all cárcel.** Sufre en la cárcel.

|| **coñchateñets** *vt.* 1. hacer sufrir, castigar, atormentar. **Atarr coñchach pue'mar.** La hizo sufrir su bebé (en el parto). **Coñchatan puechemer.** Castigó a su hijo. 2. condenar.

|| **a'coñchateñets** *vt.* castigar, hacer sufrir con intención. **A'coñchatan puechemer.** Castiga a su hijo.

(Véase **acoñchaña**, **a'coñchatare'í**, **mueröĉhteñets**)

**coñcheñets** *s.* sufrimiento, castigo; condenación; infierno. **Eñall coñcheñets añecop ñeñ'í aĉpare'tets.** Hay castigo para los que desobedecen.

**coñcha'puets** lugar de suplicio.

**coñeshom** [cooñeeshom] *s.* líber de una especie de árbol que se usa para hacer asas de canastas y bandas de adorno. También se usa para amarrar el armazón de las casas. **Coñeshom ñeñ'ípa' alloch yeyeĉhcat tse'llamets.** **Coñeshom** es un líber con el que hacemos bandas.

**coñeshomach** el árbol o palo.

**coñeshomaĉ** el palo que se utiliza para la cumbre, los tijerales y otro armazón de la casa.

**coñe'í** *adj.* 1. poco, pocos; **coñe'í** alumnos pocos alumnos; **coñe'í** ech poca carne. 2. corto, pequeño; **coñe'í** **apeĉh** sogá corta.

*adv.* un poco. **Coñe'f sen oñ.** El agua fluye un poco.

*s.* una cantidad pequeña, un poco; algo de, un pedazo, pizca; cosa pequeña, cosa chica, pieza. **Ĥapuen coñe'f.** Dame un poco.

**pacñe'fer** su niño, su hijo.

**pacñe'far** sus niños, sus hijos.

**pacñe'fpener** su cerro pequeño.

**coñe'fa** sólo un poco.

**coñe'faña** sólo queda un poco.

**coñe'fa'tets** poco a poco.

**coñe'fallmerr** semilla pequeña.

**coñe'fep** palo o dedo meñique.

**coñe'fmet** cosa plana pequeña.

**coñe'frech** bejuco pequeño, delgado.

**coñe'fom** tela angosta.

**e'ñe coñe'fa** leve, levemente.

**coñe'fep** *s.* palo pequeño; dedo meñique.

**yacñe'fper** nuestro dedo meñique.

(Véase **coñe'f**)

**coñe'fteñets** *vr.* disminuirse. **Coñe'f-tena oñ.** El agua se disminuye.

|| **acñe'fteñets** *vt.* achicar, estrechar, disminuir. **Nacñe'fterrñañ cañfer puenam.** Achico la boca de la canasta.

|| **acñe'fa'teñets** *vt.* despedazar, cortar en pedazos pequeños, desmenuzar. **Acñe'fa'tenet ato' po'chets.** Cortan la carne de sachavaca en pedazos pequeños.

(Véase **acñe'fa'taref**, **coñe'f**)

**coño'coñteñets** *vr.* 1. cabecear. 2. hacer movimiento con la cabeza inclinándola hacia abajo. **Coño'coñtena sha'rep.** La lagartija hace un movimiento con la cabeza inclinándola hacia abajo.

**coñoutom** *s.* un diseño para pulseras.

**copa** [copah] *s.* especie de anchoveta (pez de tamaño pequeño).

**co'quell** *s.* especie de grillo.

**coquellech** [cohquellehch] *s.* huacrapona (especie de palmera que se utiliza para hacer tarima y los cabrios (chalcas) de la casa).

**coquellecheñ** el fruto.

**coquellechlloñ** la semilla.

**coquellechrech** la raíz.

**coqueñ** [cooqueñ] *s.* abril, tiempo de sembrar frejoles y coca (arc.).

**coračhačhteñets**, **corečhačhteñets** *vr.* cacarear. **Coračhačhtena atollop.** La gallina cacarea.

**corahua'**, **corahuach** *s.* especie de palmera cuyo retoño se usa para hacer esteras.

**corahuacheñ** el fruto comestible.

**corahuach** (Véase **corahua'**)

**corapa'te'** (Véase **carapa'te'**)

**coraquem** *s.* agosto, tiempo de siembra de maíz y yuca. También es el mes en el que el agua baja mucho y cuando gritan las chicharras.

**corar** [coraar] *s.* renacuajo.

**corarapa'f** *s.* nombre de diseño (lit. estómago de renacuajo).

**corareñets** [cooraar-] *vi.* sonar el estómago. **Yecoraren.** Nuestros estómagos suenan. (Véase **cocatsteñets**)

**corarnoch** [coraarnohch] *s.* especie de planta.

**corarnopan** la hoja que se usa como medicina. **Corarnopan ñeñf rren ato'.** **Corarnopan** es la hoja que come la sachavaca.

**corech** [coreech] *s.* especie de pituca (tubérculo comestible) silvestre. Co-

- rech ñeñpa'** puerrar pen aña. El **corech** es alimento del sajino (saño).  
**coreñ** el fruto.  
**corepan** la hoja que se usa como tratamiento para heridas e infecciones.  
**corečhačhteñets** (Véase **coračhačhteñets**)  
**corena'** [coreena'] *s.* especie de boa grande.  
**corerreyach** [coreerreyahch] *s.* planta que se emplea para hacer inhalaciones contra la gripe.  
**cornaneshamñrats** [cornaneshamñrats] *s.* descendiente de curacas. **Cornaneshamñray**. Nosotros somos descendientes de los curacas.  
**cornesha'** [cornehsha'] *s.* 1. curaca, cacique, jefe máximo. 2. sacerdote.  
**po'corneshar** su curaca.  
**corneshacha'** *voc.* — Término de respeto. **Puetare' corneshacha'**. Buenos días, curaca.  
**corneshapñor** *s.* esposa del curaca quien antiguamente era la jefa de las mujeres.  
**corneshateñets** [corneshaht-] *vi.* 1. ser curaca, cacique, jefe máximo. **Ñeñ corneshatatse'f ahuaipa' atarr ayochreshaif**. Los que eran curacas antes tenían muchos seguidores. 2. ser sacerdote.  
**corneshareñets** continuar como curaca.  
(Véase **cornesha'**)  
**corop** *s.* casa sin paredes para los hombres. **Anorrchenet yacmanesha' corpo**. Los hombres se sientan en su casa (de ellos).  
**po'crop** su casa.  
**coropma'teñets** *vi.* abultar.  
**cororr** *s.* especie de pijuayo de color amarillo.  
**cororroch, cororrmech** el árbol.  
**corpachet** (Véase **carpachet**)  
**corpo'neñ** *s.* tocón.  
**po'corpo'mer** su tocón.  
**corsateñets** [corsaht-] *vt.* entrecruzar. **Pue'chcoñeroñ corsatan puetse'llañ**. Ella entrecruza sus bandas (en el pecho).  
**corsoch** [corsohch] *s.* cruz. (Véase **corso'tamñeñets**)  
**corso'merr** [corso'meerr] *s.* nombre de agua.  
**corso'tamñeñets** *vt.* crucificar. **Corso'tamñset Jesús**. Crucificaron a Jesús.  
**|| corso'tamñsateñets** *vt.* hacer crucificar. **Secorso'tamñsach**. Hagan que lo crucifiquen.  
(Véase **corsoch, acorso'tamñsaref**)  
**corramets** [corraamets] *s.* sustento, alimento.  
**pocrrañ** su sustento. **Mam ñeñf yocrrañ yepen**. La yuca es nuestro sustento.  
(Véase **correñets**)  
**corraññats** [corraaññats] *s.* vida. **Corraññatspa' ama ahuañañe**. La vida es infinita. (Véase **correñets**)  
**corrañtsoteñets** [corrañtsoht-] *vi.* ser sustento.  
**corrateñets** [corraht-] *vr.* tener buena salud; mejorar la salud de alguien. **Ahuo' corratosa**. Allá mejoró su salud. (Véase **correñets**)  
**correñets** *vr.* 1. vivir, existir, estar vivo. **Correna, ama rromuena'**. Vive toda-

vía; no ha muerto. 2. arder. **Correna tso'**. El fuego arde.

|| **corratenets** *vr.* tener buena salud; mejorar la salud de alguien. **Ahuo' corrata**. Allí mejoró su salud.

|| **a'erratenets** *vt.* 1. curar, sanar, hacer vivir dando alimento. **A'errateney rremeryo, amach yerromo**. La medicina nos cura, no vamos a morir. **A'errateney, amach yerromo yachporrño'**. Nos hace vivir dándonos alimento, no vamos a morir de hambre. 2. encender. **Pa'erraten tso'**. Enciende la candela.

(Sinón. **huorteneñets, a'llchateñets**)  
(Véase **acraña**)

**correrra** ponerse bien después de una enfermedad, restablecerse, curarse; sanarse.

**ñeñ corretsa añ patsro** lo que vive en el mundo, ser.

(Véase **a'erratañ, acrrren**)

**correñets** *s.* vida.

**pocrraña** su vida.

**cosa'** *s.* especie de pájaro carpintero de cabeza roja.

**coshameñets** (Véase **coshame'teñets**)

**coshame'teñets** (Véase **coshamñats**)

**coshame'teñets, coshameñets** *vr.*

1. danzar un baile típico en el que se tocan zampoñas. **Yocshame'tena**. Danzamos el baile típico. 2. festejar; tener mucha alegría.

|| **coshame'tateñets** *vt.* hacer danzar al son de la zampoña. **Ĥocshame'taten, masheñcha'**. Hermano, hazme danzar al son de la zampoña.

|| **coshame'tampeñets** *vt.* 1. danzar alrededor de una cosa. 2. celebrar algo

o hacer una celebración en honor a alguien, festejar. **Coshame'tampeñet yompor**. Hacemos una celebración en honor a nuestro padre.

(Véase **acshamñañ, cosheñets**)

**coshamñats, coshame'teñets** *s.* danzas típicas de alegría; fiesta. **Atarr co-**



**huen yenten coshamñats**. Las danzas típicas son muy bonitas.

**pocshamña** su danza típica; su canción (del que la creó).

(Véase **acshamñañ, coshame'teñets, cosheñets**)

**coshapampa** *s.* Oxapampa.

**coshareto'** *s.* especie de pájaro carpintero de tamaño grande.

**cosheñets** *vr., vn.* sentir alegría, estar alegre, contento, feliz, dichoso; alegrar(se), regocijarse; tener gozo, gozarse; complacerse. **Atarr coshena Ĥarro'mar ama es pallteno**. Siente alegría porque no le falta nada. **Coshana allohuen ñeñfo' yeñcatua ña**. Estaba contento por todo lo que había hecho.

|| **coshateñets** *vt.* 1. alegrar, regocijar, causar alegría, complacer, gustar, contentar, agradar, placer; alentar, animar, estimular. **Coshatenan pa-**

**mo'ts allempo aṣ ñeññ palltena.** Alegra a su paisano cuando le da lo que le falta. 2. aplacar.

|| **coshañpeñets** *vt.* honrar a alguien; felicitar.

**ama cosheno** ser infeliz.

(Véase **acsha'po'**, **acshatañ**, **acshatareñ**)

**cosheñets** *s.* alegría, gozo, contento, felicidad; placer, gusto, agrado, complacencia, satisfacción, ánimo; bienaventuranza, gloria.

**pocsheña** su alegría. **Atarro't pocsheña.** Tiene mucha alegría.

**pocsheñesha'**, **pocsheñeshocmañen** con todo su gozo, con mucho gusto, con ánimo, de buena gana, gozoso.

**cosheñtso'ten** está en medio de la alegría, bienaventuranza.

**coshohua'**, **cashohuo'** [coshohua'] *s.* mota (especie de pez).

**coshona'** [coshona'] *s.* nombre de mujer.

**coshtall** *s.* saco, costal.

**coshñe** *s.* paujil (paujil).

**po'coshñer** su paujil.

**coshñeñcho'ye'** cría de paujil.

**coshñechech** [coshñechech] *s.* selección de un maní para encontrar paujil en la caza.

**coshñeñar** [coshñeñar] *s.* selección de un piripiri para encontrar paujil. **Coshñeñar assa'teñet atfoch entet coshñe.** Mastican ese piripiri para encontrar paujiles. (Véase **coshñe**)

**cota'cot** *s.* gallareta, ave zancuda. **Cota'cot eñen atef:** huancse, huancse. El ave cota'cot canta así: huancse huancse.

**coteñets** (Véase **huetenets**)

**co'ter** *s.* especie de pájaro de tamaño pequeño.

**cotmats**; **yecotom** [cotmats] *s.pos.* barriga, abdomen, panza; nuestra barriga, nuestro abdomen.

**pocotom** su barriga.

**foctom** viejo barrigón.

**cotmueñets** *vt.* hincharse la barriga.

**cotnashe'm** *s.* cushma rústica o cushma mal hecha. **Cotnashe'mach chorra'yenet.** Se vestirán con cushma rústica.

**coton** *s.* especie de mono parecido al maquisapa.

**coñama'teñets** *vt.* penetrar el color al teñir (cushma, tela). (Sinón. **osama'teñets**) (Véase **coñeñets**)

**coñape'cheñets** [coñape'ch-] *vi., vt.* pensar, meditar; imaginar; opinar. **Atña yocape'chen.** Así sólo pensamos. **Coñape'chenan o'ch ahuo' topo.** Pienso ir río abajo.

|| **coñape'chateñets** *vt.* 1. aconsejar, advertir, sugerir. **Coñape'chatenan puechemer.** Le aconsejó bien a su hijo. 2. hacer pensar. **Atarr coñape'chaten nacñe'ñer pa'namen sosya'tsañ otyesen.** Las cosas malas que mis hijos me dicen me hacen pensar mucho.

(Véase **acñape'chatañ**, **acñape'chatareñ**)

**coñape'cheñets** [coñape'ch-] *s.* pensamiento; **pa'namen coñape'chatse'teñets** varios pensamientos.

**pocñape'cheñ** su pensamiento.

**coñapñats** [coñapñats] *s.* idea, opinión, manera de pensar.

**pocñapña** su idea, su opinión, su manera de pensar, su conciencia. **Poc-**

**řapñapa' atarr cohuen.** Su idea es muy buena.

(Véase cofape'cheñets)

**cofare'teñets** [cofaare't-] *vt.* perseguir, correatar, acosar; seguir mucho. **Shecheřpa' cofare'tenan acheñ.** La culebra persigue a la gente. **Puechemerpa' atarr cofare'tenan pompor.** El hijo sigue mucho a su papá. (Véase acfare'tañ)

**cofeñets** *vi., vt.* seguir, acompañar. **Cořen ach she'rareñtso.** La mamá sigue en la danza típica. **Cořenan pompor.** Acompaña a su papá.

**cořapña'teñets** andar por la cumbre del cerro.

**cořaso'teñets** andar siguiendo la orilla, bordear.

**cořařepe'cheñets** seguir el camino o las huellas de un animal, rastrear.

**cořama'teñets** penetrar el color al teñir (cushma, tela).

(Véase cofare'teñets)

**cořepare'** (Véase queřopare')

**coye'cheñets** *vi.* marearse, tener mareos. **Yecoye'chen.** Tenemos mareos. (Sinón. pa'yocheñets)

**coya'neñets** [cooya'n-] *vi.* inclinarse o ladearse. **Coya'nom coyeñ.** La olla se ladea. **Coya'nen atsneñ.** El sol se inclina (a la una de la tarde).

**coya'peñets** *vi.* inclinarse o ladearse contenido en algo. **O'ch coya'pes pa'řar.** Su comida va a ladearse (en la olla).

**a'coyeñets, e'ncoyeñets** *vt.* hacer inclinar o ladear; hacer caer hacia un lado, volcar. **Ateř yehuanquēn huaquēřh ñerra'm yemneñ o'ch ya'coye.** Así amarramos la vaca si queremos

hacerla caer a un lado. **Na'coya noñř yoñta'noneñ.** Hizo ladearse la canoa (para desviarla) hacia la otra banda.

**a'coye'tañřseñets** *vt.* hacer caer algo a un lado en perjuicio de alguien. **A'coye'tañřsanet po'mesa.** Hizo caer a un lado sus mesas (en perjuicio de ellos).

**coyanesha'** [coyaanesha'] *s.* mujer (expresión empleada por los hombres).

**coyaneshachor** muchacha, niña.

**coyaneshacop** femenino (lit. para las mujeres).

**coyehuen, coyehuase'** [coyeehuen] *s.* "madre de la yuca". **Coyehuen pachor pen mamačhno.** Coyehuen era "la madre de la yuca".

**coyeñ** [cooyeñ] *s.* olla, vasija, puchero. **Atso-rroguēn coyeñ.** La olla está sucia.

**pocoyeñ, puecoyeñ** su olla.

**porrogarr** una olla.

**eprroga** dos ollas.

**coyeñ patsrro'** olla de barro, tinaja.

**aser-rrog** olla de metal.

**coyeñets** *vt.* repartir. **Coya'huenyet cac.** Reparten pescado entre varios de nosotros.

**coymetor** [coymehtor] *s.* la que hace ollas, alfarera.



coyeñ

## Č,č

**ča'mats, ča'muets** *s.* manga.

**pueča'm, poča'm** su manga.

(Sinón. pota'm)



čare' [čaa're'] *s.* especie de tucán de tamaño mediano.



## CH, ch

cha'c *s.* especie de hormiga de color negro.

chaca'm [chahca'm] *s.* trompetero, agamí (especie de ave comestible).

chacata'teñets *vi.* 1. tener cejas pobladas como los monos. Chacata'ten. Tiene cejas pobladas. 2. arquear las cejas (en forma de morisqueta).

chacata's; yechacat [chahcataats, yechahcat] *s.pos.* ceja; nuestra ceja.

pochacat 1. su ceja. 2. fig. escarpa de cerro.

chaca'teñets (Véase chaquēñets)

chacronapar *s.* especie de planta que se usa como tratamiento medicinal.

cha'huar [cha'huaar] *s.* porotohuango (especie de perdiz).

challacnach [chaallacnahch] *s.* especie de árbol.

challacnachena' gente antigua que llevaba el nombre de challacnach.

challachallatspeñets *vn.* sacudir para producir un sonido agudo y retumbante en la danza típica.

challetem, cholletem [chaalletem, choolletem] *s.* especie de fruto amarillo.

challetmech el árbol o tronco.

chamoseñets [chaamos-] *vr.* arrojar, lanzarse. Yappa' chamosa oño

allempo coñeñ ochec. El majás se arroja al agua cuando le persigue el perro. Tope'p chamosa tso. El pollito se lanza a la candela.

*vt.* hacer salir a un animal de su hueco por medio del humo, humear. Yachamosen arom. Hacemos salir al machetero de su hueco por medio del humo.

chamueñets *vr.* quemarse. Epa chamatsa tope'p. Dos pollitos se queman.

*vt.* quemar para destruir. Chamueñet peque' tso. Queman la nigua en la candela para destruirla.

champeñ [champeeñ] *s.* especie de pájaro pequeño de color rojo.

chamñ, cheññ *s.* especie de ave parecida al pato de río.

chanarets [chaanaarets] *s.* cinturón; pretina, correa, faja.

po'chanar su cinturón.

(Véase chaneñets)

chancana' (Véase choncana')

chancorr [chancoorr] *s.* pinsha (especie de tucán).

po'chancorrer su tucán.

chaneñets, choneñets [chaan-, choon-] *vr.* rodear la cintura, ceñir, fajar. Huomenc nechanena. Me ciño bien la cintura.

|| chana'peñets *vn.* rodear la cintura, ceñir incluyendo la cushma y la bolsa.

Pechana'pena peshtam. Ciña su cushma.

(Véase chanarets, achanareñ)

cha'ñapuets (Véase che'ñapats)

cha'ñets (Véase che'ñets)

chapa'rr [chahpa'rr] *s.* tipo de flecha con punta hecha de chonta; tiene tres

puntas hacia atrás y una hacia adelante. **Chapa'rr ñeñpa' alloch yemtsa o'echno.** Este tipo de flecha usamos para matar pájaros.

**po'chapa'rr** su flecha.

**cha'pe'cheñets** *vi.* tener hermano o hermana menor. **Ŧe'pa' o' cha'pe'chen ema'.** Ahora el niño ya tiene su hermanito menor. (Véase **acha'peñ**)

**cha'pet** *s.* [cha'peht] canto de la casa.

**cha'petoñ** afuera del canto de la casa.

**puecha'petar** su canto de la casa.

**cha'pets** *s.* hermano o hermana que sigue.

**pa'cha'p** su hermano o hermana menor.

(Véase **acha'peñ**)

**chapo** *s.* bebida hecha de plátanos maduros.

**chaporrñats** [chahpoorrñats] *s.* escasez de alimentos, hambruna, hambre. **Orrta chaporrñats.** Hubo una hambruna.

**pa'chpoorrña** su hambre. **Ahuante net pa'chpoorrña.** Aguantan el hambre.

(Sinón. **muecheñets**) (Véase **cheporreñets**)

**chaporrñatsoteñets** [chahpoorrñatsot-] *vi.* ser tiempo de hambruna. **Allempopa' chaporrñatsoten.** En ese tiempo hubo una hambruna. (Véase **cheporreñets**)

**chaquë'll** [chahquë'll] *s.* espinas (de flecha, peces y lagartos)

**pa'chaquë'll** sus espinas; **pa'chaquë'll chopapets** las espinas de las flechas (que se llaman **chapa'rr**).

**chaquëñets, chaca'teñets** [chahquëñets, chahca't-] *vi., vt.* quebrar(se), romper(se) de algo; desgajar, desgarrar. **Chaca'nom puetaquë.** La rama del árbol se rompió. **Yell yechacoñ pueque'.** Rompimos los brazos del cangrejo de su cuerpo.

*vt.* jalar el gatillo de la escopeta. **O'ch yecamrat ye'llap o'ch yechaquë.** Vamos a alistar nuestra escopeta jalando el gatillo.

**chac'lle'cheñets** romper en pedazos, despedazar (cosas como palos).

**char** [chaar] *s.* 1. verano. 2. año. **Shonte' char yeychena arr.** Hace muchos años vivimos acá. **Charopa' ama hua-poteno.** En el verano no llueve mucho. **Añe chararo ama nentro escuela.** Durante este año no fui a la escuela.

**po'chareñ, po'charña** su edad, sus años que tiene. **¿Errpona't po'charña?** ¿Cuántos años tiene?/¿Qué edad tiene?

**charo** en tiempo de seca, en tiempo de sequía, verano.

**po'poñ charo** año pasado.

(Véase **charen**)

**charahua'** [chaarahua'] *s.* doncella (especie de pez).

**chara'peñets** [chaara'p-] *vr.* pasar el tiempo hasta el verano. **Nechara'pena arr.** Paso el tiempo acá hasta el verano. (Véase **char, charen**)

**chare'** [chaare'] *s.* especie de ave de color negro.

**charen** [chaareen] *adj., s.* verano, verano. **Charen, atsnen.** Es verano, brilla el sol.

**macharo** tiempo de seca, tiempo de sequía, verano muy caluroso y seco.

**charenteñets** ser verano, hacer buen tiempo.

(Véase **char**, **macharo**)

**charesneñets** [chaaresn-] *vi.* comenzar el verano. **Nerra'm o' charesnenpa' o'ch yeporren.** Si ya ha comenzado el verano, vamos a rozar.

**chare'tna'teñets** *vt.* quemar algo por venganza. **Yechare'tna'tena' arrom-ñañ.** Quemamos al muerto por venganza.

**charso'teñets** quemar el agua en venganza.

**charmech** [charmehch] *s.* cacao silvestre.

**charme'cheñets** *vt.* asar por un rato en el fuego cosas pequeñas y redondas. **Yecharme't checareñ.** Asamos nueces de palmera.

**charpo'cheñets** asar huesos por un momento en la candela.

**charmuer** *s.* especie de hongo.

**charnech** *s.* especie de caña comestible.

**charteñets** *vr., vt.* chamuscar, quemar.

**Yacharta.** Nos chamuscamos. **Char-ta'y tso'.** La candela nos chamusca. (Sinón. **huarteñets**) (Véase **achartañ**)

**charrtapan** *s.* especie de hierba cuyas hojas se pegan. **Charrtapan atarr armañ.** Las hojas de charrtapan se nos pegan.

**chase', chaso'se'** [chaase', chaaso'se'] *adj., s.* agrio, ácido; fermentado; levadura. **Co'nespa' atarr chase'.** El masato está muy fermentado.

**po'chaser** su fermentación.

**chella'se'** muy fermentado, agrio, ácido. **Llempa' atarr chella'se'.** El limón es muy ácido.

**chaseñets** [chaas-] *vi.* fermentar, agriar.

**Tsapápa' o'ch chasen co'nes.** Mañana va a fermentar el masato. **O'ch chasa' co'nes yafo.** El masato va a fermentarse en el estómago.

|| **a'chaseñets, a'chasateñets** *vt.* hacer fermentar. **Ateñ pena chase' mameño-llapa' o'ch a'chasa'huan ora ñeñ yetseten.** Así hace una cosa agria, si la ponemos en otra cosa hace fermentar todo.

(Véase **chase'**, **a'chasareñ**)

**chasno'teñets** *vi.* secarse la savia. **O'ch chasno't momañ allempoch yena-re'ch.** Cuando ya se ha secado la savia del palo de yuca, lo plantamos.

|| **a'chasno'tateñets** *vt.* hacer secar la savia del tallo de yuca (antes de sembrar). **O'ch ya'chasno'tat momañ at-foch yenare'ch.** Vamos a hacer secar la savia del palo de yuca para plantarlo.

**chaso'se'** (Véase **chase'**)

**chañep** [chahñep] *s.* especie de armadillo, de tamaño pequeño.



**chebe'** [cheebe'] *s.*

especie de anguila eléctrica.

**chebebeñ** [chebebeñ] *s.* especie de grillo.

**chebero'** [cheebero'] *s.* especie de anguila eléctrica de tamaño pequeño.

**chebetar** [chebeetar] *s.* tipo de excusabaraja para guardar algodón. **Chebetar ñeñ alloch año'tenet bes.**

**Chebetar** es la excusabara donde se guarda el algodón.

**chebeyo'** *s.* especie de pájaro parecido al paucar de color negro.

**cheño', choño'** *s.* especie de pájaro de tamaño pequeño.

**checa'cheteñets** [checa'chect-] *vr.* cojear.

**Checa'chectena ñeñ'** **checa'repuets.** El rengo cojea.

**checareñ** [checaareñ] *s.* el fruto comestible de la palmera shebón.

**checarmech** árbol de la palmera.

**checareñpan** la hoja que se utiliza para techar casas.

**checareñmoñ** [checaareñmoñ] *s.* especie de gusano que come las hojas de la palmera **checarmech**.

**checa'rep** *s.* cojo, rengo.

**checa'repueñets** *vi.* estar cojo, rengo.

**Ñeñ' checa'repuets checa'chectena.**

El que está rengo anda como cojo.

(Véase **checa'cheteñets**)

**checchan** *s.* insecto que come madera, carcoma.

**checmañats** [cheecmaañats] *s.* bienes, efectos, cosas poseídas.

**po'checom** sus efectos. **Shonte' po'-**

**checom echen pa'paclo.** Tiene muchos efectos personales en su casa.

(Véase **echecmañaf**, **echecmañ**)

**checmetañpeñets** *vi.* ser alcanzado por la oscuridad. **Checmetañpes ontapo.** Fue alcanzado por la oscuridad en el río.

**|| a'checmetañpeñets** *vr.* esconderse en la oscuridad (intencionalmente).

**A'checmetañpena apa poretsa.** Pa-



pá se esconde en su choza (para cazar).

**checmete'** *adj., s.* oscuro, oscuridad;

**checmete' tsap** la noche oscura. **Atarr**

**checmete' tsapo.** De noche había mucha oscuridad.

**checmeteñets** [checmet-] *vi.* oscurecerse, ser o ponerse oscuro. **Checmeten tsapo.** Se pone oscuro en la noche. **Atsne' ñaña arorr ñaña rantochno o' atñaña checmetyeset.** El sol, la luna y las estrellas se oscurecen.

**|| a'checmeteñets** *vt.* oscurecer. **Pa'- checmeteñ.** Lo oscureces.

**|| a'checmetañpeñets** *vr.* esconderse en la oscuridad (intencionalmente).

**|| checmetañpeñets** *vi.* ser alcanzado por la oscuridad.

(Véase **a'checmetañpsareñ**, **checmete'**.)

**checompapo'** [checompahpo'] *s.* tipo de casa redonda donde cocinaban las mujeres.

**checoñ'** *s.* especie de pájaro carpintero.

**checo'rreñ**, **choco'rreñ** *s.* fruto amarillo que sirve de alimento a los pájaros y monos.

**checo'rremech** el árbol.

**checo'to'ten** [checo'to'teen] *adj.* que tiene cabeza medio achatada. **Checo'to'ten poñ.** Su cabeza tiene forma medio achatada. (Véase **achco'tagof**)

**checoñe'** *s.* especie de paloma de color azul.

**chech** [cheech] *s.* maní (término genérico).

**pochecher** su maní.

**checabes** (Véase **chechebes**)

**che'chame'teñets** (Véase **che'cheñets**)

**chechebes, chechabes** *s.* especie de algodon de color medio marrón.

**che'chell** *s.* especie de pájaro carpintero.

**chechemom** *s.* especie de yuca.

**checheñ** *s.* especie de planta de hojas como la coca.

**checheñ** [checheñ] *s.* mes de junio (incluye parte de mayo) cuando se siembra maní y muchas otras semillas. También es el mes en que florece el árbol **mosho'llop** de flores rojas.

**checheñets** *vi., vt.* cargar a la espalda.

**Yechechnen.** Cargamos a la espalda.

**Chechnenan** **čhop.** Carga maíz a la espalda.

|| **chechateñets** *vt.* hacer cargar a la espalda. **Chechatnenset.** Ellos les hacen cargar a la espalda a ustedes.

(Véase **chechomuets**)

**che'cheñets** *vt.* asar en el fuego. **Pa-che'ch om.** Asa el zapallo en el fuego.

**che'challme'cheñets** asar varios productos de la chacra.

(Véase **ache'charef, acheref**)

**che'cheñets, che'chame'teñets** *vi.* desvelarse, trasnochar; pasar la noche en vigilia. **Che'chen tsapo.** Se desvela por la noche.

|| **che'chateñets** *vt.* hacer desvelar. **Yeche'chat po'psheñeñ.** Hacemos desvelar a otra persona.

|| **che'champeñets** *vt.* desvelarse por otro. **Ŋapa' che'chamŋsey.** El se desvela por nosotros.

**che'cheptall** *s.* especie de escarabajo.

**che'cheptallečhno** insectos en general.

**cheche'teñets** *vr.* extender los brazos, las alas, las piernas. **Cheche'tena**

**tse'm all shotenana atsrref.** El gallinazo extiende (sus alas) cuando se calienta en el sol.

*vt.* hacer extender. **Yecheche't pa'rrom.** Hacemos extender el cuero.

**chechpa'teñets** extender las piernas.

**chechomuets** *s.* 1. bejuco o algo para cargar. 2. faja (tejida) para llevar.

**puechchom** su bejuco para cargar.

(Véase **checheñets**)

**che'chon** *s.* trampa en forma de embudo hecha de caña brava para pescar.

**chechoquech** (Véase **chochoquech**)

**chechoye'** [chechooye'] *s.* piojos de las aves.

**po'chchoyer** su piojo (de ave).

**che'chameñets** *vr., vt.* hablar muy fuerte con amargura; gritar. **Che'čhamena poposaño.** El borracho habló muy fuerte con amargura. **Che'čhame'tapuey añcha'taref.** El jefe nos habló fuerte cuando llegamos.

|| **che'rreteñets** *vr., vt.* hablar rápida y fuertemente, gritar. **Che'rreta añcha'taref.** El jefe habló rápida y fuertemente. **Che'rretenan puechemer.** Habló fuerte a su hijo.

**che'huapueñets** *vt.* arquear; curvar. **Nech'e'huapue'.** Lo arqueo.

**chell** [cheell] *s.* cosa tostada. **Čhop achelle'charef yoteñ chell.** Al maíz tostado lo llamamos **chell**. (Véase **chelle'cheñets, achelle'charef**)

**chellama'tateñets** [chellama'taht-] *vt.* fruncir, recoger. (Véase **chelle'ñets**)

**chellase'** *adj., s.* fermentado; agrio, ácido. (Véase **chase'**)

**chellcan** *s.* zarigüeya lanuda.

**chellcat** [chellcaht] *s.* una puerta hecha de caña brava (que se pone donde desemboca el brazo del río como trampa).

**po'chellcat** su puerta hecha de caña brava.

**chellcata'teñets** [chellcahta't-] *vi.* tapar un brazo del río con una puerta hecha de caña brava.

**chellco'c** *s.* especie de ave de tamaño mediano y con pecho amarillo.

**che'llec** (Véase **che'lloc**)

**chelle'cheñets** *vt.* freír, tostar. **Chelle'-chenan parant.** Freí los plátanos. (Véase **achelle'chareñ**, **chell**)

**chellell** *s.* especie de avispa.

**chelleno** *s.* nombre de una especie de gallina de plumas crespas.

**chelleñets, cholleñets** *vr.* encogerse, contraerse, disminuirse. **Chellena pot.** Su mano se contrae. **Chellena puepo'nmeñoñ.** Se encoge por la vejez. **Chellama'tena shetamuets.** La tela se encoge.

|| **a'chllateñets, chellama'tateñets** *vt.* fruncir, recoger. **A'chllatenan po't-raje.** Frunce su vestido.

**chella'mo'teñets** encrespar el pelo. (Véase **a'chllatareñ**)

**che'llep** (Véase **che'llop**)

**chellesamcorrare', tsellesamcorrare'** *adj., s.* delgado (un animal).

**chellesapnarr, chellesopnarr** delgada (una hoja).

**chellesareñherr** delgado (un bejuco).

**chellesatomrren** delgada (una pulsera o un pedacito de lber).

**chellesem, chellesom** delgada (una tela).

**chelleseñ** delgado (un palito).

**chellesreñh** delgado (un hilo).

**chellesteñets** *vr.* ser delgado.

**chellesreñhteñets** ser delgado (el hilo). **Chellesreñhta añhpue'.** El hilo es muy delgado.

**chellesporrteñets** ser delgada la nariz. **Chellesporrta.** Es de nariz muy delgada.

**chelletseñets** [cheellehts-] *vi.* hacerse ampolla con sangre en la piel. **Chelletsen all na'tpetsota'ta.** Se me ha hecho una ampolla con sangre donde me chanqué el dedo.

**chelletsapa'teñets** hacer ampolla en el carrillo.

(Véase **cheyolleteñets**)

**chellma'teñets** *vi.* secarse las hojas. **Chellma'ten narmets.** Las hojas de mis plantas se secan.

**chellmoñ, chellmañ** *s.* nódulo del cuerpo.

**puechellmoñ, pochellmoñ** su nódulo; carne que comienza a malograrse; **huaquesh puechellmoñ** los nódulos de la vaca.

**che'lloc, che'llec** *s.* especie de hierba cuyas semillas se pegan en la ropa.

**chelloco'm** *adj.* 1. arrugado. 2. sinuoso.

**Co'nes ñhopaspa' chelloco'muen errte' a'potareñ.** El masato de maíz recién cocinado tiene la superficie arrugada.

**chello'co'mueñets** *vi.* tener arrugas.

**Na'cohunter all chello'co'matsen.** Allí donde había arrugas, lo planché.

|| **a'chlllo'co'mueñets** *vt.* arrugar. **Na'ch-llo'co'matse'ch.** Lo arrugo.

(Véase **chello'muets**)

**chellochell** *s.* especie de hierba.

**chello'muets** *s.* arruga. Ama eñalle **chello'muets** **petraje**. No hay arrugas en su vestido. (Véase **chello'co'mueñets**)

**chellongat**, **chelloncat** [chelloongat] *s.* tipo de canasta de tejido muy flojo.

**che'llop**, **che'llep** *s.* especie de pez muy pequeño.

**chello'pen** [chello'peen] *adj., s.* crespo.

**chello'pneñets** *vi.* andar con movimientos ondulatorios, ondularse. **Chello'p-natse'tnom shecheñ**. La culebra anda con movimientos ondulatorios.

**chelloque'** [chellooque'] *s.* pihuicho, perico.

**po'chllloquer** su pihuicho.

**chello'f** *s.* especie de lisa (pez) de color amarillo y negro.

**chellpoñ** (Véase **chellpueñ**)

**chellpueñ**, **chellpoñ** *s.* mariposa.

**po'chellpoñer** su mariposa.

**chemapeñets** *vn.* defecar excremento con bichos. **Chemapenana poshachoper**. El defecó bichos. (Véase **chemueñets**)

**chemec** *s.* especie de maíz.

**chemec** palomita de maíz.

(Sinón. **pac**)

**chemere'teñets** [cheemeere't-] *vi.* tener hijo (un hombre). **Chemere'ten**. El hombre tiene hijo.

*vn.* engendrar. **Chemere'tana José**. Engendró a José. (Véase **achemereñ**, **puechemer**)

**chemet** *s.* peine de telar.

**pochomet**, **puechomet** su peine de telar.

**cheme'teñets** *vr.* conocer, distinguir, discernir. **Shosho'mípa'** **cheme'tena**.

El cachorro recién conoce.

*vt.* conocer, distinguir, reconocer. **O'puentar ñeñño'mar cheme'teñ**. Lo ha visto antes, por eso lo conoce. (Véase **achme'tareñ**)

**chemnateñets** *vr., vn.* vengar(se). **Yechemnatena ñerra'm esempo yats-na't**. Nos vengamos cuando una cosa nos enferma (tradición yanesha'). **Chemnaterrana pa'mo'nasheñ**. Venga a su hermano. (Véase **achemnatña**)

**chemoñets** [chemooñets] *s.* excremento, estiércol.

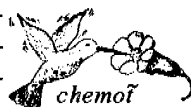
**puechmoñ** el excremento (de alguien); **ema'puechmoñ** el excremento del niño.

**atollpachmoñ** excremento de gallina.

**huacshechmoñ** excremento de vaca.

(Sinón. **fo'y**) (Véase **chemueñets**)

**chemoñ**, **chomoñ** [chemooñ] *s.* colibrí, picaflor (término genérico).



**chemotse'teñets** *s.* diarrea.

**chemotse'teñets** *vi.* tener diarrea, tener disentería. **Chemotse'ten ema'**. El bebé tiene diarrea.

|| **a'chmotse'teñets** *vt.* causar diarrea. ¿Eso't **a'chmotse'tene'** **ema'**? ¿Qué cosa causó diarrea al bebé?

(Véase **a'chmotse'tañ**, **chemueñets**, **chemapeñets**)

**che'muecheñets** *vi.* juntarse muchas personas. **All che'muechen shonte'acheñ ñesho**. Se juntaron muchas personas alrededor de él.

**chemue'cheñets, chomue'cheñets** *vi., vt.* quemar rozo. **Chemue'chen fo'.** El abuelo quema su rozo. **Chemue'-chan po'tar.** Quemó su rozo. (Véase **chomueñets**)

**chemuell, chomuell** *s.* rozo recién quemado.

**puechamuelleñ** su rozo recién quemado.

**chomuellepueñ** ceniza de rozo recién quemado.

**chemuellerrom** [chemuellehrrom] *s.* ají seco. **Chemuellerrom allo yecampuena.** Usamos ají seco para inhalar el vapor. (Véase **fo'ts**)

**chemueñets** (Véase **chomueñets**)

**chemueñets, chomueñets** *vi.* defecar. **Chemuen pato.** El pato defecó. *vn.* salir algo con el excremento. **Chemuenana po'rras.** Salió sangre con el excremento.

**chemapeñets** defecar excremento con bichos.

**chemama'teñets** defecar en la ropa (el bebé); (pop.) hacerse la caca. (Véase **achmoñ, chemoñets**)

**chemuer, chomuer** [chemueer] *s.* chamairo (bejuco seco que se mezcla con la coca). **Chemuerpa' ñeññ ñanom yassa'ten allempo yatso'puen.** Primero masti-camos chamairo cuando usamos coca.

**pochamuerer** su chamairo.

**chemueroreñ** el bejuco.

(Véase **achamuerof**)

**chemñp** (Véase **chamñp**)

**chenarets** [cheenaarets] *s.* nombre de pulsera de dos colores.

**chenarets** [chenaarets] *s.* celos entre esposos.

**puechnar** su celo. **Encanesh'a' ye-ñene' puechnar.** (Las mujeres dicen que) son los hombres los que aprenden a ser celosos (lit. aprenden su celo).

**chena'teñets** *vt.* tener celos, celar, encelar. **Chena'tenan pueñapor.** Tiene celos de su esposa. (Véase **achnareñ**)

**cheneñets** [cheen-] *vi., vt.* romper(se) o quebrar(se) una cosa larga en forma de palo o hueso, fracturar. **Chena'-nom ponop.** Su hueso se rompió. **O'ch nechene tsach.** Voy a romper el palo.

|| **chena'teñets, cheno'teñets** *vt.* romper o quebrar varias cosas largas en forma de palo o hueso. **Chena'tenan tsach-pe'ts.** Rompe palos.

|| **chenañpeñets** *vt.* quebrar algo a favor o en perjuicio de alguien. **Chenañpset pa'ñap.** Le quebraron los huesos de la pierna.

**che'neñets** *vr.* 1. coagular, congelar. **Che'nena po'rras.** Coagula la sangre. 2. detenerse, pararse, quedarse. **Che'nosa pelota'.** La pelota se detuvo allá. **Ama che'no oñ pa'fo.** No se queda el agua en su estómago.

|| **a'che'nateñets** *vt.* 1. hacer coagular. 2. hacer detenerse, hacer pararse, hacer quedarse. **Ya'che'naten yerrar.** Contenemos las náuseas (lit. Hacemos que se detenga la comida).

**che'nso'teñets** asentarse la suciedad del agua en el fondo.

**chenoto'** [cheenoto'] *s.* especie de pituca grande (tubérculo comestible).

**che'noñe'teñets** [che'noñe't-] *vi.* abrirse la piel de los dedos y de la planta del pie. **Yech'e'noñe'ten.** Se abre la piel de nuestros dedos del pie.



**che'npona'teñets** *vi.* puede sentarse solo. **Che'npona'ten ne'mar.** Mi bebé puede sentarse solo.

**chenquëñets** *vr.* desaparecer, perderse; retirarse. **Chenquëna cheshañoll.** El niño se perdió.

|| **a'chencateñets** *vt.* perder, hacer desaparecer. **A'chencatan po'čllayor.** Perdió su dinero.

|| **a'chencatateñets** *vt.* hacer perder. **A'chencataterreycha'.** Nos hizo perdernos.

**chencatsre'teñets** perder cosas.  
(Véase **achencoche'**)

**chenquëñets** *s.* perdición; **chenquëñtso,** a la perdición.

**che'nsot'eñets** *vi.* asentarse la suciedad del agua en el fondo. (Véase **che'neñets**)

**chenta'** *adv.* atrás, último; **ñeññ huetsa chenta'** el que viene atrás.

*adj.* menor; **pa'mo'nasheñ ñeññ chenta'** su hermano que es menor.

**chentoneñ** hacia atrás, último.

**che'ñapats, cha'ñapuets; yecha'ñap** *s.pos.* espinazo, columna vertebral; nuestro espinazo.

**pa'che'ñap** su espinazo.

**cheñchercoñ** *s.* especie de maracuyá.

**che'ñets, cha'ñets; yecha'ñ** *s.pos.* espalda; nuestra espalda.

**pa'che'ñ** su espalda, su lomo (animal).

**pa'che'ñoñ** por la espalda; tras, atrás. **Pa'che'ñoñ cohuen.** Miró atrás.

**pa'che'ñoña** de espaldas, de atrás.

**Pa'che'ñoña chorrerra.** Se puso lo de atrás para adelante.

**pa'che'ñoneñ** de espaldas, hacia atrás. **Sen pa'che'ñoneñ.** Anda de espaldas.

**pa'che'ñeñta'n** su lado posterior, su dorso.

**pa'chco'tag** atrás de la cabeza.

**che'ñmoca'teñets** *vi.* estar jorobado. **Ŧo'pa' che'ñmoca'ten.** El abuelito está jorobado.

**che'pačheñets** [che'paačh-] *vr.* extender las piernas. **Che'pačhena allempo muen.** Extiende las piernas al dormir. **chepats; yechep** [cheepats, yehcheep] *s.pos.* muslo, parte superior de la pierna; nuestro muslo.

**pa'chep** su muslo; su regazo.

**pa'chepohuen** hasta la parte superior de su pierna.

(Véase **řapats**)

**chepepe'ř** [chepeepe'ř] *s.* especie de hormiga.

**chepočheñets** [chepoočh-] *vt.* hacerse un nudo en la garganta. **Chepočheney yellquëña.** Se nos hace un nudo en la garganta debido a nuestra tristeza.

**chepo'll** [cheepo'll] *s.* especie de pituca.

**cheporreñets, choporreñets** [che-poorr-] *vr.* tener hambre, tener apetito. **Cheporrena.** Tiene hambre.  
(Véase **chaporrñats**)

**che'pot, che'pote'** [che'pohte'] *adj.,s.* inflado con algo, lleno de algo. **Che'pot maporr, atarr pocotom.** La mosca llena (de sangre) tiene un abdomen grande.

**che'pote'** (Véase **che'pot**)

**che'poteñets** [che'poht-] *vi.* inflarse con aire, llenarse de algo; indigestarse. **Che'poten ema'.** El estómago del niño se infla con aire. **Che'poten rranc.** El zancudo se llena de sangre.

|| **a'che'poteñets** *vt.* hacer llenarse; empachar. **A'che'potan maporr.** El hace

que la mosca se llene con su sangre.  
**A'che'potan ema'.** Empacha al niño.  
**che'ptare'teñets** [che'ptaare't-] *vt.* reprochar, reprender, regañar. **Corne-sha'pa' čho' mone' che'ptare'tan po-yochresha'.** El curaca casi reprendió a su seguidor.  
**chepueñets** (Véase **chopueñets**)  
**chepuere'cheñets** *vi.* brotar profusamente.  
**chequẽm** *adj.* oscuro. **Chequẽm huomenc.** Es muy oscuro. (Véase **checmete'**)  
**chequecheñets** *vi., vt.* estorbar, impedir, estropear, frustrar los planes de otro. **Chequecheney allempo yecuen berr čho' ño'sena.** Cuando buscamos animales y alguien tose, esto frustra nuestros planes. (Véase **achquecharñañ**)  
**chequeñ** *s.* especie de caracol.  
**cherac** *s.* libélula.  
**cherep** (Véase **cherop**)  
**cheresh** *s.* especie de ave de color gris y blanco.  
**chere'teñets** *vt.* asar yuca. **Čachere't mam.** Asa la yuca.  
**cherom** [cheroom] *s.* santarrosita (especie de pájaro); golondrina.  
**cheromapos** [cheroomapos] *s.* tipo de sal.  
**cherop, cherep** *s.* 1. llovizna con sol, chirapa. 2. especie de insecto. (Véase **cherpateñets**)  
**cherpach** [cherpahch] *s.* especie de árbol con flores de color violeta.  
**cherpachñe'** la flor.  
**cherpachpan** la hoja.  
**cherpare'teñets** [cherpaare't-] *vi.* salir granitos en el cuerpo. **Cherpare'ten**

**ema'.** Al bebé le salen granitos en el cuerpo.  
**cherpateñets** [cherpaht-] *vi.* lloviznar con sol. **Allempo cherpaten amacherra yetatsto.** Cuando llovizna con sol no salimos.  
**cherra' adv.** más tarde. **Yehuerrach cherra'.** Regresaremos más tarde.  
**cherrare'teñets** [cherraare't-] *vr.* ladrar el perro al seguir a un animal. **Cherrare'tnoma ohec.** El perro ladra cuando sigue a un animal.  
**che'rrtame'teñets** (Véase **che'rrteñets**)  
**che'rrteñets, che'rrtame'teñets** *vr., vt.* hablar rápido y fuerte, gritar. (Véase **che'čhameñets**)  
**chesha'** [chehsha'] *s.-pos.* niño, chico. **Chesha' e'nenan pachor.** El niño busca a su mamá.  
**cheshachor** niño no muy grande.  
**cheshen** en la niñez.  
**cheshoñeñ** desde la niñez.  
**cheshacop** para/por el niño.  
**ora chesha'** menor de edad, niño todavía.  
**chesharečh** [chehshahreečh] *s.* nombre de pequeño.  
**po'chesharečh** su nombre de pequeño. **Po'chesharečh ñeñpa' shecac.** Cuando era pequeña la llamaban sapito.  
**cheshateñets** [chehshaht-] *vr.* pasar la niñez. **All necheshata.** Allá pasé mi niñez.  
**cheshelleñ** (Véase **teshelleneñ**)  
**chetanna'teñets** *vr.* pelear (Sinón. **orroteñets**) (Véase **cheteñets, choteñets**)  
**chetape'cheñets, cheta'rrteñets** *vr.* comenzar a formar muñequillas. **Che-**

**ta'rrtuena čhop.** El maíz comienza a formar muñequillas.

**chetapreteñets** *vt.* cometer adulterio.

**Chetapretenan pacma pueřapor.** Comete adulterio con la esposa de otro hombre. (Véase **cheteñets**, **achtap-reipo'**, **popore'cheñets**)

**chetapreteñets** *s.* adulterio.

**chetare'teñets** [chetaare't-] *vr., vt.* arrastrar(se). **Chetare'tena ro'quěp ñeñř etareř.** El añuje (agutř) herido se arrastra. **Chetare'tenan po'noñř oño.** Arrastra su canoa al agua. (Véase **cheteñets**)

**cheta'rreñets** (Véase **chetape'cheñets**)

**cheta'teñets** [cheta'tatse'teñets] *vr.* juntarse el uno al otro, apretarse, apegarse. **Cheta'tatse'tena acheñ.** La gente se aprieta.

**ęchta'teñets** *vt.* hacer juntarse, apretar. **Ęchta'tatse'chet.** Le apretaron.

**cheta'trro'teñets** apegarse a la olla. (Véase **cheteñets**)

**cheta'teñets** (Véase **cheteñets**)

**che'tatseteñets** (Véase **che'teñets**)

**che'teñets** *s.* risa, sonrisa.

**cheteñets**, **cheta'teñets** [cheet-] *vr.* ponerse para separar. **Chetena acheñ rročho.** Se pone en el medio (de las personas) para separar.

*vi., vt.* partir(se), romper(se), rebanar.

**Cheta'nom mapue'.** La piedra se partió. **Necheta'tua necacar.** Parto mi pescado en pedazos. **Yechete om.** Partimos el zapallo. **Nechetař.** Parto un pedazo para ti.

**che'teñets**, **che'tatseteñets** *vr., vt.*

1. reírse, carcajearse. **Ateř che'tena.** Así se ríe. **Che'tenan pue'mar.** Se ríe

de su bebé. 2. coquetear. **Che'tyesan po'poñ encanesh'a'.** Ella coquetea con otro hombre.

**ęche'tateñets** *vt.* hacer reír. **Peche'taten.** Tú me haces reír.

(Véase **ache'tatsetareř**)

**cheteñets**, **choteñets** *vr.* 1. pegarse, estar pegado, adherirse. **Chetena mam netco.** La yuca se pegó a mi pie. 2. teñirse. **Cheta cohuen.** Se tiñe bien. 3. expirar; agonizar. **Cheta, o rroma.** Expiró al morir.

*vt.* 1. tomar, agarrar, coger, sacar; jalar, levantar. **Cheta'nman pue'llap, ahuo' puetsařo.** Tomando su escopeta se fue al monte. 2. dar pasos intencionalmente. **Cheta'yenan pa'tac mame-sha'tets.** El da algunos pasos.

**a'chteñets** *vt.* hacer pegarse, adherirse, unir; sellar. **Ya'chteñ carrta.** Sellamos la carta.

**ęcheta'mpeñets** *vt.* 1. arrastrar algo contenido en algo. **Cheta'mperet toř-ña'so.** Los arrastraron a la orilla (peces en una red). 2. quitar algo de alguien. **Cheta'mperet tsacheř potoř.** Le quitaron el palo de su mano. 3. hacer alejar un poco contenido en algo. **Pechta'mřsen mame' rročha'soneř.** Hazme alejar un poco (en el bote) hacia el centro (del lago).

**chetanna'teñets** pelear. (Sinón. **orroteñets**)

**chetare'teñets** arrastrar(se).

**chetapreteñets** cometer adulterio (lit. quitar de otro).

**chetatse'teñets** agarrar algo suave.

**chetatsre'teñets** agarrar cosas. (Véase **achta'po'**)

**chetten** *adj.* denso; junto. **Ama chetten peñeto.** No las siembren tan juntas.

**Nanac chetten chopuen ta'te'.** Crece la hierba muy densa. (Véase *moya*)

**chets** [cheets] *s.* una hectárea de chacra; chacra (de mujer), huerta. ¿**Errpona't chets eñall?** ¿Cuántos hectáreas de chacra hay?

**pa'che'** su chacra.

**chetseñ, chetsñeñ** *s.* purma, calpar, chacra antigua abandonada cubierta de hierba y árboles.

**chetsñets** chacra desconocida.

**chetsñeñeteñets** [cheetsñeñeñeht-] *vi.* volverse purma. **Chetsñeñetuen all yeche'f ahua'f.** Se volvió purma donde vivía antes.

**chetsorr** [cheetsorr] *s.* avispa (término genérico).

**chetsorrpo'r** avispero.

**chetsorrna'tar** gente antigua que llevaba el nombre de avispa; gente enojada.

**chetsotañpeñets** [chetsohtañp-] *vr.* meterse algo en el cuerpo. **Aj nech-tsotañpena.** Se me metió una espina.

**chetso'teñets** (Véase *echtso'teñets*)

**chetso'ts; yechets** [yehchets] *s.pos.* carne, cuerpo; miembros del cuerpo; nuestra carne, nuestro cuerpo.

**po'chets** 1. su carne, su cuerpo, sus miembros del cuerpo. **Yerren ato' po'chets.** Comemos carne de sachavaca. **Yechetspa' arromña'f.** Nuestros cuerpos son mortales. 2. la comida de una fruta o de nuez. **Chechpa' shonte' po'chets.** El maní bien desarrollado tiene mucha comida.

**cheye'pech** [cheeye'pehch] *s.* especie de árbol.

**cheyolleteñets** [cheyolleht-] *vi., vt.* magullar; amoratarse. **Cheyolleten all etan tsach.** Está magullado donde me golpeó el palo. (Véase *chelletseñets*)

**cheyore'tañ** *s.* hembra que tuvo hijo pero que se le murió. (Véase *achoyore'tañ, cheyore'teñets*)

**cheyore'teñets** [cheyoore't-] *vi.* dar a luz, tener hijos o crías; parir. **Cheyore'ten coyanesha'.** La mujer dio a luz. *vn.* dar a luz a alguien. **Cheyore'ta-nach asheñorr.** Va a dar a luz un varoncito.

|| **cheyore'tateñets** *vt.* embarazar. ¿**Ese-sha't pechyore'tate'?** ¿Quién te embarazó?

**pachyorarreñets** dar a luz por primera vez.

**allempo cheyore'ten** parto.

(Véase *achoyore'tañ, achoyore'f, cheyore'tañ, puechoyor*)

**cheyortsopar** [cheyoortsopaar] *s.* especie de tubérculo comestible parecido a la pituca que se usa para la fertilidad de la mujer.

**choño'** (Véase *cheño'*)

**choco'rreñ** (Véase *checo'rreñ*)

**chocreñets** *vr.* pasar a uno una desgracia; tener un accidente. **Čha nechocrena.** Me está pasando una desgracia. (Véase *achocrañ*)

**chocroñats** *s.* desgracia; accidente.

**pochocroña** su desgracia.

**choch** [chooch] *s.* frijol.

**pochocher** sus frijoles.

**chochech** el tallo o la planta.

**chochma'** frijolar.

- chochrečh** la enredadera.  
**chochtall** la vaina.  
**chochap** [choochahp] *s.* especie de pa-  
 cay parecido al frijol.  
**chochapuech** el árbol.  
**chocheñ** [choocheñ] *s.* mes de marzo  
 cuando se siembra frijoles y cuando  
 se madura el pifuayo (especie de fruta  
 de palmera). También es el mes en que  
 se efectúa la danza típica llamada  
**huellesheñets** (arc.)  
**cho'cheñ** *s.* especie de hongo comesti-  
 ble.  
**chochñe'cheñets** [choochñe'ch-] *vi.*  
 producir frijoles. **Atarr chochñe'chen**  
**yamo'ts**. Nuestros paisanos producen  
 frijoles. (Véase **choch**)  
**chochoquech, chechoquech** [chocho-  
 quech] *s.* especie de árbol.  
**chochoque'** el fruto.  
**chochoquese'** la savia que es como  
 leche de jebe se utiliza para tapar la  
 cresa en la piel.  
**chočha'teñets** [chočha't-] *vi.* ser o estar  
 delgado; adelgazarse, ponerse delga-  
 do. **Chočha'ten chetsorr**. La abeja es  
 delgada (en el centro del cuerpo).  
**chohuach** *s.* especie de árbol.  
**chohua'** la resina.  
**cholleñets** [chooll-] *vr.* sufrir hemorra-  
 gia nasal, salir sangre de la nariz.  
**Yecholla allempo atserrena yoñ**.  
 Nos sale sangre de la nariz cuando nos  
 duele mucho la cabeza.  
*vi.* romperse una cosa que tiene forma  
 de hilo. **Cholla'nom ačhpue'**. Se rom-  
 pió el hilo.  
*vf.* hacer romper. **Yecholle'ch**. Lo  
 rompimos.

**cholleñets** (Véase **chelleñets**)

- cho'llerrmats** [cho'-  
 llehrrmaats] *s.* adorno,  
 adornos, ornamentos cosidos  
 sobre el hombro  
 de la cushma de las  
 mujeres. **Ñeñ yecho'-**  
**llerrom yepen, es**  
**pue'llomer, es pa's, es**  
**pa'shechep, serets, oñ**  
**pa'pue'**. Nuestros adornos son las se-  
 millas, los dientes de animales, las  
 pezuñas de animales, las chaquiras y  
 las plumas de pájaros.



cho'llerrmats

- puecho'llerrom** sus adornos.  
**cholles** *s.* gente quechua. **Te'pa'shon-**  
**te' cholles huena yesho**. Ahora hay  
 muchos quechuas que vienen al lu-  
 gar donde estamos. (Sinón.  
**eshpuečh**)  
**cholleteñ** (Véase **challetañ**)  
**chollochqueñ** [choollochqueñ] *s.* espe-  
 cie de pájaro de color negro y cabeza  
 roja.  
**cho'llop** *s.* gorgojo, polilla, insecto que  
 come el maíz. **Cho'lloppa' atarr rre-**  
**nan čhop**. El gorgojo come el maíz.  
**cho'llopateñets** [cho'llopaht-] *vi.* ser co-  
 mido por el gorgojo. **Cho'llopaten ne-**  
**čhopuer**. Mi maíz es comido por los  
 gorgojos.  
**chollo'p** [choollo'p] *s.* especie de angui-  
 la de color negro.  
**chomame'teñets** [chomaame't-] *vi.* oxi-  
 darse (una cosa redonda), enmohecer-  
 se. **Chomame't nejarreñ**. Mi latita se  
 oxida.  
**chomape'cheñets** oxidarse (una co-  
 sa larga).

**chomepen** [choomeepen] *s.* nombre del cerro San Mateo (lit. cerro de achuni). (Véase **choñ**)

**chomoseñets** [chomoos-] *vi. irr.* sentir algo en la nariz. **Chomosenen.** Siento la nariz irritada.

**chomoñ** (Véase **chemoñ**)

**chomue'cheñets** (Véase **chemue'cheñets**)

**chomuell** (Véase **chemuell**)

**chomueñets** (Véase **chemueñets**)

**chomueñets** [chomueñets] *vr.* unirse, cerrarse, cicatrizar, cerrarse una herida. **O'ch chomuerra all ora'nen puet.** El hueco de su oreja se cierra. **Choma'huena ñoñ.** El camino se cierra (con hierba). **Choma'huerra all netsorrapo'cha.** Está cicatrizando ahí donde me corté en el pie.

**chomueñets, chemueñets** *vr.* quemarse; oxidarse, enmohecerse. **Chomhuerra pa'tco.** Se quemó en el pie.

*vi.* oxidar. **Chomatlle'chuen aser.** El metal se oxidó.

*vt.* asar; quemar; picar. **Chomuey eshoc.** La cal nos quema la boca.

|| **chomue'cheñets, chemueñe'cheñets** *vi., vt.* quemar rozo.

|| **eñomueñets, eñoma'teñets** *vt.* quemar, hacer quemar, encender, incendiar. **Eñoma'tet pocoll.** Ellos queman la casa.

|| **eñomañpseñets** *vt.* quemar para perjudicar a alguien. **Eñomañpsas sa'netser.** Quemó a su pueblo para perjudicarlos.

**eñomota'teñets** quemarle la mano a otro.

**eñomque'cheñets** quemarle el brazo a otro.

(Véase **achmañ, achmareñ**)

**chomuer** (Véase **chemuer**)

**chomuerech** [chomuerehch] *s.* árbol chamairo.

**choñ** [chooñ] *s.* 1. especie de achuni (coatf). 2. apodo de un niño travieso, caprichoso.

**pochomer** su achuni.

**coñeña' choñ** achuni de tamaño mediano.

**chonare'** [choonaare'] *s.* especie de tigre (jaguar) de tamaño pequeño.

**chonarets** [choonaarets] *s.* cintura.

**po'chonar** su cintura.

(Véase **chaneñets**)

**choncana', chancana', achancana'** *s.* especie de piña que tiene espinas.

**chonchosñe'** *s.* flores amarillas de una especie de bejuco que crece en la pampa.

**chonchosñech** el bejuco.

**cho'ne'ch** *s.* caña brava silvestre del río.

**po'cho'ne'cher** su caña brava.

**cho'ne'm** lugares donde crece bastante caña brava del río.

**cho'ne'pan** hoja de esa caña brava que se utiliza a veces para techar.

**cho'ne'p** palo de caña brava.

**choneñets** (Véase **chaneñets**)

**cho'neñ** *s.* isango (especie de arácnido pequeñísimo que da mucha comezón).

**pocho'naper, pocho'nper** su isango.

**chonquēñets** *vt.* patear, dar patadas.

**Chonquēnet pelota'.** Patean la pelota.

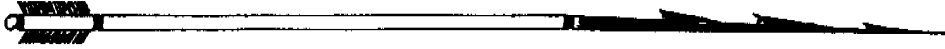
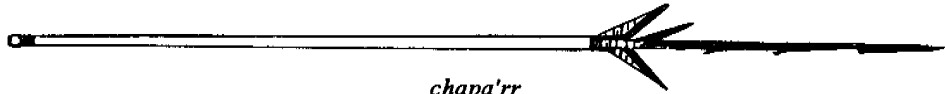
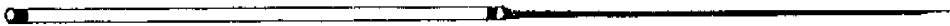
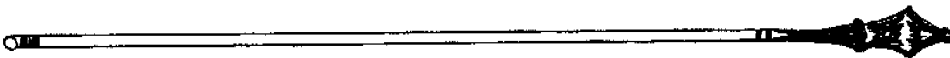
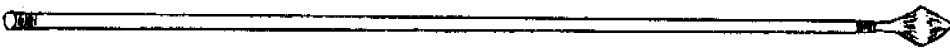
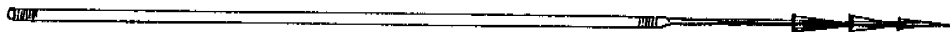
**chopapets** [chohpaapets] *s.* flecha hecha de caña brava.

**po'chopañ** su flecha.

**chope'cheñets** [choope'ch-] *vi.* 1. andar.

**Chope'chen ema'.** El niño anda.

# Chopapets

*etse'ĩ**chapa'rr**panmet**e'ñaso'tapets**llote'mets**puetamets**potsmet*

2. fig. andar o marchar el reloj, funcionar. **Chope'cherr perrelloj**. Tu reloj anda otra vez. 3. viajar, navegar. **Huarcopa' arr chope'chen sa'po**. El barco viaja por el mar.

|| **chope'chateñets** *vt.* 1. hacer andar, hacer funcionar. 2. manejar. **Atfoch yechope'chach bote po'ñeso ñaña sa'po'mar ama forrapoyaye**. No es difícil manejar un bote en el río o en el mar.

|| **chopeñe'cham̃pseñets** *vi.* viajar en un vehículo. **Eñall pa'namen alloch yechopeñe'cham̃pesyen**. Hay varios vehículos en los que viajamos.

**chopeñe'cheñets** andar mucho, vagar. **Chopeñe'chyena' puetsaño**. Anda mucho en el monte (en busca de animales).

**puechope'cheñoĩ** por andar mucho.

**puechopeñe'chpayo** en sus viajes. **Amach es sanmatsto sechopeñe'chpayo**. No llevan nada en sus viajes.

**chopeñets** [choop-] *vi.* llenar un líquido; inundarse. **Chopen oñ**. El agua inunda un lugar. **Chopen pomomos**. La teta está llena de leche.

|| **e'chopeñets, e'choñateñets** *vt.* hacer llenar con agua u otro líquido; represar agua. **All e'chopenet oñ**. Allí hicieron llenar con agua.

**choporreñets** (Véase **cheporreñets**)

**chopue'ch** *s.* retoño de cualquier planta.

**chopueñets, chepueñets** *vi.* germinar, brotar, crecer, desarrollarse. **Chopuen narmets**. La planta crece.

|| **a'chpateñets** *vt.* hacer o dejar crecer, abonar. **A'chpatenan narmets**. Hace

crecer la planta. **A'chpatenan pa'sho'p**. Se deja crecer la barba.

|| **a'chpatateñets** *vt.* hacer o dejar crecer, hacer brotar. **Yomporpa' a'chpatatan patsoĩ nanac coñheshare'**. Nuestro Padre hizo brotar de la tierra cosas bonitas.

**chopueñ** [chohpueñ] *s.* caña brava que se utiliza para hacer flechas; isana, pedúnculo de la flor de caña brava.

**po'chopper** su caña brava para hacer flecha.

**choppech** tallo de caña brava.

**chopueñ segoreñ** tipo de caña brava gruesa que se utiliza para hacer las flechas **panmet, etse'ĩ, epotsma'ñ, e'ñaso'tapets puetamets**.

**chopueñ oñeñ** tipo de caña brava muy larga y delgada que se utiliza para hacer las flechas **chap'arr**.

**chopueñ tatsteñ** tipo de caña brava muy recta y delgada que se utiliza para hacer las flechas **tatsteñ**.

**chopapets** flecha hecha de caña brava.

**chopuet** [choopuet] *s.* tipo de canasta pequeña.

**chore'tnach** *s.* especie de árbol.

**chorre'** [choorre'] *adj.* lleno.

**chorreñets** [choorr-] *vr.* vestirse, mudar de ropa. **Nechorra**. Me visto.

*vi.* llenar. **Chorra oñ necoyño**. El agua llena mi olla. **Chorren acheñ nepaclo**. La gente llena mi casa.

*vn.* 1. vestirse con algo. **Chorrenana pa'shtam**. Se viste con su cushma.

2. ser poseído o revestido del espíritu de algo. **Pa'llerrpa' chorreña ma'yarr**. El brujo está poseído del espíritu del tigre.



|| **chorratenets** *vt.* vestir. **Nechorrateña ne'mar.** Visto a mi bebé.

|| **e'chorreñets, e'chorratenets** *vt.* llenar. **Pe'chorre oñ coyño.** Llena la olla con agua.

(Véase **achorrareñ, achorratareñ, emchorreñets**)

**cho's** *s.* 1. ratón. 2. rata (término genérico).

**pocho'sor** su ratón.

**cho'sno'** *s.* especie de carrizo. **Cho'sno' ñeñpa' alloch yeyeñcat requercanets.** El **cho'sno'** es lo que utilizamos para hacer zampoñas.

**cho'snoch** el tallo.

**choteñets** (Véase **cheteñets**)

**cho'teñets** *vr.* caerse el pelo o la pluma, desplumarse. **Cho'tena pue'ch.** Se le cae su pelo.

*vt.* desplumar, quitar plumas, pelar; rasurar. **Cho'tueñet pue'ch.** Quitan sus plumas.

**cho'tasho'po'teñets** rasurarse la barba. (Sinón. **choña'nenets**)

**choto'** [chohto'] *s.* especie de pájaro de tamaño mediano y pecho rojo.

**chotserr** [chohtserr] *s.* 1. mazamorra. 2. jugo de maíz. (Véase **arcots, memes, puettserr**)

**chotse'teñets** *vi.* hacer mazamorra o masato de maíz molido. **Chotse'ten.** Hace mazamorra o masato. (Véase **achotse'tareñ, chotserr**)

**choyeshe'mats, choyoshe'mats** [chooyeshe'maats] *s.* 1. alma, ánima, espíritu malo, fantasma, espectro. **Yapa'yemcha'ten choyeshe'mats.** Tenemos miedo de los espíritus malos. 2. retrato, fotografía.

**pa'choyeshe'm** su alma, su sombra, su imagen, su reflejo (en el agua o espejo).

**choyeshe'mats puesho'roñ** su chalanca (ortiga) contra los fantasmas, los espíritus malos.

**choyeshe'matsopen** [chooyeshe'matsoopen] *s.* nombre de cerro (lit. cerro de los espíritus.)

**choyeshe'matspar** [chooyeshe'maatspaar] *s.* varias plantas que se utilizan contra el poder maléfico.

**choyeshe'matspar** [chooyeshe'maatspaar] *s.* selección de un piripiri que se usa contra el poder maléfico. **Yeparta choyeshe'matsparo ñerra'm cho es yepocta'pes ñorroñ.** Nos tratamos con piripiri cuando nos enfermamos de mal aire.

**choyo'mets** [chooyo'meets] *s.* corona.

**po'choyo'm** su corona.

(Véase **achoyo'meñ**)



*choyo'mets*

**choyo'mteñets** [chooyo'mt-] *vr.* ponerse una corona. **Choyo'mta'muena apa.** Papá se pone su corona en la mañana.

|| **choyo'mtateñets** *vt.* coronar, hacer llevar corona. **Choyo'mtachtet corne-sha'.** Coronaron al jefe máximo.

(Véase **choyo'mets, achoyo'meñ**)

**choyoshe'mats** (Véase **choyeshe'mats**)

## CH, ch

**cha** *aux.v.* siendo que, es/era que, es verdad que (en cita directa). ¿**Amañe'**

eso'mar e'nno cornesha'ña', napa' čha netalle'čhno'ten. ¿Por qué me busca el curaca siendo que yo tengo escamas en mi cuello? (dijo la lagartija en la leyenda). Čha na'tserrpa. Es que me he accidentado.

ama čhoye' no es que, no era que. Amaca'ye čhoye' rromueno čhaca'ye muen. No es que esté muerto; es que está durmiendo.

(Véase čho)

čhačha'te' s. substancia viscosa. Neñña čhačha'te'pa' alloña a'yac-le'chanña aporo'yef. Con esta substancia viscosa untó los ojos del ciego. (Véase čhačha'teñets)

čhačha'teñets [čhahčha't-] vi. ser viscoso; pegajoso. Čhačha'ten yarr. La goma es muy pegajosa. Čhačha'ten a'čhañ mam. La yuca que está avinagrada es viscosa.

|| a'čhačha'teñets vt. hacer una substancia viscosa. A'čhonan pa'snom patso o' a'čhačha'tach. El escupió en el suelo e hizo una substancia viscosa.

(Véase a'čhačha'taref, čhačha'te')

čhačheñets [čhaach-] vi., vt. estirar(se), alargar(se), extender(se). Čhačha'-nen shecheš. La culebra se estira. Yečhačha ačhpue'. Extendemos los hilos (para tejer).

čhačhma'teñets extenderse las plantas (las que tienen forma de zarcillo). Čhačhma'ta erracmañen yom. Los camotes se extienden por todos lados.

(Véase ačhačhreš)

čhačhratsteñets [čhahčhratst-] vr. arder con llama. Čhačhratstena tso'. La candela arde con llama.

čha'neñets, čha'nmueñets vi. salir.

Čha'nom pa'pacloš. Salió de su casa.

Čha'nerr atsne'. Sale el sol (de detrás de las nubes).

|| čha'nmateñets vt. hacer salir. Čha'nmatllech shonte' meshet. Hizo salir muchas carachamas.

čha'nommoch está por salir.

alloš čha'nom atsne' oriente, este.

čha'nmueñets (Véase čha'neñets)

čhar [čhaar] s. banda o asa para suspender algo, pretina, sogá.

počhar su banda, su asa. Ama eñalle počhar. (Mi canasta) no tiene su asa de donde suspenderla.

(Véase čhareñets, ačharareš, očhareš)

čharañpeñets [čhaarañp-] vr. suspenderse contenido en algo, colgarse contenido en algo. Čharañpena ema'po'maco. El bebé se suspende en la hamaca.

vt. colgar contenido en algo. Čharañpenan alla pue'mar. Cuelga a su bebé allá (en la hamaca).

|| čhara'peñets vt. suspender algo. Yečhara'pen cañter. Suspendimos la canasta.

(Véase ačharañpsareš)

čharapecheñets [čhaarapech-] vr. balancearse suspendido de algo; columpiar. Čharapechena chesha'apečhrečo. El niño se balancea suspendido del bejuco.

čhareñets [čhaar-] vr. suspenderse, colgarse. Čharena posorr. El murciélagó se suspende. Čharena chesha'apečhrečo. El niño se cuelga del bejuco.

*vt.* colgar. **O'ch yečhare' yecash'e'mo.** Vamos a colgarlos en nuestras cushmas (adornos). (Véase **čhar**, **čharañ-peñets**, **čharapecheñets**, **ačhararef**, **očharef**)

**čharerr** [čhaarerr] *adj.* viscoso. **Čhopa' atarr čharerr ñasa.** La sachapapa es muy viscosa cuando está cruda. (Véase **čačhate'**)

**ča'rr** *s.* cacatúa (especie de loro).

**poča'rror** su cacatúa.

**čharra'** [čhaarra'] *adj.*, *s.* diez, decena.

**čharrasheña** diez personas.

**čharramat** diez días.

**čharrapa'tets** en grupos de diez, decena por decena.

**čharra' puechena epa'tets** en grupos de doce, docena por docena.

**čharra' puechena epa** doce (lit. diez sobrando dos).

**čharroch čharra'** ciento (lit. 10 por 10 veces).

**čharroch čharrasheña** cien personas.

**čharreñets** [čhaar-] *vi.* hacer diez, ser diez. **Čharren char.** Hace diez años.

|| **čharrateñets** *vt.* hacer diez. **Čharra-tan lata po'cafer.** Tiene diez latas con café. (lit. Hace diez latas de café.)

|| **e'čharreñets**, **e'čharrateñets** *vt.* hacer hasta diez (cosas). **Atollop e'čharran pa'me'.** La gallina ha puesto hasta diez huevos.

**ča'rroṣ** *s.* loro machaco (especie de culebra venenosa). **Ča'rroṣpa' atarr amtsañ.** El loro machaco mata.

**čhecñets** [čhecñeets] *s.* bazo.

**po'čhqueñ** su bazo.

**čhecoteñets**, **cočhoteñets** [čhecoot-, co-choht-] *vr.* echarse de costado, estar

acostado de lado. **Čhecotena apa.** Papá (duerme) echado de lado.

*vi.* inclinarse a un lado. **Čhecoten she-tamuets.** La tela tejida se inclina a un lado. (Véase **ačhcotreť**)

**čhečha'ť** [čheečha'ť] *s.* especie de semilla de color oscuro que se usa como adorno.

**čhečhteñets** *vr.* cloquear. **Čhečhta atollop.** La gallina que incubaba cloquea.

**čhenčhec**, **čhenčhac** *s.* especie de rana.

**čhenopets**; **yečhnoṣ** [čhenopeets] *s. pos.* pescuezo, cuello; nuestro pescuezo, cuello.

**pa'čhnoṣ** su cuello.

**pa'čhnoṣap** los huesos del pescuezo.

**čheñatse'teñets** *vt.* despedazan un animal para repartirlo. **Po'chets ato'pa' o'ch čheñatse'tyeset ačeñ.** Van a despedazar la sachavaca para repartirla a la gente.

**čheñets** *vi.* 1. llegar. **O'ch čhen ontapo.**

Va a llegar al agua. 2. alcanzar. **Ama čheno nechanar.** Me queda chico el cinturón (lit. Mi cinturón no me alcanza). 3. desarrollar. **Ama čhena' pomomor.** Sus tetas no han desarrollado. 4. fig. llegar la hora o el tiempo. **Čhenmoch huapo.** El tiempo de lluvia comienza a llegar.

*vn.* 1. llegar sobre alguien. **Ñeñte ye-řarocmach čherrana ora allohuen.** Ese día va a llegar sobre todo el mundo. 2. fig. (con corazón) saber bien, darse cuenta, comprender la verdadera naturaleza de algo (lit. llegar al corazón). **Te'ñapa' o' e'ñe čherrnasa seyočhro.** Ahora ya se dan cuenta bien.

|| **čhapueñets** [čhahpueñets] *vi.* llegar a un lugar determinado; fig. llegar (cosas inanimadas). **O' čhap yamo'ts.** Han llegado nuestros paisanos. **Čhap pa'mro.** Llegó a su chacra. **Čhap atsnáñets.** Llega la enfermedad. **Čhap pecto.** (El sol) llega al centro.

*vn.* pasar algo a alguien. **Čhaponá ñeñ' echarrare'.** Cosas difíciles le pasaron a él. (lit. Cosas difíciles llegaron sobre él.)

|| **čhapateñets** *vt.* hacer llegar. **Čhapateran pos.** Hace llegar la sal. **Sapa' o'ch čhapatuerres e'ñe parro ñesho.** El les va a hacer llegar a donde está él.

|| **čhapañpseñets** *vn.* 1. llegar contenido en algo. **Čhapañpset carro.** Llegaron en carro. 2. llegar donde está algo o alguien. **Čhapañpera rrera pochoyor.** Llegó donde estaban las crías del gavián.

**allempo čhap** llegada.

(Véase **ačhapataref**)

**čhepe'cheñets** *vi., vt.* cocinar en agua la yuca en pedazos pequeños. **Pečhpe'chaye'ch mam.** Por favor cocina la yuca en agua. (Véase **rocreñets**)

**čhepa'rr** *adj.* a rayas, rayado; a cuadros de colores.

**čhepa'rrmemen** rayado, a cuadros (cosas redondas y pequeñas).

**čhepa'rrmamuen** a cuadros (vestido).

**čhepa'rreñnanen** rayado (piel de animales o peces).

**čhepa'rrpo'reren** rayado (plumas y bultos en costales).

**čhera'rrteñets** *vr.* suspenderse. **Čhera'rrtena yetom.** Los capullos se suspenden (del tronco).

**čherečhets** [čhereečheets] *s.* diseño de pulsera.

**čherrtats; yečherret** [čheerrtaats] *s.pos.* mandíbula, quijada; nuestra mandíbula.

**počherret** su mandíbula.

**čhet** *s.* especie de pájaro trepador.

**čheteñets** *vi.* tener la mandíbula rota.

**Čheta'nom puečherret.** Tiene la mandíbula rota.

*vt.* abrir la boca del pez para sacar el anzuelo. **Erra'tsencha' ñanom pechta' pegoro'ñ ñeñ'ñapa' o'ch pečhete.** A cualquier pescado que agarres, ábrele la boca para sacar el anzuelo.

**čhetota'll** [čhehtota'll] *s.* especie de pájaro trepador de tamaño pequeño.

**čhetre'peneñets** *vi.* tener desnudos los hombros. **Nečhetre'pnen.** Tengo los hombros desnudos.

**čho** *aux.v.* 1. puede ser, es posible, será que. **Čho yatsna't.** Puede ser que nos enfermemos. 2. siendo o puesto que, es que (en cita indirecta). **Ñapa' año'fe' eso'mar ye'nenña čho talle'čhno'ten.** (Nos dijo que) no tenemos por qué buscarle, puesto que él tiene escamas en el cuello (de la lagartija). (Véase **čha**)

**čho** [čhoh] *s.* sachapapa (tubérculo comestible).



**počhor** su sachapapa.

**čhots** puré de sachapapa.

**ma'yarr počhoñ** sachapapa silvestre (lit. sachapapa del tigre).

**čho'** *adv.* consecutivamente. **Ahuo' omachaña pochoyor, čho' coče' po'**

**poñ.** Saltó la (primera) criatura; consecutivamente la otra.

**čhocma** [čhoocma] *adv.* siempre, de veras es que, a menudo, cada vez, sin falta, de todos modos. **Čhocma yeren.** Siempre comemos.

**čhocma atě** pena siempre hace así, suele.

**čhocma allempo** todas las veces, cuantas veces.

**čhočheñets** [čhohčh-] *vi.* retoñar. **O'ch čhočherr yom.** El camote retoña.

**čhočheñets, čhočo'teñets** *vr.* estirarse. **Rrampa' čhoch čhočo'tena allempo chope'chen.** El caracol se estira al caminar.

*vt.* jalar cosas delgadas del interior de algo. **Yečhočhen pesharr.** Jalamos el cogollo del bombonaje.

**čho'čhepueñ** *s.* especie de algodón blanco.

**čhočo'teñets** (Véase čhočheñets)

**čhom** *s.* especie de pájaro trepador.

**čho'marrem** (Véase čho'marrom)

**čho'marrom, čho'marrem** [čho'mah-rom] *s.* especie de gavián.

**čhoñ** *s.* techo de la culata de la casa.

**pa'čhoñ** su techo de la culata de la casa.

(Véase ačhoñtareñ)

**čhoñteñets** *vt.* hacer techo de la culata de la casa. **O'ch čhoñterran José pa'paquell.** José va a hacer un techo para la culata de su casa.

**čhoneñets, čhono'teñets** [čhoon-, čhono't-] *vi., vr., vt.* cortar(se) con machete u otra herramienta, machetear. **Čhono'ten.** El corta con varios golpes de machete. **Nečhona'tena.** Me cor-

té la mano. **Yečhono't cac.** Cortamos pescados con varios golpes de machete.

**čhonapo'cheñets** cortarse el pie.

**čhonreča'teñets** cortarse la vena.

**čhoncho'teñets** cortar palo con el machete.

**čhonllome'cheñets** cortar cosas redondas.

**čhonmoco'teñets** cortar el cuerpo de un animal con machete.

**čhonpo'cheñets** cortar huesos con machete.

**čhonto'teñets** cortar la cabeza.

**čhontse'teñets** cortar las ramas de los árboles al rozar, picar, podar.

**čhono'teñets** (Véase čhoneñets)

**čhonotse'teñets** [čhoonotse't-] *vr.* meterse en un pantano, atascarse. **Yečhonotse'tena.** Nos metimos en un pantano. (Véase ačhonotse'tañ)

**čhoña'neñets** [čhooña'n-,] *vi.* caerse el pelo o la pluma. **Čhoña'nom pue'ch atollop.** Se caen las plumas de la gallina.

**|| čhoñe'teñets, čhoñeñets** *vt.* sacar el pelo, desplumar. **Sečhoñe'ton nello'.** Sácame mis canas.

(Sinón. **cho'teñets**)

**čhoñe'** [čhooñe'] *s., adj.* yuca sacada. **Yellatan mam čhoñe'.** Había mucha yuca sacada.

**čhoñeñets** *vt.* sacar yuca de la tierra. **Nečhoña'muen mam.** Saco yuca de la tierra por la mañana.

**čhop** [čhoop] *s.* maíz, choclo.

**po'čhopuer** su maíz.

**po'čhopueñ** su maíz (en la chacra).

**čhopmañ, čhopma'** maizal.

čhopapo tiempo de sembrar maíz.  
 čhoppa hoja de maíz.  
 čhopuech el tallo.  
 čhopa'narr panca.  
 čhopasho'p barba de choclo.  
 čhop e'chareñ maíz en grano.  
 čhopapa'teñets *vr.* hablar en sueños; ser sonámbulo. Yečhopapa'tena. Hablamos en sueños. (Véase ačhopapueñaf)  
 čhopapueñe'cheñets *vr.* delirar. Yečhopapueñe'chena yeurateñoť. Deliramos por la fiebre.  
 čhopas [čhoopahs] *s.* 1. aquel a quien le gusta mucho el maíz (lit. diente para maíz). Atarr čhopas. A él le gusta mucho el maíz. 2. chicha de maíz.  
 po'čhopas su chicha de maíz.  
 (Véase čhop)  
 čhopaso'teñets [čhoopaso't-] *vi.* tener deseo de comer maíz. Atarrcha' pečhopaso'ten. Te gusta mucho comer maíz. (Véase čhop)  
 čhopashe'maren [čhoopashe'maareen] *adj.* rubio, de pelo como maíz. Čhopashe'maren pue'ch gringoťoll. El chico gringo tiene pelo rubio como el maíz. (Véase čhop)  
 čho'pe'cheñets *vi.* brotar el maíz. Čho'pe'chen čhop. El maíz brota.  
 čhopoñets [čhoopoñets] *s.* sueño; fantasía;  
 čhopoñets mapocho sueño muy feo.  
 počhopoñ, puečhopoña su sueño; su fantasía; su revelación de algo.  
 Puečhopoñoť yečhacheteť morreñets. En su sueño le enseñaban canciones.  
 čhopo'teñets [čhoopo't-] *vi., vt.* soñar. Čhopo'ten lollo. La abuela está so-

ñando. Čhopo'tan čhap anquell. Soñó que llegó un ángel.  
 || čhopo'tateñets *vt.* hacer soñar. ¿Eso't pečhopo'tatene' atet? ¿Qué te hizo soñar así?  
 (Véase ačhopoñať)  
 čhopo'yaren [čhoopo'yaareen] *adj.* que atrae o llama moscas y mosquitos. Čhopo'yaren ema'. El bebé (sucio) es el que atrae las moscas. (Véase čhopue')  
 čhoprrorraren [čhoprrorraareen] *adj.* que parece estar cargado de humo (el aire). Charopa' nanac čhoprrorraren. En el verano el aire parece estar muy cargado de humo.  
 čhopue' [čhohpue'] *s.* especie de mosca amarillenta que es atraída por el maíz fermentado. (Véase ačhan)  
 čhoreñets [čhoor-] *vt.* atraer. Po'ñočhepa't añ epe'pa' čhorenanepa't berr. De veras este piripiri atrae animales.  
 čhoreñets [čhoor-] *vr.* derretirse. O'čhora monecio. La munición se derrite.  
 || a'čhoreñets *vt.* derretir. Ya'čhora monecio. Derretimos la munición.  
 čhore'teñets [čhoore't-] *vt.* llamar. O'ch čhore'tyet. Van a llamarnos.  
 || čhore'tateñets *vi.* pedir bendecir.  
 (Véase ačhore'tpo')  
 čho'rreñets *vr.* tener diarrea; tener disentería. Čho'rrena huacsheťoll. El becerro tiene diarrea.  
 || a'čho'rreñets *vt.* producir diarrea. Pollo'čhar a'čho'rrenan huaquesh. Los bichos le producen a la vaca diarrea.  
 (Sinón. chomotse'teñets)  
 čhota'teñets, čhotneñets [čhohta't-, čhootn-] *vt.* pegar con el puño; dar

puñetazos o puñaladas; trompear, abofetear; aporrear; manotear. Čhotat'enen pa'mo'nasheñ. El pega a su hermano.

|| čhotna'teñets *vi.* darse de puñetazos los unos a los otros, luchar, pelear entre sí. Amach pečhotna'tatsto. No se peguen entre ustedes. Čhotna'tenet. Se dan puñetazos los unos a los otros.

|| čhotna'tateñets *vt.* hacer pelear.

čhotta'teñets golpear la puerta.

čhoře'teñets *vi.* tener larva sucllacuro en la piel. Čhoře'ten huaquēsh. La vaca tiene gusano sucllacuro en la piel. (Véase pa'čhoř)

čhoya'neñets [čhooya'n-] *vi.* estar rota la cabeza o el cuello. Čhoya'nerr pa'čhonořo. Su cuello está roto.

|| čhoyateñets *vt.* romper una planta. Yačhoyach parantach. Rompimos la planta de plátano.

(Véase ačhoyareř)

čhoyo'teñets [čhooyo't-] *vr.* alumbrar el sol, resplandecer; alumbrarse con algo. Atsne' ñeñ čhoyo'tetsa all. El sol es lo que alumbraba allá. Yečhoyo'tena linternoř. Nos alumbramos con linterna.

*vi.* alumbrar (lámpara, linterna).

Lampareñ čhoyo'ten. La lámpara alumbraba.

|| čhoyo'tampeñets *vt.* alumbrar, iluminar a alguien o algo; ñeñ yečhoyo'tampeñe' el (sol o la luna) que nos alumbraba a todos nosotros.

*vn.* alumbrarse. Yečhoyo'tampeña. Nos alumbramos (con linterna).

čhoyo'taso'teñets alumbrar (los peces) en el agua.

## E,e

e- *adj.* —Rafz ligada que significa cosa nueva; enorra noñ canoa nueva; erroga/errogrra olla nueva; etserra morreñets canción nueva. (Véase em-)

ecañoreshař [ecaañoreshahř] *adj.,s.* prostituta, ramera; fornicador, fornicario; coyanesha' atarr ecañoreshař mujer prostituta. (Véase cañořnats, cañoresha'teñets)

econ, econach [ecoon, ecoonahch] *s.* solera; palos largos usados en un tipo de pesca.

pueconer, pueconach su solera (de la casa).

econach (Véase econ)

ecoř, ocoř [ecooř, ocooř] *s.* panteonero, relojero (especie de pájaro que pone sus huevos en un hueco en la tierra).

ečllayoreř [ečllayoorehř] *adj.,s.* adinerado, rico. Ečllayoreřpa' ama es pallteneto. A los ricos no les faltan cosas. (Véase quelle)

ech [eech] *s.* carne comestible. Echpa' es berr —ma'ñorr, ařa, ato'. La carne como de venado, sajino (saño) y sachavaca es rica. (Véase chetsots)

echameñets (Véase echa'nmueñets)

echame'teñets (Véase echa'nmueñets)

echancreñets *vt.* 1. alzar (con algo), levantar. Echancroñet poñ. Alzaron su cabeza (que estaba cocida en la olla). 2. voltear.

echancratse'teñets alzar, levantar cosas. Chañchopa' echancratse'te-

**nan pats pomallanto.** El chanco levanta la tierra con su hocico.

**echa'nmueñets, echameñets, echame'teñets** *vt.* conducir, llevar de la mano, dirigir. **Acoña echameñet ema'.** Lentamente llevó al niño de la mano.

**echantareñ** [e'echantaarehñ] *adj., s.* alzado, elevado, levantado. **Echantareñ pocoll pueconer.** Las soleras están levantadas para sostener el techo de la casa.

**echanteñets** *vr.* levantarse, elevarse. **Yechanta.** Levantamos (la cabeza). **Echantena avión.** El avión se levanta. **All echantena.** Allí se levanta (el hueso de la carne).

*vt.* levantar, alzar, elevar. **Echante-nan pa'mo'nasheñ.** El alza a su hermano.

|| **echantañpseñets** *vr.* elevarse contenido en algo. **Yechantañpsa aviono.** Nos elevamos en el avión.

**echapuelle'cheñets** *vr.* tener plumas crespas (un ave). **Echapuelle'chena atollop pue'ch.** La gallina tiene plumas crespas.

**e'chareñ** [e'chaarehñ] *adj., s.* 1. desgranado, en grano; **chop e'chareñ** maíz desgranado. 2. disgregado; **e'chareñ poporr pijuayo** disgregado. (Véase e'-cheñets)

**echarr** [echaarr] *adj.* duro, compacto, tieso; sólido, rígido, inflexible, firme; difícil, complicado; **echarr pats** tierra dura; **ñoñets echarr** palabras difíciles.

*adv.* firmemente, fuertemente.

**mue'cho** muy duro, difícil, tieso, rígido, firme.

**ama echarro** frágil, quebradizo; fácil, simple, sencillo, elemental.

**echarr pe'** asegurar, fijar, fortalecer, afirmar, reforzar. **Echarr pe'.** Le hizo firme.

**eche'chorr** madera muy dura.

**eche'charr** palabras muy duras, muy ásperas.

**eche'llmerr** granos duros.

**eche'perrare'** palito duro; pelo tieso.

**eche'tller** cáscara dura.

**echarrare'** (Véase echarrteñets *s.*)

**echarrtaña** [echaarrtaña] *s.* parálítico, uno que se pone rígido. **Echarrtaña ama chope'cheno.** El parálítico no anda.

**echarrteñets** [echaarrt-] *vr., vn.* 1. ponerse rígido, paralizar; ser duro, endurecerse, congelarse (agua). **Echarrta pa'chep.** Su pierna se puso rígida. **Echarrtuena yecello'yerrom.** Están pesados (lit. duros) nuestros párpados (de sueño). **Echarrtena pa'tall.** Su cáscara es muy dura. 2. ser difícil. **Pe'charrtosa.** Es difícil para ti. **Echarrtonaya peñoñ.** Tus palabras son difíciles para nosotros. 3. fig. tener duda, dudar, vacilar. **Echarrteññaña pueyo'chro.** Tiene duda (de tal o cual cosa) en su corazón.

|| **echarrtateñets** *vt.* 1. hacer ponerse rígido, endurecer, entiesar; congelar (agua). **Senet ne'charrtatene'.** El frío me hace ponerme rígido. 2. dificultar. (Véase echarr)

**echarrteñets, echarrare'** [echaarrt-, echaarraare'] *s.* cosas difíciles, dificultades. **Huapona echarrteñets.** Me sobrevienen cosas difíciles.



**echator** [eechator] *s.* especie de palometa lomuda de tamaño grande.

**e'chatse'teñets** *vi.* pisar haciendo sonar las hojas secas en el suelo (los animales o las personas). **E'mosan all e'chatse'ten** *es.* Oyó que algo pisaba las hojas secas haciéndolas sonar. (Véase **shecrarseñets**)

**echatsre'cheñets** [echatsre'ch-] *vt.* agitar, mover la carne. **Echatsre'chet o'ponoñ coyem.** Mueven la carne que está dentro de la olla. (Véase **echoteñets**)

**echatsreñ** [ehchatsrehñ] *adj., s.* que tiene efectos personales. **Huena echatsreñ.** Viene con sus efectos personales.

**echatsrets** [ehchaatsrets] *s.* efectos personales, bienes personales en general. **po'chatser, puechatser** sus efectos personales.

**echcoñ** [echcohñ] *adv.* mano izquierda. **Perrmue' echcoñ.** Agárralo de la izquierda.

**echconeñ** hacia la izquierda.

**pue'chcoñer** su mano izquierda.

**quellquën pue'chcoñeroñ** zurdo (lit. escribe usando su mano izquierda).

**echecmañañ** *s.* que posee muchos bienes, efectos. **Atarr echecmañañ ñeññ eñllayoreñ acheñ.** La persona rica es la que posee muchos bienes. (Véase **checmañats**)

**echecmañ** *adj., s.* que posee muchos bienes. (Véase **checmañats**)

**eche'chparrteñets** *vr.* ponerse rígida la pierna. **Eche'chparrta.** La pierna se pone rígida.

**eche'querrteñets** poner rígidos los brazos. **Ye'che'querrcha atfoch yechant eñerr.** Ponemos rígidos nues-

tros brazos para levantar cosas pesadas.

**eche'tnarrteñets** ser dura la tierra.

**eche'tro'perrteñets** ser duro (un palo), estar tieso (el pelo).

**eche'tserrteñets** ser denso, ser espeso como mazamorra de maíz.

**eche'charr** *adj.* áspero, duro; recio; **eche'charr ñoñets** palabras recias; **añhpue' eche'charr** hilo duro. (Véase **echarr**)

**eche'choñerr** [eche'choñeerr] *adj.* ni muy duro ni muy suave; **eche'choñerr mam yuca** no muy dura ni muy suave. (Véase **echarr**)

**eche'me'teñets** *vi.* tener pelusa.

**eche'narr** [eche'naarr] *adj.* no muy ágil, torpe. (Véase **echnarr**)

**eche'nmarrteñets** *vr.* demorar en responder. **Poññlac año' eche'nmarrto, ahuo' anap.** "El picaflor Poññlac no demora en responder". (Véase **echarr**)

**echeñets** *vt.* dar vuelta, voltear. **Pe-cherrnana' netraje.** Voltea mi traje (para que se seque bien). (Véase **epue-señets**)

**echeñets** [ehch-] *vt.* poseer, tener; contener; obtener. **Pa'namen echyenet.** Ellos poseen muchas cosas. **O'ch nech quellepa' o'ch nerañña ellap.** Cuando obtenga dinero voy a comprar una escopeta.

**ñeññ echen** su posesión.

**e'cheñets** *vr., vi., vt.* desgranar(se); **chop ñeññ e'chetsa** maíz que se desgrana. **Tsapoch ye'chen.** En las noches desgranamos. **Ye'chen chop.** Desgranamos maíz.

*vr., vt.* disgregarse. **E'chosa poporr patso.** El pijuayo se disgrega al caer al suelo.

**e'chlle'cheñets** desprenderse, separarse. **E'chlle'chua yas.** Nuestros dientes se desprenden. **E'chlle'chuan poquefollesha' arancom.** El separó las patas de la araña.

**echep̃** [ehchep̃] *s.* especie de ratón.

**echpesme'll** cola de ratón.

**ech'e'quëmetrrare'** *adj., s.* ladrillo; terrones de tierra bien seca.

**echef̃** [ehcheh̃] *adj.* que tiene pelo, que tiene cabello. **Allohueney acheñey echefecmay.** Todas las personas tenemos cabello. (Véase **echets**)

**echets; yech** [ehchets, yehch] *s. pos.* pelo, cabello; lana, cerda, pluma; nuestro cabello.

**pue'ch** su pelo, su cabello, su pluma.

**shonte' pue'ch** pelucón.

(Véase **echef̃**)

**echetspar** [ehchetspaar] *s.* especie de planta parecida a la piña con que se bañan las mujeres en tiempo de luna llena para mantener el cabello bonito.

**echmeñets** *vr.* agruparse. **Echmena se.**

Las hormigas se agrupan. (Véase **echm̃anataref̃**)

**echm̃anataref̃** [echm̃aanahtaareh̃] *adj., s.* juntado o amarrado para cargar. **Echm̃anataref̃ aspan.** Se agrupan (lit. son agrupadas) las hojas para poder cargarlas. (Véase **echmeñets**, **puechm̃arr**)

**echm̃aref̃** [echm̃aareh̃] *adj., s.* juntado en atados. **Echm̃aref̃ chomuer.** Se junta el chamairo en atados.

**echnarr** [echnaarr] *adj.* ágil, difícil de agarrar o alcanzar (con tiro). **Atarr echnarr tso'puet.** La mosca es muy ágil.

**eche'narr** no muy ágil, torpe.

**echnateñets** [echnaht-] *vr.* moverse rápidamente a un lado para evadir el peligro. **Ĉho' echnatapa' ahuo' yeta.** Se movió rápidamente a un lado para evadir el peligro y huyó.

**e'chopeñets, e'choṣateñets** [e'choop-] *vt.* hacer llenar con agua u otro líquido; represar agua. (Véase **chopeñets**)

**echopteñets** *vr.* tropezar y caerse violentamente. **Echopta apeḥreḥo.** Tropezó con el bejuco y se cayó violentamente. (Véase **epofo'teñets**)

**e'choṣaref̃** [e'chooṣaareh̃] *adj., s.* lleno de agua u otro líquido. **Oñ all e'choṣaref̃.** Allí estaba lleno de agua. (Véase **chopeñets**)

**e'choṣateñets** (Véase **e'chopeñets**)

**e'chorraref̃** [e'chooraareh̃] *adj., s.* llenado en un receptáculo. (Véase **chorreñets**)

**e'chorrateñets** (Véase **e'chorreñets**)

**e'chorreñets, e'chorrateñets** [e'choorr-, e'choorraht-] *vt.* llenar. (Véase **chorreñets**)

**echotatse'teñets** *vt.* agitar, remover la masa. **Echotatse'tan mamats.** Agita la masa del masato. (Véase **echoteñets**)

**echotatse'teñets** (Véase **echoteñets**)

**echoteñets, echotatse'teñets** [echoht-] *vt.* remar, bogar; agitar, revolver. **Echotenan oñ.** El rema.

**echotatse'teñets** agitar, remover (masa). **Echotatse'tan mamats.** Agita la masa del masato.

**echoyeř** [ehchooyehř] *adj., s.* que tiene chacra (una mujer). **Echoyeř lollo.** La abuelita tiene una chacra. (Véase **chets**)  
**echoyo'meř** (Véase **achoyo'meř**)

**echpote'** [echpoote'] *s.* carrete lleno con hilo. (Véase **che'poteñets**)

**echta'teñets** *vt.* apretar (de personas). **Echta'tatse'chet.** Le apretaron. (Véase **cheta'teñets**)

**echtso'ten** *adj.* que tiene mucha carne o comida (animales o productos de la chacra). (Véase **chetsots**)

**echtso'teñets, chetso'teñets, ettso'teñets** [ehchtso't-] *vi.* tener mucha carne o comida (productos de la chacra o animales); subir de peso. **Ya'mañpes mam atfoch nanaccha' echtso't.** Cultivamos la yuca para que tenga mucha comida. **Chetso'ten mam.** La yuca forma su carne. **Ama pechtso'teno.** Tú no subes de peso.

|| **echtso'tateñets** *vi.* hacer producir. **Yatañneshañpa' echyesete'fo' pue-rets atfo nanac echtso'tatete'ř.** Nuestros antepasados tenían talismanes para hacer que sus productos de chacra tengan mucha comida.

**echtsoř, ettsoř** [echtsoř] *adj., s.* carnudo, carnoso, que tiene mucha comida. **Ato'pa' atarr echtsoř.** La sachavaca es muy carnuda. **Mampa' atarr echtsoř.** La yuca tiene mucha comida. (Véase **chetsots**)

**ečh** [ehčh] *s.* golondrina. **Ečhpa' anen camuecñets ento.** La golondrina lleva espíritus al cielo.

**e'čharreñets, e'čharrateñets** [e'čhaarr-, e'čhaarraht-] *vt.* hacer hasta diez. (Véase **čharreñets**)

**eče', errte'** [eeče', eerrte'] *adv.* recién; **ñeñř errte' huetsa** el que recién viene. **ečhnoch** [ečhnohch] *s.* especie de carrozo.

**ečhočh** [ečhoočh] *s.* brote.

**pue'čhočher** su brote.

**e'čhomaña** [e'čhoomaña] *s.* uno que tiene bien.

**e'čhomareř** [e'čhoomaarehř] *adj., s.* 1. sumergido. 2. teñido. **E'čhomareř po'cashe'm pa'yono.** La cushma está teñida con una corteza que se llama **pa'yon.**

**e'čhomueñets** [e'čhoom-] *vr.* sumergirse. **Ye'čhomuena oño.** Nos sumergimos en el agua.

*vt.* 1. teñir. **Ye'čhomuen yecashem.** Teñimos nuestras cushmas. 2. sumergir, sumir; mojar, remojar. **Pe'čhomue' oño.** Sumérgelo en el agua.

**e'čhomtalle'cheñets** teñir trapos viejos.

**ečho'ye', ečho'yet** *s.* embrión de aves. **¡eesay!** *interj.* ¡qué lástima!, ¡qué pena! **¡eeya'mue!** *interj.* ¡ay!, ¡ah! (exclamación que se usa al recordar de repente algo olvidado) **¡Eeya'mue! nesaya nentepo'ña ror.** ¡Ay!, hermano mío, que encuentre la flor (dijo la muchacha al recordar la flor que había perdido).

**egama'teñets** (Véase **agama'teñets**)

**egama'teñets** (Véase **egamueñets**)

**egamueñets, agama'teñets** [egaam-] *vt.* interceptar, atajar, desviar. **Pegamuert atollop.** ¡Ataja la gallina! **Yegama'ch oyua.** Desviamos las huanganas (para matarlas).

**egapueñets** (Véase **agapueñets**)

**eguñets** (Véase **aguñets**)

**ehuallo'p** *s.* 1. especie de pez canero.

2. especie de lombriz.

**ehuancareñ** *adj., s.* amarrado. **Ehuancareñ ochec.** El perro está amarrado.

**huancapnatareñ** manojos de hojas amarradas.

(Véase **huanquñets**)

**ehuañ** [eehuañ] *s.* 1. insecto horador.

2. especie de pez. (Véase **ehueñets**)

**ehuapecheñets** *vt.* sacar por un hueco las semillas y la pulpa de una calabaza o zapallo. **Yehuapech orroñ.** Sacamos las semillas y la pulpa de la calabaza.

(Véase **ehueñets**)

**ehuarrañ, ahuarrañ** [ehuahrriañ] *s.* una cosa que produce picazón, comezón. **Pe'tocpa' atarr ehuarrañ.** La pituca produce mucha picazón. (Véase **ehuarreñets**)

**ehuarreñ** [ehuarreeñ] *s.* la persona a quien se produce picazón.

**ehuarreñets** *vt.* producir picazón. **Pe'toc ehuarreñey.** La pituca nos produce picazón.

**ehueñets** *vt.* horadar cosas como madera y calabazas. **Ehuenan puecho'llerrem.** Horada su adorno. (Véase **ehuañ**)

**ehuocrañ** *adj., s.* que tiene cuernos. **Huaquëshpa' ehucrañ, ñaña ma'ñorr.** Las vacas tienen cuernos y también los venados. (Véase **huocor, huocreñets**)

**ejeñatsañets** *vr.* reírse los hombres (produciendo el sonido ja ja). **Ejeñats-tena huepanesha'.** Los jóvenes se ríen.

**ellame'tets** (Véase **allame'tets**)

**ellap** *s.* escopeta, fusil, rifle; arma.

**pue'llap** su escopeta.

**ellaploñ** munición para escopeta.

**ellapapar, allapapar** [ellapahpaar, allapahpaar.] *s.* hoja que se usa a fin de tratar las escopetas para la caza y para curar la hemorragia en las mujeres.

(Véase **ellap**)

**e'llapañ** [e'llapañ] *adj., s.* que tiene escopeta. **E'llapañ ahuo' apa puetsaño.** Papá se fue al monte con la escopeta.

(Véase **ellap**)

**ellapeñets** *vi.* pasar todo el día (una persona); tardar, demorar. **Ellapene'ñ tsama'tatsa.** Pasó todos los días lavando ropa. **Nellapen ontapo.** Pasé todo el día en el río.

**ellaploñ** *s.* munición para escopeta.

(Véase **ellap**)

**e'llapnashesha'** (Véase **e'llapuesha'**)

**ellapre'tañets** *vi.* tener un hijo ilegítimo. **Ellapre'tenet.** Tienen un hijo ilegítimo. (Véase **e'llapuesha', pue'llapuer.**)

**e'llapuesha', e'llapnashesha'** *s.* hijo ilegítimo. (Véase **ellapre'tañets**)

**ellañar** (Véase **ellañar**)

**ellañseñets** *vi.* pasar dos o tres horas (una persona). **Atarr ellapes all emo'ten.** Pasó dos o tres horas visitando ese lugar.

**ellañsateñets** *vt.* hacer pasar todo el día. **Amach ñeññaña sellañsateno.** ¡No pasen todo el día en eso!

**ellañsa'mueñets** pasar la mañana.

**Ellañsa'muen taruasats pa'choyo.** Pasó toda la mañana trabajando en su chacra.

(Véase **ellapeñets**)

**ellarr, ellarror** *s.* líder de la manada de huanganas, “padre de las huanganas”.

**Ellarrorpa' ama arrapahuoyaye.** No se come al padre de las huanganas.

**ellarrmoñ** *s.* especie de larva.

**ellarror** (Véase **ellarr**)

**ellasteñets, allasteñets** *vr.* nublarse, ponerse nublado. **Ellastera.** Se pone nublado.

**ellashcomach** (Véase **allashcomach**)

**ellash'e'mats** [eellash'e'mats] *s.* flor de caña brava con que se cubre la cabeza en la danza típica de **elleñets**.

**puellash'e'm** cosa con que él se cubre la cabeza en la danza.

**elleca'nats; yelleca'n** *s.pos.* sobaco, axila; nuestro sobaco.

**puelleca'n** su sobaco, su axila.

**ellechech** [ellecheech] *s.* especie de semilla que se usa como adorno.

**po'llechecher** su adorno hecho de semillas de **ellechech**.

**ellechechech** la planta.

**elle'cheñets** *vi.* tener verruga, ser verrugoso. **Elle'chen.** Tiene verrugas.

**elle'porro'teñets** ser verrugoso en la nariz.

(Véase **ellets**)

**e'lle'cheñets** *vr.* morir en pocas horas por haber sido asustado por algo y por el vómito y la diarrea que sigue al susto. **E'lle'chena acheñ.** Una persona muere de susto. (Véase **aspueñets**)

**elleñets** [eell-] *s.* danza típica de hombres en la que se cubren la cabeza de blanco con flor de caña brava para aparecer como un anciano. —El gufa lleva el tambor y se pone algo en la nuca para

parecer un anciano jorobado. Se realiza la danza en el mes de diciembre.

**elleñets** [eell-] *vi.* bailar la danza típica **elleñets. Ellenet.** Bailan la danza típica **elleñets**.

**ellerreñets, allerreñets** [elleert-] *vi.* ser tarde, ser pasado meridiano. **Ellerren.** Ya es tarde.

**|| ellerroteñets** *vi.,vr.* hacerse tarde, atardecer, anochecer. **Ellerrotnen(a).** Se hace tarde.

**|| ellerrotañpeñets** *vr.* pasar la tarde. **Pe'llerrotañpena taruasats.** Has pasado la tarde trabajando.

(Véase **ellerroneñ**)

**ellerro** [elleerro] *adv.* 1. ayer. **Rroma ellerro.** Se murió ayer. 2. buenas tardes. **Ellerro, nomo'nerro.** Buenas tardes, hermana mía.

**ellerrocma** desde ayer.

**ellerrome'tets** por las tardes. **Amach yechopeñe'chatsto ellerrome'tets.** No debemos andar de paseo por las tardes.

**po'poñ ellerro** anteayer.

**ellerroneñ** [elleerroneñ] *adv.* tarde, por la tarde. **Ellerroneñ huerra apa.** Papá regresó tarde.

**ellerronfeteñets** hacerse tarde.

**Ellerronfetuanenerr.** Se hace tarde otra vez.

(Véase **ellerreñets**)

**ellerrotañpeñets** *vr.* pasar la tarde. (Véase **ellerreñets**)

**ellerroteñets** [ellerroht-] *vi.,vr.* (Véase **ellerreñets**)

**e'llesa** (Véase **cohuana'**)

**ellets; yell** *s.pos.* verruga; nuestra verruga.

puell su verruga.

(Véase *elle'cheñets*)

**ello** [eello] *adv.* 1. aparte, separado.

**Ello ye'chenet.** Viven aparte. 2. otra vez, además. **Ello oterreterr.** Otra vez dicen. **Elloñapa' o'ch** notas. Además voy a decirles.

**ellonef** además; otra cosa más.

**ellopa'tets** en lugares separados.

**ello'tsen** está en otra parte.

**ello'marnesha'** gente de otra parte.

**ello'tsentataref** separado aparte.

**ellohuen** (Véase *allohuen*)

**elloñre'cheñets** *vi.* 1. producir semillas, producir granos. **Elloñre'chen puenareñ.** Su planta está produciendo granos. 2. tener liendres. **Elloñre'chen pue'ch.** Su cabello tiene liendres. (Véase *pue'llomer*.)

**elloñref** [elloñref] *adj., s.* 1. que tiene semillas, que tiene granos. **Cafépa' atarr elloñref.** El café tiene muchos granos. 2. que tiene liendres. **Elloñref pue'ch.** Ella tiene liendres (lit. Su pelo tiene liendres). (Véase *pue'llomer*)

**ellonef** [elloonef] *adv.* además; otra cosa más; aparte. (Véase *ello*)

**ellopa'tetsteñets** [ellopa'tetst-] *vr.* estar en lugares separados, estar dividido. **Ellopa'tetstena pocoll.** Las casas están en lugares separados.

**|| ellopa'tetstateñets** *vt.* poner aparte, apartar. **Ellopa'tetstateñet toroñolle-sha'.** Ponen a los toritos separados.

(Véase *ello*)

**elloptanna'teñets** (Véase *elloptanneñets*)

**elloptanneñets** [elloptanneñets] *s.* rivalidad, enemistad entre personas.

**elloptanneñets, elloptanna'teñets** [elloptann-] *vr.* haber rivalidad, haber enemistad entre personas. **Elloptannena pa'cheñer.** Hay rivalidad entre sus trabajadores/su gente.

**ellopteñets** *vt.* guardar rencor, odiar.

**ellotreñ** [ellotreñ] *s.* carrete vacío.

**ello'tsentataref** [ello'tseentahtaareh] *adj., s.* separado, aparte. (Véase *ello*)

**em-** *adj.* — Raíz ligada que significa cosa nueva, tierna, suave, no madura, verde, o no seca.

**emañh** hilo no duro.

**emasa** bebida (lit. nueva) recién hecha, no fermentada.

**emashpa, emueshpa** granos de maíz no maduros; bebida no fermentada.

**emeñ** frutita no madura.

**emcheñ** maíz maduro, pero no seco.

**emllo'll** zapallo verde.

**emlloña** semilla no madura.

**emña, empe'na** yuca no madura.

**empa'lla** plátano verde.

**empana** hoja muy verde.

**emue'** frejol no tan maduro.

**empanmare'** plantas tiernas recién desarrolladas.

**emuet** piojitos.

**emrecha** raíz tierna.

**emrrecña** tierno de hueso.

**emtalla** vainilla verde.

**emtsa** palo suave, tierno, recién formado.

**ema'** *s.* bebé, nene, niño, el benjamín.

**pue'mar** su bebé.

**emañoll** bebecito, niño de pecho; criatura, infante.

(Véase *emare'teñets*)

**emačha'čhteñets** *vr.* conversar con el bebé usando habla infantil. **Emačha'čhtena**. Conversa con el bebé usando habla infantil. (Véase **ema'**)

**emačhoteñets** [emačhoht-] *vi.* ser luna nueva (arc.). **Ťaya' emačhoterr arorr**. La luna recién es nueva.

**e'maneñets, o'maneñets** [e'maan-] *vr.* despertar. **E'manena ahuañecma**. Despertó muy temprano en la mañana. (Véase **opueñets vt.**)

**emantañ** (Véase **amantañ**)

**emanteñets** (Véase **amanteñets**)

**ema'pueñets, oma'pueñets** *vr., vn.* quedarse donde hay algo que le gusta. **Ema'puena allo'tsen yetspueñ**. Se queda donde está la fruta yetspueñ que le gusta.

**e'mareñets** (Véase **e'mare'teñets**)

**e'mare'tatañ** [e'maare'tahtañ] *s.* el que da noticias, noticiario. (Véase **e'mueñets**)

**emare'teñets** *vi.* dar a luz. **Emare'terr ach**. Mamá dio a luz a otro niño. (Véase **ema'**)

**e'mare'teñets, e'mareñets** [e'maare't-] *vt.* oír por primera vez, oír noticias, llegar a saber (Véase **e'mueñets**)

**emareñ** [emaareñ] *adj., s.* que ha dado a luz al bebé; que tiene bebé. **Emareñ coyanesha'**. La mujer es la que tiene bebé. (Véase **ema'**)

**emarma'teñets** [emaarma't-] *vr.* hacer de mamá de un bebé. **Emarma'tena penoñoll**. La niñita hace de mamá del bebé. (Véase **ema'**)

**emaseñets** *vt.* secar. (Véase **maseñets**)

**e'matare'teñets** [e'mahtaare't-] *vt.* mandar indirectas a una persona. **E'mata-**

**re'tenan aposañeñ**. Manda indirectas al borracho. (Véase **e'mueñets**)

**emateñets** [emaht-] *vi.* nacer el bebé. **Ematen ema'**. El bebé nació. (Véase **eñalleteñets**)

**emateñets** [emaht-] *vr.* mañosear, llorar sin motivo. **Ematena ema'**. Mañosea el niño.

*vt.* fastidiar. **Emapa' ematana'tenan pachor**. El niño fastidia a su mamá.

**e'mateñets** [e'maht-] *vr.* travesear, hacer travesuras. **E'matena ema'**. El niño travesea.

**emateñets, omateñets** [emaht-, omaht] *vt.* comer algo con yuca. **Yematnen ech mamó**. Comemos carne con yuca. **Llollopa' ematenan ech mamó**. La abuela come carne con yuca.

**ematserr** (Véase **omatserr**)

**ema'yačhateñets** [ema'yačhaht-] *vt.* consolar. **Pema'yačhach ema'**. Consuela al bebé.

**emaya'po'** *adj.* que se puede o debe apagar, extinguir. **Ama emaya'pahuoyaye tso'**. No se puede apagar el fuego.

**emayeñets** *vt.* 1. apagar, extinguir. 2. amansar. (Véase **mayeñets**)

|| **emayateñets** *vt.* hacer a otra persona apagar, extinguir.

**emchorreñets** *vt.* juntar alrededor. **Emchorryet**. Se juntan alrededor de él. (Véase **chorreñets**)

**e'meñets** *vn.* estar contento por haber hecho algo. **Ye'mena yemoñ**. Estamos contentos por haber dormido lo suficiente. **E'menana po'moñ**. (El niño) va a estar contento por haber dormido. (Véase **eñmateñets**)

**eme'r** *s.* un racimo de plátano; ora **eme'r** racimo.

**pue'me'ror** su racimo.

**amnar'me'ra** cinco racimos.

**e'mere'teñets** [e'meere't-] *vi.* producir fruto. **Pañe'tets tsachpa' e'mere't nanae.** Algunos árboles producen mucho fruto. (Véase **pue'mer**.)

**e'mereñ** [e'meereñ] *adj., s.* que tiene fruto.

**e'me'rore'teñets** [e'me'roore't-] *vi.* tener fruto verde la planta de plátano. **E'me'rore'ten sera.** La planta de plátano tiene fruto verde. (Véase **me'teñets**)

**e'mhuatatueñets** [e'mhuahtaht-] *vt.* causar malestar. **Atño yocrrena arr patsro, ñhocmach eñall ñeñtcha' e'mhuatatueñe'.** Como vivimos en el mundo, siempre hay cosas que nos causan malestar.

**emmo'rate'** [emmo'rahte'] *adj., s.* cosa verde, tierna como hierba.

**emmo'rateñets** [emmo'raht-] *vi.* estar verde y tierna la hierba y plantas en general. **E'ñe cohuen emmo'raten pasetma'.** El pasto está muy verde y tierno.

**emmueñets, ommueñets** *vt.* callar.

**Ahuo'emmuera'.** Se fue para callarlo.

|| **emmateñets** *vt.* hacer callar. **Yemmach cheshañoll.** Hacemos callar al niño que llora.

(Véase **momueñets, muemueñets**)

**emmateñets** [emnaht-] *vi.* desarrollarse recién. **Emnaten senorr.** La caña se está desarrollando recién. **Emnaten po'nañnora.** La jovencita se está desarrollando recién.

**e'moñchteñets** (Véase **e'morrteñets**)

**emomueñets** [emoomueñets] *vr.* inclinarse, agacharse. **Emomuena cohuatca'tyena.** Se agacha para mirar su pie.

|| **emomateñets** *vt.* hacer inclinar. **Yemomach cafech.** Hacemos inclinar las plantas del café.

**emon** [emoon] *s.* lugar donde abunda algo; **emono** en el lugar donde abunda una cosa. **Yera' oñ emonoñ.** Vamos a traer agua de donde abunda.

**pue'monro** el lugar donde abunda (algo). **Pe'neña' cocloñ pue'monro.** Busca el lugar donde abunda la fruta pama.

**emoñañ** [ehmoñañ] *adj., s.* que tiene miel; **pets emoñañ** abejas que tienen miel. (Véase **po'moñ**)

**e'moñe'tanna'teñets** [e'mooñe'tanna't-] *vr.* enemistarse. (Véase **e'moñe'teñets**)

**e'moñe'tañ** [e'mooñe'taañ] *s.* 1. alguien enojado. 2. algo dañino, nocivo. **Ca'ca'noll atarr e'moñe'tañ.** La abeja ca'ca'noll puede ser dañina (hace enfermar). (Véase **e'moñe'teñets**)

**e'moñe'tateñme'cheñets** [e'mooñe'tah-teñme'ch-] *s.* envidia. **Pue'moñe'tateñme'cheñoñ atet pena.** Hace así por envidia.

**emoñe'teñets** [emooñe't-] *vn.* acercarse lentamente a algo, acechar algo. **Yemoñe'cha ma'ñorr.** Nos acercamos lentamente al venado. (Véase **emoñe'tpo'**)

**e'moñe'teñets** [e'mooñe't-] *vi., vt.* 1. enojarse, estar enojado, reñir, odiar. **Ama e'moñe'teneto.** Ellos no están enojados. **E'moñe'tenan pa'mo'nasheñ.** Está enojado con su her-



mano. 2. fig. hacer enfermar (tradición yanesha'). Oñ ye'moñe'tene'. El agua está enojada con nosotros y nos hace enfermar.

e'moñe'tanna'teñets enemistarse.

ñeñ ye'moñe'tene' enemigo.

(Véase e'moñe'tañ)

e'moñe'teñets [e'moñe't-] *s.* enojo. Ye-quechpue' e'moñe'teñets. Hemos dejado el enojo.

emoñe'tpo' (Véase amoñe'tpo')

emo'rere'teñets [emo'reere't-] *vi.* echar ramas con hojas. Emo'rere'ten tsach. El árbol echa ramas con hojas.

emorrmateñets, emuerrmateñets [emorrmaht-, emuerrmaht-] *vi.* suavizarse la piel. Emorrmaten nerrom ñerra'm ama netaruaso. Mi piel se suaviza cuando no trabajo.

emshoñateñets ser suaves los labios.

emshe'mateñets ser suave el caballo.

e'morrteñets, e'moçhteñets *vr.* sonar, hacer ruido; resonar; tronar; rechinar. E'morrtena huomenc. Suena muy fuerte.

|| e'morrteñets *vt.* hacer sonar. Ne'morrteñ. Lo hago sonar.

e'morrtena campana repicar.

emosheñto'mar, emota [ehmosheñto'mar, ehmota] *adv.* a ambos lados. Ye-yeçcat pocoll emosheñto'mar. Hacemos el techo de la casa (lit. a ambos lados) tipo dos aguas. Emota orrtena pa'spechar. De ambos lados (de la tela) se ve la costura.

emoshneñets *vt.* volverse mal tirador. (Véase moshneñets)

emota (Véase emosheñto'mar)

emota'choñ [ehmota'choñ] *adj., s.* que hay otro árbol al lado. Ñerra'm emota'choñ o'ch yeyoroñ pue'mer. Si es que hay otro árbol al lado, vamos a sacar la fruta. (Véase mota'ch)

emo'teñets [eemo't-] *vi., vt.* 1. visitar, ir de visita. Nemo'tañ. Te visito. 2. pasear (visitar), ir de paseo. O'ch nemo'tena' a'yo. Me voy de paseo allá.

ñeñ emo'tats visitante.

(Véase a'cheñets)

emotnañ [ehmotnañ] *adj., s.* en pares, en pareja con compañero.

emotnañe'ttsocma todos separados en pares.

(Véase po'moten)

emotota'teñets (Véase mota'neñets)

emoñareñ [emoñareñ] *adj., s.* rota la nuca. (Véase a'choyareñ)

emoñeñets [emoñ-] *vr., vt.* romper(se) el cuello, la nuca. (Véase moñeñets, moña'neñets)

emo'y (Véase emue')

emo'yare'teñets [emo'yaare't-] *vi.* amontonar su nido las hormigas. Emo'yare'ten a'shosh. Las hormigas amontonan sus nidos.

|| emo'yare'teñets, emo'yeteñets, emo-yarerteñets *vi.* encrespar las aguas, levantar oleaje. Emo'yare'ten oñ. El agua se encrespa.

|| emo'yeteñets *vt.* hacer encrespar las aguas. Emo'yeteñ motor. El motor hace encrespar las aguas.

(Véase emue')

emue', emo'y *s.* ola. Shonte' emo'yare'orrtetsa sa'po. Hay muchas olas en el mar.

pue'mo'yer su cresta (de la ola); su nido (en forma de montón como de hormigas).

(Véase emo'yare'teñets)

**emueñets** *vr.* ponerse el sol, ocultarse el sol. **Emuena yompor.** Se pone el sol.

**alleneñ emuena atsne'** occidente, poniente, oeste.

**e'mueñets** *vi., vt.* 1. oír, escuchar; entender. **Ama e'mueno.** El no oye (no puede oír). **E'muenan ñoñets.** Escucha las palabras. **E'muenan ocačh.** Entiende el castellano. 2. sentir dolor o sabor. **Atserr ne'muen.** Siento dolor. **Ama berroye'pe'mueñe.** No siento rica la comida.

*vr.* sentirse. **Ateřcha' ye'mhuena allempo yeprramuen.** Así nos sentimos cuando tenemos anemia.

|| **e'mateñets** *vt.* hacer oír. **Paquetnane-sha'pa' e'ñe cohuen e'matuenanet.** Hizo oír a los sordos.

**o'huañ e'muena** ensordecen.

**e'mare'teñets, e'mareñets** oír por primera vez, oír noticias, llegar a saber. **Ama ye'mare ateř.** Es la primera vez que hemos oído esto (lit. No hemos oído esto). **Ye'mare'ch ahuo'topo.** Hemos oído que se fue río abajo.

**e'mare'tateñets** hacer oír cosas por primera vez, dar noticias, notificar, anunciar, informar, proclamar, publicar, difundir, enterar. **Pe'mare'tatyes allpon acheñ.** Notifica tú a la gente.

**e'mñoteñets** 1. escuchar bien. 2. confiar, creer. **Ne'mñoten.** Confío. 3. obedecer; hacer caso. **Amach pe'mñotno.** Tú no me obedeces. 4. sentir mucho dolor o sabor. **Na'-**

**tserrpa'nerra, ama ne'mñotnere.** Me herí al regresar, pero no sentí mucho dolor.

|| **e'mñotateñets** *vt.* hacer obedecer. **E'mñotatan pacñeřar.** Hace a sus hijos obedecer.

**e'mñotaso'teñets** escuchar animales en varios sitios durante la caza.

(Véase e'mare'tatañ)

**emuerrmateñets** (Véase emormmateñets)

**emya'teñets** *vt.* consolar. **Emya'teret.** Lo consolaron.

**ema'yačhateñets** consolar con una canción.

**e'mñacheñets** [e'mñachch-] *vi.* ser rama tierna lista para retoñar. **E'mñachyen puetačreřollesha'.** Sus ramitas están tiernas, listas para retoñar.

**e'mñcha'na'teñets** *vt.* asustar, acobardar, intimidar, amenazar, atemorizar. (Véase mecha'na'teñets)

**e'mñcha'teñets** *vt.* asustar. (Véase mecha'teñets)

**e'mñotañ** [e'mñootaañ] *s., adj.* 1. creyente. 2. obediente, sumiso.

**e'mñoteñets** [e'mñoot-] *vi., vt.* 1. escuchar bien. 2. confiar, creer. 3. obedecer, portarse bien. 4. sentir dolor o sabor.

**ama e'mñoteno** no escucha bien; desobedece, no hace caso, pasa por alto; no siente dolor.

(Véase e'mueñets)

**e'načhateñets** [e'načhaht-] *vt.* añadir palabras en forma equivocada a lo que otro ha dicho, inventar palabras. **E'načhaterrñañet ateř oteneý po'cartoř.** Ellos añaden palabras a su carta que

no están conforme con lo que dice la misma.

|| **e'načhatateñets** *vt.* hacer añadir palabras. **Ama pocteyaye o'ch ye'načhatateññañ po'ñoñ.** No es bueno que hagamos añadir palabras a lo que otro ha dicho.

**enamareñ** [enaamaarehñ] *adj., s.* pedido, rogado; **enamareñ pats** terreno pedido.

**e'name'tyeseñets** [e'naame'tyes-] *vt.* investigar; rebuscar. (Véase **e'neñets**)

**enamueñets**, **anamueñets** [enaam-] *vi., vt.* 1. pedir, rogar, implorar, invocar. **Enamuet.** Ellos piden. **Enamue'chenet parant.** Piden plátanos. **Nenamuenep.** Se lo pido (a usted). **Nenamonascha'.** Voy a pedir (algo) para ustedes. 2. encargar.

|| **enamateñets** *vt.* hacer pedido de parte de otros. **Senamatosanet Yompor pa'nateña.** Pidan la bendición de Dios para ellos.

**enamare'teñets**, **enamareñets** *pe-*dir, mendigar, rogar, solicitar, suplicar varias veces.

(Véase **namats**)

**enañ** [enaañ] *s.* 1. cosa aguda, puntia-guda. **Enañ aj.** La espina es muy aguda. 2. alicates de punta. (Véase **eneñets**)

**enapechareñ** [enaapehchaarehñ] *adj., s.* traspasado con flecha. (Véase **eneñets**)

**enapecheñets** [enaapehch-] *vt.* traspasar con flecha. (Véase **eneñets**)

**enaqueta'teñets** [enaqueeta't-] *vi.* doler el oído. **Enaqueta'ten o'pono.** Me duele el oído.

**enare'teñets**, **enareñets** [enahre't, enaar-] *vi.* gemir, quejarse. **Enare'ten atsnañeñ.** El enfermo gime.

**enasañ** [enaasaañ] *s.* "padre del mono choro" (un ser maligno). **Enasañ puenasetsa.** El padre del mono choro es un ser maligno que se convierte en varias cosas.

**pue'nasañer**, **po'nasañar** su ser maligno.

(Sinón. **muecho't**)

**enatanñats** [enahtanñats] *s.* ahijado.

**puenataneñ** su ahijado.

(Véase **enateñets**)

**enateñets** [enaht-] *vt.* cargar o tomar en los brazos. **Enatenan cheshañoll.** Toma al niño en sus brazos.

**ñeñ' enate' ema'** madrina (o padrino) (lit. aquel o aquella que toma al niño en sus brazos).

**e'natsreñañ** [e'natsreeñahñ] *s.* aquel que busca cosas revolviendo todo. **Atarr e'natsreñañ choñ.** El achuni (coatf) busca cosas revolviendo todo. (Véase **e'neñets**)

**enayomom** [enaayoomom] *s.* especie de yuca.

**Enc** *s.* 1. el Inca. 2. especie de pájaro.

**Enc ahuañpa' atarr atsrre'mñañ.** Antes el Inca era una persona muy colérica.

**enc posho'roñ** *s.* ortiga de inca, especie de ortiga.

**encaneshma'** [encaanehsha'] *s.* hombre (término empleado por las mujeres). (Véase **coyanesha'**, **yacma**)

**encaneshma'ñeñets** [encaaneshma'ñt-] *vr.* vestirse como hombre (término empleado por las mujeres). **Enca-**

**neshma'tena.** Ella se viste como hombre. (Véase **encanesh'a**)

**encasho'll** *s.* especie de carachama. **Añ momapue' encasho'll.** El pez carachama **encasho'll** le dio pecho a él.

**e'ncoyeñets** (Véase **coyeñets**)

**eneñets** *vt.* 1. traspasar, atravesar, penetrar. 2. picar, hincar. **Enan cac cho-pa'tso.** Traspasó a peces con la flecha.

**enaclle'cheñets** traspasar el ojo.

**enamco'teñets** traspasar el cuerpo.

**enapecheñets** traspasar con flecha, flechar.

**enapo'cheñets** traspasar el pie.

**enapueta'teñets** traspasar la oreja.

**enota'teñets** traspasar la mano, picar, hincar.

(Véase **enañ**, **enoñ**)

**e'neñets** *vi., vt.* 1. buscar. **Ne'nyesua.** Busqué en todas partes. **E'nyesnoman pa'cosh pocollo.** Buscó su aguja en la casa al salir. 2. desear, querer. ¿Eso't **pe'nen?** **Ama es ne'neno.** ¿Qué quieres? Nada.

*vr., vn.* extrañar, sentir nostalgia. **O'ch e'na farro'mar ñapa' ñap'ta ellape-ne't.** El va a extrañar porque pasa los días solo. **E'nenana ema'popapar.** La niña extraña a su papá.

*vr.* desviarse del camino. ¿Erra't **ye'na?** ¿Dónde nos hemos desviado del camino?

|| **e'nañpseñets** *vt.* buscar en perjuicio del otro. **Amach se'nañpsanna'-tatsto.** No busquen (a otra esposa) entre ustedes.

**e'name'tyeseñets** investigar, rebuscar.

**enet** *s.* cielo, firmamento.

**pue'ntañ** su cielo lejano. **Ahuo'yompor pue'ntañ.** Nuestro padre fue a su cielo.

**ento** al cielo, en el cielo.

**entas** nombre de un río (lit. agua del cielo).

**enets** [eenets] *vi.* 1. venir. **Sapa'amtsañes farrecop sen.** Ustedes son asesinos, por eso vienen. 2. entrar, salir (agua). **Atarr en oñ noñ.** El agua entra en la canoa. **En oñ coyño.** Sale agua de la olla.

*vt.* ir para traer, venir para llevar. **Enana'shetamuets.** Se fue para traer la **cushma**.

**err** venir otra vez, regresar. **Perr.** Ven otra vez. **O'ch huerra pese o'ch errpa'.** Cuando venga tu hermano otra vez te va a llevar.

**e'nmesañets** *vr., vt.* ladear(se), inclinar(se) (cosas redondas). **E'nmesena pa'me'.** El huevo se ha ladeado. **Ye'nmes pa'me'.** Ladeamos el huevo.

*vi.* ser más o menos la 1:30 de la tarde. **E'nmesen yompor.** Es la 1:30 de la tarde.

**eno** *adv.* alto, arriba, en la parte superior. **Eno anena oñ.** El pájaro vuela alto.

**eno'mar** que se origina arriba, que es de arriba.

**enoneñ** hacia arriba.

**enoñ** de arriba, de lo alto; sobre, exterior.

**eno'tsen** está arriba, está en lo alto.

**enoñe'tsen** está encima.

**enome'teñets** [enohme't-] *vr.* estar el sol alto en el cielo durante la mañana.

**Enome'ta.** El sol está alto en el cielo durante la mañana.

**enoñ [enooñ]** *s.* buen cazador, buen tirador, aquel que tiene aptitud para tirar bien. **Napa' nanac enoñare' nechoyoresha'.** Mis hijos son buenos cazadores.

**enoñteñets** ser buen cazador, tirador.

(Véase **eneñets**)

**enopa'rr** *adj.* flotante; esponjoso.

**enopa'rrteñets** *vr.* flotar en la superficie del agua. **Enopa'rrtena shohuañollesha' rromue'.** Los peces pequeños muertos flotan en la superficie del agua.

**enopo'chañ [enopo'chaañ]** *s.* vestido corto. (Véase **ñancrap**)

**e'ntalleñets** *vr.* inclinarse, ladearse (cosa plana). **E'ntallena arorr.** La luna nueva está ladeada. **E'ntallena tsachtall.** La tabla (de madera) está inclinada.

**entareñ [entaarehñ]** *adj., s.* 1. visto, encontrado. 2. juzgado. **Entareñ all yepanta.** Ya está visto donde hemos fallado.

**entatuareñ** que es juzgado (haciéndole ver sus obras). **Entatuareñeycha'.** El va a juzgarnos.

(Véase **enteñets**)

**entarñats [entaarñats]** *s.* cosas conocidas. (Véase **enteñets**)

**entarteñets [entaart-]** *vi., vt.* ver o conocer por primera vez. **O'ch entartena'.** Se van a ver cosas por primera vez. **O'ch entartan elefante.** Va a ver un elefante por primera vez.

|| **entartateñets** *vt.* guiar.

(Véase **enteñets**, **entarñats**)

**entatoque'** *s.* especie de frijol.

**enteñets** *vr.* menstruar; arrojar la placenta. **Entena.** Ella menstruó.

**enteñets, onteñets** *vi., vt., vr.* 1. ver. **Ñapa' ama enteno.** El no puede ver. **All entosan cañter toñña'so.** Vio la canasta allá en la orilla. **Entena ñañeñerpo.** Se ve en el espejo.

*vt., vr.* 2. considerar(se), juzgar(se). **Atarr cohuen enteñ.** Considera que es muy bonito. **Ama cohuenaye' yenteñe.** Juzgamos que no es bueno. **O'huañ cohuen enta ñañeña.** Dejó de considerarse bueno.

*vt.* 3. encontrar, hallar, descubrir. **Ama entere.** No lo encontró. 4. conocer. **Ama nentare.** No le conozco. 5. entender. **¿Peñchñe'?** ¿Lo entiendes? 6. conseguir, obtener. **Yenamos taruas atñoch yent quelle.** Pedimos trabajo para conseguir plata.

|| **entateñets** *vt., vn.* hacer(se) ver, considerar, juzgar; consultar. **O'ch es entatey.** Va a hacernos ver cosas. **Juezpa' o'ch entatuerrey.** El juez va a juzgarnos (haciéndonos ver nuestros hechos).

**entarteñets** ver por primera vez.

**cohuen yenteñ** lo consideramos bueno, bonito.

**pocte' yenteñ** estamos de acuerdo, asentimos.

**po'poñ entueñ** ve de otro modo, es obstinado, contrario.

**eñoren yenteñ** nos atrevemos a hablar, consideramos (algo) decible. **Ama eñorenaye' enteto.** No se atreven a hablar.

(Véase **entareñ**, **entpo'**)

entpo' *adj.* visible.

ama entpahuo invisible. Ama entpahuo oneñeñ. El espíritu malo es invisible.

(Véase enteñets)

e'nuapo' *adj.* 1. que puede terminar, concluir, acabar. Ama e'nuapahuoyaye yetaruas. Nuestro trabajo no se puede terminar. 2. que puede destruirse.

e'nueñets *vi., vt.* 1. terminar, acabar, concluir. Ye'nuamoch. Estamos a punto de terminar. E'nuet po'taruas. Terminaron su trabajo. 2. destruir, consumir, gastar. Oñ ñeñ e'nuahue' allpon ñeñ nare'tyenet. El agua destruyó todo lo que habían sembrado.

eñall [eñaall] *vi. irr.* haber, existir. — El sujeto está representado por un sufijo pronominal en vez de un prefijo. Eñall shonte'rreñets. Hay mucha comida. Napa'eñallen ahuafoñ. Yo he existido desde antes.

eñallmeñ todavía hay.

eñallfe' quizás haya.

eñalleteñets [eñaalleht-] *vr.* 1. nacer, venir al mundo. Eñalleta ema'. El bebé nació. 2. comenzar a formarse. Ama eñalleterro puetsarñats. No comenzaron a formarse llagas otra vez. || eñalleteñets *vt.* hacer nacer, dar a luz, parir (animal). Eñalleteñet cheshafoll. Ha dado a luz al niño.

(Véase emateñets, tapueñets)

eñalletña [eñaallehtña] *s.* recién nacido.

Eñalletña foño. El recién nacido (nacido) en el camino.

e'ñape'cheñets *vt.* rastrear, seguir pisadas. E'ñape'chet ashosh. Rastrean al armadillo.

eñareñ [eñaareñ] *adj., s.* cavado; eñareñ pats tierra cavada. (Véase eñeñets)

e'ñasñañ (Véase e'ñaso'tañ)

e'ñaso'tañ, e'ñasñañ [e'ñaso'taañ, e'ñañahñ] *s.* pescador que pesca con flecha o lanza, lancero. E'ñasñañpa' atarr enenan cac. El pescador traspasa muchos peces con flecha o lanza.

e'ñaso'tapets *s.* lanza para pescar.

pue'ñaso'tañ su lanza para pescar.

e'ñaso'teñets *vi.* pescar con flecha o lanza, flechar, alancear. E'ñaso'ten ontapo. Pesca con flecha en la orilla. (Véase e'ñaso'tañ)

e'ñatro'teñets *vt.* espulgar. Ne'ñatro'tañ. Te espulgo.

e'ñacotma'teñets examinar la barriga buscando isangos.

e'ñatca'teñets examinar el pie.

eñcheñets *vt.* empujar, palanquear, apalancar. Eñche'. Lo empujó. Eñchapechannena aposañeñ. Los borrachos se empujan el uno al otro.

tsacheñ allo es yeñchen palanca.

e'ñe *adv.* 1. completamente, totalmente; e'ñe pocte' totalmente de acuerdo; e'ñe pecha'tuanet les cortaba (sus cabezas) completamente. 2. exactamente. 3. solamente; e'ñe epta solamente dos. 4. bien; e'ñe acuareñtet bien cuidados. 5. recién; e'ñe chapatsa recién llegado.

e'ñe allpon exacto.

e'ñech completamente (futuro).

e'ñe poctata' [poctahta'] *adj., s.* nombre de diseño. (Véase apén. II.)

e'ñe terepe'parra *adj., s.* nombre de diseño en forma de zigzag. (Véase terepe'parr)

**eñeñets** [eññ-] *vi., vt.* cavar. **Eñet o'pono.** Cavan dentro (de la canoa).

**Yeñen pats.** Cavamos la tierra.

|| **eñañpeñets** *vt.* cavar la tierra para sacar algo. **Yeñañpes asho'sh.** Cavamos la tierra para sacar el armadillo de su hueco.

**eñpona'teñets** hacer huecos en la tierra.

**eñtse'teñets** escabar.

**eñeñets, eñoseñets** [eñoos-] *vi.* 1. hablar. **Yeñen yeñoño.** Hablamos en nuestro idioma. 2. cantar o graznar las aves. **Eñen atollop, ñaña eñen of.** El gallo canta y el pájaro también.

|| **eñosateñets** *vt.* hacer hablar. **Eñosatan radio.** Prendió el radio. (lit. Hizo hablar el radio.)

|| **eñoreñets** *vr., vn.* hablar, no quedarse callado. **Allempo eñorena cornesha' yapa' amach ye'ñoro.** Cuando habla el curaca, nosotros no hablamos. **E'ñe eche'charr ne'ñorennasa.** Les hablo con dureza a ustedes.

**ama eñoro** ser o estar mudo, callado.

|| **eñorateñets** *vt.* hacer hablar, permitir hablar. **Año' es eñorataye.** No le permitieron hablar nada.

**eñoseñeñets, eñoseñe'cheñets** hablar enojado; sonar mal. **Eñoseñe'chet.** Hablan enojados.

**eñen huomenc** habla en voz alta.

**eñen acoña** habla en voz baja.

**eñosatsen sosya'tañ** habla cosas vulgares.

**eñerr** [eñerr] *adj.* que pesa mucho, pesado. **Atarr eñerr yechatser.** Nuestras cosas pesan mucho.

**pue'ñrror** su peso; su pesadez.

**mue'ño** muy pesado.

**ama eñrroyaye** ligero, liviano.

**eñerrteñets** [eñerrt-] *vr.* 1. pesar mucho, ser pesado. **Eñerrtena yecafer.** Nuestro café pesa mucho. 2. sentir pesado. **Eñerrtena pa'chep.** Siente pesada su pierna.

**eñanarrteñets** sentir pesado el cuerpo.

**eñe'teñets** *vi.* tener cresas, gusanos.

**Eñe'ten ech.** La carne tiene cresas.

(Véase **eñets**)

**eñeterr** [eñeterr] *s.* especie de avispa.

**eñeñ** [eñeñ] *s.* ladrón. **Eñeñpa' yorats-re'tañpsey.** El ladrón sacó nuestras cosas.

**eñeñep** (Véase **oñeñep**)

**eñeñoll** (Véase **añeñoll**)

**eñets** [eñeets] *s.* cresa, larva de mosca, gusano.

**pueñmoc, pueñ** su gusano; **parant pueñ** su gusano de plátano.

(Véase **eñe'teñets**)

**eñetsa', eñetsach** *s.* especie de bejuco cuyas raíces se utilizan para tratar a los perros con el fin de que sean buenos cazadores. También se usa para atraer a los animales de caza.

**eñetsa ma'ñorr** tratamiento para cazar especialmente venados.

**eñmateñets** [eñmaht-] *vr.* estar satisfecho, estar contento; estar tranquilo. **Yeñmatena yeyoçhro.** Estamos contentos.

**ama eñmateno** estar insatisfecho.

|| **eñmatateñets** *vt.* satisfacer. **Eñmataterrnay yeyoçher.** Nos satisface (lit. Satisface nuestros corazones).

**eñmateñets** [eñmahteeñets] *s.* 1. satisfacción, contentamiento. 2. buena conciencia. 3. paz.

**pueñmaña, pueñmañesha'** su buena conciencia.

**ama eñmateñtso** insatisfacción.

**eñmosañ** [eñmohsañ] *adj., s.* fragante, oloroso, aromático, perfume, agradable al olfato, aroma. **Atarr eñmosañ** *r.* La flor es muy fragante.

**pueñmosañer** su aroma, fragancia, olor, perfume.

(Sinón. amosyen)

**eñmosañteñets** *vr.* ser fragante, oloroso, aromático, perfumar. **Eñmosañtena asyanc.** La semilla asyanc es muy olorosa.

**eño'ñañnesha'.** (Véase año'ñañ)

**eñnor** [eñnoor] *s.* especie de sapito.

**eñorana'tañ, eñorana'taña, eñorana'tña** [eñooraana'taañ] *s.* hablador que puede abordar cualquier tema sin dificultad. (Véase eñeñets)

**eñorana'taña** (Véase eñorana'tañ)

**eñorana'tña** (Véase eñorana'tañ)

**eñoren** [eñooreen] *adj.* decible, que se puede decir.

**eñoren enteñets** considerar (algo) decible; atreverse a hablar.

(Véase eñeñets)

**eñoseñets** (Véase eñeñets)

**eñoseñets** [eñoos-] *s.* habla, conversación. **Neñosyenof yottañpennet.** Por lo que dije me han encarcelado. (lit. Por mi habla me han encarcelado.)

**eñosatse'teñets** hablar malas palabras, hablar lisuras.

(Véase eñeñets)

**eñose'rteñets** *vr., vr.* presentir, sospechar que alguien viene. **Eñose'rtenana apa.** Sospecha que viene su papá.

**eñoseseñets** [eñoyses-] *vr., vr.* querer, desear. **Yeñosesena.** Queremos (algo). **Yeñosesena yerrar.** Queremos nuestra comida. **Eñosesenana pomomos ema'.** El bebé quiere su leche. (Sinón. ye'cheñets)

**eñotañ** [eñohtañ] *s.* sabio, experto, inteligente, perito, una persona capaz, diestra. **Eñotañ atarr es eñotyen.** El sabio conoce muchas cosas.

**ama es eñoto** idiota, ignorante, imbécil, tonto, bobo, fatuo, necio.

(Véase eñoteñets)

**eñotare'teñets** [eñohtaare't-] *vt.* reprochar. **Yeñotare'ch ñeñ atserpetsa pañparñoñ.** Reprochamos a los que se hacen daño por su desobediencia.

**eñotare'teñets** [eñohtaare't-] *s.* reproche. **Neñotare'teñoñes na o'ch alla nellcaterres sa.** Con mis reproches voy a entristecerlos.

**eñotatareñ** [eñohtahtaarehñ] *adj., s.* avisado, informado. (Véase eñoteñets)

**eñote'** [eñohte'] *s.* aquel que es muy astuto, mañoso. **Eñote'pa' atarr eñotenan shequēñets.** Aquel que es muy astuto sabe bien cómo engañar. (Véase eñoteñets)

**eñoteñets** [eñoht-] *vr.* 1. conocer, saber; darse cuenta; percibir. **Napa' neñotena.** Yo sé lo que hago. 2. no perder el sentido. **Ahuaño' eñota.** Ya perdió el sentido. 3. tener cuidado. **Señota'-ñach, amach sechopeñe'chatsto elle-**



**rroneñ.** ¡Tengan cuidado, no anden por las tardes!

*vt.* saber, conocer; entender, comprender. **Atarr es yeñoten.** Sabemos muchas cosas.

**ama eñoteno** ignora, no sabe.

**|| eñotateñets** *vt.* avisar, informar, comunicar, instruir, enterar, testificar, confirmar, demostrar, explicar, manifestar; anunciar, advertir; aclarar; adivinar. **Eñotatanet ñeññ ateñcha' p̄a'yes.** Les avisó lo que va a hacer.

**ñeññcha' yeñotate'** seña, señal, signo; prueba.

(Véase **eñotañ**, **eñotochen**, **eñotpo'**, **eñote'**, **eñotatareñ**)

**eñoteñets** [eñoteñets] *s.* sabiduría.

**pueñoteñ** su sabiduría. **Pueñoteñot atarr es p̄a'yen coñhesha'.** Hace muchas cosas bonitas gracias a su sabiduría.

**e'ñoteñets** [e'ñoht-] *vt.* contar, enumerar. **E'ñoteñet fope'p̄.** Contaron los pollitos.

**e'ñoteñets** [e'ñohteeñets] *s.* acción de contar. **Ama yeñhenana' e'ñoteñets.** No ha aprendido a contar.

**eñotochen** [eñotochen] *adj.* claro, inteligible, comprensible, reconocible.

**Eñotochen po'ñoñ.** Sus palabras son claras. (Véase **eñoteñets**)

**eñotorrteñets**, **eñotochteñets** [eñoh-torr-, eñotocht-] *vr.* ser claro, ser visible. **O'huaño' eñotorrta añ pats atarr enoñ.** Ya no es visible esta tierra desde la altura.

*vt.* notar, observar. **Ñeññ acheñerpa' se'ñorrtach.** Observa a esa persona.

**|| eñotorrtateñets** *vt.* clarificar, descubrir. **Eñotorrtatet ñeññ e'moñe'tene'.** Descubren lo que les hace mal.

**eñotpo'** [eñotpo'] *adj.* comprensible, que se puede saber.

**ama eñotpahuo** incomprensible; que no se puede saber. **Ama eñotpahuo errponñe' ranto eñall.** Cuantas estrellas hay, no se puede saber.

(Véase **eñoteñets**)

**e'ñotpo'** [e'ñotpo'] *adj.* contable, que puede contarse.

**ama e'ñotpahuo** incontable. **Ama e'ñotuapahuoyaye ranto.** Las estrellas no pueden contarse.

(Véase **e'ñoteñets**)

**eñotuareñ** [eñotuareñ] *adj., s.* conocido. **Eñotuareñeñ ateñ yepena.** Es conocido lo que hacemos.

**ama eñotuareñe** desconocido.

(Véase **eñoteñets**)

**e'ñotuen** [e'ñohtueen] *adj.* contable. (Véase **e'ñoteñets**)

**eñpona'teñets** *vt.* ahuecar, hacer huecos. **O'ch yeñpona't pats allcha' yenare't.** Vamos a hacer huecos en la tierra para plantar. (Véase **eñeñets**)

**eññeteñets** *vr.* 1. estar decorado, estar adornado. **Eññetena pa'paquell.** Su casa está decorada. 2. estar capacitado para desempeñar un cargo.

**|| eññtateñets** *vt.* 1. decorar, adornar, embellecer. **Tse'llamets ñaña cho'llerrmats ñeññ eññtatene' coyanesha' po'cashe'm.** Las bandas y los adornos son las cosas que decoran la cushma de las mujeres. 2. mostrar capacidad para desempeñar un cargo.

**eñueñets** *vr.* 1. llegar a la juventud (un hombre). **Eñua'mocha.** Un hombre llega a la juventud. 2. vivir largo tiempo. **Atantpo' ahuañecma atfoch ye'n-uenach.** Debemos levantarnos temprano para vivir largo tiempo. (Véase **po'neñets**)

**eñueñets** *s.* 1. juventud. 2. acción de vivir largo tiempo.

**eñyapets, añyapets; yeñyañ** [eñya-peets] *s.pos.* garganta, gañote, garguero, nuestra garganta, gañote, garguero.

**pa'ñyañ** su garganta.

**eñyañrechs; yeñyañrech** [eñyañree-chaats, yeñyañreech] *s.pos.* esófago; nuestro esófago. (Sinón. **yetoncreñ**)

**epa** [ehpa] *adj.,s.* dos; **pañerr, epa, ma'pa** uno, dos, tres; **epa anets** dos pueblos. **Eñall epa.** Hay dos.

**epacma** siempre dos.

**epameñ** sólo quedan dos.

**epanesha', epuesha'** gemelos, mellizos.

**epa'tets** de dos en dos, un par.

**eppahua** dos casas.

**epilloña** dos semillas.

**epmeta** dos pedazos de yuca cocinados.

**epña** dos meses, bimestre; dos huevos o dos unidades de cualquier cosa redonda.

**epoch, epoche'tats** dos veces, doble.

**epo'mar** los dos, ambos.

**epomuet, epamat** dos días.

**epota'ra** dos paredes.

**epuechña** dos paquetes de chaquira.

**epña** dos agujas.

**eprecha** dos hilos.

**eprracra'pan** hoja partida en dos.

**eprroga** dos ollas.

**epsheña** dos personas, pareja.

**epsheña poñapor** bígamo.

**epta** dos canoas.

**eptalla** dos monedas.

**epta'tatsen** dos cosas muy cercanas.

**epta'ra** dos grupos de plátanos.

**eptotanta** dos grupos.

**epuoye'** dos cosas a la vez.

**puepañ** su segundo.

**puepmeñ** su segundo mes.

**puepomtañ** su segundo día.

**puepocheñ** su segunda vez.

**epoch çharra'** veinte (lit. 10 por 2 veces).

**epacheñets** [epaach-] *vr.* tener una partícula de algo en el ojo. **Epachena.** Tiene una partícula de polvo en un ojo.

*vt.* 1. hacer entrar algo en el ojo. 2. enterrar. **Epachan atollpachmoñ.** Enterró el excremento de gallina.

**epache'teñets** polvorear, espolvorear; enterrar, empolverar.

**epachmoco'teñets** arrojar, enterrar (con tierra, arena y polvo). **Epachmoco'tannerret.** Se arrojaron tierra el uno al otro.

**epachečno'teñets** arrojar tierra al cuello.

**epachshema'teñets** cubrir (la cabeza) con ceniza o tierra.

**e'pana'teñets** [e'paana't-] *vr.,vt.* lavar. **E'pana'tyerranet all atserrpareñtet.** Les lavó sus heridas.

**e'pacle'cheñets** lavar(se) los ojos. **E'pacle'cha ahuañecma.** Se lava sus

ojos bien temprano. **Ne'paclle'ch ema'**. Lavo los ojos del bebé.

**e'pačhno'teñets** lavar(se) el cuello.

**e'pallme'cheñets** lavar la yuca, el café, etc.

**e'pama'teñets** lavar la ropa.

**e'pamco'teñets** lavar(se) el cuerpo.

**e'pame'teñets** lavar comestibles como pituca (tubérculo), daledale, maní, y varias cosas de forma más o menos esférica como un vaso o una taza.

**e'pañna'teñets** lavar(se) el cuerpo.

**e'paqueta'teñets** lavar(se) las orejas.

**e'parro'teñets** lavar la olla.

**e'parrpe'cheñets, e'patca'teñets** lavar(se) los pies.

**e'pata'teñets** lavar los platos, el piso, etc.

**e'pota'teñets** lavar(se) las manos.

**epanesha', epuesha'** [ehpaanehsha', eh-puehsha'] *s.* gemelos, mellizos. (Véase **epa**)

**epapo' huamprat** *s.* nombre de diseño. (Véase apén. II.)

**eparre'teñets, eparreñets** [epahrre't-] *vt.* dispersar la llama de la candela. (Véase **parreñets**)

**epatareñets, epateñets, epatare'teñets** *vt.* 1. impedir, obstruir, atajar; pescar cerrando un caño o brazo del río. **Ye-patare'ch atollop**. Atajamos la gallina. **Yepaten cac**. Atajamos los peces (en el agua). **O'ch yepat tsapo**. Vamos a pescar cerrando un brazo del río en la noche. 2. oponer.

**epatarñaĩ** [ehpahtarñaĩ] *s.* 1. obstrucción, impedimento. 2. adversario.

**epateñets** *vt.* hacer contagiar, transmitir una enfermedad. (Véase **pateñets**)

**epateñets** (Véase **epatareñets**)

**epateñets** [eepaht-] *vt.* hacer alcanzar; distribuir. (Véase **epueñets** [eep-])

**epa'tets** [ehpa'tets] *adv.* de dos en dos, un par. **Epa'tets ahuanmuet**. De dos en dos se fueron. (Véase **epa**)

**epatsñeĩ** [ehpaatsñehĩ] *adj., s.* que tiene terreno; **epatsñeĩ acheñ** persona que tiene terreno. (Véase **pats**)

**epatsre'teñets** *vt.* 1. rascar la tierra.

**Epatsre'teñ atollop**. La gallina rasca la tierra. 2. rascar el rescoldo de la candela. **Epatsre'tenan tso'**. Rasca el rescoldo de la candela.

**epaye'** [ehpaye'] *adv.* mucho, tanto.

**Epaye' yemueročhtena**. Sufrimos mucho. (Sinón. **atarr**)

**epchacra'steñets** [ehpchacra'st-] *vr.* dividirse el río en dos brazos. **Arrcha'yeperca' all epchacra'stena oñ**. Vamos a amontonar piedras (para hacer una represa) allí donde el río se divide en dos brazos.

**epe'** *s.* piripiri (nombre que se da a varias plantas de tipo junco. Algunas son curativas, otras se utilizan como tratamiento para encontrar animales de caza.) **Yapa eño**. Nos bañamos con piripiri.

**pue'ñar** su piripiri.

**ma'ñorroñar** piripiri que es eficaz para encontrar venados.

**oññar** piripiri que es eficaz para encontrar aves.

**epech** el tallo o planta.

**epechañ** [eepechañ] *s.* lo que pica o hinca con su pelusa o segregando un

líquido irritante. **Serampuepa' atarr epechañ.** La pelusa del gusano llamado **serampue** pica mucho.

**puepechañer** pelo que pica (de algo).

**epe'chareĩ** [eepe'chaarehĩ] *adj.,s.* acequia, canal, zanja.

**yepe'char** nuestra acequia.

(Véase **epe'cheñets**)

**epecheñets** *vt.* picar, pinchar (la pelusa de la oruga). **Epecha'y shonquer.** La pelusa del gusano nos pica.

**epecheñets** [epeech-] *vt.* remedar, imitar a animales. **Epechenet comom.** Imitan al sapo.

**epechaso'teñets** puquear (imitar) a animales y aves cuando se caza.

(Sinón. **topapeñets**)

**epe'cheñets** *vt.* cavar una acequia ancha para que vaya el agua. **Epe'chet pats.** Cavaron haciendo una acequia ancha.

**epe'chaso'teñets** pescar haciendo acequias para que se sequen partes del río y queden las carachamas sin agua; separar las piedras en el agua haciendo una acequia.

**epeñets** [eep-] *vr.,vt.* envolver(se) **Epena shonquer.** El gusano se envuelve. **Nepe' ne'mar.** Envuelvo a mi bebé.

|| **eḡaṡṡseñets, eḡa'ṡseñets** *vt.* envolver con algo. **Yeḡaṡṡpes yelibro.** Envolvemos nuestros libros en el papel.

**eḡamco'teñets** tener algo envuelto alrededor del cuerpo.

**eḡatse'teñets** empaquetar.

(Véase **eḡareĩ**)

**epmateñets** [ehpmaht-] *vr.* vestirse con dos ropas. **Eñall po'poñ seshtam allo**

**sepmatena.** Ustedes tienen dos cushmas para vestirse (con que abrigarse). **epmeñets** *vr.* pasar dos meses. **Yepmena' arrorr.** Pasamos dos meses.

**epñaĩ** (Véase **eptaña**)

**epo'** *adj.,s.* hondo, profundo (agua).

**Epo' po'ñes.** El río es profundo.

**pue'par, pue'por** su profundidad.

**eparer** hondo en varias partes (el río).

(Véase **epoten**)

**epoctoreĩ** [epoctoorehĩ] *adj.,s.*

1. que tiene bocina hecha de cuerno de animal. 2. abocinado. (Véase **pactor**)

**epoch, epoche'tats** [ehpoch] *adv.*

1. dos veces. 2. doble. **Epoch yegana.** Hemos ganado dos veces.

(Véase **epa**)

**epocheñets** [eepooch-] *vt.* hacer reventar, deshinchar. (Véase **pocheñets**)

**epoche'tats** (Véase **epoch**)

**e'pochorech** [e'pochorehch] *s.* especie de pijuayo (una palmera) mediano.

**epocheñets, epocho'teñets** *vr.* pintarse puntos. **Epocho'tyena llaṡso.** Se pinta puntos con el lápiz (en la cara).

*vt.* 1. pintar puntos. 2. picotear, picar.

**Epocha'yeñ pa'tsa'po.** Pinta puntos en su cara. **Epochenan atollop shepuet.** La gallina picotea la cucuracha.

**Pa're'ro epochenan tsacheṡ.** Con su pico pica la rama.

**epo'mar** [ehpo'maar] *adj.,pron.* los dos, ambos; **epo'mar libros** los dos libros.

**Epo'mar a'patsa.** Los dos quedan.

**epomteñets** [ehpomteñets] *vr.* pasar dos días. **Nepomtena'ch.** Voy a pasar dos días.

**epot** [epoht] *s.* choza o cuarto hecho de hojas para la jovencita que recién ha llegado a la pubertad.

**puepotar** su cuarto. **Ma'pña arrorr anorret puepotaro.** Durante tres meses se sientan en su cuarto.

**epotañ** [epootaañ] *s.* lo que pica. **Ponapa' atarr epotañ.** La hormiga isula pica mucho.

**puepotañer** su aguijón (avispa, isula).

(Véase **epoteñets**)

**epotare'teñets, epotareñets** [epohtaa-re't-, epohtaar-] *vt.* hacer un cuarto de hojas. **Epotare'tet allcha' be'ños po'nañnora.** Hacen un cuarto de hojas donde entra la jovencita que recién ha llegado a la pubertad. (Véase **epot**)

**e'potareñ** [e'pootaarehñ] *adj., s.* escondido, oculto.

**e'potasoteñets** [e'pootasohñ-] *vt.* bucear en el agua para poner barbasco en las piedras. (Véase **e'poteñets**)

**e'pota'tña** [e'pohta'tña] *s.* especie de ratón.

**epoten** [epohteen] *adj.* hondo, profundo (agua). **Epoten sa'p.** El lago es hondo. (Véase **epo'**)

**epoteñets** [epoot-] *vt.* 1. picar (los insectos). **Atarr epota'y pona.** La hormiga isula nos pica mucho. (Véase **epotañ**) 2. llevar un montón. **Yepota' čhop.** Llevamos un montón de maíz.

**e'poteñets** [e'poot-] *vr.* 1. esconderse. **E'potena.** Se esconde. 2. bucear, sumirse, zambullirse. **E'pota oño.** Bucea en el agua. *vt.* esconder, ocultar. **E'poteñ.** Lo esconde.

|| **e'potañpeñets** *vt.* esconder de alguien. **Ne'potañpeña ema'.** Lo esconde del bebé.

(Véase **e'potasoteñets**)

**epotma'tapets** [epootma'taapets] *s.* instrumento para arreglar el tejido.

**epotma'teñets** [epootma't-] *vt.* arreglar el tejido con el instrumento **epotma'tapets.**

**e'potreñ** *s.* mazorca.

**e'poť** [e'pooť] *s.* especie de ratón grande.

**epoťo'teñets** [epooťo't-] *vr.* tropezar.

**Epoťo'tnerra.** Su pie tropezó.

|| **epoťo'tateñets** *vt.* hacer tropezar. **Ye-poťo'tach.** Lo hacemos tropezar.

**epotsma'p** (Véase **potsmet**)

**epsheña** [ehpsheña] *s.* dos personas, pareja.

**epsheña'tets** de dos en dos (personas).

**epsheño'mar** las dos personas.

**epsheña poťapor** dos esposas, bigamo.

**eptaña, epñañ** [ehptaña, ehpnahñ] *s.* aquel que es domesticado. **Yapa' ya-yatara ots, atarr eptaña.** Nosotros hemos domesticado al ots; ya está domesticado.

**epteñets** [ehpt-] *vr., vt.* juntarse, formar pareja. **Epta.** Hay dos personas juntas. *vt.* juntar a dos. **Neptercha'.** Voy a juntar a los dos.

**epmateñets** ser dos cushmas, cushma doble.

**epmeñets** pasar dos meses.

**epnateñets** ser dos animales de caza.

**epomteñets** pasar dos días.

**eprečhteñets** ser dos hilos.

**eprracrateñets** ser dos ramas (ahorquilladas).

**epsheñets** ser dos personas.

**epfēcheñets** desviar dos caminos.

**epuetcateñets** ser dos pies juntos.

(Véase epa)

**epteñets** [eep-] *vt.* adoptar a un niño o a alguien para cuidarlo. **Ña epterre' huocchanesha'**. El adoptó al huérfano.

**epfēcheñets** *vi.* desviar dos caminos.

**epueñets** [eepueñets] *vr.* llegar, alcanzar, caber. **Epuena ñoñets erracmañen**. Las palabras llegan a todas partes. **Epa'hua achein o'pono**. (Toda) la gente alcanza adentro. **Epuena po'chanar**. Su cinturón le queda bien (lit. alcanza).

**epateñets** *vt.* 1. hacer alcanzar, distribuir. **Yepat ech**. Hacemos alcanzar la carne. **Epatuahuet erracmañen**. Distribuyeron (la carne) en todas partes. 2. impedir. **Yepat ñeñ chetanna'tetsa**. Impedimos que se peleen.

**epueñets** [epueñets] *vr.* inclinar, agachar la cabeza. **All epuena**. Allá inclinó la cabeza.

**epuesenets, pusesenets** *vt.* dar vuelta, voltear (para secar bien). **Pepueson necacar**. Da vuelta a mi pescado. **Yepues chop**. Volteamos el choclo (en la candela para que no se queme). **Yepues ñañña café**. Movemos los granos de café (para que se sequen bien). **Mameshach pepuesere'f amach poyo pa'tall**. Voltéalo a cada rato para que no se queme la cáscara.

**epuesque'cheñets** voltear su brazo para atrás.

(Véase echeñets)

**epuesha'** (Véase epanesha')

**epuet** [ehpuet] *pron.* él/ella con él/ella, junto con. **Net epuet po'se Sha'reß**. Ellos la pusieron con su hermano Sha'reß.

**epan** él/ella conmigo.

**epaß** él/ella contigo.

**epay** él/ella con nosotros.

**epas** él/ella con ustedes.

**epanet** él/ella con ellos/ellas.

**epuoye'** [ehpuoye'] *s.* dos cosas a la vez.

**Epuoye' yocfape'chen**. Pensamos en dos cosas a la vez. (Véase epa)

**eñanreñ** [ehñanrehñ] *adj., s.* que siempre está acostado. **Eñanreñ quellañets**. Aquel que siempre está acostado es flojo. (Véase ñaneñets)

**eñareñ** [eñareñ] *adj.* envuelto. **Eñareñ ema' po'ño'mo**. El bebé está envuelto en sus pañales.

**eñota'tareñ** que tiene las manos envueltas.

(Véase epeñets)

**eñ'a'tareñ** [eñ'a'tareñ] *adj.* amarrado.

**Eñ'a'tareñ conch**. La pared es amarrada.

**eñ'a'teñets** *vt.* amarrar. **Neñ'a'ter neconch**. Amarro mi pared (con bejuco).

**eñcheñets** *vt.* pegar, asegurar una cosa a la otra (especialmente cosas como anzuelos y puntas de flecha); insertar una cosa en otra. **Yepech yegach**. Insertamos el mango del hacha.

**erama', arama'** *s.* especie de larva.

**erateñets** [eeraht-] *vr.* moverse para zafarse, despegarse, desprenderse.

**Eratame'tena atfoch sa'nman aj**. Se movió mucho para zafarse de las espinas.

**erĉha'teñets** [eerĉha't-] *vi.* echar raíz, arraigar, prender. **Erĉha'tyen tsach.** El árbol echa raíces. (Véase **puereĉh**, **erĉhaŝ**)

**erĉhaŝ**, **erĉheŝ** [eerĉhahŝ, eerĉhehŝ] *adj., s.* que tiene raíz. **Poporrochpa' atarr erĉhaŝ.** El pijuayo tiene muchas raíces. (Véase **erĉha'teñets**, **puereĉh**)

**erra** *adv.* 1. donde, dondequiera. **Erra yena'nom cajore' allcha' yentuer.** Allí donde hemos dejado la tortuga, la vamos a encontrar. **Erra yeta'yena amach yepaya'toso.** Dondequiera que vayamos, no nos perdemos. 2. cualquier lugar, ningún lugar. **Amach erra petatso.** No vaya a ningún lugar.

**erracmañen**, **erraparen**, **errarero'-mar** en todas partes, inmenso.

**errampaño** alrededor del lugar donde.

¿**erra't**? ¿dónde?, ¿adónde? ¿**Erra't pesen**? ¿Dónde has ido? ¿**Errach peta**? ¿Adónde vas?

**erreneŝ** hacia donde.

**errohua** hasta donde.

**erroŝ** de donde.

¿**erroŝe't**? ¿de dónde? ¿**Erroŝe't pehuena**? ¿De dónde viene?

**erro'tsen** donde está.

¿**erro'tsena't**? ¿dónde está? ¿**Erro'tsena't ach**? ¿Dónde está mamá?

**e'rralleñets** (Véase **rralleñets**)

**e'rramueñets** *vr.* voltearse, estar volteado. **E'rramuena coyem.** La olla está volteada.

|| **e'rramateñets** *vt.* voltear. **E'rramater shelletaŝo.** Los volteo (los platos) en el estante.

|| **e'rramañpseñets** *vt.* voltear algo sobre otra cosa. **Ye'rramañpes atollop cañtro.** Volteamos la canasta sobre la gallina.

**errasats**; **yerras** [errahsaats, yehrras] *s. pos.* sangre; nuestra sangre.

**po'rras** su sangre.

**on nanac po'rras** sangra.

**errassasteñets** [errahssast-] *vr.* tener sangre o color de sangre. **Errassastena oñ.** El agua tiene color de sangre.

**erra'tsen** [erra'tseen] *adj. indef.* cualquier, algún, alguna; **erra'tsen achen** cualquier persona.

*pron. indef.* cualquiera. **Erra'tsen muene' ñeñpa' e'ñech pocte'.** Cualquiera que él quiera está bien.

¿**erra'tsena't**? ¿cuál?

**erron** (Véase **errpon**)

**erroreñets** [erroor-] *vt.* hincar. (Véase **rroreñets**)

**e'rro'teñets** *vr.* aletear, bañarse las aves en el polvo. **Alla e'rro'tena atollop.** La gallina se baña allá en el polvo.

**erroŝ** [errohŝ] *pron. indef.* cualquier cosa, ninguna cosa. **Erroŝ oten, sapa'amach señorache.** Cualquier cosa que diga, ustedes no le escuchen. **Ama erroŝ oteno.** No dijo ninguna cosa.

¿**erroŝe't**? ¿qué cosa? ¿**Erroŝe't oten**? ¿Qué cosa dijo?

**erroŝuanen** cualquier cosa y de cualquier modo. **Erroŝuanen ŝa'yetnet.** Ellos hacen cualquier cosa.

**erroŝen** [errohŝeen] *adv.* como sea.

**Ama't erroŝen, atŝach.** Sea como sea, está bien.

**erroŝen, erroŝenoŝ** [errohŝeen, erroŝe-nohŝ] *adv.* de algún modo o manera.

**Ñato' yomporoŋpa' erroñoŋpa' o'ch acheñere't.** Quizás de algún modo nuestro padre va a crear gente otra vez.

**ama erroño, ama erroñoŋ** de ningún modo o manera, imposible.

**¿erroña't? ¿cómo? ¿Erroña't eñen?** ¿Cómo canta (el pájaro)?

**erroñoñhua** de todas maneras. **Erroñoñhua nerrmuer.** De todas maneras voy a agarrarlo.

**erroñoñcho'** según.

**ama erroño** no hay de qué.

**erroño'tsen** está en cualquier estado o situación. **Ama't erroño'tsen, ama llequño.** En cualquier situación que estuviera, él no estaba triste.

**erroñoñapañ** si (no) hubiera.

**erroño, erroñoŋ** [erhoñeno, erhoñeenoh] *adv.* a veces. **Erroñoñopa' amach yerra'neno.** A veces no comemos en la tarde.

**erroñoŋ** (Véase erroño)

**erroñoña** [erhoñña] *s.* 1. cosa frágil, quebradizo. 2. desafortunado, desgraciado. **Acheñ erroñoña mameshapa' o'ch rroma.** El desafortunado va a morir pronto.

**ama erroñoña** cosa durable, duradero; persona immortal; plato **ama erroñoña** plato que es durable.

**erroñoñets** [erhoñet-] *vr.* tener la desgracia, acontecer el infortunio. **Amach ñho pe'rroño pamñarra.** No tendrás la desgracia de morir hoy.

**erro'tsen** [erho'tsen] *adv.* donde, dondequiera, en alguna parte. **Erro'tsen-ñe' pecuame'tercha'.** Dondequiera esté, búscala.

**¿erro'tsena't? ¿dónde? ¿Erro'tsena't ñachor?** ¿Dónde está tu mamá? (Véase erra)

**errpon, erron** [errpoon, erroon] *adj., s.* cuanto, cuánto(s). **Errponñe' pemnen, o'ch napañ.** Cuanto quieras, voy a darte. **¿Errpona't acheñ eñall?** ¿Cuántas personas hay?

**¿errona't?, ¿errpona't?** ¿cuántos? **errponmat** cuántos días, tantos días. **errponñe'** cuántos quizás.

**errponaña, errponañohuen, errponohuañen** [errpoonaña, errpoonañohueen, errponohuañeen] *adv.* 1. por siempre, eternamente. **Errponañohuen cosherretcha'.** Por siempre van a ser felices. 2. algún día en el futuro. **Errponohuañencha' huerra.** Algún día en el futuro va a regresar.

**ama't errponaña** nunca, jamás, por siempre.

**errponenañaren** [errpooneenañaa-reen] *adv.* sea donde sea. **Errponenañaren erra yetapa' ñochmach yehue-rra.** Sea donde sea que vayamos, tendremos que regresar.

**errponmat** [errpoonmat] *adv.* cuántos días, tantos días. **¿Errponmata't ama hue-rrro?** ¿Cuántos días que no ha regresado? **Errponmatcha' charerrerr, o'ch hua-poterrerr.** Va a haber lluvia el mismo número de días que hace sol. (lit. Tantos días como hace calor, va a hacer frío.)

**errponohuañen** (Véase errponaña)  
**errte'** (Véase eñe')

*es s.-pos.* cosa, cualquier cosa. **Es yot-pa' atēcha' yeña.** Cualquier cosa que decimos, vamos a hacer.

*pron.* algo, ello.



**esocmañen** toda clase de cosas.

**ama** es ninguna cosa, nada; nadie.  
**Ama** es eñalle. No hay nada.

**ama** eso de nada.

**ama esoye'**, **ama esoyaye** nada o nadie importante, no importa, no vale, insignificante. **Ama esoye'** yenteñe. Consideramos que no es nada importante.

**allohuen** es todas (las) cosas.

**esfe'** qué cosa será.

¿**eso't?**, ¿**esua?** ¿qué cosa? ¿**Esuach notfe'**? ¿Qué cosa voy a decir? ¿**Eso't eñall?** ¿Qué cosa hay?

¿**esocpa't?** ¿para qué?

**esocopfe'** para algo quizás

**esarerteñets**, **esarteñets** [esaareert-, esaart-] *vr.* hacer ruido (los espíritus malos). **Choyeshe'mats esarartetsa.** Los espíritus malos hacen ruidos.

**escon**, **escont** *adj.*, *s.* nueve. **Eñall escont pa'me'**. Hay nueve huevos. (Véanse los números **pa'err**, **epa**, **ma'pa**)

**esech** [esehch] *s.* cualquier clase de árbol.

**allohuen eschečno** toda clase de árboles.

**ese'cheñets** (Véase **ose'cheñets**)

**esempo** [eseempo] *adv.* cuando, cuando quiera. **Esempoch ahuerreñ allem-poch nocferreñ.** Cuando vayas, voy a acompañarte.

**esempohua** hasta cuando.

**esempohuañen** hasta algún día en el futuro; para siempre.

**esempopa'** de vez en cuando, a veces, algunas veces.

¿**esempo't?** ¿cuándo? ¿**Esempoch pehuerra?** ¿Cuándo vas a venir otra vez?

**esempoñeñ** desde cuando.

**ama't esempa** nunca, jamás.

**eseñ** *s.* cualquier clase de culebra o palo.

**esereñ**, **esermeñ** [eseerehñ, eseermehñ]

*adj.*, *s.* que tiene chaquiras. (Véase **se-rets**)

**essha'** [esehsha'] *pron. indef.* cualquier persona, cualquiera, quienquiera, alguien. **Essha'fe'** **mone'pa'** **o'ch nañ.** A cualquier persona que quiera, voy a dárselo.

¿**essha't?** ¿quién? ¿**Essha't mone'ne'?** ¿Quién quiere?

**ama eseshaye'**/**ama essha'** nadie, ninguna (persona). **Ama eseshaye'** **monenaye.** Nadie lo quiere.

**esno'** *s.* cualquier clase de caña, carrizo. (Véase **es**)

**esñeñ** [esñehñ] *adj.*, *s.* que tiene hija (un hombre). **Yacma ñeññ esñeñ**, **po'señ-ñapa'** **o'ch o'patach puesheñarr yacma ñeñtcha'** puerrollar **ña'**. El hombre que tiene hija va a designar un hombre para que sea el esposo de la misma. (Véase **po'señ**)

**esocmañen** [esoocmaañeen] *s.* toda clase de cosas. **Esocmañen echyenet.** Tienen toda clase de cosas. (Véase **es**)

**esocop** [esoocop] *adv.* razón, motivo, causa.

¿**esocpa't?** ¿porqué?, ¿por qué?

¿**Esocpa't pehuapa?** ¿Por qué has venido?

(Sinón. **eso'mar**)

**eso'mar** [eso'maar] *adv.* razón, motivo, causa; porqué, por algo. **Ñapa'** **año'fe'** **eso'mar ye'ñeña'** **ña-pa'** **cho talle'čno'ten.** Nos dijo que no tenemos porqué buscarle, puesto que él tiene escamas.

¿eso'mare't? ¿por qué?  
**esona'tar** [esoona'taar] *s.* cualquier clase de origen, cualquier descendiente.  
**esos** *s.* cualquier clase de río.

**esoshe'm** [esooshe'm] *pron. indef.* alguien o algo que tiene cierto valor.  
**Ñapa'** esoshe'm. El es alguien que tiene cierto valor.

**ama** esoshe'mayaye alguien o algo que no tiene valor. **Ñapa'** ama esoshe'mayaye. El es alguien que no tiene valor.

**esoya'pna'teñets** *vi.* ser grasiento, ser grasoso. **Esoya'pna'ten tere'terep̃.** La lagartija tere'terep̃ es grasienta.

**e'soyataref̃** [e'sooyatarehf̃] *adj., s.* tapado algo como botella o porongo.

**esoyateñets** [esooyah-] *vt.* tapar algo como botella o porongo. **Pe'soyat puetelleñ allo'tsen keroseñ.** Tapa la botella de kerosén. (Véase pue'soya'r)

**esoya'teñets** [esooya't-] *vi.* engordar, tener grasa o manteca. **Otspa' ñerra'm chen allempo esoya'tenpa' atarrcha' esoyať.** Si llega el tiempo de engorde la chosna tendrá mucha grasa.

|| **esoya'tateñets** *vt.* hacer engordar, hacer tener grasa, cebar. **Chafep̃ atarr esoyať; añ esoya'tatene' ompa.** El armadillo tiene mucha grasa; las larvas lo hacen engordar.

(Véase po'se')

**esoyať** [esooyahf̃] *adj., s.* que tiene grasa o manteca, grasoso, grasiento, mantecoso; gordo. **Ñerra'm esoyať berr atarr cohuen yenteñ o'ch yerre'.** Si un animal es gordo, lo consideramos muy bueno para comer. **Atarr esoyať**

**oyua.** La huangana es un animal que tiene mucha grasa. (Véase po'se')

**eso'yať** (Véase aso'yať)

**esha** (LL) [eesha] *s.* carnero.

**pueshar** su carnero.

**eshachopereť** (Véase ashachopereť)

**e'shamets** [e'shameets] *s.* borrador. **E'shamets ñeñtpa' alloch ye'sherr es.** El borrador sirve para tachar cualquier cosa.

**pue'shañ** su borrador.

(Véase e'sheñets)

**esha'teñets** *vr.* meterse, entrar; bajarse, ahondarse; caerse en. **Esha'tena oño.** Se mete en el agua.

*vt.* meter. **Esha'teñet poshaco.** Lo meten en su bolsa.

**esha'tatsre'teñets** meter cosas en algo.

**eshcapecheñets** (Véase eshqueñets)

**eshcateñets** [eshcaht-] *vr.* ser posible, poderse. **Eshcatena, o'ch nesane.** Es posible; voy a disparar. (Véase eshoc, eshec)

**eshcopa're'** *s.* color gris o grisáceo, color de la pluma de varias aves.

**eshcotashayem̃** *s.* mes de febrero cuando maduran los frutos **montonquem̃** (arc.).

**eshec** (Véase eshoc)

**eshellañ** [eshellaañ] *s.* aquel que araña.

**Atarr eshellañ mech.** El gato araña mucho. (Véase eshelleñets)

**eshelleñets, eshella'teñets** *vr., vt.* arañar(se), rascar, rasguñar (sin intención). **Eshellena emafoll.** El bebé se araña. **Eshello'tue aj pa'tsa'po'mar.** Las espinas le arañaron la cara.

**eshellocle'cheñets** arañar los ojos.

**eshellopo'cheñets** arañar las piernas.

**eshellque'cheñets** arañar los brazos.

**eshelltsa'pa'teñets** arañar la cara.

(Véase **eshellañ**)

**e'sheñets** *vr.* borrarse, desaparecer. **E'sshohuena pueyotsapar.** Su achiote desaparece (de su cara).

*vt.* 1. borrar, raspar, tachar. **E'sherran po'cllec.** Borró sus letras. 2. estregar, fregar, refregar, restregar; pulir, acapillar, limpiar, frotar, lavar. 3. enjugar, secar.

|| **e'shañpeñets** *vt.* borrar; limpiar; lavar para alguien.

|| **a'she'cheñets** *vt.* frotar, sobar.

**a'she'chapo'cheñets** frotar los pies en el suelo.

**e'sheclloye'cheñets** secar, enjugar los ojos.

**e'shmallanta'teñets** secar la nariz.

**e'shma'teñets** limpiar la ropa.

**e'shmeta'teñets** limpiar la cuchilla o el cuchillo.

**e'shmoco'teñets** secar el cuerpo, dar una secada.

**e'shpona'teñets** limpiar al bebé.

**e'shpo'teñets** limpiarse después de defecar.

**e'shño'teñets** cepillar los dientes.

**e'shta'teñets** secar cosas planas.

**e'shtacre'cheñets** raspar, limpiar los pies o el palo ahorquillado.

**e'shñe'cheñets** limpiar el camino. **eshepeñets** [esheep-] *vr.* llenar todo el campo de algo. **E'ñe poctacma eshepena acheñ ñeññ manrra'tosets all.** La gente que durmió allá llenó completamente el campo.

*vt.* sobrellenar algo contenido en otra cosa. **Yesheña' mam yecañño.** Sobrellenamos yuca en nuestra canasta.

**esheñcha'teñets** llenar la casa (del padre) con muchos parientes. **Yesheñcha'tena apuesho.** Llenamos la casa de papá.

**esherrmosare', esherr** [esherrmosaare'] *adj., s.* que tiene mal olor. **Yemosyen esherrmosare'.** Sentimos mal olor.

**esherrteñets** *vr.* oler como a azufre. **Esherrtena apotaño.** Huele como a azufre en el barranco.

**esherrsasteñets** haber mal olor en el agua.

**eshe'tall** *s.* casposo. **Tome ñeñña' eshe'tall.** La cotorra es casposa. (Véase **eshets**)

**eshets; yesh** *s. pos.* caspa, sarna; nuestra caspa (de persona).

**puesh** su caspa, su sarna (de perro).

**eshlla** *s.* plátano de la isla.

**e'shmoco'tamets** *s.* toalla.

**eshoc** *s.* cal.

**eshcoreñ** piedra de cal.

(Véase **eshqueñets**)

**eshoc, eshec, eshqüen** [eshquëen] *adj.* posible, que se puede.

**eshquënoch, eshoccha'** para que, para poder. **Amach netaruasatsterro ma'pñma arrorr eshqüenoch nocrrerra.** No voy a trabajar tres meses para poder curarme.

**ama eshcaye', ama eshqüeno** que no se puede, imposible, incapaz. **Ama eshcaye' nechope'cheno.** No puedo caminar. **Ama eshqüeno pellerro.** No podía moverse.

(Véase **eshcateñets**)

**e'shohuareř** [e'shohuaarehř] *adj.*, *s.* borrado, limpio. (Véase **e'sheñets**)

**esho'llme'cheñets** [esho'llm-] *vr.* estar ensartado.

*vt.* ensartar. **Esho'llme'chenan po'meshtar.** Están ensartando sus carachamas. **Esho'llme'chenan po'ser.** Ensarta sus chaquiras.

**esho'llmeñets** *s.* cosas redondas y pequeñas ensartadas.

**puesho'llmeñ** sus carachamas ensartadas; sus chaquiras ensartadas.

(Sinón. **esho'teñets**)

**eshorreñets** [eshoorr-] *vr.*, *vt.* peinar(se). **Eshorra'muena.** Ella peina su cabello en la mañana. **Yeshorre'ema' pue'ch.** Peinamos el cabello del bebé.

**esho'teñets** *vr.* entrar. **Esho'tena pa'pono.** Entra en su hueco.

*vt.* enhebrar, ensartar. **Esho'tenan po'ser.** Enhebra sus chaquiras.

**eshpe** *s.* frailecito (especie de mono pequeñito).

**e'shpo'cheñets** *vr.* alistarse. **O'ch se'shpo'cha o'ch ahuey topo.** Alístense, vamos río abajo.

**eshpuech** *s.* gente quechua (Sinón. **cholles**)

**e'shřaso'tamets** [e'shřaso'tameets] *s.* cepillo para dientes.

**pue'shřaso'taň** su cepillo para dientes.

**e'shřaso'taň** [e'shřaso'taň] *s.* cosa como papaya que sirve para limpiarse los dientes. (Véase **e'sheñets**)

**e'shřaso'teñets** *vr.* cepillarse los dientes.

**eshquén** (Véase **eshoc**)

**eshqueñets, eshcapecheñets** *vr.* meter cal en la boca. **Eshcapechena řo'.** El abuelo mete cal en su boca (con la coca). (Véase **eshoc**)

**e'shřepe'cheñets** *vt.* limpiar el camino. **E'shřepe'chet cohuen řoň.** Limpia bien el camino. (Véase **e'sheñets**)

**etall** *s.* especie de escarabajo que vuela y cuya larva es el suri.

**etamapets** [etaamaapets] *s.* arado, instrumento para abrir la tierra (Véase **etamueñets**)

**etamareř** [etaamaarehř] *adj.*, *s.* (tierra) arada o abierta para sembrar.

**etamueñets** [etaamueñets] *vt.*, *vi.* lampear para sembrar, arar, remover la tierra. (Véase **tamueñets**)

**e'taňpeñets** (Véase **e'teñets**)

**e'taňřsareř** [e'taňřsaarehř] *adj.* tapado. **E'taňřsareř coyem.** La olla está tapada. (Véase **e'teñets**)

**etaň** [ehtaň] *s.* ladrón. **Aň acheňpa'atarr etaň.** Esta persona es ladrona. (Sinón. **eñeř**) (Véase **ataňaň**)

**etapo'** [eetapo'] *adj.* fácil de atrapar, fácil de acertar. **Atarr etapo' tome, ama etapahuo chomoř.** La cotorra es fácil de atrapar; el picaflor no es fácil de atrapar (en pleno vuelo). (Véase **eteñets** [eet-])

**e'tapteñets** *vr.* encerrar(se). **E'tapta muecheř.** El caracol se encierra.

*vt.* cerrar. **E'taptan libro.** Cerró el libro.

**e'tapueñets** *vt.* hacer empollar; hacer nacer. (Véase **tapueñets**)

**etareř** [ehtaarehř] *adj.*, *s.* robado; **etareř acheň** persona a quien le han robado. (Véase **eteñets** [eht-])

**etareĩ** [eetaarehĩ] *adj.*, *s.* acertado por un tiro, alcanzado por un tiro, herido; **etareĩ ma'ñorr** venado alcanzado por un tiro.

**etto'tareĩ** acertado en la cabeza.

(Véase **eteñets** [eet-])

**etasoteñets** (Véase **eteñets**)

**eta'teñets** [eeta't-] *vi.* tener orejas. **Pompore' čha eta'tyen.** El buho tiene orejas. (Véase **etats**)

**etaĩ** [eetaĩ] *adj.*, *s.* que tiene oreja, oído. **Allohueneĩ acheney etaĩey ñaĩña coyemĩpa' etaĩ, ñaĩña acosh etaĩ.** Toda la gente tiene orejas; las ollas también tienen (lit. orejas) agarraderas y la aguja tiene (lit. oreja) ojo. (Véase **etats**, **yet**)

**etats; yet** [eetaats; yeet] *s.pos.* oreja, oído; nuestras orejas.

**puet** su oreja.

(Véase **etaĩ**)

**etcall** (Véase **etquell**)

**eteñets** [eht-] *vi.*, *vt.* robar, hurtar, cometer un robo. **Eñeĩ ñeĩĩ etets.** El ladrón es el que roba. **Etyenapyet.** Ellos vienen y roban muchas cosas nuestras.

**etatsre'teñets** robar varias cosas.

**eteñets** [eet-] *vt.* 1. acertar, no errar el tiro, dar en el blanco. **Es etet ellapo allach řaco'ra.** Cualquier cosa que ellos aciertan con la escopeta sólo cae allá. **Etto'ch mapyo.** Le acertó a la cabeza con una piedra. 2. fig. alcanzarle a uno los rayos del sol. **Nanac etan atsneĩ.** Los rayos del sol me alcanzaron.

**etto'teñets** acertar a la cabeza.

**etpona'teñets** acertar a las nalgas.

(Véase **etapo'**)

**e'teñets** *vi.* tener gusano, larva, cresa de moscas en la piel. **E'ten yehuacsher.** Nuestras vacas tienen larvas en la piel.

|| **e'tateñets** *vt.* hacer que se agusane o que tenga larvas. **Tso'puet ñeĩĩ e'tatene'.** Las moscas son las que hacen que la piel se les agusane.

**e'teñets, e'tamĩpeñets** *vr.* estar cubierto, tapado. **E'tamĩpena.** Está tapado.

*vt.* cubrir, tapar. **O'ch ne'ta' nařar.**

Voy a cubrir mi comida (con hojas).

**Pe'tamĩpera' coyemĩ.** Tapa la olla (con su tapa).

|| **e'tamĩřsateñets** *vt.* cubrir con algo como canasta. **Ye'tamĩřsach arot.** Cubrimos a la paloma (en la trampa o con una canasta).

**e'tacile'cheñets** cubrir los ojos o la cara.

**e'taĩno'teñets** cubrir la cabeza.

**e'taso'teñets** cubrir el agua con hojas.

**eteñets, etasoteñets** [eht-, ehtasoh-] *vt.* traer o sacar agua. **Petennana' oĩ.** Tráeme agua.

**etpo'** [ehtpo'] *adj.* que debe o puede robar, debe o puede ser robado. **Ro'-quěřpa' etpo' entennay yerrar.** El añuje (agutĩ) considera que puede robar nuestra comida. **Ama etanna'tpahuo.** No debemos robarnos los unos a los otros. (Véase **eteñets** [eht-])

**etquell, etcall** *s.* especie de carachama.

**ettso'teñets** (Véase **echtso'teñets**)

**ettsoř** (Véase **echtsoř**)

**eřesha'reř** (Véase **sha'reř**)

**eřoma'teñets** (Véase **eřomueñets**)

**eñompona'teñets** *vt.* hacer la cola de la flecha.

**eñomueñets, eñoma'teñets** *vt.* quemar, hacer quemar, incendiar, encender. (Véase **chomueñets**)

**eñoreñets** [eñoor-] *vr.* rozar la superficie. Puellapa' eñora'nena tsachmo'-ro'mar all e'nenan puerrar. La golondrina vuela rozando la superficie del monte en busca de alimento.

**etsachoreñ** [etsahchoorehñ] *adj., s.* cargado de leña. (Véase **tsach**)

**etsachpereñ** [etsahchpeerehñ] *adj., s.* que tiene o lleva palos. (Véase **tsach**)

**etsalla'ñpereñ, atsalla'ñpereñ** [etsalla'ñpeerehñ] *adj., s.* 1. que lleva palos o palitos. Huerra ach etsalla'ñpereñ. Mamá lleva palos (leña) cuando regresa. 2. que tiene palitos en su nido. Etsalla'ñpereñ oñ pa'ma'. El nido del pájaro tiene muchos palitos.

**puetsalla'ñpor** su nido con muchos palitos; su montón de palitos para la candela.

(Véase **tsella'ñpecheñets**)

**etsaña** [etsaña] *s.* persona que danza el baile típico etseñets, danzante. Posorr ñapa' nanaco' etsaña. El murciélago sabía bien la danza etseñets.

**etsapecheñets** *vt.* mojar la punta de cosas comestibles. Etsapechenan pa'ños pomamaro. El moja su yuca en el caldo.

**etsapeñets** *vr.* llegar a un camino. O'ch yetsapena ñoño. Llegamos al camino.

**etsape'cheñets** juntarse dos caminos. All etsape'tyena ñoñ. Allí los caminos se juntan.

(Véase **etseñets** [eets])

**etsapsateñets** [etsapsaht-] *vt.* conectar. **etsaseñets** *vr.* desembocar. ¿Erra't etsasena po'ñes Orohuampas? ¿Dónde desemboca el río Urubamba? (Véase **etseñets** [eets-])

**etsañoñ, atsañoñ** [eetsañoñ] *adv.* rápidamente. Etsañoñ anapyet. Rápidamente nos contestan.

**etseñets** *vr., vt.* danzar cogiéndose de las manos para formar una fila con los brazos entrelazados. Etsena yane-sha'. La gente danza cogiéndose de las manos para formar una fila con los brazos entrelazados.

|| **etsateñets** *vt.* hacer danzar. Etsateñets po'ñañnora. La hacen danzar a la muchacha recién llegada a la pubertad.

**etseñets** *s.* nombre de una danza típica en la que se cogen de las manos y forman una fila.

**etseñets** [eets-] *vi., vt.* terminar, acabar. Etsa'nom neshtam. Mi cushma se acabó (de romper). Etsan pa'matser. El termina su cultivo.

**etsaseñets** desembocar el río.

**etserra** [etseerra] *adj.* nuevo; **etserra pocoll** casa nueva.

*adv.* nuevamente. Etserra ñomate-rret pocoll. Nuevamente construyen la casa.

**ellmerra** nueva (semilla).

**emarr** nuevo (vestido).

**enorra** nueva (como canoa, escopeta).

**epnarra** nueva (hoja).

**errogrra** nueva (olla).

(Véase **etserrare'**)

**etserrare'** [etserraare'] *s.* cosas nuevas.

**etserrateñets** [etseeraht-] *vi.* renovarse.

**Etserrater** ŷoñ. La carretera ha sido renovada.

|| **etserrateñets** *vt.* renovar. **Yetse-rratater** yocŷaŷña. Renovamos nuestros pensamientos.

**etse'ŷ** *s.* 1. puntiagudo. 2. flecha llamada chonta veloz (de una sola punta hecha de chonta). **Etse'ŷ ñeñŷpa'** alloch yemtsa ma'yarr. El tipo de flecha que usamos para matar tigres (y otros animales grandes) es la chonta veloz.

**etse'ŷeŷ** puntiagudo (palo).

**etse'ŷporr** puntiagudo (pico). **Pa'-re'rpa'** etse'ŷporr. Su pico es puntiagudo.

(Véase **panmet**)

**etse'ŷteñets** *vr.* tener punta. **Ajpa'** etse'ŷtena. La espina tiene punta.

*vt.* hacer punta. **Petse'ŷton** nepanmet. Hazle punta a mi lanza.

**etsmeteñets**, **etsmeŷteñets** *vr.* estar echado de espaldas, estar acostado boca arriba. **Netsmetena** all nomuen. Duermo echado de espaldas.

|| **etsmetateñets** *vt.* hacer echarse, hacer flotar de espaldas. **Yetsmetat meshet allempo yanañpeñ**. Hacemos que las carachamas floten de espalda cuando pescamos con barbasco.

**etsotañ** [etsohtaañ] *s., adj.* una cosa afilada; agudo; filo. **Cochellpa'** atarr etsotañ. El machete está muy afilado.

**ama etsotañe** sin filo.

(Véase **etsoteñets**)

**etsoteñets** [etsoot-] *vr.* 1. cumplir.

**Etsota** po'ñoñ. Cumple su palabra.

2. llegar en canoa al destino o puerto,

atracar. **Yetsotosa tenoneŷ**. Llegamos en canoa al destino río arriba.

*vt.* cumplir, realizar, efectuar, ejecutar. **Yetsoten yetaruas**. Realizamos nuestro trabajo.

|| **etsotañŷseñets** *vr.* llegar en algo como bote, desembarcar. **Arr etsotañŷsosa** Pucallpo. Llegó en bote a Pucallpa.

*vn.* llegar al lugar donde está alguien. **Etsotañŷsana** Enc. Llegó a donde estaba el Inca.

|| **etsotateñets** *vt.* hacer cumplir. **Etso-tatuosan ñeñŷ anareŷ**. Hizo cumplir lo que estaba designado.

**e'yamachyo'teñets** [e'yamahcho't-] *vt.* dejar que el alma de alguien sea llevada por el agua. **E'yamachyo'chet chesha'**. Dejan que el alma del niño sea llevada por el agua (dejando que su ropa sea llevada por el agua).

**e'yama'teñets** [e'yahma't-] *vt.* botar en el agua para ser llevado río abajo. **E'yama'tenan tsach**. Bota los troncos para que sean llevados río abajo.

|| **e'yamateñets** *vt.* dejar ser llevado río abajo; dejar ser llevado río abajo. **Ne'yamat neshtam**. Mi vestido fue llevado río abajo (dejé que mi vestido fuera llevado).

**e'yamachyo'teñets** dejar que su alma sea llevada por el agua.

**e'yapača'po'** (Véase **a'yapača'po'**)

**e'yañna'teñets** *vr.* ensuciarse (especialmente la espalda de los animales en el barro), revolcarse, bañarse en barro. **E'yañna'tena chañcho atstso**. El chanco se revuelca en el barro.

**eyarrañ** [eyaarraañ] *s.* lo que hace llorar. **Eyarrañ atserr.** El dolor hace llorar. (Véase yahueñets)

**eyarreñets** [eyaarr-] *vt.* hacer llorar, hacer lagrimear. (Véase yahueñets)

**e'yateñets** [e'yaht-] *vr.* recostarse, reclinarse. **E'yatena fo'.** El abuelo se recuesta.

**|| e'yateñets, e'yatateñets** *vt.* reclinar, recostar. **Ye'yateñ tsach.** Recostamos el tronco (a la pared).

**eyechareñ** [eyehchaarehñ] *adj., s.* mandado, empleado. (Véase yecheñets)

**eyechña, eyecharñañ** [eyehchña, eyehchaarñahñ] *s.* mandón.

**e'yēñets** *vr., vt.* 1. disolver(se), derretir(se), desintegrar(se), deshacer(se). **E'yohua jabón.** El jabón se deshace. **E'yohua yetac.** Nuestros pies se desintegran (por la infección). **Pe'ye' oño.** Disuélvela (la pastilla) en agua. 2. desteñir(se). **E'yena pa'soller.** Está destiñéndose el color azul.

**|| e'yateñets** *vt.* hacer disolver, derretir. **O'pa' e'yatuan pañe'te' pats.** La lluvia hace disolver el polvo. (Véase e'yohuareñ)

**e'ymoñecheñets** [e'ymooñech-] *vt.* dejar dormir tranquilamente. **Arepa'tcha' e'ymoñechno huoche.** Los insectos no me dejaban dormir tranquilamente. (Véase mueñets)

**e'ymueñets** *vt.* hacer dormir. (Véase mueñets)

**e'yohuareñ** [e'yohuaarehñ] *adj., s.* 1. disuelto, derretido, desintregado. 2. desteñido. (Véase e'yēñets)

**eyoma'po'** [eyohma'po'] *adj.* que puede ser ahuyentado. **Ama eyoma'pahuo**

**atollop, mameshapa' o'ch alla cherr.** Las gallinas no pueden ser ahuyentadas porque al ratito llegan otra vez. (Véase eyomueñets)

**eyomueñets** [eyohmueñets] *vt.* ahuyentar, espantar; arrear. **Eyomuerrana' huaquēsh.** Se van a ahuyentar las vacas otra vez.

**|| eyomañpeñets** *vt.* ahuyentar (en perjuicio de otro). **Yerrma'moch atollop huapa po'psheñ o'ch eyomañpsey.** Estamos listos para agarrar la gallina y viene otra persona y la ahuyenta.

**eyopeñets** [eyooṑ-] *vr., vt.* 1. extender(se) una cosa larga y delgada. **Ateñ ñerra'm tsacheṑ eyopetsa.** Como un palo se extiende. **Eyoṑan pot.** Extendió su brazo. 2. hilvanar. **Eyope'.** Lo hilvana.

**eyoṑapecheñets** alargar palos (de la casa para amarrar las hojas del techo). **eyorpe'cheñets, eyotpe'cheñets** *vt.* meter palo en un hueco. **Eyorpe'chet asho'sh pa'pono.** Meten palos en el hueco del armadillo (para saber si hay algo adentro). **Neyorpe'cher.** Metí un palo y lo saqué.

**eyorṑaso'teñets** meter un palito entre los dientes.

**eyorpona'teñets** *vt.* hacer hueco para poder sacar algo de adentro. **Eyorpona'tenan pa'pon.** Hizo el hueco más grande para sacar (al animal).

**eyorro'teñets** *vt.* juntar la leña del fuego. **Peyorro'ter ṑe'ta' mayen.** Junta la leña para que no se apague el fuego.

**eyotoclle'cheñets** *vr.* meter el dedo, un palito, hoja u otra cosa en el ojo.



**Yeyotocle'chena.** Nos metimos un palito en el ojo.  
**eyotpe'cheñets** (Véase eyorpe'cheñets)

## G,g

**gach** *s.* hacha.

**po'gach** su hacha.

**gacharreñ** mango de hacha.

**gačha'teñets** *vt.* imaginar ver gente.

**garreñ, jarreñ** *s.* latita; envase de lata; hoja de lata.

**gateñets** [gaht-] *vt.* mostrar, enseñar; señalar. **Pegaten peser.** Muéstrame tu chaquira. **Pegaten ñoñ.** Enséñame el camino.

**go', huo'** *s.* 1. tío (hermano de la madre, esposo de la hermana del padre).

2. suegro.

**pa'go', pa'huo'** su tío; su suegro.

**pa'guēsha'** su suegro (no legítimo).

**gonsha'** tíos; suegros.

**gogatsteñets, gogarteñets** *vr.* gemir.

**Gogatstame'tena.** Gime (de dolor o tristeza).

**gogo'teñets** [gohgo't-] *vr., vt.* mecer(se), dar vueltas; moverse. **Gogo'tamena aspan.** Las hojas dan vueltas. **Gogo'tan po'urac.** Da vueltas a su honda. **Gogo'tenan pot.** Movié su mano (como señal).

|| **gogame'teñets** *vt.* hacer dar vueltas. **Gogame'tenan chopapets o'ch muestsan posorr.** Hace dar vueltas a su flecha para matar a los murciélagos.

|| **gogame'tañpeñets** *vr., vt.* mecer(se) en algo. **Yegogame'tañpena maco.**

Nos mecemos en la hamaca. **Gogame'tañpeñet ema' po'maco.** Mecemos al bebé en su hamaca.

**gomech** (Véase huomech)

**gomenc** (Véase huomenc)

**gortacle'che'** (Véase huorte')

**gorteñets** (Véase huorteñets)

**gorr, huorr** *s.* anzuelo.

**puegor** su anzuelo.

**gorr-reñh** cordel o sedal para pescar.

**gorrenesha', huorrenesha'** [gorreene-sha', horreenehsha'] *s.* gente que vivía en el cielo.

**go'teñets, go'taso'teñets** *vi.* pescar con anzuelo. **Go'tena' ontapo.** Se va al agua para pescar con anzuelo. (Véase **gorr, ago'tañ**)

**guërr** [guërr] *adj.* no corto de vista, que tiene buena vista. **Ñerra'm quë-llo'yeñtsoparo yepartena, nanaccha' guërrey.** Si nos tratamos con yuquilla no seremos cortos de vista.

**guëteñets** (Véase hueteñets)

## HU,hu

**huabe** [huaabe] *s.* doncella, especie de súnaro (pez) de tamaño mediano.

**po'huaber** su súnaro.

**huaca'** [huahca'] *s.* especie de gavián.

**Erra eñen huaca'pa' allcha' rromuenmoch acheñ.** Donde canta el gavián allá va a morir una persona.

**huacampena, huaquëmpena** [huacampeena] *s.* especie de avispa. **Huacampenapa' arrapo'.** La avispa huacampena es comestible.

**huacañicho'ch** *s.* especie de pájaro.

**huacaso'teñets** *vi.* pescar con huaca.

**Huacaso'teneta'**. Se van a pescar con huaca.

**huaco'**, **huacoch** [huaaco'] *s.* huaca (especie de planta cuyas hojas se usan para pescar). **Anare'tareñ huaco'**. La huaca se siembra.

**po'huacoñ** su huaca en la chacra.

**huacrasayen**, **huacrasen** *adj., s.* ralo, que tiene rendijas; de tejido flojo como la canasta. **Huacrasayen chellongat**. El tejido de la canasta chellongat está flojo.

**huacrasen** (Véase **huacrasayen**)

**huacraseñets** *vi.* tener rendijas o aberturas. **Huacrasen sotats**. La tarima tiene rendijas.

**huacshepo'** [huacsheepo'] *s.* establo. (Véase **huaquēsh**)

**huacshequet** *s.* lechuguilla (especie de hierba que parece oreja de vaca).

**huacshefoll** *s.* becerra, ternero. (Véase **huaquēsh**)

**hua'ch** *s.* cuy silvestre.

**huachop** (Véase **huochep**)

**huačhcachor** (Véase **huačhoc**)

**huačhec** (Véase **huačhoc**)

**huačhñe'** *s.* especie de hoja que se usa como ayahuasca.

**huačhoc**, **huačhec**, **huačhcachor**, **huačhcachor** *s.* gallina de tamaño mediano.

**huačhrec** *s.* honda.

**pohuačhrec**, **po'uacrech** su honda, puente de honda. **Huapore'terrana' pohuačhrec**. Arrojó su honda (y se convirtió en puente).

**huahuanquēshya** *s.* especie de murciélago, vampiro.

**hua'huat** *s.* especie de rana.

**huahuatsesha'** [huaahuaatsehsha'] *s.* tucó (especie de buho).

**huallama'ŕ** [huaallama'ŕ] *adj., s.* blanco.

**Atarr huallama'ŕ papel**. El papel es muy blanco.

**po'huallama'ŕer** su blancura.

**huallallmerren** blanco (algo pequeño y redondo).

**huallalloñrren** blanco (un fruto).

**huallamamuen** blanca (tela).

**huallamemen** blanco (cosas redondas o medio redondas).

**huallapnarren** blancas (hojas o cosas pequeñas y más o menos redondas).

**huallañnanen** blanco (el cuerpo de un animal).

**huallasasen** blanco o claro (un líquido).

**huallasme'llallen** blanca (la cola).

**huallataten** blanca (las superficies planas).

**huallama'ŕteñets** [huaallama'ŕt-] *vr.* ser blanco o ponerse blanco. **Huallama'ŕterra os**. Las nubes son blancas.

**||a'huallama'ŕtateñets** *vt.* blanquear, emblanquecer. **A'huallama'ŕtatenan po'traje**. Su traje es blanqueado.

**huallacherrteñets** ponerse blanco otra vez un árbol.

**huallase'** [huaallase'] *s., adj.* líquido blanco o cristalino. **Huallase' oñ**. El agua del río es cristalina.

**huallashe'muen** [huaallashe'mueen] *adj.* blanquizco, blancuzco, blanquecino; pálido. **Huallashe'muen ſo' pa'shtam**. La cushma del abuelito es blanquizca.

**huamenca'teñets** (Véase **huomenca'teñets**)

**huampraque'che'** *s.* brazos rayados a colores.

**huampraña'te'** rayado o que tiene manchas de color en la espalda.

**huamprat** [huampraht] *adj., s.* nombre de diseño tejido a colores en forma de rombo; **huamprat ormets** pulsera con diseño en forma romboide. (Véase apén. II.)

**huamprat acllarenata'tareñ** *s.* nombre de diseño tejido.

**huamprat acorsocheta'tareñ** *s.* nombre de diseño que se usa en las coronas. (Véase **rrenarotats**)

**huamprata'teñets** [huamprahta't-] *vt.* hacer tejidos con diseños romboides.

**Huamprata'ch** cohuen. Ella lo teje muy bien con diseños romboides. (Véase **ahuamprata'tareñ**)

**huampre'** *adj., s.* rayado, moteado, pintado; **huampre' ma'yarr** el tigre moteado.

**huampreñets** *vr.* ser rayado o moteado, pintado. **Nemneñ o'ch ne-huampra naña atef huamprena ma'yarr —atef oten Arosh.** Quiero ser moteada como el tigre —dijo la madre de los perros.

**hua'na'rr** *s.* especie de orquídea.

**hua'nta'll** la hoja.

**hua'nmer** la planta cuando se secan sus hojas.

**huancahuallquëñ** *s.* mes de diciembre cuando madura el maíz. —También es el mes cuando las hormigas que vuelan (**mo'll**) salen y cuando comienza a crecer el agua. (**arc.**)

**huancrrosma', huanrrosma'** *s.* especie de pituca (tubérculo comestible).

**huancheñ** *s.* especie de pájaro de tamaño pequeño.

**hua'nme'r** *s.* especie de planta parásita.

**Hua'nme'r ñeñ puerrar pen remosh.** La planta **hua'nme'r** es la comida del perezoso.

**huanquëñets** *vr.* enredarse, anudarse, tener nudos. **Huancatsena ačhpue'.** El hilo se enreda.

*vt.* amarrar, apresar, atar, estacar; anudar. **Huanca'mueñet huaquësh.** La amarraron a la vaca en la mañana.

**huancateñets** *vt.* 1. hacer amarrar. **Añcha'tareñ huancatanet.** El jefe los hizo amarrar. 2. enredar. **Yehuancat yačhapa'yor.** Enredamos nuestro hilo de algodón.

**huancacille'cheñets** tapar los ojos con una venda.

**huancačhno'teñets** amarrar algo al cuello.

**huancaporro'teñets** amarrar por la nariz.

**huancota'teñets** amarrar las manos. (Véase **ahuancareñ**)

**huanrrosma'** (Véase **huancrrosma'**)

**hua'nta'll** *s.* la hoja de la planta **hua'na'rr.**

**huantan** *s.* oso colmenero tamandúa (oso hormiguero pequeño).

**huante** *s.* especie de planta cuyas hojas se utilizan como medicina para bajar la fiebre.

**huañicho'tall** *s.* especie de carachama (pez).

**huañe'cheñets** *vi.* pedir lluvia. **Patařpa' huañe'chen ñerra' o' eñoch o' hua-**

**terrmochapa' o'ch eños.** El ave patañ pide lluvia; cuando sabe que va a llover, canta.

**huañeñets** *vt.* acabar, terminar, llegar a su fin. **Huañen mam.** La yuca se acaba.

|| **huañañseñets** *vt.* estar sin nada, quedarse sin nada de algo. **Acheñenesha' huañañset mam.** La gente se quedó sin nada de yuca.

|| **a'huañeñets** *vt.* hacer acabar, hacer terminar; agotar, suprimir, suspender. **Pa'huañer.** Tú la haces terminar (la yuca).

|| **a'huañañpseñets, a'huañatañpseñets** *vt.* hacer acabar, hacer terminar (a favor o en perjuicio de alguien). **A'huañañpsoseña po'urateña.** El hizo acabar su fiebre (a favor del niño).

(Véase **ahuañaña, o'huañ**)

**huañeñets** *vt.* 1. invitar, convidar, convocar. **Huañenyeta'.** Ellos vinieron para invitarnos. 2. fig. conducir agua por un canal o tubo. **Yehuaña' oñ.** Conducimos agua (por un canal).

|| **huañatateñets** *vt.* hacer o mandar invitar. **Añcha'tareña' entapan ñeñ huañatyen.** El jefe vio a los que había mandado invitar.

(Véase **ahuañareñ**)

**huañetara'** (Véase **poñetara'**)

**huañfreñ** *s.* especie de semilla que se usa como medicina. **Huañfreñ atarrreñ oñechno.** Varios pájaros comen las semillas huañfreñ.

**huañfermech** la planta o el tallo.

**huapa** (Véase **hueñets**)

**huapateñets** [huahpaht-] *vt.* traer. (Véase **huena, huapa**)

**huaphuap** *s.* tucutuco (especie de mono muy travieso).

**huapo** [huaapo] *s.* estación o temporada de lluvia; invierno. **Chen huapo.** La temporada de lluvia ha llegado.

**huapore'teñets, huaprroteñets** [huapoo're't, huaprrot-] *vt.* 1. botar, arrojar, echar, tirar; eliminar, descartar, desechar. **Huapore'tenet rro'ts.** Botan la basura. 2. arrojar, tirar (lanzar). **Huapore'tet po'panmet.** Arroja su lanza. **Huaprrotnomuet tsachechno foñoñ.** Botaron muchos palos del camino. 3. destituir, expulsar; excomulgar. **Huapore'teret pa'mcha'tareñeret.** Destituyeron a su jefe.

|| **huapore'tateñets** *vt.* hacer destituir de un cargo. **Añcha'tareña' huapore'tateret.** Al jefe lo destituyeron de su cargo.

|| **huapore'tañpseñets** *vt.* botar algo (en perjuicio) de alguien. **Huapore'tañpsan popa'ñer poshac.** Botó la bolsa de su cuñado.

(Véase **ahuapore'tareñ**)

**huapoteñets** [huaapoht-] *vr.* ser tiempo de lluvia; ser invierno; hacer mal tiempo. **Chen enero atarrcha' huapotena.** Cuando llegue enero va a ser tiempo de lluvia.

|| **huapotateñets** *vt.* hacer llover. **Acheñcha' huapotate'.** (La venida de) la gente hace llover.

|| **huapotañpseñets** *vr.* pasar el tiempo de lluvia en un lugar; ser alcanzado por el tiempo de lluvia. **Yehuapotañpena.** Pasamos los días de lluvia ahí.

|| **huapotañpsateñets** *vt.* 1. hacer pasar el tiempo de lluvia en un lugar. **Ne-huapotañpsat neñapor.** Hago que mi esposa pase el tiempo de lluvia (conmigo) en un sitio. 2. provocar un tiempo de lluvia para alguien; mandar un diluvio. **E'ñe cohuen huapotañpsatenan Yompor pats.** Dios provocó un tiempo de lluvia para el mundo.

**huaprroteñets** (Véase **huapore'teñets**)

**huapueñets** (Véase **hueñets**)

**huaquẽmpena** (Véase **huacampena**)

**huaquẽsh, huaquesh** [huaaquẽsh] *s.* vaca, ganado, res.

**po'huacsher** su vaca.

**huacshechmoñ** excremento o estiércol de vaca.

**huacshepo'** establo.

**huacshequet** especie de hierba que parece oreja de vaca.

**huacsherreñ** mango hecho del cuero de la vaca.

**huacsheñoll** becerra, ternera; ternero.

**huaquẽsh rre'ptor** novillo.

**huaquẽsh pa'sheñorrer** toro.

**huaquech** [huaquehch] *s.* especie de papaya silvestre.

**huaquesh** (Véase **huaquẽsh**)

**huara** [huaara] *adj.* lluvioso. **Atarr huara.** Está muy lluvioso.

**mahuaro** muy lluvioso, mal tiempo.

(Véase **huareñets, huapo, huas, o'**)

**huarac, huerac** *s.* honda.

**po'urac** su honda. **Gogo'tan po'urac.** Dio vuelta a su honda.

**huara'll** *s.* especie de mariposa de tamaño grande.

**huaranquẽshmuen** *adj.* transparente, con aberturas pequeñas que permiten

pasar los rayos del sol. **Huaranquẽshmuen shetamuets.** La tela es transparente. **Huaranquẽshmuen pocoll.** El techo tiene aberturas pequeñas que permiten pasar los rayos del sol.

**huarca'pseñ** *s.* mes de verano, agosto.

**huarca'psoteñets** [huarca'psot-] *vi.* pasar el verano (una persona). **Huarca'psoten apa topo.** Papá pasó el verano abajo.

|| **huarca'psotateñets** *vt.* hacer pasar el verano. **Huarca'psotateñet.** Les hacen pasar el verano (en algún lugar).

**huarco** *s.* barco.

**huarcomach** [huarcomahch] *s.* especie de matapalo.

**huarcoñ** *s.* semilla, fruto que sirve de alimento a las chosnas.

**huarcomech** el árbol.

**huareñets** [huaar-] *vi.* estar lluvioso, haber lluvia. **Tsapañ huarenerrecha'.** Mañana va a haber lluvia otra vez. (Véase **huara, huapo, huas, o'**)

**huareñets** [huaar-] *vt.* 1. hacer aberturas, abrir. **Yehuare yepor.** Hacemos aberturas pequeñas en la choza (desde donde tiramos flechas).

**Onnañ o'ch yehuaren**

**yecashe'm.** Abrimos

nuestra cushma (de

mujeres) horizontal-

mente a la altura del

cuello. 2. fig. pasar entre la neblina.

**Pehuarma'tos oso.** Pasas entre la ne-

blina al venir. (Véase **huaran-**

**quẽshmuen.**)

**huareñtec, huareñtec** [huaareñtec] *s.* gallo.

**pohuareñcor** su gallo.



**huarota'teñets** *vr.* quemarse la mano.

**Nahuarota'tena.** Me quemé la mano.

**huarque'cheñets** quemarse el brazo.

**huarečno'teñets** quemarse el cuello.

**huarponen** [huarpooneen] *adj.* gastados, rotos los fundillos. **Cheshanesha'pa' atarrcha' huarponayenet.** Muchos niños tienen los fundillos rotos.

**huarteñets** *vt.* chamuscar. **Yahuarte'cha'c.** Chamuscamos las hormigas.

**huarllome'cheñets** chamuscar granos.

(Sinón. **charteñets**)

**huarr-rrartereñets** (Véase **huarrerrteñets**)

**huarr-rrarteñets** (Véase **huarrerrteñets**)

**huarrerr** [huahrerr] *adj.* que tiene picazón, comezón. **Atarr huarrerr poñ.** Le pica mucho la cabeza.

**mahuarr-rro** que tiene mucha comezón.

**huarrerrteñets, huarr-rrarteñets, huarr-rrartereñets** [huahr-] *vr.* sentir picazón, comezón. **Nanac huarrerrtena.** Siente mucha picazón.

|| **ahuarreñets, huarrerrtateñets** *vt.* producir picazón, comezón. **Pe'toc ñeñ' ahuarre'.** La pituca le causa picazón. **Čhach huarrerrtatennay yerrmo.** Nos causa picazón en la piel. (Véase **huarrerr, ahuarrañ**)

**huarrne'cheñets** *vi.* tener sarna, caracha. **Huarrne'chen cheshařoll.** El niño tiene sarna. (Véase **huarrneñets**)

**huarrneñets** [huahrn-] *s.* sarna, caracha, roncha. **Rromueñ huarrneñets.** Le dio la sarna.

**pohuarrneñ** su sarna.

(Véase **huarrne'cheñets**)

**huarro'** [huahrro'] *s.* especie de sapo grande.

**huarroperečh** *s.* especie de bejuco que sirve para hacer una bebida contra la hernia.

**huarro'teñets** [huahrro't-] *vr., vt.* ras-car(se). **Huarro'tena.** Se rasca. **Ne-huarro'ten noñ.** Me rasco la cabeza.

**huarrcotma'teñets** rascarse el estómago.

**huarrque'cheñets** rascarse el brazo.

**huarrteca'teñets** rascarse el pie.

**huas, huasos** [huahs] *s.* agua de lluvia.

**huasilloñ** gota de lluvia.

**huasa** [huaasa] *s.* especie de mono colorado.

**huasach, huasoch** [huasahch, huasohch] *s.* oropel blanco (especie de árbol).

**huasachlloñ** la semilla que se utiliza como adorno.

**huase', huasñe'** la flor.

**huasachpan** la hoja.

**huasachmoc** [huasahchmoc] *s.* especie de gusano comestible que come las hojas del oropel.

**huasalleñ, huaseyom** [huasahlleñ, huahseyom] *s.* especie de camote.

**huase'** (Véase **huasach**)

**huaserr** [huahserr] *s.* dique, la parte seca de la represa. **Percosan huaserr.** El amontonó (las piedras) para el dique.

**yehuaser** nuestro dique.

**huasrros** parte seca de la represa.

(Véase **huaso'teñets**)

**huaseyom** (Véase **huasalleñ**)

**huasilloñ** [huahsillooñ] *s.* gota de lluvia. (Véase **huas**)

**huasñech** [huasñehch] *s.* especie de oropel.

**huasoch** (Véase **huasach**)

**huasos** (Véase **huas**)

**huaso'teñets** *vi.* tapar un brazo del río haciendo una represa para pescar.

**Huaso'teneta'ontapo.** Se van al agua para pescar haciendo una represa. (Véase **ahuaso'tañ**, **huaserr**)

**huateñets** [huaht-] *vr.* llover. **Huatena/Huatena o'.** Lluve.

|| **huatateñets** *vt.* hacer llover. **Huatach achmue'chañ.** La persona que quema su rozo hace llover.

|| **huatañpseñets** *vr.* ser cogido por la lluvia. **Huatañpesnoma lloho.** La abuelita fue cogida por la lluvia en el camino.

**huatso'teñets** llover a menudo.

(Véase **huas**)

**hua'ña** [hua'ña] *interj.* expresión de despedida (el que se queda).

**hua'ñer** *s.* especie de pájaro carpintero de tamaño grande.

**huatsnach** (Véase **huetsnach**)

**huateñets** *vr., vt.* ladrar, aullar. **Huautena ochec.** El perro ladra. **Allñapa' huautapuerrey ochec.** El perro nos ladró cuando llegamos.

**hua'yeñets** *vr., vt.* enroscar(se), torcer. **Hua'yena co'ch.** El mono se enrosca (con su cola). **Hua'yoñ huareñec pa'ñhoñ.** Tuerce el pescuezo del gallo. **Yehua'ye' a'hpue'.** Enroscamos el hilo.

**hua'yaqueta'teñets** jalar la oreja.

**hua'yoll** *s.* especie de pájaro negro que come arroz y maíz.

**huayoptall** (Véase **poyoptall**)

**hua'ytana'teñets** *vr.* cantar canciones de **Hua'ytana**. **Hua'ytana'tanna'to-set.** Allí se cantaban las canciones de **Hua'ytana** el uno al otro.

**hue'** *s.* granizo. (Véase **huecheñets**)

**huecheñets** *s.* granizar. **Atarr huechen charo.** Graniza mucho en el verano. (Véase **hue'**)

**huechep** (Véase **huochep**)

**huechcachor** (Véase **hua'choc**)

**huellesheñets** [hueellesh-] *vi.* danzar la danza típica **huellesheñets**. **Huelleshenet.** Danzan la danza típica **huellesheñets**.

**huellesheñets** [hueellesh-] *s.* danza típica que se baila durante el carnaval en la que los hombres y las mujeres se cogen el uno al otro por detrás de la **cushma**. El líder toca el tambor.

**huellesheñetsopo** *s.* tiempo de invierno cuando danzan la danza típica **huellesheñets**.

**huello** [hueello] *s.* huariño (especie de ave de tamaño grande).

**huellochech** [huellocheech] *s.* selección de maní para encontrar **huello** en la caza.

**huempo'** *s.* especie de pájaro pequeño que vive en las orillas.

**huena** (Véase **hueñets**)

**huena'teñets** (Véase **huona'teñets**)

**hueneñets, huenateñets; huoneñets, huonateñets** [huenah-, huonah-] *vr.* 1. disciplinar(se). **Yeunena.** Nos disciplinamos. 2. dejar de hacer algo.

**Nalleñet ama hueneñe.** Aunque le pegaron, no deja de hacerlo.

|| **a'unateñets** *vt.* disciplinar. **Ya'unach a'parñañ.** Disciplinamos al que desobedece.

**hueñets; huena** [hueena] *vr., vn.* venir.

**Huena apa oquēshoñ.** Viene el papá de los mestizos. **Huena o' ñaña ñorr tsapo.** Viene la lluvia y el viento en la noche. **O'ch huerra oñ.** El agua va a venir otra vez. **Huennasa ñeññ secuen.** Viene a ustedes al que estaban esperando. **Sarampio yehuenaya.** El sarampión nos ataca (lit. viene contra nosotros). **Huennana ñoñets.** Las palabras me vienen.

|| **huapueñets** *vr., vn.* 1. venir a donde está alguien. **Huapa acheñ.** Viene gente. **Huapa oñ.** Viene el agua (de río). **Huapña ma'yarr.** Vino el tigre sobre él. 2. fig. acontecer algo malo, sobrevenir. **Huaponaya llequēñets.** Nos sobreviene la tristeza.

|| **huapateñets** *vt.* traer, traer al venir; hacer venir. **Huapaterran ech.** Trajó carne al venir.

|| **huapatañpseñets** *vt.* traer algo contenido en algo. **Huapatañpes puetellño.** Lo trajo en una botella.

**huapso'teñets** venir el agua en la creciente.

**huerra** volver.

**ñeññcha' huapatsa** porvenir.

(Véase **ahuapatareñ, oneñets**)

**huepanesha'** [huepaanesha'] *s.* 1. hombre joven. 2. tigre, jaguar (arc.). **Ahuañnesha' ochete'ñ ma'yarr huepanesha'.** La gente antigua llama-

ba **huepanesha'** al tigre. (Véase **huepuesha', ma'yarr.**)

**huepare'** [hueepaare'] *adj., s.* hombres jóvenes; juventud.

**hueparnesha'** hombres jóvenes.

(Véase **huepuesha'**)

**huepateñets** [hueepaht-] *vi.* ser joven; **allempo huepat** José cuando José era joven. (Véase **huepuesha'**)

**huepo** [hueepo] *s.* pucacunga (especie de pava del monte).

**huepochech** [hueepocheech] *s.* selección de maní para encontrar pucacunga en la caza.

**huepoñ** [hueepoñ] *s.* especie de culebra no venenosa de cuello rojo como la pucacunga.

**huepuesha'** [huepueesha'] *s.* hombre joven.

**huepueshachor** muy joven, muchacho, adolescente (varón).

**huerac** (Véase **huarac**)

**huerac** (Véase **huorac**)

**huerahuesh** [hueerahuesh] *s.* viento muy poderoso. (Sinón. **huomenquēsha'**)

**huerapach** (Véase **huorapach**)

**huerare', huorare'** [hueraare'] *s.* antorcha. **Huerare'pa' alloch ñhoyo'tete'ñ ahuañ.** Antigüamente se alumbraban con antorcha.

**po'urare** su antorcha.

**huerarere'teñets** [hueraareere't-] *vr.* alumbrar con luz intermitente. **Shora'nerrerr rantopa' ñha huerarere'tuena.** La estrella al caer alumbró con luz intermitente.

*vi.* llevar antorcha. **Yeurarere'tnen.** Llevamos antorcha en la tarde.



**huerate'** (Véase **huorate'**)

**huerateñets** (Véase **huorateñets**)

**huerateteñets** (Véase **huorateteñets**)

**huereñfec** (Véase **huareñfec**)

**huerequẽm** *s.* mes de noviembre cuando los peces ponían sus huevos y cuando efectuaban los juegos con honda (arc.). (Véase **huarac**)

**hueteñets, huoteñets, coteñets, guẽteñets** *vt.* inspeccionar, examinar. **Huetan pats.** Inspecciona la tierra.

**huetsnach, huatsnach, huotsnach** [huetsnahch, huatsnahch, huotsnahch] *s.* especie de árbol.

**huetsnachlloñ** la semilla.

**huetsnachpan** la hoja que se usa para techar casas río abajo.

**hueyeñets** (Véase **huoyeñets**)

**huo'** (Véase **go'**)

**huocchanesha'** [huocchaanesha'] *s.-pos.* huérfano. **Huocchanesha' ama eñalle pachor ñaña pompor.** El huérfano no tiene madre ni padre. (Véase **huocchateñets**)

**huocchañ** [huocchaañ] *s., adj.* pobre; **huocchañ acheñ** gente pobre; **puetsañ huocchañ** monte pobre en animales.

**huocchañeteñets** [huocchaañeht-] *vi.* ser pobre, estar privado de algo. **Allo'tsen puesheñarr rreñornanesha' ñeñ' atarr huocchañetets.** Había allá una viuda que era muy pobre.

**huocchateñets** [huocchaht-] *vr.* ser huérfano o abandonado. **Huocchata chesha'.** El niño es huérfano.

|| **huocchatateñets** *vt.* ser causante de la orfandad de alguien, privar de algo. **Pa'tonell ñeñ' huocchataterre' ačh-quẽsh.** La Madre Tigre era la causante

de la orfandad de los enanos. **Huocchatatennay beshellque yafope'per.** La zarigüeya nos priva de nuestras gallinas.

(Véase **ahuocchatatareñ, huocchane-sha'.**)

**huocchesha'** [huoccheesha'] *s.* pichichanca (especie de pájaro de tamaño pequeño).

**huocor** *s.* cuerno, asta.

**po'ucor** su cuerno.

(Véase **huocreñets**)

**huocreñets** *vt.* dar cornadas, acornear, cornear. **O'ch huocrenpa'.** Va a acornearte. (Véase **huocor, ahuocrañ**)

**huochep, huechep, huachop** *s.* manta blanca (insecto diminuto que chupa la sangre).

**huochpor, pochpor** *s.* especie de ave.

**huomech, gomech** *adj., s.* sano. **Huomchan.** Estoy sano.

**huomchoñ** con salud, bien de salud.

**Huomchoñ sen.** Se fue bien de salud. **ama huomcheyaye** mal de salud.

(Véase **huomcheñets**)

**huomenc, gomenc** *adj.* fuerte, poderoso, potente, robusto, vigoroso, valiente; intenso; **ñorr huomenc** viento fuerte. **Napa' huomencan.** Yo soy fuerte.

*adv.* muy, mucho; fuertemente, poderosamente, vivamente, violentamente, intensamente; **tsama'ñ huomenc** muy rojo. **Matena huomenc.** Corre intensamente. **Atserrtena huomenc.** Duele mucho.

**maumenco** muy fuerte.

**ñeñ' huomenc entetsa fortachón** (fam.), matón.

**huomenc** *s.* fuerza, poder, potencia, vigor.

**po'huamenc** su fuerza. —Irr: se usa la raíz **-huamenc-** en la forma poseída y otras formas con prefijos.

**po'huamencar** la fuerza (del agua). (Véase **ahuamenca'po'**, **ahuamenca'tpo'**, **ahuamencañ**, **huomencñats**, **huomenquēsha'**)

**huomencateñets** [huomencaht-] *vi.* ponerse fuerte. **Ahuo' nanac huomencañ**. Se puso fuerte.

**huomenca'teñets**, **huamenca'teñets** *vn.* comer algo para fortalecerse. **Yehuamenca'tera huocchanesha'**. Vamos a comer a los huérfanos.

**huomencna'nen** *adj.* fuerte. **Huomencna'nen orrtena acheñ**. La persona parece muy fuerte. (Véase **huomenc**)

**huomencna'nteñets** *vr.* tener fuerzas. **Noumencna'ntena**. Tengo fuerza.

|| **huomencna'ntateñets** *vt.* dar fuerza, fortalecer, fortificar. **Huomencna'ntateney yerrar**. Nuestra comida nos da fuerza. (Véase **huomenc**)

**huomencñats** *s.* 1. poder, fuerza. 2. milagro. **Orrtatanet huomencñats**. El hizo milagros. (Véase **huomenc**)

**huomencateñets** *vr.* tener fuerzas. **O'huaño' esesha' huomenctatsa ñocop**. Ya no había nadie que tuviera fuerzas para él. (Véase **huomenc**)

**huomenquēsha'** *s.* viento; tempestad violenta, temporal. (Véase **huomenc**)

**huomenquēshateñets** *vi.* haber tempestad violenta. **Huomenquēshatnen**. Hubo tempestad en la tarde.

|| **huomenquēshatañpseñets** *vi.* ser alcanzado por la tempestad. **Huomenquēshatañpsenet puetsaño**. Fue alcanzado por la tempestad en el monte. (Véase **huomenc**)

**huoñcha'teñets** *vi., vt.* saludar. **Chocmach yehuoñcha'ta'muen ahuañecma**. Siempre saludamos temprano por la mañana. **Huoñcha'ta'muenan pamo'ts**. Saludó a sus paisanos por la mañana. (Véase **huoñcheñets**)

**huoñcha'teñets** *s.* salutación, saludo. **Nehuoñcha'teñoñes o'ch notas**. Con mis saludos voy a decirles (algo).

**huoñcheñets** *vr.* estar sano. **Yehuoñcherra**. Estamos sanos otra vez. (Véase **huomech**)

**huoñcheñets** *s.* salud; sanidad.

**puehuoñcheña** su salud.

(Véase **huomech**)

**huoñchoñ** [huoñchoñ] *adj.* con salud, bien de salud. (Véase **huomech**)

**huonateñets** (Véase **hueneñets**)

**huona'teñets**, **huena'teñets** *vr.* aletear.

**Huona'tena pato**. El pato aletea.

*vt.* abanicar. **Huona'tenan po'tsom**. Abanica su candela.

**huoneñets** (Véase **hueneñets**)

**huorac**, **huerac** *s.* especie de buho de boca grande.

**huorapach**, **huerapach** [huorahpach, huerahpahch] *s.* cedro. **Huorapach ñeñpa' alloch yeyeñcaten yenoññ**. Cedro es lo que utilizamos para hacer nuestras canoas.

**huorare'** (Véase **huerare'**)

**huorareñets** [huoraar-] *vi.* retumbar (un árbol). **Huoraresnom tsach**. El árbol retumba al caerse al suelo.

**huoraresyac** [huoraaresyac] *s.* 1. nombre de una estrella. 2. personaje legendario, hermana de Shopsheresyac. **Huoraresyac ñeñĩ coyanesha' ñeñĩ puenerrtsa ranto.** Huoraresyac era una mujer que se convirtió en estrella. **Huoraresyac ñaña pa'mo'nerr Shopsheresyac ñeñĩet pueñapornesha' pen Oreseñ.** Huoraresyac y su hermana Shopsheresyac eran esposas de la estrella Oreseñ.

**huorate', huerate'** [huorahte'] *s., adj.* calor, clima cálido, clima caluroso. **Atarr huorate' ñe'** Hace mucho calor hoy.

**maurato** mucho calor (clima).

**huorateñets** [huoraht-] *s.* 1. fiebre, calentura. 2. calor.

**po'urateña** su fiebre; su calor del sol. **Po'urateña eyarrene'.** Su fiebre le hace llorar.

**huorateñets, huerateñets** [huoraht-, huerah-] *vi.* 1. tener fiebre. **Huoraten ema'.** El niño tiene fiebre. 2. tener calor.

|| **huorateteñets** *vi.* hacer calor. **Atarr huorateten.** Hace mucho calor. **Çhenmoch allempoch huorateterr.** Llega la estación cuando va a hacer calor.

|| **a'urateñets** *vt.* 1. dar fiebre, 2. dar calor, acalorar. **A'urateñ pa'neña.** Su infección le da fiebre.

(Véase **a'uratañ**.)

**huorateñtsopar** [huorahteñtsopaar] *s.* especie de planta que se emplea para bajar la fiebre, nombre que se da también al tratamiento.

**huoroctesheñ** *s.* mes de octubre (arc.).

**huoro'toch** [huoro'tohch] *s.* especie de árbol con espinas en el tronco y las hojas.

**huoro'tochpan** *s.* especie de hoja con espinas.

**huorte'** *s.* llama, flama.

**po'huorter, po'huorteña** su llama.

**huortacñe'che', gortacñe'che'** ojos brillantes.

**huorteñets, gorteñets** *vi.* arder, brillar.

**Huorten tso'.** La candela arde.

**huorr** (Véase **gorr**)

**huorrenesha'** (Véase **gorrenesha'**)

**huoteñets** (Véase **huteñets**)

**huotsnach** (Véase **huetsnach**)

**huoyeñets, hueyeñets** *vr.* marchitarse, secarse. **Huoya'huena pasopan.** Sus hojas se marchitan.

|| **a'uya'hueñets, a'uyateñets, a'uyeñets** *vt.* hacer marchitarse. **Atsneñpa' a'uya'huan narmets.** El sol hace marchitarse las plantas.

|| **a'uyateñets** *vt.* hacer marchitar. **Ya'uyatat ta'te' allempo ya'matseten.** Hacemos marchitar la hierba al cultivar.

## J,j

**jaa** *adv.* sí — Partícula de respuesta afirmativa.

—¿Pemneñe't? —**Jaa.** —¿Lo quieres? —Sí.

**jajore'** (Véase **cajore'**)

**jarreñ** (Véase **garreñ**)

**jebe'** *s.* honda.

**jereconañ** (Véase **conañ**)

**jeresperr** *s.* trono, silla del curaca. **Allempoñapa' ahuo' allame'ttsañña ċhappa' ahuo'ċho' huapore'toñ jereconañ, jeresperr.** Después cuando se acercaba, le tiró la silla del curaca (para que se sentara).

**jeretso' s.** fuego del diablo que no se apaga (tradición yanesha').

**jo s.** un diablo.

**johueñets, jueguēñets** *vr.* jugar (deportes). **Johuena pellota'.** Juega pelota. (Véase **ajogaña**)

**jojatsteñets** *vr.* llamar o contestar gritando "jo". **Jojatstena ach ċhore'tosan lloho.** La mamá llama así a la abuelita, gritando "jo".

**jojo'teñets** *vr.* ladrar el perro (al encontrar a un animal en su escondite). **Jojo'tuerra ochec.** Ladró el perro. (Véase **huauteñets**)

**jongatseteñets, jangatsteñets** *vr.* gritar con dolor. **Jongatsetnoma ma'yarr.** El tigre gritó con dolor al salir.

**jorohuach** [jorohuahch] *s.* especie de árbol.

**jorohuareċh** [jorohuareċh] *s.* especie de bejuco.

**jueguēñets** (Véase **johueñets**)

## LL, ll

**llacou, llecou s.** especie de gusano que comen las gallinas.

**llacuor-reċh** [llacuor-reeċh] *s.* especie de bejuco que se utiliza para endurecer los dientes.

**llacuoreċh, llecuoreċh, llocuoreċh s.** "uña de gato" (especie de bejuco con muchas espinas).

**lla'hueñets** *vt.* lamer. **Lla'huan allo rren.** El perro lame donde come. (Véase **tso'tna'teñets, tso'na'teñets**)

**llampareñ** [llampareñ] *s.* lámpara, candil.

**llancase' s.** agua clara, agua limpia, agua cristalina.

**po'llancaser** su agua clara.

**llancareċh** intestino limpio.

(Véase **llencaseñets**)

**llancaseñets** (Véase **llencaseñets**)

**llancua'yeñ, llencua'yeñ, llencua'yo s.** especie de camote de color morado. (Véase **sanrreñ**)

**llanquesañ, llanqueseñ s.** especie de fruta.

**llanquesmereċh** el bejuco.

**llañcheñ s.** especie de zapallo.

**llapa'teñets** *vt.* hacer mazamorra de plátano verde. **O'ch nellapa'ch.** Voy a hacer mazamorra de plátano verde.

**llapesh** [llaapesh] *s.* lápiz.

**llat s.** mantis religiosa, predicador (insecto).

**llecapreteñets** *vn.* condolerse, sentir compasión por alguien. **Llecapretna.** Se conduce de mí. (Véase **llequēñets**)

**llecou** (Véase **llacou**)

**llecuoreċh** (Véase **llacuoreċh**)

**llechapats s.** trapo, vestido viejo, andrajó.

**po'llchap, puellchap** su trapo.

**llechaptom** una tira de trapo; venda.

**llecheñets** *vt.* poner otra leña en la candela para que arda. **Llechenan tsach.** El puso otra leña en la candela.

**llem** *s.* limón.

**polle'mor** su limón.

**llemma'** limonal.

**llemach, llemuech** el árbol.

**llemllom** la semilla.

**llemrečh** la raíz raspada que se utiliza contra la caries dental.

**lle'mareñets** [lle'maar-] *vt.* castigar con limón. **Nelle'marañ.** Te castigo con limón.

**llemo'marnesha'** [llemo'marnesha'] *s.* limeño.

**llencaseñets, llancaseñets** *vi.* aclararse el agua, ponerse clara el agua. **Llencaserr oñ.** Se pone clara el agua otra vez. (Véase **llancase'**)

**llencua'yem** (Véase **llancua'yem**)

**llencua'yo** (Véase **llancua'yem**)

**llep** *s.* calabaza pequeña que se usa para llevar cal.

**po'llep** su calabaza para cal.

**llepap** semilla de calabaza.

**llepeñ** [llepeñ] *s.* especie de pituca (tubérculo comestible).

**llepetsa'** [llepeetsa'] *s.* especie de tortuga acuática.

**llequēñets** *vr.* 1. estar triste, entristecerse, afligirse; lamentarse. **Čha llequēna go'.** El tío está triste. 2. preocuparse

*vn.* 1. estar triste por algo, tener pesar por algo, sentir nostalgia o pena por alguien o algo. **Llequēnana pachor.** Está triste por su mamá. 2. preocuparse por algo.

**llcateñets** *vn.* 1. entristecer, abrumar. **Patsnañtsor llecatenaya.** Su enfermedad lo entristece. 2. apenar, dar pena. 3. desalentar, desanimar, desmayar.

**llecapreteñets** sentir compasión por alguien, condolerse.

(Véase **allquēñať**)

**llequēñets** *s.* tristeza, preocupación, pena, aflicción. **Llequēñtsa nomporcha' o' chenca nočh.** ¡Qué tristeza!, padre mío, mi hermana se ha perdido.

**puellquēña** su tristeza. **Puellquēñoť yahua.** Lloro por su tristeza.

**puellquēñesha'** con toda su tristeza, tristemente.

**llequēñtsa** tristeza, pobre de mí.

**llequēñtso'tsen** está en medio de la tristeza.

**llequēñtsoteñets** [llequēñtsoht-] *vi.* tener tristeza. **Llequēñtsoten řarro'mar o' rromuen yamo'ts.** Tiene tristeza porque murió nuestro pariente. (Véase **llequēñets**)

**llesa** (Véase **e'llesa**)

**llesens** *s.* orden, comisión, autorización.

**Llesenscha' corneshacha' napa' o'ch nerrmuer huocchanesha'.** Déme la orden, curaca, yo voy a agarrar a los huérfanos.

**po'llsens** su orden, su comisión, su autorización. **Ñerra'm yompor po'llsensofpa' yemorrecha.** Si es la orden de nuestro padre, cantamos.

**puellsensar** su persona autorizada, su comisionado, su representante.

**llesenseñets** *vt.* dar una orden, comisionar, autorizar. **Cornesha' llesensenan Sha'reñ.** El curaca dio una orden a la lagartija llamada **Sha'reñ.** (Véase **allsensareť**)

**llesensoteñets** [llesensoht-] *vr.* llegar la hora de cumplir la orden. **Ñerra'm o'ch llesensota allempoch řanerra-**

**netpa' amachcha' errpon čhačh-ratsta.** Cuando llegue la hora de cumplir la orden de traerlos, no va a arder tanto.

**lletamuets** [lletamueets] *s.* remiendo (de tela), parche; sobrepuesto.

**puelltam** su remiendo.

(Véase lleteñets)

**lleteñets, lletatse'teñets** *vi., vt.* remendar, zurcir. **Lletatse'ten.** Está remendado. **Lletatse'tenan puellchap.** Remienda sus vestidos viejos.

**lletapo'cheñets** remendar el borde de los pies.

(Véase lletamuets, alltareč)

**lleyeñets** *vi., vt.* leer. **Lleya'yesan ñoñets ñeñč aquellcareč.** Lee varias palabras escritas.

**lleyateñets** *vt.* hacer leer, leer por alguien. **Maestropa' lleyatenan che-shanesh'a.** El profesor hace leer a los niños. **Ahuo' lleyatosan añicha'tareč** carta. Leyó la carta al rey.

**yečhen lleyats** sabe leer.

**lleyen huomenc** lee en voz alta.

**llocllaso'teñets** *vi., vt.* beber o comer haciendo ruido (el pato). **Llocllaso'ten pato.** Haciendo ese ruido bebe el pato. **Llocllaso'tenan atsets.** Haciendo ese ruido busca su comida en el barro.

**llocme'chatse'teñets** *vi.* tener nudos (los árboles), ser nudoso. **Huorapach llocme'chatse'ten.** El cedro tiene nudos.

**llocme'cheñets** *vi.* doler a alguien las articulaciones; tener articulaciones. **Llocme'chen čo'.** Al abuelito le duele la rodilla. (Véase llocmets)

**llocmets; yelloquēm** [llocmeets] *s.pos.* articulación (rodilla, codo, tobillo, nudillo), coyuntura, juntura; nudo de caña; nuestra articulación.

**puelloquēm** su articulación.

(Véase llocme'cheñets)

**llocuorečh** (Véase llacuorečh)

**lollapo'cheñets** *vr.* rasparse la canilla.

**Nellollapo'cha tsacho.** Me raspo mi canilla en un palo.

**lollato'ñañrečh** [lollato'ñañreečh] *s.* canción que cantan las mujeres.

**lollatsesha'** [lollatseesha'] *s.* especie de grillo.

**lollo** [lloollo] *s.* abuela; tía abuela (de un hombre o una mujer); mujer vieja; esposa (vocativo de cariño de parte de un hombre).

**lollonesha'** grupo de abuelas.

**nellollor** mi esposa (lit. **lollo** mi abuelo, término de cariño de parte de un hombre).

**lolloñ** abuela muerta.

(Véase pa'cnor)

**llo'ñ** *s.* guayaba.

**pollo'mer** su guayaba.

**llo'mech** guayabo.

**llo'ñma'** guayabal.

**llo't** [lloht] *s.* especie de pituca.

**llo'te'mets** [lloote'meets] *s.* flecha con punta redonda para matar pájaros.

**puellote'ñ** su flecha con punta redonda para pájaros.

**llo'teñets** *vi.* tener canas, estar canoso, encanecer. **Llo'ten lollo.** La abuelita tiene canas. (Véase pa'llo')



## M,m

**macall** [mahcall] *s.* especie de frijol grande y achatado de varios colores.

**macallreñh** la planta.

**macatsteñets** (Véase **mocatsteñets**)

**maco'** [maaco'] *s.* hamaca.

**po'maco'** su hamaca.

(Véase **maco'teñets**)

**macoll, pomacoll** [maacoll] *s.* especie de escarabajo muy bonito.

**ma'cot** *s.* camaleón.

**ma'cotach** [ma'cotahch] *s.* especie de árbol de madera muy dura cuya corteza tiene diseño como la piel del camaleón.

**ma'cotachñe'** la flor.

(Véase **ma'cot**)

**maco'teñets** *vi.* colgar una hamaca. **Yemaco'ten.** Colgamos la hamaca.

|| **maco'tañpeñets** *vr.* echarse en la hamaca. **Maco'tañpena ema'.** El bebé está echado en la hamaca.

**machayo's** (Véase **mochayo's**)

**machayoña, mache'** [machayohña] *adv.* de repente, repentinamente. **Machayoña orrta.** Apareció de repente.

**maña'neñets** [maña'n-] *vi.* calmar su enojo o amargura. **Yemaña'nerr.** Calmamos nuestro enojo.

|| **a'maña'nmateñets** *vt.* desenojar, calmar el enojo. **Ya'maña'nmachpa'tsrre'mueñ.** Lo hacemos desenojar.

|| **a'mačhateñets** *vt.* acariciar. **Ya'mačhach ema'.** Acariciamos al bebé.

**mačhquēñets** (Véase **muečhquēñets**)

**majo'** *s.* escarabajo rinoceronte, torito (especie de insecto que vuela).

**ma'llamech** [ma'llamehch] *s.* especie de árbol frutal.

**ma'llañ** la fruta.

**mallantats; yemallant** [maallantaats] *s.pos.* nariz; nuestra nariz.

**pomallant** su nariz.

**malle'cheñets** *vi.* gatear, andar a gatas.

**Malle'chenmoch ema'.** El bebé comienza a gatear.

**mallpocheñets** *vi.* hacerse añicos. **Ahuo' a'matetpa' čhepa'to'ch mallpochosña tsach rromuech.** Cortaron el árbol podrido y se hizo añicos. (Sinón. **muello'tsteñets**)

**mallque** *s.* nombre de "la madre de la coca"; coca. (Sinón. **mom**)

**mam** [maam] *s.* yuca.

**pomamar** su yuca (sacada de la chacra).

**pomamañ** su yuca (todavía en la chacra).

**pomammañ** su yucal.

**pomo'** su yuca cocinada.

**mamats** puré de yuca.

**mamilloñ** semilla de yuca; yucas chiquitas.

**mamma'** yucal.

**mampar, mampuer** especie de hierba que se utiliza para hacer que la yuca produzca bien.

**mampan** hoja de yuca.

**mamñar** selección de un piripiri que se utiliza para hacer que la yuca sea carnosa.

**mamreñh** raíz de la yuca.

**mamtall** cáscara de la yuca.

**momach, mamuech** planta de la yuca.

**momañ, mamañ, muemañ** palo de la yuca para plantar.

(Véase **amamareñ, amamañeñ, ama'mañeñ, amammañeñ, ma'mañeñets, mamareñets**)

**mamapueñ** [maamaapueñ] *s.* almidón de yuca. (Véase **mam**)

**mamañ** (Véase **momañ**)

**mamareñets** [maamaar-] *vr.* comer más yuca que otra cosa. **O'ch yomamara'nena.** Comemos más yuca que otra cosa por la tarde. (Véase **mam**)

**mamasreñh** [maamasreeñh] *s.* una canción.

**ma'mañ** *adj., s.* invitado a comer o tomar; sírvase, sírvanse. **Ma'mañeñach, namo'tsesha, yeco'nes.** Están invitados, mis paisanos, a tomar masato; puré de yuca.

**ma'mañeñets** *vt.* invitar a comer, convidar. **Yema'mañe' yamo'ts.** Invitamos a nuestros paisanos a comer.

**mamats** [maamats] *s.* masa de masato; puré de yuca. (Véase **mam**)

**mame'** [maame'] *adv.* un rato, en breve, brevemente; un poco. **O'ch yames mame'.** Vamos a descansar un rato. **Palltena mame' pos.** Falta un poco de sal.

**mamecma** sólo un rato.

**mamecpa** por un rato.

**mamerrerr** dentro de poco, por poco.

**mamerrñerr, mañamena** un rato más.

**mameshaña** falta un rato solamente.

**mamesha'tets** poco a poco.

**mameñolla** en poco tiempo.

**mamesha** [maamesha] *adv.* en un rato.

**E'ñech mameshapa' o'ch nohuerra.**

En un rato voy a regresar.

**mamma', mammañ** [maamma', maam-mañ] *s.* chacra de yuca, yucal.

**pomammañ** su yucal.

(Véase **mam**)

**mammañ** (Véase **mamma'**)

**mammo'y** [maammo'y] *s.* montón de yuca. (Véase **mam**)

**mamore'** *s.* sábal.

**mamoreñar** selección de piripiri que se emplea para encontrar sábal.

**ma'moreteñets** [ma'mooreht-] *vi.* sonar de lejos; rugir. **Ma'moretos o'.** Suenan la lluvia de lejos. **Ma'moreten tso'.** Suenan el fuego.

|| **a'ma'moreteñets** *vt.* hacer sonar. **A'ma'moretenet requercanets.** Hacen sonar la zampoña.

**ma'moreteñets** *s.* sonido, ruido; rugido.

**poma'moreteñ** su sonido.

**mampuer** (Véase **mam**)

**mamreñhma'ñ** [maamreeñhma'ñ] *s.* especie de planta que se usa para el dolor de ojos y también como purgante.

**mamñeteñets** [mamñeht-] *vi.* estar callado; guardar silencio. **Mamñeten achen apenñañ.** La persona está callada por vergüenza. (Véase **mamueñ, momueñets**)

**mamñofa** [mamñohfa] *adv.* silenciosamente. **Amach to mamñofa.** No sale silenciosamente (sin pedir permiso).

**mamue'** (Véase **momue'**)

**ma'mue** *s.* especie de gusano grande.



**mamueř** [maamueř] *adj.*, *s.* en silencio, callado. **E'ñe mamueř allempo řorrenet.** Trabajan en silencio. **Mamřeř.** Cállate. (Véase **mamřeteñets**)

**man-** (Véase **muen-**)

**manačhor** [maanaačhoor] *s.* susurro de los árboles movidos por el viento.

**manaresa** [manaaresa] *s.* personaje legendario.

**manateñets** [manaht-] *vr.* vivir provisionalmente. **Alla manatena ñeñř e-nene' berr.** Allí viven provisionalmente los cazadores. (Véase **manatpue'**)

**ma'nateñets** [ma'naht-] *vr.* desaparecer. **Alla ma'nata ačeñ.** Allí desapareció la persona.

|| **ma'natateñets** *vr.* hacer desaparecer, permitir desaparecer. **Aspeneřpa' ma'natatenana berr.** Los cerros hacen desaparecer a los animales (tradición *yanesha'*).

*vt.* hacer desaparecer. ¿**Esesha't ma'natatene'?** ¿Quién lo hizo desaparecer?

|| **ma'natañpeñets** *vt.* desaparecer de la vista. **Ma'natañperranet.** El desapareció de la vista de ellos.

**manatpue', manatpuets** [maanahtpue', maanahtpuets] *s.* albergue provisional, tambo.

**manatpuetsopo'** tambo.

**pomanatpue'** su tambo.

(Véase **manateñets**)

**mančhnen** (Véase **mončhnen**)

**ma'neñe'cheñets** (Véase **ma'teñets**)

**ma'neñets** *vr.* infectarse. **Ma'nena all tsorrota'ta.** Se le ha infectado ahí donde se cortó la mano.

|| **a'ma'nateñets** *vt.* infectar. **Pa'řlle-ñořpa' a'ma'natan poptsarña.** Por tocar sus granos se los infecta.

**manoñqueñets** *vt.* envidiar; vengarse por envidia.

**mantarena'** (Véase **tansharena**)

**mantonquẽm, montonquẽm, muentonquẽm** *s.* especie de fruto que sirve de alimento a varios animales, especialmente a los monos.

**mantonquẽmech** el árbol.

**mañeř** [maañeř] *s.* sombra como de casa o árbol. **Arrcha' yamesen mañř.** Descansamos en la sombra.

**po'mañer** su sombra; **tsach po'-mañero** en su sombra del árbol.

(Véase **mañeñets**)

**ma'ñor** [ma'ñoor] *s.* animal parecido al león que vive en los cumbres de las montañas.

**ma'ñorr** [ma'ñoorr] *s.* venado (término genérico).

**poma'ñorrer** su venado.

**poma'ñror** el espíritu de venado que el chamán posee.

**ma'ñorročho'ye'** cría de venado.

**poma'ñorročho'yer** su cría de venado.

**ma'ñorroshechep** pezuña de venado.

**ma'ñorr po'crarnocheñ** especie de caña que se usa como tratamiento para cazar venados.

**ma'ñorrachech** selección de manř que se usa como tratamiento para cazar venados.

**ma'ñorraqueñquehuesh** selección de hierba que se usa como tratamiento para cazar venados.

(Véase **tarosh; yonquẽllmoc**)

**ma'ñorroñeñ** [ma'ñoorroñeñ] *s.* especie de hongo comestible. (Véase ma'ñorr)

**ma'ñorrřar** [ma'ñoorřaar] *s.* selección de piripiri que se usa para cazar venados. **O'ch partet ma'ñorrřaro atfoch entenet ma'ñorr.** Si se tratan con hierba para cazar venados, van a matar venados. (Véase ma'ñorr)

**mañfeñets** *vr.* estar en la sombra. **Alla mañfena huaquësh.** Allí está la vaca en la sombra.

|| **mañfeteñets** *vi.* hacer sombra. **Mañfeten pocoll.** La casa hace sombra.

|| **a'mañfeteñets** *vt.* sombrear. **Apuech ñeñf a'mañfetene' café.** Árboles de pacay sombrean el café. (Véase mañf)

**ma'pa** *adj., s.* tres; **ma'pa anets** tres pueblos. **Eñall ma'pa.** Hay tres.

**ma'pamuet** tres días.

**ma'pamtañ** hace tres días.

**ma'paña** tres restantes.

**ma'pa'tets** de tres en tres.

**ma'plloña** tres cosas redondas como semillas, pastillas.

**ma'paña, ma'pmerr** tres meses, trimestre; tres cosas redondas.

**ma'poch** tres veces.

**ma'po'mar** los tres.

**ma'potanta** tres grupos.

**ma'potanto'mar** los tres grupos de personas.

**ma'ppahua** tres casas.

**ma'ppana** tres hojas.

**ma'precha** tres cosas como sogas, rafz, hilo, banda, cabo; tres canciones.

**ma'psheñta** tres lados.

**ma'psheña** tres personas.

**ma'psheño'mar** las tres personas. **poma'pamtañ, puema'pamtañ** su tercer día.

**poma'pañ, puema'pañ** su tercero.

**poma'pmeñ** su tercer mes.

**poma'pocheño** su tercera vez.

**ma'poch çharra'** treinta (lit. diez por tres veces).

**ma'pamteñets** *vi.* pasar tres días. **Ma'pamuetnom chope'chats.** Pasó tres días de viaje.

**mapañ, mapuechlloñ** [mahpaañ] *s.* 1. especie de ajf. 2. especie de semilla parecida a la pimienta que se usa como adorno.

**mapeteñets** [maapeht-] *vr.* recibir revelación. **O'ch yatso'pa'huapa' o'ch yachyo'tasot ñerra'm mapetapa' huapach puellchech.** Cuando terminamos de masticar coca; si recibimos revelación, adivinamos que va a venir una ardilla (para matarla).

|| **mapetateñets** *vt.* revelar, adivinar para saber una cosa. **Pemapetach o'ch ahuey.** Revélanos algo para irnos.

**ma'plloñcheñets** [ma'plloñch-] *vr.* estar tres cosas redonditas como semillas. **Alla ma'plloñchena peque'.** Allí están tres niguas.

**ma'pñateñets** ser tres cosas más o menos esféricas como el zapallo.

(Véase ma'pa)

**ma'pmeñets** *vi.* quedar tres meses.

**Ma'pmena'ch all.** Va a quedarse tres meses allá. (Véase ma'pa)

**mapñec** *s.* red.

**po'mapñec** su red.

**mapoçhateñets** *vi.* estar feo, ser horrible. **O'huaño' mapoçhat ahuo' cha**

**rreta' ora.** Cuando ya estuvo muy feo, tambiénapestaba. (Véase **apočhen.**)

**maporr** [mahporr] *s.* mosquito, jején que chupa sangre.

**maporras** [mahporras] *s.* picadura de mosquito.

**ma'psheñeñets** *vr.* ser tres personas. **Yema'psheña.** Somos tres personas. (Véase **ma'pa**)

**ma'pteñets** *vr.* ser tres. **Ma'pta pořapor.** Son tres sus esposas.

*vt.* tener tres. **Puesheñarr encanesh'a' errofeno ma'ptenan pořapor.** A veces un hombre tiene tres esposas. (Véase **ma'pa**)

**mapue'** [mahpue'] *s.* piedra.

**mapuelleñ** piedras chiquitas, cascajo.

**mapuetro'mes, mapuellmeso'mar** pedregal, lugar pedregoso.

**mapyeñ** guija, piedrecilla; olla de piedra; joya.

**mapyepo'** casa de piedra.

**mapyet** hecho de piedra.

**mapuechlloñ** (Véase **mapañ**)

**mapuelleñ** [mahpuelleñ] *s.* especie de avispa pequeña.

**mapuet** [mahpuet] *s.* roca, laja, peña.

**mapuetpon** hueco en la roca, cueva.

**mapuettall** losa de roca.

**mapuetarer** [mahpuehtaareer] *adj.,s.* superficie de roca.

**mapuetnañ** [mahpuehtnahñ] *s.,adj.* escarpa de roca, peñasco.

**mapyarer** [mahpyaareer] *adj.,s.* pedregal. **Atarr mapyarer ontapo.** La playa de río es un pedregal.

**mařcha** [mahřcha] *adj.* sencillo, simple. **Atarr mařcha chellpueř pa'pue'.**

Las alas de la mariposa son muy simples.

**mařcharrom** cuero (o cosas como cuero) muy sencillo.

**mařchatall** tabla sencilla.

**mařchatalleñets** [mahřchahtall-] *vi.* salir delgado. **O'ch mařchatalla' noñř.** Los lados de la canoa van a salir muy delgados.

**|| a'mařchatalleñets** *vt.* hacer salir delgado. **A'mařchatallenan po'noñř.** Hace que los lados de su canoa salgan delgados.

**maquēñets, muequēñets** *vi.,vt.* predecir, vaticinar, presagiar (el futuro). **Muequēñ tome.** La cotorra predice. **Maquēñan acheñ.** El (pihuicho) predice (que va a venir) gente. (Véase **amcañ**)

**mara'neñets** [maara'n-] *vi.* caer de raíz.

**Mara'nom tsach.** El árbol cayó de raíz.

**|| a'mareñets, a'mare'teñets** *vt.* arrancar de raíz. **Ya'mare coñape'.** Arrancamos el barbasco de raíz. **Ya'mare't chech.** Arrancamos el maní.

**|| a'mare'tañpeñets** *vt.* arrancar algo junto con otra cosa, arrancar algo en perjuicio de alguien o algo. **Amach sa'mare'tatsche ta'te' ře't čha sa'marañpennan nenareñ.** No arranques la hierba no sea que arranques mis plantas junto con la hierba. **A'mare'-tañřsapuerren aj nech.** Las espinas arrancaron mi lana (dijo el cordero en un cuento).

**maratsmech** [maratsmehch] *s.* especie de congono (árbol).

**maratspan** *s.* barbasquillo cuyas hojas se utilizan para matar peces.

**marcaten, marcatnaŕ** [marcahten, marcahtnaŕ] *s.* terreno inclinado, escarpa. Yecuen marcatnoŕ. Miramos desde la escarpa.

**marcatnatopeñ** borde de la escarpa.  
**marcatnaŕ** (Véase marcaten)

**mare'** *s.* especie de pájaro al que se le llama mal agüero.

**mare'cheñets** [maare'ch-] *vi.* tener uta (leishmaniasis) en la piel; tener úlcera. **Mare'chen pa'tco.** Tiene uta en el pie.

**mareñets** [maar-] *s.* 1. insecto que produce uta, úlcera. 2. uta de la piel; llaga, úlcera.

**mareñtsopar** [maareñtsopar] *s.* especie de planta que se usa como tratamiento contra la uta.

**maresh** *adj.* moteado, pintado; oŕ mareshe ave pintada. (Véase marsheteñets)

**mareñen** [maareñen] *adj.* que tiene cicatriz. **Mareñen achen pa'tsa'po.** La persona tiene una cicatriz en su cara.

**mareñets** [maareñ-] *vr.* tener cicatriz, cicatrizar. **Orretyena nechets all mareña'yena all atserrp̄atse'tyesnet.** Se ve en mi cuerpo donde me hirieron porque allí tengo cicatrices.

**marmec** *s.* sachavaca grande (especie grande de tapir o danta).

**maronquẽm, moronquẽm** *s.* especie de fruto pequeño, silvestre y comestible.

**maronquẽmech** el árbol.

**marosh** (Véase morosh)

**marsheteñets** *vi.* ser moteado, ser pintado, ser abigarrado. **Marsheten atollop.** La gallina es moteada. (Véase mareshe)

**martse'teñets** *vi.* desgarrarse. **Po'milla-shañoŕ martse'tua yeshtam.** Por el uso se desgarran nuestras ropas.

|| **martse'tateñets** *vt.* desgarrar. **Ĉhach martse'tatanña shetamtoshe'm.** Va a desgarrar la cushma vieja.

**marra'panats; yemarra'pan** *s.pos.* pulmones; nuestros pulmones.

**marra'rrteñets, marra'rrarteñets** [mahrra'rrt-, mahrra'rraart-] *vr.* cuchichear, susurrar. **Marra'rrtannenet a'-nahua.** Cuchichea el uno con el otro.

**marrashe'm** [marrashe'm] *adj.* ligero, liviano, que pesa poco. **Marrashe'm yechatser.** Nuestras cosas pesan poco.

**marrashe'mue'** [maarashe'mue'] *s.* cosa que pesa poco.

**marrashe'mueñets** [maarrashe'mue-] *vi.* no tener fuerza, no pesar. **Nemarrashe'muen.** No tengo fuerza. **Añecmuentenañ po'chatserpa' marra-she'muen.** Aunque su bulto es grande no pesa.

**marre'cheñets** [mahrr'e'ch-] *vi.* tener afonía, tener ronquera, tener carraspera, enronquecer, ponerse ronco. **Allempo osenen ñeñteñets nemarre'-chen.** Cuando me resfrío, me pongo ronco.

**marreñets** [maarr-] *vt.* despancar, sacar las hojas del choclo. **Achpa' añ maren ĉhop.** Mamá despanca el maíz.

**masancua'** *s.* panguana (especie de perdiz parda).

**masaŕseñets** [mahsaŕs-] *vi.* atascarse, vararse (la canoa). (Véase maseñets)

**mascore'** *s.* especie de pájaro.

**masech** [mahseech] *s.* especie de árbol.

**masen** [mahseen] *adj.* desafilado, embotado, sin filo. **Atarr masen cochell.** El machete está sin filo.

**mase'ñe'cheñets** [maase'ñe'ch-] *vi.* embrujar, brujear, hechizar. **O'huañ es otapota čhoťe' mase'ñe'chen chesha'.** Ya no obedece el niño; es posible que esté comenzando a embrujar (tradición yanesha'). (Véase **amase'ñeť, puemase'ñ, mase'ñetsap, tsañneñets**)

**maseñets** [maas-] *vi.* pelarse. **Masa'nom pa'ťap.** Se peló su pierna. *vt.* desollar; descortezar. **Masoñet pa'sme'll.** Le desollaron la cola. **Yamasa tsach.** Descortezamos el árbol.

**mastoma'teñets** sacar líber de la corteza.

(Véase **amasa'nmaña, amasareť**)

**maseñets, masa'teñets** [mahs-] *vi.* secarse un líquido; coagularse. **Masohua oñsas.** La quebrada se secó. **Masen pomomos.** Se seca la leche de su pecho. **Masa'terr po'rras all tsorrapo'cha.** Donde se ha cortado la sangre se coagula.

|| **emaseñets** *vt.* secar. **O'ch emaset oñ.** Van a secar la quebrada.

|| **masaťseñets** *vi.* atascarse, vararse (la canoa). **Yemasapes noñfo.** La canoa se atasca.

|| **masaťseñets** *vi.* ser dejado sin agua. **Shohua'ñapa' čhach masaťpes.** Los pececitos serán dejados sin agua.

**mase'ñets** [maase'ñets] *s.* brujería. **Ñer-ra'm čho yepocta'pen mase'ñetspa' o'ch atserrena yoñ huomenc.** Si nos topamos con la brujería, nos va a doler mucho la cabeza (tradición yanesha').

**mase'ñetsap** [mahse'ñeetsap] *s.* hueso de pescado o pájaro que se utiliza para enfermar (hechizar) a otra persona. (Véase **mase'ñe'cheñets, puemase'ñ**)

**masepueť** [mahsepueť] *adj.* manso, humilde. **Masepueť acheñ ama ats-rre'mñaťeyaye.** La persona humilde no es enojadiza. (Véase **alleshoncateñets**)

**masnať** [masnahť] *adj., s.* soltero, soltera. **Masnaťpa' ama aťaporeťeyaye ñaña arrollareťeyaye.** Un soltero no tiene esposa; una soltera no tiene esposo.

**masohua'** *s.* especie de gusano comestible que se alimenta de hojas.

**maspa't** *s.* especie de hierba.

**maspatsteñets** *vr.* crecer muy denso, crecer muy tupido. **Maspatstena ta'te' chetso.** La hierba crece muy tupida en la chacra.

**masfo** [maasfo] *s.* parte seca de la playa. **Nener cac masfo.** Dejé el pescado en la parte seca de la playa. (Véase **maseñets** [mahs-])

**mashcall** (Véase **mashquëll**)

**mashech** [maashehch] *s.* especie de árbol que crece a orillas del río y en las pampas.

**mashechlloñ** la semilla o fruta.

**mashe'mue'** [maashe'mue'] *s.* cosa peluda, cosa velluda.

**mashe'muen** [maashe'mueen] *adj.* peludo, velludo. **Atarr mashe'muen ochec.** El perro es muy peludo.

**masheñ** [mahsheñ] *s.* hermano; su primo paralelo (de un hombre) (en algunas regiones); esposo de su cuñada/prima cruzada; paisano varón.

**Huapa masheñ Tomás.** Viene el hermano Tomás.

**masheñesha'** hermano lejano; primo hermano (en algunas regiones).

**pa'mo'nasheñ** su hermano, primo paralelo, etc.

**pa'mo'nasheñesha'** su hermano lejano; su bisabuelo; su bisnieto (en algunas regiones).

**pa'mo'nasheñefoll** su hermanito; su bisnieto (en algunas regiones).

**masheñtsore'** hermanastro, medio hermano.

**masheñcha', masheñe, masheñ** voc. hermano. **Ellerro masheñcha'.** Buenas tardes, hermano. (Véase *po'se*)

**mashquëll, mashcall** *s.* máscara, disfraz. **Yena'yen mashcall allempo yocfen po'neshare'teñtso.** Nos ponemos máscara cuando seguimos (a alguien) en la danza *po'neshare'teñets*.

**po'mashquëll** su máscara.

**mashñoncrech** [mashñonchrehch] *s.* especie de árbol de madera muy dura que se utiliza para las soleras de la casa.

**mat** [maat] *s.* coral, culebra venenosa.

**mat, muet** *s.* charqui, cecina, carne seca, cortada y salada.

**pomat** su charqui.

(Véase *mata'teñets*)

**mata'neñets** [maata'n-] *vi.* caer hacia un lado. **O' mata'nom yepaquëll.** Ya se ha caído nuestra casa.

**a'mateñets, a'mata'teñets** *vt.* 1. hacer caer hacia un lado. 2. cortar; tumbar, talar. **A'mata'tan tsach.** Talan árboles. 3. demoler, derribar; dismantelar.

**A'matet pocoll.** Derriban la casa (vieja).

**a'matateñets** *vt.* hacer cortar; permitir cortar. **Pa'matater añ narmets.** ¡Hagan cortar estas plantas!

**a'matañpeñets** *vt.* cortar junto con otra cosa; hacer caer en perjuicio de alguien. **All a'matañper.** Allá cortó el árbol (con el panal de miel). **A'matañpsanet pa'paquëll.** Hicieron caer su casa encima o contra ellos.

**mata'teñets, mueta'teñets** *vi., vt.* hacer charqui. **Mata'tyesoñet ato' po'chets.** Hacen charqui con pedazos de la carne de sachavaca. (Véase *mat*)

**mateñets** [maht-] *vr.* 1. correr; galopar (caballo). **Matena ochec.** El perro corre. 2. fluir (agua). **Materra oñ cohuen.** El agua fluyó abundantemente otra vez.

**matateñets** *vt.* hacer correr; correr llevando a alguien; jalar. **Napa' mataten norrar oquësho.** Mi cuñado me hizo correr a donde estaban los mestizos. **Matateñ, matateñ.** Corrió, corrió llevándolos. **Ñeñña carropa' cahualla matatene'.** Los caballos jalaron el carrito.

**matañpseñets** *vr.* correr de, escapar de. **Ochecpa' matañpsana pamo'mte'.** El perro escapó de su dueño.

*vr.* viajar en vehículo. **Yematañpsa carro.** Viajamos en carro.

**mateñe'cheñets** correr por acá y por allá, corretear.

**matafolle'teñets** corre un ser muy pequeño.

**matenacma** corriendo. **E'ñe mate-nacma huapa.** Vino corriendo.

**mateñets** [maht-] *s.* carrera.

**pomateña** su carrera. **Pomateñoñ-cha' anerra.** Habiendo corrido velozmente (lit. por su carrera veloz), vuela (el avión).

**ma'teñets** *vn.* sufrir el efecto de magia de simpatía por las características de ciertos animales o pájaros cuya carne ha comido el padre o la madre del niño recién nacido (tradición yanesha'). **Amach nerratsche canarua' ĩ'ta' ma'teña ne'mar.** No voy a comer el ave canarua' para que mi bebé no sea afectado.

|| **ma'neñe'cheñets** *vi.* tener características de animal o pájaro (el niño afectado). **Ma'neñe'chen chesha' o'ch ya'chpe'ch.** Si el niño tiene las características de un animal, eso le hace llorar mucho.

¡**ma'tepa'!** *interj.* exclamación que se dice a los niños cuando no quieren compartir comida con alguien. **Ma'tepa' amach es napape.** ¡Qué me importa! No voy a darte nada tampoco.

**matopere'** [maatopere'] *s.* 1. especie de boquichico (pez) pequeño. 2. especie de insecto.

**matrrare'** [maatrraare'] *s.* palos caídos. **Matrrare' ũño.** Hay palos caídos en el camino.

**matrraren** [maatrraareen] *adj.* caídos (palos).

**maĩ** *s.* especie de pájaro pequeño parecido al tordo.

**maĩmoch** *s.* especie de avispa pequeña.

**mats** [maats] *s.* especie de barbasco o cube cuyas raíces se utilizan para ma-

tar peces y como insecticida para las plantas.

**pomatsoñ** su barbasco.

**matspan** la hoja.

(Sinón. **coñape'**)

**matsareñets** [matsaar-] *vi.* ser chismoso.

**matsema'ts** [maatsema'ts] *s.* especie de gusano que anda en grupos.

**matse'moch** [maatse'moch] *s.* especie de luciérnaga que no vuela.

**matslle'cheñets** *vi.* secarse o sanarse de enfermedades de la piel o quemaduras. **Matslle'chuen all chomhua.** Se sana de sus quemaduras.

**matsoñeñets** [mahtsoñ-] *vi.* pasar el dolor; tranquilizarse. **Matsoñerr noñ.** Ya me pasó el dolor de cabeza.

|| **a'matsoñseñets** *vt.* calmar, aliviar; tranquilizar. **Ya'matsoñsoñ pa'ts-rroña.** Calmamos su dolor.

**ma'yaromech** (Véase **ma'yoromech**)

**ma'yarr** [ma'yaarr]

*s.* jaguar, tigre (término genérico). (Sinón. **yate-sha'**)



*ma'yarr*

**poma'yarrer** su tigre.

**poma'yrror** su tigre (el espíritu que tiene el chamán). **Mamesha'pa' ahuo'ch eñotyet yapa' pa'llerrey ĩarro'mar año'ch entonayet yema'yrror ñeñĩ o'chorra'ya.** Pronto (la gente) va a saber que somos chamanes porque van a ver el (espíritu de) tigre que nos posee.

**ma'yarras** diente de tigre.

**ma'yarrma'ĩ** parecido al tigre.

**ma'yarroto'** cabeza de tigre.

**ma'yarroteñets** [ma'yarroht-] *vi.* jugar como tigres (los niños).

**mayateñets** [maayaht-] *vt.* 1. tener la intención de hacer algo. **Yemayach.** Tenemos la intención de hacerlo. 2. tener la intención de hacer daño. **Ñeñ' pemayatene' rro'noll.** El comen-jén tiene la intención de hacerte daño.

**mayeñets** [maay-] *vi.* apagarse, extinguirse. **Maya'yetsom.** Nuestra candelita se apaga.

|| **emayeñets** *vt.* 1. apagar, extinguir. **Emayon ñorr nellampareñ.** El viento apaga mi lámpara. 2. amansar. **Yemaye' ochec.** Amansamos al perro.

|| **emayateñets** *vt.* hacer apagar, hacer a otra persona extinguir. **Ñapa' amach emayatere.** El no va a hacerla apagar (la lámpara).

**maymeme'teñets** [maaymeeme't-] *vi.* suspenderse la respiración por un momento. **She'tacile'ch oñpa' čha maymeme't.** Al echar agua en la cara se suspende la respiración por un momento.

**ma'yocheñets** [ma'yohch-] *vr.,vn.* orar, rezar; adorar. **Čhocma yema'yochena.** Siempre oramos. **Ma'yoche-nana Yompor.** Ora a nuestro Padre.

|| **ma'yochateñets** *vt.* hacer orar. **Ma'yochatanete'č ayečhcatareč.** Les hacían orar a un ídolo.

|| **ma'yochañpseñets** *vn.* orar por alguien. **Ma'yochañpsosana ñeñ' e'moñe'tene'.** Oró por los que le aborrecían.

**ma'yocheñets** [ma'yohch-] *s.* oración; adoración.

**poma'yocheña** su oración. **Poma'yocheño' enaman Yompor.** En su oración pidió a nuestro Padre.

**ma'yočhreñets** [ma'yoočhr-] *vr.,vn.* concentrarse, empeñarse, fijarse, esmerarse. **Atarr ma'yočhrena po'taruaso.** Se esmera en su trabajo. **Ma'yočhrenana lleyats.** El se concentra en la lectura. (Véase **ama'yočhreč**)

**ma'yočhreñets** [ma'yoočhr-] *s.* empeño, concentración.

**poma'yočhreñ** su empeño. **Poma'yočhreño' etsotue allpon llecate'.** Gracias a su empeño cumplió con lo que le preocupaba.

(Véase **ama'yočhreč**)

**ma'yoreñets, ma'yore'rteñets** [ma'yoor-] *s.* prisa.

**poma'yoreñ, puema'yoreñ** su prisa. **Poma'yoreñ rrohuan puerrar.** De prisa terminó su comida.

**ma'yore'teñets, ma'yoreñets** [ma'yore't-, ma'yoor-] *vr.* hacer de prisa, hacer aprisa, apresurarse, acelerarse, apurarse. **Ma'yore'tena atfoch e'nuan po'taruas.** Lo hace de prisa para terminar su trabajo.

|| **ma'yore'tateñets** *vt.* apurar, apresurar. **Po'psheñeñ yema'yore'tate' o'ch ahuerrey.** Otra persona nos hizo apurarnos para que vayamos.

**čha ma'yorena** está de prisa.

(Véase **a'ñmorteñets**)

**ma'yoromech, ma'yaromech** [ma'yoromech] *s.* congono (especie de árbol de madera muy pesada).

**ma'yoromech po'choñpeñ** *s.* especie de congono mediano.

**mech** [meech] *s.* gato.

**pomechor** su gato.

**mecha'na'teñets** *vi.* asombrarse. **Ñeñ' o'entuetpa' atarr mecha'na'tet.** Al ver



eso se asombraron mucho.

**vt.** 1. respetar, reverenciar. **Mecha'-na'tenan pompōr.** Respeta a su padre. 2. presagiar algo malo. **Mecha'na'tey oñ.** El agua nos presagia algo malo (cuando no se ven peces).

|| **eñcha'na'teñets, eñcha'na'tateñets** **vt.** asustar, acobardar, intimidar, amenazar, atemorizar. **Eñcha'na'tatey shecheṽ.** La culebra nos asusta. (Véase **añcha'na'tpo'**)

**mecha'na'teñets** *s.* respeto; temor; reverencia. **E'ñe poñcha'na'teñoñ ameñenana pompōr.** Por respeto obedece a su papá.

**mechanc** *s.* especie de palometa.

**mechanc, mechanquēn** [**meechanc**] *s.* especie de coatí.

**mechanquēn** (Véase **mechanc**)

**mechañets** [**mechaañets**] *s.* miedo, temor, terror.

**poñchañ** su miedo. **Poñchañoñ alla attse'ta.** Debido al miedo, no puede correr.

(Véase **mecha'teñets**.)

**mecharr** *adj.* 1. miedoso, temeroso, tímido; cobarde. 2. nervioso. **Atarr mecharr posho'll.** La ardilla es muy miedosa.

**mecharroteñets** ponerse tímido. **Alla mecharroterr.** Se puso tímido otra vez.

**ama mecharro** no miedoso, valeroso, valiente.

(Véase **mecharr-roc**)

**mecharrñats, mecha'teñets** *s.* temor, susto, miedo.

**mecharr-roc, mecharr-rec** *s.* persona muy miedosa, temerosa; cobarde. **Me-**

**charr-roc ama erra seno tsapo poñchañoñ.** La persona muy miedosa no sale de noche por temor. (Véase **mecharr**)

**mecha'teñets** (Véase **mecharrñats**)

**mecha'teñets** *vi., vt.* tener miedo, temer.

**Mecha'ten.** Tiene miedo. **Mecha'tenan ne'mar acheñ.** Mi bebé tiene miedo de la gente.

**ama mecha'teno** no tiene miedo, es valiente.

|| **eñcha'teñets** *vt.* asustar. **Ahuañ eñall shonte' ñeññ eñcha'tenahuet.** Antes había muchas cosas que los asustaba. (Véase **añcha'noñchen, añchañeñ, añcha'tareñ**)

**mechatse'teñets** (Véase **mochatse'teñets**)

**meche'** *s.* llacón (especie de raíz comestible; conocida también como sachapapa dulce).

**mechalloom** la semilla.

**mecherech** el bejuco; la raíz.

**me'cheñets** *vt.* recoger. **Ach añ me'chen café.** Mamá recoge café. **Me'chenet meshet.** Recogen las carachamas.

**me'chaso'teñets** sacar de un líquido.

**me'cha'teñets** *vt.* limpiar las entrañas de un animal. **Achpa' me'cha'tenan maññorr pa'ñ.** Mamá limpia las entrañas del venado.

**me'jore'** *s.* panamito (especie de frijol pequeño).

**mellano, muellano** [**mellahno**] *s.* especie de gusano que vive en un capullo.

**mellañoñeñ, mellañoñeñats** *s.* 1. ángel. 2. inmortalidad; eternidad. **Mellañoñeñpa' huená Yomporeñoñ.** El ángel viene de Dios.

**po'mllañoñeñer** su ángel.  
**mellañoñeñeñ** [mellañoñeñeñeñ] *s.*  
 canción de eternidad.

**mellapo** [mellaapo] *s.* época muy remota. **Mellapopa' atarr muerochtete'**. En esa época sufrían mucho.

**mellapoteñets** [mellapoht-] *vr.* haber otra época al final de los tiempos. **Mellapoterrmocha**. Ya ha comenzado la otra época.

**mellashañ** *s.* cosa vieja, antigua; cosa gastada; **yeshtam mellashañ** nuestra ropa vieja.

**mellasha'mañ** viejo (porongo).  
**mellasha'teñets** *vi.* envejecerse, gastarse, caracomer, deteriorarse (cosas no personas). **Mellasha'ten pa'shtam**. Su cushma se envejece.

|| **a'mllasha'teñets** *vt.* hacer envejecer. **Ya'mllasha'tat yelibro**. Hacemos envejecer nuestros libros.

(Véase **a'mllasha'tña, po'nme'teñets**)  
**¡meme'!** [meeme'] *interj.* ¡no hay! (exclamación que se dice a los niños).

**memes** [meemes] *s.* mazamorra de maíz molido. (Véase **arcots**)

**meña'neñets** [meeña'n-] *vi.* pelarse. **Meña'nom nerrom**. Mi piel se pela.

|| **meñets** *vr.* mudar de piel. **Mena shecheñ pa'rrom**. La culebra mudó de piel.

*vt.* desollar, despellejar, pelar. **Yeme'aña**. Desollamos el sajino.

**meme'teñets** pelar frutas como plátano y naranja.

**memeshllo'teñets** pelarse la piel por una quemadura.

**meñteca'teñets** pelarse el pie.

**ñatro'teñets** pelar la cabeza.

**me'na'teñets** *vr., vt.* desnudar(se) (para mostrar los órganos genitales). **Seme'na'ta**. Desnúdense. **Me'na'tachet**. Se desnudan.

**menquēñets** *vt.* 1. pedir a otro que cante o que haga algo bueno. **Pemenquē' o'ch morrechatey**. Pídele que nos haga cantar. 2. enviar a otro a hacer una maldad contra alguien; brujear (tradicción yanesha'). **Arromñañeñpa' o' mencan shecheñ o'ch añhan acheñ o'ch muetse**. El muerto ha enviado a la culebra a que pique a una persona para matarla. 3. vengar. (Véase **amencareñ, pomencar**)

**meñe'teñets** [meeñe'teñets] *vi., vt.* participar, compartir, colaborar, cooperar, hacer minga. **Yemeñe'tena' huasrro**. Hacemos minga para agarrar pescado. **Yemeñe't yerrar**. Compartimos comida (de un solo plato). (Véase **ameñe'tañ**)

**me'po'cheñets** *vr.* arremangar los pantalones hasta la rodilla, desnudar las rodillas. **Me'po'chena**. Arremanga sus pantalones hasta las rodillas.

**me'que'cheñets** arremangar la camisa, desnudar el brazo.

**me'queta'teñets** poner el cabello detrás de la cabeza para que se vea la oreja.

**meratste'** *s.* rayo.

**meratsteñets** *vr.* relampaguear. **Meratstena**. Relampaguea.

**meramerteñets** haber relámpagos.

**mere'cheñets** *vi.* tener incordio. **Mere'chen**. El tiene incordio.

|| **a'mre'cheñets** *vt.* causar incordio. **A'mre'chenen netac**. Mi pie me causa incordio.

**mereñets** *vr.* multiplicarse, aumentarse; descender de antepasados. **Atarr mereña yanesha'**. Nuestros paisanos se multiplican mucho.

|| **a'ñreñets, a'ñrateñets** *vt.* hacer multiplicar. **A'ñrenan ochec peque'**. El perro hace multiplicar las niguas. **A'ñratanet allempo a'puete'ŕ all.** El les hizo multiplicarse cuando vivían allá.

**mereñets** *s.* descendientes (lit. multiplicación de gente).

**po'ñreneñ** su descendiente. **Ŧañ Meñlleñ shonte' po'ñreneñ.** El abuelo Miguel (difunto) tiene muchos descendientes.

**mereñtsor** *s.* 1. grupo étnico, tribu; clan, raza; nación. **Shonte' mereñtsor po'poñe'ttsocma.** Hay muchos grupos étnicos. 2. descendencia; generación.

**mereto** [mereeto] *s.* especie de anchoveta (pez).

**merets; yemer** *s. pos.* riñón; nuestro riñón.

**puemer, pomer** su riñón.

**mero** *s.* bujurqui (especie de pez pequeño).

**mesapuets** [meesapuets] *s.* lugar de descanso. **O' yečhap mesapuetso.** Ya hemos llegado al lugar de descanso. (Véase **ameseñets**)

**mesharr** *s.* bebida hecha de maíz molido (parecida a la chicha de jora).

**meshaso'teñets** *vi.* hacer mesharr (bebida hecha de maíz molido).

**meshe'll** *s.* especie de pájaro de tamaño pequeño.

**mesheñets** [meesh-] *vt.* adelantar llegando primero; sobrepasar. **Čha me-**

**shan pa'mo'nasheñ ñanom čhapats.** Adelantó a su hermano llegando primero. (Véase **ameshañ**)

**meshet** *s.* carachama (varias especies de pez) (término genérico).

**po'meshtar** su carachama.

**meshtap** el hueso.

**meshtapa'ŕ** el estómago.

**meshtaqueñquehuesh** selección de hierba que se utiliza como tratamiento para pescar carachamas.

**meshtas** río Carachama.

**meshtalleñ** [meshtahlleñ] *s.* carachamitas muertas o secas. **Shonte' rroma meshtalleñ.** Muchas carachamitas murieron.

**po'meshtallmer** sus carachamas secas.

**meshtapa'ŕ** *s.* un diseño de pulsera (lit. estómago de carachama). (Véase **meshet**)

**meshtas** [meshtaas] *s.* uno a quien le gustan mucho las carachamas, (lit. diente para carachama).

**meshta'ta'ch** *s.* especie de pájaro pequeño.

**metaneñets, metana'teñets** [metanna't-] *vt.* 1. pasar de cierto límite, rebasar, pasar por otro lado. **Metane Corso'merro.** Pasaron del lugar llamado Corso'merro. 2. pasar en estatura. **Napa' metanenen.** El me pasa en estatura. 3. sobrepasar en calidad; ser mejor que otro, sobresalir; superar; aventajar. **Añ metanenan po'poñ cohuen.** Este es mejor que el otro. (Véase **meteñets, a'ñteñets, a'ñta'po'**)

**metapuellayets** [metapuellayeets] *s.* desigualdad, falta de igualdad en hojas, plumas, pedazos de tela.

**po'mtapuell** su pedacito de tela desigual.

**meteñets** *vi., vt.* pasar. **A'nahua meterr.** Pasó en secreto. **Metua o'.** Pasó la lluvia. **Metuerren nomoñ.** Me pasó el sueño.

|| **metañpseñets** *vi.* pasar contenido en algo. **Yeñtañpes boto.** Pasamos en bote.

|| **a'mteñets** *vt.* 1. hacer pasar, pasar. **A'mtanna'terret co'nes.** Se pasan el masato el uno al otro. 2. marrar, errar, fallar el tiro. **A'mte', ama eto.** El erró el tiro; no dio en el blanco. 3. interpretar, traducir. **Ña a'mtene' ñoñets.** El interpreta palabras.

**ñeñ' a'mtene' Yompor po'ñoñ** profeta (lit. el que pasa la palabra de Dios).

(Véase **metaneñets**, **a'mta'po'**)

**meteñets** [meet-] *vt.* rajar (a lo largo). **Yemeta tsach ñaña mam.** Rajamos madera y yuca.

|| **metañpeñets** *vt.* abrir el tronco para sacar algo. **Yemetañpen ompa.** Abrimos el tronco para sacar suri (larva).

**metto'teñets** rajar la cabeza.

(Véase **rrareñets**)

**me'teñets** *vi.* producir o dar fruto, fructificar; rendir. **Shonte' me'ten naran.** La naranja produce mucho fruto.

|| **a'me'tateñets** *vt.* hacer producir fruto. **me'teñsopo** tiempo de producir fruto.

**pueme'teñpor** su tiempo de producir fruto.

(Véase **ame'taña**)

**metpoll** [meetpoll] *s.* astilla pequeña.

**metrrarr** astillas largas y grandes. **mettaguën** [mettagueen] *adj.* que tiene la cabeza rota. (Véase **meteñets** [meet-])

**meño'ye'cheñets** *vi.* tener orzuelo.

**metsa'tse'** *adj., s.* insípido, desabrido, soso.

**metsa'pue'** insípido (plátano verde). **metsquëñets** *vr.* caer de bruces. **Metsca ne'mar.** Mi niño cayó de bruces.

|| **metscateñets** *vt.* hacer caer de bruces. **Pemetscatuaner.** Tú la has hecho caer de bruces.

**meya'neñets** [meey-] *vi.* ladearse, caer-se para un costado. **Meya'nom nesar.** Mi chaquirá se cae para un costado (de mi hombro).

|| **meya'peñets** *vi.* ladearse con algo. **Meya'pes coyem.** La olla (llena) se ladea.

|| **a'meyeñets**, **a'meyateñets** *vt.* hacer inclinar o caer a un lado, ladear. **A'meyan po'choyo'm.** Ladea su corona. **Pa'meyach tsach.** Haz caer el árbol a un lado.

|| **a'meyañpeñets** *vt.* hacer inclinar o caer de lado algo. **Pa'meyañpsoñ pocañter.** Haz caer de lado tu canasta. **A'meyañpereta' allo epamco'tena.** Hicieron caer a un lado (la ropa) en que estaba envuelto.

**meyna'teñets** ser o estar inclinado como un árbol con mucho fruto; tener articulaciones de huesos en el cuerpo. **Allemeñ meyna'ten yechets.** Nuestro cuerpo tiene articulaciones en todas partes.

**meylle'cheñets** *vi.* despedazar miembros del cuerpo. **Chepa'to'ch mey-**

**lle'chña cheshañoll.** El bebecito se despedazó.

**mocats; yomoc** [moocats] *s.pos.* ombligo, pupo; nuestro ombligo. **Tsorroñet pomoc.** Le cortaron el ombligo.

**pomoc** su ombligo.

**pomocreñh** su cordón umbilical.

**mocatspeñets** *vt.* asustar, sobresaltar.

**Mocatspe'.** Lo asustó.

**mocatsteñets, macatsteñets** *vr.* estar asustado, estar sobresaltado. **Mocatsta.** Está asustado. **Macatsterre'ñ.** Estuvo asustado varias veces.

**moco'cha'p** *s.* especie de hierba.

**moco'lleñ** (Véase **mueco'lleñ**)

**mocollo'teñets** *vt.* hacer cosquillas, cosquillar. **Mocollo'tenan ema'.** Hace cosquillas al bebé.

**mo'com** *s.* especie de hongo comestible.

**moco'mocteñets** *vr.* andar ondulando el cuerpo. **Moco'moctena ompa.** La larva anda ondulando su cuerpo. (Véase **pue'moquēr**)

**moco'ña'p** *s.* un diseño de pulsera.

**mochatse'teñets, muechatse'teñets, mechatse'teñets** *vi., vt.* reverenciar (para recibir favores). **Muechatse'ta'-muenan yompor.** Reverencia a nuestro padre (el sol) en la mañana.

**mochayo's, muechayo's, machayo's** *adj.* que tiene los ojos a medio cerrar. **Cheshañoll machayo'sahuen.** El niño tiene los ojos a medio cerrar.

**mochecheñets, muechecheñets** [mocheech-] *vr.* tranquilizarse, aquietarse; inmovilizarse, pararse. **Mochechena neyoñher.** Mi corazón se aquietó. **Mochechena aheñ.** La persona se aquietó (con la muerte). **Pemchecha.**

Quieto, no te muevas. **Muechechosa e'ñe alla.** Se paró allí.

**a'mchecheñets, a'mchechateñets** *vt.* 1. tranquilizar, calmar, aquietar, serenar. 2. vencer, conquistar, rendir, sosegar, ganar, dominar, someter. **A'mchechan ñorr.** El calmó el viento. **Allempoñapa' a'mchecheñe'.** Entonces le ganaron.

**mochecha mame'** hacer una pausa.

**mocheñets, muecheñets** *vr.* cerrar los ojos; tener los ojos cerrados. **Muechena apa muen.** Mi papá tiene los ojos cerrados; está durmiendo.

**mocheñ** (Véase **muecheñ**)

**mocheñets** (Véase **muecheñets**)

**mochocheñets** (Véase **muechocheñets**)

**mochoche'teñets** (Véase **muechocheñets**)

**mochor** *s.* especie de chosna nocturno, comestible.

**mo'chat** [mo'chaht] *s.* especie de sapo pequeño.

**mocheñets** (Véase **muecheñets** *vr.*)

**mocheñets** (Véase **muecheñets** *s.*)

**mochoñ** (Véase **muechoñ**)

**mochoñets, muechoñets** *vt.* 1. agarrar con la garra. 2. rasguñar, arañar. **Orrtena all mochoñ rrrera.** Se ve donde el gavilán lo ha rasguñado.

**moñquēñets** (Véase **mueñquēñets**)

**moga'neñets** [mooga'n-] *vi.* caer el cordón umbilical. **Moga'nom pomoc.** El cordón umbilical cae (al secarse).

**mo'll** *s.* especie de hormiga voladora y comestible que sale de la tierra. **Atarr yerrma' mo'll.** Agarramos la hormiga **mo'll** cuando sale en grupos.

**mo'lletsmo'y** su nido.

**molleñ** [mohlleñ] *s.* yucas pequeñas en montones.

**pomolleñ** su yuca.

(Véase **mam**)

**mollmeta'teñets** [mollmeta't-] *vt.* hacer bolitas de maíz molido para dar de comer a los pollos. **Ĥamollmeta'ta'-muen ŋope'ŋ.** Da de comer a los pollos haciendo bolitas de maíz molido.

**mollomet** [mollohmet] *s.* 1. palometa (especie de pez). 2. bolita de maíz molido o de yuca para dar de comer a los pollos.

**mom, yachor mom** *s.* "madre de la coca"; coca. **Allempo año' tso'puete'ŋ yachor mom.** En ese tiempo masticaban coca.

**pommar** su coca.

(Sinón. **mallque, coc**)

**yato' mom** adivinador de la coca (lit. nuestro abuelo de la coca) (personaje legendario).

**momach** [momahch] *s.* planta de yuca.

**momaŋ, mamaŋ, muemaŋ** [moomahŋ] *s.* palo o tallo de yuca; pedazo de tallo de yuca para plantar.

**pomamaper** su palo de yuca para plantar.

(Véase **mam**)

**momatsteñets, momteñets** [momaatst-] *vr.* 1. bramar, mugir. **Momatsta-me'ta.** La vaca estaba mugiendo. 2. sonar el estómago. **Momatstamena naŋ.** Mi estómago suena.

**mo'me** *s.* especie de abeja silvestre.

**momorets** [moomorets] *s.* teta, pecho, seno.

**pomomor** su teta, su pecho.

**pomomots** su ubre.

**momoretsmoc** [moomoretsmooc] *s.* escarabajo (lit. "madre de escarabajos").

**momosareñets** (Véase **momoseñets**)

**momosa'teñets** [moomosa't-] *vi.* tener mucha leche. **Huaquēshpa' nanac momosa'ten.** La vaca tiene mucha leche.

**momosats** [moomosats] *s.* leche de teta, leche de pecho.

**pomomos, pueomos** su leche de pecho.

(Véase **momosa'teñets, amomosaŋ**)

**momoseñets, momosareñets** [moomosaar-] *vi., vt.* echar leche. **Momoseññaña' pachor po'patser.** Su madre echó leche (de su pecho) sobre su terrón de tierra (para que él formara el mundo según la leyenda).

**momosacle'cheñets** echar leche en el ojo. **Momosacle'chenan pue'mar.** Echó leche (de pecho) en el ojo de su bebé.

**momo'yota'teñets** (Véase **po'yota'teñets**)

**momteñets** (Véase **momatsteñets**)

**mo'mteñets** *vt.* jugar. **Mo'mtenan cheshaŋoll atsets.** El niño juega con barro.

**mo'mtaso'teñets** jugar en agua o con agua.

**momue', mamue'** *s.* especie de pájaro.

**momueñets** [moom-] *vi.* mamar. **Mo-ma'hua ema'.** El bebé termina de mamar.

*vt.* dar de mamar, amamantar, dar el pecho, lactar. **O'ch momue' pachor.** Su mamá va a darle de mamar.

**mompe'cheñets, mompeñe'cheñets, momŋaso'teñets, mompeñaso'-**

**teñets** querer mamar mucho.  
(Véase **amompeñat**)  
**momueñets, muemueñets** *vr.* callarse, guardar silencio. **Pemma.** Cállate.  
|| **emmueñets, ommueñets** *vt.* callar. **Pemmuer.** Cállalo.  
**mon-** (Véase **muen-**)  
**monarmech** (Véase **muenarmech**)  
**monateñets** (Véase **muenateñets**)  
**monatseñets** [monaats-] *vt.* matar (aplastando entre las uñas). **Yemnatse' oll ñaña ofeñ.** Matamos los piojos y las pulgas.  
**moncneñ** *s.* mes de julio cuando se siembra el maíz (arc.).  
**moncon** (Véase **monquēñ**)  
**mončhnen, mančhnen** [mončhneen] *adj.* cuello desnudo.  
**mone'** (Véase **muene'**)  
**moneñets** (Véase **mueneñets**)  
**monmare'teñets** [monmaare't-] *vi.* sacudir la tierra (los dioses) (arc.)  
|| **monmare'tateñets** *vt.* sacudir. **Monmare'tatanfe' pats ora.** Los dioses **Cromesh** y **Apcont** sacudieron la tierra.  
(Sinón. **yoshateñets**) (Véase **pelleñets**)  
**monopamp, muenopamp** [monoopamp] *s.* especie de maíz.  
**monquēñ, moncon** *s.* especie de carrizo grande que se emplea para hacer la punta de las flechas que se llama **panmet**.  
**moncnach** tallo de carrizo.  
**monconma'** carrizal, lugar donde crece mucho carrizo.  
**montonquēñ** (Véase **mantonquēñ**)  
**moñeñets** (Véase **moñseñets**)

**moñeñets, mueñeñets** *vt.* enviar, mandar; remitir, despachar. **Moñenan apa puechemer** escuela. Papá mandó a su hijo a la escuela. **Yemña carta.** Enviamos la carta.  
|| **moñateñets** *vt.* hacer mandar, hacer que sea mandado.  
(Véase **amñareñ, amñañ**)  
**moñeteñets** [moñeht-] *vt.* considerar a una persona como extraña o rara. **Moñetey aspenef ñeñfo'mar machayofach huata.** El cerro nos considera como personas extrañas; por eso llueve de repente. (Véase **amoñetañ**)  
**moñe'teñets** [moñe't-] *vi.* tener sueño. **Moñe'ten pue'mar.** Su bebé tiene sueño.  
|| **a'moñe'teñets** *vt.* hacer que tenga sueño, dar sueño, adormecer. **Ama't norr a'moñe'tañ ama a'moñe'tno.** Aunque tomé pastillas para dormir no me dio sueño.  
(Véase **moñmareñets, moñets, ñomue', a'moñe'tañ**)  
**moñeñets** [moñehč-] *vr.* divertirse, entretenerse, recrearse. **Moñeña'yena ñapueñ.** Se divierte sola.  
|| **a'moñeñets, a'moñeñateñets** *vt.* divertir, hacer que se divierta, entretener, recrear. **A'moñeñenan ema'.** El divierte al bebé.  
**moñets** [moñets] *s.* sueño. **Huennana moñets.** Me agarró el sueño.  
**puemoñ, pomoñ** su sueño. **Metuerr puemoñ.** Se le pasó el sueño.  
**moñetslloñ** pastilla para dormir, somnífero.  
(Véase **moñe'teñets**)  
**moñmareñets** [moñmaar-] *vi.* estar soñoliento, dormitar. **Yemoñmaren**

**allempo yarepen.** Cuando pasamos la noche sin dormir estamos soñolientos. (Véase **moñe'teñets**)

**moññe'teñets** *vr.,vn.* confundir, trastornar. **Yemoññe'tena quellec.** Confundimos letras. **Ochecpa' moññe'tenana pamo'mte'.** El perro confunde a su amo. || **moññe'tateñets** *vn.* hacer confundirse. **Pemoññe'tatenya.** Tú nos hace confundirnos.

**moñočho'teñets, mueñočho'teñets, mueñočheñets** *vt.* estrangular. **Moñočho'teñ.** Lo estranguló (con las manos).

**moño'teñets, mueño'teñets** *vt.* expulsar, expeler, desalojar. **Pa'tsrre'mueñoť moño'tos.** Con enojo lo expulsó. (Véase **moñeñets**)

**moñseñets, mueñseñets, moñeñets** *vr.* defenderse. **Pa'spa' sherbeñ allo moñena ñerra'm esempo orrotena.** Sus dientes le sirven para defenderse cuando pelea.

*vn.* defender, preservar, proteger; apoyar. **Pochcaret mueñsahuete'ř.** Sus perros los defendían antes.

**moparr** *adj.,s.* mezquino, avaro, miserable, tacaño. **Moparr acheñ ama cohuenaye' yenteñe.** Una persona mezquina no es buena.

**moparr-rac** persona mezquina.

**moparrñats** *s.* mezquindad, avaricia. **Ama yempañoña es yapa'yeno.** No damos con mezquindad.

**moparrteñets** *vr.* ser mezquino, avaro, miserable, tacaño. **Moparrtena.** Es mezquino.

**mopa'teñets, mopueñets** *vi.,vt.* 1. ser mezquino, avaro, miserable, tacaño.

**Mopa'ten.** Es mezquino. **Mopa'tenan puerrar.** Es mezquino con la comida. 2. ser celoso. **Mopa'tenan pa'cheñer.** Está celoso de su gente.

*vt.* no soltar. **Ĥompa'ch.** No lo sueltes. || **mopa'taĩpeñets** *vt.* 1. ser mezquino con otro. **Mopa'taĩpenanet.** Es mezquino con ellos. 2. imposibilitar. **Mopa'taĩperren alloch neganena quelle.** El me ha imposibilitado ganar dinero (quitándome mi trabajo).

(Véase **moparrteñets, mopueñets**)

**mopñarer, muepñarer** *adj.,s.* superficie de llanura, plano, parejo.

**po'mopñarer** su llanura.

(Véase **mopueñ**)

**mopoll, muepoll** [mopooll] *s.* ratoncito tabaquero.

**mopolleñ** [mopoolleñ] *s.* especie de camote.

**mopotaso'teñets** [mopootaso't-] *vi.* hacer una mezcla de ají, agua y sal. **Mopotaso'ten lloho.** La abuelita hace una mezcla de ají, agua y sal (para comer con yuca).

**mopueñ, muepueñ** *s.,adj.* llanura, llana, nivel, valle; cohuen mopueñ tierra buena, llanura.

**po'mopñer** su llanura.

**mopñarer** superficie de llanura.

**mopueñets** (Véase **mopa'teñets**)

**mopueñets** *vr.* cerrar, tapar. **Mopuena net.** Cierra mi oreja.

*vi.* ser mezquino. **Ĥompuen.** Eres mezquino.

*vt.* cerrar, rellenar. **Yompuer alloť huena oñ.** Cerramos el lugar de donde sale el agua.



|| **mopañpseñets** *vt.* encerrar, tapar.  
**Mopañpset arom pa'pono.** Encierran al machetero en su hueco.

**mopamallanta'teñets** cerrar o cubrir la nariz.

**mopanma'teñets** cerrar o cubrir la boca.

**mopaqueta'teñets** cerrar la oreja.

**mo'quēñets** *vr.* inclinarse, doblarse, encorvarse, agacharse. **Mo'quēna parantach.** El árbol de plátano se inclina.

|| **a'mo'quēñets** *vt.* encorvar. **A'mo'quēnan po'ca'noñ.** Encorva su arco.

|| **a'mocateñets** *vt.* hacer doblar, encorvar. **A'mocateñ eñerr.** El peso lo hace encorvar.

**mor** *s.* mula, bestia.

**morar** [moraar] *s.* especie de achuni (coatí).

**moreñets, moro'teñets** [moor-, moh-ro't] *vt.* masticar algo duro. **Ĥamoro't puetsarrilloñ.** Masticas el caramelo.

**morocsheteñets, muerocsheteñets** *vi.* salir granitos en el cuerpo. **Allempo osen sarampio ċhoch morocsheten.** Cuando tiene sarampión le salen granitos en todo el cuerpo.

**moro'ñ** *s.* especie de fruto de un árbol que sirve de alimento a las palomas.

**moro'mech** el árbol.

**moronaque'** [moroonaaque'] *s.* especie de semilla. **Moronaque' yeċhare' yecashe'mo.** Colgamos la semilla **moronaque'** en nuestras cushmas.

**po'mronaquer** su semilla.

**moronaquech** el árbol.

**moronquēmech** [moronquemehch] *s.* especie de árbol grande que produce el fruto pama.

**moronquēñ** el fruto amarillo, la parte comestible de la pama.

**moronquēñ** (Véase **maronquēñ**)

**morosh, muerosh, marosh** *adj.* blanquinegro; **atollop muerosh** la gallina blanquinegra.

**moro'moren** *adj.* de colores rojo, blanco y negro.

**moro't** (Véase **muero't**)

**moro'teñets** (Véase **moreñets**)

**moro'ye'cheñets** *vi.* tener espinillas en la cara. **Yemoro'ye'chen.** Tenemos espinillas en la cara.

**morta'teñets** *vi.* tener la carne de gallina o ponerse la carne de gallina. **Morta'ten senfoñ.** El frío le puso la carne de gallina. (lit. Tiene carne de gallina por el frío).

**morraco'quēr, muerraco'quēr** *s.* especie de ave grande.

**morrat** [morraht] *s.* tabla plana sacada de la base en forma de aleta de un árbol. Se utiliza para moler el mafz con una piedra. **Yeyo'pa' morrato.** Lo echamos en la tabla para moler.

**morra'toñ** *s.* shushupi, chuchupe (especie de culebra venenosa).

**morra'ñ, muerra'ñ** *s.* manacaraco (especie de ave).

**morrecheñets** [moorrehch-] *vr.* cantar (las personas). **Morrechena.** Canta.

|| **morrecheteñets** *vt.* hacer cantar; dirigir canciones. **Morrechache'ñ yomats.** El tabaco lo hacía cantar. ¿Ese **sha'ch yemorrechate'**? ¿Quién va a dirigirnos para cantar?

**cohuen morrechena** canta bien, tiene buena voz.

(Véase **amorrechatareñ**)

**morrenteñets, morronteñets** *vr.,vn.*

1. amar, tener cariño. **Amorrentña ñeññ átarr morrentetsa.** El misericordioso es una persona que ama mucho. **Morrentenana pachor.** Ama a su mamá. 2. compadecer. 3. estimar, apreciar; honrar. **Morrentenana puenareñ.** Estima sus plantas. (Véase **amorrentña, amorrentpo', amorrentareñ, muereñets**)

**morrenteñets, morronteñets** *s.*

1. amor, cariño; caridad. 2. misericordia. 3. estimación. **Orrta morrenteñets yesho.** Apareció el amor entre nosotros.

**pomorrenteña, pueomorrenteña** su amor. **Pomorrenteñoñ yenpuenan pamo'ts.** Por amor ayuda a su paisano.

**pomorrentara, pueomorrentara** su amado.

**morreñets** *s.* canción (de persona no de pájaro), himno, música. **Shonte' ye'muen morreñets.** Escuchamos muchas canciones.

**pomorreña** su canción.

**pomorreñesha** cantor, cantante.

**morrnateñets** *vi.,vt.* incubar, empollar. **Morrnaten natollpar.** Mi gallina incubaba. **Morrnatenan pa'me'.** Incubaba sus huevos (la gallina).

**morrnatafolle'teñets** incubar aves pequeñas y pájaros.

(Véase **amorrnatañ**)

**morronteñets** (Véase **morrenteñets** *vr.,vn.*)

**morronteñets** (Véase **morrenteñets** *s.*)

**morrpom** *s.* especie de fibra de la corteza del árbol que se utiliza para hacer bandas.

**morrpach** el árbol.

**mosollme'cheñets** *vr.* 1. sacar liendres.

**Mosollme'chena.** Saca las liendres.

2. despiojar la gallina.

**mospueñets** *vr.* volverse o estar loco, estar demente. **Čha mospuena.** Es que está loco.

|| **mospateñets** *vt.* alojar, enloquecer. **Nanac es pōčape'chenpa', ñato' ñeññe' o' mospaterreñ.** Piensas mucho; quizás eso es lo que te ha alocado.

**mospatse'teñets** hacer las cosas como un loco.

(Véase **amospañá**)

**mosyeñets** *vt.* oler, percibir con el olfato, olfatear, sentir olores, husmear.

**Ochecpa' mosyenan ro'quēñ.** El perro olfateó al añuje (agutñ).

|| **mosyare'teñets** *vi.* olfatear, oler mucho, ventear (perro). **Mosyare'tyen ochec.** El perro olfatea.

(Véase **amosyameñ, amosyen**)

**mosh** (Véase **muesh**)

**moshnañets** [**moshnaañets**] *s.* mal tirador, ineptitud para tirar bien. **Moshnañtson.** Yo soy mal tirador.

**moshnañtsonesha'** [**moshnañtsoonesha'**] *s.* 1. malos tiradores. 2. nombre dado a las chicharras nocturnas.

**moshnañtsopan** *s.* hoja para los malos tiradores.

**moshneñets** *vi.,vt.* errar el tiro, no acertar. **Čhocma yemoshnen.** Siempre erramos el tiro. **Yemoshna', amach yeto.** Erramos el tiro; no acertamos.

|| **emoshneñets** *vt.* volverse mal tirador. **Ahuañpa' año' yetsepche'teña coyanesha' łaye'to'te' emoshenyet.** Antiguamente no conversábamos con las

mujeres para que ellas no nos volvieran malos tiradores.

**mosho'llop** *s.* especie de oropel de flores rojas.

**mosho'llpach** el árbol o el tronco.

**mosho'llpato'** [mosho'llpahto'] *s.* pihui-cho (perico) de color rojo.

**mota'ch** *s.* árbol junto al pijuayo (u otro árbol) desde donde se puede sacar pijuayos o pasar al otro árbol.

**po'mota'ch** su árbol contiguo.

(Véase **emota'choť**)

**mota'neñets**, **moteñets** [moota'n-] *vi., vt.* romper(se) cosas en forma de palo; dislocar un hueso. **Mota'nom nellapesh.** Mi lápiz se rompió. **Nemote.** Lo disloco.

|| **mota'teñets** *vt.* romper varias cosas. **Mota'tenan mamuech.** Rompe palos de yuca.

|| **emotota'teñets** *vr.* dislocar, romper hueso de la mano. **Emotota'tena.** El dislocó el hueso de la mano.

**motporreñets** romper la punta.

(Sinón. **taseñets**)

**motañ** (Véase **muetañ**)

**motañe'cheñets** (Véase **muetañe'cheñets**)

**motapueñets**, **muetapueñets** *vr.* doblarse una hoja. **O'ch yerrare'ch rro-čho alloñapa'** ñoñach muetapa. Vamos a rajarla (la hoja de shebón) entonces va a doblarse por sí misma.

*vi., vt.* doblar, plegar hojas. **Muetapan aspan pa'paclecop.** Doblan hojas para el techo de su casa.

**motasachoteñets**, **motaseñets** [mootasahchot-, mootas-] *vr.* ir de una rama a otra. **Motasachotena co'ch.** El mono

va de una rama a otra en los árboles.

**Motasa po'pchaño.** Va a otra rama.

**motaseñets** (Véase **motasachoteñets**)

**motatsteñets** *vr.* pestañear. **Motats-tena.** Pestañea.

**mote'** (Véase **muete'**)

**moteñets** (Véase **mota'neñets**)

**moteñets** (Véase **mueteñets**)

**moto'p** (Véase **mueto'p**)

**motporra'** *s.* cosa con punta rota.

**motporre'** *s.* punta de árbol o palo.

**motremotrarteñets** [motremotraart-] *vr.* crujir, chirriar. **Motremotrartena mesa.** La mesa chirrea.

**moť** [mooť] *s.* primero, comienzo, principio; ñeñť **moť** el que era primero (hijo).

**po'moťer**, **po'ñanmar** su primogénito, su primer hijo.

**pa'moťer** su principio.

**pa'moťroñ**, **pa'moťroť** desde el principio.

**po'moťeñ** su primer fruto de forma redonda como el capullo de algodón.

**moť** [mooť] *s.* canto de la chacra que da río abajo. **Anapanet moť.** Les contestó desde el canto de la chacra.

**moťa'neñets** (Véase **moťeñets**)

**moťappuets** [mooťappuets] *s.* principio de la pendiente. **Yečhap moťappuetso**, **atarr yatspo'chnom.** Llegamos al principio de la pendiente; nuestras piernas van a dolernos (a medida que subimos). (Véase **moťeñets**)

**moťapues** [mooťapues] *s.* sitio río arriba donde se refugian los peces en tiempo de creciente.

**moťeñets** [mooť-] *vi.* subir una cuesta o un cerro, ir cuesta arriba. **Moťapuen**

**aspenfo.** Sube la cuesta. (Véase **amofapref**)

**moñeñets, moña'neñets** [moof-, moofa'n-] *vi.* caer en una trampa. **Moña'nom cho's.** El ratón cae en la trampa.

*vt.* matar con los dientes. **Namoñe' pollor.** Mato los piojos con mis dientes.

|| **emoñeñets** *vr., vt.* romper(se) o torcer(se) el cuello. **Pemoñosa.** Vas a romperte el cuello. **Emoña'y.** Eso rompe nuestros cuellos.

|| **a'mofateñets** *vt.* atrapar, entrapar, poner trampas; hacer presa. **Tamell-pa' yeyečhcateñ ñaña puetsaño all-pa'cho' ya'mofaten oñečhno.** Pone-mos trampa en el monte donde atrapamos pájaros.

**moñlomecheñets** comer el maíz grano por grano.

**moñe's** [moofe's] *s.* la parte inicial del brazo (del río) secado para la pesca.

**moñeñets** [moof-] *vr.* comenzar, empezar, emprender, iniciar, principiar; activar. **Alloñ moñtena.** De allí comienza. *vt.* hacer comenzar. **Moñtan morreñets.** El comenzó la canción.

**moñseñets** (Véase **muetseñets**)

**moñsoñeñets** (Véase **muetsoñeñets**)

**moñsoñien** (Véase **muetsoñien**)

**moñsoñeñets** (Véase **muetsoñeñets**)

**moy** [mooy] *s.* papa.

**po'mo'yar** sus papas.

**mo'y** *s.* espíritu mitológico de un animal.

**po'mo'ya'car** su espíritu de un animal; **ato' po'mo'ya'car** el espíritu de la sachavaca (tapir), "madre de la sachavaca".

**moya** *adj.* denso, cargado; **moya ta'te'** hierba muy densa. **Nanac moya pue'-mer café.** La planta del café está cargada de frutos.

**moyateñets** [mooyaht-] *vi.* ponerse denso, ponerse tupido; ser abundante.

**Moyaten nech.** Mi pelo es abundante.

**mue'** *s.* perro del monte.

**muecats; yemuec** [muecaats] *s.pos.* joroba; nuestra joroba.

**mueco'lleñ, moco'lleñ** *s.* 1. especie de gusano cuya pelusa pica. 2. persona cosquillosa. (Véase **mocollo'teñets**)

**muechatse'teñets** (Véase **mochatse'teñets**)

**muechayo's** (Véase **mochayo's**)

**muechecheñets** (Véase **mochacheñets**)

**muecheñets** (Véase **mochetseñets**)

**muecheñets** *vr.* cerrar los ojos. **Muechena.** Cierra los ojos.

**mue'cheñtsemech** [mue'cheñtsemehch] *s.* especie de papaya silvestre.

**muecheñ, mocheñ** *s.* especie de caracol.

**muecheñ** *adj.* tranquilo, pacífico, quieto, sereno, plácido. **Yocrrena muecheñ.** Vivimos tranquilos.

**ama muecheñ** inquieto, intranquilo.

**muecheñets** *s.* tranquilidad, paz, quietud, sosiego.

**muecheñetsompaño** lugar de tranquilidad.

**muecheñets, mocheñets** *vr.* estar tranquilo, estar en paz, sosegar.

**Ellerroneñ yemcheñtena.** Más tarde debemos estar tranquilos.

|| **a'mcheñets** *vt.* tranquilizar, pacificar, serenar, sosegar. **Mueneñ o'ch a'mcheñtanet.** Quería tranquilizarlos.

|| **muecheftaĩpeñets** *vr.* tranquilizarse (contenido) en algo. **Muecheftaĩperret noñfo**. Se tranquilizan en la canoa.

**mue'cho** *adj.* muy duro, muy difícil; **mue'cho tsach** madera muy dura. (Véase echarr)

**muechocheñets, mochocheñets, muechoche'teñets, mochoche'teñets** *vi., vt.* pellizcar, dar pellizcos. **Muechoche'ten ema'**. El bebé pellizca. **Muechochenen ema'**. El bebé me pellizca.

**muechoche'teñets** (Véase **muechocheñets**)

**muechoñets** *vt.* sacar la semilla, despepitar el algodón. **Muechoñenan pobesor**. Despepita su algodón. (Véase **amchofareñ**)

**muecheñets, mocheñets** *vr.* faltar comida en la chacra, pasar hambre. **Muecharena yamo'tsesha'**. A nuestros paisanos les falta comida en la chacra. **muecheñets, mocheñets** *s.* hambre. **Orrta muecheñets errañaren**. Hubo hambre en todas partes. (Sinón. **chaporñats**)

**muechoñ, mochoñ** *s., adj.* mujer estéril; machorra. **Muechoña ama cheyore'tño**. Una mujer estéril no da a luz. **muecho'ĩ** *s.* "padre de los monos" (un ser maligno).

**co'ch pomaño'fer** el padre de los monos. —Irr: se usa la raíz **maño'ĩ** en la forma posesiva. **Nanac muetsenan co'ch o'ch o'patanet co'ch pomaño'fer**. Si matan muchos monos choro, el padre de los monos les hace daño. (Sinón. **enasañ**)

**muechoñets** (Véase **mochoñets**)

**muechquēñets, mañquēñets, moñquēñets** *vt.* chancar, machacar, martillar. **Muechquēt mats**. Chancan barbasco.

**mañcota'teñets** chancar la mano.

**mañcatlle'cheñets** chancar cosas planas como astillas, monedas.

**muellano** (Véase **mellano**)

**muella'pet** *s.* 1. especie de sapo. 2. nombre de un personaje legendario (la hermana de **Ayots**, hombre **Temblor**).

**muellatso'teñets** *vt.* aplastar con el dedo. **Yemllatso't tasoll**. Aplastamos la hormiga con los dedos.

**muellatsteñets** [**mueellatst-**] *vr.* hacer mueca de dolor. **Pa'tonellepa'to'ch muellatstostsa**. Era ella misma, la madre de los tigres la que hacía la mueca de dolor.

|| **a'muellatstateñets, muellatstateñets** *vt.* hacer mostrar, enseñar los dientes. **A'muellatstatenan ochec**. El hace al perro mostrar los dientes. **Atserrpa' muellatstateñ**. El dolor le hace mostrar los dientes.

**muelle'-** [**mueelle'-**] *adj.* —Raíz ligada que significa desnudo; liso; sin pelo.

**muelle'ehnen** sin pluma (el cuello de la gallina).

**muelle'mcoñ** desnudo, calato, en cueros.

**muelle'meñ** sin pelo.

**muelle'peñ** liso (un palo o rama); sin pelo (la cola de un animal).

**muelle'pnen** sin árboles (un cerro).

**muelle'rroten** desnudo (el hombro).

**muelle'sañ** poco profunda (el agua).

**muelle'sonapuen** desnudo (el pecho).

**muelle'taguën, muelle'men, muelle'to** calvo, pelado, pelón.

**muelle'mcof** *adj.* desnudo, calato, en cueros.

**muelle'mquëñets** *vi.* estar desnudo.

**Muelle'mquën ema'** El bebé está desnudo.

**muellemuellteñets** *vr.* mostrar los dientes (en señal de ferocidad). **Muelle-muelltena ma'yarr.** El tigre muestra los dientes. (Sinón. **muellatsteñets**)

**muelleñets** [mueell-] *vi.* faltar ropa a alguien. **Muellen chesha' ama amo'mtayefe.** Al niño que no tiene padres le falta ropa.

**muelle'taguën, muelle'men, muelle'to** *adj.* calvo, pelado, pelón.

**muellmech** [muellmehch] *s.* especie de árbol.

**muelleñ** la semilla.

**muello'm** *s.* especie de puerco espín, erizo parecido al equidna.

**muello'tsteñets** *vr.* hacerse añicos; desmoronar. **Muello'tstena rromuech.** El palo seco se hace añicos.

|| **a'mllo'tstateñets** *vt.* hacer que se haga añicos. **Ya'mllo'tstat tsach.** Hacemos que el palo (podrido) se haga añicos.

(Sinón. **mallpocheñets**)

**muemañ** (Véase **momañ**)

**muemueñets** (Véase **momueñets**)

**muemuef** [mueemueef] *s.* 1. especie de ave nocturna. 2. especie de ratoncito.

**muen-, man-, mon-** *adj., s.* —Rafz ligada que significa vacío, vacante, solo, sin.

**muennañ, muenpa'fof** el estómago vacío.

**muenchof** sin fruto (un árbol).

**muenmeñ** vacío (una botella o cualquier cosa algo redonda).

**muennañ** un animal sin carga.

**muenpoña** vacante, desocupada, deshabitada (una casa).

**muenrro'llmeñ, manrro'rmeñ** vacío, hueco.

**muentecañ** descalzo.

**muento're'ña** sin puerta.

**muenapreteñets** *vt.* codiciar. (Véase **mueneñets**)

**muenapreteñets** *s.* codicia. (Véase **mueneñets**)

**muenare'** [mueenare'] *s.* especie de hormiga negra.

**muenarmech, monarmech** [muenarmehch] *s.* especie de árbol llamado tornillo parecido al cedro.

**muenareñ** el fruto.

**muena'teñets** [muehna't-] *vt.* chancar o machacar con palo. **Muena'tenan mam.** Chanca la yuca (para hacer masato).

**muenateñets, monateñets** [muenah-] *vt.* permitir, consentir, dejar hacer una cosa; causar querer.

**ama muenateñe** no permitir, prohibir, impedir. **Ama muenateñe puerrollar.** Su esposo no le permite.

(Véase **mueneñets**)

**muene', mone'** (Véase **mueneñets**)

**muenenñats** *s.* deseo, voluntad, intención.

**pomneneñ** su deseo, su voluntad.

**Pomnenñoñ ahua'muen.** Se fue por su voluntad.

**ama pomnenñoñe** contra la voluntad de alguien. **Ama pomnenñoñeye'**

**ahua'muen.** Se fue contra su voluntad.

**mueneñets, moneñets** *vi., vt.* 1. querer; desear, anhelar, ansiar, antojarse. **Muenenan puetsarr.** Quiere dulce. 2. estar a favor de algo. 3. tener ganas de hacer algo. 4. intentar.

**muene', mone'** casi (cuando está seguido por otro verbo)(lit. lo quiere). **Chach muene' yerroma.** Casi morimos.

**ama mueno** no querer; rechazar, declinar, rehusar.

**muenapreteñets** codiciar, codicia. (Sinón. **ye'cheñets**)

|| **muenateñets** *vr., vt.* 1. hacer desear; antojarse. **Muenateñ pue'mar pa'ño puetsarročno.** El bebé en su vientre la hace desear dulces. 2. permitir(se), consentir, dejar hacer una cosa. **Semnatena.** Ustedes mismos se permiten (hacerlo). **Ama muenateñe puerrolar.** Su esposo no le permite.

**ama muenateñe** prohibir, no permitir, impedir.

**muenatse'teñets** querer lo que es malo.

(Véase **amna'po', amnatareñ, pomnar, pomnaren**)

**muenme'cheñets** *vt.* cansarse, aburrirse de hacer algo. **Muenme'cheñ anorrets.** Está cansado de estar sentado.

**muenopamp** (Véase **monopamp**)

**muento'** [muento'] *s.* bujurquí mediano (especie de pez).

**muentonquēm** (Véase **mantonquēm**)

**mueñ** *s.* arena.

**po'mñer** su arena.

**mueñellmes** *s.* arenal, tierra arenosa.

**mueñeñets** (Véase **moñeñets**)

**mueñeñets** *vr.* refugiarse, guarecerse de la lluvia. **Ñapa' allo' mueñena tsach po'mañero.** El se refugia debajo del árbol.

**mueñets** *vi.* dormir. **Muen pue'mar.** Su bebé duerme. **Ŧaya ma' pue'mar.** Su bebé recién ha dormido.

|| **e'ymueñets** *vt.* hacer dormir. **Ye'ymueñ chesha'.** Hacemos dormir al niño.

(Véase **muets, amuen, muetsopo'**)

**mueñocheñets** (Véase **moñocho'teñets**)

**mueñocho'teñets** (Véase **moñocho'teñets**)

**mueño'teñets** (Véase **moño'teñets**)

**mueñseñets** (Véase **moñseñets**)

**muepñarer** (Véase **mopñarer**)

**muepoll** (Véase **mopoll**)

**muepoll** *s.* especie de ratón de tamaño pequeño. (Sinón. **ollañ**)

**muepueñ** (Véase **mopueñ**)

**muequēñets** (Véase **maquēñets**)

**muerell** [mueerell] *s.* huairuro. **Yetse'llena muerell.** Usamos huairuros (semillas) como adornos sobre los hombros.

**muerllech** el arbusto.

**muereñets** [mueer-] *vn.* 1. amar. **Llollopa' atarr muerenana pue'ñar.** La abuelita ama a sus nietos. 2. compadecer, condolerse; curar por compasión. **Muera'ya pa'llerr.** El brujo nos cura por compasión.

|| **muerateñets** *vt.* dar pusanga por compasión. **Ahuañ yato' amapa' apa ahuo'ch mueratyet puerets berrocop.** Antiguamente nuestro abuelo o papá nos daban pusanga para cazar

bien a los animales.

(Véase **amueraña**, **amuerareñ**, **amueren**, **morrenteñets**)

**muereñets** [mueer-] *s.* 1. amor, caridad.  
2. compasión, misericordia, gracia.  
3. amabilidad.

**pomuereña**, **puemuereña**; **pomuerrar**, **puemuerrar** su compasión. **Atarr pomuerrar yocop**. Su compasión por nosotros era mucha. **Nemuereñoñes o'ch neyenpas**. Por compasión voy a ayudarles.

**pomuerrara**, **puemuerrara** su persona amada.

**muerocsheteñets** (Véase **morocsheteñets**)

**muerzoñets** *s.* dificultad; sufrimiento, pena.

**po'muerzoñets** con dificultad. **Po'muerzoñets o'rrerra**. Respira con dificultad.

**muerzoñets** [mueerohçht-] *vr.* sufrir, padecer, afligirse. **Yemueroçhtena**. Sufrimos.

|| **amueroçhteñets** *vr.* sufrir voluntariamente, mortificarse, afligirse, sacrificarse; ser masoquista; sufrir por alguna razón. **Amueroçhtame'tet atfo'ch e'mueret yompor**. Sufrieron voluntariamente para escuchar a nuestro padre. **Huocchanesha' atfo' amueroçhetyena**. El huérfano sufre.

|| **muerzoñets**, **amueroçhteñets** *vt.* hacer sufrir intencionalmente, hacer sufrir voluntariamente (A), hacer sufrir intencionalmente, hacer sufrir involuntariamente (B), afligir. **Yemueroçhtateñ ñeñ ye'moñe'ten**. Hacemos sufrir intencionalmente a

nuestros enemigos (A). **Nemueroçhtater namo'mte'**. Hago sufrir a mi amo (sin intención) (B).

|| **amueroçhteñets** *vt.* hacer sufrir intencionalmente (B), hacer sufrir sin intención (A), afligir. **Ya'mueroçhtach**. Le hicimos sufrir (intencionalmente) (B). **Na'mueroçhtater namo'mte'**. Hago sufrir a mi amo (sin intención) (A).

(Véase **amueroçhtatañ**, **amueroçhtatareñ**)

**muerzoñets**, **muerorrteñets** [mueerohçht-] *s.* sufrimiento, aflicción, pena, tribulación. **Pomueroçhteñoñ rroma**. Se murió de pena.

**muerzoñetsopo** tiempo de sufrimiento.

**muerzo'pe** *s.* palo con nudos.

**muerorrteñets** (Véase **muerzoñets**)

**muerosh** (Véase **morosh**)

**muerzo't**, **moro't** *s.* granitos.

**muerzo'to'muen** con granitos en la frente.

**muerzo'mquën** con granitos en el cuerpo.

**muerzo'teñets** *vi.* tener granitos.

**muerraco'quër** (Véase **morraco'quër**)

**muerra'ñ** (Véase **morra'ñ**)

**muerrom**, **muerrem** [mueerom] *s.* especie de caracol grande y comestible.

**mueseçh** [mueseçh] *s.* especie de planta espinosa.

**mueseçhloñ** la semilla.

**mueseñets** [muees-] *vi.* hinchar, aumentar de tamaño y suavizarse por medio de agua u otro líquido, ablandarse. **Pora o'ch mies pats**. Si se moja la tierra, se va a hinchar.



|| **a'mueseñets, a'muesateñets** *vt.* suavizar, hacer hinchar y suavizar. **O'pa' a'muesan pats.** La lluvia hace hinchar y suavizar la tierra. **Ya'muesat ache-reñ.** Hacemos hinchar y suavizar nuestra yuca asada.

**muesh, mosh** *s.* especie de paucar (pájaro) comestible.

**mueshelleñets, mueshelle'teñets** *vt.* arañar (intencionalmente). **Mueshella'n mech.** El gato me arañó. **O'ch mueshelle'tey.** Va a arañarnos.

**mueshellque'cheñets** arañar los brazos. \*

**mueshelle'teñets** (Véase **mueshelleñets**)

**muesho'llpach** [**mueshóllpahch**] *s.* oropel rojo.

**muet** (Véase **mat**)

**mueta'muetteñets** *vr.* parpadear, pestañear.

**muetañ, motañ** *s.* una persona flaca. (Véase **mueteñets**)

**muetañe'cheñets, motañe'cheñets** *vi.* adormecerse una parte del cuerpo, tener una parte adormecida. **Yemtañe'-chen yetco.** Se adormecen nuestros pies.

*vt.* hacer que una parte se adormezca.

**muetapueñets** (Véase **motapueñets**)

**mueta'teñets** (Véase **mata'teñets**)

**muete', mote'** *adj., s.* flaco.

**mueteñets, moteñets** *vi.* 1. ser flaco, ser delgado, ponerse flaco, enflaquecerse, adelgazarse (cuerpo). **Nanac mueten.** Es muy delgado. **Ahuañ nemta'.** Hace tiempo me puse muy flaco. 2. secarse. **Mueta' muecheñ.** El caracol se secó. (Véase **muetañ**)

**mueto'p, moto'p** *s.* especie de pacay silvestre.

**mueñoteñets** *vt.* querer vomitar. **Mueñotueñ pa'tatsña.** Quiere vomitar.

**muets** *s.* sitio para dormir. **¿Eñalle't muets arr?** ¿Hay un sitio para dormir acá?

**muetsopo'** hotel, hostel; dormitorio; casa donde hay sitio para dormir.

(Véase **mueñets**)

**muetsamets** *s.* arma. **Orrenet muetsamets alloch quellaret.** Tienen en sus manos armas para la batalla. (Véase **muetseñets**)

**muetsellep, muetsellop** *s.* un diseño que se hace con chaquiras.

**muetseñets, motseñets** *vt.* matar, asesinar. **O'ch muetsan ma'ñorr.** Va a matar al venado.

*vr.* suicidarse, matarse. **Muetsa ña-ñeña.** Se mató.

|| **muetsateñets** *vt.* hacer matar. **Muetsatan añcha'tareñ shonte' berr.** El jefe hizo matar a muchos animales.

|| **muetsatateñets** *vt.* hacer que otro mate a alguien. **Muetsatater.** Hizo que alguien los matara.

|| **muetsaññseñets** *vt.* matar (en perjuicio de otro). **Muetsaññpesnet natollpar.** Matan a mis gallinas (en mi perjuicio).

**muetsete'ñ po'yomporecop** sacrificar (animal) a su dios.

(Véase **amtsañ, amtsapo', amtsareñ, amtsen**)

**muetsoñeñteñets, motsoñeñteñets** *vr.* estar en silencio. **Muetsoñeñterra acheñenesha'.** La gente está en silencio.

|| **a'mtsoññeñets** *vt.* 1. silenciar, acallar. 2. calmar **A'mtsoññetanet**. Los hizo silenciar.

**muetsoññen, motsoññen** *adj.* 1. silencio. 2. calma. **Rroch tsapo muetsoññen**. A medianoche todo está en silencio.

**muetsoññeñets, motsoññeñets** *vr.* 1. ser silencioso. 2. calmarse. **Muetsoññeñtuerra ñorr**. El viento se calma.

**muetso' s.** hotel, hostal, posada; casa para dormir. **Muetso'pahuopa' amasesha' epatso**. En la posada no había sitio. (Véase **mueñets**)

**mueyapo's s.** bajío, lugar donde hay banco de arena en el río y no es profundo.

**mueyo'ycheñets vr.** apagarse la llama. **Mueyo'ycheda tso'**. Se apagó la llama de la candela. (Véase **mayerñets**)

## Ñ, ñ

**ñañteñets, ñañatsteñets vr.** balar (el carnero), mugir (el becerro), maullar (el gato), relinchar (el caballo). **Ñañtena huacshefoll**. El becerro muge.

**ñorr [ñoorr] s.** brisa, viento, aire. **Huapa shonte' ñorr tsapo**. La brisa vino por la noche.

**ñorraren, ñorraren [ñoorraareen] vi.** haber corriente de aire. **Aspenfarero'pa' atarr ñorraren**. Hay mucha corriente de aire en las alturas.

|| **a'ñorrarsateñets, ñorrarsateñets vt.** producir una corriente de aire.

**Achon a'ñorrarsateñ**. La catarata produce una corriente de aire.

|| **ñorrarsañpeñets vi.** ser alcanzado por la corriente de aire. **Ñorrarsañpen apa puetsaño**. Papá fue alcanzado por la corriente de aire en el bosque. (Véase **ñorr**)

**ñorrareñets [ñoorraareñets] s.** movimiento de aire, brisa. **Huerra oñ po'-ñorrarenña**. La brisa que pasa sobre el agua viene otra vez. (Véase **ñorr**)

**ñorraren** (Véase **ñorraren**)

**ñorrnoten [ñoorrnohteen] vi.** hace viento.

**ñorrpar [ñoorpaar] s.** piripiri que sirve para contrarrestar el "choque" del aire. — Planta considerada la más eficaz para la caza.

## N, n

**na [naa] pron.** yo; me; mí; **ama't na**, hasta yo.

**naca'ye** yo de veras.

**nacma** siempre yo; persona de igual sexo que el mío.

**nacmanesha'** gente de igual sexo que el mío.

**nach** yo (futuro, intento).

**naña** yo también.

**na'na** yo incluido.

**nanom** yo primero.

**nanmacma** siempre yo primero.

**nañeña** yo mismo.

**napa' yo** (temático), a mí.

**napa'cho'ña** yo también, yo tampoco.

**napueñ** yo solo.  
**nap̃a** sólo yo, sino yo, yo el único.  
**nap̃aña** solamente yo quedo.  
**¿na't?** ¿yo?  
**nasharrmorof** por culpa mía.  
**nafe'** yo quizás.  
**necma** yo siempre (de costumbre).  
**Necma atarr nachporrena.** Yo siempre tengo hambre.  
**nepa'ch** que sea yo.  
**nesheshof** por medio mío.  
**nesho'tsen** está donde estoy yo.  
**no** mío, de mí.  
**nocop** para/por mí; por mi parte.  
**nohuen** en todo mi ser, incluyendo a mí.  
**no'mar** por mi causa, por mi parte.  
**noña** por mí mismo.  
**noñof** por causa mía.  
**nacnac** *s.* especie de tucán de color verde.  
**nalleñets, nalle'teñets** [naalle't-] *vt.* golpear con palo, apalea, dar una paliza.  
**Nalle'tapueñet.** Al venir, lo golpearon con palo.  
**|| nalle'tateñets** *vt.* hacer golpear. **Nalle'tatanet añcha'tareñ.** El jefe los hizo golpear.  
 (Véase **anallareñ**)  
**namarrmats; yenamarrom** *s.* 1. labios; nuestros labios. 2. lo que tiene forma de labios.  
**puenamarrom, ponamarrom** sus labios.  
**namats; yenam** [namaats] *s.pos.* boca; nuestra boca.  
**ponam, puenam** su boca.  
**tsanmamuen** boca roja.  
 (Véase **anamañ**)

**nanac** *adv.* mucho; muy, extremadamente. **Nanac cohuen morrecha.** Canta muy bonito.  
**po'nnacaren** cantidad inmensa de algo; **nanac po'nnacaren patsopueñ** arena en gran cantidad (lit. su cantidad inmensa de la arena).  
**nanacocmañen** muchísimo.  
**nara'** *s.* tucó, especie de buho considerado maligno.  
**naranc** *s.* naranja.  
**po'nrancar** su naranja.  
**narancach** el árbol.  
**narancema'** naranjal.  
**narats; ye'nar** [naarats] *s.pos.* 1. cuerpo humano; nuestro cuerpo. 2. torso, tronco (del cuerpo); nuestro torso.  
**pue'nar** su cuerpo, su torso.  
**nare'tatse'teñets** (Véase **nare'teñets**)  
**nare'teñets, nare'tatse'teñets** [naare't-] *vi., vt.* plantar, cultivar. **Nare'tenan mam.** Planta yuca. (Véase **anare'tpo', anare'tareñ**)  
**narmets** [naarmets] *s.* planta sembrada, planta cultivada.  
**puenareñ** su planta sembrada.  
**narmetsma'** huerto de plantas especialmente las que dan frutas.  
**narmetsoch** el tallo de la planta.  
**narmetsoque'** planta de semilla; re-nuevo de planta.  
**narmetsos** jugo de un fruto cultivado.  
**narmetsočhno** varias clases de vegetación (sembrada).  
**narmetsoñ** vegetal.  
**nata're'teñets** *vt.* poner hojas en la cumbrera. (Véase **neñets**)  
**natsarets** [natsaarets] *s.* agalla.

**po'natsar** la agalla (de un pez).  
**natseteñets** *vt.* poner hojarasca en algo.  
 (Véase **neñets**)

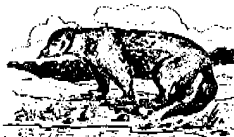
**natsreñats**, **natsre'teñets** *s.* cosas, bienes dejados.

**po'natser**, **puenatser** cosas dejadas por alguien. **Nohuahuetfe' puenats-refollesha' a'yo.** Ellos pusieron las cositas dejadas por ella a cierta distancia.

(Véase **neñets**)

**na'yeñets** *vt.* colocar. (Véase **neñets**)

**ne'no** *s.* lobo marino (especie de nutria).



**neñets** *vt.* 1. poner, dejar, situar. **Penera' eno.** Póngalo en alto. **Na'nman pue'mar.** Dejó a su bebé al salir. **Atollop nenan pa'me'.** La gallina pone huevos. **Ahuañ na-ne'ñ po'choyo'm.** Antes se ponía su corona. 2. calzarse. **Nenan po'sapat.** Se calza. 3. poner o establecer como ley, decretar. **Net ñoñets.** Ellos establecen la ley (lit. ponen palabras). 4. poner como rey, coronar. **Net añcha'tareñ.** Lo ponen como rey. 5. fig. preocuparse por algo; **ñeññ nen poyočhro** (lit. lo que pone en su corazón), lo que preocupa a alguien.

|| **nateñets** *vt.* 1. hacer poner; equipar. **Senatapueñ sapatets.** Hazle ponerse zapatos cuando venga. **Natyēñet atfoch quellarachet.** Lo equiparon para la guerra. 2. aplicar, poner. **Yenateñ parroch.** Le ponemos (la vacuna) una vez.

**nata're'teñets** poner hojas en la cumblera.

**natsre'teñets** poner, dejar cosas.

**natseteñets** poner hojarasca en una canasta varias veces.

**na'yeñets** colocar.

(Véase **anareñ**)

**nepats** (Véase **nopats**)

**nera** *s.* especie de águila.

**neroch** [nerohch] *s.* tornillo (especie de árbol).

**ngangteñets**, **ngongteñets** *vr.* gañir, auillar. **Ngangtena ochec.** El perro auilla.  
 (Véase **huauteñets**)

**no** [noo] *pron.pos.* mío, míos, lo mío, los míos. **Noca'ye.** Es mío sin duda.

**nocma** todo lo mío.

(Véase **na**)

**no'cho** *s.* especie de caracol acuático y comestible.

**po'no'chor** su caracol.

**nohuamomtallmech** *s.* vainilla.

**nomeque'** [nomeeque'] *s.* especie de semilla que se usa como adorno en la cushma.

**nonpats** (Véase **nopats**)

**noññ** *s.* canoa.

**po'noññ** su canoa.

**noññet** lado de la canoa.



**noññetor** el que hace canoas.

**noññtall** astilla de una canoa.

**nopats**, **nepats**, **nonpats**; **yenop**, **yenap**, **yenep** *s.pos.* hueso; nuestro hueso.

**puenep**, **ponop**, **puenap** su hueso.  
 (Véase **anpañ**, **ponpa'ts**)

**norrar** [nohrraar] *s.* cuñado de mujer, cuñada de hombre; primo/prima cruzado/cruzada del sexo opuesto.

**po'norrar** su cuñado de la mujer; su cuñada del hombre, etc.

**norrare** *voc.* cuñado mío. **Ellerro norrare.** Buenas tardes, cuñado.

**no'teñets** *vi.* estar a punto de florecer.

**No'ten čhop.** El maíz ya está a punto de florecer.

**notserr** [nootserr] *adj., s.* cosa masticada para que coma el bebé o animal doméstico.

**notse'teñets** [nootse't-] *vi., vt.*

1. masticar para hacer masato. **Yanorr yanotse't.** Nos sentamos para masticar. **Yanotse't yom.** Masticamos camote (para el masato).
2. masticar comida para dar al bebé o a animales domesticados. **Yanotse'ch ema'.** Masticamos comida para dar al bebé.

**notsreso'teñets** [nootsreso't-] *vi., vt.* mezclar lo masticado con la yuca machucada. **Notsreso'ten.** Mezcla lo masticado con la yuca machucada.

**notsrets** [nootsrets] *s.* camote masticado para hacer masato.

**pa'notser** su camote masticado.

## Ñ, ñ

**ña** [ña] *pron.* él, ella, ello; lo, la, le; se; sí. — Véase **na** para flexiones similares de todos los pronombres; **ama't ña** hasta él o ella. *adj. pron.* su propio; **ña po'ñoñ** su propia lengua.

**ñapřepa'tets** cada uno (por separado).

**pacma** del mismo sexo que él/ella.

— **Irr:** se usa el prefijo de tercera persona como **rař** en vez de **ña**.

**ñachorets** [ñachoorets] *s.* sobrino (hijo de la hermana de un hombre), sobrino (hijo del hermano de una mujer); yerno.

**pa'ñachor** su sobrino; su yerno. **Pa'ñachor atarr ame'ñenana pa'so'mue.** El yerno obedece mucho a su suegra.

**pa'ñachoresha'** su yerno o su sobrino lejano.

**ñag** (Véase **ñeg**)

**ñaj** (Véase **ñeg**)

**ñaña** [ñaña] *conj.* y, e; él, ella, ello también.

**ñanom** [ñaanom] *pron.* él, ella, lo primero.

**po'ñanmar** su primogénito.

**ñeññ ñanom** principal.

**ñañreteñets** [ñañreht-] *vn.* adoptar. **Ñañreterrana cheshanesha'.** Adoptó a los niños.

**ñañrets** [ñañrets] *s.* 1. hijastro, hijastra. 2. sirviente, criado, entenado, tenada.

**pueñañra** su hijastro; su sirviente.

**ñaquechrečh** *s.* nombre de una canción.

**ñarene'** [ñaarehne'] *adj., s.* madrugada.

**Eñalleta tsapo ñarene'.** Nació en la madrugada.

**ñarenen** [ñaarehn-] *vi.* llegar la madrugada. **Ñarenen o'ch puetarenmoch.** Cuando llegue la madrugada, amanecerá.

**ñasa** [ñaasa] *adj.* crudo, sin cocinar. **Yappa' rrenan mam ñasa.** El añuje (agutí) come yuca cruda.

ñasallña crudo (maíz).

ñashe' [ñaashe'] *s.* especie de hierba que se usa como vapor contra el efecto maligno de chocarse con una persona ahogada, o una cosa mandada para embrujar.

ña'teñets *vi.* florecer. Erra ña'ten appa' shonte'ch huena chomoñ. Donde florece el pacay, vienen muchos picaflores. (Véase pueñar)

ñato' [ñaato'] *adv.* 1. quizás, tal vez, posiblemente. Ñato't peshora'nena'. Quizás vas a caer. 2. —Indica prohibición. Ñato't ña'rroyeña' pōch. No dejes a tu hermana.

ñato'rrañe' a lo mejor.

ñato' amañe' quizás no.

ñeg, ñag, ñaj *s.* derrumbe, barranca. Shonte' ñeg esempo atarr huapotena. Hay muchos derrumbes cuando es época de lluvias.

ñegateñets [ñegaht-] *vr.* hacer derrumbe, derrumbarse. Ñegatena ñoño. La tierra se derrumba en el camino.

|| ñegatañpeñets *vn.* cubrir un derrumbe. Ñegatañpena porrayo. El derrumbe cubrió la colpa.

ñegarerta haber varios derrumbes.

ñehua, ñehuam [ñeehua] *interj.* 1. está bien, bueno pues; a ver. Ñehua, lollo, ña'becherrey. Bueno pues, abuela, cocínanos. Ñehua, samllaten coñe'ñ. A ver, háganme probar un poco. 2. —Palabra que se usa para empezar una explicación. Ñehuaca' ahuañpa' añach chorrete'ñ shetamuets ama atñe ñerra'm ñe'pa' orrtena caresnats. Bueno, antes sólo se vestían con cushma, no como ahora que usan pantalón.

ñehuapo, ñehuapoñ, ñohuapo [nehuaapo, nehuaapohñ] *s.* entrada, frente, delantera; enfrente, al frente, frente de. Alla anen ñehuapoñ. Allá él se sienta en la entrada.

ñemue' (Véase ñomue')

ñenmañ *adv.* primero, al principio. Ñenmañ coshame'ta apa. Primero comenzó papá el baile. (Sinón. ñanom)

ñeñets; yeñeñ [ñeeñets] *s.pos.* lengua (de la boca); nuestra lengua.

pueñeñ, poñeñ su lengua.

ñeñt', ñeñ *adj.dem.* ese, esa, eso; ñeñt' pocoll esa casa.

*pron.rel., pron.dem.* que, quien; el que, la que, lo que; ése, ésa, eso, el cual, la cual; cuyo, cuya. Machayoñepa'ch yerpanaña pororer ñeñt' ent ñorra'. De repente recordó la flor que había visto hacía un rato. Ñeñt'pa' ñeñt'. Eso es. Ñeñt' etetspa' ama cohuenayaye. El que roba no es bueno. Napa' ñeñten. Yo era esa (persona).

ñeñta eso no más.

ñeñtach eso no más será, eso no más basta, es suficiente, nada más.

ñeñtara el mismo (persona o cosa).

ñeñte, ñeñtecma igual (persona o cosa).

ñeñte'na que, quien, cual (inclusivo).

ñeñtena'tar ese descendiente o linaje de personas.

ñeñteño ese tiempo, esa época.

ñeñtepa't ese es (sorpresa).

ñeñtepa'ta eso es, basta.

ñeñtepñapa' en ese caso, entonces.

ñeñtesha'mue eso es exactamente.

ñeñteshaña esa última vez.

ñeñfo'mar por eso, con razón, por lo tanto.

ñeñfo' de ese.

ñeñpa' eso (tema).

ñeñpa'cho'ña eso también.

e'ñe ñeñfa puro (lit. completamente eso).

ñeñfena'tar, ñeñfena'tar [ñeñfeena'taar] *s.* ese descendiente o linaje de personas. Ñeñfena'tarecmay. Somos descendientes de esa familia.

ñeñfeñets, ñeñfeñets [ñeñfeñets] *s.* resfriado, gripe; neumonía, pulmonía; epidemia. Ñeñfeñets ñose'. Tienes resfriado. (Véase shefots)

ñeñfeño, ñeñfempo, ñeñfempo, ñeñfeño [ñeñfeño] *s.* ese tiempo, esa época. Añ yefropa' allempo huapa ñeñfempoch yocshame'ta. Ahora es esa época (del año) en la que nos alegramos. (Véase ñeñf)

ñeñfeñsopar, ñeñfeñsopar *s.* especie de arbusto cuya corteza sirve como remedio contra la gripe.

ñeñfo'mar, ñeño'mar [ñeñfo'maar] *conj.* por eso, porque. Ñato' ñeñfo'marfe' ama rrorreneto. Quizás por eso ellos no crecen.

ñerra'm [ñeerra'm] *conj.* si. Ñerra'm ama yemno, amach yeto. Si no queremos no vamos a ir.

ñerra'mañ si fuera de tal o cual modo. Ñerra'mañ arrapo', o'fe' nerrreñ. Si fuera comestible, lo hubiera comido.

ñerra'mañ, ñerra'muenapañ si hubiera, si no hubiera; parece que. Ñerra'mañpa' amo'fe' eñallñe ma'yarr ñeñf arrañ. Si no se hubiera salvado,

no hubiera tigres feroces. Ñerra'muenapañ ñeñf yopa'ñer yepenpa' ama acheñeyaye. Parece que el cuñado que tenemos no es una persona.

ñerra'm [ñeerra'm] *adv.* como, parecido. Ora ñerra'm popapar. Es parecido a su padre. Ateñfe' pena ñerra'm ñha pelle'llchen. Así hace como se mueve algo (en su vientre).

ñerra'mrra'fe' como por ejemplo, parecido o semejante a otra cosa.

ñet [ñeet] *pron.pl.* ellos, ellas; los, las, les; se; sf. — Véase **na** para flexiones similares de todos los pronombres. Ñetpa'yamo'ts yepen. Ellos son nuestros paisanos.

ñagattset entre ellos mismos.

ñamet con ellos también.

ñame'ttset ellos en grupos separados.

ñanmacmuet ellos siempre primero.

ñanmuet ellos (son los) primeros.

ñapfet ellos solos.

ñapfeta solamente ellos solos.

ñapfetaña solamente ellos quedan.

ñesheto donde están ellos.

ñetañeña, ñañeñeta ellos mismos.

ñeto de ellos, suyo, suyos.

ñocpuet, ñetacop para ellos.

ñofet, ñofofet por ellos mismos solos.

ñeto [ñeeto] *pron.pos.pl.* de ellos, de ellas; el suyo, la suya, los suyos, las suyas.

ñeñ (Véase ñeñf)

ñeño'mar (Véase ñeñfo'mar)

ñets [ñeets] *s.* especie de semilla negra que se usa como adorno.

pueñe', poñe', pueñetsor su adorno de semillas.

**ño** [ño] *pron. pos.* de él, de ella; el suyo, la suya, los suyos, las suyas. **Ño pochcar.** De él es el perro. **Ñoca'ye.** Es el suyo.

**ñocma** todo lo suyo.

(Véase ña)

**ñohuapo** (Véase ñehuapo)

**ño'mats** [ño'maats] *s.* pañales para el bebé.

**po'ño'm** su pañal; **ema' po'ño'm** los pañales del bebé.

**po'ño'mrečh** su punta (fam.) (tira larga de pañal para amarrar al bebé).

**ñomue'**, **ñemue'** *adj.*, *s.* dormido; **muecheř** **ñomue'** caracol dormido (no está comiendo ni andando). **Yesa'neñ** **ñemue'**. Lo hemos dejado dormido.

**ñemoř**, **ñomoř** de sueño, en sueño. **Oyerr** **ñemoř**. Despierta de su sueño. **Ñemořa't ne'ñ**. En mi sueño lo escuché.

(Véase mueñets)

**ñoñets** [ñoñets] *s.* palabra, mensaje; idioma, habla, lengua, lenguaje. **Shonte'** **ñoñets yeñoño**. Hay muchas palabras en nuestro idioma.

**po'ñoñ** su palabra; su idioma; su voz.

**ñeñ** **anene'** **ñoñets** mensajero (lit. el que lleva mensajes).

**ñeñ** **a'ñtene'** **ñoñets** profeta (lit. el que pasa mensajes); **ñeñ** **a'ñtene'** **Yompor po'ñoñ** profeta de Dios.

**ñoñtsotateñets** [ñoñtsotaht-] *vi.* hablar mucho. **Ñoñtsotaten coyanesha'**. La mujer habla mucho.

**ñopa'tets** [ñoħpa'tets] *adv.* uno por uno, grupo por grupo. **Ñopa'tets ahuanom-**

**yeset.** Uno por uno se fueron. **Ñopa'tets anorrčha'tet.** Se sentaron cada grupo aparte.

**ñopa'tetsteñets** [ñoħpa(tetst-)] *vr.* separarse el uno del otro, separarse un grupo de otro. **Po'ñespa' čho'** **ñopa'tetsta.** Una parte del río se separó de la otra parte.

**ñopa'tetstateñets** *vt.* hacer separarse. **Ñopa'tetstatan oyua allempo saneñet.** Hacen que las huanganas se separen en grupos cuando les disparan.

**ñopueñets** [ñoop-] *vi.* hincharse (la garganta, la mandíbula). **Ñopuen nečherret.** Mi mandíbula se ha hinchado. (Sinón. **poqueñets**)

**ñorra'** [ñoorra'] *adv.* hace un rato. **Ñorra' nečhap.** Llegué hace un rato.

**ñorracma** no hace mucho rato.

**ñorrapueñets** *vr.* sofocarse, ahogarse. **Ñorrapuena čhop a'yocho'tareř.** La harina de maíz me ahogó.

**ñorrapateñets** *vt.* hacer ahogarse, sofocarse. **Čhop a'yocho'tareř** **ñorrapate'**. El maíz molido lo hizo sofocarse.

**ñorra'teñets** [ñoorra't-] *vi.* sudar, transpirar. **Ñorra'ten ñeñ taruaset huomenc.** Suda el que trabaja duro.

**a'ñorra'teñets** *vt.* hacer sudar. **A'ñorra'teñ pueretslloñ.** La medicina le hace sudar.

(Véase po'ñorr)

**ño'señets** *vr.* toser, tener tos. **Arepen** **ño'satsa.** Tosió toda la noche.

**ño'sateñets** *vt.* hacer toser. **Ñeñteñets** **ño'satene'**. El resfriado lo hace toser.



|| ño'saĩpseñets *vt.* expectorar. Yeño'-saĩpsa yerras. Expectoramos sangre.

ño'señets *s.* 1. tos, tos ferina; ñeñf pueretsotets ño'señsocop lo que es bueno para la tos. 2. tisis, tuberculosis.

ño'señsopar especie de planta cuyas hojas en infusión o crudas se usan como remedio contra la tos.

po'ño's su esputo.

ño'sheñets *vr.* ahogarse. Ño'sherra. El se ahogó (en el río).

|| a'ño'shateñets *vt.* hacer ahogar. Čha-ře' ya'ño'shatach yamo'ts ñerra'm esempo yepota'pes. Es posible que hagamos ahogar a nuestros paisanos cuando volteemos la canoa.

ñoteñets [ñoot-] *vr.* posar la cabeza en algo. Pa'shtamo allo ñotena. Posa su cabeza en su cushma.

*vt.* hacer posar. O'ch yaño'ch pa'shtamo. Vamos a hacer posar su cabeza en su cushma. (Véase pa'ñotam)

ñoteñets [ñoht-] *vn.* poner algo alrededor del cuello. Neñotena serets. Pongo chaquiras alrededor de mi cuello.

ño'tsets; yeño'ts [ño'tseets] *s.pos.* seso; nuestro seso.

poño'ts su seso.

ño'ya'neñets [ño'ya'n-] *vi.* doblarse, encorvarse. Ñoya'nom checarme'ch pasopan'er. Las ramas de la palmera se doblan.

|| a'ño'yeñets, a'ño'yateñets *vt.* doblar, encorvar. A'ño'yanan tsach. (El viento) dobla el árbol.

ño'yatallen se dobla (una cosa delgada y flexible como la lata).

## O,o

o' *s.* lluvia, aguacero. Huapa o'. Viene la lluvia. (Véase huas, huapo, huara, huareñets)

shonte' o' aguacero.

o' *aux.v.* 1. —Partícula que expresa acción cumplida y a veces se traduce como "ya".

Nañapa' o'cho' ne'manena e'ñe ahuařecma. Entonces yo ya me desperté muy temprano. 2. —Se emplea a nivel del discurso reportativo de primera mano, pero en las leyendas se emplea en citas textuales. (Véase la Gramática sección 4.11.3.) Ahuo' ot Pa'tonell: —O'ca' na'bechenña ačhcash. La madre de los tigres dijo: —Ya he cocinado a los enanos.

oc [ooc] *s.* mestizo; persona no aborigen de la selva, forastero.

ocanesha' gente mestiza.

ocačh idioma de los mestizos, castellano, español.

ocom vestido de los mestizos.

ocrečh canciones en castellano.

ñeñf ama ocayaye aborigen, indígena, autóctono, nativo.

ocalleñ [oocahlleñ] *s.* especie de maíz amarillo y duro.

o'canerr [o'caanerr] *s.* especie de pájaro cuyo canto es melancólico.

o'canrraren [o'caanrraareen] *adj.* melancólico como el canto del ave o'canerr.

o'cayonquẽm *s.* mes de setiembre cuando el campanero canta (arc.).

**occhelleř** *adj., s.* que tiene o lleva sable, que tiene o lleva machete. **Otan ñeñř** **occhelleř**. Le dijo al que tenía machete. (Véase **cochell**)

**ocllarrom** [oocllahrrom] *s.* especie de ave de siete colores.

**ocnoře'** [oocnoře'] *s.* especie de ají.

**ocoř** (Véase **ecoř**)

**o'ch** *aux. v.* —Partícula que expresa una acción futura o intención. **O'ch ahuen tsapař**. Voy a irme mañana.

**ochcom** *s.* especie de bejuco que se utiliza para amarrar las palizadas de la casa.

**ochec** [oochec] *s.* perro.

**pochcar** su perro.

**ochcachmoñ** excremento de perro.

**ochec patsnañtsor** rabia.

**ochcařoll** cría de perra, cachorro.

(Sinón. **shosho'řm**)

**ochēnets** [ohch-] *vt.* hartar, saciar. **Ñerra'm yerren shonte' o'ch ocha'y**. Si comemos mucho, la comida va a hartarnos.

**o'chet, o'chta'** [o'cheht] *adv.* después de un rato, al rato, pronto. **O'chet peta huapa achen**. Al rato que te fuiste, vino gente. **E'ño' o'chta tatsapa' ahuo' yerepya**. El se fue y pronto recordó (lo que había dejado).

**o'chtatsa** después de un buen rato.

**O'chtatsa rroma apa**. Papá murió después de un buen rato.

**o'chta'tets** de rato en rato.

(Véase **řematen**)

**ochñareř** (Véase **ochñar**)

**ochñarets, ochñateñets** [ochñarets] *s.* pecado (especialmente pecado sexual).

**po'chñar, po'chen** su pecado.

**ama eñalle po'chñar** inocente, que no tiene pecado.

**yorenan po'chñar** pecar.

**ochñatañpeñets** *s.* adulterio.

**ochñateñets** (Véase **ochñarets**)

**ochñateñets** *vi.* pecar (especialmente cometer pecado sexual). **Año' ochñato**. Esta no pecó sexualmente.

**|| ochñatañpeñets** *vn.* cometer adulterio; pecar contra alguien. **Ochñatañperrana pueřapor**. Cometió adulterio.

**ochñarř, ochñareř** [ochñarř, ochñarehř] *s., adj.* adúltero, adúltera; pecador.

**Ochñarřen**. Yo soy pecador.

**o'chta'** (Véase **o'chet**)

**o'chtapnaso'teñets** *vr.* estar por caer la noche. **E'ñech o'chtapnaso'ta o'ch huapa yap**. Cuando esté por caer la noche, va a venir el añuje. (Véase **o'chteñets**)

**o'chtatsets** *adv.* de rato en rato. **O'chtatsetscha' yař puerrar**. Le damos comida de rato en rato. (Véase **o'chet**)

**o'chteñets** *vr.* pasar largo rato, demorarse, tardar. **Ñerra'm apapa' o'chte-na'ch all oño**. Cuando se baña, se demora allá en el agua.

**|| o'chtateñets** *vt.* hacer demorar, hacer pasar largo rato. **Amach so'chtatatsche**. No le hagan demorar.

**očhareř** [očharehř] *adj., s.* suspendido.

**Očhareř cañřer**. La canasta está suspendida. (Véase **čhareñets, čhar, ačharareř**)

**očhatanateñets** [očhahtaanahť] *vi., vt.* entrelazar para alargar cosas como sogas, pita, bejuco. (Véase **čhareñets**)

**oĉhateñets** [oĉhaat-] *vt.* hacer banda, sogas o cuerda. **O'ch noĉhat necañĭer.** Voy a hacer una sogas para suspender mi canasta. (Véase **ĉhareñets**)

**oĉhaĭ** [ohĉhaĭ] *adj.*, *s.* que tiene una hermana (un hombre). **Oĉhaĭ Juan.** Juan tiene una hermana. (Véase **po'ĉh**)

**oĉhen** [ooĉhen] *s.* peine.

**poĉhen** su peine.

**oĉheñets** [ooĉh-] *vi.* andar en grupo.

**Oĉhanen shonte' aĉeñ ñaña oĉhanen shonte' se.** Muchas personas andan en grupo y muchas hormigas andan en grupo.

**o'ĉhepĉheĉ** *s.* especie de pájaro de tamaño pequeño que hace su nido de palitos.

**o'ĉhor** *s.* especie de pucacunga (ave) de tamaño grande.

**oĉhteñets** [ooĉht-] *vr.* ponerse en fila, colocarse en formación. **Shontan pamots oĉhta aspenfo allorocma.** Juntó a sus compañeros los que rápidamente se pusieron en fila en el cerro. (Sinón. **tsomteñets**)

**o'huañ, ahuañ** [o'huaañ, ahuaañ] *adv.* ya no (cesar de hacer una acción).

**O'huañ chope'chen popo'nmeñoĭ.** Ya no anda por su vez.

**o'huañĭayayen** [o'huañĭaayaayeen] *adv.* hace mucho tiempo. **O'huañĭayayen ama yentannerro.** Hace mucho tiempo que no nos vemos.

**o'huañĭayen, a'huañĭayen** [aahuañĭaayeen] *adv.* después de un buen rato. **O'huañĭayen o' huerra ro-quĕĭ.** Después de un buen rato, vino el añuje.

**o'huañon** (Véase **oneñets**)

**ojech** [ojehch] *s.* ojé (árbol productor de una leche con propiedades purgantes).

**ojojatsteñets** *vr.* reír (las mujeres). **Ojojatstena coyaneshaĉhno.** Las mujeres se ríen.

**oll** [ooll] *s.* piojo.

**pollor** su piojo.

**ollame'** liendre.

(Véase **pa'soll**)

**o'll** *s.* canto de la chacra que da río arriba.

**po'llaro** su canto de la chacra que da río arriba.

(Véase **moĭ**)

**ollaĭ** *s.* especie de ratón de tamaño pequeño. (Sinón. **muepoll**)

**ollare'teñets** [ollaare't-] *vi.*, *vt.* anticipar en vano un buen mitayo. **Ollare'tapuen ñeñfo'mar ama es nenteno.** Ella anticipó en vano que yo traería mitayo, por eso no encontré ningún animal.

**olle'jopar** [oolle'johpaar] *s.* especie de planta que se usa como vapor contra el vómito y la diarrea.

**oller** [olleer] *s.* especie de insecto de color negro que vuela como avispa.

**o'lleserr** *s.* 1. cabecera de río. 2. comienzo de la parte seca del brazo del río tapado.

**po'llesrror** su cabecera de río.

**ollo'ĉhare'teñets** [oollo'ĉhaare't-] *vi.* tener lombrices intestinales, tener bichos. **Olló'ĉhare'ten cheshaĭoll.** El niño tiene lombrices.

**ollo'ĉhareĭ** [oollo'ĉhaarehĭ] *adj.*, *s.* que tiene lombrices intestinales, que tiene bichos. **Olló'ĉhareĭen.** Tengo lombrices.

**ollo'charets** [oollo'chaarets] *s.* lombrices intestinales, bichos.

**pollo'char** sus lombrices.

(Sinón. **shachoperets**)

**ollore'teñets** [oolloore't-] *vi.* tener piojos. **Ollore'ten lollo.** La abuela tiene piojos. (Véase **oll**)

**olloreť** [oolloorehť] *adj., s.* que tiene piojos. **Ya'tospa' atarr olloreť.** El tucán tiene muchos piojos. (Véase **oll**)

**ollorme'teñets** [oolloorme't-] *vi., vt.* buscar piojos, despiojar, espulgar. **Ŗollorme'ten.** Búscame piojos. (Véase **oll**)

**ollortseñ** [olloortseñ] *s.* especie de nuez comestible.

**ollortseñtall** cáscara de la nuez.

**om** [oom] *s.* zapallo (término genérico).

**pomañ** su zapallo (en la chacra).

**pomar** su zapallo (en la casa).

**omuep, omop** la semilla.

**pompar** sus semillas (del zapallo).

**ompa'rr** la semilla seca.

**omaco** [omaaco] *s.* especie de animal pequeño parecido al perezoso.

**omachana'taña** [ohmaachaana'taña] *s.* aquel que salta súbitamente sobre alguien o algo. **Ma'yarrpa' atarr omachana'taña.** El tigre es aquel que salta súbitamente (sobre sus víctimas).

**omacheñets** [ohmaach-] *vr.* brincar, saltar. **Omachena ma'yarr.** El tigre brinca.

**omachana'teñets** brincar sobre alguien o algo. **Ma'yarrpa' omachana'tana yap.** El tigre brincó sobre el añuje.

**omachme'teñets** dar saltos.

**omallmerrare'** [omahlmeerraare'] *s.* cosa un poco grande y redonda como una semilla o chaquira. (Véase **omatserr**)

**o'maneñets** (Véase **e'maneñets**)

**omañe's.** súngraro (especie de pez grande).

**po'mañer** su súngraro.

**omañe' pompor** saltón (especie de súngraro).

**omañeñar** selección de un pipirí eficaz para pescar súngraros.

**omañaqueñquehuesh** selección de una hierba que también se usa para pescar súngraros.

**omaperr** [omalpeerr] *adj.* más grande (cosas en forma de palito). **Omaperr tsacheñ.** El palito es más grande. (Véase **omatserr**)

**oma'pueñets** (Véase **ema'pueñets**)

**omareť** [oomaarehť] *adj., s.* ahumado (carne, pescado); **omareť cac** pescado ahumado. (Véase **omueñets**)

**omarr** *s.* especie de bagre de las alturas (pez).

**omarrañpeñets** [omaarrañp-] *vr.* ir río abajo en una embarcación. **Omarrañpena compro.** Fue río abajo en balsa.

**omarreñets** [omaarr-] *vr.* ser arrastrado por el agua; sumirse, ahogarse. **Omarra acheñ.** La persona fue arrastrada por el agua.

|| **omarrañpeñets** *vr.* ir río abajo en una embarcación.

**omarratsre'teñets** ser arrastrado por el agua (cosas).

**omarrñať** [omaarrñať] *s.* ahogado; cosa llevada por el agua; **omarrñať acheñ** persona ahogada.

**omateñets** (Véase **emateñets**)

**omatserr, ematserr** [omaatseerr] *adj.* más grande; mayor de edad. **Ñeñ' omatserr cheshanesha' atarr es eñoten.** Los niños más grandes saben muchas cosas.

**po'matserrer** su mayor (hermano, hermana).

**omamerr** más grande (ave).

**omallmerr** un poco grande (semilla, chaquira, etc).

**omaperr** más grande (palo).

**omatserreteñets, omatsrresha'teñets** [omahtseerrt-] *vr.* crecer, ganar estatura. **Omatserrta chesha'.** El niño crece.

**omapo'rerrreteñets** crecer (aves).

**omapa'llerresha'teñets** crecer (racimo de plátanos).

**omatsrresha'teñets** (Véase **omatserrteñets**)

**omcomnach** (Véase **oncomnach**)

**o'me'lleñets** *vt.* cortar las partes del animal cazado. **O'me'lle' asho'sh.** Corta las partes del armadillo (para regalar a los vecinos).

**o'me'lleñ** *adj., s.* parte de un animal cazado. **Peshtancha' fo' ato'pa' apueycha' o'me'lleñ.** El abuelo va a descuartizar la sachavaca y nos dará una parte (como la pata).

**omesh** [oomesh] *s.* especie de zapallo.

**o'meteñets** [o'meht-] *vr.* enroscarse; acurrucarse. **O'meta o'ch ma'.** Se acurruca para dormir.

|| **ome'teñets** *vt.* ovillar. **Ome'terran ačhpue'.** Ovilla el hilo.

**omma'teñets** *vt.* ablandar. **Nomma'ten bes.** Ablando algodón.

**ommo'cheñets** [oomo'ch-] *vr., vn.* fanfarronear (de cosas que no tiene), engreír(se), enorgullecer(se), envanecer(se). **Atarr ommo'chena.** Fanfarronea mucho. **Ommo'chenana po'č'llayor.** Fanfarronea de su plata. (Véase **ommoñañ**)

**ommo'cheñets** [oomo'ch-] *s.* fanfarronería, orgullo, engreimiento, altivez.

**ama ommo'cheñtso** humildad, modestia.

**ommoñañ** [oommoñañh] *s., adj.* fanfarrón, orgulloso, altivo.

**ama ommoñañe** humilde, modesto.

**ommueñets** (Véase **emmueñets**)

**ommueñets** *vr.* dormir en otra casa por un tiempo. **Ommayena pamo'tseshesho.** Dormía por un tiempo en varias de las casas de sus paisanos.

**ommanna'teñets** dormir juntos (hombre y mujer o uno con otro).

**omo** [oomo] *s.* especie de sapo.

**o'moñ** *s.* semilla de caoba de olor fragante.

**o'momech** especie de caoba (árbol).

**ompa** *s.* suri (larva comestible). **Atarr yerren ompa.** Comimos muchos suris.

**omperno** *s.* infierno, lugar de sufrimiento de las almas.

**ompesare'teñets** (Véase **ompeseñets**)

**ompesarñañ** [ompeesaarñañh] *s., adj.* fornicario.

**ompeseñets, ompesare'teñets** [ompehs-, ompeesaare't-] *vi., vt.* acostarse con otro (con intención de fornicar). **Ompesen.** El se acuesta con otra persona. **Ompesare'tenen.** Se acuesta conmigo.

**ompueñ** *s.* especie de semilla de la que se hacen juguetes.

**omue'** [oomue'] *s.* carne ahumada. (Véase **omareñ**)

**omueñets** [oom-] *vt.* ahumar (carne, pescado). **O'ch nomue'** necacar. Voy a ahumar mi pescado.

**omueñets** [ohm-] *vi.* trasladarse de un lugar a otro. **Beñhecñächo' o'ch yomuerr.** Es mal presagio; vamos a trasladarnos de este lugar.

**onañchareñ** [onañchaareñ] *adj., s.* fijado, señalado, designado, indicado. **O'ch ñhap allempo onañchareñ.** Va a llegar a la hora fijada.

**onañcheñets** [onañch-] *vr.* 1. ir hacia lo desconocido; orientarse. **Onañcherra puetsaño.** Va en el monte hacia lo desconocido. 2. estar destinado. **Onañchena pats.** La tierra va a caerse (lit. está destinada a caerse).

*vt.* 1. fijar fecha. **Onañchenan pa'go'.** Ha fijado la fecha (de su regreso) con su suegro. 2. señalar, designar, indicar, citar. **Ñonañchenna'.** Señálame (hasta donde). 3. calcular, marcar, orientar.

**onare'teñets** [onaare't-] *vr.* demorarse, retrasarse viniendo. **Onare'tnoma ño'ñommar.** El se demora viniendo por el camino. (Véase **oneñets**)

**onateñets, oneñets** *vr.* demorarse en hacer algo, tardar. **Yo'nata.** Nos demoramos (en leer).

|| **o'nateñets, o'nare'tateñets** *vt.* hacer demorar, detener, retardar, retrasar, dejar demorar. **Ñapa' ama es ño'nato-pa' peyenpaye'chey.** No nos hagamos demorar; ayúdanos.

**oncna'ts** *s.* musgo en el agua. **Shonte' oncna'ts oño.** Hay mucho musgo en el agua.

**oncomnach, omcomnach** [oncomnahch] *s.* uncumano (especie de árbol de buena madera).

**oncoy** *s.* nombre de una estrella.

**oncoymoñ** [oncoymoof] *s.* especie de gusano. **Oncoymoñpa' o'ch ya'yota'ta yoto atfoch ya'me'tat ñeññ yenare'ten.** Utilizamos este gusano frotando la mano a fin de hacer producir bien lo que sembramos (tradición yaneshá).

**oneñeññ, oneñeñ** [oneñeññ] *s.* diablo, satanás, demonio.

**po'neñeññer** su diablo.

**oneñeñ** (Véase **oneñeññ**)

**oneñets** (Véase **onateñets**)

**oneñets** [oon-] *vi.* venir. **On ñaña apa.** Papá también viene. **Onua puese'.** (lit. Sus lágrimas vinieron). Estaba a punto de llorar.

**añon, huañon, ahuañon** ven (irr).

**o'huañon** ven rápidamente (irr).

**ahuason** vengan ustedes (irr).

**o'huason** vengan ustedes rápidamente (irr).

**onañcheñets** venir varios.

**oname'teñets** venir a cada rato.

**onare'teñets** demorar en venir.

**on nanac po'rrias** sangrar (lit. viene su sangre mucho.)

**oneñets** *vr., vn.* 1. durar. **Atarr onena añshetamuets.** Esta cushma dura mucho tiempo. **Shetamuetspa' nanac onennaya.** La cushma nos dura mucho tiempo. 2. estar durante un tiempo, continuar, seguir. **Allponmat yeñ**

**onena huaquësh atfoch tapuen pochoyor.** Tanto tiempo está la vaca preñada para que nazca la cría.

**oneñets, onare'teñets** [ohnaare't-] *vt.*

1. dar líquido para tomar (agua, masato, medicina). **Onanet pueretslloñ.** Les dio medicina. 2. invitar a tomar. **Onenan pamo'ts.** Invita a sus paisanos a tomar.

|| **onateñets** *vt.* permitir tomar; hacer tomar. **Ũonaten ŷo'ñer.** Permíteme tomar tu agua.

**onasoteñets** servir bebida. **Onasotapueñet.** Le sirven bebida al llegar.

**onnaren** [onnaareen] *adj.* 1. que cruza, atraviesa (algo). **Onnaren ŷoñ.** El camino atraviesa (algo). 2. que se tambalea. **Onnaren sen aposañeñ.** El borracho se tambalea.

**onnarer** [onnaareer] *adv.* al través. **Onnarer yechope'ch.** Andamos al través.

**onnateñets** *vr.* venir atravesado; atravesar. **Onnata pue'mar.** Su bebé viene atravesado (en el parto). **All onnatena asrerech.** El alambre atraviesa el camino.

**onnatapnateñets** poner hojas de palmera atravesadas sobre los palos de la casa.

**onnañ** [oonahñ] *adj., s.*

1. atravesado. 2. al costado, al lado. **Onnañ pehuare peca-she'm.** Vas a abrir tu cushma por el costado.

**onnañeñeñ** camino que cruza otro.

**onno** *s.* abejorro.

**ono** [oono] *adv.* 1. a media mañana (más o menos a las 9). **Onopa' rroma.** Se

murió más o menos a las 9 de la mañana. 2. a media tarde (más o menos a las 3).

**onocmañen** durante media mañana.

**ono'cnañ** [oono'cnañ] *s.* rama que está a la mitad del árbol. **Posho'llpa' arr-cha' rrohuerr ono'cnaño.** La ardilla come allá en esa rama del árbol.

**onome'teñets** [ohnome't-] *vi.* llegar la media mañana (más o menos a las 9).

**Onome'tos.** Ha llegado la media mañana.

**ono't** [oono't] *s.* nombre de un diseño para tejer esteras.

**onoteñets** [onoht-] *vr.* 1. ser media mañana (más o menos a las 9). 2. ser media tarde (más o menos a las 3).

**Onota'muena.** Ya es media mañana.

**Onotena.** Ya es media tarde.

**Onotenerr o'ch yerratuer ema'.** Más o menos a las 9 de la mañana vamos a dar comida al bebé.

|| **onotañseñets, onotpeñets** *vi.* dar a alguien la media mañana. **Yo'notañsa'muen.** Nos dio la media mañana (en la chacra). **Onotpenerr ontapo.** Le dio la media mañana en el río.

(Véase **ono**)

**ontap** [ontahp] *s.* río. **Ahuo' ontapo.** Se fue al río.

**ontapatopeñ** orilla, banda, borde, ribera del río.

**ontapuech** [ontapuehch] *s.* pacay del río.

**ontapueñ** [ontahpueñ] *s.* 1. caña del río que se utiliza para hacer flechas. 2. palitos que flotan en el río.

**onteñets** (Véase **enteñets**)

**oñ** *s.* agua. **Ahuo' oño.** Se fue al agua.



po'ñeñ su agua de pozo.  
 po'ñer su agua, su jugo.  
 po'ñeres su caldo, su sopa.  
 po'ñes río grande.  
 oñeñ culebra acuática.  
 oñsas quebrada, afluente.  
 oñsasen líquido.  
 oño'mar acuático.  
 oñ muecheñ remanso.

**oña ma'yarr, oñe ma'yarr** *s.* tigre marino.

**oñaplla'm, oñeplla'm** *s.* especie de ave del río.

**oñare'teñets** [o'ñaare't-] *vt.* 1. fijar la vista en algo. **Yo'ñare'ch pa'terr cac ñeñ'cha' ñanom yena.** Fijamos la vista en un boquichico (para flechar primero). 2. buscar algo en particular. **Yo'ñare't puellacot.** Buscamos una base en forma de aleta de árbol (para escondernos de los pájaros).

**oñe ma'yarr** (Véase **oña ma'yarr**)

**oñellmemchena** *adj.* chaquiras transparente. (Véase **oñ**)

**oñeñe'cheñets** *vt.* apuntar con escopeta. **Chach correna pa'cille' o'ch yoñeñe'ch o'ch yesane.** Es que cuando sus ojos brillan nosotros apuntamos con escopeta y le disparamos.

**oñeñets** [ooñ-] *vi., vt.* pasar. **Ñoñem coyeñ.** Pásame la olla. **¿Erra'ch yoñem?** ¿Por dónde pasaremos? **Oñom tsacho.** Pasa por los palos.

**oñmateñets** *vt.* 1. hacer pasar. 2. enviar, remitir. **Ñoñmaten quelle.** Envíame dinero.

**oñmatse'teñets** *vi.* pasar lejos por vergüenza. **A'yo'mara oñmatse't puepenquñoñ.** Pasa lejos porque está

avergonzado (lit. De su vergüenza, pasa en la distancia).

**oñmañpseñets** *vn.* pasar delante de alguien. **Soñmañpesna.** Ustedes pasan delante de mí.

**oñmañpeñets** *vi.* pasar contenido en algo. **Oñmañpenet noñfo.** Pasaron en canoa.

*vt.* pasar alrededor, rodear. **Oñmañpenyet allempo ponena coyanesha' allempo shera'renet.** Las mujeres nos rodean cuando dan la vuelta en la danza típica.

**oñeplla'm** (Véase **oñaplla'm**)

**oñeñ** *s.* cualquier culebra acuática; coralillo. **Oñeñ'e' ña'chene'.** Quizás alguna culebra acuática te picó.

**oñere'teñets** [oñeere't-] *vi.* volverse líquido; ponerse jugoso. **O'ch oñere'terr papue.** La papaya se pone jugosa. **Oñere'terr alla pos.** La sal se vuelve líquida otra vez. (Véase **oñ**)

**oñereñ** [o'ñeerehñ] *adj., s.* jugoso, acuoso, aguado. **Atarr oñereñ ñoñuan.** La piña es muy jugosa. (Véase **oñ**)

**oñet** *s.* nombre de un diseño tejido (Véase apén. II.); **oñet ormets** pulsera con este diseño. (Véase **oñ**)

**oñet acllarenat** *s.* nombre de un diseño tejido. (Véase **acclaren, acclaren oñet**)

**oñet ahuamprata'tareñ** *s.* nombre de un diseño tejido.

**oñeñeñ, eñeñeñ** [oñeñeñ] *s.* especie de hoja con espinas.

**oñets; yoñ** [ooñets, yooñ] *s. pos.* cabeza; nuestra cabeza.

**poñ** su cabeza.



**poñe'm, poña'm** la abertura (de una prenda de ropa) para meter la cabeza.  
**oñetsocop** para la cabeza (como medicina).  
 (Véase **poñop, poño'ts**)  
**oñetsaqueñquehuesh** *s.* especie de planta que se usa contra los dolores de cabeza agudos.  
**oñetsetateñets** [oñetsetstaht-] *vt.* ablandar, suavizar. **Oñetsetstapanallerr pueyomatser.** El brujo ablanda su tabaco.  
**oño'mar** [oño'maar] *adj.* acuático. (Véase **oñ**)  
**oñpañets** [onpañets] *s.* sed.  
**poñpañ** su sed. **Rroma poñpañoñ.** Se murió de sed.  
 (Véase **oñpa'teñets**)  
**oñpar** [oñpaar] *s.* especie de planta que crece en las orillas. — Usada como medicina contra las enfermedades que produce el agua. (Véase **oñ**)  
**oñpa'teñets** *vi.* tener sed, estar sediento.  
**Oñpa'ten.** Tiene sed.  
**oñpar** [oñpaar] *s.* selección de piri-piri que se usa como medicina contra las enfermedades del agua. (Véase **oñ**)  
**oñsas** [oñsahs] *s.* quebrada, riachuelo, arroyo, río pequeño; afluente.  
**oñsasmare'** fuentes de agua; región donde hay muchas quebradas.  
**oñsasmare'te'** pozo hecho en la quebrada para sacar agua.  
**oñasma'ts** región donde hay muchas quebradas (cocha).  
 (Véase **oñ**)  
**oñsasteñets** [oñsahst-] *vr.* estar aguado.  
**oñfa'ill** *s.* especie de insecto acuático.

**opan** [opaañ] *s.* 1. mudo. **Opanpa'amaeño.** El mudo no puede hablar.  
 2. especie de insecto comestible.  
**opanateñets** [opaañt-] *vi.* estar o ser mudo; enmudecer, volverse mudo;  
**ñeñ' opanatets** el que está mudo.  
**|| opanatateñets** *vt.* hacer enmudecer;  
**ñeñ' atño apanatateñ** lo que le hacía enmudecer.  
**opanats; yopan** [ohpanats; yohpan] *s. pos.* hígado; nuestro hígado.  
**po'pan** su hígado.  
**opanna'nen** [opana'neen] *adj.* enmudecido; sonso. (Véase **opan**)  
**oparets** [ohpaarets] *s.* bulto de carne o pescado.  
**popar** su bulto de carne o pescado.  
**o'parreñ** [o'paarreñ] *s.* fruto que sirve de alimento a los animales.  
**o'parrmech** el árbol, matapalo blanco.  
**o'pataref** [o'pahtaarehñ] *adj., s.* que tiene dueño. **Añ patspa' o'pataref.** Este terreno ya tiene dueño.  
**o'patataref** guardado para alguien (por otro). **Añ cacpa' o'patataref.** Este pescado ha sido guardado para alguien.  
**o'patarñats** [o'pahtaarñats] *s.* reclamo; declaración.  
**po'patara** su reclamo, su declaración.  
**o'pateñets** [o'paht-] *vr., vn.* 1. acechar para hacer daño o mal. **O'patena shecheñ.** La culebra acecha. **Shecheppa' o'patenana acheñ.** La culebra acecha a la gente. **O'patapet o'ch muetsapet.** Te acecha para matarte. 2. amenazar. 3. decir que una cosa le pertenece,

reclamar. Na o'patenaya pats. Yo digo que este terreno es mío.

|| o'patateñets *vt.* guardar, reservar una cosa para otra persona. O'patatenana po'se cac. Guarda el pescado para su hermano.

opatseteñets [ohpaatseht-] *vt.* acarrear. O'cho'ña tsachet opatsetan tsach. Sacó leña y la acarrió.

o'pech *s.* especie de ciempiés acuático y comestible.

opellerr [ohpeellerr] *s.* puerta, entrada. popellrrar su puerta. All anen allame'tets popellrraro. Allí se sentó cerca de su puerta.

opellrróm'ta'n al lado de la puerta.

opellrrare'teñets [opellrraare't-] *vi., vt.* hacer una entrada. O'ch yopellrrarech allo'cha' yempañpes cac. Vamos a hacer una entrada para encerrar a los peces.

opellrraref [ohpellrraarehř] *adj., s.* que tiene puerta.

opellrras [ohpellrraas] *s.* dientes incisivos. popellrraser sus dientes incisivos.

o'ponapo' [o'ponahpo'] *s.* casa antigua especial para las mujeres donde tenían sus candelas para cocinar y asar comidas, y donde recibían a sus paisanas. Allí guardaban sus cosas y los hombres no entraban allí.

o'pono [o'poono] *adv.* adentro, hondo, interno, fondo. All anen o'pono. Se sienta adentro.

po'poner el lugar dentro (de su casa o madriguera), su interior.

o'pononef hacia adentro, interior.

o'ponopahuo dentro de la casa.

o'ponof de adentro, por dentro

o'pono'tsen está adentro.

o'pono'tsenesha' [o'poono'tseenesha'] *s.* gente del fondo de la tierra. O'pono'tsenesha' ama cohuenayayeto. La gente del fondo de la tierra no es buena.

opueñets [ohp-] *vt.* despertar. Opan po'se. Despertó a su hermano. (Véase oyeñets *vi.*, e'maneñets *vn.*)

ora [oora] *adv.* 1. todavía. Ora oseñ ñeñeñets. Todavía está resfriado. 2. todo, en total, entero. Yehuanquë' ora. Los amarramos todos. Oracma po'ño'ch noten. Todo lo que digo es verdad.

orameñ todavía queda; todavía vive. Orameñ correna. Vive todavía.

oraref [ooraarehř] *adj., s.* taladrado, perforado, horadado. Oraref puet. Su oreja tiene hueco (lit. está horadada).

orqueta'táref oreja con hueco.

(Véase oreñets)

oratateñets [oorahtaht-] *vt.* hacer de la misma forma o igual a algo. Poratach ñerra'm quelle. Hazlo (el dibujo) igual al dinero.

orco'c *s.* especie de lechuza parecida al gavi-lán.

oreñets, ore'teñets [oor-, ohre't-] *vr., vi., vt.* taladrar, perforar, horadar.

Orena pomallanto. Su nariz está perforada.

Ora'nom. Está perforada (la semilla). O'ch yore'ch. Vamos a perforarlo. (Véase oraref)

oreseñ [oreeseñ] *s.* 1. nombre de una estrella. 2. personaje legendario.



**orespan** *s.* especie de planta cuyo tallo rallado y mezclado con agua sirve como tónico.

**ore'teñets** (Véase **oreñets**)

**ore'teñets** *vi.* hacer algo en vano. **Ñapa' ore'tyen.** El hace varias cosas en vano.

**orme'm** *s.* musmuque (especie de mono nocturno de tamaño pequeño llamado anteojito).

**orme'teñets** *vi.* caer al suelo (frutas verdes). **Orme'ten tōts.** Los ajíes caen al suelo.

**orpana'teñets** caer al suelo (hojas verdes), deshojarse.

**ortse'teñets** caer al suelo (cosas podridas).

**orme'teñets** *vi.* 1. llevar o usar pulsera.

**Orme'ten ateñ neyčhen.** Estoy acostumbrado a usar pulsera. 2. hacer pulsera. **Atarr cočhnesha' orme'ten llo-llo.** La abuelita hace pulseras muy bonitas.

**ormets** [ormeets] *s.* 1. pulsera tejida de hilo o chaquiras, brazalete. 2. tobillera.

**poreñ** su pulsera.

**ormetsrečh** hilo para hacer pulseras.



*ormets*

**ormetsom** tela con diseño parecido al diseño de las pulseras.

**oro'ñañ** *s.* especie de bagre (pez).

**orpana'teñets** *vi.* caer (hojas verdes).

**Orpana'ten coc.** Las hojas verdes de coca se caen. (Véase **orme'teñets**)

**orr** [orr] *adj.* picante. **Ťotspa' atarr orr.** El ají es muy picante. (Véase **orrteñets** [oorrt-])

**orra, orrañ** [orraa] *vi. imp. irr.* ¡anda!, ¡sal de aquí! **¡Orrañ!** ¡Andate! **¡Orre-rres!** sotuer cornesha'. ¡Váyanse otra vez y díganle al curaca (lo que les he dicho)!

**¡orrerreñ arroñ!** ¡fuera de aquí!

**orrameteñets, orrallmeteñets** [orra-meht-, orrallmeht-] *vr.* estar esparcido (cosas redondas). **Entos porrtō' orrametetsa.** Vio sus porongos esparcidos.

**orramets** [orraamets] *s.* pate que sirve para tomar.

**porrañ** su pate.

(Véase **orreñets**)

**orran** [orraan] *s.* oso (término genérico). **Orran yečhena aspenñarero.** El oso vive en los cerros.

**orranatec** pata de oso.

**orranrečh** la canción del oso.

**orran pa'snorreñ** *s.* especie de caña que comen los osos.

**orranacor** [orraanacoor] *s.* especie de oso de tamaño mediano.

**orrapo'chen** [orrapo'cheen] *adj.* adormecido (el pie); que padece reuma (en el pie). **Orrapo'chenen.** Mi pie está adormecido.

**orraque'chen** adormecido (el brazo); que padece reuma (en el brazo).

**orrapocheñets** *vr.* quedar su esqueleto.

**Allo' rroma pa'pacillo allo' orrapo-cha.** En el lugar donde murió en su casa, allí quedó su esqueleto.

**orrapuell** [orraapuell] *s.* esqueleto de animal o persona.

**orrañ** (Véase **orra**)

**orrañaso'teñets** (Véase **orraso'teñets**)

**orrare'teñets** [orrare't-] *vi.* emborracharse. **Orrare'tenet.** Ellos se embo-

rrachan. (Sinón. **posa'teñets**) (Véase **orreñets**)  
**orranñaf** [orraarñahf] *s.* borracho.  
**Orrarñafen.** Yo soy borracho.  
 (Sinón. **aposañet**) (Véase **orreñets**)  
**orraso'tañ** [orraso'taah] *s.* lo que da dentera. **Llempa' atarr orraso'tañ.** El limón es lo que da mucha dentera.  
**orraso'teñets, orrañaso'teñets** *vt.* dar dentera. **Orraso'ten llem.** El limón me da dentera.  
**orratatref** [orrahtaareht] *adj., s.* asegurado, reforzado. **Pocollpa' cohuen orratatref.** La casa está bien reforzada. (Véase **orreñets** [oorr-])  
**orrena** [orreena] *adv.* en vano, en balde; sin razón. **E'ñe orrena ahuey puetsaño.** En vano nos vamos al monte (no hay animales de caza).  
**Orrena pe'moñe'ten.** Sin razón usted me regañó.  
**orreñets** *vi., vt.* tomar, beber. **Orren.** Toma. **Orrenan oñ.** Toma agua.  
**orrare'teñets** tomar varias veces; emborracharse. **Orrare'tenet.** Ellos se emborrachan.  
**orreñtsopo'** casa ceremonial, (lit. casa para beber) (arc.).  
 (Véase **orrapapo', orramets**)  
**orreñets** [oorr-] *vr.* mantenerse, sostenerse. **Allo' orrena quellpacho.** Allí (el palo) se sostiene en el horcón.  
*vt.* agarrar. **Orrenan po'chell.** Agarra su machete.  
**|| orrateñets** *vt.* 1. hacer agarrar, afirmar. **Orratan pocoll.** El afirma la casa. 2. hacer mantenerse.  
**|| orrañpeñets** *vt.* agarrar algo (contenido en otra cosa). **Añ orrañpen eñ-**

**mosañ.** Agarró el perfume (contenido en la botella).

**orra'neñets** llevar, llevar en la mano.

**o'rerrerñets, o'rerre'teñets** *vr.* respirar; resollar. **O'rerrerena cohuen.** Respira bien.

**|| o'rerrateñets** *vt.* hacer respirar, dar aliento. **O'rerraterran ñeññ ño'sha'mocha.** Hizo respirar al que estaba ahogándose.

**|| o'rerramñpseñets** *vt.* contagiar a alguien por medio del aliento. **O'ch o'rerramñpesya puesheñarr achen huomech ñeññ tseptenaya atsnañet.** Va a contagiar a la persona sana con quien habla por medio del aliento.

**o'rerrrña'teñets** *vi.* suspirar después de llorar mucho. **O'rerrrña'ten ema'.** El bebé suspira después de llorar mucho.  
**o'rerrrñats** *s.* 1. respiración, aliento; resuello. 2. vida.

**po'rerrrña** su aliento.

(Véase **o'rerreñets**)

**orretuaneñets** *vr.* rayar la aurora. **E'ño'ch orretuanena o'ch ahuey puetsaño.** Cuando raya la aurora nos vamos al monte (para cazar).

**orrrnama'mteñets, arrnama'mteñets, rroma'mteñets** [rrohma'mt-] *vr.* tartamudear. **Orrnama'mtena.** Ella tartamudea.

**orrno** [oorrno] *s.* tempestad, ventarrón; viento.

**orrrnoteñtsopo** tiempo de tempestades.

(Véase **huomenquēsha'**)

**orrrnoteñets** [oorrnoht-] *vr.* soplar el viento. **Orrnota mame'.** El viento sopla por un rato.

|| **orrnotaĩpeñets** *vn.* ser alcanzado por el viento. **Orrnotaĩperra lloho.** La abuelita fue alcanzada por el viento.

|| **orrnotaĩpeñets** *vi.* ser alcanzado por el viento estando (contenido) en algo. **Yorrnotaĩpes nanac huomenc.** Fuimos alcanzados por el viento estando en el bote.

**orroñaĩ** [orroñaĩ] *s., adj.* pleitista, pendenciero. (Véase **orroteñets**)

**orroñe'cheñets** [orroñe'ch-] *vi.* ser presa de la cólera. **Oroñe'chen cheshafoll pa'tsrre'mueñoĩ.** El niño es presa de la cólera.

**orroshe'sh** [orrooshe'sh] *s.* especie de planta parecida a la pituca (tubérculo comestible).

**orroteñets** [orroht-] *vr.* pelear. **Nach orrotatsa na'cheñerecop.** Yo pelearé por mi gente. (Sinón. **chetanna'teñets**)

**orroteñets** [orroht-] *s.* pelea. **Orrroteñetspa'ama cohuenayaye.** Las peleas no son buenas. (Véase **orroñaĩ**)

**orroĩ** [orroĩ] *s.* porongo, calabaza seca que se usa para guardar bebida especialmente masato, vasija, recipiente. **porreĩ** su porongo.

**porreĩm** su calabaza para el masato.

**orroĩap** la semilla de la calabaza.

**orroĩes** masato contenido en la calabaza.

**porreĩes** su masato, su bebida.

(Véase **orreñets** *vi., vt.*)

**orrapo'** [orrapapo'] *adj.* que se puede tomar como bebida, bebible. **Co'nes atarr orrapo'.** El masato se puede tomar como bebida.

**orrapo'** listo para tomar, bebible.

(Véase **orreñets**)

**orrpa'so'teñets** (Véase **orraso'teñets**)

**orrtatareĩ** [orrtataarehĩ] *adj., s.* mostrado (lit. hecho aparecer). **Te'pa'orrtatareĩ ñeñĩ cohuenare' pa'yen.** Ahora son mostradas sus buenas obras.

**orrtēñets** *vr., vn.* aparecer. **O'ch orrtatsne'.** La luz del sol va a aparecer. **Orrta chaporrñats.** Apareció la hambruna. **Orrtēñana neñhopoño.** Se me apareció en sueños.

|| **orrtateñets** *vt.* hacer aparecer, presentar, mostrar, poner en claro, poner en práctica. **Porrtatyen ñeñĩ cohuenare'.** Muestra cosas buenas.

**orrtērra** reaparece.

**orrtēñets** [orrt-] *vr.* ponerse picante. **O'ch orrtat yot ñerra'm cho yerrma' fots.** Si tocamos ají, nuestro dedo se pone picante.

*vt.* picar. **Orran fotsos o'ch orrech.** Si toma jugo de ají, le va a picar.

**orrtēĩ** *s.* lugar visible. **Ahuo' och añcha'tareĩ fomuepa'to' all e'ñe orrtēĩ atfoch e'ñech entue allohuen acheñenesha'.** Le dijo el rey que se parara en un lugar visible para que lo pudieran ver todos. (Véase **orrtēñets**)

**os** [ohs] *s.* nube, neblina, niebla. **Cohuentena os.** Las nubes son bonitas. (Véase **o'yosteñets**)

**osa ma'yarr, oso ma'yarr** *s.* tigre (jaguar) mítico (lit. tigre de nube).

**osama'teñets** [oosama't-] *vt.* enrojecer (la *cushma*). **O'ch osama'ch seneĩ.** El frío va a hacerla enrojecer (la *cushma*). (Sinón. **cofama'teñets**)

**osanma'teñets** *vi.* tener mal aliento. **Napa'añ nosanma'tene' ajo.** Los ajos me hacen tener mal aliento.

**osapañ** [osapahñ] *adj., s.* que tiene tuétano. (Véase **po'sap**)

**osaren** (Véase **o'yosmaren**)

**osarets** [ohsaarets] *s.* neblina.

**osats'eñets** *vi.* empeorarse (por enfermedad). **Atñeñapa' ahuo' osats'chpa' ahuo'rroma.** Así se empeoró y murió. (Sinón. **a'po'ntseñets**)

**ose'cheñets, ese'cheñets** *vi.* tener deseo de comer carne. **Po'señoñ ama rrorreneto.** Por su deseo de comer carne, no crecen. **Nese'chen.** Tengo deseo de comer carne.

**oseñañ** [oseeñahñ] *s.* aquel que tiene mucho deseo de comer carne.

**oseñets** [oos-] *vi. irr.* tener fiebre, estar afiebrado; enfermarse, estar enfermo. **Oseneñ ñeñeñets.** Estás enfermo con resfriado.

|| **osateñets** *vt.* producir fiebre, enfermar. **Osatesey.** El frío nos enferma.

**osareñets** ya haber tenido una enfermedad. **Napa' posaren sarañpyo.** Ya he tenido sarampión.

**osmamteñets** [ohsmamt-] *vr.* tener vestimenta de color blanquecino. **Nesh-tam čha osmamtena.** Tengo mi ropa de color blanquecino. (Véase **os**)

**osmaren** (Véase **o'yosmaren**)

**osmemcheñets** [osmeemch-] *vr.* no poder ver porque tiene catarata. **Osmemchena po'nmenesha' pa'cille'.** El viejo no puede ver porque tiene catarata. (Sinón. **rremecheñets**)

**oso ma'yarr** (Véase **osa ma'yarr**)

**oso'p** *s.* perro montés, especie de zari-güeya acuática.

**osorr** *s.* especie de loro pequeño de color verde. **Ñeñña porre'pa' atarro't orren osorr.** En ese colpar beben con mucha frecuencia los loros.

**osoteñets** [ohsoht-] *vi.* formarse nubes.

**Osoten.** Se forman nubes. (Véase **os**)

**osots** [ohsots] *s.* tipo de arco (lit. arco de nube) que se usa para matar a los animales grandes.

**oshaquets** [oshaaqueets]

*s.* morral; mochila; bolsa que se lleva al hombro.

**poshac** su morral.

**oshaquetsoshe'm** morral viejo.

**oshaquetstom** tira del morral.

**oshcoll** *s.* especie de tigrillo.

**oshcolleñ** *s.* especie de melón pequeño.

**oshcollet** *s.* nombre de diseño que se usa en las coronas (lit. tigrillo). (Véase apén. II.)

**o'shec** *s.* especie de tubérculo comestible que se llama cabezuela.

**o'shecllell, o'sheclley** *s.* especie de pajaro parecido al gorrión.

**oshellmare'** [oshellmaare'] *adj., s.* 1. esclarecido en la madrugada. 2. mal de la vista.

**o'shshe'mueñets, o'yshe'mueñets** *vr.* estar echado o tendido en el suelo. **Allach o'shshe'muena ñoño.** Allí estuvo echado en el camino.

*vt.* botar al suelo. **Ama't o'shshe'mayet patsopa' čhocmach yetanterra.**



oshaquets



oshcoll

Aunque nos botan al suelo, siempre nos levantamos.

**o'yerrmueñets** estar botado o tendido en el suelo (las telas).

**o'ynalleñets** estar botado o tendido en el suelo (el murciélago).

**o'ypeñets** estar echado o tendido en el suelo (la flecha o el palo).

**o'ytalleñets** estar echado o tendido en el suelo (cosas delgadas y planas como espejo y corteza de árbol).

**o'shyeñets** *vt.* terminar el trabajo rápidamente (arc.). **O' yo'shya' yetaruas.** Hemos terminado nuestro trabajo rápidamente.

**otačhre'tateñets** (Véase **otačhre'teñets**)

**otačhre'teñets, otačhre'tateñets** *vt.* predecir por medio de algo como una canción que va suceder algo. **Ŕotačhre'tatenen.** Tú estás prediciendo en tu canción que va a sucederme algo. (Véase **oteñets**)

**otallmets; yotalleñ** [otahllmeets; yootahlleñ] *s.pos.* dedos de la mano; nuestros dedos.

**potalleñ** sus dedos de la mano.

**pa'tcalleñ** sus dedos del pie.

**potalleñ añeñoll** su meñique.

**otañets** [ohtañets] *s.* gordura, engorde.

**otañtsoch corarnoch** [ohtañtsoch corarnohch] *s.* especie de planta con que se baña a la gente para engordarla, especialmente a las jóvenes recién llegadas a la pubertad.

**otañtsopar, oteñtsopar** [ohtañtsohpaar] *s.* varias especies de planta que se usan para engordar.

**otañtsopar poncaro'** especie de planta que se usa para engordar, especialmente a las jóvenes.

(Véase **oteñets** [oht-])

**otapañ** [otahpañ] *vi.* pensar o suponer erróneamente, ilusionar(se), imaginar(se). **Otapañ o'ch eñochet.** Pensó erróneamente que ellos le conocían. (Véase **oteñets**)

**otapets; yotañ** [otahpeets; yootahñ] *s.pos.* dedo de la mano; nuestro dedo de la mano.

**potañ** su dedo de la mano.

**yotañ ote'** dedo pulgar.

**otapo'** [ootahpo'] *adj.* obediente. **Atarr es otapo'.** Es muy obediente.

**otapoteñets** ser obediente. **Ama es otapoteno chesha'.** El niño no es obediente.

(Véase **oteñets**)

**otañsa'teñets** *vi., vt.* mencionar. (Véase **oteñets**)

**otare'teñets** [otaare't-] 1. rogar, pedir muchas veces. **Otare'teñ.** Le rogó muchas veces. 2. decir muchas veces. (Véase **oteñets**)

**otareñ** [otaarehñ] *adj., s.* informado, advertido (lit. dicho). **Ateñ otareñey.** Así hemos sido advertidos. (Véase **oteñets**)

**o'tashre'teñets** *vi., vt.* envolver en hojas para cocinar en candela o agua. **Yo'tashre'ten.** Envolvemos el pescado en hojas para cocinarlo en la candela. (Véase **o'teñets**)

**o'tashrets** [o'tahshreets] *s.* patarashca (manjar asado en hojas).

**po'tasher** su patarashca.

(Véase **o'teñets**)

otats; yot [otaats] *s.pos.* mano; nuestra mano.

pot su mano.

potoŕ, poto a mano.

e'ñe poto'tsenacma a la mano.

otatseñets (Véase otatse'teñets *vi., vt.*)

otatse'teñets *s.* habla malintencionada.

Otatse'teñetspa' ama cohuenayaye.

El habla malintencionada no es buena.

(Véase oteñets)

otatse'teñets, otatseñets *vi., vt.* hablar mal por ignorancia o hablar mal de alguien. Otatse'tenet ñeñ' ama es eñoto. Los que hablan mal, lo hacen por ignorancia. Otatse'tyeñet. Hablan mal de él. (Véase oteñets)

otatsñaŕ *s.* persona que habla mal de alguien. (Véase oteñets)

ote' [ohte'] *s., adj.* gordo, rollizo.

oteñets *vi., vt.* decir, pronunciar. Ateŕ ot. Así dijo. Otyesosanet. Al llegar les dijo a todos.

|| otateñets *vt.* hacer hablar; enseñar a hablar.

otatse'teñets, otatseñets hablar malas palabras.

otnare'teñets discutir, disputar, altercar, reñir.

otare'teñets decir muchas veces; rogar, implorar muchas veces.

otnateñets insultar, ultrajar.

otapañ pensar o decir erróneamente.

otaŕsa'teñets mencionar. Amach ŕotaŕsa'tatsche. No menciones esto.

oterrerr alla repetir lo que ha dicho.

otneñets hacer promesas, prometer.

oteñets [oht-] *vi.* engordar. Oten ema'.

El bebé está engordando.

oteñets [oht-] *vr.* ir adelante (en el camino), adelantarse, ir delante de alguien, preceder. ŕota. Anda adelante.

|| otañŕseñets *vn.* ir adelante de alguien. Otañŕsana poŕapor. Fue adelante de su esposa.

o'teñets *vr., vt.* envolver(se). O'tena checaremmoŕ. El gusano se envuelve en la hoja. O'chet. Ellos lo envuelven. *vt.* hacer patarashca. O'tenan meshet. Ella hace patarashca de carachama. (Véase o'tashre'teñets)

oteñtsopar (Véase otañtsopar)

oterrerr [oteerreerr] *vi., vt.* repetir lo que ha dicho. (Véase oteñets)

otetnateñets, ottnateñets [otehtnaht-] *vr.* jugar puerilmente. Ateŕ otetnatyena cheshaŕoll. Así juega el niño puerilmente.

otetne', ottne' *s.* aquel que juega puerilmente, traviesamente. Choñ atarr otetne'. El achuni (coatŕ) es aquel que juega traviesamente. (Véase otetnateñets)

otnare'teñets [otnaare't-] *vt.* discutir; disputar, altercar, reñir. Es otnare'chet. Ellos discutieron. (Véase oteñets)

otnateñets [otnaht-] *vt.* insultar, ultrajar. (Véase oteñets)

otneñets *vi., vt.* hacer promesas, prometer. (Véase oteñets)

ottañ [ottañ] *s.* hacendoso. Atarr es ottañ coyanesha'. Las mujeres son hacendosas. (Véase otteñets)

ottatateñets [ottahtaht-] *vn., vt.* aparentar, fingir. (Véase otteñets)

ottatse'teñets, ottatsñaŕs *s.* malas acciones.



**ottatsñāĩ** [ottatsñāhĩ] *s.* malvado.

(Véase **otteñets**)

**ottatsñats** (Véase **ottatse'teñets**)

**otteñāĩ** [otteñāhĩ] *s.* atolondrado.

(Véase **otteñets**)

**otteñe'chareĩ** [otteñe'chaarehĩ] *adj., s.*

acusado. **Otteñe'chareñes.** Ustedes son acusados.

**otteñe'cheñets** *vt.* acusar, culpar, echar la culpa a otro, imputar un crimen.

**Otteñe'cheñet.** Le acusan. (Véase **otteñets**)

**otteñets** *vr.* hacer. ¿Eso't ottetsa? ¿Qué hace esto?

*vi., vt.* 1. hacer. ¿Eso't potten? Ama es notteno. ¿Qué haces tú? No hago nada. 2. tener relaciones sexuales.

|| **ottateñets** *vt.* hacer actuar; hacer que sea. **Ottater atsnañets.** La enfermedad le hizo que fuera así.

|| **ottatateñets** *vn., vt.* aparentar, fingir. **Ottatatenā ñerra'm ña atarr sherbets.** Aparenta ser una persona muy importante.

**ottatse'teñets** hacer cosas malas.

**otteñets** hacer algo impulsivamente, ser atolondrado.

**ama** es **otteno** estar desocupado.

**ottnateñets** (Véase **otetnateñets**)

**ottne'** (Véase **otetne'**)

**oĩ** [oof] *s.* ave, pájaro (término genérico).

**oĩama'** nido de ave.

**oĩame'** huevo de ave.

**oĩeñno** varias especies de pájaros.

**oĩeñ** flecha que se usa para matar pájaros.

**oĩerrom** piel de ave.

**poĩer** su ave, su pájaro; su pene (eufemismo).

**oĩama'** [oofama'] *s.* nido de pájaro.

(Véase **pa'ma'**)

**oĩaña** [otaaña] *s.* epiléptico; el que pierde el sentido, inconsciente, desmayado. **Oĩaña o'huañ es eñoten allempo oĩena.** El que pierde el sentido ya no sabe nada.

**oĩecheñets** [oofehch-] *vi., vt.* 1. atar adornos. **Cashe'mtsoña e'ñe puerrota'mopa' allo oĩechete'f pa'namen cho'llerrmats.** En el hombro de las cushmas, ataban los adornos. 2. atar hojas de palmera enteras a palos para formar el techo. **Oĩecheñet pasopaner pocollo.** Atan los hojas para formar el techo.

**oĩeñets** *vr.* tener ataque como de epilepsia, sufrir convulsiones; quedarse inconsciente, perder el sentido, desmayarse; estar en coma. **Oĩena.** El tiene ataque.

|| **oĩateñets** *vt.* dejar inconsciente, hacer perder el sentido. **Oĩatuanet.** Los dejo inconscientes (el rayo).

**oĩequeñquehuesh** [oofequeñqueehuesh] *s.* selección de hierba que se emplea para encontrar pájaros.

**oĩeñ** [ohfeet] *s.* pulga.

**poĩeñer** su pulga.

**oĩo'f** *s.* especie de ardilla de color negro.

**ots** [oots] *s.* chosna (animal nocturno).

**otsas** diente de chosna.

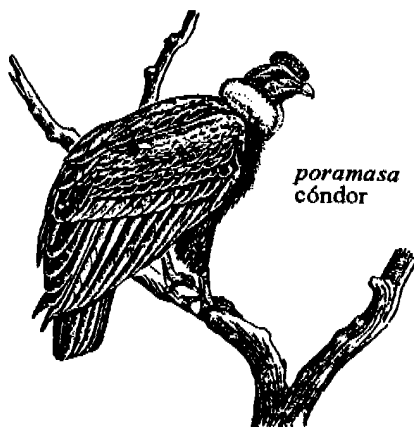
**otsoteñets** [otsoht-] *vi.* jugar como chosnas. **A'tapuet, otsotenet.** (Los niños) trepan los árboles jugando como chosnas. (Véase **ma'yarrotenets**)

**o'ya** *s.* estrella errante, estrella fugaz. (Sinón. **shepraño**)

**o'yareñets** [o'yaar-] *vi.* ser tiempo de luna nueva. **O'yarerr arrorr.** Ya es tiempo de luna nueva.



*chancorr*  
tucán



*poramasa*  
cóndor



*cha'rr*  
loro



*shesheĩ*  
shansho



*coshĩe*  
paujil

*tse'm*  
gallinazo



**Ořečno**

**oyeñets** *vi.* recobrar el conocimiento; despertarse. **Oyen ema' ahuañecma.** El bebé se despertó bien temprano. **Tsapo o'ch oyen yap.** El majás se despierta de noche.

**o'yerrmueñets** (Véase **o'shshe'mueñets**)

**o'ynalleñets** (Véase **o'shshe'mueñets**)

**o'yore'rteñets** [o'yoore'rt-] *vr.* amenazar la tempestad, estar oscuro el día. **O'yorertenapa' o'ch huomenquēshat.** Amenaza la tempestad.

**o'yormareñets** (Véase **o'yosteñets**)

**o'yosmaren, osaren, osmaren** [o'yosmaareen, ohsaareen, ohsmaareen] *adj.* nebuloso.

**o'yosteñets, o'yo'teñets, o'yormareñets** [o'yoormaar-] *vi.* estar nublado, nublarse. **Ellapan o'yormarsats.** Todo el día estuvo nublado. **O'yosten.** Está nublado.

**o'yo'te'** *s.* nubes negras. **Metua o'yo'te' amach huato.** Han pasado las nubes negras; no va a llover.

**o'yo'teñets** (Véase **o'yosteñets**)

**o'ypeñets** (Véase **o'shshe'meñets**)

**o'yshe'mueñets** (Véase **o'shshe'mueñets**)

**o'ytalleñets** (Véase **o'shshe'mueñets**)

**oyua** [ooyua] *s.* huangana, jabalí.

**po'yuar** su animal domesticado; los peces (de su criadero).

(Véase **ayarra, oyueñets**)

**oyuas** *s.* especie de ají.

**oyueñets** *vn.* poseer, ser dueño de. **No'y- uena nehuacsher.** Yo soy dueño de vacas. **Cheshoñeñ na oyerraya noñh.** Desde la niñez mi hermana me ha criado (lit. poseído).

## P,p

**¡paapa!** *interj.* ¡deja! —Exclamación que se dice a los niños para prohibirles hacer una cosa.

**pañchar** [pañchaar] *s.* 1. persona a quien se visita. 2. su huésped. 3. persona con quien el brujo visita, su ayudante, su auxiliar. **Pa'llerrpa' pañchar peñ ma'yarr.** El ayudante del brujo es el tigre. (Véase **añcheñets**)

**pac** *s.* 1. juego con un volante (hecho de panca de choclo y plumas) que se golpea y se arroja con la palma de la mano haciendo el sonido **pac**. 2. palomitas de maíz. (Sinón. **chemec**.)

**pacapacatspeñets** (Véase **pacatsteñets**)

**paca'teñets** *vi.* jugar **pac**.

**pacatsteñets, pacapacatspeñets** *vr., vt.* hacer sonar el azote, azotar. **Pacapacatspennet.** Hacen sonar el azote en mí.

**paclla'teñets** *vi.* construir, edificar, levantar casa. —Irr: se usa la raíz **pacll-** en la forma verbalizada. **Paclla'ten.** El construye la casa.

|| **pacllashe'matañpeñets** *vt.* construir tambo para proteger algo. **Yepacllashe'matañpes atollop all mornnaten.** Construimos un tambo para proteger a la gallina mientras está incubando. (Véase **pocoll**)

**pa'clleñ** *s.* especie de pituca (tubérculo comestible).

**po'pa'cllemeñ** la chacra de pitucas (de alguien).

**pacma** [paacma] *s. + pos.* persona de su (de él/ella) mismo sexo. **All anen epuet pacma.** Allí se sienta con alguien de su mismo sexo. (Véase ña)

**pacmachor** persona joven del mismo sexo.

**pa'cnor** *s. + pos.* su abuela; su tía abuela. (Véase acnoreñ, lollo)

**pa'cratall** *s. + pos.* la corteza seca del palo.

**pach** [paach] *s.* nuez de nogal.

**popachor, popachar** su nogal.

**pachach** el árbol.

**pachacra's** (Véase puechaque's)

**pacheñmer** [pacheñmeer] *s. + pos.* su pupila.

**pa'che'ñoneñ** *adv.* hacia atrás. **Sen pa'che'ñoneñ.** Anda hacia atrás. (Véase cha'ñets)

**pa'che'ñoñ** [pa'che'ñoñ] *adv.* atrás de, de atrás.

**pa'che'ñoña** [pa'che'ñoñña] *adv.* lo de atrás para adelante, al revés. **Pa'che'ñoña chorrerra.** Se puso el vestido al revés. (Véase cha'ñets)

**pachoñarr** (Véase payoñarr)

**pachore's** [pachore's] *s. + pos.* corriente principal donde se separa el río. **Pachore'so sen huomenc.** En la corriente principal donde se separa el río se va muy rápido (la canoa).

**pachoretsore'** [paachoretsore'] *s. + pos.* su madrastra.

**pačharr** [paačharr] *adj., adv.* 1. derecho, recto; directo; **e'ñe pačharr ñoñ** camino recto. **Pačharr sen ñoñ.** El camino va muy derecho. 2. fig. justo, correcto; **ñoñets pačharr** palabras correctas. **Pačharr eñen.** Habla correctamente. **pačharroťeñ** camino derecho.

**pačharroteñets** [paačharrt-] *vr.* ser recto, estar en línea recta. **Pačharrtena ñoñ.** El camino es recto.

|| **a'pačharroteñets** *vt.* 1. enderezar, alinear. 2. nivelar. **A'pačharrtet ñoñ.** Nivelaron el camino.

**pa'čhoñ** *s. + pos.* su sucllacuro (larva que vive en la piel); **huaquēsh pa'čhoñ** gusano en la piel de la vaca.

**pahue** [paahue] *s.* especie de armadillo gigante.

*pahue*



**pajo'** *s.* pate tutumo, huingo.

**po'pajo'** su pate.

**pajoch** el árbol.

**pa'lla'teñets** *vi.* tener el cabello desordenado, estar despeinado. **Pepa'lla'ten.** Tienes el cabello desordenado.

**pa'llerr** [pa'lleerr] *s.* chamán, tabaquero, brujo, curandero; doctor, médico. **Allohuen epečhnopa' ñeñño' echen poramasa e'ño' apuan pa'llerr.** El buitre dio al brujo toda clase de piri-piri bueno para la caza.

**pa'llerroteñets** [pa'llerroteñ-] *vi.* ser brujo, ser tabaquero. **Pa'llerroteñ.** Antes él era brujo.

**pa'llo'** *s.* su cana. **Llollo shonte' pa'llo'.** La abuelita tiene muchas canas. (Véase llo'teñets)

**pallom, puellom** *s.* especie de sapo.

**pallot** [palloot] *s.* quena, flauta más pequeña que el pencoll pero más gruesa.

**pallota'teñets, pellota'teñets** *vi.* tocar quena; tocar flauta. **Oreseñ ñeññ atarr pallota'tatseñ.** Antiguamente Oreseñ tocaba mucho la quena.

**pallteñets** *vr., vn.* faltar, necesitar, carecer. **Pallta'yena.** Le falta mucho. **Palltenana mam.** Le falta yuca.

**pa'ma'** *s. + pos.* su nido (del pájaro, de la ardilla). **Oñ pa'ma'.** Es el nido del pájaro.

**posho'llama'** nido de ardilla.

(Véase **ama'teñets**)

**pa'matser** *s. + pos.* su cultivo. (Véase **a'matse'teñets**)

**pa'me'** *s. + pos.* huevo, su huevo (de gallina, pez); **ma'pa pa'me'** tres huevos; **atollop pa'me'** huevo de la gallina.

**popa'm̃ar** su huevo (que pertenece a una persona); **ach popa'm̃ar** el huevo de gallina que pertenece a mi mamá.

**atollpame'** huevo de gallina.

**ollame'** liendre.

**pa'merrom** su membrana de huevo.

(Véase **aña'teñets**)

**pameñets** [paamēñets] *vr.* asfixiarse, sofocarse. **O'ch yepaña ñerra'm ama eñalle m̃orr.** Vamos a asfixiarnos si no hay aire.

*vi.* estar asfixiado. **Paña'nom all ama eñalle m̃orr.** Se asfixia por falta de aire (lit. Está asfixiado cuando no hay aire).

|| **a'pameñets** *vt.* asfixiar. **Ya'paña'atollop.** Asfixiamos a la gallina.

(Véase **a'pañareñ**)

**pa'mnarmateñ** (Véase **pomnarmateñ**)

**pa'mnarocheñ** (Véase **pomnarocheñ**)

**pamo'mte'** [paamo'mte'] *s. + pos.* su dueño, su amo, sus padres; su guardián. **Chesha'pa' eñall pamo'mte'.** El niño tiene a sus padres.

**pamo'mtayñeneshañ** sus parientes muertos.

(Véase **amo'mtayeñ**)

**pa'mo'nasheñ** (Véase **masheñ**)

**pa'mo'nasheñesha'** [pa'mo'nasheñesha'] *s. + pos.* su bisabuelo (de un hombre); su bisnieto (en algunas regiones).

**pa'mo'nasheñeñoll** [pa'mo'nasheñeñoll] *s. + pos.* su hermanito (de un hombre); su bisnieto (en algunas regiones).

**pa'mo'nerr** [pa'mo'neerr] *s. + pos.* su hermana; su prima paralela; la esposa de su cuñado y la esposa de su primo cruzado (de una mujer). **Atarr morrentenana pa'mo'nerr.** Ama mucho a su hermana.

**nomo'nerro** *voc.* hermana mía. **Ellerro nomo'nerro.** Buenas tardes, hermana mía.

**pa'mo'nerrotsore'** su hermanastra, medio hermana.

**pa'mo'nerresha'** [pa'mo'neerresha'] *s. + pos.* su bisabuela (de una mujer); su bisnieta (en algunas regiones); su hermana lejana.

**pa'mo'nerroñoll** [pa'mo'neerroñoll] *s. + pos.* su hermanita; su bisnieta (de una mujer).

**pamoñ** [pahmoñ] *s.* sobras de comida (pedazos como de yuca, sachapapa y pituca).

**pa'morr** *s.* especie de bagre (pez).

**pa'moñapell** *s. + pos.* su lazo (de una trampa).

**pamo'ts** [paamo'ts] *s. + pos.* 1. su paisano, su prójimo, su familia, su pariente. **Ñeñ pamo'ts pen.** Es su paisano.

2. fig. su igual (en tamaño, color, o forma), su homólogo; su par; **nesapat pamo'ts** el par de mi zapato.

**ama pamo'tsoyaye** que no es paisano; desigual.

**pamo'tsna'tar** [paamo'tsna'taar] *s.* + *pos.* su parentela, su descendencia, su linaje. **Pamo'tsna'tar penan allohuen yanesha'**. Su linaje es toda la gente yanesha' (amuesha).

**pamp** *s.* patio alrededor de la casa.

**po'pamp** su patio.

**pampueñets** *vt.* 1. enterrar, sepultar. **Yepampa'huená' ñeñ' rromuets**. Hemos enterrado al que murió. 2. sembrar. **Yepampa'llme'ch**. Sembramos semillas (como de ají) 3. fig. tapar, cubrir. **Pampueñ pue'ch**. Su pelo le tapa la cara. **Pampue' oñ**. El agua lo tapó. **Pampa'huos aspana'ts**. Tapó las hojas (con tierra).

|| **pampa'pseñets** *vt.* enterrar en o con algo. **Eñimosañ ñeñ' epuet pampa'pesnet**. Van a enterrarme con perfumes.

**pampamco'teñets** enterrar el cuerpo con arena (de juego).

(Véase **popampuer**)

**pam'tarr** [paam'tarr] *adv.* un día. **Pam'tarr taruasen**. Trabajó un día.

**pam'ta'tets** cada día, unos cuantos días; **puelloña'tets pam'ta'tets** una pastilla cada día.

**pamue** [pamueh] *s.* especie de pepino.

**pamuep** la semilla.

**pamueñets** [paam-] *vr.* posar (aves y pájaros); aterrizar (avión). **Pamosa oñ**. El pájaro se posa. **Pamosa avión**. El avión aterriza.

|| **pamañpseñets** *vr.* aterrizar en un vehículo. **Pamañpsa avión**. Aterriza en el avión.

**pa'muer** *s.* 1. su chacra, su huerta (de un hombre). **Ñeñ' apa pa'muer**. Esa es la chacra de papá. 2. su rozo. **Charopa' e'ñech cohuen rroma pa'muer**. En el verano su rozo va a secarse bien.

**pamueroch** [paamueroch] *s.* especie de árbol.

**pamuero'cheñ** su fruto. **Ro'quëp-pa' rrenan pamuero'cheñ**. El añuje (agutí) come el fruto **pamuero'cheñ**.

**pamuetall** *s.* especie de ave de tamaño pequeño y color negro con rabo largo.

**pa'm'cha'tareñteña** [pa'm'cha'taarehñteña] *s.* + *pos.* su imperio, su autoridad, su mando.

**pa'namen** [pa'naameen] *adj., s.* 1. toda clase. 2. varias cosas; **pa'namen oñechno** toda clase de pájaros. **Pa'namen eñotyeyñ**. Sabe varias cosas.

**pa'namena'tets** cada variedad por separado.

**pa'nanar** [pa'naanar] *s.* + *pos.* su comida cocinada en agua. (Véase **a'naneñets**)

**pa'nañ** [pa'nahñ] *adj., s.* grave (de enfermedad), muy mal. **Tarro pa'nañ acheñ**. Allí hay una persona grave.

**o'nanac pa'nañ** empeorar (enfermedad).

**pa'nañteñets** [pa'nahñt-] *vr.* estar muy grave, agravarse, empeorarse, agonizar. **Pa'nañtena amach correrro**. Está muy grave; no va a curarse.

|| **pa'nañpeñets** *vt.* poner muy enfermo. **O' pa'nañpe'**. (Su neumonía) ya lo pone muy enfermo.

**allo'na sen pa'naftatsa** empeorarse cada vez más.

**pa'ney** *s. + pos.* su tierra, su pueblo.

**Ahuerr pa'nyo.** Regresó a su tierra.

**pa'nyempaño** su región.

**pa'nyo'marnesha'** gente que vive en el mismo pueblo.

(Véase **anets**)

**panmapuer** [panmaapuer] *s. + pos.* su ayudante (especialmente del curaca), su segundo (del curaca), su mano derecha; **cornesha' panmapuer** el que el curaca llevaba como ayudante. (Véase **aneñets**)

**panmet** [panmeet] *s.* 1. tipo de flecha que se hace de caña brava muy gruesa y cuya punta es de bambú o chonta en forma de rombo. 2. lanza.

**po'panmet** su lanza. **Orrenan po'panmet alloch muetsan acheñ.** Agarró su lanza para matar gente.

(Véase **etse't**)

**pa'nomapuell** *s. + pos.* su canto, extremo, borde del ala; **oñ pa'nomapuell** el borde del ala del ave.

**pa'norres** *s. + pos.* su sangre de menstruación.

**pante** *s.* diablo (arc.).

**panteñets** *vr., vt.* equivocar, errar, fallar. **Nanac yepanta.** Nos equivocamos mucho. **Nepanta' neñoñ.** Me he equivocado al hablar.

**|| pantateñets** *vt.* hacer equivocar, hacer errar. **Pantatenan pamo'ts.** Hace errar a sus paisanos.

**pa'ñ** *s.* cuñado, hermano de la esposa, esposo de la hermana; primo cruzado; esposo de la prima paralela (de un hombre).

**puepa'ñer, popa'ñer** su cuñado; su primo cruzado.

**pa'ñ, pa'ñe, pa'ñicha'** *voc.* cuñado. ¿Esua pa'ñe ßotten? ¿Qué haces, cuñado?

**popa'ñerasha'** cuñado lejano (de él).

**pañá** [paaña] *s.* especie de piraña, paña. **pañá'neñets, pañe'teñets** [paaña'n-, paañe't] *vi.* pulverizarse. **Paña'nen pats.** La tierra se pulveriza.

**|| a'pañeñets** *vt.* pulverizar. **Pato a'pañen pats.** El pato pulveriza la tierra (del hueco).

(Véase **pañe'te'**)

**pañell** *s.* pañuelo, bufanda.

**po'pañell** su pañuelo.

**pañepañeñ** *s.* especie de fruta de árbol.

**Añ quer rrenan pañepañeñ.** El ave quer come la fruta pañepañeñ.

**pañepañimech** el árbol.

**pañe'te'** [paañe'te'] *adj., s.* polvo de tierra; que se hace polvo; **pañe'te' pats** polvo de tierra; **pañe'te' om** el zapallo se hace polvo.

**popña'te', popñe'te'** su polvo.

(Véase **pañá'neñets**)

**pañe'teñets** (Véase **pañá'neñets**)

**pañña'teñets** (Véase **pañrra'teñets**)

**pa'ñotañ** [pa'ñootañ] *s. + pos.* su almohada.

**pañrra'teñets, pañña'teñets** *vt.* deshojar las flores secas (el viento).

**pañño** *s.* especie de pato de río.

**pa'pa'yap** (Véase **pa'pue'**)

**pa'pa'ye'cheñets, pa'yecheñets** *vi.* desarrollarse las alas. **Pa'pa'ye'chen tome.** Las alas del loro recién están desarrollándose. (Véase **pa'pue'**)

**papell** *s.* papel.

**po'papell** su papel.

**pa'po'** *s. + pos.* su espuma, su burbuja;  
**oñ pa'po'** espuma del río crecido.  
(Véase **pa'po'teñets**)

**pa'pon** *s. + pos.* su hueco, su madriguera, su guarida. **Yappa' eñall pa'pon patso.** El majás (paca) tiene su hueco en la tierra.

**patson** hueco en la tierra.

**mapuetpon** hueco en la roca, cueva.

**po'pponeñ** otro hueco.

**pa'po're'ts** *s. + pos.* su buche.

**pa'po'teñets** *vt.* espumar, hacer espuma.

**Ñerra'm yella oñpa' o'ch pa'po'ten.**

El río espuma cuando crece.

|| **a'pa'teñets** *vt.* hacer espumar. **A'pa'tenet poporr.** Ellas hicieron espumar el pijuayo (al hervirlo).

(Véase **pa'po'**)

**papue** [papueh] *s.* papaya.

**papaylloñ** la semilla.

**papaypan** la hoja.

**papuech, papyech, papyach, papayach, papayech** el árbol.

**pa'pue'** *s. + pos.* su ala; **oñ pa'pue'** el ala del ave.

**oñepue'** ala del ave.

**pa'pa'yap** su aleta.

**pa'que'** *s. + pos.* su cuajo o cuajada de yuca (líquido que queda en la olla).

**paquet** [paaqueet] *adj., s.* sordo. **Paquet acheñ ama e'mueno.** La persona sorda no puede oír.

**paquet ñaña opan** sordomudo.

(Véase **a'paquetatañ**)

**pa'que'tse'** *s. + pos.* su legaña. (Véase **que'tsoye'cheñets**)

**par** *s. + pos.* su rastro, su huella, su pisada, su pista.

**parahua'** (Véase **porahua'**)

**parant** *s.* plátano.

**poparantor** su plátano.

**parantach** la planta.

**parantapa'll** plátano chico muy verde.

**parantase'** savia de plátano.

**parantats** puré de plátano, chapo (bebida hecha de plátano maduro cocinado).

**parantma'** platanal.

**parantañ** *s.* especie de culebra no venenosa de color amarillo.

**parantmoc, puerantmoc** *s.* 1. especie de gusano que come hojas de plátano.

2. ombligo o centro del racimo de plátano.

**parasyos** [parasyoos] *interj.* ¡gracias!

**Parasyos yepapare.** ¡Gracias!, nuestro padre.

**parasyoso'teñets** *vt.* dar gracias, agradecer, ser agradecido. **Yeparasyoso'teñ yompor.** Damos gracias a nuestro padre.

|| **parasyoso'tañpeñets** *vt.* dar gracias por algo. **Parasyoso'tañpsan pan.** Dio gracias por el pan.

**parasyoso'teñets** *s.* gratitud, gracias, agradecimiento. **Neparasyoso'teñoñpa'nerren nerran.** Con gratitud como mi comida.

**pare** [paare] *s.* padre, sacerdote, cura.

**parepo'** iglesia, templo (lit. casa del padre).

**parehuana'** *s.* especie de planta que se usa como remedio en forma de vapor.

**pa're'r** *s. + pos.* su pico (de un ave); fosas nasales (de un animal). **Pa're'ro**



**epočhenan tsacheř.** Con su pico picotea la rama.

**parets** [paarets] *adj., s.* poderoso, sobrenatural; divino, sagrado, santo; ñeñ par-tsocop para el divino. **Yomporpa' nanac parets.** Nuestro Padre es muy poderoso. **Atarr partsoř.** Tú eres muy poderoso. (Véase **partsasha'**, **partsoteñets**)

**paroch'e'ch, poroch'e'ch, pueroche'ch, proche'ch s.** arrocero (especie de pájaro que come arroz).

**parte s.** palta.

**po'partayor** su palta.

**partayech** el árbol.

**parteñets** [paart-] *vr., vt.* 1. tratar(se) (con medicinas o hierbas de pusanga). **Yeparta.** Nos tratamos para curarnos. **Yeparech ñeñ atсна'tets.** Tratamos a los que se enferman. 2. pusanguear, tratar para inspirar amor en la persona a quien se le da la hoja. **O'ch paret-noman coyanesha' pueretso o'ch muenet.** Si trata a la mujer, (con una hoja) ella va a quererlo. 3. tratar con hierbas de pusanga. **Yeparech yoch-car atřoch arrmaña.** Tratamos a nuestros perros (con una planta especial) para que sean buenos cazadores.

**|| partateñets vt.** hacer tratar. **Partatenan pacñeřar.** Hizo tratar a sus hijos. (Véase **apartañ, apartareř**)

**partsasha'** [paartsehsha'] *s.* el que es poderoso, el que es divino; Dios, Señor. **Yompor partsasha'** nuestro Padre Dios, el que es divino.

**po'partseshar** su Dios.

**nepartseshare** *voc.* mi Dios. (Véase **parets**)

**partsoñats** (Véase **partsoteñets s.**)

**partsoteñets** [paartsoht-] *vi.* ser poderoso, ser divino; gobernar. **Partsoten Yompor.** Nuestro padre Dios es poderoso. (Véase **parets, partsasha'**)

**partsoteñets, partsoñats** [paartsoht-, paartsoñats] *s.* poder divino o sobrenatural; deidad; **Yompor po'partso-teña** el poder de Dios.

**po'partsoña, po'partsoteña** su poder divino, su deidad.

**paruanashech** [paruaneshech] *s.* helado común.

**paryacoñch s.** torbellino, remolino.

**paryacoñchpar s.** especie de planta cuyas hojas se usan como vapor contra el efecto maligno del torbellino que se manifiesta en un dolor de cabeza muy fuerte con vahído.

**parra** [pahrra] *adj., s.* uno solo; **ama't parra** ni uno.

**parraña** queda uno solo. (Sinón. **pařra**) (Véase **pařerr**)

**parrare'** [paarraare'] *adj., s.* esparcido. **Parrare' tso', cohuencha' becha yommar.** La candela está esparcida; nuestro zapallo va a cocinarse bien.

**parreñets** [paarr-] *vi.* 1. esparcirse; repartirse; dispersarse. **Parret e'net chesha'.** Ellos se dispersaron para buscar al niño. 2. brillar, lucir. **Parrren tso'.** Brilla la candela. **Parraren pa'clle'.** Le brillan los ojos (a los animales cuando uno se va de cacería).

**|| parraso'teñets vi.** esparcirse al desarrollarse (las plantas). **Parraso'tuen čhop.** Las plantas de maíz se esparcen cuando se desarrollan.

**|| a'parraso'teñets vt.** esparcir, hacer menos densa la cantidad de plantas de

chacra. O'ch ya'parraso't čhop. Vamos a ralear el maíz.

|| a'parreñets, a'parre'teñets *vt.* esparcir, diseminar; sembrar; extender. A'parreñet papaylloñ. Diseminan las semillas de papaya. A'parrenan pa'pue'. Extiende sus alas.

|| eparreñets, eparre'teñets *vt.* dispersar la llama de la candela; despararrar. Eparre'chenan tso'. Ella dispersa la llama de la candela.

|| eparre'chañpeñets *vt.* dispersar la llama de la candela alrededor de algo. Eparre'chañpenet coyem. Dispersan la candela alrededor de la olla.

parrlle'cheñets esparcir (municipción).

parrllome'cheñets esparcir (semillas, café, etc.); extender (los dedos).

ñeñ a'parrene' puerets el que esparce las semillas en la tierra, el sembrador.

pa'rrep *s.* especie de garrapatilla.

parrnomar *s. + pos.* la persona que él maldijo (lit. su persona maldecida por él). (Véase arrneñets)

parro, parrocmā [pahro] *adv.* conjuntamente, de manera conjunta; simultáneamente, a la vez, al mismo tiempo. Taruaset parro. Trabajan de manera conjunta.

ñeñ parro yečheta los que viven de manera conjunta, familia, vecino.

parrocmā *adj.* igual (en tamaño, en estatura). Parrocmay. Somos iguales en estatura, somos del mismo tamaño.

parrocmateñets *vi.* ser unido, ser igual. Yeparrocmaten. Somos unidas.

*vn.* unirse. Separrocmatenna. Ustedes se unen conmigo.

|| a'parrocmatateñets *vt.* unificar, igualar. A'parrocmataterreycha'. El va a unificarnos.

parroch [paarrohch] *adv.* una sola vez.

Parrochpa' neñch a'yo. Una sola vez lo he visto más allá.

parroche'tets algunas veces.

parro'marnesha' *s.* personas que viven juntas.

parrompañ *s. pos.* su vecindad. Parrompañ'o'tsa'yenet. Están en su vecindad.

parroren [pahrooreen] *adj.* muchos; parroren cac una gran cantidad de pescados. (Sinón. shonte')

parrpečh [paarrpečh] *s.* trampa que se hace en el camino de un animal (especialmente del añuje).

parrpečho'teñets [parrpečho't-] *vi.* hacer trampa (en el camino de un animal). Neparrpečho'ten ellerro. Hice una trampa ayer.

*vt.* entrapar a un animal. Neparrpečho'teñ ro'quēš pa'čepo. Yo entrapé a un añuje en su camino.

pa'rrpe'm *s. + pos.* su canto; su borde. A'čllerrñaña' pa'shtam pa'rrpe'mož. Tocó el canto de su cushma. (Véase rrepets)

pa'sall, puesall, posall *s. + pos.* su baba. (Sinón. puečhar) (Véase sallo'teñets, asalleš)

pasayaya *adv.* demasiado, más que suficiente. O'huañfe' pasayaya pot. Ya está demasiado cocinado.

pase' [paase'] *adj. s.* desanimado. Pase'acheñpa' ama yellsheneto. La perso-

na desanimada no juega. (Véase **paseñets**)

**pasech, pasemech** [paasehch] *s.* caimito (el árbol).

**paseñ** la fruta caimito. **Co'chpa' atarr tsomuenan paseñ**. El mono choro come bastantes caimitos.

**pasemepo** tiempo de maduración de los caimitos.

**pasemech** (Véase **pasech**)

**pasemeñets** *vr.* llegar el tiempo de maduración de los caimitos.

**paseñaso'teñets** [paaseñaso't-] *vi.* gustar mucho el caimito. **Paseñaso'tyen co'ch**. Al mono choro le gusta mucho el caimito.

**paseñets** *vr.* estar desanimado; sentirse mal. **Pasa'huenta**. Está completamente desanimado. **Cho nepasena**. Es que me siento mal.

*vn.* suceder. **Chocma pasenna**. Siempre me sucede.

|| **pasateñets** *vt.* mejorar, sentirse mejor, recuperarse. **Pasaterren**. Ya me siento mejor.

|| **a'pasateñets** *vt.* hacer mejorar, hacer sentirse mejor. **Ya'pasatoñ porurateñ**. Lo hacemos mejorar de su fiebre.

(Véase **pase'**)

**pasetma'** (Véase **pasto**)

**pa'sme'll** *s. + pos.* su cola, el rabo (de un animal, ave, pez).

**popasme'llor** la cola (de un animal que posee una persona).

**poso'sme'll** la punta de su cola.

**pa'sme'llen** rabón.

**atarr pa'sme'll** rabudo.

(Véase **asme'llať**)

**pasnateñets** *vr.* pasar por encima. **Pasnatená noñť**. La canoa pasa por encima (de los palos).

*vt.* 1. arrastrar, hacer atravesar. **Pasnatureret all**. Allá la arrastran (la canoa) por encima de los palos. 2. hacer algo parecido a una escalera para alcanzar un lugar alto. **Yepasnat oť**. Hacemos algo parecido a una escalera (de palos y bejucos en el árbol) para alcanzar el lugar donde están los pájaros.

**pa'snorrñech** *s. + pos.* especie de caña grande (lit. su caña del oso).

**pa'soll** *s. + pos.* su liendre. (Véase **oll**)

**po'pa'sllor** la liendre de una persona.

**paso'tačh** [paaso'tačh] *s. + pos.* los bejucos (de la canasta que la forman y van alrededor).

**paso'tať** [paaso'tať] *s.* palito de lanzadera de tejer.

**pa'soten** [pa'sohten] *s. + pos.* sus encías;

**pa'soten ema'** las encías del bebé.

**pa'so'teñets** *vi.* hacer espuma las olas.

**Emo'ypa' čhach huapore'tenan sosyare' toťña'so all pa'so'ten**. Las olas botan suciedad a la playa y allí hacen espuma.

**pa'spechar** [pa'spechaar] *s. + pos.* su costura, su puntada. (Véase **seťcheñets**)

**pasto, pasetma', pastema'** *s.* pasto, pastizal. **All rratse'tos pasetmo**. Allí comía en el pasto.

**pasyaso'teñets** *vi.* buscar animales del monte por varios días. **Pasyaso'tenet allponmat all e'nenet co'ch**. Buscaron monos coto durante muchos días en el monte.

**pa'shell** *s. + pos.* hilos controlados por la vara de separación en el momento de tejer.

**pa'shelleñ** *s. + pos.* vara de separación que controla los hilos con los que se teje.

**pasheñarr** [paasheeñarr] *adj., s.* pedazo; **pasheñarr** ech un pedazo de carne; **pasheñarr pats** un pedazo de terreno. **Pasheñarr yerrarra.** Rasgamos un pedazo.

**pa'shllotom** *s. + pos.* parte exterior de la corteza (del árbol) que queda después de sacar el líber. **Pa'shllotom ñeñpa'** ama sherbeno. Su corteza exterior no sirve.

**pa'shmueñets, pueshe'mueñets** *vr.* 1. temblar fuertemente, vibrar, estremecerse, tiritar. **Ñerra'm añ yosene' yonnañets atarrcha' yepa'shmuena.** Cuando tenemos paludismo temblamos mucho. 2. bullir. **Oñpa' ahuo' ñha pueshe'ma poñateñoñ.** El agua bullía al hervir.

*vt.* sacudir, estremecer. **Pa'shmuenan po'cashe'm.** Sacudió su cushma.

|| **pueshe'ma'teñets** *vt.* hacer temblar, estremecer. **Ahuo' pueshe'ma'chet año' pello, ama't mamesha.** La estremecieron, pero ella no se movió.

**pa'shme'teñets** agitar.

**pa'shqueta'teñets** sacudir rápidamente las orejas como el perro.

**pa'shta'teñets** sacudir la estera.

**pa'shetca'teñets** sacudir los pies.

**pa'sholla'mreñch** *s.* su tráquea. (Véase **sholla'mets**)

**pa'shoñepon** [pa'shoñehpon] *s. + pos.* su fosa nasal. (Véase **shoñets, shoñoteñets**)

**pashteñets** *vt.* 1. proveer ropa. **Ñach pashte'.** El provee ropa para ella. 2. conservar en buen estado la ropa. **Achpa' pashtenan pacñeñar.** La mamá conserva en buen estado la ropa de sus hijos.

**pa'shtorrom** [pa'shtorrom] *s. + pos.* su cáscara exterior (de la yuca), su hollejo; **mam pa'shtorrom** cáscara exterior de la yuca.

**pa'tach** *s.* huilco, especie de árbol con flores.

**pa'tachñe'** la flor.

**pa'tachñepo** tiempo de la flor.

**pa'tall** *s. + pos.* su escama; su cáscara; su corteza; su cascarón; su caparazón; su vaina; **cac pa'tall** la escama del pez; **mam pa'tall** la cáscara de la yuca; **tsach pa'tall** la corteza del árbol.

**pa'tall** (Véase **pue'tar**)

**pa'tamar** [pa'taamar] *s. + pos.* su yuca con cáscara asada (de alguien) en la candela. **Pa'tamar ñeññcha' anmuet puetasño.** Lo que lleva al monte es su yuca con cáscara asada. (Véase **a'tamareñ**)

**patamets** [paatamets] *s.* instrumento penetrante.

**popatañ** instrumento penetrante (de alguien).

(Véase **pateñets**)

**patantarr** [paataantaarr] *adj., pron.* algunos, unos cuantos. **Patantarr (acheñenesha')** ahuanmuet. Algunos (gente) se fueron.

**patanta'tets** algunos en grupos separados.

**patapatteñets** (Véase **puetapuetteñets**) **patapecheñets** *vr.* 1. penetrar la tierra con palo o machete como para sem-

brar o plantar yuca. 2. andar con zancos. **Patapechena allempo chope'chen tsachño.** Cuando anda con zancos la tierra es penetrada. (Véase **patateñets** [paat-])

**patapo'cheñets** (Véase **pateñets**)

**pataso'teñets** [paataso't-] *vr.* tanganear (surcar el bote con palo de tangarana). **Pataso'tnoma tenoneñ.** Surca tanganeando. (Véase **pateñets** [paat-])

**patashtall** *s. + pos.* su instrumento hecho de la caparazón del caracol de río, su sonajero. **Allempo ellete'í ahua'pa'ēhocmach anmuet patashtall.** Antigualmente cuando danzaban siempre llevaban sus instrumentos que sonaban al chocarse. (Sinón. **shellashellamets**)  
**pa'tatall** *s. + pos.* costras en la cabeza (de él o ella); **ema' pa'tatall** las costras de la cabeza del bebé.

**pata'í** *s.* especie de perdiz.

**pa'tats** [pa'taats] *adj., s.* cuatro; **pa'tats anets** cuatro pueblos. **Eñall pa'tats.** Hay cuatro.

**pa'tatsmat** cuatro días.

**pa'tatsña** cuatro meses; cuatro cosas redondas.

**pa'tatsoch** cuatro veces.

**pa'tatsrecha** cuatro bandas, cuatro cabos de hilo; cuatro canciones.

**pa'tatserrma** cuatro vestidos; cuatro cueros.

**pa'tatssheña** cuatro personas.

**pa'tatsmeñets** *vr.* quedarse cuatro meses en un lugar. **Nopa'tatsmena'ch teno.** Voy a quedarme cuatro meses río arriba.

**pa'tatssheñeñets** *vr.* ser cuatro personas. **Yepa'tatssheña.** Somos cuatro personas.

**pa'tco, pa'tco'í** *s.* a pie (lit. a su pie).

**Pa'tco ahuo' Coshapampo.** Fue a pie a Oxapampa. (Véase **tacats**)

**pateñets** [paat-] *vr.* introducirse. **Patena pueñpoí.** El palito se introdujo en su coronilla.

*vt.* 1. penetrar, introducir, plantar. **Yepata' moma'ñ.** Plantamos la yuca (con el machete). 2. herir con algo penetrante, acuchillar, apuñalar; pinchar, punzar; inyectar. **Pata'n tsache'ñ.** El palito me pincha. **Patan ache'ñ cochllo.** Hirió a una persona con el machete. **Yepate'.** Le inyectamos.

|| **pata'teñets** *vt.* plantar; clavar. **Yepata' moma'ñ.** Plantamos la yuca (con el machete). **Pata'toñ po'cona'ñ.** Clavó su trono para él.

|| **pata'pseñets** *vt.* clavar juntamente (con algo). **Yepata'pes o'í patso.** (Con la flecha) clavamos al pájaro en la tierra.

**patapo'cheñets** introducirse espinas en el pie, espinarse el pie.

**patnama'teñets** introducirse en la boca.

**patapecheñets** penetrar la tierra con palo o machete como para sembrar o plantar yuca; andar con zancos.

**pataso'teñets** tanganear.

(Véase **apata'po', pataso'teñets**)

**pateñets** *vt.* contagiar, transmitir. **Pata'n pohuarrneñ.** Me contagió su sarna.

|| **epateñets** *vt.* hacer contagiar, transmitir una enfermedad. **Yepat atsnañets.** Transmitimos enfermedades (a otros).

(Véase **apatanna'tpo'**)

**pa'teñets** *vi., vt.* salivar, producir o arrojar saliva; arrojar espuma. **Pa'ten po'ñpañoť.** Produce saliva por tener mucha sed. Es **yepa't.** Arrojamós algo salivoso.

**patmueñets** *vr.* disminuir en número. **O' patma'nena acheñ ñeñť cosha'rrtetsa.** La gente disminuyó en número después de la fiesta.

*vt.* hacer menos denso, entresacar. **Ne-patmashe'ma'toñ pue'ch.** Voy a entresacar su cabello.

**patnama'teñets** (Véase **pateñets**)

**pato** *s.* pato.

**po'pator** su pato.

**pa'to'** *s. + pos.* su abuelo, su tío abuelo.

**yatañ** nuestro abuelo muerto.

**yatañneshañ** nuestros antepasados muertos.

**yatañneshapo** tiempo de nuestros antepasados.

**yatañneshapoñeñ** desde el tiempo de nuestros antepasados.

**yatesha'** nuestro abuelo lejano.

(Véase **ťo'**)

**patohuare', potohuare'** [patohuaare'] *s.* especie de planta que se usa como medicina.

**patohuarech** el árbol o palo.

**pa'tonell** [pa'toonell] *s.* madre de todos los tigres. — Considerada malvada según las leyendas. **Pa'tonell ñeñť pachor pen ma'yarr, oshcoll.** **Pa'tonell** es la madre de los jaguares, los ocelotes, etc.

**pa'ťar** [pa'ťaar] *s. + pos.* su comida cocinada (de alguien). (Véase **teñets** *vt.*)

**paťeñets, paťaso'teñets** [paťaso't-] *vr.* nadar. **Paťena pato.** El pato nada.

**ñeñť paťetsa** nadador.

**pa'ťeť** [pa'ťeeť] *s. + pos.* su senda, su vía, camino por donde pasa alguien o algo; **acheñ pa'ťeť** la senda de una persona; **berr pa'ťeť** la senda de un animal. (Véase **ťoñ**)

**oñ pa'ťeť** su lecho, cauce (de río).

**yapaťeť** senda de majás (paca).

**pañerr** [pahťerr] *adj., s.* uno (número); **pañerr anets** un pueblo. **Eñall pañerr.** Hay uno.

**pamťarr** un día.

**pamťa'tets** cada día; unos cuantos días.

**parra** sólo uno.

**parroch** una vez.

**parroche'tets** unas cuantas veces.

**pasheťarr** un pedazo.

**paťeťrarr** una fila de hojas para el techo.

**paťe'tets** unos; cada uno.

**paťrra** sólo uno.

**polloña'ttsa** algunos, unos, pocos (granos de café, frutos de pijuayo).

**pomocarr, puemocarr** un animal.

**pomarr** un pañuelo, un vestido.

**poña'tets, pueña'tets** cada mes, mensualmente; cada cosa redonda.

**popanarr** una hoja, un papel.

**po'pañrror** su único, su unigénito.

**popenarr** un cerro.

**potacrarr** una rama.

**pota'rarr** un gajo de plátanos.

**potarr, puetarr** un plato, una caja, o algo plano.

**puechña'tets** unos cuantos racimos.

**puellñarr** una semilla o cosa redondita.

**puema'tets** unas cuantas prendas de vestir.

**pueñarr** un mes; una cosa redonda.

**puenarr** una canoa.

**puepahuar** una casa.

**pueñarr** una hebra de pelo; un pali-to.

**puerrogarr** una olla.

**puesheñarr** una persona.

**puetallarr** una moneda.

**paŕe'tets** [pahŕe'tets] *pron. indef.*

1. unos, algunos, unos cuantos. 2. cada uno, uno por uno. **Paŕe'ttsaña ŕe'orran**. Ahora hay sólo unos cuantos osos. (Véase **paŕerr**)

**paŕo'pach** [paŕo'pahch] *s.* especie de pa-cay.

**pa'ŕos** *s. + pos.* su caldo.

**pa'ŕorech** *s. + pos.* sus intestinos

**pa'ŕoretsochno** sus entrañas.

(Véase **aŕots**)

**paŕrrateñets** [pahŕraht-] *vi.* volverse uno, funcionar como uno. **Yacma epuet pueŕaporpa' paŕrratenet poc-ŕaŕña**. Las ideas de un hombre y las de su esposa se vuelven uno.

|| **a'paŕerrteñets** *vt.* unir. **Ya'paŕerr-tach**. Los unimos.

|| **paŕrratateñets** *vt.* hacer uno. **E'ñe paŕrratatan yacma epuet pueŕapor**. El hace uno al hombre con su esposa.

**paŕrrreñets** [pahŕrr-] *vi.* pasar un determinado período de tiempo (un día o un mes, o un año). **All yepaŕrranom yeŕ**. Allí pasamos un día.

**pats** [paats] *s.* 1. tierra, terreno, suelo.

**po'patseñ** su terreno. **O'pateñet po'patseñ**. Reclama su terreno.

**patso'mar** terrestre.

**patsonet** hacia la tierra, hacia abajo.

**patsoŕ** abajo, debajo.

**patsopo'** casa hecha de barro, casa hecha de adobe.

**patsopueñ** polvo de tierra.

**patspon** hueco en la tierra.

**pella pats** temblor; terremoto.

2. suciedad.

**po'patser** su suciedad, su mugre.

**Chesha' shonte' po'patser**. El niño tiene mucha suciedad encima.

**patsoporr** nariz sucia, punta del machete sucia.

**patsa'neñets, patstse'teñets** [paatsa'n-, paatstse't-] *vi.* desmoronarse; caerse a pedazos; deshacerse. **Potpa' o'ch patsa'nom**. Esta comida bien cocinada va a deshacerse.

|| **a'patse'teñets** *vt.* 1. deshacer. **Ya'patse't** galleta. Deshacemos la galleta. 2. remover la tierra. **Ya'patse'ch all-cha' yenare't chech**. Removemos la tierra donde sembramos maní.

**patsna'teñets** estar removida la tierra.

**pa'tsa'pmech** [pa'tsa'pmehch] *s.* especie de árbol de almendra.

**patser** [paatser] *s.* el mundo, superficie terrestre.

**patsñoŕ** [paatsñoŕ] *s.* especie de paloma.

**patsñoŕechech** [paatsñoŕecheech] *s.* especie de maní.

**patsoteñets** [paatsoht] *vi.* ensuciarse con tierra. **Patsotua po'cashe'm**. Se ensucia su cushma con tierra.

**patsre'teñets** [paatsre't-] *vi., vt.* 1. chisporrotear. **Yepatsre't tso'**. Hacemos chisporrotear la candela. 2. tener ropas sucias. **Nanac pepatsre'ten**. Tú tienes la ropa muy sucia.

**patsrro'** [paatsrro'] *adj.*, *s.* 1. de barro, arcilla. 2. tinaja; **coyem patsrro'** olla de barro, arcilla; tinaja.

**patsrrog** olla de barro.

**pa'tsrroña** [pa'tsrroña] *s.* + *pos.* su calor, su vapor; **campuerr pa'tsrroña** su vapor por tratamiento medicinal; **yompor pa'tsrroña** el calor del sol.

**pa'tsrror** [pa'tsrror] *s.* + *pos.* su parte más sensible al dolor, su parte más propensa a sufrir daño. **Ahuo' sanan ato' e'ño' puelleca'no e'ñe patsrroro.** El traspasó a la sachavaca en el sobaco, su parte más sensible al dolor. (Véase **atserr**)

**patsteñets** [paatst-] *vr.* brillar, centellear, chisporrotear. **Patstena tsa-ca'm.** La luciérnaga brilla.

**patstse'teñets** (Véase **patsa'neñets**)

**pauner** *s.* + *pos.* su humildad, el humillado por alguien. **Coyanesha' amach pauner ña'ye.** La mujer no debe humillarnos.

**paunerteñets** *vr.* ser humillado. **Amach ñha yepaunerto puetsaño.** No seremos humillados por el monte (al regresar sin nada de mitayo).

**payara** (Véase **ayarra**)

**paya'teñets** [paaya't-] *vr.* perderse, extraviarse, desorientarse. **Paya'ta puetsaño.** Se perdió en el monte.

**paya'teñets** [paaya't-] *s.* extravío, desorientación. **Yañapa' yesha'tame't-nena eparero'mar yepaya'teño.** Caímos en las partes hondas (del río) en nuestro extravío.

**paya'í** [paaya'í] *s.* abanico, soplador.

**po'paya'í** su abanico.

**pa'yecheñets** (Véase **pa'pa'ye'cheñets**)

**pa'yey** *s.* + *pos.* su cuñada (esposa de su hermano/primo paralelo; hermana de su esposo de una mujer); su prima cruzada; (esposa de su cuñado/primo cruzado en algunas regiones).

**ne'yey, ne'yeyo** *voc.* mi cuñada, cuñada mfa. **Pehuapa ne'yeyo.** Tú vienes, cuñada mfa.

**pa'ynar, pueynar** [pa'ynaar] *s.* + *pos.* su lunar de nacimiento en las nalgas. (Véase **yeñmare'cheñets**)

**pa'yocheñets** [pa'yohch-] *vi.* 1. tener mareo, estar mareado, marearse, tener vahído, tener vértigo. **Yepa'yochen.** Tenemos mareo. 2. atarantarse. (Sinón. **couye'cheñets**)

**pa'yon** *s.* corteza de árbol cascarilla que se usa para hacer el tinte rojo. **E'ñho-man po'cashe'm pa'yono.** Ella tiñe su cushma con tinte hecho de la corteza del árbol cascarilla.

**pa'yonach** el árbol cascarilla.

**pa'yonachlloñ** el fruto.

**pa'yoñets** *s.* mareo, vahído.

**popa'yoñ** su mareo.

(Véase **pa'yocheñets**)

**pa'yoñtsopar** *s.* especie de arbusto que sirve como vapor contra los mareos.

**pa'yoñtsotall** *s.* especie de planta parásita que se usa como remedio contra los mareos.

**payoñarr, pachonñarr** *s.* buen rato (más o menos una hora). **Payoñarr pall-tena o'ch ahuerrey.** Falta un buen rato para salir.

**payoñarramena** dentro de una hora, al cabo de una hora. **Atsne'pa' o' payoñarramena.** Al cabo de una hora se ocultará el sol.



**pecoñh** *s.* araña; tarántula.

**pechamets** *s.* instrumento cortante.

**popechamñ** su instrumento cortante.

**pechap** [peechap] *adj.*, *s.* seis.

**pechapeñets** [peechapt-] *vr.* ser seis.

**Pechaptena.** Son seis.

**pechasteñets** *vi.* empalidecer (los labios). **Pechasten puenam.** Sus labios empalidecen.

**pechateñets** [pechaht-] *vr.* bandear, cruzar, atravesar, chimbar, vadear el río hacia este lado. **Pechatena añeñta'n.** El bandea el río hacia este lado.

|| **a'pecheñets, a'p̃chateñets** *vt.* hacer bandear, transportar. **Pa'pechan.** Hágame bandear el río. **A'p̃chateñet.** Les hicieron bandear.

|| **pechatañp̃señets** *vi.* bandear el río en algo. **Pechatañp̃set noñño.** Bandean el río en canoa.

(Véase **a'pechareñ**)

**pechateñets** *vt.* tocar un instrumento.

**Pechatenan yetarro morreñets.** El tocó la guitarra (canciones). (Véase **pecheñets** *vi.*)

**pecha'teñets** (Véase **pecheñets** *vi.*)

**peche'** [peche'] *conj.* pero, sin embargo; felizmente aunque. **Peche'ña ama'to' chenca pachorpa' at̃eña ñeññ totenapa' ama chenquēno.** Felizmente, aunque su madre se ha perdido, lo que ella llevaba en su vientre no se ha perdido.

**pechellonñ** *s.* especie de ave de tamaño pequeño.

**pecheñets** *vt.* comenzar a cantar. **Pech orranreñh.** Tú comienza a cantar la canción del oso; **ñeññ pechenet she'rareñets** las que comienzan a can-

tar en las danzas típicas. (Véase **pechateñets**)

**pecheñets, pecha'teñets** [peech-, pecha't-] *vi.* estar trozado. **Pecha'nerr pot.** Su mano está trozada.

*vt.* 1. trozar, cortar en pedazos, picar. **Pechenan tsach.** El troza el tronco en pedazos. 2. *fig.* cruzar, atravesar. **Pechenan ñoñ.** El cruza otro camino.

|| **pechateñets, pecha'tateñets** *vt.* hacer cortar, hacer decapitar. **Pecha'tache'ñ.** Antes les hacían decapitar.

|| **pechatateñets** *vt.* *fig.* hacer cortar, cesar, detener. **Yapechatach puetspañ.** Hacemos detener la orina.

|| **pecham̃p̃señets** *vt.* podar, desmochar, cortar la parte superior de algo. **Choch pecham̃p̃soñ puetaquēr.** Posiblemente él va a podar sus ramas (del árbol).

|| **pecha'peñets** *vi.* *fig.* quedarse sin agua. **Pecha'pen enc.** Los peces se quedaron sin agua.

**pechtacre'teñets, pechmo're'teñets** cortar ramas, podar.

(Véase **a'pechareñ**)

**pechmeñets** [peechmeeñets] *s.* pedazos que quedan al cortar.

**pecho'panats; yepecho'pan** [peecho'-paanats] *s.pos.* pulmón; nuestro pulmón.

**puepecho'pan, popecho'pan** su pulmón.

**pe'll** *s.* especie de gusano verde.

**pe'llac** *s.* morral tejido a manera de red. **Pa'puen pe'llac alloch nesha'tennaña' pepoporreñ.** Dame un morral donde meteré tu pijuayo.

**po'pe'llac** su morral.

**pe'llac** *s.* especie de hongo que se parece al tejido de una red.

**pellas** *s.* especie de ají largo de color amarillo.

**pe'llcare'teñets** *vi., vt.* zurcir. **Nepe'llcare'ten all potsa'nen.** Zurcí donde estaba roto (el vestido). **Nepe'llcare'teñ.** Lo zurcí.

**pelleñets** [peell-] *vr.* moverse; temblar. **Pella chesha' pa'fo.** El niño se movió en su vientre.

**pella pats** terremoto (lit. la tierra tiembla).

|| **pellateñets** *vt.* hacer mover. **Año' pe'llacheto yompor pue'ntañ.** Ellos no movieron el cielo de nuestro padre.

|| **a'pilleñets** *vt.* tocar, palpar, manosear, tentar; tocar sexualmente.

**pelle'llcheñets** agitarse, temblar. **Pelle'llchena oñ.** El agua se agita.

|| **pelle'llchateñets** *vt.* agitar, hacer temblar. **Pelle'llchatenan pats.** Hizo temblar la tierra.

**pellena poyočher** pulsar, latir el corazón.

**pelleñets** *vt.* trenzar. **Yepelle' ca'ñořrečh.** Trenzamos el cordón para el arco.

**pellta'teñets** trenzar, hacer trenzas.

**Pellta'tenan pue'ch.** Ella trenza su cabello.

(Véase **pellet**)

**pellet** *s.* 1. trenza. 2. nombre de un diseño que se usa para trenzar las bandas que sirven como adorno o cabestrillo para llevar a los niños.

**po'pllet** su trenza.

**pellor** [peelloor] *s.* olla de barro más o menos grande.

**pellor** [peelloor] *s.* especie de añuje (agutí).

**pellor** [peelloor] *s.* especie de pájaro.

**pellota'** *s.* pelota, bola.

**pellota'teñets** (Véase **pallota'teñets**)

**pena'rrarteñets** [pena'rraart-] *vr.* recostarse, reposar en grupos. **Shonte' huaquēsh pena'rrartetsa all.** Muchas vacas están reposando en grupos allá. (Véase **paneñets**)

**pena'rren** [pena'rreen] *s.* nombre de diseño tejido. (Véase apén. II.)

**pena'rren apuellasme'lle'tataref** *s.* nombre de diseño tejido (lit. cola de tijerero, pájaro cuya cola tiene la forma de tijera). (Véase **puella**)

**penclla'teñets** *vi.* tocar la quena; tocar la flauta. **Penclla'ta'muen go'.** El tío toca la quena por la mañana. (Véase **penquēll**)

**pencna'nteñets** *vr.* 1. sentir culpa, turbarse por haber cometido una falta; avergonzarse. **Pencna'ntena.** El se turba. 2. ser tímido.

*vt.* turbar; avergonzar. **Pencna'ntateneý cheshaneshá'.** Los niños nos turban.

**pencoll** (Véase **penquēll**)

**penco'teñets** *vt.* envolver la carne o el pescado seco con hojas y bejuco para llevar. **O'ch yepenco'ten yecanquēr.** Vamos a envolver nuestro mitayo asado.

**peno** *s.* hembra, mujer.

**po'pñor** su hembra; **asheñorr epuet po'pñor** macho y hembra, pareja.

**penohua'yeñrečh** [penohua'yeeñrečh] *s.* nombre de una danza típica que bailan las mujeres. (Véase apén. III.)

**penore'teñets** [penoore't-] *vi., vt.* tratar a uno como si fuera mujer. **Penore't-yetpa' čhoch pomnaren penyet.** Si se nos trata como a mujeres, van a humillarnos.

**penquëll, pencoll** *s.* 1. quena delgada y larga, flauta.

**po'pencoll** su quena.

**pencllapets** hueso de venado que se usa para hacer quenás.

(Véase **pallot**)

2. nombre de una estrella matutina muy brillante. **Ahuaf allempo enta'muenet pencollpa' o'ch penella'ta'muent.** Antes cuando veían la estrella matutina tocaban la quena.

**penquëñets** *vr.* 1. avergonzarse, tener vergüenza. **Penquëña chesha'.** El niño tiene vergüenza. 2. apenarse.

|| **pencateñets** *vt.* 1. avergonzar, dar vergüenza, afrentar. **Pepencatenen.** Tú me avergüenzas. 2. apenar.

**pencateñme'cheñets** estar avergonzado por acusaciones falsas.

**pencna'nteñets** sentir culpa, turbarse por haber cometido una falta; avergonzarse.

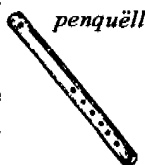
(Véase **apencočhen, apenca'po', apencatareč, apencñač**)

**penquëñets** *s.* vergüenza.

**popenquëña** su vergüenza. **Amanepenquëñočeye' notač.** No tengo vergüenza decírtelo.

**peñatsteñets** [peeñaatst-] *vr.* silbar, gritar (la sachavaca). **Ato' peñatsta.** La sachavaca silba.

**peñets** (Véase **ča'yeñets**)



**peč** [peeč] *s.* especie de pájaro pequeño de color amarillo.

**pečtse'teñets** *vi.* ser triturado. **Tome't-nomačho' mapue', a'tpetsa'nman Arosh. Pečtse'tua Arosh.** La piedra rodó, aplastó a Arosh, triturándolo.

|| **a'pečtse'teñets** *vt.* triturar. **Neč ma-puerpa' e'ne a'pečtse'tuosanet.** Esa roca los trituró.

**peque'** [peeque'] *s.* nigua, pique.

**po'pequer** su nigua.

**pequëñets** [peequ-] *vi., vt.* picar, cortar la corteza de la shiringa para extraer el jebe. **Peca'muen.** Pica por la mañana. **Pequënan sherenca'.** Pica shiringa.

**pequech** [peequehch] *s.* 1. especie de árbol que tiene goma. 2. especie de arbusto que crece a orillas del río y se usa para hacer escobas.

**pequechlloñ** las semillas.

**perca'teñets** (Véase **perquëñets**)

**perec, peroc** [pehrec, pehroc] *s.* pirca, represa.

**po'črec** su represa. **Po'señapa' ahuo'čho' torerranña po'črec.** Su hermano abrió su represa.

**peretneñets** *s.* perdón. **Enamueñet peretneñets.** Pidieron perdón.

**peretneñets, pertneñets** *vt.* perdonar, disculpar, dispensar. **Peretnan pa'mo'nasheñ.** Le perdonó a su hermano. (Véase **ačretnañ, ačretnareč, ačret-na'po', ačretnen**)

**perneñets** *vr.* enredarse. **Čoča pernena ačhpue'.** El hilo se enreda.

|| **pernateñets** *vt.* enredar. **Yepernat ačhpue'.** Enredamos el hilo.

**peroc** (Véase **perec**)

**perou** *s.* crisneja (tejido de hojas para techar la casa).

**po'perua'tar** su crisneja.

(Véase **peruamet**)

**perquēñets, perca'teñets** *vr.* arrollarse, enroscarse. **Perquēna shecheñ.** La culebra se enrosca.

*vi., vt.* amontonar piedras una sobre otra para hacer una represa. **Perquēnet all huaso'tenet.** Amontonan piedras una sobre otra para hacer una represa donde poder pescar. **Percosan huaserr.** El amontona piedras para secar una parte de la quebrada.

**percareña'teñets** arrollarse, enroscarse una cosa larga como culebra. (Véase **perec, apercareñ**)

**perteñets** *vr.* perderse. **Allach perta'huerra yecafer ñeññ shora'n mats.** Va a perderse nuestro café que cae al suelo.

|| **a'pertateñets** *vt.* 1. echar a perder, desperdiciar. **Ya'pertat ech allempo puetsohua.** Echamos a perder la carne cuando se pudre. **Ya'pertaten yerrar.** Desperdiciamos nuestra comida. 2. dejar perder, hacer perder. **E'ñech rrohueñ amach a'pertatenano rronañ.** Va a comerlo todo; no va a dejar perderse nada del animal muerto (el buitre).

|| **a'pertatateñets** *vt.* ser el causante de que otro se pierda. **Na'pertatach namo'ts.** Yo soy el causante de que mi paisano se haya perdido.

**pertneñets** (Véase **peretneñets**)

**peruamet** [peruahmeet] *s.* chacla, ripia (pona larga que se utiliza para tejer las hojas de techo). (Véase **perou**)

**perua'teñets** *vi., vt.* amarrar hojas para techar la casa. **All perua'tet.** Allí amarran hojas. **Neperua'ten aspan.** Amarro hojas.

**perreñe'** (Véase **serreñe'**)

**peso's** [peesos] especie de gusano comestible de color negro.

**pesharr** [peesharr] *s.* fibra del bombonaje que se utiliza para trenzar y tejer.

**pesharropan** la hoja que se utiliza para construir el techo de la casa.

**pesharroch** la planta.

**pesharreñ** [peeshaarreñ] *s.* sal natural en forma de piedra.

**pesharroch** [peesarroch] *s.* nombre de un diseño para pulsera. (Véase apén. II.)

**peshe** [pesheh] *s.* especie de pinsha (tucán).

**peshe'roreñ** [peeshe'rohreeñ] *s.* nombre de una canción típica que danzan las mujeres. (Véase apén. III.)

**pesherr** [peesherr] *adj., s.* amargo; **pesherr** oñ agua amarga.

**po'pesherroña, po'peshrror** su amargura.

**mañsho** muy amargo.

**pesherreñ** fruto o cosa redonda que es amarga.

**pe'sherr** *s.* chirriclés (especie de loro).

**pesherrech** [pesherrech] *s.* especie de planta que se utiliza para curar la uta y las manchas blancas de la piel.

**pesherrteñets** [peesherrt-] *vr.* ser amargo, amargar. **Pesherrtena yemats.** El tabaco es amargo.

|| **a'pesherrteñets, a'pesherrtateñets** *vt.* hacer amargar. **Ñeñpa' cha a'pesherrretuosan oñechno errañaren.**

Eso era lo que hizo amargar toda el agua.

**peshteñets** [peesht-] *vt.* descuartizar carne para cocinar. **Peshtenet ato'**. Descuartiza la carne de sachavaca para cocinar.

**petmueñets** [peetm-] *vr.* ser denso, ser tupido, ponerse denso, ponerse tupido (plantas). **Petmuena ta'te'**. La hierba es densa. **Allach petma'**. Así van a ponerse densas (las plantas).

**peto** (Véase **petoñ**)

**pe'toc** *s.* pituca (tubérculo comestible) (término genérico).

**po'pe'tocar** su pituca.

**pe'tocaque'** brotes del tubérculo que sirven para plantar.

**pe'tocchoch** el brote.

**pe'tocloñ** pitucas no bien desarrolladas.

**pe'tocpan** la hoja que se mezcla con la hoja huaca para pescar.

**petont** [peetont] *s.* instrumento de música parecido al violín.

**petoñeñets**, **petoñmaso'teñets** *vi., vt.* tumbar árboles alrededor de la chacra. **Yepetoñmaso't atfoch ya'puetar-sañpes narmets**. Tumbamos árboles alrededor de la chacra para dar luz a las plantas. **Yepetoña' mamma'**. Tumbamos árboles alrededor del yucal.

**petoñ**, **peto** [peetohñ, peeto] *adv.* afuera, fuera (entre la casa principal y la casa para los hombres). **Pena'muen mam peto**. Lleva la yuca afuera.

**pets** [peets] *s.* abeja (término genérico); **pets po'moñ** miel de abeja.

**pets pocoyeñ** panal de abeja.

**petso'tso'** *s.* especie de pájaro pequeño.

**po'ñtsotsor** su pájaro **petso'tso'**.

**petspo'r** *s.* colmena, panal.

**peyerets** (Véase **poyerets**)

**peye'f** *s.* chicua, especie de ave de mal agüero cuyos ojos son rojos como el fuego.

**po'cañsapñer**, **po'coñsapñer**, **po'-queñsapñer** *s. + pos.* la yema del huevo.

**pocarmet** (Véase **puequërmet**)

**pocllapocllerech** [pocllapoclleereeçh] *s.* especie de bejuco grueso que se usa para hacer canastas.

**poclleñets**, **pocllareñets**, **pocllare'teñets** *vr., vt.* jugar carnavales; embarrar, ensuciar echando algo. **Yepoclla huellashenñsopo**. Jugamos carnavales en tiempo de invierno. **Pocllenna'yetspo**. Jugando como si fuera carnaval, me pintó con achiote.

**po'cma** (Véase **po'com**)

**pocmo'y** *s.* 1. parte un poco elevada (del terreno), montón. 2. chichón. 3. abultada (por la preñez).

**po'pocmo'yer** su chichón.

**pocmo'yarteñets** *vr.* 1. ser parte un poco elevada (del terreno), ser montuoso, ser desigual (terreno). **All pocmo'yaretyenapa' o'ch sa'muepñetuahue**. Donde haya partes elevadas (en el terreno), ustedes las van a nivelar. 2. tener chichones. 3. estar abultado (el terreno); estar panzona (mujer embarazada).

**pococh** [pocochch] *s.* especie de árbol cuya madera muy dura se utiliza para hacer el trompo de la flecha.

**po'coch** *s. + pos.* su rincón; su costado, lado (de la persona).

**po'cohuenroť** [po'coohueenrohť]  
*s. + pos.* su derecha. (Véase cohuen)  
**pocoll, puecoll** [po-cooll] *s.* casa, hogar,  
 morada, edificio.



pocoll

**pa'paquell** su casa. —Irr: se usa la raíz  
 -paquell/-pach- en la forma posesiva.

**pocollo** a la casa, en la casa.

**pocolloťeń** desde la casa.

**pocollohua** hasta la casa.

**pocollampań** área que rodea la casa.

**pocollo'mar** casero, doméstico (como animales domésticos); alrededor de la casa.

**pocollaso'r** alero.

**pocollat, pocollatar** techo de la casa.

**pocollatopeń** borde de la casa.

(Véase atarrpo', atollpapo', popahuarra, eppahua, epaurra, paclla'teńets.)

**pocollmoch, puecollmoch** [pocollmooch] *s.* especie de ratón pequeño que vive en el techo de la casa.

**po'com, po'cma** *s. + pos.* su naturaleza.  
 Ńapa' po'cma ěhocma atsrre'muena.  
 Su naturaleza (de él/ella) es enojarse siempre.

**po'compa'con** [po'compa'coon] *s. + pos.* su cumbre. (Véase comp)

**po'compapan** [po'compahpan] *s. + pos.* (sus) hojas para la cumbre de la casa.

**po'cońsapńer** (Véase po'cańsapńer)

**po'contash** *s. + pos.* su rótula.

**pocotarr** *adj., s.* puñado.

**pocotmapan** [pocotmahpaan] *s.* especie de tuna, nopal cuyas hojas son grandes y redondeadas y se utilizan como remedio medicinal.

**pocotmuen** [pocotmueen] *adj.* barrigón, tener panza, panzón. Cheshaťollesha' ěńeńť pocotmuenpa' echenancha' pollo'ěhar. Los niños barrigones tienen bichos.

**pocotmuentetńets** [pocotmueent-] *vr.* hincharse la barriga. Atarr pocotmuentena cheshaťoll; shonte' pollo'ěhar. Al niño se le hincha la barriga; tiene muchos bichos.

**pocoy, poquey** [pocoy] *s.* malignidad invisible, espřitu malo. Yamo'tsesha' ateť otenet, o'ch ěhaponaya pocoy ěerra'm esempo yerren omo. Así dicen nuestros paisanos, si comemos el sapo omo la malignidad invisible va a caer sobre nosotros.

**po'pocyor** su malignidad invisible.

**pocoyma'ts** lugares de agua estancada donde pueden haber malignidades invisibles.

(Véase pocoyore'ěeńets, apocoyoreť)

**pocsheńesha'** [pocsheńesha'] *s. + pos.* con todo su gozo. (Véase cosheńets)

**pocťacma** *adv.* completamente. E'ńe masa' pocťacma. Se quedó completamente seco. (Véase pocťe')

**pocťapueńets** (Véase pocťeńets)

**pocťa't acłlarena'ta'tareť** *s.* nombre de diseño tejido. (Véase apén. II.)

**pocťa't ońťa'tareť** *s.* nombre de diseño tejido.

**poc Tateñets** [poc tãht-] *vr.* mejorarse, convalecer, recuperarse, restablecerse. **Poc tãtãrra atsnañeñ.** El enfermo se mejora. (Véase **poc teñets** *vr.*)

**poc te'** *adv., adj.* de acuerdo, conforme, aceptable, justo. **E'ñe poc te'.** Está de acuerdo.

**e'ñe poc te'** está bien, justo.

**ama poc teyaye** mal, injusto.

**poc te'** *ent* asentir, consentir, conceder, aceptar, aprobar, acceder, estar de acuerdo, estar en pro de.

**ama poc teye'** *enteno* resentir; rehusar; desaprobar.

**es ñeññ ama poc teyaye** maldad.

**es ñeññ ama poc teyaye Yomporecop** pecado.

**poc teñets** *vr.* 1. estar conforme, ser adecuado para algo; quedar bien a alguien; **ñeññ poc tetsa** lo que está conforme. **E'ñe poc tẽna po'cashe'm.** Su *cushma* le queda bien. 2. estar listo. **Poc ta'huenmocha parant.** Los plátanos ya están casi listos (para comer). 3. ser necesario hacer algo, deber hacer algo. **Añ poc tetsa o'ch ahuey ñayecma.** Es necesario que salgamos muy pronto.

|| **poc Tateñets** *vr.* mejorarse, convalecer, recuperarse, restablecerse.

|| **a'poc Tateñets** *vr., vt.* 1. conformar(se), hacer(se) conforme, justificar(se). **A'poc tãtãrra acheñenesha' yomporecop,** La gente se hizo conforme a la voluntad de nuestro padre.

*vt.* 2. acordar, contratar, convenir, resolver; arreglar (verbalmente).

3. igualar. **A'poc tãchet atẽcha' pet.** Acuerdan qué van a hacer. 4. cumplir

la palabra. **A'poc tãtenan po'ñoñ.** Cumplió su palabra como había dicho. (Véase **a'poc tãtareñ**, **a'poc tãtãñ**, **poc te'**)

**poc teñets, poc tapueñets** *vt.* encontrar en el camino. **Poc tan pa'mo'nasheñ ñoñ.** Encontró a su hermano en el camino.

|| **poc tãmpseñets** *vt.* encontrar a alguien en el camino en un vehículo o una canoa. **Yepoc tãmpes lloho noñño ahuo' toponeñ.** Encontramos a la abuelita en la canoa yendo río abajo.

|| **poc ta'peñets** *vt.* contagiar enfermedad; toparse con malignidad. **Yepoc ta'pes ñeññeñets.** Contagiamos la gripe.

**poc tãlle'cheñets** encontrarse con la mirada de otro. **Poc tãlle'chenan pa'mo'nasheñ.** El se encontró con la mirada de su hermano en ese instante.

**poc to** *adv.* al mediodía, en el cenit. **Çhap poc to.** El sol ha llegado al cenit.

**poc to'tsen** ser mediodía.

**poc toll** [poc tooll] *s.* un demonio o espíritu malo que vive en las cuevas y en los cerros.

**poc tor** [poc toor] *s.* cuerno, bocina.

**po'poc tor** su bocina.

(Véase **epoc toreñ**)

**poc toreñets** [poc toor-] *vi.* bocinar, tocar la bocina o cuerno. **Poc tora'hueñet o' huaçhena atpochañ.** Bocinaron los pescadores al regresar de río abajo.

**pocyore'cheñets** [pocyore'ch-] *vi.* adquirir malignidad invisible o espíritu malo. **Yepocyore'ch ñerra'm esempo yerren shecor.** Adquirimos maligni-

- dad invisible cuando comemos el pescado **shecor**. (Véase **pocoy**, **apocyoreř**.)
- poča'm** (Véase **pota'm**)
- počař**, **puečař** *s. + pos.* su hueso de brazo. (Véase **pueque'**)
- poch** [**pooch**] *s.* coqui, curuhinse (especie de hormiga que corta hojas).
- pochacat** [**pochacaht**] *s. + pos.* 1. su ceja. 2. escharpa (lit. su ceja). (Véase **chacatats**)
- pochacra's** (Véase **puechaque's**)
- pochaque's** (Véase **puechaque's**)
- pochecle'** (Véase **pochocle'**)
- pochemer** (Véase **puechemer**)
- pochenarr** [**pocheenarr**] *adj.* la mitad (de cosas alargadas); **pochenarr** la mitad (del lápiz). **Porua pochenarr**. Está mojada la mitad (de su cuerpo hasta su cintura).
- pocheñets** [**pooch-**] *vi.* reventarse, deshincharse. **Pocha'nom pa'neña**. Su infección se reventó.
- || **epocheñets** *vt.* hacer reventar, deshinchar. **Nepoche' po'rras**. Hago reventar para que salga la sangre.
- poche'cheñets** reventar con palo. **Čha muene' poche'chen tsacheř**. El palito casi me reventó (el ojo).
- epochso'teñets** hacer reventar granitos.
- pocheñets** (Véase **puecheñets**)
- pochequé'** [**pocheequé'**] *s.* especie de fruto.
- po'pchequer** su fruto.
- po'chet** (Véase **pue'chet**)
- pochmarr** (Véase **puechmarr**)
- pochocle'**, **pochecle'** *adj.*, *s.* tuerto.
- pochoneñets**, **puechoneñets** [**pochoon-**] *vr.*, *vt.* voltear(se). **Pochonena tsach**. El árbol se volteó. **Ahuo'čho' pochonerran yepapar pohuačhrec**. Nuestro padre volteó su puente de honda. (Sinón. **potallseñets**)
- po'chotoyarečh** [**po'chohtooyahreečh**] *s. + pos.* su intestino (del animal).
- pochoyomer**, **puechoyomer** [**pochooyomer**] *s. + pos.* su hijo o hija menor, su benjamín (de una mujer); cría recién nacida (de un animal).
- pochoyor**, **puechoyor** [**pochooyoor**] *s. + pos.* su hijo, su hija (de una mujer); su cría, su cachorro (de hembra); **yap pochoyor** la cría del majás (agutí). **Shonte' ach puechoyoresha'**. Mi mamá tiene muchos hijos. (Véase **achoyoreř**, **achoyore'tañ**, **cheyore'tañ**, **cheyore'teñets**)
- pochoyore'tam**, **puechoyore'tam** [**pochooyore'tam**] *s. + pos.* su útero.
- pochpor** (Véase **huochpor**)
- pochpor** [**pochpoor**] *s.* especie de chotacabras.
- po'chtsom** *s. + pos.* médula que tiene el bejuco como chamairo.
- po'čh** *s. + pos.* su hermana; su prima paralela; la esposa de su primo cruzado (de un hombre).
- po'čhesha'** su hermana lejana; su bisabuela; su bisnieta (en algunas regiones).
- po'čhařoll** su hermanita; su bisnieta (en algunas regiones).
- noča** *voc.* hermana mfa. (Véase **očař**, **pa'mo'nerr**)
- poča'neñets** [**pooča'n-**] *vi.* quedar sin aliento. **Poča'nom cheshařoll pue-**



**ya'chpeñoĩ.** El niño quedó sin aliento de tanto llorar.

**pocharue** [pocharue] *s.* especie de ratón pequeño.

**po'čho, po'ccho** *s. + pos.* su esquina.

**pocheñets** (Véase **puecheñets**)

**pocho'rreña** [pocho'rreña] *s. + pos.* su diarrea. (Véase **cho'rreñets**)

**pohuahua'fe** *s.* especie de ave.

**pohuall** *s.* especie de garza.

**pohuallemom** [pohualleemom] *s.* especie de yuca.

**pohuancreeh** *s. + pos.* su bejuco, su sogá. (Véase **huanquēñets**)

**po'hua'teñets** *vi.* abollarse. **Čha po'hua'tos coyem̃ allempo shora'nom.** La olla se abolló al caerse.

**|| a'po'hua'teñets** *vt.* abollar. **A'po'hua'tan coyem̃ allempo a'shorach.** Ella abolló la olla al dejarla caer.

**pohua'yañ** *s. + pos.* la punta de la cola (del mono) que le sirve para enroscarse. (Véase **hua'yeñets**)

**pohua'yar** [pohua'yaar] *s. + pos.* hilo trenzado (de ella).

**pollacot, pollaquēt, puellacot** [pollacot] *s.* base de árbol en forma de aleta; **tsach pollacto** en la aleta del árbol.

**puepallactar** la base de árbol en forma de aleta. —Irr: se usa la raíz -**pa-lact-** en la forma poseída.

**po'llaso'teñets** *vi.* 1. cariarse los dientes. **Po'llaso'ten chesha'.** Los dientes del niño se han cariado. 2. fig. doblarse el filo de la lampa.

**pollesh, puellesh** *s.* especie de pez sin escamas que se llama también **sho-sho'm̃.**

**pollocho'm̃** (Véase **puellocho'm̃**)

**polloña'ttsa** (Véase **pa'err**)

**pollosh** *adj.* moteado, pintado. **Atollop-pa' pollosh.** La gallina es de plumaje moteado.

**polloñañ** *s.* cualquier producto de la chakra comido por insectos. (Véase **pollofeteñets**)

**pollofeteñets** [pollohfet-] *vi.* estar apollado; **čhop ñeññ pollofetyets** maíz apollado.

**pollpueñ** (Véase **puellpueñ**)

**pomacoll** (Véase **macoll**)

**pomama'teñets** [pomahma't-] *vi.* tener un tic; hormigear; palpar. **Pomama'ten pueño.** Tiene un tic en su labio.

**pomaret** [pomaaret] *s. + pos.* la rabadi-lla (de la gallina).

**pomaret** [pomaaret] *s.* nombre de diseño tejido. (Véase **apén. II.**)

**po'masma'p̃, po'muesma'p̃** *s. + pos.* su cabrio (parte de la casa).

**poma'yoreñ** (Véase **poma'yorñecma**)

**poma'yorñecma, poma'yoreñ** [poma'yoorñecma] *adv.* de prisa. **Allenña ahuo' poma'yorñecma.** Inmediatamente se fue de prisa.

**pome'** [poome'] *adj., s.* 1. oloroso. **Atarr pome' ror.** La flor es olorosa. 2. maloliente. **Pome' rreñañ.** La carne podrida está maloliente.

**ama mapoño** que tiene mucho olor. (Véase **pomeñets**)

**pomelle'** [pohmelle'] *adj., s.* seco (granos maduros).

**pomelleñets** [pohmell-] *vi.* secarse (granos). **Pomellen nečopuer.** Mi maíz se seca.

|| **a'pomellateñets** *vt.* secar, extraer la humedad. **O'ch ya'pomellach pue'choro.** Vamos a dejarlo secar.

**pomencar** [pomencaar] *s. + pos.* instrumento (de alguien) para hacer una maldad a otro. (Véase **menquëñets**)

**pomeñets** [poomñ-] *vi.* oler, despedir fragancia o hedor. **Yepoña ñerra'm esempoch yerroma.** Despedimos hedor cuando morimos. **Eñmosañ pomen ror.** La flor despide su fragancia. (Véase **pome'**)

**pomer** (Véase **pumer**)

**pomero'teñets** [pomeero't-] *vr.* revolcarse. **Alla ata patso, ñha pomero'ta.** Allí se cayó al suelo revolcándose. **Pomero'tamena atstso.** Se revolcaba en el barro (el chanco).

**pomeshar** (Véase **pumeshar**)

**pome'tar, pume'tar** *s.* playa (de río).

**popame'taro** en su playa (del río).

**pomnar** *s. + pos.* su querido. (Véase **mueneñets**)

**pomnaren** [pomnaareen] *s. + pos.* su voluntad, su dominio.

**pomnaren penanet** hacer su voluntad; dominar, someter, sujetar, humillar.

(Véase **mueneñets**)

**pomnarmateñ, pa'mnarmateñ** *s. + pos.* su quinto día. **Pa'mnarmatñopa' ahuo'ëho' huena.** En el quinto día vino. (Véase **amnar**)

**pomnarochëñ, pa'mnarochëñ** *s. + pos.* su quinto intento. **Pa'mnarochëñ-ño'ña ahuo' ame'ñateret.** En su quinto intento lo convencieron. (Véase **amnar**)

**pomñar** *s. + pos.* su enviado, su mensajero, su representante. (Véase **mueneñets**)

**pomo'** *s. + pos.* su yuca cocinada o en la casa para cocinar. (Véase **mam**)

**po'moñ** *s. + pos.* su miel; **pets po'moñ** miel de abeja.

**po'more'** [po'moore'] *s. + pos.* su espinilla de la cara. (Véase **moro'ye'cheñets**)

**pomorr** [pomoorr] *s.* telar; tejido.

**popomor, puepomuer, puepomor** su telar; su tejido.

**pomorroñ** palito que se utiliza en el telar.

(Véase **pomoteñets**)

**pomorrentara, pueomorrentara, pomorrontara** [pomorrentaara] *s. + pos.* su amado. (Véase **morrenteñets**.)

**po'morrmer** *s. + pos.* el huevo estéril (de la gallina).

**pomorrontara** (Véase **pomorrentara**)

**po'moten** [po'mooteen] *s. + pos.* su compañero, su compañera de matrimonio. ¿**Pap'ta't ñon amapa' epañ pemoten?** ¿Ha venido solo o con su compañera? (Véase **emotnañ**)

**pomoteñets** [poomoht-] *vt.* tejer. **Pomotoñet pa'shtam.** Le tejen su cushma. (Véase **apomotareñ, pomorr**)

**pompecheñets** *vi.* estar el maíz completamente apolillado; agorgojarse el maíz. **Pompechen ñhop.** El maíz está apolillado. (Véase **pompñ**)

**pompelleñ** [pompehlleñ] *s.* granos de maíz apolillados.

**pompesha'** (Véase **pompñ**)

**pompopor** [pompoor] *s. + pos.* su padre, su papá (del hombre); su tío (hermano del padre). (Véase **apa**)

**pompore'** *s.* especie de buho.  
**pomporesha'** [pompooresha'] *s. + pos.* su tío lejano (del hombre).  
**pomporetsore', pomportsore'** [pompooresha', pompoortsore'] *s. + pos.* su padrastro (del hombre).  
**pomp̃, pompesha'** *s.* 1. polilla que come granos. 2. un pájaro.  
**pomrere'teñets** *vr.* aletear. **Tse'mpa' o'ch pomrere'ta allo'tsen rronañ.** El gallinazo va a aletear donde hay carne podrida.  
**po'mro'meña** *s. + pos.* sus granitos en la piel. **Po'mro'meña eyarrene'.** Sus granitos en la piel lo hacen llorar. (Véase **muero't**)  
**po'mue'** *s. + pos.* su cama, su sitio para dormir. **O'ch moñe'tenpa' o'ch ahuo' po'mayo.** Va a tener sueño; va a ir a su sitio para dormir.  
**po'mayeñna'cho** debajo de su cama.  
**muetsopo'** hotel, hostal, dormitorio. (Véase **mueñets**)  
**pomueñets** [pohm-] *vr.* 1. entregarse. 2. ser vendedor. **Pomuena.** El se entrega. *vt.* vender, entregar mercadería, negociar, hacer negocio. **O'ch poman po'pator.** Va a vender su pato.  
**|| pomateñets** *vt.* entregar en manos del enemigo, traicionar. **Pomachet ahuañ Jesús.** Entregaron a Jesús en manos del enemigo hace tiempo.  
**|| pomatateñets** *vt.* hacer entregar en manos del enemigo.  
**pomatsre'teñets** vender varias cosas, negociar.  
**po'checom ñeññ pomuenet** su negocio. (Véase **apomañ, apomatatañ**)

**pomueñets** [poom-] *vi.* nublarse, anublarse, cubrirse de nubes. **Pomuen atsne'.** El sol se cubre de nubes.  
**|| a'pomañpseñets** *vt.* cubrir las nubes. **Čhepa'tcha' a'pomañpsosanet.** La nube los cubrió.  
**pomañna'teñets** hacer sombra las nubes sobre el cerro. **Pomañna'ten aspenet.** Las nubes hacen sombra sobre el cerro.  
(Véase **po'poma'mteña**)  
**po'muesma'p̃** (Véase **po'masma'p̃**)  
**poñna'tets, pueña'tets** [pooñna'tets] *adv.* cada mes, mensualmente; cada cosa redonda.  
*adj.* mensual.  
**poñre'te'** [pooñre'te'] *s.* vapor, niebla. **Añ poñre'te' ñeññ puenasetta os.** Esta niebla es lo que se convierte en nube.  
**poñre'teñets** [pooñre't-] *vi.* evaporarse, reducirse a vapor, echar vapor. **Pamue poñre'ten ponamoñ.** La calabaza echa vapor por su abertura.  
**|| a'poñre'teñets** *vt.* evaporar, hacer echar vapor. **Atsne'pa' a'poñre'tenan oñ.** El sol evapora el agua.  
**a'poñre'tañna'teñets** bañar en vapor. **Añpa' čhach a'poñre'tañna'tan atsnañet.** Con esto baña en vapor el cuerpo del enfermo.  
**poñtse'teñets** *vi.* retorcerse en el fuego sin arder. **Poñtse'tña po'mecha año' čhoye' huorto.** La mecha se retuerce y no arde.  
**po'n** *adj., s.* 1. adulto; mayor; **po'n acheñ** persona adulta. 2. maduro.  
**popo'nar** su hijo mayor; su hermano mayor.

**pona** [poona] *s.* isula (hormiga negra que mide cuatro centímetros y medio con un agujón que es como una aguja y cuyo lancetazo es más doloroso que el del escorpión).

**ponmo'y** nido de isula.

**po'nanasha', po'nare'** [po'naanesha', po'naare'] *s.* 1. adulto(s), mayor(es). 2. boa (en el sentido que debe ser respetada como un adulto, mayor).

**popo'naneshar** sus mayores.

(Véase **po'n**)

**ponañicho** *s.* + *pos.* su tiempo señalado. **Allempoch ñherr ponañicho ñeñe yeñroch yoroçhtater.** Cuando llegue su tiempo señalado, en ese mismo día va a hacer cosas espantosas. (Véase **onañcheñets**)

**ponañar** [poonañar] *s.* selección de piripiri que se usa como tratamiento para la picadura de la isula. (Véase **pona**)

**po'nañnora** [po'nañnoora] *s.* jovencita adolescente que recién ha llegado a la pubertad; doncella. **Yotchet po'nañnora epña arrorr.** Encierran a la jovencita en un cuarto por dos meses.

**po'nañnorateñets** [po'nañnooraht-] *vi.* llegar a la pubertad una joven. **Yepo'-nañnoratenmoch.** Las jóvenes estamos llegando a la pubertad.

**po'nare'** (Véase **po'nanasha'**)

**ponas** [poonas] *s.* picadura de isula. (Véase **pona**)

**ponaseñets** (Véase **poneñets**)

**po'nate'** [po'nahte'] *s.* 1. maduro (productos de la chacra). **Ama eñalle po'nate'.** No hay (yuca) madura. 2. casi adulto (algunas aves). (Véase **po'n**)

**po'nateñets** [po'naht-] *vr.* 1. menstruar por primera vez. **Po'natena shopshe-sha'.** La muchacha menstrua por primera vez. 2. estar en celo (los animales). **Po'natena huaquësh.** La vaca está en celo. (Véase **po'n**, **po'nañnora**, **po'nañnorateñets**)

**po'nen** [po'neen] *adj.* maduro; **po'nen mam** yuca madura.

**po'ncheñ** choclo maduro.

**po'npoch** casi completamente desarrollada la planta de la yuca.

**po'ntorret** persona que hace madurar pronto sus choclos.

(Véase **po'neñets**)

**poneñets** [poon-] *vr.* darse la vuelta. **All ponena coyanesha' allempo she'rarenet.** Las mujeres se dan vuelta cuando bailan en la danza típica.

**poneñets** [poon-] *vn.* ir adonde está otra persona o cosa. **Rroma shonte' shohua' poneñya tse'm.** Cuando mueren muchos peces, los gallinazos van a ese lugar. **Ponmana pa'mo'nasheñ o'ch chetanna'tet.** Se fue adonde estaba su hermano para pelear. **Yeponma oyua.** Vamos para buscar huanganas. (Véase **aponmareñ**)

**po'neñets** *vi.* 1. llegar a ser adulto (personas). **O'ch yepo'n.** Vamos a llegar a ser adultos. 2. madurarse (productos de la chacra). **Po'naresyen ñhop.** Los choclos han madurado completamente. 3. estar duro.

|| **po'npeñets** *vt.* tener productos maduros (en la chacra). **Nepon'pen neñho-pueñ.** Tengo mis choclos maduros.

**po'ncheñe'teñets** madurarse los choclos.

**po'nña'teñets** estar dura (cáscara de frutos redondos como el zapallo y maní).

**po'ntalle'cheñets** estar duras (vainas como de frijol).

**po'netna'teñets** estar dura (tierra).

|| **a'po'neñets** *vt.* 1. criar hasta ser adulto. **Llollopa' a'po'nerran pueñar.** La abuela ha criado a su nieto hasta ser adulto. 2. endurecer.

|| **a'po'nateñets** *vt.* tener sembríos ya maduros. **Ya'po'naten mam.** Tenemos yuca ya madura.

**a'po'nañheñets, a'po'nañhateñets** endurecer el hilo de algodón.

**a'po'netna'teñets** endurecer la tierra.

**a'po'nme'teñets** endurecerse los huevos (en la gallina).

(Véase **po'n**)

**poneñets, puenēñets; ponaseñets, puenaseñets** *vr.* convertirse, transformarse, sufrir una metamorfosis. **Ponena ora pa'llerr.** El brujo se transforma completamente. **Ma'yarr ponasa aheñ.** El tigre se convierte en persona (brujo). **Ponase'tena chellpueñ.** La larva sufre una metamorfosis y se convierte en mariposa.

|| **a'pnaseñets, a'pnasateñets, a'pnase'teñets** *vt.* convertir, transformar. **O'ch a'pnasueserr Ayots.** Ayots va a transformarlos a ustedes. **A'pnasan ema' mapue'.** Convirtió al bebé en piedra. **A'pnasatosan oñ errasats.** El convirtió el agua en sangre.

|| **a'pnase'tañpeñets** *vt.* convertir algo (en perjuicio de alguien). **Epaye' a'pnase'tañpeney yechoyor.** Muchas

veces convertía a nuestros hijos a otra forma.

(Véase **apnaña, a'pnasañ, a'pnasareñ**)

**po'neshare'teñets** [po'neshaare't-] *vi.* danzar (los hombres) el baile típico en el que todos se cubren la cabeza con un adorno blanco hecho de isana, flor de caña brava. El guía es el único que lleva el tambor y dos o tres hombres más le siguen con máscaras y bastones. Esta danza se baila en diciembre. **Po'neshare'tenet.** Danzan (los hombres).

**pongque** *s.* especie de pez bagre.

**ponllomech** [ponllomehch] *s.* bijao (planta musácea).

**ponlloñpan** la hoja grande.

**po'nmenesha'** [po'nmeenesha'] *s.* viejo, anciano. (Véase **po'n**)

**po'nmeñets** *s.* vejez.

**po'nmeñoñ** de vejez. **Po'po'nmeñoñ rromuen.** Murió de vejez.

**po'nme'teñets** *vi.* estar viejo (personas), envejecerse. **Po'nme'ten llollo.** La abuela está vieja.

**ponono'teñets, puenono'teñets** [ponohno't-] *vr.* oscilar, bambolear (tronco, canoa). **Ponono'tena noññ.** La canoa oscila.

|| **ponono'tateñets** *vt.* hacer oscilar. **Emo'yare'pa' ñho' puenono'tatenan noññ.** Las olas hacen oscilar la canoa.

**ponoter, puenoter** [ponooter] *s.pos.* su paladar.

**ponpa'na** *s.pos.* racimo sin fruto (lit. su hueso); **ponpa'na parant** racimo de plátano sin fruto.

**ponpa'ts, puenpa'ts** *s. + pos.* su esqueleto, sus huesos sin carne (de alguien); **cac ponpa'ts** huesos de pescado.

**popanapor** 1. sus huesos (de alguien que dejó al comer). 2. hueso (de un animal) que tiene alguien.

**popanapo'tsor** su hueso (de la presa que coma una persona o un perro).

(Véase **nopats, anpañ**)

**poñe'm, poña'm** [pooñe'm] *s. + pos.* su abertura para meter la cabeza.

**poñe'moñeñ** desde su abertura para la cabeza hasta abajo. **Ora apomotareñ e'ñe pañrra shetamuets e'ñe poñe'moñeñ.** Su cushma estaba tejida en una sola pieza (desde su abertura para la cabeza hasta abajo).

(Véase **oñets**)

**poñe'magoñ** *s. + pos.* proa. **Botepa' cha ačhtosa poñe'magoñ.** La proa del bote quedó metida (en la arena). (Véase **oñets**)

**poñeña** *adv.* diariamente, siempre. **Poñeño'ch sen ontapo.** Se iba al río diariamente. (Sinón. **čhocma**)

**poñes** *s.* río grande. (Véase **oñ**)

**poñetall** [pooñetall] *s. + pos.* su cráneo, su calavera; su casco. (Véase **oñets**)

**poñetara', huañetara'** *s.* especie de pájaro de pico rojo.

**po'ñočh** [po'ñočh] *adj., s.* cierto, verdadero, en realidad, sin duda, seguro, en serio. ¿Po'ñočho't? ¿Es cierto? ¿Po'ñočh'e' cornesha' ne'nene'? ¿Es cierto que el curaca me busca?

**po'ñočhocmañen** verdaderamente, ciertamente, seguramente.

**ama po'ñočho** falso, no es cierto.

**po'ñočhateñets** [po'ñočhaht-] *vi.* decidir si una cosa es cierta. **Ñeñ'e'ññotets huomenc po'ñočhatenet.** Los que escuchan bien deciden si es una cosa cierta.

**po'ñočhoteñets** [po'ñočhoht-] *vi.* ser verdad, ser cierto; **ora allpon ñeñ po'ñočhotets** todo lo que es verdad.

**poñop, pueñop, pueño** *s. + pos.* su coronilla, su mollera. (Véase **oñets**)

**po'ñorr** *s. + pos.* su sudor. (Véase **ño-rra'teñets**)

**po'ño's** (Véase **pueño's**)

**po'ñoñ** *s. + pos.* su prepucio.

**poño'ts** *s.* sesos, cerebro. (Véase **oñets**)

**poññlac** (Véase **pueññlac**)

**popacollo'yer** *s. + pos.* 1. su astrágalo (lit. el ojo del pie); **yetac popacollo'yer** el astrágalo de nuestro pie. 2. su ojo (de un animal cocinado para comer); **ema' popacollo'yer** su ojo (de un animal que el niño va a comer). 3. fig. su esposo, su esposa. **Ñeñ'pa' nepacollo'yer.** Este es mi ojo. (Véase **collo'yets**)

**popacompatar** *s. + pos.* su desván (del dueño de la casa). **Ahuo' puetarenpa' ahuo' esho'ta'muenafe' popacompataro.** Cuando amaneció, él entró en su desván de la casa. (Véase **comp**)

**popampuer, puepampuer** *s. + pos.* su sepulcro, su tumba, su sepultura, su fosa. (Véase **pampueñets**)

**popanarr** (Véase **aspan, pañerr**)

**popapar, puepapar** [popaapaar] *s.* su papá, su padre (de una mujer). (Véase **apa**)

**popaparesha'** [popaaparesha'] *s. + pos.* su tío (de una mujer, esposo

de la hermana de la madre, hermana del padre). (Véase *apa*)

**popaparetsore', puepaparetsore'** [po-paapaare'tsore'] *s. + pos.* su padrastro (de una mujer). (Véase *apa*, *pomporetsore'*)

**popat** [poopat] *s.* popa.

**popopat, puepopat** popa de la canoa.

**puepopa** su remo que guía el bote; hélice de motor, timón.

**popope'cheñets** [popope'ch-] *vt.* dar vuelta a cosas de forma alargada. **Shañeñapa'cha popope'choñet pueñeñ.** Le dieron vueltas a la lengua del oso hormiguero.

**popope'sh** (Véase *puepopope'sh*)

**popo'yar** *s. + pos.* su placenta.

**popnana'teñets** [popnahnat-] *vr.* voltearse de un lado a otro (hojas). **Popnana'tena mampan.** Las hojas de yuca se voltean de un lado a otro.

**popña'teñets** [popña't-] *vi.* 1. ponerse suave. **Popña'ten bes.** El algodón se pone suave. 2. destefñirse las flores.

**popo'** *s.* especie de avispa grande de color negro.

**po'poma'mteña** *s. + pos.* su sombra (en movimiento). **Nerra'm mache' huena esheccha' ama't po'poma'mteña chapcha' ñesho.** Para que si él pasaba, su sombra cayera sobre ellos. (Véase *pomueñets* [poom-])

**popomore'tall** [poopomoore'tall] *s. + pos.* caparazón del armadillo con un diseño que parece tejido. (Véase *pomoteñets*)

**popo'nmofer, popo'nnofer** *s. + pos.* su talón.

**po'poñ** [po'pooñ] *adj., s.* otro, uno más, otra clase; diferente, diverso; **po'poñ acheñ** otra clase de gente. **Nemneñ po'poñ.** Quiero uno más.

**po'poñečhno** los demás.

**po'poñerrerr** otro número más; **epa**

**po'poñerrerr ma'pa** dos más tres.

**po'poññats** otros.

**po'poñe'ttsocma** todos diferentes.

**po'poñoneñ** un poco diferente.

**po'pehañ** otro árbol.

**po'pocheño** otra vez, nuevamente.

**po'pmañ** otro vestido.

**po'pmañ** otra cosa redonda y pequeña; otro mes.

**po'pnañ** otra canoa.

**po'poñnañ, po'ppeneñ** otro cerro.

**po'potantañ** otras personas o cosas, el resto de la gente.

**po'ppahueñ** otra casa.

**po'ppueñeñ** otra chacra.

**po'prroqueñ** otra olla.

**po'psañ** otro río.

**po'psheñtañ** otro lado.

**po'psheñeñ** otra persona, los demás.

**po'ptañ** otra cosa plana y chata.

**po'ptecañ** otro pie.

**po'pŕepeñ** otro camino.

**po'poñe'cheñets** (Véase *po'poñeteñets*)

**po'poñeteñets, po'poñe'cheñets** [po'poñeht-] *vi.* cambiar, transformarse. **Po'poñetuerr anets.** El pueblo ha cambiado. **Po'poñe'chuanom patsnañož.** Cambia (su fisonomía) debido a su enfermedad.

**a'po'poñeteñets, a'po'poñetateñets** *vt.* cambiar, hacer cambiar, transformar, alterar; variar. **Atsnañets a'po'poñetach.** La enfermedad lo ha cam-

biado. Na'po'poñe'cherrñañ pa'so'-cheñ. Cambié su nombre varias veces.

|| po'poñetañpseñets *vn.* transfigurarse delante de alguien. Jesús po'poñetañpsana pueyochresha'. Jesús se transfiguró delante de sus discípulos.

|| a'po'poñetañpeñets *vt.* cambiar algo para perjudicar a alguien. Amach a'po'poñetañperrye po'ñoñ. No va a cambiar su palabra para perjudicarnos.

popoquëts [popooquëts] *s. + pos.* su salida secreta. Ñerra'm yeñch all muen asho'shpa' atfatch orrtena popoquëts. Cuando vemos donde duerme el armadillo, entonces vemos su salida secreta.

popoetsof por su salida secreta.

popore'cheñets [popoore'ch-] *vt.*

1. disputar. Yepopore'channena yecashem. Disputamos entre nosotros por nuestras cushmas. Popore'chapreten ñaporets. Disputan por una mujer para hacerla su esposa. 2. cometer adulterio. Yepopore'tapre'ch pueñapor. Cometemos adulterio con la esposa de otro.

|| popore'chañpeñets *vt.* cometer adulterio.

(Véase chetapreteñets)

poporr [pohpoorr] *s.* fruto de pijuayo (una palmera), fruto de chonta.

popoporrrer su pijuayo (en casa).

popoporroñ su pijuayo (todavía en el árbol).

poporrllom la semilla.

poporrmel lanza hecha de chonta.

poporroch el árbol o palo de chonta de madera durísima con la que se hacen arcos y puntas de flechas.

poporroñ la espina de chonta; el palo de chonta; palito de chonta que se usa para hacer el huso; la punta de flecha.

poporrerrmocherr comienza a llegar el tiempo de pijuayo.

poporrmech [pohporrmehch] *s.* chonta-quiro (especie de palmera chonta).

po'potantañ [po'pootantaañ] *pron.* otras personas o cosas, el resto de la gente. (Véase po'poñ)

popoto'ts *s. + pos.* sus músculos más grandes de la pierna y del brazo.

po'potser [po'pohkseer] *s. + pos.* su intestino delgado (especialmente de aves y pájaros).

poprenesha' [popreenesha'] *s.* pobre, miserable.

po'psheñeñ [po'psheeneñ] *pron.* otra persona, los demás. (Véase po'poñ)

poptame'te' [poptaame'te'] *s.* brillo, resplandor, reflejo, destello.

popteñets [pohpt-] *vr.* brillar, relucir, relumbar, resplandecer; reflejar, destellar. Atarr poptena ranto. La estrella brilla mucho.

poptallme'cheñets brillar (cosas como joyas).

poptama'teñets brillar (tela).

poptamco'teñets brillar (el cuerpo).

poptaso'teñets brillar (agua).

popueñets [poop-] *vi., vt.* ser popero de canoa, timonear. Apa popuets. Papá es popero (de canoa). Nepopa'ner. Yo soy el popero.

po'queñsapñer (Véase po'cañsapñer)

poquë'nar [poquë'naar] *s. + pos.* su nalga (de una persona), sus asentaderas, su trasero; su fondo, su base, su extre-



mo más grande; **tsach poquë'nar** el extremo más grande del palo.

**poquëñets** [pooqu-] *vi.* hincharse. **Poquëñ notañ.** Mi dedo se hincha. (Sinón. **aneñets** [ahn-])

**poquës** [pooquës] *s. + pos.* agua estancada.

**poquey** (Véase **pocoy**)

**por** (Véase **pora**)

**pora, pora arrorr** [poora] *adj.* luna llena. **Ñe'ch pora arrorr.** Ahora es luna llena. **Pora arrorr yenare'tatse'ten.** Sembramos en tiempo de luna llena.

**porahua', puerahua', parahua'** [poraahua'] *s.* casa sagrada. **Cornesha'ahuo' porahuo.** El curaca se va a la casa sagrada.

**po'prahua'** su casa sagrada (de la gente).

**poramasa** [pooramaasa] *s.* especie de buitre o cóndor llamado también "padre de los gallinazos" que según la leyenda dio al brujo toda clase de piripiri y otras hierbas que sirven para atraer animales y aves de caza.

**porañtara** [porañtaara] *s. + pos.* su compra. (Véase **rañteñets**)

**porare'teñets** (Véase **poreñets**)

**pora'ten** [poora'teen] *adj.* algo húmedo, mojado.

**pore'** [poore'] *adj., s.* mojado, húmedo. **Ora pore'.** Está completamente mojado.

**poreñets, porare'teñets** [pooraare't-] *vi.* estar mojado, mojarse. **Ellañsa'muen porats pa'choyo.** Estaba mojada toda la mañana en su chacra. **Epa-ye' yeporen puetsaño.** Nos mojamos toda la noche en el monte.

|| **a'porueñets** *vt.* mojar.

**poratsre'teñets** estar mojadas (cosas).

**porallme'cheñets** estar mojados (granos como café, frijoles, maní).

**poren mame'** humedecerse.

**poreñets, pore'teñets** [poor-, pohre't-] *vt.* 1. destripar; limpiar, abrir (cortando y sacando la parte interior). **Poreñet comonach.** Abren la chonta cortándola y sacándole el cogollo. **Yepore't cac.** Limpiamos el pescado. 2. operar, hacer operación quirúrgica con el fin de curar. **Poreñet hospitalo.** Le operan en el hospital.

**porma'teñets** sacar el cogollo de la chonta.

**pore'teñets** (Véase **poreñets**)

**poreteñets** [pooreet-] *vi., vt.* hacer choza, hacer maspute. **Poreten allcha' cohua'yenet oñ.** Hacen un maspute donde van a buscar pájaros. **Porechet po'nañnora.** Hacen una choza para la jovencita que recién ha llegado a la pubertad. (Véase **aporetpo'**)

**porets** [pooreets] *s.* maspute (blinda o escondite desde donde se cazan pájaros); choza o cuarto de hojas para la joven recién llegada a la pubertad.

**popor** su maspute.

**poretsot** paredes del maspute.

**porets** (Véase **puerets**)

**poretsoteñets** (Véase **pueretsoteñets**)

**poretsoteñets, pueretsoteñets** [poretsot-] *vi.* hacer efecto un remedio o un tratamiento. **Poretsotepa'.** Ojalá, que te haga efecto este tratamiento.

**porocna'teñets** *vi.* sonar como cuerno. **O'ch ach neprocna'tuen o'ch ña'be-**

**chercha' ačquēsh.** Cuando yo haga sonar como cuerno; mamá, cocina a los enanos.

**poroche'ch** (Véase **paroche'ch**)

**poroporoŕe' s.** 1. cunchi (especie de pez bagre). 2. especie de ave ibis negro.

**poropuer, sheropuer** [poroopuer] *s.* especie de granadilla silvestre.

**po'rorteñets vr.** gemir (perro).

**po'roto s.** poroto.

**poro'ye'cheñets** [poro'ye'ch-] *vi.* ser ciego. **Ñeñ' poro'ye'chets ama enteno.** El que es ciego no puede ver. (Véase **aporo'yeŕ**)

**porpor s.** pólvora.

**porr s.** anchoveta de tamaño pequeño.

**porramue'** [porraamue'] *adj.* pálido, anémico; **porramue' chesha'** niño pálido.

**porramueñets, puerramueñets vi.** ser pálido, ser amarillento, ser débil, tener anemia (especialmente por desnutrición y parásitos). **Atarr porramuen chesha' ñeñ' atarr ollo'čhareŕ.** El niño que tiene muchos bichos es muy pálido.

|| **a'prramueñets vt.** hacer palidecer, volver pálido. **Pollo'čhar a'prramue-ne' cheshaŕoll.** Los bichos vuelven pálido al niño.

**puerrama'pñeñets** ser de color claro el cuerpo de un animal.

**porramueñets, puerramueñets s.** anemia.

**porranareñ** [porraanaareñ] *s. + pos.* su grito. (Véase **rraneñets**)

**porrapape'char** [pohrrapape'chaar] *s.* especie de culebra de color verde.

**porrape'cheñets** (Véase **puerrape'cheñets**)

**porrapeñets** (Véase **puerrapeñets**)

**porra'porrteñets vr.** jadear, respirar con dificultad. **Porra'porrtena meshet.** La carachama respira con dificultad (fuera del agua).

**porrarmeč, puerrarmeč** [porrarmehch] *s.* roble que se utiliza para las tijeras de la casa.

**porrareñ** el fruto que sirve de alimento a los pájaros.

**porrarre'** [pohrraarre'] *adj., s.* seco. **Porrarre' necashe'm.** Mi cushma está seca.

**porrarreñets** [pohrraar-] *vi.* secarse, estar seco. **Porrarren pats.** La tierra está seca. **Porrarra' necashe'm.** Mi cushma se seca.

**porrarratsre'teñets** secar ropa.

**porrarra'llme'cheñets** secar granos (como café, frijoles).

**porrarrque'cheñets** secar renuevos como de pituca para plantar.

|| **a'porrarreñets vt.** secar, enjugar. **O'ch ya'porrarre' yecacar.** Vamos a secar nuestros pescados.

**a'porrarrtaca'teñets** secar(se) los pies.

**porre'** [poorre'] *s.* colpar (manantial de agua salada donde beben los animales). **All porrayo all orren ato'.** La sachavaca toma agua en el colpar.

**po'porra'yeñ** su colpar.

**porren** [pohrrren] *s.* especie de tigrillo u ocelote.

**porreñets** [poorr-] *vi.* rozar, desmontar. **Porren allcha'amre't.** Roza donde va a hacer chacra. (Véase **porrorr, tase'teñets**)

**porreñets, puerreñets vt.** dejar sin nada. **O'ch neprraŕ ŕarro'mar o' huañ**

yerrar. Voy a dejarte sin nada porque ya se terminó la comida.

|| **porrateñets, puerrateñets** *vt.* quitar, despojar, desposeer, apropiarse, apoderarse. **Puerrater po'patseñ.** Le quitó su terreno.

|| **porratañpseñets, puerratañpseñets** *vt.* quitar y llevar en perjuicio de otro; restar (menos); usurpar. **O'ch porratañpesyet yecashem.** Van a quitarnos nuestras cushmas. **Charra' yeprratañpes amnar.** A diez restamos cinco.

**porrmanañ** *s. + pos.* cosa apresada (de él). (Véase **rromueñets**)

**po'rrocho'mer** *s. + pos.* el hijo del medio. (Véase **rroch**)

**porromra, puerremra** *s. + pos.* su lugar (donde se echan los animales); **ato' porromra** el lugar de la sachavaca para echarse (Véase **rromueñets vr.**)

**po'rrongrrong** *s. + pos.* su zumbador o "run run" hecho de hilo con una semilla grande.

**porroñets** [**poorroñets**] *s.* pus.

**poporroña, poporroñ** su pus.

**Shonte' poporroña all porro'ten.**

Tiene mucha pus allí donde está infectado.

(Véase **porro'teñets**)

**porrorr, puerrorr** [**poorrorr**] *s.* rozo, chacra nueva.

**po'porr-rror, po'porror** su rozo.

(Véase **porreñets** [**poorr-**])

**porro'teñets** [**porro't-**] *vi.* tener pus, supurar. **Pa'neña cha porro'ten.** Su infección ya tiene pus. (Véase **porroñets**)

**pos** [**pohs**] *s.* sal.

**poposor** su sal.

**poposoñ** su sal (de la tierra).

**posos** agua salada.

**poserr** salado.

**po'poserrteña** sabor de sal, su salobridad.

**posall** (Véase **pa'sall**)

**posaña** (Véase **puesa**)

**posañets, posa'teñets, posa'tarñats**

[**poos-**] *s.* borrachera, embriaguez.

**Posañetspa' ama cohuenayaye.** La borrachera no es buena.

**poposaña** su borrachera. **Ahuo' a'-querana'tueñañe' poposañoñ.** Eructaron por la borrachera.

(Véase **posa'teñets**)

**po'sap, posap** *s. pos.* su tuétano.

**posa'tarñats** (Véase **posañets**)

**posa'teñets** (Véase **posañets**)

**posa'teñets** [**poosa't-**] *vi.* 1. emborracharse, embriagarse; estar borracho. **Posa'ten.** Está borracho. 2. fig. estar como borracho. **Nerra'm atarr sosey oñpa' cho'ch posa't cac.** Si el agua está muy sucia llena de tierra, los peces están como borrachos.

|| **a'posa'teñets** *vt.* 1. emborrachar, embriagar. **Co'nes chase' a'posa'tan acheñ.** El masato fermentado emborracha a la gente. 2. fig. hacer ponerse como borracho. **Matspa' a'posa'tan cac.** El barbasco hace ponerse como borrachos a los peces.

*vr.* emborracharse. ¿**Eso't seposa'tena?** ¿Con qué se emborracharon? **Añ yeposa'tena mamats.** Con esto nos hemos emborrachado, con la pulpa del masato.

**po'sayaŋoll** [po'saayaŋoll] *s. + pos.* su hermanito (de una mujer); su bisnieto (en algunas regiones). (Véase **po'se**)

**po'sayesha'** [po'saayesha'] *s. + pos.* su hermano lejano (de una mujer); su bisabuelo; su bisnieto (en algunas regiones) (Véase **po'se**)

**pose'** (Véase **puese'**)

**po'se** *s. + pos.* su hermano; su primo paralelo; el esposo de su prima cruzada (de una mujer).

**po'sayesha'** su hermano lejano; su bisabuelo; su bisnieto (en algunas regiones).

**po'sayaŋoll** su hermanito; su bisnieto (en algunas regiones).

**nesaya** *voc.* mi hermano, hermano mío. **Puetare'** **nesaya**. Buenos días, hermano mío.

(Véase **masheñ**)

**po'se'** *s. + pos.* su grasa, sebo, manteca; **oyua po'se'** su grasa de la huangana.

**po'soypo** tiempo de engorde (del animal).

**masoyo** grasoso, sabroso.

**ama masoyayo** muy gordo.

(Véase **esoya'teñets**, **esoyaŋ**)

**posen**, **puesen** [poseen] *s.* especie de hoja que puede hacer olvidar algo o a alguien. **Apuer posen atfoch huañ yerpatyen**. Le dio la hoja **posen** para hacerle olvidar a la persona que ella recuerda. (Véase **poseñets**)

**po'señ** *s. + pos.* su hija (de un hombre); su sobrina (hija de su hermano de un hombre); su sobrina (hija de su hermana de una mujer).

**po'sñesha'** sus hijas (de un hombre); su sobrina lejana.

**nesñe** *voc.* hija mía (de hombre); sobrina mía.

(Véase **esñeŋ**)

**poseñets** (Véase **pueseñets**)

**poseñets**, **pueseñets** *vi., vt.* olvidar. **Ťe'ñapa'** **nepos**. Ahora se me olvida. **Ne-posnom nechatser**. Olvidé mis cosas al salir.

|| **a'psateñets** *vt.* hacer olvidar. **O'ch a'psatas po'ñoñ**. Va a hacerles olvidar su palabra.

**ama poseno** no olvida, retiene en la memoria.

**poserr** [pohserr] *adj.* que tiene sal, salado; **poserr yerrar** comida que tiene sal.

**ama posrro** sin sal, insípido, insulso, desabrido.

(Véase **pos**)

**poserrteñets** [pohserrt-] *vr.* tener sal, estar salado. **Poserrtena yerrar**. Nuestra comida está salada.

|| **a'poserrtateñets** *vt.* salar, sazonar con sal. **Ya'poserrtat ech**. Sazonamos la carne con sal.

**poserrrsasteñets** ser salada el agua.

(Véase **pos**, **apostareŋ**, **posteñets**)

**poserrteñets** [pohserrt-] *s.* salobridad, saladura. (Véase **pos**)

**poposerrteña** su salobridad.

**posetma'ch** [posehtma'ch] *s.* vigas del techo.

**posoc** *adj.* ocho; **posoc anets** ocho pueblos. — Véase el número **ma'pa** para formas flexivas similares en todos los números.

**posom** [poosom] *s.* corteza de sachahuasca (especie de árbol que se utiliza para amarrar la armazón de la casa).

**posomach** el árbol.

**poso'm** *s.* el ribete de su vestido; su bastilla.

**posomap, puesomap; posonap, puesonap** [posoomap] *s. + pos.* su pecho (de una persona); su pechuga (de un ave).

**puesonapo** en su seno.

**poso'mer** *s. + pos.* su último hijo; su último (el más pequeño). **Ñeñ' poso'mer** **chocma ñen all huañen cheshanesh'**. El que es el más pequeño siempre está parado al final de la fila.

**posonco'mer** lo más pequeño.

**poso'mo'r** *s. + pos.* extremo de la rama. **Oñpa' all ñen poso'mo'ro**. El pájaro estaba parado en el extremo de la rama.

**posonap** (Véase **posomap**)

**posonco'mer** (Véase **poso'mer**)

**posoñ** *s.* mancha blanca en la uña.

**posopa'y** [pooso'pa'y] *s. + pos.* sus plumas en el borde de las alas.

**poso'p** *s. + pos.* su punta; **chop poso'p** su punta del choclo.

**po'sore'que'** [po'soore'que'] *s. + pos.* su vello del brazo.

**po'sore'fap** su vello de la pierna.

**posorr** [pohsoorr] *s.* especie de murciélago (también término genérico), vampiro.

**posorrmuer** [pohsorrmuer] *s.* especie de hongo comestible de color marrón.

**posorrno'** [pohsorrno'] *s.* especie de carizo.

**posorrotapach** *s.* especie de hongo.

**pososeñets** [popoos-] *vt.* tener relaciones sexuales con persona del mismo sexo, tener relaciones homosexuales.

**poso'sme'll** *s. + pos.* punta de la cola. (Véase **pa'sme'll**)

**po'soñnañ** *s. + pos.* su lizo de tejer que sirve para separar los hilos a fin de que pase la lanzadera.

**pospor** *s.* fósforo.

**posporeñets** *vt.* prender el fósforo. **Nepospora'**. Lo prendo (el fósforo).

**postateñets** [pohstaht-] *vt.* hacer que un niño tenga diarrea por adulterio de parte de los padres. **Postatenan pacñe'fer**. El padre hace que su hijito tenga diarrea por causa de su adulterio.

**posteñets** [pohst-] *vt.* salar, sazonar con sal. **Postenan pocacar**. Sala su pescado.

**|| postateñets** *vt.* hacer salar, dar sal para sazonar la comida. **Pepostataye'chen**. Dame sal para sazonar la comida.

**postallme'cheñets** salar peces pequeños.

**postaso'teñets** salar el agua. **Postaso'tenet allcha' a'bellso'tet po'petocar**. Salan el agua para mojar su pituca (para comer).

(Véase **poserrteñets**)

**poshamllorr** [poshamlloorr] *s. + pos.* su pico grande; su nariz larga, su trompa.

**poshanc, pueshanc** *s.* su tórax. **Poñpa' seto'tachet poshanco**. Metieron la cabeza en su tórax.

**po'shenc** *s.* su tórax (animales).

**posheñarr, puesheñarr** [posheñarr] *adj., s.* una sola persona, alguien, cierta persona, alguna persona, uno; **posheñarr acheñ** una sola persona. **Posheñarra queshpatsa**. Una sola persona se salvó.

**posheña'tets, puesheña'tets** unos, algunas personas, cada uno, indivi-

**duo; puesheña'ttsoy** cada uno de nosotros.

**ama't puesheñarra** nadie, ninguno.

**posheshtor** *s. + pos.* especie de grillo que siempre va delante del majás; su nombre literalmente significa 'su grillo'; **yap posheshtor** el grillo que es gufa del majás.

**poshmet, puehmet** *adj., s.* la mitad, medio, una parte; un lado; **poshmet pats** la mitad o parte del terreno; **poshmet naranc** media naranja. **Po-sheñtoñ orrtena pa'spechar.** Por un lado (de la tela) se ven las puntadas.

**po'psheñtañ** su otro lado, su lado opuesto, su reverso.

**puesheñtatquën** que tiene un solo pie.

**puesheñtacillo'yen** que tiene un solo ojo.

**po'yota'ten** que tiene una sola mano.

**poshme'ta'tets** a medias, por mitades.

**poshmetañoll** un pedacito.

**posho'll** [poosho'll] *s.* especie de ardilla de color rojo.

**posho'llpo'** tambo, albergue provisional (lit. casa de ardilla).

**posho'll pa'ma', posho'llama'** el nido (de la ardilla).

(Véase **puellchech, rraco'te'**)

**posho'llmuer** [poosho'llmuer] *s.* especie de hongo comestible.

**posho'llpo'teñets** [poosho'llpo't-] *vi.* hacer tambo (lit. hacer casita como hacen las ardillas). **O'cho' yeposho'll-po't allo peche' mamesha tacma huatapa' sha'nerr, o'cho' yahuanerre-**

**rra.** Hicimos un tambo allá, pero felizmente llovió sólo un rato y se aclaró otra vez; entonces seguimos adelante.

**poshoñe, puehoñe** [poshoñe'] *s. + pos.* su labio superior (de un animal). **Ato' poshoñe' añecmuen.** El labio superior de la sachavaca es grande. (Véase **shoñeshoñeñets**)

**po'shor** *s. + pos.* su pedo, su ventosidad. **poshore'** (Véase **puehore'**)

**poshpueñets, puehshpueñets** *vr.* no poder más, estar muy cansado, agotarse, estar débil, debilitarse (de cansancio), fatigarse. **Poshpueña po'taruasoñ.** Está muy cansado por su trabajo.

|| **a'poshpueñets** *vt.* fatigar, causar fatiga. **Co'chepa't nanac na'poshpueñe'.** Era el mono coto el que me causó mucha fatiga.

**pot** [poht] *adj.* bien cocinado. **E'ñe pot nañar.** Mi comida está bien cocinada. (Véase **pote', poteñets** [poht-])

**potalleñets, puetalleñets** [potaall-] *vr.* volver. **Puetallena allenesh mueneñ o'ch puetallsa.** Vuelve hacia la dirección adonde quiere dar vuelta.

|| **potallseñets** *vr.* 1. dar vuelta. **Potallseñets avión.** El avión da vuelta. 2. voltearse. **Potallsa noññ.** La canoa se volteó.

*vt.* voltear al otro lado. **Ahuo' potallseñets yompor pohuañhrac.** Nuestro padre volteó su puente (honda).

|| **puetalle'chañpeñets** *vr., vn.* dar vueltas (contenido) en algo. **Puetalle'chañpenana arrorr.** Dio vueltas alrededor de la luna en un vehículo.

|| **pota'pseñets, potañpseñets** [poota'ps-, pootañps-] *vi.* voltearse (con-

tenido) en algo. **Yepota'pes noñfo.** Nos volteamos en la canoa.

|| **potateñets** *vt.* voltear (cosas planas y chatas). **Yeptat topanets.** Volteamos la estera.

(Véase **poteseñets**, **pueseñets**)

**potalle'pan** [pohtalle'pan] *s.* especie de hoja que se usa para envolver la sal.

**pota'm**, **pueta'm**, **poča'm** *s. + pos.* su manga (de vestido). (Véase **otats**, **pot**)

**po'taner** [po'taaner] *s. + pos.* 1. su hilo (hilado a mano). 2. fig. tela de araña.

**potapotarteñets** [potapotaat-] *vr.* hacer ruido (un pájaro) con su aleteo. **Potapotartena oñ.** El pájaro hace ruido con su aleteo.

**potaquër**, **puetaquër** [potaquër] *s. + pos.* su rama; **tsach potaquër** rama de árbol.

**potacrarr** una sola rama, gajo, ramada.

**potacre'ts** ramas.

(Véase **tacre'cheñets**)

**potare'teñets**, **puetare'teñets** [potaare'teñets] *vi., vt.* cocinar, cocer comida; preparar comida. **Yeptare'ta'muen tsapañ.** Vamos a cocinar temprano mañana. **Potare'tan porrollar.** Cocina para su esposo.

|| **potare'tateñets** *vt.* hacer cocinar. **Añcha'tareñpa' o' potare'tatan shonte' rreñets.** El rey hizo cocinar mucha comida.

(Véase **a'pota'po'**, **a'potareñ**)

**pota'sh** [poota'sh] *s.* corazón del tronco del pijuayo tierno (una palmera).

**pota'teñets** (Véase **poteñets** *vi.*)

**pote'** [pohte'] *adj., s.* comida bien cocinada. **E'ñech cohuen pote' nerra'.** Yo como comida bien cocinada.

**poptar** comida cocinada (de alguien).

(Véase **pot**, **potare'teñets**)

**po'tell-llapue** *s. + pos.* pluma ensartada en la cola de la flecha.

**potelleñ** (Véase **puetelleñ**)

**poteñets** [poht-] *vi.* estar bien cocinado.

**Ama potena' nañar.** Mi comida todavía no está bien cocinada.

|| **a'poteñets** *vt.* cocinar bien la comida.

**Na'poten cac.** Cocino bien el pescado.

|| **a'potateñets** *vt.* hacer cocinar. **Ña'potaton ñeñfcha' nerra'.** Haz cocinar lo que voy a comer.

(Véase **pot**, **potare'teñets**, **a'pota'po'**, **a'potareñ**)

**poteñets**, **pota'teñets** [poot-, pohta't-]

*vi.* 1. reventar, romperse, quebrarse, estar quebrado, estar roto. **Pota'nom pa'me'.** El huevo se rompió. 2. reventar, brotar, manar (agua). **Poten oñ.** El agua mana (como manantial o fuente). 3. estallar, producir un sonido explosivo, explotar, tronar. **Potuerre'ñ ñecore'.** El trueno estalla.

*vt.* 1. romper, quebrantar, hacer reventar. **Yapota' pa'me'.** Rompimos el huevo. 2. matar mordiendo en la cabeza. **Ma'yarr o'cho' pota'nmanña ochech.** El tigre mató al perro mordiendo en la cabeza. 3. rajar. **Yapota' comonach.** Rajamos camona (pona).

|| **potamñpseñets** *vt.* romper algo (contenido en algo). **Potamñpsan eñmosañ.** Rompió el perfume (contenido en el frasco).

|| **a'poteñets** *vt.* 1. explosionar, detonar, hacer reventar, producir un sonido repentino. **A'potenan jarreñ.** Hace re-

ventar la lata. 2. disparar, tirar, fusilar. **A'poterrerr ellap.** Dispara su escopeta otra vez.

**potlle'cheñets** romper haciendo pedazos.

**potme'teñets** triturar nueces. **Potme'tenet pach.** Trituran las nueces del nogal.

**all poten oñ** fuente, manantial.

**a'potaso'teñets** echar dinamita al agua.

**potesenets, puetesenets; potese'teñets, puetese'teñets** *vr.* 1. dar vueltas. 2. volar dando vueltas, revolotear. **Potese'tena tse'm.** El gallinazo vuela dando vueltas.

|| **a'ptesateñets** *vt.* hacer algo en forma circular. **A'ptesatuet conch.** Hicieron la pared en forma circular.

|| **potesaampeñets** *vn.* dar vuelta alrededor de algo o de alguien, rodear. **Oñ ñeñ puetesaampenaya all.** El agua rodea la tierra.

**potesme'teñets** dar vueltas sin parar.

**potesme'taampeñets** dar vueltas alrededor de algo o de alguien sin parar. **Potesme'taampenana atsne'.** La tierra da vueltas alrededor del sol.

**patohuare'** (Véase **patohuare'**)

**po'tomña** *adv.* por si acaso. **Po'tomña ya'pfo'ch.** Por si acaso le preguntamos.

**potoncreñ** *s. + pos.* su esófago.

**potoquech, puetoquech** [potoquehch] *s.* oje (especie de árbol).

**potorrnap** *s. + pos.* su cadera.

**pototo'teñets** *vr.* voltear la cabeza de un lado a otro.

**potoř, poto** [potohř] *s.* a mano (lit. a su mano). (Véase **otats**)

**potpac** [pohtpac] especie de paloma, tórtola.

**potpaquẽm** [pohtpaquẽm] *s.* especie de piña pequeña y redonda.

**po'trampa'ch** *s. + pos.* contrasolera del techo.

**pořall** (Véase **pueřall**)

**pořell** *s.* especie de carachama (pez) de color negro.

**pořenets** [poř-] *vi.* aparecer. **Pořen to-pash.** Aparecen hongos.

*vn.* convertirse. **Yopayopanc pořa ayon.** Yopayopanc se convirtió en arco iris.

|| **a'pořenets** *vr., vt.* 1. hacer saber, hacer conocer. 2. revelar(se), anunciar, proclamar, publicar, divulgar. **E'ñe ña-ñeña a'pořetsa.** Se revela él mismo. **Ya'pořen ñeñ ye'mare'ten ñoñets.** Divulgamos la noticia.

**pořera'** [pořeera'] *s.* especie de pájaro de cuerpo rayado de color negro y blanco.

**poře't, pueře't** *s.* maquisapa (especie de mono).

**po'pře'tar** su mono maquisapa (de alguien).

**pořmer** *s.* especie de pájaro que

anuncia cuando viene un animal.

**pořno** *s.* especie de achuni (coatí) pequeño y de color negro.

**pořoll** *s.* especie de grillo.

**pořoroch** [pořorohch] *s.* especie de palmera.

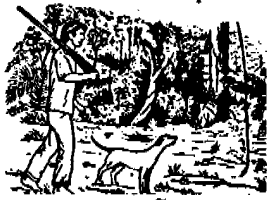


*poře't*



**poñorreñ** el fruto.  
**poñospan** (Véase **puñospan**)  
**pots** [pohts] *adj.* arenoso, suave (se refiere a la parte comestible de ciertos frutos, carne de zapallo, etc.). **Nanac pots om.** La parte comestible del zapallo es bien suave.  
**po'tsa'** *s. + pos.* su pago, su sueldo, su salario; su precio. (Véase **tse'teñets**)  
**potsañ, puetsañ** [potsaañ] *s.* cosa podrida. **Puetsañ ñeñ porrar pen poramasa.** Las cosas podridas son la comida del gallinazo. (Véase **potseñets, puetsañets**)  
**potsaramtor, puetsaramtor** *s. + pos.* su cresta (del gallo).  
**potsarñats, puetsarñats** [potsaarñats] *s.* 1. granitos de la piel. 2. llaga. 3. lepra. **poptsareñ, poptsarña** sus granitos. (Véase **potseñets, puetsañets**)  
**potsarñatsoteñats** [potsaarñatsotteeñats] *s.* sarampión, viruela. **Orrtena potsarñatsoteñats.** Ha brotado el sarampión.  
**potsarr, puetsarr** [potsaarr] *adj., s.* dulce, golosina. **Pets po'moñ atarr potsarr.** La miel es muy dulce. **Mone-nan puetsarr.** Quiere dulce.  
**po'ptsarrer** su dulce.  
**potsa'papuen** un plátano un poco dulce.  
**potsarras** dulcero, aficionado a los dulces (lit. diente para dulces), goloso.  
**maptso** muy dulce.  
**potsarrteñets** [potsaarrt-] *vr.* ser dulce. **Potsarrtena senorr.** La caña es dulce.  
**potsarretueñets** *vt.* endulzar. **Ya'p-tsarretuanet porrñes.** Endulzamos la bebida de sus porongos.

**potsateñets** [pootsaht-] *vt.* hacer que la voz salga bien; hacer sonar bien (un instrumento). **Amach potsatano po'ñoñ.** No puede hacer que su voz salga bien. **Arepa'to'ch potsatanofe' po'pencoll.** No hizo sonar bien su quena.

**potsañ, puetsañ**  *s.* monte, bosque, selva. **E'nenana' berr puetsaño.** Se fue a buscar mitayo (animales comestibles) en el monte.

**potsaño'mar** montaraz, salvaje, silvestre, selvático.

**potsañmoc** *s.* animales silvestres.

**potseñets** [poots-] *vi.* estar pinchado, estar picado, agujerarse, picarse; tener hueco. **Potsa'nom pelota'.** La pelota está pinchada. **Potsa'nen necoyeñ.** Mi olla tiene hueco.

|| **potseñets, potsateñets** *vt.* agujerear, hacer hueco, punzar, abrir, romper. **Asho'sh potsenan pats.** El armadillo hace huecos en la tierra. **Ahuo' chetoñ pocotom ahuo'ch potse.** Sacó su matriz para abrirla (y sacar el embrión). **Yapotsat pelota'.** Nosotros hemos roto la pelota.

|| **potse'teñets** *vt.* hacer varios huecos en algo; cultivar la chacra por partes (lit. abrir huecos en la chacra). **Potse'tan pa'matser.** Abrió una parte de su cultivo.

|| **potsa'peñets** *vi.* 1. salir por un agujero. **Potsa'pes asoca'.** El azúcar sale por un agujero. 2. rasgar (el vestido)

que tiene puesto. **Nepotsa'pen** cor-po'nño. Rasgué (mi vestido) en el tocón.

**potseñets** [poots-] *vi.* florecer el maíz o el arroz. **Potsen čhop.** El maíz florece.

**potseñets, puetseñets** *vi.* pudrirse, gastarse, envejecerse. **Puetsen papue.** La papaya se pudre. **Potsohua** netraje. Mi vestido se envejece.

|| **puetsapeñets** *vi.* ponerse o llevar puesta ropa vieja. **Neptsapesua.** Yo me pongo ropa vieja.

|| **puetsareñets** *vi.* salir granitos en la piel. **Puetsaren pomallanto.** Le salen granitos en la nariz.

|| **a'ptseñets** *vt.* producir infección. **Se'ppa' čhach a'ptsa huaquësh puet.** La garrapata produce infección en la oreja de la vaca.

|| **a'ptsareñets** *vt.* producir granitos en la piel. **Cho'neñ a'ptsarenan ema'.** Los isangos (especie de arácnido pe-queñísimo) producen granitos en la piel del bebé.

**potsanma'teñets** salir granitos en la boca.

**puetsapa'teñets** pudrirse frijol en vaina, plátanos y otras cosas parecidas.

**potsañna'teñets** salir granitos por todo el cuerpo; podrir cosas en forma de yuca.

(Véase **aptsaña, potsañ, puetseñets**)

**potse'tamets** (Véase **puetse'tamets**)

**potse'teñets** (Véase **puetse'teñets**)

**potsmare'teñets** *vr.* caminar por el monte en vez de ir por el camino. **Atfo' potsmare'tyesoset ta'tmoñ.** Así caminaron por el monte en vez de ir por el camino.

**potsmet, epotsma'p̃** [pootsmet] *s.* tipo de flecha de doble gancho, es decir, que tiene ganchitos en sentido contrario a los dos lados. **Potsmet ñeñĩpa' alloch yemtse ma'ñorr.** Usamos este tipo de flecha de doble gancho para matar venados.

**po'tsortsoch, pueysortsoch** *s.* especie de palmera cuyo retoño se usa para hacer esteras.

**potsquell** *s.* especie de pájaro de tamaño pequeño.

**po'yalloñ** [po'yaalloñ] *s.* boa; anaconda. **Po'yalloñ ñeñĩ pachor pen allohuen oño'mar.** La boa es madre de todas las cosas que viven en el agua.

**poyaren, pueyaren** [poyaaren] *s.* especie de pava del monte de tamaño mediano y color negro.

**po'yarr** *adj.* un tipo de sal en polvo que se obtiene hirviendo el agua salada. **Pos po'yarr čhoch ya'naneñ.** Tenemos que hervir el agua salada para obtener esta sal.

**poye'** [pooye'] *s.* quemado. **Cheta'ta o'pono poye'.** La parte quemada se pega adentro (de la olla).

**po'poyer** su comida quemada.

(Véase **poyeñets**)

**poyem** (Véase **pueyem**)

**poyeñets** [pooy-] *vi.* quemarse. **Poyen pa'řar.** Su comida se quema.

|| **a'poyeñets, a'poyatateñets** *vt.* quemar. **A'poyenan asoca'.** Quema su azúcar. **A'poyatachet tso.** Lo quema en el fuego.

|| **a'poyueñets** *vt.* terminar de quemar (cultivo); abrasar. **A'poyuan pa'ma-tser.** Terminó de quemar su chacra.

**poyačhno'teñets** quemarse el cuello.

**poyapna'teñets** quemar hojas.

**poyapto'teñets** quemar la chala del maíz.

**poyashema'teñets** quemar pelo.

(Véase **poye'**)

**poyeñets** [pooy-] *vr.* tener relaciones sexuales por primera vez. **Poyena ñeñ'ñanomyoran coyanesha'**. El tiene relaciones sexuales por primera vez cuando recién conoce a la mujer.

**poyeñets** (Véase **pueyeñets**)

**poyerets, peyorets** [poyeerets] *s.* pene.

**popoyer** su pene.

(Véase **pofer** [oñ])

**poymosaren, pueyamote'** [pooymosaareen] *adj.* que tiene olor a quemado.

(Véase **poyeñets**)

**po'yoch** *s. + pos.* su polvo (de ciertos palos podridos). **Yapa'po'yochoyemtsa berr.** Hemos matado animales donde había polvo (de palos podridos).

**poyočhre'ch** [poyočhre'ch] *s.* shungu (especie de árbol que se utiliza por su dureza en la construcción de casas).

**poyom** (Véase **pueyem**)

**poyome'cheñets** (Véase **pueyome'cheñets**)

**poyoptall, huayoptall** *s.* especie de planta grande.

**poyorñof** [poyoorñohñ] *s. + pos.* por estar asustado (acción realizada).

**poyoruar** [poyooruaar] *s. + pos.* su ex esposa; **poyoruar ahuaf** su ex esposa hace muchos años. (Sinón. **pořaporeshe'mañ**)

**poyo'rreñ** *s.* especie de fruto.

**poyo'rremech** el árbol.

**po'yota'teñets, momo'yota'teñets** *vi.* ser persona que no tiene completos los dedos. **Po'yota'terr řo'**. El abuelo no tiene completos los dedos. (Véase **apo'yot**)

**proche'ch** (Véase **paroché'ch**)

**pue'** *s.* racacha.

**puebetař** *s. + pos.* palo de la casa que se coloca debajo de la cumbrera para asegurar las hojas del techo.

**puecamesor** *s. + pos.* la clara (de huevo).

**puecllo'yarr** *s., adj.* 1. su trozo, su sección. 2. tuerto.

**puepuecllo'yarr** su segunda sección.

**puema'puecllo'yarr** su tercera sección. (Véase **ma'pa**)

**puecllo'ya'tets** cada una de las secciones.

**puecoll** (Véase **pocoll**)

**puecollmoch** (Véase **pocollmoch**)

**pueconc** *s.* planta que tiene semillas muy pegajosas.

**puečař** (Véase **počař**)

**puechacra's** (Véase **puechaque's**)

**puechamuelleñ** *s. + pos.* su rozo quemado.

**puechaque's, pochaque's, pachacra's, puechacra's, pochacra's** [puechaaque's] *s. + pos.* su brazo del río.

**puechečna'ř** *s. + pos.* su camilla. **Pa'tatssheña ñeñ'ñanmañpene' puechacnařof.** Cuatro personas lo llevaron en su camilla.

**puechech** [puechehch] *s.* nogal, árbol cuya corteza se utiliza para matar peces.

**pueche'challmeñ** *s. + pos.* su cosa asada (de alguien) (lit. su cosa asada que pertenece al que la asó). (Véase **che'cheñets** *vt.*)

**puechellmoñ** (Véase **chellmoñ**)

**puechemer, pochemer** [**puecheemer**] *s. + pos.* su hijo, su hija (de un hombre). **Shonte' apa puechemeresha'**. Mi papá tiene muchos hijos.

**nechemere** *voc.* hijo mío. **Amach nechemere peñatsto ateñ.** No, hijo mío, no hagas eso.

(Véase **achemereñ, chemere'teñets**)

**puechemom** [**puecheemom**] *s.* especie de yuca.

**puecheñets, pocheñets** *vr.* sobrar, quedar; **rreñets ñeñ pochare'tatsa** comida que sobra. **Amach puecho ama't puesheñarra.** No quedó ni uno.

*vt.* repartir con otros lo que sobra. **Yepchanet yerrar.** Repartimos la comida que sobró con ellos.

|| **a'pchateñets** *vt.* hacer que sobre, hacer quedar, hacer sobrante; dejar. **Na'p-chach coñeñ.** Hago que sobre un poco.

**charra' puechena epa doce** (lit. diez sobrando dos). **Charrasheñas sepchena epsheña.** Ustedes son doce personas.

**pue'chet, po'chet** *s. + pos.* su panal.

**puechme'tar** *s. + pos.* su amigo bien conocido (de alguien). (Véase **cheme'teñets**)

**puechmarr, pochmarr** *s.* un racimo, atado, manojo, gavilla, haz; **puechmarr poporr** un racimo de pijuayo.

**puechma'tets** *s.* espiga.

**puechñach** [**puechñahch**] *s.* especie de almendro cuya madera es muy dura y

que se utiliza para las horcones de la casa.

**puechñeñ** castaña o almendra.

**pue'chñer** *s. + pos.* su mazorca.

**puechoneñets** (Véase **pochoneñets**)

**puechopeñe'chpayo** [**puechoopeñe'ch-paayo**] *s. + pos.* lugares donde ha viajado (alguien). (Véase **chope'cheñets**)

**pue'chor** *s. + pos.* su tallo (de planta), su tronco (de árbol); **ror pue'chor** tallo de la flor; **papue pue'chor** tronco de papaya; **puecharra pue'chor** su único tallo o tronco.

**puechoyomer** (Véase **pochoyomer**)

**puechoyor** (Véase **pochoyor**)

**puechoyore'tam** (Véase **pochoyore'tam**)

**puechanc** (Véase **puechenc**)

**puechhapuechhteñets** [**puechahpuecht-**] *vr.* latir, palpar. **Puechhapuechhtena netac.** El pie me palpita.

**puechar** *s. + pos.* la baba (del caracol, de animales). (Sinón. **pa'sall, puesall**)

**puechenc, puechanc** *s.* especie de luciérnaga.

**puecheñets, pocheñets** *vr.* no preocuparse, despreocuparse, distraerse, estar tranquilo, no pensar en nada (se usa solamente en forma negativa). **Ama es puecheno ahuepa't etatsre'tueña' eñeñ.** El no pensaba en nada cuando el ladrón le robó sus cosas.

**pue'chocher** [**pue'choocher**] *s. + pos.* su renuevo, su brote. (Véase **chocheñets** [**chohch-**])

**pue'go** *s. + pos.* su molar.

**puell** *s.* verruga.

**puella** [**pueella**] *s.* tijerero, especie de loro cuya cola tiene la forma de tijera.

**puellasma'll** cola de tijerero.  
**puella ma'yarr** *s.* tigre místico (lit. tigre tijerero).

**puellacot** (Véase **pollacot**)

**puellanquẽ** *s.* especie de hongo comestible de color marrón.

**pue'llapuer** [pue'llaapuer] *s. + pos.* hijo bastardo (de una mujer). (Véase **ellap-re'teñets**)

**puellas** [pueellas] *s.* especie de escorpión.

**puellas** *s.* especie de ají.

**puellase'c** (Véase **puellasec**)

**puellasec, puellase'c** *s.* especie de hormiga pequeña de color negro.

**puellasma'll** *s.* nombre de diseño (lit. cola de tijerero, loro cuya cola tiene la forma de tijera). (Véase apén. II.) (Véase **puella**)

**puellchech** *s.* especie de ardilla mediana y de color gris. (Véase **posho'll, rra-co'te'**)

**puelle'ch** *s.* especie de ciempiés.

**puellesh** (Véase **pollesh**)

**puellocho'm, pollocho'm** *s.* especie de pájaro pequeño.

**puellom** (Véase **pallom**)

**pue'llomer** [pue'lloomer] *s. + pos.* su grano, su semilla, su pepita (semillas pequeñas como las de la papaya); **papue pue'llomer** la semilla (de papaya).

**nopue'llomrer** mi semilla (de una fruta).

**polloña'tets** unas cuantas semillas.

**pue'llomremom** [pue'lloomreemom] *s.* especie de yuca.

**puellpoñ, pollpueñ** *s.* tortero.

**po'puellpoñ** su tortero.

**puellquẽñesha'** [puellquẽñesha'] *s. + pos.* con toda su tristeza, tristemente. (Véase **llequẽñets**)

**pue'marrer** [pue'maarrer] *s. + pos.* su panca, su chala.

**puemase'ñ** *s. + pos.* algo que utiliza el brujo para enfermar a otros. **Puenop ñeñ'puemase'ñ.** Un hueso es algo que se utiliza para hacer enfermar a otros.

**mase'ñetsap** hueso de pescado o de pájaro que se utiliza para enfermar a otra persona.

(Véase **mase'ñe'cheñets**)

**pue'mer** [pue'meer] *s. + pos.* su fruto o su fruta (de un árbol o una planta). (Véase **me'teñets, e'mere'teñets**)

**puemeseñets** *vt.* voltear cosas como piedras. **Yepmes mapue'.** Volteamos la piedra. (Véase **apmesaref**)

**puemeshar, pomeshar** [puemeeshaar] *s. + pos.* su hueso (hueso pequeño medio redondo que se saca del oído de ciertos animales y que se usaba para adornar las **cushmas**).

**pueme'tar** (Véase **pome'tar**)

**pue'metre'ts** *s. + pos.* concho, hez de masato.

**pue'mnar** *s. + pos.* su cogollo (de la caña).

**pue'mocher** [pue'moocher] *s. + pos.* su gusano (de la planta).

**pue'moquẽr** [pue'mooquẽr] *s. + pos.* el cuerpo (de un animal).

**pue'macro'mar** las partes del cuerpo (de un animal).

**pue'mo'rer** [pue'mo'reer] *s. + pos.* su rama con hojas; **tsach pue'mo'rer** rama del árbol con hojas.

**puemorrentara** (Véase **pomorrentara**)

**puemo'to'** *s. + pos.* su visita. (Véase **emo'teñets**)

**pue'mo'yer** *s. + pos.* 1. su nido en forma de montículo como el de las hormigas; **mo'll pue'mo'yer** su nido de hormigas. 2. cresta de la ola; **oñ apellche' pue'mo'yer** cresta de la ola del río crecido. (Véase **emo'yare'teñets**, **emue'**)  
**mo'lletsmo'y** nido de hormigas.

**pue'mrro'rrar** *s. + pos.* hueso blando (de un animal tierno o niño).

**pue'mueñocma** *adv.* caprichosamente, porfiadamente. **Ama't otareña**, "amach petatsto", **ñañapa' pue'mueñocma ahuo'**. Aunque le dijeron: "No debes ir", él caprichosamente se fue.

**puemuerara** [**puemueeraara**] *s. + pos.* su amado. (Sinón. **puemorrentara**) (Véase **muereñets**)

**pueñarreñets** [**pueñaarr-**] *vr.* quedarse un mes en un lugar. **Pueñarrena' pa'nyo**. Se queda un mes en su tierra.

**puen**, **puenesha'** *s. fin*, término. **Arrpa' allohua puen po'ñoñ**. Este es el fin de sus palabras. **Ama puenesho po'ñoñ**. Sus palabras son interminables.

**pue'nar** *s. + pos.* su tronco (del cuerpo).

**puenaseñets** (Véase **poneñets**)

**puenaso'teñets** *vi.* ser hora del crepúsculo. **Puenaso'tenpa' mameshach tsapuen**. Cuando es hora del crepúsculo falta poco para anochecer.

**pueñets** (Véase **poneñets**)

**puenesha'** (Véase **puen**)

**pueñe'** *s.* especie de abeja.

**pue'no'marer** [**pue'no'maarer**] *s. pos.* 1. su parte pelusienta como del algodón. 2. su parte blanda (como de la

topa); **comprech pue'no'marer** su parte blanda de la topa.

**puenono'teñets** (Véase **ponono'teñets**)

**pue'nor** *s. + pos.* cosa alargada y hueca (del árbol) como el cañón de una escopeta o el tallo de un carrizo.

**puenoter** (Véase **ponoter**)

**puenpa'ts** (Véase **ponpa'ts**)

**pueñanesha'** [**pueñaanesha'**] *s.* mestizo.

**pue'ñar** *s. + pos.* su nieto; su nieta.

**ne'ñare** *voc.* nieto mío; nieta mía.

**pue'ñar** *s. + pos.* su flor; **apuech pue'ñar** su flor de pacay. (Véase **ña'teñets**)

**pueñello** *s.* medianoche (arc.)

**pueño** (Véase **poño**)

**pueño's**, **po'ño's** *s. + pos.* su tos. **Muetse pueño's**. Lo mató la tos.

**pueñotañ** [**pueñohtañ**] *s. + pos.* su mente; su memoria. (Véase **eñoteñets**)

**pueño** (Véase **poño**)

**pueñllac**, **poñllac** *s.* especie de picaflor. **Pueñllac ñeñ a'tapate' yompor pue'ntañ eno**. El picaflor **pueñllac** es el que llevó arriba el cielo de nuestro padre.

**puepachña** *s. + pos.* partícula (de polvo) en su ojo.

**puepampuer** (Véase **popampuer**)

**pue'paner** (Véase **aspan**)

**puepapar** (Véase **popapar**)

**puepaparetsore'** (Véase **popaparetso-re'**)

**puepar** [**pueepar**] *s. + pos.* sus semillas (como las de pimienta o cocona que se secan para sembrar). **Shonte' puepar**. Sus semillas son muchas.

**puepencor** *s.* + *pos.* su mitayo amarrado para cargar. (Véase **penco'teñets**)

**puepepener** [puepepeener] *s.* + *pos.* su ladera (de un cerro).

**puepepe'sh, popepe'sh** *s.* + *pos.* su hiel, su bilis.

**pue'per** [pue'peer] *s.* + *pos.* cosa alargada y delgada (de algo como el tallo de una planta). **Čoch ya'maroñ pue'per.** Arrancamos de raíz su tallo.

**puepo** [puepo] *s.* 1. especie de rana comestible de tamaño pequeño y pecho amarillo. 2. especie de pajarito.

**puepomotar** [puepoomotar] *s.* + *pos.* su tejido (de ella) ya hecho. (Véase **pomoteñets**)

**pue'poter** [pue'pooter] *s.* + *pos.* paja de bombonaje (de alguien).

**pue'potpayo** [pue'pootpayo] *s.* + *pos.* su escondite. (Véase **e'poteñets**)

**puepto'** [puehpto'] *s.* + *pos.* su compañera (esposa del mismo hombre).

**puepuereque'** *s.* + *pos.* brotes de la pituca, la sachapapa, la caña brava, la piña para sembrar.

**puequërmet, pocarmet** [puequërmeet] *s.* + *pos.* su omóplato.

**puerahua'** (Véase **porahua'**)

**puerantmoc** (Véase **parantmoc**)

**puerčha'tsteñets** [pueerčha'tst-] *vr.* salir sólo raíces (la yuca). **Atfach puerčha'tsta amach cohuenaye' chetso'to.** Así (a la yuca) sólo le salen raíces, no tiene su carne.

**puere'cheñets** *vi.* tener paperas. **Nepre'chen.** Tengo paperas.

**puerečh** [pueereečh] *s.* + *pos.* 1. su raíz. 2. su vena, su arteria, su nervio. (Véase **erčha'teñets**)

**puere'čhno'teñets** *vi.* tener hinchazón en el cuello. **Nepre'čhno't.** Tengo hinchazón en mi cuello.

**puereñ** *s.* monte real (virgen) en las alturas

**puerñarer** región del monte real.

**puerño'mar** de regiones del monte real.

**puerets** [pueerets] *s.* semilla lista para sembrar (pueden ser brotes, granos o tallos).

**puepuer, popuer** su semilla. **Po-puer nare't.** Sembró sus semillas.

**puerets, porets** [puereets] *s.* 1. tratamiento eficaz, remedio, medicina.

**Atarr puerets ñeñ' papuen.** Lo que me diste es un tratamiento eficaz.

2. tratamiento de hojas para inspirar amor, pusanga. **O'ch paretnoman co-yanesha' pueretso o'ch monet.** Si se da el tratamiento de hojas a una mujer, ella va a quererlo. 3. pusanga, talismán, amuleto, fetiche, tratamiento con piripiri u otra hierba para cazar bien en el monte. —Para cada animal o pájaro hay un tratamiento especial.

**pa'par** su tratamiento.

**pueretslloñ** pastillas, remedio.

**yonnañetspar** tratamiento para el paludismo.

**ñeñ'feñtsopar** tratamiento para el resfriado, la gripe.

**yepretser** nuestra pusanga. **O'ch ya'tseña yepretser ñeñ'fecop yepar-tena.** Vamos a utilizar la pusanga para el animal que buscamos.

**parečhno** varios tratamientos.

**pueretsoteñets, poretsoteñets** [puere-tsoht-] *vi.* hacer efecto el remedio.

**Pueretsotepa'**. Que haga efecto el remedio.

**pueroche'ch** (Véase **paroché'ch**)

**pueroñt'** [pueeroñt'] *s.* especie de cangrejo.

**puerramueñets** (Véase **porramueñets vi.**)

**puerramueñets** (Véase **porramueñets s.**)

**puerrapeñets, porrapeñets** *vr.* voltearse. **Ñañapa' allenfa puerraperra alla achenesheshonef ñeñt' coña' huane-ne'**. Inmediatamente se volteó hacia la gente que le estaba siguiendo. (Véase **potalleñets**)

|| **puerrape'cheñets, porrape'cheñets** *vr., vt.* voltear(se) de un lado a otro. **Porrape'chena tsapo.** Se volteaba de un lado a otro en la noche. **Porrape'-chenan poñ.** Voltea su cabeza de un lado a otro.

**puerraquër** *s. + pos.* su abertura (de los dedos de la mano o del pie), su hendidura (del casco de los animales). (Véase **arracrañ**)

**puerrarmech** (Véase **porrarmech**)

**puerremra** (Véase **porromra**)

**puerreñets** (Véase **porreñets**)

**puerreñets** [pueerr-] *vr.* volver, regresar pronto, retornar. **Allempo nopuerterra.** Cuando yo volví.

|| **a'puerreñets, a'puerrateñets** *vt.* traer otra vez. **Nach sa'puerrerre'.** Yo voy a traerlos otra vez.

|| **puerrañpeñets** *vr.* volver en vehículo.

(Véase **apueraren, apuerarenteñets**)

**pue'rrorem'** [pue'rroorem'] *s. + pos.* cosa hueca como la caparazón del caracol. (Véase **rroreñets**)

**puerrorr** (Véase **porrorr**)

**puerrorreñech** [puerrorreñehch] *s.* especie de cacao.

**puesa, posaña** *s.* aquel que aguanta la respiración en el agua. **Yappa' atarr puesa.** El majás (paca) es aquel que aguanta la respiración en el agua. (Véase **pueseñets**)

**puesall** (Véase **pa'sall**)

**puese', pose'** *s. + pos.* 1. su savia, resina, leche de palo, su aceite vegetal; **poporr puese'** el aceite del pijuayo; **comanach puese'** savia del árbol (palo veneno). 2. su lágrima. 3. gota. (Véase **aso'yañ**)

**puesell** *s.* especie de avispa grande que pica.

**puesen** (Véase **posen**)

**puesen** *s. + pos.* su pecho (del animal incluyendo el abdomen). **Yerren ro-quëp' puesen.** Comemos el pecho del añuje.

**popasañor, puepasañor** pecho de un animal que pertenece a una persona. —**IT:** se usa la raíz **-pasañ-** en la forma poseñda.

**pueseñets** (Véase **epueseñets**)

**pueseñets, poseñets** *vr.* aguantar la respiración en el agua. **Yappa' nanac posa.** El majás (paca) aguanta la respiración en el agua. (Véase **puesa**)

**puesetma'ñ, puesetma'p'** *s. + pos.* sus vigas horizontales (de la casa).

**puesomap** (Véase **posomap**)

**puesonap** (Véase **posomap**)

**pue'so'rer** [pue'so'reer] *s. + pos.* la barba del choclo; su raicilla; **shermue pue'so'rer** la raicilla del dale dale (tubérculo comestible).



**pue'soya'r** *s. + pos.* su tapón (de la botella o porongo). (Véase **soya'neñets**)

**puestoyo** *s. + pos.* en su seno. **Puesanña pororer puestoyo.** Se olvidó la flor en su seno. (Véase **seto'teñets**)

**pueshanc** (Véase **poshanc**)

**pueshanquën** *s. + pos.* su tórax (de aves).

**pue'she'mar, pue'she'mare'ts** *s. + pos.* su afrecho; su bagazo.

**pueshe'mueñets** (Véase **pa'shmueñets**)

**puesheñarr** (Véase **posheñarr**)

**pueshmet** (Véase **poshmet**)

**pueshoñe** (Véase **poshoñe**)

**pueshore', poshore'** *s.* especie de larva comestible.

**pueshosh** *s.* especie de avispa pequeña que no pica.

**pueshpueñets** (Véase **poshpueñets**)

**puetalleñets** (Véase **potalleñets**)

**pueta'm** (Véase **pota'm**)

**puetamets** *s.* tipo de flecha de punta cónica llamada flecha desarmador que se usa para disparar al pájaro desde la choza (maspute) o para disparar desde otros lugares cercanos. También se usa para golpear a los animales. La punta de la flecha se hace de madera muy dura de los árboles **quermech** o **pococh**. **Puetamets ñeññ alloch yetmoco'ch berr.** Usamos este tipo de flecha para golpear animales (no para matarlos).

**puetap** [pueetap] *s. + pos.* su aleta.

**puetapuetteñets, patapatteñets** *vr.* suurrar las hojas.

**puetaquër** (Véase **potaquër**)

**pue'tar, pa'tall** *s. + pos.* su cajita; **pue'tar pospor** su cajita de fósforos.

**puetare'** [pueetaare'] *s.* 1. mañana (del día). 2. madrugada, amanecer, alba. 3. luz del amanecer, luz en general; **cohuen puetare'** bonita luz. 4. buenos días. **Puetare' masheñ.** Buenos días, hermano.

**puetareñets** [pueetaar-] *vi.* amanecer, clarear el alba. **Puetaresuanen.** Comienza a amanecer.

|| **a'puetareñets** *vt.* alumbrar. **Meratste' a'puetaresuan ora enet.** El relámpago alumbró todo el cielo.

|| **puetarsañpeñets, puetarespeñets** *vi.* amanecer sin haber dormido, pasar la noche en vela. **Yepuetarsañpen.** Pasamos la noche en vela en el viaje.

|| **a'puetarsañpeñets** *vt.* 1. alumbrar a alguien o algo, iluminar. **Arrorr na'puetarsañpene'.** La luna me alumbró. 2. escardar (plantas). **Ya'-puetarsañpen yenareñ.** Escardamos las plantas (cuando cultivamos). 3. fig. iluminar los pensamientos. **A'puetarsañpñsonay yoc-ñañña.** Ilumina nuestros pensamientos.

**puetaresuen** a primera luz del día.

**puetare'teñets** (Véase **potare'teñets**)

**puetarñats** [pueetaarñats] *s.* luz, claridad.

**po'puetareñ** su luz.

(Véase **puetare'**)

**puetarñatsoteñets** [pueetaarñatsoht-] *vi.* ser como luz. **Cristo ñeññ puetarñatsotosets arr patsro.** Cristo es como luz acá en la tierra.

**puetartsopo'** [puetaartsopo'] *s.* casa mañanera que se usó antiguamente como casa de oración.

**puetelleñ, potelleñ** [pueteelleñ] *s.* botella.

**potellmeñoll** pomo.

**pue'termer** *s. + pos.* su carrete.

**pueteseñets** (Véase poteseñets)

**puetese'teñets** (Véase poteseñets)

**potoquech** (Véase potoquech)

**pueytoyme'cheñets** *vr.* dar vueltas.

**puetpara** [puetpaara] *s.* una cantidad limitada de algo que pertenece a alguien. (Véase topueñets)

**pueñall, poñall** *s.* especie de loro hablador.

**po'pñaller** su loro hablador.

**pueñenc, pueñanc** *s.* especie de lagartija de color gris.

**pueñe't** (Véase poñe't)

**pueñospan, poñospan** [pueñospan] *s.* hoja de una especie de bejuco que se usa como vapor medicinal mezclado con la hoja rangsapan contra algunas enfermedades.

**puetsañillac** *s. + pos.* su hocico; **aña puetsañillac** el hocico del sajino. (Véase tsemelco'teñets)

**puetsañ** (Véase potsañ)

**puetsarñats** (Véase potsarñats)

**puetsaromtor** (Véase potsaromtor)

**puetsarr** (Véase potsarr)

**puetsañ** (Véase potsañ)

**pue'tseñets** (Véase potseñets)

**pue'tserr** *adj., s.* chicha (de maíz). (Véase arcots, chotserr, memes)

**pue'tse'tamets, potse'tamets** [pue'tse'taamets] *s.* piedra de molino, batán; metate.

**pue'tse'teñets, potse'teñets** *vt.* moler, remoler. **Yeptse'ten** *pos.* Molimos sal. (Véase aptse'tareñ)



**puetsoresha'** [puetsooresha'] *s. + pos.* su cansancio, su fatiga.

**puetsoñoñ** por su cansancio. **Nañapa'acoñaño'neña netsoñoñ.** Lo hago despacio por mi cansancio.

(Véase tseñets)

**puetsortsoch** (Véase po'tsortsoch)

**puetso'tnañ** *s. + pos.* el sitio donde siempre lame (el añuje especialmente). **Tso'tna'ten puetso'tnaño.** El añuje siempre lame en su sitio. (Véase tso'tna'teñets)

**pueya'chpeñesha'** (Véase ya'chpeñets)

**pueyañchor** *s. + pos.* algo que se añade a otra cosa para hacerla más grande. **Amorpets pueyañchor.** El gancho es algo que se añade al palo (para sacar pijuayo). (Véase yañcheñets)

**pueyaren** (Véase poyaren)

**pueya'tsnor** *s. + pos.* su lunar.

**pueyem, poyem, poyom** *s. + pos.* su amigo, su amigo íntimo, su confidente. (Véase yemteñets)

**pueyeñets, poyeñets** *vi., vt.* desatar(se), desenredar(se), aflojar; zafar(se).

**Pueya'nom ačhpue'.** El hilo se desata.

**Pueyanaterret po'coshtall.** Desataron sus costales.

|| **pueyañpeñets** *vt.* librar a alguien o algo.

(Véase apyapo')

**pueyome'cheñets, poyome'cheñets**

[pueyohme'ch-] *vr., vt.* rodar, girar, hacer girar. **Pueyome'chena po'llanta.** Sus llantas ruedan. **Pueyome'cher.** Hizo girar (la hélice del avión).

|| **a'pyome'chateñets** *vt.* hacer girar.

**Shetora'reñ ñeñcha' a'pyome'cha-**

**te' tenapets.** La semilla grande que se usa como tortero hace girar al huso.

**pueyom̃p̃** *s.* especie de chicharra.

**pueyoṣacher** [pueyoṣahcher] *s. + pos.* su tijera/tijeral del techo. (Véase **eyopeñets**)

**pueyo't** *s.* corteza de topa que se forma de la capa exterior del árbol usada para tapar el río.

**pueyo'toch** el árbol.

**pueyottar** *s. + pos.* 1. su puerta (de la casa). 2. su diafragma. (Véase **yotteñets**)

**pueyotsapar** *s.* su achiote. (Véase **yetsop**)

## Ṗ,ṗ

**Ṗa** [Ṗaa] *pron.* tú, usted; te; ti. — Véase **na** para flexiones similares de todos los pronombres.

**Ṗananafeñhua** ¡tú! (con mofa).

**Ṗaneñets** [Ṗaan-] *vr.* acostarse, echarse, postrarse. **Ṗanena po'mayo.** Se acuesta en su cama.

*vt.* hacer acostarse, echarse; acostar.

**PeṖane' ema'.** Haz acostar al bebé.

**Ṗaname'tyeñets** acostarse por aquí y por allá.

**Ṗanrra'teñets** acostarse en grupos (conversando).

**pena'rrarteñets** recostarse, reposar en grupos (vacas).

**Ṗate'** [Ṗahte'] *adj., s.* hervido; **oñ Ṗate'** agua hervida. **Nesha'ta Ṗate' oño.** Me caí en agua hervida.

**Ṗateñets** [Ṗaht-] *vi.* 1. hervir. **Oññapa' ahuo' Ṗat.** El agua ya hervía. 2. estar

turbulento. **All Ṗaten sa'p.** Allá está turbulento el mar. 3. quemar. **Ṗaten-nana naño.** Me quema el estómago.

|| **a'Ṗateñets** *vt.* hacer hervir. **A'Ṗateñet oñ.** Hicieron hervir el agua.

**Ṗateñets** [Ṗaht-] *s.* hervidero.

**poṣateñ** hervidero (del agua). **Oññapa' ahuo' Ṗat, ahuo' čha pue-she'ma poṣateñoñ.** Hirvió el agua y se agitó a causa de su hervidero.

**Ṗa'yeñets, peñets** *vr.* hacer, ser o estar, actuar. **Ateṭ nepena naña.** Yo también soy así. **Ateṭčo' Ṗa.** Así hizo.

*vi., vt.* 1. hacer. **Ateṭ Ṗa'yen e'pata'tats ateṭ Ṗoteñ.** Así hace, lavando los platos como tú ordenas. 2. tratar mal o bien. **Amach erroñ Ṗa'no.** No va a tratarme mal. 3. tener relación de parentesco con otro. **Yemo'nerr yepeñ.** Ella es nuestra hermana. **Pa'shall peñ.** El es su tocayo. 4. decir, llamar. **¿Eso't pepen pocoll peñoño?** ¿Cómo dices casa en tu idioma?

|| **Ṗateñets** *vt.* hacer que haga, dominar. **Ateṭ Ṗateñ e'ñech ame'ñateña.** Así le hace que haga lo que él quiere. **Saña-pa' e'ñech pomnaren seṖatena.** Ustedes se dejan dominar.

|| **Ṗam̃Ṗseñets** *vt.* 1. hacer algo contra alguien. **Ñeññ ne'moñe'tene'pa' o' ateṭ Ṗam̃Ṗsen.** El que está enojado conmigo ha hecho así contra mí. 2. hacer para alguien. **E'ñech echarr seṖam̃Ṗ-sosñañ puepampuer.** Van a asegurar su sepulcro al llegar allá.

**Ṗatse'teñets** hacer mal, hacer daño.

**erroñuanen Ṗa'yen** abusar, dañar, estropear, maltratar.

**Ṗo** [Ṗoo] *pron. pos.* tuyo, tuyos; suyo, suyos (de usted).

**poema** todo lo tuyo.  
**potats; yeŋot** [pohtats; yeŋoht] *s.pos.*  
costilla, nuestra costilla.

## QU,qu

**quechcareñets** (Véase **quechquēñets**)  
**quechco** *s.* lugar estrecho, lugar angosto. **All ŋoŋpa' e'ñe quechco emoto' yottena mapue' all nanac eno.** Allí el camino era muy estrecho con piedras muy altas a ambos lados.

**quechnesha'** (Véase **cochnesha'**)  
**quechnesha'teñets** (Véase **cochnesha'teñets**)

**quechpueñets, caŋhpueñets** *vt.* dejar, abandonar; abstenerse de algo. **Ne-quechpue' coc.** He dejado de chacchar coca. **Quechpuenet pa'paquēll.** Han abandonado su casa.

|| **quechpatateñets** *vt.* quitar, hacer dejar. **Quechpatateñet emafoll pomomos.** Le quitaron la teta al bebé.

|| **quechpataŋpsateñets** *vt.* hacer dejar por medio de consejos.

**quechquēñets, quechcareñets** [quechcaar-] *vr.* estar apiñado, estar apretado. **Yequechcarena yepacello.** Estamos apiñados en nuestra casa.

**quellacheñets** *vr.* aparearse, copularse. **Quellachena huaquēsh.** El ganado se apareó. (Véase **shellmueñets**)

**quellañets** [quellañets] *s.* pereza, ociosidad, flojera. **Nanac quellañtsoŋ.** Tú estás con flojera.

**po'čllañ** su pereza. **O'ch nesho'raŋ o'ch omacha pečllañ.** Voy a pasarte

(echarte) ishanga (ortiga) para que te salga la pereza.

**po'čllañoŋ** de mala gana.

(Véase **quellēñets**)

**quellañtsoteñets** [quellañtsoht-] *vi.* ser ocioso, ponerse flojo, dar flojera, no trabajar. **Atŋa ellapenerr quellañtsotats.** Así pasa el día sin trabajar.

**quellareñets** [quellaar-] *vr.,vt.* pelear en la guerra, hacer guerra, batallar, combatir. **Quellarena solitar.** El soldado pelea en la guerra. **O'ch sečllarenya'.** Van a venir a hacer guerra contra nosotros.

|| **quellareñets, quellaramēñets, quellaramē'teñets** *vi.,vt.* fig. luchar con una cosa difícil, bregar. **Mue'cho pocañŋer, quellaramen.** Su canasta es muy difícil (de hacer); ella lucha (por aprender). **Yečllareñ amach atonto puell.** Luchamos contra las verrugas para que no aumenten.

|| **quellarateñets** *vt.* hacer que hagan guerra. **Añcha'tareŋ o'ch quellaratan po'solitarer.** El jefe va a hacer que sus soldados hagan guerra.

(Véase **ačllaraña**)

**quellareñets** [quellaar-] *s.* guerra, batalla, combate, matanza. **Orrta quellareñets all.** Empezó la guerra allá.

**quellareñtsorečh** canción de guerra.

**ama eñalle quellareñets** no hay guerra, hay paz.

**quellareñtsoteñets** [quellaareñtsoht-] *vi.* guerrear, pelear, hacer la guerra.

**Quellareñtsoterrcha'.** Va a guerrear.

**quellcapets** [quellcaapets] *s.* 1. sello hecho de madera con diseños graba-

dos. Gaspar atarr eñoteñ yeñcate' quellcapets. Gaspar sabe muy bien cómo hacer sellos con diseños. **Quellcapets alloch yeyena.** Nos pintamos (la cara) con un sello con diseños.

2. lápiz. (Véase **quelloc**, **quellquēñets**, **yapets**)

**quellcheñets** (Véase **quellcheñets**)

**quelle** [queelle] *s.* dinero, moneda, plata.

**po'čllayor**, **po'čller** su dinero.

**quellayepo'r** monedero, billetera.

**quellayefoll** centavo.

(Véase **ečllayoreñ**)

**quelllec** (Véase **quelloc**)

**quellēñets** *vi.* ser flojo, ser ocioso, ser perezoso. **Quellashsho'ten huepue-sha'.** El joven es muy flojo.

**mačllo** muy flojo, muy ocioso; flojera. **Mačllape.** Tú eres muy flojo.

(Véase **ačlla'po'**, **quellañets**)

**quellēñets**, **quello'teñets** *vt.* morder pedacitos de algo, roer, mordisquear, mordiscar. **Posho'll quellan checareñ.** La ardilla roe el fruto de la palmera.

**quellmesh** *s.* carbón.

**puecallañshor** su carbón (de la candela).

**quellmesheteñets** [quellmesheht-] *vi.* fig. ennegrecerse. **Quellmeshet po'cashem.** Su cushma se ennegrece (después de teñirla). (Véase **quellueteñets**)

**quelloc**, **quellec** *s.* letra, escritura; libro.

**Ateñ oten quellco.** Así dice en el libro.

**po'cllec**, **po'quelloc** su letra.

(Véase **quellcapets**, **quellquēñets**)

**quello'teñets** (Véase **quellēñets** *vt.*)

**quellpach** [quellpahch] *s.* horcón de la casa, cimientto, pilar.

**po'quellpach** su horcón; **pocoll po'quellpach** horcón de la casa.

**quellpachquet** punto de la muesca del horcón.

**quellpacheñoll** poste.

**quellpueñets** *vr.* apoyarse en un palo.

**Puepo'nmeñoñ po'carra quellpuena.** Por la vejez se apoya en su bastón.

*vt.* apuntalar, apoyar. **Quellapuet pocoll.** El apuntala su casa.

**quellquēñets** *vi., vt.* escribir; apuntar. **Pequellca'yen.** Tú escribes mucho. **Quellquēññañ allpon teben.** Apuntó para él la cantidad que le debía.

**quellcateñets** *vt.* hacer escribir. **Añcha'tareñ quellcatan ñoñets.** El jefe hace que escriban las palabras.

**quellcasoteñets** hacer diseño.

(Véase **quelloc**)

**quellue** *adj., s.* negro.

**quelluemamuen** negro (tela, ropa).

**quellueñnanen** negro (cuerpo de animal).

**quelluerrpepen** negro (cosa alargada como mango de machete).

**quelluepne'** *s.* especie de camote morado.

**quellueteñets** [quellueht-] *vi.* 1. ennegrecerse, ponerse negro, negrecer. **Quellueten nech.** Mi pelo se pone negro. 2. oscurecerse. **Quellueten teno.** Se oscurece río arriba.

**a'quellueteñets**, **a'quellueteñets** *vt.* ennegrecer, tiznar. **Amach erroñenoñ alla sa'quellueteñets.** No se le puede ennegrecer otra vez.

**quelluesasteñets** ponerse negra el agua.

(Véase **quellue**)

**quemes, cames** *s.* especie de pituca amarilla (tubérculo comestible).

**queñsolleñ** tubérculo de pituca.

**queñsoque'** brote para sembrar.

**queñpeñ, ñeñpeñ** *s.* especie de carachama grande (pez) de color negro.

**po'queñpñer** su carachama.

**quentor** [quentoor] *s.* especie de chicharra.

**queñell** *s.* especie de ave parecida al pato.

**queñquehuash, queñquehuesh** [queñquehuash] *s.* especie de hierba.

**queñquehuashpan** la hoja que tiene varios usos como piripiri.

**queñqueñats** *s.* nombre de una canción.

**Yato' Achanquellñapa' ñha rromateñ queñqueñats.** Nuestro abuelo Achanquell cantaba esa canción.

**quer** *s.* especie de loro.

**querana'** *s.* especie de barbón (pez grande sin escamas).

**querechanñe'** (Véase **querechenñe'**)

**querechenñe', querechanñe'** [querechenñe'] *s.* especie de larva comestible.

**quermeh** [quermehch] *s.* especie de árbol cuya madera muy dura se utiliza para hacer la punta cónica de la flecha desarmador.

**queshcheñets, quellcheñets** *vt.* derramar (cosas líquidas especialmente sangre) (arc.) **Allpon pequeshchone'ñ na'rromñañer.** Tú derramaste la sangre de muchos de mis mortales.

**|| a'queshchateñets, a'quellchateñets, a'quechateñets** *vn.* hacer derramar un líquido (especialmente sangre). **Ña a'quellchatenaya' perras yocop.** Tú derramaste tu sangre por nosotros.

**queshpeñets** *vr.* escapar de la muerte u otro peligro; salvar la vida, ponerse a salvo. **Año' queshpatsa oshcoll.** Este tigrillo escapó de la muerte. **Queshpena coyanesha' allempo emare'ten.** La mujer se salva cuando da a luz.

**|| a'queshpateñets** *vt.* 1. salvar, hacer escapar de la muerte u otro peligro, rescatar. **A'queshpachet cheshafoll, ama omarro.** Salvaron al niño; no se ahogó. 2. hacer pasar al otro lado del río. **Ña'queshpatey yomña'n.** Haznos pasar al otro lado del río. 3. dejar escapar, permitir escapar. **Ya'queshpāt rranc.** Dejamos escapar el zancudo.

(Véase **a'queshpatañ**)

**queshpeñets** *s.* salvación, redención, rescate.

**quetotsa'** *s.* especie de bagre (pez) que pica con sus aletas.

**queñep** (Véase **queñop**)

**queñepare'** (Véase **queñopare'**)

**queñop, queñep** *s.* pate hecho de calabaza que se usa para mover la chicha.

**po'ñepo** en su pate.

**queñopare', queñepare', coñepare'** *s.* especie de tucán de plumaje rojo, negro y amarillo.

**quets; yeque'** [queets; yeque'] *s.pos.* brazo, antebrazo; nuestros brazos.

**poque', pueque'** 1. su brazo. 2. fig. su brote, renuevo.

**poçañ, pueçañ** su hueso de brazo.

**poque' atarr** minuterio (reloj).

**poque' añeñoll** horario (reloj).

**que'tsoye'cheñets** *vi.* tener legaña.

**Que'tsoye'chen ema'.** El bebé tiene legaña. (Véase **pa'que'tse'**)

**quë'** *s.* especie de guacamayo.  
**poca'yor** su guacamayo.  
**ca'yesme'll** pluma de guacamayo.  
**quëllo'yeñets** (Véase **collo'yeñets**)  
**quëllo'yeñtsopar** (Véase **collo'yeñets-par**)  
**quëllo'yeñtsorech** (Véase **collo'yeñtsorech**)  
**quëllo'yerrmats** (Véase **collo'yerrmats**)  
**quëllo'yets** (Véase **collo'yets**)  
**quëquëñ** *s.* especie de carachama (pez).  
**quërpachet** (Véase **carpachet**)

## R,r

**ractateñets** [ractaht-] *vi.* ser grueso.  
**All ractatyen noñf.** Allí (a los lados) la canoa es muy gruesa. (Véase **raquët**)  
**rangsapan** *s.* especie de hoja que se usa como vapor mezclada con la hoja **pueñspan** contra algunas enfermedades.  
**ransach** el árbol.  
**ranta ma'yarr** *s.* tigre mítico (lit. tigre de estrella).  
**ranto** *s.* estrella, astro, lucero.  
**po'rantor** su estrella.  
**ranto atarreñ** lucero.  
**rantotspañ** *s.* rocío.  
**rañfeñets** *vr.,vn.* comprar, hacer compras. **Rañfena'** topo. Hace compras río abajo. **Nerañfa pa'me'.** Compró huevos. **Rañferrñañet po'patsen.** Compraron su terreno (de él). (Véase **porañfara**)  
**raquëñets** (Véase **requëñets**)

**raquët** *adj.* tupido; grueso; doble; **she-tamuets raquët** tela gruesa. **Raquët om po'chets.** El zapallo es carnoso (lit. Su carne del zapallo es gruesa).

**maracto** muy grueso. **Maracto pa'rrom ato'.** El cuero de la sachavaca es muy grueso.

**ama racteyaye fino.**

(Véase **ractateñets**)

**ra'rat** [ra'raat] *s.* especie de caracol comestible del tamaño de un puño.

**rat** *s.* paralítico.

**recarcanets** (Véase **requërcanets**)

**recarquëñets** (Véase **requërqüëñets**)

**remosh, remash** [reemosh] *s.* pelejo (especie de perezoso).

**po're'msher** su perezoso.

**requëñets, raquëñets** *vr.* desbordar.

**Erracmañen reca'yesa oñ.** Por todos lados desborda el río.

*vt.* vaciar de un recipiente a otro. **Ner-quë' oñ po'prrogño.** Vacío agua en otra olla.

**requërcanets, recarcanets** [reequërcaanets] *s.*

1. carrizo. 2. zampoña, antara. **Yeñcatet requërcanets.** Hacen zampoñas (de carrizo).

**po'requërcan** su carrizo; su zampoña.

(Véase **requërqüëñets**) *requërcanets*

**requërcantsoch** *s.* especie de carrizo que se emplea para hacer zampoñas.

**requërcanetsma'** carrizal.

**requërcantsomom** [reequërcaantsoomom] *s.* especie de yuca llamada yuca carrizo cuyas hojas se adelgazan mucho y cuyo tallo es medio rosado.



**requercantsopa'rr** [reequërcaantsohpa'rr] *s.* especie de insecto que vive en el carrizo.

**requërequënets, recarquënets** [reequërequë-] *vi.* tocar o soplar zampoña. **Requërequënet allempo coshame'tenet.** Toca la zampoña cuando hacen fiesta. (Véase **requërcanets**)

**rerop, rerep, rorop** *s.* 1. espejo.

**po'r-rop** su espejo.

**rerpat** espejo grande.

2. especie de pez anchoveta.

**rocor** *s.* sopa de pituca (tubérculo) o sachapapa. (Véase **rocreñets**)

**ro'cñas** *s.* 1. nombre de diseño que se usa en las pulseras (lit. diente de añuje). 2. persona a quien le gusta mucho comer añuje (agutí). (Véase **ro'quëp**)

**rocreñets** *vt.* cocinar pituca (tubérculo comestible) en agua. **Yerocra' yepetocar.** Cocinamos nuestra pituca en agua. (Sinón. **chepe'cheñets**) (Véase **rocor**)

**ro'me'teñets, so'me'teñets** *vt.* raspar una cosa (como la sachapapa).

**ro'pa'teñets** raspar una cosa en forma de plátano.

**ro'pe'cheñets, so'teñets** raspar una cosa en forma de palo delgado.

**ro'pna'teñets, ro'tapna'teñets** raspar un animal o pescado.

**ro'que'cheñets** raspar los brazos.

**ro'rro'teñets** raspar una cosa en forma de olla.

**ro'tama'teñets** raspar una cosa en forma de cushma, tela.

**ro'tame'teñets** raspar una cosa en forma de bolita o nuez.

**ro'tamta'teñets** raspar una cosa plana (como machete y lampa).

**ro'tata'teñets** raspar una cosa en forma de plato u otras cosas planas.

**ro'tatoma'teñets, so'tatoma'teñets** raspar una cosa en forma de bejuco.

**ro'tna'teñets, sotna'teñets** raspar la tierra o la superficie de algo.

**ronc** *s.* bolsa para llevar hojas de coca.

**po'ronc** su bolsa para coca.

**ro'quëp** *s.* añuje, agutí.

**ro'cperrom** cuero de añuje.

**ro'cpefeñ** camino de añuje.

**ro'cpequeñehuesh** selección de hierba que se usa como pusanga para cazar añujes.

**ror** [roor] *s.* flor.

**pororer, puerorer** su flor.

**rorech** la planta.

**rorma'** jardín de flores.

**rorere'teñets** [rooreere't-] *vi.* ser floreado. **Rorere'tyen po'traje.** Su vestido es floreado.

**roreshe'muen** [rooreshe'mueen] *adj.* rubio, blondo; **pue'ch roreshe'muen** pelo rubio.

**rorop** (Véase **rerop**)

**roteñets** [roht-] *vi.* roncar. **Roten allempo muen.** Ronca cuando se duerme.

## RR,rr

**rraca'teñets** (Véase **rraquënets**)

**rraco'te'** *s.* especie de ardilla cuta (sin rabo). (Véase **posho'll, puellchech**)



**rractse'teñets** *vi.* despedazarse, destrozarse. **Rractse'tuen yecončh.** Nuestra pared se ha despedazado.

**rraj** *s.* oso hormiguero grande. **Rraj ñeñ'rrene' a'shosh.** El oso hormiguero grande es el que come hormigas. (Sinón. **shañe'**)

**rralleñets** [rraall-] *vi.* estar aplastado. **Rralla'nom muecheř.** El caracol está aplastado.

*vt.* aplastar. **Ma'yarrpa' o'ch rralle' poño o'chčho' rroma ro'quěř.** El tigre va a aplastar la cabeza al aňuje y éste va a morir.

|| **a'rralleñets, e'rralleñets** *vt.* aplastar sin darse cuenta, aplastar involuntariamente. **A'rrallen an pue'mar tsapo.** Aplastó a su bebé en la noche sin darse cuenta. **A'rralle' tsach.** El árbol lo aplastó.

(Véase **a'tpetseñets**)

|| **a'rrallateñets, a'rralleñets** *vt.* aplastar intencionalmente, aplastar voluntariamente; sujetar. **A'rrallachet papell mapyo.** Sujetaron el papel con una piedra. **Řa'rralle'.** Tú la has aplastado (la mosca).

|| **a'rrallañpeñets** *vr.* aplastar intencionalmente algo (contenido en algo); sujetar. **Ya'rrallañpena mosquitero yelibro.** De adentro sujetamos el mosquitero con libros.

|| **e'rrallañpseñets** *vt.* ser aplastado sin intención (contenido en algo). **E'rrallañpsanet noñř.** La canoa los aplastó (al voltearse).

**e'rrallota'teñets** aplastarse el dedo de la mano.

**rrallme'cheñets** *vi.* comer en familia o grupo. **Yellapen rrallme'chats.** Comimos todo el día con otros.

|| **rratallme'cheñets** *vt.* dar de comer a otros. **Yerratallme'ch yamo'ts.** Damos de comer a nuestros paisanos. (Véase **rreñets**)

**rralltse'teñets** *vt.* pelear aplastando la cabeza (el perro). **Yochcar o'ch ot ahuo'ch rralltse'chpa' tontellpa' pa'smellach ashtan ochec čhach mtsan ochec.** Nuestro perro quiso pelear con el puerco espín aplastándole la cabeza, pero éste con su cola lo golpeó y lo mató.

**rram** *s.* especie de caracol.

**rremem, rramom** caparazón de caracol grande.

**rra'mellech** [rra'mellech] *s.* parte no podrida de un palo podrido que se usa para hacer leña.

**rranaj** (Véase **rrenaj**)

**rranare'teñets** (Véase **rraneñets**)

**rranasateñets** (Véase **rranaseñets**)

**rranaseñets, rraneñets, rranasateñets** [rraan-] *vi.* 1. refrescar el clima. **Rranasen ellerroneř.** Refresca por la tarde. 2. bajar la fiebre; refrescarse. **O' nerranaserr.** Ahora me baja la fiebre. **Yerranaserr oño.** Nos refrescamos en el agua (del río).

|| **a'rranaseñets** *vt.* hacer bajar la fiebre, calmar la fiebre; hacer sentir fresco. **Pueretslloñ a'rranasenan ema' po'huorateña.** La pastilla hizo bajar la fiebre al bebé. **Allempo yapa oño a'rranasey.** El bañarnos en el agua, nos hace sentir frescos.

**rranc** *s.* zancudo, mosquito. **Atarr acheney rranc.** Los zancudos nos pican mucho.

**porrancor** su zancudo.

**rrancchope'n** *s.* especie de dorado (pez).

**rraneñets** (Véase **rranaseñets**)

**rraneñets, rranare'teñets** [rraanaare't-] *vr., vt.* gritar, dar gritos. **Rranena achen.** Una persona grita. **Rranare't-neñ.** Le gritan de atrás (cuando se va). (Véase **porranaren**)

|| **rranañpseñets** *vt.* gritar a alguien. **Llollopa' rranamñpsan Hua'na'rro-na'.** La abuelita gritó al hombre pescador.

**rranquēch** *adj.* color rosado suave. **Pa'ferr rorpa' atarr rranquēch.** Una de las flores era de un color rosado bien suave.

**rra'parra'pteñets** (Véase **rropa'pteñets**)

**rrapta'pe'chen** [rrapta'pe'cheen] *adj.* plana (cosas largas y delgadas). **Rrap-ta'pe'chen pa'sme'll.** Su cola es plana.

**rrapueñets** [rraap-] *vi.* 1. bajarse, achatare. **Rrapuen all anen.** Se baja la hinchazón de su infección. 2. ser valle. **All rrapuen aspenēf.** Allá el cerro se vuelve valle.

|| **a'rrapueñets, a'rrapateñets** *vt.* hacer bajar; aplastar intencionalmente; deshinchar. **Ya'rrapue' bes.** Aplastamos el algodón.

**a'rraptse'teñets** dar masaje al cuerpo.

**rraṣṣa'trag** *s., adj.* cabeza plana por detrás.

**rraṣṣa'mte'** cosa aplanada en forma de remo.

**rraquēñets, rraca'teñets** *vt.* arrancar con fuerza. **Nerraca't chop.** Arranco choclos (del tallo).

**rrareñets** [rraar-] *vi.* rajarse, henderse.

**Rrara'nom necarr.** Mi bastón se raja. *vt.* rajar, hender. **Nerrare.** Yo rajo (mi bastón).

|| **rrara'pseñets** *vi.* henderse, rajarse (contenido en algo). **Nepaquēllpa' rrara'pes ma'psheñta.** Mi casa se rajó en tres partes.

**rrarets** [rraarets] *s.* alimento (especialmente yuca).

**po'rrartsor** su alimento.

**puerrareñ** el alimento (de pájaros y animales).

**rrartsoṣar** piripiri de comida para hacer producir la yuca.

**rrartsoreñ** canción que se cantaba en el tiempo de madurez de la yuca para que ésta produjera mucho.

(Véase **rreñets**)

**rrarreñets, rrarre'teñets** [rraarr-, rrah-rrre't-] *vi., vt.* rasgar(se), estar rasgado, desgarrar, romper. **Rrarra'nom.** Su hamaca está rasgada. **Pa'tsrre'mueñoṣ rrarre'tan pa'shtam.** Por estar enojado rasgó su cushma.

|| **rrarrateñets** *vt.* hacer rasgar. **Rrarratenan pa'shtam.** Hace rasgar su cushma.

|| **rrarra'peñets** *vi., vt.* rasgar ropa (que se lleva puesta). **Nerrarra'pes corpo'nño.** Rasgué mi vestido en el tocón.

**rrarrtse'teñets** estar muy rasgado.

**Rrarrtse'tua nellchap.** Mi vestido viejo está muy rasgado.

**rrarre'teñets** (Véase **rrarreñets**)

**rrarmareñets** [rrarbaar-] *vi.* sonar las hojas de las ramas por algún movimiento. Ya yeta potsaño a'yoñencha' ye'mos all rrarmaren ots. Cuando vamos al monte, de lejos escuchamos sonar las hojas allí donde está (moviéndose) el chosna.

**rraso'teñets** *vi., vt.* rechinar los dientes. **Rraso'ten ema'.** El niño rechina los dientes. **Rraso'tan pa's.** Rechinó sus dientes.

**rrateñets** [rraat-] *vi., vt.* 1. descascar(se), descortezar(se), pelar(se). **Rrata'nom neshechep.** Se descascara mi uña. **Rratenan pueyo't.** Descascara la corteza. 2. astillar(se) pedazos de palo. 3. despegar(se). 4. salir la suciedad (de persona o ropa). **O'ch rrata'nomua po'patser.** Va a salir la suciedad (de la ropa). **Ama rrata'nmo.** No sale su suciedad (del cuerpo).

|| **rrata'teñets** [rrahta't-] *vt.* rascar para sacar cosas en forma de escamas levantándolas. **Rrata'tenan poshornañ.** Rasca sus costras.

**rrateñets, arrateñets** [rraht-] *vt.* dar de comer, alimentar, mantener con comida. **Rratenan ema'.** Da de comer al bebé. (Véase **rreñets**)

**rraťoteñets** [rraťoht-] *vr.* enviudar. **Rraťota coyanesha'.** La mujer enviuda. (Véase **arraťotña, rreťornnesha'**)

**rratse'teñets** *vi.* pastar, pacer. **Rratse'ten huaquësh.** Las vacas pastan.

*vt.* comer alimentos silvestres. **Yerratse'ten checareñ, řerro'feñ, llo'm.** Comemos alimentos silvestres como frutos de palmera y guayabas. (Véase **rreñets, tsomatse'teñets**)

**recheñets** *vi.* deslumbrar. **Yerrechen allempo yecua' atsne'.** El sol nos deslumbra cuando lo miramos.

|| **rrechateñets** *vt.* empañar la vista. **Rrechaten ñeñř poptetsa.** La brillantez me empañó la vista.

**rrehuancrro** (Véase **rrohuancrro**)

**rrehuañtequech, rrohuañtequech** [rrehuañtequech] *s.* cumala (especie de árbol de madera que se utiliza para las soleras y otras palizadas de las casas).

**rrellcheñets** [rreelch-] *vi.* 1. secarse. 2. ponerse calloso. **Rrellchen not.** Mi mano se pone callosa.

|| **a'rrellcheñets** *vt.* secar. **O'ch na'rrellech necacar.** Voy a secar mis pescados.

**rrellchallme'cheñets** secarse cosas como frijoles, carachama (pez).

**rrellchamta'teñets** secarse cosas como pedazos de carne.

**rrello'cile', arrelle'** *adj., s.* bizco. (Véase **arrello'yeť**)

**rrello'yeñets** *vi.* ser bizco.

**rremecheñets** [rreemehch-] *vi.* no poder ver por tener catarata en los ojos. **Rremechen po'nmenesha' pa'cile'.** El viejo no puede ver porque tiene catarata en los ojos. (Sinón. **osmeñcheñets**)

**rremeñets** *vr.* ponerse flexible. **O'ch rremena pesharr.** Las hojas del bombonaje van a ponerse flexibles.

|| **a'rrmñateñets** *vt.* flexibilizar, hacer flexible. **Ya'rrmñat apech.** Hacemos flexible el bejuco.

**rremeryo** *s.* medicina, remedio.

**rremets** *s.* testículo, escroto. **pa'rreñ** su testículo.

**rremueñets** (Véase **rromueñets**)

**rrenag** (Véase **rrenaj**)

**rrenaj**, **rranaj**, **rrenag** *s.* especie de ortiga.

**rrenarot** [**rrenaaroht**] *s.* corona con diseño.

**po'rrnarot** su corona.

**rrenarota'teñets** [**rrenaarohta't-**] *vt.* hacer una corona con diseños. **Yerrnarota't yechoyo'm̃.** Hacemos nuestras coronas con diseños.

**rrenarotats** [**rrenaarohtats**] *s.* nombre de diseños que se usan en las coronas.

**rrenarotats po'taquetar** *s.* nombre de diseño que se usa en las coronas y al que se le considera el diseño básico de los diseños para coronas. (Véase apén. II.)

**rrenarseñets** [**rrenaars-**] *vi.* volverse rojo el cielo (con nubes). **Renarsa'muen.** El cielo se volvió rojo (con nubes) esta mañana.

**rreno'teñets** *vi.* tener mal aliento. **Rreno'tenet allempo a'querenet pome'.** Ellos tenían mal aliento cuando erucaban.

**rreñets** *vi., vt.* 1. comer cosas saladas; comer (los animales y las aves). **Rra'muenet ahuaŕecma.** Comen temprano. **Yerren shonte' mam.** Comimos mucha yuca. **Momue'pa' rrenan huañŕeñ, ñaña yetspueñ ñaña tacaŕollesha'.** Ese pajarito come frutas silvestres y saltamontes. 2. *fig.* picar mucho (insectos). **Rrohueñ cho'neñ.** Los isangos le pican mucho (lit. le comen completamente). 3. *fig.* tener caries dentales. **Rreññañ shonquer pa's.** El tiene caries dentales (lit. el gusano come su diente).

|| **rreñets**, **rraso'teñets** *vt. fig.* rechinar los dientes (lit. comer los dientes).

**Rrenan pa's.** Rechina los dientes.

|| **rrateñets**, **arrateñets** *vt.* dar de comer, hacer comer. **Rratenan ema'.** Dio de comer al bebé.

**rra'mueñets** comer por la mañana, desayunar.

**rra'neñets** comer por la tarde o noche, cenar, merendar.

**rrallme'cheñets** comer varias personas.

**rratse'teñets** pastar, pacer; comer plantas y frutos silvestres.

(Véase **arrapo'**, **arren**, **arrareñ**, **arratareñ**, **tsomueñets**)

**rreñets** [**rreeñets**] *s.* comida, alimento. **Shonte' rreñets eñall.** Hay mucha comida.

**porrar**, **puerrar** su comida.

**porrareñ**, **puerrareñ** su alimento (de animales y aves) en forma de fruta, semilla, etc.

(Véase **rrarets**)

**rreñtsoteñets** [**rreeñtsot-**] *vi.* haber suficiente alimento. **O'ch metuerr char allempoch rreñtsot.** Al pasar los años, habrá suficiente alimento.

|| **rreñtsotateñets** *vt.* proveer suficiente alimento. **Atarr rreñtsotachet.** Proveía mucho alimento para ellos.

**rrepellmets**; **yerrpelleñ** [**rrepellmeets**] *s.pos.* dedo del pie; nuestro dedo del pie.

**pa'rrpelleñ** sus dedos del pie.

**rrepperpteñets** *vr.* rozar los pies en el suelo. **Rrepperpta ahua'cho' alla rroma.** Rozando los pies en el suelo se murió.

rrepets; yerreġ [rrepeats] *s.pos.* pie; nuestro pie.

pa'rreġ su pie, su base; acheñ pa'rreġ pie de persona; aspenē pa'rrpō su pie del cerro; batán pa'rreġ su base del batán.

po'gacharreġ mango de su hacha.

pa'rrepe'm el canto, el borde de su cushma.

(Véase tacats)

rrepotse'ñ (Véase rropotse'ñ)

rre'ptor [rre'ptoor] *s.* un animal o ave tierna. Yap rre'ptor atarr berr. El majás tierno es muy rico.

rre'ptoreñoll pichón.

cahuall rre'ptor potro.

rrera [rreera] *s.* (término genérico) especie de gavilán grande parecido al águila.

rrerañho'y pichón de gavilán.

rrera'cach *s.* especie de cético cuyos frutos sirven de alimento a las aves.

rrera'cacheñ el fruto.

rrero'res, rrero'resmare' [rrero'resmaare'] *s.* brazo del río donde hay muchas piedras grandes y pequeñas.

rrero'resmare' (Véase rrero'res)

rrere're'tall (Véase she'she'tall)

rrerre'teñets *vi.* pulsar; punzar, dar punzadas. Rrerre'ten notañ. Mi dedo me punza.

rretamosares [retamosaares] *adj.,s.* mal olor.

rretañ *s.* cosa hedionda, cosa apestosa.

Ñerra'm añ ent rretañpa' ñeñcha'-ca'ye rra'yen. Si el buitre ve una cosa apestosa, se la come.

rretarretteñets *vr.* formar oleaje. Rretarrettena emo'yare' noñfo. Las olas forman oleaje al pasar la canoa.

rreta'teñets [rrehta't-] *vr.* resbalar, patinar. Yerreta'ta mapueto. Nos resbalamos en las rocas.

rrecna'teñets resbalar en un palo.

rreme'teñets resbalar en el barro o en una piedra.

rreñna'teñets resbalar y caer.

|| a'rreta'teñets *vt.* hacer o dejar resbalar, cosas en forma de platos, discos.

a'rreme'teñets hacer o dejar resbalar cosas redondas.

a'rretca'teñets hacer o dejar resbalar los pies.

a'rretlle'cheñets hacer o dejar resbalar cosas aplanadas.

rreta'teñets *vi.* mirar por una rendija.

Yerrta'ten o'pono. Miramos adentro por la rendija.

rrete' *adj.,s.* apestoso, hediondo. Ñeñ atarr rrete' ñeñ rrenña poramasa. Lo que ya está apestoso es lo que come el buitre.

rreno'llmen apestoso (peces pequeños).

rreno'rrma' apestoso (cueros de animales).

rreteñets *vi.* apestar, producir mal olor, heder. Ñerra'm o'ch rroma huaquēshpa' o'ch rreta'pa' o'ch huača'ta shonte' poramasa. Cuando muere una vaca y apesta, vienen los buitres. (Véase rretañ)

rreġ [rreeġ] *s.* sol que existía antes según las leyendas. Ahuaġpa' ama eñalletena'ña ñeñ čhoyo'tatse'ġ ġe'-pa' año' čhoyo'tatse'ġ rreġ ñeñpa' nanaco' atsrre'mñaġ a'shoran pomapuer. Antes cuando no había el sol, alumbraba eso llamado rreġ que

era muy malo, arrojaba piedras del cielo.  
**rreŋorr, arraŋotña.** [rreŋoorr, arraŋotña] *adj., s.* viudo; **rreŋorr achen** hombre viudo. (Véase **rraŋoteñets**)  
**rreŋorrnanesha'** (Véase **arraŋotña**)  
**rreyach** [rreyahch] *s.* ajo silvestre.  
**rreyaŋ** [rreyaaŋ] *s.* especie de planta que se usa como medicina. **Añ rreyaŋ atarr cohuen ñerra'm o'ch atserr-ŋa'y yaŋo.** Esta planta **rreyaŋ** es muy buena para el dolor de estómago.  
**rreyonacrem** *s.* especie de camote.  
**rroca'cteneŋets** [rrohca'ct-] *vr.* moverse con dificultad en un lugar muy estrecho. **Rroca'cterrapa' ahuo'cho' čha'nerr patsoŋ.** Moviéndose con dificultad salió de la tierra de un lugar muy estrecho.  
**rrocllome'cheñets** *vt.* 1. pelar, descascar; despulpar el café. 2. trillar. **Rrocllome'chenet čhop allempo amoshe'chet.** Pelan los granos de maíz cuando hacen mote.  
**rročh** [rročh] *s.* centro, medio, mitad. **Čhapuet rročh ŋoño.** Llegaron a medio camino. **ŋomos rročo.** Se paró en medio de.  
**po'rročer** su medio, su centro.  
**po'rročo'mer** su hijo intermedio; su dedo medio.  
**rroča's** centro del agua.  
**rroča'soneŋ** hacia el centro del agua.  
**rročohua** hasta el medio.  
**rročh tsapo** medianoche.  
**rročo'tsen** está en el centro, está entre dos cosas.  
**rročh ŋoño** a medio camino.

**e'ñe rročo** por la mitad.  
**rročhpe'čaň** [rročhpe'čaň] *s.* isla.  
**rročhteñets** [rročht-] *vt.* poner en el centro. **Perročhteň ema'.** Pon el bebé en el centro.  
**|| rročhtañpeñets** *vr.* estar rodeado, rodearse. **Rročhtañpena po'cañsap-ñer pa'me'.** La yema de huevo está rodeada por la clara.  
*vn.* rodear, cercar; estar alrededor. **Anetspa' o'ch e'ñe rročhtañpera soltarnesha'.** Los soldados van a rodear el pueblo.  
**|| rročhtañpsateñets** *vt.* hacer rodear algo, poner en el centro. **Rročhtañpsatoset epsheña.** Lo pusieron en el centro, entre dos personas.  
**rrohuancrro, rrehuancrro** *s.* especie de rana.  
**rrohuanrro** *s.* especie de rana pequeña, de color negro y verde.  
**rrohuañŋequech** (Véase **rrehuañŋequech**)  
**rroll, rrollerr** *s.* especie de garza. **Rrollpa' rrenan shohua'.** El ave **rroll** come peces pequeños.  
**rrollapecheñets** (Véase **rrolleñets**)  
**rrollarets** [rroollaarets] *s. pos.* esposo, marido, hombre casado. **Yechtapret-yen rrollarets.** Cometemos adulterio con hombres casados.  
**porrollar, puerrollar** su esposo.  
**porrollareshe'mañ** su ex esposo.  
**rrolleñets, rrolle'teñets, rrollapecheñets** [rrooll-, rrohle't-] *vt.* tirar piedras, apedrear; aplastar una piedra al caer. **Narrolla' shecheŋ.** Tiré piedras a la culebra. **Mapue' rrollan achen.** La piedra aplastó a la persona. **Po'p-**

**sheññ čha rrolle'tapoñet.** Ellos apedrearon a la otra persona cuando llegó. **Rrollapechyet.** Ellos nos apedrearon.

**rrollme'teñets** aplastar con piedra.

**rrollota'teñets** aplastarse la mano al golpear piedras.

**rrollerr** (Véase **rroll**)

**rrolle'teñets** (Véase **rrolleñets**)

**rroma'm, rroma'mueñ** *adj., s.* tartamudo.

**rroma'mteñets** (Véase **orrrnama'mteñets**)

**rroma'mueñ** (Véase **rroma'm**)

**rromapña** [rroomapña] *s.* persona que expresa sentimiento de pesar al ver un muerto. **Čha't rromapña emañoll.** La persona expresa sentimiento de pesar al ver al bebé muerto. (Véase **rromueñets** [rroom-])

**rromateñets** [rroomaht-] *vr.* perder un hijo (por muerte natural). **Rromatena nenorrrar.** Mi cuñado ha perdido a su hijo (por muerte). (Véase **rromueñets** [rroom-], **arromatña**)

**rromats; yerrom** [rromaats] *s.* piel (nuestra piel); cutis, epidermis; cuero del animal.

**pa'rrom** su piel, su cuero; la cáscara de algunas cosas; **beshellque pa'rrom** la piel de la zarigüeya.

**beshellquerrom** piel de la zarigüeya.

**caferrom** cáscara del café.

**pa'merrom** su membrana de huevo.

**rromopreñets** [rroomopr-] *vr.* echarse boca abajo. **Alla rromopra patso.** Allí se echó boca abajo en el suelo. (Véase **rromueñets**)

**rromosheñ** [rromoosheñ] *s.* hombre feo. (Véase **rromueyoť**)

**rrompo** *s.* especie de avispa.

**rrompo'chañ** [rroompo'chañ] *s.* planta con tallo seco. (Véase **rromueñets** [rroom-])

**rrompo'cheñets** *vi.* tener muy cansadas las piernas; morir o estar seco el tallo de la planta. **Nerrompo'chen allempo nechope'chen tenoneñ.** Tenía muy cansadas las piernas cuando iba caminando por la subida. (Véase **rromueñets**)

**rromtsarseñets** [rromtsaars-] *vi.* no tener ganas de hacer nada. **Ellapenet rromtsarsats.** Todo el día no tuve ganas de hacer nada.

**rromue'** [rroomue'] *adj., s.* 1. muerto, cadáver. **Tse'm atarr rrenan es rromue'.** Los gallinazos comen cosas muertas. 2. fig. seco, cosa seca; **rromuech rromue'** árbol o palo seco.

**rromueñets** [rroom-] *vi.* 1. morir, fallecer; estar en coma. **O' rromuen tsapo.** Murió en la noche. 2. fig. secarse (árboles, palos). **O'ch rromapa' o'ch nechmue'ch.** Cuando estén secos, voy a quemarlos.

|| **rromateñets** *vr.* perder un hijo (por muerte natural). **Nerromatena.** Yo he perdido a mi hijo (por muerte).

|| **rromapseñets** *vi.* morir dejando a alguien. **E'ñe cančherr charohua ye-čhañ epuet puerrollarpa' o' rromapes.** Siete años convivió con su esposo cuando él murió dejándola.

**rrompo'cheñets** morir o estar seco el tallo de la planta.

(Véase **arromuen**, **arromñañ**)

**rromueñets** [rroom-] *s.* muerte, fallecimiento, defunción. **Rromueñets allohueney e'ñe o'patuenya.** La muerte nos llega a todos.

**po'rromña, po'rromueñtsor** su muerte. **Po'rromueñtsorañe'** hue-  
**rroya.** Su muerte viene.

**rromueñets, rremueñets** *vr.* 1. estar echado boca abajo, tirarse; echarse los animales en el suelo. **Rromuena huaquēsh.** La vaca está echada. 2. empo-  
llar, incubar. **Rromuena oñ.** El pájaro está incubando. (Véase **porromra**)

*vt.* 1. agarrar, asir, apretar, coger, arrestar, prender, empuñar; asaltar, atacar; capturar, aprehender, apresar, detener. **Rroma'yeneta'** *cac.* Se fue-  
ron para agarrar peces. 2. ceñir, estre-  
char. **E'ñe pocte' rromueñ po'chanar.** Su cinturón le ciñe muy bien. 3. fig.  
agarrar (una enfermedad). **Rroma'y  
ñeñteñets.** Nos ha agarrado la gripe.  
4. fig. alcanzar. **Rroch toño all nerr-  
muera'.** A medio camino le alcancé.  
5. fig. dar calambre. **Rromapo'chey.**  
Nos da calambre en las piernas.

|| **rromañpeñets** *vt.* agarrar con algo.  
**Rromañpeñet allo ehucareñ** ca-  
deno **epo'mar puečoñ.** Le agarraron  
amarrando los dos brazos con cadena.

|| **rromañpseñets** *vn.* postrarse delante  
de alguien. **Entosan Jesús pa' alla  
rromañpsosya.** Al ver el enfermo a  
Jesús se postró delante de él.

**rromopreñets** echarse boca abajo  
(persona).

**rromatse'teñets** agarrar bejucos,  
plantas, árboles en el monte o agarrar  
mal.

**rromarecha'teñets** agarrar bejuco,  
soga, etc.

**rromota'teñets** agarrar las manos.  
**rromueyna'teñets** *vr.* ser medio feo;  
ser opaco (especialmente las chaqui-  
ras).

**rromueyoñ** [rromueyohñ] *adj., s.* mujer  
fea. (Véase **rromosheñ**)

**rronañ** [rroonaañ] *s.* animal muerto y  
podrido. **Poramasa rrenan berr rro-  
nañ.** El buitre come animales muer-  
tos.

**rro'nmerech** [rro'nmeereech] *s.* especie  
de bejuco.

**rro'noll** [rro'nooll] *s.* especie de come-  
jén.

**rro'nots** *s.* 1. coto, bocio; buche. 2. es-  
pecie de insecto.

**pa'rro'n** su coto, su bocio, su buche.  
**rro'notsap** [rro'notsahp] *s.* especie de  
pacay de frutos gruesos.

**rro'notsapuech** el árbol.

**rro'notsmoc** [rro'notsmooc] *s.* especie  
de ciempiés que vive en el agua y que  
no se puede comer, porque se cree que  
puede producir bocio.

**rronrro'n** *s.* especie de picaflor de color  
negro.

**rroñech** [rroñehch] *s.* especie de palmera.

**rroñme'r** *adj.* gordo (un mono).

**rropa'pteñets, rra'parra'pteñets** *vr.*  
ser pulposo, ser esponjoso, ser fofo.  
**Rropa'ptena comonach pueyocher.**  
La médula de la camona es pulposa.  
**Rra'parra'ptena.** Las hojas secas  
amontadas son fofas.

|| **rropa'ptateñets** *vt.* hacer esponjoso.  
**Rropa'ptatuan ora pan.** (La levadu-  
ra) hace que todo el pan sea esponjoso.



**rropa'puen** [rrohpa'puen] *adj.* esponjoso, pulposo, poroso, fofo. **Rropa'puen compuer pueyočher.** La médula de la topa (palo de balsa) es pulposa.

**rropeñets** [rroop-] *vi.* despegarse, desprenderse por la punta. **Rroṣa'nom yech.** Nuestro pelo se (lit. desprende) cae.

*vt.* sacar cosas pegadas por la punta. **Yerroperr momaṣ.** Sacamos palos de yuca plantados.

**rropotse'ñ, rrepotse'ñ** [rropootseñ] *s.* tronco podrido de un árbol caído.

**rroqueñets** *vi.* pelarse la piel, mudar de piel. **Rroca'nomhuerr; o'ch orrterra po'poñ yerrom.** Está mudando de piel; va a aparecerle otra.

**rrocllome'cheñets** descascarar café u otros frutos pequeños.

(Véase **arrocareñ**)

**rrora'ne'** [rroora'ne'] *s.* algo ahuecado por dentro. (Véase **rroreñets**)

**rroreñets** [rroor-] *vi.* tener hueco; tener caries. **Rrora'nen pats.** Hay hueco en la tierra. **Rrora'nen nas.** Mi diente tiene caries.

|| **rrora'pueñets** *vi.* pasar por lugares estrechos. **Acoṣa yerrorapuesyen.** Pasamos con cuidado por los lugares estrechos.

|| **rrore'teñets, rroreñets** *vt.* agujerear, perforar, hacer huecos. **Rrore'tenan puecho'llerrom.** Agujerea (semillas) para adornar su cushma.

|| **erroreñets** *vt.* 1. hincar. **Errore' aj.** La espina le hinca. 2. fig. dar punzada en el corazón. **Errora'y yeyočhro.** Nos da punzada en el corazón.

**rrorotse'teñets** caer en un hueco al caminar.

**rrortse'teñets** tener muchos huecos.

(Véase **arroroñ**)

**rrorraque'cheñets** [rrohrraque'ch-] *vr.* sobar los brazos (para tener más fuerza en la pelea). **Rrorraque'chena.** Soba sus brazos.

**rrorreñets** [rroor-] *vi.* 1. crecer, aumentar. **Rrorranom cheshaṣoll.** El niño crecía. 2. extenderse. **Rrorranen pa'rro'n.** Se extiende su coto (del cotomono.)

|| **a'rrorreñets** *vt.* 1. mudar; transportar. **A'rrorreñet atsnañeñ.** Mudaron al enfermo de una casa a otra. **A'rrorret pocoll.** Transportaron la casa a otro sitio para reconstruirla. 2. transplantar. **A'rrorret cočhaṣ.** Transplantan plantas de coca. 3. extender.

|| **a'rrorrateñets** *vt.* 1. hacer o dejar crecer; abonar. **A'rrorrataneñ pue'ch.** Antes dejaba crecer su pelo. 2. mudar a otra casa a un enfermo. **Ya'rrorrat atsnañeñ.** Mudamos al enfermo a otra casa.

**rrorreñets** [rroor-] *s.* crecimiento.

**puerriorreñ** su crecimiento. **Amañe'puerriorreño ñeñto'mar ama rrorre-neto.** Sufren de enanismo, por eso no crecen.

**rrorreñ** *adj.* seco porque no recibe lluvia. **Tsach rromuech ñeñ atarr rrorreñ.** El árbol muerto está bien seco porque no recibe lluvias. (Véase **porrarre', rrorrteñets**)

**rrorro** *s.* papagayo (especie de guacamayo).

**rro'rroř** *s.* especie de suri (larva) comestible que come troncos tumbados de árboles y que se convierte en forma de escarabajo.

**rrořrořpare'** (Véase **rrořrořllare'**)

**rrořrořllare'**, **rrořrořpare'** [**rrořrořllaare'**, **rrořrořpaare'**] *s.* palitos delgados y secos. (Sinón. **tsella'feř**)

**rrořro'taņtsopan** *s.* especie de planta cuyas hojas se emplean para construir chozas.

**rrořro'teņets** *vi.* 1. salir vapor. **Rrořro'ten ċhop.** Sale vapor por la punta del choclo (al asarlo con su panca). 2. fumar. **Rrořro'ten oc.** El mestizo fuma.

**rrořro'teņets** *vi.* estar muy seca la tierra. **Rrořro'tnen pats.** La tierra está muy seca.

**rrořrřeteņets** [**rrořrřeht-**] *vi.* secarse bien. **Rrořrřetyen tsach.** El palo se seca bien. (Véase **rrořreř**)

**rrořtats; yerrot** [**rrořtaats; yerroot**] *s. pos.* hombro; nuestros hombros.

**porrot, puerrot** su hombro.

**porrotatall** su omóplato, su paletilla.

**puerrota'm** hombrera de cushma.

(Véase **arrořař**)

**rrořteņets** [**rroř-**] *vi.* desprenderse. **Rrořta'nom pa'tall.** La corteza del árbol se desprendió (por estar muy seca).

*vn.* desvestirse, desabrigarse, desnudarse, quitarse la ropa. **Rrořtana pa'shtam.** Se quitó su cushma.

|| **rrořtaņpeņets** *vt.* desvestir, desabrigar, desnudar, quitar la ropa. **Rrořtaņperet pa'shtam.** Le desvistieron (quitándole) su cushma.

**rrořno** [**rrořno**] *adv.* a medio camino.

**Ĉhap rrořno.** Llegó a medio camino.

**rroř** [**rroř**] *s.* especie de perdiz de color gris. **Atarr yerren rroř.** Comemos mucho esta perdiz.

**rrořeċeċ** [**rrořeċeċ**] *s.* selección de maní para encontrar perdices en la caza.

**rrořeņets** [**rroř-**] *vi.* apartarse, despegarse; salir. **Rrořa'nom emařoll allempo eņalleta.** El bebé sale en el parto.

*vt.* sacar (algo que está pegado), extraer; aflojar. **Rrořonayyas.** El doctor saca nuestros dientes. **Yerrořa aj.** Sacamos la espina.

**rroře'teņets, rrořeņets** [**rroře't-**] *vi.* 1. deslizarse, arrastrarse. **Rroře'ten tsacho ċesha'.** El niño se desliza en el palo.

**rrořřona'teņets** arrastrarse sentado.

|| **a'rroře'teņets** *vt.* hacer deslizarse, arrimar. **O'ċ řa'rroře't mesa.** Arrima la mesa. **A'rroře'teret noņř.** Hicieron deslizarse la canoa.

**a'rrořreċha'teņets** hacer deslizarse el alambre, la soga.

2. bajar, mermar el agua del río. **Rroře'terr oņ.** El agua baja otra vez.

3. sentir dolor en el abdomen.

**rroře'teņets, rroře'teņets** [**rroře't-**] *vi.* silbar (usando las manos), puquear. **Rroře'ten potoř.** Silba usando sus manos.

**rrořnaseņets** *vi.* bajar de peso, adelgazar. **Ñerra'm yerren pe'toca'pa' amach yerrořnaseno.** Si comemos pítuca no adelgazamos.

**rroĩpar** [rrooĩpaar] *s.* selección de piri-piri que se usa para encontrar la perdiz **rroĩ**.

**rroĩteñets** (Véase **rroĩteñets**)

**rro'ts** *s.* basura.

**po'rro'ts** su basura.

(Véase **rro'tse'ts**)

**rro'tse** *s.* especie de armadillo de tamaño mediano.

**rrotseñ, rrotseñ poĩmer** *s.* tunchi (especie de ave que canta de noche, se dice que es del diablo).

**rro'tse'ts** *s.* montón de basura. (Véase **rro'ts**)

**rro'tseñets** *vr.* haber mucha basura, aumentar la basura. **Nanac rro'tstena.** Hay mucha basura.

|| **rro'tstaĩpeñets** *vr.* estar rodeado de basura. **Epaye' nerro'tstaĩpena.** Estoy rodeado de mucha basura.

(Véase **rro'ts**)

## S,s

**sa** [saa] *pron.pl.* ustedes. —Véase **na** para flexiones similares de todos los pronombres.

**sagattsa** entre ustedes.

**sapĩepa'tets** cada uno de ustedes solos.

**sopa'tets** ustedes en grupos.

**sopa'ttsocma** todo ustedes en grupos.

**sabeto'** *s.* especie de loro.

**sachyo'teñets, sateñets** *vt.* quitar, llevar el alma de alguien (tradición yanasha'). **Yesachyo'teñ emafoll.** Llevamos el alma del bebé (cuando su alma nos sigue).

**sagoroch** (Véase **segoroch**)

**sallo'teñets** [saallo't-] *vi.* tener mucha saliva; babear, babosear. **Sallo'ten ema'.** El bebé banea mucho. (Véase **asalleĩ, pa'sall**)

**sam** (Véase **sem**)

**samam** (Véase **semam**)

**saman** (Véase **semam**)

**samanacoc** [samaanacoc] *s.* nombre de un diablo.

**samateñets** [samaht-] *vr., vt.* destaparse botando la ropa de cama o sacándose la ropa. **Samatena tsapo.** Se destapa botando su ropa de cama en la noche. **Samatenan ca'mramuets.** Bota la frazada.

**sampach** [sampahch] *s.* especie de árbol de flores amarillas.

**sampamach** *s.* especie de árbol cuyo líber sirve para amarrar el armazón de la casa.

**sananco'** *s.* sanango (especie de arbusto cuyas hojas y raíces sirven como medicina).

**sanañch** *s.* especie de garza pequeña.

**sanapecheñets** (Véase **saneñets**)

**sanateñets, sanrroteñets** [sanaht-, sanrroht-] *vr.* asesinar, matar gente, cometer un crimen. **O'ch nesanata.** Voy a matar gente. (Véase **sanerr**)

**sancore', sancre'** *s.* 1. especie de hormiga que come hojas. 2. hormiguero. **Sancore'pa' rrenan mampan.** La hormiga **sancore'** come las hojas de la yuca.

**sancorech** (Véase **sancormech**)

**sancormech, sancorech** [sancormehch, sancorehch] *s.* especie de quina cuya madera es muy dura y se utiliza para horcones.

**sancrēñ** la semilla que tiene un olor muy fragante.

**sancrē'** (Véase sancrē')

**sancuāñ** s. 1. especie de planta de tallo rojo.

2. especie de anchoveta de color rojo.

3. especie de perdiz con patas rojas.

**sancuāñech** el tallo o la planta.

**saneñets, sanapecheñets** [saan-] vi., vt.

1. tirar. **Nesane ellapo.** Yo tiro con la

escopeta. **Sanapechenan oñ.** El tira al

pájaro. 2. fig. maleficar, hechizar,

brujear. **Saneney rro'noll, o'ch yats-**

**na't.** Si el comen nos maleficia, nos

enfermamos. 3. fig. beneficiar, hacer

bien. **Sanapechay Yompor.** Nuestro

Padre nos hace bien.

**sanerr** [saanerr] s. persona asesinada.

**sanrronesha'** espíritus de los asesinados que se dice que se convierten en gavilanes.

(Véase sanateñets)

**sanna'teñets** vi. dejarse el uno al otro;

divorciarse; separarse. **Sanna'tet ep-**

**sheño'maret.** Los esposos se divor-

ciaron. (Véase señets)

**sanrrasenorr** s. especie de caña de azúcar.

**sanrreñ** s. 1. especie de camote. **San-**

**rreñpa' atarr tsama'ñ ñerra'm erra-**

**sats.** El camote **sanrreñ** es de color

muy rojo como sangre. 2. especie de

sachapapa.

**sanrroteñets** (Véase sanateñets)

**santa'** s. especie de gusano grande de

unos quince centímetros de largo que

come hojas.

**santamellarech** [santamellahrech] s.

nombre de una canción que cantan las

mujeres.

**santomashe'** s. nombre de un diseño.

**santonca', santoncach** s. especie de árbol que produce caucho. (Véase **sherenca'**)

**santoncach** (Véase **santonca'**)

**sañere'** s. caimán, lagarto.

**po'sañrer**

su caimán.

**sa'p** s. 1. lago,

laguna, cocha. 2. mar.

**sa'patopeñ** lugar en la orilla o borde

del lago.

**sa'patopño'mar** área alrededor del

lago o mar, costa.

**sa'patopño'marnesha'** gente que

vive alrededor del lago.

**sa'po'mar** que se origina o vive en

el lago.

**sa'ptse'ts** pantano, ciénaga.

**sa'p atarr** mar, océano.

**sa'paque', sa'poque'** [sa'pahque'] s. especie

de pituca (tubérculo comestible) muy

apreciada llamada **sa'paque'** porque la

encontraron por primera vez en la orilla

de una cocha. (Sinón. **berroque'**)

**sapatats** (Véase **sapatets**)

**sa'pateñets** [sa'paht-] vi. alagarse. **Sa'-**

**patua erracmañen.** Se alaga por to-

das partes. (Véase **sa'p**)

**sapatets, sapatats** s. zapato.

**po'sapat** su zapato.

**sapatrech** pasador de zapato.

**po'sapatrech** su pasador de zapato.

**sapectheñets** [saapehch-] vt. botar palos

fuera de la chacra. **Yeñomhue, yesa-**

**pech.** Después de quemarla (la cha-

cra), botamos los palos.

**saprroteñets** botar bastante.

(Véase **asaprrotareñ**)



**sapeñets** [saap-] *s.* feto abortado. —Se dice que a veces vive de nuevo y llora después de un tiempo.

**sapeñtsopar** [sapeñtsopaar] *s.* especie de arbusto que se prepara en infusión para evitar el aborto.

**sapeseñets** [sahpees-] *vr.* abortar. **Sapeseña coyanesha'**. La mujer ha abortado.

**sa'poque'** (Véase **sa'paque'**)

**saprroteñets** [saprroht-] *vi.* botar muchas cosas. **Saprrotenet ñeñ' ama sherbetso**. Han botado todo lo que no sirve. (Véase **sapecheñets**)

**sa'ptall** *s.* especie de tortuga que vive en los lagos.

**sa'ptse'ts** *s.* pantano. (Véase **sa'p**)

**sarapach, serepach** [sarapahch] *s.* especie de camonilla.

**sarmentaquee** *s.* shihuahuaco (especie de árbol).

**sarompue, serompue, serampue** *s.* bayuca (especie de oruga cuya pelusa pica).

**sasare'teñets** [saasaare't-] *s.* 1. murmuración, critiquero. 2. blasfemia. (Véase **saseñets**)

**sasare'teñets** (Véase **saseñets**)

**sasañ** *s.* especie de perdiz.

**saseñets, sasare'teñets** [saasaare't-] *vi., vt.* 1. murmurar contra alguien, criticar. **Saseney ñerra'm ama allo'tsenye**. Murmura contra nosotros cuando no estamos presentes. 2. blasfemar. **Sasare'teñet Yompor**. Blasfeman contra Dios. (Véase **sasare'teñets, ñanmareñets**)

**saspereñets** *vi.* 1. moquear. **Čhach sasperen huaquēsh ñeñ' atsna'tets**. La vaca moquea cuando tiene una enfer-

medad. 2. caerse savia o resina del árbol. **Sasperen tsach**. Se cae la resina del árbol.

**sashech, sashepanach** [saashehch] *s.* especie de palmera que tiene espinas.

**satame'teñets** *vt.* echar agua, regar. **At-ño' satame'tyenet puenareñ oño esh-queno'ch chopuen cohuen narmets**. Así regaba sus plantas para que crecieran bien.

**sateñets** [saat-] *vt.* echar agua, aguar. **Yesaterr ya'nanar**. Echamos más agua a nuestra comida.

**sateñets** [saht-] *vt.* 1. perder. **Satenan pochcar**. Perdió a su perro. 2. dejar caer sin intención. (Véase **asatareñ**)

**sa'teñets** *vi.* 1. brotar agua de la tierra. 2. formarse charcos. **Sa'ten oñ patsoñ**. Se forman charcos en la tierra (en tiempo de lluvia). (Véase **poteñets**)

**saya'teñets** [saaya't-] *vi.* tener hermanos (una mujer). **Napa' nesaya'ten**. Tengo un hermano (dice una mujer).

**sayatsesha'** *s.* especie de ave cuyos ojos parecen sucios.

**se** *s.* chaco (especie de hormiga).

**sech** [seech] *s.* especie de palmera de cogollo comestible cuya madera se utiliza para hacer parillas al lado de la candela donde secar carne y pescados, y para hacer paredes.

**sechpan** la hoja que se emplea para hacer chozas.

**selloñ** la semilla que es el alimento favorito de los pájaros.



sayatsesha'

**secheñets** [sehcheñets] *vi., vt.* sembrar con plantador. **Yesech čhop ñaña choch tsachpō.** Sembramos el maíz y el frijol con un plantador.

**secheñets** [sech-] *vr.* querer ir, querer salir. **Nesechena, o'ch nocfaš.** Quiero ir acompañándote. **Sechena emaťoll.** Quiere salir el bebé (en el parto).

|| **sechateñets** *vt.* animar a ir. **O' sechaterrēn nomo'nerr.** Mi hermana me anima a ir.

|| **a'secheñets** *vt.* obligar a ir; animar a ir. **A'sechyet a'mats.** Nos obligan a ir a cultivar la hierba.

**segoroch, segorech, sagoroch, sogoroch** [segorooch] *s.* especie de caña brava que se utiliza para hacer flechas.

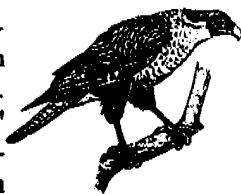
**segorechpan** la hoja. **Segorechpan ñeñpa' alloť yeyečcat tse'llamets.** La hoja de caña brava es lo que usamos para hacer bandas tejidas.

**segorep** flecha hecha de caña brava especialmente para matar animales.

**sehueñets** (Véase **sohueñets**)

**sellanoso'r** *s.* especie de abeja que hace miel.

**sellanquērr** *s.* especie de gavián de color morado. **Sellanquērrpa' atarr rrenan łope'p.** El gavián se come a los pollitos.



*sellanquērr*

**sellasell** *s.* especie de picaflor de color verde.

**sem, sam** *s.* espíritu de toros que existe en las punas.

**semam, somam, samam, saman** *s.* botoncillo, especie de planta que huele a mentol y cuya flor amarilla se mastica para el dolor de garganta.

**po'smamuer** las flores pequeñas.

**semamach** la planta.

**semarroch, semorroch** [semarrohch] *s.* especie de cético cuyo líber se utiliza para hacer cuerdas de arco.

**semell** *s.* especie de abeja pequeña de color amarillo que hace miel.

**semorroch** (Véase **semarroch**)

**sena'teñets** *vr.* tomar esposa, casarse el hombre según la costumbre. **Hueparnesha' ama sena'teneta'.** Los jóvenes todavía no han tomado esposas.

**allempo sena'tenet** matrimonio, boda, casamiento según la costumbre.

(Véase **some'teñets**)

**senaťe'teñets** [senahťe't-] *vi.* tener frío, enfriarse, resfriar; tener escalofríos.

**Senaťe'ten nanac.** Tiene mucho frío. (Véase **senet**)

**senaťmeñets** [senahťm-] *s.* sensación de frío.

**puesnaťmeñ** su frío. **Metua puesnaťmeñ.** Le pasó el frío (a una persona).

**sencap** *adj., s.* flaco, delgado (tallo). (Sinón. **muetañ**)

**senet** *adj., s.* 1. clima fresco. 2. frío. 3. hielo.

**po'senťer** el frío (que tiene algo); o' **po'senťer** el frío de la lluvia.

**masenťo** clima muy frío, frío intenso.

(Véase **senaťe'teñets, senťeteñets**)

**senmare'teñets** *vi., vt.* babear, salivar. **Senmare'ten ema'.** El bebé babea.

**senmaque'cheñets** babear en el brazo.

**senma'teñets** *vi.* 1. tener escorbuto o patco. **Senma'ten ema'**. El bebé tiene escorbuto. 2. tener mucha saliva.

**senmats** *s.* 1. saliva. 2. esputo.

**pa'snom** su saliva; su esputo.

**senmatspar** *s.* especie de planta que se usa como tratamiento contra el escorbuto.

**seno ma'yarr** *s.* tigre mítico, nombre del hijo de **Pa'tonell** (madre de los tigres).

**senorr** *s.* caña de azúcar.

**po'snorrer** su caña.

**senorrech** el tallo o la planta.

**senorrma'** cañal.

**senorropen** la hoja.

**senorroque'** el brote (para plantar).

**orran pa'snorreñ** caña de oso (especie de caña).

**senorras** *s.* uno a quien le gusta chupar la caña de azúcar (lit. diente para la caña de azúcar).

**senfeteñets** [senfēht-] *vi.* 1. hacer fresco. 2. hacer frío, enfriarse el clima.

**Senfetnen**. Hace frío en la tarde. (Véase **senēf**)

**señeseñatsesha'** *s.* especie de langosta nocturna.

**señets** *vi.* ir, ausentarse, partir. ¿**Esempoch peserr?** ¿Cuando vas a partir otra vez?

*vt.* 1. dejar; abandonar, desamparar. **Sa'nman pue'mar pachoresho**. Dejó al bebé con su mamá. 2. sacar la co-

mida caliente de la candela para que se enfríe. **Peson nañar o' poya**. Saca mi comida del fuego; está quemada.

|| **sañpeñets** *vt.* dejar comida en la olla. **O'ch nesañpena' nomo'**. Voy a sacar mi olla con yuca de la candela y dejarla enfriar.

|| **sateñets, señets** *vt.* dejar caer sin darse cuenta. **Nesat nocchell**. Dejé caer mi machete sin darme cuenta.

|| **sateñets, sachyo'teñets** *vt.* quitar, llevar el alma de alguien (tradición yanesha'). **Yesateñ emañoll pocamquēñ**. Llevamos el alma del bebé.

|| **sohuanēñets** *vt.* dejar que cese completamente, abandonar, desistir; renunciar. **Yesuanom orrats**. Dejamos la borrachera. **Sohuanenan pueyochresha'**. Dejó a sus discípulos. **Sehuanmuey yatsnañ**. La enfermedad nos deja.

**sa'nmatsre'teñets** dejar las cosas olvidadas al salir.

**sanna'teñets** dejarse el uno al otro, divorciarse, separarse.

**satseteñets** llevar basura para botarla lejos.

**satsre'teñets** dejar caer cosas.

**señets** *s.* deseo de comer carne.

**po'seña** su deseo de comer carne.

(Véase **ose'cheñets**)

**señoll** *s.* rocío.

**masñollo** mucho rocío. **Ahuañecma masñollo**. Bien temprano hay mucho rocío.

**señollecha'p̃** [señollehcha'p̃] *s.* especie de hierba que siempre tiene rocío.

**señollerr** *s.* especie de garza que come cangrejos.



senorr

**se'p** *s.* especie de garrapata.

**pose'por** su garrapata; **ato'pose'por** la garrapata de la sachavaca.

**sepeñ** [sepeñ] *s.* especie de fruto de un árbol que comen las aves.

**seperr** *s.* nasa (trampa para agarrar peces).

**pueseper, poseper** su nasa.

**seperropa'rr** peces que caen en la nasa.

**seperroñ** palitos para hacer la nasa. (Véase **señteñets**)

**se'p** *s.* especie de gusano que vive en los palos.

**señcheñets** *vi., vt.* coser, confeccionar; remendar. **Naspechen.** Yo coso. **Señcheññañ po'cashe'mañollesha'.** Cose cushmas pequeñas (para el bebé). (Véase **pa'spechar**)

**sepchatsre'teñets** coser varias cosas.

**señlilell** *s.* especie de pájaro de pecho amarillo.

**señreteñets** *vr.* bromear entre cuñados y cuñadas hablando como si fueran esposos. **Yeseñpretanna'tyena.** Bromeamos entre nosotros.

**señteñets** *vi., vt.* hacer nasa. **Señtenet alloch rromuet cac.** Hacen nasa donde van a agarrar peces. (Véase **seperr**)

**sera** [seera] *s.* banano, plátano de seda. **po'serar** su banano.

**serampue** (Véase **sarompue**)

**serepach** (Véase **sarapach**)

**serets** [seereets] *s.* chaquiras, abalorio.

**po'ser** su chaquiras; su collar, su gargantilla.



**serompue** (Véase **sarompue**)

**serose'** [seerohse'] *adj., s.* bebida rala; **serose' co'nes** masato ralo.

**serosen** [seerohseen] *adj.* aguado.

**seroserr** [seerohserr] *adj.* turbio.

**serrec, serroc** *s.* especie de abeja de tamaño mediano.

**serrete'** [sehrrete'] *interj.* ¡qué va a ser así!, ¡ojalá que no sea así! —Esta forma se emplea para dirigirse a varias personas; la forma **perrete'** se usa para el singular. **Serrete' neyochreshacha' amate' cho sa'p-llanneno.** ¡Ojalá que no sea así, hijos míos, que ustedes no se hayan tocado el uno al otro!

**serroc** (Véase **serrec**)

**serrpare'teñets** [seerrpaare't-] *vi., vt.*

1. conversar, charlar, platicar. **Neserrpare'ten.** Yo converso. **Yeserrpare'teññañ ma'ñorr pa'shechep.** Hablamos sobre las uñas del venado.
2. contar, relatar, narrar, hablar sobre algo. **Serrpare'tenet ahuaf serrparñats.** Cuentan leyendas antiguas.
3. predicar.

|| **serrpare'tateñets** *vt.* hablar a alguien o por alguien. **Te' napa' o'ch neserrpare'tatas atef pe'ñ ahuafñanesha'.** Ahora voy a hablarles de cómo vivía la gente antes.

**serrparñats** [seerrpaarñats] *s.* cuento, relato, narración historia; leyenda, fábula, mito, cuento folklórico. **Ateñ ye'mue'ñ ahuaf serrparñats.** Así escuchábamos las leyendas antiguas.

**pueserrpareñ, pueserrparña** su cuento (acerca de una persona o cosa); **ñempo pueserrpareñ** su cuento (del pez).



**pueserrparñesha'** hablando, conversando. **Pueserrparñesha'** senet. Hablando se van.

**serrparñatsoteñets** [seerrpaarñatsoht-] *vi., vt.* contar cuentos, contar leyendas.

**Serrparñatsoteñet.** Contaron leyendas.

**serrta** *s.* hilo de nylon para pescar.

**serrtarech** hilo de nylon.

**sesarteñets, sesteñets** [sesaart-] *vr.* gritar, chillar. **Sesartena be'ch.** El gavi-lán grita.

**seserónapan** [seseroonapan] *s.* especie de helecho.

**seseronañ** *s.* especie de culebra.

**sesteñets** (Véase **sesarteñets**)

**seta'teñets** *vi.* hacer el piso de tarima.

**Ahuo' seta'tuet.** Ya han hecho el piso de tarima. (Sinón. **shelle'teñets**)

**seta'taso'teñets** hacer tarima en un árbol cuyos frutos sirven de alimento a los pájaros para poder cazarlos desde allí con flecha.

(Véase **asta'tareñ**)

**seto'teñets** *vr., vt.* meter(se) dentro de algo, cubrir(se) por completo; acurrucar(se). **Seto'tamena shetamtso.** (El niño jugando) se cubre por completo con la sábana. **Ahuo' seto'tan ror po'-cashe'mo.** Metió la flor en su seno bajo su **cushma**. **Seto'tan pochoyore-sha'.** Acurrucó sus crías adentro (la gallina).

**seyasech** [seyasech] *s.* especie de yarina.

**seyasepan** la hoja que se utiliza para construir tambo.

**so** [soo] *pron. pos. pl.* de ustedes, suyos, suyas.

**sochatse'teñets** [soochatse't-] *vi., vt.*

1. insultar (lit. llamar nombres malos). **Sochatse'tenyet.** Nos insultan.
2. calumniar.

**sochatse'teñets** [soochatse't-] *s.* 1. insulto. **Orrta sochatse'teñets ñerra'm esempo acheñenesha' e'moñe'tanna'-tet.** Se profieren muchos insultos cuando la gente se enoja. 2. calumnia.

**socheñets** [sooch-] *vr.* llamarse. **Nesochena Juan.** Me llamo Juan.

*vt.* llamar, nombrar, denominar. **Ateñ namo'mte' sochen.** Así me llamaron mis padres. (Véase **asochareñ, aso'ch-ñeñ**)

**sochñets** *s.* nombre; sustantivo (nombre que denota persona, cosa, objeto, lugar).

**pa'so'cheñ** su nombre. **Añ pa'so'-cheñ Juan.** Su nombre es Juan.

**sogoroch** (Véase **segoroch**)

**sohua'puets** *s.*

puerto; lugar por donde se baja al río. **All entosan epna noñ'e'ñe all**



*sohua'puets*

**sohua'puetso.** Allí vio dos canoas en el puerto.

**sohueñets, sehueñets** *vr.* bajar, descender, desembarcar. **Neñachorpa' sohua'huerrtsa ontapo.** Mi yerno bajó al río. **Sohuena enoñ.** Baja de arriba (del cielo).

**a'sueñets, a'suateñets** *vt.* hacer que baje; descargar, desembarcar cosas. **Ya'suach oño.** Hacemos que (la canoa) baje al agua.

|| **sohuañpseñets** *vr.* bajar (contenido) en algo. **Nesuañpsosa avióno.** Bajé en el avión.

|| **a'suatañpseñets, sohuañpsateñets** *vt.* hacer bajar (contenido) en algo. (Véase **asuerroche'**)

**solle'cheñets** [soolle'ch-] *vi.* andar en grupo. **Solle'chen se.** Las hormigas andan en grupo.

**socna'teñets** andar en grupo a lo largo de un palo.

**sorecha'teñets** andar en grupo sobre un bejuco, sogá, puente.

**sollecheñets; yesollech** [soollecheets; ye-soollech] *s. pos.* pestaña; nuestra pestaña.

**posollech, puesollech** su pestaña.

**solleñets** *vt.* cosechar frijoles, arroz totalmente secos. **Yesollen choch.** Cosechamos frijoles.

|| **a'solleñets** *vt.* sacar liendres. **Ya'solle pa'me'.** Sacamos liendres.

**sollna'teñets, sollueñets** *vi.* estremecerse. **Nesollna'tuen neñchañoñ.** Me estremezco de miedo.

|| **a'sollna'teñets** *vt.* hacer estremecer el cuerpo, sentir escalofrío. **A'sollna't-uenen shecheñ.** La culebra me hace estremecer.

**sollna'que'cheñets** tener la carne de gallina en los brazos.

**solltar** [solltaar] *s.* soldado; militar.

**po'solltarer** su soldado.

**solltarnesha'** soldados; ejército.

**sollteñets** *vr.* tropezar. **Sollta'nma ñoño.** El tropezó en el camino.

**solltapo'cheñets** tropezar con el pie. **sollueñets** (Véase **sollna'teñets**)  
**somam** (Véase **semam**)

**somesañets** [soomes-] *vr.* silbar. **Yocsheñoñ yesomesena.** Silbamos con alegría.

**so'me'teñets** (Véase **ro'me'teñets**)

**some'teñets** [soome't-] *vr.* tener esposo, casarse la mujer según la costumbre. **Some'ta shopshesha'.** La muchacha ya tiene su esposo.

|| **some'tateñets** *vt.* dar por esposa, permitir tener esposo. **Popaparpa' some'tatan po'señ.** Su padre dio a su hija por esposa.

**allempo some'tenet** matrimonio, boda según la costumbre.

(Véase **sena'tenets**)

**somocheñets** [soomoch-] *vi., vt.* intentar golpear o tirar. **Amach pesomochare'tatsche.** No intentes golpearla. **O'ch yechta' yeca'noñ ñañña chopapets, o'ch yesomoch o'ch yoñeñe'ch o'ch ya'rroye o'ch yene.** Cogemos nuestro arco y flecha y lo estiramos, intentamos tirar, apuntamos, soltamos y traspasamos (al pájaro).

**so'mue, sho'mue** *s.* tía (hermana del padre, esposa del hermano de la madre); suegra.

**po'so'mue** su tía, su suegra.

**so'muesha'** tía lejána.

**so'mue, neso'mue** *voc.* tía, suegra; mi tía, mi suegra. **Puetare' so'mue.** Buenos días, suegra.

**soñ** *s.* especie de perdiz de tamaño mediano y color negro.

**sonaque'** *s.* especie de planta acuática comestible.

**sona'teñets** [soona't-] *vi., vt.* subir en grupo (insectos). **Sona'tenen cho'neñ.** Los isangos se me suben.

**soñeñe'cheñets** subir por la lengua.  
**Tasollpa' soñeñe'ch.** Muchas hormigas se suben en la lengua (del oso hormiguero).

**sope'cheñets** subir por un palito.  
**Sope'choñ pona.** Las isulas suben por un palito.

**sopo'cheñets** subir en grupo por el pie (de algún animal o persona).

**soque'cheñets** subir en grupo por el brazo (de algún animal o persona).

**sopna'teñets** subir en grupo por la hoja.

**soncor** *s.* especie de perdiz grande parecida a la cordoniz.

**soncrepue'** ala de la perdiz.

**soncrechech** [soncrecheech] *s.* selección de maní para encontrar las perdices grandes.

**soncreñar** [soncreñar] *s.* selección de pipiripi para encontrar perdices grandes.

**sopa'teñets** (Véase ro'me'teñets)

**sope'cheñets** [soope'ch-] *vi., vt.* codiciar; envidiar (especialmente cosas de comida). **Sope'chyet yerraro'mar.** Codiciaron nuestra comida.

**sore'que'cheñets** [soore'que'ch-] *vi.* tener vellos en los brazos.

**sore'coñta'teñets** tener vellos en el dorso de la mano.

**sore'mco'teñets** tener vellos en la espalda o en el cuerpo.

**sore'fapo'cheñets** tener vellos en las piernas.

(Véase po'sore'que')

**sorrana'teñets** *vi., vt.* salpicar. **Sorrana'ten ro'quëñ po'rras.** La sangre de añañe (agutí) me salpicó.

**so'sallmerren, so'salloñrren** [so'sall-meerreen, so'sallomrreen] *adj.* puntiagudo (semilla como arroz).

**so'satsa'parren** medio puntiagudo (el rostro).

**so'smemen** medio puntiagudo (algo redondo como el huevo).

**so'spe'nanen** puntiagudo (cosas como el plátano y la yuca).

**so'sporr-rren** medio puntiagudo (el hocico o la nariz).

**so'spepen** puntiagudo (algo largo y delgado como el lápiz).

**so'staguën** medio puntiaguda (la cabeza).

**so'stallen** medio puntiaguda (como la canoa).

**so'staten** medio puntiaguda (una madera).

**sosatsteñets** *vr.* ladrar de alegría (el perro). **Sosatstamena ochec.** El perro ladra de alegría.

**sose'** [soose'] *adj., s.* frío. **Yerren yerrar sose'.** Comemos nuestra comida fría.

**sosen** [sooseen] *adj.* que se ha enfriado. **Sosen arromñañ.** El muerto se ha enfriado.

**soseñets** [soos-] *vi.* enfriarse. **Sosa' o'ch yerra'.** Cuando se enfría (la comida), vamos a comer.

**a'soseñets** *vt.* enfriar. **Ña'sose'.** Enfriarlo.

**soso'she'mueñets** estar frío (el cuerpo o la ropa).

**soso'talleñets** estar fría la mano.

(Véase asosaña, a'sosareñ, sose'.)

**sosey** [sohsey] *adj., s.* 1. sucio, mugroso, asqueroso, inmundo, desaseado;

suciedad, mugre. 2. feo. 3. fig. malo, perverso.

**ama sosyeyaye** limpio.

**sosityateñets** [sosyaht-] *vi.* 1. estar sucio, fig. estar cochino. 2. fig. hacer lo malo. **Nanac sosyaten.** El está muy sucio. **Sosyatenet.** Hacen cosas malas.

|| **a'sosityateñets** *vt.* 1. ensuciar, embarrar, embadurnar, enlodar, contaminar. **Amach ña'sosyatatsche peca-she'm.** No ensucies tu cushma. 2. fig. hacer algo mal. **A'sosyatet ñeññquell-quēñet.** Han escrito mal. 3. tachar. 4. pervertir.

**sosya'tsañ** [sosya'tsañ] *s.* 1. cosas sucias. 2. cosas malas. 3. cosas perversas. 4. vicio. **Cofape'chyenet sosya'tsañ.** Piensan en cosas malas.

**so'tatllech** [so'tatllehch] *s.* especie de árbol. **So'tatllech ñeññpa' alloñ yeyechcat con.** El árbol so'tatllech es el que usamos para hacer tambores.

**so'tatoma'teñets** (Véase **ro'me'teñets**)  
**sotats** [sohtats] *s.* piso; piso de tarima.

**pueset, poset** el piso de la tarima.

**sotatsopñnaçho** debajo del piso.

**sotatsopanach** [sohtaatosopanahch] *s.* especie de palmera cuyas hojas se usan para hacer esteras.

**soteñets** [soot-] *vt.* afilar. **Sotenan po'c-chell mapyo.** Afila su cuchillo en una piedra. (Véase **asotareñ**)

**so'teñets** *vi., vt.* 1. raspar con machete para adelgazar el extremo de algo. 2. lijar. **So'teñ cochllo.** Raspa con machete. **So'ch.** Lo raspa. (Véase **a'goreñets**)

**so'tneñets** *vr., vt.* despedir(se). **Ya ahue-rreypa' çhocmach yeso'tnoma.** Noso-

tros, cuando salimos, siempre nos despedimos. **So'tnerranet.** Los despidió.

**soñ** *s.* especie de perdiz de color ceniza.

**soñechech** selección de maní que se utiliza como pusanga para encontrar perdiz.

**soñpar** selección de piripiri que se utiliza como pusanga para encontrar perdiz.

**soñ** [sooñ] *s.* especie de carachama.

**soñech** [sooñehch] *s.* huampo blanco (especie de árbol).

**soñtom** *s.* especie de bejuco que se utiliza para amarrar el armazón de las casas.

**so'yama'teñets** [so'yaama't-] *vt.* ensuciar la ropa con savia o lágrimas. **Nechchera'pa' so'yama'ten.** Llevándolo a la espalda, ensució mi ropa con savia. (Véase **aso'yañ**)

**soya'neñets** *vi.* destaparse recipientes de boca pequeña como botellas. **Soya'nom.** Se destapa (la botella con bebida bien fermentada).

|| **soye'teñets, soye'tateñets** *vt.* destapar, abrir recipientes con forma de botella. **Yesoye'tach.** La destapamos.

## SH,sh

**shabeña'** *s.* especie de anchoveta.

**shacclapets** [shacclapets] *s.pos.* vagina.

**po'shacclañ** su vagina.

**shaco'quēñets** *vi.* arrugarse la cara. **Shaco'quēñ fo'.** La cara del abuelo se ha arrugado.

**shaco'rrmue'** *s., adj.* arrugado. **Pellota'-pa'shaco'rrmue'**. La pelota (desinflada) está arrugada.

**shachoperets** [shachohpeerets] *s.* lombrices grandes, bichos (parásitos intestinales del hombre o de los animales).

**poshachoper** sus lombrices grandes.

**shachoperetspar** tratamiento contra las lombrices.

(Sinón. **ollo'čharets**) (Véase **ashachoperet̃**)

**shall** *s.* tocayo.

**pa'shall** su tocayo. **Pa'shallep̃**. Tú eres su tocayo.

**shalle** *voc.* tocayo. **Ellerro shall**. Buenas tardes, tocayo.

**shallepen** cerro que tiene el nombre de una persona.

**shallcheñets** *vn.* ser tocayo de otro. **Shallcherrana Pedro**. El es tocayo de Pedro.

|| **shallchateñets** *vt.* poner el nombre de otro, hacer tocayo a alguien. **Yeshallchach ema' Pedro**. Ponemos el nombre de Pedro al bebé.

**shallemmoť** (Véase **shellemmoť**)

**shallepen** *s.* cerro que tiene el nombre de una persona (lit. cerro tocayo).

**pa'shallepen** su tocayo (cerro). **O'ch nena'neneť peshallep̃no**. Voy a dejarte en el cerro que lleva tu nombre. (Véase **shall**)

**shallmueñets** (Véase **shellmueñets**)

**shalloñ** [shaalloñ] *s.* especie de caracol muy pequeño.

**shamlla'teñets** *vi.* hacer humita. **Yeshamlla'ten**. Hacemos humitas. (Véase **shomall**, **ashamlla'tareť**)

**shampora'** [shampooora'] *s.* especie de isula de tamaño mediano.

**shamuell** (Véase **shomall**)

**shamueť** [shaamueť] *adj., s.* tipo de morral tejido de líber.

**poshamueť** su morral.

**shancna'teñets** *vi.* hacer canasta **shancnats**. **Neshancna'ten**. Hago un **shancnats**.

**shancnats** *s.* tipo de canasta sin tapa hecha de bejuco que se cuelga del techo y sirve para guardar cosas (como ají, maíz, carne) que se comen. **Shancnatspa' o'ch yečhare' enoneť**. El **shancnats** se cuelga de arriba.

**poshanquēn** su canasta.

**sha'neñets** *vi.* cesar o disminuir la lluvia, escampar. **Sha'nomnen**. Cesó la lluvia por la tarde.

**shanquena'** (Véase **shenquena'**)

**shañe'** [shaañe'] *s.* oso hormiguero. (Sinón. **rraj**)

**sha'pa'll**, **sha'p̃fa'll** *s.* especie de cucaracha.

**sha'p̃fa'lleñ** *s.* fruto que tiene una semilla larga y bonita que se usa como adorno.

**sha'p̃fa'llmech** el árbol.

**shapuet** (Véase **shopuet**)

**sha'quēsh** *s.* especie de pituca blanca (tubérculo comestible).

**sha'csheque'**, **sha'cshoque'** brotes de pituca.

**sharbeñets** (Véase **sherbeñets**)

**sharehuere'**, **sherehuere'** [sharehueere'] *s.* especie de ave pequeña de color rojo.

**sha'rep̃**, **eťsha'rep̃** [eťesharep̃] *s.* 1. especie de lagartija. 2. nombre de un personaje legendario. **Coño'coñ-**

**tena sha'reñ.** La lagartija movía la cabeza.

**sharmue** (Véase **shermue**)

**sha'rpeñ** *s.* especie de fruto comestible muy dulce parecido al pepino. (lit. pepino de **sha'reñ**).

**sha'rpemech** la planta.

**shasoteñets** *vt.* achicar, botar agua de la canoa; derramar agua en el suelo. **Neshasot oñ noñtoñ.** Boto agua de la canoa. (Véase **sheñets**)

**shato'** [shaato'] *s.* especie de loro de color verde.

**shatse'teñets, sheñets** *vi.* peer, ventosear. **Shatse'ten ñomoñ.** Ventoseó mientras dormía.

**she** *s.* especie de nutria de color marrón oscuro llamada lobo carachamero.

**sheñ** [sheeñ] *s.* corvina (pez).

**sheñame'** huevos de corvina.

**shebellmemen** chaquira del color de los huevos del corvina.

**sheñpar** especie de planta parasítica que se emplea como pusanga para encontrar corvinas.

**sheñpar** selección de piripiri que se emplea como pusanga para encontrar corvinas.

**shecac** [shecaac] *s.* especie de sapo pequeño.

**shecall** [shecaall] *s.* especie de pez boquichico de tamaño mediano y de colores amarillo y rojo.

**shecare'teñets** (Véase **shequēñets**)

**shecmeh** [shecmehch] *s.* unguravi (especie de palmera).

**shequēñ** el fruto.

**shequēpan** la hoja que se usa para hacer esteras.

**shecor** [sheecor] *s.* bagre, barbón (especie de pez).

**shecor sa'po'mar** bagre de la cocha.

**shecreñ** culebra del **shecor**. —Se dice que vive en el estómago por haber comido mucho bagre.

**shecot** [shecoht] *s.* pate hecho cortando longitudinalmente una calabaza por la mitad. Se usa para servir o mover la chicha. (Véase **tse'rot**)

**shecoco'** (Véase **shococo'**)

**shecrañ** (Véase **shocrañ**)

**shecrarseñets, shecraseñets** *vi.* sonar las hojas secas en el suelo (cuando andan animales o personas). **E'ñech ye'muen o'ch shecrarsos o'ch yecamrat ye'llap.** Cuando oímos sonar las hojas secas, alistamos la escopeta para disparar. (Véase **e'chatse'teñets**)

**shecremom** [sheecreemom] *s.* especie de yuca (lit. yuca del pez **shecor**).

**shecshe** (Véase **shocshoc**)

**sheche'** [sheeche'] *s.* especie de hormiga pequeña de color negro.

**shechepats; yeshechep** [sheechehpaats] *s.* uña, garra, pezuña, zarpa; nuestra uña.

**pa'shechep** su uña.

**shecheñ** *s.* culebra, serpiente, víbora (término genérico).

**po'shechper** su culebra.



*shecheñ*

**shechperrom** cuero de culebra.

**shechpepar** especie de planta que se utiliza contra la picadura de la culebra venenosa.

**shechñas** especie de planta que se utiliza contra la picadura de la culebra venenosa.

**shehuehuano'** *s.* una selección de piri-piri que es un remedio muy bueno.

**shehueñets** (Véase **shohueñets**)

**shellapan** *s.* hoja tierna de palmera que se usa para hacer esteras.

**po'shllapaner** hoja tierna de la palmera.

**shellapanat** [shellapanah] *s.* un diseño de pulsera.

**shellapanmoch** [shellahpanmooch] *s.* especie de avispa amarilla que pica.

**shellashellamets** [shellashellaamets] *s.* sonajero que se usa en la danza típica. (Sinón. **patashtall**)

**shellcana'teñets**, **shollcana'teñets** *vi., vt.* salpicar. **Yeshellcana'ch po'p-sheñeñ**. Salpicamos agua sobre otra persona.

|| **shellcana'tañpseñets** *vt.* salpicar sobre todos. **Shellcana'tañpesuan ñaña allohuen achenesha'**. Salpicó también sobre toda la gente.

**shellcata'teñets** salpicar sobre o contra cosas planas como la pared, la canoa. **Shellcata'teñ oñ noñ**. El agua salpica contra la canoa.

**shellcapo'teñets** rociar la casa.

**shellelltamets** [shellelltaamets] *s.* pito.

**po'shellelltañ** su pito.

**shellellteñets**, **tellellteñets** *vr.* sonar como teléfono, tilín, timbre, reloj despertador; pitar. **Shellelltena** reloj. El reloj suena.

**shellemmoñ**, **shallemmoñ** *s.* trampa hecha de bejuco para cazar aves.

**shellemmoñe'teñets** *vi.* poner trampa para pájaros.

**shelleñets** [sheell-] *vi.* reducirse, encojerse, arrugarse. **Shellen paneña**. Su

hinchazón se reduce (al curarse).

(Véase **shello'clloyen**, **shello'meñets**)

**shelle'pa'ts** *s.* insecto (término genérico). **Atolloppa' e'nyesan shelle'pa'ts**. La gallina busca insectos.

**shelle'quets**, **shello'quets**; **yeshlle'quet** *s. pos.* cerumen; nuestro cerumen.

**pa'shlllo'quet** su cerumen del oído.

**shellet**, **shelletañ** [shelleht, shellehtañ] *s.* estante de palos que se cuelga del techo; repisa; barbacoa.

**po'shllletañ** su estante.

**shelletape'cheñets** [shelletahe'ch-] *vt.* hacer estante para poner charqui u otras cosas. **Shelletape'chenan patar**. Estaba haciendo un estante para poner su charqui de sachavaca.

**shelletañ** (Véase **shellet**)

**shelle'teñets** [shellehta't-] *vi., vt.* hacer entarimado, hacer plataforma. **Ama shelle'teñeta'**. No han terminado el entarimado para el piso todavía.

**shellmueñets**, **shallmueñets** *vr., vt.* aparearse (las aves), copularse. **Pato ñerra'm mone' shellmapa' o'ch cofare'tan peno, o'chcho' shellmue'**. El pato si quiere aparearse va a seguir a la hembra y se apareará con ella. (Véase **quellacheñet**)

**shellmareñets** [shellmaar-] *vi.* sonar los adornos al sacudirlos. **Shellmareñ puecho'llerrom allempo she'rarenet**. Los adornos suenan cuando bailan la danza típica.

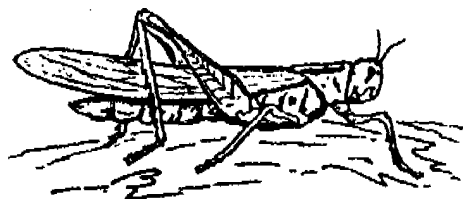
**shello'clloyen** [shello'clloyeen] *adj.* arrugado (la cara) (lit. los ojos). **Shello'clloyen po'nmenesha'**. La cara del viejo está arrugada. **Shello'clloyen tso't**. El maíz **tso't** es arrugado.



*sarompue*  
bayuca



*tsecarr*  
chicharra



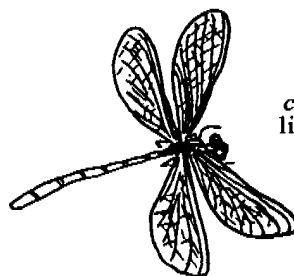
*tac*  
grillo



*tot*  
oruga



*tso'puei*  
mosca pequeña



*cherac*  
libélula



*tsaca'm*  
luciérnaga grande



*yellas*  
alacrán

**Shelle'patsočno**



**shello'to'muen** arrugada (la frente).  
(Véase **shelleñets**)  
**shello'men** (Véase **shello'mañ**)  
**shello'meñets** *vi.* arrugarse al secarse plantas y frutos. **Shello'maresua čho.** La planta de sachapapa ya se arrugó al secarse. (Véase **shelleñets**)  
**shello'mañ, shello'men, shello'me'** [shello'mañ, shello'meen] *s.* cosa redonda, seca y arrugada. (Véase **shelleñets**)  
**shello'quets** (Véase **shelle'quets**)  
**shellpeñets** *vt.* descortezar, pelar. **O'ch neshellpa' senorr.** Voy a descortezar la caña de azúcar. **O'ch neshellpa' pe'toca'.** Voy a pelar la pituca.  
**shellpapa'teñets** escamar pescado.  
(Véase **ashellpareť**)  
**shemall** (Véase **shomall**)  
**shemallach** *s.* capirona (especie de árbol).  
**shemaquech** (Véase **shomaquech**)  
**shemasher** (Véase **shomasher**)  
**shemashrech** (Véase **shomashrech**)  
**shemella ma'yarr** (Véase **ashemelle ma'yarr**)  
**shemeroque'** (Véase **shemerua'**)  
**shemerque'** (Véase **shemerua'**)  
**shemerua', shemeroque', shemerque'** *s.* especie de piña de carne blanca y dulce.  
**shemllet** (Véase **shomallet**)  
**shemllete'** (Véase **shomallet**)  
**shemño'ch** *s.* especie de gusano que hace un capullo llamado **yedom**.  
**shemocuvar** (Véase **shomocuvar**)  
**shemoj** *s.* especie de armadillo grande.  
**shemot** [sheemot] *s.* especie de fruto.

**shemotach** *s.* especie de planta que se llama botoncillo.  
**she'moteñets** [she'moht-] *vi.* sonar agua al caer. **She'moten oñ.** El agua suena al caer.  
**shempa'll** [sheempa'll] *s.* plátano no desarrollado.  
**shemuerorečh** [shemuerorečh] *s.* especie de bejuco cuyas raíces se raspan, se hierven y se emplean como tratamiento contra el dolor.  
**sheñatsteñets** *vi.* erizarse el pelo. **Yentench'a' ro'quēp' o'ch sheñaponesuanom.** Al pasar el añoje vemos erizarse su pelo.  
**sheñper** *s.* charapa, taricaya (especie de tortuga acuática.)  
**po'sheñprer** su charapa.  
**sheñprame'** huevos de charapa.  
**sheñpefore'** [sheñpeefore'] *s.* especie de pez de tamaño mediano.  
**shenabeť** *s.* 1. especie de pituca de color azulado (tubérculo comestible). 2. especie de pájaro.  
**shenach** [shenahch] *s.* lupuna (especie de árbol).  
**shenantore'** *s.* especie de sábalo de tamaño mediano.  
**shenquena', shanquena'** *s.* 1. especie de pez anchoveta comestible de tamaño pequeño. 2. especie de insecto parecido a la mosca.  
**sheñep'** [sheeñep'] *s.* chontilla (especie de palmera).  
**sheñets** (Véase **shatse'teñets**)  
**sheñets** *vr., vt.* derramar, vaciar (líquido), verter, escurrir; ungir (consagrar). **All shena oñ.** Allí se derrama el agua. **Yeshen oñ.** Derramamos el

agua. Sheññaña' po'ñer. Vierte el agua (de su comida).

|| shateñets *vt.* hacer derramar. Shat-yeññañet po'rras. Hicieron derramar la sangre de varios de ellos.

|| shatateñets *vt.* hacer derramar. Añ quellepa' shataterrñañet acheñ po'rras. Este dinero hizo derramar la sangre de una persona.

(Véase ashatareñ)

shepan, shepanach [sheepan, shepanahch] *s.* especie de palmera cuyo cogollo es comestible.

po'shepaner su cogollo.

shepanach (Véase shepan)

shepañfell (Véase shepueñfell)

shepat (Véase shopuet)

shepañ *s.* algo que se encuentra en el cuerpo de animales y peces, y cuando ya está sembrado y crecido se utiliza como la pusanga más eficaz de todas para pescar y cazar (tradición yane-sha').

shepcho'll (Véase shopcho'll)

shepe'ch *s.* especie de carachama grande con cabeza y cola puntiagudas.

shepello'ch *s.* especie de hormiga.

shepeñfell (Véase shepueñfell)

shepe'teñets *vt.* partir palos o bejucos (a lo largo). Yeshepe't yeurare. Partimos palitos para hacer nuestra antorcha.

shepoñfell (Véase shepueñfell)

shepoteñets [shepoht-] *vi.* estar encogido (ciertas aves). Shepoten ñope'p̃. El pollito está encogido (de frío).

shepraño' [sheprahño'] *s.* estrella fugaz. (Sinón. o'ya)

shepshe'sha' (Véase shopshesha')

shepueñfell, shepañfell, shepoñfell, shepeñfell, shopoñfell *s.* especie de cucaracha pequeña.

shepuet (Véase shopuet)

shep̃ [sheep̃] *s.* especie de hongo comestible que crece en los troncos podridos.

shep̃lle'so'tatse'te' *s.* varios lugares desplayados que están divididos en partes donde se puede pescar.

shep̃ota'teñets [sheep̃ota't-] *vr.* tener una espina o astilla clavada en el dedo o en la uña. Neshep̃ota'ta. Tengo una espina clavada en la uña.

shequëch [shequëhch] *s.* unguravi, (especie de palmera cuyas hojas tiernas se usan para hacer esteras).

shequëpan la hoja; el cogollo que es comestible.

shequëñ el fruto.

(Véase shequët)

shequëñets *s.* engaño, mentira, decepción, fraude.

poshquëñ, pue'shequëñ su engaño.

Atarr ye'chenan poshquëñ. El sabe engañar (lit. aprende mucho su engaño).

ama shequëñtso honradez; honesto, franco, honrado.

shequëñets [sheeq-] *vr.* resoplar. Shequëna llo'lo pueposhpueñoñ. La abuela resopla por el cansancio.

shequëñets, shecare'teñets [shecaare't-] *vr., vi., vt.* engañar, mentir, defraudar, faltar a la verdad. Ñañeña shequëtsa. Se engaña él mismo. Ateñ shequëñ. Así engaña. Sheca'n. Me ha engañado. (Véase ashcañ)

shequët [shequëht] *s.* estera hecha de hojas tiernas de unguravi. (Véase shequëch)

**shera're'cheñets** *vi.* tener hongos en los pies que producen picazón. **Neshra're'chen netco.** Tengo hongos en mi pie.

**shera'reñets** *s.* hongos de los pies que producen picazón.

**she'rareñets** [she'raar-] *vi.* danzar cantando (las mujeres). **Requërqüen encanasha' yacmaneshaypa' yeshe'ra-ra'.** Cuando los hombres tocan la zampona, nosotras, las mujeres danzamos cantando.

|| **she'rarateñets** *vt.* hacer danzar. **She'raratyet.** Nos hacen danzar.

|| **she'rarañpeñets** *vt.* danzar alrededor de algo o de alguien. **Yeshe'rarañpeñ cornesha'.** Danzamos alrededor del curaca.

**she'rareñets** [she'raar-] *s.* danza típica de las mujeres. **Atarr cohuen yenten she'rareñets.** Nos gustan las danzas típicas de las mujeres.

**pueshe'rareñ** su danza típica.

**shera'reñtopar** *s.* especie de bejuco que sirve como remedio contra los hongos de los pies.

**shera'reñtop** *s.* especie de gusano rojo y delgado que se dice que causa hongos en los pies. (Véase **shera're'cheñets**)

**sheratspeñets** *vt.* sacudir golpeando.

**Ahuo' sheratspan yetarr.** Sacudió la puerta golpeándola.

**sherbeñets, sharbeñets** [sheerb-] *vi., vt.* servir; trabajar, prestar servicios. **Cornesha' ñeññ sherbare'tatse'ĩ ahuaĩ.** El curaca era el que servía (a nuestro padre) antiguamente. **Allcha' neshërba'.** Allá voy a trabajar. Ama es pesharbeno. Tú no sirves para nada.

|| **sharbateñets** *vt.* hacer servir. **Peshër-batoñ.** Hazlo que te sirva.

(Véase **asherben**)

**sherehuere'** (Véase **sharehuere'**)

**sherenca', sherencach** [sherencach] *s.* shiringa, caucho, árbol de jebe. **Erra ye'mos berrqueñyo o'ch yot all eñall sherenca'.** Donde oímos el pájaro berrqueñyo decimos que hay shiringa en ese lugar.

**sherencma' shiringal.**

**sherencase'** látex de caucho.

(Véase **santonca'**)

**sherencach** (Véase **sherenca'**)

**shereshër** [sheereshër] *s.* especie de grillo.

**shermue, sharmue** [shermueh] *s.* daledale (tubérculo comestible).

**shermuerech** raíz de daledale.

**sherocheñch** [sherocheñch] *s.* especie de perdiz comestible de tamaño mediano.

**sheroñpetsa', sheroñpetsach** *s.* tamshicillo (especie de tamshi que se usa para hacer canastas y para amarrar el armazón de las casas).

**sheroñpetsach** (Véase **sheroñpetsa'**)

**sheropuer** (Véase **poropuer**)

**sheshatsesha'** *s.* especie de langosta nocturna.

**sheshe'** *s.* especie de sapo.

**sheshema'teñets** *vi.* secarse las hojas de plantas comestibles. **Sheshema'ten shermue pasopanër.** Las hojas del daledale están secas.

**shesheñets** [sheesh-] *vt.* aserrar. **Nesheshen tsach.** Estoy aserrando un tronco.

|| **sheshe'teñets** *vt.* fig. roer. **Posho'llpa' all sheshe'tenan popachar.** La ardilla roe su nuez.

**sheshme'teñets** roer cosas redondas como nueces.

**she'she'tall, rre'rre'tall** *s.* especie de insecto.

**sheshēf** [sheesheet] *s.* shansho, hoazín. **sheshteñets** *vr.* tener hemorragia.

**Sheshtena coyanesha'**. La mujer tiene hemorragia.

**she'tamo're'teñets** *vt.* regar plantas, rociar. (Véase **she'tana'teñets**)

**shetamteñets** *vr.* vestirse. **Atfa chopeñe'chyen muelle'mcof, ama shetamteno.** Caminaba desnudo; no se vestía.

**||shetamtateñets** *vt.* vestir a alguien, dar vestido. **Neshtamtatenanet.** Yo les doy vestido a ellos.

**shetamtsopo'** *s.* carpa, tienda de campaña.

**shetamuets** [shetaamuets] *s.* 1. cushma de hombre. 2. ropa en general, vestido. 3. tela.

**pa'shtam** su cushma, su ropa, su vestido; su cubierta (libro).

**shetamtsoshe'm** cushma vieja.

**shetamtsotom** tela.

**pomarr pa'shtam** muda.

(Véase **ashtamañ**)

**she'tana'teñets** [she'taana't-] *vt.* echar agua sobre algo o alguien, rociar, salpicar. **She'tana'chet oño.** Le echaron agua.

**she'tamo're'teñets** regar, rociar plantas.

**she'taṣna'teñets** echar agua en la espalda.

**she'tatca'teñets** echar agua en los pies.



shetamuets

**she'tatna'teñets** echar agua en el piso.

**sheto'** [sheeto'] *s.* maquisapa chico.

**shetora'reñ** [shetoora'reñ] *s.* tortero.

**shefom** *s.* raya (pez). **Shefompa' epota'y.** La raya nos pica.

**shefo'shefteñets** *vr.* sorberse los mocos. **Shefo'sheftena ema' o'ch yahua.** El bebé se sorbe los mocos al llorar.

**shefots** [shefoots] *s.* resfriado, catarro; gripe.

**po'shfotser** su resfriado.

(Véase **ñeñeñets, shofets**)

**shetse'teñets, shetseñets** [shehtse't, sheets-] *vt.* 1. despedazar, destrozar.

**Amach peshetse'tatsto ech.** No despedaces la carne (cocinada). 2. desgarrar. **Yatesha'fe' shetse'tuer.** Quizás el tigre le ha desgarrado en pedazos.

**shetsreshe'muen** [shetsreshe'mueen] *adj.* roto, roto, andrajoso, harapososo, desharrapado. **Shetsreshe'muen pa'shtam.** Su cushma está rotosa.

**sheyasheyach** [sheeyasheeyahch] *s.* especie de palmera de flores fragantes.

**sheyomacheñ** [sheeyomacheñ] *s.* especie de zapote.

**sheyomach** el árbol.

**shococo; shecoco'** *s.* especie de pájaro carpintero mediano.

**shocosh** *s.* especie de caña blanca que se usa para hacer coronas y quenás.

**shocraṣ, shecraṣ** [shocraaṣ] *s.* nombre de un viento legendario. **Allempo ahuo' shecraṣ ṣapa'cha pota'tnoman mon-**



shococo

**conma'**. Cuando existía el viento **shecrañ** hacía reventar los carrizos.

**shocshech** [shocshehch] *s.* chicharracapi (especie de árbol).

**shocshoc**, **shecshec** *s.* especie de chicharra nocturna.

**shohua'** *s.* anchoveta, chalhua (término genérico para cualquier pez pequeño).

**shohueñets**, **shehueñets** *vr., vt.* colgar(se), suspender(se) en alto. **Shohuena noshac**. Mi bolsa cuelga en alto. **Poshac allcha' shohueñet**. Allí cuelgan la bolsa en alto.

|| **shehuatēñets**, **shehuatateñets** *vt.* colgar. **Shehuanatet coñhesha' shetamuets**. Colgaron telas bonitas. **Ñer-ra'm o' yeyoñapechua yepaquēllpa' o'chcho' yeshuatatña yeperua'tar**. Si hemos puesto los palos del techo, entonces vamos a colgar las crisnejas.

**sholla** [shoolla] *s.* especie de daledale.

**sholla'mets** [shoolla'meets] *s.* nuez de la garganta, manzana.

**po'sholla'm̃**, **pa'sholla'm̃** su nuez de la garganta, su manzana.

**shollaso'teñets** (Véase **sholleñets**)

**shollcana'teñets** (Véase **shellcana'teñets**)

**sholle** [shoolle] *s.* especie de perdiz comestible de tamaño pequeño.

**sholleñets**, **shollaso'teñets** [shooli-] *vi., vt.* tomar, beber líquidos calientes como café, sopa, caldo; sorber, tomar a sorbos. **O'ch nasholla'muen**. Voy a sorber (algo caliente) en la mañana. **Es berr ya'nana o'ch yashollaso't po'ñer**. Tomamos el caldo de cualquier animal que cocinamos en agua.

**sholltseñets** tomar mazamorra caliente.

**sho'llet** [sho'lleht] *s.* especie de caracol pequeño de color blanco y negro.

**shollmecheñets** *vr.* calentarse (semillas). **O'ch shollmecha muerellpa' o'ch yore**. El huairuro va a calentarse y después vamos a agujerearlo.

|| **a'shollmecheñets** *vt.* calentar. **Ya-shollmech muerell o'ch yore**. Calentamos el huairuro y después lo agujereamos.

**shollme'cheñets** *vt.* ensartar (especialmente peccecitos).

**shollso'teñets** *vi.* llenarse con agua hasta rebalsar. **Shollso'ten oñ coyño**. La olla se llena de agua hasta rebalsar. **Shollso't oñ allempo yehuaso'ten**. El agua se llena (en la represa) cuando pescamos y la parte de abajo queda seca.

**shomall**, **shemall**, **shamuell** *s.* humita, tamal.

**poshamuell** su humita.

(Véase **shamlla'teñets**)

**shomallach** [shomallahch] *s.* especie de palmera.

**shomallachlloñ** la semilla.

**shomallet**, **shomallte'**; **shemllet**, **shomllet**, **shemllete'** *s., adj.* nariz chata; ñata.

**shomallte'** (Véase **shomallet**)

**shomaquech**, **shemaquech** [shomaa-quehch] *s.* especie de árbol cuya savia se usa como medicina.

**shomaque'**, **shemaque'** la semilla que es fragante y se usa como adorno.

**shemaçlloñ** fruto duro que sirve como adorno colgado en la **cushma**.

**shomar̃eteñets** [shomar̃eht-] *vi.* ponerse de color amarillo, amarillarse,

amarillecer (agua estancada o pantanosa). **Shomar̄teten astse'ts**. Se pone de color amarillo (el agua).

**shomasher, shemasher** [shomaasher] *adj.* amarillo.

**shomashrellmemen, shomashllememen** amarillo (cosas como chaquiras y pastillas).

**shomashremamuen** amarillo (cosas como tela).

**shomashrememen** amarillo (cosas medio redondas).

**shomashrepannen** amarillo (cosas como papel u hojas).

**shomashrepepen** amarillo (cosas largas y delgadas como lápices).

**shomashrepñeñen** amarillo (cosas como vapor, polvo).

**shomashreporr-rren** amarillo (pico de ave).

**shemashresasen** amarillo (cualquier líquido).

**shomashresme'llayen** amarillo (pluma de la cola de un ave).

**shomashretaten** amarillo (cosas planas).

**shomashrech, shemashrech** [shomashrehch] *s.* especie de árbol que tiene flores amarillas.

**shomashreñets** *vr.* ser tiempo de echar el árbol flores amarillas. **Shomashrena**. Es tiempo de que el árbol eche flores amarillas.

**shomashrepo** [shomaashreepo] *s.* tiempo en que echa el árbol flores amarillas.

**shomashresasteñets** *vr.* volverse amarillo un líquido. **Puecharpa' o'ch atfa shomashresasta**. La baba (de la vaca enferma) se vuelve amarillenta.

**shomateñets** [shoomaat-] *vr.* comenzar a alumbrar el sol. **O' shomata, o'ch ahuey taruasats**. Ya ha comenzado a alumbrar el sol, vamos a trabajar.

**a'shomateñets** *vr., vt.* hacer secar(se) en la candela. **A'shomatena**. Hace secarse en la candela. **Ya'shomat yoshac**. Hacemos secar la bolsa.

**shomeñ** [shoomañ] *adj., s.* mitayero (buen cazador). **Atarr shomeñ acheñ**. La persona es muy mitayera. (Véase **shoteñets** *vi.*)

**shomeñteñets** [shoomañt-] *vr.* demostrar capacidad de mitayar (cazar) bien. (Véase **shoteñets**)

**shometeñets** *vr.* calentarse. **Shometena tse'm atsrrefo**. El gallinazo se calienta con el sol. **Shometena fo'pe'p tso**. Los pollitos se calientan cerca de la candela.

**shomillet** (Véase **shomallet**)

**shomocuar, shemocuar** [shomocuaar] *s.* especie de ave que pesca.

**shompots** *s.* pluma de ave que adorna las coronas.

**pueshempo'** pluma que está en su corona.

**sho'mue** (Véase **so'mue**)

**shomuellte'** *adj., s.* chato, aplastado.

**shomuellita'pe'** plana (cola de peces).

**shoncare'** [shoncaare'] *s.* especie de insecto.

**shonco'** *s.* oruga de shiringa.

**shontamets** [shontaamets] *s.* abrigo. (Véase **shonteñets, shoteñets**)

**shonte'** *adj., s.* bastante, mucho, abundante, numeroso; abundancia, multitud; **shonte' pocoll** muchas casas.

**Eñall shonte'.** Hay muchos. (Sinón. parroren)  
**shonteñets** *vr.* 1. juntarse, congregarse.  
**Shontosa arr.** Se juntaron aquí. 2. aumentar, abundar, pulular. **Shontena čhop.** Abunda el maíz.  
*vn.* juntarse con alguien. **Alleñañeñ huačha'teññañet ñeññ shontenoya.** De todas partes vinieron los que se juntaron con él.  
*vt.* juntar, recoger, acumular, amontonar. **Neshonte'.** Los he juntado. (Véase **apčheñets**, **ashontareñ**)  
**shonteñets**, **shoteñets** [shoont-, shoht-] *vr.* abrigarse, calentarse. **Shontena atsrreño.** Se abriga en el sol. **Shotena tso.** Se abriga en la candela.  
**|| shotateñets** *vt.* abrigar, calentar. **Shotaterren po'tsomo.** Me hizo calentar junto a su candela.  
**|| a'shonteñets** *vt.* abrigar. **A'shonteney tso'.** La candela nos abriga. (Véase **a'shontañ**)  
**shoñeshoñteñets** [shoñeshoñt-] *vr.* mover los labios (los animales). **Shoñeshoñta ato'.** La sachavaca mueve sus labios. (Véase **poshoñe'**)  
**shoñquer** *s.* gusano (término genérico).  
**poshañcror**, **po'sherber** su gusano.  
**shoñquerpo**, **shoñquerepo** tiempo de gusanos.  
**shoñquereñets** *vr.* haber muchos gusanos. **Shonquerena shonte'.** Hay muchos gusanos.  
**sho'pats** (Véase **sho'pots**)  
**shopcho'll**, **shepcho'll** *s.* especie de he-lecho.  
**shopena'teñets** [shoopena't-] *vr., vt.* cortar el pelo; afeitarse (el bigote).

**Neshopena'tena.** He cortado mi pelo.  
**Shopena'tenan pa'mo'nasheñ.** Corta el pelo de su hermano.

**|| shopena'tateñets** *vt.* hacer cortar el pelo. **O'ch petsa'tanet atfoch shopena'tapet.** El paga para que les corten el pelo.

**shopoñtell** (Véase **shepueñtell**)

**sho'po'teñets** *vi.* tener barba, tener bigote, tener patilla; tener barba de chivo. **Sho'po'ten oc.** El mestizo tiene barba. (Véase **asho'poñ**)

**sho'pots**, **sho'pats** [sho'poots] *s.* barba, bigote, patilla; barba de chivo.

**pa'sho'p** su barba; su hilo de maíz.

**shopshare'** [shopshaare'] *s.-pos.* muchachas adolescentes; juventud femenina. (Véase **shopshesha'**)

**shopsheresyac** [shopsheeresyac] *s.* nombre de una estrella; nombre de una jovencita que vivía antes en la tierra y ascendió al cielo y se convirtió en estrella.

**shopshesha'**, **shepshesha'** [shopshehsa'] *s.* muchacha, adolescente, señorita, jovencita.

**shopsheteñets** [shopsheht-] *vi.* volverse adolescente, volverse señorita. **O' shopshet po'señ.** Su hija ya se volvió señorita.

**shopuet**, **shapuet**, **shepuet**, **shepat** *s.* especie de cucaracha grande.

**shoptachmoñ** excremento de la cucaracha **shopuet**.

**sho'r** *s.* rama de chalanca (especie de ortiga).

**posho'ror** rama de la chalanca (de alguien).

**sho'rllom** la semilla.

**sho'rech** el tallo o la planta.

**shora'neñets** [shoora'n-] *vi.* caer. **Sho-ra'nom patso sotatsoñ.** Se cayó del piso de pona a la tierra.

|| **a'shoreñets** *vt.* dejar caer. **A'shoran oñ pa'pue'.** El pájaro deja caer su pluma.

|| **a'shorateñets, a'shore'teñets, a'shore'-tateñets** *vt.* hacer caer, hacer caer como frutos de un árbol. **Sa'shorateña' soñh.** Van a hacer caer a su hermanita.

|| **shora'peñets** *vi.* caerse (contenido) en algo. **Shora'pset** carro. Cayeron en el carro.

**a'shorque'cheñets** dejar caer los brazos.

(Véase **a'shorareñ**)

**shorañets** [shoraañets] *s.* granitos en la piel.

**sho'reñets** *vr., vt.* picar(se); echar(se) ortiga, irritar(se) con ortiga. **Nesho'rena allempo natsna'ten.** Me echo ortiga cuando estoy enferma (como analgésico). **O'ch sho'rapuerrey encanasha'.** Los hombres nos echan ortiga (cuando llegamos a la pubertad). **Sho'ra'y serampue.** Nos pica la bayuca (especie de gusano que pica con su pelusa).

**sho'racotma'teñets** echar ortiga en la barriga.

(Véase **sho'r, asho'rañ**)

**shornañets** [shornaañets] *s.* costra.

**poshornañ** su costra.

**shorr** *adj., s.* tibio; bebida tibia. **Nasholla'muen shorr.** Tomo bebida (o agua) tibia por la mañana.

**po'shorr** su bebida tibia.

**shorros** agua tibia.

**shorrsasen** agua o líquido tibio.

**shorrsasteñets** (Véase **shosoteñets**)

**shosoteñets, shorrsasteñets** [shoo-soot-] *vr.* entibiarse, tibiarse un líquido. **Shosota oñ. Shorrsasta oñ.** El agua se entibia.

|| **a'shosteñets, a'shorrtēñets** *vr.* estar entibiando.

*vt.* tibar, entibiar. **A'shorrtasenan oñ.** El tibia el agua.

**shoshnatets** [shoshnaateets] *s.* cedazo, cernidor; colador.

**poshoshnat, peshoshnat** su cedazo. **Poshoshnat ñeñpa' alloch shoshnenan co'nes.** Su colador sirve para colar el masato.

**shoshneñets** *vt.* colar. **Yeshoshna'muen co'nes.** Colamos el masato por la mañana.

**shosho'mñ** [shoosho'mñ] *s.* 1. cachorro, cría de perra. (Véase **ochec**) 2. apodo del pez pollesh.

**shota'puetso** [shoota'puetso] *s.* casa o lugar donde hay mucho mitayo. (Véase **shoteñets**)

**shotaso'teñets, shoteñets** [shootaso't-, shoot-] *vi.* pescar con canasta en tiempo de creciente. **Shotaso't atfoch rroman cac.** Ella pesca (con canasta).

|| **shotamñseñets** *vt.* agarrar (contenido en algo como canasta o red); pescar con red o canasta. **Shotamñsan cac.** Agarró pescados (en canasta o red).

**shoteñets** (Véase **shonteñets**)

**shoteñets** (Véase **shotaso'teñets**)

**shoteñets** [shoot-] *vi.* 1. mitayar, cazar.

**Yashoten ontapoñ.** Mitayamos en el río. 2. comer carne de mitayo (caza); ser provisto de mitayo. **Yashotuanen.** Comemos carne de mitayo por la tarde.



|| **shotateñets** *vt.* proveer mitayo para alguien. **Yashotaten yacñeñar ñaña yeñapor.** Proveemos mitayo para nuestros niños y nuestra esposa.

**shomeñteñets** demostrar capacidad de cazar bien.

**shoteñets** [shoot-] *vi.* quebrarse, despedazarse, romperse. **Shota'nom galleta'.** La galleta se quebró.

*vt.* quebrar para compartir. **Peshote pemo'nasheñ.** Compártelo con tu hermano.

|| **shotateñets** *vt.* quebrar; ñeññ **shotate' mapue'** los que quiebran rocas.

(Véase **ashota'tareñ**)

**shoteñets** [shoot-] *vt.* dar yuca asada (la recién casada a su esposo). **Shotenan porrollar.** Ella da yuca asada a su esposo.

**shoñets** [shooñets] *s.* moco.

**pa'shoñ** su moco. **Cha'nom pa'shoñ puenamoñ ñaña puemallantoñ.** Salió el moco de su boca y su nariz.

(Véase **pa'shoñepon, sheñots**)

**shoñoteñets** [shooñoteñ-] *vi.* tener moco, estar mocoso, moquear. **Neshoñot'posheñtoñ.** Tengo moco en un lado de mi nariz.

|| **a'shoñoteñets** *vt.* hacer destilar la nariz. **A'shoñoten ñeññeñets.** El resfrío me hace destilar la nariz.

**shoya'c** [shooya'c] *s.* especie de langosta de color azul.

**Taa, ¿ñe'ñapa' erroñencha'ca' nochña cornesha'ñe' o' chenca noñh.?**

No se sabe. ¿Cómo le diré al jefe que se ha perdido mi hermana? ¿**Erro'tse-na't?** **Taa.** ¿Dónde está? No se sabe.

**tabe'cor** [taabe'cor] *s.* especie de pájaro de color negro. **Ñerra'm esempo eñen tabe'cor, ottena ñerra'm ma'yo-chena.** Cuando canta el **tabe'cor**, parece que estuviera orando.

**tac** [taac] *s.* saltamonte, langosta, grillo (término genérico).

**tacallmets, tecallmets; yetcalleñ** [ta-cahllmets; yetcahllmets] *s.pos.* dedos del pie; nuestros dedos del pie. (Véase **tacats**)

**pa'tcalleñ** sus dedos del pie.

**tacapan** *s.* especie de planta.

**tacatacareñets** [tacatacaar-] *vi.* sonar al rechinar o crujir los dientes. **Tacatacareñcha'aña.** Los dientes del sajino suenan cuando los rechina.

|| **tacratspeñets** *vt.* rechinar o crujir los dientes. **Tacratsñan pa's.** (El sajino) rechina los dientes.

(Sinón. **rraso'tenan pa's**)

**tacats, tecats; yetac** [tacaats; yehtac] *s.pos.* 1. pie; pata, nuestro pie. 2. garrá.

**pa'tac, pa'tec** su pie, su pata; su rueda (carretilla).

**pa'tcoñ, pa'tco** a pie.

(Véase **rrepets**)

**tacllapecheñets** (Véase **taclleñets**)

**tacllañna'teñets** *vt.* acariciar. **Tacllañna'tenan ema'.** Ella acaricia al bebé.

**taclleñets, tacllapecheñets** *vt.* golpear con la mano abierta, dar palmadas, abofetear, palmear, palmotear. **Netac-**

## T,t

**taa** *interj.* quién sabe, no se sabe (se usa con una pregunta o como respuesta).

**lla' maporr.** Golpeo el jején con la mano abierta.

**tacllapona'teñets** dar palmadas en la nalga.

**tacllan pot** aplaude.

(Véase **atacllareñ**, **ataclloyen**)

**tacma** (Véase **tama**)

**tacopan** [tacohpan] *s.* hoja de especie de palmera que sirve para hacer techos.

**tacopanach** el árbol.

**tacratspeñets** *vt.* rechinar o crujir los dientes. (Sinón. **rraso'tenan pa's**) (Véase **tacatacareñets**)

**tacra'tsteñets**, **tecre'tsteñets** *vr.* sonar ligeramente al reventarse. **Tacra'tstena mamloñ.** Las semillas de la planta de yuca suenan al reventarse.

**tacre'cheñets** *vi.* 1. producir ramas, ramificarse. **Tacre'chen mam.** La yuca produce muchas ramas. 2. fig. extender los brazos. **Acoña tacre'ch-yen remosh.** El perezoso extiende sus brazos despacio. (Véase **potaquër**)

**tacseñets** *vt.* dar un capirotazo. **Netacse'.** Le doy un capirotazo (al insecto).

**tačatsteñets** (Véase **tečatsteñets**)

**tachatachareñets** [tachahtachaar-] *vi.* producir el sonido de saltar de una rama a la otra. **Co'chpa' tachatacharencha'.** El mono choro produce el sonido de saltar de una rama a la otra.

**talle'cheñets** *vi.* 1. tener escamas. **Talle'chen sha'reñ.** La lagartija tiene escamas. 2. estar calloso. **Netalle'chen.** Estoy calloso.

**talle'čhno'teñets** tener escamas en el cuello.

**talle'pna'teñets** tener escamas en el cuerpo.

|| **atalle'čhno'teñets** *vt.* hacer tener escamas en el cuello. **Sha'reñpa' ñeñte-pa'to'ña atalle'čhno'tene' yompor pa'tsrroña.** Nuestro padre es el que con su calor hizo a la lagartija tener escamas en el cuello.

(Véase **atalleñ**, **pa'tall**)

**tama, tacma** *adv.* tanto, tan; algo.

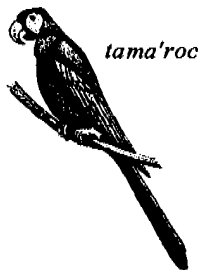
**Allempoñapa' ahuo'čho' tama co-shet.** Después estuvieron algo alegres. **Ama tama yena'.** No ha madurado tanto.

**ama tama** no tanto, no tan, menos.

**Ama tacma berro.** No es tan rico.

**tama'roc, tema'roc,**

**toma'roc** [tama'-rooc] *s.* especie de guacamayo de plumas muy largas que se usan en las coronas.



**tama'rocasme'll** la pluma que se usa en las coronas.

**tama'rocmech, tema'rocmech, toma'rocmech** *s.* especie de árbol (lit. palo de guacamayo).

**tamarro'** [taamahro'] *s.* especie de carachama grande y de colores rosado y blanquizco. **Tamarro' ñeñt pachor meshet.** El pez tamarro' es la madre de todas las carachamas.

**tamecheñets** [taamech-] *vi.* hacer y poner una trampa. **O'ch yetamech machayofach huapa arot tañllopa' o'ch rrosan čhoppa' o'ch esho'tosa tañllopa' o'chčho' moña'nom tamell.** Ha-

ce mos y ponemos una trampa y de repente viene una paloma a la trampa y entra para comer maíz y la trampa funciona.

**tamell** [taamell] *s.* trampa para aves, ardillas, majases y ratones.

**po'tamell, po'tamer** su trampa.

**po'tañrepa'rr** su presa (cazada en trampa).

**tamueñets** [taam-] *vi., vt.* partir(se), abrir(se). **Tama'nom parant ache'-chareñ.** El plátano asado se abre. **Ye-tamoñ paneña.** Abrimos la parte hinchada.

|| **a'tamueñets** *vt.* hacer partir (la cosa asada con cáscara). **Ya'tamuen mam.** Hicimos partir la yuca asada.

|| **etamueñets** *vi., vt.* lampear la tierra para sembrar, arar, remover la tierra. **Etama' ach o'ch nare'tan mam.** Mamá lampeó la tierra para sembrar yuca.

**tanach** [taanahch] *s.* palmiche (planta pequeña).

**tanapan** la hoja que sirve para hacer el techo de las casas. **Pañerr pocoll monenan 3,000 tanapan.** Una casa necesita tres mil hojas de palmiche.

**tancsare'teñets** (Véase **tancseñets**)

**tancseñets** *s.* baile.

**tancseñets, tanseñets, tancsare'teñets,**

**tansare'teñets** [tancsaare't-, tansaa-re't-] *vr.* danzar, bailar (las danzas de los mestizos). **Tancsena.** El baila.

|| **tancsateñets** *vt.* hacer bailar, invitar a bailar. **Tancsatannenet.** Ellos se invitan el uno al otro a bailar.

**taneñets** [taan-] *vi.* hilar. **Po'nañnora tanets.** La jovencita que recién ha

llegado a la pubertad hila. (Véase **atanapeñ, tenapets**)

**tanquëroquech** [tanquëroquehch] *s.* especie de árbol del que se saca caucho.

**tansare'teñets** (Véase **tancseñets**)

**tanseñets** (Véase **tancseñets**)

**tansharena, mantarena'** [tanshareena] *s.* especie de mandarina grande.

**tanteñets** *vr.* levantarse. **Tanta'muena ahuañecma.** Se levanta muy temprano en la mañana.

*vn.* fig. atacar (lit. levantarse contra alguien). **Tantennaya shonte' atsnañets.** Muchas enfermedades nos atacan.

|| **tantateñets** *vt.* 1. levantar. **Petanta-teñ ema'.** Levanta al bebé. 2. resucitar, hacer revivir.

**tanterra** levantarse otra vez; revivir, resucitarse.

**tantaterran** levantar (a algo o a alguien); revivir, resucitar (a alguien). **Jesucristopa' tantaterran Lázaroñ.** Jesucristo resucitó a Lázaro.

**tanta'muena ahuañecma** él madrugó.

**tañeñets** [taañ-] *vi.* robar de la chacra (se refiere especialmente a animales).

**Atarr tañen yap.** El majás roba mucho de la chacra.

**tañatsre'teñets** robar varias cosas de la chacra.

(Véase **atañañ**)

**tañeroch** (Véase **teñeroch**)

**tapa'lleñets** [taapa'll-] *vi.* retoñar el tocón; aparecer yema. **Tapa'llen sho'-rech.** La ortiga retoña.

|| **a'tapa'llateñets** *vt.* hacer retoñar. **Ya'-tapa'llat sho'-rech allempo ya'mateñ.** Hacemos retoñar la ortiga cortándola.

**tape'cheñets** [taape'ch-] *vt.* pelar, mondar. **Tape'chenan** *mam.* Pela la yuca.

**tapllome'cheñets** pelar yucas chiquitas o semillas.

(Véase **atape'chareñ**)

**tapetsach** *s.* especie de tamshi (bejuco).

**tapsolle'** [taapsolle'] *s.* cascarón reventado de la liendre.

**tapueñets** [taapueñets] *vi.* 1. empollar.

**O' tapuen ñope'ñ.** El pollito empolló.

2. abrirse, estar abierto. **Tapa'nom pue'ñar.** Su flor se ha abierto. 3. nacer. **Epa tapuen huaquësh.** Dos terneros nacieron.

|| **tapateñets** *vt.* abrir. **Tapatan po'jarrreñ.** Ella abre su lata.

|| **e'tapueñets** *vt.* hacer empollar; hacer nacer; dar a luz. **E'tapuenan pañoep-**  
**per.** (La gallina) hace empollar a sus pollitos. **E'tapayenet esochno.** Daban a luz a varias cosas (dice la leyenda).  
(Véase **eñalletateñets**)

**tapna'teñets** brotar hojas.

**tapa'lleñets** brotar, retoñar.

(Véase **atapña**)

**tañ** [taañ] *s.* especie de bagre sin escamas y de tamaño mediano (pez).

**taquëñets, tequëñets** *vt.* meter palo, clavo golpeándolo con algo, encajar, clavar. **Yetca' tsacheñ.** Encajamos palo (en el hueco).

|| **taca'teñets** *vt.* hacer meter. **Yetca't clavo.** Hacemos meter el clavo.

**taquech, tequech** *s.* especie de hormiga de tamaño mediano que pica.

**taquet** *s.* nombre de diseño que se considera el diseño básico de diseños tejidos para pulseras.

**taratar** (Véase **tarater**)

**tarater, taratar, terater** *s.* martín pescador. **Tarater atarr rrenan shohua'.**

El martín pescador come muchos peces pequeños.

**tarem** (Véase **terom**)

**tareñets, tare'teñets** [taar-, tahre't-] *vi.* partirse, estar partido. **Tara'nom parant.** El plátano se partió.

*vt.* partir (represa, puerta, panal etc.).

**Yetarerr yehuaser.** Partimos nuestra represa. **Yetara atollop atñooh yecanquë'.** Partimos la gallina para hacer asado.

|| **tare'tamñseñets** *vt.* partir por alguien o contra alguien; partir algo contenido en otra cosa. **Tare'tamñsonay yehuaser.** Parten nuestra represa. **Yetare'tamñpes chetsorr.** Partimos el panal de avispa (lit. partimos las avispas contenidas en el panal).

**tare'tarteñets** [taare'tart-] *vr.* hacer sonido al gritar la cotorra. **Tare'tartena tome pa'chporrñoñ.** La cotorra grita **tare', tare'** de hambre.

**tare'teñets** (Véase **tareñets**)

**tarnacosh** *s.* cuca (especie de garza).

**tarosh** *s.* especie de venado.

**taruas, taruaseñets** *s.*

trabajo, empleo, ocupación; labor, obra, faena; profesión, oficio. **E'nenan taruas.** Busca trabajo.

**po'taruas, po'taruaseñ** su trabajo, su labor.

**taruaseñets** (Véase **taruas**)

**taruaseñets** *vi., vt.* trabajar, obrar, labrar, laborear. **Yetaruasen ya'mro.** Trabajamos en nuestras chacras.



|| **taruasateñets** *vt.* hacer trabajar, emplear, dar trabajo. **Atarro' nanac taruasateñet.** Les hicieron trabajar mucho.

(Véase **ataruasañ**)

**tarr** [taarr] *s.* rozo no quemado todavía.

**po'tar** su rozo.

(Véase **teñets**)

**tarramets, terramets** [taaraamets] *s.* escoba.

**po'tarrañ, puetarrañ** su escoba.

**tarratse'teñets** (Véase **tarreñets**)

**tarreñets, tarratse'teñets** [taarr-] *vi., vt.*

1. barrer, escobar. **Yetarren.** Barremos. **Petarroncha' nepaquëll.** Barre mi casa. 2. escarbar. **Tarratse'ten atollop.** La gallina escarba.

**tarrapo'teñets** barrer la casa.

**tarretna'teñets** barrer piso o patio.

(Véase **atarrareñ**)

**tasa'nets** [taasa'neets] *s.* pedacitos rotos (cosas largas y delgadas).

**taseñets** [taas-] *vi., vt.* estar roto, romper (cosas largas y delgadas), fracturar.

**Tasa'nom ponop.** Su hueso está roto.

**O'ch netase tsach.** Voy a romper el palito.

**tasrrareñets** romper palitos andando en el monte de caza.

(Sinón. **mota'neñets**)

**tasoll, atasoll** [tahsoll] especie de hormiga que pica.

**tasollmo'y** nido de la hormiga **tasoll.**

**tasoreñche', tasoreñch** *s.* especie de frijol.

**tasrrareñets** *vi.* hacer ruido al andar (los animales en el monte). **Tasrraren ato'.** La sachavaca hace ruido al andar.

**tashatashteñets** *vr.* hacer sonido de cortar con machete. **Ellapen tashatash-tatset.** Todo el día hacen el sonido de cortar con machete.

**tasheñets** [taash-] *vi.* erizarse, ponerse de punta. **Aña entan acheñpa' o'ch tasha.** Cuando el sajino ve gente, su pelo se eriza.

**ta'te'** *s.* 1. hierba, yerba. 2. planta silvestre.

**po'ta'ter** su hierba.

**ta'tmare'** herbazal, hierbal.

**ta'tteñets** *vr.* crecer hierba, enyerbarse. **Nanac ta'ttena neche'.** Crece mucha hierba en mi chacra.

|| **a'tattateñets** *vt.* dejar crecer hierba. **Na'tattaten na'muer.** Dejo crecer hierba en mi chacra.

**tatseñets** [taats-] *vi.* 1. florecer (racimo). **Tatsen tse'ñen.** La planta **tse'ñen** ha florecido en racimos. 2. partirse, quebrarse. **Tatsen nech.** Mi pelo se parte.

**tatserr** *s.* rozo listo para quemar.

**po'tatser** su rozo.

**tatse'teñets** *vt.* rozar la purma, el calpar.

**Yetatse't chetsñeñ.** Rozamos la purma. (Véase **porreñets, teñets, tarr**)

**tatsllare'** [taatsllaare'] *s.* trueno.

**tatslleñets** *vi.* reventarse el cascarón del huevo para que salga el pollo. **Tatsllen pa'me'.** El cascarón del huevo se revienta.

|| **a'tatslleñets** *vt.* reventar el huevo. **Ťope'ppa' a'tatsllen pa'me'.** El pollito revienta el huevo.

**tatste'** [taatste'] *s.* rayo, centella. **O'fat-uanet tatste'.** El rayo los dejó inconscientes.

**tatsteñets** [taatst-] *vr.* caer un rayo. **Ma-chayofañapa' tatstañe' huomenc.** De repente cayó un rayo.

**tatsteñ** [taatsteñ] *s.* tipo de flecha llamada "flecha del rayo" que se hace de caña brava muy delgada y servía como una defensa muy efectiva contra los enemigos.

**tay** (Véase *te*)

**tayeñets** [taay-] *vi.* caerse (isango). **Ta-ya'nom necho'naper.** Los isangos se cayeron de mi cuerpo.

|| **a'tayeñets** *vt.* sacar isango con palito. **Na'taye necho'naper.** Saqué los isangos de mi cuerpo.

**ta'yēñets** *vr.* ir. **Allame'ttsach peta'yesa.** Vete cerca.

|| **tañpseñets** *vr.* ir contenido en algo. **Autsaño' tañpsatsañ boto.** Casi fue en bote.

(Véase *ataña*)

**tayoque'** *s.* suri (especie de gusano comestible).

**te, tay** [teh] *s.* especie de ave nocturna que come frutos de pijuayo y unguravi y que según la leyenda podía sacar el pijuayo para "nuestro padre".

**tayesho'p** barba del ave *te*.

**tebeñets** [teeb-] *vi., vt.* deber. **Teña'nerr.** El debe otra vez. **Neteñap.** Te debo.

**tecallmets** (Véase *tacallmets*)

**tecats** (Véase *tacats*)

**teca'tsteñets** (Véase *tacra'tsteñets*)

**tečatsteñets, tačatsteñets** *vr.* sonar muy ligeramente al reventarse. **Tečatsta se'p.** La garrapata suena (cuando la aplastamos).

**tee!** *interj.* ¡qué bonito! **¡Tee, atarr cohuen!** ¡Qué bonito, es muy bonito!

**telle'cheñets** *vi.* estar rota una cosa como una botella.

**tellellteñets** (Véase *shellellteñets*)

**tema'roc** (Véase *tama'roc*)

**tema'rocmech** (Véase *tama'rocmech*)

**temenc** *s.* 1. domingo. 2. semana; **pa-žerr temenc** una semana.

**temueñets** *vr.* colindar. **Arr oñem allo-hua temuena Junín epuet Pasco.** Pasó por donde colinda Junín con Pasco.

**tenapets** *s.* huso. **Apuenyet bes, yetana', apyet tenapets.** Nos dan algodón, hilamos, nos dan huso (trabajo de la juventud recién llegada a la pubertad).

**puetanañ** su huso.

(Sinón. **teme'tapets**) (Véase *taneñets, atanapeñ*)

**teno, tono** *adv.* río arriba. **O'ch ahuen teno.** Me voy río arriba.

**teno'marnesha'** gente de río arriba.

**tenoneñ** hacia río arriba.

**tenoñ** de río arriba.

**tenoñemta'n** el lado de arriba.

**teñeroch, toñeroch, tañeroch** [teñeroch] *s.* aguaje (especie de palmera).

**teñerocheñ** fruto del aguaje.

**teñerochma'** aguajal.

**teñets** *vt.* tumbar, desmontar. **Tenan tsach.** Tumba el árbol. (Sinón. **a'ma-teñets, čhontse'teñets**)

**tatse'teñets** rozar la purma, el calpar.

(Véase *tarr, atareñ*)

**tepamets** (Véase *topapets*)

**tepapets** (Véase *topapets*)

**teparo** *s.* especie de tortuga pequeña de la laguna.

**tepo** (Véase topo)

**tepo'mech, topo'mech** [tepo'mehch] *s.* especie de cedro cuya corteza amarga se utiliza para matar chaluas (pececitos).

**tepueñets** (Véase topueñets)

**tequēñets** (Véase taquēñets)

**tequech** (Véase taquech)

**terater** (Véase tarater)

**teremčhočh** (Véase toromčhočh)

**terenques, trenques** *s.* nombre de un diseño que se usa para hacer tiras trenzadas.

**terepe'parr** *adj.* sinuoso, en zigzag, tortuoso. **Terepe'parr sen ŋoñ.** El camino es sinuoso.

**terepe'parr** *adj., s.* nombre de diseño en forma de zigzag. (Véase e'ñe terepe'parr)

**tere'tere'p** *s.* especie de lagartija de tamaño pequeño y de piel lisa.

**terom, tarem** *s.* especie de ratón de tamaño mediano.

**teroma'mteñets** *vr.* tener el cabello ondulado. **Teroma'mtena pue'ch.** Tiene el cabello ondulado.

**tero'm, toro'm** *s.* especie de pituca (tubérculo comestible).

**tero'neñets** *vi.* estar agrupadas (canoas). **All tero'nen noñf.** Allí están agrupadas las canoas.

**tero'cnatse'teñets** estar agrupados (palos caídos).

**tero'meseñets** estar agrupadas (vacas, piedras).

**tero'pahueñets** estar agrupadas (casas).

**tero'perrmareñets** estar agrupados (palos y bejucos).

**tero'pahuo** [tero'paahuo] *s.* casas agrupadas.

**teropečh, toropečh** *s.* tamshi (especie de bejuco). —Sirve para hacer canastas y también para amarrar el armazón de la casa. Este bejuco es muy fuerte y la polilla no lo puede atacar.

**terraja'** (Véase terraya)

**terramets** (Véase tarramets)

**terraya, terraja'** [terraaya] *s.* red, tarrafa, atarraya, esparavel.

**po'terraya** su red.

**terrayeñets** [terraay-] *vi.* pescar con red, tarrafeare.

**teseñets** [tees-] *vt.* desvainar, pelar, sacar la vaina. **Tesan chech.** Pelan el maní.

**tespan** (Véase tsespan)

**teshelleneñ, cheshelleñ** *s.* tejelina (taza para recoger el jebe del árbol).

**teshelleñets** *vr.* destilar, gotear el jebe. **Teshella.** Gotea el jebe (en la tejelina).

**teta'teñets** *vt.* golpear el algodón para suavizarlo. **Teta'tan bes.** Ella golpea el algodón.

**tetome'teñets** (Véase tome'teñets)

**teto'teñets** *vt.* picotear. **Teromčhočh teto'tenan tsach.** El pájaro carpintero picotea el árbol.

**tocotocteñets** [tocohtoct-] *vr.* hacer sonido de cortar con hacha. **Ellerropa' ellapen tocotoctatsa.** Ayer todo el día hizo el sonido de cortar (árboles) con hacha.

**tocro'ch** *s.* especie de pájaro de color blanco.

**toch** [tooch] *s.* mono martín.

**potocher** su mono.

**tochepa'nar** [toochehpá'naar] *s.* “padre del mono martín” que se dice que es malo y que puede causar enfermedad o muerte. **Tochepa'narpa'** huena sa'poř, yečhena puetsafo'mar, ñeñŕ yentpa' mameshach o'ch yerroma. El padre del mono martín viene del lago, vive en el monte y si nosotros lo vemos, vamos a morir muy pronto.

**tochot, tochpōt** [toochot] *s.* especie de araña.

**tochpōt** (Véase **tochot**)

**tohue'** *s.* especie de planta a la que se da varios usos, incluyendo el tratamiento contra parásitos intestinales.

**to'mama'teñets** *vt.* chocar ligeramente.

Čha emchorrhats'e'tnomet čha to'mama'tneñet. Se juntaron alrededor de él chocándole ligeramente al caminar. (Véase **to'mueñets**)

**toma'nteñets** *vr.* estar representado con ilustraciones o comparaciones. **Toma'ntena** acheñ. Una persona está representada (en el dibujo).

|| **toma'ntateñets** *vn.* representar con ilustraciones, dibujar, trazar. **Petma'ntata** ochec. Dibuja un perro.

(Sinón. **aťfema'ťteñets**) (Véase **atma'ntataref**)

**toma'nteñets** *s.* ilustración, comparación, representación, ejemplo, imagen, dibujo, parábola. **Yečhatanet** toma'nteñtso. Les enseñó con una ilustración.

**tomañets** [toomaañets] *s.* chisme. **Shonte' orrtena** tomañets. Hay muchos chismes.

**puetomañen** 1. su chisme. 2. su chismoso.

(Véase **toma'teñets**)

**tomañtsareñets** [toomaantsaar-] *vi.* escuchar chismes. **Tomañtsaren.** El escucha chismes. (Véase **toma'teñets**)

**toma'roc** (Véase **tama'roc**)

**toma'rocmech** (Véase **tama'rocmech**)

**toma'teñets** [tooma't-] *vi.* chismear, faltar a la verdad. **Atarr** toma'ten coya-nesha'. Las mujeres chismean mucho.

|| **toma'taňpseñets** *vt.* chismear en contra de alguien, calumniar. **Toma'taňpesyen** porrollareshe'mañ. Ella chismeo mucho en contra de su esposo divorciado.

**toma'tateñets** falsificar.

(Véase **atomañeť, tomañets, tomañtsareñets**)

**to'mats; yeto'm** [to'maats] *s.pos.* frente; nuestra frente.

**poto'm** su frente.

**tome** [toome] *s.* cotorra.

**po'tomer** su cotorra.

**tome'teñets, tetome'teñets** [tohme't-] *vr.*

rodar. **Tome'ta** pelota'. La pelota rueda.

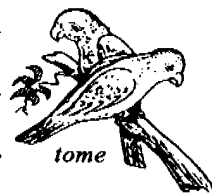
|| **a'ttome'teñets, a'ttome'tateñets, tome'tateñets** *vt.* hacer rodar. **A'ttome'tan** pollo'mer. Hace rodar su guayaba.

**tomo'p** *s.* especie de pacay silvestre.

**tomo'pach** el árbol.

**tompo** *s.* tumbo (fruto comestible parecido a la sandía).

**tompueñets** *vt.* culpar, acusar de causar una enfermedad. **Yetompuen** mapue', rro'noll, oñ. Culpamos a una piedra, los comejenes o el agua (como la causa de nuestra enfermedad). **Tom-**





**puete'f' ahuaf' chesha' amase'ñe'f.**  
Acusaban antiguamente a un niño de ser brujo.

**to'mueñets** *vr., vt.* chocar, topar. **O'ch to'ma'huerra noñf.** La canoa choca otra vez. **To'muenan pachor.** Chocó a su mamá (el niño).

**|| to'mateñets** *vt.* hacer chocar. **O'ch peto'mach.** Vas a hacerlo chocar.

**|| to'mañpseñets** *vr.* chocar contra algo (contenido) en algo. **Yeto'mañp'sa noñf mapyo.** Chocamos contra una piedra en la canoa.

**to'maso'teñets** *vi.* tener los dientes inclinados hacia un lado. **To'maso'ten comuere'.** El pez paco tiene los dientes inclinados hacia un lado.

**tono** (Véase **teno**)

**tontare'** *s.* especie de hongo comestible que crece en los troncos podridos.

**tontell** *s.* especie de puerco espín, erizo.

**tontellmoch, tontollmoch, tontellmoch** [**tontellmooc**] *s.* especie de gusano comestible que está cubierto de espinas.

**tontllas** *s.* especie de ortiga. (Véase **tontell**)

**tontlleso'n** [**tontlleeso'n**] *s.* especie de ratón de pelaje duro. (Véase **tontell**)

**tontollmoch** (Véase **tontellmoch**)

**toñeroch** (Véase **teñeroch**)

**top** [**toop**] *s.* especie de insecto.

**topamets** (Véase **topapets**)

**topana'teñets** [**tohpaa'na't-**] *vi.* hacer estera. **Yetopana't.** Hacemos esteras.

**topanets** [**tohpaa'net**] *s.* estera.



**po'topan** su estera.

**topanteñets** [**tohpanteñets**] *vr.* tender estera en el piso o

suelo. **All yetopanetyena patso.** Allí tendemos esteras en el suelo.

**topapecheñets** (Véase **topapeñets**)

**topapeñets, topapecheñets** [**topapehch-**] *vi., vt.* imitar, remedar. **Tserro'fpa' topapechenan po'potantañ oñ.** El paucar imita a otros pájaros. **Cheshanesh'a' nanac topapechenet.** Los niños remedan mucho. (Sinón. **epecheñets**) (Véase **atpapechañ, atpapechare'tpo', atpapeñ**)

**topapets, tepapets; topamets, tepamets** *s.* medida.

**puetpañ** su medida.

**puetpara** la cantidad medida (de alguien).

(Véase **topueñets**)

**topash** *s.* callampa, especie de hongo comestible que crece en los troncos.

**topateñets** [**topaht-**] *s.* 1. prueba. 2. dificultad. 3. tentación. **Shonte' topateñets.** Hay muchas tentaciones. (Véase **topueñets**)

**topeñ** [**toopeñ**] *s.* canto, borde, margen, frontera, límite, extremo.

**toñña's** canto del río.

**toñño** al canto.

**toñño'mar** por el canto.

**po'toññar** su canto.

**po'toññaro'mar** por su canto.

**po'toññe'mar** el canto del vestido o la tela.

**topeñets** [**toop-**] *vt.* ribetear. **O'ch tope'.** Va a ribetear (la tela).

**toñma'teñets** ribetear el vestido.

**topo, tepo** *adv.* río abajo.

**topo'marnesha'** gente de río abajo.

**toponeñ** hacia río abajo.

**topoñ** de río abajo, a río abajo.

topoŋeñta'n lado de abajo.

topo'mech (Véase tepo'mech)

topo'mech *s.* requia (especie de planta).

topo'mñ la semilla que sirve de alimento a las aves.

topueñets, tepueñets *vi.* lindar, limitar (hacer límite).

*vt.* medir, tomar medida. O'ch topan tsacheŋ. Va a medir el palo.

|| topateñets *vt.* 1. probar, hacer la prueba, comprobar, ensayar, experimentar, intentar. Yetpach eñerrŋe'. Probamos el peso (para llevar). 2. tentar. Topatey ahuo'ch sheca'y. Nos tiente para engañarnos.

topaso'teñets medir agua.

(Véase atpareŋ, topapets, atpañ)

toŋñas, toŋña's [toŋñahs] *s.* canto del río.

to'ra'm *s.* "padre de los venados" que se dice que es malo y que puede causar enfermedad o muerte.

po'to'ra'mar su padre (del venado).

Ma'ñorr po'to'ra'mar yečhena ačhono; čho yeñch o'ch emoŋay, o'ch muetsay. "El padre del venado" vive en las cataratas y si lo vemos puede matarnos rompiéndonos el cuello.

to're'huorro'teñets *vi.* tener la nariz torcida.

to're'pe'cheñets tener el pelo o palito torcido.

to're'po'cheñets tener el pie torcido.

to're'pona'teñets tener la cola torcida.

to're'shoñe'teñets tener los labios torcidos.

to're'ta'teñets ser torcido o doblado (cosas planas).

(Véase atore'choŋ)

toreñets, tore'teñets [toor-, tohre't-]

*vi., vt.* 1. abrir(se), estar abierto. Torra'nen yetarr. La puerta se abre. Yetore yetarr. Abrimos la puerta. 2. relajar(se), aflojar(se).

*vt.* 1. desatar, soltar, desapretar. Yetora ñeñŋ ehuancaŋeŋ. Desatamos lo que está amarrado. 2. dismantelar, derribar, desarmar, deshacer. Toreret pocoll. Dismantelan la casa.

|| toraŋŋseñets *vt.* abrir para alguien; abrir para dejar salir, abrir algo contenido en otra cosa, desenvolver. Toramŋpesnoman oc. Ha abierto todo a favor de los mestizos. Toramŋpenan atollop. El abre para dejar salir a las gallinas (del gallinero). Yetoramŋpes coyem. Abrimos la olla.

torme'teñets soltar, aflojar piedras.

torna'teñets caer los frutos de un racimo.

torque'cheñets reventar la hinchazón que se encuentra en el brazo.

(Véase atorareŋ)

to're'teñets *vr.* envolverse (una larva en su capullo). Ompa ñeñŋ to're'tetsa. La larva se envuelve.

*vi.* estar envuelto. To're'ten ompa. La larva está envuelta.

toromčhočh, teremčhočh, tromčhočh *s.* especie de pájaro carpintero pequeño.

toro'mñ (Véase tero'mñ)

to'roñ, to'roñrečh *s.* "uña de gato", anzuelo (espe-

cie de bejuco con espinas). to'roñma' bejucal de "uña de gato". to'roñrečh (Véase to'roñ)



**toropečh** (Véase **teropečh**)

**torper** [torpeer] *s.* dinamita.

**torpoteñets** [torpoht-] *vi.* estar esquelético, estar muy flaco. **Torpoten ochec allempo rromamoch.** El perro estaba esquelético cuando agonizaba.

**torquēñets** *vr., vt.* trocar; hacer intercambio de cosas entre una persona cuyo hijo ha muerto con otra persona que generalmente es su compadre. **Yetorcanna'tena allempo yappannena shohua'.** Hacemos intercambio cuando nos damos peces el uno al otro. **Ñach torquēre'.** Yo voy a hacer intercambio con él (la persona cuyo hijo ha muerto).

**torr** [toorr] *s.* especie de rana comestible de color verde y que vive en el agua.

**toso** *s.* turushuque grande (especie de pez).

**tot** [toot] *s.* especie de oruga.

**toterrocobe, totorrocobe** [tohtorrcobe]

*s.* especie de gavilán de color blanco.

**to'to** *s.* especie de gavilán pequeño.

**to'torñerečh** [to'torñerečh] *s.* especie de bejuco que se utiliza para hacer la nasa de pescar.

**to'torñe'** la flor de color rojo.

**totorrocobe** (Véase **toterrocobe**)

**toto'teñets** *vt.* tocar la puerta.

**totta'teñets** [tohta't-] *vt.* golpear en la puerta.

**totčherrta'teñets** golpear(se) en la mandíbula.

**totnama'teñets** golpear(se) en la boca.

**totpaso'teñets** golpear(se) en los dientes. **Netotpaso'ta.** Me golpeo en los dientes.

**totto'teñets** golpear(se) en la cabeza. **toyeñets** [tooy-] *vi., vt.* separar(se) productos de la chacra como zapallo, piña, melón. **Toya'nom om.** Se separa el zapallo. **Toye'chet om.** Separan los zapallos (de la planta).

**toylle'cheñets** separarse miembros del cuerpo. **Potallmečollesha', pa'tcačollesha' atčēñapa' ahuo' toylle'chuafe' ora.** Los deditos de sus patitas se separaron.

**traje** *s.* vestido.

**po'traje** su vestido.

**trenques** (Véase **terenques**)

**tromčhočh** (Véase **toromčhočh**)

## Ť, ƚ

**ťabermets** [ťabehrmets] *s.* goma que es una mezcla de brea de monte, goma de abeja y una balata gomosa del árbol yomoch que resulta en una goma muy pegajosa.

**ťaco'reñets** [ťahco'r-] *vr.* caer al suelo (personas). **Ñēñ očetsa machayočach ťaco'ra.** El que tiene un ataque se cae al suelo repentinamente. (Véase **aťaco'roche'**)

**ťamo'ye', ťamo'yare'** [ťahmo'ye', ťahmo'yaare'] *adj., s.* montón, gran cantidad. **Ťamo'ye' enana' mam.** Trae una gran cantidad de yuca.

**ťamo'yeñets** [ťahmo'y-] *vr.* haber un montón, haber gran cantidad. **Ťamo'-**



yena ech po'tserto. Había un montón de carne en su plato.

|| a'ŷamo'yeñets *vt.* amontonar, apilar.

A'ŷamo'yonaset mam. El amontona yuca para ustedes.

ŷam̃peshtall, ŷem̃peshtall *s.* concha; almeja.

ŷancrap, ŷencrap, ŷancrapuen *adj.* patilargo (pop.), piernilargo (pop.); que tiene piernas o patas largas; ŷancrapuen acheñ persona que tiene piernas largas  
ŷancrapañ, ŷencrapañ [ŷancrapañ] *s.* uno que tiene piernas o patas largas, uno que es patilargo (pop.), piernilargo (pop.). Rrancpa' ŷencrapañ. El zancudo es uno que tiene patas largas.  
ŷancrapue', ŷencrapue' *adj., s.* lo que tiene piernas o patas largas. ŷencrapue' pohuall. La garza es la que tiene patas largas.

ŷancrapuen (Véase ŷancrap)

ŷanmareñets, ŷanmare'teñets [ŷanmaare't-] *vi., vt.* hablar mal de otro, quejarse de otro. ŷanmare'tannenet. Se quejan el uno del otro. (Véase saseñets)

ŷanoteñets *vt.* plantar (palos de yuca). (Véase ŷeñets)

ŷapats; yaŷap [ŷapaats; yahŷap] *s.pos.* pierna, pata; nuestra pierna.

pa'ŷap su pierna, su pata.

pa'ŷapap hueso de la pierna, tibia, canilla.

pa'ŷapacoptar a la altura de su pierna.

ŷapecheñets *vt.* hacer parar los palitos. (Véase ŷeñets)

ŷaponeñets [ŷahpoon-] *vr.* ponerse de cabeza. ŷaponena maporr. El mosquito se pone de cabeza (al picar).

*vt.* poner al otro extremo, invertir. Naŷaponer. Pongo (el tejido) al otro extremo.

ŷapore'teñets [ŷahpoore't-] *vi.* tener esposa. O'ch notas ñeñles o' seŷapore't. Voy a decirles a ustedes, ustedes que ya tienen esposas.

ŷaporets [ŷahpoorets] *s.pos.* esposa. Amach ŷa'llocchame'tatsche ñeñŷpa' ŷaporets. No fastidies a la que ya es esposa de alguien.

poŷapor, pueŷapor su esposa.

poŷaporeshe'mañ, poŷaporeshañ su esposa abandonada, su ex esposa. (Véase aŷaporeŷ)

ŷarr [ŷaarr] *adv.* allá, allí, ahí.

ŷarrepa't ¡allí está! (exclamación de sorpresa).

ŷarro allá, en ese lugar.

ŷarroneŷ más allá.

ŷarro'tsen está allá.

*adj.dem.* aquel, aquella; ŷarr pocoll aquella casa.

ŷarraña [ŷaarraña] *conj.* pero, sin embargo, mas; al contrario. O'yosteneñ ŷarraña amach huato. Está nublado, sin embargo no va a llover.

ŷarrecomp [ŷaarrecomp] *conj.* por eso. Sa-pa' amtsañes, ŷarrecomp sen. Ustedes son asesinos, por eso vienen.

ŷarrempo, ŷerrempo [ŷaarrempo] *adv.* cuando (futuro).

ŷarrempohua hasta cuando. Oten ŷe'pa' allano'ch arr ŷerrempohua ahuo'ch nocrrerra. Me dijo que debía quedarme allí hasta cuando esté sano.

ŷarrempoŷeñ desde ese tiempo.

ŷarro'mar [ŷaarro'mar] *conj.* porque, por eso. Ahuaŷpa' ama acheñeterreto

**ŧarro'mar ama cohuenaye' correte'ŧe yomporecop.** Antiguamente ellos no podían procrearse, porque no vivían bien delante de nuestro padre.

**ŧaŧa'll** *s.* especie de nutria que también se la llama lobito carachamero o ratón de agua.

**ŧaya** [ŧaaya] *adv.* recién. **ŧaya tapa.** Recién reventó (el huevo con pollito). **ŧayerrna.** Recién (he venido).

**ŧayecma** (Véase **ŧecma**)

**ŧayepa't** [ŧaayepa't] *adv.* todavía. **Nen-taŧŧha', ŧayepa'tña ama rromuena'.** Voy a verlo; todavía no ha muerto.

**ŧaye'to'** (Véase **ŧe't**)

**ŧe' *adv.*** ahora, actualmente; hoy. **ŧe'pa' nocsha'huerra nečherr nepacillo.** Ahora estoy alegre; he llegado a mi casa otra vez.

**ŧe'ña** ahora sí, ahora pues.

**ŧayoŧeñ** desde ahora.

**ŧeme'ttsen** hasta ahora.

**ŧe'pa' ahora** (temático).

*adj.* actual; **ñeñ ŧe' ayčhatañ** el que es el actual maestro.

**ŧecma, ŧayecma** [ŧeecma, ŧaayecma] *adv.* 1. ahora mismo, inmediatamente. **Pemata ŧecma.** Corre inmediatamente. 2. de prisa.

**ŧecmacmañen** con mucha prisa.

**ŧecore'** [ŧehcoore'] *s.* trueno.

**ŧecoreñets** [ŧehcoor-] *vr.* 1. tronar. **ŧe-corena, o'ch huatnena.** Truena, va a llover más tarde. 2. rugir. **ŧecorame'tena ma'yarr.** El jaguar ruge.

**ŧecor-rrareñets** retumbar, retronar.

**ŧecrahuell, ŧocrahuell** *s.* especie de huairuro pequeño que se usa como adorno.

**ŧellmatca'teñets** *vr.* tener las patas palmeadas. **ŧellmatca'tena acan pa'tac.** El pato del río tiene las patas palmeadas.

**ŧellmaŧellma, ŧellmaŧellmach** [ŧellmaaŧellma, ŧellmaŧellmahch] *s.* matapalo mediano (especie de planta parásita). **ŧellmaŧellma atarr cohuen ñerra'm yechena'nom.** La planta llamada **ŧellmaŧellma** es muy buena para los huevos rotos.

**ŧellmaŧellpar** *s.* matapalo que se emplea como tratamiento para hacer cicatrizar las heridas.

**ŧellŧell** *s.* especie de grillo. **All atarr eñen ŧellŧellpa' yapa' yoten allcha'rroma acheñ.** Donde grita mucho el **ŧellŧell** decimos que va a morir una persona.

**ŧematen** [ŧeemaateen] *adv.* poco después. **ŧematen huerra.** Poco después regresó. (Véase **o'chet**)

**ŧemerrech** [ŧehmerrehch] *s.* especie de matapalo (planta parásita).

**ŧemerreñ** el fruto.

**ŧeme'tapets** [ŧehme'taapets] *s.* huso. (Véase **tenapets**)

**ŧeme'ttsen** [ŧeeme'ttseen] *adv.* hasta ahora, aún, todavía. **ŧeme'ttsen ama huerra'.** Hasta ahora no ha regresado.

**ŧeme'ttsarohuen** hasta ahora (desde hace mucho tiempo).

**ŧemor, ŧomor** [ŧemoor] *adj.* lento. **ŧemoren.** Yo soy muy lento (para hacer algo).

**ŧempo, ŧompo** *s.* especie de pez pequeño.

**ŧempona'teñets** *vt.* emplumar la flecha para que sea más veloz.

ŧem̧peshtall (Véase ŧam̧peshtall)

ŧem̧peŧ (Véase quem̧peŧ)

ŧencrap (Véase ŧancrap)

ŧencrapañ (Véase ŧancrapañ)

ŧencrapue' (Véase ŧancrapue')

ŧenočhrats [ŧehnočhraats] *s.* bandas de semillas que van cruzadas desde los hombros hasta la cintura. (Las llevan los hombres como adorno.)

poŧenočhra su banda.

ŧeno'tapets [ŧehno'tapeets] *s.* lanzadera para el telar de cintura.

poŧeno'taŧ, pueŧeno'taŧ su lanzadera.

ŧenya' *s.* especie de plátano.

ŧeñets *vi., vt.* cocinar en agua productos de la chacra. ŧenet coyño. Cocinan en la olla. ŧenan mam. Cocinan yuca en agua.

ŧallme'cheñets cocinar en varias ollas.

ŧapa'teñets cocinar plátanos.

(Véase aŧareŧ, aŧañ, paŧar)

ŧeñets *vi.* pararse, estar de pie, estar parado. ŧenmoch ema'. El niño comienza a pararse (solo).

|| ŧomateñets *vt.* 1. hacer levantarse, hacer parar. Yaŧomach ema'. Hacemos parar al bebé. 2. construir (casa). Yaŧomat pocoll. Construimos la casa.

|| ŧomatateñets *vt.* hacer construir. ŧomatatuosnay yepaquëll. Hizo construir nuestra casa para nosotros.

ŧomueñets ponerse de pie, levantarse. ŧaŧom. Ponte de pie.

ŧanoteñets plantar (palos de yuca).

ŧapecheñets hacer parar los palitos.

(Véase aŧaŧ, ŧomueñets)

ŧeñquech *s.* especie de pájaro de tamaño pequeño y color amarillo.

ŧepellech [ŧehpeellehch] *s.* camonilla (especie de palmera que se utiliza para hacer tarimas o estantes en los que se secan carne, pescado junto a la candelita; también se usa para hacer paredes y para hacer los cabríos del techo).

ŧepelleñ la semilla o el fruto.

ŧepellepan la hoja.

ŧeres, ŧeser *s.* viga, tijera (palos largos que se colocan cruzados para reforzar el techo por dentro).

poŧres, poŧersañ, poŧesraŧ palo (de la casa) largo para reforzar el techo, su tijera, su viga. Poŧres ñeñŧ rromuene' pocoll. Los palos largos cruzados por dentro son los que afirman la casa.

ŧersapets *s.* tenaza hecha de palos. ŧersapats ñeñŧpa' alloch yechta' mapue' atserr tsoŧ. Una tenaza es lo que usamos para sacar la piedra caliente de la candela (para meterla en el agua para hacer vapor para el enfermo).

poŧersañ su tenaza.

ŧerrempo (Véase ŧarrempo)

ŧerro'ŧech, ŧerro'ŧ [ŧerroŧehch] *s.* hui-cungo (especie de palmera de hojas espinosas cuyos retoños se usan para hacer esteras).

ŧerro'ŧeñ el fruto.

poŧerro'ŧmer su fruto.

ŧerro'ŧeŧ la espina; el palo.

ŧeser (Véase ŧeres)

ŧespan *s.* especie de planta que se usa como medicina para el estómago.

ŧesheteñets [ŧehsheht-] *vi.* comenzar a pudrirse volviéndose de color marrón.

ŧesheten mam. Comienza a pudrirse la yuca.

**ŕe't, ŕe'ta', ŕaye'to'** [ŕaaye'to'] *conj.* para que no. **Acoŕach ŕot, ŕe'ta' e'muen-yet.** Habla muy bajo para que ellos no nos oigan. (Sinón. **allaŕoŕ**)

**ŕe'ta'** (Véase **ŕe't**)

**ŕo' s.** abuelo; tío abuelo (de un hombre o una mujer); viejito; esposo (vocativo de cariño). **Puetare' ŕo'.** Buenos días, abuelo.

**neŕor** mi esposo (lit. mi abuelo, término de cariño).

**ŕoctom** abuelo barrigón (se usa como apodo).

**ŕañ** abuelo muerto.

(Véase **pa'to'**)

**ŕobe** [ŕoobe] *s.* especie de pájaro pequeño.

**ŕocrahuell** (Véase **ŕecrahuell**)

**ŕocreñets** [ŕohcr-] *vr.* mezclarse una raza con otra o una especie con otra.

**Chochpa' atarr ŕocrena.** Los frijoles se mezclan con otras especies. **ŕocrena yaŕope'per.** Nuestros pollitos se han mezclado con otros de otra raza.

|| **a'ŕocrateñets** *vt.* mezclar razas o especies. **Ama ya'ŕocrateno** es. No mezclamos una especie con otra.

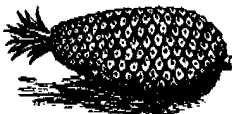
(Véase **tseteñets**)

**ŕoçhno'teñets** *vi.* tener cuello largo (las aves). **Çha ŕoçhno'ten huello e'ñech ye'mueñ o'ch anoma.** De lejos escuchamos volar al ave que tiene cuello largo.

**ŕoçhnaquëñets** tener cuello largo (las personas).

**ŕohuan** *s.* piña (término genérico).

**ŕohuanacelle'** [ŕohuanacelle'] *s.*



ŕohuan

nombre de un diseño para pulsera (lit. ojo de piña).

**ŕohue'** *s.* especie de loro.

**ŕoma'mteñets** (Véase **ŕona'mteñets**)

**ŕo'mas** *s.* especie de ortiga de hojas azules.

**ŕomor** (Véase **ŕemor**)

**ŕompo** (Véase **ŕempo**)

**ŕomueñets** *vi.* ponerse de pie, levantarse. (Véase **ŕeñets**)

**ŕona'mteñets, ŕoma'mteñets** *vr.* andar o correr de acá para allá. **Atarr ŕona'mtena chesha'.** El niño corre de acá para allá.

**ŕoñ** [ŕoñ] *s.* camino, sendero, trocha, vereda, vía. (Véase **pa'ŕeŕ**)

**ŕoñetopeñ** canto del camino.

**ŕoñetoŕño'mar** por el canto del camino.

**ŕoñ atarr** carretera.

**ŕoñeteñets** [ŕoñeht-] *vi.* volverse camino, convertirse en camino; servir como camino. **Ñeñŕ alloŕ masohua po'ñespa' ñeñŕa ŕoñeterrets.** La parte donde se secó el río se volvió camino.

**ŕo'ñnats** *s.* sobrina (hija de la hermana de un hombre); sobrina (hija del hermano de una mujer); nuera.

**pa'ŕo'ñen** su sobrina; su nuera.

**pa'ŕo'ñnachesha'** sus sobrinas chicas.

**neŕo'ñna** *voc.* mi sobrina; nuera mía. **Puetare' neŕo'ñna.** Buenos días, nuera mía.

**ŕoñpar** [ŕoñpaar] *s.* selección de piri-piri que se utiliza para evitar desgracias en los viajes, especialmente para proteger a los bebés.



ŕohue'

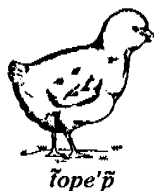
**ŧop** [ŧoop] *s.* especie de escarabajo que se llama pelotero.

**ŧopena'teñets** *vi.* arder más. **ŧopena'ten tso'**. El fuego arde más.

**ŧope'p** [ŧoope'p] *s.* pollito, pollo.

**paŧope'per** su pollito, su pollo.

**ŧope'pelleñ** granos chiquitos para dar a los pollitos.



**ŧopo'cheñets** [ŧohpo'ch-] *vi.* ser largas las patas. **ŧopo'chos ma'ñorr**. Las patas del venado son largas.

**ŧoñna'teñets** ser alto el cerro.

**ŧoptall** [ŧooptall] *s.* especie de escarabajo pequeño.

**ŧopuech** [ŧoopuehch] *s.* especie de árbol.

**ŧopuechlloñ** el fruto o la semilla.

**ŧoqueñets**, **ŧoque'teñets** [ŧoque't-] *vi., vt.* desprender(se). **ŧoca'nom llo'ñ**. Se desprendió la guayaba. **ŧoca'nom noreñ**. Se desprendió mi pulsera. **ŧoca'tenan llem**. Desprendemos limones de las ramas.

**ŧorame'teñets** [ŧoorame't-] *vi.* volverse amarillo al madurar. **O'ch ŧorame't o'ch pomella'**. El zapallo va a ponerse amarillo al madurar y secarse.

**ŧoramco'teñets** tener color por estar desarrollado (un gusano).

**ŧoratsteñets**, **ŧoratspeñets** [ŧooratst-, ŧooratsp-] *vr.* palpar el corazón de susto. **ŧoratsta yeyo'cher**. Nuestro corazón palpita por el susto. (Sinón. **ŧo'teñets**)

**ŧorerr** [ŧoorerr] *s.* abstinencia.

**poŧorerr** su abstinencia.

**ŧore'teñets** [ŧoore't-] *vr., vn.* 1. abstenerse, privarse, ponerse a dieta. **Po'nañ-nora ñeñ ŧore'tetsa**. La jovencita recién llegada a la pubertad se abstiene de comer algunas comidas (como dulces, sal, comidas calientes y carne de animales). **ŧore'tenana puetsar**. Ella se abstiene de comer dulces. **Añpa'čhoch yeŧore'cha, amach yapaso'tatsto, amach yehuarro'tatsto yoñ**. De estos nos abstenemos: no buscamos carachamas y no nos rascamos la cabeza. 2. abnegarse, sacrificarse. (Véase **aŧore'tña, ŧorerr**)

**ŧorrapo'** [ŧoorrahpo'] *adj.* difícil, trabajoso, rudo, arduo. **ŧorrapo' o'ch yaŧomat pocoll**. Es muy difícil construir una casa.

**ama ŧorrapahuo** fácil, sencillo.

**ama ŧorrapahuoŧeye'** fácilmente.

**ŧorreñets** [ŧoorr-] *vr., vn.* trabajar duro; dedicarse a una cosa, ocuparse en algo. **Atarr yeŧorrena**. Trabajamos duro. **Yeŧorrena ñoñets**. Nos ocupamos de (estudiar) las palabras.

|| **ŧorrateñets** *vn.* hacer algo trabajoso, hacer algo difícil para otro. **Yeŧorra-tera**. Lo hacemos trabajoso para otros.

**ŧosen** [ŧohsen] *s.* tangarana (especie de árbol de flores rojas).

**ŧosenach** el árbol o el palo.

**ŧospañeteñets** [ŧospañeht-] *vi.* 1. haber niebla. **ŧospañeten**. Hay niebla. 2. lloviznar.

**ŧoteñets** [ŧoht-] *vt.* cosechar hojas (especialmente de coca); cosechar café o algunos frutos, segar. **ŧotenan coc**. Cosecha hojas de coca. **ŧoteññañeta'**



**puenareñ.** Cosecharon su fruta (de él).

|| **ŕotetñets** *vt.* hacer cosechar. **Atarr nanac aton naranc neŕotetñ.** Le hago cosechar muchas naranjas.

(Véase **aŕotañ**)

**ŕotetñets** [ŕoot-] *vr.,vn.* llevar en el vientre, estar embarazada. **Ñeñŕ ŕotenapa' ama chenqueno.** Lo que ella lleva en su vientre no está perdido. **Ñeñŕ ŕotaya yompor.** Ella es la que llevó en su vientre a nuestro padre el sol.

**ŕotetñets, ŕoto'tetñets** [ŕoto't-] *vr.,vt.* estirar. **ŕoŕa shecheŕ.** La culebra estira (su cabeza). **Yeŕoto't pa'rrom.** Estiramos el cuero.

**ŕoŕma'tetñets** tender ropa. **ŕoŕma't-yesoñet.** Tendieron sus ropas por él. **ŕoto'tetñets** [ŕohŕo't-] *vi.* tocar el tambor en la danza típica **ellenets.** **ŕoto'ta'-mueñet.** Tocan sus tambores en la mañana.

**ŕotetñets** [ŕohŕt-] *vr.* palpar el corazón de susto. **Ahuañ ŕoŕta yeyoçher.** Ya dejaron de palpar nuestros corazones. (Sinón. **ŕoratstetñets**)

|| **ŕotetñets** *vt.* animar. **Yeŕoŕtat yochcar atŕoch coŕan ro'quẽŕ.** Animamos a nuestros perros para que sigan al aũje.

**ŕots** [ŕoots] *s.* 1. ají. 2. pimienta (término genérico).

**pa'ŕotser** su ají.

**ŕots porrarre'** ají seco que se utiliza como tratamiento contra el dolor, inhalando el vapor.

(Véase **chemuellerrem**)

**ŕotsne'cheñets** [ŕootsne'ch-] *vr.,vt.* aplicar ají en la boca para corregir algún

mal. **Yaŕotsne'cha atŕoch o'huañcha' yemoshna'.** Nos aplicamos ají en la boca para no errar en el tiro. **Naŕotsne'ch atŕoch o'huañcha' et.** Le aplico ají en la boca para que no robe.

**ŕotsoper** *s.* especie de picaflor.

**ŕo'y** *s.* excremento. (Sinón. **chemoñets**)

## TS,ts

**tsabenare'** *s.* especie de hormiga con alas que vive en la tierra y come papel.

**tsaca'm** [tsahca'm] *s.* luciérnaga.

**po'tsaca'mar** su luciérnaga.

**tsaceŕ** (Véase **tsocpeŕ**)

**tsach** [tsahch] *s.* 1. árbol. 2. palo, madera. 3. leña; **pechenan tsach** corta la leña.

**po'tsachor** su leña.

**puecha'tets** algunos árboles; cada árbol.

**tsachcon** tronco o troza de árbol, leño; puente de tronco.

**tsachechor** árbol pequeño; arbusto.

**tsacheñ** fruto de árbol; pedazo de madera pequeño y redondo.

**tsacheŕ, tsachpets** palito.

**tsachese'** resina del árbol.

**tsachetrosarer** palizada.

**tsachma'** arboleda, conjunto de árboles; monte.

**tsachpon** el hueco del árbol.

**tsachŕar** selección de piripiri que se utiliza como pusanga para no cansarse en el rozo.

**tsachtaquẽr** rama del árbol.

**tsachtall** corteza.

**tsachcon** [tsahchcon] *s.* tronco o troza de árbol, leño; puente de tronco.

**tsachet** [tsahchet] *s.* tabla; cosas hechas de tabla. (Véase **tsach**)

**tsachetrosarer** [tsahchetrosaareer] *adj.* palizada.

**tsachtall** [tsahchtall] *s.* corteza. (Véase **tsach**)

**tsachtaquër** [tsahchtaquër] *s.* rama del árbol. (Véase **tsach**)

**tsachteñets** [tsahcht-] *vi.* traer leña.

**Tsachten nepapar.** Mi papá trae leña. (Véase **tsach**, **atsachtañ**)

**tsalla'tpecheñets** (Véase **tsella'tpecheñets**)

**tsamarsen** [tsaamaarseen] *adj.* estar rojizo (el cielo).

**tsamreren** ser rojizo algo blando como la mariposa y los hongos.

**tsama'tatsreñets** (Véase **tsama'teñets**)

**tsama'teñets**, **atsama'teñets** [tsahma't-]

*vr., vt.* lavar la ropa. **Nellapen tsama'tatsa.** Pasé todo el día lavando. **Tsamma'tuahueññañ pa'shtam.** Lavó su **cushma** para él.

|| **tsama'tañpseñets** *vt.* lavar algo incluido en otra cosa. **Emarr lletamuets ñerra'm esempo yatsama'tañpespa' chach chellama'ta.** Cuando lavamos el remiendo de tela nueva en la **cushma**, éste se encoge.

**tsama'tatsreñets** lavar varias cosas de otro.

**tsaño'teñets** lavarse el cabello.

**tsama'teñets**, **tsama'tatsreñets** [tsahma't-] *s.* lavado de ropa.

**puetsama'teñ** su lavado. **A'ñetse-nen netsama'teñ.** El lavado de ropa me cansó.

**tsama't** [tsaama't] *adj., s.* rojo, colorado.

**Tsama't petraje.** Tu vestido es rojo.

**po'tsama'ter** el color rojo (de algo).

**E'yena po'tsama'ter.** Sale el color rojo (de algo).

**tsallmemen**, **tsalloñmen** rojo (cualquier cosa redonda y chiquita).

**tsamamuen** rojo (tela, ropa).

**tsamemen** rojo (cosas redondas como tazas).

**tsanmamuen** rojo (la boca).

**tsanonen** rojo (cosas cilíndricas).

**tsañoa'ppen** rojo (cuello de animales).

**tsapnanen** rojo (hojas).

**tsapepen** rojo (cosas largas y delgadas como lápices).

**tsapopuen** rojo (casa), rojo (pata de ave).

**tsaporr-rren** rojo (pico).

**tsasasen** rojo (líquido).

**tsasme'llen** rojo (la cola).

**tsashe'muen** rojizo, pelirrojo.

**tsataten** rojo (cualquier cosa plana).

**tsatse'rteraguën** rojo (cabeza de ave).

**tsama'tteñets** [tsaama'tt-] *vr.* 1. enrojarse, ponerse rojo. 2. ser rojo. **Tsama'ttena oñ.** El agua se pone roja.

|| **a'tsama'tteñets**, **a'tsama'ttateñets** *vt.* enrojecer, teñir de rojo. **A'tsama'ttateññañ pa'cile'.** El resfriado le enrojeció los ojos. **Ya'tsama'tech.** Teñir de rojo nuestra **cushma**.

**tsamcoctañets** ser rojo el cuerpo.

**tsacotmamteñets** ser roja la barriga o cualquier cosa con esa forma.

**tsacheñeñeñets** ser rojo el choclo.

**tsallmeñteñets** ser roja la chaquiras o cualquier cosa chica y redonda.

**tsameñteñets** ser roja la fruta o cualquier cosa redondita mediana.

**tsamñtatteñets** ponerse roja la yuca.

**tsasasteñets** ser roja el agua o el líquido.

**tsamneñets** *vt.* embrujar, hechizar.

**Tsamnenan pamo'ts atfoch muerochtach.** Embruja al prójimo para causarle sufrimiento. (Véase **maseñe'cheñets**)

**tsana'narr** [tsaana'narr] *adj., s.* alternado; variado. **Tsana'narr pochoyor.**

Sus hijos son alternados (entre hombres y mujeres). **Tsana'narr serets.** Las chaquiras son de colores variados.

**tsana'narropar** [tsaana'narropar] *s.* especie de planta de hojas alternadas (entre cortas y largas). Se utiliza para tener hijos alternados en la familia.

**tsaneñets** *vt.* producir ardor, producir escozor, hacer arder. **Tsana'y posos.** La sal nos produce ardor (en la herida).

**tsanacñe'cheñets** producir ardor en los ojos. **Amospa' tsanacñe'chenen.** El humo hace arder los ojos.

**tsap** [tsaap] *s.* noche. **Epa tsap neta puetsaño ama es nento.** Dos noches me fui al monte y no cagé nada.

**tsapmaren** anochecer.

**tsapmeñ** aun de noche.

**tsapo** en la noche, anoche, de noche, por la noche.

**tsapocma** en la misma noche.

**tsapome'tets** hasta la noche. **Tsapome'tets taruasen.** Trabaja hasta la noche.

**tsapro** en una noche específica.

**rroch tsap** medianoche.

**tsapañets, tsepañets, tsopañets; yetspañ** [tsahpaañets] *s. pos.* orina; nuestra orina.

**puetspañ** su orina.

(Véase **tsopueñets**)

**tsapañ** [tsaapahñ] *adv.* mañana, al día siguiente. **Tsapañcha'sen.** Mañana va a ir.

**tsapañ alloñ** pasado mañana.

**tsapaña'muen** hasta mañana.

**tsapañeñ** todos los días, diariamente.

**tsapañoneñ** el futuro, el porvenir; próximos años.

**tsapañenerr** pasado mañana o cualquier día posterior, posteriormente.

**tsapañonferrerr** el futuro más lejano.

**tsa'pats** [tsa'paats] *s.* carrillo, mejilla; cara, rostro.

**pa'tsa'p** su carrillo, su cara.

**tsapmaren** [tsaapmaareen] *vi.* anochecer. (Véase **tsap**)

**tsapñere'teñets** [tsahpñeere't-] *vi.* convertirse en ceniza. **E'ñe poctacma poyuerret, ora e'ñe tsapñere'tuet.** Lo quemaron completamente; todo se convirtió en ceniza. (Véase **tsapueñ**)

**tsapo** [tsaapo] *s.* 1. en la noche, anoche, de noche, por la noche. **Ahuo' puetsaño tsapo.** Se fue al monte en la noche. 2. buenas noches. **Tsapo, masheñe.** Buenas noches, hermano (dice el hombre).

**po'poñ tsapo** anteanoche.

**tsaporrey** [tsahporrey] *s.* tizón. **Peyorro'terr tsaporrey.** Junta el tizón (para encender la candela de nuevo).

**tsapot** [tsaapot] *s.* tipo de canasta hecha de retoños de caña brava y que es parecida a una excusabaraja.

**po'tsapot** su canasta.

**tsapot huamprat** [tsaapot huampraht] *s.* nombre de diseño tejido. (Véase apén. II.)

**tsapotat** [tsaapotaht] *s.* nombre de diseño que se usa en las coronas. (Véase rrenarotats)

**tsapotat yellot** [tsaapotaht yeellot] *s.* nombre de diseño tejido.

**tsapoteñets** [tsaapoht-] *vr.* oscurecerse el interior de un cuarto. **Tsapota' o'pono.** Se oscurece adentro (porque el techo está bien tupido).

|| **a'tsapoteñets** *vt.* oscurecer el interior de una vivienda cerrándola bien. **Ya'-tsapota' porets.** Oscurecemos el interior de la choza (donde esperamos aves o animales).

|| **tsapotamñeñets** *vr.* anochecer. **Yetsapotamñena puetsaño.** Anochecimos en el monte.

**tsapueñ** [tsahpueñ] *s.* ceniza, residuo.

**po'tsapñer** la ceniza (de la persona cuya placenta se ha quemado).

**tsapueñets** [tsaapoht-] *vi.* anochecer, hacerse de noche. **Allempopa' o' tsapuen.** A esa hora ya había anochecido. (Véase tsap, tsapañ)

**tsashe'muen** [tsahshe'mueen] *adj.* rojizo, pelirrojo.

**tsa'tateñets** [tsa'taht-] *vn.* 1. castigar. 2. vengar. 3. cobrar (lit. hacer pagar), imponer una multa. (Véase tsa'teñets)

**tsatatteñets** [tsaatatt-] *vr.* enrojecerse. **O'ch tsatatta'muena.** El cielo va a enrojecerse en la mañana.

*vi.* ser de color rojo. **Tsatatten conch.** La pared es de color rojo.

**tsa'te'** *adj., s.* caro, costoso, de gran valía. **Seretspa' atarr tsa'te'.** Las chaquiras son muy caras.

**matsa'to** muy caro.

**ama tsa'teyaye** barato.

**tsa'teñets** *vr.* costar, valer. ¿Errpona't tsa'tena? ¿Cuánto cuesta?

*vn.* pagar, recompensar. **Tsa'cha allpon tsa'tena.** Le pagó la cantidad que costaba.

*vr., vn.* sufrir pagando alguna falta, expiar. **Arrcha' petsa'tosa allpon pequeshchone'f na'rromñafer.** Aquí vas a sufrir pagando por todos mis mortales cuya sangre has derramado. **Tsa'tenana po'chñar.** Sufre pagando por sus pecados.

|| **tsa'tateñets** *vn.* 1. castigar. 2. vengar. **Tsa'tateret enc.** Se vengaron del inca. 3. cobrar (lit. hacer pagar), imponer una multa.

**allpon tsa'tena** precio, cuenta, importe, costo.

(Véase **tsa'te'**, **atsa'taref**, **atsa'taña**, **atsa'tatpo'**, **po'tsa'**)

**tsa'teñets** *s.* pago.

**po'tsa'** su pago.

**tsecarr** [tseecarr] *s.* cigarra (especie de chicharra).

**tse'llamets** [tse'llaamets] *s.* bandas o sargas de chaquira y semillas que van desde el hombro derecho hasta la cintura como adorno y para cargar a los niños. —Las llevan las mujeres. **Po'-**



tse'llamets

**nañnora shonte' puetse'lla'm.** La joven adolescente tiene muchas bandas.

**puetse'lla'm** sus bandas.

(Véase **tse'lleñets**)

**tsella'fep** [tsella'fep] *s.* palitos y leña pequeña para encender la candela. **Tsella'fep ñeñ' yoren cheshanesh'a'.** Palitos para encender la candela es lo que traen los niños.

**tsella'fpecheñets, tsalla'fpecheñets** [tsella'fpehch-] *vi.* recoger leña pequeña. **Tsella'fpechne chesha'.** El niño recoge leña pequeña por la tarde. (Véase **tsella'fep**)

**tse'lleñets** *vr.,vn.* llevar bandas o sartas de chaquiras que van desde el hombro derecho hasta la cintura. **Tse'llena po'nañnora.** La joven adolescente lleva muchas bandas. **Tse'llenana po'ser.** Se pone sus sartas de chaquiras. (Véase **atse'llameñ, tse'llamets**)

**tsellerr** [tseellerr] *adj.* 1. áspero. 2. escabroso. **Tsellerr meshet pa'tall.** La caparazón de la carachama es áspera.

**tselleñ** piedra de superficie áspera.

**tsellerrteñets** [tseellerrt-] *vr.* 1. ser áspero. 2. ser escabroso.

**tsellesamcorrare'** (Véase **chellesamcorrare'**)

**tselle'top** *s.* ciempiés.

**tse'm** *s.* gallinazo (término genérico).

**tse'macapuech** *s.* especie de pacay.

**tse'macap** el fruto pacay.

**tsemellico'teñets** *vi.* tener hocico. **Añapa' tsemellico'ten.** El sajino tiene hocico. (Véase **puetsa'millac**)

**tse'na'n** *s.* especie de zarigüeya.

**tse'narets** [tse'naarets] *s.* persona despreciada.

**tsena'teñets** [tsehna't-] *vt.* 1. despreciar, odiar. **Tsena'tenan porrollareshe'mañ.** Desprecia a su esposo divorciado. 2. asquear, detestar; aborrecer, abominar. **Añhomen coyanesh'a' tsena'tenan cac.** La mujer encinta asquea el pescado. (Véase **atsena'tareñ**)

**tsena'teñets** [tsehna't-] *s.* desdén, desprecio, odio. **Puetsena'teñoñ sochatse'teñ.** Por desdén habla mal de alguien.

**tsentsecles** *s.* especie de pájaro pequeño.

**tse'ñarr** *s.* violinista (especie de pájaro).

**tseñets** *vi.* 1. sudar. 2. estar cansado, cansarse, fatigarse. **Netsen.** Estoy cansado.

|| **a'ñetseñets** *vt.* hacer cansar a alguien, hacer rendir, producir cansancio a alguien, fatigar. **Po'cafer a'ñetsene'.** (Trabajar) su café le hace cansarse.

**netseñoñ** de mi cansancio.

**tsato'teñets** sudarle la frente.

(Véase **puetsoresha'**)

**tsepa'mpseñets** (Véase **tsepeñets**)

**tsepañets** (Véase **tsapañets**)

**tsepe'neñets** [tsehp'e'n-] *vi.* negrecer al podrirse (la yuca). **Yenen atsneño mam o'ch tsepe'na'.** Si la dejamos en el sol, la yuca negrece al podrirse.

**tsepeñets, tsepa'neñets** [tseep-] *vi.,vt.* 1. romper(se) una cosa como el hilo, el bejuco, la soga. **Tsepa'nom añhpue'.** Se rompió el hilo de algodón. **Netsepe.** Yo lo rompo. 2. fig. morir.

|| **tsepa'teñets** *vt.* hacer romper. **Ĥatsepa'tennana' nesar.** Vas a hacer que se rompa mi sarta de chaquiras.

(Véase **atsepa'reñ**)

**tsepteñets** [tseep-] *vn.* 1. sentarse con alguien para charlar, conversar, cuchichear. **Petseptapna.** Siéntate y charla conmigo. 2. cortejar. **Tsepe-nana shopshesha' ñeñcha' yore'.** Corteja a la muchacha que va a ser su esposa.

**tsepueñets, tsepañseñets** [tseep-] *vt.* cortar las ramas con fruto; cortar el cogollo de la palmera. **Tsepuenan shellapan.** Corta el cogollo de la palmera. **Yetsepañpes ap.** Cortamos las ramas del pacay.

**tseña'neñets** (Véase **tsepeñets**)

**tse'rot, tse'ret** [tse'roht] *s.* plato hecho de una calabaza cortada diametralmente por la mitad.

**potse'rot** su plato.

(Véase **shecot**)

**tse'rtapo'r** [tse'rtahpo'r] *s.* especie de avispa cuyo panal es parecido al **tse'rot**.

**tserro'f** *s.* especie de paucar pequeño de color negro y amarillo que imita a las aves.

**tsesma** *s.* huasaco (especie de pez mediano con dientes).

**po'tsesmar** su huasaco.

**tsesmañ** [tsesmahñ] *s.* jergón (especie de culebra venenosa de color parecido al del huasaco).

**tsetatsteñets** *vn.* sonar al caerse sentado o sentarse con fuerza. **Allo' tsetatstosa Enc jereconaño.** Sonó cuando el Inca se sentó con fuerza en el trono.

**tseteñets, tsetueñets** *vr.* 1. empaparse bajo la lluvia. **Yetsetua chetso.** En la chacra nos empapamos bajo la lluvia. 2. mezclarse. **Yetsetatse'tuerra.** Nos

entremezclamos con otra gente. 3. tintarse, teñirse. **Tsetena po'ca-she'm cohuen.** La cushma se tintó bien.

*vt.* mezclar. **Yetsech oño.** Lo mezclamos con agua. **Tsetet co'nes.** Mezclan el masato nuevo con el fermento. (Véase **focreñets**)

|| **a'tseteñets** *vt.* hacerse empapar por la lluvia. **A'tsetuay o'.** La lluvia nos empapó.

|| **a'tsetateñets** *vt.* hacer que se mezclen bien. **Ya'tsetach harina epuet pa'me'.** Hacemos que la harina y el huevo se mezclen bien.

**tsetapna'teñets** entremezclar hojas nuevas con viejas en el techo.

(Véase **atsetareñ**)

**tseñets** [tseñ-] *vr.* acucillarse, ponerse en cuclillas. **O'ch yetsefena esempo ya'matse'ten.** Nos ponemos en cuclillas cuando cortamos hierba.

**tse'fnach** [tse'fnahch] *s.* ocuera (especie de arbusto de flores blancas y fragantes).

**tse'fen** la flor.

**tse'fnañ** el palo de ocuera.

**tse'fnapan** la hoja que se utiliza para mezclar con huaca en la pesca.

**tsetse** [tsehtse] *s.* especie de pájaro de colores verde y amarillo.

**Tsetsepa' par-tsesha', ateñ ote-te'f ahuañ.** El pájaro **tsetse** es divino; así decían antes.

**po'tsetser** su pájaro **tsetse**.

**tsetsame'** huevo de pájaro **tsetse**.



**tso' s.** candela, fuego, incendio, fogata, lumbre.

**po'tsom** su candela.

**tso** en la candela.

**tsompañi** al lado de la candela.

**tsocpeñ, tsacpeñ s.** especie de ave de tamaño pequeño y color rojo.

**tsoctsoc s.** maquisapa mediano (especie de mono).

**tsoma'teñets vi.** atizar. **Tsoma'tet.** Atizaron la candela.

|| **tsoma'tañpeñets vt.** hacer candela para ahumar la carne. **Tsoma'tañp-san** pocacar. Hace candela para ahumar su pescado.

**tsomeñets [tsoom-] vr.** ahorcarse.

**Tsoña** acheñ. La persona se ahorcó.

|| **tsomateñets vt.** ahorcar. **Yetsoñach** huello yeshallemmoño. Ahorcamos al pájaro en la trampa.

**tsomonto' s.** especie de gallina sin cola.

**tsomo'p s.** especie de bagre pequeño.

**tsomteñets vr., vt.** formar(se) o poner(se) en fila, hilera o línea. **All tsomtana tse'm.** Los gallinazos se forman en fila allá. **Yetsomuet tsachpets.** Ponemos los palitos en fila. (Véase **atsomtareñ**)

**tsomueñets vi., vt.** 1. comer frutas, dulces y generalmente cosas que se comen crudas. **Atarr yetsomuen fo-huan.** Comemos mucha piña. 2. chupar. **Pa'llerr ñeññ tsomuene' yemats.** El brujo chupa tabaco.

**tsomaso'teñets** probar el caldo antes de servirlo.



tso'

**tsomatse'teñets** comer alimentos silvestres.

(Véase **atsompapo', rreñets**)

**tsoñachno'teñets [tsooñachno't-] vr.** amarrarse un pañuelo en el cuello como corbata. **Tsoñachno'tena encane-sha'.** Los hombres se amarran pañuelos en el cuello como corbatas.

**tsoñato'teñets** amarrar el cabello con pañuelo.

**tsonanc [tsoonanc] s.** especie de paucar grande.

**tsoneñets [tsoon-] vr., vt.** tratar(se) con jugo de tabaco para aprender lo bueno.

**Tsonerra pa'llerr.** El brujo se trata con jugo de tabaco. **Yetsone' chesha-foll pa'clloyo ñeññ atarr yahuetsa.** Si un niño llora mucho, le echamos (lit. tratamos con) jugo de tabaco en el ojo.

|| **tsonateñets vt.** hacer tratar con tabaco. **Ñerra'm yot o'ch yepa'llerrotpa' ñach yetsonate' atfoch esheccha' yepa'llerot.** Si decimos que vamos a ser brujos, él nos hace tratar con tabaco.

**tsonquere' s.** especie de pez mediano y color negro, tiene espinas y su cuerpo es puntiagudo.

**tsontse'teñets vi.** ser rollizo. **Tsontse'ten emafoll ote'.** El bebé gordo es rollizo.

**tso'ña'teñets vi., vt.** chupar néctar de las flores. **Erra entan rorpa' ñeññcha' tso'ña'tyen chomoñ.** Donde hay flores, allí está el picaflor chupando el néctar. **Tso'ña'tenan pue'ñar ap.** (El picaflor) chupa la flor del pacay.

**tsoñech [tsooñehch] s.** especie de árbol que tiene flores de color violeta y frutos parecidos a la almendra; su ma-

dera es dura y se utiliza para las sole-  
ras de la casa.

**tsopa'ne'** [tsoopa'ne'] *adj., s.* doblado  
(hojas para tejer); **puecharra cho'-  
ne'ch tsopa'ne'** una hoja de caña brava  
doblada.

**tsopa'neñets** [tsoopa'n-] *vi., vt.* do-  
blar(se). **Tsopa'nom parantach.** El  
árbol de plátanos se dobla. **Ahuo'cho'  
tsopa'nem pue'par;** e'ño'ch **alleneñ  
coya'nen alleneñ rromuen berr.** Su  
hierba piripiri va a doblarse y en la  
dirección en que se incline, en esa  
dirección ha muerto el animal. **Ye-  
tsopa aspan.** Doblamos las hojas.

|| **tsopateñets** *vt.* hacer doblar, arquear.  
**Yetsopat yeca'noñ.** Hacemos doblar  
nuestros arcos.

|| **a'tsopueñets** *vt.* dobladillar, repulgar;  
hacer borde. **A'tsopuenan pocañfer.**  
Hace borde a su canasta.

**a'tsopma'teñets** repulgar su vesti-  
do. **A'tsopma'tenan po'cashe'm.** Re-  
pulga su cushma.

(Sinón. **a'ŕpueteñets**)

**tsopañeco'mats; yetspañeco'm** [tsopa-  
ñehco'mats] *s. pos.* vejiga; nuestra ve-  
jiga.

**potspañeco'm** su vejiga.

**tsopañets** (Véase **tsapañets**)

**tso'pasoteñets** (Véase **tso'pueñets**)

**tso'pat** (Véase **tso'puet**)

**tsopsa'teñets, tsopueñets** [tsoopsa't-]  
*vi.* gotear, chorrear. **Potsa'nom co-  
yeñpa' o'ch tsopsa't oñ.** La olla tiene  
hueco y va a gotear el agua.

|| **tsopana'teñets** *vt.* gotear sobre al-  
guien. **Tsopana'teney.** El agua gotea  
sobre nosotros.

|| **a'tsopateñets** *vt.* caer gotas de sangre;  
desangrarse. **A'tsopatnoman po'rras.**  
Al animal herido se le caen gotas de  
sangre al correr.

(Véase **atsateñets**)

**tso'pue'** (Véase **tso'puet**)

**tsopueñets** (Véase **tsopsa'teñets**)

**tsopueñets** *vi.* orinar. **Yapa' ye'mansa  
o'ch yetspuena'.** Despertamos en la  
noche y vamos a orinar.

**tsopama'teñets** orinarse en la ropa  
(el bebé).

**tsopañe'teñets** sentir deseos de orinar.

**tsopatse'teñets** orinar muchas veces.

(Véase **tsapañets, tsopañeco'mats**)

**tso'pueñets, tso'pasoteñets** [tso'pa-  
soht-] *vi.* chacchar coca juntamente  
con palitos de chamairo y cal.  
**Allempo año' tso'puete'ŕ yachor  
mom.** En ese tiempo chacchaban la  
coca llamada "nuestra madre mom".

**tsopuer** [tsohpuer] *s.* conejo montés.

**tso'puet, tso'pat, tso'pue'** *s.* mosca pe-  
queña.

**tsoŕ** *s.* boquichico (especie de pez).

**tsortsor** *s.* especie de loro pequeño.

**tsorramets** [tsoorramets] *s.* cualquier  
instrumento cortante.

**tsorrapñats** *s.* cortadura.

**puetsorrapña** su cortadura.

**tsorreñets, tsorro'teñets** [tsoorr-, tsoh-  
ro't-] *vt.* cortar, tajar; rapar. **Petso-  
rron nech.** Corta mi pelo. **Tsorro'te-  
nan ech.** Corta la carne en pedazos.

|| **tsorreñets** *vr., vt.* cortarse. **Netsorra  
noto.** Me corté la mano.

|| **tsorrateñets** *vt.* hacer cortar. **Tsorra-  
tey apech.** El bejuco nos hace cortar-  
nos.



|| **tsorrañpseñets** *vt.* cortar algo contenido en otra cosa o para algo. **Tsorrañpset noñ pochar.** Cortaron la sogá de la canoa.

**tsorrma'teñets** cortar una tela, un vestido; cortar la hierba en el camino.

**tsorrmo're'teñets** cortar ramas.

**tsorrño'teñets** cortar pelo.

**tsorrota'teñets** cortar la mano.

**tsorrshopo'teñets** afeitarse, rapar.

**tsorrpa'ye'cheñets** cortar plumas.

**tsorrpueta'teñets** cortar la oreja.

**tsorrqueta'teñets** cortar la oreja.

**tsorrto'ma'teñets** cortar el cerquillo.

(Véase **atsorrareñ**, **atsorrañ**)

**tsorref** [tsorreñ] *s.* especie de chicharra.

**tsorro'teñets** (Véase **tsorreñets**)

**tso't** *s.* especie de maíz suave y pintado.

**tsoteñets** [tsoht-] *vi.* sentir algo caliente como fuego o ardor. **Tsoten petac.** Tu pie está caliente como fuego.

**tso'tna'teñets** *vi., vt.* lamer la tierra.

**Tso'tna'ten puetso'tnañ ro'quēp.** El añuje (agutí) lame siempre en su sitio.

**tso'na'teñets** lamer el cuerpo.

**Ochepa' tso'na'tenan ema' pueptsarña.** El perro lame la herida del niño.

**tso'ta'teñets** lamer el plato o cualquier cosa plana.

(Véase **puetso'tnañ**)

**tsoñeñets** [tsooñeñets] *vi.* destetarse, desmamar. **Tsoñen ema'.** El niño se desteta.

|| **a'tsoñeñets** *vt.* destetar. **A'tsoñenan pue'mar.** Desteta a su bebé.

**tsotseñets**, **tsotse'teñets** [tsoot-, tsohtse't-] *vi., vr., vt.* 1. rebanar, tajar. **Tso-**

**tseñ po'cochillo.** Tajó (el árbol de caucho) con su machete. **Tsotse'tenan cac.** Rebana el pescado. **Tsotsenen asheshañ.** La hierba cortadilla me tajó (la mano). 2. rayar. **Tsotse'tenan pizarra.** Raya la pizarra (con la tiza). (Véase **atsotsareñ**)

**tsotse'teñets** (Véase **tsotseñets**)

**tso'tsnama'teñets** *vt.* besar. **Tso'tsnama'teñ.** La besa.

**tso'tsteca'teñets** besar el pie.

**tso'tstsapa'teñets** besar en la mejilla.

**tsotso'teñets** *vi., vt.* chupar, mamar.

**Tsotso'ten ema'.** El bebé mama. **Pa'llerrpa' tsotso'tenan all es yatsotena.** El brujo chupa el lugar donde tenemos dolor.

|| **tsotso'tateñets** *vt.* hacer mamar, hacer chupar. **Tsotso'tatan ema'.** Hace mamar al bebé.

**tso'clle'cheñets** chupar o lamer de los ojos (insecto).

**tso'na'teñets** lamer del cuerpo.

**tso'ña'teñets** chupar una flor (el picaflor).

**tso'po'cheñets** chupar huesos.

**tso'que'cheñets** picar los brazos (insectos).

**tso'ta'teñets** chupar o lamer un plato o cualquier cosa plana.

**tso'tca'teñets** chupar o lamer el pie.

**tso'tlle'cheñets** chupar o lamer cáscaras.

**tso'tna'teñets** lamer la tierra.

**tso'tsnama'teñets** besar en la boca.

**tso'tstsapa'teñets** besar en la mejilla.

**tso'tso'tsteñets** (Véase **tsotsteñets**)

**tsotspo'chueñets** *vi.* secar los tallos de las hojas de palmiche para el techo.  
**tsotsteñets, tso'tso'tsteñets** *vr.* hacer el sonido de chupar o mamar. **Tso'tso'ts-tena ema'.** El bebé hace el sonido de mamar.

## Y,y

**ya** [yaa] *pron.pl.* nosotros, nosotras; NOS. — Véase **na** para flexiones similares de todos los pronombres.

**yacma** un hombre, nuestro paisano (de hombre); una mujer, nuestra paisana (de mujer) (lit. uno del mismo sexo que nosotros).

**yacmacma** todos nuestros paisanos (del mismo sexo del que habla).

**yacmoche'** personas del mismo sexo del que habla.

**yagattsa** entre nosotros mismos.

**yanesha'** nombre del grupo étnico conocido como amuesha por los foráneos (lit. nosotros la gente).

**yachor** [yaachoor] *s.* 1. nuestra madre, nuestra mamá. **Yachor yepañ ñeñ' ye'ñalletate'.** Nuestra madre es la que nos dio a luz. 2. nuestra madre (la luna). **Yachor yepañ arorr.** Llamamos a la luna, nuestra madre. 3. nuestra diosa madre.

**po'yachorer** su diosa. **Po'yachorer penet ayeñcatareñ.** Ellos llaman su diosa al ídolo.

**yachor arorr** nuestra madre, la luna.

**yachor coc** nuestra madre, la coca.

**yachor Palla** nuestra madre **Palla** (personaje legendario). (Véase apén. IV.)

(Véase **ach, yepapar, yompor.**)

**yachor mom** (Véase **mom**)

**ya'chpe'cheñets** *vi.* llorar mucho. **Nanac ya'chpe'chen chesha'.** El niño llora mucho.

**ya'chpeñets** *s.* lloro, llanto. **Ye'muen ya'chpeñets.** Oímos el lloro.

**pueya'chpeñesha'** llorando, con su llanto. **Ahuo' mata corneshesho pueya'chpeñesha'.** Corrió al curaca llorando.

**ya'chpeñtsoreñ** nombre de una canción de lamento que cantan las mujeres.

**pueya'chpeñ** su lloro.

**yahueñets** [yaahu-] *vr.* llorar, lagrimear; lamentarse. **Yahuanrrortenet.** Todos lloran mucho.

**|| ya'na'teñets** *vt.* llorar por alguien. **Ya'na'tenan pachor.** Lloro por su madre.

**|| eyarreñets** *vt.* hacer llorar, hacer lagrimear. **Eyarrare' sheñots.** El resfriado lo hace lagrimear.

**yahuañolle'teñets** llorar (un niño pequeño).

(Véase **aya'chpeñ, ayahuañ, eyarrañ**)

**yahueñets** [yaahu-] *s.* lloro, lamento. **Shonte' yahueñets e'morrtena.** Se oye mucho lloro. (Véase **ya'chpeñets**)

**ya'ma'm, ya'ma'mma'** *s.* maleza. **Ya'ma'mmo amach erra yoñmo.** Donde hay maleza, no se puede pasar.

**ya'me'mñ** *s.* especie de mosca de color verde, moscón.

**yamerr** [yaamerr] *s.* cebo, carnada.  
(Véase **yañteñets**)

**yame'teñets** *vi.* estar pintón. **O'ch yame'ten om.** El zapallo está pintón.  
(Véase **yeñets**)

**yamo'nteñets** [yahmo'nt-] *vr.* ser variado en colores o diseños. **Yamo'ntena tse'llamets.** Las bandas son de colores variados.

*vt.* variar en colores o diseños. **Yeyamo'net oshaquets.** Variamos los colores para tejer el morral.

|| **ayamo'ntateñets** *vt.* hacer una variedad de colores o de diseños en el tejido.

**yamorr, yamuerr** [yaamorr] *adj., s.* suave, blando, mullido. **Yamorr pue'ch.** Su lana es suave.

**yamosen** suave por estar remojado.

**yamo'she'muen** un poco suave (telas).

**yamo'tomuen** suave (liber).

**yamorrteñets** [yaamorr-] *vr.* ponerse suave (la ropa). **O'ch yamorrtena ca'mramuets.** Se pone suave la frazada.

**yamo'tomueñets** ponerse suave (el bejuco).

**yamoseñets** [yaamoos-] *vi.* ponerse suave, ponerse flexible; ablandarse. **O'ch yamos oño.** Va ponerse flexible en el agua.

|| **a'yamoseñets** *vt.* 1. suavizar, templar, ablandar. 2. poner flexible. **O'ch na'yamos.** Voy a suavizar (la cera).

**yamo'tall** [yaamo'tall] *s.* especie de carachama pequeña.

**ya'mueñ** *s. + pos.* predisposición de perder a los hijos por muerte. **Ya'mueñ**

**ñeñf yemtsañpene' yechoyor.** **Ya'mueñ** es una predisposición que mata a nuestros hijos. (Véase **a'mañteñets**)

**yamuerr** (Véase **yamorr**)

**yañteñets** *vt.* poner cebo. **Cho yañtensetpa' ñato' setsomueña'.** Han puesto cebo contra ustedes; no lo coman. **Yeyamet shohua'.** Ponemos cebo para los peces. (Véase **yamerr**)

**yanesha'** [yaanesha'] *s.* nombre del grupo étnico conocido como amuesha por los foráneos (lit. nosotros la gente), gente **yanesha'**. **Yanesha' ñeñtpa' eñets yeñoño.** **Yanesha'** son los que hablan nuestro propio idioma.

**yanesha'ch** idioma de los **yanesha'**.

**yaneshalleñ** maíz propio de los **yanesha'**.

**ocalleñ** maíz de los mestizos.

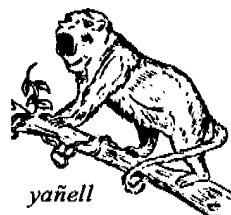
**yaneshom, yaneshem** ropa típica de los **yanesha'**.

**ya'nro'yech** *s.* especie de zapote.

**ya'nro'yechpan** la hoja.

**ya'ñameteñets** *vr.* querer morir, desear la muerte. **Ñerra'm amach hueorro puechemer o'ch ya'ñametena fo'.** Si no regresa su hijo, el abuelo querrá morir.

**yañell** [yaañell] *s.* cotomono, mono aullador. **Yañellpa' rranena.** El cotomono grita fuerte.



yañell

**yap** [yahp] *s.* majás, paca, samaño, picuro.

**yapañeñ** camino de majás.

**yap̃ar** selección de un piripiri que se usa como tratamiento para cazar majases.

**yapaqueñquehuesh** selección de una hierba que se usa como tratamiento para cazar majases.

**yapaso'n** [yahpaso'n] *s.* especie de ratón de pecho blanco y de unos treinta centímetros de largo, de color del majás.

**ya'pech** [ya'peech] *s.* 1. especie de pájaro llamado mensajero. 2. especie de insecto.

**ya'peseñets** *vr.* tener náuseas. **Ya'peseña o'ch a'tatsta.** Tiene náuseas y va a vomitar.

|| **ya'pesateñets** *vt.* dar náuseas. **Ñer-ra'm yoripa' chach ya'pesatey o'ch ya'tatstera.** Si lo tomamos, va darnos náuseas y vamos a vomitarlo.

(Véase **aya'pesatañ.**)

**yapets** [yaapets] *s.* pequeño sello hecho de madera con diseños grabados que se usa para pintar o estampar la cara.

**pueyañ** su sello.

(Véase **quellcapets, yeñets**)

**yapno'** [yahpno'] *s.* especie de carrizo con el que se hacen zampañas.

**ya'počhre'čhteñets** (Véase **ya'počhre'rreñets**)

**ya'počhre'rreñets, ya'počhre'čhteñets** [ya'poočhre'rt-] *vr.* hablar llorando. **Arepa'to'ch potsatanoñe' po'pencoll; čhepa'to'ch ya'počhre'rta.** No tocó bien su quena; habló llorando.



yapets

**ya'pohua** *s.* especie de sábalo de tamaño grande.

**yapteñets** *vi., vt.* posarse. **Yapetyen tso'puet.** Las moscas se posan. **Yap-tenen tso'puet.** La mosca se posa en mí.

**yaputeñets** [yaapueet-] *vi.* ponerse coloradas las orejas. **Yeyapueten allempo yeposa't.** Cuando nos emborrachamos se nos ponen coloradas las orejas.

**yañ** [yaañ] *s.* especie de bagre pequeño (pez).

**yañcheñets** [yaañch-] *vt.* agrandar, añadir. **Peyañcherr petraje.** Agranda tu traje.

|| **yañchatse'teñets** *vr.* crecer por secciones. **Senorr pue'norpa' čha yañchatse'tena.** La caña de azúcar crece sección por sección.

**ya'ño** *s.* especie de caracol comestible que vive en la tierra y es de color negro.

**ya're** *s.* especie de pegapega.

**ya'rech** la hierba.

**yareñets** [yaar-] *vi.* hacer trampa con goma para cazar aves y pájaros.

**yarerr** [yaarerr] *adj.* pegajoso. **Yaripa' atarr yarerr.** La goma (del bejuco) es muy pegajosa.

**yarr** [yaarr] *s.* goma del árbol **yarroch** que a veces se mezcla con la savia pegajosa del bejuco **yarr-rečh** y que sirve para hacer trampas para aves.

**yarr-rečh** [yarr-reečh] *s.* especie de bejuco del que se saca la savia pegajosa.

**yarroch** [yaarroch] *s.* especie de bejuco del que se saca la goma (savia pegajosa).

**ya'rroteñets** [ya'rroht-] *vr.* acercarse, aproximarse. **Huautena nochcar ñerra'm erra'tsen ya'rrotatsa yepaclo.** Mi perro ladra si alguien se acerca a nuestra casa.

|| **ya'rrotateñets** *vt.* hacer acercarse, hacer aproximarse. **Neya'rrotater chesha'oll pa'paclo.** Hago al niño acercarse a su casa.

**yas** (Véase **asots**)

**ya'sco** *s.* especie de garrapatilla que ataca en cantidades.

**yasoteñets** [yahso't-] *vr., vt.* sonreír. **Yaso'tena.** El sonrío. **Yaso'tnomuey apa.** Papá nos sonrío al salir.

**yasoteñets** *vt.* escribir. (Véase **yeñets**)

**ya'she** *s.* especie de insecto acuático comestible.

**yatanesha'** (Véase **yatesha'**)

**yatañ** (Véase **pa'to'**)

**ya'tarrper** (Véase **atarreñ**)

**yateñets** [yaht-] *vi.* tener sobresaltos mientras se está dormido. **Tsapopa'cha neyaten.** En la noche tuve sobresaltos mientras dormía.

**yatep** [yahtep] *s.* especie de ají silvestre.

**yatesha', yatanesha'** [yahtesha', yahtaa-nesha'] *s.* 1. nuestro abuelo lejano.

2. jaguar, tigre. —Término genérico que significa "nuestros abuelos" y que se usa para no ofender el jaguar. (Sinón. **ma'yarr**)

**yato'** [yahto'] *s. + pos.* 1. nuestro abuelo. **O'ch yemo'teña' yato'.** Vamos a visitar a nuestro abuelo. 2. nuestro antepasado divino (personaje legendario). **Yato' Achanquëll,** nuestro antepasado **Achanquëll.** (Véase apén. IV.) 3. jugo de tabaco que es sagrado. **yatañ** nuestro difunto abuelo.

**yatañneshañ** nuestros abuelos y antepasados muertos.

**yatañneshapo** tiempo de nuestros antepasados.

**yatañneshapoñeñ** desde el tiempo de nuestros antepasados.

**ya'tos** [ya'toos] *s.* especie de tucán grande de color negro y amarillo.

**yato'yos** (Véase **yos**)

**yañ** (Véase **añots**)

**yañap** (Véase **ñapats**)

**ya'tsan** *s.* especie de lombriz que vive en la tierra que se usa como cebo para pescar.

**yauso'teñets** *vi.* lagrimear. **Neyauso'ten.** Mis ojos lagrimean. (Véase **yahueñets**)

**ye'** *adj., s.* maduro (las frutas). **Ye' parant.** El plátano está maduro.

**ama yena'** no madura, verde.

(Véase **yeñets**)

**ye'** *s.* especie de culebra no venenosa de tamaño grande y color azul.

**yecle'** (Véase **collo'yets**)

**yeclo'yerrrom** (Véase **collo'yerrmats**)

**yecohuenroñ** [yecoohueenrohñ] *s. + pos.* derecho, de la mano derecha (lit. de nuestra mano buena).

**yecoll** (Véase **collets**)

**ye'cotmueñets** *vi.* formarse una nube grande y negra. **Ye'cotmuen os.** Se forma la nube grande y negra.

**yecotom** (Véase **cotmats**)

**yech** (Véase **echets**)

**ychacat** (Véase **chacats**)

**ycha'ñ** (Véase **che'ñets**)

**ycha'ñap** (Véase **che'ñapats**)

**ye'chapreteñets** *vr., vt.* codiciar. **Shonte' ñeññ yeye'chapretyena.** Hay mu-

chas cosas que nosotros codiciamos. **Ye'chapretenan po'psheñeñ pueñapor.** Codicia la esposa de otro. (Véase ye'cheñets)

**ye'chapreteñets** *s.* codicia. (Véase ye'cheñets)

**yecheñets** [yehch-] *vn.* mandar, ordenar, asignar. **Yechana pa'cheñene-shar.** Manda a su gente a trabajar. (Véase eyechna)

**ye'cheñets** *vr., vn.* desear, anhelar; antojarse, apetecer. **Yeye'chyena.** Deseamos mucho. **Ye'chenana puetsarr.** Desea dulces. **Ye'chennapet pepapell.** Desean tu papel.

|| **ye'chateñets** *vt.* hacer desear. **Peye'chateña pemo'nasheñ.** Tú haces que tu hermano desee algo.

|| **aye'chočhtateñets** *vt.* 1. hacer deseable. 2. alabar, ensalzar, exaltar, adorar. **Aye'chočhtatoñet ña pa'so'cheñ.** Alaban su nombre.

|| **ye'chapreteñets** *vt.* codiciar, envidiar.

(Véase aye'chochen, aye'chočhtat-po', aye'chočhtataref)

**yechep** (Véase chepats)

**yechets** (Véase chetsots)

**yechmañ** *s. + pos.* (nuestro) ano, pote. (Véase chemoñets)

**yečha'puets** *s.* sitio donde se puede vivir. **Cohuen yečha'puets all yečhenet.** El sitio donde viven es bueno. (Véase yečheñets)

**yečhateñets** [yečhaht-] *vt.* enseñar, instruir, hacer aprender; educar. **Peyčhaten peñoñ.** Enséñame tu idioma. (Véase yečheñets, ayčhatañ)

**yečhateñets** [yečhaht-] *s.* enseñanza.

**yečha'yeñets** *vr.* poblar un sitio. (Véase yečheñets)

**yečhateñets** [yečhaht-] *s.* obra, arte, algo hecho con sus propias manos.

**poyečhcatar, pueyečhcatar** *su* obra, su arte, su producto, su creación; su ídolo.

(Véase yečhquēñets, ayečhcataref)

**yečheñets** *vi., vt.* 1. aprender. **Ateñ yeyčhen.** Así aprendemos. **O'ch neyčha' shonte' ñoñets.** Voy a aprender muchas palabras. 2. acostumbrarse. **O'ch neyčhya necashe'm.** Voy a acostumbrarme a mi cushma.

|| **yečhateñets** *vt.* enseñar. **Peyčhaten peñoñ.** Enseñame tu idioma.

**ama es yečhen** no aprende nada, es torpe.

(Véase ayčhen, ayčha'po')

**yečheñets** *vr.* vivir, habitar, morar, residir. **Alla yečhena Cacaso.** Vive allá en Cacazú.

|| **yečhateñets** *vt.* establecer, hacer vivir en un lugar. **Allempo e'nuan pa'pa-quēllpa' ahuo't yoran pueñapor all-cha' yečhach.** Cuando terminó su casa, se casó con su esposa y allá se establecieron.

**yečherra etserra** se establece vivir en otro sitio.

**yečha'yeñets** poblar un sitio.

**yečherret** (Véase čherretats)

**yečhnoñ** (Véase čhenopets)

**yečhquēñets** *vr.* desarrollar, formarse.

**Yečhquēna mam.** La yuca se desarrolla.

|| **yečhateñets** *vt.* crear, formar, hacer, construir, fabricar, producir. **Yečhcatan pats.** Creó la tierra. **Yečhcatenan pocoyeñ.** Ella hizo su olla.

|| **yečcatateñets** *vt.* hacer crear, hacer formar, hacer construir. **Yečcatate-nan pocoll.** Hizo construir la casa.  
 || **a'yečcateñets** *vt.* hacer desarrollar, producir. **All po'patsñopa' shonte' a'-yečcaten.** Allá en su terreno producen muchas cosas.  
 (Véase **ayečcatareñ**, **ayečhcaña**)  
**yečhquëtnarer** [**yečhquëtnaareer**] *adj., s.* región de tierra muy productiva. **Ñerra'm erra chepuen compreshpanpa' nanaccha' yečhquëtnarero.** Donde crece la palmera yarina, la tierra es muy productiva.  
**yell** (Véase **ellets**)  
**yell** [**yeell**] *s.* especie de cangrejo.  
**yellas** [**yeellas**] *s.* escorpión, alacrán.  
**yellatatse'teñets** [**yeellataatse't-**] *vt.* añadir palabras. (Véase **yelleñets**)  
**yelle'** [**yeelle'**] *s.* creciente. **O'ch meten huapo o'ch meten yelle'.** Cuando pasa el tiempo de lluvia, también pasa la creciente.  
**yelleca'n** (Véase **elleca'nats**)  
**yelleñ** [**yeelleñ**] *s.* época en que se siembra maní (corresponde a los meses de abril y marzo). (arc.)  
**yelleñets** [**yeell-**] *vr.* aumentar mucho; crecer (agua). **Yellena coyanesha'.** La mujer está con hemorragia (lit. aumenta la sangre). **Atarr yellena ofñ.** El agua aumenta mucho.  
 || **yellateñets** *vt.* sacar demasiado. **Yellatan mam čhoñe'.** Sacó demasiada yuca.  
**yellatatse'teñets** añadir palabras. **O'ch yellatatse'tuerret atef morrenchenet.** Añaden palabras que no están en la canción.

**yellatatse'teñme'cheñets** añadir palabras a lo que ha dicho alguien.  
**yellesh** *adj.* juguetón, travieso; **yellesh ochec** perro juguetón. (Véase **yellsheñe'cheñets**)  
**ye'llmeñets** *vi.* negrearse granos o cosas pequeñas. **Ye'llmen café.** El café en grano se ha negreado.  
 || **a'ye'llmeñets** *vt.* dejar negrear. **A'-ye'llmenet po'cafer.** Dejan negrear su café (en granos).  
**yelloquëñ** (Véase **llocmets**)  
**yellsheñe'cheñets, yellsheñets** *vi., vt.* jugar. **Yellsheñe'chen cheshanesha'.** Los niños juegan. **Yellsheñe'chenan pa'yey.** Juega con su cuñada. **Ahuo' all yellsheñen po'potantañ.** Se fue allá donde juegan los demás.  
 || **yellsheñe'chateñets** *vt.* hacer jugar. (Véase **yellesh, ayellsheñañ**)  
**yellsheñets** (Véase **yellsheñe'cheñets**)  
**yellsheñets** *s.* juego.  
**yemallant** (Véase **mallantats**)  
**yemarra'pan** (Véase **marra'panats**)  
**yema'teñets** [**yehma't-**] *vr., vn.* invitar comida (al visitante). **O'ch yeyema'ta.** Vamos a invitar comida (a los visitantes). **Neyema'teña ne'yey.** Invito comida a mi cuñada.  
**yema'tallme'cheñets** invitar comida a varias personas.  
**yema'teñets** (Véase **yoma'teñets**)  
**yemats** (Véase **yomats**)  
**ye'me'** *adj., s.* moreno, pardo. **Ye'mey.** Nosotros somos morenos.  
**ye'pne'** medio negro (un lado de las hojas).  
**ye'pñe'** medio negro (cuerpos de animales).

- ye'reche'** medio negro (cosas largas como culebra, bejuco, sogá).
- ye'se'** medio negro (agua).
- yemer** (Véase **merets**)
- yempueñets** (Véase **yenpueñets**)
- yemteñets** *vr., vn.* conformarse, estar contento, estar satisfecho con. **Pe-yemta**. Confórmate (con una galleta). **Ñeñfach peyemta allpon pechen**. Confórmate con lo que tienes.
- yemteñets, yomteñets** *vn.* 1. acompañar, confiar o tener fe en alguien, ser amigo. **Yemteña pueyem**. Confía en su amigo. **Yeyemtannena**. Somos amigos. 2. tener esperanza en algo. **Yeyemtena yetaruas**. Tenemos esperanza en nuestro trabajo. (Véase **ayemtaña, ayemten, pueyem**)
- yemteñets, yomteñets** *s.* confianza, fe. **Neyemteñoñ name'ñeña**. Porque tengo confianza, le obedezco.
- yemuec** (Véase **muecats**)
- yenam** (Véase **namats**)
- yenanen** [yenaaneen] *adj.* negro.
- yenannanesha'** [yenaannaanesha'] *s.* negro (persona de piel negra). **Tore'-tañpsanfe' oc; cha'nmacha'tfe' yenannanesha'**. El abrió el cerro y salieron los mestizos y los negros (leyenda).
- yenap** (Véase **nopats**)
- ye'nar** (Véase **narats**)
- yenasoch** [yehnaasoch] *s.* tangarana (dos especies de árbol una con flores rojas y la otra con flores blanquizas y de tronco muy recto que se usa para la construcción de casas).
- yenasmoch** tangarana (especie de hormiga que vive en ese árbol).
- yenep** (Véase **nopats**)
- yenop** (Véase **nopats**)
- yenorr, yenoter** [yehnorrr, yehnoter] *s.* planta de yuca sembrada en el lugar donde ya se ha sacado antes.
- yenoteñets** [yehnot-] *vt.* replantar yuca. **O'ch neyenoterr mam all choñuet pamo'ts**. Voy a replantar yuca donde ya han sacado antes.
- yenoter** (Véase **yenorr**)
- yenpueñets, yempueñets** *vi., vt.* ayudar, asistir, colaborar, apoyar, dar la mano, socorrer. **Neyenpuen**. Estoy ayudando. **Peyenpa'n**. Ayúdame.
- yenyo** *s.* en nuestro pueblo.
- yenypa'rr** peces pequeños de nuestro pueblo.
- yeñ** [yeeñ] *s.* pintura azul o negra que se saca del huito para pintarse la cara o el cuerpo. **Yeñpa' alloch yeñet po'-nañnora**. Lo que se usa para pintar a la joven recién llegada a la pubertad es la pintura de huito.
- yeñech** [yeeñehch] *s.* jagua, huito (árbol de cuyo fruto verde se saca pintura azul o negra).
- yeñeñ, yeñ** fruto del huito.
- yeñeñ** (Véase **ñeñets**)
- yeñeteñets** [yeeñeht-] *vi.* 1. ser de color morado. **Yeñeten chancorr po'chets**. La carne de pinsha (especie de tucán) es de color morado. 2. amoratarse, tener un moretón. **Yeñeten all ya'-tserrpã**. Tenemos un moretón donde nos golpeamos. (Véase **a'chyolleteñets, yeñ**)
- yeñets** *vi.* madurar, pintar. **Ama yena' coclloñ**. Todavía no ha madurado la pama.



|| **a'yateñets** *vt.* hacer madurar. **O'pa' o'ch a'yatan cocloñ.** La lluvia va a hacer madurar a la pama.  
(Véase **ye'**)

**yeñets, yasoteñets** [yaasoh-] *vr.* pintarse. **Yetspo yeyena.** Nos pintamos con achiote. **Yasotena puenamo.** Se pinta la boca.

*vi.* enrojecerse. **Yen paneña.** Su infección se enrojece. **A'yohuen yerr petac.** Tu pie se enrojece completamente.

|| **yenateñets** *vt.* pintar. **Yenatet po'cashem.** Pintan sus cushmas.

|| **yanateñets** *vt.* pintar con sello. **Añ yapets ñeññ alloch yanatan allohuen.** Con este sello pintó a todos (con diseños).

|| **yasoteñets** *vt.* escribir. **Yasotyeñ pizarro.** Escribió varias cosas en la pizarra.

**yaco'mteñets** pintar diseños en el brazo.

**yato'ma'teñets** pintar diseños en la frente.

**yeñmare'cheñets** [yeñmaare'ch-] *vi.* tener un lunar oscuro de nacimiento en las nalgas. **Yeñmare'chen ema'.** El bebé tiene un lunar oscuro de nacimiento.

**yeñmech** *s.* especie de huito.

**yeño'ts** (Véase **ño'tsets**)

**yeñyañ** (Véase **eñyapets**)

**yeñyañreñh** (Véase **eñyañreñhats**)

**yepapar, yopapar** *s.* 1. nuestro padre, nuestro papá (de una mujer). 2. nuestro padre el sol. 3. nuestro Padre Dios.  
(Véase **apa, yompor.**)

**yepecho'pan** (Véase **pecho'panats**)

**yepueñets** (Véase **yopueñets**)

**yeñ** [yeeñ] *s.* tórtola, especie de paloma.

**yepecho'ye'** pichón de paloma.

**yeñot** (Véase **ñotats**)

**yeque'** (Véase **quets**)

**yequēñets** *vr.* 1. funcionar mal el cuerpo. **Yequēna coyanesha'; amach cheyore'to.** El cuerpo de la mujer funciona mal; no va a concebir. 2. malograrse, descomponerse. **Yequēna ellap.** La escopeta se descompuso.

|| **yecateñets** *vr.* dañarse el cuerpo. **Yecata ema' allempo shora'nom.** El niño se dañó al caerse.

|| **a'ycateñets** *vt.* malograr, descomponer. **A'ycatan pue'llap.** El malogró su escopeta.

**yequē'cheñets** malograrse los frijoles (por la lluvia).

**yeraperr** [yeeraperr] *adj.* largo (los dedos). **Yeraperr co'ch.** Los dedos del mono choro son largos.

**yeratcarr** largo (los pies).

**yerashecheparr** largo (las uñas).

**yerañnarren** alto (el cerro); alta (la persona).

**yerpapa'teñets** [yerpaapa't-] *vr.* estar afligido. **Atsnañeñ ñeññ yerpapa'tetsa.** El enfermo es el que está afligido.

|| **yerpapa'tateñets** *vt.* afligir, agobiar. **Pa'tsnañtsor ñeññ yerpapa'tatene'.** Su enfermedad es lo que lo aflige.

**yerpueñets** *s.* recuerdo, recordación, memoria.

**yerpueñets, yorpueñets** *vr.* recordar, acordarse, evocar un recuerdo, hacer memoria. **Machayofo' yerpa'muena.** De repente lo recordó en la mañana.

*vn.* extrañar, sentir nostalgia por alguien. **Yeyerpuerrp̃a ñerra'm o'ch ahuerreñ.** Cuando te vas sentimos nostalgia por ti.

|| **yerpateñets** *vn.* hacer recordar. **Neyerpatasa.** Les hago recordar a ustedes.

**yerr** [yeerr] *s.* tunqui (gallito de las rocas).

**yerras** (Véase **errasats**)

**yerreñ** (Véase **rrepets**)

**yerrot** (Véase **rrotats**)

**yerrpelleñ** (Véase **rrepellmets**)

**yേശleech** (Véase **sollechts**)

**ye'so'n** *s.* especie de rata de color oscuro.

**yesh** (Véase **eshets**)

**yeshhechep** (Véase **shechepats**)

**yeshllashellañ** (Véase **yeshyeshelleñ**)

**yeshlle'quet** (Véase **shelle'quets**)

**yeshyeshelleñ, yeshllashellañ** *s.* nuestro sonajero, sonaja, maraca hecha de caracoles o huesos.

**yet** (Véase **etats**)

**yetac** (Véase **tacats**)

**yetam** (Véase **yetom**)

**yetarr** [yetaarr] *s.* puerta.

**po'ytarr** su puerta.

(Sinón. **opellerr**)

**yetarra** *s.* guitarra.

**po'yetarra** su guitarra.

**yetcallemñ** (Véase **tacallmets**)

**yetem** (Véase **yetom**)

**yeteñets** [yeet-] *vr.* huir, escaparse, fuggarse, refugiarse, evadirse. **Yetamena yetomer.** Nuestro loro siempre se escapa.

|| **yetañp̃señets** *vn.* huir, escapar de alguien. **Yetañp̃sana enc.** (Nuestra madre) escapó del inca.

|| **a'yetateñets** *vt.* hacer huir o escapar; permitir escaparse, dejar escapar. **A'yetaterran payara.** Dejó escapar a su animalito domesticado.

**yeteñets** [yeht-] *vr.* estar satisfecho, estar saciado, saciarse. **Yeyetena.** Nos hemos saciado de comida.

*vn.* estar saciado de algo. **Yetana yerras.** (El zancudo) está saciado de nuestra sangre.

|| **a'yeteñets** *vt.* hacer satisfacer con comida, saciar. **Yacñeñar ya'yeta' ñanom.** Nosotros saciamos primero a nuestros hijos.

(Véase **ayetñañ**)

**yetom, yetem, yetam** *s.* capullo. **Yeñhare' yetom ema' poño.** Colgamos capullos en la mano de los bebés (como adorno).

**po'yetmar** su capullo (de una persona).

**yetmarrom** hecho de capullo.

(Véase **shemño'ch**)

**yeñ** [yeet] *s.* día.

**yeño** en un día específico.

**yeññats** días de la semana; **añe yeño allempo moñta'muen yeññats** este mismo día en que comienza los días de la semana.

**yeño** saludo al mediodía.

**yeñome'tets** aun durante el día; todos los días, día tras día, diariamente.

**yeño** [yeeño] *s.* 1. saludo de mediodía.

**Yeño nomo'nerro.** Buenos días, hermana mía. 2. durante el día, en el día.

**Yeño chope'chen ro'quēñ.** El añuje (agutí) anda en el día.

**yeñoteñets** [yeeñoht-] *vi.* amanecer. **Ñerra'm aromtaña yecue'pa' e'ñech ye-**

**totuetsa o'ch huapa.** Si lo esperamos por la mañana cuando ya amanece el día, viene (el añuje). (Véase *yef*)

**yetssep** (Véase *yetsop*)

**yetsñorr** *adj., s.* color morado.

**yetsñorrromamuen** morado (tela).

**yetsñorrromemen** morado (cosas redondas y chiquitas).

**yetsñorroch** [*yetsñorrohch*] *s.* especie de planta de cuyas hojas se extrae un tinte de color morado.

**yetsñorroteñets** [*yetsñorroht-*] *vi.* ponerse de color morado. **Yetsñorrot arromñañ ñeññ e'lle'chetsa.** La persona que ha muerto en pocas horas se pone de color morado. (Véase *yetsñorr*)

**yetsop, yetsep** *s.* fruto de achiote que se usa como pintura para el cuerpo.

**pueyotsapar** su achiote. —*irr:* se usa la raíz *yotsap-* en la forma posesiva.

**pueyotsapno'** su caña para guardar achiote.

**yetspach** la planta.

**yetspañ** (Véase *tsapañets*)

**yetspañeco'm** (Véase *tsopañeco'mats*)

**yetspape'cheñets** *vt.* poner achiote en un sello de madera para pintar la cara.

**Yetspape'cheñet yapets.** Ponen achiote en el sello para pintarse la cara. (Véase *yetsop*)

**yetspañ** *s.* especie de culebra no venenosa de color rojo.

**yetspaque'** *s.* palillo, cúrcuma.

**yetspaquech** la planta.

**yetspare'cheñets** [*yetspaare'ch-*] *vi.* tener lunar rojo al nacer. **Yetspare'chen cheshañoll.** El niño tenía un lunar rojo al nacer. (Véase *yetsop*)

**yetspueñ** *s.* achiotillo (especie de fruto que sirve de alimento a algunas aves).

**yetspuemech** el árbol.

**yetspuemepo** tiempo de achiotillo.

**yeyoçher** (Véase *yoçhrets*)

**yo** [*yoo*] *pron. pos. pl.* de nosotros, nuestro, nuestros.

**yocor** [*yocohr*] *s.* camarón.

**yocreteñets, yocrecheñets** *vi.* buscar camarones. **Neyocreche-na' oñsaso.** Voy a buscar camarones en la quebrada.

**yoch** [*yooch*] *s.* máchica.

**po'yoch** su máchica.

(Véase *yocho'teñets*)

**yocheñets** [*yooch-*] *vi.* apuntar con el dedo, indicar, señalar. **Yeyochen alloñ ãha'nen atsneñ.** Apuntamos con el dedo por donde viene el sol.

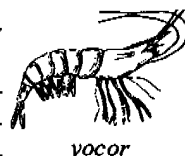
**yocho'teñets** [*yoocho't-*] *vt.* moler. **Yeyocho't ãhop.** Molimos el maíz. (Véase *yoch*)

**yochresha'teñets** *vi., vt.* tener o hacer seguidores o discípulos. **Cornesha'-pa' ñeññ yochresha'tets.** El curaca es el que tiene seguidores. **Yochresha'-tana allpon acheñenesha'.** Hizo de muchas personas sus seguidores. (Véase *yochreshats, ayochreshañ*)

**yochreshats, yochrets** *s. pos.* 1. sobrino (hijo del hermano de un hombre; hijo de la hermana de una mujer). 2. seguidor, discípulo. **Aña huetsa yochreshats.** Viene un seguidor.

**pueyocher** su sobrino; su seguidor.

**neyochre, neyochrecha'** *voc.* mi sobrino; mi seguidor. **Amach pesa'n-**



**mueno, neyochre.** No me dejes, sobri-  
no.

**poyochresha', pueyochresha'** su  
seguidor, su discípulo, su partidario,  
su súbdito; **cornesha' pueyochresha'**  
los súbditos del curaca.

(Véase **ayochresha'**)

**yocheñets** [yoöch-] *vi.* tostarse, dorarse.

**Yoča' huomenc.** (El maní) se dora  
mucho.

|| **a'yocheñets** *vt.* tostar, dorar. **Ya'yo-  
ča' čhop ñaña cac puenop.** Hace-  
mos dorar el maíz y también los hue-  
sos de pescado.

**yočhpateñets** dorar (plátanos).

**yočhre'teñets** *vr.* memorizar, aprender  
de memoria. **O'ch peyočhre'ta añ mo-  
rreñets.** Aprende esta canción de me-  
moría. (Véase **ayočhre'**)

**yočhrets; yeyočer** [yoöchrets; yeyoo-  
čer] *s.pos.* corazón; nuestro corazón  
(puede incluir el abdomen).

**poyočer, pueyočer** su corazón.  
**Atserrtena poyočer.** Le duele su co-  
razón (abdomen).

**pueyočhrocmāñen** con todo su co-  
razón.

**yohueñets** [yoohu-] *vr.,vn.* culpar,  
echar la culpa. **Nach yohuatsa yepo-  
ta'pes noñfo.** Yo me culpo por ha-  
bernos volcado en la canoa. **Yo-  
huana puečapor.** Echó la culpa a su  
esposa.

**yom** [yoom] *s.* camote (término genéri-  
co).

**poyo'mar** su camote.

**poyo'mañ** su camotal.

**poyommañ** su camotal.

**yomrečh** planta de camote.

**yomačhpan** *s.* especie de planta cuyas  
hojas sirven para combatir los parási-  
tos intestinales.

**yo'maso'teñets** [yo'mahso't-] *vi.* hacer  
bebida de camote. **Yeyo'maso'ten.**  
Hacemos bebida de camote.

**yoma'teñets, yema'teñets** *vi.* moverse  
ramas, hierbas, nidos. **Yema'ten  
tsachma'.** Las ramas se mueven (con  
el viento).

|| **yema'tateñets** *vt.* hacer mover. **Očpa'  
yema'tatenan tsachma'.** Las aves ha-  
cen mover las ramas.

|| **a'yma'tateñets** *vt.* ser movido por al-  
go. **Ta'te'pa' atef a'yma'tateñ mōrr.**  
La hierba ha sido movida por el aire.

**yomats, yemats** [yomaats] *s.* tabaco.

**poyomatser** su tabaco.

**pueyomatsreshe'mar** su tabaco en  
algodón.

**yematsech, yematsoch, yomatsoch**  
el tallo o la planta.

**yomatsšar** [yomaatsšaar] *s.* selección  
de piripiri que se usa como tratamien-  
to para no vomitar el tabaco.

**yomeñets** [yoom-] *vr.,vn.* 1. gustar,  
agradar. **Yapa' atarr yayomena o'ch  
yetsom puetsarr.** A nosotros nos gus-  
ta mucho comer dulces. **Atarr yome-  
nana galleta'.** Le gustan mucho las  
galletas. 2. estar decidido por algo.  
(Véase **ayoña'po'**)

**yomoc** (Véase **mocats**)

**yomoch** [yomohch] *s.* balata, especie de  
árbol del que se saca la goma de la  
cual se forma la balata.

**yomorr** [yomoorr] *s.* resina, brea; cera.  
**Yomorr ñeñčpa' alloch yeyomreča't  
ačhpue'.** Utilizamos cera para encerar

el hilo. (Véase **yomrrareñets**, **yomrroch**)

**yompor** [yompoor] *s. + pos.* 1. nuestro padre, nuestro papá (de un hombre). **Yapa' ñeñ' yompor yepen.** El es nuestro papá. 2. nuestro padre el sol. **¿Erro'tsenta yompor?** ¿Qué hora es? (lit. ¿hasta dónde ha llegado nuestro padre el sol?) 3. nuestro Padre Dios. **Yompor yecuañpene'.** Nuestro Padre Dios nos cuida. (Sinón. **yos**, **yato'yos**) 4. Dios, dios; **yeyomporer** nuestro Dios, nuestro dios. 5. título de respeto que se usa con un nombre propio de un personaje legendario. **Yompor Yompere' a'pnaset mapue'.** A nuestro padre **Yompere'** lo convirtió en piedra.

**po'yomporer** su dios, su Dios.

**Yompor pa'paquëll** iglesia, templo (lit. la casa de Dios).

**Yompor po'ñoñ** Biblia (lit. palabra de Dios).

(Véase **apa**, **yepapar**)

**yomporarsateñets** [yompooraarsaht-] *vt.* reverenciar; buscar a un dios. **All yomporarsachete'f.** Allá antes reverenciaban a un dios.

**yomporeteñets** [yompooreht-] *vi.* reverenciar a otro como si fuera dios; **ñeñ'** **yomporetets** reverenciado como si fuera dios. (Véase **yompor**)

**yomporma'ftateñets** [yompoorma'f-taht-] *vt.* esperar manifestaciones de un dios. **All yomporma'ftateñet.** Allá esperaban alguna manifestación de un dios.

**yompuer** [yompueer] *s.* especie de maíz de color azulado.

**yomrrareñets**, **yomrreñets** [yomrraar-] *vt.* embrear, encerar. **E'ñie cohuen yomrreñet noñ' all rroran'en.** Embrearon muy bien la canoa donde tenía huecos.

**yomrrarecha'teñets** encerar el hilo.

**yomrrata'teñets** embrear cosas planas.

(Véase **yomorr**)

**yomrroch** [yomrrrohch] *s.* especie de árbol que tiene resina. **Yomrroch ñeñ'pa' allof yeyore yomorr.** Del árbol **yomrroch** sacamos resina.

**yomrrochñe'** la flor del árbol.

**yomochese'** la resina gomosa.

(Véase **yomorr**)

**yomteñets** (Véase **yemteñets**)

**yomteñets** (Véase **yemteñets**)

**yomteñets** *vt.* 1. sostener. 2. apoyar, aporcar. **Yeyomteñ ema'.** Sostenemos al bebé. **Yeyomuet chech.** Aporcamos el maní.

**yoñta'n** *adv.* al otro lado (especialmente del río); en frente de. **Çhap yoñta'n.** Llegó al otro lado del río.

**yoñta'no'marnesha'** gente del otro lado del río.

(Sinón. **yoñ**)

**yoncayanquëñ** *s.* el mes de enero en que se ejecuta la danza típica llamada **elleñets**; también es el mes en el que caen las nueces del nogal (arc.).

**yoncllech** [yoncllehch] *s.* cetico, tacona (especie de árbol). —Una especie de cetico preparado con raíz de algodón se puede usar como anticonceptivo.

**yoncllechno'** vacío o cavidad dentro del cetico.

**yonclechpon** hueco en el árbol cético.  
**yonquëllëhočh** el brote.  
**yonquëllpan** la hoja.  
**yoncleñ** la fruta.  
**yonclep** rama del cético.  
**yoncllom** líber de la corteza que se utiliza para hacer cuerdas de arco.  
**yonnañets** [yonnaañets] *s.* paludismo, malaria.  
**po'yonnañtsor** su paludismo. **Huapatan po'yonnañtsor.** Ha traído el paludismo.  
**yonquëllmoc** *s.* especie de sachavaca (tapir).  
**yonsame'teñets** *vt.* luchar a brazo partido. **Yonsame'tenan pompör.** Lucha a brazo partido con su papá para tumbarlo.  
**yonshema'teñets** *vi.* temblar, tiritar. **Yeyonshema'ten ñerra'm esempo yesna'te.** Temblamos cuando tenemos frío.  
**yoncota'teñets** temblar (las manos).  
**yonmoco'teñets** temblar (todo el cuerpo).  
**yonna'teñets** temblar (el cuerpo).  
**yontalle'cheñets** temblar (los platos durante un terremoto).  
**yonrečha'teñets** temblar la voz; vibrar un instrumento musical.  
**yoñ** (Véase **oñets**)  
**yoñeñets** [yoñeeñets] *s.* descontento, disgusto. **Yoñeñtsahuach pörrtat.** Tú muestras descontento (y desprecias la comida).  
**yoñeteñets** [yoñeñt-] *vr.* estar ofendido y rehusarse a hacer algo. **Yoñetëna amach rrapretenaneto.** Está ofendi-

do (por la pequeña cantidad de comida) y por eso se rehúsa a comer con ellos.  
*vt.* estar ofendido con alguien y rehusar a hacer algo. **Neyoñetañ.** Estoy ofendido contigo (por lo que tú me has dado) y no acepto.  
**yoñetateñets** *vt.* desanimar. **Yeyoñetät yetar.** Nuestro rozo nos desanima (decimos cuando no quiere quemarse).  
 (Véase **ayoñeñat**)  
**yopan** (Véase **opanats**)  
**yopapar** (Véase **yepapar**)  
**yo'pueñets** *vr.* derramar, verter algo en cantidad, vaciar. **Yo'pa necashe'mo.** Derramó (el azúcar) en mi cushma.  
**yo'pueñets, yo'pateñets** *vt.* derramar, dejar derramar. **Peyo'pat café.** Dejaste derramar el café.  
**yo'pañpseñets** *vt.* botar algo contenido en algo. **Yeyo'pañpes yečllayor rro'tso.** Botamos nuestro dinero dentro de la basura.  
 (Véase **ayo'pareñ**)  
**yopueñets, yepueñets** *vr.* recaer (con una enfermedad). **Yeypuerra.** Recaímos.  
*vt.* 1. rematar. **Ahuo'yopue'.** El remató (al animal herido). **Amach yopuenye ñörrare'.** El viento no nos empeora (lit. remata). (Véase **aypañ**)  
 2. volver a hacer. **Yepuerran po'cashem.** Volvió a teñir su cushma.  
**yepame'teñets** *vr.* seguir haciendo la misma cosa. **Alla yepame'ta oñ.** El agua sigue creciendo y disminuyendo.  
**Yeypame'tena yatsnañöñ.** Hemos recaído (en nuestra enfermedad).

**yoranna'teñets** [yooranna't-] *vr.* tomar en matrimonio. (Véase yoreñets)

**yorasoteñets** [yorasoht-] *vt.* 1. tomar a una niña como esposa. **Yorasotuanet.** Tomó a niñas como esposas. 2. sacar insectos o partículas de la bebida o comida. **Yeyorasoteñ** čhopo'yeñoll co'nsoñ. Sacamos insectos del masato. (Véase yoreñets)

**yorayeñets** [yooray-] *vt.* abastecer. (Véase yoreñets)

**yoreñets** [yoor-] *vt.* 1. tomar, agarrar, sacar. **Peyore.** Tómalo. **Peporech o'ch peyoruoñ pa'ž.** Abre (el pescado) para limpiarlo (lit. sacar sus tripas). 2. tomar esposa. **Yore Pepe.** Pepe la tomó como esposa. 3. recibir, adquirir, conseguir, obtener. **Ňach yore' pats.** El va a adquirir terreno (comprándolo). 4. juntar, acumular. **Poshaco yoreña'.** En su bolsa juntó las cosas. 5. llevar. ¿Eso't yorerra'? ¿Qué cosa ha llevado?

|| **yorateñets** *vt.* permitir coger, sacar, agarrar. **Peyoraten pečhopueñ.** Permíteme sacar choclos de tu chacra.

|| **yorañpeñets** *vt.* apropiarse, arrebatar. **Ama't pa'mo'nasheñ pueñaporpa' o' yorañper.** Hasta su hermano le arrebató a su esposa.

**yorasoteñets** tomar a una niña como esposa; sacar insecto o partículas de una bebida o comida.

**yoratsre'teñets** coger cosas, robar cosas.

**yoratseteñets** llevar poco a poco.

**yoranna'teñets** tomar en matrimonio.

**yorayeñets** abastecer.

(Véase ayorareñ, ayorañpsareñ, ayorañpsañ)

**yoreñets** [yoor-] *vi.* asustarse, alborotar, sorprender. **Čho'yoren.** Se asusta. **po'yorñoñ** de asustarse.

|| **yore'teñets** [yohre't-] *vt.* asustar. **Yore'tuan cheshanesha'.** Asustó a los niños.

|| **yore'tateñets** *vt.* hacer asustar. **Yore'tach ochec.** El perro le hizo asustar.

(Véase yoročhen, ayorere'tstatareñ)

**yorerets** [yoorehrehts] *adj., s.* asustadizo, preocupado, aprensivo; **yorerets acheñ** persona asustadiza. **Yoreretsoñ** correría arr. Acá siempre viven preocupados (por los peligros).

**yoročhen, yoročhenaren** [yoorohčheen, yoorohčheenaareen] *adj., s.* espantoso, temible, terrible. **Yoročhen ñerra'm pella pats.** Es espantoso cuando hay terremoto.

**mayoročhen** muy espantoso.

(Sinón. **añcha'nočhen**) (Véase yoročhteñets)

**yoročhenaren** (Véase yoročhen)

**yoročhenñats** [yoorohčheenñats] *s.* poder temible.

**po'yoročhenña** el poder temible (de alguien). **Yompor po'yoročhenña,** el poder temible de Dios.

**yoročhteñets** [yooroh-] *vr.* 1. ser espantoso. 2. ser poderoso. **Yoročhtena huomenquěsha'.** La tempestad es muy espantosa.

|| **yoročhtateñets** *vt.* hacer que sea espantoso. **Yompor yoročhtater.** Nuestro padre lo hará que sea espantoso.

|| **yoročhtaŋpseñets** *vr.* ser alcanzado por una cosa espantosa o poderosa. **Yoročhtaŋpesnomuet** ŋo. Les alcanzó una (tempestad) espantosa en el camino.

**yorpueñets** (Véase **yerpueñets**)

**yorro'teñets** *vt.* atizar candela o tizón.

**Peyorro'terr tsaporrey.** Atiza el tizón para que arda.

**yos, yato'yos** [yoos, yahto'yoos] *s.* Dios, dios, nuestro "abuelo" dios. **Pema'yochera peyoser.** Ora a su Dios. **Encpa'año'yora po'señ yos, yato'yos.** El inca se casó con la hija del dios. (Véase **yompor**)

**yose'** [yoose'] *s., adj.* bien machacado, bien chancado; **čhop yose'** más bien machacado; **coñape' yose'** barbasco bien chancado.

**yoseñets** [yohs-] *vi.* 1. deshacerse, desintegrarse. **Yosen mam allempo řeñet.** La yuca se deshace cuando se cocina demasiado. 2. ser machacado o chancado. **Ottena ñerra'm yosa'.** Parece que ya está machacado.

|| **a'yoseñets** *vt.* 1. masticar. 2. machacar, chancar, moler; desintegrar. **A'yosenan porrar alloch rratan tome.** Ella chanca la comida para dar de comer al loro. **A'yosan coñape'.** El chanca el barbasco.

**yosoper** *s.* diablo, Satanás, Lucifer. **Ahuař yosoper entan Yompor yečhcatan ačeñ.** Hace mucho tiempo el diablo vio a Dios crear a una persona. (Véase **oneñet**)

**yosheñets** [yohsh-] *vr., vt.* sacudir(se). **Yoshena pats.** La tierra se sacude.

**Yeyosha' mam.** Sacudimos la yuca (para que caiga la tierra). (Sinón. **pa'shmueñets**)

|| **yoshateñets** *vt.* sacudir. **Yoshatenet pats.** Sacudieron la tierra (los dioses).

|| **yoshamřseñets** *vt.* mecer (al bebé contenido en algo como hamaca.)

**yoshme'teñets** [yohshme't-] *vt.* agitar.

**Čhoch yeyoshme't puetelleñ allo'tsen pueretsolleñ.** Agitamos la medicina.

**yot** (Véase **otats**)

**yotalleñ** (Véase **otallmets**)

**yotař** (Véase **otapets**)

**yotteñets** [yott-] *vr., vt.* cerrar(se). **Yeyottena tsapo.** Cerramos (las puertas) por la noche. **Yeyotten yetarr.** Cerramos la puerta.

*vt.* encerrar. **Yotteñet po'nařnora.** Encierran a la jovencita recién llegada a la pubertad.

|| **yottaŋpeñets** *vr.* ser encerrado en algo. **Yeyottamřena.** Estamos encerrados (en la casa).

|| **yottaŋřsateñets** *vt.* encerrar en algo; encarcelar, aprisionar. **Yottaŋřsateñet coñcheñtsopahu.** Le han encarcelado.

(Véase **ayottareř**, **ayottaŋřsareř**, **pueyottar**)

**yoř** [yohř] *adv.* al otro lado (especialmente del río), opuesto. **O'ch ahuen yoř.** Me voy al otro lado (del río). **Ahuař yeyče'ř yoř.** Antes vivíamos al otro lado (del río). (Sinón. **yoŋta'n**) **yoře'tsen** está al otro lado (del agua).



# APENDICE

## Algunas listas léxicas

### I. Especies de flora y fauna no identificadas en castellano; la mayoría no aparece en el diccionario

#### A. Reino vegetal

##### 1. Tsachečno especies de árboles y plantas silvestres:

abellach	amoshencach	asyancatopo'mech
acomoyeř	ampostoch	ashach
acshařorech	amuech	ashařmech
acshařorečhoch	a'muentsoch	ashcañesha'
achařoroch	a'mueñetspanmech	po'topanoch
achaquėllmech	anallmech	asheshmech
achmoñmech/	aneñtsemech	ashoñmech
achmañmech	anonellach	ateshapnarroch
achomach	anteñech	a'tonapuech
achomo'rech	anternatsmach	atpa'llech
achquech	anternatsoch	atpa'lleř/atpa'llař
ačhanach	apečhmech	atpa'llmech
a'čhellech	apueñetsmech	ařaquė'llmech
ačhtemech	ařasoch	aya'chpeñech
aguėryoch	arracra'pan	a'yenach
ahuetspanach	arracra'soch	ayochech
alleshoncapar	arorořech	ayonach
alleshoncaparech	arorrtallech	ayonatallech
a'mañtsoch	arr-rrecach	be'rrech
amayech	aseñac puetso'ñrech	besbesoch
amaymech	asesoch	besmech
amencorech	asesrečhoch	caca'maparech
amencshech	asetech	ca'ca'nollmech
amomore'mech	a'sorequech	cacllařach
amosmech	asospechoch	cacomach

cacheberequech  
 ca'maclech  
 camantarmech  
 camaremtallech  
 camaretsmech  
 camaromta'llech  
 camech  
 camprropanach  
 cantrech/cantroch  
 cañeroquech  
 cañonach  
 caperonach  
 carapa'pmech  
 carapenach  
 carpachech  
 caruacshech  
 caruaquëshnach  
 carrech  
 casantopech  
 cashantoquech  
 cashcañllech  
 cobañarech  
 cocalmech  
 collorech  
 collshech  
 conach  
 concollmech  
 copallech/copalloch  
 corepanreñhoch  
 coronach  
 corropach  
 coshfeñorroch  
 cotach  
 crapenach  
 chacllapech  
 chacoshnoch  
 challacnach/yosmech  
 challacoshnach  
 chancnemech

chaporrmech  
 chaporro'par  
 charapach/cherapach  
 charetepo'ñ  
 charrnech  
 charrtach  
 chasemech  
 chateparmech  
 checllapech  
 chechme'chpan  
 che'huach  
 chellañomapanach  
 chellañpanach  
 che'llcach  
 chellec  
 che'lllech  
 chellocomach  
 chellochellpanach  
 cheñchehuasach  
 cheñchehuashech  
 chepopollech  
 chepopollmech  
 chequeñech  
 cherapach/charapach  
 cheremoyach  
 cheresanancoch  
 chereysach  
 cheroch  
 chochoquech  
 chohuachma'ftech  
 chohuaroch  
 cho'llopach  
 chopach  
 chopa'rrorech  
 chormech  
 choruapuech  
 cho'rroch  
 cho's po'tsachoñ  
 cho'slloñpanach

cho'sopanmech  
 cho'sopech  
 choyeshe'mats  
 po'topanach  
 chañmonach  
 cheñha'ftech/feñha'ftech  
 chopa'narrmech  
 chopellmech  
 chopuellmech  
 chotarrmech  
 chotmech  
 eche'mech  
 eche'n  
 echoñme'rech  
 echtalle'soch  
 ehuaroch  
 ellarrosho'pach/  
 ollarrosho'pach  
 elletsmech  
 ellmech  
 emehuen  
 empanaquech  
 enaparrorech  
 enc po'chllañeñ  
 eñcnoshmech  
 eñehuen/beñehuen  
 eñeñepech  
 epechañmech  
 e'pormech  
 epach  
 erbeshmech  
 erepanmech  
 eshcach  
 eshcomenmenach  
 eshetsmech  
 eshetstall  
 etatsñor/otatsñor  
 eñepa'rech  
 gomorech

huach/och	huocchach	mañeñequech/
hua'chpanach	huollmech	mañañequech
huahuapuech	huorarech/huerarech	ma'ñorrmech
huallallmerrenach	huoro'toch/huaro'toch	mapamech
huallamlomech	huotsnach	mapanach
huallape'shorech	jahuonach	marquemech
huallapnarrech	jomo'rech	marreñtsotallech
huallapnarrenach	llamaquech	masmech
huallatach	llamposhtoch	mashancañe'/
huallañach	llematsach	mashencañe'
hualleñpanach	llemormech	mashencaymech
huallmeshech/	llempanma'ñech	masheñcañech
huellmeshech	llempanmech	matasheñ
huallpanach	llepmo'r	matmañech
hua'nach	llothech	matma'ñech
huanahuanach	llothechpanmech	mañancrech
huancnemech	macallmech	mañencorech
huaññretech	macañequech	mañoncrech/
huapanach	ma'cotach	mueñoncrech/
huaquemech	machompanach/	moñoncrech/
huarcommech	machampanach	mueñancrech
huareshpanach	machompuermech	matsech
huarhuashnach	majoch	matse'ñor
huaro'toch/huoro'toch	ma'llamech	matse'ñorech
huasheñhoch	mamapuech	matsomoc
huashentoch	mamashe'pcho'll	matsomocach
huatatach	mamatopo'mech	matsomo'r
huatsnach	mamorech	matspanach
huayoctallech	ma'morech	matspanmech
huayo'ptallmech/	manañhorech	matsrech
huayo'ptallmech	manañhormech	ma'yarrcochech
huellmech	mancsanellach	ma'yarroch
huellmeshech/	manchomech/	mayatormech
huallmeshech	monchomech/	mechecmech
hueñechnenach	muenchomech	meretopanach
huerarech/huorarech	manñhorech	meroch
hueyaptallech	mantarenach	meshach
hueyo'ptallmech/	mantonquẽmech	me'shecach
huayo'ptallmech	ma'ñech	meshta'mech

meshtammach	muemarmech	ochmoñmech
mocachllomech	muenchomech/	o'chenmech
mo'cmach	monchomech/	o'čhorrmach
mochompanach	manchomech	ollarrosho'pach/
mochonach	muercach	ellarrosho'pach
mo'llimech	muero'mech/moro'mech	omach
momoretsmech	mueshellmech	omanquech
monchomech/	muetashpanach	o'mapech
muenchomech/	mueñancrech/	o'mañ
manchomech	mañoncrech/	omarrñap
moñemoñach	mueñoncrech/	o'mueretspanach
moñtsoch	moñoncrech	ommech
moñtsoparech	mueyo'rrmech/	o'momech/o'memach
mopollemach	hueyo'rrmech	o'moñech
morech	mueyo'soch	o'muellemmech
morotmech	ñorroch	ontapa apuech
morrpach	nanaroquech/	oñe apuech
morrtoillmech	nonoroquech	oñep
moshmech	napanach	oñetsmech
moshocuarech	naquepanach	opana challetmech
moshñoncrech	naqueñech	opanatach
moto'pach	naranjetach	opanmech
moto'panach	nenorocmech	o'resech
motopuech	nenoroquech	o'resmech
motrequench	nesperoch	orommuenach
moñoncrech/	nohuamñmech	orran pa'snorroch
mueñoncrech/	nohuanmech	orranasech
mañoncrech/	nohuech	orreñtsotallmech
mueñancrech	nonoroquech/	orrmach
motsaquech	nanaroquech	orrrnoch
moyach	noñfech	orrronoch
mo'ymech	norocmech	orro'chech
muecancach	ñeñfeñtsoparech	orrosmech
muechechmech	ocallech	orroshech
muechepech	ocalleptoch	o'sllech
mue'chllomech	ocllarmach	osmemenach
muellcach	o'cnech	osorrommach
muellmñmech	ocoñepech	o'shech
muellmech	ochcomach	o'shesech

o'shesrrech  
o'tashre'mech  
otatspar  
otmach/otemach  
o'yochech  
pacarrota  
pa'clloymech/  
pa'cllomech  
pa'chachmech  
pa'charroch  
pallpomech  
pamuero'ch  
pamuero'chech  
pamuero'chmech  
panach  
panachmech  
pañepañmech  
pañforremech  
papayellach  
pa'quetsoymech  
paroñchech  
parotach  
pa'rremecollmech  
pa'rrefñillomech  
pa'sore'quech  
pata'shoñeñch  
pata'tenach  
patenarech  
patorech  
patoshpanach  
pa'forrmec  
pa'tsapueñmech  
patsoshepanach  
pechilleso'nach  
pechillesoñech  
pello'puech  
pello'quech  
peñnopampañ/  
poñnopampañ

penoch  
penpeberech  
pentanach  
pepepe'shllomech  
pesharrmech  
peshuellach  
petanarech  
peñotsarech  
petsotsoch  
pobesoñmech/  
puebesoñmech  
pocmo'yarech  
pocmo'yarmech  
poconach  
poconcach  
pocoy po'papayoñ  
pocoy puematsoñ  
pocharenech  
pocharñimech  
pocheñech  
pochermech/  
puechermech  
po'chocheñmech  
pochocheñmech/  
puechocheñmech  
po'choñpeñech  
pochrarñimech  
po'huamencñallech  
pomañmech  
pomaquemech/  
puemaquemech  
pomacollmech/  
puemacollmech  
pomocallmech  
pomoñmech  
pomorripellech  
pomorrtallech  
pomorrtallmech  
pomrollech

poñnopampañ/  
peñnopampañ  
ponach  
ponachmech  
ponesoñmech  
ponllomech  
ponlloñpanach  
ponmech  
ponpaparech  
poñmech  
po'papayen pocyena'  
po'partayoñech  
po'partayoñmech  
poramasach  
pora'tanmech  
porrorreñmech  
porrorrñech  
posomach  
posortsoch  
posorrotach  
posorrote'pach  
po'sshorech  
po'sshorempañmech  
po'sshormech  
potalle'panach  
potocchomach/  
puetocchomach  
poto'sech  
poñnach  
poñshemech  
po'yallopech  
po'yalloñmech  
poyoñchermech/  
pueyoñchermech  
poyoñchremech/  
pueyoñchremech  
poyo'mañmech/  
pueyo'mañmech  
poyomatsñech

poyo'mueñmech  
 preyetech  
 puebesoñmech/  
 pobesoñmech  
 puecotma'mech  
 puecharmech  
 puecharñech  
 puecheberequech  
 puechech  
 puechecheñmech  
 puecheñmech  
 puechermech/  
 pochermech  
 puechocheñmech/  
 pochocheñmech  
 puechtaroquech  
 puechocheñmech  
 puechoñmech  
 puechopoñmech  
 puellachllomech  
 puellamech  
 puellasoñech  
 puellochech  
 puello'meñech  
 puello'meñmech  
 puelloquech  
 puelloŕech  
 puellpomech  
 puemacollmech/  
 pomacollmech  
 pumaquemech/  
 pomaquemech  
 puematsoñech  
 puenpaparech/  
 puenpoparech  
 pueñaroquech  
 pueñmech  
 puepa'ŕpanach  
 puerahuach

pueroprech  
 pueryacoñchech  
 puerrorreñmech  
 pueta'mech  
 pueta'mesech  
 pueta'patenach  
 puetocchomach/  
 potocchomach  
 pueto'toch  
 pueŕasech  
 pueŕe'taquẽrmech/  
 pueŕe'tacremech  
 pueŕormech  
 pueŕorroch  
 pueŕosech  
 puetsaremoch  
 puetsarrtall  
 puetseñmech  
 puetse'rotmech  
 puetsomech  
 pueyamech  
 pueya'moñmech  
 pueyoçhermech/  
 poyoçhermech  
 pueyoçhremech/  
 poyoçhremech  
 pueyo'mañmech/  
 poyo'mañmech  
 pueyo'rrmech  
 quechorquech  
 quemequemech  
 quentoch  
 quentoremuellmech  
 quentormech  
 quentrech/cantrech  
 que'querrmech  
 que'querrompanmech  
 quertsach  
 ramparampach

ramshech  
 ramshemech  
 ra'ratmech  
 remoshor  
 ro'cpech  
 ro'cpemech  
 rocpeñma'ŕech  
 ro'quẽŕ pomañ  
 rrallmech  
 rrallquemech  
 rramonach  
 rra'ptemech  
 rraptach  
 rrarrmarech  
 rrarrteparech  
 rrecapach  
 rrellcach  
 rrellchapna'tech  
 rrematsmech  
 rrenoŕtsoch  
 rrepañeñ/rropañeñ  
 rreyapechma'ŕ  
 rrollmech  
 rronech  
 rro'nollapuech  
 rro'nollmech  
 rro'notsmech  
 rropañeñ/rrepañeñ  
 rroŕech  
 samarrech  
 sampach  
 samperach  
 samprotoch  
 sanarrmech  
 sancahuareroch  
 sancollompanach  
 'sancormechma'ŕ  
 sanpamashech  
 sanrromach

sarapanach  
sarementach  
sashepanach  
secheñoll  
sechmeh  
sehuarach  
sellancmeh  
sellanquerrmeh  
sellechech  
sellomech  
senaquepanach  
senayech  
señollecha'p  
señollerreñ  
sepellmeh  
sepemeh  
sepllelech  
serapach  
seretsmeh  
sermetaquech  
serompuech  
serosquech  
seruellach  
serrollech  
serrollmeh  
setrach  
seyaseñ  
soma'rroch  
sorromoytach  
sorroyarech  
sosapuech  
so'sañrrenach  
soso'carrotach  
so'tatillech  
sotsopanmeh  
shampanatsach  
shañquech  
shecheñ pa'fotsen  
shehuantoquech

shellellach  
shellollmeh  
shemallmeh  
she'meñtsorech  
shemñoctsemeh  
shemocuarech/  
shomocuarech  
shemponmeh  
shemueroquech  
she'mmeh  
shenabeñech  
sheñech  
sheñepech  
sheñmatsmeh  
sheñmoctsemeh  
sheñquellompanmeh  
shepanmeh  
shepaymeh  
shepayoch  
shepcho'll  
shepuech  
sheroprech  
sherorquech  
sheroshquech  
sheñeparech  
sheñoquech/shoñoquech  
shocshech  
shomocuarech/  
shomocuarech  
shomotoch  
shomueroch  
shompormeh  
shopata'tpanach  
shoñoquech/sheñoquech  
tacapan  
tahuarioquech  
tanaquech  
tapech  
taptsech

tañmeshech  
tarotach  
tasllech  
tasoreñchech  
tatsech  
tatserrmeh  
tatserroch  
taymeh  
tayoncrech  
telletsmeh  
tenañtsopar  
tenemach  
tepellmeh  
tocmonach  
tocnach  
tocorocmeh  
tocrañmeh  
tochquetpanach  
tohuetsach  
tomech  
tonahueshpanach  
tontahuasoch  
tontellmeh  
tontpan  
topashe'ch  
topuech  
torashnoch  
tormeh  
toro'torenach  
totmeh  
to'toch  
totspuech  
to'yech  
trapuanmeh  
ñacshañorech  
ñecrahuellech/  
ñecrahuelloch  
ñeñha'ñech/ñeñha'ñech  
ñeñha'ñeñhoch

temerrereich	tsecarrmech	yañllepach/yañlletsach
tepellmech	tselle'tormech	yapachmech
tepeshtpanach	tselle'torrmec	yapa'tsa'pueñ
tetsnach	tse'lloñtsemec	yapmech
teyoshquech	tse'm popoporreñ	yapno'
tohuanmech	tsenach	yayoñmech
tomarech	tse'ntsemec	yelloch
to'muech	tse'ñarroch	yematsmech
topuech	tsepetseñeques	yemo'rrmech
totsomach	tsermentaques	yommech
tsach santoch	tsoñnoch	yomochmech
tsapnanenach	tsotmech	yomo'peñ
tsapo'marneshapan	yamo'shllomech	yosmech/challacnach
tsatrogenach	yamotallmech	yoshametsech

## 2. Puerechecho especies de bejucos:

abellachreñ	asho'shereñ	machanpuermereñ
abellreñ	ashuanto'	mate'reñ
ahuetsreñhoch	ato'rre'gorr-reñ	matopan
allacatoreñ	atpa'lloreñhoch	matracreñ
allacta'reñ	ayahuascachreñ	mañenso'reñ
amaresreñ	colleñetsreñhoch	mechereñ
amarestsoreñ	corereñhoch	me'sreñ
amase'ñetsreñ	coya'chenetsreñhoch	meshe'lloreñ
a'ñreñ	coyashechreñ	muerapechreñ
aneñetsreñhoch	cheñcharcomreñ	mueshechreñ
aneñtsotall	cheñcharecomechreñ	muetanreñ
apchoreñ	chollo'pereñhoch	muetsreñhoch
apchoreñhoch	chonchorcomreñ	ollortsemeñ
aporeñhoch	cho'somueñ	ompmechreñ
a'preñ	chapeñ	ompuemreñ
aroshpo'chanareñ	chetota'llereñ	o'muellmereñ
asereñ	eñetsachreñ	oshcollmereñ
a'soñ	eñsesreñhoch	o'sheserr-reñ
a'soñpreñ	eshtora'remreñhoch	pa'charrpar
a'sotoñpreñ	hupommachreñ	pamuereñ
asotsreñhoch	llactareñhoch	pa'peñreñ



pa'rremecollreĥ  
 pa'tachreĥhoch  
 patsreĥ  
 pocllapocllereĥ  
 pomotrereĥhoch/  
 puemotrereĥhoch  
 puellamechreĥ  
 puellañreĥ  
 queremcoreĥ  
 quereñtoreĥ  
 rangsareĥ  
 remoshor  
 rreyaĥpreĥ

samar-reĥ  
 sanquenaroshe'  
 senmaĥhoreĥhoch  
 senmatsoreĥ  
 somreĥ  
 shachoperetsreĥ  
 shampo'n/shempo'n  
 sha'pĥa'llmereĥ/  
 sho'pĥa'llmereĥ  
 shempo'n/shampo'n  
 shepanapereĥ  
 sho'rpereĥhoch  
 tampormereĥ

tamporuascareĥ  
 ta'te' puesen  
 to'roñ  
 torroreĥ  
 ĩecrahuellechreĥ  
 tsempetsemĥ  
 tsempetsemĥpreĥ/  
 tsempetsomĥpreĥ  
 yamoreĥ  
 yarr-reĥ  
 yauso'yreĥ  
 yomaĥchapereĥ

### 3. Ta'teĥno especies de hierbas:

achtalle's/echtalle's  
 allarrosho'p/  
 ellarrosho'p  
 amarme'rech  
 amencoreĥ  
 amenco'sh  
 a'mueñtsopar  
 aneñtsopar  
 a'ñmepar  
 a'ñtorapar  
 aracapar/sheyoctom  
 aranemapar  
 arosh po'chanar  
 arpapuen  
 arrma'ĥ  
 asheñorropar  
 asho'sh puetseñreĥ  
 atsnorñatspan  
 atsrropareĥ  
 ayocheĥ  
 ayon po'smamueñ  
 ayon po'she'moteñ

ayonepepar  
 be'yallomech  
 ca'ca'nollpar  
 ca'ca'nolltall  
 cactallepar  
 carcapshoch  
 co'cheperes  
 cochllepar  
 colleñtsopar  
 comer  
 chellañmech  
 chellañormech  
 chellocomach  
 chempremech/  
 chompremech  
 cheñĥ  
 cherrtach  
 chetsorropar  
 cheyoretspar  
 cheyortsemech  
 cheyoshquĥĥ  
 chochpareĥ

chohuaroch  
 chompneñ  
 chompremech/  
 chempremech  
 chomueñtsopar  
 ĥio'nepanach  
 chopañtsopar  
 chopen  
 choyeshe'mats  
 pocamprropar  
 choyeshe'mats  
 potsalla'ĥ peñ  
 ĥhapeĥ  
 ĥhecñetspan  
 ĥhecñetspar  
 ĥhetota'llepar  
 ĥhomo'r  
 ĥhoñe'  
 ĥhorroch  
 eche'porrtall  
 eche'tro'parroch  
 echtalle's/achtalle's

ečhpar  
 ellarrosho'p/  
 allarrosho'p  
 ellep'mo'r  
 emayeñtsopar  
 encashpan  
 enēpuesho'roñ  
 eñetsa'  
 epo'puer  
 etatspar  
 huacanco'chepar  
 huacapeñe'  
 huacatach  
 hua'chpan  
 hua'chpanach  
 huallape'shor  
 huarelloñ  
 huareshmo  
 huasrropanach  
 huashasrroch  
 hua'í pa'totsñech  
 hua'í pomamañ  
 hue'yallomech  
 llanteñech/llenteñech  
 mačhes  
 mapyepar  
 maquellech  
 marrashe'mapar  
 matpan  
 meshe'llopar  
 meshtapar  
 morreñtsotallech  
 muepollepanach  
 muerra'topapar  
 muetopan  
 mueyo'p'pech  
 mueyo's  
 noll  
 ocallpanach

onen  
 orco'capar  
 orranapar  
 o'rrochmech  
 o'teñetsmech  
 o'felle'  
 o'feche'llech  
 o'fecheñpar  
 o'feperes  
 otsañetspar  
 pa'posapar  
 pa'rrpepar  
 pa'sho'papar  
 pa'yoñetspar  
 penanshepan  
 penohueshpan  
 penopar  
 peres  
 pocyash  
 pocyepar  
 po'chtsopar  
 po'huamencapar  
 popepe'shllloñ  
 po'rraspar  
 posorroshechep  
 po'shantallech  
 posho'llepar  
 poto'sma'  
 po'fshem  
 po'yalloptall  
 pueclasmellech  
 puechereñ  
 puemorrall  
 puenpapar  
 puepepe'shor  
 puepepe'shpar  
 puesen  
 puesen pa'cnor  
 puesen pachor

puesenapan  
 puesenpar  
 puefosech  
 pueyoñtallech  
 quellechpar  
 queta'rech  
 queta'ropar  
 rocpequeñquehuesh  
 rremueyo's  
 rrenoñtsopar  
 sancono'  
 saseñetsparech  
 sellancrroqueñquehuesh  
 sosepar  
 shecheñ poshemoteñ  
 shecheñ pueñeñ  
 sheñllech  
 shemotmo'r  
 shepata'tpan  
 shepatatpanmech  
 shetamtsopan  
 shefe'pare'  
 shefomapar  
 shefotspar  
 sheyoctom/aracapar  
 shohuehuamoch  
 shomnech  
 sho'potspar  
 tenapetspar  
 tocheche'llech  
 tomparech  
 tontach  
 tsapñeparech  
 tse'm porryachen  
 tsempetstsemtall  
 tseñtsemech  
 tsenaquech  
 yahuech  
 yapa eñetsa'

yapa soñ  
yapna'rr  
yayoñ  
yellepar

yemoŋpech  
yerahua'  
yerpuenach

yeruallesoch  
yetmach  
yočhretstall

#### 4. Narmetsočhno especies de plantas de chacra:

##### a. Mamačhno variedades de yuca:

asharecomuem/  
asharecomom  
ashfemuem  
atamuem  
atesha'tapemuem  
aťacrañamom  
benayomuem  
cacamuem  
coñeťa'tapemuem  
chebehuamuem  
checarmemuem  
chellochllemuem  
chotomuem  
čhomuem  
čhopamuem  
epellamuem  
huallrromom  
huasachemuem  
huellomuem  
huepomuem  
ma'carañere'

meretomom  
meshtamuem  
moco'cha'pemuem  
nohuachemuem  
nohuehuamuem  
ocamom  
osomuem  
osorromuem  
oťchoremuem  
pa'cnoremuem  
parantamuem  
pa'sheñorr-remuem  
patsñoťemuem  
payaramuem  
peñcharemuem  
pocochemuem  
pochenrromuem  
potpacamuem  
puellchechemuem  
puemuem  
pueťshemuem

puetsarromuem  
quēmuem  
rantomuem  
rroťemuem  
senorromuem  
soncremuem  
shebemuem  
shepanamom  
shepe'chemuem  
shohuamuem  
tapemuem  
toctrenamuem  
ťeñoremuem  
ťeñyamuem  
yapamuem  
yepemom  
yetsñorromuem  
yetspanuem  
yocremuem  
yomamuem

##### b. Čhočhno variedades de sachapapa (tubérculo comestible):

asore'ñ  
atore'ñ  
a'terep  
besačho  
collo'collo'

compačho  
coñeťa'čho  
cheyoll  
čho collocollo'  
čho eñesať

čho huallamerr  
čho ma'yarr  
čho pueyočhreñ  
empernell  
ma'yarrot  
panťorreñ

**pa'sheñorre'mñ  
penocho**

**sanrocho  
sorratse'te'**

**sha'rpecho  
tecatseñ**

**c. Pe'tocačno variedades de pituca (*xanthosoma*, tubérculo comestible):**

**aparr  
cañserar  
co'chto'  
corant  
huallacren  
huarraques**

**huashaserr  
mamaquemes  
mamasha'quësh  
maporras  
mopa'**

**pa'sheñoroto'  
pe'toca arrmačh  
ponc  
sena'm  
yelloque'**

**d. Yomačno variedades de camote:**

**acanyom  
besoyom  
cheyolloyom  
huacsheyom  
llecua'yoyom**

**lloñayom  
mamuell  
muepolleyom  
oñeyom  
poporroyom**

**rranccheñ  
rro'notsoyom  
shecreyom  
shereche'  
ya'tosayom**

**e. Parantačno variedades de plátano:**

**canella  
cashehuop  
huacshap  
morahuo**

**morahuo huallamañ  
parant besep  
parant llatnes  
parant palleyo**

**parant sera  
sa'pop  
señorap  
tsapapuen**

**f. Omačno variedades de zapallo:**

**a'pcoñ  
callahuaseñ  
cho'čham**

**chorareñ  
me'shec  
rorem**

**señoreñ  
shellařemmoc  
sheñ**

**g. Chechečno variedades de maní:**

**aracloñ  
arrma'čhañ  
ařařlloñ  
elletsochech**

**ma'ñorr pochmoñelleñ  
pososolleñ  
puetsarrlloñ/  
potsarrlloñ**

**quereñ  
topolleñ  
yapachech**

## h. Chochečhno variedades de frijol:

anarrlloñ	moncnalleñ	shemashrelleñ
arrorrolleñ	o'shecllellame'	shenťepaque'
ashaťecle'	patsetsech	ťenťapaque'
coñohuolleñ	po'panalleñ	ťopllloñ
huaquechlloñ	puepecho'panalleñ	ťo'ťap
maruaťeque'	selloñ	tso'po'yelleñ

## i. Ťotsočhno variedades de ají:

ačhtore'ñ	chellaťorr	mencaroñch
aťaťots	huacaťots	ochcaťots
aťas	huaquẽñ	puetsarreñ
cacacile'	hua'ťeťots	rrampateñ
cacaťots	maťeťots	rrocoto
cacayočhreťots	ma'yorroťots	shebeťots

## j. Čhopačhno variedades de maíz:

huallachñerren	mañllon	rromocheñ
huatatalleñ	poyolleñ	sanrrolleñ

## k. Senorročhno variedades de caña de azúcar:

berrosenorr	huallanonen	tsořno'
empoco'	puetsarrno'	

## B. Berročhno reino animal

## 1. Oťečhno especies de pájaros y aves:

ahuanque'	arrollech	atsporrot
ahuaso'tañ	arrosnoch	ayahuasquero pořmer
allall	asa'nom	ayameto'yef
amaymoch	aseñ	ayañečh
aquenat	aspana čhet	ayañeñ
arcañť	atsno pueñmashe'lloñ	ayorpuetar
areñbe'rr	atsorrmatañ	bebero'yef

be'berr	chaseñ	čhetseta'll
becoco	cha'yellaper	čheyanc'heyanc'
behuoshe'm	checor	čhom
bere'	chechañc	čhorčhor
berebe'r	chechañ	čhorečhor
beres	che'chell	ečhompon
berrma'rre	chell-lleshe'm	echompue'
beshe'cha'čh	che'lleche'll	ellčhompon
caboncare'/cahuoncare'	chellem	elleñetsmoch
cafemoch	chellempue'č	elletsnoch
cahuall pořmer	chellequeque	enchenoñ
cahuallas	chempech	enřařa'll
cahuoncare'/caboncare'	cheñp	huabell
callach	che'n	huabesh
camantes	cheñ	hua'ch
camañřer	cheñcheñ	hua'chet
camongo'	chepa'yator	huachuac
carpa'ch	che'queshe	huan
casa'nt	chequeř	huancleshte
casanta chellco'c	che'reche'r	huanchečh
casanto'	che'u	huapo'ch
cobenco'	cheyoñ	huaquēncha'ch
coctall	chocchoc	huasanchca
co'che rrera	chochorr	huashehuash/
coñ/com	choñpeřyo/chañpeřyo	huashehuesh
conare	choñuato'	hucaco'
concare'	chop	huell
coñcoña'	chororo	huello rrera
corapen	choruar	huempo'
corocoro'	chorr	huetrotro
corospuepuen	chorrom	huetuet
coshře rrera	cho'spuehue	hueya
coyoyo	cho'tsecho'ts	huoroñ
crapen	chuato'	huosorr
chañpeřyo/choñpeřyo	čhačh	jerep
chanañ	čharamoř	jocpon
characa'	čharmoch/čhormoch	jojojo
chareřyo	čhepe'čhep	llamaque'
charmoch	čheresh	llampampo

llampapa  
llamposhtañ  
lleñ  
llequeque  
machempira  
machemñra't  
mamueño  
mancore'  
manquẽ  
mañcheñ  
ma'roll  
masacchohua  
masancua'  
mascore'  
masepueñ  
ma'soll  
mashcore'  
matrac  
mañ  
mellac  
meshtata'ch  
meyo  
mocoso'  
mor poñmer  
moroconc  
mo'terr  
muechepnall  
muelleñeñe'  
muelloñ  
muenar  
mueshes  
nara'  
natrare  
ñeññañall  
ocashereñ  
ocllarrorrem  
ocon  
octall  
olloll

oñe meshe'll  
oñeplo'ñ  
oñetara'  
opanabesh  
o'quererr  
oror  
orran popa'ñer  
orran po'pelloñ  
oshcolltsets  
ota'  
otañtañ  
o'terr  
otpo'll  
oñoñe'  
oñsopuet  
pa'chachor  
pachelloññ  
pañqueñ  
pahuo  
pahuorriall  
pallo  
pañ  
parapuemp  
pa'rremen  
pa'sor  
pentsor  
perapera  
perrillell  
peñoño  
petses  
peyeñteroññ  
peyor  
poctoll poñmer  
pochporetall  
poñqueñ  
pohuahuañe  
pollocho'm  
poñcllapueñ  
popopo

poporrolleche'ch  
posermem  
pot  
poñonque'  
puecoll  
puell  
puellet  
puemño  
puenall  
puenclesh  
puñchechuar  
puñpuñ  
pueñ  
puñe'ta rrera  
pueyaren  
que'querr  
querequere'  
queñepare'  
raratampue  
ratyat  
rec  
rere'  
ro'cpeyoch  
rorere'te'  
rracoc  
rrequerrequella  
rrerreño  
rrrohuaññer  
rroll  
rrollam  
rro'tsen poñmer  
saconco  
sane'rr po'to'tor  
santopeñ  
señap  
sapeñetsmoch  
sarac  
sasañ  
sellech

semanacoc	tačatačatsesha'	řobeňřobeň
semon	ta'tarr	řocoř/řecoř
sencap	tatsillel	řočhna'př
señ	teroquere'	řohuanřohuan
señseñ	tobe	řoll
sepeř	toca'mo	řo'rres
seř	toctoc	řořna'př
seyo'ch	toch popa'ñer	řo'řo'cher
soso'carrot	tohuanř	řotsoper
sosoř	tohueyo	tsacpeř
shabe'	toll	tsatse'rmeřeře
shař	tollollpeň	tseco'
shacrař/shecrař	tonerr	tsellitself
sharr	toremtoorem	tseňtseň
shasha'sh	toreň	tseretsentse
shebeřore'	toroter	tseretsetse
shecrař/shacrař	totobe'	tserto't
shellella	totoya'	tseto't
shellequeque	tořo'	tsoco'
shellmeň	to'yoyo	tsocoshop
shemochuar	traraň	tsoll
shento'ch	řacshacor/řecshacor	tsonerr
shepant	řařa	tsortsor
shepreconř	řecoř/řocoř	ya'mamma' yoshpe'př
sheroshansha'ch	řecshacor/řacshacor	ya'renberr
sheshepoya	řamprot/řemprot	yayatsesha'/yoyatsesha'
sheshepoyara	řempechar	yo'reyo'r
shesheř tse'm	řemprot/řamprot	yorpuetar
sheřořo'	řenco	yo'rres
shobe'	řenshar	yoscotom
shohua' tarater	řeňeň	yoshpe'př
shohuou	řeňřeň	yo'uyor
shopopore'	řepechar	yoyatsesha'/
shopore'	řera'	yayatsesha'
shoquetar	řeresh/řaresh	yo'yoshe'm
shoshatsesha'	řerřer	
tactac	řobe	



2. Cacačhno especies de peces:

arañyaṗ	matsore'	samoto'
aʔenclla'm̃	meshell	saracore'
atsotell	metashoñ	shecopaʔ
cac sa'po'mar	muena'	shemenco
cayeyoṗ	olloʔeñʔ	shemerco
charahua'/cherehua'	pahuaʔ/pohuaʔ	sheṃpefore'
čhečhtall	petsotsa'	she'narr
echapue'll	po'cllen	tañerochtall
eche'traguërr	potso'ts	top
huallapuerr	puetsamo'peñ	tsonquere'
machet	quellcañtate'	tsoṗ pompör
maṗchapa'rr	rre'rre'tall	yeñe'parr

3. Shelle'patsočhno especies de insectos:

acheñap	atsnomatllellen	conapo'r
acheñelloquëm	atsomuer	concoll
a'chon	ayañeʔesha'	coretall
ačheptallellen	ayarana'tañ	coropa'
agore'muec	ayelloñ	corrorro
allopa'rr	ayonatllellen	cota'
allo'porr	ayoñeñ	chacchen
amartorr	be'rebe'r	chacmuer
apaʔaña	cafemoch	chancorrmoch
apco'tell	camatac	chapell
arama'	cangcore'	cha'quëts
arcot	casantmoch	checareñmoʔ
arrorrtall	cashehuo'	chechoy/chochoy
asolletllellen	caʔash	chechtallmoch
aspanatllellen	caʔasheta'r	che'huamoch
a'shosh pueshosh	coche ashapell	chellpechellpe
asho'shtall	co'chmoʔ	cheṗtall
atanañ	co'chot	cherop
atarrrta'r	compall se	chet
a'tere'ṗ	compa'll	chetmoc
aʔanclla'metllellen	compuermoc	chochoy/chechoy
atslle'ṗ	compreshtall	chome se'p

cho'ne'moc  
 choyeshe'matstall  
 ċhopmoch  
 echets  
 ellerrmoch  
 enoshno  
 epapepo'r  
 eþ  
 erac  
 huachmoc  
 huamoch  
 huaquechmoc  
 huarreñ  
 huashecmoť  
 hueraremoch  
 jo pocnar  
 jo popallpoñ  
 jo puesheshtor  
 jompa'  
 llellatsesha'  
 llellerrmoch  
 llepllep  
 lleťeťe  
 llots  
 mallañch  
 malleto'þ  
 mamach  
 mancoñio'  
 mañetall  
 maþchatall  
 ma'rantashtall  
 mare  
 ma'rqueñť  
 mascolletall  
 mascore shelle'pats  
 masco'tall  
 matachenc  
 matochañtall  
 matopere'

matrac  
 mať po'chetsorer  
 mať po'tamer  
 mať potso'ptar  
 mañencormoch  
 maťopere'  
 ma'yarr pochcar  
 moncnapa'rr  
 moparr-rec  
 mor puetso'ptar  
 moroþ  
 muecocha'þ  
 muelle'muec  
 muelloþ  
 mueñancormoch/  
 mueñencormoch  
 ocmoc  
 omarrñañmoch  
 ompa'rr  
 oñe arancom  
 oñmoch  
 opan  
 o'pellmoch  
 orresha'  
 orrmoch  
 orrorr  
 orros  
 orrostall  
 orroťaptall  
 ospa'rr  
 oshcoye'  
 pape'ch  
 papechepo'r  
 paranttall  
 patsopo'r  
 patsos  
 paya'yam  
 payomþ  
 peñťeque'

pesharrtall  
 petsopo'r  
 petsoťaretall  
 po'cashcapell  
 pocollañmoch  
 po'chtsepochtsare'  
 pomporeñ  
 poñen  
 posamoťare'  
 po'sllelle  
 posho'lle seronpue  
 poshosh  
 po'tsellatseshar  
 puechechmoc  
 pueċhanc  
 pueċhanquē'  
 puene'ť  
 pueñesh  
 puesheshtor  
 puetarmoch  
 puetsarrmoch  
 pueyoretsopo'r  
 pueyoretsoshoñ  
 quellañetsmoch  
 quelluetllemen  
 reċreċ  
 reċho'ñ  
 reñasetsesha'  
 requērcantsopa'rr  
 reťreť  
 ro'cpepo'r  
 rocpequet  
 ro'quēp pueťopar  
 ro'ran  
 rragapo'r  
 rrera pochcar  
 rre'rre'tall  
 rre'rre'rrtall/shemllet  
 rro'nots

rrorrtall	tamaco'	tseċtseċ
rroċese'p	ta'mo	tsellatsesha'
sampera'	tancranmoch	tselle'toċ
sememecmoch	ta'no	tse'lletse'll
senorrmoch	tatserrem	tse'mapor
soċmoch	temos	tse'mpue'
shancareñqueñe'	terere	tsemtsemt
shasheñ	tochot/tochpōt	tserere
shecoshec	tontarmoch	tsoll
shecraċ	tontellmoch	tsollatsesha'
shemashermoch	topashtall	tsoma'f
shemashetlillen	torrorro	tso'po'y
shemcac	ċecresh	yañetesha'
shemllet/rre'rre'rrtall	ċellċell	yap po'ssheshatseshar
shemño'ch	ċeñċeñ	ya'pech
shemoroque'	ċenclla'm	yapotso'm
shemoto'	ċeñeñ	yaċ pa'rr
she'narr	ċeñċeñmoch	yatesha' pa's
sheñell	ċepċep	yellyell
shepello'ch	ċerere	yematsmoc
shequeque	ċermeme	yematstall
shequeshec	ċermeñ	yenasmoch
sherbe	ċerroċmoc	yetsñorrmoch
sherecoñpe'	ċes	yomper
shereċmueċ	ċonmuer	yompere'
sheretsetse	ċouċou	yompeyomċ
shesho'sh	ċo'ymuer	yompor patañ
shetsshets	tsacheċ	yomta'
shohuancaro'	tsatacreren	yonnañetsmoch
shomocuarmoch	tsatlillen	yonquëllmoc
tacatslle'ċ	tsebenare'	yonquëllmoch

## II. Ormetsočhno ñaña rrenarotatsočhno variedades de diseños tejidos con sus respectivos nombres



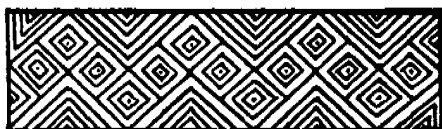
*acanačherre't*



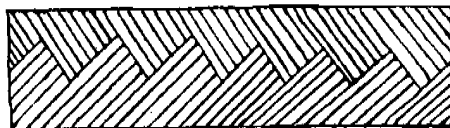
*acllaren*



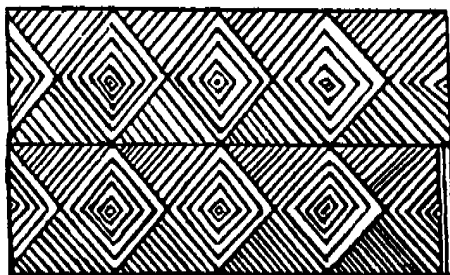
*acllaren ahuamprata'tareť*



*aclarena oñe't*



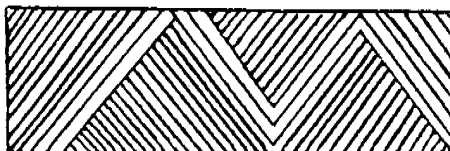
*achaque't*



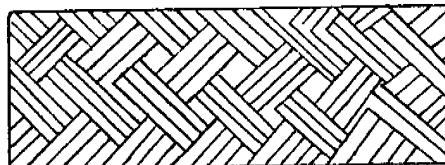
*achaque't ahuamprata'tareť*



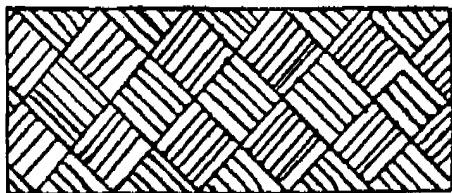
*achaque't eptatareť*



*ahuanmaña*



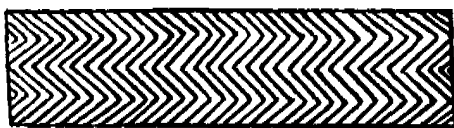
*amachencat*



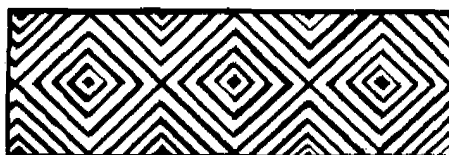
*amachencat amosapa'tareĩ*



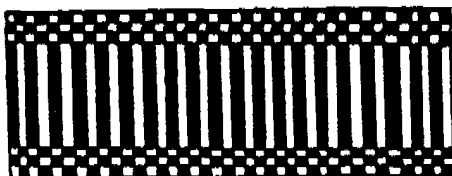
*epapo' huamprat*



*amorpetsot*



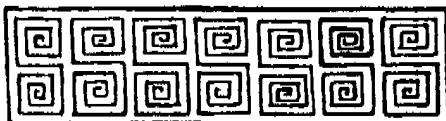
*huamprat*



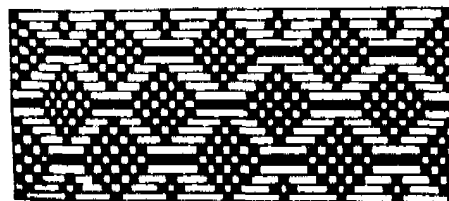
*aĩapllenat (rrenarotats)*



*huamprat acllarenata'tareĩ*



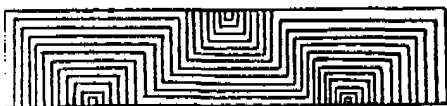
*corarapa'ĩ*



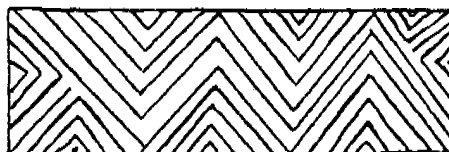
*huamprat acorsocheta'tareĩ*



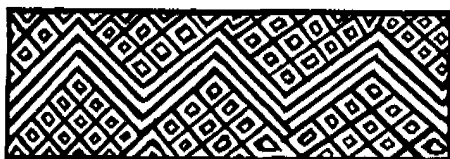
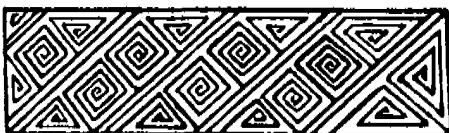
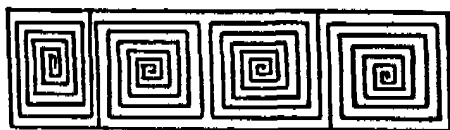
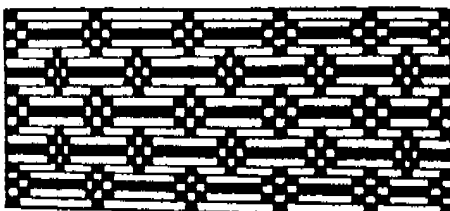
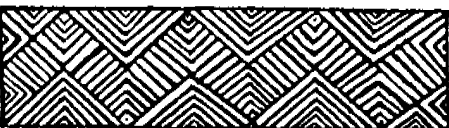
*e'ñe poctata'*

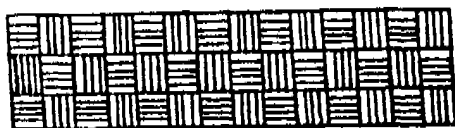


*e'ñe terepe'ĩarra'*



*oñet*

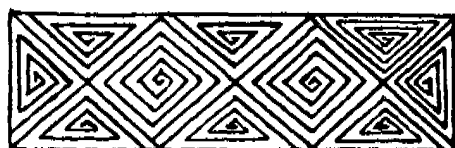
*oñet acllarenata'tareĩ**pena'rren**oñet ahuamprata'tareĩ**pena'rren acllarenata'tareĩ**oñet ahuamprata'tareĩ**pena'rren apuellasme'lle'ta'tareĩ**meshtapa'ĩ**poctat**oshcollet (rrenarotats)**poctat acllarenata'tareĩ**poctat oñta'tareĩ*



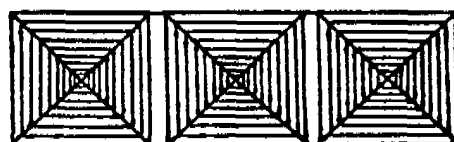
*pomaret*



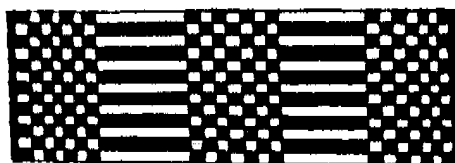
*terepe'parr*



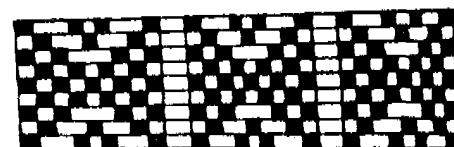
*puella'sme'll*



*tsapotat*



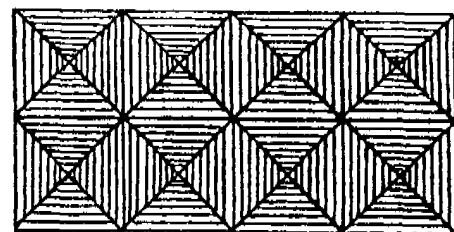
*rrenarotats po'taquetar (pachor pen)*



*tsapotat (rrenarotats)*



*taquet*



*tsapota huamprat*

### III. Canciones en las danzas típicas

#### A. She'rareñtsočhno canciones de las mujeres en las danzas típicas:

amayesrečh	chotorečh	pataroñrečh
amayrečh	eñenasrečh	pa'tarr-rečher
atsorečh	epellarečh	peshe'rorečh
canahuaquerečh	huaquenañrečh	soñrečh
coñoahuosho'pañrečh	muena'querečh	shemantañrečh
chechrečh	naqueñerečh	she'rorañrečh
choretorečh	pacñe'ñrečher	shoncarñerečh
chotoñnorečh		yatsancrečh

#### B. Requercantsorečhočhno canciones de los hombres en las danzas típicas al son de la zampoña:

amachencarečh	mellañoñeñrečh	sanrrorečh
anetso'marnesha'	pa'tarr-rečher	sellasllerečh
po'yaneshrečh	mellañoñeñrečh	shancarñerečh
atahuantorečh	pacñe'ñrečher	she'narr-rečh
compa'll	moñesrečh	ño'cñerečh
pa'machencarečh	pa'tarr-rečher	yaneshrečh
chemeryañerečh	chotorečh	pa'tarrečhno
chochorr-rečh	puečhopapueñrečh	yaneshrečh
choyacorečh	pueñrečh	pacñe'ñrečher
eñeno'marnesha'	rrampatrečh	yatarečh
po'yaneshrečh	sancahuarero	yerr-rečh

#### C. Conareñtsorečhočhno canciones de los hombres en las danzas típicas al son del tambor:

allayoñets	ma'yarr-rečh	roreñets
amuehuañarečh	mellañoñeñrečh	rrartsorečh
apentoyrečh	muehuañarečh	tamporñerečh
chemue'chorečh	ocllarmarečh	tsachope'narečh
čhopahuerresharečh	orranrečh	yachor-rečh
elleñets	partsorečh	yompor-rečh
eñqueshoñats	po'neshare'teñets	yompuer-rečh
huellashets		



## D. Etseñtsočhno danzas típicas mixtas:

<b>atarr-rečh</b>	<b>encahueñets</b>	<b>pue'sarñerečh</b>
<b>bellenañats</b>	<b>huayehuayefñets</b>	<b>queñahueñets</b>
<b>camuecñetsrečh</b>	<b>maymasoñats</b>	<b>queñqueñets</b>
<b>compa'llarečh</b>	<b>ñorr-rečh</b>	<b>roreñčsorečh</b>
<b>champenarečh</b>	<b>ocrečh</b>	<b>sa'rerečh</b>
<b>chebe'huañats</b>	<b>oñeplla'merečh</b>	<b>ñencosa'yerečh</b>
<b>cheyollesharečh</b>	<b>orrnorečh</b>	<b>yerpuenesharečh</b>
<b>ečhoñats</b>	<b>pa'rerarečh</b>	

## IV. Personajes históricos y mítico-legendarios

<b>Ačhcash/Ačhquesh</b>	los enanos
<b>Apcont/Yompore Apcont</b>	nombre del padre de la madre del sol
<b>Boc</b>	nombre de la esposa de Cornesha' Contor
<b>Cooc (atarr atpape'chañ)</b>	nombre del gran imitador
<b>Cornesha' Contor</b>	nombre de un curaca
<b>Cornesha' Mo'poll</b>	nombre del curaca en tiempo del Inca
<b>Cromesh/Yato' Cromesh</b>	nuestro abuelo Cromesh
<b>Enc</b>	el Inca
<b>Efeta'r</b>	hermano de Yompore' que está al otro lado del agua
<b>Huascar</b>	el hijo del Inca
<b>Hua'í</b>	personaje legendario que podía sacarse un ojo para cuidar la nasa
<b>Hua'ytana'</b>	personaje que cantaba antiguamente
<b>Huoraresyac</b>	personaje legendario que se convirtió en estrella (hermana de Shopsheresyac)
<b>Matar</b>	
<b>Nayor</b>	nombre de un dios
<b>Olla'n</b>	
<b>Oreseñ</b>	el esposo de Shopsheresyac y Huoraresyac (estrellas)
<b>Oror</b>	
<b>Pachacamac</b>	el dios que sostenía la tierra antes que lo hiciera Enc
<b>Pa'tonell</b>	la madre de todos los tigres
<b>Peshyac</b>	una mujer de mito
<b>Pocrone</b>	el hijo de la madre de los tigres (Pa'tonell)

<b>Pochonquē'</b>	el tocador de quena
<b>Pueyompeta/</b>	nuestro padre <b>Pueyompeta</b>
<b>Yompor Pueyompeta</b>	
<b>Rrompana</b>	
<b>Sha'rep/Efēsha'rep</b>	la Lagartija que agarró nuestro padre, el sol
<b>Shopsheresyac</b>	hermana de <b>Huoraresyac</b> (estrella)
<b>To'to</b>	el cuñado de <b>Cornesha'</b> Contor
<b>Yachor</b>	nuestro madre, la luna
<b>Yachor Palla</b>	nuestro madre que el Inca tomó
<b>Yachor Porje</b>	la esposa de <b>Yompere'</b>
<b>Yato' Achanquēll</b>	nuestro abuelo <b>Achanquēll</b>
<b>Yato' Cromesh</b>	nuestro abuelo <b>Cromesh</b>
<b>Yompere'/</b>	nuestro padre que está en Oxapampa donde se con-
<b>Yompor Yompere'</b>	virtió en piedra
<b>Yompor/Yepapar</b>	nuestro padre, el sol
<b>Yompor Apcont</b>	nuestro padre <b>Apcont</b>
<b>Yompor Efēta'r</b>	nuestro padre <b>Efēta'r</b>
<b>Yompor Huar</b>	nuestro padre <b>Huar</b>
<b>Yompor Pueyompeta</b>	nuestro padre <b>Pueyompeta</b>
<b>Yompor Yapayopanque/</b>	
<b>Yopanqui/Yupanque</b>	nuestro padre <b>Yapayopanque</b> , hermano de <b>Huáscar</b>
<b>Yompor Yompere'</b>	nuestro padre <b>Yompere'</b>
<b>Yompor Yompuer</b>	nuestro padre <b>Yompuer</b>
<b>Yopayopanc</b>	que se convirtió en arco iris
<b>Yosh/Huayosh</b>	hermana de los tigres

## V. Nombres de clanes y familias antiguas

<b>Ahua(ñ)chencllana'</b>	langosta
<b>Ashapellena'</b>	tarántula
<b>Carapenna'tar</b>	gigante
<b>Coñehuona'tar</b>	Cuñibo
<b>Corneshamra'ynesha'</b>	curaca
<b>Choyeshe'matsna'tar</b>	fantasma
<b>Gorrenesha'/Huorrenesha'</b>	cielo
<b>Huacana'tar</b>	garza
<b>Huana'rrona'</b>	pescador

<b>Hua'ytañesha'</b>	cantador
<b>Huañrena'</b>	pájaro carpintero
<b>Huerahueshñesha'</b>	viento fuerte
<b>Maporrñesha'</b>	mosquito
<b>Ma'yarrona'</b>	tigre (jaguar)
<b>Meñlleshena'tar</b>	Miguel
<b>Morrñesha'</b>	brisa/aire
<b>Ochcana'tar</b>	perro
<b>Ompana'</b>	suri
<b>Oñena'</b>	agua
<b>O'pchenesha'</b>	ciempiés acuático
<b>Pahuena'</b>	armadillo grande
<b>Paryacoñchñesha'</b>	torbellino
<b>Pohuallñesha'</b>	garza
<b>Poporrñesha'</b>	pijuayo
<b>Rancsachena'</b>	(que tiene su corazón en la rodilla)
<b>Ro'cpenesha'</b>	añuje (agutí)
<b>Rrancana'tar</b>	zancudo
<b>Rreramra'yñesha'</b>	gavilán
<b>Señollerrñesha'</b>	garza
<b>Shenabeññesha'</b>	pituca (tubérculo comestible)
<b>Shenesha'</b>	nutria
<b>Shocshocana'</b>	chicharra
<b>Taraterñesha'</b>	martín pescador
<b>Tarnacshenesha'</b>	garza
<b>Totana'</b>	gusano
<b>Ya'shenesha'</b>	insecto acuático
<b>Yellñesha'</b>	cangrejo
<b>Yetmana'</b>	capullo

## VI. Nombres propios de lugares geográficos

### A. Ejemplos de cerros, sierras

<b>Ashanquëshmapen</b>	Cerro Palmera
<b>Atarrpen</b>	Cerro Grande
<b>Co'chepen</b>	Cerro Choro (mono)

<b>Corarepen</b>	Cerro de Ranas
<b>Chomepen</b>	Cerro Achuni (San Mateo)
<b>Cho'sopen</b>	Cerro de Ratones
<b>Choyeshe'matsopen</b>	Cerro Fantasma
<b>Osopen</b>	Cerro de Nubes
<b>Pallepen</b>	Cerro Palla
<b>Posopen</b>	Cerro de la Sal
<b>Tayepen</b>	Cerro Ave te

## B. Ejemplos de ríos/comunidades

<b>Cacaso</b>	Río Pescado (Cacazú)
<b>Eñenaso</b>	Río Agua que Habla/Canta (Eneñas)
<b>Eshcosaseñ</b>	Río Cal (Iscozacfn)
<b>Meshtaso</b>	Río Carachama
<b>Ñegaso</b>	Río Derrumbe
<b>Pososo</b>	Río Sal (Pozuzo)
<b>Sheřomaso</b>	Raya Quebrada
<b>Shiringmaso</b>	Río Shiringal (Shiringamazú)

## VII. Sistema numérico

El sistema numérico en yanesha' es así:

- 1 **pañerr** [pahřerr]
- 2 **epa** [ehpa]
- 3 **ma'pa**
- 4 **pa'tats**
- 5 **amnar** [amnaar]
- 6 **pechap** [peechap]
- 7 **cančherr**
- 8 **posoc**
- 9 **escont, escon**
- 10 **čharra'** [čhaarra']
- 11 **čharra' puechena pañerr**
- 12 **čharra' puechena epa**

13 čharra' puechena ma'pa  
etc.

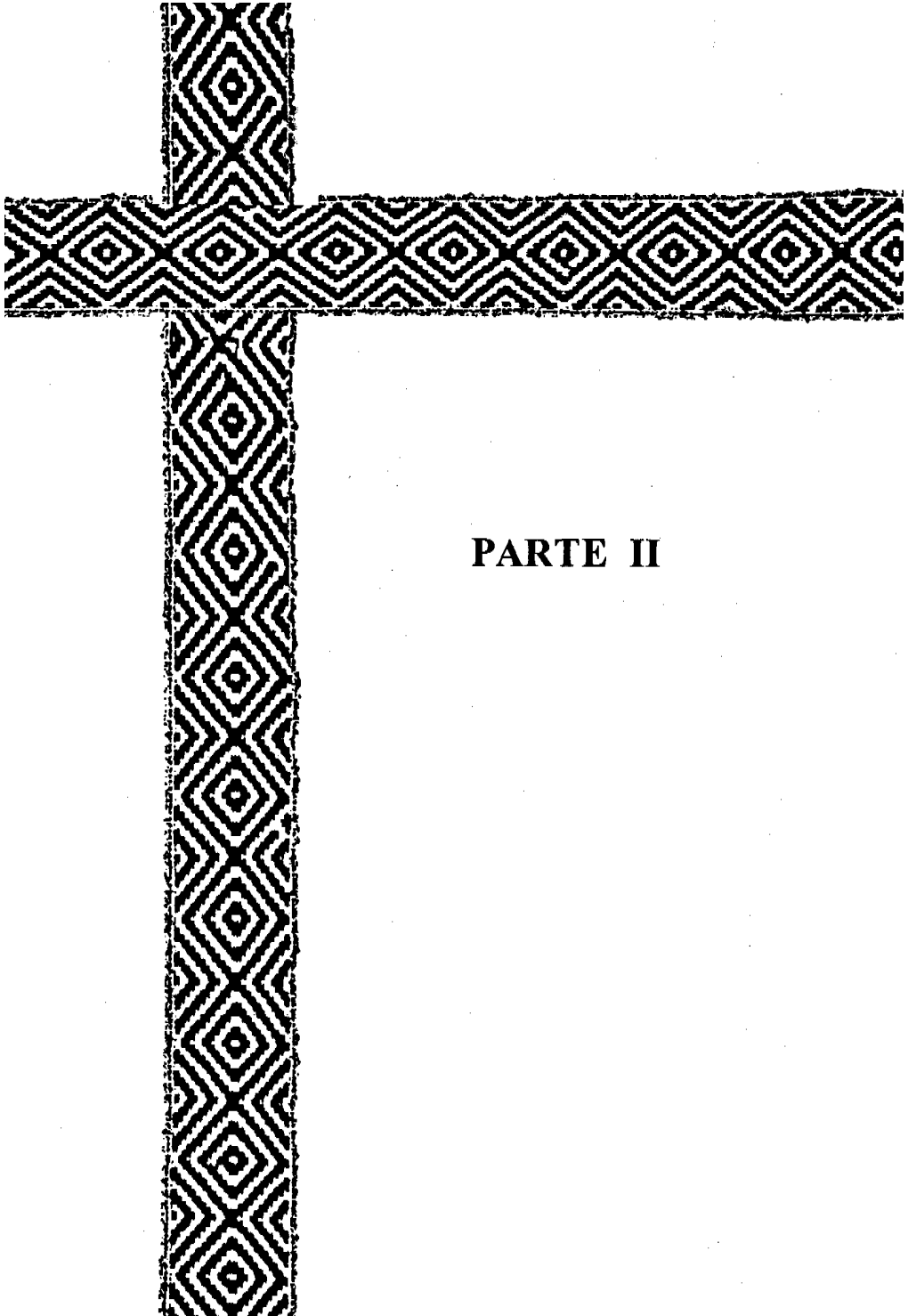
20 epoch čharra'  
21 epoch čharra' puechena pařerr  
22 epoch čharra' puechena epa  
23 epoch čharra' puechena ma'pa  
etc.

30 ma'poch čharra'  
31 ma'poch čharra' puechena pařerr  
32 ma'poch čharra' puechena epa  
33 ma'poch čharra' puechena ma'pa  
etc.

40 pa'tatsoch čharra'  
41 pa'tatsoch čharra' puechena pařerr  
42 pa'tatsoch čharra' puechena epa  
43 pa'tatsoch čharra' puechena ma'pa  
etc.

100 čharroch čharra'  
101 čharroch čharra' puechena pařerr  
102 čharroch čharra' puechena epa  
103 čharroch čharra' puechena ma'pa  
etc.





## PARTE II





# INDICE CASTELLANO—YANESHA'

## A,a

**a** *prep.* -ol/-esho.

**a la casa** pocollo (pocoll).

**a la mamá** achesho (ach).

**a la vez** parrocoma.

**a lo mejor** ñato'rra'e' (ñato').

**a mano** potoť, poto (otats).

**a menudo, a cada rato** allapatserr.

**a pesar de** ama't atēpa' (ama't).

**a pie** pa'tco, pa'tcoť (lit. **a su pie**).

**a veces** erroťeno, erroťenoť.

**a ver** ñehua, ñehuam.

**abajo** *adv.* patsoť (pats).

**hacia abajo** patsonēť (pats).

**río abajo** topo, tepo.

**gente de río abajo** topo'marnesha' (topo).

**lado de abajo** topoťeñta'n (topo).

**abalorio** *m.* serets.

**abandonado, abandonada** *adj.* a'ypo'-ña'eť; aquečhpareť, acačhpareť; asa'n-mareť, asareť.

**ser abandonado** huocchateñets.

**abandonar** *vt.* a'montseñets; a'ypo'ñe-ñets; quečhpueñets, cačhpueñets; so-huaneñets (señets).

**aquel que abandona a otro** a'ypo'ñañ.

**abandonarse** *vr.* a'ypo'ñanneñets.

**abanicar** *vt.* huona'teñets, huena'teñets.

**abanico** *m.* payať.

**abastecer** *vt.* yorayeñets.

**abdomen (nuestro abdomen)** *m.* cotmats, yecotom.

**crecer el abdomen** aňo'teñets.

**abeja** *f.* pets (término genérico).

**panal de abeja** pets pocoyeñ (pets).

**especies de abejas:** acancaña, ame-ñe'tañ, ca'ca'noll, mo'me, pueneť, se-llanoso'r, semell, serrec, serroc.

**abejorro** *m.* onno.

**abertura** *f.*

**hacer aberturas** huareñets.

**con aberturas** ĩata'reť.

**con aberturas pequeñas que permiten pasar los rayos del sol** huaranquēshmuen.

**que tiene abertura como boca ana-mať (fig.).**

**tener aberturas** huacraseñets.

**su abertura (de los dedos de la mano o del pie)** puerraquēr.

**la abertura (de una prenda de ropa) para meter la cabeza** poñe'm, poña'm.

**abierto, abierta** *adj.* atorareť.



*abanico*

- abierta la tierra para sembrar eta-**  
mareñ.
- estar abierto**  
toreñets, tore'teñets; tapueñets.
- que siempre tiene la boca abierta**  
atsreñ.
- abigarrado, abigarrada** *adj.*  
ser abigarrado marsheteñets.
- ablandar** *vt.* omma'teñets; oñetsetstate-  
ñets; a'yamoseñets.
- ablandarse** *vr.* mueseñets; yamoseñets.
- abnegarse** *vr.* ñore'teñets.
- abocinado, abocinada** *adj.* epoctoreñ.
- abofetear** *vt.* taclleñets, tacllapeche-  
ñets; čhota'teñets, čhotneñets.
- abollar** *vt.* a'po'hua'teñets.
- abollarse** *vr.* po'hua'teñets.
- abominar** *vt.* tsena'teñets.
- abonar** *vt.* a'chpateñets; a'rrotrateñets.
- abono** *m.* a'rrotratañ; amar, amaresets;  
a'chpatañ.
- aborigen** *adj.* ane'tañ; ñeññ ama ocayaye  
(oc).
- aborrecer** *vt.* tsena'teñets.
- abortado, abortada** *adj.*  
feto abortado sapeñets.
- abortar** *vi., vt.* sapeseñets.
- aborto** *m.*  
especie de arbusto que se prepara  
en infusión para evitar el aborto sa-  
peñtsopar.
- abrasar** *vt.* a'poyueñets.
- abrazar** *vt.* a'čhono'teñets  
abrazar a la esposa (el esposo) a'-  
čhonmero'teñets (a'čhono'teñets).
- abrigador, abrigadora** *m. f.* a'shontañ.
- abrigar** *vt.* a'shonteñets; shotateñets  
(shonteñets).
- abrigarse** *vr.* shonteñets, shoteñets.
- abrigo** *m.* shontamets.
- abril** *m.* coqueñ; yelleñ (arc.).
- abrir** *vt.* toreñets, tore'teñets; tamue-  
ñets; tapateñets (tapueñets).
- abrir cortando y sacando la parte**  
interior poreñets, pore'teñets.
- abrir el tronco para sacar algo me-**  
tañpeñets (meteñets *vt.*).
- abrir** *vi.* toreñets, tore'teñets; tamue-  
ñets; huareñets.
- abrir la boca atsteñets.**
- abrir la boca del pez para sacar el**  
anzuelo čheteñets.
- abrir para alguien; abrir para de-**  
jar salir, abrir algo contenido en otra  
cosa torañpseñets (toreñets).
- abrir recipientes con forma de bo-**  
tella soye'teñets, soye'tateñets (soya'-  
neñets).
- abrirse** *vr.* tapueñets.
- abrirse la piel de los dedos che'no-**  
ñe'teñets.
- abrumar** *vt.* llecateñets (llequeñets).
- absceso** *m.* aneñets.
- absorbente** *adj.* atsotso'tpo'.
- abstenerse** *vr.* ñore'teñets.
- abstenerse de algo quečhpueñets,**  
cačhpueñets.
- aquel que se abstiene de algo afo-**  
re'tña.
- abstinencia** *f.* ñorerr.
- abuela** *f.* lloलो.
- abuela muerta lloलोñ (lloलो).**  
que tiene abuela acnoreñ.
- su abuela pa'cnor.**
- abuelo (nuestro abuelo)** *m.* ño'; yato'.
- abuelo barrigón (se usa como apo-**  
do) ñoctom (ño').
- abuelo muerto ñañ (ño').**

nuestro abuelo yato'.  
 nuestro difunto abuelo yatañ (yato').  
 nuestros abuelos y antepasados muertos yatañneshañ (yato').  
 nuestro abuelo lejano yatesha'.  
 nuestro "abuelo" dios yos, yato'-yos.  
 abultado, abultada *adj.*  
 abultada (por la preñez) pocmo'y.  
 estar abultado (el terreno) pocmo'-yarteñets.  
 abultar *vi.* coropma'teñets.  
 abundancia *f.* shonte'; aton.  
 abundante *adj.* shonte'; aton.  
 ser abundante moyateñets.  
 abundar *vi.* shonteñets.  
 lugar donde abunda algo emon.  
 aburrirse *vr.* muenme'cheñets; a'mñecheñets, a'ñimuecheñets.  
 abusar *vi.* atserpeñets; erroñuanen ãa'-yen (ãa'yeñets).  
 acá *adv.* arr.  
 de acá arroñ (arr).  
 desde acá arroñ (arr).  
 hacia acá, por acá arreneñ (arr).  
 hasta acá arrohua (arr).  
 siempre acá; sólo acá arrecma (arr).  
 gente de acá arro'marnesha'.  
 acabar *vt., vi.* e'nueñets; etseñets; huañeñets.  
 acabar bebida acheñets.  
 acabar gradualmente a'cñeñets.  
 hacer acabar a'huañeñets, a'huaña-teñets.  
 hacer acabar (a favor de o contra) alguien a'huañañpseñets, a'huaña-tañpseñets (huañeñets).

que puede acabar e'nuapo'.  
 acabarse *vr.*  
 que puede acabarse a'huañatpo'.  
 acallar *vt.* a'mtsoñeñeñets.  
 acalorar *vt.* a'urateñets.  
 acariciar *vt.* a'mačhateñets; tacllañna'-teñets.  
 acarrear *vt.* opatseteñets.  
 acaso *adv.*  
 por si acaso po'tomña.  
 acceder *vi.* pocte' ent (pocte').  
 acceso *m.*  
 de fácil acceso para el cultivo apotsen.  
 accidente *m.* chocroñats  
 acción *f.*  
 malas acciones ottatse'teñets, ot-tatsñats.  
 acechar *vt.* emoñe'teñets; camreñets, comreñets.  
 acechar (a un animal para cazarlo) a'npueñets.  
 acechar para matar a un animal en su camino o donde cae su fruta a'npaso'teñets (a'npueñets).  
 acechar para hacer daño o mal o'pateñets.  
 que se puede acechar amoñe'tpo', emoñe'tpo'.  
 acecho *m.*  
 estar al acecho camreñets, comreñets.  
 aceite *m.*  
 su aceite vegetal puese', pose'.  
 vegetal que tiene mucho aceite aso'yañ, aso'yeñ, eso'yañ.  
 acelerarse *vr.* ma'yore'teñets, ma'yoreñets.  
 acceptable *adj.* pocte'.

**aceptar** *vt.* agapueñets, egapueñets; pocte' ent (pocte').

**acequia** *f.* epe'chareñ.

cavar una acequia ancha para que vaya el agua epe'cheñets.

pescar haciendo acequias para que se sequen partes del río y queden las carachamas sin agua; separar las piedras en el agua haciendo una acequia epe'chaso'teñets (epe'cheñets).

**acercarse** *vr.* ya'itroteñets.

acercarse lentamente a algo emoñe'teñets.

estar acercándose alla'ttseñets.

**acero** *m.* aser.

**acertado, acertada** *adj.*

acertado por un tiro etareñ.

acertado en la cabeza etto'tareñ (etareñ).

**acertar** *vt.* eteñets.

acertar a la cabeza etto'teñets (eteñets).

acertar a las nalgas etpona'teñets (eteñets).

fácil de acertar etapo'.

no acertar moshneñets.

**achatado, achatada** *adj.* a'rrařtatareñ.

que tiene la cabeza achatada achco'tagoñ, achgo'tagoñ.

que tiene la cabeza medio achatada checo'to'ten.

**achatar** *vt.* a'shamllateñets.

**achatarse** *vr.* rrapueñets.

**achicar** *vt.* acñe'teñets; shasoteñets.

**achicarse** *vr.* añe'follesha'teñets (añe'ollesha').

**achiote** *m.* yetsop, yetsep.

su achiote pueyotsapar.

su caña para guardar achiote pueyotsapno' (yetsop).

poner achiote en un sello de madera para pintar la cara yetspape'cheñets.

**achiotillo** (especie de fruto que sirve de alimento a algunas aves) *m.* yetspueñ.

tiempo de achiotillo yetspuemepo (yetspueñ).

**achuni** (coatí) *m.* choñ.

especies de achuni: coñeña' choñ (choñ); mechanc, mechanquén; morar; poño.

**acidez** *f.*

tener acidez estomacal atsnore'cheñets.

**ácido, ácida** *adj.* chase', chaso'se'; che-llase'.

**aclarase** *vr.*

aclararse el agua llencaseñets.

**acobardar** *vt.* emcha'na'teñets, emcha'na'tateñets (mecha'na'teñets).

**acoger** *vt.* agapueñets, egapueñets; agapapueñets (agapueñets).

**acompañar** *vt.* yemteñets, yomteñets; cofeñets.

no acompañar a'montseñets.

**aconsejado, aconsejada** *adj.*

que ha sido aconsejado (por otro)

acñape'chatareñ.

**aconsejar** *vt.* coñape'chateñets.

**acontecer** *vi.*

acontecer algo malo hueñets, huena.

acontecer el infortunio erroñteñets.

**acopiar** *vt.* apcheñets, apchateñets; a'yapacheñets, a'yapačhateñets.

**acordado, acordada** *adj.* a'pochtatareñ.

**acordar** *vt.* a'pochtateñets.  
**acordarse** *vr.* yerpueñets, yorpueñets.  
**acornear** *vt.* huocreñets.  
**acosador, acosadora** *adj., m. f.* acfare'-  
 tañ, acfañ.  
**acosar** *vt.* cofare'teñets.  
**acostar** *vt.* ñaneñets.  
     **estar acostado boca arriba** etsme-  
     teñets, etsmeñteñets.  
     **que siempre está acostado** eñanreñ.  
**acostarse** *vr.* ñaneñets.  
     **acostarse con otro (con intención**  
     **de fornicar)** ompeseñets.  
     **acostarse en grupos (conversando)**  
     ñanra'teñets (ñaneñets).  
     **acostarse por aquí y por allá** ñana-  
     me'tyeñets (ñaneñets).  
**acostumbrar** *vt., vi.* yecheñets.  
**acostumbrarse** *vr.* a'pueñets.  
**activar** *vt.* moñteñets.  
**actual** *adj.* ñe'.  
**actualmente** *adv.* ñe'.  
**actuar** *vi.* ña'yeñets, peñets.  
     **hacer actuar** ottateñets.  
**acuático, acuática** *adj.* oño'mar.  
     **culebra acuática** oñeñ.  
     **especie de caracol acuático y co-**  
     **mestible** no'cho.  
     **especie de ciempiés acuático y co-**  
     **mestible** o'pech.  
     **especie de insecto acuático** oñta'ta'll.  
     **especie de insecto acuático comes-**  
     **tible** ya'she.  
     **especie de planta acuática comes-**  
     **tible** sonaque'.  
     **especies de tortugas acuáticas**  
     sheñper; llepetsa'.  
     **especie de zarigüeya acuática**  
     oso'p.

**acuchillar** *vt.* pateñets.  
**acucillarse** *vr.* tseñeñets.  
**acueducto** *m.* amañeñteñ.  
**acuerdo** *m.* a'pochtateñets.  
     **aquel que hace llegar a un acuerdo**  
     a'pochtatañ.  
     **de acuerdo** pocte'.  
     **estar de acuerdo** pocte' ent (pocte').  
**acumular** *vt.* shonteñets; yoreñets.  
**acuoso, acuosa** *adj.* o'ñereñ.  
**acurrucarse** *vr.* seto'teñets; o'meteñets.  
**acusado, acusada** *adj.* otteñe'chareñ;  
     ayohuareñ.  
**acusador, acusadora** *adj., m. f.* a'me-  
     ñamñsañ.  
**acusar** *vt.* otteñe'cheñets; a'meñamñpe-  
     ñets (a'meñeñets), a'meñare'tamñpeñets;  
     tompueñets.  
**adaptarse** *vr.* a'pueñets.  
**adecuado, adecuada** *adj.*  
     **ser adecuado para algo** pocteñets.  
**adelantar** *vt.*  
     **adelantar llegando primero** me-  
     sheñets.  
**adelantarse** *vr.* oteñets.  
**adelante** *adv.*  
     **ir adelante (en el camino)** oteñets.  
     **ir adelante de alguien** otamñpseñets  
     (oteñets *vr.*).  
**adelgazar** *vt., vi.* rroñnaseñets.  
**adelgazarse** *vr.* mueteñets, moteñets;  
     chocha'teñets.  
**además** *adv.* ello, elloneñ.  
**adentro** *adv.* o'pono.  
     **está adentro** o'pono'tsen (o'pono).  
     **llevar adentro** abeñeñets.  
**adherirse** *vr.* cheteñets, choteñets.  
     **hacer adherirse** a'chteñets.  
**adinerado, adinerada** *adj.* eñllayoreñ.

**adiós** *interj.* allaso'tach.

**adivinator** *m.* achyo'tañ.

adivinator de la coca yato' mom.

estudio para ser adivinator achyo'tañteñets.

trabajar como adivinator achyo'tañteñets.

**adivinar** *vt.*

adivinar el porvenir achyo'teñets.

adivinar para saber una cosa mapetateñets (mapeteñets).

adivinar (la causa de la enfermedad) de sus propios hijos achyo'tasoteñets (achyo'teñets).

**adivino** *m.* achyo'tañ.

**administrar** *vt.* cohuañpsatsre'tapreteñets (cohueñets).

**admitir** *vt.* a'meñets, a'meñare'teñets.

admitir (recibir) agapueñets, egapueñets.

**adobe** *m.*

casa hecha de adobe patsopo' (pats).

**adolescente** *m.f.*

adolescente (varón) huepueshachor (huepuesha').

adolescente (señorita) shopshesha', shepshesha'.

jovencita adolescente que recién ha llegado a la pubertad po'nañnora.

muchachas adolescentes shopshare'.

volverse adolescente (señorita) shopsheteñets.

**adolorido, adolorida** *adj.* atserrpareñ.

estar adolorido atsrrarteñets.

la persona adolorida atserrpañña.

**adonde** *adv.*

adonde está allo'tsen (all).

**¿adónde?** *adv.* ¿erra't? (erra).

**adoptar** *vt.* ñañreteñets.

adoptar a un niño o a alguien para cuidarlo epteñets.

**adoración** *f.* ma'yocheñets.

**adorar** *vt.,vi.* aye'chočhtateñets; ma'yocheñets.

**adormecer** *vt.* a'moñe'teñets.

**adormecerse** *vr.*

adormecerse una parte del cuerpo muetañe'cheñets, motañe'cheñets.

**adormecido, adormecida** *adj.*

adormecido (el pie) orrapo'chen.

adormecido (el brazo) orraque'chen (orrapo'chen).

**adornado, adornada** *adj.* a'cohuenta-reñ.

estar adornado eññeteñets.

**adornar** *vt.* a'cohuentañets; eññateñets (eññeñets).

**adorno** *m.*

adornos cosidos a la cushma de las mujeres cho'llerrmats.

atar adornos oñcheñets.

banda con semillas que llevan los hombres como adorno ñenočhrats.

bandas o sertas de chaquiras y semillas que llevan las mujeres como adorno tse'llamets.

especies de semillas que se usan como adornos: ellechech; chečha't; nomeque'; ñets; mapañ, mapuech-lloñ; sha'pñalleñ; ñecrahuell, ñocrahuell.

**adquirir** *vt.* yoreñets.

adquirir malignidad invisible o espíritu malo pocyore'cheñets.

**adulterio** *m.* apretarñats; chetapreteñets; ochñña'tañpeñets.

**cometer adulterio** ochña'tampeñets (ochña'teñets); popore'cheñets, popore'champeñets (popore'cheñets); che-tapreteñets; apreteñets.

**hacer que un niño tenga diarrea por adulterio de los padres** postateñets.

**adúltero, adútera** *adj., m. f.* ochñať, ochñařet; apoporeťñať; apretarñať.

**adulto, adulta** *adj., m. f.* po'n; po'nane-sha', po'nare'.

**casi adulto (algunas aves)** po'nate'.

**criar hasta ser adulto** a'po'neñets.

**llegar a ser adulto (personas)** po'neñets.

**adversario** *m.* ameshañ, ameshe'tañ; epatarñať.

**advertido, advertida** *adj.* otareť.

**advertir** *vt.* coťape'chateñets (coťape'cheñets).

**afear** *vt.*

**lo que afea** apočhtatañ.

**afearse** *vr.* apočhteñets.

**afeitado, afeitada** *adj.*

**afeitado (el bigote)** ashopena'tareť.

**afeitarse** *vr.*

**afeitarse (el bigote)** shopena'teñets; tsorrrshopo'teñets (tsorrenets).

**aficionado, aficionada** *adj.*

**aficionado a los dulces** potsarras (potsarr).

**afiebrado, afiebrada** *adj.*

**estar afiebrado** oseñets.

**afilado, afilada** *adj.*

**una cosa afilada** etsotañ; asotareť.

**afilarse** *vt.* soteñets.

**afirmar** *vt.* orrateñets (orreñets *vr.*); echarr pe' (echarr).

**afirmativo, afirmativa** *adj.*

**partícula de respuesta afirmativa** jaa.

**aflicción** *f.* mueročhteñets, muerorrteñets; llequēñets.

**causar aflicción** allpatateñets.

**exclamación que expresa aflicción** jacayabee!

**afligido, afligida** *adj.* allpatareť, allpatatareť.

**estar afligido** yerpapa'teñets; allpueñets, allpateñets, allpatse'teñets.

**afligir** *vt.* a'mueročhtateñets, mueročhtateñets (mueročhteñets *vr.*); allpatateñets (allpueñets *vr.*); yerpapa'tateñets (yerpapa'teñets).

**afligirse** *vr.* llequēñets; mueročhteñets, amueročhteñets.

**aflojar** *vt.* pueyeñets, poyeñets; rroťeñets, toreñets, tore'teñets.

**aflojar piedras** tome'teñets (toreñets).

**aflojarse** *vr.* toreñets, tore'teñets.

**afluente** *m.* oñsas.

**afonía** *f.*

**tener afonía** marre'cheñets.

**afrecho** *m.*

**su afrecho** pue'she'mar, pue'she'mare'ts.

**afrentar** *vt.* pencateñets (penquēñets).

**afrentoso, afrentosa** *adj.* apencñať; apenca'po'; apencoñen.

**afuera** *adv.* petoť, peto; a'yoť (a'yo).

**agachar** *vt.* epueñets.

**agacharse** *vr.* mo'quēñets; emomueñets.

**agalla (de peces)** *f.* natsarets.

**agamí (especie de ave comestible)** *f.* chaca'mñ.

**agarrado, agarrada** *adj.* arrmareť, arrmanatareť; ayorareť.

- que puede o debe ser agarrado** ach-ta'po'.
- agarrar** *vt.* rromueñets, rremueñets; yoreñets; orreñets; cheteñets, choteñets; a'peteñets.
- agarrar algo (contenido en algo)** orrañipeñets (orreñets).
- agarrar algo suave** chetats'eñets (cheteñets).
- agarrar bejuco, sogá, etc.** rromare-cha'teñets (rromueñets).
- agarrar bejucos, plantas, árboles en el monte o agarrar mal** rromatse'teñets (rromueñets).
- agarrar con algo** rromañipeñets (rromueñets).
- agarrar cosas** chetats'eñets (cheteñets).
- agarrar las manos** rromota'teñets (rromuenets).
- agarrar (contenido en algo como canasta o red)** shotamñpseñets (shotaso'teñets).
- agarrar (una enfermedad)** rromueñets, rremueñets.
- hacer agarrar** orrateñets (orreñets).
- permitir agarrar** yorateñets (yoreñets).
- ágil** *adj.* echnarr; a'mña'po'.
- no muy ágil** eche'narr.
- agitar** *vt.* pa'shme'teñets; yoshme'teñets; echoteñets, echotats'eñets; pelle'llchateñets (pelleñets).
- agitarse** *vr.* pelle'llcheñets (pelleñets).
- agobiar** *vt.* yerpapa'tateñets.
- agonizar** *vi.* pa'nañteñets; cheteñets, choteñets.
- agorero, agorera** *m. f.* amcañ.
- agorgojarse (el maíz)** *vr.* pompecheñets.
- agosto** *m.* coraquẽm; huarcañseñ (arc.).
- agotar** *vt.* a'huañeñets, a'huañateñets.
- agotarse** *vr.* poshpueñets, puehpueñets.
- agradable** *adj.* ayoña'po'; acshatpo' (acsha'po').
- agradable al olfato** eñmosañ.
- agradar** *vt., vi.* coshateñets (cosheñets); yomeñets.
- agradecer** *vt.* parasyoso'teñets.
- agradecimiento** *m.* parasyoso'teñets.
- agrado** *m.* cosheñets.
- agrandar** *vt.* yañcheñets; atarrtateñets (atarrteñets).
- agrandar los pantalones** lletapo'-cheñets (lleteñets).
- agrandarse** *vr.* atarrteñets; atesha'teñets.
- agravarse** *vr.* a'po'ntseñets; pa'nañteñets.
- agregar** *vt.* apchateñets (apcheñets).
- agriar** *vt.* a'chaseñets, a'chasateñets.
- agriar** *vi.* chaseñets.
- agrio, agria** *adj.* chase', chaso'se'; che-llase'; a'chasareñ.
- agrupado, agrupada** *adj.*
- estar agrupadas (canoas)** tero'neñets.
- estar agrupadas (casas)** tero'pahueñets (tero'neñets).
- estar agrupados (palos caídos)** tero'cnatse'teñets (tero'neñets).
- estar agrupados (palos y bejucos)** tero'permareñets (tero'neñets).
- estar agrupadas (vacas, piedras)** tero'meseñets (tero'neñets).
- agruparse** *vr.* echmeñets.



**agua** *f.* oñ.

agua clara llancase'.

agua de lluvia huas, huasos.

agua de lluvia que moja el suelo de la casa amañ.

agua estancada poquës.

agua salada posos (pos).

brotar agua de la tierra sa'teñets; poteñets, pota'teñets.

canal para el agua de lluvia amañesfep.

conducir agua por un canal o tubo hua'ñeñets.

crecer (agua) yelleñets; apellcheñets.

echar agua sateñets; satame'teñets.

echar agua en el piso she'tatna'teñets (she'tana'teñets).

echar agua en la espalda she'ta'pna'teñets (she'tana'teñets).

echar agua en los pies she'tatca'teñets (she'tana'teñets).

echar agua sobre algo o alguien she'tana'teñets.

entrar el agua de lluvia amañecheñets.

hervidero (del agua) po'pateñ (pateñets).

la fuerza (del agua) po'huamencar (huomenc).

llegar el agua de lluvia hasta algo amañechañpeñets (amañecheñets).

mermar el agua del río rrofe'teñets, rrofeñets.

ponerse clara el agua llencaseñets, llencaseñets.

quedarse sin agua pecha'peñets.

selección de piripiri que se usa como medicina contra las enfermedades del agua oñpar.

ser alcanzado por el agua de lluvia que entra en la casa amañechañpeñets (amañecheñets).

ser dejado sin agua masañpseñets (maseñets).

ser salada el agua poserrasteñets (poserrteñets).

sonar agua al caer she'moteñets.

su agua po'ñer (oñ).

su agua de pozo po'ñeñ (oñ).

traer o sacar agua eteñets, etasoteñets.

aguacero *m.* o'; shonte' o'.

aguado, aguada *adj.* serosen; o'ñereñ.

estar aguado oñsasteñets.

aguajal *m.* teñerochma'.

aguaje (especie de palmera) *m.* teñeroch, toñeroch, tañeroch.

fruto del aguaje teñerocheñ.

aguantar *vt.*

aguantar la respiración debajo del agua ahuateñets; pueseñets, poseñets.

aquel que aguanta la respiración debajo del agua pues, posaña.

aguar *vt.* sateñets.

aguardar *vt.* cohueñets.

agudo, aguda *adj.* enañ; etsotañ.

agüero *m.*

anunciar mal agüero por su canto a'becheñets.

cualquier animal cuya presencia presagia mal agüero para la persona que se encuentre allí abeñcañ.



aguaje

**presagiar mal agüero por medio de su canto (pájaro) a'becheñets.**

**presagiar mal agüero bečhquëñets.**

**presagioso de mal agüero bečhoc, bečhec.**

**percibir presagio de mal agüero bečhquëñets.**

**aguijón m.**

**su aguijón (avispa, isula) puepotañer (epotañ).**

**águila f. nera.**

**especie de gavián grande parecido al águila rra.**

**aguileño, aguileña adj. ashamlorroť.**

**aguja f. acosh.**

**el ojo de la aguja acshequet (lit. la oreja de la aguja) (acosh).**

**aguja larga ashañ.**

**agujerear vt. potseñets, potsateñets; rrore'teñets, rroreñets.**

**agujerearse vr. potseñets.**

**agujero m.**

**salir por un agujero potsa'peñets (potseñets).**

**agutí m. ro'quëp.**

**aguzado, aguzada adj. a'gorareť.**

**¡ah! interj. ¡eeya'mue! —Exclamación que se usa al recordar de repente algo olvidado.**

**ahí adv. řarr; all.**

**ahijado m. enatanñats.**

**ahogado, ahogada adj. omarrñať.**

**ahogar vt. a'ño'shateñets.**

**ahogarse vr. ño'sheñets; omarreñets; ño'rrapueñets.**

**ahondarse vr. esha'teñets.**

**ahora adv. ře'.**

**ahora mismo řecma, řayecma.**

**ahora sí ře'ña (ře').**

**hasta ahora řeme'ttsen.**

**ahorcar vt. tsoñateñets (tsomeñets).**

**ahorcarse vr. tsomeñets.**

**ahorquillado, ahorquillada adj. amorpeť; arracrať.**

**diseño de tejido ahorquillado amorpetsot.**

**palo ahorquillado amorpets.**

**ahorrar vt. añño'teñets.**

**ahuecado, ahuecada adj. rrore'ne'.**

**ahuecar vt. eñpona'teñets.**

**ahumado, ahumada (carne, pescado) adj. omue'; omareť; achmareť.**

**ahumar (carne, pescado) vt. omueñets; canquëñets.**

**hacer candela para ahumar la carne tsoma'tañpeñets (tsoma'teñets).**

**ahuyentado, ahuyentada adj.**

**que puede ser ahuyentado eyoma'po'.**

**ahuyentar vt. eyomueñets.**

**ahuyentar (en perjuicio de otro) eyomañpeñets (eyomueñets).**

**airarse vr. atsrre'mueñets.**

**aire m. řorr.**

**haber corriente de aire řorraren, řorrare.**

**movimiento de aire řorrareñets.**

**producir una corriente de aire a' řorrarsateñets, řorrarsateñets (řorraren).**

**ser alcanzado por la corriente de aire řorrarsañpeñets (řorraren).**

**hacer a alguien tener "choque" de mal aire (según tradición yanesha') cohuatseteñets.**

**piripiri del aire (planta considerada la más eficaz para la caza) řorr-řar.**

**ají** *m.* *řots.*

**ají seco** *řots* porrarre' (*řots*), chemuellerrem.

**aplicar ají en la boca para corregir algún mal** *řotsne'*cheñets.

**especies de ají:** mapañ, mapuech-lloñ; ocoñe'; oyuas; puellas; pellas; yatep.

**ajo** *m.*

**ajo silvestre** rreyach.

**ajustar** *vt.* ačhateñets (*ačheñets*).

**ala** *f.*

**su ala** pa'pue'.

**ala del ave oñepue'** (pa'pue').

**borde del ala** pa'nomapuell.

**desarrollarse las alas** pa'pa'ye'cheñets, pa'yecheñets.

**que tiene alas** apa'pa'yeř.

**alabado, alabada** *adj.* aye'chočhtatareř.

**digno de ser alabado** aye'chočhtatpo'.

**alabar** *vt.* aye'chočhtateñets; cohuenta-teñets (*cohuentañets*).

**alacrán** *m.* yellas.

**alagarse** *vr.* sa'pateñets.

**alambre** *m.* asrerečh.

**alancear (peces)** *vt.* e'ñaso'teñets.

**alargado, alargada** *adj.*

**cosa alargada y delgada (de algo como el tallo de una planta)** pue'per.

**cosa alargada y hueca (del árbol) como cañon de escopeta o tallo de carrizo** pue'nor.

**cilíndrico y alargado (cosas pequeñas)** apco'peř.

**redondeado y alargado** apco'noř.

**alargar** *vt.*

**alargar palos (de la casa para amarrar las hojas del techo)** eyořapecheñets (*eyopeñets*).

**alargarse** *vr.* atarrteñets; čhačheñets.

**alba** *f.* puetare'.

**albergue** *m.*

**albergue (provisional)** manatpue', manatpuets; posho'llpo'.

**alborotar** *vi.* yoreñets.

**alcanzado, alcanzada** *adj.*

**alcanzado por la oscuridad** a'checmetañpsareř.

**alcanzado por un tiro** etareř

**ser alcanzado por el agua de lluvia que entra** amañechañpeñets (*amañecheñets*).

**ser alcanzado por el tiempo de lluvia** huapotañpsañets (*huapoteñets*).

**ser alcanzado por el viento** ornotañpeñets (*ornoteñets*).

**ser alcanzado por la corriente de aire** ñorrarsañpeñets (*ñorraren*).

**ser alcanzado por la oscuridad** checmetañpeñets (*checmeteñets*).

**ser alcanzado por la tempestad** huomenquëshatañpsañets (*huomenquëshateñets*).

**alcanzar** *vt.* čheñets; epueñets; rromueñets, rremueñets (*fig.*).

**alcanzar para rodear algo** ahueñets.

**hacer alcanzar** epateñets.

**alegrado, alegrada** *adj.*

**que ha sido alegrado** acshatareř.

**alegrador** *m.* acshatañ.

**alegrar** *vt.* coshateñets (*cosheñets*).

**alegrarse** *vr.* cosheñets.

**que puede o debe alegrarse** acsha'po'.

**alegre** *adj.*

**estar alegre** cosheñets.

**alegría** *f.* cosheñets.

**causar alegría** coshateñets (cosheñets).

**está en medio de la alegría o bienaventuranza** cosheñtso'ten (cosheñets).

**tener mucha alegría** coshame'teñets, coshameñets.

**que puede o debe causar alegría** acshatpo' (acsha'po').

**sentir alegría** cosheñets.

**alejar** *vt.*

**hacer alejar un poco contenido en**

**algo** chetañpeñets (cheteñets).

**alentar** *vt.* coshateñets.

**alero** *m.* pocollaso'r (pocoll).

**alerto, alerta** *adj.* acuen.

**aleta** *f.*

**base de árbol en forma de aleta**

pollacot, pollaquët, puellacot.

**su aleta** puetap.

**aletear** *vi.* huona'teñets, huena'teñets; pomrere'teñets; e'rro'teñets.

**aleteo** *m.*

**hacer ruido (un pájaro) con su aleteo** potapotarteñets.

**alfarera** *f.* coymetor.

**alfiler** *m.* acosh.

**algo** *pron. indef.* es; tama, tacma.

**por algo** eso'mar.

**algo de** coñeñ.

**algodón** *m.* bes.

**cantidad de algodón** bespo'r (bes).

**semilla o bola de algodón** beslloñ (bes).

**especies de algodón:** chechebes, chechabes; ðho'ðhepueñ.

**frazada de algodón** besom.

**ovillo (hilo) de algodón** besmets, beseñ.

**algodonal** *m.* besma'.

**su algodonal abandonado** pobesmañ (bes).

**alguien** *pron. indef.* esesha'.

**alguien o algo que tiene cierto valor** esoshe'm.

**alguien o algo que no tiene valor** ama esoshe'mayaye.

**alguien (una sola persona)** posheñarr, puesheñarr.

**alguno, algún, alguna** *adj. indef.* erra'tsen.

**alguna persona** posheñarr, puesheñarr.

**algunas personas** posheña'tets.

**algunos** patantarr; pañe'tets.

**algunos árboles** puecha'tets (tsach).

**aliento** *m.* o'rreññats.

**contagiar a alguien por medio del aliento** o'rreññamñseñets (o'rreññets).

**quedar sin aliento** pocha'neñets.

**tener mal aliento** osanma'teñets; rreno'teñets.

**alimentado, alimentada** *adj.* arratareñ.

**alimentar** *vt.* rrateñets, arrateñets; añyateñets (añyeñets).

**alimenticio, alimenticia** *adj.* ahuamenca'tpo'.

**alimento (comida)** *m.* rreñets; corramets.

**alimento (especialmente yuca)** rrarets.

**el alimento (de pájaros y animales)** puerrareñ (rreñets).

**haber suficiente alimento** rreñtso'teñets.

**proveer suficiente alimento** rreñtsotateñets (rreñtsoteñets).

**alinear** *vt.* a'paçharreteñets.

**alisar** *vt.* ayeta'teñets.

**alistar** *vt.* añño'teñets.

**alistar para utilizar en algo camra-**  
**teñets.**

**alistarse** *vr.* añño'teñets; e'shpo'cheñets.

**aliviar** *vt.* a'matsoñseñets.

**allá** *adv.* țarr; all; a'yo.

**allá (futuro)** alloch (all).

**de allá** a'yoť (a'yo), alloť (all).

**del lado de allá** alloťeñta'n (all).

**desde allá** alloťeñ (all).

**desde varios lugares de allá** alloťe-  
meñ (all).

**está allá** allo'tsen (all).

**hacia allá, más allá, por allá** a'yeneť  
(a'yo), allenet (all).

**gente de allá** allo'marnesha'.

**siempre allá** allecma (all).

**siempre de allá** alloťecma (all).

**allanar** *vt.* a'muepñeteñets.

**allí** *adv.* țarr.

**¡allí está!** (exclamación de sorpre-  
sa) țarrepá't (țarr).

**allí (lugar, sitio)** all.

**allí en ese sitio** allo (all).

**déjalo allí** allepa' (all).

**sólo hasta allí** allohua (all).

**alma** *f.* choyeshe'mats, choyoshe'mats.

**llevar el alma de alguien** sachyo'te-  
ñets, sateñets.

**permitir que su alma sea llevada**  
**por el agua (sin intención)** e'yamach-  
yo'teñets.

**almeja** *f.* țam̃peshtall, țem̃peshtall.

**almendra** *f.* puechñeñ (puechñach).

**almendro** *m.*

**especie de almendro cuya madera**  
**es muy dura y que se utiliza para los**  
**horcones de la casa** puechñach.

**especie de almendro** pa'tsa'pmech.

**almidón (de yuca)** *m.* mamapueñ.

**almohada** *f.*

**su almohada** pa'ñotañ.

**alocar** *vt.* mospateñets.

**alrededor** *adv.* a'yo'mar (a'yo).

**alrededor de -o'mar.**

**alrededor de la casa** pocollo'mar  
(pocoll).

**estar alrededor** rročhtañpeñets  
(rročhteñets).

**alterar** *vt.* a'po'poñeteñets, a'po'poñeta-  
teñets.

**altercar** *vi.* otnare'teñets.

**alternado, alternada** *adj.* tsana'narr.

**especie de planta de hojas alterna-**  
**das (entre cortas y largas)** tsana'na-  
rropar.

**altivez** *f.* om̃mo'cheñets.

**altivo, altiva** *adj.* om̃moñať.

**alto, alta** *adv., adj.* eno.

**de lo alto** enoť (eno).

**estar el sol a lo alto en el cielo**  
**durante la mañana** enome'teñets.

**alto (el cerro); alta (la persona)**  
yerañnarren (yeraperr).

**ser alto el cerro** țopo'cheñets.

**altura** *f.*

**lugar en la altura donde no crecen**  
**bien las plantas** amarať.

**alumbrado, alumbrada** *adj.* a'puetar-  
sañpsareť.

**alumbrador** *m.* a'puetarsañpsañ.

**alumbrar** *vt.* a'puetareñets.

**alumbrar a alguien o algo** a'puetar-  
sañpeñets; čoyo'tañpeñets (čoyo'-  
teñets).

**alumbrar con luz intermitente**  
**huerarere'teñets.**

**alumbrar** (lámpara, linterna, sol) *čho-yo'teñets*.  
**comenzar a alumbrar el sol** *shoma-teñets*.  
**alumbrarse** *vr. čho-yo'tañpeñets (čho-yo'teñets)*.  
**alumbrarse con algo** *čho-yo'te-ñets*.  
**alzado, alzada** *adj. echantareñ*.  
**alzar** *vt. echancrēñets*.  
**alzar cosas** *echancratse'teñets*.  
**amabilidad** *f. muereñets*.  
**amable** *adj. amorrentpo'*.  
**aquel que es amable** *amueraña*.  
**poco amable** *ama amuerañe (amue-raña)*.  
**amado, amada** *adj. amorrentpo'; amorrentareñ; amuerareñ*.  
**digno de ser amado** *amorrenten*.  
**su amado** *pomorrentara, pue-mor-rentara, pomorrontara; pue-muerara, pomuerara*.  
**amador, amadora** *m.f. amorrentña*.  
**amamantar** *vt. momueñets*.  
**amanecer** *vi. puetareñets; yeñoteñets*.  
**amanecer sin haber dormido** *puetarsañpeñets, puetarespeñets (pueta-reñets)*.  
**amanecer** *m.*  
**luz del amanecer** *puetare'*.  
**amansar** *vt. emayeñets; ayateñets; a'pa-teñets*.  
**amante** *adj. amorrentña*.  
**amar** *vt. muereñets; morrenteñets, morronteñets*.  
**que tiene capacidad de aprender y amar** *ayočhreñ (fig.)*.  
**uno que ama mucho** *amorrentña*.  
**amargar** *vt., vi. pesherrteñets*.

**hacer amargar** *a'pesherrtateñets, a'pesherrteñets*.  
**amargo, amarga** *adj. pesherr*.  
**ser amargo** *pesherrteñets*.  
**amargura** *f.*  
**calmar su enojo o amargura** *ma-cha'neñets*.  
**amarillarse** (agua estancada o panta-nosa) *vr. shomarñeteñets*.  
**amarillecer** *vi. shomarñeteñets*.  
**amarillento, amarillenta** *adj. caruash*.  
**amarillento (el cuello de los pája-ros y las culebras)** *caruasheñyañpen (caruash)*.  
**amarillento (el plumaje)** *carua-shesme'llen (caruash)*.  
**ponerse amarillento** *caruashete-ñets*.  
**ser amarillento (especialmente por desnutrición y parásitos)** *porramue-ñets, puerramueñets*.  
**amarillo, amarilla** *adj. shomasher, she-masher*.  
**amarillo (cosas como chaquira y pastillas)** *shomashrellmemen, sho-mashllememen (shomasher)*.  
**amarillo (cosas como papel u ho-jas)** *shomashrepannen (shomasher)*.  
**amarillo (cosas como tela)** *sho-mashremamuen (shomasher)*.  
**amarillo (cosas como vapor, polvo)** *shomashrepñeñen (shomasher)*.  
**amarillo (cosas largas y delgadas como lápices)** *shomashrepepen (sho-masher)*.  
**amarillo (cosas medio redondas)** *shomashrememen (shomasher)*.  
**amarillo (cosas planas)** *shomashre-taten (shomasher)*.

**amarillo** (cualquier líquido) she-mashresasen (shomasher).  
**amarillo** (pico de ave) shomashre-porr-rren (shomasher).  
**amarillo** (pluma de la cola de un ave) shomashresme'llayen (shomasher).  
**amarillo** oscuro caruash.  
**ponerse de color amarillo** (agua estancada o pantanosa) shomarřete-ñets.  
**volverse amarillo** al madurar řora-me'teñets.  
**volverse amarillo** un líquido shomashresasteñets.  
**amarrado, amarrada** *adj.* ahuancareř; ehuancareř; eřa'tareř.  
**juntado o amarrado** para cargar echñanatareř.  
**su mitayo amarrado** para cargar puepencor.  
**amarrar** *vt.* eřa'teñets; huanquëñets.  
**amarrar algo** al cuello huancačh-no'teñets (huanquëñets).  
**amarrar las manos** huancota'teñets (huanquëñets).  
**amarrar alrededor** de la nariz huancaporro'teñets (huanquëñets).  
**amarrar hojas** para techar la casa perua'teñets.  
**amarrar el cabello** con pañuelo tsoñato'teñets (tsoñachno'teñets).  
**amarrarse** *vr.*  
**amarrarse un pañuelo** en el cuello como corbata tsoñachno'teñets.  
**amarse** *vr.*  
**que deben o pueden amarse** los unos a los otros amorrentanna'tpo' (amorrentpo').  
**ambos, ambas** *adj.* epo'mar (epa).

**a ambos lados** emosheñto'mar, emota.  
**amenazar** *vt.* eñcha'na'teñets; o'pate-ñets.  
**amenazar la tempestad** o'yore'rte-ñets.  
**amigable** *adj.* ayemten, ayemtaña, ayomtaña, ayemuetña.  
**amigo** *m.*  
**amigo íntimo** (de alguien) puech-me'tar.  
**muy amigo** ayemtaña, ayomtaña, ayemuetña.  
**ser amigo** yemteñets, yomteñets.  
**su amigo** pueyem, poyem, poyom.  
**amistar** *vt.* amo'tstateñets.  
**amistarse** *vr.* amo'tsteñets.  
**amo** *m.*  
**su amo** pamo'mte'.  
**amontonado, amontonada** *adj.*  
**amontonado** (especialmente piedras) apercareř.  
**amontonar** *vt.* shonteñets; ařamo'ye-ñets.  
**amontonar piedras una sobre otra** para hacer una represa perquëñets, perca'teñets.  
**amontonar su nido** las hormigas emo'yare'teñets.  
**amor** *m.* morrenteñets, morronteñets; muereñets.  
**digno de amor** amueren.  
**amoratar** *vt.* a'chylleteñets.  
**amoratarse** *vr.* yeñeteñets; cheyollete-ñets.  
**amparar** *vt.* cohuañpeñets.  
**ampolla** *f.*  
**hacerse ampolla** con sangre en la piel chelletseñets.

**hacer ampolla en el carrillo** chelle-tsapa'teñets (chelletseñets).

**ampollar** *vt.* a'napateñets (a'napueñets).

**ampollarse** *vr.* a'napueñets.

**amuesha** *m.f.*

**nombre del grupo étnico conocido por los foráneos como amuesha yanesha'** (lit. nosotros la gente).

**amuleto** *m.* puerets, porets.

**anaconda** *f.* po'yallop.

**ancho, ancha** *adj.* bañ.

**ser ancho** bañteñets.

**anchoveta (pez)** *f.*

**especies de anchovetas:** ayon pa'sa-nañ; ayonapa'rr; aposañeñ; copa; mereto; porr; rerop; sancuañ; shabeña; shanquena; shohua'.

**anciano** *m.* po'nmenesha'.

**andar** *vi.* chope'cheñets.

**andar a gatas** malle'cheñets.

**andar con bastón** carrteñets.

**andar de prisa** a'ñmo'rteñets.

**hacer andar de prisa** a'ñmo'rtateñets (a'ñmo'rteñets).

**andar con zancos** patapecheñets (lit. penetrar la tierra).

**andar en grupo** ocheñets; solle'cheñets.

**andar en grupo sobre un bejuco, soga, puente** sorecha'teñets (solle'cheñets).

**andar en grupo a lo largo de un palo** socna'teñets (solle'cheñets).

**andar mucho** chopeñe'cheñets (chope'cheñets).

**andar o correr de acá para allá** ñona'teñets, ñoma'mteñets.

**andar ondulando el cuerpo** moco'-mocteñets.

**¡anda! orra, orrañ.**

**aquel que puede andar** achope'-chen.

**andar el reloj** chope'cheñets (fig.).

**hacer andar** chope'chateñets (chope'cheñets).

**que anda con prisa** a'ñmor.

**uno que anda mucho** achopeñañ.

**andrajo** *m.* llechapats.

**andrajoso, andrajosa** *adj.* shetsreshe'-muen.

**anemia** *f.* porramueñets, puerramueñets.

**tener anemia** porramueñets, puerramueñets.

**anémico, anémica** *adj.* porramue'.

**ángel** *m.* mellañoñeñ, mellañoñeññats; anquell.

**angosto, angosta** *adj.* quechco.

**anguila** *f.*

**especies de anguila:** chollo'p; chebe'; chebero'.

**angurriente, angurriente** *adj.* arratsñañ.

**angustia** *f.* allpueñets.

**angustiar** *vr.* allpueñets, allpateñets, allpatse'teñets.

**anhelar** *vt.* ye'cheñets; mueneñets, moñeñets.

**anidar** *vi.* ama'teñets.

**ánima** *f.* choyeshe'mats, choyoshe'mats.

**animal** *m.* berr.

**animal o ave doméstica** ayarra.

**animal o ave silvestre ya domesticada** ayarra; eptaña, epñañ.

**animal muerto y podrido** rronañ.

**animal salvaje que es comestible** berr.

**animales del pajonal** amaymoc.

**animales silvestres** potsañmoc.





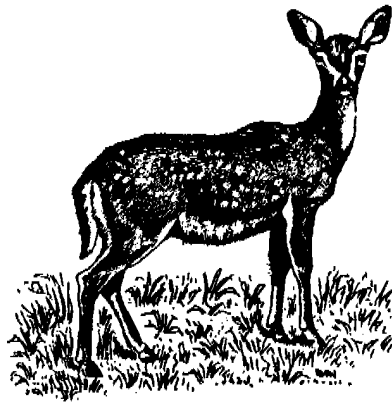
manco  
acmue'



achuni  
choñ



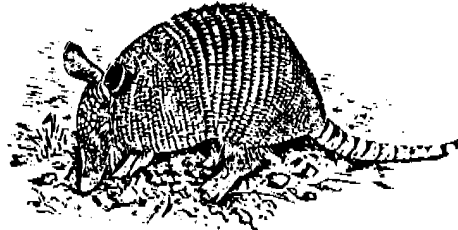
oso colmenero  
huantan



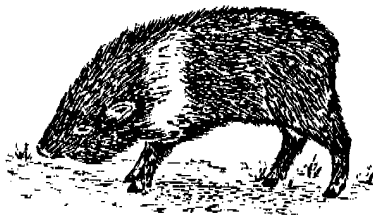
venado  
ma'ñorr



oso hormiguero  
rraj (shañe')



armadillo  
asho'sh



sajino  
aḗa

## Animales

el cuerpo (de un animal) pue'mo-quër.

espíritu mitológico de un animal mo'y.

su pecho (del animal incluyendo el abdomen) pueseñ.

un animal o una ave tierna rre'ptor.  
varias especies de animales be-rročhno (berr).

animar *vt.*

animar a ir a'secheñets; sechateñets (secheñets *vr.*).

animar (el perro) ũoťtateñets.

ánimo *m.*

con ánimo pocsheñesha', pocsheñe-shocmañen.

ano *m.*

nuestro ano yechmař.

anoche *adv.* tsapo.

anochecer *vi.* tsapueñets; tsapmaren; tsapotañpeñets.

anona *f.* anona'.

anona silvestre anonmech.

ansiar *vt.* mueneñets, moneñets; ye'che-ñets.

antara *f.* requërcanets, recarcenets.

anteanoche *adv.* po'poñ tsapo (tsapo).

anteayer *adv.* po'poñ ellerro (ellerro).

antebrazo *m.*

su antebrazo pueque', poque'.

antemeridiano *m.* aromtaña, aremtaña.

antepasado *m.*

antepasados ahuañnanesha'.

nuestro antepasado divino (personaje legendario) yato'.

nuestros abuelos y antepasados muertos yatañneshañ (yato').

tiempo de nuestros antepasados yatañneshapo (yato').

desde el tiempo de nuestros antepasados yatañneshapoñeñ (yato').

anteriormente *adv.* ahuař; ahuařoñeñ.

antes *adv.*

antes de ama...-a' (ama).

anticipar *vt.*

anticipar en vano un buen mitayo ollare'teñets.

antigua, antiguo *adj.*

casa antigua especial para las mujeres donde tenían sus candelas para cocinar y asar comidas, y donde recibían a sus paisanas o'ponapo'.

cosa antigua mellashañ.

antiguamente *adv.* ahuař.

antojarse *vr.* ye'cheñets; mueneñets.

antorcha *f.* huerare', huorare'.

llevar antorcha huerarere'teñets (huerarere'teñets *vt.*).

anublarse *vr.* pomueñets.

anudar *vt.* huanquëñets.

anudarse *vr.* huanquëñets.

anunciar *vt.* e'mare'tateñets; a'poñeñets.

anunciar mal agüero a través de su canto a'becheñets.

anzuelo *m.* gorr, huorr.

anzuelo (especie de bejuco con espinas) to'roñ, to'roñrečh.

pescar con anzuelo go'teñets, go'ta-so'teñets.

que tiene anzuelo agoreř, ajoreř.

añadir *vt.* yařcheñets.

algo que se añade a otra cosa para hacerla más grande pueyařchor.

añadir palabras yellatatse'teñets.

añadir palabras a lo que ha dicho alguien yellatatse'teñme'cheñets.

**añadir palabras en forma equivocada a lo que otro ha dicho e'načha-teñets.**

**añicos** *m.pl.*

**hacerse añicos** mallpocheñets;  
muello'tsteñets.

**hacer que se haga añicos a'mllo'ts-teñets.**

**año** *m.*

**año** char.

**hace más o menos un año** ahuañmo'cha (ahuaña).

**desde hace más o menos un año** ahuañmo'chofeñ (ahuaña).

**pasar un año** pañreñets.

**hace muchos años o tiempo atrás** ahuañ.

**hace unos cuantos años** ahuañmo'cha.

**añuje (agutí)** *m.* ro'quëp̃.

**camino de añuje** ro'cpeñep̃ (ro'quëp̃).

**cuero de añuje** ro'cperrom (ro'quëp̃).

**especie de añuje** pellow.

**persona a quien le gusta mucho comer añuje** ro'cñas.

**selección de hierba que se usa como pusanga para cazar añujes** ro'cpequeñehuesh.

**un animal pequeño parecido al añuje (agutí)** achor.

**apagar** *vt.* emayeñets.

**hacer a otra persona apagar** emayeñets.

**que se puede o debe apagar** emaya'po'.

**apagarse** *vr.* mayeñets.

**apagarse la llama** muevo'ycheñets.

**apalancar** *vt.* eñcheñets.

**apaleado, apaleada** *adj.* anallareñ.

**apalear** *vt.* aso'teñets; nalleñets, nalle'teñets.

**aparearse** *vr.*

**aparearse (las aves)** shellmueñets, shallmueñets.

**aparearse (los animales)** quella-cheñets.

**aparecer** *vi.* orrteñets; poñeñets.

**hacer aparecer** orrtateñets (orrteñets).

**hecho aparecer** orrtatareñ.

**aparecer yema** tapa'lleñets.

**aparentar** *vt.* ottateñets; ayčha'nateñets, ayčha'natañets.

**apartar** *vt.* acreñets; ellopa'tetstateñets (ellopa'tetsteñets).

**apartarse** *vr.* rrofeñets.

**que puede apartarse de algo o alguien** a'rroyen.

**aparte** *adv.* ello, elloneñ.

**poner aparte** ellopa'tetstateñets (ellopa'tetsteñets).

**separado aparte** ello'tsentatareñ.

**apedreado, apedreada** *adj.* arrollapechareñ.

**apedrear** *vt.* rrolleñets, rrolle'teñets, rrollapecheñets.

**apegarse** *vr.* cheta'teñets.

**apegarse a la olla** cheta'tro'teñets (cheta'teñets).

**apenar** *vt.* pencateñets.

**apenarse** *vr.* penquëñets.

**apenas** *adv.* autsa, autsañ, autsats.

**apestar** *vi.* rreteñets.

**apestoso, apestosa** *adj.*

**cosa apestosa** rrete'; rretañ.

**apestoso (cueros de animales)** rre-no'rma' (rrete').

**apestoso** (peces pequeños) rreno'll-men (rrete').

**apetecer** *vt.* ye'cheñets.

**apetito** *m.*

tener **apetito** cheporreñets, choporreñets.

**apilar** *vt.* a'famo'yeñets.

**apiñado, apiñada** *adj.*

estar **apiñado** quechquẽñets, quechcareñets.

**aplanado, aplanada** *adj.*

aplanada (una piedra) arraṗta'meṗ.

cosa aplanada en forma de remo  
arraṗta'mte' (arraṗta'trag).

**completamente aplanado** a'arraṗtatareṗ.

**medio aplanada (la cabeza)** arraṗta'troṗ.

**aplanar** *vt.* a'arraṗtateñets.

**aplastado, aplastada** *adj.*

bien **aplastado** a'arraṗtatareṗ; sho-muelleṗ.

estar **aplastado** rralleñets.

ser **aplastado sin intención** (contenido en algo) e'rrallaṗseñets (rralleñets).

**aplastar** *vt.* a'puelleñets; rralleñets; a'arraṗtateñets.

**aplastar intencionalmente algo** (contenido en algo) a'rrallaṗpeñets (rralleñets).

**aplastar intencionalmente** a'rralla-teñets (rralleñets), a'rralleñets; a'rrapueñets, a'rrapateñets.

**aplastar sin darse cuenta o sin intención** a'rralleñets (rralleñets), e'rralleñets.

**aplastar algo (comida) con agua** salada aṗo'teñets.

**aplastar con el dedo** muellatso'teñets.

**aplastar golpeando hasta que quede molido o despedazado** a'ptseteñets.

**aplastar** (machucar, apretar) a'tpetseñets, a'tpetse'teñets.

**aplastar suavemente** a'beneñets.

**aplastar suavemente un pedazo de algo para moldearlo** a'benme'ro'teñets (a'beneñets).

**matar** (aplastando entre las uñas) monatseñets.

**pelear aplastando la cabeza (el perro)** rralltse'teñets.

**aplastarse** *vr.*

**aplastarse el dedo de la mano** e'rrallota'teñets (rralleñets).

**aplastarse la mano al golpear piedras** rrollota'teñets (rrolleñets).

**aplaudir** *vt.* tacllan pot (taclleñets).

**aplicar** *vt.* nateñets, a'yana'teñets.

**aplicar ají en la boca para corregir algún mal** ṗotsne'cheñets.

**aplicar mapa de monte a la flecha en el momento de hacerla para que amarre bien fuerte; aplicar piripirí a la flecha para hacerla más útil en la caza** a'yape'cheñets (a'yana'teñets).

**aplicar mapa de monte (una resina) al hilo para que amarre bien fuerte; aplicar hierba al sedal para pescar con anzuelo** a'yarecha'teñets (a'yana'teñets).

**aplicar paños u hojas calientes al cuerpo como tratamiento** a'shostaṗna'teñets.

**aplicar piripirí a las manos como tratamiento eficaz para la caza** a'yota'teñets (a'yana'teñets).

**apoderado, apoderada** *adj., m. f.* all-sensareñ.

**apoderarse** *vr.* porrateñets, puerrateñets.  
**apodo** *m.*

**apodo del pez pollesh shosho'ñ.**

**apodo del abuelo barrigón** ŷoctom (ŷo').

**que debe o puede poner apodos o decir cosas malas de una persona** asochatse'tpo'.

**apolillado, apolillada** *adj.* apompe-re'chña.

**estar el maíz completamente apolillado** pompecheñets.

**granos de maíz apolillados** pompe-leñ.

**estar apolillado** polloŷeteñets.

**aporcar** *vt.* yomteñets.

**aporrear** *vt.* čhota'teñets, čhotneñets.

**apoyar** *vt.* yomteñets; yenpueñets, yempueñets.

**apoyar** moñseñets, mueñseñets, moñeñets.

**apoyarse en un palo** quellpueñets.

**apreciado, apreciada** *adj.* amorrentpo', amorrentareñ.

**apreciar** *vt.* morrenteñets, morronteñets.

**aprehender** *vt.* rromueñets, rremueñets.

**aprehendido, aprehendida** *adj.* arrmareñ, arrmanatareñ.

**aprender** *vt., vi.* yecheñets.

**hacer aprender** yečhateñets.

**aquel que hace aprender** ayčhatañ.

**aprender de memoria** yočhre'teñets.

**que tiene capacidad de aprender y amar** ayočhreñ (fig.).

**no aprende nada** ama es yečheno (yecheñets).

**aprendido, aprendida** *adj.* ayčha'po', ayčhen.

**aprensivo, aprensiva** *adj.* yorerets.

**apresado, apresada** *adj.* arrmareñ, arrmanatareñ.

**cosa apresada (de él)** porrmanañ.

**apresar** *vt.* a'peteñets; rromueñets; huanquēñets; a'moŷateñets.

**apresurar** *vt.* a'ñmo'rtateñets (a'ñmo'rteñets); ma'yore'tateñets (ma'yore'teñets).

**apresurarse** *vr.* a'ñmo'rteñets, ma'yore'teñets, ma'yoreñets.

**apretado, apretada** *adj.*

**apretado para que entren más a'** rrapareñ.

**estar apretado** quečhquēñets.

**que es apretado por su adversario** aponmareñ.

**apretar** *vt.* rromueñets, rremueñets; echta'teñets.

**apretarse** *vr.* cheta'teñets.

**aprisa** *adv.* ŷecma, ŷayecma.

**hacer de prisa, hacer aprisa** ma'yore'teñets, ma'yoreñets.

**aprisonar** *vt.* yottañpsateñets.

**aprobación** *f.*

**exclamación que expresa aprobación** ñehua, ñehuam.

**aprobar** *vt.* pocte' ent (pocte').

**apropiarse** *vr.* porrateñets, puerrateñets; yorañpeñets.

**aproximarse** *vr.* ya'rroteñets.

**hacer aproximarse** ya'rrotateñets (ya'rroteñets).

**aptitud** *f.*

**aquel que tiene aptitud para tirar bien** enoñ.

**apuntalar** *vt.* quellpueñets.

**apuntar** *vt.* yocheñets; quellquëñets.

**apuntar con escopeta** oñeñe'cheñets.

**apuñalar** *vt.* pateñets.

**apurar** *vt.* ma'yore'tateñets (ma'yore'teñets).

**aque**, **aquella** *adj. dem.* țarr.

**aquí** *adv.* arr.

**está aquí** arro'tsen (arr).

**aquietar** *vt.* a'mchecheñets, a'mchecha-teñets.

**aquietarse** *vr.* mochecheñets, muechecheñets.

**arado** *m.* etamapets.

**arado, arada (la tierra)** *adj.* etamareř.

**araña** *f.* arancom.

**araña grande** ashapell; pecočh.

**especie de araña** tochtot, tochtot.

**tela de araña** po'taner (fig.).

**arañar** *vt.* mochofoñets, muechofoñets.

**aque** que araña eshellañ.

**arañar (intencionalmente)** mueshelleñets, mueshella'teñets.

**arañar los brazos** mueshellque'cheñets (mueshelleñets).

**arañar las piernas** eshellpo'cheñets.

**arañar los ojos** eshellocle'cheñets.

**arañarse** *vr.* eshelleñets, eshella'teñets.

**arar** *vt.* etamueñets (tamueñets).

**árbol** *m.* tsach.

**árbol pequeño** tsachechor (tsach).

**arboleda, conjunto de árboles** tsachma'.

**algunos árboles** puecha'tets (tsach).

**el hueco del árbol** tsachpon (tsach).

**fruto de árbol** tsachem (tsach).

**rama del árbol** tsachtaquër; puetaquër, potaquër.

**resina del árbol** tsachese' (tsach).

**su tronco (de árbol)** pue'chor.

**tronco o troza de árbol** tsachcon (tsach).

**árbol de paca**, paca aptallech, apuech.

**árbol junto al pijuayo** (u otro árbol) desde donde se puede sacar pijuayos o pasar al otro árbol mota'ch.

**base de árbol en forma de aleta** pollacot, pollaquët, puellacot.

**cualquier clase de árbol** esech.

**especies de árboles:** carrech; challacnach; cheye'pech; chochoquech, chechoquech; chohuach; chore'tnach; huetsnach, huatsnach, huotsnach; jorohuach; masech; muellmech; pamue-roch; so'tatllech; țopuech. (Véase apén. I.A.1.)

**especie de árbol con espinas en el tronco y las hojas** huoro'toch.

**especie de árbol con flores de color violeta** cherpach.

**especie de árbol cuya corteza sirve como vapor para aliviar el vómito** asyancach.

**especie de árbol cuya madera muy dura se utiliza para hacer el trompo de la flecha** pococh.

**especie de árbol cuya madera muy dura se utiliza para hacer la punta cónica de la flecha desarmador** quer-mech.

**especie de árbol cuya savia se usa como medicina** shomaquech, shema-quech.

**especie de árbol cuyo líber sirve para amarrar el armazón de la casa** sampamach.

especie de árbol de flores amarillas sampach.

especie de árbol de madera muy dura cuya corteza tiene diseño como la piel del camaleón ma'cotach.

especie de árbol de madera muy dura que se utiliza para las soleras de la casa mash'foncrech.

especie de árbol del que se saca caucho tanqueroquech.

especie de árbol frutal ma'llamech.

especie de árbol grande que produce el fruto pama moronquêmech.

especie de árbol tama'rocmech, tema'rocmech, toma'rocmech (lit. palo de guacamayo).

especie de árbol llamado tornillo parecido al cedro muenarmech, monarmech.

especie de árbol que crece a orillas del río y en las pampas mashech.

especie de árbol que da caucho santanca', santoncach.

especie de árbol que tiene brea yomrroch.

especie de árbol que tiene flores amarillas shomashrech, shemashrech.

especie de árbol que tiene flores de color violeta y frutos parecidos a la almendra tsoñech.

especie de árbol que tiene goma pequech.

que hay otro árbol al lado emota'-choñ.

algunos árboles, cada árbol puecha'tets.

tener nudos (los árboles) llocme'-chatse'teñets.

varios árboles tsachečno. (Véase apén. I.A.)

arboleda *f.* tsachma'.

arbusto *m.* tsachechor.

especie de arbusto cuya corteza sirve como remedio contra la gripe ñeñeñtsopar, ñeñeñtsopar.

especie de arbusto que crece a orillas del río y se usa para hacer escobas pequech.

especie de arbusto que se prepara en infusión para evitar el aborto sapeñtsopar.

arcilla *f.* a'tserr.

tinaja (de arcilla) patsrro'.

arco *m.*

arco hecho de chonta o palmiche ca'noñ.

arco sin cuerda ca'noñmet.

especie de pacay parecido al arco ca'noñchap.

encorvar en forma de arco a'mo'-quēñets.

tipo de arco que se usa para matar a los animales grandes osots (lit. arco de nube).

arco iris *m.* ayon.

especie de pez, color arco iris ayon pa'sanañ.

mujer de una leyenda que salió del arco iris ayonañnor.

selección de piripiri que se usa para curar el daño del arco iris ayonañpar.

tigre mítico ayona ma'yarr (lit. tigre de arco iris).

arder *vi., vt.* correna; huorteñets, gorteñets.

arder con llama čačhratsteñets.

arder más ñopena'teñets.  
 crepitar al arder cananteñets.  
 hacer arder a'huortateñets, a'gorta-  
 teñets; tsaneñets.

**ardilla** *f.*

ardilla de color rojo posho'll.  
 el nido (de la ardilla) posho'll pa'-  
 ma', posho'llama'.  
 especies de ardillas: rraco'te'; oñ'o'ñ;  
 puellchech.

hacer tambo posho'llpo'teñets (lit.  
 hacer casita como hacen las ardi-  
 llas).

**ardor** *m.*

producir ardor tsaneñets.  
 producir ardor en los ojos tsanac-  
 lle'cheñets.

**arduo, ardua** *adj.* ñorrapo'.

**área** *f.*

área que rodea la casa pocollam-  
 paño.

esparcido en una área pequeña a'-  
 yopa'tets.

**arena** *f.* mueñ.

**arenal** *m.* mueñellmes.

**arenoso, arenosa** *adj.* mueñellmes.

arenoso (se refiere a la parte co-  
 mestible de ciertos frutos) pots.

**árido, árida** *adj.* amarañ.

**arma** *f.* muetsamets.

**armadillo** *m.* asho'sh.

caparazón de armadillo asho'sh-  
 tall.

cola de armadillo asho'shesme'll.

caparazón del armadillo con un  
 diseño que parece tejido popomore'-  
 tall.

especies de armadillos: chañeñ; pa-  
 hue; rro'tse; shemoj.

que tiene nubes que forman diseño  
 parecido a la caparazón del armadi-  
 llo asho'shtallaren.

quirquincho, carachupa (especie  
 de armadillo) asho'sh.

selección de maní para encontrar  
 quirquincho (especie de armadillo)  
 asho'shechech (asho'sh).

**armonizar** *vt.* amo'tstateñets.

**aroma** *m.* eñmosañ.

su aroma pue'ñmosañer.

**aromático, aromática** *adj.* amosyen;  
 eñmosañ.

ser aromático eñmosañteñets.

**arquear** *vt.* a'huapueñets; che'huapue-  
 ñets; tsopateñets.

arquear las cejas chacata'teñets.

**arraigar** *vi.* ercha'teñets.

**arrancado, arrancada** *adj.*

arrancado de raíz a'mare'tareñ.

**arrancar** *vt.*

arrancar con fuerza rraqueñets,  
 rraca'teñets.

arrancar de raíz a'mareñets, a'ma-  
 re'teñets; bereñets, bere'teñets.

arrancar el pelo de otro bershema'-  
 teñets (bereñets).

arrancar algo junto con otra cosa,  
 arrancar algo en perjuicio de alguien  
 o algo a'mare'tañpeñets (mara'neñets).

**arrasar** *vt.* a'muepñeteñets.

**arrastrar** *vt.* chetare'teñets; pasnate-  
 ñets.

arrastrar algo contenido en algo  
 chetañpeñets (cheteñets).

ser arrastrado por el agua omarre-  
 ñets.

**arrastrarse** *vr.* chetare'teñets; rroñe'te-  
 ñets, rroñeñets.



**arrastrarse sentado** rroŋpona'teñets  
(rroŋe'teñets).

**arrear** *vt.* eyomueñets.

**arrebatar** *vt.* yorañpeñets.

**arreciar** *vi.*

**está arreciando** allo'na sen  
(allo'na).

**arreglado, arreglada** *adj.* a'pocatareŋ;  
añño'tareŋ; a'cohuentatareŋ.

**arreglar** *vt.* a'pocatañets; añño'tate-  
ñets; a'cohuentateñets.

**arreglar el tejido** epotma'teñets.

**arreglarse** *vr.* añño'teñets; a'cohuenta-  
teñets.

**arremangar** *vt.*

**arremangar la camisa** me'que'che-  
ñets (me'po'cheñets).

**arremangar los pantalones hasta  
la rodilla** me'po'cheñets.

**arrestar** *vt.* rromueñets, rremueñets.

**arriba** *adv.* eno.

**de arriba** enoŋ (eno).

**que se origina arriba, que es de  
arriba** eno'mar (eno).

**ir cuesta arriba** moñeñets.

**llevar arriba o al cielo** a'tapate-  
ñets.

**río arriba** teno, tono.

**gente de río arriba** teno'marnesha'  
(teno).

**lado de arriba** tenoñeñta'n (teno).

**sitio río arriba donde se refugian  
los peces en tiempo de creciente** mo-  
ñapues.

**arrimar** *vt.* a'rroŋe'teñets.

**arrocero** *m.*

**especies de arrocero (pájaro que  
come arroz)** amose', paroche'ch, po-  
roche'ch, pueroche'ch, proche'ch.

**arrodillado, arrodillada** *adj.* aconcor-  
patareŋ.

**arrodillarse** *vr.* concorpueñets.

**arrojar** *vt.* huapore'teñets, huaprrote-  
ñets.

**arrojar de tanto toser** ajatsteñets.

**arrojar líquido salivoso, arrojar  
espuma** pa'teñets.

**arrojar (tierra, arena y polvo)**  
epachmoco'teñets (epacheñets).

**arrojarse** *vr.* chamoseñets.

**arrollarse** *vr.* perquëñets, perca'teñets.

**arrollarse una cosa larga como cu-  
lebra** percarecha'teñets (perquëñets).

**arroyo** *m.* oñsas.

**arruga** *f.* chello'muets; chello'co'm.

**tener arrugas** chello'co'mueñets.

**arrugado, arrugada** *adj.* shaco'rr-  
mue'.

**arrugado (la cara)** shello'clloyen  
(lit. los ojos).

**arrugado (la frente)** shello'to'muen  
(shello'clloyen).

**cosa redonda, seca y arrugada** she-  
llo'mñañ, shello'men.

**arrugar** *vt.* a'chllo'co'mueñets.

**arrugarse** *vr.* shelleñets.

**arrugarse al secarse las plantas y  
los frutos** shello'meñets.

**arrugarse la cara** shaco'quëñets.

**arte** *m. f.* yeŋcateñets.

**su arte** poyeŋcatar, pueyeŋcatar.

**arteria** *f.*

**su arteria** puereŋch.

**articulación** *f.*

**articulación (rodilla, codo, tobillo,  
nudillo)** llocmets; yelloquëñ.

**doler a alguien las articulaciones;  
tener articulaciones** llocme'cheñets.

**asa** *f.*

**asa** para suspender algo čhar.

**asado, asada** *adj.*

**asado** al fuego ache'chareř, achereř.

**asado** (en la candela) achmareř.

**asada** (la yuca con cáscara en el fuego) a'tamareř.

**carne asada** (en el fuego) acancareř.

**carne asada** ensartada en un palo canca'.

**cosa asada** en la candela (de alguien) pueche'challmeñ.

**choclo asado** (en el fuego) acaspareř.

**mitayo asado** en un palo cancrets.

**yuca con cáscara asada** (de alguien) en la candela pa'tamar.

**asaltar** *vt.* rromueñets, rremueñets.

**asar** *vt.*

**asar** la cabeza de un animal cancat-ro'teñets (canquëñets).

**asar choclo** (sin panca) en el fuego caspueñets.

**asar** en el fuego che'cheñets.

**asar** en el fuego ensartando en un palo canquëñets, cancapecheñets.

**asar huesos de animales** (con pedazos de carne) cancapo'cheñets (canquëñets).

**asar huesos por un rato** en la candela charpo'cheñets (charme'cheñets).

**asar por un rato** en el fuego cosas pequeñas y redondas charme'cheñets.

**asar yuca** chere'teñets.

**palo para asar carne** cancnapets.

**ascuas** *f.pl.*

**ascuas** misteriosas cañell.

**asear** *vt.*

**asear** apateñets.

**asearse** (bañarse) *vr.* apueñets.

**asegurado, asegurada** *adj.* orratareř.

**asegurar** *vt.* echarr pe' (echarr).

**asegurar** dinero apateñets.

**asegurar una cosa a otra** eřcheñets.

**asentaderas** *f.pl.*

**sus asentaderas** poquë'nar.

**asentar** *vt.* a'naneñets, a'nanateñets.

**asentarse** *vr.*

**asentarse** la suciedad del agua en el fondo che'nso'teñets.

**asentir** *vi.* pocte' ent (pocte').

**aserrado, aserrada** *adj.* asheshareř.

**aserrar** *vt.* shesheñets.

**asesinado, asesinada** *adj.* sanerr.

**espíritus de los asesinados** que se dice que se convierten en gavilanes sanrronesha' (sanerr).

**asesinar** *vt.* sanateñets, sanrrroteñets; muetseñets, motseñets.

**asesino, asesina** *adj., m.f.*

**asesino** (causante de la muerte de gente) amtsañ.

**asfixiado, asfixiada** *adj.* a'pañareř.

**asfixiar** *vt.* a'pameñets.

**estar asfixiado** pameñets.

**asfixiarse** *vr.* pameñets.

**así** *adv.* ateř.

**así** es, exactamente ařšesha'mue (ateř).

**así** (de tal modo o manera) ateř.

**así** igual ařšecoptar (ateř).

**así** no más ařša (ateř).

**así** será que ařšoch (ateř).

**de ser así** ařšof (ateř).

**no es así** ama ařšeyaye (ateř).

que sea así atŕepa'ch (ateŕ).  
 siempre así atŕecma (ateŕ).  
 siendo así, de ser así atŕoŕa, atŕeña (ateŕ).  
 tal cosa así atŕeñats.  
 una cosa así de pequeña atŕeŕolla.  
**asiento** *m.*  
 tomar asiento anorreñets.  
**asignar** *vt.* yecheñets.  
**asimismo** *adv.* atŕecma.  
**asir** *vt.* rromueñets, rremueñets.  
**asistir** *vt.* yenpueñets, yempueñets.  
**asno** *m.* ashen.  
**asolear** *vt.*  
 asolear ropa agama'teñets, egama'teñets.  
 asolear cosas pequeñas y redondas como café, frejoles, maní agallme'cheñets (agama'teñets).  
 asolear la carachama (especie de pez) agatlle'cheñets (agama'teñets).  
 asolear varias cosas agama'tatsre'teñets (agama'teñets).  
**asombrado, asombrada** *adj.*  
 mirar asombrados o sorprendidos cohuanrrorteñets.  
**asombrarse** *vr.* mecha'na'teñets.  
**áspero, áspera** *adj.* tsellerr.  
 palabras muy ásperas eche'charr.  
 piedra de superficie áspera tselleñ (tsellerr).  
 ser áspero tsellerrteñets.  
**asqueado, asqueada** *adj.*  
 que debe o puede ser asqueado atsena'tpo'.  
**asquear** *vt.* tsena'teñets.  
**asqueroso, asquerosa** *adj.* sosey.  
**asta** *f.* huocor.  
**astilla** *f.* ag, aj.

astilla pequeña metpoll.  
 astillas largas y grandes metrrarr (metpoll).  
 su astilla (introducida en el cuerpo) pagor, pajor.  
 tener una astilla clavada en el dedo o en la uña sheŕota'teñets.  
**astillado, astillada** *adj.* arratareŕ.  
**astillarse** *vr.*  
 astillarse pedazos de palo rratenets.  
 superficie que se astilla fácilmente arrata'nmañ.  
**astrágalo** *m.*  
 su astrágalo popacillo'yer (lit. el ojo del pie).  
**astro** *m.* ranto.  
**astuto, astuta** *adj.*  
 aquel que es muy astuto eñote'.  
**asustadizo, asustadiza** *adj.* yorerets.  
**asustado, asustada** *adj.*  
 estar asustado mocatsteñets, macatsteñets.  
 por estar asustado (acción realizada) poyorñoŕ.  
 que siempre está asustado ayore're'tstatareŕ.  
**asustar** *vt.* eñcha'teñets, eñcha'na'teñets; mocatspeñets; yore'teñets.  
 asustar a alguien un lugar añcha're'teñets.  
**asustarse** *vr.* yoreñets.  
**atacar** *vt.* rromueñets, rremueñets; tanteñets.  
**atado** *m.* puechñarr, pochñarr.  
**atajar** *vt.* a'npueñets; epatareñets, epateñets, epatare'teñets; egamueñets, egama'teñets.  
**ataque** *m.*

- tener ataque como de epilepsia** oñeñets.
- atar** *vt.* huanquẽñets.
- atar a palos hojas de palmera enteras para formar el techo; atar adornos** oñeñets.
- atarantado, atarantada** *adj.*
- estar atarantado** a'mñeñets, a'ñmuecheñets.
- atarantarse** *vr.* pa'yocheñets.
- atardecer** *vi.* ellerroteñets.
- atarraya** *f.* terraya, terraja'.
- atascadero** *m.*
- servir de atascadero** atstseteñets.
- atascarse** *vr.* çhonotse'teñets; açhteñets.
- atascarse (la canoa)** masap̃señets.
- atatao (especie de gallinazo de color blanco)** *m.* caca'm.
- atemorizar** *vt.* eñcha'na'teñets, eñcha'na'tateñets.
- atento, atenta** *adj.* acuen.
- aterrizar** *vi.*
- aterrizar (avión), posar (aves y pájaros)** pamueñets.
- aterrizar en un vehículo** pamañp̃señets (pamueñets).
- atizado, atizada** *adj.*
- atizado (soplado)** a'çorareñ.
- atizar** *vt.* tsoma'teñets.
- atizar candela o tizón** yorro'teñets.
- atizar (soplar)** a'çoreñets.
- atizar la candela al cocinar algo** atsrrore'teñets, atsrrore'tañpeñets (atsrrore'teñets); a'çoram̃p̃señets (a'çoreñets).
- atolondrado, atolondrada** *adj.* otteñañ.
- ser atolondrado** otteñets.
- atorarse** *vr.* añeñets; açhteñets.
- atormentar** *vt.* coñchateñets (coñcheñets).
- atracar** *vt.* etsoteñets.
- atraer** *vt.* çhoreñets.
- que atrae o llama moscas y mosquitos** çhopo'yaren.
- atragantarse** *vr.* añeñets.
- atrapado, atrapada** *adj.* agapareñ.
- atrapar** *vt.* a'moñateñets; agapueñets, egapueñets.
- fácil de atrapar** etapo'.
- atrás** *adv.* chenta'.
- atrás de, de atrás** pa'che'ñoñ.
- atrás de la cabeza** pa'chco'tag (che'ñets).
- atrás (por la espalda)** pa'che'ñoñ (che'ñets).
- hacia atrás** chentoneñ (chenta'); pa'che'ñoneñ (che'ñets).
- lo de atrás para adelante** pa'che'ñoña.
- atravesado, atravesada** *adj.* onnañ.
- tener atravesada alguna cosa en la garganta** acheñets.
- atravesar** *vt.* canquẽñets, cancapecheñets; eneñets; onnateñets; pecheñets.
- atravesar el río** pechateñets.
- que atraviesa (algo)** onnaren.
- atreverse** *vr.*
- nos atrevemos a hablar** eñoren yenteñ (enteñets).
- atrevido, atrevida** *adj.* asomoreñ.
- aullador** *m.*
- mono aullador** yañell.
- aullar** *vi.*
- aullar (gañir)** ngangteñets, ngongteñets.
- aullar (ladrar)** huauteñets.
- aumentado, aumentada** *adj.* atontareñ.

**aumentar** *vi.* atonteñets; shonteñets; yelleñets; rrorreñets.

**aumentar de tamaño** mueseñets.

**aumentar la basura** rro'tsteñets.

**aumentar la creciente** apellcheñets, apellchaso'teñets.

**hacer aumentar** atontateñets (atonteñets).

**aumentarse** *vr.*

**aumentarse (multiplicarse)** mereñets.

**aumento** *m.* allo'na es (allo'na).

**aun** *adv.* ama't.

**aún** *adv.* ñeme'ttsen.

**aunque** *conj.* ama't.

**aurora** *f.*

**rayar la aurora** orretuaneñets.

**ausentarse** *vr.* señets.

**autóctono, autóctona** *adj., m. f.* ñeññ  
ama ocayaye (oc).

**automóvil** *m.* carro.

**autor, autora** *m. f.* aquelcañ.

**autoridad** *f.*

**autoridad** añcha'tareñ.

**tener autoridad** añcha'tareñteñets  
(añcha'tareñ).

**su autoridad** pa'ñcha'tareñteña  
(añcha'tareñ).

**autorización** *f.* llesens.

**autorizado, autorizada** *adj.* allsensa-  
reñ.

**su persona autorizada** puellsensar  
(llesens).

**autorizar** *vt.* llesenseñets.

**auxiliar** *m.*

**su auxiliar (persona con quien el  
brujo visita)** pañchar.

**avaricia** *f.* moparrñats.

**avaro, avara** *adj.* moparr.

**ser avaro** moparrteñets, mopa'te-  
ñets, mopueñets.

**ave** *f.* oñ (término genérico).

**ave tierna** rre'ptor.

**embrión de aves** eñho'ye', eñho'yet.

**huevo de ave** oñame' (oñ).

**nido de ave** oñama' (oñ).

**piel de ave** oñerrom (oñ).

**varias especies de aves** oñeñhno  
(oñ).

**su tórax (de ave)** pueñshanquén.

**especies de aves:** casanto'; concare';  
chaññ, cheññ; chare'; chellco'c; che-  
resh; huochpor, pochpor; morrac'o-  
quér, muerraco'quér; muemueñ; occla-  
rrom; oñaplla'mñ, oñeplla'mñ; pamue-  
tall; pechellonñ; pohuahua'ñe; queñell;  
sayatsesha'; sharehuere', sherehuere';  
shomocuar, shemocuar; te, tay; tsoc-  
peñ, tsacpeñ. (Véase apén. B.1.)

**aventajar** *vt.* metaneñets, metana'te-  
ñets.

**avergonzado, avergonzada** *adj.* apen-  
catareñ.

**estar avergonzado por falsas acu-  
saciones** pencateñme'cheñets (pen-  
quēñets).

**avergonzar** *vt.* pencateñets (penquē-  
ñets).

**avergonzarse** *vr.* penquēñets, pencna'n-  
teñets (penquēñets).

**avinagrado, avinagrada** *adj.* a'chañ.

**avinagrarse** *vr.* a'cheñets.

**avisado, avisada** *adj.* eñotatareñ.

**avisar** *vt.* eñotateñets (eñoteñets).

**avispa** *f.* chetsorr (término genérico).

**especies de avispa:** acancaña; bes-  
po'r; caca'mapo'r; chellell; eñeterr;  
huacampena, huaquēmpena; mapue-

lleñ; mañmoch; popo'; puesell; pue-shosh; rrompo; shellapanmoch; tse'r-tapo'r.

**avispero** *m.* chetsorrpo'r.

**avivar (la candela)** *vt.* a'foreñets.

**axila** *f.* elleca'nats; yelleca'n.

**¡ay!** *interj.* ¡eeya'mue!, ¡acayabee!

**ayahuasca (especie de bejuco)** *f.* a'p̃.

especie de hoja que se usa como ayahuasca huañhñe'.

**ayer** *adv.* ellerro.

desde ayer ellerrocma (ellerro).

**ayudador** *m.* ayenpañ.

**ayudante** *m.*

su ayudante (de brujo) pañchar.

su ayudante (especialmente del cura) panmapuer.

**ayudar** *vt.* yenpueñets, yempueñets.

proteger y ayudar a'foreñets.

que se puede o se debe ayudar ayenpuen.

**azotar** *vt.* aso'teñets, ashteñets.

**azote** *m.* ashtarech.

hacer sonar el azote pacatssteñets, pacapacatspeñets.

su azote pashtarech, pashtañ.

**azúcar** *m.* azuca'.

caña de azúcar senorr.

**azufre** *m.*

oler como a azufre esherrteñets.

**azul** *adj.* asoll.

azul (cosas chicas y redondas) aso-llememen (asoll).

azul (cosas delgadas y largas) aso-llepepen (asoll).

ponerse de color azul asolleteñets, asolletateñets.

que tiene boca azul asolle-nammuen.

## B,b

**baba** *f.*

baba (del caracol, de animales) puechar.

su baba pa'sall, puesall, posall.

**babear** *vi.* senmare'teñets; sallo'teñets.

babear en el brazo senmaque'che-ñets (senmare'teñets).

**babosear** *vi.* sallo'teñets.

**baboso, babosa** *adj.* asalleñ.

**bagazo** *m.*

su bagazo pue'she'mar, pue'she'ma-re'ts.

**bagre (especie de pez)** *m.* shecor.

bagre de la cocha shecor sa'po'mar (shecor).

especies de bagres: omarr; oro'ñ-yañ; pa'morr; tañ; tsomo'p̃; yañ; pong-que; poroporoñe'; quetotsa'.

**bailar** *vt.*

bailar la danza típica amasheque-ñets.

bailar la danza típica elleñets.

(Véase danzar)

bailar (las danzas de los mestizos) tancseñets, tanseñets, tancsare'teñets, tansare'teñets.

hacer bailar, invitar a bailar tanc-sateñets.

**bailarín, bailarina** *m./f.* atansaña, atansaña.

**baile** *m.* tancseñets. (Véase danza)

danzar (los hombres) el baile típico en el que todos se cubren la cabeza con un adorno blanco hecho de isa-

na, flor de caña brava po'neshare'teñets.  
**bajado, bajada** *adj.* a'suatareĩ.  
 la persona que ha bajado repentinamente asuerroche'.  
**bajar** *vi., vt.* sohueñets, sehueñets.  
**bajar (contenido) en algo** sohuañpseñets (sohueñets).  
**hacer bajar contenido en algo** a's-uatañpseñets (sohueñets), sohuañp-sateñets (sohueñets).  
**bajar de peso** rroñnaseñets.  
**bajar la fiebre** rranaseñets, rraneseñets, rranasateñets.  
**hacer bajar la fiebre** a'rranaseñets (rranaseñets).  
**bajar el agua del río** rroñe'teñets, rroñets.  
**bajar por la ladera** achapueñets.  
**hacer bajar** a'rrapueñets, a'rrapateñets.  
**hacer que baje** a'sueñets, a'suateñets.  
**hacer bajar varias cosas (descargar)** a'suatatsre'teñets (a'sueñets).  
**bajarse** *vr.* rrapueñets.  
**bajarse en agua** esha'teñets.  
**bajío** *m.* mueyapo's.  
**bajo, baja** *adj.*  
 en voz baja acoña.  
**balancearse** *vr.*  
 balancearse suspendido de algo ñharapecheñets.  
**balar** *vi.*  
 balar (el carnero) ñañiteñets, ña-ñatsteñets.  
**balata** (especie de árbol del que se saca la goma de la cual se forma la balata) *f.* yomoch.

**balde** *m.*  
 en alde orrena.  
**baldío** *m.*  
 cerro baldío o sin cultivo amayepen.  
**balsa** *f.* compuer.  
 palo de balsa comprech.  
**bambolear** *vi.*  
 bambolear (tronco, canoa) pono-no'teñets, puenono'teñets.  
**banana** *f.* sera.  
**banda** *f.*  
 banda de adorno con semillas que llevan los hombres ñenoñhrats.  
 banda del río ontapatopeñ.  
 banda para suspender algo ñhar.  
 bandas o sartas de chaquira y semillas que llevan las mujeres sobre el hombro derecho como adorno y que sirven para cargar a los niños tse'llamets.  
 hacer banda, sogá o cuerda oñha-teñets.  
 llevar bandas o sartas de chaquira sobre el hombro (mujer) tse'lleñets.  
 que lleva bandas sobre el hombro (mujer) atse'llameĩ.  
**bandeable** *adj.*  
 bandeable en el río añchaten.  
**bandear (cruzar el río)** *vi.* pechateñets.  
 bandear el río en algo pechatañpseñets (pechateñets).  
 hacer bandear (transportar) a'pecheñets, a'pñchateñets (pechateñets).  
 ser transportado, bandeado al otro lado a'pechareñteñets (a'pechareĩ).  
**bañado, bañada** *adj.* apatareĩ.  
**bañar** *vt.* apateñets.  
 bañar en vapor a'poñire'tañna'teñets (poñire'teñets).

**bañarse** *vr.* apueñets.

bañarse las aves en el polvo e'rro'-  
teñets.

bañarse en barro (los animales)  
e'yañna'teñets.

**barato, barata** *adj.* ama tsa'teyaye (tsa'-  
te').

**barba** *f.* sho'pots, sho'pats.

barba del ave te tayesho'p.

barba del choclo pue'so'rer.

tener barba sho'po'teñets.

**barbacoa** *f.* shellet, shelleñap.

**barbasco** *m.* coñape'; mats.

pescar con barbasco que se prepa-  
ra con ceniza anaso'teñets, aneñets.

pescar con barbasco metiéndolo  
debajo de una piedra grande donde  
se juntan las carachamas aname'te-  
ñets (anaso'teñets).

**barbasquillo** *m.*

barbasquillo cuyas hojas se utili-  
zan para matar peces maratspan.

**barbón** *m.* asho'poñ.

**barbón** (especie de pez) *m.* shecor.

especie de barbón (pez grande sin  
escamas) querana'.

**barbudo, barbuda** *adj.* asho'poñ.

**barco** *m.* huarco.

**barranca** *f.* ñeg, ñag, ñaj.

**barranco** *m.* apotañ.

**barrer** *vt.* achatse'teñets; tarreñets, ta-  
rratse'teñets.

barrer la casa tarrapo'teñets (tarre-  
ñets).

barrer el piso o patio tarreña'teñets  
(tarreñets).

**barrial** *m.* astse'ts, atstse'ts.

**barrido, barrida** *adj.* achatse'tareñ; ata-  
rrareñ, atarratse'tareñ.

la casa barrida atarrapo'tareñ (ata-  
rrareñ).

**barriga** *f.* cotmats.

nuestra barriga yecotom.

su barriga pocotom (cotmats).

crecer la barriga año'teñets.

hincharse la barriga cotmueñets,  
pocotmueñets.

**barrigón, barrigona** *adj.* pocotmuen.

ponerse barrigón año'teñets.

**barro** *m.* atsets, atsots.

barro para hacer ollas a'tserr.

casa hecha de barro patsopo'.

de barro (tinaja) patsrro'.

olla de barro coyeñ patsrro' (co-  
yeñ).

haber barro atstseteñets.

olla de barro más o menos grande  
pellor.

**barroso, barrosa** *adj.*

ponerse barroso atstseteñets.

**base** *f.*

base de árbol en forma de aleta  
pollacot, pollaquët, puellacot.

su base pa'rreñ (rrepets); poque'nar.

**bastante** *adj.* shonte'; aton.

**bastar** *vi.*

bastar ñeñepañ.

eso no más basta ñeñtach.

**bastardo, bastarda** *adj., m. f.*

hijo bastardo (de una mujer) pue'-  
llapuer.

**bastilla** *f.*

su bastilla poso'm.

**bastón** *m.* carrots.

andar con bastón carreñets.

**basura** *f.* rro'ts.

haber mucha basura, aumentar la  
basura rro'tsteñets.



**estar rodeado de basura** rro'tstañ-peñets (rro'tsteñets).

**montón de basura** rro'tse'ts.

**batalla** *f.* quellareñets.

**batallar** *vi.* quellareñets.

**batán** *m.* puetse'tamets, potse'tamets.

**batea** *f.*

**batea para masato cajon.**

**bautizado, bautizada** *adj.* apatareñ Yomporecop.

**bautizar** *vt.* apateñets Yomporecop.

**el que bautiza** apatañ.

**bayuca** (especie de oruga cuya pelusa pica) *f.* asho'rañ; sarompue, serompue, serampue.

**bazo** *m.* checñets.

**bebé** *m.* ema'.

**bebecito** emañoll.

**conversar con el bebé usando habla infantil** ema'cha'chteñets.

**nacer el bebé** emateñets.

**que ha dado a luz al bebé, que tiene bebé** emareñ.

**beber** *vt., vi.* orreñets.

**beber líquidos calientes como café, sopa, caldo** sholleñets, shollaso'teñets.

**beber o comer haciendo ruido (el pato)** llocllaso'teñets.

**bebible** *adj.* orrapo', orrapo'.

**bebida** *f.* orrapo'.

**bebida fermentada que hace emborrachar** a'posa'tañ.

**bebida hecha de maíz molido (parcido a la chicha de jora)** mesharr.

**bebida hecha de plátanos maduros** chapo.

**bebida rala** serose'.

**bebida tibia** shorr.

**hacer bebida de camote** yo'maso'teñets.

**hacer bebida de maíz molido** meshaso'teñets.

**servir bebida** onasoteñets.

**porongo, calabaza seca que se usa para guardar bebida especialmente masato orroñ.**

**su bebida** porñes (orroñ).

**que se puede tomar como bebida** orrapo'.

**terminar una bebida** a'tsopueñets.

**tomar bebida** orreñets.

**becerro** *m.* huacsheñoll (huaquesh).

**bejucal** *m.*

**bejucal de "uña de gato" (especie de bejuco con espinas)** to'roñma'.

**bejuco** *m.* apech.

**fruto de bejuco** apecheñ.

**raíz o sogá de bejuco** apechrech (apech).

**tallo de bejuco** apechech (apech).

**bejuco o algo para cargar** checho-muets.

**especies de bejucos:** acollmech; acormechare'; aseterech; camarampe'; eñetsa', eñetsach; huarroperech; jorohuarech; llacuorech, llecuorech, llocuorech; llacuor-rech; ochcom; poclla-pocllerech; rro'nmerech; soñtom; shemuerorech; shera'reñtsopar; to'torñerech; yarroch; yarr-rech. (Véase apén. I.A.2.)

**que tiene bejuco** apechreñ.

**su bejuco (su sogá)** pohuancrech.

**"uña de gato" (especie de bejuco con espinas)** to'roñ, to'roñrech.

**los bejucos (de la canasta que la forman y van alrededor)** paso'tach.

**bello, bella** *adj.* cohuen; cočhnesha',  
cončhnesha', quečhnesha'.

**bello** (un hombre) a'ñem, a'ñtora.

**bella** (una mujer) a'ñchech.

**bendecido, bendecida** *adj.*

**bendecido con alguna característica** a'ŕorareŕ.

**bendecir** *vt.* bensare'teñets, bensare'-  
tañpeñets.

**bendecir** a'foreñets.

**pedir bendecir** čhore'tateñets (čho-  
re'teñets).

**bendición** *f.* a'foreñets.

**su bendición** pa'foreñ, pa'ŕor (a'fore-  
ñets).

**bendición de ser protegido** a'nate-  
ñets.

**bendito, bendita** *adj.*

**la cosa bendita** (de alguien) pa'ŕorar  
(a'foreñets).

**beneficiar** *vt.* saneñets, sanapecheñets.

**benjamín** *m.* ema'.

**su benjamín** (de una mujer) pocho-  
yomer, puechoyomer.

**besar** *vt.*

**besar** (en la boca) tso'tsnama'te-  
ñets.

**besar el pie** tso'tsteca'teñets (tso'ts-  
nama'teñets).

**besar en la mejilla** tso'tstsapa'teñets  
(tso'tsnama'teñets).

**bestia** *f.* ashen; mor.

**Biblia** *f.* Yompor po'ñoñ.

**bicho** *m.*

**bichos** (parásitos intestinales del  
hombre o de los animales) shachope-  
rets; ollo'čharets.

**defecar con bichos** chemapeñets  
(chemueñets).

**que tiene bichos** ollo'čhareŕ; asha-  
chopereŕ.

**tener bichos** ollo'čhare'teñets.

**bien** *adv.* cohuen; e'ñe.

**aquello que hace** (daño o bien)  
apañ.

**bien hecho** a'cohuentareŕ.

**está bien** e'ñe pocte' (pocte').

**¡está bien!** ñehua, ñehuam.

**hacer algo bien** a'cohuentañets.

**bien** *m.*

**bienes** checmañats.

**bienes dejados** natsreñats, natsre'-  
teñets.

**que posee muchos bienes** echec-  
maŕ, echecmañaŕ.

**bígamo, bígama** *adj.* epsheña poŕapor  
(epa).

**bigote** *m.* sho'pots, sho'pats.

**afeitarse** (el bigote) shopena'teñets.

**que tiene bigote** asho'poŕ.

**tener bigote** sho'po'teñets.

**bijao** (planta musácea) *m.* ponllomech.  
**bilis** *f.*

**su bilis** puepepe'sh, popepe'sh.

**billettera** *f.* quellayepo'r.

**bisabuela** *f.*

**su bisabuela** (de una mujer) pa'-  
mo'nerresha'.

**su bisabuela** (de un hombre) po'-  
čhesha'.

**bisabuelo** *m.*

**su bisabuelo** (de un hombre) pa'-  
mo'nasheñesha'.

**su bisabuelo** (de una mujer) po'sa-  
yesha'.

**bisnieta** *f.*

**su bisnieta** (de una mujer) pa'mo'-  
nerroŕoll, pa'mo'nerresha'.

- su bisnieta (de un hombre) po'che-sha', po'chañoll.
- bisnieto** *m.*
- su bisnieto (de un hombre) pa'mo'-nasheñesha', pa'mo'nasheñeñoll.
- su bisnieto (de una mujer) po'saya-ñoll, po'sayesha'.
- bizco, bizca** *adj.* arrello'yef, rrello'clle', arrelle'.
- ser bizco rrello'yefñets.
- blanco, blanca** *adj.* huallamañ.
- blanco (algo pequeño y redondo) huallallmerren (huallamañ).
- blanco (cosas redondas o medio redondas) huallamemen (huallamañ).
- blanco (el cuerpo de un animal) huallañnanen (huallamañ).
- blanco o claro (un líquido) huallasasen (huallamañ).
- blanco (un fruto) huallalloñrren-huallamañ.
- líquido blanco o claro huallase'.
- ser blanco o ponerse blanco huallamañteñets.
- ponerse blanco otra vez un árbol huallacherrteñets (huallamañteñets).
- blancura** *f.*
- su blancura po'huallamañer.
- blancuzco, blancuzca** *adj.* huallashe'-muen.
- blando, blanda** *adj.* bechen; yamorr, yamuerr.
- hueso blando (de un animal tierno o de un niño) pue'mro'rrar.
- blanqueado, blanqueada** *adj.* a'huallamañtareñ, a'huallamañtatareñ.
- blanquear** *vt.* a'huallamañtateñets.
- blanquecino, blanquecina** *adj.* huallashe'muen.
- tener vestimenta de color blanquecino osmamteñets.
- blanquinegro, blanquinegra** *adj.* morosh, muerosh, marosh.
- blanquizco, blanquizca** *adj.* huallashe'-muen.
- blasfemado, blasfemada** *adj.* achñmare'-tareñ.
- que puede o debe ser blasfemado asasare'tpo'.
- blasfemador, blasfemadora** *adj., m., f.* achñmarñañ.
- blasfemar** *vi.* achmeñets, achñmare'teñets; saseñets, sasare'teñets.
- blasfemia** *f.* achmeñets, achñmare'teñets; sasare'teñets.
- blinda (de donde se cazan pájaros)** *f.* porets.
- blondo, blonda** *adj.* roreshe'muen.
- bloquear** *vt.* a'npañpseñets.
- bloquear (peces) en el agua con represa a'npaso'teñets.
- boa** *f.* po'yalloñ.
- boa (en el sentido que debe ser respetada como un adulto, mayor) po'nanesha', po'nare'.
- especie de boa grande corena'.
- nombre de una boa a'ñeñ.
- bobinzana (especie de arbusto que crece a orillas del río)** *f.* camantar, camantarech.
- bobo, boba** *adj.* ama es eñoto (eño-tañ).
- boca (nuestra boca)** *f.* namats, yenam.
- boca roja tsanmamuen (tsamañ).
- salir granitos en la boca potsanma'-teñets (potseñets).
- que tiene boca anamañ.
- bocina** *f.* pector.

**tocar la bocina o el cuerno** poctoreñets.

**que tiene bocina hecha de cuerno de animal** epoctoreñ.

**bocinar** *vi.* poctoreñets.

**bocio** *m.* rro'nots.

**boda** *f.* allempo some'tenet, sena'tenet (sena'teñets).

**bogar** *vi.* echoteñets.

**bola** *f.*

**bolita de maíz molido o de yuca para dar de comer a los pollos** mollomet.

**hacer bolitas de maíz molido para dar de comer a los pollos** mollmeta'teñets.

**bolsa** *f.*

**bolsa para llevar hojas de coca** ronc.

**bolsa que se lleva el hombre** osha-quets.

**bombonaje** *m.*

**fibra del bombonaje que se utiliza para trenzar y tejer** pesharr.

**paja de bombonaje (de alguien)** pue'poter.

**bondadoso, bondadosa** *adj.*

**aquel que es bondadoso** amueraña; ayenpañ.

**bonito, bonita** *adj.* cohuen; coñhnesha', conñhnesha', queñhnesha'.

**bonita (una mujer)** a'ñichech.

**cosas bonitas** cohuenñats.

**hecho bonito** a'cohuentareñ.

**muy bonito** ama macohueno (ama).

**¡qué bonito!** ¡tee!

**ser bonito** cohuentetets.

**hacer que algo sea bonito** cohuentetets, a'cohuentetets.

**boquichico, boca-chica (pez)** *m.* cac. especies de boquichicos: cac pompor; matopere'; shecall; tsoñ.

**borde** *m.* topeñ.

**borde de la casa** pocollatopeñ (pocoll).

**borde del lago** sa'patopeñ (sa'p).

**borde del río** ontapatopeñ (ontap).

**borde del ala** pa'nomapuell.

**borde de la cushma** pa'rre'm.

**hacer borde** a'tsopueñets.

**borrachera** *f.* posañets, posa'teñets, posa'tarñats.

**su borrachera** poposaña (posañets).

**borracho, borracha** *adj., m., f.* orrarñat; aposañet.

**estar borracho** posa'teñets.

**estar como borracho** posa'teñets.

**hacer ponerse como borracho** a'posa'teñets.

**borrado, borrada** *adj.* e'shohuareñ.

**borrador** *m.* e'shamets.

**borrar** *vt.* e'sheñets.

**borrar para alguien** e'shañpeñets (e'sheñets).

**borrarse** *vr.* e'sheñets.

**bosque** *m.* potsañ, puetsañ.

**bostezar** *vi.* a'rrameñets.

**botado, botada** *adj.* ahuaporeñ, ahuapore'tareñ.

**botado a un lado** achareñ.

**botado (cosas como basura)** asaprotareñ.

**estar botado o tendido en el suelo (el murciélago)** o'ynalleñets (o'shshe'mueñets).

**estar botado o tendido en el suelo (las telas)** o'yerrmueñets (o'shshe'mueñets).

**botar** *vt.* huapore'teñets, huaprroteñets.

**botar agua de la canoa** shasoteñets.

**botar a un lado** acheñets.

**botar al suelo** o'shshe'mueñets, o'y-she'mueñets.

**botar muchas cosas** saproteñets.

**botar palos fuera de la chacra** sa-pecheñets.

**botar sin intención** ahuapore'teñets.

**botar algo contenido en otra cosa** yo'pañpseñets (yo'pueñets).

**botar algo (en perjuicio) de alguien** huapore'tañpseñets (huapore'teñets).

**que se puede o debe botar** ahuapore'tpo'.

**botella** *f.* puetelleñ, potelleñ.

**botoncillo (especie de planta que huele a mentol)** *m.* semam, somam, samam, saman; shemotach.

**bramar** *vi.* momatsteñets, momteñets.

**bravo, brava** *adj.* bellac.

**brazalete** *m.* ornets.

**brazo (nuestros brazos)** *m.* quets, ye-que'.

**brazo del río donde hay muchas piedras** rrero'res, rrero'resmare'.

**su brazo** pueque', poque'.

**su brazo del río** puechague's, po-chague's, pachacra's, puechacra's, po-chacra's.

**su hueso del brazo** počaṣ, puečaṣ.

**su vello del brazo** po'sore'que'.

**sus músculos más grandes de la pierna y del brazo** popoto'ts.

**tomar en los brazos** enateñets.

**madrina (o padrino)** ñeñ enate'ema' (lit. aquel o aquella que toma al niño en sus brazos) (enateñets).

**brea** *f.* yomorr.

**engomado, sellado con resina o**

**brea** ayomrrareñ.

**especie de árbol que tiene brea** yomrroch.

**bregar** *vi.* quellareñets, quellaramañets, quellarameteñets.

**brevemente, en breve** *adv.* mame'.

**brillante** *adj.*

**ojos brillantes** huortacille'che', gortacille'che' (huorte').

**brillantez** *f.* atsnomueñets.

**brillar** *vi.* huorteñets, gorteñets; patsteñets; parreñets; popteñets.

**brillar (agua)** poptasoteñets (pop-teñets).

**brillar (cosas como joyas)** poptall-me'cheñets (pop-teñets).

**brillar (el cuerpo)** poptamco'teñets (pop-teñets).

**brillar (tela)** poptama'teñets (pop-teñets).

**brillar (hacer sol)** atsneñets.

**brillo** *m.* atsnomueñets; poptame'te'.

**brincar** *vi.* omacheñets.

**brisa** *f.* ñorr, ñorrareñets.

**bromear** *vi.* allocchameñets, allocchame'teñets.

**bromear entre cuñados y cuñadas hablando como si fueran esposos** seṣreteñets.

**con quien se puede bromear** allocchame'tpo'.

**persona con la que se puede bromear** allocchama'mets.

**brotar** *vi.* chopueñets, chepueñets.

**brotar (agua)** poteñets, pota'teñets.

**brotar agua de la tierra** sa'teñets.

**brotar el maíz** čho'pe'cheñets.

**brotar** hojas camre'cheñets.  
**brotar** profusamente chepuere'-cheñets.

**brotar** (retoñar) tapa'lleñets.  
**hacer brotar** a'chpatateñets.

**brote** *m.* e'choch.

su **brote** poque' (quets); pue'cho-cher.

**brotos** de la pituca, la sachapapa, la caña brava, la piña para sembrar puepuereque'.

**brujear** *vi.* mase'ñe'cheñets; menquëñets; saneñets, sanapecheñets.

**brujería** *f.* mase'ñets.

**brujo** *m.* amase'ñeñ.

algo que utiliza el brujo para enfermar a otros puemase'ñ.

**brujo** (tabaquero) pa'llerr.

ser brujo (ser tabaquero) pa'llerro-teñets.

**bucear** *vi.* e'poteñets.

**bucear** en el agua para poner barbasco en las piedras e'potasoteñets.

**buche** (coto) *m.* rro'nots.

su buche pa'po're'ts.

**bueno, buena** *adj.* cohuen.

**buenos** días puetare'.

**buenas** noches tsapo.

**cosas buenas** cohuenñats.

**está en buena situación** cohueno'-tsen (cohuen).

**hace tiempo bueno, hace día bueno** cohuentena yeñ (cohuenteneñets).

**muy bueno** ama macohueno (ama).

**ser bueno** cohuenteneñets.

¡bueno pues! ñehua, ñehuam.

**bufanda** *f.* pañell.

**bufeo** *m.* a'coshañ.

**buho** *m.*

**especies de buhos:** pompore'; huorac, huerac.

**buitre** *m.*

**especie de buitre o cóndor llamado también "padre de los gallinazos"** poramasa.

**bujurquí** *m.*

**especies de bujurquí:** mero'; muentot'.

**bullá** *f.*

**hacer bullá** ano'tatse'teñets, ano'tatseñets, ano'teñets; ama'toçhteñets, ama'torrtteñets.

**bullir** *vi.* pa'shmueñets, pueshe'mueñets.

**bulto** *m.*

**bulto de carne o pescado** oparets.

**burbuja** *f.*

su burbuja pa'po'.

**burla** *f.* achmeñets, achñare'teñets.

**objeto de burla** ache'tatsetareñ.

**burlado, burlada** *adj.* achñare'tareñ, ache'tatsetareñ.

(aquel) que puede ser burlado achñare'tpo'.

**burlador** *m.* achñarñañ.

**burlarse** *vr.* achmeñets, achñare'teñets; allocchameñets, allocchame'teñets.

**burro** *m.* ashen.

su burro pashanor (ashen).

**buscar** *vt.* e'neñets.

aquel que busca cosas revolviendo todo e'natsreñañ.

**buscar algo en particular** o'ñare'teñets.

**buscar animales del monte por varios días** pasyaso'teñets.

**buscar carachamas debajo de las piedras en el agua** apaso'teñets.

· buscar en perjuicio del otro e'-  
nañpseñets (e'nenets).

· buscar a un dios (reverenciar)  
yomporarsateñets.

· persona que va donde otra persona  
a buscar pleito aponmaña.

## C,c

**caballete** *m.*

caballete de tejado comp, compat.  
poner el caballete de la casa com-  
pueñets.

**caballo** *m.*

cahuall.

**cabecear** *vi.*

coño'coñ-  
teñets.

**cabecera** *f.*

cabece  
ra de río

o'lleserr.

**cabello** (nuestro cabello) *m.* echets,  
yech.

especie de planta parecida a la  
piña con que se bañan las mujeres  
para mantener el cabello bonito  
echetspar.

que tiene cabello echet.

tener el cabello ondulado tero-  
ma'mteñets.

tener el cabello desordenado pa'-  
lla'teñets.

**caber** *vi.* epueñets.

**cabeza** (nuestra cabeza) *f.* oñets, yoñ.

· inclinar la cabeza hacia abajo co-  
ño'coñteñets.

· para la cabeza (como medicina)  
oñetsocop (oñets).

· ponerse de cabeza ñaponeñets.

· que tiene la cabeza rota metta-  
guén.

· reposar la cabeza en algo ñoteñets.  
su abertura para la cabeza poñe'm,  
poña'm.

· voltear la cabeza de un lado a otro  
pototo'teñets.

**cabezuela** (especie de tubérculo) *f.* o'-  
shec.

**cabrio** *m.*

su cabrio (parte de la casa) po'mas-  
ma'p, po'muesma'p.

**cacao** *m.*

cacao silvestre charmech.

especie de cacao puerroreñech.

**cacarear** *vi.* coračhačhteñets, core-  
čhačhteñets.

· cacarear cuando va a poner huevo  
carata'teñets.

**cacatúa** *f.* čha'rr.

**cachorro, cachorra** *m.f.* shosho'm,  
ochcařoll.

· su cachorro (de hembra) pochoyoy,  
puechoyoy.

**cacique** *m.* cornesha'.

· ser cacique corneshateñets.

**cada** *adj.*

· cada día pamña'tets (pařerr).

· cada mes poña'tets, pueña'tets (pa-  
řerr).

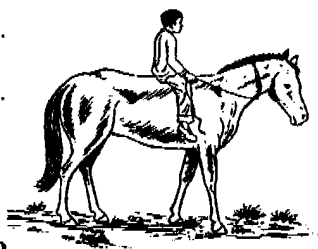
· cada persona posheña'tets (poshe-  
ñarr).

· cada uno paře'tets (pařerr).

**cadáver** *m.* rromue', arromñař.

**cadera** *f.*

· su cadera potornap.



*caballo*

**caer** vi. shora'neñets; atañets, attse'teñets.

**dejar caer** a'shoreñets.

**hacer caer como frutos de un árbol** a'shorateñets, a'shore'teñets, a'shore'tateñets.

**dejar caer los brazos** a'shorque'cheñets (shora'ñets).

**caer hacia un lado** mata'neñets.

**hacer caer en perjuicio de alguien** a'matañpeñets (mata'neñets).

**hacer caer hacia un lado** a'mateñets, a'mata'teñets.

**caer al suelo (frutas verdes)** orme'teñets.

**caer al suelo (hojas verdes)** orpana'teñets.

**caer al suelo (cosas podridas)** or-tse'teñets (orme'teñets).

**caer al suelo (personas)** ñaco'reñets.

**caer de bruces** metsquëñets.

**caer de raíz** mara'neñets.

**caer el cordón umbilical** moga'neñets.

**caer en una trampa** moñeñets, moñeñets.

**caer en un hueco al caminar** roro-tse'teñets.

**caer en agua hervida** esha'ta ñate'ño.

**caer gotas de sangre** a'tsopateñets.

**caer un rayo** tatsteñets.

**hacer caer un diente** a'cayañets, a'cayañpeñets.

**dejar caer sin darse cuenta** sateñets, señets.

**hacer caer al suelo golpeándolo violentamente** atañets, attse'teñets.

**hacer caer violentamente varias veces** ata'teñets (atañets).

**hacer caer hacia un lado** a'coyeyets, e'ncoyeyets.

**hacer caer algo hacia un lado en perjuicio de alguien** a'coyetañpseñets (coya'neñets).

**hacer inclinar o caer a un lado** a'meyeyets, a'meyateñets.

**hecho caer (cosas como frutos de un árbol)** a'shorareñ.

**persona que cae al suelo repentinamente** añaco'roche.

**caerse** vr.

**caerse el pelo o la pluma** ñoña'neñets; cho'teñets.

**caerse los dientes** caya'neñets.

**caerse (contenido) en algo** shora'peñets (shora'neñets).

**caerse en pedazos** patsa'neñets, patstse'teñets.

**caerse (isango)** tayeñets.

**caerse los dientes** caya'neñets.

**caerse (resbalar)** atañets, attse'teñets.

**caerse savia o resina del árbol** saspereñets.

**caerse sentado** atpona'teñets (atañets).

**caerse para un costado** meya'neñets.

**tropezar y caerse violentamente** echopteñets.

**café** m.

**cosechar café o algunos frutos** ñoteñets.

**cagón, cagona** (pop.) *adj., m. f.* achmoñ.

**caído, caída** *adj.*

**palos caídos** matraren, matrare'.



persona caída al suelo repentinamente añaco'roche'.

caigua *f.* ap.

caimán *m.* sañere'.

caimito *m.*

caimito (el árbol) pasech, pase-mech.

la fruta caimito paseñ (pasech).

gustarle mucho el caimito paseña-so'teñets.

llegar el tiempo de maduración de los caimitos pasemeñets.

tiempo de maduración de los caimitos pasemepo (pasech).

caja *f.*

su cajita pue'tar, pa'tall.

cal *f.* eshoc.

calabaza pequeña que se usa para llevar cal llep.

meter cal en la boca eshqueñets, eshcapecheñets.

piedra de cal eshcoreñ (eshoc).

calabaza *f.*

calabaza pequeña que se usa para llevar cal llep.

calabaza seca que se usa para guardar bebida orroñ.

masato contenido en la calabaza orroñes (orroñ).

pate hecho cortando longitudinalmente una calabaza por la mitad que se usa para servir o mover la chicha shecot.

pate hecho de calabaza que se usa para mover la chicha queñop, queñep.

plato hecho de una calabaza cortada diametralmente por la mitad tse'-rot, tse'ret.

calambre *m.*

dar calambre rromueñets, rromueñets (fig.).

calato, calata *adj.* muelle'mcoñ.

calavera *f.*

su calavera poñetall.

calcular *vt.* onañcheñets.

caldo *m.*

su caldo poñeres.

probar el caldo antes de servirlo tsomaso'teñets.

calentar *vt.* shotateñets.

calentar agua atserrastateñets.

calentar (semillas) a'shollmecheñets.

calentarse *vr.* shonteñets, shoteñets.

calentarse (agua) atserrteñets.

calentarse (aves) shometeñets.

calentarse (semillas) shollmecheñets.

calentura *f.* atsrr'e'mueñets; huorateñets.

cálido, cálida *adj.* huorate', huerate'.

caliente *adj.* atserr.

agua caliente atserrsasen (atserr).

aplicar paños u hojas calientes al cuerpo como tratamiento a'shostaḡ-na'teñets.

beber líquidos calientes como café, sopa, caldo sholleñets, shollaso'teñets.

sentir algo caliente como fuego o ardor tsoteñets.

callado, callada *adj.*

callado (en silencio) mamueñ.

estar callado mamñeteñets.

no quedarse callado eñoreñets.

ser o estar callado ama eñoro (eñeñets).

**callampa** (especie de hongo comestible) *f.* topash.

**callar** *vt., vi.* emmueñets, ommueñets.

**callarse** *vr.* momueñets, muemueñets.

**calloso, callosa** *adj.*

estar calloso talle'cheñets.

ponerse calloso rrellcheñets.

**calma** *f.* muetsoññen, motsoññen.

**calmado, calmada** *adj.* a'mchechareñ, a'mchechatareñ.

**calmar** *vt.* a'mtsoññeteñets; a'matsoññets; a'mchecheñets, a'mchechateñets.

**calmar su enojo o amargura** ma-cha'neñets, a'ma'cha'nmateñets.

**calmarse** *vr.* muetsoññeteñets, motsoññeteñets.

**calor** *m.* huorate', huerate'; huorateñets.

causante de fiebre o calor a'uratañ.

hacer calor huorateteñets, huerate-  
teñets.

producir fiebre o calor a'urateñets.

su calor pa'tsroña.

tener calor huorateñets, huerate-  
ñets.

**calpar** (chacra antigua abandonada) *m.* chetseñ, chetsñeñ.

**calpar (rozar la purma)** *vt.* tatse'teñets.

**calumnia** *f.* sochatse'teñets.

**calumniado, calumniada** *adj.*

que puede o debe ser calumniado  
asasare'tpo'.

**calumniar** *vt.* sochatse'teñets; toma'-  
tañpseñets (toma'teñets).

**caluroso, calurosa** *adj.*

clima caluroso huorate', huerate'.

**calvo, calva** *adj.* muelle'taguën, muelle'men, muelle'to.

**cama** *f.*

caer en cama atsna'teñets.

su cama po'mue'.

debajo de su cama po'mayeñna'cho  
(po'mue').

**camaleón** *m.* ma'cot.

**camarón** *m.* yocor.

buscar camarones yocreteñets,  
yocrecheñets.

**cambiar** *vt., vi.* a'po'poñeteñets; a'po'po-  
ñetateñets; po'poñeteñets, po'poñe'-  
cheñets.

**cambiar algo en contra de al-  
guien** a'po'poñetañpeñets (po'po-  
ñeteñets).

**aquel que cambia de apariencia**  
apnaña.

**cambiar de domicilio** ye'cherra po'-  
poñ.

**camilla** *f.*

su camilla puechecna'p.

**caminante** *adj., m., f.* achopeñañ.

**caminar** *vi.*

caminar a tientas o en la oscuridad  
apare'teñets.

caminar con fuerza a'ñshe'mteñets.

caminar tambaleándose (un niño  
que recién ha aprendido a caminar)  
a'ñapcheñets.

caminar por el monte en vez de ir  
por el camino potsmare'teñets.

que camina rápido a'ñshe'm.

**camino** *m.* ñoñ.

camino derecho pa'charroñep (pa-  
charr).

camino de añuje ro'cpeñep (ro'-  
queñep).

canto del camino ñoñetopeñ (ñoñ).

convertirse en camino, volverse  
camino, servir como camino ñoñete-  
ñets.

**medio camino** rrotno; rroch ũño (rroch).

**camino por donde pasa alguien o algo** pa'tēp.

**camión** *m.* carro.

**camona (pona)** (especie de palmera que se utiliza para hacer paredes y tarimas) *f.* comon.

**camonilla** (especie de palmera) *f.* ũpellech; sarapach, serepach.

**camotal** *m.*

**su camotal** poyo'mañ, poyommañ.

**camote** *m.* yom (término genérico).

**camote masticado para hacer masato** notsrets.

**especies de camotes:** acanēm; huasalleñ, huaseyom; llancua'yem, llencua'yem, llencua'yo; mopolleñ; quelluepne'; rreyonacrem; sanrrem.

**hacer bebida de camote** yo'maso'teñets.

**campa** (grupo étnico ashéninca) *m.* compa'll.

**idioma campa** compa'llačh (compa'll).

**camposanto** *m.* apampaña.

**cana** *f.*

**su cana** pa'llo'.

**tener cana** llo'teñets.

**canal** *m.* epe'charef.

**canal para el agua de lluvia** amañesfēp.

**canasta** *f.* cañer.

**hacer canasta** shancnats shancna'teñets.

**pescar con canasta en tiempo de creciente** shotaso'teñets, shoteñets; a'tsaso'teñets.

**que tiene o lleva una canasta** acañ-rof.

**tipos de canastas:** shancnats; chellongat, chelloncat; tsapot; chopuet.

**canción** *f.* morreñets.

**dirigir canciones** morrechateñets.

**nombres de canciones:** amallantañrečh, amallentañrečh; añorrar-tsorečh; a'sopesrečh; llollato'ñañrečh; mamastrečh; mellañoñeñrečh; ñaquechrečh; peshe'rorečh; quella-reñtsorečh; queñqueñats; rrartso-rečh; santamellarečh; ya'chpeñtso-rečh. (Véase apén. III.)

**candela** *f.* tso'.

**al lado de la candela** tsompañ (tso').

**hacer candela para ahumar la carne** tsoma'tañpeñets (tsoma'teñets).

**su carbón (de la candela)** pueca-llañshor (quellmesh).

**candil** *m.* llampareñ.

**cangrejo** *m.*

**especies de cangrejos:**

yell; pueroñf.

**canilla (nuestra canilla)** *f.* ũapats, yaũap.

**hueso de la canilla** pa'ũapap (ũapats).

**canoa** *f.* noñf.

**astilla de una canoa** noñftall (noñf).

**lado de la canoa** noñfet (noñf).

**el que hace canoas** noñfetor (noñf).

**canoso, canosa** *adj.*

**estar canoso** llo'teñets.

**cansado, cansada** *adj.*

**estar cansado** tseñets.

**estar muy cansado** poshpueñets, pueshpueñets.

tener muy cansadas las piernas  
rrompo'cheñets.

**cansancio** *m.*

debilitarse (de cansancio) posh-  
pueñets, puehpueñets.

producir cansancio a alguien a'-  
ñetseñets, a'ñetsateñets, a'ñetsare'te-  
ñets.

su cansancio puetsoresha'.

**cansar** *vt.*

hacer cansar a'ñetseñets.

cansarse *vr.* tseñets; poshpueñets,  
puehpueñets.

cansarse de hacer algo muenme'-  
cheñets.

**cantante** *adj.* pomorreñesha'.

**cantar** *vt., vi.*

cantar (las personas) morreche-  
ñets.

al que se le solicita que cante amo-  
rrechatareñ.

cantar acerca del amor que se sien-  
te por una persona ausente ačhote-  
ñets, ačhotachre'teñets.

cantar canciones de *Hua'ytana*  
hua'ytana'teñets.

cantar o graznar las aves eñeñets,  
eñoseñets.

comenzar a cantar pecheñets.

hacer cantar morrechateñets (mo-  
rrechñets).

mujer que canta en las danzas típi-  
cas ashe'rarañ.

saber cantar bien una canción a'-  
po'nrecha'teñets.

**cantidad** *f.*

cantidad inmensa de algo po'nna-  
caren (nanac).

cantidad (un pedazo) allpon.

de tal tamaño o cantidad no más  
allpona (allpon).

estancarse en tamaño o cantidad  
allponara (allpon).

haber gran cantidad ñamo'yeñets.

hasta el total de tal cantidad allpo-  
nohua (allpon).

hasta ese tamaño, cantidad, dis-  
tancia allpononeñ (allpon).

gran cantidad ñamo'ye', ñamo'ya-  
re'.

la misma cantidad vez tras vez all-  
ponoche'tats (allpon).

mucho (en cantidad) aton.; parro-  
ren.

tal cantidad queda allponañña (all-  
pon).

una cantidad limitada de algo que  
pertenece a alguien puetpara.

uno de tal o cual tamaño o cantidad  
allponesha'.

varias cantidades atonoche'tats  
(aton).

varias cantidades separadas atona-  
pa'tets (aton).

varias porciones de tal tamaño o  
cantidad allponapa'tets (allpon).

**canto** (borde) *m.* topeñ.

canto de la casa cha'pet.

canto de la chacra que da río abajo  
moñ.

canto de la chacra que da río arri-  
ba o'll.

canto del río toñña's (topeñ).

el canto del vestido o la tela po'toñ-  
ñe'mar (topeñ).

el canto (el borde de su cushma)  
pa'rre'm (rrepets).

su canto del ala pa'nomapuell.

**cantor, cantora** *m.f.* pomorreñesha' (morreñets).

**caña** *f.*

caña brava silvestre del río cho'ne'ch.

flecha hecha de caña brava chopapets.

hoja de esa caña brava que se utiliza a veces para techar cho'ne'pan (cho'ne'ch).

lugares donde crece bastante caña brava del río cho'ne'm (cho'ne'ch).

su caña brava po'cho'ne'cher (cho'ne'ch).

tallo de caña brava choppech.

tipos de caña brava que se utilizan para hacer las flechas: chopueṣ sego-reṣ; chopueṣ oṣeṣ; chopueṣ tatsteṣ.

caña del río que se utiliza para hacer flechas ontapueṣ.

especie de caña blanca que se usa para hacer coronas y quenas shocosh.

especie de caña comestible charnech.

especie de caña que se usa como tratamiento para cazar venados ma'ñorr po'crarnocheñ.

flor de caña brava con que se cubre la cabeza en la danza típica de *elleñets* ellashe'mats.

pasar caña en la ceniza caliente para endurecer la flecha a'chpotape'cheñets.

su caña para guardar achiote pue'yotsapno'.

su cogollo (de la caña) pue'mnar.

caña de azúcar senorr; sanrrasenorr.

caña de oso (especie de caña) orran pa'snorreñ (senorr).

uno a quien le gusta chupar la caña de azúcar senorras (lit. diente para la caña de azúcar).

cañal *m.* senorrma' (senorr).

caoba *f.*

semilla de caoba de olor fragante o'moñ.

capacidad *f.*

demostrar capacidad de mitayar (cazar) bien shomeñteñets.

mostrar capacidad para desempeñar sus cargos eññateñets.

que tiene capacidad de aprender y amar ayočhreñ.

capacitado, capacitada *adj.*

estar capacitado para desempeñar sus cargos eññteñets.

caparazón (concha) *m.f.* ñamṣeshtall, ñeñṣeshtall.

caparazón del armadillo con un diseño que parece tejido popomore'tall.

cosa vacía como el caparazón del caracol pue'rroreñ.

caparazón de caracol grande rremeñ, rramoñ (rram).

su caparazón pa'tall.

capaz *adj.*

una persona capaz eñotañ.

capibara (ronsoco) *f.* amo.

capirona (especie de árbol) *f.* shemallach.

capirotazo *m.*

dar un capirotazo tacseñets.

caprichosamente *adv.* pue'mueñocma.

caprichoso, caprichosa *adj.*

apodo de un niño caprichoso (achuni, coatí) choñ.

**capullo** *m.* yetom, yetem, yetam.

especie de gusano que hace capullo  
shemño'ch.

hecho de capullo yetmarrom (ye-  
tom).

envolverse (larva en su capullo)  
to're'teñets.

**cara** *f.* tsa'pats.

su espinilla de la cara po'more'.

**caracha** (sarna) *f.* huarnneñets.

tener caracha huarnne'cheñets.

**carachama** (especie de pez con esca-  
mas duras) *f.* meshet (término gené-  
rico).

carachamitas (muertas o secas)  
meshtalleñ.

especie de hierba que se utiliza  
como tratamiento para pescar cara-  
chamas meshtaqueñehuesh.

especies de carachamas: acha-  
quë'll; amoc; aposhe'; apocant; asho'te-  
so'r; atsoctom; encasho'll; etquëll, et-  
call; huañcho'tall; po'll; quempeñ,  
teñpeñ; quëquëñ; shepe'ch; soñ; tama-  
rro'; yamo'tall.

río Carachama Meshtas.

uno a quien le gustan mucho las  
carachamas meshtas (lit. diente para  
carachama).

**carachamero** (especie de nutria que  
también se la llama lobito caracha-  
mero) *m.* ña'ñall.

**carachupa** (especie de armadillo) *f.*  
asho'sh.

**caracol** *m.*

caparazón de caracol grande rre-  
meñ, rramoñ (rram).

cosa hueca como la caparazón del  
caracol pue'rroreñ.

especies de caracoles: chequeñ;  
muecheñ, mocheñ; muerrom, mue-  
rrem; no'cho; ra'rat; rram; shalloñ;  
sho'llet; ya'ño.

la baba (del caracol, de animales)  
puechar.

característica *f.*

tener características de animal o  
pájaro (el niño afectado) ma'neñe'-  
cheñets.

**carbón** *m.* quellmesh.

su carbón (de la candela) pueca-  
llañshor (quellmesh).

carcajearse *vr.* che'teñets, che'tatsete-  
ñets.

**carcoma** *f.* checchan.

carecer *vi.* pallteñets.

cargado, cargada *adj.* moya.

estar cargado (café) a'pro'tsteñets.

cargar *vt., vi.* a'tapatatsre'teñets; ane-  
ñets, anmueñets.

cargar en la mano orra'neñets.

bejuco o algo para cargar checho-  
muets.

cargar a la espalda checheñets.

cargar o tomar en los brazos ena-  
teñets.

**cariar** *vt.*

cariar (los dientes) careñets; po'lla-  
so'teñets.

caridad *f.* morrenteñets, morronteñets;  
muereñets.

**caries** *f.*

tener caries rroreñets.

cariño *m.* morrenteñets, morronteñets.

carnada *f.* yamerr.

**carnaval** *m.*

jugar carnavales poclleñets, poc-  
llareñets, pocllare'teñets.

**carne (nuestra carne)** *f.* chetsots, yechets.

aquel que tiene mucho deseo de comer carne oseñañ.

bulto de carne o pescado oparets.

carne asada (en el fuego) acancareñ.

carne asada ensartada en un palo canca'.

carne comestible ech.

carne cortada y salada mat, muet.

descuartizar carne para cocinar peshteñets.

envolver la carne o el pescado seco con hojas y bejuco para llevar pen-co'teñets.

la carne de una fruta o de nuez po'chets.

que tiene mucha carne o comida (animales o productos de la chacra) echtso'ten.

tener la carne de gallina en los brazos sollna'que'cheñets.

tener la carne de gallina o ponerse la carne de gallina (por escalofríos o por ver cosas horribles) morta'teñets.

tener deseo de comer carne ose'-cheñets, ese'cheñets.

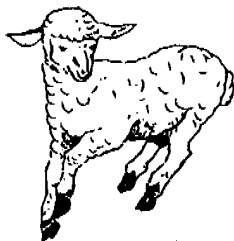
tener mucha carne o comida (productos de la chacra o animales) ech-tso'teñets, chetso'teñets, ettso'teñets.

**carnero** *m.* esha (LL).

**carnicero, carnicera** *adj.*

animal carnicero arrañ.

**carnoso, carno-**  
**sa** *adj.* ech-tsoñ, ettsoñ.



carnero

**carnudo, carnuda** *adj.* echtsoñ, ettsoñ.

**caro, cara** *adj.* tsa'te'.

**carpa** *f.* shetamtsopo'.

**carpintero (pájaro)** *m.*

especies de carpinteros: cosa'; co-shareto'; checoññ; che'chell; huañer; toromchoch, teremchoch, tromchoch.

**carraspera** *f.* marre'cheñets.

**carrera** *f.* mateñets.

**carrete** *m.*

carrete lleno con hilo echpote'.

carrete vacío ellotreñ.

su carrete pue'termer.

**carretera** *f.* ñoñ atarr (ñon).

**carrillo** *m.* tsa'pats.

**carrizal** *m.* monconma'; requercanets-ma'.

**carrizo** *m.* requercanets, recarcanets.

especie de carrizo que se emplea para hacer zampañas requercan-tsoch.

especie de insecto que vive en el carrizo requercantsopa'rr.

especie de yuca que se llama yuca carrizo requercantsomom.

especies de carrizos: cho'sno'; ech-noch; monquén, moncon; posorrno'; yapno'.

tallo de carrizo moncnach.

**casa** *f.* pocoll, puecoll.

área que rodea la casa pocollam-paño (pocoll).

borde de la casa pocollatopeñ (pocoll).

canto de la casa cha'pet.

casa antigua especial para las mu-jeres o'ponapo'.

casa ceremonial orreñtsopo' (arc.) (lit. casa para beber).

**casa donde hay mucho mitayo para comer** shota'puetso.

**casa grande** atarrpo' (atarr).

**casa hecha de barro** patsopo' (pats).

**casa mañanera que se usó antiguamente como casa de oración** puetar-tsopo'.

**casa para dormir** muetsopo'.

**casa sagrada** porahua', puerahua', parahua'.

**casa sin paredes para los hombres** corop.

**construir casa** paclla'teñets; ñoma-teñets.

**dos casas** eppahua.

**dueño de una casa** apacllañ, apacllañesha'.

**horcón de la casa** quellpach.

**mudar de casa** a'rrorreñets.

**palo de la casa que se coloca debajo de la cumbrera** puebetañ.

**sólo una casa** popahuarra (pañerr).

**techo de la casa** pocollat, pocollatar (pocoll).

**tipo de casa redonda donde cocinaban las mujeres** checompapo'.

**casado, casada** *adj.*

**un hombre casado según la costumbre** añapore'tañ, añaporeñ.

**una mujer casada según la costumbre** arrollare'tañ, arrollareñ.

**casamiento** *m.*

**casamiento según la costumbre** allempo some'tenet (some'teñets), sena'tenet (sena'teñets).

**casarse** *vr.*

**casarse el hombre según la costumbre** sena'teñets.

**casarse la mujer según la costumbre** some'teñets.

**cascabel (culebra venenosa)** *f.* a'yoneñ.

**cascada** *f.* añhon.

**cascajo** *m.* mapuelleñ.

**cáscara** *f.*

**su cáscara** pa'tall, pa'rrom.

**cáscara del café** caferrom.

**su cáscara exterior (de la yuca)** pa'shtorrom.

**cascarilla** *f.*

**corteza del árbol cascarilla que se usa para hacer el tinte rojo** pa'yon.

**cascarón** *m.*

**cascarón reventado de la liendre** tapsolle'.

**su cascarón** pa'tall.

**casco** *m.*

**que tiene casco (animal)** arr-roñeñ.

**su hendidura (del casco de los animales)** puerraquër.

**su casco** poñetall.

**caserío** *m.* anets.

**casero, casera** *adj.* pocollo'mar.

**casi** *adv.* autsa, autsañ, autsats.

**canasta casi llena** arrotate'.

**casi adulto (algunas aves)** po'nate'.

**casi muene', mone'.**

**casi igual, casi de la misma manera** añfema'ñ (añeñ).

**caso** *m.*

**en ese caso entonces** ñeñfepñapa'.

**hacer caso de algo a alguien** ame'-ñeñets; e'ññoteñets.

**caspa (nuestra caspa)** *f.* eshets, yesh.

**casposo, casposa** *adj.* eshe'tall.

**castaña** *f.*

**castaña o almendra** puechñeñ (puechñach).



castellano *m.* ocaĥ (oc).

canciones en castellano ocreĥ (oc).

castigado, castigada *adj.* a'coñchatareĥ; atsa'tatareĥ.

castigado con chicote, palo, o garrote ashtareĥ.

castigar *vt.* tsa'tateñets; a'coñchateñets; coñchateñets (coñcheñets).

aquel que castiga a'coñchatañ.

castigar a una persona acusada de hechizar a otra a'pŕo'teñets.

castigar con chicote, palo o garrote ashteñets.

castigar con limón lle'mareñets.

castigo *m.* coñcheñets.

digno de castigo atacloyen.

casualidad *f.* pa'llpuepñoĥ.

catahua (especie de árbol) *f.* camanach.

cataplum (ruido que hace al caer una persona) *interj.* cangatsteñets.

catarata *f.* aĥon.

caer el agua como catarata aĥonteñets.

no poder ver por tener catarata en los ojos rremecheñets; osmemcheñets.

catarro *m.* sheŕots.

cauce *m.*

su cauce (de río) oñ pa'ŕeĥ.

caucho *m.* sherenca'.

especie de árbol del que se saca caucho tanquëroquech; santanca', santoncach; sherencach.

látex de caucho sherencase' (sherenca').

causa *f.* eso'mar; esocop.

la persona o cosa que es causa de sufrimiento amüeroĥtatañ.

causante *adj.*

causante de enfermedad o muerte aspañ; asanañ.

causante de fiebre o calor a'uratañ.

causante de la muerte de gente amtsañ.

ser causante de la orfandad de alguien huocchatateñets (huocchateñets).

causar *vt.*

causar fatiga a'poshpueñets.

cautivo, cautiva *adj.* ayottañpsareĥ.

cavado, cavada *adj.* eñareĥ.

cavar *vt.* eñeñets.

cavar la tierra para sacar algo eñañpeñets (eñeñets *vi., vt.*).

cavidad *f.* aroroĥ.

cazado, cazada *adj.*

cortar partes del animal cazado o'me'lleñets.

parte de un animal cazado o'me'lleĥ.

cazador *m.* enoñ; arrmañ; shomeñ.

ser buen cazador enoñteñets (enoñ); arrmañteñets (arrmañ).

cazar *vt., vi.* shoteñets.

cebar *vt.* esoya'tateñets (esoya'teñets).

cebo *m.* yamerr.

poner cebo yañteñets.

cecina *f.* mat, muet.

cedazo *m.* shoshnatets.

cedro *m.* huorapach, huerapach.

especies de cedro: muenarmech, monarmech; tepo'mech, topo'mech.

cegar *vt.* a'poro'ye'chateñets.

ceja (nuestra ceja) *f.* chacatats, yechacat.

argüear las cejas (en forma de morisqueta) chacata'teñets.

su ceja pochacat.  
 tener cejas pobladas como los monos chacata'teñets.  
 celar *vt.* chena'teñets.  
 celebrar *vt.*  
   celebrar algo o hacer una celebración en honor de alguien coshame'taĩpeñets (cosheñets).  
 celo *m.*  
   con celo (ánimo) pocsheñesha', pocsheñeshocmañen (cosheñets).  
   celos entre esposos chenarets.  
   estar en celo (los animales) po'na'teñets.  
   tener celos chena'teñets.  
 celoso, celosa *adj.* achnareĩ, achnarñaĩ.  
   ser celoso mopa'teñets, mopueñets.  
 cementerio *m.* apampaña.  
 cenar *vi.* rra'neñets.  
 cenit *m.*  
   en el cenit pocto.  
 ceniza *f.* tsapueñ.  
   la ceniza (de la persona cuya placenta se ha quemado) po'tsapñer (tsapueñ).  
   convertirse en ceniza tsapñere'teñets.  
 centella *f.* tatste'.  
 centellear *vi.* patsteñets.  
 centro *m.* rročh.  
   centro del agua rročha's (rročh).  
   está en el centro rročho'tsen (rročh).  
   poner en el centro rročhteñets.  
 ceñido, ceñida *adj.*  
   que tiene la cintura ceñida achana'reĩ.  
 ceñir *vt.* chaneñets, choneñets; rromueñets, rremueñets.

lo que ciñe algo ahueñ.  
 cepillarse *vr.*  
   cepillarse los dientes e'shřaso'teñets.  
 cepillo *m.*  
   cepillo para dientes e'shřaso'tamets.  
 cera *f.* yomorr.  
 cerca *adv.* allame'tets, ellame'tets, allapa'tets.  
   cerquita allatserr.  
   está cerca alla'tsena (allame'tets), allame'tetsteñets.  
   viene cerca allen (allame'tets).  
 cerca *f.* cončh.  
 cercado, cercada *adj.* cončh, acončha'tareĩ.  
   cercado por paredes acončha'taĩřsareĩ (acončha'tareĩ).  
 cercar *vt.* cončha'taĩřseñets; rročhtaĩpeñets.  
 cerco *m.* cončh.  
   hacer cerco cončha'teñets.  
 cerda *f.* echets.  
 cerebro *m.* poño'ts.  
 ceremonia *f.*  
   ceremonia de salutación según la costumbre cultural antigua a'ñema'teñe'cheñets.  
 ceremonial *adj.*  
   casa ceremonial orreñtsopo' (arc.) (lit. casa para beber) (orreñets *vi., vt.*).  
 cernidor *m.* shoshnatets.  
 cerrado, cerrada *adj.* ayottareĩ, ayottaĩřsareĩ.  
   tener los ojos cerrados mocheñets.  
   que tiene los ojos a medio cerrados mochayo's, muechayo's, machayo's.

**cerrar** *vt.* e'tapteñets, yotteñets.

**cerrar los ojos** mocheñets, muecheñets.

**cerrar (rellenar)** mopueñets.

**cerrar la oreja** mopaqueta'teñets (mopueñets).

**cerrar o cubrir la boca** mopanma'teñets (mopueñets).

**cerrar o cubrir la nariz** mopamallanta'teñets (mopueñets).

**cerrar (tapar)** mopueñets.

**cerrarse** *vr.* yotteñets.

**cerrarse una herida** chomueñets.

**cerro** *m.* aspenẽ.

**cerro baldío o sin cultivo** amayepen.

**nombre de cerro** Choyeshe'matso-pen (lit. cerro de los espíritus).

**nombre del cerro San Mateo** Chomepen (lit. cerro de achuni).

**cerro que tiene el nombre de una persona** shallepen (lit. cerro tocayo) (shall).

**cerumen (nuestro cerumen)** *m.* shelle'quets, shello'quets; yeshlle'quet.

**cesar** *vi.*

**cesar o disminuir la lluvia** sha'neñets.

**cesta** *f.* cañter.

**cetico, cetica, cético (especie de árbol)** *m.* yoncllech.

**especies de céticos:** semarroch, semorroch; rrera'cach.

**chacchar (masticar coca)** *vt.*

**chacchar coca juntamente con palitos de chamairo y cal** tso'pueñets, tso'pasoteñets.

**chacla (pona largo que se utiliza para tejer las hojas de techo)** *f.* peruamet.

**chaco (especie de hormiga)** *m.* se.

**chacra** *f.*

**chacra (de mujer), una hectárea de chacra** chets.

**su chacra (de un hombre)** pa'muer. **canto de la chacra que da río abajo** moñ.

**canto de la chacra que da río arriba** o'll.

**chacra antigua abandonada** chetsñ, chetsñeñ.

**chacra desconocida** chetsñets.

**chacra de yuca, yucal** mamma', mammañ.

**chacra nueva** porrorr, puerorr.

**dueño de la chacra** a'mreñsha'.

**hacer chacra** amre'teñets.

**que tiene chacra (una mujer)** echo-yeñ.

**tumbar árboles alrededor de la chacra** petoñeñets, petoñmaso'teñets.

**chala (panca)** *f.*

**su chala** pue'marrer.

**chalanca (especie de ortiga)** *f.*

**su chalanca contra fantasmas** choyeshe'mats puesho'roñ (choyeshe'mats).

**rama de chalanca** sho'r.

**chalanquiador (cualquier planta con espinas)** *m.* asho'rañ.

**chalhua** *f.* shohua' (término genérico para cualquier pez pequeño).

**chamairo (bejuco seco que se mezcla con la coca)** *m.* chemuer, chomuer.

**(aquel) que tiene bejuco chamairo** achamuerõ.

**árbol chamairo** chomuerech.

**bejuco chamairo** chomuerorech.

**chamán** *m.* amase'ñeñ; pa'llerr.

**chamuscar** *vt.* huarfeñets; charteñets.  
**chamuscar granos** huarllome'cheñets (huarfeñets).  
**chamuscar** (especialmente plumas y huesos) a'coccueñets.  
**chancado, chancada** *adj.* yose'.  
**chancar** *vt.* muechquẽñets, mačhquẽñets, močhquẽñets; a'yoseñets.  
**chancar cosas planas como astillas, monedas, etc.** mačhcatlle'cheñets (muechquẽñets).  
**chancar la mano** mačhcota'teñets (muechquẽñets).  
**chancar o machacar con palo** mueña'teñets.  
**ser chancado** yoseñets.  
**chancear** *vi.* allocchameñets, allocchame'teñets.  
**chapo** (bebida hecha de plátano maduro cocinado) *m.* parantats.  
**chaquira** *f.* serets.  
**su chaquira** po'ser (serets).  
**chaquira transparente** oñellmemchena.  
**chaquira del color de los huevos del sábalo** shebellmemen (sheb).  
**que lleva chaquiras sobre el hombro izquierdo** atse'llameř.  
**que tiene chaquiras** esereř, esermeř.  
**charapa** (especie de tortuga acuática) *f.* sheĩper.  
**huevos de charapa** sheĩprame' (sheĩper).  
**charco** *m.* apco'sař.  
**formarse charcos** sa'teñets.  
**charlar** *vi.* serrpare'teñets.  
**sentarse con alguien para charlar** tsepteñets.

**charqui** *m.* mat, muet.  
**hacer charqui** mata'teñets, mueta'teñets.  
**carne de sachavaca en forma de charqui** atapo'r (ato').  
**chato, chata** *adj.*  
**nariz chata** shomallet, shomallte', shomuelltte', shemllet, shomllet, shemllete'.  
**chicha** *f.*  
**chicha (de maíz)** puetser.  
**chicharra** *f.*  
**especies de chicharra:** besbes; pueyomĩ; quentor; tsecarr; tsorref.  
**especie de chicharra nocturna** shocshoc, shecshec.  
**nombre dado a las chicharras nocturnas** moshnaĩtsonesha'.  
**chicharracaspi** (especie de árbol) *m.* shocshech.  
**chichón** *m.* pocmo'y.  
**tener chichones** pocmo'yarteñets.  
**chico, chica** *adj., m. f.* añeřoll; coñeř; chesha'.  
**estar chico** añeřollesha'teñets (añeřollesha').  
**chicote** *m.* ashtareč.  
**castigado con chicote** ashtareř.  
**castigar con chicote** ashteñets.  
**chicotear** (castigar con chicote) *vt.* ashteñets.  
**chicotear al agua para protegerse contra su poder maléfico** ashtaso'teñets (ashteñets).  
**chicua** (ave de mal agüero con ojos rojos como fuego) *f.* peyeř.  
**chillar** *vi.* sesarteñets, sesteñets.  
**chimbar** (cruzar el río) *vi.* pechateñets.

**chirapa** (llovizna con sol) *f.* cherop, cherep.

**chirriar** *vi.* motremotrarteñets.

**chirriclés** (especie de loro) *m.* pe'sherr.

**chisme** *m.* tomañets.

su **chisme** puetomañen (tomañets).

**chismear** *vi.* tomañsareñets, toma'teñets.

**chismear en contra de alguien** to-ma'taṃṣeñets (toma'teñets).

**chismoso, chismosa** *adj.* atomañeñ.

ser **chismoso** matsareñets.

**chispa** *f.* asramets.

**chisporrotear** *vi.* patsteñets, patsre'teñets.

**chistoso, chistosa** *adj.* ache'toçhen.

**chivo** *m.*

tener **barba de chivo** cho'po'teñets.

**chocar** *vi., vt.* to'mueñets.

**chocar ligeramente** to'mama'teñets.

**chocar contra algo contenido en otra cosa** to'maṃṣeñets (to'mueñets).

**chocar las nalgas en la punta de un palo** cançpona'teñets (cançme'teñets).

**chocarse** *vr.*

**chocarse en la punta de un palo** cançme'teñets.

**chocarse con malignidad** pocta'peñets.

**choclo** *m.* çhop.

**barba exterior del choclo** sho'pots, sho'pats; çhopasho'p.

**choclo asado (en el fuego)** acaspareñ.

**barba interior del choclo** pue'so-rer.

**chonta** *f.*

**chonta-quiroy** (especie de palmera chonta) poporrmec.

**chontilla** (especie de palmera) she-ñeṃ.

**flecha llamada chonta** veloz etseñ.

**fruto de chonta** poporr.

**la espina de chonta; el palo de chonta; palito de chonta** que se usa para hacer el huso poporroṃ (poporr).

**lanza hecha de chonta** poporrmec (poporr).

**sacar el cogollo de la chonta** por-ma'teñets.

**choque** *m.*

**hacer a alguien tener "choque"** de mal aire (tradición yanesha') cohua-tseteñets.

**choro** (especie de mono) *m.* co'ch; camuenar.

**especie de planta silvestre que se mezcla con el piripiri para la caza del mono choro** co'ch puehua'yaṃper.

**selección de piripiri que se usa para tener éxito en la caza del mono choro** co'chṃar.

**chorrear** *vi.* tsopsa'teñets, tsopueñets.

**chosna** (animal nocturno) *f.* ots.

**diente de chosna** otsas (ots).

**especie de chosna (olingo) nocturno** mochor.

**jugar como chosnas** otsoteñets.

**chotacabras** (especie de ave) *f.* pochpor.

**choza** *f.*

**choza hecha de hojas para la jovencita que recién ha llegado a la pubertad** epot.

**hacer choza** (maspute) poreteñets.

**maspute** (choza desde donde se cazan pájaros) porets.

**chuchupe** (especie de culebra venenosa) *f.* morra'toṓ.

**chupar** *vt.* tsotso'teñets; tsumueñets.

**chupar huesos** tso'po'cheñets (tso'tso'teñets).

**chupar o lamer cáscaras** tso'tlle'cheñets (tso'tso'teñets).

**chupar o lamer algo de los ojos (insecto)** tso'cile'cheñets (tso'tso'teñets).

**chupar o lamer el pie** tso'tca'teñets (tso'tso'teñets).

**chupar o lamer un plato o cualquier cosa plana** tso'ta'teñets (tso'tso'teñets).

**chupar una flor (el picaflor)** tso'ña'teñets (tso'tso'teñets).

**hacer el sonido de chupar** tsotsteñets, tso'tso'tsteñets.

**que debe o puede chupar** atsotso'tpo'.

**chupo** *m.* aneñets.

**cicatriz** *f.*

**que tiene cicatriz** mareñen.

**tener cicatriz** mareñets.

**cicatrizar** *vt.* mareñets.

**cicatrizarse** *vr.* chomueñets.

**ciego, ciega** *adj., m. f.* aporo'yeñ.

**ser ciego** poro'ye'cheñets.

**cielo** *m.* enet.

**al cielo, en el cielo** ento (enet).

**gente que vivía en el cielo** gorrenesha', huorrenesha'.

**volverse rojo el cielo (con nubes)**

rrenarseñets.

**ciempiés** *m.*

**especies de ciempiés:** o'pech; puelle'ch; rro'notsmoc; tselle'toṓ.

**cien** *adj.* čharroch čharra'.

**cien personas** čharroch čharrasheña (čharra').

**ciénaga** *f.* sa'ptse'ts.

**ciento** *adj., m.* čharroch čharra'.

**ciertamente** *adv.* po'ñočhocmañen.

**cierto, cierta** *adj.* po'ñočh.

**no es cierto** ama po'ñočhoyaye (po'ñočh).

**decidir si una cosa es cierta** po'ñočhateñets.

**quizás, no es cierto** amaťe'.

**ser cierto** po'ñočhoteñets.

**cigarra** *f.* tsecarr.

**cilíndrico, cilíndrica** *adj.*

**cilíndrico y alargado (cosas pequeñas)** apco'peñ.

**cima** *f.*

**cima de la casa** comp, compat.

**cimiento** *m.*

**cimiento (horcón de la casa)** quellpach.

**cinco** *adj.* amnar.

**cinco** cushmas amnarma (amnar).

**cinco días** amnarmat (amnar).

**cinco manojos de plátano** amnar-me'ra (amnar).

**cinco naranjas, limones** amnarña (amnar).

**cinco personas** amnarsheña (amnar).

**cinco veces** amnaroch (amnar).

**en grupos de cinco cada uno** amnarochetets (amnar).

**cintura** *f.* chonarets.

**rodear la cintura** chaneñets, choneñets.

**rodear la cintura incluyendo la cushma y la bolsa** chana'peñets.

**(aquel) que tiene la cintura ceñida** achanareñ.

**cinturón** *m.* chanarets.

**circular** *adj.* apco'meñ, apco'mñ.

**hacer algo en forma circular a'pte-**  
**sateñets.**

**círculo** *m.*

**dar vueltas en círculos poteseñets,**  
**pueteseñets, potese'teñets, puetese'te-**  
**ñets.**

**citado, citada** *adj.* agotareñ.

**citar** *vt.* onañcheñets.

**ciudad** *f.* anets.



*ciudad*

**clan** *m.* mereñsor.

**clara** *f.*

**la clara (de huevo) puecamesor.**

**claridad** *f.*

**luz, claridad** puetarñats.

**clarificar** *vt.* eñotorrtateñets.

**claro, clara** *adj.* eñotochen.

**agua clara, agua limpia** llancase'.

**ponerse clara el agua** llencaseñets,  
llancaseñets.

**ser claro eñotorrteñets, eñotochte-**  
**ñets.**

**ser de color claro el cuerpo de un**  
**animal puerrama'pñeñets (porramue-**  
**ñets).**

**clasificado, clasificada** *adj.* a'crareñ.

**clasificar** *vt.* acreñets.

**clavar** *vt.* pata'teñets; taquëñets, tequë-  
ñets.

**clavo** *m.*

**meter clavo golpeándolo con algo**  
**taquëñets, tequëñets.**

**clima** *m.*

**clima caluroso** huorate', huerate'.

**clima fresco** seneñ.

**clima muy frío** masenñ (seneñ).

**hacer frío o fresco** senñeteñets.

**refrescarse el clima** rranaseñets,  
rraneñets, rranasateñets.

**hacer calor** huorateteñets (huorate-  
ñets).

**cloquear** *vi.* chechteñets.

**clueca** *adj.*

**que está clueca** amornatañ.

**coagular** *vt.* che'neñets.

**hacer coagular a'che'nateñets.**

**coagularse** *vr.* maseñets.

**coatí** *m.* choñ.

**especies de coatí:** coñeta' choñ  
(choñ); mechanc, mechanquën; mo-  
rar; poñno.

**cobarde** *adj.* mecharr.

**persona muy cobarde** mecharr-roc,  
mecharr-rec.

**cobijar** *vt.* ca'mateñets.

**cobijarse** *vr.* ca'mueñets, ca'mateñets.

**cobrador** *m.* atsa'tatañ.

**cobrar** *vt.* tsa'teñets.

**cobrar** tsa'tateñets (lit. **hacer pagar**).

**coca** *f.* coc.

**advinador de la coca** yato' mom (lit.  
**nuestro abuelo de la coca**).

**bolsa especial para llevar hojas de**  
**coca** ronc.

**coca, "madre de la coca"** mom,  
yachor mom; mallque.

**cosechar hojas** (especialmente de coca) *toteñets*.

**chacchar coca juntamente con palitos de chamairo y cal** *tso'pueñets*, *tso'pasoteñets*.

**nuestra madre, la coca yachor coc.**

**tallo de coca para plantar cochañ** (coc).

**cocal** *m.* *cocmañ*.

**cocer** *vt., vi.*

**cocer comida** *potare'teñets*, *pueta-re'teñets*.

**cocer en agua** *a'naneñets*.

**cocha** *f.* *sa'p*.

**coche** *m.* *carro*.

**cochino** *m.*

**fig. estar cochino** *sosyateñets*.

**cocido, cocida** *adj.* *a'nanareñ*.

**cocinado, cocinada** *adj.* *a'potareñ*.

**bien cocinado** *a'bechareñ*; *pot*.

**cocinado en agua** *añareñ*; *a'nanareñ*.

**comida bien cocinada** *pote'*.

**comida cocinada (de alguien)** *pop-tar*; *pañar*.

**estar bien cocinado** *poteñets*.

**que debe estar bien cocinado** *a'pota'po'*.

**que puede o debe ser bien cocinado** *a'bechapo'*.

**su comida cocinada en agua** *pa'nanar*.

**su yuca cocinada o en la casa para cocinar** *pomo'*.

**cocinar** *vt.* *potare'teñets*, *puetare'teñets*.

**cocinar bien** *a'poteñets*.

**cocinar en agua** *a'naneñets*.

**cocinar cosas pequeñas y redondas** *a'nanme'teñets* (*a'naneñets*).

**cocinar cosas en forma de vainas** *a'nanpa'teñets* (*a'naneñets*).

**cocinar granos** *a'nanllome'teñets* (*a'nanañets*).

**cocinar en agua** *productos de la chacra* *teñets*.

**cocinar en varias ollas** *ñallme'cheñets* (*teñets*).

**cocinar plátanos** *ñapa'teñets* (*teñets*).

**cocinar pituca** (tubérculo comestible) *en agua* *rocreñets*.

**cocinar bien la comida** *a'poteñets*.

**cocinar en agua la yuca en pedazos pequeños** *chepe'cheñets*.

**suavizarse (cocinando)** *becheñets*.

**sin cocinar** *ñasa*.

**cocinera** *f.* *añañ*.

**coco** *m.* *cococh*.

**cocona** (especie de fruto silvestre y cultivado) *f.* *cocona'*, *cocohua'*.

**especie de cocona de tamaño pequeño** *coconeya'*.

**codicia** *f.* *muenapreteñets*; *ye'chapreteñets*; *sope'cheñets*.

**codiciador, codiciadora** *adj., m. f.* *asopeñañ*.

**codiciar** *vt.* *muenapreteñets*; *ye'chapreteñets*.

**codiciar** (especialmente cosas de comida) *sope'cheñets*.

**codicioso, codiciosa** *adj.* *asopeñañ*; *aye'chapreñañ*.

**codo** (nuestro codo) *m.* *llocmets*; *yello-quëñ*.

**coger** *vt.* *rromueñets*, *rremueñets*; *che-teñets*, *choteñets*; *yoreñets*; *agapueñets*, *egapueñets*.

**coger cosas** *yoratsre'teñets*.

**permitir coger** *yorateñets* (*yoreñets*).



**cogido, cogida** *adj.* agapareñ.

que puede o debe ser cogido achta'-po'.

ser cogido por la lluvia huatañpseñets (huateñets).

**cogollo** *m.*

cortar el cogollo de la palmera tse-pueñets, tsepamñseñets.

especie de palmera cuyo cogollo es comestible shepan, shepanach.

sacar el cogollo de la chonta por-ma'teñets (poreñets *vt.*).

su cogollo (de la caña) pue'mnar.

**cojear** *vi.* checa'cheñets.

**cojo, coja** *adj.* checa'rep.

cojo (que tiene un solo pie) pue-sheñtatquén.

estar cojo checa'repueñets.

**cola** *f.*

su cola (de un animal, ave, pez) pa'sme'll.

cola de tijerero (pájaro) puellas-me'll.

hacer la cola de la flecha eñompo-na'teñets.

la punta de la cola (del mono) que le sirve para enroscarse pohua'yañ.

punta de la cola poso'sme'll.

que tiene cola asme'llañ.

**colaborador** *m.* ameñe'tañ.

**colaborar** *vi.* yenpueñets, yempueñets; meñe'teñets.

**colador** *m.* shoshnatets.

**colar** *vt.* shoshneñets.

**coleccionado, coleccionada** *adj.* a'yapa-čhareñ.

**coleccionar** *vt.* apčheñets, apčhateñets; a'yapačheñets, a'yapačhateñets.

**coleccionarse** *vr.*

que puede coleccionarse a'yapa-čha'po', e'yapačha'po'.

**cólera** *f.* atsre'mueñets.

ser presa de la cólera orroñe'cheñets.

**colérico, colérica** *adj.* atsre'mñañ; matsre'mño.

**colgar** *vt., vi.* shehuateneñets, shehuatateñets.

colgar una hamaca maco'teñets.

que se puede colgar ačhara'po'.

**colgarse** *vr.* čhareñets; shohueñets, shehueñets.

colgarse contenido en algo čharañ-peñets.

**colibrí** *m.* chemoñ, chomoñ (término genérico).

**colina** *f.* aspenañ.

**colindar** *vi.* temueñets.

**collar** *m.* po'ser.

**colmena** *f.* petspo'r (pets).

**colmenero** *m.*

oso colmenero tamandúa (oso hormiguero pequeño) huantan.

**colmillo** *m.* aña pa's (aso'ts).

**colocar** *vt.* na'yeñets.

**colocarse** *vr.*

colocarse en formación ochteñets.

**color** *m.*

de colores rojo, blanco y negro moro'moren.

ser variado en colores yamo'nteñets.

hacer una variedad de colores ayamo'ntateñets (yamo'nteñets).

**colorado, colorada** *adj.* tsamañ.

gusano colorado atsope'.

ponerse coloradas las orejas ya-pueteñets.

**colpar** (manantial de agua salada donde beben los animales) *m.* porre'.  
**columna** *f.*

**columna vértebral** che'ñapats.  
**columpiarse** *vr.* ñharapecheñets; conñe'-  
teñets.

**coma** *m.*

**estar en coma** oñeñets; rromueñets.  
**combate** *m.* quellareñets.  
**combatir** *vi.* quellareñets.  
**combustible** *m.*

**leña muy combustible** acraña.

**comején** *m.* rro'noll.

**comenzar** *vt., vi.* moñteñets.

**comenzar a alumbrar el sol** shoma-  
teñets.

**comer** *vt., vi.* rreñets.

**aquel que come cosas que otros  
dejan arratsñañ.**

**aquel que come de todo** arra'nap.

**aquel que come en exceso** arac.

**aquel que tiene mucho deseo de  
comer carne** oseñañ.

**beber o comer haciendo ruido (el  
pato)** llocllaso'teñets.

**comer algo con yuca** emateñets,  
omateñets.

**comer algo para fortalecerse** huomenca'teñets, huamenca'teñets.

**comer carne** angyeñets.

**comer carne de mitayo (caza)** shoteñets.

**comer el maíz grano por grano** moñlomecheñets (moñeñets).

**comer en familia o grupo** rrallme'-  
cheñets.

**comer frutas o dulces** tsomueñets.

**comer más yuca que otra cosa** marenañets.

**comer por la mañana** rra'mueñets.  
**comer por la tarde o noche** rra'ne-  
ñets.

**dar de comer** rratenets, arratenets;  
rratalme'cheñets.

**rechinar los dientes** rreñets, rraso'-  
teñets (lit. comer los dientes).

**hacer comer** añañeñets.

**invitado a comer** ma'mañ.

**invitar a comer** ma'mañeñets.

**listo para comer (cosas dulces y  
frutas)** atsomapo'.

**comer alimentos silvestres** rratse'-  
teñets.

**que se puede comer (en buen esta-  
do para comer), comible** arren.

**tener deseo de comer carne** ose'-  
cheñets, ese'cheñets.

**comerciante** *m.* apomatsreñañ; apomañ.

**comestible** *adj.* arrapo'.

**no comestible** ama arrapahuo (arra-  
po').

**comestible (cosas dulces y frutas)**  
atsompapo'.

**cometer** *vt.*

**cometer adulterio** chetapreteñets;  
apreteñets; ochña'tampeñets; popore'-  
cheñets.

**cometer pecado (especialmente pe-  
cado sexual)** ochña'teñets.

**cometer un crimen** sanateñets, san-  
roteñets.

**cometer un robo** eteñets.

**comezón** *f.* huarrrer.

**producir comezón** ahuarreñets,  
huarrrrtateñets.

**que tiene comezón** huarrrer.

**sentir comezón** huarrrerteñets,  
huarr-rrarteñets, huarr-rrarerteñets.

- una cosa que produce comezón  
ehuarrañ, ahuarrañ.
- comible** *adj.* arren.
- cómico, cómica** *adj.* ache'toçhen.
- comida** *f.* rreñets.  
cocinar bien la comida a'poteñets.  
comida bien cocinada pote'.  
falta comida en la chacra muecheñets, mocheñets.  
invitar comida (al visitante) yema'teñets.  
invitar comida a varias personas yema'tallme'cheñets (yema'teñets).  
mantener con comida rrateñets, arrateñets.  
pedazo de comida o hueso metido entre los dientes açhatasñats.  
preparar comida potare'teñets, puetare'teñets.  
producir mucha carne o comida echtso'teñets, chetso'teñets, ettso'teñets.  
que tiene mucha carne o comida (animales o productos de la chacra) echtso'ten.  
sobras de comida (pedazos como de yuca, sachapapa y pituca) pamoñ.  
su comida cocinada (de alguien) poptar (pote'); pa'ñar.  
su comida cocinada en agua pa'nanar.  
su comida quemada po'poyer.
- comido, comida** *adj.* arrareñ.
- cualquier producto de la chacra  
comido por insectos polloñ.
- comienzo** *m.* moñ.
- comilón, comilona** *m.f.* arratsñañ.
- comisión (autorización)** *f.* llesens.
- comisionado, comisionada** *adj.* allsen-sareñ.
- su persona comisionada (autorizada) puellsensar.
- comisionar (autorizar)** *vt.* llesenseñets.
- como** *adv.* ñerra'm.
- como por ejemplo ñerra'mrra'ñe (ñerra'm).
- como sea erroñen.
- cómo** *adv.* çerroñena't?
- compacto, compacta** *adj.* echarr.
- compadecer** *vt.* muereñets; morrenteñets, morronteñets.
- compadecido, compadecida** *adj.* amue-rareñ.
- compadre** *m.* compare.
- compañero, compañera** *m.f.*  
que tiene su compañero (paisano) amo'tsoñ.  
su compañera (esposa del mismo hombre) puepto'.  
su compañero, su compañera de matrimonio po'moten.
- comparación** *f.* atma'ntateñets.  
ser representado con comparaciones toma'nteñets.
- comparado, comparada** *adj.* atma'nta-tareñ.
- compartir** *vt.* meñe'teñets.
- compasión** *f.* muereñets.  
curar por compasión muereñets.  
dar pusanga por compasión mue-rateñets (muereñets *vn.*).  
digno de compasión amueroçhen; amueren.  
sentir compasión por alguien lle-capreteñets (llequēñets).
- compasivo, compasiva** *adj.*  
aquel que es compasivo amueraña.
- complacencia** *f.* cosheñets.
- complacer** *vt.* coshateñets.

**complacerse** *vr.* cosheñets.

**complacido, complacida** *adj.*

(aquel) que ha sido complacido acshataref.

**complaciente** *adj.* acshatañ.

**completamente** *adv.* poctacma; eñe.

**complicado, complicada** *adj.* echarr.

**componer** *vt.* a'cohuentateñets.

**comportarse** *vr.*

**comportarse como hombre (una mujer)** asheñorr-re'teñets.

**compra** *f.*

su compra porañtara.

**comprar** *vt.* rañteñets.

**comprensible** *adj.* eñotpo'.

**comprobar** *vt.* topateñets.

**común** *adj.* allohuenacop.

**comunicar** *vt.* eñotateñets; a'ñema'teñets.

**comunidad** *f.* anets.

**gente de la comunidad** anetso'mar-nesha' (anets).

**con** *prep.* -o.

con el machete cochllo.

con eso, con lo cual, con el que alloch.

él/ella con él/ella junto con epuet.

él/ella con ellos/ellas epanet (epuet).

él/ella con nosotros epay (epuet).

él/ella con ustedes epas (epuet).

él/ella conmigo epan (epuet).

él/ella contigo epaṣ (epuet).

**cóncavo, cóncava** *adj.* apco'tlleṣ.

**concebir** *vi.* ačhomenteñets.

**conceder** *vt.* apueñets; pocte' ent (pocte').

**concentración** *f.* ma'yočhreñets.

**concentrar** *vt.* apčheñets, apčhateñets; a'yapācheñets, a'yapāchateñets.

**concentrarse** *vr.* ma'yočhreñets.

**concentrarse en un sitio** apčheñets.

**concha** *f.* řaṣpeshtall, řeṣpeshtall.

**concho** *m.* pue'metre'ts.

**conciencia** *f.*

**buena conciencia** eñmateñets.

**conciliar** *vt.* amo'tstateñets.

**concluir** *vt.,vi.* e'nueñets.

**que puede concluir** e'nuapo'.

**concurrir** *vi.* apčheñets.

**condenación** *f.* coñcheñets.

**condenar** *vt.* coñchateñets.

**condolerse** *vr.* muereñets; llecapreteñets.

**cóndor** *m.* contor, poramasa.

**conducir** *vt.* aneñets, anmueñets; echa'nmueñets, echameñets, echame'teñets.

**conducir agua por un canal o tubo** hua'ñeñets (fig.).

**conejo** *m.*

**conejo montés** tsopuer.

**confeccionar** *vt.* seṣcheñets.

**confesante** *adj.* a'meṣañ.

**confesar** *vt.* a'meṣeñets, a'meṣare'teñets.

**confesar contra otro** a'meṣaṣpeñets, a'meṣare'taṣpeñets.

**hacer confesar o ser confesado a'** meṣatateñets (a'meṣeñets).

**confiable** *adj.* ayemuetpo'.

**confianza** *f.* yemteñets, yomteñets.

**de confianza** ayemuetpo'.

**digno de confianza** ayemten.

**confiar** *vt.,vi.* yemteñets, yomteñets; e'ññoteñets.

**confidente** *m.f.* ayemtaña, ayomtaña, ayemuetña.

**su confidente** pueyem, poyem, poyom.

**confirmar** *vt.* eñotateñets.

**conformar** *vt.* a'pocateñets.

**conformarse** *vr.* yemteñets.

**conforme** *adj.* pocte'.

estar conforme pocteñets.

**confundir** *vt.* moññe'teñets.

**confundirse** *vr.*

hacer confundirse moññe'tateñets  
(moññe'teñets).

**congelar** *vt.* che'neñets.

hacer congelar (agua) echarrtate-  
ñets (echarrteñets).

**congelarse** *vr.*

congelarse (agua) echarrteñets.

**congono** (especie de árbol de madera  
muy pesada) *m.* ma'yoromech, ma'ya-  
romech; achamach.

especies de congono: maratsmech;  
ma'yoromech po'choñpeñ.

**congregar** *vt.* shonteñets; apcheñets, ap-  
chateñets; a'yapacheñets, a'yapachate-  
ñets.

**congregarse** *vr.* apcheñets; shonteñets.

**cónico, cónica** *adj.*

tipo de flecha de punta cónica  
llamada flecha desarmador pueta-  
mets.

**conjuntamente, de manera conjunta**  
*adv.* parro, parrocmá.

los que viven de manera conjunta  
ñeñ parro yeçhetsa (parro).

**conmigo** *pron.*

él/ella conmigo epan.

**conocer** *vt.* cheme'teñets; eñoteñets.

conocer por primera vez entarte-  
ñets.

hacer conocer a'poñeñets.

**conocido, conocida** *adj.* achme'tareñ;  
eñotuařeñ.

amigo bien conocido (de alguien)  
puechme'tar.

cosas conocidas entarñats.

**conocimiento** *m.*

recobrar el conocimiento oyeñets.

**conquistar** *vt.* a'mchecheñets, a'mche-  
chateñets.

**consecutivamente** *adv.* cho'.

**conseguir** *vt.* yoreñets.

**consejero** *m.* acfape'chatañ.

**consentir** *vt.,vi.* muenateñets, monate-  
ñets; pocte' ent (pocte').

**conservar** *vt.*

conservar en buen estado la ropa  
pashteñets.

**conservarse** *vr.*

que puede o debe conservarse añ-  
ño'tpo'.

**considerar (juzgar)** *vt.* entateñets.

considerar a una persona como ex-  
traña o rara moñeteñets.

considerar importante asherben  
enteñ (asherben).

**considerar(se)** *vr.* enteñets, onteñets.

**consiguiente** *adv.*

por consiguiente alloñpa'.

**consolar** *vt.* ema'yaçhateñets; emya'te-  
ñets.

**construir** *vt.*

construir casa paclla'teñets; ñoma-  
teñets.

construir tambo para proteger al-  
go pacillashe'matañpeñets (paclla'te-  
ñets).

construir (crear) yeçhcateñets;  
yeçhcatateñets (yeçhquẽñets); ñoma-  
tateñets.

**consultar** *vt.,vi.* entateñets.

**consumir** *vt.* e'nueñets.

**contable** *adj.* e'ñotuen; e'ñotpo'.

**contado, contada** *adj.* aserrpare'tatare'.

**contagiar** *vt.* pateñets; pocta'peñets.

**contagiar a alguien por medio del aliento** o'rerrañpseñets (o'rerreñets).

**hacer contagiar (llevar enfermedad)** epateñets (pateñets).

**contagioso, contagiosa** *adj.* apatanna't-po'.

**contaminar** *vt.* a'sosyateñets.

**contar** *vt.,vi.* e'ñoteñets; serrpare'teñets.

**acción de contar** e'ñoteñets.

**contar cuentos, contar leyendas** serrparñatsoteñets.

**contarse** *vr.*

**que puede contarse** e'ñotpo'.

**contemplar** *vt.* cohuana'teñets.

**contener** *vt.* echeñets.

**contentamiento** *m.* eñmateñets.

**contentar** *vt.* coshateñets (cosheñets).

**contento, contenta** *adj.* cosheñets.

**estar contento** cosheñets; eñmateñets; yemteñets.

**contestable** *adj.* anapuen.

**contestar** *vt.,vi.* anapueñets.

**contestar de mala gana** anapare'teñets (anapueñets).

**contestar gritando "jo"** jojatsteñets.

**contestar participando en las danzas típicas** anapueñets.

**que contesta** anamañ (fig.).

**contigo** *pron.*

**él/ella contigo** epa' (epuet).

**contiguo, contigua** *adj.*

**su árbol contiguo** po'mota'ch (mota'ch).

**continuar** *vt.,vi.* oneñets.

**contradecir** *vt.* anapare'teñets.

**contraerse** *vr.* chelleñets, cholleñets.

**contrafuerte** *m.* a'apell.

**contrario, contraria** *adj.,m.,f.*

**al contrario** ñarraña.

**es contrario** po'poñ entueñ (enteñets).

**contrasolera (del techo)** *f.* po'tram-pa'ch.

**contratar** *vt.* a'pocateñets.

**contrato** *m.* a'pocateñets.

**convalecer** *vi.* pocateñets.

**convencer** *vt.* ameñateñets.

**convenio** *m.* a'pocateñets.

**convenir** *vi.* a'pocateñets.

**conversación** *f.* eñoseñets.

**conversado, conversada** *adj.*

**que debe o puede ser conversado** aserrpare'tpo'.

**que puede ser conversado** aserrpare'ten.

**conversar** *vi.* serrpare'teñets.

**sentarse con alguien para conversar** tsepteñets.

**convertido, convertida** *adj.* a'pnasare'.

**convertir** *vt.* a'pnaseñets, a'pnase'teñets, a'pnasateñets.

**convertir algo (en perjuicio de alguien)** a'pnase'tañpeñets.

**convertirse** *vr.* poneñets, pueneñets; ponaseñets, puenaseñets; poñeñets.

**convertirse en camino** ñoteñets.

**convertirse en ceniza** tsapñere'teñets.

**convertirse en humano** acheñeteñets.

**convidar** *vt.* hua'ñeñets.

**convidar a comer** ma'mañeñets.

**convocado, convocada** *adj.* agotare'.

**convocado por medio de otra persona** agotatareĩ (agotareĩ).

**convocar** *vt.* agotateñets (agoteñets); hua'ñeñets.

**convulsión** *f.*

**sufrir convulsiones** oñeñets.

**cooperar** *vi.* meñe'teñets.

**copa (de árbol)** *f.* apco'mo'reĩ.

**llegar a la copa de un árbol** a'noseñets.

**coposo, coposa** *adj.* apco'mo'reĩ.

**copularse** *vr.* shellmueñets; quellacheñets.

**coquetear** *vt.* allocchameñets, allocchame'teñets; che'teñets, che'tatseteñets.

**coquis (especie de hormiga que come hojas)** *f.* poch.

**coral (culebra venenosa)** *f.* mat.

**coralillo (culebra del agua)** *m.* oñeĩ.

**corazón (nuestro corazón)** *m.* yočhrets, yeyočer.

**con todo su corazón** pueyočhrocmañen (yočhrets).

**corazón del tronco del pijuayo tierno** pota'sh.

**que tiene corazón** ayočhreĩ.

**corbata** *f.*

**amarrarse un pañuelo en el cuello como corbata** tsoñachno'teñets.

**cordel** *m.*

**cordel para pescar** gorr-rečh (gorr).

**cualquier cosa en forma de cordel** apečhrečh (apečh).

**cordillera** *f.* aspenřarer.

**cordón** *m.*

**cualquier cosa en forma de cordón** apečhrečh (apečh).

**caer el cordón umbilical** moga'neñets.

**su cordón umbilical** pomocrečh.

**cornada** *f.*

**dar cornadas** huocreñets.

**que da cornadas** ahuocrañ.

**cornear** *vt.* huocreñets.

**aquel que cornea** ahuocrañ.

**corona** *f.* choyo'mets.

**(aquel) que tiene corona o que se pone corona** achoyo'meĩ, echoyo'meĩ.

**corona con diseño** rrenarot.

**hacer llevar corona** choyo'mñtateñets.

**hacer una corona con diseños** rrenarota'teñets.

**nombres de diseños que se usan en las coronas:** huamprat acorsocheta'ta-reĩ; oshcollet; tsapotat; rrenarotats po'taquetar.

**pluma de ave que adorna las coronas** shompots.

**pluma que está en su corona** pue-shempo' (shompots); tama'rocasme'll (tamaro'c).

**ponerse una corona** choyo'mñteñets.

**coronado, coronada** *adj.* achoyo'mñtata-reĩ.

**coronar** *vt.* choyo'mñtateñets; neñets.

**coronilla** *f.*

**su coronilla** poñop, pueñop, pueñpo.

**coronta** *f.* anarreñ.

**correa** *f.* chanarets.

**(pop.) persona que tiene correa** allocchama'mets.

**correcto, correcta** *adj.* ateĩ; cohuen; pačharr.

**corregir** *vt.* a'pocateñets; cořape'chateñets.

**correntada** *f.* ařasaĩ, ařasoĩ.

**correntoso, correntosa** *adj.* añasá, añasó.

**correr** *vi.* mateñets.

**correr de matañpseñets** (mateñets).

**correr llevando a alguien, hacer correr matateñets** (mateñets).

**correr por acá y por allá mateñe'** cheñets; ñona'teñets, ñoma'mteñets.

**correr un ser muy pequeño matañolle'teñets.**

**corretear** *vi.* mateñe'cheñets; matenacma; coñare'teñets.

**corriente (del río)** *f.* añasá, añasó.

**corriente principal donde se separa el río pachore's.**

**cortadera** *f.* asheshañech.

**cortado, cortada** *adj.* atsorrareñ.

**cortado en la boca atsornama'tareñ** (atsorrareñ).

**cortado (plumas de aves) atsorrpuelle'chareñ** (atsorrareñ).

**cortado en pedazos acñeña'tareñ.**

**cortado (el cabello) ashopena'tareñ.**

**cortado (decapitado) apecha'tana'tareñ** (apechareñ).

**cortadura** *f.* tsorrapñats.

**cortante** *adj., m.*

**cualquier instrumento cortante** tsorramets; pechamets.

**lo cortante** atsorrañ.

**cortante como machete** atsorrañ.

**cortapicos** *m.* arracra'pon.

**cortaplumas (de bosillo)** *m.* cochlleñoll.

**cortar** *vt.*

**cortar con machete** ñhoneñets, ñhono'teñets.

**cortar el cuerpo de un animal** ñhonomoco'teñets (ñhoneñets).

**cortar la cabeza** ñhonto'teñets (ñhoneñets).

**cortar las ramas de los árboles** ñhontse'teñets (ñhoneñets).

**cortar palo con el machete** ñhono'teñets (ñhoneñets).

**cortar (tajar)** tsorreñets, tsorro'teñets.

**cortar algo contenido en otra cosa o para algo** tsorrañpseñets (tsorreñets).

**cortar el cerquillo** tsorrto'ma'teñets (tsorreñets).

**cortar la mano** tsorrota'teñets (tsorreñets).

**cortar la oreja** tsorrpueta'teñets (tsorreñets); tsorrqueta'teñets.

**cortar pelo** tsorrño'teñets (tsorreñets).

**cortar plumas** tsorrpa'ye'cheñets (tsorreñets).

**cortar ramas** tsorrmo're'teñets (tsorreñets).

**cortar una tela, un vestido; cortar hierba en el camino** tsorrma'teñets (tsorreñets).

**cortar (tumbar)** a'mateñets, a'mata'teñets (mata'neñets).

**permitir cortar** a'matateñets (mata'neñets).

**cortar hierba** a'matse'teñets, a'mueñets.

**aquel que corta la hierba** a'mañ.

**cortar la hierba de algo** a'mañpeñets (a'matse'teñets).

**cortar junto con otra cosa** a'mañpeñets (a'matenets).

**cortar en pedazos (despedazar)** acñeña'teñets.



**cortar en pedazos (trozar)** pecheñets, pecha'teñets.

**hacer cortar (cesar)** pechatateñets (pecheñets *vi.*).

**hacer cortar (decapitar)** pechateñets, pecha'tateñets (pecheñets *vi.*).

**cortar la parte superior de algo** pechañpseñets (pecheñets *vi.*).

**cortar las ramas con fruto; cortar el cogollo de la palmera** tsepueñets, tsepamñseñets.

**cortar partes del animal cazado** o'me'lleñets.

**cortar la corteza de la shiringa (picar)** pequñets.

**hacer sonido de cortar con hacha** tocotoceteñets.

**pedazos que quedan al cortar** pechmeñets.

**cortarse** *vr.* tsorreñets.

**cortarse el pie** ñhonapo'cheñets (ñhoneñets).

**cortarse la vena** ñhonrecha'teñets (ñhoneñets).

**corte** *m.* atsorrareñ.

**cortejar** *vt.* tsepteñets.

**corteza** *f.*

**corteza de árbol cascarilla** pa'yon.

**corteza de sachahuasca (especie de árbol)** posom.

**corteza de topa pueyo't.**

**corteza del palo tsachtall (tsach).**

**la corteza seca del palo** pa'cratall.

**parte exterior de la corteza (del árbol) que queda después de sacar el** liber pa'shll'o'tom.

**su corteza** pa'tall.

**corto, corta (pequeño)** *adj.* coñeñ.

**no corto de vista** guërr.

**vestido corto** enopo'chañ.

**corvina** *f.* sheb.

**chaquira del color de los huevos del corvina** shebellmemeñ (sheb).

**huevos de corvina** shebame' (sheb).

**especie de planta parasítica que se emplea como pusanga para encontrar corvinas** shebpar (sheb).

**selección de piripiri que se emplea como pusanga para encontrar corvina** shebpar (sheb).

**cosa** *f.* es.

**ninguna cosa** ama es.

**¿qué cosa?** ¿eso't?, ¿esua?, ¿erroñ?

**qué cosa será** esñe'.

**cosas dejadas** natsreñats, natsre'teñets.

**cosas nuevas** etserrare'.

**cosas pequeñas** añeñollesha'.

**cosas poseídas** checmañats.

**toda clase de cosas** esocmañen.

**cosechar** *vt.* apcheñets, apchateñets; a'yapacheñets, a'yapachateñets.

**cosechar algodón** a'tatseñets.

**cosechar frijoles, arroz totalmente secos** solleñets.

**cosechar hojas (especialmente de coca); cosechar café o algunos frutos** ñoteñets.

**coser** *vt., vi.* sepecheñets.

**coser varias cosas** sepechatsre'teñets.

**cosido, cosida** *adj.* aspechareñ, asepechareñ.

**cosquillas** *f. pl.*

**hacer cosquillas** mocollo'teñets.

**cosquillear** *vt.* mocollo'teñets.

**cosquillosa, cosquilloso** *adj.* muevo'-llep, moco'llep.

**costa** *f.* sa'patoño'mar.

**costado** *m.*

al costado onnañ.

caerse para un costado meya'neñets.

de costado ačhcotreñ, acčhotreñ.

echarse de costado, estar acostado de lado čhecoteñets, cočhoteñets.

su costado po'cočh.

**costal** *m.* coshtall.

**costar** *vi.* tsa'teñets.

**costilla** (nuestras costillas) *f.* pōtats; yeñot.

**costo** *m.* allpon tsa'tena (tsa'teñets).

sin costo aña.

**costoso, costosa** *adj.* tsa'te'.

**costra** *f.* shornañets.

costras en la cabeza (de él o ella) pa'tatall.

**costura** *f.* aspechareñ, aseñchareñ.

su costura pa'spechar.

**coto** (buche) *m.* rro'nots.

**cotomono** *m.* yañell.

**cotorra** *f.* tome.

**cráneo** *m.*

su cráneo poñetall.

**creación** *f.* ayečhcatareñ.

su creación poyečhcatar, pueyečhcatar.

**crear** *vt.* yečhcateñets.

hacer crear yečhcatateñets (yečhcateñets).

**crecer** *vi.* atarrteñets; atesha'teñets; rrorreñets; omatserrteñets, omatsrresha'teñets; chopueñets, chepueñets; yelleñets.

aquel que crece arorraña.

crecer el agua apellcheñets, apellchaso'teñets; yelleñets.

crecer (el árbol) atarrcheteñets.

crecer (la luna) atarrtallcheñets.

crecer (aves) omapo'rerrteñets (omatsterrteñets).

crecer (racimo de plátanos) omapa'llerresha'teñets (omatsterrteñets).

crecer por secciones yañchatse'teñets.

crecer la barriga aña'teñets.

crecer hierba ta'tteñets.

dejar crecer hierba a'tattateñets.

hacer o dejar crecer a'rro-rateñets; a'chpateñets; a'chpatateñets.

lo que hace crecer a'chpatañ; a'rro-ratañ.

**crecido, crecida** *adj.*

uno que ha crecido (persona) ayečhcaña.

**creciente** (del río) *f.* yelle'; apellche'.

aumentar la creciente apellcheñets, apellchaso'teñets.

**crecimiento** *m.* rrorreñets; allo'na sen (allo'na).

**creer** *vt., vi.* ame'ñeñets; e'ññoteñets.

hacer creer ame'ñateñets.

digno de creer ame'ñoyen.

**creíble** *adj.* ame'ña'po'.

**creído, creída** *adj.*

digno de ser creído ame'ñareñ.

que debe o puede ser creído ame'ñapo'.

**crepitar** *vi.*

crepitar al arder cananteñets.

**crepúsculo** *m.*

ser hora del crepúsculo puenaso'teñets.

**cresa** *f.* eñets.

tener cresas eñe'teñets.

**crespo, crespa** *adj.* chello'pen.

**cresta** *f.*

cresta de la ola pue'mo'yer.

su cresta (del gallo) potsaramtor,  
puetsaramtor.

creyente *m. f.* ame'ñaña; e'mñoña.

**cría** *f.*

cría de perro shosho'm; ochcañoll.

cría recién nacida (de un animal)

pochoyomer, puechoyomer.

que tiene crías achoyoreñ, achoyo-  
reshañ.

su cría pochoyor, puechoyor.

tener crías cheyore'teñets.

**criadero** *m.*

los peces (de su criadero) po'yuar.

criado, criada (sirviente) *m. f.* ñañrets.

**criar** *vt.*

criar animales domésticos; criar  
niño ayateñets.

criar hasta ser adulto a'po'neñets.

criatura *f.* emañoll (ema').

**crimen** *m.*

cometer un crimen sanateñets, san-  
roteñets.

criminal *m.* amtsañ.

criollo, criolla *adj.*

asado criollo cancrets.

crisneja (tejido de hojas para techar la  
casa) *f.* perou.

crystalino, cristalina *adj.*

líquido blanco o cristalino hualla-  
se'.

criticar *vt., vi.* saseñets, sasare'teñets.

critiqueo *m.* sasare'teñets.

crucificado, crucificada *adj.* acorso'-  
tañpsareñ.

crucificar *vt.* corso'tañpeñets.

hacer crucificar corso'tañpsate-  
ñets (corso'tañpeñets).

crudo, cruda *adj.* ñasa.

crudo el maíz ñasallña (ñasa).

crujir *vi.* motremotrarteñets.

crujir los dientes tacratspeñets.

sonar al crujir los dientes tacataca-  
reñets.

cruz *f.* corsoch.

cruzar *vt., vi.*

camino que cruza onnañeteñ (on-  
nañ).

cruzar adornos corsateñets.

cruzar el río pechateñets.

cruzar otro camino pecheñets, pe-  
cha'teñets.

que cruza (algo) onnaren.

**cuadro** *m.*

a cuadros de colores chepa'rr.

a cuadros (vestido) chepa'rrma-  
muen (chepa'rr).

a cuadros (cosas redondas y pe-  
queñas) chepa'rrmemen (chepa'rr).

**cuajo** *m.*

su cuajo o cuajada de yuca pa'que'.

cual *pron. rel., adj. rel.* ñeññ, ñeñ.

cual incluido ñeññe'na.

¿cuál? ¿erra'tsena't?

cualquier *adj. indef.* erra'tsen.

cualquier clase de árbol esech.

cualquier clase de caña, carrizo  
esno'.

cualquier clase de culebra o palo  
eseñ.

cualquier clase de origen, cual-  
quier descendiente esona'tar.

cualquier clase de río esos.

cualquier cosa erroñ.

cualquier cosa y de cualquier mo-  
do erroñuanen (erroñ).

cualquier persona esesha'.

está en cualquier estado o situación erroñeno'tsen (erroñen).  
**cualquiera** *pron.indef.* esesha'; erra'tsen.  
**cuando** *adv.* allempo, allompo.  
 de vez en cuando esempopa' (esempo).  
 desde cuando esempoñeñ (esempo).  
 hasta cuando esempohua (esempo).  
 cuando (futuro) farrempo, ferrempo; allempoch.  
 aun cuando ama't allempo (allempo).  
 ¿cuándo? ¿esempo't?  
**cuanto** *adv.*  
 en cuanto allorocma.  
 cuanto errpon, erron.  
 ¿cuánto(s)? *pron.interr.* ¿errpona't?, ¿errona't?  
**cuarto** *m.*  
 cuarto hecho de hojas para la jovencita que recién ha llegado a la pubertad epot.  
 hacer un cuarto de hojas epotare'teñets, epotareñets.  
**cuatro** *adj.* pa'tats.  
 cuatro bandas, cuatro cabos de hilo; cuatro canciones pa'tatsrecha (pa'tats).  
 cuatro días pa'tatsmat (pa'tats).  
 cuatro meses; cuatro cosas redondas pa'tatsña (pa'tats).  
 cuatro personas pa'tatssheña (pa'tats).  
 cuatro veces pa'tatsoch (pa'tats).  
 cuatro vestidos, cuatro cueros, etc. pa'tatserma (pa'tats).  
 quedarse cuatro meses en un lugar pa'tatsmeñets.

ser cuatro personas pa'tatssheñetets.  
**cube** (barbasco) *m.* coñape'.  
**cubierta** *f.*  
 su cubierta (libro) pa'shtam.  
**cubierto, cubierta** *adj.*  
 estar cubierto (tapado) e'teñets, e'tañoñets.  
**cubrir** *vt.* ca'mueñets; a'nateñets; pomueñets; eteñets.  
 cubrir la cabeza e'taño'teñets (e'teñets); a'nataño'teñets (a'nateñets).  
 cubrir las nubes a'pomañpseñets.  
 cubrir con algo como canasta e'taño'sateñets (e'teñets).  
 cubrir el agua con hojas e'taso'teñets (e'teñets).  
 cubrir (cerrar) la boca mopanma'teñets (mopueñets).  
 cubrir (cerrar) la nariz mopamallanta'teñets (mopueñets).  
 cubrir un derrumbe ñegatañoñets.  
 cubrir en el suelo pampueñets.  
 cubrir los ojos o la cara e'tacille'cheñets (e'teñets); a'natacille'cheñets (a'nateñets).  
 cubrir (la cabeza) con ceniza o tierra epachshema'teñets.  
 subrir por completo seto'teñets.  
**cubrirse** *vr.* ca'mueñets; a'nateñets; pomueñets; ca'mateñets.  
 cubrirse con hojas ca'matatse'teñets (ca'mueñets).  
 cubrirse la cabeza ca'maño'teñets (ca'mueñets).  
 cubrirse los ojos ca'macille'cheñets (ca'mueñets).  
 cubrirse los pies ca'mapo'cheñets (ca'mueñets).

**cubrirse por completo seto'teñets.**  
**cuca (especie de garza) f.** tarnacosh.  
**cucaracha f.**

**especies de cucarachas:** sha'pa'll,  
 sha'p'la'll; shepueñtell, shepañtell,  
 shepoñtell, shepeñtell, shopoñtell;  
 shopuet, shapuet, shepuet, shepat.

**excremento de la cucaracha sho-**  
**puet shoptachmoñ.**  
**cuchara f.**

**cuchara que se hacía de una espe-**  
**cie de calabaza beshllat.**  
**cuchichear vi.** marra'rteñets, marra'-  
 rrarteñets.

**sentarse con alguien para cuchi-**  
**hear tsepteñets.**  
**cuchillo m.** cochell.

**cuchillo pequeño cochlleñoll.**  
**cucillillas f. pl.**

**ponerse en cucillillas tseñeñets.**  
**cuello (nuestro cuello) m.** chenopets;  
 yechnoñ.

**cuello roto ačhoyareñ.**  
**poner algo alrededor del cuello ño-**  
**teñets.**  
**tener hinchazón en el cuello pue-**  
**re'chno'teñets.**

**cuenta f.** allpon tsa'tena (tsa'teñets).

**darse cuenta eñoteñets.**

**cuento m.** serrparñats.

**cuerda f.**

**arco sin cuerda ca'noñmet (ca'noñ).**

**cuerda de arco ca'noñreñ.**

**hacer cuerda oçhateñets.**

**cuerno m.** huocor; pactor.

**que tiene cuernos ehuocrañ.**

**sonar como cuerno porocna'teñets.**

**tocar la bocina o cuerno poctore-**  
**ñets.**

**cuero m.** rromats.

**cuero de añuje**  
**ro'cperrom.**

**su cuero pa'-**  
**rrom.**

**en cueros mue-**  
**lle'mcoñ.**

**cuerpo (nuestro**  
**cuerpo) m.** che-  
 tsots, yechets.

**lado del cuer-**  
**po (nuestra costilla) ñotats, yeñot.**

**cuerpo (torso) humano (nuestro**  
**cuerpo) narats, ye'nar.**

**el cuerpo (de un animal) pue'mo-**  
**quër.**

**cuesta f.** amoñapreñ.

**subir una cuesta, ir cuesta arriba**  
**moñeñets.**

**cueva f.** apoñ; arroroñ; mapuetpon (ma-  
 puet).

**cuidado m.**

**con cuidado acoña.**

**tener cuidado eñoteñets.**

**cuidar vt.** cohueñets; cohuañpeñets.

**(aquel) al que se cuida acua'reñ.**

**cuidar cosas cohua'sre'teñets (co-**  
**hueñets).**

**cuidar cosas para alguien co-**  
**huañpsatsre'tapreteñets (cohueñets).**

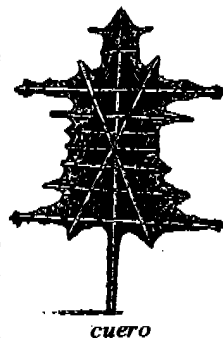
**cuidar la casa cohua'po'teñets (co-**  
**hueñets).**

**hacer cuidar cohuateñets (cohue-**  
**ñets).**

**lo que se debe cuidar acua'po'.**

**culata (extremidad del techo de la ca-**  
**sa) f.** ñhoñ.

**hacer techo de la culata de la casa**  
**ñhoñteñets.**



la culata techada de la casa ačhoñtareč.

**culebra** *f.* shecheč (término genérico).  
coral (culebra venenosa) mat.

culebra del *shecor* shecreč (shecor).

cualquier culebra del agua oñeč.

cuero de culebra shechperrom (shecheč).

especies de culebras: commač; huepoč; parantač; porrapape'char; seseronač; ye'; yetspač.

especie de planta que se utiliza contra la picadura de la culebra venenosa shechpepar; shechpas (shecheč).

jergón (especie de culebra venenosa) tsesmač.

shushupi, chuchupe (especie de culebra venenosa) morra'toč.

**culpa** *f.*

echar la culpa a otro otteñe'cheñets; yohueñets.

sentir culpa por haber cometido una falta pencna'teñets.

**culpado, culpada** *adj.* ayohuareč.

**culpar** *vt.* otteñe'cheñets; yohueñets; tompueñets.

**cultivado, cultivada** *adj.*

planta cultivada narmets.

**cultivar** *vt.* a'matse'teñets, a'mueñets; a'mañpeñets (a'matse'teñets).

aquel que cultiva la chacra a'mañ.

cultivar la chacra por partes potse'teñets (potseñets).

cultivar (sembrar) nare'teñets, nare'tatse'teñets.

**cultivo** *m.*

cerro sin cultivo amayepen.

su cultivo pa'matser.

**cumala** *f.*

especie de árbol de madera que se utiliza para las soleras y otras palizadas de las casas rrehuañtequech, rrohuañtequech.

**cumbre** *f.*

cumbre de la casa comp, compat.

cumbre (pico de cerro) a'noso.

llegar a la cumbre de un cerro a'noseñets.

andar por la cumbre del cerro co-čapna'teñets (cofeñets).

**cumbrera (de la casa)** *f.* comp, compat.

poner hojas en la cumbrera nata're'teñets.

su cumbrera po'compa'con.

(sus) hojas para la cumbrera de la casa po'compapan.

**cumplido, cumplida** *adj.* a'pochtatareč.

**cumplir** *vt.* etsoteñets.

aquel que cumple su palabra a'pochtatañ.

cumplir la palabra a'pochtateñets.

hacer cumplir el efecto deseado a'tsepeñets.

llegar la hora de cumplir la orden llesensoteñets.

**cunchi (especie de pez bagre)** *m.* poro-poroč.

**cundir** *vi.* epueñets.

**cuñada** *f.*

cuñada (de un hombre) norrar.

cuñada (de una mujer) pa'yey.

**cuñado** *m.*

cuñado (de una mujer) norrar.

cuñado (de un hombre) pa'ñ.

cuñado lejano (de un hombre) po-pa'ñerasha'.

cura *m.* pare.

curable *adj.* a'crratpo'; aparten.

curaca *m.* cornesha'.

descendiente de curacas cornane-shañrats.

esposa del curaca corneshañnor.

ser curaca corneshateñets.

silla de curaca conañ, jereconañ.

curado, curada *adj.* apartareñ.

(aquel) que es curado instantáneamente acrrerroche'.

curandero *m.* pa'llerr.

curar *vt.* a'crrateñets.

persona que cura a'crratañ.

curarse *vr.* corrrera.

cúrcuma *f.* yetspaque'.

curuhuise (especie de hormiga que corta hojas) *f.* poch.

curvar *vt.* che'huapueñets.

curvo, curva *adj.* apotallreñ.

curvo (cualquier cosa delgada y larga) atore'peñ.

curvo (un palo) atore'choñ.

curvo (un cuchillo) atore'gorroñ (atore'choñ).

variedad de yuca con tallo curvo atore'pemom.

cushma *f.*

cushma de hombre shetamuets.

cushma de mujer cashe'muets, cashe'mats.

cushma rústica o cushma mal hecha cotnashe'm.

cushma vieja shetamtoshe'm (shetamuets).

su cushma (del hombre) pa'shtam.

su cushma (de la mujer) po'cashe'm.

vestida con cushma (mujer) aca-she'mañ.

vestido en cushma o ropa (hombre)

ashtamañ.

cutis *m.* romats.

cuy (silvestre) *m.* hua'ch.

## D,d

daledale (tubérculo comestible) *m.* shermue, sharmue.

raíz de daledale shermuerech (shermue).

especie de daledale sholla.

danza *f.*

danzas típicas de alegría coshaññats, coshame'teñets.

danzas típicas de las mujeres she-rareñets.

nombres de las danzas típicas: elleñets; amashequēñets; huellesheñets; conareñets; etseñets.

nombres de las danzas típicas de las mujeres: penohua'yeñreñ, etc. (Véase apén. III.)

danzante (danzante del baile típico) *adj., m. f.* acshaññañ; etsaña; ashe'rarañ.

danzar *vi.*

danzar (las danzas de los mestizos) tancseñets, tanseñets, tancsare'teñets, tansare'teñets.

danzar un baile típico de alegría tocando zampoñas coshame'teñets, coshameñets.

danzar alrededor de una cosa o celebrar algo coshame'tañpeñets (cosheñets).

danzar cantando (las mujeres) she'rareñets.

**danzar cogiéndose de las manos** etseñets.

**danzar alrededor de algo o de alguien (las mujeres)** she'rarañpeñets (she'rareñets).

**danzar la danza típica huelsesheñets** huelsesheñets.

**dañado, dañada** *adj.* atserrpareñ.

**dañar** *vt.* atserrpeñets; erroñuanen ña'yen (ña'yeñets).

**dañarse** *vr.*

**dañarse el cuerpo** yecateñets (yequeñets).

**dañino, dañina** *adj.*

**algo que es dañino para la piel** achartañ.

**algo dañino e'moñe'tañ.**

**daño** *m.*

**aquello que hace (daño o bien)** añañ.

**que no hace nada de daño** ama es añañe (añañ).

**hacer daño** atsna'tateñets; ñatse'teñets; atserrpeñets.

**hacer daño a los pies** atserrpatca'teñets (atserrpeñets).

**hacer daño una comida** anpateñets.

**estar listo para hacer daño** camreñets.

**lo que hace daño (a la salud)** añañ.

**su parte más propensa a sufrir** daño patsrror (atserr).

**dar** *vt.* apueñets.

**dar a luz** eñalletateñets; emare'teñets; e'tapuenets; cheyore'teñets.

**dar a luz por primera vez** pachyorrarreñets (cheyore'teñets).

**dar aliento** o'rreñeteñets (o'rreñets).

**dar calambre** rromueñets, rremueñets.

**dar cornadas** huocreñets.

**dar de comer a otros** rrattallme'cheñets (rrallme'cheñets); rrateñets, arrateñets.

**dar de mamar** momueñets.

**dar en el blanco** eteñets.

**dar calor** a'urateñets.

**dar dentera** orraso'teñets, orraña-so'teñets.

**dar fiebre** a'urateñets.

**dar flojera** quellañtsoteñets.

**dar fruto** me'teñets.

**dar fuerza** huomencna'ntateñets (huomencna'teñets).

**dar golpes ligeros en el suelo con el pie** a'ñopcha'teñets.

**dar gracias por algo** parasyoso'tañpeñets (parasyo'teñets).

**dar gritos** rraneñets, rranare'teñets.

**dar la mano** yenpueñets, yempueñets.

**dar luz a alguien o algo** a'puetar-sañpeñets.

**dar líquido para tomar (agua, masato, medicina)** oneñets, onare'teñets.

**dar masaje al cuerpo** a'rraptse'teñets.

**dar miedo** añichare'rteñets; añicha'-nochteñets, añicha'norreñets.

**dar náuseas** ya'pesateñets (ya'peseñets).

**dar orden** llesenseñets.

**dar palmadas** taclleñets, tacllapecheñets.

**dar palmada en la boca** asnama'teñets.



**dar pellizcos** muechocheñets, mochocheñets, muechoche'teñets, mochoche'teñets.

**dar pena** llecateñets.

**dar por esposa** some'tateñets (some'teñets).

**dar punzadas** rre're'teñets.

**dar punzada en el corazón** erreñets (rre'reñets).

**dar puñaladas** čhota'teñets.

**dar puñetazos** čhota'teñets.

**dar saltos** omachme'teñets (omacheñets).

**dar saltitos** ata'teñets.

**dar sueño** a'moñe'teñets.

**dar trabajo** taruasateñets (taruaseñets).

**dar tratamiento para inspirar amor** parteñets.

**dar un capirotazo** tacseñets.

**dar un paso** aľmueñets.

**dar una paliza** nalleñets, nalle'teñets.

**dar vergüenza** pencateñets (pequẽñets).

**dar la vuelta** potallseñets (potalleñets).

**dar vueltas a cosas de forma alargada** popepe'cheñets.

**dar vuelta alrededor de algo o de alguien** potesaľpeñets (poteseñets).

**dar vueltas** gogo'teñets; poteseñets, pueteseñets; potese'teñets, puetese'teñets.

**dar vueltas (contenido) en algo** puetalle'chaľpeñets (potalleñets).

**dar vuelta (voltear a algo)** epueseñets.

**dar yuca asada (la recién casada a su esposo)** shoteñets.

**darse** *vr.*

**darse cuenta** eñoteñets.

**darse la vuelta** poneñets.

**volar dando vueltas** poteseñets.

**de** *prep.*

(origen) -oľ/-eshoľ; -o'mar; de la casa pocolloľ (pocoll); de la mamá acheshoľ (ach); del agua oňo'mar.

(posesión) -o; de la mamá acho (ach); de él/ella ño; de ellos ñeto; de nosotros yo; de usted ľo; de ustedes so.

**de pie; (nacido) de pie** aľaľ.

**de veras** ama't.

**de veras es que** čhocma.

**debajo** *adv.* patsoľ.

**debajo del piso** sotatsoľnačho (sotats).

**debajo de su cama** po'mayeľnačho (po'mue').

**deber** *vt.* tebeñets.

**deber hacer algo** pocteñets.

**débil** *adj.* ama a'ňshe'mayaye.

**estar débil** poshpueñets, puešhpueñets.

**ser débil (especialmente por desnutrición y parásitos)** porramueñets, puerramueñets.

**debilitarse (de cansancio)** *vr.* poshpueñets, puešhpueñets.

**debilitarse especialmente a causa de la vejez** ama a'ňshe'mteno (a'ňshe'mteñets).

**decapitado, decapitada** *adj.* apecha'ta-natareľ.

**decapitar (hacer decapitar)** *vt.* pecha-teñets, pecha'tateñets.

**decena** *f.* čharra'.

**en grupos de diez, decena, en decena** čharrapa'tets (čharra').

**decepción** *f.* shequëñets.

**decible** *adj.* eñoren.

**decidir** *vt.*

**decidir si una cosa es cierta** po'ño-  
čhateñets.

**estar decidido por algo** yomeñets.  
**decir** *vt.* oteñets.

**decir muchas veces** otare'teñets.

**decir públicamente** a'meñets, a'-  
meñare'teñets.

**decir (llamar)** pa'yeñets, peñets.  
**declaración** *f.* o'patarñats.

**declinar** *vt.,vi.* ama mueno (muene-  
ñets).

**declive** *m.* achapreĩ, achapeĩ.

**decolorarse** *vr.*

**decolorarse (los labios)** pechaste-  
ñets.

**decorar** *vt.* eññateñets (eññeteñets).

**estar decorado** eññeteñets.

**decretar** *vt.* neñets.

**dedicarse** *vr.* țorreñets.

**dedo** *m.*

**dedo de la mano (nuestro dedo de  
la mano)** otapets, yotaĩ.

**dedo del pie (nuestro dedo del pie)**  
rrepellmets, yerrpelleĩ.

**dedo pulgar (nuestro dedo pulgar)**  
atarreĩ, ya'tarper; yotaĩ ote'.

**sacar con el dedo (como miel)** a'tsa-  
peñets.

**su dedo medio** po'rročho'mer.

**dedos de la mano (nuestros dedos)**  
otallmets, yotalleĩ.

**sus dedos de la mano** potalleĩ  
(otallmets).

**dedos del pie (nuestros dedos del  
pie)** tacallmets, tecallmets, yetcalleĩ.  
**sus dedos del pie** pa'tcalleĩ (tacall-  
mets).

**ser persona que no tiene completos  
los dedos** po'yota'teñets.

**su abertura (de los dedos de la  
mano o del pie)** puerraquër.

**defecar** *vi.* chemueñets, chomueñets.

**defecar en la ropa (el bebé); (pop.)  
hacerse la caca** chemama'teñets.

**defecar excremento con bichos**  
chemapeñets (chemueñets).

**aquel que tiene la costumbre de  
defecar a cada rato** achmoĩ.

**defender** *vt.* moñseñets, mueñseñets,  
moñeñets.

**defraudar** *vt.* shequëñets, shecare'teñets.

**defunción** *f.* rromueñets.

**deidad** *f.* partsoteñets, partsoñats.

**dejado, dejada** *adj.* a'ypo'ñareĩ; asa'n-  
mareĩ; asareĩ.

**ser dejado** asareĩteñets (asareĩ).

**ser dejado sin agua** masam̃pseñets  
(maseñets).

**dejar** *vt.* a'ypo'ñeñets; quečhpueñets,  
cačhpueñets; señets.

**¡deja! ¡paapa!** — Exclamación que se dice  
a los niños para prohibirles hacer una cosa.

**dejar caer sin darse cuenta** sate-  
ñets, señets (señets).

**dejar comida en la olla** sam̃peñets  
(señets).

**dejar cosas** natsre'teñets (neñets).

**dejar que el alma de alguien sea  
llevada por el agua** e'yamachyo'te-  
ñets.

**dejar que cese completamente** so-  
huanenets.

dejar de hacer algo a'unateñets.  
 dejar las cosas olvidadas al salir  
 sa'nmatsre'teñets.  
 dejar hacer una cosa muenateñets.  
 dejar libre a'rroyeñets.  
 dejar sin nada porreñets, puerre-  
 ñets.  
 dejar solo a'montseñets.  
 dejar (quedar) a'pchateñets.  
 dejar (situar) neñets.  
 hacer dejar por medio de consejos  
 quečhpatañpsateñets (quečhpue-  
 ñets).  
 que se debe o puede dejar asa'po'.  
 dejarse *vr.*  
 dejarse (soltarse) a'rroyeñets.  
 dejarse el uno al otro sanna'teñets  
 (señets), a'ypo'ñanneñets (a'ypo'ñe-  
 ñets).  
 delantera *f.* ñehuapo, ñehuapoř, ño-  
 huapo.  
 delegado *adj., m. f.* amencareř.  
 deleitable *adj.* ayoma'po'.  
 delfín *m.* a'coshañ.  
 delgado, delgada *adj.*  
 cosa alargada y delgada pue'per.  
 delgada (una hoja) chellesapnarr,  
 chellesopnarr (chellsamcorrare').  
 delgada (una pulsera o un pedacito  
 de liber) chellesatomrren (chellsam-  
 corrare').  
 delgada (una tela) chellesem, che-  
 llesom (chellsamcorrare').  
 delgado (cosas largas o altas) ař-  
 che'rr.  
 delgado (un animal) chellesamco-  
 rrare', tsellesamcorrare'.  
 delgado (un bejuco) chellesare-  
 čherr (chellsamcorrare').

delgado (un hilo) chellesrečh  
 (chellsamcorrare').  
 delgado (un palito) chelleseř  
 (chellsamcorrare').  
 delgado (tallo) sencap.  
 redondo y delgado apcopnarren.  
 salir delgado mařchatalleñets.  
 hacer salir delgado a'mařchatalle-  
 ñets.  
 ser delgado chellesteñets; muete-  
 ñets, moteñets; chočha'teñets.  
 delicioso, deliciosa (la carne) *adj.* berr.  
 delirar *vi.* čhopapueñe'cheñets.  
 demás *adj.*  
 los demás po'psheñeñ; po'poñečhno.  
 demasiado, demasiada *adj.* pasayaya.  
 sacar demasiado yellateñets (yelle-  
 ñets).  
 demente *adj.* amospaña.  
 estar demente mospueñets.  
 demoler *vt.* a'mateñets, a'mata'teñets.  
 demonio *m.* oneñeñř, oneñeř; poctoll.  
 demorar *vt.*  
 hacer demorar, dejar demorar o'-  
 nateñets, o'nare'tateñets (o'nateñets).  
 demorar en responder eche'nmarr-  
 teñets.  
 demorar (pasar tantos días) all-  
 ponmateñets.  
 demorar (pasar todo el día) ellape-  
 ñets.  
 demorarse *vr.* o'chteñets.  
 demorarse en hacer algo onateñets,  
 oneñets.  
 demorarse viniendo onare'teñets.  
 demostrar *vt.* eñotateñets (eñoteñets).  
 demostrar capacidad de mitayar  
 (cazar) bien shomeñteñets.  
 denominar *vt.* socheñets.

**densidad** *f.*

su densidad, su espesor pa'p̄ro'tsor  
(a'p̄ro'ts).

**denso, densa** *adj.* moya; chetten.

crecer muy denso maspatsteñets.

hacer menos densa la cantidad de  
plantas de chacra a'parraso'teñets.

hacer menos denso patmueñets.

ser denso a'p̄ro'tsteñets.

ponerse denso moyateñets.

ser denso (como mazamorra de  
maíz) eche'tserrteñets.

ser denso, ponerse denso petmueñets.

**dentado, dentada** *adj.* asoñ.

**dentera** *f.*

dar dentera orraso'teñets, orraña-  
so'teñets.

lo que da dentera orraso'tañ.

**dentro** *adv.* o'pono.

el lugar dentro (de su casa o ma-  
driguera) po'poner (o'pono).

**derecho** *adv.* pa'charr.

**derecho, derecha** *adj.*

camino derecho pa'charroñeñ.

de la mano derecha yecohuenroñ  
(lit. de la mano buena).

**derramado, derramada** *adj.* ashatareñ.

derramado en cantidad como gra-  
nos de maíz, azúcar, etc ayo'pareñ.

**derramar** *vt.* sheñets; yo'pueñets.

derramar agua en el suelo shasote-  
ñets.

hacer derramar shateñets.

derramar cosas líquidas (especial-  
mente sangre) qeshcheñets, quell-  
cheñets (arc.).

hacer derramar un líquido (espe-  
cialmente sangre) a'qeshchateñets,  
a'quellchateñets, a'quechateñets.

dejar derramar yo'pueñets, yo'pa-  
teñets (yo'pueñets).

**derretido, derretida** *adj.* e'yohuareñ.

**derretir** *vt.* a'choreñets; e'yateñets (e'-  
yeñets).

**derretirse** *vr.* e'yeñets; choreñets.

**derribar** *vt.* a'mateñets, a'mata'teñets;  
toreñets, tore'teñets.

**derrotado, derrotada** *adj.* a'mchecha-  
tareñ.

**derrumbarse** *vr.* ñegateñets.

**derrumbe** *m.* ñeg, ñag, ñaj.

cubrir con derrumbe ñegatañpe-  
ñets (ñegateñets).

haber varios derrumbes ñegarerta  
(ñegateñets).

**desabrido, desabrida** *adj.* metsa'tse';  
ama posrro (poserr).

estar desabrido asmamteñets.

**desabrigar** *vt.* rrotañpeñets.

**desabrigarse** *vr.* rroteñets.

**desafilado, desafilada** *adj.* masen.

**desafortunado, desafortunada** *adj.*  
erroñtaña.

**desagradable** *adj.* ama acshatpahuo  
(acsha'po').

**desagradar** *vi.* atsre'mo'chteñets.

**desagüe** *m.* amañesñeñ.

**desalentador, desalentadora** *adj.* allca-  
taña (allcaña).

**desalentar** *vt.* llecateñets (llequēñets).

**desalojar** *vt.* moño'teñets, mueño'teñets.

**desamparar** *vt.* señets.

**desangrarse** *vr.* a'tsopateñets.

**desanimado, desanimada** *adj.* pase'.

estar desanimado paseñets.

**desanimar** *vt.* yoñetateñets; llecateñets.

lo que desanima allcataña (all-  
caña).

**desaparecer** *vi.* e'sheñets; ma'nateñets; chenquēñets.

**desaparecer de la vista** ma'natañ-peñets (ma'nateñets).

**permitir desaparecer** ma'natateñets (ma'nateñets).

**desaparecer gradualmente** colleñets.

**hacer desaparecer** a'chencateñets (chenquēñets).

**desaparecido, desaparecida** *adj., m. f.*

uno que ha desaparecido repentinamente achencoche'.

**desapretar** *vt.* torefñets, tore'teñets.

**desaprobar** *vt.* ama pocteye' enteno (pocte').

**desarmador** *m.* puetamets.

**desarmar** *vt.* torefñets, tore'teñets.

**desarraigar** *vt.* bereñets, bere'teñets.

**desarrollado, desarrollada** *adj.*

casi completamente desarrollada la planta de la yuca po'np'o'ch (po'-nen).

**recién desarrollado** emnateñets.

**desarrollar** *vt., vi.* yečhquēñets; chopueñets, chepueñets; čheñets.

**hacer desarrollar (producir)** a'-yečhcateñets.

**desarrollarse** *vr.*

lo que se desarrolla bien (plantas) ayečhcaña.

**desaseado, desaseada** *adj.* sosey.

**desatable** *adj.* apyapo', apyañpespo'.

**desatar** *vt.* torefñets, tore'teñets.

**desayunar** *vi.* rra'mueñets (rrefñets).

**desbordar** *vi.* requēñets, raquēñets.

**descalzo, descalza** *adj.* muentecañ (muen-).

**descansar** *vi.* ameseñets.

**permitir descansar** amesateñets (ameseñets).

que se permite descansar amesatareñ.

**descanso** *m.*

sitio de descanso mesapuets.

**descargar** *vt.* a'sueñets, a'suateñets.

**descargar el contenido de algo** a's-uatañpeñets (a'sueñets).

**descargar (varias cosas)** a'suatats-re'teñets (a'sueñets).

**descartar** *vt.* huapore'teñets, huaprroteñets.

**descascarado, descascarada** *adj.* arratareñ.

**descascarar** *vt.* rrateñets.

**descascarar (la vaina)** teseñets.

**descascarar el café** rrocllome'cheñets.

**descascararse** *vr.* rrateñets.

**descendencia** *f.* mereñtsor; pamo'tsna'tar.

**descender** *vi.* sohueñets, sehueñets.

**descender (en el camino)** achapueñets.

**descender de antepasados** mereñets.

**descenso** *m.* achapreñ, achapeñ.

**descendiente** *m. f.* esona'tar.

**descendientes** mereñets.

**su descendiente** pamo'tsna'tar.

**descomponer** *vt.* a'ycateñets.

**descomponerse** *vr.* yequēñets.

**desconocedor** *m.* amoñetañ.

**desconocido, desconocida** *adj.* ama eñotuareñe (eñotuareñ).

**descontento** *m., adj.*

**descontento (angustia)** allpueñets.

**descontento (disgusto por ofensa)** yoñeñets.

estar descontento allpueñets, allpateñets, allpatse'teñets.

estar descontento con otro allpatse'tañpeñets (allpueñets).

descortés *adj.* anapare'tpo'.

descortezado, descortezada *adj.* arratareñ; amasareñ.

descortezar *vt.* rrateñets; shellpeñets; maseñets.

descortezarse *vr.* rrateñets.

descuartizado, descuartizada *adj.* atarareñ.

descuartizar *vt.* peshteñets.

descubrir *vt.* enteñets, onteñets; eñotorrtateñets (eñotorrteñets).

desde *prep.* -oñeñ.

desde la casa pocolloñeñ (pocoll).

desde hace mucho tiempo atrás ahuañoñeñ.

desde ese tiempo, desde que, desde entonces allempoñeñ (allempo).

desde hace más o menos un año ahuañoño'choñeñ (ahuañoño'cha).

desde hace unos días ahuañoñoñ (ahuaña).

desde la infancia, desde la niñez añeñolloñeñ (añeñoll).

desde luego allempocma (allempo).

desdén *m.* tsena'teñets.

desdentado, desdentada *adj.* carñas, carñase'.

desdeñador, desdeñadora *adj., m. f.*

persona ofendida y desdeñadora ayoñeñañ, ayoñeñ.

deseable *adj.* aye'choñen; amna'po'.

hecho deseable por medio de palabras o alabanzas aye'choñtatareñ.

hacer deseable aye'choñtateñets.

que puede o debe hacerse deseable aye'choñtato'.

deseado, deseada *adj.* aye'chareñ.

desear *vt.* eñoseñets; ye'cheñets; muneñets, moneñets; e'neñets.

desear la muerte yañameteñets.

desechar *vt.* huapore'teñets, huaprroteñets.

desembarcar *vi., vt.* sohueñets, sehueñets; etsotañpseñets.

desembarcar cosas a'sueñets, a'suateñets.

desembocar *vi.* etsaseñets.

desenotar *vt.* a'ma'cha'nmateñets.

desenvolver *vt.* torañpseñets (toreñets).

deseo *m.* muenenñats.

aquel que tiene mucho deseo de comer carne oseñañ.

deseo de comer carne señets.

tener deseo de comer carne ose'cheñets, ese'cheñets.

tener deseo de comer maíz chopaso'teñets.

desesperación *f.*

exclamación que expresa desesperación ¡eesay!

desfigurado, desfigurada *adj.* ayame-to'yeñ.

desgajar *vt.* chaquēñets, chaca'teñets.

desgarrar *vt.* shetse'teñets, shetseñets; martse'tateñets; chaquēñets, chaca'teñets; rrarreñets, rrarre'teñets.

desgarrarse *vr.* martse'teñets.

desgracia *f.* chocroñats.

causante de una desgracia achocrañ.

pasarle a uno una desgracia chocreñets.

**persona que sufre una desgracia**  
achocraña.

**tener la desgracia** erroñteñets.

**desgraciado, desgraciada** *adj.* erroñtaña.

**desgranado, desgranada** *adj.* e'chareñ.

**desgranarse** *vr.* e'cheñets.

**deshabitado, deshabitada** *adj.*

**deshabitada (una casa)** muenpoña.

**deshacer** *vt.* toreñets, tore'teñets.

**deshacerse** *vr.* yoseñets; patsa'neñets, patstse'teñets.

**desharrapado, desharrapada** *adj.* shetsreshe'muen.

**desharbar** *vt.* a'matse'teñets, a'mueñets.

**deshinchar** *vt.* epocheñets; a'rrapueñets, a'rrapateñets.

**deshincharse** *vr.* pocheñets.

**deshojar** *vt.*

**deshojar las flores secas (el viento)**

pañrra'teñets, pañña'teñets.

**deshojarse** *vr.* orpana'teñets (orme'teñets).

**desierto** *m.* amarañ.

**designado, designada** *adj.* onañchareñ.

**designar** *vt.* onañcheñets.

**desigual** *adj.* metapuellayets, ama pamo'tseyaye (pamo'ts).

**su pedacito de tela desigual** po'mñtapuell (metapuellayets).

**ser desigual (terreno)** pocmo'yarteñets.

**desigualdad** *f.* metapuellayets.

**desintegrar** *vt.* a'yoseñets; e'yeñets.

**desintegrarse** *vr.* e'yeñets; yoseñets.

**desintregado, desintregada** *adj.* e'yo-huareñ.

**desistir** *vi.* sohuanenets.

**deslizado, deslizada** *adj.* a'rroñe'tareñ.

**deslizar** *vt.* a'rroñe'teñets.

**deslizar el alambre** a'rroñrecha'teñets.

**deslizarse** *vr.* rroñe'teñets, rroñets.

**deslumbrante** *adj.*

**luz deslumbrante** a'rrechatañ.

**ser deslumbrante** a'rrechatañteñets.

**deslumbrar** *vt.* rrecheñets.

**desmantelar** *vt.* a'mateñets, a'mata'teñets; toreñets, tore'teñets.

**desmayado, desmayada** *adj.* oñaña.

**desmayar** *vt., vi.* llecateñets; ama a'nñshe'mteno (a'nñshe'mtena).

**desmenuzar** *vt.* acñeña'teñets.

**desmochar** *vt.* pechañpseñets.

**desmontado, desmontada** *adj.* atareñ, atohuareñ.

**desmontar** *vt.* porreñets; teñets.

**desmoronar** *vt.* a'patse'teñets.

**desmoronarse** *vr.* muello'tsteñets; patsa'neñets, patstse'teñets.

**desmuelado, desmuelada** (pop.) *adj.* carñas, carñase'.

**desnudar** *vt.* rrotañpeñets (roteñets).

**desnudarse** *vr.* roteñets.

**desnudarse (para mostrar los órganos genitales)** me'na'teñets.

**desnudo, desnuda** *adj.* muelle'mcoñ.

**cuello desnudo** mončhnen, mančhnen.

**hombro desnudo** muelle'rroten (muelle'-).

**pecho desnudo** muelle'sonapuen (muelle'-).

**estar desnudo** muelle'mquēñets.

**tener desnudos los hombros** čhet-re'peneñets.

**desobedecer** *vt.* añpueñets, añpare'teñets; ama e'mñnoteno (e'mñnotēñets).

**desobedecido, desobedecida** *adj.*

(aquel) que es desobedecido *aĩpareĩ.*

que debe o puede ser desobedecido *aĩpare'tpo'.*

**desobediencia** *f.* *aĩpueñets, aĩpare'teñets, aĩparñats.*

**desobediente** *adj.* *aĩparñaĩ.*

**desocupada, desocupado** *adj.*

desocupada (deshabitada una casa) *muenpoña.*

estar desocupado *ama es otteno (ot-teñets).*

**desollar** *vt.* *maseñets; meñets (meña'neñets).*

**desorden** *m.*

que está en desorden *atsetatse'tareĩ.*

**desordenado, desordenada** *adj.* *atsetatse'tareĩ.*

tener el cabello desordenado *pa'lla'teñets.*

**desorientación** *f.* *paya'teñets.*

**desorientarse** *vr.* *paya'teñets.*

**desovar** *vi.* *aña'teñets.*

**despachar** *vt.* *moñeñets, mueñeñets.*

**despacio** *adv.* *acoña.*

**despancar** *vt.* *marreñets.*

**desparramar** *vt.*

desparramar la llama *eparreñets, eparre'teñets (parreñets).*

**despedazado, despedazada** *adj.*

despedazado (cortado en pedazos) *acñeña'tareĩ.*

despedazado (quebrado) *ashota'tareĩ.*

**despedazar** *vt.* *acñeña'teñets; shetse'teñets, shetseñets.*

despedazar miembros del cuerpo *meylle'cheñets.*

**despedazar cosas como palos chacalle'cheñets.**

**despedazar un animal para repartirlo** *cheñatse'tenets.*

**despedazarse** *vr.* *ractse'teñets; shoteñets.*

**despedida** *f.*

despedida al morir *allapaso'tach (allaso'tach).*

expresión de despedida (el que se queda) *huaña.*

expresión de despedida (el que se va) *allaso'tach.*

**despedir** *vt.* *so'tneñets.*

despedir (dejar escapar) *a'rrena'teñets.*

despedir fragancia o hedor *pomeñets.*

**despedirse** *vr.* *so'tneñets.*

**despegar** *vt.* *rrateñets.*

despegarse *vr.* *rröñets; ropeñets; erateñets, rrateñets.*

**despeinado, despeinada** *adj.*

estar despeinado *pa'lla'teñets.*

**despejarse** *vr.* *ahuarenteñets.*

**despellejar** *vt.* *meñets (meña'neñets).*

**despepitado, despepitada** *adj.* *amcho'tareĩ.*

**despepitar** *vt.* *muecho'teñets.*

**desperdiciar** *vt.* *a'pertateñets.*

**despertador** *m.* *atantatañ.*

**despertar** *vt.,vi.* *e'maneñets, o'maneñets; opueñets; achñeñets.*

**despertarse** *vr.* *oyeñets.*

**despiojar** *vt.* *ollorme'teñets.*

despiojar la gallina *mosollme'cheñets.*

espulgar (para despiojar) *e'ñatro'teñets.*



**desplayado, displayada** *adj.*

varios lugares desplayados que están divididos en partes donde se puede pescar sheřlle'so'tatse'te'.

**desplumar** *vt.* cho'teñets; čhoñe'teñets, čhoñeñets.

**desplumarse** *vr.* cho'teñets.

**despojar** *vt.* porrateñets, puerrateñets (porreñets *vt.*).

**desposeer** *vt.* porrateñets, puerrateñets (porreñets *vt.*).

**despreciado, despreciada** *adj.* atsena'tareř.

persona despreciada tse'narets.

que debe o puede ser despreciado  
atsena'tpo'.

**despreciar** *vt.* tsena'teñets.

**desprecio** *m.* tsena'teñets.

**desprender** *vt.* řoquėñets, řoque'teñets.

**desprenderse** *vr.* rropeñets; rroteñets; e'chlle'cheñets; erateñets; řoquėñets, řoque'teñets.

**despreocuparse** *vr.* puečheñets, počheñets.

**después** *adv.* allochñapa'; allempo, allompo.

inmediatamente después allořpa'.

poco después řematen.

**despulpar** *vt.*

despulpar (el café) rrocllome'cheñets.

**destapar** *vt.*

destapar recipientes como botellas soye'teñets, soye'tateñets (soye'teñets).

**destaparse** *vr.* soya'neñets.

destaparse botando la ropa de cama samateñets.

**destellar** *vt.* popteñets.

**destello** *m.* poptame'te'.

**desteñido, desteñida** *adj.* e'yohuareř.

**desteñir** *vt.* e'yeñets.

**desteñirse** *vr.*

desteñirse (el color de las flores)

popña'teñets.

**destetar** *vt.* a'tsofeñets.

**destetarse** *vr.* tsofeñets.

**destilar** *vt.* teshelleñets.

hacer destilar la nariz a'shořo'teñets.

**destinado, destinada** *adj.*

estar destinado onañcheñets.

**destituir** *vt.* huapore'teñets, huaprroteñets.

**destripado, destripada** *adj.* apore'tareř.

**destripar** *vt.* poreñets, pore'teñets.

**destrozar** *vt.* shetse'teñets, shetseñets.

**destrozarse** *vr.* rractse'teñets.

**destruir** *vt.* e'nueñets.

**destruirse** *vr.*

que puede destruirse e'nuapo'.

**desvainer** *vt.* teseñets.

**desván** *m.*

su desván (del dueño de la casa)  
popacompatar.

**desvanecer** *vt.*

hacer desvanecer el efecto deseado  
a'tsepeñets.

**desvanecido, desvanecida** *adj.*

(aquel o aquello) que ha hecho desvanecer el efecto deseado a'tseřareř.

**desvelar** *vt.* che'chateñets.

**desvelarse** *vr.* areřseñets, areřsare'teñets, arepeñets; che'cheñets, che'chame'teñets.

desvelarse por otro che'chañpeñets.

**desvestir** *vt.* rrotañpeñets.

**desvestirse** *vr.* rroteñets.

**desviar** *vt.* a'npam̃p̃señets; egamueñets, egama'teñets.

**desviarse** *vr.*

**desviarse (del camino)** e'neñets.

**desyerbar** *vt.* a'matse'teñets, a'mueñets.

**detener** *vt.* a'npueñets.

**hacer detener** o'nateñets, o'nare'tateñets (onateñets); pechatateñets (fig.) (pecheñets *vi.*).

**detenerse** *vr.* che'neñets.

**hacer detenerse** a'che'nateñets.

**deteriorarse (cosas no personas)** *vr.* mellasha'teñets.

**detestar** *vt.* tsena'teñets.

**detonar** *vi.* a'poteñets.

**devolver** *vt.* a'puerreñets, a'puerrateñets.

**día** *m.* yeĩ.

**aun durante el día; todos los días,**

**día tras día** yeĩome'tets (yeĩ).

**al día siguiente o próximo** tsapaĩ.

**buenos días** puetare'.

**desde hace unos días** ahuañoñeñ (ahuaña).

**durante el día, en el día** yeĩ.

**en un día específico** yeĩro (yeĩ).

**días de la semana** yeĩñats (yeĩ).

**hace sólo unos días** ahuañaye' (ahuaña).

**hace unos días** ahuaña, ahuañacma.

**hasta algún día en el futuro** esempohuañen.

**muchos días** atomat.

**pasar dos días** epomteñets.

**pasar muchos días (una persona)** atomateñets (atomat).

**pasar tantos días** allponmateñets.

**pasar todo el día** ellapeñets.

**pasar un día** paĩrreñets.

**todos los días** tsapañeñ (tsapaĩ)

**su quinto día** pomnarmateñ, pa'mnarmateñ.

**un día** pamĩarr.

**cada día, unos cuantos días** pamĩa'tets (paĩerr).

**diablo** *m.* oneñeñĩ, oneñeñ; jo; yosoper; pante (arc.).

**fuego del diablo que no se apaga** jeretso'.

**un diablo específico** a'tsno.

**nombre de un diablo** samanacoc.

**diafragma** *f.*

**su diafragma** pueyottar.

**diariamente** *adv.* yeĩome'tets (yeĩ); tsapañeñ (tsapaĩ), poñeña.

**diarrea** *f.* chemotse'teñets.

**algo que produce diarrea** a'chmotse'tañ.

**hacer que un niño tenga diarrea por adulterio de parte de los padres** postateñets.

**producir diarrea** a'chmotse'teñets; a'cho'rreñets.

**su diarrea** pocho'rreña.

**tener diarrea** cho'rreñets; chemotse'teñets.

**dibujar** *vt.* toma'ntateñets.

**dibujo** *m.* atma'ntateñets, toma'nteñets.

**dicho, dicha** *adj.* otareĩ.

**dichoso, dichosa** *adj.*

**estar dichoso** cosheñets.

**diciembre** *m.* huanchahuallquẽm (arc.).

**diente (nuestros dientes)** *m.* asots; yas.

**aquel a quien le gusta mucho el maíz** cho'pas (lit. **diente para maíz**).

**caerse los dientes** caya'neñets.

- hacer caer un diente a'cayeñets, a'cayampeñets.  
 cepillar los dientes e'shřaso'teñets.  
 cepillo para dientes e'shřaso'tamets.  
 cosa como papaya que sirve para limpiarse los dientes e'shřaso'tañ.  
 diente de pez; aquel al que le gusta el pescado cacas (lit. diente para pescado).  
 diente torcido ato'mñas.  
 hacer pelar los dientes a'muellats-tateñets, muellatstateñets.  
 dientes incisivos opellrras.  
 matar con los dientes moñeñets, moña'neñets.  
 mostrar los dientes muellemuellteñets.  
 nombre de diseño "diente de agutí" ro'cřpas.  
 pedazo de comida o hueso pegado entre los dientes ačhatasñats.  
 pedazo de algo metido entre los dientes de alguien o algo pačhatas (ačhatasñats).  
 que tiene dientes asoř.  
 rechinar los dientes rraso'teñets; tacratspeñets.  
 sacar los dientes a'cayeñets, a'cayampeñets.  
 salir los dientes aso'teñets.  
 sonar al rechinar los dientes tacatacareñets.  
 tener los dientes inclinados hacia un lado to'mñasoteñets.  
 tener una cosa pegada entre los dientes ačhatařaso'teñets.  
 diestro, diestra *adj.* eñotañ.  
 dieta *f.* řore'teñets.  
 diez *adj.* čharra'.  
 diez días čharramat (čharra').  
 en grupos de diez čharrapa'tets (čharra').  
 hacer diez čharreñets; čharrateñets.  
 hacer hasta diez (cosas) e'čharreñets, e'čharrateñets.  
 diferente *adj.* po'poñ.  
 todos diferentes po'poñe'ttsocma (po'poñ).  
 un poco diferente po'poñoneř.  
 difícil *adj.* řorrapo'; echarr.  
 cosas difíciles echarrteñets, echarrare'.  
 difícil de agarrar o alcanzar con tiro echnarr.  
 muy difícil mue'cho.  
 ser difícil echarrteñets.  
 dificultad *f.* echarrteñets, echarrare'; mueročhenñats; topateñets.  
 con mucha dificultad pa'llpuepñoř (allpueñets).  
 moverse con dificultad en un lugar muy estrecho rroca'cteñets.  
 dificultar *vt.* echarrtateñets (echarrteñets).  
 dificultar la digestión anpateñets.  
 difundir *vt.* e'mare'tateñets (e'mueñets).  
 difunto, difunta *adj., m. f.* arromñař.  
 digestión *f.*  
 dificultar la digestión anpateñets.  
 digno, digna *adj.* e'ñe cohuen (cohuen).  
 digno de castigo atacłloyen.  
 digno de compasión, digno de amor amueren; amueročhen.  
 digno de confianza ayemten, aye-muetpo'.  
 digno de creer, obedecer ame'ño-yen.

**digno de respeto** añcha'na'tpo'.

**digno de ser alabado** aye'chochtat-po'.

**digno de ser amado** amorrenten.

**digno de ser obedecido** ame'ñareñ.

**dilatar** vt. atarrteñets.

**diluvio** m. apellche'.

**diminuto, diminuta** adj. añesoll.

**dinamita** f. torper.

**echar dinamita para pescar** a'pota-so'teñets.

**dinero** m. quelle.

**su dinero** po'čllayor, po'čller (quelle).

**dios, diosa** m.f.

**Dios, dios; nuestro Padre Dios** yompor. —Término empleado por los hombres.

**Dios, dios; nuestro Padre Dios** yepapar, yopapar. —Término empleado por las mujeres.

**Dios, dios, nuestro "abuelo" dios** yos, yato'yos.

**Dios (el que es poderoso)** partse-sha'.

**esperar manifestaciones de un dios** yomporma'ťtateñets.

**reverenciar a otro como si fuera dios** yomporeteñets.

**nuestra diosa madre** yachor.

**dique** m.

**dique (la parte seca de la represa)** huaserr.

**directo, directa** adj. pačharr.

**dirigir** vt. echa'nmueñets, echameñets, echame'teñets; añcha'tare'teñets (añcha'tareñ); aneñets, anmueñets.

**dirigir canciones** morrechateñets.

**discernir** vt. cheme'teñets.

**disciplinar** vt. a'unateñets.

**disciplinarse** vr. hueneñets, huenateñets; huoneñets, huonateñets.

**discípulo, discípula** m.f. yochreshats, yochrets.

**su discípulo** poyochresha', pueyochresha' (yochreshats).

**tener o hacer seguidores o discípulos** yochresha'teñets.

**disculpar** vt. peretneñets, pertneñets.

**discutir** vt. otnare'teñets.

**diseminar** vt. a'parreñets, a'parre'teñets.

**disentería** f.

**tener disentería** chemotse'teñets; čho'rreñets.

**diseño** m.

**con diseño rayado** a'ynatareñ.

**corona con diseño** rrenarot.

**hacer tejidos con diseños en forma romboide** huamprata'teñets.

**hacer una corona con diseños** rrenarota'teñets.

**hacer una variedad de colores o de diseños en el tejido** ayamo'ntateñets.

**nombres de diseños:** acanačherret; acllaren ahuamprata'tareñ; amorpetso; asho'shtall; commachop; corarapa'ť; huamprat acllarenata'tareñ; mesh-tapa'ť; oñet; pellet; pena'rren; puellas-me'll; ro'cñas; taquet; terenques, trenques; terepe'řarr. (Véase apén. II.)

**nombre general de diseños que se usan en las coronas** rrenarotats.

**nombres distintos de diseños que se usan en las coronas:** aňapllenat; huamprat acorsocheta'tareñ; oshcollet; rrenarotats po'taquetar; tsapotat.

**pequeño sello hecho de madera con diseños grabados** yapets; quellcapets.

**pintor**, una persona que puede hacer diseños pintados ayañ.

**disfraz** *m.* mashquëll, mashcall.

**disgregado**, **disgregada** *adj.* e'chareñ.

**disgregarse** *vr.* e'cheñets.

**disgusto** *m.* yoneñets.

**disimular** *vt.* a'nasoteñets.

**dislocar** (un hueso) *vt.* mota'neñets, moteñets.

**dislocar hueso de la mano** emota'ta'neñets (mota'neñets).

**disminuir** *vt.*

**disminuir la lluvia** sha'neñets.

**disminuir en número** patmueñets.

**disminuirse** *vr.* coñeñets; chelleñets, cholleñets.

**disolver** *vt.* e'yateñets (e'yeñets).

**disolverse** *vr.* e'yeñets.

**disparar** *vt.* a'poteñets.

**dispensar** *vt.* peretneñets, pertneñets; apa'yeñets (apueñets).

**dispersar** *vt.*

**dispersar (la llama de la candela)** eparreñets, eparre'teñets.

**dispersarse** *vr.* parreñets.

**disputar** *vt.* otnare'teñets; popore'cheñets.

**distancia** *f.*

**hasta esa distancia** allpononeñ (allpon).

**distante** *adj.* allañar, ellañar.

**allí algo distante** a'yo.

**allá algo distante** a'yo'mar (a'yo).

**desde allá algo distante** a'yoñ (a'yo).

**no muy distante** allampañ.

**distinguir** *vt.* cheme'teñets.

**distraerse** *vr.* puecheñets, pocheñets.

**distribuir** *vt.* apa'yeñets (apueñets); epateñets.

**disuelto**, **disuelta** *adj.* e'yohuareñ.

**diverso**, **diversa** *adj.* po'poñ.

**divertir** *vt.* a'moñeñets, a'moñeñets.

**divertirse** *vr.* moñeñets.

**dividirse** *vr.*

**dividirse (el río en dos brazos)** epchacra'steñets.

**divieso** *m.* aneñets.

**divino**, **divina** *adj.* parets.

**el que es divino; Dios** partsesha'.

**poder divino** partsoteñets, partsoñats.

**ser divino** partsoteñets.

**divorciado**, **divorciada** *adj.* aquechpareñ, acachpareñ; asareñ.

**ser divorciado** asareñets (asareñ).

**divorciar** *vt.* a'ypoñanneñets; sanna'teñets.

**divorciarse** *vr.* sanna'teñets.

**que deben o pueden divorciarse** asanna'tpo'.

**divulgar** *vt.* a'poñets.

**dobladillar** *vt.* a'tsopueñets.

**doblado**, **doblada (hojas para tejer)** *adj.* tsopa'ne'.

**doblar** *vt.* a'ñoñets, a'ñoñets; a'mocateñets (mo'quëñets).

**doblar la cushma** apcharrmateñets (apcheñets).

**doblar hojas** motapueñets, muetapueñets.

**hacer doblar (arquear)** tsopateñets (tsopa'neñets).

**que se puede doblar (hoja para el techo)** amtapa'po'.

**doblar** *vt.* a'puetneñets; tsopa'neñets.

**doblarse** *vr.* mo'quëñets; ñoya'neñets.

**doblarse una hoja** motapueñets, muetapueñets.

**doble** *adj.* raquët.

**doble** (dos veces) epoch, epoche'-tats.

**ser** cushma doble epmateñets.

**tipo de flecha de doble gancho** potsmet, epotsma'p.

**doce** (diez sobrando dos) *adj.* çharra' puechena epa (çharra').

**doctor** *m.*

**doctor** (tabaquero) pa'llerr.

**doctor** (médico) apartañ.

**dolencia** *f.* atsnañets.

**aquel al que le aqueja una dolencia** atserrpañ.

**doler** *vt.* atserrteñets.

**doler a alguien las articulaciones** llocme'cheñets.

**doler el oído** enaqueta'teñets.

**doler las piernas por cansancio** atspo'cheñets.

**doler los brazos por cansancio** atque'cheñets.

**hacer doler** atserrtateñets; allpata-teñets.

**dolor** *m.* atserrpeñets; atserrteñets.

**causar mucho dolor** atsrrore'teñets.

**dolor de ojos** collo'yeñets, quëllo'yeñets.

**hacer mueca de dolor** muellatsteñets.

**lo que produce dolor** atserrpañ, atserrpatañ.

**selección de piripiri para el dolor** atsrropar.

**sentir dolor** e'mñoteñets, e'mueñets.

**sentir dolor en el abdomen** rroçe'-teñets, rroçeñets.

**su parte más sensible al dolor** pa'tsrror.

**sufrir dolor** atsoteñets.

**producirse dolor** atserrpateñets.

**tener dolor muscular** atsrarteñets.

**tener un dolor de cabeza tan fuerte que deja a alguien sin vista temporalmente** cobñe'cheñets.

**tratamiento para el dolor de ojos** collo'yeñetspar, collo'yeñtsopar, quëllo'yeñtsopar.

**doloroso, dolorosa** *adj.* atserr.

**domar** *vt.* ayateñets.

**domesticable** *adj.* ayatpo'.

**domesticado, domesticada** *adj.*

**animal o ave silvestre ya domesticada** ayarra; eptaña, epñañ.

**su animal domesticado** po'yuar (ayarra).

**domesticar** *vt.* ayateñets.

**doméstico, doméstica** *adj.*

**animal o ave doméstico** ayarra.

**criar animales domésticos** ayateñets.

**doméstico (como animales domésticos)** pocollo'mar (pocoll).

**domicillo** *m.*

**cambiar de domicilio** yeçherra (yeçhñets).

**dominar** *vt.* a'mchecheñets, a'mchechteñets; pomnaren penanet; pñateñets (pñayeñets).

**domingo** *m.* temenc.

**dominio** *m.*

**su dominio** pomnaren.

**doncella** *f.* po'nañnora.

**doncella (especie de pez)** *f.* charahua'; huabe.

**donde** *adv.* erra.

**de donde** erroñ (erra).

**donde está** erro'tsen (erra).

hacia donde erreneĩ (erra).  
 hasta donde errohua (erra).  
 donde (dondequiera) erro'tsen.  
 sea donde sea errponenařaren.  
 ¿dónde? *adv. interr.* ¿erra't? (erra).  
 ¿de dónde? ¿erroĩe't? (erra).  
 ¿dónde está? ¿erro'tsena't? (erra).  
 dondequiera *adv.* erra; erro'tsen.  
 dorado (pez) *m.* rancẽhope'n.  
 dorar *vt.* a'yocheñets.  
 dorar (plátanos) yočhpa'teñets (yo-  
 cheñets).  
 dorarse *vr.* yocheñets.  
 dormido, dormida *adj.* ñomue', ñemue'.  
 dormilón, dormilona *m. f.* amoañ.  
 dormir *vi.* mueñets.  
 donde se puede dormir amuen.  
 dormir en otra casa por un tiempo  
 ommueñets.  
 dormir juntos (hombre y mujer o  
 uno con otro) ommanna'teñets (om-  
 mueñets).  
 hacer dormir e'ymueñets.  
 pastilla para dormir moñetslloñ  
 (moñets).  
 que puede o debe dormir amapo'.  
 sitio para dormir muets.  
 casa donde hay sitio para dormir  
 muetsopo'.  
 su sitio donde dormir po'mue'.  
 dormitar *vi.* moñmareñets.  
 dormitorio *m.* muetsopo'.  
 dorso *m.*  
 dorso de la mano co'metats.  
 dos *adj.* epa.  
 dos casas eppahua (epa).  
 dos días epomuet, epamat (epa).  
 dos grupos eptotanta (epa).  
 dos meses epña (epa).

dos personas epsheña (epa).  
 dos semillas eploña (epa).  
 dos esposas epsheña pořapor (epa).  
 dos veces epoch, epoche'tats (epa).  
 siempre dos epacma (epa).  
 sólo quedan dos epameñ (epa).  
 dos cosas a la vez epuoye'.  
 de dos en dos epa'tets (epa).  
 de dos en dos (personas) epsheña'-  
 tets (epa).  
 las dos personas epsheño'mar (epa).  
 dividirse el río en dos brazos ep-  
 chacra'steñets.  
 juntar a los dos epteñets.  
 desviar dos caminos epřeřcheñets.  
 los dos epo'mar.  
 pasar dos días epomteñets.  
 pasar dos meses epmeñets (epte-  
 ñets).  
 vestirse con dos ropas epmateñets.  
 dragón *m.* añañ.  
 duda *f.*  
 sin duda po'ñočh.  
 dudar *vi.* echarrteñets.  
 duelo *m.* llequẽñets.  
 dueño *m.*  
 dueño de una casa apacllař; apac-  
 llařesha'.  
 que tiene dueño una casa o'patareĩ.  
 que tiene dueño una persona  
 amo'mtayeĩ.  
 ser dueño de oyueñets.  
 su dueño pamo'mte'.  
 dulce *adj.* potsarr, puetsarr.  
 aficionado a los dulces potsarras  
 (potsarr).  
 ser dulce potsarrteñets.  
 dulcero, dulcera *adj.* potsarras.  
 durable *adj.*

**cosa durable** ama erroĩtañe (erroĩtaña).  
**durante** *prep.*  
**estar durante un tiempo** oneñets.  
**durar** *vi.* oneñets.  
**duro, dura** *adj.* echarr; eche'charr.  
**muy duro** mue'cho (echarr).  
**palito duro** eche'perrare'.  
**estar duro** po'neñets.  
**estar dura** (cáscara de frutos redondos como el zapallo y maní) po'nña'teñets (po'neñets).  
**estar dura** (tierra) po'netna'teñets (po'neñets); eche'tnarrteñets (eche'chparrteñets).  
**estar duras** (vainas como de frijol) po'ntalle'cheñets (po'neñets).  
**madera muy dura** eche'chorr (echarr).  
**ni muy duro ni muy suave** eche'choñerr.  
**palabras muy duras** eche'charr.  
**ser duro** echarrteñets.  
**trabajar duro** ñorreñets.

## E,e

**e (y)** *conj.* ñaña.  
**ebrio, ebria** *adj., m. f.* aposañeñ.  
**echado, echada** *adj.*  
**estar echado boca abajo** rromueñets, rremueñets.  
**estar echado de espaldas** etsmeteñets, etsmeñets.  
**estar echado en el suelo** o'shshe'mueñets, o'yshe'mueñets.  
**estar echado en el suelo (la flecha o el palo)** o'ypeñets (oshshe'mueñets).

**estar echado en el suelo** (cosas delgadas y planas como espejo y corteza de árbol) o'ytañets (oshshe'mueñets).  
**que está echado boca abajo** arromreñ.  
 **echar** *vt.* huapore'teñets, huaproteñets)  
 **echar agua** (aguar) sateñets.  
 **echar agua** (regar) satame'teñets.  
 **echar agua sobre algo o alguien** she'tana'teñets.  
 **echar agua en el piso** she'tatna'teñets (she'tana'teñets).  
 **echar agua en la espalda** she'ta'pna'teñets.  
 **echar agua en los pies** she'tatca'teñets.  
 **echar dinamita para pescar** a'potaso'teñets.  
 **echar la culpa a otro** otteñe'cheñets; yohueñets.  
 **echar leche** momoseñets, momosareñets.  
 **echar leche en el ojo** momosacille'cheñets (momoseñets).  
 **echar ramas con hojas** emo'rere'teñets.  
 **echar raíz** ercha'teñets.  
**echarse** *vr.* ñaneñets.  
**echarse boca abajo** rromopreñets.  
**echarse en la hamaca** maco'tañpeñets.  
**echarse los animales en el suelo;**  
**echarse sobre los huevos (las aves)** rromueñets, rremueñets.  
 **echar(se) ortigas** sho'reñets.  
 **su lugar (donde se echan los animales)** porromra, puerremra.  
**edad** *f.*  
 **su edad** po'chareñ.



**edificar** *vt.* paclla'teñets.

**edificio** *m.* pocoll, puecoll.

**educado, educada** *adj.* ayčhatareř.

**educador** *m.* ayčhatañ.

**educar** *vt.* yečhateñets.

**efecto** *m.*

**hacer efecto un remedio o un tratamiento** poretsoteñets, pueretsoteñets.

**sufrir el efecto de magia de simpatía por las características de ciertos animales o pájaros cuya carne ha comido el padre o la madre del niño recién nacido** ma'teñets.

**efecto (bien)** *m.* checmañats; echatsrets.

**que posee muchos efectos** echecmañař.

**eficaz** *adj.*

**tratamiento eficaz** puerets, porets.

**ejemplo** *m.* atma'ntateñets; toma'nteñets.

**ejército** *m.* solltarnesha' (solltar).

**él, ella, ello** *pron.* ña.

**de él, de ella** ño.

**del mismo sexo que él, ella** pacma (ña).

**él, ella, lo primero** ñanom.

**él, ella, ello también** ñañña.

**él/ella con él/ella** epuet.

**él/ella con ellos/ellas** epanet (epuet).

**él/ella con nosotros** epay (epuet).

**él/ella con ustedes** epas (epuet).

**él/ella conmigo** epan (epuet).

**él/ella contigo** epař (epuet). — Véase

el pronombre yo (*na*) para flexiones similares para todos los pronombres.

**elaborado, elaborada** *adj.* ayečhcatareř.

**elegante** *adj.* e'ñe cohuen (cohuen).

**elemental** *adj.* ama echarroyaye (echarr).

**elevado, elevada** *adj.* echantareř.

**parte un poco elevada (del terreno)** pocmo'y.

**ser parte un poco elevada (del terreno)** pocmo'yarteñets.

**eleva** *vt.* echanteñets.

**eleva (hacer volar)** anomateñets.

**eleva** *vr.* echanteñets.

**eleva** *vr.* contenido en algo echantañpseñets (echanteñets).

**eliminar (botar)** *vt.* huapore'teñets, huaprroteñets.

**ella, ello** (Véase él)

**ellas, ellos** *pron.pl.* ñet.

**con ellos también** ñamet (ñet).

**de ellos** ñeto (ñet).

**donde están ellos** ñesheto (ñet).

**ellos en grupos separados** ñame't-tset (ñet).

**ellos mismos** ñetañeña, ñañeñeta (ñet).

**ellos siempre primero** ñanmacmuet (ñet).

**ellos solos** ñapřet (ñet).

**ellos solos no más** ñapřeta (ñet).

**ellos (son los) primeros** ñanmuet (ñet).

**entre ellos mismos** ñagattset (ñet).

**para ellos** ñocpuet, ñetacop (ñet).

**por ellos mismos solos** ñořet, ñořořet (ñet).

**solamente ellos quedan** ñapřetaña (ñet).

**embadurnar** *vt.* a'sosyateñets.

**embarazada** *adj.* ačhomen.

**estar embarazada** ačhamenteñets; řoteñets.

**embarazar** *vt.* cheyore'tateñets.

**embarcar** *vi.*

**embarcar (en canoa)** a'teñets, a'tapueñets.

**embargo** *m.*

**sin embargo** ama't ateřpa' (ama't); peche'; řarraña.

**embarrar** *vt.* poclleñets, pocllareñets, pocllare'teñets; a'sosyateñets; aptseñets, aptsařeñets.

**embellecer** *vt.* a'cohuenteñets; cohuentateñets; eñřateñets.

**embellecerse** *vr.* cohuentañets.

**emblanquecer** *vt.* a'huallamařřtateñets.

**emblanquecido, emblanquecida** *adj.*

a'huallamařřtareř, a'huallamařřtatareř.

**embocar** *vt.*

**embocar (meterse algo en la boca)** ammo'teñets.

**embocar (retener en la boca)** amteñets.

**emborrachar** *vt.* a'posa'teñets.

**bebida fermentada que hace emborrachar** a'posa'tañ.

**que puede emborrachar** aposa'tpo'.

**emborracharse** *vr.* posa'teñets; orrare'teñets.

**embotado, embotada** *adj.* masen.

**embrear** *vt.* yomrrareñets, yomrreñets.

**embrear cosas planas** yomrrata'teñets (yomrrareñets).

**embriagado, embriagada** *adj.* aposañeř.

**embriagar** *vt.* a'posa'teñets.

**embriagarse** *vr.* posa'teñets.

**embriaguez** *f.* posañets, posa'teñets, posat'arñats.

**embrión (de aves)** *m.* eřho'ye', eřho'yet.

**embromar** *vt.* allocchameñets, allocchame'teñets.

**embruja** *vt.* mase'ñe'cheñets; tsañneñets.

**embruja (causar enfermedad o muerte)** aspueñets.

**emigrante** *adj., m. f.* ataña.

**empachar** *vt.* a'che'poteñets.

**empalagar** *vt.* amonteñets, amuenteñets, amanteñets, emanteñets, amontañeñets, amuentañenets.

**empalago** *m.* amantañ, emantañ, amontañ, amuentañ.

**empantanarse** *vr.* ačhonotse'tañteñets.

**empañar** *vt.*

**empañar (la vista)** rrechateñets (rrecheñets).

**empapar** *vt.* asa'tateñets, asa'teñets.

**hacerse empapar por la lluvia** a'tseteñets.

**empaparse** *vr.*

**empaparse (bajo la lluvia)** tseteñets, tsetueñets.

**empaquetar** *vt.* eřpatse'teñets.

**empeñarse** *vr.* ma'yočhreñets.

**empeño** *m.* ma'yočhreñets.

**empeñoso, empeñosa** *adj.* ama'yočhreř.

**empeorar** *vi.*

**empeora** allo'na sen.

**empeorar (enfermedad)** o' nanac pa'nař (pa'nař).

**empeorarse** *vr.* pa'nařteñets; a'po'ntseñets; osatse'teñets.

**empeorarse cada vez más** allo'na sen pa'nařtatsa (pa'nařteñets).

**empezar** *vi., vt.* mořteñets.

**empleado** *m.* ataruasañ; eyecharēř.

**emplear** *vt.* taruasateñets.

**empleo** *m.* taruas, taruaseñets.

**emplumar** *vt.*

**emplumar** (la flecha para que sea más veloz) *tempona'teñets*.

**emplumar las alas** pa'pa'ye'cheñets, pa'yecheñets.

**empollado, empollada** (uno recién empollado) *adj.* atapña.

**empollar** *vt.* tapueñets; mornateñets; rromueñets.

**ave que empolla sus huevos** amornatañ.

**hacer empollar** e'tapueñets.

**empolvar** *vt.* epache'teñets.

**emprender** *vt.* moñeñets.

**empreñar** *vt.* ačhomentateñets.

**empujar** *vt.* eñcheñets.

**empuñar** *vt.* rromueñets, rremueñets.

**en** *prep.* -o.

**en la casa** pocollo (pocoll).

**en vano, en balde** orrena.

**en cuanto** allorocma.

**en seguida** allochñapa', allempo, allenña.

**enano, enana** *adj., m. f.* ačhcash, ačhquësh.

**ser enano** ačhcasharereta (ačh-cash).

**encabezar** *vt.* aneñets, anmueñets.

**encajar** *vt.* ačhateñets (ačheñets).

**encajar algo golpeándolo** taquëñets, tequëñets.

**encanecer** *vi.* llo'teñets.

**encarar** *vi.* cohucille'channeñets (lit. ojo a ojo).

**encarcelado, encarcelada** *adj.* ayot-tamñsareñ.

**encarcelar** *vt.* yottamñsateñets.

**encargado** *m.* allsensareñ.

**encargar** *vt.* enamueñets.

**encelar** *vt.* chena'teñets.

**encender** *vt.* a'crrateñets.

**encender (hacer quemar)** eñomueñets, eñoma'teñets.

**encender (hacer arder)** a'huortateñets, a'gortateñets.

**encender la luz** a'llchateñets.

**encerado, encerada** (cosas como hilo, sedal, bejuco) *adj.* a'yarecha'tareñ.

**encerar** *vt.* yomrrareñets, yomrreñets.

**encerar el hilo** yomrrarecha'teñets (yomrrareñets).

**encerrado, encerrada** *adj.*

**encerrado (por paredes)** aconcha'tamñsareñ.

**encerrado en algo** ayottamñsareñ.

**ser encerrado en algo** yottamñpeñets (yotteñets).

**estar encerrado** concha'tamñpeñets.

**encerrar** *vt.* yotteñets; mopamñpseñets (mopueñets).

**encerrar en algo** yottamñsateñets (yotteñets).

**encerrar con pared** concha'tamñpseñets (concha'teñets).

**encerrarse** *vr.* e'tapteñets.

**encías** *f.*

**sus encías** pa'soten.

**encima** *adv.*

**está encima** enoñe'tsen (eno).

**pasar por encima de algo** a'noseñets; pasnateñets.

**pasar encima de algo caminando** a'nose'teñets (a'noseñets).

**encinta** *adj.* ačhomen.

**estar encinta** ačhomenteñets.

**encogerse** *vr.* chelleñets, cholleñets; shelleñets.

**encogido, encogida** (fruncido) *adj.* a'chllatareñ, a'chllatanatareñ.

**estar encogido** (ciertas aves) shepoteñets.

**encolerizar** *vt.* atsrre'mateñets (atsrre'mueñets).

**encolerizarse** *vr.* atsrre'mueñets.

**encontrado, encontrada** *adj.* entareñ.

**encontrar** *vt.* enteñets, onteñets.

**encontrar en el camino** pocteñets, poctapueñets.

**encontrar a alguien en el camino en un vehículo o una canoa** poctamñseñets (pocteñets).

**encontrarse** *vr.*

**encontrarse con la mirada de otro** poctacñeñets.

**encorvar** *vt.* a'hupueñets; a'ñoyateñets (a'noyets); a'mo'quēñets (mo'quēñets).

**hacer encorvar** a'mocateñets (mo'quēñets).

**encorvarse** *vr.* mo'quēñets; ñoya'neñets.

**encrespado, encrespada** (cabello o plumaje) *adj.* achlla'moñ.

**encrespar** (el pelo) *vt.* chella'mo'teñets.

**encrespase** *vr.*

**encrespase** (las aguas) emo'yare'teñets, emo'yeteñets, emo'yarteñets.

**endentecer** *vi.* aso'teñets.

**enderezar** *vt.* a'pačhar'teñets.

**endulzar** *vt.* potsarre'tueñets.

**endurecer** *vt.* a'po'neñets, echartateñets.

**endurecer un hilo de algodón** a'po'nacheñets (po'neñets).

**endurecer la tierra** a'po'netna'teñets (po'neñets).

**endurecerse** *vr.* echarteñets.

**endurecerse los huevos** (en la gallina) a'po'nme'teñets (po'nenets).

**endurecido, endurecida** *adj.*

**hilo de algodón endurecido** a'po'načhareñ.

**enemigo** *m.* ñeñ'ye'moñe'tene' (e'moñe'teñets).

**entregar en manos del enemigo** po'mateñets.

**hacer entregar en manos del enemigo** pomatateñets (pomueñets).

**enemistad** *f.* elloptanneñets, elloptanna'teñets; e'moñe'tanna'teñets.

**enemistarse** *vr.* e'moñe'tanna'teñets.

**enero** *m.* yoncayañquēm (arc.).

**enfadado, enfadada** *adj.* atsrre'mñañ; matsrre'mño.

**enfadarse** *vr.* atsrre'mueñets.

**enfado** *m.* atsrre'mueñets.

**enfermar** *vt.* atsna'tateñets (atsna'teñets); osateñets (oseñets).

**enfermarse** *vr.* atsna'teñets; oseñets.

**enfermedad** *f.* atsnañets.

**su enfermedad** patsnañsor, patsnañ.

**causante de enfermedad** aspañ; asanañ.

**grave** (de enfermedad) pa'nañ.

**transmitir una enfermedad** epateñets (pateñets).

**haber varias enfermedades** atsnañtsoteñets.

**persona con enfermedad** cutánea aptsarñañ.

**ya haber tenido una enfermedad** osareñets (oseñets).

**enfermo, enferma** *adj., m. f.*

**persona enferma** (temporal) atsnañeñ.

**persona enferma** (crónica) atsnaññañ.

su enfermo patsnañeñer, patsnañer (atsnañeñ).

estar enfermo atsna'teñets; oseñets.

poner muy enfermo pa'nañpeñets (pa'nañteñets).

enflaquecerse *vr.* mueteñets, moteñets.

enfrente *adv.* ñehuapo, ñehuapoñ, ño-huapo.

enfriado, enfriada *adj.* sosen.

enfriar *vt.* a'soseñets.

enfriarse *vr.* soseñets.

algo que se enfría muy rápidamente asosaña.

enfriarse el clima senñeteñets.

enfriarse alguien senañe'teñets.

enganchar *vt.* amateñets.

engañado, engañada *adj.* ashcareñ.

engañador *m.* ashcañ; ashcarñañ.

no engañador ama ashcañe (ashcañ).

engañar *vt.* shequëñets, shecare'teñets.

engaño *m.* shequëñets.

engendrar *vt.* acheñeteñets.

engomado, engomada *adj.*

engomado con resina o brea ayom-rrareñ.

engomado (cosas como hilo, sedal, bejuco) a'yarecha'tareñ.

engordar *vi.* oteñets.

engordar (los animales) esoya'teñets.

especie de planta con que se baña a la gente para engordar otañtsoch corarnoch.

varias especies de plantas que se usan para engordar otañtsoch, oteñtsoch.

engorde *m.* otañets.

tiempo de engorde (del animal) po'soypo (po'se').

engreírse *vr.* ommo'cheñets.

engreimiento *m.* ommo'cheñets.

engullir *vt.* añyeñets.

enjugar *vt.* a'porrarreñets.

enjugar los ojos e'sheclloye'cheñets.

enlodar *vt.* a'sosyateñets.

enloquecer *vt.* mospateñets (mospueñets).

enmohecerse *vr.* chomueñets, chemueñets.

enmudecer *vt.* opanateñets.

enmudecido, enmudecida *adj.* opanna'-nen.

ennegrecer *vt.* a'quellueteñets.

ennegrecerse *vr.* quellueteñets; quell-mesheteñets.

enoadizo, enoadiza *adj.* atsrre'mñañ; matsrre'mño.

enorado, enorada *adj.* e'moñe'tañ.

estar enorado e'moñe'teñets.

hablar enorado eñoseñeñets, eño-señe'cheñets.

enorar *vt.* atsrre'mateñets.

enojarse *vr.* atsrre'mueñets; e'moñe'teñets.

enojo *m.* e'moñe'teñets.

calmar su enojo ma'cha'neñets; a'-ma'cha'nmateñets.

enojón, enojona *adj.* atsrre'mñañ.

enorgullecerse *vr.* ommo'cheñets.

enorme *adj.* añecmuen.

enredadera *f.*

enredadera (frijol) chochreñ.

enredar *vt.* huancateñets (huanquëñets); permateñets (perneñets).

enredarse *vr.* huanquëñets; perneñets.

enrojecer *vt.* a'tsama'ñteñets, a'tsama'ñtateñets.

**enrojecer (la cushma)** osama'teñets.

**enrojecerse** *vr.* tsama'tteñets.

**enrojecerse (la infección)** yeñets, yasoteñets.

**enrojecerse (el cielo)** tsatatteñets.

**enrollar** *vt.*

**enrollar papel o algo en forma de papel** apco'noftateñets.

**enrollarse** *vr.* a'teteñets.

**enronquecer** *vi.* marre'cheñets.

**enroscar** *vt.* a'sope'cheñets; hua'yeñets.

**enroscarse** *vr.* a'teteñets; o'meteñets; perqueñets, perca'teñets, a'sope'cheñets.

**enroscarse una cosa larga como culebra** percarecha'teñets (perca'teñets).

**ensalzado, ensalzada** *adj.* aye'chočhtatareñ.

**que puede o debe hacerse digno de ser ensalzado** aye'chočhtatpo'.

**ensalzar** *vt.* aye'chočhtateñets.

**ensancharse** *vr.* atarrteñets.

**ensartado, ensartada** *adj.*

**cosas redondas y pequeñas ensartadas** esho'llmeñets.

**ensartar** *vt.* esho'llme'cheñets; canqueñets, cancapecheñets.

**ser o estar ensartado en un palo** cančepe'cheñets.

**ensayar** *vt.* topateñets (topueñets).

**enseñado, enseñada** *adj.* ayčhatareñ.

**enseñanza** *f.* yečhateñets.

**enseñar** *vt.* yečhateñets; gateñets.

**enseñar a hablar** otateñets (oteñets).

**ensopar** *vt.* a'bellso'teñets.

**ensordecer** *vi.* o'huañ e'muena (e'mueñets).

**aquel que ensordece a'paquetatañ.**

**ensuciar** *vt.* a'sosyateñets.

**cosa que es fácil de ensuciar** asosyatña.

**ensuciar el agua** atsosateñets.

**ensuciar la ropa** atsoshe'mateñets (atsosateñets).

**ensuciar la ropa con savia o lágrimas** so'yama'teñets.

**ensuciar (jugar carnavales)** poclleñets, pocllareñets, pocllare'teñets.

**que se puede ensuciar a'sosyatpo'.**

**ensuciar (untar)** aptseñets, aptsareñets.

**ensuciar (untar) la nariz** aptsaporro'teñets (aptseñets).

**ensuciarse** *vr.*

**ensuciarse con tierra** patsoteñets.

**ensuciarse en la cara** atsporroteñets.

**ensuciarse (especialmente la espalda de los animales en el barro)** e'yañna'teñets.

**ensuciarse con barro, excremento, etc.** apueñets (fig.).

**entarimado** *m.*

**entarimado, que tiene piso (una casa)** asta'tareñ.

**hacer entarimado** shelleta'teñets.

**entonado, entonada** *adj., m. f.* ñañrets.

**entender** *vt.* e'mueñets; enteñets, onteñets.

**enterar** *vt.* eñotateñets (eñoteñets); e'mare'tateñets (e'mare'teñets).

**entero, entera** *adj.* ora.

**enterrado, enterrada** *adj.* apampareñ.

**enterrar** *vt.* pampueñets; epacheñets; epache'teñets.

**enterrar (con tierra, arena y polvo)** epachmoco'teñets (epacheñets).

**enterrar en algo, enterrar con algo** pampa'pseñets (pampueñets).

**enterrar el cuerpo con arena (de juego)** pampamco'teñets (pampueñets).

**entibiar** *vt.* a'shosteñets, a'shorroteñets.

**entibiarse** *vr.* shosoteñets, shorrsasteñets.

**entiesar** *vt.* echarrtateñets.

**entonces** *adv.* allochñapa'; allempo, allompo.

**en ese caso, entonces** ñeñtēpnapa' (ñeñt).

**entrada** *f.* ñehuapo, ñehuapoñ, ñihuapo; opellerr.

**hacer una entrada** opellrrare'teñets.

**entrampar** *vt.* parrpecho'teñets; a'moñateñets (moñets).

**entraña** *f.*

**sus entrañas** pa'toretsochno (a'tots).

**entrar** *vi.* be'teñets, be'toseñets; esha'teñets.

**entrar a la casa donde está alguien** be'tosapo'tam̃pseñets (be'teñets).

**entrar el agua de lluvia** amañecheñets.

**entrar en esho'teñets.**

**entrar en perjuicio de alguien o donde está alguien** be'tosam̃pseñets (be'teñets).

**entrar (agua)** enets.

**hacer entrar** abe'tateñets.

**entre** *prep.*

**pedazo de comida o hueso pegado**

**entre los dientes** ačhatasñats.

**poner(se) entre dos cosas** ačhateñets.

**tener una cosa pegada entre los dientes** ačhatañaso'teñets.

**un pedazo de algo metido entre los dientes de alguien o algo** pačhatas.

**entrecruzar** *vt.* corsateñets.

**entregar** *vt.* pomueñets.

**entregar en manos del enemigo** pomateñets (pomueñets).

**hacer entregar en manos del enemigo** pomatateñets (pomueñets).

**entregarse** *vr.* pomueñets.

**entrelazar** *vt.*

**entrelazar para alargar cosas como sogas, pita, bejuco** očhatanateñets.

**entremezclar** *vt.*

**entremezclar hojas nuevas con viejas en el techo** tsetapna'teñets (tseteñets).

**entresacar** *vt.* patmueñets.

**entretener** *vt.* a'moñeñets, a'moñeñateñets.

**entretenerse** *vr.* moñeñets.

**entristecer** *vt.* llecateñets.

**lo que entristece** allcataña.

**aquel que se entristece por cualquier cosa** allquēñat.

**entristecerse** *vr.* llequēñets.

**enumerar** *vt.* e'ñoteñets.

**envanecerse** *vr.* ommo'cheñets.

**envejecer** *vt.*

**hacer envejecer (cosas, no personas)** a'millasha'teñets.

**envejecerse** *vr.*

**envejecerse una cosa** mellasha'teñets; potseñets, puetseñets.

**envejecerse una persona** po'nme'teñets.

**envejecido, envejecida** *adj.* a'millasha'tña; aptsaña.

**enviado, enviada** *adj.* amñareñ.

**enviado a hacer una maldad contra otro** amencareñ.

su enviado pomñar.  
**enviar** *vt.* moñeñets, mueñeñets; oñma-teñets.  
**enviar a otro a hacer una maldad contra alguien** menqueñets.  
**envidia** *f.* e'moñe'tateñime'cheñets.  
**vengarse de o por envidia** manõeñ-queñets.  
**envidiable** *adj.* aye'chochen.  
**envidiar** *vt.* ye'chapreteñets (ye'che-ñets); manõeñqueñets.  
**envidiar (especialmente cosas de comida)** sope'cheñets.  
**envidioso, envidiosa** *adj.* aye'chapreñañ.  
**enviudar** *vi.* rrañoteñets.  
**envolver** *vt.* epeñets, epañpseñets, epañseñets; o'teñets; a'peteñets.  
**envolver carne o pescado seco con hojas y bejuco para llevar** penco'te-ñets.  
**envolver en hojas para cocinar en candela o agua** o'tashre'teñets.  
**envolverse** *vr.* epeñets; o'teñets.  
**envolverse (una larva en su capullo)** to're'teñets.  
**envuelto, envuelta** *adj.* epañeñ.  
**estar envuelto** to're'teñets.  
**que tiene las manos envueltas** epañ-ta'tareñ.  
**tener algo envuelto alrededor del cuerpo** epañmco'teñets (epeñets).  
**enyerbarse** *vr.* ta'tteñets.  
**epidemia** *f.* ñeññeñets, ñeñeñets.  
**epidermis** *f.* rromats.  
**epilepsia** *f.*  
**tener ataque como de epilepsia** oñe-ñets.  
**epiléptico, epiléptica** *adj.* oñaña.  
**época** *f.* allempo, allompo.

desde esa época allempoñen.  
**época muy remota** mellapo.  
**esta época** añaño.  
**haber otra época al final de los tiempos** mellapoteñets.  
**equidna** *m.*  
**especie de puerco espín parecido al equidna** muello'ñ.  
**equipar** *vt.* nateñets.  
**equivocar** *vt.* panteñets.  
**hacer equivocar** pantateñets.  
**erizarse** *vr.* sheñmatsteñets; tasheñets.  
**erizo** *m.* tontell.  
**especie de erizo parecido al equidna** muello'ñ.  
**errante** *adj.*  
**estrella errante** o'ya.  
**errar** *vt.* panteñets.  
**errar el tiro** moshneñets; a'mñteñets.  
**no errar el tiro** eteñets.  
**hacer errar** pantateñets (panteñets).  
**erróneamente** *adv.*  
**pensar o suponer** erróneamente otapañ.  
**eructar** *vi.* a'quereñets.  
**esa** *adj. dem.* ñeññ, ñeñ.  
**esa época** ñeññeño, ñeññempo, ñeñ-ñempo, ñeñeño.  
**esa última vez** ñeññeshaña.  
**ésa** *pron. dem.* ñeññ, ñeñ.  
**escabroso, escabrosa** *adj.* tsellerr.  
**ser escabroso** tsellerrteñets.  
**escalera** *f.*  
**hacer algo (parecido a una escala- ra) para alcanzar un lugar alto** pas-nateñets.  
**escalera (lazo de bejuco para sos- tener los pies para subir árboles)** a'tapañ.



**escalofrío m.**

sentir escalofríos a'sollna'teñets.

tener escalofríos sena'ne'teñets.

**escama f.**

que tiene escamas atalle'.

su escama pa'tall.

tener escamas talle'cheñets.

tener escamas en el cuello talle'ch-no'teñets.

tener escamas en el cuerpo talle'p-na'teñets.

**escamar vt.**

escamar pescado shellpapa'teñets.

**escamoso, escamosa adj.**

hacer ponerse escamoso atalle'cheñets.

**escampar vi.** sha'neñets.

**escapar vt., vi.** queshpeñets.

hacer escapar, dejar escapar, permitir escapar a'queshpateñets.

hacer escapar; dejar escapar a'yetateñets.

escapar de alguien yetamñseñets.

que puede o debe huir o escapar a'yetapo'.

escapar de matañpseñets (mateñets).

dejar escapar a'rrena'teñets.

**escaparse vr.** yeteñets.

permitir escaparse a'yetateñets.

**escarabajo m.**

escarabajo momoretsmoc (lit. madre de escarabajos).

escarabajo rinoceronte majo'.

especies de escarabajos: che'chep-tall; etall; macoll, pomacoll; ŷop; ŷop-tall.

**escarbar vt.** tarreñets, tarratse'teñets; eñtse'teñets (eñeñets).

**escardar vt.**

escardar (plantas) a'puetarsañpeñets.

**escarpa f.** apota'; pochacat.

escarpa de roca mapuetna'.

escarpa (terreno inclinado) marcaten, marcatna'.

borde de la escarpa marcatnatopeñ (marcaten).

escarpado, escarpada *adj.* achapre', achape'.

muy escarpado machapre'.

**escasez f.**

escasez (de alimentos) chaporrñats.

esclarecido, esclarecida (en la madrugada) *adj.* oshellmare'.

**escoba f.** tarramets, terramets.

especie de arbusto que crece a orillas del río y se usa para hacer escobas pequech.

escobar *vt.* tarreñets, tarratse'teñets.

**escoger vt.** acreñets.

escoger conjuntamente con otro acrañpeñets (acreñets).

escogido, escogida *adj.* a'crare'.

**esconder vt.** e'poteñets.

esconder de alguien e'potamñpeñets (e'poteñets).

escondarse *vr.* e'poteñets; a'nateñets.

escondarse en la oscuridad (intencionalmente) a'chechmetañpeñets (chechmeteñets).

escondidas (a) *adv.* a'nahua, a'nahuofa.

escondido, escondida *adj.* e'potare'.

**escondite m.**

su escondite pue'potpayo.



escoba

**escopeta** *f.* ellap.

**apuntar con escopeta** oñeñe'cheñets.

**hoja que se usa como tratamiento de las escopetas para la caza y para curar la hemorragia en las mujeres** ellapapar, allapapar.

**munición para escopeta** ellaploñ. **que tiene escopeta** e'llapā.

**escorbuto** *m.*

**tener escorbuto o patco** senma'teñets.

**especie de planta que se usa como tratamiento contra el escorbuto** senmatspar.

**escorpión** *m.* yellas.

**especie de escorpión** puellas.

**escozor** *m.*

**producir escozor** tsaneñets.

**escribano** *m.* aquelcañ.

**escribir** *vt.,vi.* quellquēñets; yasoteñets.

**aquel que escribe o sabe escribir** aquelcañ.

**hacer escribir** quellcateñets (quellquēñets).

**escrito, escrita** *adj.* aquelcareñ.

**escritor, escritora** *m.f.* aquelcañ.

**escritura** *f.* quelloc, quellec.

**escroto** *m.* rremets.

**escuchar** *vt.,vi.* e'mueñets.

**escuchar bien** e'mñoteñets.

**escuchar en varios sitios durante la caza** e'mñotaso'teñets.

**escupidor** *m.* a'coshañ.

**escupir** *vt.,vi.* a'choneñets.

**escupir saliva con algo** a'chonañseñets (a'choneñets).

**escupir soplando** a'cosheñets, a'coshare'teñets.

**escurrir** *vt.,vi.* sheñets.

**ese** *adj.dem.* ñeññ, ñeñ.

**ese descendiente o linaje de personas** ñeññena'tar, ñeñena'tar (ñeññ).

**en ese caso, entonces** ñeññepñapa' (ñeññ).

**ese es (sorpresa)** ñeññepa't (ñeññ).

**ese tiempo** ñeññeñpo (ñeññ).

**ése** *pron.dem.* ñeññ, ñeñ.

**esfera** *f.* apco'meñ, apco'mñ.

**esférico, esférica** *adj.* apco'meñ, apco'mñ.

**más o menos esférico (de forma y tamaño de una taza)** apco'tañ.

**esmeradamente** *adv.* acopā.

**esmerarse** *vr.* ma'yočhreñets.

**esmero** *m.*

**con esmero** acopā.

**eso** *pron.dem.* ñeññ, ñeñ.

**por eso** řarrecop, ñeñño'mar.

**por eso, porque** ñeñño'mar, ñeño'mar; řarro'mar.

**completamente eso** e'ñe ñeñña.

**eso es** ñeññepa'ña (ñeññ).

**eso es exactamente** ñeññesha'mue (ñeññ).

**eso no más** ñeñña.

**eso no más será, eso no más basta** ñeññach.

**eso también** ñeññpa'cho'ña.

**esófago (nuestro esófago)** *m.* eñyañprečhats; yeñyañprečh.

**su esófago** potoncreñ.

**espalda (nuestra espalda)** *f.* che'ñets, cha'ñets; yechañ.

**cargar a la espalda** checheñets.

**de espaldas hacia atrás** pa'che'ño-neñ (che'ñets).

**estar echado de espaldas** etsmeteñets, etsmeñteñets.

por la espalda pa'che'ñoĩ (che'ñets).  
**espantar** *vt.* eyomueñets.

**espantoso, espantosa** *adj.* añcha'no-  
 chen; yorochen.

está en una situación espantosa  
 añcha'nocheno'tsen.

ser alcanzado por una cosa espan-  
 tosa o poderosa yoročhtañpseñets  
 (yoročhteñets).

ser espantoso añcha'nočhteñets,  
 añcha'norrteñets; yoročhteñets.

**español** *m.* ocačh.

**esparavel** *m.* terraya, terraja'.

**esparcido, esparcida** *adj.* a'parrareč,  
 parrare'.

esparcido en una área pequeña  
 a'yopa'tets.

estar esparcido (cosas redondas)  
 orrameteñets, orrallmeteñets.

**esparcir** *vt.* a'parreñets, a'parre'teñets.

el que esparce las semillas en la  
 tierra ñeñ a'parrene' puerets.

esparcir (plantas) a'parraso'teñets.

esparcir (munición) parrlle'cheñets  
 (parreñets).

esparcir (semillas, café, etc.) parr-  
 llome'cheñets (parreñets).

**esparcirse** *vr.* parreñets.

esparcirse al desarrollarse (las  
 plantas) parraso'teñets (parreñets).

**especie** *f.*

mezclarse una raza con otra o una  
 especie con otra, mezclarse de otro  
 color űocreñets.

mezclar razas o especies aűocrate-  
 ñets.

varias especies de pájaros oűečhno  
 (oű).

**espectro** *m.* choyeshe'mats.

**espejo** *m.* rerop, rerep, rorop.

espejo grande rerpat (rerop).

**esperanza** *f.*

tener esperanza en algo yemteñets,  
 yomteñets.

**esperar** *vt., vi.* cohume'teñets, cohue-  
 ñets.

(aquel) al que se espera acua'reč.

esperar manifestaciones de un dios  
 yompormaűtateñets.

lo que se debe esperar acua'po'.

**esperma** *f.* collets; yecoll.

**espesarse** *vr.* aűro'tsteñets.

**espeso, espesa** *adj.* aűro'ts.

estar espeso aűro'tsteñets.

ser espeso como mazamorra de  
 maíz eche'tserreñets.

**espesor** *m.*

su espesor pa'űro'tsor.

**espiga** *f.* puechña'tets.

**espina** *f.* ag, aj.

su espina (de planta), su espina  
 (introducida en el cuerpo) pagor, pa-  
 jor (ag, aj).

cualquier planta con espinas que  
 pican asho'rañ.

espinas (de flecha, peces y lagar-  
 tos) chaquē'll.

la espina de chonta poporroű (po-  
 porr).

que tiene espinas (espinoso) agoreč,  
 ajoreč.

tener una espina clavada en el dedo  
 o en la uña sheűota'teñets.

**espinarse** *vr.*

espinarse el pie patapo'cheñets (pa-  
 teñets).

**espinazo (nuestro espinazo)** *m.* che'ña-  
 pats, cha'ñaquets; yecha'ñap.

**espinilla f.**

su espinilla de la cara po'more'.

tener espinillas en la cara moro'ye'-cheñets.

**espinoso, espinosa adj.** agoreč, ajoreč.

bejuco espinoso agrečh (ag).

lugar muy espinoso agma' (ag).

planta espinosa aguëch, ajëch (ag).

**espíritu m.**

espíritu (de persona) camuecñets, camcñets, camquëñets.

espíritu malo choyeshe'mats, choyoshe'mats; amachyorañ.

espíritu malo parecido a una persona arrořer.

espíritu de toros que existen en las punas sem, sam.

espíritu mitológico de un animal mo'y.

espíritu malo (malignidad invisible) pocoy, poquey.

adquirir espíritu malo pocyore'-cheñets.

el espíritu de tigre que tiene el brujo (su tigre) poma'yrror (ma'yarr).

el espíritu de venado que el brujo posee (su venado) poma'ñrror (ma'-ñorr).

que tiene espíritu malo apocyoreč.

ser en forma de espíritu camuecñetsoteñets.

un espíritu malo que vive en las cuevas y en los cerros poctoll.

espíritus malos que pueden volver loca a una persona ashcañesha'.

especie de planta que se usaba para protegerse de los espíritus ashcañeshapar.

espíritus de los asesinados que se dice que se convierten en gavilanes sanrronesha'.

"canto del espíritu" camuecñetsrečh.

**Espíritu de Dios, Espíritu Santo** Yompor Parets Puecamqueñ.

**espolvorear vt.** epache'teñets (epacheñets).

**esponjoso, esponjosa adj.** enopa'rr; rropap'puen.

ser esponjoso rropa'pteñets, rra'pa-rra'pteñets.

**esposa f.** řaporets.

su esposa pueřapor, pořapor.

su esposa abandonada, su ex esposa pořaporeshe'mañ, pořaporeshañ.

esposa lollo. —Vocativo de cariño de parte de un hombre.

su esposa popacillo'yer (fig.).

su compañera (esposa del mismo hombre) puepto'.

persona que tiene esposa ařapore'tañ.

que tiene esposa ařaporeč.

que no tiene esposa ñeñť ama ařaporeč.

tener esposa řapore'teñets.

dar por esposa some'tateñets (some'teñets).

tomar esposa yoreñets; sena'teñets.

tomar a una niña como esposa yorasoteñets.

**esposo m.** rrollarets.

su esposo porrollar; popacillo'yer (fig.).

su ex esposo porrollareshe'mañ.

la que tiene esposo arrollare'tañ.

que tiene esposo arrollareč.

que no tiene esposo ama arrollareñe.  
 tener esposo some'teñets.  
 permitir tener esposo some'tate-  
 ñets.  
 espulgar *vt.* ollorme'teñets; e'ñatro'te-  
 ñets.  
 espuma *f.* pa'po'.  
 arrojar espuma pa'teñets.  
 hacer espuma pa'po'teñets.  
 hacer espuma las olas pa'so'teñets.  
 sacar espuma pa'po'teñets.  
 espumar *vt., vi.* a'pa'po'teñets; pa'po'te-  
 ñets.  
 hacer espumar a'pa'teñets.  
 esputo *m.* senmats.  
 su esputo po'ño's (ño'señets).  
 esquelético, esquelética *adj.*  
 estar esquelético torpoteñets.  
 esqueleto *m.*  
 esqueleto collnap (arc.).  
 esqueleto de animal o persona  
 orrapuell.  
 quedar su esqueleto orrapoche-  
 ñets.  
 su esqueleto ponpa'ts, puenpa'ts.  
 esquina *f.*  
 su esquina po'chco, po'ccho.  
 esta *adj. dem.* añ.  
 esta época añeño.  
 esta canción añrečh (añ).  
 esta región añempañ (añ).  
 estas cosas añeñats (añ).  
 estas personas añenesha'.  
 estas cosas varias añečno.  
 ésta *pron. dem.* añ.  
 ésta año'. —Se usa con información de  
 segunda mano y con citas indirectas.  
 cosas como éstas añeñats.  
 establecer *vt.* neñets.

establecer (hacer vivir en un lugar)  
 yečhateñets (yecheñets).  
 establecido, establecida *adj.* anareñ, an-  
 uareñ.  
 establo *m.* huacshepo'.  
 estacar *vt.* huanquēñets.  
 estación *f.*  
 estación o temporada de verano  
 charo.  
 estación o temporada de lluvia  
 huapo.  
 estafar *vt.* shequēñets.  
 estallar *vi.* poteñets, pota'teñets.  
 estancado, estancada *adj.*  
 agua estancada poquēs.  
 estancado (agua en cantidades pe-  
 queñas) cara'sen.  
 lugares de agua estancada donde  
 pueden haber malignidades invis-  
 bles pocoyma'ts (pocoy).  
 estante *m.*  
 estante de palos que se cuelga del  
 techo shellet, shelletař.  
 hacer estante para poner charqui  
 u otras cosas shelletape'cheñets.  
 estar *vi.*  
 estar a punto de comenzar algo  
 agotapecheñets.  
 ser o estar así řa'yeñets, peñets.  
 estatua *f.* ayečhcatareñ, atma'ntatareñ.  
 estatura *f.*  
 igual (en estatura) parrocmā.  
 este *adj. dem.* añ.  
 este lado añeñta'n (añ).  
 este lugar añempañ.  
 este río añes (añ).  
 este *m.* alloř čha'nen atsne'.  
 éste *pron. dem.* añ.  
 éste acá añma.

**éste año'** (añ). — Se usa con información de segunda mano y con citas indirectas.  
**de éste año'** (añ).  
**éste entonces añña** (añ).  
**éste mismo año** (añ).  
**éste (muletilla que se repite en la conversación); éste acá añña.**  
**éste quizás aññe'** (añ).  
**éste también añpa'cho'ña** (añ).  
**éste (temático) añpa'** (añ).  
**incluyendo éste añe'na** (añ).  
**sólo éste año** (añ).  
**sólo éste queda añña** (añ).  
**estera f.** topanets.  
**estera hecha de hojas tiernas de ungurahui shequët.**  
**hacer estera topana'teñets.**  
**tender estera en el piso o suelo topaneteñets.**  
**nombre de un diseño para tejer estereras ono't.**  
**estéril adj.**  
**el huevo estéril (de la gallina) po'-morrmer.**  
**mujer estéril muechoř, mochoř.**  
**estírcol m.** chemoñets.  
**estimación f.** morrenteñets, morronteñets.  
**estimar vt.** morrenteñets, morronteñets.  
**estirar vt.** řořeñets, řořo'teñets, řačheñets.  
**estirarse vr.** čhočheñets, čhočho'teñets; čačheñets.  
**esto adj. dem.** añ.  
**esto (se usa con información de segunda mano y con citas indirectas) año'.**  
**estómago (nuestro estómago) m.** ařots; yař.

**que tiene estómago ařoř.**  
**sonar el estómago momatsteñets, momteñets.**  
**estorbar vt.** a'npueñets; chequecheñets.  
**estornudar vi.** a'quesheñets, a'queshña'teñets.  
**estrangular vt.** moñočho'teñets, mueñočho'teñets, mueñočheñets.  
**estrechar vt.** acñe'řteñets.  
**estrecharse (ceñirse) vr.** řomueñets, řremueñets.  
**estrecho, estrecha adj.**  
**lugar estrecho quečho.**  
**pasar por lugares estrechos řrora'-pueñets (řroreñets).**  
**estregar vt.** e'sheñets.  
**estregar el cuerpo a'řilamco'teñets.**  
**estrella f.** ranto.  
**estrella de la vía láctea a'penerr.**  
**estrella errante, estrella fugaz o'ya; shepraño'.**  
**estrella matutina penquëll, pencoll.**  
**nombres de estrellas:** huoraresyac, oncoy, oreseñ, shopsheresyac, ranta ma'yarr.  
**estremecer vt.** pa'shmueñets, pueshe'mueñets.  
**hacer estremecer el cuerpo (sentir escalofríos) a'sollna'teñets.**  
**estremecerse vr.** sollna'teñets, sollueñets; pa'shmueñets, pueshe'mueñets.  
**estropear vt.** chequecheñets.  
**estropear (sufrir dolor) atserrpeñets.**  
**estropear (abusar) errořuanen řa'-yen (řa'yeñets).**  
**estrujar vt.** a'pecho'teñets.  
**eternamente adv.** errponaña, errponañohuen, errponohuañen; beñecpuen.

**eternidad** *f.* mellañoñeñ, mellañoñeñ-ñats.

**canción de eternidad** mellañoñeñ-reñh.

**étnico, étnica** *adj.*

**grupo étnico de gente mereñtsor.**  
**nombre del grupo étnico conocido como amuesha por los foráneos** yanesha' (lit. nosotros la gente).

**persona del grupo étnico campá** (ashéninca) compa'll.

**evadir** *vt.*

**moverse rápidamente a un lado para evadir el peligro** echnateñets.

**evadirse** *vr.* yeteñets.

**evaporar (hacer echar vapor)** *vt.* a'poñre'teñets.

**evaporarse** *vr.* poñre'teñets.

**evocar** *vt.*

**evocar un recuerdo** yerpueñets, yorpueñets.

**ex esposa** *f.*

**su ex esposa** poyoruar; poñapore-she'mañ.

**exactamente** *adv.* añesha'mue (ateñ).

**exactamente (completamente)** e'ñe.

**exacto, exacta** *adj.* e'ñe allpon (allpon).

**exaltado, exaltada** *adj.* aye'chochtata-reñ.

**digno de ser exaltado** aye'chochtat-po'.

**exaltar** *vt.* aye'chochtateñets; cohuenta-teñets (cohuentañets).

**examinar** *vt.*

**examinar con la mirada** cohuaña'teñets.

**aquel que examina algo con la vista** acuana'tañ.

**examinar el pie** e'ñatca'teñets (e'ñatro'teñets).

**examinar la barriga buscando isangos** e'ñacotma'teñets (e'ñatro'teñets).

**examinar (inspeccionar)** hueteñets, huoteñets, coteñets, gueteñets.

**excelente** *adj.* macohueno, ama macohueno.

**exclamación** *f.*

**¡deja! ¡paapa!** —Exclamación que se dice a los niños para prohibirles hacer una cosa.

**¡ay! ¡acayabee!** —Exclamación que expresa dolor o aflicción.

**¡qué grande! ¡catoo!** —Exclamación que expresa sorpresa por algo grande.

**¡qué bueno! ¡acoo!, ¡aquëë!** —Exclamación que expresa sorpresa por obtener algo bueno.

**¡qué lástima!, ¡qué pena! ¡eesay!** —Exclamación que expresa suspiro, desesperación.

**¡ay!, ¡ah! ¡eeya'mue!** —Exclamación que se usa al recordar de repente algo olvidado.

**¡quién sabe!, ¡no se sabe! taa.** —Exclamación que se usa con una pregunta o como respuesta.

**¡qué bonito! ¡tee!** —Exclamación.

**¡no hay! ¡meme'!** —Exclamación que se dice a los niños.

**¡qué me importa! ¡ma'tepa'!** —Exclamación que se dice a los niños cuando no quieren compartir comida con alguien.

**¡fuera de aquí! ¡orrerreñ arroñ!** —Exclamación para expulsar a alguien.

**¡allí está! ¡ñarrepá't!** —Exclamación de sorpresa.

**excomulgar** *vt.* huapore'teñets, huaproteñets.

**excremento** *m.* ŷo'y, chemoñets.

**defecar excremento con bichos** chemapeñets.

**excremento de gallina** atollpachmoñ (atollop).

**excremento de vaca** huacshechmoñ (huaquesh).

**excusabara** *f.*

**tipo de canasta hecha de retoños de caña brava** parecida a una excusabara *tsapot*.

**tipo de excusabara para guardar algodón** chebetar.

**existir** *vi.* eñall; correñets.

**expectorar** *vi.* ño'sam̃pseñets (ño'señets).

**expeler** *vt.* moño'teñets, mueño'teñets.

**experimentar** *vt.* topateñets.

**experto** *m.* eñotañ.

**expiar** *vt.* tsa'teñets.

**expirar** *vi.* cheteñets, choteñets.

**explicación** *f.*

**palabra que se usa para empezar una explicación** ñehua, ñehuam.

**explicar** *vt.* eñotateñets (eñoteñets).

**explosionar** *vt.* a'poteñets.

**explosivo, explosiva** *adj.*

**producir un sonido explosivo** poteñets, pota'teñets.

**explotar** *vi.* poteñets, pota'teñets.

**exprimir** *vt.* a'pecho'teñets.

**expulsar** *vt.* huapore'teñets, huaproteñets.

**expulsar** moño'teñets, mueño'teñets.

**extender** *vt.* a'parreñets, a'parre'teñets, cha'cheñets.

**extender los dedos** parrlome'cheñets (parreñets).

**extender el brazo** anreteñets.

**extender los brazos, las alas, las piernas** cheche'teñets.

**extender las piernas** chechpa'teñets (cheche'teñets).

**extender los brazos** tacre'cheñets (fig.) (cheche'teñets).

**extenderse** *vr.* cha'cheñets; rrorreñets.

**extenderse una cosa larga y delgada** eyopeñets.

**extenderse las plantas (las que tienen forma de zarcillo)** cha'chma'teñets.

**extendido, extendida** *adj.* a'cha'chreñ.

**extenso, extensa (ancho)** *adj.* bañ.

**ser extenso (ancho)** bañteñets.

**exterior** *adj.* enoñ (eno).

**cáscara exterior (de la yuca)** pa'sh-torrom.

**parte exterior de la corteza (del árbol) que queda después de sacar el líber** pa'shillo'tom.

**exterminado, exterminada** *adj.* a'cclatareñ.

**exterminar** *vt.* a'cclateñets.

**hacer exterminar** a'cclatareñets.

**extinguir** *vt.* emayeñets.

**hacer a otra persona extinguir** emayateñets.

**que se puede o debe extinguir** emaya'po'.

**extinguirse** *vr.* mayeñets.

**extirpar** *vt.* bereñets, bere'teñets.

**extraer** *vt.* rroñets.

**extraer la humedad (granos)** a'pommellateñets.

**extrañar (sentir nostalgia por alguien)** *vt.* yerpueñets, yorpueñets.



**extraño, extraña** *adj.*

considerar a una persona como extraña o rara moñeteñets.

extraviarse *vr.* paya'teñets.

extravío *m.* paya'teñets.

extremadamente *adv.* nanac.

extremo *m.* topeñ.

extremo de la rama poso'mo'r.

hasta el extremo allohuanen (all).

poner al otro extremo ñaponeñets.

su extremo (borde del ala) pa'no-mapuell.

su extremo más grande poqu'e'nar.

## F,f

**fabricar** *vt.* yečhcateñets.

**fábula** *f.* serrparñats.

**fácil** *adj.* ama ñorrapahuo, ama echarro.

fácil de atrapar, fácil de acertar etapo'.

fácilmente *adv.* ama ñorrapahuoŕeye'.

**faena** *f.* taruas, taruaseñets.

**faja** *f.* chanarets.

faja (tejida) para llevar checho-muets.

**fallar** *vi., vt.* panteñets.

marrar, fallar el tiro a'ñteñets.

**fallecer** *vi.* rromueñets.

**fallecimiento** *m.* rromueñets.

**falsificar** *vt.* toma'tateñets.

falso, falsa *adj.* ama po'ñocho.

**faltar** *vi., vt.* pallteñets.

faltar comida en la chacra muecheñets, mocheñets.

faltar a la verdad shequẽñets, she-care'teñets; toma'teñets.

**faltar el respeto** aĩpueñets, aĩpare'teñets.

**faltar ropa a alguien** muelleñets.

**familia** *f.* ñeñ parro yečhetsa (parro).

su familia pamo'ts.

**fanfarrón, fanfarrona** *m. f.* ommoñať.

**fanfarronear** *vi.*

fanfarronear (de cosas que no tiene) ommo'cheñets.

**fanfarronería** *f.* ommo'cheñets.

**fango** *m.* atsets, atsots.

haber fango atstseteñets.

**fangoso, fangosa** *adj.*

ponerse fangoso atstseteñets.

**fantasía** *f.* čhopoñets.

su fantasía počhopoñ, puečhopoña (čhopoñets).

**fantasma** *m.* choyeshe'mats, choyoshe'mats.

**fastidiado, fastidiada** *adj.*

estar fastidiado a'mñecheñets, a'ñmuecheñets.

**fastidiar** *vt.* allocchameñets, allocchame'teñets; a'mñecheñets; emateñets; atsrre'močhteñets.

**fastidioso, fastidiosa** *adj.* atsrre'mo-chen.

**fatiga** *f.*

causar fatiga a'poshpueñets.

su fatiga puetsoresha'.

**fatigar** *vt.* a'poshpueñets; a'ñetseñets, a'ñetsateñets, a'ñetsare'teñets.

**fatigarse** *vr.* tseñets; poshpueñets, pue-shpueñets.

**fatuo, fatua** *adj., m. f.* ama es eñoto.

**favor** *m.*

estar a favor de algo mueneñets, moneñets.

**fe** *f.* yemteñets, yomteñets.

- tener fe en alguien yemteñets, yomteñets.
- febrero *m.* eshcotashayem̃ (arc.).
- fecha *f.*
- fijar fecha onañcheñets.
- felicidad *f.* cosheñets.
- felicitar (congratular) *vt.* cosham̃peñets.
- feliz *adj.*
- estar feliz cosheñets.
- felizmente *adv.*
- felizmente peche'.
- femenino, femenina *adj.*
- juventud femenina shopshare'.
- femenino coyaneshacop (lit. para las mujeres).
- feo, fea *adj.* apöchen; sosey.
- muy feo mapöcho.
- sitio feo apöchenarer.
- estar feo mapöchateñets.
- ponerse feo por causa de algo apöchteñets.
- feo (espantoso) am̃cha'nochen.
- ser muy feo (espantoso) am̃cha'nochteñets, am̃cha'norrteñets.
- mujer fea rromueyoŕ.
- hombre feo rromosheñ.
- ser medio feo, ser opaco (especialmente las chaquiras).
- rromueyna'nteñets.
- feo (malo) ama cohueno.
- feo (lo que afea) apöchtatañ.
- fermentado, fermentada *adj.* chase'; a'-chasareŕ; chaso'se'; chellase'.
- no fermentada (bebida) emasa.
- fermentar *vt., vi.* chaseñets.
- hacer fermentar a'chaseñets, a'chaseñets (chaseñets).
- feroz *adj.* atsre'mñaŕ; am̃cha'nochen; bellac.
- festejar *vt.* coshame'tam̃peñets (coshame'teñets).
- fetiche *m.* puerets, porets.
- feto (abortado) *m.* sapeñets.
- fibra (especie de fibra de la corteza del árbol que se utiliza para hacer bandas) *f.* morrpom.
- fiebre *f.* huorateñets.
- bajar la fiebre rranaseñets, rraneñets, rranasateñets.
- hacer bajar la fiebre a'rranaseñets.
- causante de fiebre a'uratañ.
- tener fiebre huorateñets, huerateñets; oseñets.
- producir fiebre osateñets (oseñets); a'urateñets.
- fiel *adj.* ayemten.
- persona fiel a'pöchtatañ.
- fiereza *f.* am̃cha'nochteñets, am̃cha'norrteñets.
- fiero, fiera (animal carnívor) *adj.* arrañ.
- fierro *m.* aser.
- fiesta *f.* cosham̃ñats, coshame'teñets.
- fijado, fijada *adj.* onañchareŕ.
- fijar *vt.* echarr pe' (echarr).
- fijar fecha onañcheñets.
- fijar la vista en algo o'ñare'teñets.
- fijarse *vr.* ma'yoçhreñets.
- fila *f.*
- estar en fila atsomtareŕ.
- ponerse en fila tsomteñets; öchteñets.
- filo *m.* etsotañ.
- sin filo masen; ama etsotañe.
- doblar el filo de la lampa po'llaso'teñets (fig.).
- fin *m.* puen, puenesha'.
- a fin de que atöch (ateŕ).

**llegar a su fin** huañeñets.  
**no tener fin** beñecpuen.  
**fingir** *vt.* ottatateñets; aycha'nateñets; aycha'natateñets.  
**finito, finita** *adj.* ahuañaña.  
**fino, fina** *adj.* e'ñe cohuen; macohueno, ama macohueno (cohuen); ama racteyaye.  
**firmamento** *m.* enet.  
**firme** *adj.* echarr.  
**flaco** *adj.* muete', mote'.  
**estar muy flaco** torpoteñets.  
**flaco (tallo delgado)** sencap.  
**ser flaco, ponerse flaco** mueteñets, moteñets.  
**una persona flaca** muetañ, motañ.  
**flama** *f.* huorte'.  
**flaquear** *vi.* ama a'ñshe'mteno (a'ñshe'mteñets).  
**flaqueza** *f.*  
**que tiene flaqueza** ama a'ñshe'mayaye (a'ñshe'm).  
**flauta** *f.* penquëll, pencoll.  
**flauta más pequeña que el** *pencoll* pero más gruesa pallot.  
**tocar flauta** penclla'teñets; pallota'teñets, pellota'teñets.  
**flecha (hecha de caña brava)** *f.* chopapets.  
**emplumar la flecha para que sea más veloz** ñempona'teñets.  
**flecha con punta redonda** llote'mets.  
**flecha hecha de caña brava especialmente para matar animales sego-rep** (segoroch).  
**flecha llamada chonta veloz** etse'ĩ.  
**flecha que se usa para matar pájaros** oñep (oñ).

**hacer la cola de la flecha** eñompona'teñets.  
**la punta de flecha** poporrop (poporr).  
**pluma de flecha ensartada en la cola de la flecha** po'tell-llapue.  
**tipos de flechas:** chapa'rr; potsmet, epotsma'p; puetamets; tatste'p.  
**tipo de flecha (lanza)** panmet.  
**traspasar con flecha** enapecheñets.  
**flechar** *f.* enapecheñets.  
**flechar (pescar con flecha o lanza)** e'ñaso'teñets.  
**flexibilizar** *vt.* a'rrñmateñets.  
**flexible** *adj.*  
**ponerse flexible** rremeñets; yamoseñets.  
**poner flexible** a'yamoseñets.  
**flojera** *f.* quellañets.  
**flojo, floja** *adj.*  
**ser flojo** quelleñets.  
**muy flojo** ma'čillo.  
**ponerse flojo** quellañsoteñets.  
**de tejido flojo como la canasta** huacrasayen, huacrasen.  
**flor** *f.* ror.  
**flor de caña brava con que se cubre la cabeza en la danza típica de elle-ñets** ellashe'mats.  
**flores amarillas de una especie de bejuco que crece en la pampa chonchosñe'.**  
**que tiene flor** arorere'ĩ.  
**su flor (de la planta)** pue'ñar.  
**su flor (de la persona)** pororer, puerorer.  
**floreado, floreada** *adj.* arorere'ma'ĩ.  
**ser floreado** rorere'teñets.  
**floreecer** *vi.* ña'teñets.

- estar a punto de florecer no'teñets.  
 florecer el maíz o el arroz potseñets.  
 florecer (racimo) tatseñets.  
 ser tiempo de florecer el árbol de flores amarillas shomashreñets.  
 florido, florida *adj.* arorereñ.  
 flotante *adj.* enopa'rr.  
 flotar *vi.*  
 flotar (en la superficie del agua) enopa'rrteñets.  
 fluir *vi.*  
 fluir (agua) mateñets.  
 fofa, fofa *adj.* rropa'puen.  
 ser fofa rropa'pteñets.  
 fogata *f.* tso'.  
 folklórico, folklórica *adj.*  
 cuento folklórico serrparñats.  
 fondo *m.* o'pono.  
 gente del fondo de la tierra o'pono'-tsenesha'.  
 el fondo (de una persona) poquë'nar.  
 forastero, forastera *m.f.* ahupña; oc.  
 forma *f.*  
 dar forma a'cohuentefñets.  
 formación *f.*  
 estar en formación ochteñets.  
 formar *vt.* yeñcateñets.  
 hacer formar yeñcatateñets.  
 formar oleaje rretarreteñets.  
 formarse *vr.* yeñqueneñets.  
 comenzar a formarse eñalleteñets.  
 formarse charcos sa'teñets.  
 formarse en fila tsomteñets.  
 formarse nubes osoteñets.  
 formarse una nube grande y negra ye'cotmueñets.  
 formarse pareja epteñets.  
 fornicación *f.* cañorñats.  
 fornicador, fornicadora *adj., m.f.* ecañoreshañ.  
 fornicar *vi.* cañoresha'teñets.  
 ir a la cama de otro con intención de fornicar ompeseñets, ompesare'teñets.  
 fornicario, fornicaria *adj., m.f.* ecañoreshañ; ompesarñañ.  
 fortachón *m.* ñeññ huomenc entetsa (huomenc, gomenc).  
 fortalecer *vt.* echarr pe' (echarr); huomencna'ntateñets, huomencna'nteñets; ahuaencañ peñ (ahuaencañ).  
 fortalecerse *vr.*  
 comer algo para fortalecerse huomencna'teñets, huamencna'teñets.  
 fortificar *vt.* huomencna'ntateñets (huomencna'nteñets), ahuaencañ peñ (ahuaencañ).  
 forzado, forzada *adj.* ahuaencañ.  
 fosa *f.*  
 su fosa popampuer, puepampuer.  
 su fosa nasal pa'shoñepon.  
 fosas nasales (de un animal) pa're'r.  
 fósforo *m.* pospor.  
 prender el fósforo posporeñets.  
 fotografía *f.* choyeshe'mats, choyoshe'mats.  
 fragancia *f.*  
 despedir fragancia pomeñets.  
 su fragancia pueñmosañer (eñmosañ).  
 fragante *adj.* eñmosañ.  
 ser fragante eñmosañteñets.  
 frágil *adj.* erroñña; ama echarro.  
 frailecito (especie de mono pequeño) *m.* eshepe.  
 franco, franca *adj.* ama shequëñtso (shequëñets).

**fraude** *m.* shequëñets.

**frazada** *f.* ca'mramuets.

**frazada de algodón** besom.

**fregar** *vt.* e'sheñets.

**freír** *vt.* chelle'cheñets.

**frente** *m.*

**en frente de** yoñta'n.

**frente; al frente, frente de** ñehuapo, ñehuapoñ, ñohuapo.

**frente** *f.* to'mats.

**fresco, fresca** *adj.*

**hacer sentir fresco** a'rnanaseñets.

**clima fresco** senet.

**hacer frío el clima** senfeteñets.

**frijol** *m.* choch.

**especies de frijoles:** anaco's, arbesh, arotachech, cocach, entatoque', macall, tasoreñiche', tasoreñich.

**frijoles pasados por agua** hirviendo y después asoleados aguerr.

**panamito** (especie de frijol pequeño) me'jore'.

**producir frijoles** chochne'cheñets.

**frijolar** *m.* chochma'.

**frío, fría** *adj.* a'sosareñ, sose'.

**clima frío** senet.

**clima muy frío, frío intenso** masenfo (senet).

**estar fría (la mano)** soso'talleñets (soseñets).

**estar frío (el cuerpo o la ropa)** soso'she'mueñets (soseñets).

**hacer frío o fresco el clima** senfeteñets.

**sensación de frío** senafmeñets.

**tener frío** senafteñets.

**frito, frita** *adj.* achelle'chareñ.

**frontera** *f.* topeñ.

**frotar** *vt.* e'sheñets; a'she'cheñets (e'sheñets).

**frotar los pies en el suelo** a'she'chapo'cheñets (e'sheñets).

**fructificar** *vt.* me'teñets.

**planta o árbol que fructifica** ame'taña.

**fruncido** *m.* a'chllatareñ, a'chllatanatareñ.

**fruncir** *vt.* a'chllateñets, chellama'tateñets.

**frustrado, frustrada** *adj.*

**estar frustrado** a'mñecheñets, a'ñmuecheñets.

**frustrar** *vt.* chequecheñets.

**fruta** *f.*

**la fruta caimito** paseñ (pasech).

**la fruta pama** coclloñ.

**especies de frutas:** ashonqueshlloñ; checo'rreñ; choco'rreñ, llanquesañ, llanqueseñ; pañepañeñ.

**fruta comestible** atsompapo'.

**fruto** *m.*

**su fruto (de un árbol o una planta)** pue'mer.

**especies de frutos:** asyanc (asyancach); ashomeñ; cara'señ; challetañ, cholleteñ; checareñ; mantonquañ, montonquañ, muentonquañ; maronquañ, moronquañ; moro'm; o'parreñ, ots huarcoñ, pocheque', poporr, poyo'rreñ, sepeñ, sha'pñalleñ, sha'rpeñ, shemot.

**fruto en sazón** caramete'.

**hacer producir fruto** a'me'tateñets.

**producir fruto** e'mere'teñets.

**producir o dar fruto** me'teñets.

**tiempo de producir fruto** me'teñtoso (me'teñets).

que tiene fruto e'meref.  
 tener fruto verde la planta de plá-  
 tano e'me'rore'teñets.  
**fuego** *m.* tso'.  
 fuego del diablo que no se apaga  
 jeretso'.  
**fuerza** *f.* all poten oñ (poteñets [poot-]).  
**fuera** *adv.* petoñ, peto.  
 por fuera, fuera a'yoñ (a'yo).  
 ¡fuera de aquí! ¡orrerreñ arroñ!  
**fuerte** *adj.* huomenc, gomenc; huomencna'nen.  
 aquel que es fuerte ahuamencañe-  
 sha'.  
 ponerse fuerte huomencateñets.  
**fuertemente** *adv.* huomenc, gomenc.  
**fuerza** *f.* huomencñats; huomenc, gomenc.  
 su fuerza po'huamenc (huomenc).  
 la fuerza (del agua) po'huamencar  
 (huomenc).  
 tener fuerza huomenctañets; huomencna'ntañets.  
 dar fuerza huomencna'ntañets  
 (huomencna'ntañets).  
 tener fuerza, caminar con fuerza  
 a'ñshe'mteñets.  
 no tener fuerza ama a'ñshe'mteno  
 (a'ñshe'mteñets).  
 no tener fuerza, no pesar marra-  
 she'mueñets.  
 que tiene fuerza a'ñshe'm.  
 que no tiene fuerza ama a'ñshe'ma-  
 yaye (a'ñshe'm).  
 su fuerza (del agua) po'huamencar.  
**fugarse** *vr.* yetañets.  
**fugaz** *adj.*  
 estrella fugaz o'ya; shepraño'.  
**fumar** *vi.* rrorro'tañets.

**fumigador** *m.* a'coshañ.  
**fumigar** *vt.*  
 fumigar la casa a'coshpo'tañets (a'-  
 cosheñets).  
**funcionar** *vi.* chope'cheñets.  
 hacer funcionar chope'chateñets.  
 funcionar mal el cuerpo yeqeñets.  
 funcionar como uno pañrateñets.  
**fundillo** *m.*  
 rotos los fundillos huarponen.  
**furia** *f.* atsre'mueñets.  
**furioso, furiosa** *adj.* atsre'mñañ.  
**furor** *m.* atsre'mueñets.  
**furtivamente** *adv.* a'nahua, a'nahuoña.  
**furúnculo** *m.* aneñets [ahneñets].  
**fusil** *m.* ellap.  
**fusilado, fusilada** *adj.*  
 ser fusilado amtsareñ ellapoñ.  
**fusilar** *vt.* a'poteñets.  
**futuro** *m.*  
 el futuro tsapañoneñ (tsapañ).  
 el futuro más lejano tsapañonñerrerr  
 (tsapañ).  
 partícula que expresa una acción  
 futura o'ch.

## G,g

**gajo** *m.* potacrarr.  
**gallareta (ave zancuda)** *f.* cota'cot.  
**gallina** *f.* atollop.  
 excremento de gallina atollopach-  
 moñ (atollop).  
 huevo de gallina atollopame' (pa'-  
 me').  
 especies de gallinas: caryoca; che-  
 lleno; tsomonto'.

**gallina de tamaño mediano** hua-  
choc, huačhec, huačhcachor, huečh-  
cachor.

**la rabadilla (de la gallina)** pomaret.  
**ponerse la carne de gallina morta'**-  
teñets.

**tener carne de gallina en los brazos**  
sollna'que'cheñets.

**gallinazo** *m.* tse'm (término genérico).

**gallinero** *m.* atollpapo' (atollop).

**gallito de las rocas** *m.*  
yerr.

**gallo** *m.* huareñtec, hue-  
reñtec.

**su cresta (del gallo)**  
potsaramtor, puetsa-  
romtor.

**galopar** *vi.* mateñets.

**gamitana** *f.* comuere' pompor.

**gana** *f.*

**de buena gana**  
pocsheñesha', poc-  
sheñeshocmañen  
(cosheñets).

**de mala gana**  
po'čllañoť (quella-  
ñets).

**no tener ganas de**  
**hacer nada** rrom-  
tsarseñets.

**tener ganas de hacer algo** muene-  
ñets, moneñets.

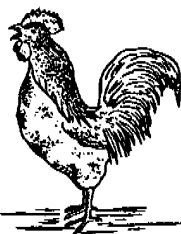
**ganado** *m.* ayarračhno; huaquësh, hua-  
quesh.

**ganar** *vt.* a'mchecheñets, a'mchechate-  
ñets.

**ganar estatura** omatserrteñets,  
omatsrresha'teñets.



*gallito de  
las rocas*



*gallo*

**gancho** *m.*

**hacer gancho para jalar amorpe-**  
cheñets.

**jalar con gancho amateñets.**

**que tiene ganchos amorpechareť.**

**tipo de flecha de doble gancho**

potsmet, epotsma'p.

**gañir** *vi.* ngangteñets, ngongteñets.

**gañir el perro** sosatsteñets.

**gañote (nuestro gañote)** *m.* eñyapets,  
añyapets; yeñyať.

**garantizar** *vt.*

**garantizar (dinero)** apateñets.

**garganta (nuestra garganta)** *f.* eñya-  
pets, añyapets; yeñyať.

**hacerse un nudo en la garganta**  
chepocheñets.

**nuez de la garganta** sholla'mets.

**gargantilla** *f.*

**su gargantilla** po'ser (serets).

**garguero (nuestro garguero)** *m.* eñya-  
pets, añyapets; yeñyať.

**garra** *f.* shechepats; tacats, tecats.

**agarrar con la garra** mochoťeñets,  
muechoťeñets.

**garrapata** *f.* se'p.

**garrapatilla** *f.*

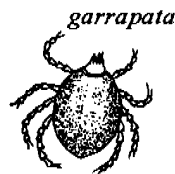
**especies de garra-**  
**patillas:** pa'rrep;  
ya'sco.

**garza** *f.*

**cuca (especie de**  
**garza)** tarnacosh.

**especies de garzas:**  
canarua', canarohua';  
pohuall; rroll, rro-  
llerr; sanañch; seño-  
llerr.

**gastado, gastada** *adj.*



*garrapata*



*garza*

**cosa gastada** mellashañ; a'milla-sha'tña; aptsaña.  
**gastados (los fondillos)** huarponen.  
**gastar** *vt.* e'nueñets.  
**gastarse** *vr.* mellasha'teñets.  
**gastarse** potseñets, puetseñets.  
**gata** *f.*  
**andar a gatas** malle'cheñets.  
**gatear** *vi.* malle'cheñets.  
**gatillo** *m.*  
**jalar el gatillo de la escopeta** cha-quëñets, chaca'teñets.  
**gato** *m.* mech.  
**especies de bejuco con muchas espigas que se llama "uña de gato"** llacuorech, llecuorech, llocuorech; to'roñ.  
**"uña de gato", anzuelo (especie de bejuco con espigas)** to'roñrech.  
**bejucal de "uña de gato"** to'roñma' (to'roñ).  
**gavilán** *m.* rrera (término genérico).  
**especies de gavilanes:** be'ch; cachernar; cacher; cahuose'; cho'marrom, cho'marrem; huaca'; sellanquërr; tottercobe, tottercobe; to'to.  
**nombre de un lago** be'chesa'p (lit. lago de gavilán).  
**pichón de gavilán** rrerocho'y.  
**gavilla** *f.* puechmarr, pochmarr.  
**gemelo** *m.f.*  
**gemelos** epanesha', epuesha'.  
**gemir** *vi.* gogatsteñets, gogarteñets; enare'teñets, enareñets.  
**gemir de dolor** acyaquëyteñets.  
**gemir (perro)** po'rorteñets.  
**gemir (en la agonía)** arromuenteñets.  
**generación** *f.* mereñtsor.

**generoso, generosa** *adj.*  
**aquel que es generoso** amueraña.  
**gente** *f.* acheñenesha', acheñnanesha' (acheñ).  
**gente amuesha'** yanesha'.  
**gente antigua** ahuañnanesha' (ahuañ).  
**gente campa (ashéninca)** compa'llanesha' (compa'll).  
**gente antigua que llevaba el nombre de avispa; gente enojada** chetso-rrona'tar. (Véase apén. V.)  
**gente antigua que llevaba el nombre de la tarántula** ashapellena'.  
**gente antigua que tenía el nombre de langosta** ahuañchencillana'.  
**gente antigua que llevaban el nombre de challacnach** challacnachena' (challacnach).  
**gente de acá** arro'marnesha' (arr).  
**gente de allá** allo'marnesha' (all).  
**gente de la comunidad** anetso'marnesha' (anets).  
**gente de río abajo** topo'marnesha' (topo).  
**gente del fondo de la tierra** o'pono'-tsenesha' (o'pono).  
**gente del otro lado del río** yoñta'-no'marnesha' (yoñta'n).  
**gente mestiza** ocanesha' (oc).  
**gente que vivía en el cielo** gorrenesha', huorrenesha'.  
**gente quechua** cholles, eshpuech.  
**gente invitada** ahua'ñareñesha' (ahua'ñareñ).  
**gente que vive alrededor del lago** sa'patoñño'marnesha' (sa'p).  
**gente que vive en el mismo pueblo** pa'nyo'marnesha' (pa'ney).



**gente** (humano, en contraste con animal o cosa) *acheñ*.

el resto de la gente *po'potantañ*.

mucha gente, montón de gente *shonte'acheñenesha'* (*acheñ*).

(en) lugar cercano donde vive gente *acheñempaño*.

**gentil** *adj*.

aquel que es gentil *amueraña*.

**gentío** *m*. *shonte'acheñenesha'* (*acheñ*).

**germinar** *vi*. *chopueñets*, *chepueñets*.

**gigante** *m*. *atarrpe'n*.

**gigantes** *ateshañnarr* (*atesha'*).

**gigantesco, gigantesca** *adj*. *añecmuen*.

**girar** *vi*. *pueyome'cheñets*, *poyome'cheñets*.

**hacer girar** *a'pyome'chateñets* (*a'pyome'cheñets*).

**gloria** *f*.

su gloria *po'cohuenteneñsha'* (*cohuenteneñets*).

**glorificar** *vt*. *cohuentateñets* (*cohuenteneñets*).

**glorioso, gloriosa** *adj*.

cosas gloriosas *cohuenñats*.

**glotón, glotona** *adj., m. f.* *arratsñañ*, *arac*.

**gobernador** *m*. *añcha'tareñ*.

**gobernante** *adj*.

que puede ser gobernante *añcha'tareñoyen*.

**gobernar** *vi*. *añcha'tareñteñets* (*añcha'tareñ*); *partsoteñets*.

**gobierno** *m*.

su gobierno *pa'ñcha'tareñteña* (*añcha'tareñ*).

**golondrina** *f*. *eñh*.

**santarrosita** (especie de golondrina) *cherom*.

**golosina (dulce)** *f*. *potsarr*, *puetsarr*.

**goloso, golosa** *adj*. *potsarras* (lit. *diente para dulces*) (*potsarr*).

**golpe** *m*.

**dar golpes ligeros en el suelo con el pie** *a'ñopcha'teñets*.

**golpeado, golpeada (con la mano abierta)** *adj*. *atacllareñ*.

**golpear (con palo, azotar)** *vt*. *aso'teñets*.

**golpear con palo en el ojo** *asocille'cheñets* (*aso'teñets*).

**golpear con palo en el pie** *asapo'cheñets* (*aso'teñets*).

**golpear en la cabeza** *asto'teñets* (*aso'teñets*).

**golpear en la espalda** *aspena'teñets* (*aso'teñets*).

**golpear en la mano** *asota'teñets* (*aso'teñets*).

**golpear en los dientes** *asñaso'teñets* (*aso'teñets*).

**golpear con la mano abierta** *taclleñets*, *taclapecheñets*.

**golpear con palo** *nalleñets*, *nalle'teñets*.

**golpear contra algo** *ata'tateñets* (*ateñets*).

**golpear el algodón para suavizarlo** *teta'teñets*.

**golpear en la puerta** *totta'teñets*; *chotta'teñets*.

**intentar golpear o tirar** *somocheñets*.

**palo para golpear algo** *aso'tañ*.

**golpearse** *vr*.

**golpearse en la boca** *totnama'teñets* (*totta'teñets*).

**golpearse en la cabeza** *totto'teñets* (*totta'teñets*).

golpearse en la mandíbula tot-  
 cherrta'teñets (totta'teñets).  
 golpearse en los dientes tot'paso'te-  
 ñets (totta'teñets).  
 goma *f.* yarr; ñabermets.  
 especie de árbol que tiene goma  
 pequech.  
 especies de bejuco del que se saca  
 la goma (savia pegajosa) yarroch;  
 yarr-reñh.  
 hacer trampa con goma yareñets.  
 gomoso, gomosa *adj.*  
 (la savia gomosa) yomochese'.  
 gordo, gorda *adj.* ote'; esoyañ.  
 gordo (un mono) rroñme'r.  
 gordura *f.* otañets.  
 tener rollos (de gordura) tsontse'-  
 teñets.  
 gorgojo *m.* cho'llop.  
 comer el gorgojo cho'llopateñets.  
 gota *f.* puese', pose'.  
 gota de lluvia huasilloñ (huas).  
 caer gotas de sangre a'tsopateñets.  
 gotear *vi.* tsopsa'teñets, tsopueñets.  
 gotear el jebe teshelleñets.  
 gotear sobre alguien tsopana'teñets  
 (tsopsa'teñets).  
 gotear (el techo) atsateñets.  
 gotera *f.* amañes.  
 mojarse con la gotera atsatañpe-  
 ñets (atsateñets).  
 gozar *vt.* cosheñets, coshateñets.  
 gozarse *vr.* cosheñets.  
 gozo *m.* cosheñets.  
 con todo su gozo pocsheñesha', poc-  
 sheñeshocmañen (cosheñets).  
 tener gozo cosheñets.  
 gozoso, gozosa *adj.* pocsheñesha', poc-  
 sheñeshocmañen (cosheñets).

gracia *f.*  
 dar gracias parasyoso'teñets.  
 dar gracias por algo parasyoso'-  
 tañpeñets (parasyoso'teñets).  
 ¡gracias! parasyos.  
 gracioso, graciosa *adj.* ache'toñen.  
 gradualmente *adv.* acoñoñeñ (acoña).  
 granadilla *f.*  
 granadilla silvestre poropuer, she-  
 ropuer.  
 grande *adj.* atarr.  
 árbol grande atarrech (atarr).  
 barriga grande atarrcotom.  
 cerro grande atarrpen.  
 diente grande atarras.  
 persona grande atarrpe'n (fig.).  
 la parte o cosa grande (de algo o  
 alguien) pa'tarrer.  
 río grande atarres.  
 grandes atesha'.  
 dientes grandes ateshañarras (atesha').  
 gente grande, gigantes; cerros  
 grandes ateshañarr.  
 gotas grandes de lluvia ateshamerr.  
 ramas grandes ateshatacrer.  
 muy grande añecmuen.  
 ¡qué grande! ¡catoo!  
 grandeza *f.*  
 su grandeza pa'ñecmuener  
 (añecmuen).  
 granito *m.* muero't, moro't.  
 con granitos en el cuerpo muero'm-  
 quèn (muero't).  
 con granitos en la frente muero'to'-  
 muen (muero't).  
 granitos en la piel potsañats, pue-  
 tsañats; shorañets.  
 producir granitos en la piel a'ptsa-  
 reñets.

salir granitos en la piel puetsareñets (potseñets).  
 salir granitos en la boca potsanma'teñets (potseñets).  
 salir granitos por todo el cuerpo potsaṣna'teñets (potseñets); cherpারে'teñets; morocsheteñets, muerocsheteñets.  
 sus granitos en la piel po'mro'meña.  
 tener granitos muero'teñets.  
 granizar *vi.* huecheñets.  
 granizo *m.* hue'.  
 grano *m.* pue'llomer (lit. su grano).  
 comer el maíz grano por grano moñlomecheñets (moñeñets).  
 en grano e'charef.  
 granos de maíz apolillados pompeñeñ.  
 granos chiquitos para dar a los pollitos ṭope'pelleñ (ṭope'p).  
 maíz en grano ḥop e'charef (e'charef).  
 polilla que come granos pomṣ, pompeṣha'.  
 producir granos elloñire'cheñets.  
 grasa *f.*  
 que tiene grasa o manteca esoyaṭ.  
 su grasa po'se'.  
 tener grasa o manteca esoya'teñets.  
 hacer tener grasa esoya'tateñets.  
 grásiento, grásienta *adj.* esoyaṭ.  
 ser grásiento (el cuerpo de la lagartija) esoya'ṣna'teñets.  
 grasoso, grasosa *adj.* esoyaṭ; masoyo.  
 ser grasoso esoya'ṣna'teñets.  
 gratis *adv.* aṭṭa.  
 gratitud *f.* parasyoso'teñets.  
 grato, grata *adj.* cohuen.  
 gratuitamente *adv.* aṭṭa.

grave (de enfermedad) *adj.* pa'naṭ.  
 estar muy grave y delirando, agornizar pa'naṭteñets.  
 graznar (las aves) *vi.* eñeñets, eñoseñets.  
 grillo *m.* tac.  
 especies de grillos: co'quëll; chebebeñṭ; llollatsesha'; posheshtor; poṭoll; shereshet; ṭellṭell.  
 gripe *f.* ñeñṭeñets, ñeteñets; sheṭots.  
 tratamiento para la gripe ñeñṭeñtsopar (ñeñṭeñets).  
 gris *adj.*  
 color gris, color de la pluma de varias aves eshcopa're'.  
 grisáceo, grisácea *adj.*  
 color grisáceo, color de la pluma de varias aves eshcopa're'.  
 gritar *vi.* rraneñets, rranare'teñets; sarteñets, sesteñets.  
 gritar a alguien rranamṣseñets (rraneñets).  
 gritar de dolor (las gallinas) cacatsteñets.  
 hacer gritar de dolor cacatspeñets (cacatsteñets).  
 gritar (hablar muy fuerte con amargura) che'chameñets; che'rrteñets, che'rrtame'teñets.  
 hacer sonido al gritar la cotorra tare'tarteñets.  
 grito *m.*  
 dar gritos rraneñets, rranare'teñets.  
 su grito porranareñ.  
 grosero, grosera *adj.* anapare'tpo'.  
 grueso, gruesa *adj.* raquëṭ.  
 ser grueso ractateñets.  
 gruñir *vi.* ḃaḃatsteñets, cocatsteñets.  
 grupo *m.*

**andar en grupo** ocheñets; solle'cheñets.  
**andar en grupo sobre un bejuco, sogá, puente** sorecha'teñets (solle'cheñets).  
**andar en grupo sobre un palo largo echado** socna'teñets (solle'cheñets).  
**en grupos de cinco cada uno** amna-roche'tets (amnar).  
**grupo étnico de gente** mereñtsor.  
**subir en grupo (insectos)** sona'teñets.  
**grupo por grupo** ñopa'tets.  
**guacamayo** *m.*  
**especies de guacamayos:** casont, casant; qué'; tama'roc, tema'roc, to-ma'roc; rrorro.  
**pluma de guacamayo** qué' ca'yes-me'll.  
**guapo** *adj.*  
**guapo (un hombre)** a'ñeñ, a'ñtora.  
**guardado, guardada** *adj.* a'ño'tareñ.  
**bendición de ser guardado** a'nateñets.  
**guardado para alguien (por otro)** o'patatareñ (o'patareñ).  
**guardar** *vt.* a'ño'teñets.  
**guardar silencio** momueñets, mue-mueñets.  
**guardar el silencio** muecheñets, mocheñets.  
**guardar una cosa para otra persona** o'patateñets (o'pateñets).  
**guardar en secreto** a'nasoteñets, a'-nasotampeñets.  
**que se puede o debe guardar en secreto** a'nasotpo'.  
**guardarse** *vr.*  
**que puede o debe guardarse** a'ño't-po'.

**guardián, guardiana** *m.f.*  
**su guardián** pamo'mte'.  
**guarecerse** *vr.* mueñets.  
**guarida** *f.*  
**su guarida** pa'pon.  
**guayaba** *f.* llo'm.  
**guayabal** *m.* llo'mma' (llo'm).  
**guayabillo (especie de árbol silvestre)** *m.* ahuecach, ahuec.  
**guerra** *f.* quellareñets.  
**hacer la guerra** quellareñtsoteñets.  
**no hay guerra** ama eñalle quellareñets (quellareñets).  
**pelear en la guerra, hacer guerra** quellareñets.  
**hacer que hagan guerra** quellarateñets (quellareñets).  
**guerrear** *vi.* quellareñtsoteñets.  
**guerrero** *m.* a'ñlaraña.  
**guiar** *vt.* anmape'cheñets (aneñets [aan-]; entartateñets (enteñets).  
**guija** *f.* mapyeñ (mapue').  
**guiñador** *m.* a'mo'chañ.  
**guiñar** *vt.* a'mo'cheñets.  
**guitarra** *f.* yetarra.  
**gusano** *m.* shoñquer (término genérico).  
**especies de gusanos:** achama'; allashqueñ; asyancmoch; checareñ-moñ; huasachmoc; llacou, llecou; ma'-mue; masohua'; matsema'ts; mellano, muellano; muevo'leñ, moco'leñ; on-coymoñ; parantmoc, puerantmoc; pe'll; peso's; rro'roñ; santa'; se'p; shemño'ch; shera'reñtsop; tontellmoc, tontollmoc, tontellmoch.  
**gusano colorado** atsope'.  
**gusano del coreñ** coremoch.  
**gusano (larva de mosca)** eñets.

su gusano pue'mocher.  
 su sucllacuro (gusano que vive en la piel) pa'čhoť.  
 tener gusano (larva de moscas en la piel) e'teñets.  
 haber muchos gusanos shoñquereñets.  
 tener gusanos (larva) eñe'teñets.  
 tiempo de gusanos shoñquerpo, shoñquerpo (shoñquer).  
 gustar *vt.,vi.* amlleñets; coshateñets; yomeñets.  
 gustar mucho a alguien el caimito paseñaso'teñets.  
 quedarse donde hay algo que le gusta ema'pueñets, oma'pueñets.  
 gusto *m.*  
 gusto (alegría) cosheñets.  
 con mucho gusto pocsheñesha', pocsheñeshocmañen.  
 gustoso, gustosa *adj.* aye'chochen.

## H,h

haber (existir) *v.impers.* eñall.  
 hay eñall.  
 todavía hay eñallmeñ.  
 no hay ama eñalle.  
 ¡no hay! (exclamación que se dice a los niños) ¡meme'!  
 no hay de qué ama erroťeno (erroťen).  
 habitable *adj.* aychen.  
 habitante *m.f.* aychaña.  
 habitar *vt.* yecheñets.  
 habla *f.*  
 habla (conversación) eñoseñets.  
 habla malintencionada otatse'teñets.  
 hablador, habladora *adj.,m.f.* eñorana'tañ, eñorana'taña, eñorana'tña; eño'ñať, año'ñať.  
 especie de loro hablador pueťall, poťall.  
 hablador (narrador de cuentos y leyendas) aserrparñať.  
 hablar *vt.,vi.* eñeñets, eñoseñets.  
 enseñar a hablar otateñets (oteñets).  
 habla en voz alta eñen huomenc (eñeñets).  
 habla en voz baja eñen acoťa (eñeñets).  
 hablar a alguien, hablar por alguien serrpare'tateñets.  
 hablar enojado eñoseñeñets, eñoseñe'cheñets (eñeñets).  
 hablar malas palabras, hablar lisuras eñosatse'teñets (eñosenets); otatse'teñets, otatseñets.  
 hablar (no quedar callado) eñoreñets (eñeñets).  
 hacer hablar, permitir hablar eñorateñets (eñeñets).  
 habla en voz alta eñen huomenc (eñeñets).  
 habla en voz baja eñen acoťa (eñeñets).  
 hablar en sueños čhopapa'teñets.  
 hablar llorando ya'počhre'rrteñets, ya'počhre'čhteñets.  
 hablar mal de otro (quejarse de otro) řanmareñets, řanmare'teñets.  
 hablar mal por ignorancia o hablar mal de alguien otatse'teñets, otatseñets.

**hablar mucho** ñoñtsotateñets.

**hablar muy fuerte con amargura** che'chameñets.

**hablar rápido y fuerte** che'rrteñets, che'rrtame'teñets (che'chameñets).

**hablar sobre algo (contar)** serrpa-re'teñets.

**hablando** pueserrparñesha' (serrparñats).

**persona que habla mal de alguien** otatsñaĩ.

**hacendoso, hacendosa** *adj.* ottañ.

**hacer** *vt.* yeñcateñets; otteñets; ña'ye-ñets, peñets.

**aquello que hace (daño o bondad)** añañ.

**no hace nada de daño** ama es añañe (añañ).

**lo que hace daño (a la salud)** añañ.

**hace muchos años o tiempo atrás,** ahuaĩ.

**desde hace mucho tiempo** ahuaño-ñeñ (ahuañ).

**hace unos cuantos años** ahuaño'mo'-cha (ahuañ).

**hace unos días, hace más o menos una semana** ahuaña, ahuañacma.

**desde hace más o menos un año atrás** ahuaño'mo'choñeñ (ahuaña).

**desde hace unos días** ahuañoñeñ (ahuaña).

**hace más o menos un año** ahuaño-mo'cha (ahuaña).

**hace sólo unos días, hace poco** ahuañaye' (ahuaña).

**hace viento** ñorrnoten.

**hace mucho tiempo** o'huaññayayen.

**hace un rato** ñorra'.

**no hace mucho rato** ñorracma (ño-rra').

**dejar de hacer algo** a'unateñets.

**dejar hacer una cosa** muenateñets, monateñets.

**hacer aberturas** huareñets.

**hacer algo contra alguien** ña'mñse-ñets (ña'yeñets).

**hacer algo en forma circular** a'pte-sateñets.

**hacer algo en vano** ore'teñets.

**hacer algo impulsivamente** otteñe-ñets.

**hacer algo (parecido a una escale-  
ra) para alcanzar un lugar alto** pas-nateñets.

**hacer bebida de camote** yo'maso'-teñets.

**hacer caso de algo o alguien** ame-ñeñets.

**hacer la cola de la flecha** eñompo-na'teñets.

**hacer cosas malas** ottatse'teñets (ot-teñets).

**hacer chacra** amre'teñets.

**hacer charqui** mata'teñets, mueta'-teñets.

**hacer choza, hacer maspute** pore-teñets.

**hacer de la misma forma o igual a algo** oratateñets.

**hacer efecto un remedio o un tra-  
tamiento** poretsoteñets, pueretsote-ñets.

**hacer el piso** seta'teñets.

**hacer tarima en un árbol** seta'taso'-teñets (seta'teñets).

**hacer estera** topana'teñets.

**hacer inhalar** camoseñets.

**hacer la vara de separación para su tejido** a'shellcheñets.  
**hacer mal, hacer daño** ðatse'teñets (ða'yeñets).  
**hacer menos denso** patmueñets.  
**hacer mueca de dolor** muellatsteñets.  
**hacer nasa septeñets.**  
**hacer para alguien** ðamñseñets (ða'yeñets).  
**hacer patarashca o'teñets.**  
**hacer promesas** otneñets.  
**hacer pulsera** orme'teñets.  
**hacer que haga** ðateñets (ða'yeñets); ottateñets (otteñets).  
**hacer tambo carpachta'teñets.**  
**hacer trampa con goma** yareñets.  
**hacer un cuarto de hojas** epotare'teñets, epotareñets.  
**hacer y poner una trampa** tamecheñets.  
**que se puede hacer** apen.  
**que se puede o debe hacer** aþapo'.  
**no se debe hacer** ama aþapahuo (aþapo').  
**una persona que puede hacer** diseños pintados ayañ.  
**hacerse** *vr.*  
**hacerse añicos** mallpocheñets.  
**hacha** *f.* gach.  
**mango de hacha** gacharreþ.  
**hacia** *prep.* -oneñ/-eneñ; -eshoneñ.  
**hacia allá** alleneñ (all).  
**hacia la mamá** acheshoneñ (ach).  
**hacia la tierra, hacia abajo** patsonēñ (pats).  
**hallar** *vt.* enteñets, onteñets.  
**hamaca** *f.* maco'.  
**colgar una hamaca** maco'teñets.

**echarse en la hamaca** maco'tañpeñets (maco'teñets).  
**hambre** *f.* chaporrñats; muecheñets, mocheñets.  
**tener hambre** cheporreñets, choporreñets.  
**pasar hambre** muecheñets.  
**hambruna** *f.* chaporrñats.  
**ser tiempo de hambruna** chaporrñatsoteñets.  
**haraposo, haraposa** *adj.* shetsreshe'muen.  
**hartar** *vt.* ocheñets, a'che'poteñets.  
**hasta** *adv., prep.* -ohua/-ohuen.  
**hasta la casa** pocollohua (pocoll).  
**hasta (aun)** ama't.  
**hasta ese tiempo** allempohua (allempo).  
**hasta luego** allaso'tach.  
**hasta mañana** tsapaña'muen.  
**haz** *m.* puechñarr, pochñarr.  
**hebra** *f.* aþpue'.  
**hechicero** *m.* amase'ñeñ.  
**hechizar** *vt.* mase'ñe'cheñets; tsañneñets; saneñets, sanapecheñets.  
**hueso de pescado o pájaro que se utiliza para enfermar (hechizar) a otra persona** mase'ñetsap.  
**hecho, hecha** *adj.* ayeçhcatareñ; aþareñ.  
**algo hecho** yeçhcateñets.  
**bien hecho** a'cohuentareñ.  
**mal hecho** ama cohuen ayeçhcatareñ (ayeçhcatareñ).  
**heder** *vi.* rreteñets.  
**hediondo, hedionda** *adj.* rrete'.  
**cosa hedionda** rretañ.  
**hedor** *m.*  
**despedir hedor** pomeñets.  
**helecho** *m.*

**especies de helecho:** seseronapan;  
shopcho'll, shepcho'll.

**helecho común** paruanashech.

**hélice** *f.*

**hélice de motor** puepopaḗ.

**hembra** *f.* peno.

**hembra que tuvo hijo pero que se le murió** cheyore'tañ.

**hembra que ya tiene hijos o crías** achoyore'tañ, achoyore'tañ.

**que tiene hijos o crías (una hembra)** achoyoreḗ, achoyoreshaḗ.

**hemorragia** *f.*

**sufrir hemorragia nasal** cholleñets.

**tener hemorragia** sheshteñets.

**hender** *vt.* rrareñets.

**henderse** *vr.* rrareñets; rraraḗseñets.

**hendidura** *f.*

**su hendidura (del casco de los animales)** puerraquēr.

**herbazal** *m.* ta'tmare'.

**herido, herida** *adj.* atserrḗpareḗ; atserrḗpaña; etareḗ.

**herir** *vt.* atserrpeñets.

**herir con algo penetrante** pateñets.

**herirse** *vr.* atserrpeñets.

**hermana** *f.*

**hermano, hermana (término de cariño de mujeres)** ca'.

**que tiene una hermana (un hombre)** oḗhaḗ.

**su hermana (de un hombre)** po'ḗh.

**su hermana lejana (de un hombre)** po'ḗchesha' (po'ḗh).

**hermana de su esposo** pa'yey.

**su hermana (de una mujer)** pa'mo'nerr.

**su hermana lejana (de una mujer)** pa'mo'nerrsha'.

**su hermanita (de una mujer)** pa'mo'nerrōfoll (pa'mo'nerr).

**su hermanita (de un hombre)** po'ḗhaḗfoll (po'ḗh).

**hermanastra** *f.*

**su hermanastra (de una mujer)** pa'mo'nerrōtsore'.

**hermanastro** *m.*

**hermanastro (de un hombre)** masheñtsore' (masheñ).

**hermano** *m.*

**hermano, hermana** ca'. —Término de cariño de mujeres.

**hermano o hermana que sigue** cha'pets.

**hermano (de un hombre)** masheñ.

**hermano lejano (de un hombre)** masheñesha'.

**medio hermano** masheñtsore'.

**su hermano (de un hombre)** pa'mo'nasheñ (masheñ).

**su hermano lejano (de un hombre)** pa'mo'nasheñesha'.

**su hermano (de una mujer)** po'se.

**su hermano lejano (de una mujer)** po'sayesha'.

**su hermano mayor** popo'nar.

**tener hermanos (una mujer)** saya'teñets.

**tener hermano o hermana menor** cha'pe'cheñets.

**su hermanito (de un hombre)** pa'mo'nasheñēfoll (masheñ).

**su hermanito (de una mujer)** po'sayaḗfoll (po'se).

**hermano de la esposa** pa'ñi.

**hermoso, hermosa** *adj.* coḗchnesha', conḗchnesha', queḗchnesha'.

**hermosa (una mujer)** a'ñchech.



**hermoso (un hombre)** a'ñeñ, a'ñ-tora.

**hermosísima (una mujer)** añchecho.

**hermosísimo (un hombre)** mañtoro.

**ser hermoso** cočhnesha'teñets, cončhnesha'teñets, quečhnesha'teñets.

**hermosura** *f.*

**su hermosa (un hombre)** pa'ñtorña (a'ñeñ, a'ñtoro).

**hervidero** *m.* p̃ateñets.

**hervidero (del agua)** poṣateñ (p̃ateñets).

**hervido, hervida** *adj.* a'ṣatareṭ, p̃ate'.

**hervir** *vi.* p̃ateñets.

**hacer hervir** a'ṣateñets.

**hez** *f.*

**hez de masato** pue'metre'ts.

**hiel** *f.*

**su hiel** puepepe'sh, popepe'sh.

**hielo** *m.* seneṭ.

**hierba, yerba** *f.* ta'te'.

**cortar hierba** a'matse'teñets, a'mueñets.

**cortar la hierba de algo** a'maṃpeñets (a'matse'teñets).

**moverse hierbas** yoma'teñets, yema'teñets.

**ser movidas hierbas por algo** a'y-ma'tateñets.

**crecer hierba** ta'tteñets.

**dejar crecer hierba** a'tattateñets.

**especies de hierbas:** anternatspan; arracra's; as Espan; cochllepar; charr-tapan; che'lloc, che'llec; chellochell; huacshequet; mampar, mampuer; maspa't; moco'cha'ṣ; ñashe'; queñque-

huash, queñquehuesh; señollecha'ṣ. (Véase apén. I.A.3.)

**hierba que corta** asheshañ.

**selecciones de hierbas que se usan para cazar varios animales, pájaros y peces:** aṣaqueñquehuesh (aṣa), queñquech; ataqueñquehuesh, atoqueñquehuesh; ma'ñorraqueñquehuesh; meshtaqueñquehuesh (mesht); omañaqueñquehuesh (omane'); oṣequeñquehuesh; ro'cpequeñquehuesh (ro'queṣ); yapaqueñquehuesh (yap).

**hierbal** *m.* ta'tmare'.

**hierro** *m.* aser.

**hígado (nuestro hígado)** *m.* opanats; yopan.

**hija** *f.*

**su hijo, su hija (de un hombre)** puechemer, pochemer.

**su hijo, su hija (de una mujer)** pochoyor, puechoyor.

**su hija o hija de su hermano (de un hombre); hija de su hermana (de una mujer)** po'señ.

**que tiene hija (un hombre)** esñeṭ.

**hijastro, hijastra** *m. f.* ñañrets.

**hijo** *m.*

**su hijo, su hija (de un hombre)** puechemer, pochemer.

**su hijo, su hija (de una mujer)** pochoyor, puechoyor.

**su hijo mayor** popo'nar.

**su primer hijo** po'moṣer.

**su último hijo** poso'mer.

**su hijo o hija menor (de una mujer)** pochoyomer, puechoyomer.

**el hijo del medio** po'rrocho'mer.

**aquel cuyo hijo ha muerto** a'mañ, a'mañesha'.

**hijo bastardo (de una mujer)** e'lla-puesha', e'llapnanesha'; pue'llapuer.

**hijo muerto** amañã.

**padres que han perdido a su hijo por muerte** aromatña.

**predisposición de perder a los hijos por muerte** ya'muen.

**tener hijo (un hombre)** chemere'teñets.

**tener hijo (una mujer)** cheyore'teñets.

**tener hijo varón** asheñorr-re'teñets.

**tener un hijo ilegítimo** ellapre'teñets.

**que tiene hijo(s) (un hombre)** achemereř, achemereshã.

**que tiene hijo(s) (una mujer)** achoyoreř, achoyore'tañ.

**que tiene hijo(s) pequeños** acñeřa-reř.

**tener la predisposición de perder a sus hijos por muerte** a'mañteñets.

**tratamiento contra la predisposición a perder hijos** a'mueñetspar.

**hilado, hilada** *adj.*

**su hilo (hilado a mano)** po'taner.

**hilar** *vt., vi.* taneñets.

**hilo** *m.* ačhpue'.

**su hilo** pačhapa'yor (ačhpue').

**su hilo (hilado a mano)** po'taner.

**(aquel) que tiene hilo de algodón** ačhapa'yereř.

**hilo de nylon para pescar** serrta.

**hilo trenzado (de ella)** pohua'yar.

**hilos controlados por la vara de separación en el momento de tejer** pa'shell.

**hacer resbaladizo un hilo (con cera)** aye'rečhtateñets (ayeñteñets).

**hilvanar** *vt.* eyopeñets.

**himno** *m.* morreñets.

**hincar** *vt.* erroreñets.

**lo que pica o hinca con sus pelos o segregando un líquido irritante** epechañ.

**hinchado, hinchada** *adj.*

**que tiene los párpados hinchados** anaco'quën.

**hinchar** *vt.* mueseñets; aneñets.

**hacer hinchar y suavizar** a'mueseñets, a'muesateñets.

**hincharse** *vr.* poquëñets.

**hincharse el cuerpo** ananeñets.

**hincharse la barriga** cotmueñets; pocotmuentetñets.

**hincharse (la garganta, la mandíbula)** ñopueñets.

**hinchazón** *f.* aneñets.

**tener hinchazón en el cuello** pue-re'čhno'teñets.

**hipar** *vi.* a'čho'teñets.

**hipo** *m.*

**tener hipo** a'čho'teñets.

**hoazín** *m.* shesheř.

**hocico** *m.*

**que tiene hocico** atsañllacař.

**su hocico** puetsañllac.

**tener hocico** tsemellco'teñets.

**hogar** *m.* pocoll, puecoll.

**hoja** *f.* aspan.

**especies de hojas con espinas:** huoro'tochpan; oñeřeř, eñeřeř.

**especie de hoja que puede hacer olvidar algo o a alguien** posen, puesen.

**especie de hoja que se usa como ayahuasca** huačhñe'.

**especie de hoja que se usa mezclada como vapor medicinal** rangsapan.

especie de hoja que se usa para envolver la sal potalle'pan.

hoja de yuca mampan (mam).

hoja de zapallo ompan (om).

su hoja (de la planta) pasopan (aspan).

su hoja (del libro) pue'paner (aspan).

una sola hoja popanarr (aspan).

hoja de especie de palmera que sirve para hacer techos tacopan.

hoja de una especie de bejuco que mezclado con la hoja *rangsapan* se usa como vapor medicinal contra algunas enfermedades pueñospan, pofospan.

hoja para los malos tiradores moshnañitsopan.

hoja que se usa a fin de tratar las escopetas para la caza y para curar la hemorragia en las mujeres ellapapar, allapapar.

hoja que se usa para curar el daño del arco iris ayonapar.

hoja tierna de palmera que se usa para hacer esteras shellapan.

la hoja que tiene varios usos como piripiri queñquehuashpan (queñquehuash).

atar hojas de palmera enteras para formar el techo ofecheñets.

brotar hojas camre'cheñets (comueñets).

doblado (hojas para tejer) tsopa'ne'.

doblar hojas motapueñets, mueta-pueñets.

casa hecha de hojas aspanapo' (aspan).

echar hojas asopanre'teñets.

hacer producir muchas hojas a'c-mateñets (comueñets).

hojas del caballete po'compapan (comp).

hojas que se hierven para usarlas como vapor camprrupan.

la preparación de hojas hervidas que se usa como vapor campuerr.

poner hojas en la cumbrera nata're'teñets.

producir muchas hojas comueñets.

que tiene hojas asopanre'.

su rama con hojas pue'mo'rer.

susurrar las hojas puetapuetteñets, patapatteñets.

tratamiento de hojas para inspirar amor puerets, porets.

hojarasca *f.* aspana'ts; amaresets.

la que saca hojarasca (abono) amrechañ.

poner hojarasca (abono) en una canasta varias veces natseteñets (neñets).

poner hojarasca (abono) en la represa amreñets.

poner algo con la hojarasca (abono) en la represa amra'pseñets (amreñets).

su (de la persona) hojarasca (abono) seca (de la represa) pamrer (amar).

sacar hojarasca (abono) amrecheñets.

trabajo de sacar hojarasca (abono) amrecheñets.

hojear *vt.* cohua'peñets.

hollín *m.*

hollín que se pega en los techos amosa'ts.

**hombre** *m.* asheñorr.

**hombre** *yacma.* —Término empleado por los hombres.

**hombre** *encanasha'.* —Término empleado por las mujeres.

**comportarse como hombre** (una mujer) *asheñorr-re'teñets.*

**hombre** *feo rromosheñ.*

**hombre** *joven huepuesha', huepanesha'.*

**hombres** *jóvenes huepare'.*

**vestirse como hombre** *encaneshma'teñets.* —Término empleado por las mujeres.

**hombreira** *f.*

**hombreira** *de cushma puerrota'm* (rrotats).

**hombro** (nuestros hombros) *m.* rrotats; yerrot.

**que tiene hombros** *arrotat'.*

**homicida** *adj., m. f.* amtsañ.

**homólogo** *m.* pamo'ts.

**homosexual** *adj., m. f.*

**tener relaciones homosexuales** *pososeñets.*

**honda** *f.* huarac, huerac.

**punte hecho de honda** *huačhrec.*

**hondo, honda** *adj.* o'pono.

**hondo, profundo** (agua) *epo'; epo-ten.*

**hondo en varias partes** (el río) *eparer (epo').*

**honesto, honesta** *adj.* ama ashcañe (ashcañ); ama shequēñtso (shequēñets).

**hongo** *m.*

**callampa, especie de hongo** *comestible que crece en los troncos topash.*

**especies de hongos:** *ashare'quet; atsop; charmuer; cho'cheñ; ma'ñorro-*

*ñeñ; mo'com; posormuer; pe'llac; posorrotepach; posho'llmuer; puellan-quéñ; sheñ; tontare'.*

**hongos** (de los pies) *shera'reñets.*

**especie de bejuco que sirve como remedio contra los hongos de los pies** *shera'reñtsopar.*

**especie de gusano rojo y delgado que se dice que causa hongos en los pies** *shera'reñtsoñ.*

**tener hongos en los pies que producen picazón** *shera're'cheñets.*

**honorable** *adj.* añcha'na'tpo'.

**honradez** *f.* ama shequēñtso (shequēñets).

**honrado, honrada** *adj.* ama ashcañe (ashcañ); ama shequēñtso (shequēñets).

**honrar** *vt.* morrenteñets, morronteñets.

**honrar a alguien** *coshañpeñets* (cosheñets).

**hora** *f.*

**más o menos una hora** *payoñarr, pachonñarr.*

**dentro de una hora, al cabo de una hora** *payoñarramena (payoñarr).*

**en esa misma hora** *allempocma* (allempo).

**ser hora del crepúsculo** *puenaso'teñets.*

**horadado, horadada** *adj.* orareñ.

**oreja horadada** *orqueta'tareñ.*

**horadador** *m.*

**insecto horadador** *ehuañ.*

**horadar** *vt.* oreñets, ore'teñets.

**horadar cosas como madera y calabazas** *ehueñets.*

**horario** (reloj) *m.* poque' añeñoll.

**horcón** (de la casa) *m.* quellpach.

especie de quina cuya madera es muy dura y se utiliza para los horcones sancormech, sancorech.

punto de la muesca del horcón quellpachquet (quellpach).

horizontal *adj.*

sus vigas horizontales (de la casa) puesetma'f, puesetma'p.

hormiga *f.*

coquí, curuhuínse (especie de hormiga que come hojas) poch.

chaco (especie de hormiga) se.

especies de hormigas: amartorr; amaf; añquell; a'shosh; compa'll; cha'c; chepepe'f; muenare'; puellasec, puellase'c; sheche'; shepello'ch; taquech, tequech; tasoll, atasoll; tsabennare'.

especie de hormiga voladora y comestible que sale de la tierra mo'll.

especie de hormiga que come hojas sancore', sanc're'.

su nido en forma de montículo como el de las hormigas mo'lletsmo'y; pue'mo'yer.

isula (hormiga negra y grande) pona.

tangarana (especie de hormiga que vive en ese árbol) yenasmoch (yenasoch).

trajinero (especie de hormiga que corta hojas) atsalla'fper.

hormigüear *vi.* pomama'teñets.

hormiguero *m., adj.*

oso colmenero tamandúa, oso hormiguero pequeño huantan.

oso hormiguero grande rraj, shañe'.

horrible *adj.* añcha'nochen.

horroroso, horrorosa *adj.*

ser horroroso (feo de cara) mapo-  
chateñets.

hospitalario, hospitalaria *adj.*

aquel que es hospitalario ayema-  
ñe'f.

hostal *m.* muetsopo'.

hostigador, hostigadora (como un animal salvaje o un insecto) *adj., m. f.*  
act'are'tañ, actañ.

hotel *m.* muetsopo'.

hoy *adj.* fe'.

hoyo *m.* arroro'f.

hozado, hozada *adj.* achare'f.

hozar *vt., vi.* acheñets.

huaca *f.*

huaca (especie de planta cuyas hojas se usan para pescar) huaco', huacoch.

pescar con huaca huacaso'teñets.

huacrapona (especie de palmera que se utiliza para hacer tarima y los cabrios (chaclos) de la casa) *f.* coque-  
llech.

huairuro *m.* muerell.

especie de huairuro pequeño que se usa como adorno fecrahuell, focrahuell.

huampo *m.*

huampo blanco (especie de árbol) so'fch.

huampo (palo de balsa) comprech.

huangana (jabalí) *f.* oyua.

líder de la manada de huanganas, "padre de las huanganas" ellarr, ellarror.

huariño (especie de ave de tamaño grande) *m.* huello.

**huasaco** (especie de pez mediano con dientes) *m.* tsesma.

**huayo** (fruto de bejuco) *m.* apecheñ.

**hueco** *m.* aroroñ.

caer en un hueco al caminar rroro-tse'teñets.

cavar hueco eñpona'teñets.

hacer huecos rrore'teñets (rrore-ñets).

hacer hueco potseñets, potsateñets.

hacer hueco para poder sacar algo de adentro eyorpona'teñets.

hacer varios huecos en algo; cultivar la chacra en partes potse'teñets (lit. abrir huecos en la chacra).

hueco en la roca mapuetpon (mapuet).

hueco en la tierra patspan (pats).

hueco (vacío) muenro'llmeñ, man-ro'rmeñ.

su hueco pa'pon.

superficie con muchos huecos arro-rareñ (aroroñ).

tener hueco (caries) rroreñets.

tener hueco potseñets.

tener muchos huecos rrortse'teñets (rroreñets).

**hueco, hueca** *adj.*

cosa alargada y hueca (del árbol)

como cañón de escopeta o tallo de carrizo pue'nor.

**huella** *f.* arets.

su huella par.

**huérfano, huérfana** *adj.* huocchane-sha'; ahuocchatatareñ.

ser huérfano huocchateñets.

**huerta** *f.* chets.

su huerta (de mujer) pa'che'.

su huerta (de hombre) pa'muer.

**huerto** *m.* narmetsma'.

**hueso** (nuestro hueso) *m.* nopats, nepats, nonpats; yenop, yenap, yenep.

su hueso puenep, ponop, puenap.

su hueso (de la presa que coma una persona) popanapo'tsor (ponpa'ts).

hueso (de un animal) que tiene alguien; basura de huesos popanapor (ponpa'ts).

sus huesos sin carne (de alguien) ponpa'ts, puenpa'ts.

sus huesos (de alguien) que dejó al comer popanapor (ponpa'ts).

su hueso de brazo počaṗ, puečaṗ.

hueso de la pierna paṭapap (ṭapats).

hueso blando (de un animal tierno o niño) pue'mro'rrar.

su hueso pequeño que se saca del oído de ciertos animales y que se usaba para adornar las cushmas pumeshar, pomeshar.

hueso de pescado o pájaro que se utiliza para enfermar (hechizar) a otra persona mase'ñetsap.

que tiene huesos anpaṭ.

(carne) sin huesos ama anpaṭe (anpaṭ).

dislocar un hueso mota'neñets, moteñets.

dislocar hueso de mano emotota'teñets (mota'neñets).

**huésped** *m.*

su huésped (persona a quien se visita) paṭchar.

**huevo** (su huevo) *m.* pa'me'.

huevo de gallina atollpame' (atollap).

huevos de hormigas amaṭ amaṭame'.

huevos de pez cacame'.

**poner huevos, desovar (peces)**  
aña'teñets.

**que pone huevos** añať.

**su huevo (que pertenece a una persona)** popa'ñiar (pa'me').

**la clara (de huevo)** puecamesor.

**la yema de huevo** po'cañsapñier,  
po'coñsapñier, po'queñsapñier.

**el huevo estéril (de la gallina)** po'-  
morrner.

**su membrana de huevo** pa'merrom  
(pa'me').

**dos huevos** epña.

**reventarse el huevo para que salga  
el pollo** tatslleñets.

**rajarse el huevo** a'tatslleñets (tatslle-  
ñets).

**huicungo (especie de palmera) m.** ťe-  
roťech, ťerroť.

**huilco (especie de árbol con flores) m.**  
pa'tach.

**huingo (pate tutumo) m.** pajo'.

**huir vi.** yeteñets.

**hacer huir (permitir escaparse) a'-**  
yetateñets (yeteñets).

**huir de alguien** yetañpseñets (ye-  
teñets).

**que puede o debe huir** ayetapo'.

**huito (jagua, especie de árbol de cuyo  
fruto verde se saca pintura azul o  
negra) m.** yeñmech; yeñech.

**pintura azul o negra que se saca del  
huito** yeñ.

**humano (mortal) m.** arromñať; arrom-  
ñaťesha'.

**humano, en contraste con animal  
o cosa** acheñ.

**parecido a un ser humano** acheñ-  
mať (acheñ).

**convertirse en humano** acheñete-  
ñets.

**humanos** arromñaťesha'.

**humear vt., vi.** amosteñets.

**hacer humear** amostateñets (amos-  
teñets).

**humear la casa** amospo'tateñets  
(amosteñets).

**hacer humear hojas verdes** amoso-  
ñe'cheñets.

**hacer salir a un animal de su hueco  
por medio del humo (humear)** cha-  
moseñets.

**humedad f.**

**extraer la humedad (granos)** a'po-  
mellateñets.

**humedecerse vr.** poren mame'.

**húmedo, húmeda adj.**

**algo húmedo** pora'ten.

**humildad f.** ama ommo'cheñtso (om-  
mo'cheñets).

**su humildad** pauner.

**humilde adj.** ama ommoñaťe (ommo-  
ñať).

**humilde (manso)** masepueť.

**ser manso y humilde** alleshoncate-  
ñets.

**humillado, humillada adj.**

**el humillado por alguien** pauner.

**ser humillado** paunerteñets.

**humillar vt.** pomnaren penanet.

**humiro (yarina, especie de palmera)**  
*m.* compreshech.

**humita (tamal) f.** shomall, shemall,  
shamuell.

**hacer humita** shamlla'teñets.

**hecho en forma de tamal o humita**  
ashmalle'tareť.

**humo m.** amos.

**cosas redondas pequeñas de color de humo** amosmemen (amosmen).

**entrar humo en los ojos** amosoclle'-cheñets.

**hacer salir a un animal de su hueco por medio del humo** chamoseñets.

**que puede soportar mucho el humo antes de salir de su hueco (un animal)** amosocpuen.

**humorístico, humorística** *adj.* ache'to-chen.

**humoso, humosa (leña)** *adj.* amosoñañ.

**huraño, huraña** *adj.* apencñañ.

**hurtar** *vt.* eteñets.

**husmear** *vt.* mosyeñets.

**huso** *m.* tenapets; 7eme'tapets.

**que tiene huso para hilar** atanapeñ.

## I, i

**idea** *f.* coñapñats.

**idéntico, idéntica** *adj.* atfecma.

**idioma** *m.* ñoñets.

**idioma de los yanesha'** yanesha'ch (yanesha').

**idioma campá (ashéninca)** compa'lla'ch (compa'll).

**idioma de los mestizos (castellano)** oca'ch.

**su idioma** po'ñoñ.

**idiota** *adj., m., f.* ñeññ ama es eñoto (eñotañ).

**ídolo** *m.* aye'chcatareñ.

**su ídolo** poye'chcatar, pueye'chcatar (ye'chcateñets).

**iglesia** *f.* parepo'; Yompor pa'paquell (pocoll).

**ignorante** *adj., m., f.* ñeññ ama es eñoto (eñotañ).

**igual** *adj., m., f.* atfecma.

**así igual** atfecoptar (ateñ).

**casi igual** atfecmañ.

**igual estado** atfara, atfera (ateñ).

**ser iguales** atfecmateñets.

**igual (en tamaño, en estatura)** parrocma.

**igual (de persona o cosa)** ñeññe, ñeññecma (ñeññ).

**persona de igual sexo que el mío** nacma (na).

**ser igual** parrocmateñets.

**su igual (en tamaño, color, o forma)** pamo'ts (fig.).

**igualado, igualada** *adj.* a'pocatareñ.

**igualar** *vt.* a'pocateñets.

**igualar (unificar)** a'parrocmatateñets (parrocmateñets).

**igualdad** *f.*

**falta de igualdad como de hojas, plumas, pedazos de tela** metapuella-yets.

**igualmente** *adv.* atfecma.

**ilegítimo, ilegítima** *adj.*

**hijo ilegítimo** e'llapuesha', e'llapna-nesha'.

**tener un hijo ilegítimo** ellapre'teñets.

**iluminado, iluminada** *adj.* a'puetar-sa'ñpsareñ.

**iluminador** *m.* a'puetarsa'ñpsañ.

**iluminar** *vt.* a'puetarsa'ñpeñets.

**iluminar a alguien o algo (el sol)**

choyo'ta'ñpeñets.

**ilusionarse** *vr.* otapañ.

**ilustración** *f.* atma'ntateñets, toma'nteñets.



**representar con ilustraciones to-**  
ma'ntateñets (toma'nteñets).

**ilustrado, ilustrada** *adj.* atma'ntatareñ.  
**imagen** *f.*

**imagen (estatua)** ayečhcatareñ.

**imagen (ilustración)** atma'ntateñets.

**imaginación (idea)** *f.* coñapñats.

**imaginar** *vt.*

**imaginar ver gente** gačha'teñets.

**imaginar (pensar)** coñape'cheñets.

**imaginarse** *vr.* otapañ.

**imbécil** *adj., m., f.* ñeññ ama es eñoto  
(eñotañ).

**imitador, imitadora** *adj., m., f.* atpape-  
chañ, atpapeñ.

**imitar** *vt.* topapeñets, topapecheñets.

**imitar animales** epecheñets.

**immortal** *adj.*

**persona immortal** ama erroñtañe.

**impacientar** *vt.* a'mñechateñets.

**impaciente** *adj.* a'mñecheñañ, a'mñeñañ.

**impedidor, impedidora** *m.* achquechar-  
ñañ.

**impedimento** *m.* epataññañ.

**impedir** *vt.* chequecheñets; epatareñets,  
epateñets, epatare'teñets; ačhtamare'-  
teñets.

**imperio** *m.*

**su imperio** pa'mñcha'tareñteña (añ-  
cha'tareñ).

**impío, impía** *adj.* ama ame'ñañe (ame'-  
ñaña).

**implorar** *vt.* otare'teñets; enamueñets,  
anamueñets.

**imponer** *vt.*

**imponer una multa** tsa'tateñets.

**importante** *adj.* asherben.

**nada o nadie importante** ama eso-  
ye', ama esoyaye (es).

**importar** *vi.*

**no importa** ama esoye', ama eso-  
yaye (es).

**¿qué me importa!** ¡ma'tepa!

—Exclamación que se dice a los niños cuando  
no quieren compartir comida con alguien.

**importe** *m.* allpon tsa'tena (tsa'teñets).

**imposibilitar** *vt.* mopa'tampeñets.

**imposible** *adj.* ama apenaye' (apen);  
ama eshcaye', ama eshqueno  
(eshoc).

**impulsivamente** *adv.*

**hacer algo impulsivamente** otteñe-  
ñets.

**imputar** *vt.* otteñe'cheñets.

**Inca** *m.*

**el Inca** Enc.

**ortiga de inca (especie de ortiga)**  
enc posho'roñ.

**incapaz** *adj.* ama eshcaye', ama esh-  
queno (eshoc).

**incendiar** *vt.* a'huortateñets, a'gortate-  
ñets; a'llichateñets; eñomueñets, eñoma'teñets.

**incendido, incendiada** *adj.* a'huortatua-  
reñ, a'gortatuareñ.

**incendio** *m.* tso'.

**incisivo, incisiva** *adj.*

**los dientes incisivos** opellrras.

**inclinado, inclinada** *adj.*

**inclinada (subida)** añapeñ.

**ser o estar inclinado como un árbol**  
**con mucho fruto** meyna'teñets (me-  
ya'neñets).

**terreno inclinado (escarpa)** marca-  
ten, marcatnañ.

**tener los dientes inclinados hacia**  
**un lado** to'mñaso'teñets.

**inclinarse** *vt., vi.*

**hacer inclinar o caer a un lado** a'meyeñets, a'meyateñets.

**inclinarse la cabeza hacia adelante** epueñets.

**hacer inclinar emomateñets** (emomueñets).

**hacer inclinar o ladearse a'coyeñets**, e'ncoyeñets; a'meyeñets, a'meyateñets.

**inclinarse** *vr.* emomueñets.

**inclinarse** mo'quëñets.

**inclinarse (cosa plana)** e'ntalleñets.

**inclinarse (se) (cosas redondas)** e'n-meseñets.

**inclinarse o ladearse coya'neñets**.

**inclinarse o ladearse contenido en algo** coya'peñets (coya'neñets).

**incomible** *adj.* ama arreno (arren).

**incomible (lo que no se suaviza al cocinar)** atseñ, atspañ.

**ser algo incomible, no suavizarse al cocinar** atspecheñets.

**incomodar** *vt.* a'mñechateñets.

**incomprensible** *adj.* ama eñotpahuo (eñotpo').

**inconsciente** *adj.*

**inconsciente** oñaña.

**tener ataque como de epilepsia** oñeñets.

**dejar inconsciente** oñateñets (oñeñets).

**incontable** *adj.* ama e'ñotpahuo (eñotpo').

**incordio** *m.*

**tener incordio** mere'cheñets.

**causar incordio** a'ñre'cheñets.

**incorrecto, incorrecta** *adj.*

**incorrecto (equivocado)** ama atñe-yaye (ateñ).

**incorrecto (malo)** ama cohueno (cohuen).

**incrédulo, incrédula** *adj.* ama ame'ñañe (ame'ñaña).

**increíble** *adj.* ama ame'ñapahuo (ame'ñapo').

**incubar** *vt.,vi.* mornmateñets; rromueñets.

**ave que incubaba o empolla sus huevos** amornatañ.

**incubar aves pequeñas y pájaros** mornatañolle'teñets (mornmateñets).

**incurable** *adj.* ama a'crratpahuo (a'crrapo').

**indicado, indicada** *adj.* onañchareñ.

**indicar** *vt.* onañcheñets.

**indicar (acusar)** tompueñets.

**indicar (señalar con la mano)** yochañets.

**indígena** *adj.,m.f.* ñeññ ama ocayaye (oc).

**indigestarse** *vr.* che'poteñets.

**indigesto, indigesta** *adj.* anpaten.

**indignación** *f.* atsrre'mueñets.

**indignarse** *vr.* atsrre'mueñets.

**indigno, indigna** *adj.*

**indigno** ama cohueno (cohuen).

**indirecta** *f.*

**mandar indirectas a una persona en su presencia para que oiga** e'matare'teñets.

**individuo, individua** *adj.,m.f.* posheña'tets, puesheña'tets (posheñarr).

**ineptitud** *f.*

**ineptitud para tirar bien** moshnañets.

**infancia** *f.*

**desde la infancia** añañolloñeñ.

**infante** *m.* emañoll.

**infantil** *m.*

conversar con el bebé usando habla infantil emacha'chteñets.

**infección** *f.* aneñets.

producir infección a'ptseñets.

**infectar** *vt.* a'ma'nateñets (ma'neñets).

**infectarse** *vr.* ma'neñets; aneñets.

**infeliz** *adj.*

ser infeliz ama cosheno (cosheñets).

**infiel** *adj.* ama ayemteno (ayemten).

**infierno** *m.* omperno; coñcha'puets.

infierno (sufrimiento) coñcheñets.

**infinito, infinita** *adj.* ama ahuañañe.

**inflado, inflada** *adj.*

inflado con algo che'pot, che'pote'.

**inflamarse (ampollarse)** *vr.* a'napueñets.

**inflarse** *vr.*

inflarse con aire che'poteñets.

**inflexible** *adj.* echarr.

**información** *f.*

información de segunda mano

ahuo'. —Auxiliar verbal.

información de primera mano o'.

—Auxiliar verbal.

**informado, informada** *adj.* eñotatareñ; otareñ.

**informante (confesante)** *m.f.* a'meñañ.

**informar** *vt.* eñotateñets (eñoteñets).

informar (hacer oír cosas por primera vez) e'mare'tateñets (e'mare'teñets).

**infortunio** *m.*

acontecer el infortunio erroñteñets.

**ingresar** *vi.* beñeñets, beñoseñets.

**inhalar** *vt.*

hacer inhalar el vapor de ají o el vapor de las hojas hervidas campueñets; camoseñets.

**inicial** *adj.f.*

la parte inicial del brazo (del río) secado para la pesca moñe's.

**iniciar** *vt.* moñteñets.

**injusto, injusta** *adj.* ama pocteyaye (pocte').

**inmediatamente** *adv.* ĩecma, ĩayecma; allenña.

**inmenso, inmensa** *adj.*

cantidad inmensa de algo po'nna-caren (nanac).

inmenso erracmañen, erraparen, errarero'mar (erra).

**inmigrante** *m.f.* ahuaña.

**inmortal** *adj.,m.f.* ama arromñañe (arromñañ).

**inmovilarse** *vr.* mochecheñets.

**inmortalidad** *f.* mellañoñeñ, mellaño-ñeññats.

**inmundo, inmunda** *adj.* sosey.

**inocente** *adj.* ama eñalle po'chñar (och-ñarets).

**inquieto, inquieta** *adj.* ama muecheñe (muecheñ).

inquieto (que no sienta mucho) ama anorrñañe (anorrñañ).

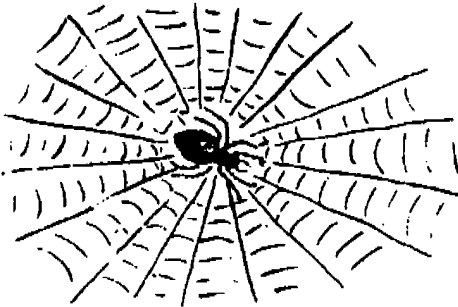
**insatisfacción** *f.* ama eñmateñtso (eñmateñets).

**insatisfecho, insatisfecha** *adj.*

estar insatisfecho ama eñmateno (eñmateñets).

**insecto** *m.* shelle'pa'ts (término genérico).

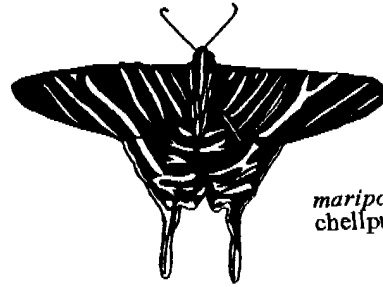
especies de insectos: ahuash; coll-pa'rr; co'meteñ; cherop, cherep; mato-pere'; oller; oññañ'li; opan; requercan-tsopa'rr; rro'nots; shenquena'; she'slie'-tall, rre'rre'tall; shoncare'; top; ya'-pech; ya'she. (Véase apén. I.B.3.)



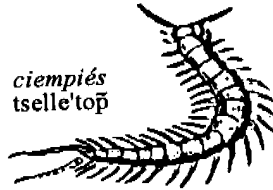
araña  
arancom



mantis religiosa  
llat



mariposa  
chellpuef



ciempiés  
tselle'top

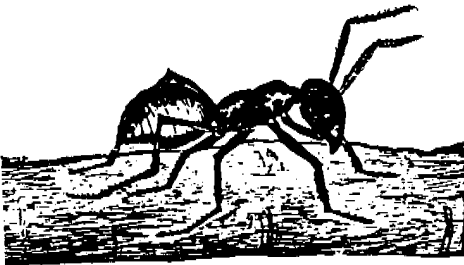


escarabajo rinoceronte  
majo'



escarabajo pelotero  
top

zancudo  
rranc



isula  
pona

## Insectos

**insecto horador** ehuañ.

**insecto que produce uta, úlcera** mareñets.

**insecto que come madera** chechan.

**cualquier producto de la chacra comido por insectos** polloñañ.

**ser picado mucho por insectos** rreñets (lit. **ser comido por insectos**).

**inseguro, insegura** *adj.* ama ayemteno (ayemten).

**insertar** *vt.* eñcheñets.

**insignificante** *adj.* ama esoye', ama esoye (es).

**insípido, insípida** *adj.* metsa'tse'; ama posrro (poserr).

**insípido (el plátano verde)** metsa'-pue'.

**insolente** *adj.*

**persona insolente** aṭparñañ.

**inspeccionar** *vt.* hueteñets, huoteñets, coteñets, gueteñets.

**instantáneamente, al instante** *adv.* allorocma.

**instructor** *m.f.* ayčhatañ.

**instruir** *vt.* yečhateñets; eñotateñets (eñoteñets).

**instrumento** *m.*

**cualquier instrumento cortante** tsorramets; pechamets.

**su instrumento hecho de la caparazón del caracol de río** patashtall.

**instrumento (de alguien) para hacer una maldad a otro** pomencar.

**instrumento de música parecido al violín** petont.

**instrumento para abrir la tierra** etamapets.

**instrumento para arreglar el tejido** epotma'tapets.

**instrumento penetrante** patamets.

**tocar un instrumento** pechateñets.

**insulso, insulsa (sin sal)** *adj.* ama posrro (poserr).

**insultar** *vt.* otnateñets; sochatse'teñets.

**insulto** *m.* sochatse'teñets.

**inteligente** *adj.* eñotañ.

**inteligible** *adj.* eñotočhen.

**intención** *f.*

**intención (deseo)** muenenñats.

**partícula que expresa una intención** o'ch.

**aplastar sin darse cuenta o sin intención** a'rralleñets, e'rralleñets.

**dejar caer sin intención** sateñets.

**tener la intención de hacer algo** mayateñets.

**intencionalmente** *adv.*

**aplastar intencionalmente** a'rrapueñets, a'rrapateñets; a'rralleñets, arrallateñets (rralleñets).

**intensamente** *adv.* huomenc, gomenc.

**intenso, intensa** *adj.* huomenc, gomenc.

**intentar** *vt.* topateñets (topueñets).

**intentar golpear o tirar** somocheñets.

**intentar** mueneñets, moneñets.

**intento** *m.*

**su quinto intento** pomnarocheñ, pa'mnarocheñ.

**intercambio** *m.*

**hacer intercambio de cosas entre una persona cuyo hijo ha muerto con otra persona que generalmente es su compadre** torquēñets.

**interceptar** *vt.* egamueñets, egama'teñets.

**interior** *adj., m.*

su interior (el lugar adentro de su casa o madriguera) po'poner (o'pono).

**intermedio, intermedia** *adj., m., f.*

su hijo intermedio po'rrocho'mer (rroch).

**interminable** *adj.* ama ahuañañe (ahuañaña).

**intermitente** *adj.*

alumbrar con luz intermitente huerarere'teñets.

**internado, internada** *adj.* ayottañpsaref.

**interno, interna** *adj.* o'pono.

**interpretar** *vt.* a'ñteñets.

el que interpreta la Palabra de Dios (profeta) ñeñf a'ñtene' Yompor po'ñoñ.

**interrogado, interrogada** *adj.* a'pño'taref.

**interrogativo, interrogativa** *adj.*

palabra interrogativa negativa ama't.

**interrogatorio** *m.*

someter a interrogatorio a'pño'tare'teñets.

**intestinal** *m.*

su intestino pa'forech (años).

su intestino (del animal) po'chotoyarech.

su intestino delgado (especialmente de aves y pájaros) po'potser.

**intimidar** *vt.* eñcha'na'teñets, eñcha'na'tateñets (mecha'teñets).

**íntimo, íntima** *adj.*

su compañero íntimo pueyem, poyem, poyom.

**intranquilo, intranquila** *adj.* ama mueche (mueche).

**introducir** *vt.*

**introducir (llevar adentro)** abe'feñets.

**introducir (penetrar)** pateñets.

**introducirse** *vr.* pateñets.

**introducirse en la boca** patnama'teñets (pateñets).

**introducirse espinas en el pie** patapo'cheñets (pateñets).

**inundarse** *vr.* chopeñets.

**inválido, inválida** *adj.* ama a'ñshe'mayaye (a'ñshe'm).

**inventar** *vt.*

**inventar (palabras)** e'na'chateñets.

**invertir** *vt.* ñaponeñets.

**investigar** *vt.* e'name'tyeseñets; a'pño'tyeseñets (a'pño'teñets).

**invierno (estación de lluvia)** *m.* huapo. ser invierno huapoteñets.

**invisible** *adj.* ama entpahuo (entpo').

**invitado, invitada** *adj.* ahua'ñaref.

**invitado a comer o tomar** ma'mañ.

**invitado a comer yuca o cualquier cosa** ama'mañaref.

**gente invitada** ahua'ñareñesha' (ahua'ñaref).

**invitar** *vt.* hua'ñeñets.

**hacer o mandar invitar** hua'ñatateñets (hua'ñeñets).

**invitar a bailar** tancsateñets (tancseñets).

**invitar a comer** ma'mañeñets.

**invitar comida (al visitante)** yema'teñets.

**invitar comida a varias personas** yema'tallme'cheñets (yema'teñets).

**invocar** *vt.* enamueñets, anamueñets.

**involuntariamente** *adv.*

**aplastar involuntariamente** a'rralleñets, e'rralleñets (rralleñets).

**inyectable** *adj.* apata'po'.

**inyectar** *vt.* pateñets.

que se debe inyectar apata'po'.

**ir** *vi.* ahuanenets, ahuanmuenets; ta'yeñets.

ir contenido en algo tamñseñets (ta'yeñets).

ir adelante (en el camino) oteñets.

ir adelante de alguien otamñseñets (oteñets [oht-]).

ir adonde está otra persona o cosa poneñets.

ir contenido en algo ahuañseñets (ahueñets).

ir por poco tiempo aseñets.

ir de una rama a otra motasachoteñets.

ir hacia lo desconocido onañcheñets.

ir hasta algún sitio asueñets, asnomueñets.

ir río abajo en una embarcación omarrañpeñets.

que va y viene muchas veces apueñets.

ir y venir muchas veces por acá y por allá apuerrarenteñets.

querer ir secheñets.

animar a ir sechateñets.

obligar a ir, animar a ir a'secheñets (secheñets).

**ira** *f.* atsre'mueñets.

provocar ira atsre'mateñets.

**irritante** *adj.* atsre'moñchen.

lo que pica o hinca con sus pelos o segregando un líquido irritante epechañ.

**irritar** *vt.* a'mñechateñets (a'mñecheteñets); atsre'moñchteñets, sho'reñets.

**irritarse** *vr.* sho'reñets.

**irse** *vr.* ahueñets, ahuanenets; señets.

**isana** (caña brava que se utiliza para hacer flechas) *f.* chopueñ.

**isango** (especie de arácnido pequeñísimo que da mucha comezón) *m.* cho'neñ.

caerse (isango) tayeñets.

sacar isango con palito a'tayeñets (tayeñets).

**isla** *f.* rrochpe'chañ.

**isula** (hormiga negra que mide cuatro y medio centímetros) *f.* pona.

nido de isula ponmo'y (pona).

picadura de isula ponas.

selección de piripiri que se usa como tratamiento para la picadura de la isula ponañar.

especie de isula de tamaño mediano shampora'.

**izquierdo, izquierda** *adj.*

mano izquierda echcoñ.

hacia la izquierda echconeñ (echcoñ).

su mano izquierda pue'chcoñer.

## J,j

**jabalí** *m.* oyua.

**jadear** *vi.* porra'porrteñets.

**jagua** *f.* yeñech.

**jaguar** *m.* ma'yarr (término genérico).

término genérico que significa "nuestros abuelos" y que se usa para no ofender al jaguar yatesha', yatane-sha'.

**jalar** *vt.* cheteñets, choteñets; matateñets (mateñets).

jalar la oreja hua'yaqueta'teñets.  
 jalar con gancho amateñets.  
 jalar cosas delgadas del interior de algo chocheñets.  
 jamás *adv.* ama't esempa (esempo).  
 jamás (para siempre) ama't errponaña (errponaña).  
 jebe (árbol de jebe) *m.* sherenca', sherencach.  
 gotear el jebe teshelleñets.  
 cortar la corteza de la shiringa para extraer el jebe pequñets.  
 jefe *m.* cornesha'.  
 ser jefe máximo corneshateñets.  
 jefe añcha'tareñ (lit. al que se le mira con respeto).  
 que puede ser jefe añcha'tareñoyen.  
 jején *m.* maporr.  
 jengibre *m.* cashoñano'.  
 renuevo de jengibre cashoñanoque' (cashoñano').  
 jergón (especie de culebra venenosa) *m.* tsesmañ.  
 jornalero *m.* ataruasañ.  
 joroba (nuestra joroba) *f.* muecats; yemuec.  
 jorobado, jorobada *adj.* ache'ñmoc.  
 estar jorobado che'ñmoca'teñets.  
 joven *adj.*  
 hombre joven huepuesha', huepanesha'.  
 hombres jóvenes huepare'.  
 muy joven (varón) huepueshachor (huepuesha').  
 ser joven huepateñets.  
 persona joven del mismo sexo pacmachor (pacma).  
 jovencita shopshesha'.

jovencita adolescente que recién ha llegado a la pubertad po'nañnora.  
 nombre de una jovencita que vivía antes en la tierra y ascendió al cielo y se convirtió en estrella shopsheresyac.  
 joya *f.* mapyemñ (mapue').  
 juego *m.* yellsheñets.  
 juego con un volante pac.  
 juez *m.* a'pocatañ.  
 jugador *m.* ajogaña,ajuëgaña.  
 jugar *vt.,vi.* yellsheñe'cheñets, yellsheñets.  
 con quien se puede o debe jugar ayellsheñe'chpo'.  
 jugar carnavales poclleñets, pocllareñets, pocllare'teñets.  
 jugar como chosnas (los niños) otsoteñets.  
 jugar como tigres ma'yarroteñets.  
 jugar con alegría ano'nteñets.  
 jugar con barro mo'mteñets.  
 jugar en agua o con agua mo'mta-so'teñets (mo'mteñets).  
 jugar (deportes) johueñets, jueguëñets.  
 jugar puerilmente otetnateñets, ottmateñets.  
 aquel que juega puerilmente otetne', ottne'.  
 jugar *pac* paca'teñets.  
 jugo *m.*  
 su jugo po'ñer.  
 jugoso, jugosa *adj.* o'ñereñ.  
 ponerse jugoso oñere'teñets.  
 juguetón, juguetona *adj.* ayellsheñañ; yellesh.  
 juicio *m.*  
 persona que ha perdido el juicio amospaña.



**julio** *m.* moncneñ (arc.).

**junio** *m.* checheñ (arc.).

**juntado, juntada** *adj.* a'yapačhareñ; ashontareñ.

**juntado en atados** echñareñ.

**juntado para cargar** echñanatareñ.

**juntar** *vt.* apcheñets, apchateñets; a'yapačheñets, a'yapačhateñets; shonteñets; yoreñets, yora'yeneñets.

**juntar alrededor** emchorreñets.

**juntar la leña del fuego** eyorro'teñets.

**juntarse** *vr.*

**juntarse (concentrarse en un sitio)** apcheñets; shonteñets.

**que debe juntarse** a'yapačha'po', e'yapačha'po'.

**juntarse el uno con el otro (apretarse)** cheta'teñets.

**hacer juntarse (apretar)** echta'teñets.

**junto, junta** *adj.*

**árbol junto al pijuayo (o otro árbol) desde donde se puede sacar pijuayos o pasar al otro árbol** mota'ch.

**junto** chetten.

**junto con** epuet.

**personas que viven juntas** parro'-marnesha'.

**justificarse** *vr.* a'pocateñets.

**justo, justa** *adj.* pocte', e'ñe pocte'; pačharr.

**juventud** *f.*

**juventud (hombres jóvenes)** huepare'.

**llegar a la juventud (un hombre)** eñueñets.

**juventud femenina** shopshare'.

**juzgado, juzgada** *adj.* entareñ.

**que es juzgado (haciéndole ver sus obras)** entatuareñ.

**juzgar** *vt.* entateñets.

**juzgarse** *vr.* enteñets, onteñets.

## L,l

**la** *pron.fem.* ña.

**labio (nuestros labios)** *m.* namarrmats; yenamarrom.

**su labio superior (de un animal)** poshoñe'.

**lo que tiene forma de labios** namarrmats; yenamarrom.

**mover los labios (los animales)** shoñeshoñeteñets.

**labor** *f.* taruas, taruaseñets.

**laborear** *vt.,vi.* taruaseñets.

**labrar** *vt.* taruaseñets.

**labrar (cortar hierba)** a'matse'teñets, a'mueñets.

**lactar** *vt.* momueñets.

**ladear** *vt.* a'coyeñets, e'ncoyeñets; a'meyeñets, a'meyateñets.

**ladearse** *vr.* coya'neñets; meya'neñets.

**ladearse contenido en algo** coya'peñets (coya'neñets).

**ladearse con algo** meya'peñets (meyaneñets).

**ladearse (cosa plana)** e'ntalleñets.

**ladearse (cosas redondas)** e'nmeseñets.

**ladera** *f.* achapreñ, achapeñ.

**su ladera (de un cerro)** puepepener.

**lado** *m.*

**a ambos lados** emosheñto'mar, emota.

al otro lado (especialmente del río) yoñta'n; yof.  
 gente del otro lado del río yoñta'-no'marnesha' (yoñta'n).  
 al lado onnañ.  
 caer a un lado mata'neñets.  
 estar acostado de lado čhecoteñets, cočhoteñets.  
 hacer pasar al otro lado del río a'quesħpateñets (quesħpeñets).  
 este lado añeñta'n.  
 hacer caer a un lado a'mateñets, a'mata'teñets.  
 hacer inclinar o caer a un lado a'meyeñets, a'meyateñets.  
 hacer caer hacia un lado a'coyeñets, e'ncoyeñets.  
 hacer caer algo a un lado en perjuicio de alguien a'coye'taĩpseñets (coya'neñets).  
 un lado poshmet, puehmet.  
 su otro lado, su lado opuesto po'p-sheñtañ (poshmet).  
 su lado (de la persona) po'cočh.  
 que tiene otro árbol al lado emota'-choñ.  
 voltear al otro lado potallseñets.  
 voltear(se) de un lado a otro puerape'cheñets, porrape'cheñets.  
**ladrar** *vt., vi.* huauteñets.  
 ladrar al encontrar a un animal en su escondite (el perro) jojo'teñets.  
 ladrar el perro al seguir a un animal cherrare'teñets.  
**ladrillo** *m.* eche'quėrmetrrare'.  
**ladrón** *m.* eñeñ; etañ.  
**lagartija** *f.* sha'repñ, eñesha'repñ.  
 especies de lagartijas: pueñenc, pueñanc; tere'tere'pñ.

**lagarto** *m.* sañere'.  
**lago** *m.* sa'p.  
 área alrededor del lago o mar sa'-patopño'mar (sa'p).  
 gente que vive alrededor del lago sa'patopño'marnesha' (sa'p).  
 lugar en la orilla o borde del lago sa'patopeñ (sa'p).  
 que se origina o vive en el lago sa'po'mar (sa'p).  
 especie de tortuga de los lagos sa'p-tall.  
 nombre de un lago be'chesa'p (lit. lago del gavilán).  
**lágrima** *f.*  
 su lágrima puese', pose'.  
**lagrimear** *vi.* yauso'teñets; yahueñets.  
 hacer lagrimear eyarreñets.  
**laguna** *f.* sa'p.  
**laja** *f.* mapuet.  
**lamentable** *adj.* ayahuočhen.  
**lamentarse** *vr.* llequėñets; yahueñets.  
**lamento** *m.* yahueñets; ya'chpueñets.  
 nombre de una canción de lamento ya'chpeñtsorečh.  
**lamer** *vt.* lla'hueñets.  
 chupar o lamer algo de los ojos (insecto) tso'clle'cheñets (tsotso'teñets).  
 lamer del cuerpo tso'na'teñets (tsotso'teñets).  
 lamer la tierra tso'tna'teñets (tsotso'teñets).  
 lamer el plato o cualquier cosa plana tso'ta'teñets (tsotso'teñets).  
**lámpara** *f.* llampareñ.  
**lampear** *vt.*  
 lampear la tierra para sembrar etamueñets.

lana *f.* echets.

lancero *m.* e'ñaso'tañ, e'ñasñañ.

langosta *f.* tac (término genérico).

especies de langostas: ahuañchenc-  
lla, ahuachenclla; señeseñatsesha';  
sheshatsesha'; shoya'c.

gente antigua que tenía el nombre  
de langosta ahuañchencllana'. (Véase  
apén. V.)

lanza *f.* panmet.

lanza hecha de chonta poporrm.

lanza para pescar e'ñaso'tapets.

lanzadera *f.*

lanzadera para el telar de cintura  
ño'tapets.

palito de lanzadera de tejer paso'-  
tañ.

lanzar (alancear) *vt.* e'ñaso'teñets; hua-  
pore'teñets.

lavarse *vr.* chamoseñets.

lápiz *m.* llapesh, quellcapets.

largo, larga *adj.* allpocha'p.

largo (los dedos) yeraperr.

largo (las uñas) yerashecheparr  
(yeraperr).

largo (los pies) yeratcarr (yera-  
perr).

lo que tiene piernas o patas largas  
ñancrapue', ñencrapue'.

ser largas las patas ñopo'cheñets.

tener cuello largo (las aves) ñochno'teñets (ñochno'teñets).

tener cuello largo (las personas)  
ñochnaquéñets.

larva *f.* eñets.

envolverse (una larva en su capu-  
llo) to're'teñets.

especies de larvas: añañqueñe',  
añañqueñe'; ellarrmoñ; erama', arama';

pueshore', poshore'; querechenñe',  
querechanñe'.

hacer que tenga larvas e'tateñets  
(e'teñets).

tener larva de moscas en la piel  
e'teñets.

tener larva sucllacuro en la piel  
ñoñe'teñets.

las *pron.f.pl.* ñet.

lástima *f.*

¡qué lástima! ¡eesay!

lastimarse *vr.* atserrpeñets.

lata *f.*

envase de lata, hoja de lata garreñ,  
jarreñ.

látex de caucho *m.* sherencase'.

latir *vi.* puechapeñets.

latir el corazón pellen poyoñer.

lavado, lavada (ropa) *adj., m.* atsama'taréf.

lavado de ropa tsama'teñets, tsa-  
ma'tatsreñets.

lavar *vt.* e'pana'teñets; e'sheñets.

lavar la olla e'parro'teñets (e'pana'-  
teñets).

lavar la yuca, el café, etc. e'pallme'-  
cheñets (e'pana'teñets).

lavar los platos, el piso, etc. e'pata'-  
teñets (e'pana'teñets).

lavar la ropa tsama'teñets, atsama'-  
teñets.

lavar algo incluido en otra cosa  
tsama'tañpseñets (tsama'teñets).

lavar varias cosas de otro tsama'-  
tatsreñets (tsama'teñets).

lavar (limpiar) para alguien e'-  
shañpeñets (e'sheñets).

lavarse *vr.*

lavarse el cuello e'pañno'teñets (e'-  
pana'teñets).

lavarse las manos e'pota'teñets.  
 lavarse los ojos e'pacille'cheñets (e'-pana'teñets).  
 lavarse el cabello tsaño'teñets.  
**lazo** *m.*  
 su lazo (de una trampa) pa'moñapell.  
**le** *pron.* ña.  
**leche** (de teta) *f.* momosats.  
 echar leche (de teta) momoseñets, momosareñets.  
 echar leche en el ojo momosacille'-cheñets (momoseñets).  
 la que tiene leche amomosañ.  
 tener mucha leche (de teta) momosa'teñets.  
 su leche de palo puese', pose'.  
 vegetal que tiene mucha leche aso'-yañ, aso'yeñ, eso'yañ.  
**lechera** (la que tiene leche) *f.* amomosañ.  
**lecho** *m.*  
 su lecho (de río) oñ pa'teñ.  
**lechuguilla** (especie de hierba que parece oreja de vaca) *f.* huacshequet.  
**lechuza** *f.*  
 especie de lechuza parecida al gavilán orco'c.  
**leer** *vt., vi.* lleyeñets.  
 hacer leer, leer por alguien lleya'teñets (lleyeñets).  
 lee en voz alta lleyen huomenc (lleyeñets).  
 sabe leer yeñen lleyats.  
**legaña** *f.*  
 su legaña pa'que'tse'.  
 tener legaña que'tsoye'cheñets.  
**legendario, legendaria** *adj.*  
 nombre de un viento legendario shocrañ, shecrañ.

**legítimo, legítima** *adj.*  
 su suegro (no legítimo) pa'guësha'.  
**lejano, lejana** *adj.*  
 cuñado lejano (de él) popa'ñeresha' (pa'ñ).  
 hermano lejano (de él) masheñesha' (masheñ).  
 su hermana lejana (de él) po'chesha' (po'ch).  
 su hermano lejano (de él) pa'mo'na-sheñesha' (pa'mo'nasheñ).  
 su hermano lejano (de una mujer) po'sayesha' (po'se).  
 su sobrina lejana (de un hombre) po'sñesha' (po'señ).  
 su yerno o su sobrino lejano pa'ña-choresha' (ñachorets).  
 tía lejana so'muesha' (so'mue).  
 su tío lejano (del hombre) pompo-resha' (pompor).  
**lejos** *adv.* allañar, ellañar.  
 está lejos allañaro'tsen (allañar).  
 muy lejos ñachayo.  
**lengua** (nuestra lengua) *f.* ñeñets; yeñeñ.  
 lengua (lenguaje) ñoñets.  
**lenguaje** *m.* ñoñets.  
**lentamente** *adv.* acoña, acoñoñeñ.  
**lento, lenta** *adj.* ñemor, ñomor.  
**leña** *f.* tsach.  
 cargado de leña etsachoreñ.  
 humoso (leña) amosoñañ.  
 leña que arde rápidamente, leña muy combustible acrraña.  
 palitos y leña pequeña para encender la candela tsella'teñ.  
 recoger leña pequeña tsella'tpecheñets, tsalla'tpecheñets.

parte no podrida de un palo podrido  
que se usa para hacer leña rra'mellech.

poner otra leña en la candela para  
que arda llecheñets.

traer leña tsachteñets.

leñador, leñadora *m.f.* atsachtañ.

leño *m.* tsachcon.

león *m.*

animal parecido al león que vive en

las cumbres de las montañas ma'ñor.

lepra *f.* potsarñats, puetsarñats.

les *pron.pl.* ñet.

letra *f.* quelloc, quellec.

levadura *f.* chase', chaso'se'.

levantado, levantada *adj.* atantatareñ;  
echantareñ.

levantar *vt.,vi.* tantateñets; cheteñets,  
choteñets.

aquel que hace levantar temprano  
a otros atantatañ.

levantar (alzar con algo) echancre-  
ñets.

levantar cosas echancratse'teñets  
(echancreñets).

levantar oleaje emo'yare'teñets,  
emo'yeteñets, emo'yare'teñets.

levantar casa paclla'teñets.

levantarse *vr.* tanteñets; echanteñets.

aquel que siempre se levanta tem-  
prano atantña, atantaña.

levantarse contra alguien (atacar)  
tanteñets (fig.).

levantarse otra vez tanterra.

hacer levantarse (hacer parar) ño-  
mateñets (teñets).

levantarse (ponerse de pie) ñomue-  
ñets.

persona que se levanta repentina-  
mente atantoche', atanto'mar.

que puede levantarse atanten,  
atantpo'.

leve *adj.* e'ñe coñe'ña.

ley *f.* ñoñets anareñ.

poner como ley neñets.

leyenda *f.* serrparñats.

liana *f.* apech.

libélula *f.* cherac.

líber *m.*

líber de la corteza que se utiliza  
para hacer cuerdas de arco yoncllom  
(yoncllech).

líber de una especie de árbol que  
se usa para hacer cargadores de ca-  
nastas coñeshom.

el líber que es muy útil para hacer  
cosas como asas de canasta allash-  
com (allashcomach).

el líber que se usa para amarrar el  
armazón de la casa comprom (comp-  
rech).

sacar líber de la corteza mastoma'-  
teñets.

liberado, liberada *adj.* atoramñsareñ.

libertad *f.*

poner en libertad a'rroyatateñets  
(a'rroyeñets).

librado, librada *adj.* a'rroyareñ.

librar *vt.* a'rroyatateñets (a'rroyeñets).

librar a alguien o algo pueyañpe-  
ñets (pueyeñets).

libro *m.* quelloc, quellec.

líder *m.* añcha'tareñ.

líder de la manada de huanganas  
(jabalí) ellarr, ellarror.

que puede ser líder añcha'tareñoyen.

liendre *f.* ollame' (oll).

cascarón reventado de la liendre  
tapsolle'.

su liendre pa'soll.  
 la liendre de una persona po'pa's-  
 llor (pa'soll).  
 que tiene liendres elloñreñ.  
 sacar liendres a'solleñets; mosoll-  
 me'cheñets.  
 tener liendres elloñre'cheñets.  
 ligero, ligera *adj.* marrashe'm; ama eñ-  
 rroyaye (eñerr).  
 lijar *vt.* so'teñets.  
 limeño, limeña *adj.* llemo'marnesha'.  
 limitado, limitada *adj.*  
 una cantidad limitada de alguien  
 puetpara.  
 limitar *vt.* topueñets, tepueñets.  
 límite *m.*  
 límite (extremidad) topeñ.  
 limón *m.* lle'm.  
 castigar con limón lle'mareñets.  
 limonal *m.* lle'mma' (lle'm).  
 limpia *f.*  
 agua limpia (clara) llancase'.  
 limpiado, limpiada *adj.* a'cohuenta-  
 reñ.  
 limpiar *vt.*  
 limpiar (borrar) e'sheñets.  
 limpiar (borrar) para alguien e'-  
 shañpeñets (e'sheñets).  
 limpiar la cuchilla e'shmeta'teñets  
 (e'sheñets).  
 limpiar la ropa e'shma'teñets (e'-  
 sheñets).  
 limpiar el camino e'shřepe'cheñets  
 (e'sheñets).  
 limpiar (destripar) poreñets, pore'-  
 teñets.  
 limpiar las entrañas de un animal  
 me'cha'teñets.  
 limpiarse *vr.*

cosa como papaya que sirve para  
 limpiarse los dientes e'shřaso'tañ.  
 limpieza *f.* a'cohuentareñ.  
 limpio, limpia *adj.* ama sosyeyaye; e'ñe  
 cohuen (cohuen).  
 agua limpia llancase'.  
 intestino limpio llancareñ.  
 limpio (borrado) e'sshouareñ.  
 limpio (destripado) apore'tareñ.  
 linaje *m.*  
 su linaje pamo'tsna'tar.  
 lindar *vi.* topueñets, tepueñets.  
 lindo, linda *adj.* cohuen.  
 muy lindo macohueno, ama maco-  
 hueno (cohuen).  
 linda (una mujer) a'ñchech.  
 línea *f.*  
 estar en línea recta pačharreñets.  
 líquido *m.* oñsasen.  
 volverse líquido oñere'teñets.  
 lisa (pez) *f.* cohuañ; chelloř.  
 lisiado, lisiada *adj.*  
 la persona lisiada atserrřaña.  
 lisiar *vt.* atserrpeñets.  
 lisiarse *vr.* atserrpeñets.  
 liso, lisa *adj.* ayeñ; muelle'.  
 liso (un palo o rama) muelle'peñ.  
 liso (tela o piel) aye'rrmamen  
 (ayeñ).  
 lisa (la escama o la cáscara) aye'-  
 tall-lleñ (ayeñ).  
 ser liso (un pez) aye'řnanteñets.  
 listo, lista *adj.* añaño'tareñ.  
 estar listo añaño'teñets.  
 estar listo (ser adecuado para algo)  
 poctetets.  
 estar listo para hacer daño camre-  
 ñets.  
 lisura *f.*

**hablar lisuras** eñosatse'teñets (eño-señets).  
**liviano, liviana** *adj.* marrashe'm; ama eñroyaye (eñerr).  
**lizo** *m.*  
 su lizo de tejer po'soñnañ.  
**llacón** (especie de raíz comestible) *m.* meche'.  
 especie de llacón de tamaño pequeño be'rr.  
**llaga** *f.* potsarñats, puetsarñats.  
 llaga (uta de la piel) mareñets.  
**llama** *f.* huorte'.  
 llama de fuego huorte'.  
 arder con llama čhačhratsteñets.  
 dispersar la llama de la candela eparre'teñets, eparreñets.  
**llamado, llamada** *adj.*  
 llamado (nombrado) asochareñ, asochatareñ.  
 llamado (para venir) ačhore'tareñ.  
 que puede ser llamado ačhore'tpo'.  
**llamar** *vt.* socheñets.  
 llamar (decir) p̃a'yeñets, peñets.  
 llamar (para venir) čhore'teñets.  
 llamar o contestar gritando "jo" jojatsteñets.  
 que atrae o llama moscas y mosquitos čhopo'yaren.  
**llamarse** *vr.* socheñets.  
**llano, llana** *adj., m. f.* mopueñ, muepueñ.  
**llanto** *m.* ya'chpeñets.  
 con su llanto pueya'chpeñesha' (ya'chpeñets).  
**llanura** *f.* mopueñ, muepueñ.  
 superficie de llanura mopñarer, muepñarer.  
**llugada** *f.* allempo čhap (čheñets).

**llegar** *vi., vt.* čheñets.

**llegar a la cumbre de un cerro** a'noseñets.  
**llegar a la juventud** (un hombre) eñueñets.  
**llegar a la pubertad** (una joven) po'nañnorateñets.  
**llegar a saber** e'mare'teñets, e'mareñets (e'mueñets).  
**llegar a ser adulto** (personas) po'-neñets.  
**llegar a su fin** huañeñets.  
**llegar a un camino** etsapeñets.  
**llegar a un lugar determinado** čhapueñets.  
**llegar en canoa al destino o puerto** etsoteñets.  
**llegar** (alcanzar) epueñets.  
**llegar contenido en algo** čhapañpseñets (čheñets).  
**llegar donde está algo o alguien** čhapañpseñets (čheñets).  
**llegar el tiempo de maduración de los caimitos** pasemeñets.  
**llegar el agua de lluvia hasta algo** amañečhañpeñets (amañečheñets).  
**llegar en algo como bote** etsotañpseñets (etsoteñets).  
**llegar la hora o el tiempo** čheñets (fig.).  
**llegar la hora de cumplir la orden** llesensoteñets.  
**llegar la madrugada** ñarenen.  
**hacer llegar** čhapateñets (čheñets).  
**posible de llegar o alcanzar** (un lugar) ačhapuen.  
**el que llega primero** ameshañ, ameshe'tañ.

**llenado, llenada** (en un receptáculo)  
*adj.* e'chorraref.

**llenar** *vt.* e'chorreñets, e'chorrateñets.

llenar todo el campo de algo eshepeñets.

llenar la casa (del padre) con muchos parientes eshepcha'teñets (eshepeñets).

llenar un líquido chopeñets.

hacer llenar con agua u otro líquido e'chopeñets, e'chopeñets.

**llenarse** *vr.*

llenarse de algo che'poteñets.

llenarse con agua hasta rebalsar shollso'teñets.

**lleno, llena** *adj.* chorre'.

canasta casi llena arrotate'.

luna llena pora, por arorr.

lleno de algo che'pot, che'pote'.

lleno de agua u otro líquido e'chopeñets.

**llevado, llevada** *adj.* achapataref; anmaref; ahuanmaref.

cosa llevada por el agua omarrña'.

botar en el agua para ser llevado río abajo e'yama'teñets.

dejar ser llevado río abajo e'yama'teñets (e'yama'teñets).

dejar que su alma sea llevada por el agua e'yamachyo'teñets (e'yama'teñets).

**llevar** *vt.* aneñets, anmueñets.

llevar adentro abe'teñets.

llevar (al irse) ahuaneneñets.

llevar antorcha huerarere'teñets.

llevar bandas o sertas de chaquiratse'lleñets.

llevar basura para botarla lejos satseteñets.

**llevar** (en la mano) orra'neñets (orreñets [oorr-]).

llevar de la mano echa'nmueñets, echameñets, echame'teñets.

llevar el alma de alguien sachyo'teñets, sateñets.

llevar el nombre de alguien o algo aneñets, anmueñets (fig.).

llevar en el vientre foteñets.

llevar en algo por otro anmape'champeñets (aneñets [aan-]).

llevar pulsera orme'teñets.

llevar palos; llevar al pasto anmape'cheñets (aneñets).

llevar varias cosas anmatsre'teñets (aneñets).

hacer llevar arriba a'tapateñets (a'tapueñets).

llevarlo contenido en algo anmañpeñets (aneñets).

**llevarse** *vr.*

llevarse algo de alguien o para alguien ahuanmañpeñets (ahuaneneñets).

**llorar** *vi.* yahueñets.

lo que hace llorar eyarrañ.

hacer llorar eyarreñets.

llorar por alguien ya'na'teñets.

llorar sin motivo emateñets.

llorar (un niño pequeño) yahuaño-le'teñets (yahueñets).

llorar mucho ya'chpe'cheñets.

hablar llorando ya'pochre'rteteñets, ya'pochre'chteñets.

**lloro** *m.* yahueñets; ya'chpeñets.

**llorón, llorona** *adj., m. f.* aya'chpeñ, aya'chpeñañ; ayahuañ.

**llover** *vi.* huateneñets.

hacer llover huatateñets; huapotateneñets (huapoteñets).



**llover a menudo** huatso'teñets (huateñets).  
**llovizna** *f.*  
**llovizna con sol** cherop, cherep.  
**lloviznar** *vi.* ŷospañeteñets.  
**lloviznar con sol** cherpateñets.  
**lluvia** *f.* o'.  
 agua de lluvia huas, huasos.  
 gota de lluvia huaslloñ (huas).  
 agua de lluvia que entra a la casa amañ.  
 canal para el agua de lluvia amañestēp.  
 cesar o disminuir la lluvia sha'neñets.  
 entrar el agua de lluvia amañecheñets.  
 estación de lluvia huapo.  
 haber lluvia huareñets.  
 llegar el agua de lluvia a algo amañechañpeñets (amañecheñets).  
 pedir lluvia huañe'cheñets.  
 ser alcanzado por el agua de lluvia que entra amañechañpeñets (amañecheñets).  
 ser cogido por la lluvia huatañpseñets (huateñets).  
 ser tiempo de lluvia huapoteñets.  
 causar un tiempo de lluvia para alguien huapotañpsateñets (huapoteñets).  
 pasar el tiempo de lluvia en un lugar; ser alcanzado por el tiempo de lluvia huapotañpseñets (huapoteñets).  
**lluvioso, lluviosa** *adj.* huara; ahuatoyen.  
 muy lluvioso mahuario (huara).  
 estar lluvioso huareñets.  
**lo** *pron.m.* ña.

él/ella/lo primero ñanom.  
**lobito** *m.*  
 lobito carachamero (especie de nutria) ŷaŷa'll.  
**lobo** *m.*  
 lobo marino (especie de nutria) ne'no.  
**local** *adj.* allo'mar (all).  
**localidad** *f.* allo'mar (all).  
**loco, loca** *adj.,m.f.* amospaña.  
 volverse o estar loco mospueñets.  
 hacer las cosas como un loco mospatse'teñets (mospueñets).  
**lodo** *m.* atsets, atsots.  
 haber lodo atstseteñets.  
**loma** *f.* aspenet; aŷatnaŷ.  
**lombriz** *f.*  
 lombrices grandes (parásitos intestinales del hombre o de los animales) shachoperets.  
 tratamiento contra las lombrices shachoperetspar (shachoperets).  
 que tiene lombrices grandes ashachopereŷ, eshachopereŷ.  
 lombrices intestinales ollo'charets.  
 que tiene lombrices ollo'chareŷ.  
 tener lombrices ollo'chare'teñets.  
 especie de lombriz que vive en la tierra araraŷ; ya'tsañ.  
 especie de lombriz ehualloŷ.  
**lombrizudo** (que tiene lombrices grandes) *adj.* ashachopereŷ, eshachopereŷ.  
**loro** *m.*  
 especies de loros: atpa'll; čha'rr; osorr; puella; puefall, poŷall; quer; sabeto'; shato'; tsortsor.  
 loro machaco (especie de culebra venenosa) čha'rroŷ.  
**los** *pron.m.pl.* ñet.

losa *f.*

losa de roca mapuettall (mapuet).

lucero *m.* ranto atarreñ (ranto).

luchador, luchadora *m. f.* açllaraña.

luchar *vi.*

luchar a brazo partido yonsame'teñets.

luchar çhotna'teñets.

luchar con una cosa difícil (bregar) quellareñets, quellaramañets, quellaramañets (fig.).

luciérnaga *f.* tsaca'm.

especies de luciérnaga matse'moch; pueçhenc, pueçhanc.

Lucifer *m.* Yösoper.

lucir *vt., vi.* parreñets.

luego *adv.*

desde luego allempocma.

hasta luego allaso'fach.

luego (de allá) allo'f (all).

lugar *m.*

casa o lugar donde hay mucho mitayo para comer shota'puetso.

cualquier lugar, ningún lugar erra.

alrededor del lugar donde errampaño (erra).

(en) lugar cercano donde vive gente acheñempaño.

este lugar añempañ.

lugar árido amarañ.

lugar de sufrimiento de las almas omperno.

lugar de tranquilidad muecheñets-tsonpaño (muecheñets).

lugar de descanso mesapuets.

lugar donde crece mucho carrizo monconma' (moncon).

lugar donde abunda algo emon.

lugar donde abunda el pajón amayo.

lugar donde hay banco de arena en el río mueyapo's.

lugar donde hay muchas subidas amofaprefare' (amofapref).

lugar donde se entierran los muertos apampaña.

lugar en la altura donde no crecen bien las plantas amarañ.

lugar estrecho, lugar angosto queçhco.

lugar oculto a'nareñ.

lugar pedregoso mapuetro'mes, mapuellmeso'mar (mapue').

lugar por donde se baja al río sohua'puets.

lugar visible orrteñ.

su lugar (donde se echan los animales) porromra, puerremra.

lumbre *f.* tso'.

luna *f.* arrot.

en la luna arrotto (arrot).

haber luna eñall arrot.

la luna llena pora arrot.

luna nueva orrtterra arrot.

nuestra madre, la luna yachor arrot.

ser luna nueva emaçhoteñets (arc.).

ser tiempo de luna nueva o'yareñets.

lunar *m.*

que tiene lunar en la piel aya'tsno-ref.

su lunar pueya'tsnor.

su mancha de nacimiento tipo lunar en las nalgas pa'ynar, pueynar.

tener un lunar oscuro de nacimiento yeñmare'cheñets.

tener lunar rojo al nacer yetspare'-  
cheñets.  
lupuna (especie de árbol) *f.* conormech.  
especie de lupuna shenach.  
luz *f.* puetare'.  
dar a luz emare'teñets; eñalletate-  
ñets (eñalletañets); e'tapueñets.  
dar luz a alguien o algo a'puetar-  
sañpeñets.  
luz (claridad) puetarñats.  
luz deslumbrante a'rrechatañ.  
que ha dado a luz al bebé emareñ.  
que recibe luz a'puetarsañpsareñ.  
ser como luz puetarñatsoteñets.

## M,m

**machacado, machacada** *adj.*  
bien machacado yose'.  
ser machacado yoseñets.  
**machacar** *vt.* a'yoseñets; muečhqë-  
ñets, mačhqëñets, močhqëñets.  
machacar con palo muena'teñets.  
**machete** *m.* cochell.  
cortar(se) con machete u otra hie-  
rramienta čhoneñets, čhono'teñets.  
especie de hierba que se usa para  
evitar que se infecten las cortaduras  
de machete cochllepar.  
que tiene o lleva machete occhelleč.  
**machetear** *vt.* čhoneñets, čhono'teñets.  
**machetero (un animal roedor)** *m.*  
arom.  
**máchica** *f.* yoch.  
**macho** *adj., m.* asheñorr.  
**machorra** *f.* muečhoř, močhoř.  
**machucar** *vt.* a'tpetseñets, a'tpetse'te-  
ñets.

**madera** *f.* tsach.  
**madrastra** *f.*  
su madrastra pachoretsore'.  
**madre** *f.* ach.  
nuestra madre yachor.  
(aquel) que tiene madre achoreñ.  
"madre de la boa" conor.  
"madre de la coca" mom, yachor  
mom.  
"madre de la yuca" coyehuen, co-  
yehuase'.  
madre de todos los tigres según las  
leyendas pa'tonell.  
nombre de "la madre de la coca"  
mallque.  
nuestra diosa madre yachor.  
nuestra madre, la coca yachor coc.  
nuestra madre, la luna yachor  
arorr.  
que tiene padre y madre amo'mta-  
yeñ.  
madre muerta acheñ (ach).  
su madre pachor (ach).  
**madriguera** *f.*  
su madriguera pa'pon.  
**madrina** *f.*  
madrina ñeññ enate' ema' (lit. aquel  
o aquella que toma al niño en sus  
brazos) (enateñets).  
**madrugada** *f.* ñarene'; puetare'.  
en la madrugada ahuañecma.  
esclarecido en la madrugada  
oshellmare'.  
llegar la madrugada ñarenen.  
**madrugador** *m.* atantña, atantaña.  
**madrugar** *vi.*  
él madrugaba tanta'muena ahua-  
ñecma.  
**madurar** *vi., vt.* yeñets.

hacer madurar a'yateñets.  
 persona que hace madurar pronto  
 sus choclos po'ntorret (po'nen).  
 volverse amarillo al madurar ñora-  
 me'teñets.  
**madurarse** *vr.*  
 madurarse (productos de la cha-  
 cra) po'neñets.  
 madurarse los choclos po'ncheñe'-  
 teñets (po'neñets).  
**maduro, madura** *adj.* ye'; po'n, po'nen.  
 maduro (las frutas) ye'.  
 no madura ama yena'.  
 cosa no madura em-.  
 frutita no madura emeñ.  
 choclo maduro po'ncheñ (po'nen).  
 maduro (productos de la chacra)  
 po'nate'.  
 tener productos maduros en la  
 chacra po'npeñets (po'neñets).  
 tener sembríos ya maduros a'po'-  
 nateñets.  
**maestro** *m.* ayčhatañ.  
**magullar** *vt.* cheyolleteñets.  
**maíz** *m.* čhop.  
 aquel a quien le gusta mucho el  
 maíz čhopas (lit. diente para maíz).  
 bolita de maíz molido o de yuca  
 para dar de comer a los pollos mo-  
 llomet.  
 brotar el maíz čho'pe'cheñets.  
 chicha de maíz puetser.  
 especies de maíz: cañcha'; chemec;  
 monopamp, muenopamp; ocallem;  
 tso't; yompuer.  
 hacer bolitas de maíz molido para  
 dar de comer a los pollos mollmeta'-  
 teñets.  
 jugo de maíz chotserr.

maíz en grano čhop e'chareñ.  
 tiempo de sembrar maíz čhopapo.  
 maíz pelado amosh.  
 maíz molido arcots.  
 palomitas de maíz chemec, pac.  
 preparar maíz molido para hacer  
 mazamorra arcotso'teñets.  
 pelo como maíz čhopashe'maren.  
 tener deseo de comer maíz čhopa-  
 so'teñets.  
**maízal** *m.* čhopmañ, čhopma'.  
**majás (paca)** *m.* yap.  
 camino de majás yapañeñ (yap).  
 selección de piripiri que se usa co-  
 mo tratamiento para cazar majases  
 yapñar (yap).  
 selección de una hierba que se usa  
 como tratamiento para cazar maja-  
 ses yapaqueñquehesh (yap).  
**mal** *adj.*  
 anunciar mal agüero por su canto  
 a'becheñets.  
 cualquier animal cuya presencia  
 presagia mal agüero para la persona  
 que se encuentre allí abečhcañ.  
 chicua, mal agüero (especie de pá-  
 jaro de ojos rojos como fuego) peyeñ.  
 mal, injusto ama pocteyaye.  
 tener mal sabor como a mentol  
 asmamteñets.  
 estar desanimado (sentirse mal)  
 paseñets.  
 funcionar mal el cuerpo yequēñets.  
 grave (de enfermedad), muy mal  
 pa'nañ.  
 hablar mal, sonar mal eñoseñeñets,  
 eñoseñe'cheñets.  
 hablar mal de otro ñanmareñets,  
 ñanmare'teñets.

**hablar mal por ignorancia o hablar mal de alguien** otatse'teñets, otatseñets.

**hacer mal** ãatse'teñets (ãa'yeñets).

**mal hecho** ama cohuen ayečhcatareñe (ayečhcatareñ).

**mal tiempo** mahuario (huara).

**mal de salud** ama huomñcheyaye (huomech).

**mal de vista** oshellmare'.

**mal olor** rretamosares.

**mal tirador (ineptitud para tirar bien)** moshnañets.

**persona que habla mal de alguien** otatsñañ.

**predecir mal agüero por medio de su canto (pájaro)** a'becheñets.

**presagiar mal agüero** bečhquēñets.

**presagioso de mal agüero** bečhoc, bečhec.

**que tiene mal olor** esherrmosare'.

**recibir presagio de mal agüero** bečhquēñets.

**hacer mal tiempo** huapoteñets.

**tener mal aliento** osanma'teñets; rreno'teñets.

**tratar mal o bien** ãa'yeñets, peñets.

**volverse mal tirador** emoshneñets.

**malaria** *f.* yonnañets.

**malcriado, malcriada** *adj.* aĩparñañ.

**maldad** *f.* es ñeññ ama pocteyaye (pocte').

**enviado a hacer una maldad contra otro** amencareñ.

**instrumento (de alguien) para hacer una maldad a otro** pomencar.

**maldecido, maldecida** *adj.* a'cmareñ; arnomareñ.

**persona maldecida (por alguien)** parnomar.

**maldecir** *vt.* a'tsno'teñets.

**maldecir a otra persona** arrneñets; a'cmueñets.

**hacer maldecir a otra persona** a'cmateñets (a'cmueñets).

**maldito, maldita** *adj.* a'cmareñ; arnomareñ.

**maleficar** *vt.* saneñets, sanapecheñets.

**malestar** *m.*

**causar malestar** e'mhuatatueñets.

**maleza** *f.* ya'ma'm, ya'ma'mma'.

**malhechor** *m.* amtsañ.

**malignidad** *f.*

**adquirir malignidad invisible** pocoyore'cheñets.

**chocarse con malignidad** pocta'peñets.

**lugares de agua estancada donde pueden haber malignidades invisibles** pocoyma'ts.

**malignidad invisible** pocoy, poquey.

**que tiene malignidad invisible** apocyoreñ.

**maligno, maligna** *adj.*

**especie de hierba que se usa como vapor contra el efecto maligno de chocarse con una persona ahogada** ñashe'.

**tuco, especie de buho considerado un maligno** nara'.

**malintencionado, malintencionada** *adj.*

**habla malintencionada** otatse'teñets.

**malo, mala** *adj.* ama cohueno (cohuen); sosey.

**adquirir espíritu malo** pocoyore'cheñets.

cosas malas sosya'tsañ.  
de mala gana po'čllañoť.  
espíritu malo pocoy, poquey.  
hacer cosas malas ottatse'teñets (ot-  
teñets).

hacer de mala manera a'sosyate-  
ñets (fig.).

hacer lo malo sosyateñets (fig.).

hablar palabras malas otatse'te-  
ñets, otatseñets (oteñets).

hoja para los malos tiradores  
moshnañtsopan.

malas acciones ottatse'teñets, ot-  
tatsñats (otteñets).

malos tiradores, nombre dado a las  
chicharras nocturnas moshnañtsone-  
sha'.

presagiar algo malo mecha'na'te-  
ñets.

ser presagio de que algo malo va a  
suceder a'cha'teñets.

un espíritu malo que vive en las  
cuevas y en los cerros poctoll.

malograr *vt.* a'ycateñets (yequēñets).

malograrse *vr.* yequēñets.

malograrse los frijoles (por la llu-  
via) yequē'cheñets.

maloliente *adj.* pome'.

maltratado, maltratada *adj.* a'pareť.

maltratar *vt.* atserrpeñets; erroñuanen  
p'a'yen.

malvado, malvada *adj., m. f.* ottatsñatť.

mamá *f.* ach.

hacer de mamá con un bebé emar-  
ma'teñets.

nuestra mamá yachor.

mamar *vt.* momueñets; tsotso'teñets.

hacer mamar tsotso'tateñets (tso-  
tso'teñets).

dar de mamar momueñets.

que mama mucho amompeñať.

querer mamar mucho mompe'che-  
ñets, mompeñe'cheñets, mompaso'te-  
ñets, mompeñasot'eñets (momue-  
ñets).

hacer el sonido de mamar tsotste-  
ñets, tso'tso'tsteñets.

mamón, mamona *m. f.* amompeñať.

manacaraco (especie de ave) *f.* morrať,  
muerrať.

manada *f.*

líder de la manada de huanganas  
(jabalí) ellarr, ellarror.

manantial *m.* all poten oñ (poteñets).

manar *vi.* poteñets, pota'teñets.

mancha *f.*

mancha blanca en la uña posoñ.

su mancha de nacimiento tipo lu-  
nar en las nalgas pa'ynar, pueynar.

tener mancha de nacimiento tipo  
lunar en las nalgas yeñmare'cheñets.

que tiene mancha alrededor de los  
ojos (pájaros y animales) ayameto'-  
yeť (fig.).

manchar *vt.* a'yana'teñets.

manco (especie de animal) *m.* acmue'.

manco, manca *adj., m. f.* apo'yot, apo'-  
yotať.

mandado, mandada *adj.* amñareť.

hacer que sea mandado moñate-  
ñets.

mandado eyecharéť.

mandar *vt.* moñeñets, mueñeñets.

hacer mandar moñateñets (mone-  
ñets).

mandar indirectas a una persona  
en su presencia e'matare'teñets.

mandar (ordenar) yecheñets.

**mandar un diluvio** huapotañpsateñets (huapoteñets).

**mandarina** *f.*

especie de mandarina grande tan-sharena, mantarena'.

**mandíbula** (nuestra mandíbula) *f.* cherrtats, yecherret.

**hincharse** (la mandíbula) ñopueñets.

**tener la mandíbula rota** cheteñets. **mando** *m.*

su mando pa'mcha'tareñña (añcha'tareñ).

**mandón** *m.* amñañ; eyechña, eyecharñañ.

**manejar** *vt.* chope'chateñets (chope'cheñets).

**manera** *f.*

de algún modo o manera erroñen, erroñenoñ.

**manga** *f.* ča'mats, ča'muets.

su manga (de vestido) pota'm, pue'ta'm; pueča'm, poča'm.

**mango** *m.*

mango de oro (especie de fruto silvestre) ashesheñ.

mango de su hacha po'gacharreñ (gach).

**maní** *m.* chech (término genérico).

especies de maní: arac; patsñoñechech.

selección de maní que se utiliza como pusanga para encontrar perdiz soñechech (soñ).

selección de maní para encontrar quirquincho (especie de armadillo) asho'shechech (asho'sh).

selección de maní para encontrar pucacunga (especie de ave) en la caza huepochech (huepo).

selección de maní para encontrar **huello** (especie de ave) en la caza huellochech (huello).

selección de un maní para encontrar las perdices grandes soncrechech (soncor).

selección de maní para encontrar **paujil** (pauji) en la caza coshñechech (coshñe').

selección de maní para encontrar perdices en la caza rroñechech (rroñ). **manifestación** *f.*

esperar manifestaciones de un dios yomporma'ñtateñets.

**mano** (nuestra mano) *f.* otats; yot.

a mano potot, poto (lit. a su mano).

a la mano e'ñe poto'tsenacma.

llevar en la mano orra'neñets.

dar la mano yempueñets, yempueñets.

**dedo de la mano; nuestro dedo de la mano** otapets, yotañ; otallmets, yotalleñ.

**de la mano derecha** yecohuenroñ (lit. de la mano buena).

**dorso de la mano** co'metats.

**entregar en manos del enemigo** pomateñets (pomueñets).

**mano de un lado solamente** po'yota'ten (poshmet).

**mano izquierda** echcoñ, pue'chcoñer.

**persona sin mano o brazo** apo'yot, apo'yotañ.

**que tiene una sola mano** po'yota'ten (poshmet).

**sacar con la mano cosas suavizadas con agua** a'tseñets, a'tsatseteñets.

**su mano derecha** (su ayudante, especialmente del curaca) panmapuer.

**auxiliar verbal que indica que la acción del verbo es información de primera mano o'.**

**auxiliar verbal que indica que la acción del verbo es información de segunda mano ahuo'.**

**manajo m.** puechñarr, pochñarr.

**manosear vt.** a'pñeñets.

**manotear vt.** čhota'teñets, čhotneñets.

**manso, mansa adj.** masepueñ.

**manso (no hace nada de daño) ama es añañe (añañ).**

**ser manso y humilde alleshoncateñets.**

**manta blanca (especie de insecto diminuto que chupa la sangre) f.** huochep, huechep, huachop.

**manteca f.**

**tener grasa o manteca esoya'teñets. que tiene grasa o manteca esoyañ. su manteca po'se'.**

**mantecoso, mantecosa adj.** esoyañ.

**mantener vt.**

**mantener (con comida) rratenets, arratenets.**

**mantenerse vr.** orreñets.

**mantis religiosa m.** llat.

**manzana f.**

**manzana, nuez de la garganta sholla'mets.**

**mañana adv. f.**

**durante la mañana, por la mañana aromtaña, aremtaña.**

**mañana del día puetare'.**

**mañana, al día siguiente tsapañ.**

**hasta mañana tsapaña'muen (tsapañ).**

**pasado mañana tsapañ alloñ (tsapañ).**

**pasar la mañana ellañsa'mueñets (ellañseñets).**

**mañanero, mañanera adj.**

**casa mañanera que se usó antiguamente como casa de oración puetar-tsopo'.**

**mañosear vi.** emateñets.

**mañoso, mañosa adj.** eñote'.

**maquisapa (especie de mono) f.** poñet, pueñet.

**maquisapa chico sheto'.**

**maquisapa mediano tsoctsoc.**

**mar f.** sa'p atarr.

**maraca f.** yeshyeshelleñ, yeshllashe-llañ.

**maracuyá m.**

**especie de maracuyá cheñcher-coñ.**

**marcar vt.** onañcheñets.

**marchar vi.**

**marchar el reloj chope'cheñets (fig.).**

**marchitar vt.**

**hacer marchitar a'uyatateñets.**

**marchitarse vr.** huoyeñets, hueyeñets.

**hacer marchitarse a'uyeñets, a'uya'hueñets, a'uyateñets, a'uyatateñets.**

**mareado, mareada adj.**

**estar mareado pa'yocheñets.**

**marearse vr.** pa'yocheñets; couye'cheñets.

**mareo m.** pa'yoñets.

**tener mareo pa'yocheñets; couye'cheñets.**

**especie de arbusto que sirve como vapor contra los mareos pa'yoñtso-par.**

**margen m.** topeñ.

**marido m.** rrollarets.

**marino, marina adj.**



tigre marino oña ma'yarr, oñe ma'yarr.

mariposa *f.* chellpueñ, chellpoñ.

especie de mariposa de tamaño grande huara'll.

especie de mariposa achama'.

marrar *vi.*

fácil de marrar el tiro a'mta'po'.

marrar el tiro a'mteñets.

martillar *vt., vi.* muechquëñets, maçhquëñets, moçhquëñets.

martín *m.*

martín pescador tarater, taratar, tarater.

mono martín toch.

“padre del mono martín” que se dice que es malo tochepe'nar.

marzo *m.* chochem (arc.); yelleñ (arc.).

mas *conj.* tarraña.

más *adv.*

otra cosa más elloneñ (ello).

más que suficiente pasayaya.

más y más, cada vez más allo'na.

uno más po'poñ.

masa *f.*

masa (de masato) anonquëts; mats.

masaje *m.*

dar masaje al cuerpo a'raptse'teñets.

masato *m.* co'nes.

su masato pueco'nes.

camote masticado para hacer el masato notsrets.

hez de masato pue'metre'ts.

hacer masato familiar a'cosheñets.

hacer mazamorra o masato de maíz molido chotse'teñets.

masa de masato anonquëts.

masticar para hacer masato notse'teñets.

calabaza seca que se usa para guardar bebida (especialmente masato) orroñ.

masato contenido en la calabaza orroñes (orroñ).

su masato, su bebida porrñes (orroñ).

preparar masato para una fiesta a'belleñets.

palo para mover masato de maíz benañ.

mascar *vt.* assa'teñets.

máscara *f.* mashquëll, mashcall.

masculino, masculina *adj.* asheñorrecop (asheñorr).

masoquista *f.*

ser masoquista amuerochteñets.

maspute (blinda o escondite desde donde se cazan pájaros) *m.* porets.

hacer maspute poreteñets.

hacer maspute en el árbol amashe'ma'teñets.

que es un buen sitio para hacer maspute aporetpo'.

masticado, masticada *adj.*

camote masticado para hacer el masato notsrets.

cosa masticada para que coma el bebé o animal doméstico notserr.

mezclar lo masticado con la yuca machucada notsreso'teñets.

masticar *vt.* a'yoseñets; assa'teñets.

masticar algo duro moreñets, moro'teñets.

masticar comida para dar al bebé o a animales domesticados notse'teñets.

**masticar para hacer masato** notse'teñets.  
**matado, matada** *adj.* amtsareĩ; a'c'clata-reĩ.  
**matador** *m.* amtsañ.  
**matanza (guerra)** *f.* quellareñets.  
**matapalo (planta parásita)** *m.*  
 especies de matapalos: huarco-mach; ĩemerrech.  
 matapalo blanco o'parrmech.  
 matapalo mediano ĩellmañellma, ĩellmañellmach.  
 matapalo que se emplea como tratamiento para hacer cicatrizar heridas ĩellmañellpar.  
**matar** *vt.* muetseñets, motseñets.  
 hacer matar muetsateñets.  
 matar en perjuicio de otro mue-tsañpseñets (muetseñets).  
 fácil de matar, se puede matar amtsen.  
 ser fácil de matar, estar listo para matar amtsenteñets (amtsen).  
 matar gente (asesinar) sanateñets, sanrroteñets.  
 matar (exterminar) a'c'clateñets.  
 hacer matar (hacer exterminar) a'c'clatateñets.  
 matar (aplastando entre las uñas) monatseñets.  
 matar mordiendo en la cabeza poteñets.  
 matar con los dientes moñeñets, moña'neñets.  
 que se puede o debe matar como animales comestibles amtsapo'.  
 persona que mata por medio de otro; brujo que mata por medio de la brujería amtsatañ.

**matarse** *vr.* muetseñets, motseñets.  
**matón** *m.* ñeñĩ huomenc entetsa (huomenc).  
**matorral** *m.* apo'rmañ.  
**matrimonio** *m.*  
 su compañero, su compañera de matrimonio po'moten.  
 tomar en matrimonio yoranna'teñets.  
 matrimonio según la costumbre allempo some'tenet, sena'tenet (some'teñets).  
**maullar** *vi.* ñaĩteñets, ñaĩmatsteñets.  
**mayo** *m.* arorryelleñ (arc.).  
**mayor** *adj.*  
 mayor (adulto) po'n.  
 mayor(es) (adulto(s)) po'nanesha', po'nare'.  
 boa (en el sentido que debe ser respetada como un adulto mayor) po'nanesha', po'nare'.  
 su hijo mayor; su hermano mayor popo'nar (po'n).  
 mayor de edad (más grande) oma-tserr, ematserr.  
**mazamorra** *f.*  
 hacer mazamorra de plátano verde llapa'teñets.  
 hacer mazamorra de maíz molido chotse'teñets.  
 mazamorra de maíz molido memes.  
 mazamorra, jugo de maíz chotserr.  
 tomar mazamorra sholltseñets (sholleñets).  
**mazorca** *f.* e'potreĩ.  
 su mazorca pue'chñer.  
**me** *pron.* na.  
**mecer** *vt.*

**mecer** (al bebé contenido en algo como hamaca) yosham̃p̃señets (yosheñets).

**mecerse** *vr.*

**mecerse** gogo'teñets.

**mecerse** (contenido) en algo goga-me'tam̃peñets (gogo'teñets).

**mediador, mediadora** *m.f.* a'pocatañ.

**medianoche** *f.* rroch tsapo (rroch).

**medianoche** pueñello (arc.).

**medicina** *f.* a'crratañ; rremeryo.

**medicina** (tratamiento eficaz) pue-rets, porets.

**medicinal** *adj.*

especie de planta medicinal que se usa especialmente como cura contra la gripe achmosa's.

**médico** *m.*

**médico** (doctor) apartañ.

**médico** (tabaquero) pa'llerr.

**medida** *f.* topapets, tepapets; topamets, tepamets.

**tomar medida** topueñets, tepueñets.

**medido, medida** *adj.* atpareĩ.

**medidor** *m.* atpañ.

**medio, media** *adj.*

**a medio camino** rrotno; rroch foño.

**a media mañana, a media tarde** ono.

**a medias** poshme'ta'tets.

**el hijo del medio** po'rrocho'mer (rroch).

**llegar la media mañana** onome'teñets.

**medio** (centro) rroch.

**medio** (una parte) poshmet, puehmet.

**ser media mañana, ser media tarde** onoteñets.

**dar a alguien la media mañana** onotañseñets, onotpeñets (onoteñets).

**mediodía** *m.*

**al mediodía** pecto.

**ser mediodía** pecto'tsen.

**saludo al mediodía** yeño (yeñ).

**medir** *vt.,vi.* topueñets, tepueñets.

**medir agua** topaso'teñets (topueñets).

**meditar** *vt.,vi.* coñape'cheñets.

**médula** *f.*

**médula que tiene el bejuco como** chamairo po'chtsom.

**mejilla** *f.* tsa'pats.

**mejor** *adj.*

**a lo mejor** ñato'rrañe' (ñato').

**ser mejor que otro** metaneñets, metana'teñets.

**sentirse mejor** pasateñets (paseñets).

**hacer sentirse mejor** a'pasateñets.

**mejorar** *vt.,vi.* a'cohuentañets; pasateñets (paseñets).

**hacer mejorar** (hacer sentirse mejor) a'pasateñets.

**mejorarse** *vr.* pocateñets; cohuentañets.

**melancólico, melancólica** *adj.*

**melancólico como el canto del ave** o'canerr o'canrraren.

**mellizo, melliza** *adj.,m.f.* epanesha', epuesha'.

**melón** *m.*

**especie de melón pequeño** oshco-lleñ.

**membrana** *f.*

**su membrana de huevo** pa'merrom (pa'me').

**memorable** *adj.* ayerpuen.

**memoria** *f.* yerpueñets.

**aprender de memoria** yoçhre'teñets.

**retiene en la memoria** ama poseno (poseñets).

**hacer memoria** yerpueñets, yor-pueñets.

**su memoria** pueñotañ.

**memorizar** *vt.* yoçhre'teñets.

**mencionar** *vt.* otařsa'teñets (oteñets).

**mendigar** *vt.* enamare'teñets, enamareñets.

**menor** *adj.*

**menor de edad** ora chesha' (chesha').

**que es bien seguido con su hermano o hermana menor** acha'peř.

**su hijo o hija menor** poçhoyomer, pueçhoyomer.

**tener hermano o hermana menor** cha'pe'cheñets.

**menos** *adv.* ama tama (tama).

**mensaje** *m.* ñoñets.

**el que pasa mensajes** ñeñř a'ñtene' ñoñets (meteñets).

**mensajero** *m.f.* ñeñř anene' ñoñets (ñoñets).

**especie de pájaro llamado mensajero** ya'pech.

**su mensajero** pomñar.

**menstruación** *f.*

**su sangre de menstruación** pa'nores.

**menstruar** *vi.* enteñets.

**menstruar por primera vez** po'na-teñets.

**mensualmente** *adv.* poña'tets, pueña'tets (pařerr).

**mensurado, mensurada** *adj.* atpareř.

**mente** *f.*

**su mente** pueñotañ.

**mentir (engañar)** *vi.* shequëñets, shecare'teñets.

**mentira (engaño)** *f.* shequëñets.

**mentiroso, mentirosa (engañador)**

*adj., m.f.* ashcañ, ashcarñař.

**mentol** *m.*

**botoncillo, especie de planta que huele a mentol** semam, somam, samam, saman.

**menudo, menuda** *adj.*

**a menudo** allatserr; allapatserr.

**a menudo (cada vez)** ÷hocma.

**meñique** *m.*

**su meñique** potalleñ añeřoll (otall-mets).

**palo o dedo meñique** coñe'reř (coñeř).

**mercadería** *f.*

**entregar mercadería** pomueñets.

**merendar** *vt., vi.* rra'neñets.

**meridiano** *m.*

**ser pasado meridiano** ellerreñets, allerreñets.

**mermar** *vi.*

**mermar el agua del río** rroře'teñets, rrořeñets.

**mes** *m.* arrorr.

**cada mes** poña'tets, pueña'tets (pařerr).

**pasar dos meses** epmeñets.

**quedarse un mes en un lugar** pueñarreñets.

**mestizo, mestiza** *m.f.* oc; pueñanesha'.

**vestido de los mestizos** ocom (oc).

**metal** *m.* aser.

**astilla de metal** asretall (aser).

**barra de metal** asreř (aser).

metal plano asret (aser).

olla de metal asreñ (aser).

**metamorfosis** *f.*

sufrir una metamorfosis poneñets, pueneñets; ponaseñets, puenaseñets.

**metate** *m.* puetse'tamets, potse'tamets.

**meter** *vt.* esha'teñets, seto'teñets; abe'teñets.

meter cal en la boca eshqueñets, eshcapecheñets.

meter el dedo, meter un palito, hoja u otra cosa en el ojo eyotoclle'-cheñets.

meter la mano, meter la pata apa'teñets.

meter la mano en la mazamorra apatseteñets (apa'teñets).

meter la mano en un líquido apaso'teñets.

meter la mano para sacar cosas en cantidad a'rrotseñets.

meter palo, clavo golpeándolo con algo taquēñets, tequēñets.

meter palo en un hueco eyorpe'cheñets, eyotpe'cheñets.

meter un palito entre los dientes eyor'paso'teñets (eyorpe'cheñets).

**meterse** *vr.* seto'teñets.

meterse algo en la boca ammo'teñets.

meterse algo en el cuerpo chetso-tampeñets.

meterse (el agua) esha'teñets.

**metido, metida** *adj.* abe'tareñ.

pedazo de comida o hueso metido entre los dientes a'chatasñats.

**mezcla** *f.*

hacer una mezcla de ají, agua y sal mopotaso'teñets.

mezclado, mezclada *adj.* atsetareñ, atsetara.

**mezclar** *vt.* tseteñets, tsetueñets.

hacer que se mezclen bien a'tsetateñets.

mezclar lo masticado con la yuca machucada notsreso'teñets.

mezclar razas o especies a'focrateñets. que se puede mezclar atsetaren.

**mezclarse** *vr.* tseteñets, tsetueñets.

mezclarse una raza con otra o una especie con otra focrateñets.

**mezquindad** *f.* moparrñats.

**mezquino, mezquina** *adj.* moparr.

persona mezquina moparr-rac.

ser mezquino moparrteñets, mopa'teñets, mopueñets.

ser mezquino con otro mopa'tañ-peñets (mopa'teñets).

**mi** *adj.*

en todo mí ser nohuen (na).

por mí causa, por mí parte no'mar (na).

por mí parte nocop (na).

**mí** *pron.* na.

incluyéndome a mí nohuen (na).

para/por mí nocop (na).

por mí mismo no'fa (na).

a mí napa' (na).

**miedo** *m.* mechañets, mecharrñats.

dar miedo (asustar un lugar) añchare'rteñets.

dar miedo añcha'no'chteñets, añcha'norrteñets.

que da miedo añcha'no'chen.

que tiene mucho miedo añchañeñ.

tener miedo mecha'teñets.

no tiene miedo ama mecha'teno (mecha'teñets).

**miedoso, miedosa** *adj.* mecharr.  
**no miedoso** ama mecharro.  
**muy miedoso** añchañē.  
**persona muy miedosa** mecharr-roc,  
 mecharr-rec.

**miel** *f.*

**miel de abeja** pets po'moñ.  
**que tiene miel** emoñā.  
**su miel** po'moñ.

**mientras** *adv., conj.*

**mientras, mientras que** all.

**miga (despedazada)** *f.* ashota'taref.

**milagro** *m.* huomencñats.

**militar** *m.* solltar.

**mimar** *vt.* cohuañpeñets (cohueñets).

**minga** *f.*

**hacer minga** meñe'teñets.

**minutero** *m.* poque' atarr (quets).

**mío** *pron. pos. no.*

**míos, lo mío, los míos** no.

**todo lo mío** nocma (no).

**gente de igual sexo que el mío** nac-  
 manesha' (na).

**persona de igual sexo que el mío**  
 nacma (na).

**por causa mía** noñōf (na).

**por culpa mía** nasharmorōf (na).

**por medio mío** nesheshōf (na).

**mirada** *f.* cohueñets.

**echar una mirada** cohua'po'teñets  
 (cohueñets).

**mirar** *vt., vi.* cohueñets.

**mirar atentamente** cohua'na'teñets.

**mirar con mala intención** cohua-  
 na'teñets.

**mirar a los ojos** cohua'cille'cheñets  
 (cohueñets).

**mirar cara a cara** cohua'cille'chan-  
 neñets (lit. ojo a ojo) (cohueñets).

**mirar rápidamente (echar una**  
**ojeada)** cohua'peñets (cohueñets).

**mirar el agua** cohua'so'teñets (co-  
 hueñets).

**mirar el pie** cohua'tca'teñets (cohue-  
 ñets).

**mirar pasmados** cohuanrrorteñets.

**mirar por una rendija** rreta'teñets.

**persona que mira a otra persona**  
 con cara de pocos amigos acuana'-  
 tañ.

**que mira repentinamente** acuerro-  
 che', acuerro'mar.

**mirón, mirona** *adj., m. f.* acuañ.

**miserable** *adj.* moparr.

**miserable (pobre)** poprenesha'.

**ser miserable** moparrteñets; mopa'-  
 teñets, mopueñets.

**misericordia** *f.* morrenteñets, morron-  
 teñets; muereñets.

**misericordioso, misericordiosa** *adj.*

**uno que es misericordioso** amo-  
 rrentña.

**mismo, misma** *adj.*

**el mismo (de persona o cosa)** ñeñ-  
 fara (ñeñf).

**persona del mismo sexo del que**  
 habla yacma.

**todos nuestros paisanos (del mis-  
 mo sexo del que habla)** yacmacma;  
 yacmoche' (ya).

**persona de su mismo sexo (de al-  
 guén)** pacma.

**persona joven del mismo sexo** pac-  
 machor (pacma).

**mitad** *f.*

**mitad** rročh.

**estar terminada la mitad de una**  
 casa arropoteñets.

la mitad (de cosas alargadas) po-  
chenarr.  
la mitad (una parte) poshmet,  
pueshmet.  
mitad de la casa arropote'.  
mitad de la olla arronate'.  
por mitades poshme'ta'tets (posh-  
met).  
rama que está a la mitad del árbol  
ono'cnañ.  
subir hasta la mitad del árbol arro-  
choteñets.  
mitayar (cazar) *vt., vi.* shoteñets.  
demostrar capacidad de mitayar  
(cazar) bien shomeñteñets.  
mitayero (buen cazador) *m.* shomeñ.  
mitayo (presa de la caza) *m.* arrmareñ,  
arrmanatareñ.  
anticipar en vano un buen mitayo  
ollare'teñets.  
casa o lugar donde hay mucho mi-  
tayo para comer shota'puetso.  
comer carne de mitayo (caza); ser  
provisto de mitayo shoteñets.  
proveer mitayo para alguien sho-  
tateñets (shoteñets).  
mitayo asado en un palo cancrets.  
su mitayo amarrado para cargar  
puepencor.  
mito *m.* serrparñats.  
mixto, mixta *adj.* atsetareñ, atsetara.  
mochila *f.* oshaquets.  
moco *m.* shoñets.  
el moco de la nariz (de alguien)  
pa'shoñ (shoñets).  
tener moco shoñ'teñets.  
sorberse los mocos sheñ'sheñte-  
ñets.  
mocos, mocosa *adj.*

estar mocosho shoñ'teñets.  
modestia (humildad) *f.* ama ommo'-  
cheñtso (ommo'cheñets).  
modesto, modesta *adj.* ama ommoñañe  
(ommoñañ).  
modo *m.*  
de algún modo o manera erroñen,  
erroñenoñ.  
de todos modos ÷hocma.  
mofa *f.* achmeñets, achñare'teñets.  
mofado, mofada *adj.* achñare'tareñ.  
mofador *m.* achñarñañ.  
mofarse *vr.* achmeñets, achñare'teñets.  
mojado, mojada *adj.* pore', pora'ten.  
estar mojado poreñets, porare'te-  
ñets.  
estar mojadas (cosas) poratsre'te-  
ñets (poreñets).  
estar mojados (granos) porallme'-  
cheñets (poreñets).  
estar mojado (cosas planas) asa'te-  
ñets.  
estar mojada la tierra asa'tneñets  
(asa'tenets).  
mojado (los granos) asa'llmen.  
cosa mojada (como palo podrido,  
barro) asa'tse'.  
palito mojado asa'pe'.  
pluma mojada asa'pue'.  
mojar *vt.* asa'tateñets, asa'teñets; a'por-  
ueñets.  
mojar la punta de cosas comesti-  
bles etsapecheñets.  
mojarse *vr.* poreñets, porare'teñets.  
mojarse la tierra asa'tneñets (asa'-  
teñets).  
mojarse con la gotera atsatañpe-  
ñets (atsateñets).  
molar *m.*

su molar pue'go'.

moler *vt.* puetse'teñets, potse'teñets; yochoteñets.

moler (masticar) a'yoseñets.

tabla plana sacada de la base en forma de aleta de un árbol que se utiliza para moler el maíz con una piedra morrat.

molestado, molestada *adj.* a'mñecheñañ, a'mñeñañ.

molestar *vt.* a'mñechateñets (a'mñecheñets); atsre'moçhteñets.

molestia *f.*

tener molestia a'mñecheñets, a'ñmuecheñets.

causar molestias a'mñechateñets (a'mñecheñets).

molesto, molesta *adj.* atsre'moçhen.

molido, molida (con piedra) *adj.* aptse'tareñ.

maíz molido que sirve para hacer mazamorra al día siguiente arcots.

preparar maíz molido para hacer mazamorra arcotso'teñets.

molino *m.*

piedra de molino puetse'tamets, potse'tamets.

mollera *f.*

su mollera poñop, pueñop, pueño.

momento *m.*

al momento allenña.

(espera) un momentito ato't.

mondar *vt.* tape'cheñets.

mondongo *m.*

su mondongo pa'forech (a'çots).

moneda *f.* quelle.

su dinero po'çllayor, po'çller.

monedero *m.* quellayepo'r (quelle).

mono *m.*

choro (especie de mono) co'ch; camuenar.

especie de mono colorado huasa.

musmuque, especie de mono nocturno de tamaño pequeño llamado antejo orme'ñ.

especie de mono parecido al maquisapa coton.

frailecito (especie de mono pequeño) eshpe.

maquisapa (especie de mono) po'te't, pue'te't.

maquisapa mediano (especie de mono) tsoctsoc.

mono aullador yañell.

mono martín toch.

“padre del mono martín” que se dice que es malo y que puede causar enfermedad o muerte toche'pa'nar.

“padre de los monos” (un ser maligno) muecho'ñ.

tucutuco, especie de mono muy travieso huaphuap.

montaña *f.* aspeneñ.

cadena de montañas aspenñar.

montañoso, montañosa *adj.* aspenñar.

montaraz *adj.* potsa'ño'mar (potsa'ñ).

monte *m.* potsa'ñ, puetsa'ñ; tsachma' (tsach).

caminar por el monte en vez de ir por el camino potsmare'teñets.

monte real (virgen) en las alturas puereñ.

región del monte real puerñar (puereñ).

perro del monte mue'.

montículo *m.*

su nido en forma de montículo como el de las hormigas pue'mo'yer.



**montón** *m.* ʃamo'ye', ʃamo'yare'.

**haber un montón** ʃamo'yeñets.

**montón de basura** rro'tse'ts.

**montón de yuca** mammo'y.

**montón, parte un poco elevada (del terreno)** pocmo'y.

**yucas pequeñas en montones** molleñ.

**montuoso, montuosa** *adj.*

**ser montuoso, ser parte un poco elevada (del terreno)** pocmo'yarteñets.

**monumento** *m.* ayečhcatareñ.

**moquear** *vi.* saspereñets; shofo'teñets.

**morada** *f.* pocoll, puecoll.

**morado, morada** *adj.*

**color morado** yetsñorr.

**morado (cosas redondas y chiquitas)** yetsñorromemen (yetsñorr).

**morado (tela)** yetsñorromamuen (yetsñorr).

**especie de camote morado** quelluepne'.

**especie de planta de cuyas hojas se extrae un tinte de color morado** yetsñorroch.

**ponerse de color morado** yetsñorroteñets.

**ser de color morado** yeñeteñets.

**morar** *vi.* yecheñets.

**mordedor, mordedora** *m.f.* ačhañ.

**mordedura** *f.* all ačheney (ačheñets).

**morder** *vt.,vi.*

**morder (picar)** ačheñets.

**hacer morder** ačhateñets (ačheñets).

**morder el cuello** ačhačhno'teñets (ačheñets).

**morder la lengua** ačhañeñe'cheñets (ačheñets).

**morder la mano** ačhota'teñets (ačheñets).

**morder un plátano o algo de esa forma** ačhapa'teñets (ačheñets).

**morder (para amenazar a un niño)** aña'teñets.

**morder pedacitos de algo** quelleñets, quello'teñets.

**matar mordiendo en la cabeza** poteñets.

**mordido, mordida** *adj.*

**que debe ser mordido** ačhapo'.

**mordiscar** *vt.,vi.* quelleñets, quello'teñets.

**mordisquear** *vt.,vi.* quelleñets, quello'teñets.

**moreno, morena** *adj.,m.f.* ye'me'.

**moretón** *m.*

**tener un moretón** a'chlyolleteñets; yeñeteñets.

**moribundo, moribunda** *adj.* arromuen.

**estar moribundo** a'po'ntseñets.

**morir** *vi.* rromueñets.

**morir dejando a alguien** rromañseñets (rromueñets).

**morir o estar seco el tallo de la planta** rrompo'cheñets (rromueñets).

**morir** tsepeñets (fig.).

**morirse** *vr.*

**morirse en pocas horas por haber sido asustado por algo y por vómito y diarrea que sigue al susto** e'lle'cheñets.

**querer morir** ya'ñameteñets.

**morral** *m.* oshaquets.

**morral viejo** oshaquetsoshe'm.

**tira del morral** oshaquetstom.

**morral tejido a manera de red** pe'llac.

**tipo de morral tejido de líber** shamuef.

**mortal** *adj., m.* arromñañ.

**mortal (humano)** arromñañesha'.

**mortales (humanos)** arromñañenesha'.

**nuestros cuerpos mortales** ya'rromñañechets (arromñañ).

**nuestros (antepasados) mortales** ya'rromñañer (arromñañ).

**mortificarse (ser masoquista)** *vr.* amueröchteñets.

**mosca** *f.* tso'puet.

**especie de mosca amarillenta que es atraída por el maíz fermentado** ačhan; čhopue'.

**especie de mosca de color verde,** moscón ya'me'ñ.

**que atrae o llama moscas y mosquitos** čhopo'yaren.

**mosquito (jején que chupa sangre)** *m.* maporr.

**picadura de mosquito** maporras.

**mosquito (zancudo)** rranc.

**que atrae o llama moscas y mosquitos** čhopo'yaren.

**mostrado, mostrada** *adj.* orrtatareñ.

**mostrar** *vt.* gateñets; orrtateñets.

**mostrar los dientes (en señal de ferocidad)** muellemuellteñets.

**mostrar las rodillas** me'po'cheñets.

**mostrar el brazo** me'que'cheñets (me'po'cheñets).

**mostrar la oreja** me'queta'teñets (me'po'cheñets).

**mota (especie de pez)** *f.* coshohua'.

**mote** *m.* amosh.

**hacer mote** amoshe'teñets.

**moteado, moteada (pintado)** *adj.* marsh; pollosh.

**moteado (rayado)** huampre'.

**ser moteado (pintado)** marsheteñets.

**ser moteado** huampreñets.

**motelo (tortuga)** *m.* cajore', jajore'.

**motivo** *m.* eso'mar; esocop.

**movedizo, movediza** *adj.* a'ñta'po'.

**mover** *vt.*

**mover la carne** echatsre'cheñets.

**mover los labios (los animales)** shoñeshoñteñets.

**hacer mover (ramas, hierbas, nidos)** yema'tateñets (yoma'teñets).

**hacer mover** pellateñets (pelleñets).

**ser movido por algo (ramas, hierbas, nidos)** a'yma'tateñets (yoma'teñets).

**moverse** *vr.* pelleñets; gogo'teñets.

**moverse con dificultad en un lugar muy estrecho** rroca'cteñets.

**moverse para zafarse** erateñets.

**moverse ramas, hierbas, nidos** yoma'teñets, yema'teñets.

**movible** *adj.* apelle'llchatpo'.

**movimiento** *m.*

**movimiento de aire** ñorrareñets.

**estar sin movimiento** mochecheñets, muechecheñets.

**muchacha** *f.* shopshesha', shepshesha'; coyaneshachor.

**muchachas adolescentes** shopshare'.

**muchacho** *m.* huepueshachor.

**muchedumbre** *f.* shonte' acheñenesha' (acheñ).

**mucho, mucha** *adj.* shonte'; aton

**muchos días atomat** (aton).  
**muchos (cantidad) parroren.**  
**mucho** *adv.* nanac; epaye'; huomenc, gomenc.  
**muchísimo** nanacocmañen (nanac).  
**muda (de ropa)** *f.* pomarr pa'shtam (shetamuets).  
**mudar** *vt.*  
     **mudar de piel** meñets.  
     **mudar de piel (pelarse la piel)** rro-quëñets.  
     **mudar de ropa** chorreñets.  
**mudarse** *vr.* ane'teñets.  
     **mudarse (de casa)** a'rroreñets.  
**mudo, muda** *adj., m. f.* opan.  
     **ser mudo, volverse mudo** opanate-ñets; ama eñoro (eñoreñets).  
**mueca** *f.*  
     **hacer mueca de dolor** muellatste-ñets.  
**muela (diente, nuestros dientes)** *f.* asots; yas.  
**muerte** *f.* rromueñets.  
     **causante de la muerte de gente** am-tsañ.  
     **padres que han perdido a su hijo por muerte** arromañña.  
     **desear la muerte** ya'ñameteñets.  
     **tener la predisposición de perder a sus hijos por muerte** a'mañteñets.  
**muerto, muerta** *adj., m. f.* rromue', arromñañ; a'cllatareñ; amsareñ.  
     **aquel cuyo hijo ha muerto** a'mañ, a'mañesha'.  
     **hijo muerto** amaññ.  
     **hueso de muerto** arromñañap.  
     **los muertos** arromñañnesha'.  
     **nuestros muertos** ya'rromñañer (arromñañ).

**muesca** *f.*  
     **punto de la muesca del horcón** quellpachquet (quellpach).  
**mugir** *vi.* momatsteñets, momteñets.  
     **mugir (el becerro)** ñamñteñets, ña-ñmatsteñets.  
**mugre** *f.* sosey.  
     **su mugre** po'patser (pats).  
**mugroso, mugrosa** *adj.* sosey.  
**mujer** *f.*  
     **mujer coyanesha'.** —Expresión empleada por los hombres.  
     **mujer legendaria que salió del arco iris** ayonañnor.  
     **mujer estéril** muechoñ, mochoñ.  
     **mujer fea** rromueyoñ.  
     **mujer hermosa** a'ñichech.  
     **mujer (hembra)** peno.  
     **mujer que canta en las danzas típicas** ashe'rañ.  
     **tratar a uno como si fuera mujer** penore'teñets.  
**mula** *f.* mor; ashen.  
**mullido, mullida** *adj.* yamorr, yamuerr.  
**multa** *f.*  
     **imponer una multa** tsa'tateñets (tsa'teñets).  
**multicolor** *adj.* atsetaren.  
     **especie de pez multicolor** ayon pa'-sanañ.  
**multiplicación** *f.*  
     **multiplicación de gente** mereñets.  
**multiplicar** *vt., vi.*  
     **hacer multiplicar en número** a'ñ-reñets, a'ñrateñets.  
**multiplicarse** *vr.* mereñets.  
**multitud** *f.* shonte'.  
     **multitud de gente** shonte' acheñe-nesha'.

**mundo** *m.*

el mundo, superficie terrestre pater.

todo el mundo allohuenet (allohuen).

**munición** (para escopeta) *f.* ellaploñ.

esparcir (municiones) parrille'cheñets (parreñets).

**muñequilla** *f.*

comenzar a formar muñequillas (el maíz) chetape'cheñets, cheta'rreñets.

**murciélag** *m.*

especie de murciélag

posorr (también término genérico).

especie de murciélag huahuanquëshya.



murciélag

**murmulo** *m.*

hacer murmullo ano'tatse'teñets, ano'tatseñets, ano'teñets.

**murmuración** *f.* sasare'teñets.

**murmurar** *vt., vi.*

murmurar contra alguien (criticar) saseñets, sasare'teñets.

**muro** *m.* conch.

**musácea** *f.*

bijao (planta musácea) ponllomech.

**músculo** *m.*

sus músculos más grandes de la pierna y del brazo (bíceps) popoto'ts.

**musgo** *m.*

musgo en el agua oncna'ts.

**música** *f.*

música (de persona no de pájaro) morreñets.

instrumento de música parecido al violín petont.

**muslo** (nuestro muslo) *m.* chepats; yechep.

**musmuque** (mono nocturno) *m.* orme'ñ.

**muy** *adv.* e'ñe; nanac; huomenc, gomenc; ma-.

**muy bonita** (una mujer) mañchecho (a'ñchech).

**muy bonito, muy bueno** macohueno (cohuen).

**muy hermoso** (un hombre) mañtoro (a'ñtoro).

**muy caro** matsa'to (tsa'te').

**muy flojo** mañllo (quellñets).

**muy fuerte** maumenco (huomenc).

**muy seco** (sin lluvia) macharo (char).

## N,n

**nacer** *vi.* eñalleteñets; emateñets; tapueñets.

hacer nacer eñalleteñets; e'tapueñets.

tener lunar rojo al nacer yetspare'cheñets.

**nacido, nacida** *adj.*

recién nacido eñalleteña.

animalito o persona recién nacidos atapña.

**nacimiento** *m.*

su mancha de nacimiento tipo lunar en las nalgas pa'ynar, pueynar.

tener lunar oscuro de nacimiento yeñmare'cheñets.

**nación** (grupo étnico de gente) *f.* meñtsor.

**nada** *pron.indef.* ama es.

de nada ama eso (es).

dejar sin nada porreñets, puerreñets.

estar sin nada, quedarse sin nada de algo huañaṗseñets (huañeñets).

nada más ñeñlach (ñeñt).

nada o nadie importante ama eso-ye', ama esoyaye (es).

no aprende nada ama es yečheno (yecheñets).

no pensar en nada puecheñets, pocheñets.

nadador, nadadora *m.f.* ñeñt pañetsa (pañeñets).

nadar *vi.* pañeñets, pañaso'teñets.

nadie *pron.indef.* ama eseshaye' (ese-sha'); ama't puesheñarra (posheñarr).

nalga *f.*

su nalga (de una persona) poqu'e'nar.

naranja *f.* naranc.

naranjal *m.* narancma' (naranc).

nariz (nuestra nariz) *f.* mallantats, yemallant.

nariz chata shomallet, shomallte'; shemllet, shomllet, shemllete'.

que tiene la nariz desfigurada por una infección anaporren.

que tiene nariz grande o aguda (una persona) ashamllorroñ.

su nariz larga poshamllorr.

narración *f.* serrparñats.

narrador *m.* aserrparñañ.

narrar *vt.* serrpare'teñets.

nasa (trampa para agarrar peces) *f.* seperr.

hacer nasa seṗteñets.

palitos para hacer la nasa sepperroṗ (seperr).

peces que caen en la nasa sepperro-pa'rr (seperr).

nasal *adj.*

su fosa nasal pa'shoṣepon.

fosas nasales (de un animal) pa're'r.

nativo, nativa *adj.,m.f.* ane'tañ.

nativo (indígena) ñeñt ama ocayaye.

naturaleza *f.*

su naturaleza po'com, po'cma.

náusea *f.*

cosa que da náuseas aya'pesatañ.

tener náuseas ya'peseñets.

dar náuseas ya'pesateñets (ya'peseñets).

navegar *vt.,vi.*

navegar chope'cheñets (fig.).

neblina *f.* osarets.

abrir la neblina al venir huareñets (fig.).

nebuloso, nebulosa *adj.* o'yosmaren, osaren, osmaren.

necesario, necesaria *adj.*

ser necesario hacer algo pocteñets.

necesitado, necesitada *m.f.* apalltaña.

necesitar *vt.* pallteñets.

necio, necia *adj.* ama es eñoto.

néctar *m.*

chupar néctar de las flores tso'ña'teñets.

negable *adj.* a'nasotpo'.

negación *f.* a'nasoteñets.

negar *vt.,vi.* a'nasoteñets.

negativa *f.*

palabra interrogativa negativa ama't.

negociante *m.* apomañ.

negociar *vi.* pomueñets.

negociar (varias cosas) pomatsre'teñets (pomueñets).

**negocio m.**

hacer negocio pomueñets.

su negocio po'checom ñeñĩ pomue-  
net (pomueñets).**negrear vi.**

dejar negrear a'ye'llmeñets.

**negrearse vr.**negrearse granos o cosas pequeñas  
ye'llmeñets.**negreecer vi.** quellueteñets.negreecer al podrirse (la yuca) tse-  
pe'neñets.**negro, negra adj.** quellue; yenanen.de colores rojo, blanco y negro  
moro'moren.

ponerse negro quellueteñets.

medio negro (agua) ye'se' (ye'me').

medio negro (cosas largas como  
culebra, bejuco, sogá) ye'reche' (ye'-  
me').medio negro (cuerpos de animales)  
ye'pne' (ye'me').medio negro (un lado de las hojas)  
ye'pne' (ye'me').negro (cosa alargada como mango  
de machete) quelluerrpepen  
(quellue).negro (cuerpo de animal) quelluep-  
nanen (quellue).negro (tela, ropa) quelluemamuen  
(quellue).negro (persona de piel negra) ye-  
nannanesha'.

nubes negras o'yo'te'.

ponerse negra el agua quelluesas-  
teñets (quellueteñets).**nene, nena m.f.** ema'.**nervio m.**

su nervio puerech.

nervioso, nerviosa *adj.* mecharr.neumonía *f.* ñeñfeñets, ñeñeñets.**ni conj.**

ni siquiera ama't, ama'tña.

**nido m.**el nido (de la ardilla) posho'll pa'-  
ma', posho'llama' (posho'll).el nido de las hormigas voladoras  
mo'lletsmo'y (mo'll).

hacer nido ama'teñets.

nido de isula ponmo'y (pona).

su nido (del pájaro, de la ardilla)  
pa'ma'.su nido en forma de montículo co-  
mo el de las hormigas pue'mo'yer.**niebla f.** os.

haber niebla ñospañeteñets.

niebla (vapor) poñire'te'.

**nieto, nieta m.f.**

su nieto, su nieta pue'ñar.

**nigua f.** peque'.ninguno, ninguna *adj., pron. indef.* ama  
eseshaye' (eseshá); ama't puesheñarra  
(posheñarr).**niña f.** coyaneshachor (coyanesha').

—Expresión empleada por los hombres.

**niñez f.**desde la niñez chesho'teñ (chesha'),  
añe'tollo'teñ (añe'toll).

en la niñez cheshen (chesha').

nombre durante la niñez chesha-  
rech.

pasar la niñez cheshateñets.

**niño m.f.** chesha'.

niñito ema'.

niño de pecho ema'toll (ema').

niño todavía ora chesha' (chesha').

niño no muy grande cheshachor  
(chesha').

**ser niño cheshateñets.**

**nivel** *m.* mopueñ, mupueñ.

**nivelar** *vt.* a'muepñeteñets; a'pačharreñets.

**no** *adv.*

**no ama.** —Se usa con información de primera mano y con citas directas. Véase la *Gramática* sección 4.1.3.1.

**no (enfático) amaca'ye (ama).**

**no amarramtso (ama).** —Enfático empleado por las mujeres.

**no amarramche' (ama).** —Enfático empleado por los hombres.

**no año'.** —Se usa con información de segunda mano y con citas indirectas. Véase la *Gramática* sección 4.1.3.1.

**palabra interrogativa negativa ama't.**

**no obstante ama't ateřpa' (ama't).**

**¡no hay! ¡meme!**

**pero no arepa't.** —Expresión negativa que indica contraexpectación; a veces indica consternación.

**no are't (arepa't).** —Negativo en preguntas que expresan consternación.

**noche** *f.* tsap.

**aun de noche tsapmeñ (tsap).**

**buenas noches tsapo.**

**en la misma noche tsapocma (tsap).**

**en la noche, de noche, por la noche tsapo (tsap).**

**en una noche específica tsapro (tsap).**

**hasta la noche tsapome'tets (tsap).**

**hacerse de noche tsapueñets.**

**pasar toda la noche sin dormir areřsarñats, areřseñets, areřsare'teñets, arepeñets.**

**hacer pasar la noche sin dormir areřsateñets (areřseñets).**

**estar por caer la noche o'čhtapna-so'teñets.**

**nocivo, nociva** *adj.* e'moñe'tañ.

**nocturno, nocturna** *adj.*

**especies de aves nocturnas mue-mueř; te, tay.**

**especie de chicharra nocturna shocshoc, shecshec.**

**especie de chosna (olingo) nocturno mochor.**

**especie de langosta nocturna she-shatsesha'.**

**especie de mono nocturno de tamaño pequeño llamado antejo orme'mñ.**

**nombre dado a las chicharras nocturnas moshnañtsonesha'.**

**nódulo** *m.*

**nódulo del cuerpo chellmoñ, chellmañ.**

**nogal** *m.* puechech.

**nuez de nogal pach.**

**nombrado, nombrada** *adj.* asochareř, asochatareř.

**nombrar** *vt.* socheñets.

**nombre** *m.* sochñets.

**que tiene nombre aso'chñeř.**

**nombre de pequeño chesharečh.**

**nopal** *m.*

**nopal** cuyas hojas son grandes y rodondeadas y se utilizan como remedio medicinal pocotmapan.

**nos** *pron.pl.* ya.

**nosotros** *pron.pl.* ya.

**de nosotros yo.**

**él/ella con nosotros epay (epuet).**

**entre nosotros mismos yagattsa (ya).**

**nombre del grupo étnico conocido como amuesha por los foráneos ya-nesha'** (lit. nosotros la gente).

**nostalgia** *f.*

sentir nostalgia o pena por alguien o algo llequëñets; yerpueñets, yorpueñets.

sentir nostalgia e'neñets.

**noticia** *f.*

el que da noticias e'mare'tatañ.

oír noticias e'mare'teñets, e'mareñets.

dar noticias e'mare'tateñets (e'mueñets).

**noticiero** *m.* e'mare'tatañ.

**notificar** *vt.* agoteteñets (agoteñets); e'mare'tateñets (e'mueñets).

**noviembre** *m.* huerequëñ (arc.).

**novillo** *m.* huaquësh rre'ptor (huaquësh).

**nube** *f.* os.

(cielo) con nubes de varios colores ayotsaresnen.

cubrirse de nubes pomueñets.

cubrir las nubes a'pomamñpseñets.

hacer sombra las nubes sobre el cerro pomapna'teñets (pomueñets).

formarse nubes osoteñets.

formarse una nube grande y negra ye'cotmueñets.

nubes negras o'yo'te'.

que tiene nubes que forman diseño parecido a la caparazón de un armadillo asho'sh-tallaren.

tigre mítico osa ma'yarr, oso ma'yarr (lit. tigre de nube).



*nubes negras*

**nublado, nublada** *adj.*

estar nublado o'yosteñets, o'yo'teñets, o'yormareñets.

nublado con neblina baja y brisa allasmaren, allaso'ten.

ponerse nublado ellasteñets.

**nublarse** *vr.* o'yosteñets, o'yo'teñets, o'yormareñets; ellasteñets, allasteñets; pomueñets.

**nudo** *m.*

hacerse un nudo en la garganta chepocheñets.

palo con nudos muero'pe'.

tener nudos (el hilo) huanquëñets.

tener nudos (los árboles) llocme'-chatse'teñets.

**nuera** *f.* ño'ñnats.

**nuestro, nuestra** *pron.pos.* yo.

**nuevamente** *adv.* po'pocheño.

**nueve** *adj.* escon, escont.

**nuevo** *adj.* etserra; e-, em-.

cosas nuevas etserrare'.

bebida nueva (no fermentada)

emasa (em-).

canoa nueva enorra.

chacra nueva porrorr, puerrorr.

nueva (olla) errogrra (e-).

ser luna nueva emačhoteñets (arc.).

ser tiempo de luna nueva o'yareñets.

**nuez (de nogal)** *f.* pach.

especie de nuez comestible ollortseñ.

cáscara de la nuez ollortseñtall.

nuez de la garganta sholla'mets.

triturar nueces potme'teñets (poteñets).

**numeroso, numerosa** *adj.* shonte'.

**nunca** *adv.* ama't ahuaña.



nunca (jamás) ama't esempa; ama't errponaña.

**nutria** *f.*

especie de nutria de color marrón oscuro llamada lobo carachamero she.

especie de nutria que también se la llama lobito carachamero o "ratón de agua" řařa'll.

lobo marino (especie de nutria) ne'no.

**nylon** *m.*

hilo de nylon para pescar serrta.

## O,o

**o** *conj.* amapa'.

**obedecer** *vt.,vi.* ame'ñeñets; e'mñoteñets (e'mueñets).

hacer obedecer ame'ñateñets (ame'ñeñets); e'mñotateñets (e'mueñets).

digno de obedecer ame'ñoen.

**obedecido, obedecida** *adj.*

que debe o puede ser obedecido ame'ña'po'.

digno de ser obedecido ame'ñareř.

**obediente** *adj.* ame'ñen; e'mñotañ; otapo'.

ser obediente otapoteñets (otapo').

**obligar** *vt.*

obligar a ir a'secheñets.

**obra** *f.* yeřcateñets; taruas, taruaseñets.

su obra poyeřcatar, pueyeřcatar.

**obrar (trabajar)** *vt.,vi.* taruaseñets.

**obrero** *m.* ataruasañ.

**obsequiar** *vt.* apueñets.

**observar** *vt.* cohuapreteñets.

(aquel) al que se observa acuareř.

**obstante** *adj.*

no obstante ama't ateřpa' (ama't).

**obstinado, obstinada** *adj.*

es obstinado po'poñ entueñ (enteñets).

**obstrucción** *f.* epatařñař.

**obstruir** *vt.* a'npueñets; epatareñets, epateñets, epatare'teñets.

**obtener** *vt.* echeñets; yoreñets.

**occidente** *m.* all emuena atsne' (atsne').

**océano** *m.* sa'p atarr (sa'p).

**ocelote** *m.*

especies de ocelotes ate, oshcoll, porren.

**ocho** *adj.* posoc.

**ociosidad** *f.* quellañets.

**ocioso, ociosa** *adj.*

que debe o puede ser ocioso ačlla'-po'.

ser ocioso quelleñets; quellañtsoteñets.

muy ocioso mačllo (quelleñets).

**octubre** *m.* huorocteshem (arc.).

**ocuera (especie de arbusto de flores blancas y fragantes)** *m.* tseřnach.

**ocultamente** *adv.* a'nahua, a'nahuořa.

**ocultar** *vt.* a'nasoteñets.

adonde se oculta el sol all emuena atsne' (atsne').

**oculto, oculta** *adj.* e'potareř.

sitio o lugar oculto a'nareř.

**ocupación** *f.* taruas, taruaseñets.

**ocuparse** *vr.* řorreñets.

**odiado, odiada** *adj.* atsena'tareř.

**odiar** *vt.* tsena'teñets; e'moñe'teñets.

**odio** *m.* tsena'teñets.

**oeste** *m.* all emuena atsne' (atsne').

**ofendido, ofendida** *adj.*

estar ofendido y rehusarse a hacer algo yoñeteñets.

persona ofendida y desdeñadora ayoñeñañ, ayoñeñ.

**ofensa** *f.*

disgusto por ofensa yoñeñets.

**ofensivo, ofensiva** *adj.* asomorñañ, asomora, asomoreñ.

**oficio** *m.* taruas, taruaseñets.

**oído** *m.*

tener oído e'mueñets.

oído (nuestras orejas) etats; yet. que tiene oído etañ.

**oír** *vt., vi.* e'mueñets.

oír por primera vez e'mare'teñets, e'mareñets.

hacer oír e'mateñets (e'mueñets).

hacer oír cosas por primera vez e'mare'tateñets (e'mare'teñets).

**ojalá** *interj.*

¡ojalá que no sea así! serrefe'.

**ojé** (especie de árbol) *m.* ojech.

especie de ojé potoquech, puetoquech.

**ojeada** *f.*

echar una ojeada cohua'peñets.

**ojo** (nuestros ojos) *m.* collo'yets, quëllo'yets; yecle'.

dolor de ojos, mal de ojos collo'yeñets, quëllo'yeñets.

el ojo de la aguja acshequet (acosh).

su ojo (de un animal cocinado para comer) popacillo'yer.

que tiene diseño en forma de ojos collo'ye'chen (fig.), acllaren.

que tiene ojos acillo'yeñ.

que tiene un solo ojo puesheñtacillo'yen (poshmet).

**ola** *f.* emue', emo'y.

cresta de la ola pue'mo'yer (emue').

hacer espuma las olas pa'so'teñets.

**oleaje** *m.*

formar oleaje rretarretteñets.

**oler** *vt., vi.* mosyeñets.

oler como a azufre esherreteñets.

oler (despedir fragancia o hedor) pomeñets.

oler mucho (ventear de un animal) mosyare'teñets.

**olfatear** *vt.* mosyeñets.

olfatear (un animal) mosyare'teñets (mosyeñets).

**olfato** *m.*

animal que tiene olfato fino amosyameñ.

percibir con el olfato mosyeñets.

**olingo** (especie de chosna, animal nocturno) *m.* mochor.

**olla** *f.* coyeñ.

la que hace ollas coymetor.

olla de barro coyeñ patsrro'; patsrrog.

olla de barro más o menos grande pellar.

olla de metal aser-rrog.

**olor** *m.*

mal olor rretamosares.

producir mal olor rreteñets.

que tiene mucho olor ama mapoño (pome').

que tiene mal olor esherrmosare'.

que tiene olor a quemado poymosaren.

su olor (fragancia) pueñmosafer (eñmosañ).

sentir olores mosyeñets.

**oloroso, olorosa** (fragante) *adj.* eñmosañ.

oloroso (aromático) amosyen.  
oloroso (maloliente) pome'.  
ser oloroso (fragante) eñmosañteñets.  
olvidadizo, olvidadiza *adj.* apsañ.  
olvidado, olvidada *adj.* apsareñ.  
olvidar *vt., vi.* poseñets, pueseñets.  
al que se le ha hecho olvidar a'psa-  
tareñ.  
especie de hoja que puede hacer  
olvidar algo o a alguien posen, puesen.  
hacer olvidar a'psateñets.  
no olvida ama poseno (poseñets).  
ombligo (nuestro ombligo) *m.* mocats;  
yomoc.  
omeiro (especie de animal) *m.* acmue'.  
omóplato *m.*  
su omóplato porrotatall; puequér-  
met, pocarmet.  
ondulado, ondulada *adj.*  
tener el cabello ondulado tero-  
ma'mteñets.  
ondular *vt.*  
andar ondulando el cuerpo moco'-  
moctetñets.  
ondularse *vr.* chello'pñetñets.  
ondulatorio, ondulatoria *adj.*  
andar con movimientos ondula-  
rios chello'pñetñets.  
opaco, opaca *adj.*  
ser opaco (especialmente las cha-  
quiras) rromueyna'nteñets.  
operar *vt.* poreñets, pore'tetñets.  
opinar *vi.* coñape'cheñets.  
opinión *f.* coñapñats.  
oponer *vt.* epatareñets, epateñets, epa-  
tare'tetñets.  
oponer resistencia (la fuerza de la  
mano de otro) aļpota'tetñets.  
opuesto, opuesta *adj.*

su lado opuesto po'psheñtañ (posh-  
met).  
oración *f.* ma'yocheñets.  
casa mañanera que se usó antigua-  
mente como casa de oración puetar-  
tsopo'.  
orar *vi.* ma'yocheñets; parasyoso'tetñets.  
hacer orar ma'yochateñets (ma'yo-  
cheñets).  
orar por alguien ma'yochañpse-  
ñets (ma'yocheñets).  
orden (autorización) *f.* llesens.  
dar orden llesenseñets.  
llegar la hora de cumplir la orden  
llesensoteñets.  
ordenar *vt.* yecheñets.  
ordenarse *vr.* añño'tetñets.  
ordeñar *vt.* a'pecho'tetñets.  
oreja (nuestras orejas) *f.* etats; yet.  
que tiene oreja etañ.  
tener orejas eta'tetñets.  
orfandad *f.*  
haber causado la orfandad de al-  
guien ahuocchatatareñetñets; huoc-  
chatateñets.  
orgullo *m.* ommo'cheñets.  
orgulloso, orgullosa *adj.* ommoñañ.  
orientar *vt.* onañcheñets.  
orientarse *vr.* onañcheñets.  
oriente (de donde sale el sol) *m.* alloñ  
čha'nen atsne' (atsne').  
origen *m.*  
cualquier clase de origen esona'tar.  
su origen (de un animal) pompor  
(apa).  
su origen (su principio) pachor (ach).  
originar *vt.*  
que se origina o vive en el lago  
sa'po'mar (sa'p).

que se origina, procede o que pertenece a un lugar allo'mar (all).

orilla *f.*

lugar en la orilla o borde del lago sa'patopeñ (sa'p).

orilla del río ontapatopeñ (ontap).

orina (nuestra orina) *f.* tsapañets, tsepañets, tsopañets; yetspañ.

orinar *vi.* tsopueñets.

orinar muchas veces tsopatse'teñets (tsopueñets).

sentir deseos de orinar tsopañe'teñets (tsopueñets).

orinarse *vr.*

orinarse en la ropa (el bebé) tsopama'teñets (tsopueñets).

ornamento *m.*

ornamentos (adornos) cho'llerrmats.

oropel (especie de árbol) *m.* huasach, huasoch.

especie de gusano comestible que come las hojas del oropel huasachmoc.

especie de oropel huasñech.

oropel rojo muesho'llpach.

orquídea *f.*

especie de orquídea hua'na'rr.

ortiga (chalanca) *f.* sho'r; ag, aj.

su chalanca (ortiga) contra fantasmas, espíritus malos choyeshe'mats puesho'roñ (choyeshe'mats).

especies de ortigas: amañas; rrenaj, rranaj, rrenag; tontillas; ño'mas.

ortiga de inca, especie de ortiga enc posho'roñ.

echar(se) ortiga sho'reñets.

persona que hace picar con ortiga asho'rañ.

oruga *f.*

especies de orugas: achama'; cape-she'; capõe'; tot.

oruga (de shiringa) shonco'.

orzuelo *m.*

tener orzuelo meño'ye'cheñets.

oscilar *vi.*

oscilar (tronco, canoa) ponono'teñets, puenono'teñets.

hacer oscilar ponono'tateñets.

oscurecer *vt.* a'checmeteñets.

oscurecer el interior de una vivienda cerrándola bien a'tsapoteñets.

oscurecerse *vr.* checmeteñets; quelluteñets.

oscurecerse el interior de un cuarto tsapoteñets.

oscurecerse (ponerse de color azul) asolleteñets, asolletateñets.

oscuridad *f.* checmete'.

alcanzado por la oscuridad; puesto en la oscuridad a'checmetañpsareñ.

haber sido puesto en la oscuridad a'checmetañpsareñteñets (a'checmetañpsareñ).

ser alcanzado por la oscuridad checmetañpeñets.

escondarse en la oscuridad (intencionalmente) a'checmetañpeñets.

oscuro, oscura *adj.* chequẽm; checmete'.

estar oscuro el día o'yore'rteñets.

ser o ponerse oscuro checmeteñets.

ponerse oscuro asolleteñets, asolletateñets.

oso *m.* orran (término genérico).

caña de oso (especie de caña) orran pa's-norreñ.



especie de oso de tamaño mediano  
orranacor.

oso colmenero tamandúa (oso hormiguero, pequeño) huantan.

oso hormiguero grande rraj, shañe'.

pata de oso orranatec (orran).

otorongo (ocelote) *m.*

especie de otorongo, "padre de los tigres" capue'no.

otro, otra *adj.* po'poñ.

otra canoa po'pnañ (po'poñ).

otra casa po'ppahueñ (po'poñ).

otra cosa redonda y pequeña; otro mes po'pñañ (po'poñ).

otra chacra po'ppueñeñ (po'poñ).

otra olla po'prroqueñ (po'poñ).

otra persona po'psheñeñ (po'poñ).

otra vez po'pocheño; ello (po'poñ).

otras personas o cosas po'potantañ (po'poñ).

otro árbol po'pchañ (po'poñ).

otro camino po'pñepeñ (po'poñ).

otro cerro po'poñnañ, po'ppeneñ (po'poñ).

otro lado po'psheñtañ (po'poñ).

otro pie po'ptecañ (po'poñ).

otro río po'psañ (po'poñ).

otro vestido po'pmañ (po'poñ).

otros po'poññats (po'poñ).

ovillar *vt.* ome'teñets.

ovillo (hilo de algodón) *m.* besmets, beseñ.

Oxapampa *f.* Coshapampa.

oxidarse (quemarse) *vr.* chomueñets, chemueñets.

oxidarse (una cosa redonda) chomame'teñets.

oxidarse (una cosa larga) chomape'cheñets (chomame'teñets).

## P,p

paca *f.* yap.

pacay, pacae *m.* ap.

árbol de pacay aptallech, apuech.

especies de pacay: ca'noñchap; chochap; muto'p, moto'p; paño'pach; rro'notsap; tomo'p; tse'macapuech.

pacay del río ontapuech.

que tiene pacay apareñ.

pacer *vi.* rratse'teñets.

paciente *adj.*

persona paciente ama atsrre'mñañe (atsrre'mñañ).

pacificar *vt.* a'mcheñeñets.

pacífico, pacífica *adj.* muecheñ.

paco (especie de pez) *m.* comuere'.

pacto *m.* a'pocatañets.

padecer *vi.* coñcheñets; mueroñcheñets.

padraastro *m.*

su padraastro (de una mujer) popaparetsore', puepaparetsore'.

su padraastro (del hombre) pomportsore', pomportsore'.

padre *m.* apa.

padre muerto apañ (apa).

su padre (del hombre); su tío (hermano del padre) pompor.

su padre (de una mujer) popapar, puepapar.

"padre de los monos" (un ser maligno) mueñoñ.

"padre de los venados" que se dice que es malo y que puede causar enfermedad o muerte to'ra'm.

**“padre del mono choro”** (un ser maligno) enasañ.

**especie de tigre como el puma,**  
**“padre de los tigres”** comue'co.

**especie de buitre o cóndor llamado**  
**también “padre de los gallinazos”**  
poramasa.

**líder de la manada de huanganas,**  
**“padre de las huanganas”** ellarr,  
ellarror.

**nuestro padre yompor.** — Término utilizado por los hombres.

**nuestro padre yepapar.** — Término utilizada por las mujeres.

**nuestro padre el sol yompor, yepapar.**

**nuestro padre yompor.** — Título de respeto que se usa con nombres propios de personajes legendarios.

**nuestro padre Yompere' (un personaje legendario)** yompor Yompere'.

**nuestro Padre Dios Yompor, Yepapar.**

**Padre Divino Apa Parets (apa).**

**padre (sacerdote) pare.**

**que tiene padre vivo (un hombre)**  
amporeñ.

**que tiene padre vivo (una mujer)**  
apapareñ.

**que tiene padre y madre amo'mta-**  
**yeñ.**

**padres que han perdido a su hijo**  
**por muerte arromatña.**

**sus padres pamo'mte'.**

**padrino m.** ñeñ' enate' ema' (enateñets).  
**pagable adj.** atsa'tatpo'.

**pagadero, pagadera adj.** atsa'tatpo'.

**pagado, pagada adj.** atsa'tareñ.

**pagado (castigado)** atsa'tatareñ.

**pagador m.** atsa'taña.

**pagador (cobrador)** atsa'tatañ.

**pagar vt., vi.** tsa'teñets.

**cobrar tsa'tateñets** (lit. hacer pagar).

**sufrir pagando alguna falta, expiar** tsa'teñets.

**pago m.** tsa'teñets.

**su pago** po'tsa'.

**paisano, paisana m. f.**

**su paisano** pamo'ts.

**no paisano ama** pamo'tsoyaye.

**que tiene su paisano** amo'tsoñ.

**paisano varón (de un hombre)** ma-

sheñ.

**paja f.** aspan a'porrarrareñ (aspan).

**casa hecha de paja** aspanapo'.

**paja de bombonaje (de alguien)**  
pue'poter.

**pájaro m.** oñ (término genérico).

**arrocero (especie de pájaro que come arroz)** paroch'e'ch, poroch'e'ch, pueroch'e'ch, proche'ch.

**especies de pájaros:** aplopllo; belloñche'; berrqueñyo, berrqueñyo, bechqueñyo; besh; caresa; casanta peñ; cochcoch; co'ter; chañpeñ; chebeyo'; cheño', choño'; chollochqueñ; choto'; enc; huacañcho'ch; huancheñ; hua'yoll; huempo'; mare'; mascore'; mañ; meshe'll; meshta'ta'ch; momue'; mamue'; o'canerr; ocllarrom; o'cheñ-  
cheñ; pellor; peñ; petso'tso'; pomñ; poñetara', huañetara'; poñera'; poñmer; potsquell; puellocho'mñ, pollocho'mñ; señllell; shenabeñ; tabe'cor; tocro'ch; ñeñquech; ñobe; tsentsec-lles; tsetse; ya'pech. (Véase apén. I.B.1.)

**especies de pájaros carpinteros:** cosa'; coshareto'; checoñí; che'chell; huafer; toromchoch, teremchoch, tromchoch.

**especies de pájaros trepadores:** chet; chetota'll; chom.

**especies de pajaritos:** amose'; puepo; oshecllell, o'sheclley.

**panteonero (especie de pájaro)** ecoí, oco.

**pichichanca (especie de pájaro)** huocchesha'.

**santarrosita (especie de golondrina)** cherom.

**violinista (especie de pájaro)** tse'-ñarr.

**su nido (del pájaro)** pa'ma'.

**el alimento de pájaros puerrareñ** (rrarets).

**varias especies de pájaros o'echno** (oí).

**especie de hierba que se emplea para encontrar pájaros o'equenequehuesh.**

**pajón (especie de hierba)** m. amue'.

**lugar donde abunda el pajón** amayo.

**pajonal** m. amayo.

**animales del pajonal** amaymoc.

**palabra** f. ñoñets.

**su palabra** po'ñoñ.

**hablar malas palabras** otatse'te-ñets, otatseñets (oteñets).

**inventar palabras** e'na'chateñets.

**paladar** m.

**su paladar** ponoter, puenoter.

**paladear** vt. amlleñets.

**palanca** f. tsacheñ allo es yeñchen (eñcheñets).

**palanquear** vt. eñcheñets.

**paletilla** f.

**su paletilla** porrotatall (rrotats).

**palidecer** vi. pechatsteñets.

**hacer palidecer** a'ppramueñets.

**pálido, pálida** adj. porramue'; hualla-she'muen.

**ser pálido** porramueñets, puerra-mueñets.

**volver pálido** a'ppramueñets.

**palillo (cúrcuma)** m. yetspaque'.

**paliza** f.

**dar una paliza** nalleñets, nalle'te-ñets.

**palizada** f. tsachetrosarer.

**palmada** f.

**dar palmada en la boca** asnama'te-ñets.

**dar palmadas** taclleñets, taclapecheñets.

**dar palmadas en la nalga** taclapona'teñets (taclleñets).

**palmeado, palmeada** adj.

**tener las patas palmeadas** ñellmat-ca'teñets.

**palmeear** vi. taclleñets, taclapecheñets.

**palmera** f.

**aguaje (especie de palmera)** teñeroch, toñeroch, tañeroch.

**camona, pona (especie de palmera)** comon.

**camonilla (especie de palmera)** ñepellech.

**chontilla (especie de palmera)** she-ñeñ.

**especies de palmeras:** ashancshech; corahua', corahuach; po'orroch; po'-tsortsoch, puetsortsoch; rroñech; sashech, sashepanach; sech; sotatsopa-

nach; shepan, shepanach; sheyashe-yach; shomallach.

hoja de especie de palmera tacopan.

hoja tierna de palmera shellapan.

huacrapona (especie de palmera) coquellech.

huicungo (especie de palmera) țeroțech, țeroț.

ungurahui, unguravi (especie de palmera) shequēch, shecmech.

nombre de un cerro que tiene muchas palmeras ashanquēshmapen (ashancshech).

palmiche *m.* tanach.

palmotear *vi.* tacilleñets, tacllapecheñets.

palo *m.* tsach.

el palo de chonta; palito de chonta que se usa para hacer el huso poporroř (poporr).

golpear con palo nalleñets, nalle'teñets; aso'teñets.

llevar palos anmape'cheñets (aneñets [aan-]).

meter palo taquēñets, tequēñets.

meter palo en un hueco eyorpe'cheñets, eyotpe'cheñets.

palo ahorquillado amorpets.

palo con nudos muero'pe'.

palo (de la casa) largo para reforzar el techo (su tijera, su viga) poțres, poțersař, poțersař (țeres).

palo de la casa que se coloca debajo de la cumbrera puebetař.

palo para asar carne cancnapets.

palo para bastón carrots.

palo para golpear algo aso'tař.

palo para mover el masato de maíz benař.

palos caídos matrrare'; matrraren.

palos largos usados en un tipo de pesca econ, econach.

parte no podrida de un palo podrido que se usa para hacer leña rra'mellech.

plantar (palos de yuca) țanoteñets.

que lleva palos o palitos etsallațpereř, atsallațpereř.

que tiene o lleva palos etsachpereř.

palito tsacheř, tachpe'ts.

palito de chonta poporroř (poporr).

palito que se utiliza en el telar pomorroř (pomorr).

palitos delgados y secos rrorrořlla-re', rrorrořpare'.

palitos y leña pequeña para encender la candela tsellațpeř.

que tiene palitos en su nido etsallațpereř, atsallațpereř.

paloma *f.* arot (término genérico).

estírcol de paloma arotachmoñ (arot).

especies de palomas: ashař; checo-țe'; patsñoț; potpac.

tórtola, especie de paloma yeř.

pichón de paloma yepecho'ye' (yeř).

palometa (especie de pez) *f.*

especies de palometas: atsorr-tseñ; echator; mechanc mollomet; paña.

palpar *vt.* ařlleñets.

palpitar *vi.* puechapuecheñets; poma'teñets.

palpitar el corazón de susto țorats-teñets, țoratspeñets; țoțteñets.



**palta** *f.* parte.

**paludismo** *m.* yonnañets.

tratamiento para el paludismo  
yonñañetspar (yonñañets).

**pama** (especie de fruto comestible silvestre de color rojo parecido a la cereza) *f.* cocilloñ.

**panal** *m.*

panal de abeja *pets* pocoyeñ, *pets-po'r* (*pets*).

su panal *pue'chet*, *po'chet*.

**panamito** (especie de frijol pequeño) *m.* me'jore'.

**panca** *f.* ðhopa'narr (ðhop).

su panca *pue'marrer*.

**panguana** (especie de perdiz parda) *f.* masancua'.

**pantalón** *m.* caresnats.

**pantano** *m.* sa'ptse'ts; ačhonotse'tañ; astse'ts.

meterse en un pantano *čhonotse'te-ñets*.

**pantano**, **pantano** *adj.* astse'tsmare'te'.

**panteón** *m.* apampaña.

**panteonero** (especie de pájaro que pone sus huevos en un hueco en la tierra) *m.* ecoñ, ocoñ.

**panza** (nuestra panza) *f.* cotmats; yecotom.

tener panza *pocotmuen*.

**panzón**, **panzona** *adj.* pocotmuen.

estar panzona *pocmo'yarteñets*.

ponerse panzón *año'teñets*.

**pañal** *m.* ño'mats.

**pañó** *m.*

aplicar paños u hojas calientes al cuerpo como tratamiento *a'shostaṣ-na'teñets*.

**pañuelo** *m.* pañell.

amarrarse un pañuelo en el cuello como corbata *tsoññačhno'teñets*.

amarrar la cabeza con pañuelo *tsoñmato'teñets* (*tsoññačhno'teñets*).

**papa** *f.* moy.

**papá** *m.* apā.

su papá (del hombre) *pompor*.

su papá (de una mujer) *popapar*, *puepapar*.

nuestro papá *yompor*. — Término utilizado por los hombres.

nuestro papá *yepapar*. — Término utilizada por las mujeres.

**papi** *apatal* (apa). — Término de carib.

**papagayo** (especie de guacamayo) *m.* ꞑꞑꞑꞑ.

**papaya** *f.* papue.

especies de papaya silvestre *huatech*; *mue'cheñtsemech*.

**papel** *m.* papell.

**papera** *f.*

tener paperas *pue're'cheñets*.

**par** *m.*

en pares *emotnañ*.

un par (de dos en dos) *epa'tets* (epa).

su par (su igual) *pamo'ts*.

para *prep.* -acop/-ecop/-ocop; para la mamá *achecop*; para el niño *cheshacop*; para mí *nocop*(no).

para (que) *añoch* (ateñ).

¿para qué? *¿esocpa't?* (es).

para que no *allañot*; *ñe't*, *ñe'ta'*, *ñaye'to'* (ñe't).

para poder *eshquënoch*, *eshoccha'* (eshoc).

**parado**, **parada** *adj.* añañ.

parado (puesto de pie) *añomatareñ*.

**paralítico, paralítica** *adj.* rat; echarr-taña.

**paralizar** *vt.* echarrteñets.

**parar** *vt.* łomateñets.

hacer parar łomateñets (teñets).

hacer parar los palitos łapecheñets.

**pararse** *vr.* teñets; che'neñets; mochecheñets, muechecheñets.

hacer pararse (hacer detenerse) a'che'nateñets.

**parásito, parásita** *adj., m. f.*

especie de planta parásita hua'n-me'r.

**parche** *m.*

parche (de tela) lletamuets.

**pardo, parda** *adj.* ye'me'.

**parecer** *vi.* aguëñets, eguëñets.

parece que ñerra'mañ, ñerra'muena-pañ (ñerra'm).

**parecido, parecida** *adj.* ñerra'm; ałfe-ma'f.

parecido o semejante a otra cosa ñerra'mrafe' (ñerra'm *adv.*).

parecido a un ser humano acheñ-ma'f.

**pared** *f.* cončh.

hacer pared cončha'teñets.

hacer pared alrededor de algo cončha'tańpseñets (cončha'teñets).

tener pared alrededor de sí cončha'tańpeñets (cončha'teñets).

que tiene paredes acončha'taref.

cercado por paredes acončha'tańpsaref.

**pareja** *f.*

pareja (dos personas) epsheña.

en pareja con compañero.

emotnať.

formar pareja epteñets.

**parejo, pareja (plano)** *adj.* mopñarer, muepñarer.

**parentela** *f.* pamo'tsna'tar.

**parentesco** *m.*

tener relación de parentesco con otro pa'yeñets, peñets.

**pariente** *m. f.*

su pariente pamo'ts, pamo'tsna'tar.

sus parientes pamo'mte'.

sus parientes muertos pamo'mtay-ñeneshañ.

**parir** *vi.* cheyore'teñets; eñalletateñets.

**parlanchín, parlanchina** *adj., m. f.* año'ñať.

**parpadear** *vi.* mueta'muetteñets.

**párpado (nuestros párpados)** *m.* collo'yermats, quëłlo'yermats; yecłlo'yerrrom.

**parte** *f.*

una parte poshmet, pueshmet.

**participante** *adj.* ameñe'tañ.

**participar (hacer minga)** *vi.* meñe'teñets.

**partícula** *f.*

su partícula (de polvo) en el ojo puepachña.

tener una partícula de algo en el ojo epacheñets.

**partida** *f.*

partida de alguien allempo ahuo' (ahueñets [aahu-]).

**partidario, partidaria** *adj., m. f.*

su partidario poyochresha', pueyochresha' (lit. su sobrino lejano) (yochreshats).

**partido (descuartizado), partida** *adj.* atarareť.

estar partido tareñets, tare'teñets.

**partir** *vt., vi.*

**partir (ir)** señets; ahueñets.  
**partir palos o bejucos (a lo largo)** shepe'teñets.  
**partir (represa, puerta, panal etc.)** tareñets, tare'teñets.  
**partir por alguien o contra alguien; partir algo contenido en otro cosa** tare'tam̃pseñets (tareñets).  
**hacer partir (algo asado con cáscara)** a'tamueñets.  
**partir** *vr., vt.* tamueñets; cheteñets, cheta'teñets.  
**partirse** *vr.* tatseñets; tareñets, tare'teñets.  
**parto** *m.* allempo cheyore'ten (cheyore'teñets).  
**pasado, pasada** *adj.*  
**pasado mañana** tsapañ alloñ (tsapañ).  
**pasador** *m.*  
**pasador de zapato** sapatrech (sapatets).  
**pasajero, pasajera** *m., f.* achopeñañ.  
**pasar** *vt., vi.* meteñets; oñeñets.  
**hacer pasar** a'm̃teñets.  
**pasar contenido en algo** metañpseñets (meteñets).  
**pasar algo a alguien** chapueñets (cheñets).  
**costumbre de pasar toda la noche sin dormir** arepsarñats.  
**pasar toda la noche sin dormir** arepseñets, arepsare'teñets, arepeñets.  
**pasar la noche en vigilia** che'cheñets, che'chame'teñets.  
**hacer pasar al otro lado del río** a'queshpateñets.  
**pasar dos días** epomteñets.  
**pasar dos meses** epmeñets.

**pasar dos o tres horas (una persona)** ellaṽseñets.  
**pasar la mañana** ellaṽsa'mueñets (ellaṽseñets).  
**pasar la tarde** ellerrotañpeñets.  
**pasar todo el día (una persona)** ellapeñets.  
**pasar tres días** ma'pamteñets.  
**pasar muchos días** atomateñets (atomat).  
**pasar tantos días** allponmateñets.  
**pasar el tiempo de lluvia en un lugar** huapotañpseñets (huapoteñets).  
**pasar el verano (una persona)** huarca'ṽsoteñets.  
**pasar el dolor** matsoñeñets.  
**pasar de cierto límite, pasar por otro lado; pasar en estatura** metaneñets, metana'teñets.  
**no poder pasar** aḥteñets.  
**hacer pasar** oñmateñets (oñeñets).  
**pasar alrededor** oñmañpeñets (oñeñets).  
**pasar lejos por vergüenza** oñmatse'teñets (oñeñets).  
**pasar contenido en algo** oñmañpeñets (oñeñets).  
**pasar delante de alguien** oñmañpseñets (oñeñets).  
**pasar por lugares estrechos** rroa'pueñets (rroreñets).  
**pasar por encima de algo** a'noseñets; a'nose'teñets.  
**pasar algo a alguien** cheñets.  
**pasayo (especie de árbol)** *m.* allashcomach, ellashcomach.  
**pasear (visitar)** *vi.* emo'teñets.  
**paseo** *m.*

ir de paseo emo'teñets.  
**pasmado, pasmada** *adj.*  
 mirar pasmados cohuanrrorteñets.  
**paso** *m.*  
 dar un paso aĩmueñets.  
 dar pasos intencionalmente cheteñets, choteñets.  
**pastar** (comer alimentos silvestres) *vi.*  
 rratse'teñets.  
**pastar** (llevar al pasto) *vt.* anmape'cheñets (aneñets [aan-]).  
**pastilla** *f.* pueretslloñ (puerets).  
 pastilla para dormir moñetslloñ (moñets).  
**pastizal** *m.* pasto, pasetma', pastema'.  
**pasto** *m.* pasto, pasetma', pastema'.  
 llevar al pasto anmape'cheñets (aneñets [aan-]).  
**pastor** *m.* ñeññ cohuañpene' payara (ayarra), ñeññ cohuañpene' carnero (cohueñets).  
**pata** *f.* tacats, tecats; řapats.  
 su pata pa'tac, pa'tec.  
 tener las patas palmeadas řellmatca'teñets.  
**patada** *f.*  
 dar patadas chonquẽñets.  
**patalear** *vi.* ata'teñets (ateñets).  
**patarashca** (manjar asado en hojas) *f.* o'tashrets.  
 hacer patarashca o'teñets.  
**patco** (escorbuto) *m.*  
 tener escorbuto o patco senma'teñets.  
**pate** (tutumo) *m.* pajo'.  
 pate hecho cortando longitudinalmente una calabaza shecot.  
 pate hecho de calabaza que se usa para mover la chicha queřop, queřep.

pate que sirve para tomar orramets.  
**patear** *vt.* chonquẽñets.  
 patear (dar saltitos) ata'teñets (ateñets).  
**patilargo, patilarga** (pop.) *adj.* řancrap, řencrap, řancrapuen.  
 uno que es patilargo řancrapañ, řencrapañ.  
**patilla** (barba) *f.* sho'pots, sho'pats.  
 que tiene patilla asho'poř.  
 tener patilla sho'po'teñets.  
**patinar** *vi.* ateñets, attse'teñets; rreta'teñets [rrehta't-].  
**patio** *m.*  
 patio alrededor de la casa pamp.  
**pato** *m.* pato.  
 especies de ave parecida al pato:  
 acan; chañř, cheñř; pañř; queñell.  
**patrón, patrona** *m. f.* ataruasatañ.  
**paucar** (especie de pájaro) *m.* muesh, mosh.



especies de paucar: tserroř; tsonanc.  
 especie de pájaro parecido al paucar chebeyo'.  
**paujil** (pauj) *m.* coshře.  
 cría de paujil coshřeřho'ye' (coshře).  
 selección de maní para encontrar paujil en la caza coshřechech.  
 selección de piripiri para encontrar paujil coshřeřar.  
**pausa** *f.*  
 hacer una pausa ames mame' (ameseñets); mochecha mame' (mochecheñets).

**pavo, pava** *m. f.*

**pava del monte** anarr; huepo.

**especies de pava:** anarr popañer;  
anarroto'; poyaren, pueyaren.

**payaso** *m.* ache'to'chen.

**paz** *f.* muecheñets; eñmateñets.

**estar en paz** muecheñets, mo-  
cheñets.

**hay paz** ama eñalle quellareñets  
(quellareñets).

**pecado** *m.* es ñeñ' ama pocteyaye Yom-  
porecop (pocte').

**pecado (especialmente pecado se-  
xual)** ochñarets, ochña'teñets.

**que no tiene pecado** ama eñalle  
po'chñar (ochñarets).

**pecador, pecadora** *adj.* ochñañ, ochña-  
reñ.

**pecar** *vi.* yorenan po'chñar (ochñarets).

**pecar (especialmente cometer pe-  
cado sexual)** ochña'teñets.

**pecar contra alguien** ochña'tañpe-  
ñets (ochña'teñets).

**pecarí (saíno)** *m.* aña.

**pecho** *m.* momorets.

**dar el pecho** momueñets.

**leche de teta, pecho** momosats.

**su pecho (de una persona)** pomom-  
mor (momorets); posomap, pueso-  
map; posonap, puesonap.

**su pecho (del animal incluyendo el  
abdomen)** pueseñ.

**pechuga** *f.*

**su pechuga (de un ave)** posomap,  
puesomap; posonap, puesonap.

**pedazo** *m.* coñeñ.

**caerse en pedazos** patsa'neñets,  
patstse'teñets.

**cortado en pedazos** acñeña'tareñ.

**cortar en pedazos** acñeña'teñets; pe-  
cheñets, pecha'teñets.

**pedazo de madera pequeño y re-  
dondo** tsacheñ.

**pedazos que quedan al cortar**  
pechmeñets.

**pedacitos rotos (cosas largas y del-  
gadas)** tasa'nets.

**romper en pedazos cosas como pa-  
los** chacñe'cheñets (chaquñets).

**romper haciendo pedazos** potlle'-  
cheñets (poteñets [poot-]).

**un pedacito** poshmetañoll (posh-  
met).

**pedernal** *m.* asramets.

**pedido, pedida** *adj., m.* enamareñ.

**hacer pedido de parte de otros** ena-  
mateñets (enamueñets).

**pedir** *vt.* enamueñets, anamueñets; ota-  
re'teñets.

**pedir a otro que cante o que haga  
algo bueno** menqueñets.

**pedir bendecir** ñhore'tateñets (ñho-  
re'teñets).

**pedir varias veces** enamare'teñets,  
enamareñets (enamueñets); otare'te-  
ñets.

**al que se le pide hacer algo** amen-  
careñ.

**pedo** *m.*

**su pedo** po'shor.

**pedregal** *m.* mapuetro'mes, mapuellme-  
so'mar (mapue').

**pedregoso, pedregosa** *adj.* mapuetro'-  
mes, mapuellmeso'mar (mapue').

**pedúnculo de la flor de caña brava** *m.*  
chopueñ.

**peer** *vi.* shatse'teñets, sheñets.

**pegado, pegada** *adj.* achtareñ.

**estar pegado** cheteñets, choteñets.  
**sacar algo que está pegado** rroñeñets.

**tener algo pegado entre los dientes**  
 ačhatařaso'teñets.

**pegajoso, pegajosa** *adj.* yarerr; aya'po'.

**pegajoso (ser viscoso)** čhačha'teñets.

**pegapega (especie de planta)** *f.* comrečh.

**especie de pegapega** ya're.

**pegar** *vt., vi.* aso'teñets; ečheñets.

**pegar con el puño** čhota'teñets, čhotneñets.

**hacer pegar** a'chteñets.

**pegarse** *vr.* ačhteñets; cheteñets, choteñets.

**lo que se pega a otra cosa** arrmañ.

**peinar** *vt.* eshorreñets.

**peinarse** *vr.* eshorreñets.

**peine** *m.* očen.

**peine de telar** chemet.

**pelado, pelada** *adj.* muelle'taguën, muelle'men, muelle'to; amasareř; arratareř.

**pelada (la piel)** arrocareř.

**pelada (la yuca)** atapechareř.

**pelado (raspado)** ashellřareř.

**pelar** *vt.* rrateñets; shellpeñets; cho'teñets; tape'cheñets; meñets; teseñets.

**cosa fácil de pelar** amasa'nmaña.

**pelar (despulsar el café)** rrocillo-me'cheñets.

**pelar la cabeza** ñatro'teñets (meña'neñets).

**pelar yucas chiquitas o semillas** tapllome'cheñets (tape'cheñets).

**pelarse** *vr.* maseñets [maa-]; rrateñets.

**pelarse la piel** meña'neñets; rroquëñets.

**pelarse el pie** meñteca'teñets.

**pelear** *vt.* chetanna'teñets; orroteñets; čhotna'teñets.

**pelear en la guerra** quellareñets; quellareñtsoteñets.

**pelear aplastando la cabeza (el perro)** rralltse'teñets.

**pelejo (especie de perezoso)** *m.* remosh, remash.

**pelirrojo, pelirroja** *adj.* tsashe'muen.

**pellizcar** *vt.* acheñets; muechocheñets, mochocheñets, muechoche'teñets, mochoche'teñets.

**pellizco** *m.*

**dar pellizcos** muechocheñets.

**pelo (nuestro pelo)** *m.* echets; yech.

**que tiene pelo** echeř.

**de pelo como maíz** čhopashe'maren.

**cortar el pelo** shopena'teñets.

**caerse el pelo o la pluma** čhoña'neñets.

**sacar el pelo** čhoñe'teñets, čhoñeñets (čhoña'neñets).

**pelón, pelona** *adj.* muelle'taguën, muelle'men, muelle'to.

**pelota** *f.* pellota'.

**pelotera (especie de escarabajo)** *f.* řop.

**pelucón** *adj.* shonte' pue'ch (echets).

**peludo, peluda** *adj.* mashe'muen.

**peluqueado, peluqueada (cortado el cabello)** *adj.* ashopena'tareř.

**pelusa** *f.*

**tener pelusa** eche'me'teñets.

**pelusiento, pelusienta** *adj.*

**poner pelusiento** a'shema'teñets.

**pena** *f.* mueročenñats; mueročhteñets, muorrrteñets; llequëñets.

**dar pena** llecateñets (llequëñets).

**¡qué pena!** ¡eesay!

**penacho** *m.*

(aquel) que tiene penacho achco'-toĩ, achco'to'.

su cabeza achatada con penacho pa'chco'tag (achco'toĩ).

**pendenciero** *m.* orroñaĩ.

**pendiente** *adj.* aĩapeĩ; amoĩapreĩ.

**pene** *m.* poyerets, peyorets.

su pene popoyer (poyerets); poĩer.

**penetrante** *adj.*

instrumento penetrante patamets.

herir con algo penetrante pateñets.

**penetrar** *vt.* pateñets; eneñets.

penetrar la tierra con palo o machete patapecheñets (pateñets [paa-]).

**pensamiento** *m.* coĩape'cheñets.

iluminar los pensamientos a'pue-tarsaĩpeñets (fig.) (puetareñets).

**pensar** *vt.* coĩape'cheñets.

hacer pensar coĩape'chateñets.

manera de pensar coĩapñats.

no pensar en nada puecheñets, pocheñets.

pensar o suponer erróneamente otapañ.

**peña** *f.* mapuet.

**peñasco** *m.* mapuetnaĩ.

**peón** *m.* ataruasañ.

**pepino** *m.*

especie de pepino pamue.

**pepita** *f.*

su pepita pue'llomer.

**pequeño, pequeña** *adj.* añeĩoll.

casa pequeña añeĩollpo' (añeĩoll).

cosas pequeñas añeĩollesha'.

una cosa así de pequeña añeĩolla.

muy pequeño añesoll.

una cantidad pequeña, cosa pequeña coĩeĩ.

**bejuco pequeño** coĩeĩreĩh (coĩeĩ).

**semilla pequeña** coĩeĩallmerr (coĩeĩ).

**ser chico o pequeño** añeĩollesha'te-ñets (añeĩollesha').

su último (el más pequeño) poso'-mer.

lo más pequeño posonco'mer (poso'mer).

una cosa tan pequeña añeĩolla.

**percibir** *vt.* eñoteñets.

percibir presagio de mal agüero beĩhquẽñets.

**perder** *vt.* a'chencateñets.

perder el sentido oĩeñets.

hacer perder el sentido oĩateñets.

dejar perder a'pertateñets; a'chencateñets.

perder (dejar caer sin intencion) sateñets [saht-].

perder un hijo por muerte natural rromateñets.

no perder el sentido eñotenets.

predisposición de perder a los hijos por muerte ya'mueñ.

ser el causante de que otro se pierda a'pertateñets.

**perderse** *vr.* perteñets; chenquẽñets; pa-ya'teñets.

**perdición** *f.* chenquẽñets.

**perdido, perdida** *adj.* asatareĩ.

**perdiz** *f.*

especies de perdices: arroĩe'tañ; rroĩ; sancuaĩ; sasaĩ; soĩ; soncor; soĩ; sherocheĩch; sholle.

**panguana** (especie de perdiz par-da) masancua'.

**porotohuango** (especie de perdiz) cha'huar.

selección de maní que se utiliza como pusanga para encontrar perdiz soñechech (soñ).

selección de piripiri que se utiliza como pusanga para encontrar perdiz soñpar (soñ).

selección de maní para encontrar las perdices grandes soncrechech.

selección de maní para encontrar perdices en la caza rroñechech.

selección de piripiri que se usa para encontrar perdices de color gris rroñpar.

selección de piripiri para encontrar perdices grandes soncrepar.

perdón *m.* peretneñets.

perdonable *adj.* aṗretna'po'; aṗretnen.

perdonado, perdonada *adj.* aṗretnareñ.

perdonador, perdonadora *adj., m. f.* aṗretnañ.

perdonar *vt.* peretneñets, pertneñets.

que se puede perdonar aṗretnen.

perecer *vi.* colleñets.

hacer perecer a'cllatateñets.

pereza *f.* quellañets.

perezoso *m.* remosh, remash.

especie de animal pequeño parecido al perezoso omaco.

ser perezoso quelleñets.

perfecto, perfecta *adj.* eñe cohuen (cohuen).

perforado, perforada *adj.* orareñ.

perforar *vt.* oreñets, ore'teñets.

perforar (agujerear) rrore'teñets, rroreñets.

perfumar *vt.* eñmosañteñets.

perfume *m.* eñmosañ.

su perfume pueñmosañer.

perico *m.* chelloque'.

perito, perita (sabio) *adj.* eñotañ.

perjudicar *vt.*

hacer caer para perjudicar a alguien a'matañpeñets.

perjuicio *m.*

confesar en perjuicio de otro a'metañpeñets (a'meteñets).

permanecer *vi.* a'pueñets.

permanecer en un sitio tantos días allponmateñets.

permitido, permitida *adj.* amnatareñ.

permitido descansar amesatareñ.

permitir *vt.* muenateñets, monateñets.

permitir cortar a'matateñets.

permitir descansar amesateñets (ameseñets).

permitir escapar a'queshpateñets.

permitir hablar eñorateñets (eñeñets).

permitir tener esposo some'tateñets (some'teñets).

permitirse *vr.* muenateñets.

pero *conj.* țarraña.

pero (felizmente) peche'.

pero no arepa't. — Expresión negativa que indica contraexpectación.

perpetuo, perpetua *adj.* ama ahuañañe (ahuañaña).

perro, perra *m. f.* ochec.

cría de perra shosho'ñ; ochcañoll.

excremento de perro ochcachmoñ (ochec).

perro del monte mue'; o'soñ.

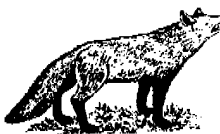
perro silvestre

arosh. — Según la

tradición era el origen

de todos los perros

(considerado malo).



perro del monte



**perrito**, especie de pez sin escamas que se llama también shosho'm̃ pollesh, puelllesh.

**perseguidor, perseguidora** *adj., m. f.* acfare'tañ, acñañ.

**perseguir** *vt.* cofare'teñets.

**persona** *f.*

**persona en general, persona yanesha'** (amuesha) acheñ.

**otra persona** po'psheñeñ.

**persona cosquillosa** mueco'lleḡ, moco'lleḡ.

**persona mezquina** moparr-rac.

**persona que habla mal de alguien** otatsñañ.

**persona que sabe pescar bien** ahua-so'tañ.

**persona con quien el brujo visita** paḡchar.

**una persona capaz** eñotañ.

**una persona flaca** muetañ, motañ.

**una sola persona** posheñarr, pue-sheñarr.

**ciertas personas, varias personas** allponsheña.

**personaje** *m.*

**nombres de personajes legendarios:** Ayots; Huoraresyac; Muella'pet; Manaresa; Oreseñ; Sha'reḡ, Eñesha'-reḡ; Yato'; Yato' Mom; Yachor Palla. (Véase apén. IV.)

**persuadir** *vt.* ame'ñateñets (ame'ñeñets).

**perturbar** *vt.* a'mñechateñets (a'mñecheñets).

**perverso, perversa** *adj.* sosey; sosya'-tsañ.

**pervertir** *vt.* a'sosyateñets.

**pesadez** *f.*

**su pesadez** pue'ñror (eñerr).

**pesado, pesada** *adj.* eñerr.

**muy pesado** mue'ño (eñerr).

**sentir pesado** eñerrteñets.

**sentir pesado el cuerpo** eñanarrteñets (eñerrteñets).

**pesar** *m.*

**tener pesar por algo** llequēñets.

**a pesar de** ama't ateḡpa' (ama't).

**pesar** *vt.*

**pesar mucho** eñerrteñets.

**no pesar** marrashe'mueñets.

**cosa que pesa poco** marrashe'mue'.

**que pesa poco** marrashe'm.

**que pesa mucho** eñerr.

**pescado** *m.*

**pescado (pez)** cac (término genérico).

**aquel que tiene pescado** acacareñesha'.

**bulto de carne o pescado** oparets.

**envolver carne o pescado seco con hojas y bejuco para llevar** penco'teñets.

**escama de pescado** cactall (cac).

**que tiene pescado** acacareñ.

**pescador, pescadora** *m. f.* acacachañ; arrmañ.

**pescador que pesca con anzuelo** ago'tañ.

**pescador que pesca con flecha o lanza** e'ñaso'tañ, e'ñasñañ.

**martín pescador (ave)** tarater, taratar, terater.

**pescar** *vt.*

**echar dinamita para pescar** a'pota-so'teñets.

**lanza para pescar** e'ñaso'tapets.

**persona que sabe pescar bien haciendo una represa en el agua** ahua-so'tañ.

**pescar cerrando un caño del río**  
epateñets (epatareñets).

**pescar con anzuelo** go'teñets, go'ta-so'teñets.

**pescar con barbasco** anaso'teñets, aneñets.

**pescar con barbasco metiéndolo**  
debajo de una piedra aname'teñets  
(anaso'teñets).

**pescar con canasta en tiempo de**  
creciente shotaso'teñets, shoteñets; a'-  
tsaso'teñets.

**pescar con red o canasta** shotam̃p-  
señets.

**pescar con flecha o lanza** e'ñaso'te-  
ñets.

**pescar con huaca** huacaso'teñets.

**pescar con red** terrayeñets.

**pescar haciendo acequias** epe'cha-  
so'teñets (epe'cheñets).

**sedal o cordel para pescar**  
gorr-reñh (gorr).

**tapar un brazo del río haciendo una**  
represa para pescar huaso'teñets.

**pescuezo (nuestro pescuezo) m.** čhenopets; yečhnoṑ.

**los huesos del pescuezo** pa'čhnoṑap  
(čhenopets).

**peso m.**

**bajar de peso** rroñnaseñets.

**pestaña (nuestra pestaña) f.** sollechets;  
yesollech.

**pestañear vi.** mueta'muetteñets; motats-  
teñets.

**pez m.** cac (término genérico).

**huevos de pez** cacame' (cac).

**dientes de pez** cacas.

**chalhua shohua'** (término genérico  
para cualquier pez pequeño).

**carachama (especie de pez) meshet**  
(término genérico).

**doncella (especie de pez) charahua'.**

**especies de pez anchoveta:** ayon  
pa'sanañ; ayonapa'rr; aposañeñ; copa;  
mereto; porr; sancuañ; rerop; shabeña';  
shanquena'.

**especies de pez bagre o barbón:**  
omarr; oro'ñyaṑ; pa'morr; pongque;  
poroporofe'; querana'; quetotsa'; she-  
cor; taṑ; tsomoṑ; yaṑ.

**especies de pez boquichico:** cac  
pompor; matopere'; shecall; tsoṑ.

**especies de pez bujurqui:** mero';  
muento'.

**especies de pez carachama:** acha-  
quë'll; amoc; aposhe'; apoçant; asho-  
teso'r; atsoctom; encasho'll; etquëll,  
etcall; huañco'tall; poñell; quempeñ,  
ñempeñ; quëquët; shepe'ch; soñ; tama-  
rro'; yamo'tall.

**especie de pez cunchi:** poroporofe'.

**especie de pez dorado:** ranccho-  
pe'n.

**especies de lisa:** cohuañ; chelloñ.

**especies de palometas:** atsorrteñ;  
echator; mechanc; mollomet; paña.

**especies de pez súngraro huabe;**  
omañe'.

**especies de otros peces:** asana'; cohua-  
na'; coñche; che'llop, che'llep; ehualloṑ;  
ehuañ; ochec; pollesh; puellish; pong-  
que; sheñpefore'; ñempo, ñompo; tson-  
quere', sheñom, toso (Véase apén. I.B.2.).

**los peces (en su criadero)** po'ñar.

**peces pequeños de nuestro pueblo**  
yenyepa'rr (yenyó).

**varias especies de peces:** cacačhno.

**pezuña f.** shechepats.

**picadura** *f.* all ačheney (ačheñets).

**picadura de isula ponas.**

**picadura de mosquito maporras.**

**picaflor** *m.* chemoť, chomoť (término genérico).

**especies de picaflor:** aseñac; pueñllac, poñllac; rronro'n; sella-sell; ʃotsoper.

**picante** *adj.* orr.

**ponerse picante** orrteñets.

**picar** *vt.* pecheñets, pecha'teñets; sho'reñets.

**picar (cortar la corteza de la shiríng)** pequēñets.

**picar (cortar ramas)** čhontse'teñets (čhoneñets).

**picar (morder)** ačheñets.

**picar (los insectos)** epoteñets.

**picar los brazos (insectos)** tso'que'-cheñets (tso'tso'teñets).

**picar (penetrar)** eneñets.

**picar (pinchar de su pelusa de oruga)** epecheñets.

**picar (pintar puntos)** epočheñets, epočho'teñets.

**picar (quemar la boca)** orrteñets.

**ser picado mucho por insectos** rreñets (lit. ser comido).

**lo que pica** epotañ.

**lo que pica o hinca con su pelusa** epechañ.

**picarse** *vr.* sho'reñets.

**picarse en la barriga** sho'racotma'teñets (sho'reñets).

**picarse (estar pinchado)** potseñets.

**picazón** *f.*

**hongos de los pies que producen picazón** shera'reñets.

**la persona a quien se produce picazón** ehuarreñ.

**producir picazón** ehuarreñets, ahuarreñets, huarrrerteñets.

**que tiene picazón** huarrrer.

**sentir picazón** huarrrerteñets, huarr-rrarteñets, huarr-rrarteñets.

**tener hongos en los pies que producen picazón** shera're'cheñets.

**una cosa que produce picazón** ehuarrañ, ahuarrañ.

**pichichanca (especie de pájaro)** *f.* huocchesha'.

**pichón** *m.* rre'ptoreñoll (rre'ptor).

**pichón de gavilán** rreračho'y (rrera).

**pichón de paloma** yepečho'ye' (yeč).

**pico** *m.*

**su pico (de un ave)** pa're'r.

**su pico grande** poshamllorr.

**aguileño o que tiene pico grande (un ave)** ashamllorroť.

**pico de cerro (cumbre)** a'noso.

**picotear** *vt.* teto'teñets.

**picotear** epočheñets, epočho'teñets.

**picuro (majás)** *m.* yap.

**pie (nuestro pie)** *m.* tacats, tecats; yetac; rrepets; yerreč.

**su pie** pa'tac, pa'tec; pa'rreč.

**a pie** pa'tcoť, pa'tco (lit. a su pie) (tacats).

**estar de pie** teñets.

**ponerse de pie** ʃomueñets (teñets).

**puesto de pie** aʃomatareť.

**(nacido) de pie** aʃať.

**dedos del pie (nuestros dedos del pie)** tacallmets, tecallmets; yetcalleñ.

**sus dedos del pie** pa'tcalleñ.

que tiene un solo pie puesheñtat-  
quén (poshmet).  
dedo del pie (nuestro dedo del pie)  
rrepellmets; yerrpelleñ.  
piedra *f.* mapue'.  
casa de piedra mapyepo' (mapue').  
hecho de piedra mapyet (mapue').  
piedras chiquitas mapuelleñ (ma-  
pue').  
piedrecilla (joya) mapyeñ (mapue').  
piedra de cal eshcoreñ (eshoc).  
piedra de molino puetse'tamets, po-  
tse'tamets.  
piedra pequeña que se encuentra  
en el cuerpo del pez cacampue'.  
un tipo de piedra blanca que no es  
dura cascadeñ.  
aplastar con piedra rrollme'teñets  
(rrolleñets).  
tirar piedras rrolleñets, rrolle'te-  
ñets, rrollapecheñets.  
piel (nuestra piel) *f.* rromats; yerrom.  
su piel pa'rrom (rromats).  
abrirse la piel de los dedos y de la  
planta del pie che'noñe'teñets.  
granitos de la piel potsañats, pue-  
tsañats; shorañets.  
persona con enfermedad de la piel  
aptsañañ.  
producir granitos en la piel a'ptsañ-  
reñets (a'ptseñets).  
salir granitos en la piel puetsañ-  
reñets (potseñets).  
suavizarse la piel emormmateñets,  
emuermmateñets.  
sus granitos en la piel po'muro'meña.  
pierna (nuestra pierna) *f.* ñapats; yañap.  
a la altura de su pierna pa'ñapacop-  
tar (ñapats).

hueso de la pierna pa'ñapap (ñapats).  
su vello de la pierna po'sore'ñap  
(po'sore'que').  
parte superior de la pierna (nues-  
tro muslo) chepats; yechep.  
hasta la parte superior de su pier-  
na pa'chepohuen (chepats).  
sus músculos más grandes de la  
pierna y del brazo popoto'ts.  
que tiene piernas o patas largas  
ñancrap, ñencrap, ñancrapuen; ñancra-  
pañ, ñencrapañ.  
piernilargo, piernilarga (pop.) *adj.*  
ñancrap, ñencrap, ñancrapuen; ñancra-  
pañ, ñencrapañ.  
pieza *f.* coñe'ñ.  
pihuicho (perico) *m.* chelloque'.  
pihuicho de color rojo mosho'llpa-  
to'.  
pijuayo (especie de palmera chonta) *m.*  
poporr.  
su pijuayo (en casa) popoporrer  
(poporr).  
su pijuayo (todavía en el árbol)  
popoporroñ (poporr).  
comienza a llegar el tiempo de pi-  
juayo poporrermocherr (poporr).  
corazón del tronco del pijuayo  
tierno pota'sh.  
especie de pijuayo de color amari-  
llo cororr.  
especie de pijuayo mediano e'po-  
chorech.  
pilar *m.* quellpach.  
pimiento (término genérico) *m.* ñots.  
pinchar *vt.* pateñets.  
pinchar (la pelusa de la oruga) epe-  
cheñets.  
pinsha (tucán) *m.*

especies de pinsha: chancorr; peshe.  
 pinshita achlla'to'.  
 pintado *adj.*  
 pintado (moteado) maresh; pollosh.  
 pintado (rayado) huampre'.  
 pintada (la cara) a'ynatareñ.  
 que tiene alas pintadas ayapoñ.  
 ser pintado marsheteñets.  
 ser pintado o rayado huampreñets.  
 pintar *vt., vi.*  
 pintar (madurar) yeñets.  
 pintar diseños en la cara con sello yanateñets (yeñets, yasoteñets).  
 pintar diseños en el brazo yaco'm-teñets (yeñets, yasoteñets).  
 pintar diseños en la frente yatoma'teñets (yeñets, yasoteñets).  
 pintar (la cushma) yenateñets (yeñets, yasoteñets).  
 pintar (untar) a'yana'teñets.  
 pintar cosas planas a'yata'teñets (a'yana'teñets).  
 pintar el cuerpo (con achiote) a'yamco'teñets (a'yana'teñets).  
 pintar la cara a'yamñe'cheñets (a'yana'teñets).  
 pintar puntos epocheñets, epocho'teñets.  
 que se puede pintar aya'po'.  
 pintarse *vr.* yeñets, yasoteñets.  
 pintarse puntos epocheñets, epocho'teñets.  
 pintón, pinton *adj.*  
 estar pintón yame'teñets.  
 pintor *m.*  
 pintor (una persona que puede hacer diseños pintados) ayañ.

pintura *f.*  
 pintura azul o negra que se saca del huito para pintarse la cara o el cuerpo yeñ.  
 piña *f.* ũohuan (término genérico).  
 especies de piñas: choncana', chancana', achancana'; potpaquẽm; shemerua', shemeroque', shemerque'.  
 piojo *m.* oll.  
 buscar piojos ollorme'teñets.  
 que tiene piojos olloreñ.  
 tener piojos ollore'teñets.  
 piojos de las aves chechoye'.  
 pique (nigua) *m.* peque'.  
 piraña *f.* paña.  
 pirca (represa) *f.* perez, peroc.  
 piripiri (nombre que se da a varias plantas de tipo junco) *m.* epe'.  
 varios nombres de piripiri que se dan según su eficacia en la caza u otro asunto: astse'ts̃par; atãpar; atõpar; atsrõpar; ayonãpar; camuec̃ñets-̃par; co'ch̃par; cosh̃tẽpar; choyeshe'-mats̃par; mamorẽpar; mam̃par; ma'-ñorr̃par; ñorr̃par; omañẽpar; oñ̃par; oĩ̃par; ponãpar; rrartsõpar; rroĩ̃par; soncrẽpar; soĩ̃par; sheb̃par; shehuehuano'; ũoñ̃par; tsach̃par; yap̃par; yomats̃par.  
 tratamiento con piripiri para cazar bien en el monte puerets, porets.  
 pisada *f.*  
 su pisada par.  
 pisar *vt.* aĩmueñets.  
 piso (de tarima) *m.* sotats.  
 debajo del piso sotatsõpnãcho (sotats).  
 hacer el piso seta'teñets.  
 que tiene piso (una casa) asta'tareñ.

**pisotear** *vt.* aĩmama'teñets.

**pisotear algo en perjuicio de otra persona** aĩmama'taĩpseñets (aĩma-ma'teñets).

**pista** *f.*

su pista *par.*

**pitár** *vi.* shellellteñets, tellellteñets.

**pito** *m.* shellelltamets.

**pituca** (tubérculo comestible) *f.* pe'toc.

**brotos de la pituca para sembrar** puepuereque'.

**cocinar pituca en agua rocreñets.**

**especies de pituca:** berroque'; correch; chenoto'; chepo'll; huancrosma'; huanrosma'; llepep; llot; pa'c-lleñ; quemes, cames; queñsolleñ; sa'paque', sa'poque'; sha'quesh; shena-bet; tero'm, toro'm. (Véase I.A.4.C.)

**pitucas no bien desarrolladas** pe'tocloñ (pe'toc).

**sopa de pituca** rocor.

**pizca** *f.* coñe'.

**placenta** *f.*

su placenta *pope'yar.*

**arrojar la placenta** enteñets *vr.*

**placer** *m.* cosheñets.

**placer** *vt.* coshateñets (cosheñets).

**plácido, plácida** *adj.* mueche'.

**plano, plana** *adj.* mopñarer, muepñarer.

**cabeza plana por detrás** rrapta'trag.

**plana (una piedra)** arrapta'me'.

**plano (cosas largas y delgadas)** rrapta'pe'chen.

**plana (cola de peces)** shomuella'te' (shomuella'te').

**medio plana (la cabeza)** arrapta'tro'.

**planta** *f.* narmets, ta'te'.

**bijao (planta musácea)** ponllo-mech.

**botoncillo (especie de planta)** she-motach.

**especies de plantas medicinales:** achmosa'; alluaco'; añtspan; cabeñarepan; corerreyach; chacronapar; cheyortso-par; echetspar; huante; huorateñtso-par; mamrechma'f; mareñtsopar; ño'-señtsopar; olle'jopar; oñetsaqueñque-huesh; oñpar; orespan; otañtsopar, oteñtsopar, otañtsoch corarnoch; parehua-na'; patohuare', potohuare'; pesherrech; senmatspar; shechpepar; shechpās; to-hue'; tespan; yomačhpan.

**especies de plantas parásitas:** hua'nme'r; shebpar; tellmafellma, tellmafellmach; temerrech.

**especies de plantas que sirven para cosas domésticas:** amanquēch; rro-ro'tañtsopar; shebpar; tsana'narro-par; yetsñorroch.

**especies de plantas que sirvan como pusanga:** ashcañeshapar; choye-she'matspar; paryacoñchpar.

**especie de planta que usa el brujo para curarse cuando su brujería regresa contra él mismo** bero'tapar.

**planta con tallo seco** rrompo'chañ.

**otras especies de plantas:** corarnoch; checheñ; muese-ch; orroshe'sh; poyoptall, huayoptall; sancua'f; sonaque'; tacapan.

**planta cultivada** narmets.

**planta silvestre** ta'te'.

**planta o árbol que fructifica** ame'-taña.

**planta sembrada, planta cultivada** narmets.

**huerto de plantas** narmetsma' (narmets).

- planta de semilla, renuevo de planta narmetsoque' (narmets).  
 planta silvestre, hierba ta'te'.  
 su hoja (de la planta) pasopaner (aspan).  
 su tallo (de la planta) pue'chor.  
 plantado, plantada *adj.* anare'taref, anuaref.  
 que puede ser plantado anare'tpo'.  
 plantador *m.*  
 sembrar con plantador secheñets.  
 plantar *vt.*  
 plantar (cultivar) nare'teñets, nare'tatse'teñets.  
 plantar (clavar) pata'teñets; pateñets.  
 plantar (palos de yuca) ñanoteñets.  
 plata (dinero, moneda) *f.* quelle.  
 plataforma *f.*  
 hacer plataforma (entarimado) shellea'teñets.  
 platanal *m.* parantma' (parant).  
 plátano *m.* parant (término genérico).  
 flor del racimo de plátano parantmoc, puerantmoc.  
 especies de plátanos: ačhcashep; eshlla; ñenya'.  
 especie de gusano que come hojas de plátano parantmoc, puerantmoc.  
 plátano chico muy verde parantapa'll (parant).  
 plátano de seda (banano) sera.  
 plátano en sazón carapa'te', corapa'te'.  
 plátano no desarrollado shempa'll.  
 puré de plátano (chapo) parantats (parant).  
 que tiene plátanos aparantañeñ.  
 savia de plátano parantase' (parant).  
 platicar *vi.* serrpare'teñets.  
 plato (hecho de una calabaza cortada) *m.* tse'rot, tse'ret.  
 playa *f.* pome'tar, pueme'tar.  
 plegar *vt.*  
 plegar (hojas) motapueñets, mueta-pueñets.  
 pleitista *m.* *f.* atsrre'mñañ; orroñañ.  
 pleito *m.* atsrre'mueñets.  
 pluma *f.* echets, pue'ch.  
 pluma de ave que adorna las coronas shompots, pueshempo'.  
 pluma ensartada en la cola de la flecha po'tell-llapue.  
 pluma de una especie de guacamayo ca'yesme'll (quë').  
 una pluma que se usa en las coronas tama'rocasmel'l (tama'roc).  
 sus plumas en el borde de las alas posopa'y.  
 tener plumas crespas (un ave) echapuelle'cheñets.  
 quitar plumas cho'teñets.  
 población *f.* anets.  
 poblar (un sitio) *vt.* yečha'yeñets (yečheñets *vr.*).  
 pobre *adj.*, *m.* *f.* huocchañ; poprenesha'.  
 ser pobre huocchañeteñets.  
 pobre de mí llequëñtsa.  
 poco, poca *adj.* coñe'f; coñe'ta'tets.  
 poco, poca *adv.*  
 poco a poco acoñofoñ, acoñoñeñ; mamesha'tets.  
 hace poco ahuañaye' (ahuaña).  
 un poco coñe'f; mame'.  
 por poco tiempo (dentro de poco) mamerterr (mame').

en poco tiempo mameñolla (mame').  
 por poco (casi) autsa, autsañ, autsats  
 sólo queda un poco coñeñaña (coñeñ).  
 podar *vt.* pechañpseñets; pechtacre'teñets, pechmo're'teñets (pecheñets [peech-]).  
 podar (cortar las ramas de los árboles al rozar) chontse'teñets (choneñets).  
 poder *m.* huomenc, gomenc; huomencñats.  
 poder (autoridad) añcha'tareñets (añcha'tareñ).  
 poder divino partsoteñets, partsoñats.  
 poder temible yorochenñats.  
 puede ser cho.  
 poder *v. impers.*  
 no poder más poshpueñets, puehpueñets.  
 poderosamente *adv.* huomenc, gomenc.  
 poderoso, poderosa *adj.* ahuamencañ; huomenc, gomenc.  
 aquel que es poderoso ahuamencañsha'.  
 el que es poderoso (divino) partse-sha'.  
 poderoso (divino) parets.  
 que se considera poderoso ahuamencañoyen.  
 ser poderoso yorocheñets.  
 ser poderoso (divino) partsoteñets.  
 poderse *vr.* eshcateñets.  
 que se puede eshoc, eshec, eshqñen.  
 que no se puede ama eshcaye', ama eshqñeno (eshoc).

podrido, podrida *adj.*  
 animal muerto y podrido rronañ.  
 cosa podrida potsañ, puetsañ; ap-tsaña.  
 tronco podrido rropotseñ.  
 parte no podrida de un palo podrido y que se usa para hacer leña rra'mellech.  
 polilla (insecto que come granos) *f.* cho'llop; pomñ, pompesha'.  
 pollo *m.* atollop.  
 pollito ñope'p.  
 granos chiquitos para dar a los pollitos ñope'pelleñ (ñope'p).  
 polvareda *f.*  
 hacer polvareda amosoñe'cheñets.  
 polvo *m.*  
 polvo de tierra; que se hace polvo pañe'te'; patsopueñ (pats).  
 partícula (de polvo) en su ojo puepachña.  
 su polvo (de ciertos palos podridos) po'yoch.  
 un tipo de sal en polvo que se obtiene hirviendo el agua salada po'yarr.  
 pólvora *f.* porpor.  
 polvorear *vt.* epache'teñets (epacheñets).  
 pomo *m.* potellmeñoll (puetelleñ).  
 pona (camona, especie de palmera) *f.* comon.  
 ponedora *adj.* añañ.  
 poner *vt.* neñets.  
 hacer poner nateñets (neñets).  
 poner algo alrededor del cuello ñoteñets.  
 poner como ley neñets.  
 poner como rey neñets.



poner de manera invertida *ŧaponeñets*.

poner (dejar) cosas *natsre'teñets* (*neñets*).

poner en medio de algo para agarrarlo *ačhateñets* (*ačheñets*).

poner hojarasca en una canasta *natseteñets*.

poner hojas en la cumbrera *nata're'teñets* (*neñets*).

poner huevos *aña'teñets*.

poner otra leña en la candela para que arda *llecheñets*.

poner una trampa *tamecheñets*.

preocuparse por algo *ñeññ nen pe-yočhro* (lit. poner en el corazón) (*neñets*).

**ponerse** *vr.*

ponerse a dieta *ŧore'teñets*.

ponerse clara el agua *llencaseñets*, *llancaseñets*.

ponerse coloradas las orejas *yapue'teñets*.

ponerse de cabeza *ŧaponeñets*.

ponerse de pie *ŧomueñets*.

ponerse de punta *tasheñets*.

ponerse en cucullas *tseñeñets*.

ponerse flexible *rremeñets*.

ponerse negro *quellueteñets*.

ponerse negra el agua *quelluesasteñets* (*quellueteñets*).

ponerse rojo *tsamañteñets*.

ponerse suave *popña'teñets*.

ponerse suave (la ropa) *yamorrteñets*.

**poniente** *m.* *all emuena atsne'* (*atsne'*).

**popa** *f.* *popat*.

**popero** *m.*

ser popero de canoa *popueñets*.

**por** *prep.* -*acop/-ecop/-ocop*; -*o'mar*.

por el niño *cheshacop*.

por la mamá *achecop*.

por mí *nocop*.

por algo *eso'mar*.

por eso *ŧarrecop*; *ŧarro'mar*, *ñeñño'mar*.

¿por qué? *¿eso'mare't?* (*eso'mar*);

*¿esocpa't?* (*esocop*).

por si acaso *po'tomña*.

por siempre *errponaña*, *errponañohuen*, *errponohuañen*.

por todas partes, por aquí y por allá *allemeñ*, *allemeña*.

por todos lados *alleñañeñ*.

**porfiadamente** *adv.* *pue'mueñocma*.

**porongo** (calabaza seca que se usa para guardar bebida) *m.* *orroñ*.

su tapón (del porongo) *pue'soya'r*.

**poroso, porosa** *adj.* *rropa'puen*.

**poroto** *m.* *po'roto*.

**porotohuango** (especie de perdiz) *m.* *cha'huar*.

**porque** *conj.* *ñeñño'mar*, *ñeño'mar*; *ŧarro'mar*.

**porqué** *m.* *eso'mar*, *esocop*.

**portar** *vt.* *aneñets*, *anmueñets*.

**portarse** *vr.* *e'mñoteñets*.

**portero** *m.* *ñeññ cohuañpene'* *yetarr* (*cohueñets*).

**porvenir** *vi.* *ñeññcha' huapatsa* (*hueñets*).

el porvenir *tsapañoneñ* (*tsapañ*).

**posada** *f.* *muetsopo'*.

**posar** *vi.* *ameseñets*; *ñoteñets*.

posar (aves y pájaros) *pamueñets*.

**posarse** *vr.*

posarse (insectos) *yapteñets*.

**poseer** *vt.* *echeñets*.

ser dueño de *oyueñets*.

**poseído, poseída** *adj.*

ser poseído del espíritu de algo  
chorreñets.

**posible** *adj.* eshoc, eshec, eshquën.

posible (que se puede hacer) apen.  
es posible que çho.

ser posible apenteñets; eshcateñets.

**posiblemente** *adv.* ñato'.

**posición** *f.*

estar colocado en una posición  
riesgosa camreñets.

**poste** *m.* quellpacheñoll (quellpach).

**postema** *f.* aneñets [ahneñets].

**postrarse** *vr.* ãaneñets.

postrarse (arrodillarse) concor-  
pueñets.

postrarse delante de alguien rro-  
mañpseñets (rromueñets).

**potencia** *f.* huomenc, gomenc.

su potencia po'huamenc (huo-  
menc).

**potente** *adj.* huomenc, gomenc.

**poto** *m.* yechmañ.

**potro** *m.* cahuall rre'ptor (rre'ptor).

**pozo** *m.* apco'sañ.

su agua de pozo po'ñeñ (oñ).

**práctica** *f.*

poner en práctica orrtateñets (orr-  
teñets).

**preceder** *vt.* oteñets [oht-].

**precio** *m.* allpon tsa'tena (tsa'teñets).

**precioso, preciosa** *adj.* amueroçhen.

**precipicio** *m.* apoçhenarer (apoçhen);  
atsereñ.

**predecir** *vt.* maquëñets, muequëñets.

predecir por medio de algo como  
una canción otaçhre'teñets; otaçhre'-  
tateñets.

**predicador** *m.* aserrpare'tatañ.

**predicador (insecto)** *m.* llat.

**predicar** *vt.* serrpare'teñets.

**predisposición** *f.*

predisposición (de perder a los hi-  
jos por muerte) ya'mueñ.

tener la predisposición de perder a  
sus hijos por muerte a'mañteñets.

tratamiento contra la predisposi-  
ción a perder hijos a'mueñetspar.

**pregunta** *f.* a'pño'teñets.

**preguntado, preguntada** *adj.* a'pño'ta-  
reñ.

**preguntar** *vt., vi.* a'pño'teñets.

que se puede preguntar a'pño'ten.

**prenda** *f.*

unas cuantas prendas de vestir  
puema'tets.

**prender** *vt.* rromueñets, rremueñets.

prender el fósforo posporeñets

prender (encender la luz) a'llchate-  
ñets.

que se puede prender a'crratpo'.

**prender (arraigar)** *vi.* erçha'teñets.

**preñada** *adj.* açhomen.

estar preñada açhomenteñets.

**preocupación** *f.* llequëñets.

**preocupado, preocupada** *adj.* yorerets.

**preocuparse** *vr.* llequëñets.

preocuparse por algo ñeññ nen po-  
yoçhro (neñets).

no preocuparse puecheñets, poche-  
ñets.

**preparado, preparada** *adj.* añaño'tareñ.

**preparar** *vt.*

hacer preparar añaño'tateñets (añ-  
ño'teñets).

preparar maíz molido para hacer  
mazamorra arcotso'teñets.

**prepararse** *vr.* añaño'teñets.

**prepucio** *m.*

su prepucio po'ñoť.

**presa** *f.* arrmareť, arrmanatareť.

hacer presa a'moťateñets.

su presa (cazada en trampa) po'-  
tañrepa'rr (tamell).

**presagiar** *vt.* anopa'teñets; maquēñets,  
muequēñets.

**presagiar** mal agüero bečhquēñets;  
mecha'na'teñets.

cualquier animal cuya presencia  
presagia mal agüero para la per-  
sona que se encuentre allí abečh-  
cañ.

**presagio** *m.*

percibir presagio de mal agüero  
bečhquēñets.

ser presagio de algo malo (sin mo-  
tivo) anopa'teñets.

ser presagio de que algo malo va a  
suceder ačha'teñets.

**presagioso, presagiosa** *adj.*

presagioso de mal agüero bečhoc,  
bečhec.

**presentar** *vt.* orrtateñets.

**presente** *adj.*

está presente allo'tsen (all).

**presentir** *vt.* eñose'rteñets.

**preservar** *vt.* moñseñets, mueñseñets,  
moñeñets.

**presidente** *m.* añcha'tareť.

**preso, presa** *adj.* ayottañpsareť; arrma-  
reť, arrmanatareť.

**prestado, prestada** *adj.* artareť.

**prestar** *vt.* arteñets.

**pretina** *f.*

pretina (banda o asa para suspen-  
der algo) čhar.

pretina (cinturón) chanarets.

pretina de bejuco para trepar ár-  
boles a'tapačh.

**prima** *f.*

su prima paralela (de un hombre)  
po'čh.

su prima paralela (de una mujer)  
pa'mo'nerr.

su prima cruzada (de una mujer)  
pa'yey.

**primer** *adj.*

su primer fruto o producto de for-  
ma redonda po'moťeñ.

su primer hijo po'moťer.

**primero, primera** *adj.* ñanom.

el que llega primero ameshañ, ame-  
she'tañ.

el primero (comienzo) moť.

primero (al principio) ñenmať.

menstruar por primera vez po'na-  
teñets.

tener relaciones sexuales por pri-  
mera vez poyeñets.

**primo** *m.*

primo cruzado (de un hombre)  
pa'ñ.

primo paralelo (de un hombre) (en  
algunas regiones) masheñ.

su primo paralelo (de una mujer)  
po'se.

primo/prima cruzado/cruzada del  
sexo opuesto (de un hombre o una  
mujer) norrar.

**primogénito, primogénita** *adj., m., f.*

su primogénito po'moťer, po'ñan-  
mar.

**principal** *adj.* ñeññ ñanom (ñanom).

**principiar** *vt.* moťeñets.

**principio** *m.* moť.

su principio pa'moťer (moť).

**principio de la pendiente** mo-  
řappuets.

**al principio** ñienmař.

**su principio (su origen)** pachor  
(fig.) (ach).

**prisa** *f.* ma'yoreñets, ma'yore'rteñets.

**de prisa** řecma, řayecma; poma'-  
yorñecma, poma'yoreñ (ma'yore-  
ñets).

**con mucha prisa** řecmacmañen  
(řecma).

**andar con prisa** a'ñmo'rteñets.

**hacer de prisa, hacer aprisa** ma'yo-  
re'teñets, ma'yoreñets.

**está de prisa** čha ma'yorena (ma'yo-  
re'teñets).

**que anda con prisa** a'ñmo'r.

**prisionero** *m.* ayottañřsareř.

**privado, privada** *adj.*

**estar privado de algo** huocchañete-  
ñets.

**privar** *vt.*

**privar de algo** huocchatateñets.

**privarse** *vr.* řore'teñets.

**pro** *prep.*

**estar en pro de** pocte' ent (pocte').

**proa** *f.* poñe'magof.

**probar** *vt.* topateñets (topueñets).

**probar saboreando** amlleñets, am-  
llateñets.

**probar el caldo antes de servirlo**  
tsomaso'teñets (tsomueñets).

**proclamar** *vt.* a'poñeñets; e'mare'tate-  
ñets.

**procrear** *vt.* acheñeteñets.

**producir** *vt.* a'yečhcateñets, yečhcate-  
ñets (yečhquēñets); a'ñečhpueñets.

**producir el sonido cataplum** can-  
gatsteñets.

**producir el sonido de saltar de una**  
**rama a la otra** tachatachareñets.

**producir o arrojar saliva** pa'teñets.

**producir o dar fruto** me'teñets; e'-  
mere'teñets.

**hacer producir fruto** a'me'tateñets.

**tiempo de producir fruto** me'teñ-  
tsopo (me'teñets).

**producir ramas** tacre'cheñets.

**productivo, productiva** *adj.*

**región de tierra muy productiva**  
yečhquētnarer.

**producto** *m.*

**su producto** poyečhcatar, pueyečh-  
catar (yečhcateñets).

**profesión** *f.* taruas, taruaseñets.

**profesor** *m.* ayčhatañ.

**profeta** *m.* ñeñř a'ñtene' ñoñets (ño-  
ñets).

**profeta de Dios** ñeñř a'ñtene' Yom-  
por po'ñoñ (ñoñets).

**profundamente** *adv.*

**profundamente** (sólo se refiere al  
sueño) arpuets.

**profundidad** *f.*

**su profundidad** pue'par, pue'por  
(epo').

**profundo, profunda** *adj.*

**profundo, profunda** (agua) epo';  
epoten.

**prohibido, prohibida** *adj.* ama ařapa-  
huo (ařapo').

**prohibir** *vt.*

**prohíbe** ama muenateñe (muene-  
ñets).

**prójimo** *m.*

**su prójimo** pamo'ts.

**promesa** *f.*

**hacer una promesa** otnēñets.

**prometer** *vt.,vi.* otnēñets.

**pronto** *adv.* o'chet, o'chta'; ahuen, ahue-nepo.

**pronto (en seguida)** allenña.

**regresar pronto** puerreñets.

**pronunciar** *vt.* oteñets.

**propenso, propensa** *adj.*

su parte más propensa a sufrir  
daño pa'tsrror.

**propio, propia** *adj.* na, ña, ña etc.

**prostitución** *f.* cañorñats.

**prostituirse** *vr.* cañoresha'teñets.

**prostituta** *f.* ecañoresha't.

**proteger** *vt.* cohuañpeñets.

**proteger (defender)** moñseñets,  
mueñseñets, moñeñets.

**proteger (bendecir)** a'foreñets.

**protegerse** *vr.* a'nateñets.

**protegido, protegida** *adj.* acuamñpsareñ.

bendición de ser protegido a'nateñets.

**proveer** *vt.*

proveer suficiente alimento rreñ-  
tsotateñets (rreñtsoteñets).

proveer mitayo para alguien sho-  
tateñets (shoteñets).

proveer ropa pashteñets.

**provisional** *adj.*

albergue provisional manatpue',  
manatpuets.

albergue provisional posho'llpo'  
(lit. casa de ardilla) (posho'll).

**provisionalmente** *adv.*

vivir provisionalmente manateñets.

**provisto, provista** *adj.*

ser provisto de mitayo shotteñets.

**provocar** *vt.*

provocar un tiempo de lluvia para  
alguien huapotañpsateñets (huapote-  
ñets).

**próximo, próxima** *adj.*

próximos años tsapañoneñ (tsapañ).

**prueba** *f.* topateñets.

hacer la prueba topateñets (topue-  
ñets).

prueba (señal) ñeñtcha' yeñotate'  
(eñoteñets).

**púa** *f.* aj, ag.

**pubertad** *f.*

jovencita adolescente que recién  
ha llegado a la pubertad po'nañnora.

llegar a la pubertad una mujer  
po'nañnorateñets.

**publicar** *vt.* a'poñeñets; e'mare'tateñets  
(e'mueñets).

**público** *adj.,m.* allohuen acheñenesha'  
(acheñ).

para el público allohuen acheñene-  
shacop (acheñ).

**pucacunga (ave)** *f.* huepo.

especie de pucacunga o'chorr.

selección de maní para encon-  
trar pucacunga en la caza huepo-  
chech.

**puchero** *m.* coyemñ.

**podrirse** *vr.* potseñets, puetseñets.

comenzar a pudrirse volviéndose  
de color marrón tesheteñets.

podrirse (frijol en vaina, plátanos  
y otras cosas parecidas) puetsapa'te-  
ñets (potseñets).

tronco podrido de un árbol caído  
rropotse'ñ, rrepotse'ñ.

**pueblo** *m.* anets.

su pueblo pa'ney.

en nuestro pueblo yenyó.

peces pequeños de nuestro pueblo  
yenyepa'rr (yenyó).

**puente** *m.* cocon, cacon.

convertirse en puente cocona'teñets.

hacer puente con un tronco de árbol cacna'teñets.

puente hecho de honda (en una leyenda) huačhrec.

puente de tronco tsachcon.

puerco espín *m.* tontell.

especie de puerco espín muello'm.

puerilmente *adv.*

aquel que juega puerilmente otetne', ottne'.

jugar puerilmente otetnateñets, ottnateñets.

puerta *f.* yetarr; opellerr.

su puerta (de la casa) pueyottar.

al lado de la puerta opellrrroñta'n (opellerr).

que tiene puerta opellrrareñ.

tocar la puerta toto'teñets; totta'teñets.

una puerta hecha de cañabrava chellcat. — Se pone donde desemboca el brazo del río como trampa.

puerto *m.* sohua'puets.

pues *adv.*

bueno pues ñehua, ñehuam.

puesto, puesta *adj.* anareñ, anuareñ.

puesto de pie ałomatareñ.

puesto en la oscuridad a'checmetañpsareñ.

pujar *vt.*

que debe pujar ahuamenca'po'.

pulga *f.* oñeñ.

pulmón (nuestro pulmón) *m.* pecho'panats, yepecho'pan; marra'panats, yemarra'pan.

pulmonía *f.* ñeñteñets, ñeñeñets.

pulpa *f.*

pulpa de zapallo omapa'ñ (om).

pulposo, pulposa *adj.* rropa'puen.

ser pulposo rropa'pteñets.

pulsar *vi.* rrerre'teñets.

pulsar (el corazón) pellená poyočher (pelleñets [peell-]).

pulsera *f.* ormets.

diseños de pulseras: chenarets; čherečhets; meshtapa'ñ; moco'ña'p; pesharrot. (Véase apén. II.).

hacer pulsera orme'teñets.

hilo para hacer pulseras ormets-rečh (ormets).

tela con diseño parecido al diseño de las pulseras ormetsom (ormets).

pulverizar *vt.* a'pañeñets.

pulverizarse *vr.* paña'neñets, pañe'teñets.

puma *m.* asheme-  
lle ma'yarr.

punible *adj.* atac-  
lloeyen.



punta *f.*

alicates en punta (cosa aguda) enañ.

cosa con punta rota motporra'.

la punta de flecha poporroñ (poporr).

la punta de la cola (del mono) pohua'yañ.

ponerse de punta tasheñets.

punta de árbol o palo motporre'.

punta de la cola poso'sme'll.

punta redonda de flecha para matar pájaros llote'mets.

raspado con punta a'gorporro'tareñ.

su punta poso'p.

su punta (fam.) (tira larga de pañal para amarrar al bebé) po'ño'mrečh (ño'mats).

tener punta etse'teñets.  
 tipo de flecha de punta cónica pue-  
 tamets.  
**puntada** *f.*  
 su puntada pa'spechar.  
**puntiagudo, puntiaguda** *adj.* etse't;  
 enañ.  
 puntiagudo (palo) etse'teṣ (etse't).  
 puntiagudo (píco) etse'tporr  
 (etse't).  
 puntiagudo (semillas como arroz)  
 so'sallmerren, so'salloñrren.  
 medio puntiagudo (como la canoa)  
 so'stallen (so'sallmerren).  
 medio puntiagudo (el hocico o la  
 nariz) so'sporr-rren (so'sallmerren).  
 medio puntiagudo (el rostro) so'sa-  
 tsa'parren (so'sallmerren).  
 medio puntiaguda (la cabeza) so's-  
 taguēn (so'sallmerren).  
 medio puntiaguda (una cosa re-  
 donda como el huevo) so'smemen  
 (so'sallmerren).  
 medio puntiaguda (una madera)  
 so'sstaten (so'sallmerren).  
 puntiagudo (cosas como el plátano  
 y la yuca) so'spe'nanen (so'sallmerren).  
 puntiaguda (una cosa larga y del-  
 gada como el lápiz) so'spepen (so'sall-  
 merren).  
**punto** *m.*  
 estar a punto de comenzar algo  
 agotapecheñets.  
 punto de la muesca del horcón  
 quellpachquet (quellpach).  
**punzada** *f.*  
 dar punzadas rre're'teñets.  
 dar punzada en el corazón erre-  
 ñets (fig.) (rre'reñets).

**punzar** *vt.* potseñets, potsateñets.  
 punzar (dar punzadas) rre're'teñets.  
 punzar (penetrar) pateñets.  
**puñado** *m.* pocotarr.  
**puñalada** *f.*  
 dar puñalada čhota'teñets, čhotne-  
 ñets.  
**puñetazo** *m.*  
 dar puñetazos čhota'teñets, čhotne-  
 ñets.  
 darse de puñetazos los unos a los  
 otros čhotna'teñets (čhota'teñets).  
**puño** *m.*  
 pegar con el puño čhota'teñets,  
 čhotneñets.  
**pupila** *f.*  
 su pupila pacheñmer.  
**pupo (ombligo) (nuestro ombligo)** *m.*  
 mocats; yomoc.  
**puquear (imitar animales)** *vi.* epecha-  
 so'teñets; rro'te'teñets, rro'te'teñets.  
**puré (de yuca)** *m.* mamats.  
**purificar** *vt.* a'cohuentañets.  
**purma (chacra antigua abandonada  
 cubierta de hierba y árboles)** *f.* che-  
 tseñ, chetsñeñ.  
 volverse purma chetsñeñeteñets.  
 rozar la purma tatse'teñets.  
**puro, pura** *adj.* e'ñe ñeñta (ñeñt).  
**pus** *m.* porroñets.  
 tener pus porro'teñets.  
**pusanga (talismán)** *f.* puerets, porets.  
 algo que se encuentra en el cuerpo  
 de animales y peces, y cuando ya está  
 sembrado y crecido se utiliza como  
 la pusanga más eficaz de todas para  
 pescar y cazar shepañ.  
 dar pusanga por compasión mue-  
 rateñets (muereñets).

selección de maní que se utiliza como pusanga para encontrar perdiz soñechech (soñ).

selección de un piripiri que se utiliza como pusanga para encontrar perdiz soñpar (soñ).

selección de hierba que se usa como pusanga para cazar añujes ro'c-pequeñquehuesh (ro'queñ).

pieza pequeña que se encuentra en el cuerpo de algunos peces y que se emplea como pusanga para la caza cacampue'.

tratar con hierbas de pusanga parteñets.

pusangueado, pusangueada *adj.*

pusangueada (una mujer) con una especie de hoja para querer a un hombre apretsarareñ.

pusanguear (hacer que se beba pusanga) *vt.*

tratar para inspirar amor en la persona a quien se le da la hoja parteñets.

## Q,q

que *pron.rel.* ñeññ, ñeñ.

el que, la que, lo que ñeññ, ñeñ.

que incluido ñeññe'na (ñeññ).

será que ñho.

siendo o puesto que, es que (en citación indirecta) ñho.

siendo que, es/era que, es la verdad que (en citación directa) ñha.

no es que, no era que ama ñho'ye' (ñha).

qué *pron.interr.,interj.*

¿qué cosa? ¿eso't?; ¿erroñe't?

¡qué grande! ¡catoo!

¡qué lástima!, ¡qué pena! ¡eesay!

¡qué bonito! ¡tee!

¡qué me importa! ¡ma'tepa'!

quebrada *f.* oñsas.

pozo hecho en la quebrada para sacar agua oñsasmare'te' (oñsas).

región donde hay muchas quebradas oñsasmare' (oñsas).

región donde hay muchas quebradas (cocha) oñsasma'ts (oñsas).

quebradizo, quebradiza *adj.* erroñña; ama echarro (echarr).

quebrado, quebrada *adj.*

quebrado (despedazado) ashota'ta-reñ.

quebrado (rajado) (un palo chiquito) arrarpe'charañ.

estar quebrado poteñets, pota'te-ñets.

quebrantar *vt.* poteñets.

quebrar *vt.,vi.* chaquññets, chaca'teñets.

quebrar para compartir shoteñets, shotateñets.

quebrar una cosa larga en forma de palo, hueso cheneñets.

quebrar varias cosas largas en forma de palo o hueso chena'teñets, cheno'teñets (cheneñets).

quebrarse *vr.* chaquññets, chaca'teñets; tatseñets.

quebrarse (despedazarse) shoteñets.

quebrarse (estar quebrado) poteñets, pota'teñets.

quedar *vi.*

quedar (sobrar) puecheñets, pocheñets.



**hacer quedar (hacer sobrar)** a'p-chateñets.

**hacer quedar a'pateñets** (a'pueñets).

**quedarse** *vr.*

**quedarse (detenerse)** che'neñets.

**hacer quedarse a'che'nateñets.**

**quedarse (acostumbrarse)** a'pueñets.

**quedarse tres meses** ma'pmeñets.

**quedarse un mes en un lugar** pueñmareñets.

**quedarse sin agua (los peces)** pecha'peñets (pecheñets *vi.*).

**quejarse** *vr.* enare'teñets, enareñets.

**quejarse de otro** ñanmareñets, ñanmare'teñets.

**quemado, quemada** *adj.* a'poyareñ, a'poyatatareñ.

**que tiene olor a quemado** poymosaren.

**quemada una cosa** poye'.

**quemado (en el fuego)** achamareñ.

**rozo no quemado todavía** tarr.

**su rozo quemado** puechamuelleñ.

**su comida quemada** po'poyer (poye').

**quemante** *adj.*

**ser quemante** achmañteñets (achmañ).

**quemar** *vt., vi.* a'poyeñets, a'poyatateñets; chomueñets chemueñets.

**la persona que quema su rozo** achmue'chañ.

**lo que quema mucho** achmañ.

**quemar para perjudicar a alguien** eñomañpseñets (chomueñets).

**quemar (incendiar)** eñomueñets, eñoma'teñets.

**quemar (chamuscar)** char'teñets, huarteñets.

**quemar algo por venganza** chare'tna'teñets.

**quemar el agua en venganza** charso'teñets (chare'tna'teñets).

**quemar para destruir** chamueñets.

**quemar rozo** chemue'cheñets, chomue'cheñets.

**rozo listo para quemar** tatserr.

**quemar hojas** poyapna'teñets (poyeñets).

**quemar la chala del maíz** poyapto'teñets (poyeñets).

**quemar el pelo** poyashema'teñets (poyeñets).

**quemar (el estómago)** ñateñets.

**quemarse** *vr.* chamueñets; poyeñets.

**quemarse el cuello** poyačhno'teñets (poyeñets).

**quemarse la mano** huarota'teñets.

**quemarse el brazo** huarque'cheñets (huarota'teñets).

**quemarse el cuello** huarečhno'teñets (huarota'teñets).

**quena** *f.*

**quena delgada y larga** penquëll, pencoll.

**quena más pequeña que el *pencoll* pero más gruesa** pallot.

**tocar la quena** penclla'teñets; pallotta'teñets, pellotta'teñets.

**hueso de venado que se usa para hacer quenas** pencllapets (penquëll).

**querer** *vt.* mueneñets, moneñets; eñoseñets; e'neñets.

**no querer ama mueno** (mueneñets).

**querer lo que es malo** muenatse'teñets (mueneñets).

querer ir, querer salir secheñets.  
 querer morirse ya'ñameteñets.  
 querer vomitar batsteñets.  
**querido, querida** *adj.*  
 que puede ser querido amna'po'.  
 su querido pomnar.  
**quien** *pron.rel.*  
 que, quien; el que, la que, lo que  
 ñeñt, ñeñ.  
 quien incluido ñeñte'na (ñeñt).  
**quién** *pron.interr.* ¿esesha't?  
**quienquiera** *pron.indef.* esesha'.  
 quieto, quieta *adj.* muecheñ; anorrñañ.  
**quijada** (nuestra quijada) *f.* cherrtats,  
 yecherret.  
**quina** *f.*  
 especie de quina cuya madera es  
 muy dura sancormech, sancorech.  
**quincha** (pared) *f.* conch.  
**quinto, quinta** *adj.*  
 en el quinto día pa'mnarmatño (am-  
 nar).  
 su quinto pa'mnareñ (amnar).  
 su quinto día pomnarmateñ, pa'm-  
 narmateñ (amnar).  
 su quinto intento pomnarocheñ,  
 pa'mnarocheñ (amnar).  
**quirquincho** (especie de armadillo) *m.*  
 asho'sh.  
 selección de maní para encontrar  
 quirquincho asho'shechech (asho'sh).  
**quirúrgico, quirúrgica** *adj.*  
 hacer operación quirúrgica pore-  
 ñets, pore'teñets.  
**quitado, quitada** *adj.* aprratatē, aprra-  
 tam̃psareñ.  
 que puede o debe ser quitado (es-  
 poso o esposa) achtapretpo'.  
 quitado de otro ayoram̃psareñ.

**quitador** *m.* aprratam̃psañ.  
**quitar** *vt.* a'ypo'ñeñets.  
 quitar algo de alguien chetam̃pe-  
 ñets (cheteñets).  
 quitar (hacer dejar) quechpatate-  
 ñets (quechpueñets).  
 quitar (llevar) el alma de alguien  
 sachyo'teñets, sateñets.  
 quitar (despojar) porrateñets, pue-  
 rrateñets (porreñets).  
 quitar y llevar en perjuicio de otro  
 porratam̃pseñets, puerratam̃pseñets  
 (porreñets).  
 quitar la ropa rrotam̃peñets (rrote-  
 ñets).  
 quitar el apetito un olor amante-  
 ñets, emanteñets, amontañteñets,  
 amuentañtenets.  
 quitar plumas cho'teñets.  
 algo que quita el apetito con su olor  
 amantañ, emantañ, amontañ, amuen-  
 tañ.  
 lo que le quita a otro ayoram̃psañ.  
 ser lo que quita el apetito amantañ-  
 teñets (amantañ).  
**quitarse** *vr.*  
 quitarse la ropa rroteñets.  
**quizás, quizá** *adv.* ñato'.  
 quizás no ñato' amañe' (ñato').  
 quizás (no es cierto) amañe'.

## R,r

**rabadilla** *f.*  
 la rabadilla (de la gallina) pomaret.  
 que tiene rabadilla (un ave) ato'yef.  
**rabia** *f.* ochec patsnañtsor (ochec).

**rabó m.**

que tiene rabó asme'llať.

su rabó (de un animal, ave, pez)  
pa'sme'll.

**rabón, rabona adj.** pa'sme'llen (pa'sme'll).

**rabudo, rabuda adj.** atarr pa'sme'll  
(pa'sme'll).

**racacha f.** pue'.

**racimo m.** puechmarr, pochmarr.

flor del racimo de plátano parant-  
moc, puerantmoc.

racimo sin fruto ponpa'na (lit. su  
hueso).

un racimo de plátano eme'r.

cinco racimos amnarme'ra (amnar).

**raíz f.**

arrancado de raíz a'mare'tareť.

arrancar de raíz a'mareñets, a'ma-  
re'teñets.

echar raíz ercha'teñets.

salir sólo raíces (la yuca) puer-  
cha'tsteñets.

que tiene raíz erchať, ercheť.

su raíz puerech.

su raicilla (la barba del chocio)  
pue'so'rer.

**rajado, rajada adj.**

rajado (un palo chiquito) arrarpe'-  
chareť.

**rajar vt.** rrareñets.

rajar (a lo largo) meteñets [meet-].

rajar la cabeza metto'teñets (mete-  
ñets).

rajar el huevo a'tatslleñets.

**rajarse vr.** rrareñets.

rajarse (contenido en algo) rrarať-  
señets (rrareñets).

**rallado, rallada (para mazamorra o  
masato) adj.** achotse'tareť.

**ralo, rala adj.**

masato ralo serose'.

ralo (que tiene rendijas) huacrasa-  
yen, huacrasen.

**rama f.**

su rama potaquër, puetaquër.

cortar ramas pechtacre'teñets, pech-  
mo're'teñets (pecheñets [peech-]).

extremo de la rama poso'mo'r.

extender los brazos como ramas  
tacre'cheñets (fig.).

echar ramas con hojas emo'rere'te-  
ñets.

moverse ramas yoma'teñets, yema'-  
teñets.

producir ramas tacre'cheñets.

ramas (en el suelo) potacre'ts (pota-  
quër).

su rama con hojas pue'mo'rer.

una sola rama potacrarr (potaquër).

**ramada f.**

una sola ramada potacrarr (pota-  
quër).

**ramera f.** ecañoreshať.

**ramificarse vr.** tacre'cheñets.

**rana f.**

especies de ranas: carahua'; chen-  
chec, chenčhac; hua'huat; puepo; rro-  
huancerro, rrehuancerro; rrohuancerro;  
torr.

**rancio, rancia adj.**

estar rancio a'cheñets.

**rapar vt.** tsorreñets, tsorro'teñets.

rapar (afeitarse) tsorrshopo'teñets  
(tsorreñets).

**rápido, rápida adv.** etsaťoť, atsaťoť.

**rápido, rápida adj.**

terminar el trabajo rápido o'shye-  
ñets (arc.).

**raro, rara** *adj.*

considerar a una persona como rara moñeteñets.

**rascar** *vt.* eshelleñets, eshelo'teñets, huarro'teñets.

rascar la tierra, rascar el rescoldo de la candela epatsre'teñets.

rascar para sacar cosas en forma de escamas levantándolas rrata'teñets (rrateñets).

**rascarse** *vr.* huarro'teñets.

rascarse el brazo huarrque'cheñets (huarro'teñets).

rascarse el estómago huarrcotma'teñets (huarro'teñets).

rascarse el pie huarrrteca'teñets.

**rasgado, rasgada** *adj.*

estar rasgado rrarreñets, rrarre'teñets.

estar muy rasgado rrarrrse'teñets (rrarreñets).

**rasgar** *vt.* rrarreñets, rrarre'teñets.

rasgar ropa (que se lleva puesta) rrarra'peñets; potsa'peñets.

**rasgarse** *vr.* rrarreñets, rrarre'teñets.

**rasguñar** *vt.* mochoñets, muechoñets.

rasguñar (sin intención) eshelleñets, eshelo'teñets.

**raspado, raspada** *adj.* a'gorareñ.

raspado con punta a'gorporro'tareñ.

raspado (pelado) ashellp̄areñ.

**raspar** *vt.* a'goreñets.

raspar algo en forma de lápiz a'gorpe'cheñets (a'goreñets).

raspar algo en forma de tabla a'gorta'teñets (a'goreñets).

raspar (borrar) e'sheñets.

raspar con machete para adelgazar (lijar) so'teñets.

**raspar la tierra** ro'tna'teñets, sotna'teñets (ro'me'teñets).

**raspar los brazos** ro'que'cheñets (ro'me'teñets).

**raspar un animal o pescado** ro'pna'teñets, ro'taṗna'teñets (ro'me'teñets).

**raspar una cosa** (como la sachapa-pa) ro'me'teñets, so'me'teñets.

**raspar una cosa en forma de bejuco** ro'tatoma'teñets (ro'me'teñets).

**raspar una cosa en forma de bolita o nuez** ro'tame'teñets (ro'me'teñets).

**raspar una cosa en forma de cushma o tela** ro'tama'teñets (ro'me'teñets).

**raspar una cosa en forma de olla** ro'ro'teñets (ro'me'teñets).

**raspar una cosa en forma de palo delgado** ro'pe'cheñets (ro'me'teñets), so'teñets.

**raspar una cosa en forma de plátano** ro'pa'teñets (ro'me'teñets).

**raspar una cosa en forma de plato u otras cosas planas** ro'tata'teñets (ro'me'teñets).

**raspar una cosa plana** (como machete y lampa) ro'taṃta'teñets (ro'me'teñets).

**rasparse** *vr.*

rasparse la canilla llollapo'cheñets.

**rastrear** *vt.* eñape'cheñets.

**rastro** (huella) *m.* arets.

su rastro (su huella) par.

**rasurar** *vt.* cho'teñets.

**rasurarse** *vr.*

rasurarse la barba cho'tasho'po'teñets (cho'teñets).

**rata** *f.* cho's (término genérico).

**rato** *m.*

a cada rato allatserr, allapatserr.

buen rato (más o menos una hora)  
payoñarr, pachonñarr.

de rato en rato o'chtatsets (o'chet).

después de un buen rato o'huanñayen, a'huanñayen; o'chtatsa.

después de un rato, al rato o'chet, o'chta'.

hace un rato ñorra'.

no hace mucho rato ñorracma (ño-rra').

pasar largo rato o'chteñets.

un rato mame'.

en un rato mamesha.

falta un rato solamente mame-shaña (mame').

por un rato mamecpa (mame').

sólo un rato mamecma (mame').

un rato más mamerrñerr, mañamen-  
mena (mama').

**ratón** *m.* cho's (término genérico).

cola de ratón echpesme'll.

especies de ratones y ratas: echeñ;  
e'pota'tña; e'poñ; ollañ, muepoll; po-  
collmoch, puecollmoch; pocharue; te-  
rom, tarem; tontlleso'n; yapaso'n; ye'-  
so'n.

especie de ratoncito muemueñ.

ratoncito tabaquero mopoll, mue-  
poll.

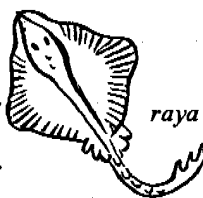
**raya (pez)** *f.* sheñom.

**raya** *f.*

a rayas cheña'rr.

con diseño a ra-  
yas a'ynatareñ.

especie de boqui-  
chico de diseño a  
rayas cac.



**rayado, rayada** *adj.* atsotsareñ; huamp-  
re'; cheña'rr.

brazos rayados a colores huampra-  
que'che'.

rayado en la espalda huampraña'-  
te' (huampraque'che').

rayado (el cuerpo de un animal)  
aynañnañ.

rayado (cosas redondas y peque-  
ñas) cheña'rrmemen (cheña'rr).

rayado (piel de animales o peces)  
cheña'rrreñnanen (cheña'rr).

rayado (plumas y bultos en costa-  
les) cheña'rrpo'reren (cheña'rr).

rayado (un palo o tronco) ayacna-  
ren.

rayado de colores (un pico de ave)  
ayna'porroñ (ayacnaren).

rayada (la hoja) a'ynapnañ (ayacna-  
ren).

ser rayado huampreñets.

**rayar** *vt.* tsotseñets, tsotse'teñets.

**rayo** *m.* meratste'; tatste'.

caer un rayo tatsteñets.

tipo de flecha llamada "flecha del  
rayo" tatsteñ.

rayos del sol atsne', atsneñ, atsrreñ.

**raza** *f.* mereñtsor.

mezclarse una raza con otra ñocre-  
ñets.

mezclar razas a'ñocrateñets.

**razón** *f.* eso'mar; esocop.

con razón ñeñño'mar.

sin razón orrena.

**real** *adj.*

monte real (virgen) puereñ.

región del monte real puerñarer  
(puereñ).

**realidad** *f.*

en realidad po'ñočh.  
**reaparecer** *vi.*  
 reaparece orrtterra (orrtteñets).  
**rebalsar** *vt.*  
 llenarse con agua hasta rebalsar  
 shollso'teñets.  
**rebanar** *vt.* tsotseñets, tsotse'teñets.  
 rebanar (partir(se)) cheteñets,  
 cheta'teñets.  
**rebaño** *m.* ayarračhno (ayarra).  
**rebasar** *vt.* metaneñets, metana'teñets.  
**rebelde** *adj.*  
 persona rebelde ařparñař.  
**rebuscar** *vt.* e'name'tyeseñets.  
**recaer** *vi.*  
 recaer (con una enfermedad) yo-  
 pueñets, yepueñets.  
**rechazar** *vt.*  
 lo rechaza ama agapueñe (agapue-  
 ñets); ama mueno (mueneñets).  
**rechinar** *vi.* e'morrtteñets, e'močhteñets.  
 rechinar los dientes rreñets, rraso'-  
 teñets; tacratspeñets (lit. comer los  
 dientes).  
 sonar al rechinar los dientes taca-  
 tacareñets.  
**recibido, recibida (cogido)** *adj.* agapa-  
 reř.  
 que debe o puede ser recibido  
 agappo'.  
**recibir** *vt.* agapueñets, egapueñets.  
 recibir cosas agatsre'teñets (aguë-  
 ñets).  
 recibir (adquirir) yoreñets.  
 recibir (acoger) agapapueñets (aga-  
 pueñets).  
 recibir revelación mapeteñets.  
 que recibe luz a'puetarsařsareř.  
**recién** *adv.* e'che', errote'; řaya; e'ñe.

**recio, recia** *adj.* eche'čharr.  
**recipiente** *m.* orroř.  
 vaciar de un recipiente a otro re-  
 quëñets, raquëñets.  
 destaparse recipientes de boca pe-  
 queña soya'neñets.  
 destapar recipientes con foma de  
 botella soye'teñets, soye'tateñets.  
**reclamar** *vt.* o'pateñets.  
**reclamo** *f.* o'patarñats.  
**reclinar** *vt.* e'yateñets, e'yatateñets.  
**reclinarse** *vr.* e'yateñets.  
**recobrar** *vr.*  
 recobrar el conocimiento oyeñets;  
 achñeñets.  
**recoger** *vt.* me'cheñets.  
 recoger (fruncir) a'chllateñets, che-  
 llama'tateñets (chelleñets).  
 recoger (juntar) shonteñets; ap'che-  
 ñets, ap'chateñets; a'yapa'cheñets, a'ya-  
 pa'chateñets.  
 recoger leña pequeña tsella'řpeche-  
 ñets, tsalla'řpecheñets.  
**recogido, recogida** *adj.*  
 recogido (juntado) ashontareř.  
 recogido (fruncido) a'chllatareř,  
 a'chllatanatareř.  
**recolectar** *vt.* ap'cheñets, ap'chateñets;  
 a'yapa'cheñets, a'yapa'chateñets.  
**recomendar** *vt.* cořape'chateñets (cořa-  
 pe'cheñets).  
**recompensar** *vt.* tsa'teñets.  
**reconciliar** *vt.* amo'tstateñets (amo'tste-  
 ñets).  
**reconciliarse** *vr.* amo'tsteñets.  
**reconocible** *adj.* eñotochen.  
**recordable** *adj.* ayerpuen.  
**recordación** *f.* yerpueñets.  
**recordar** *vt., vi.* yerpueñets, yorpueñets.

exclamación que se usa al recordar de repente algo *jeeya'mue!*  
 hacer recordar *yerpateñets* (*yerpueñets*).  
*recostar vt.* *e'yateñets, e'yatateñets.*  
*recostarse vr.* *e'yateñets.*  
*recostarse en grupos* *pena'rrarteñets.*  
*recrear vt.* *a'moñeñets, a'moñeñateñets.*  
*recrearse vr.* *moñeñets.*  
*recto, recta adj.* *pačharr.*  
*ser recto* *pačharrrteñets.*  
*recuerdo m.* *yerpueñets.*  
*evocar un recuerdo* *yerpueñets, yorpueñets.*  
*recuperarse vr.* *poctateñets (poctetñets); pasateñets (paseñets).*  
*red f.* *mapñec, pe'llac; terraya, terraja'.*  
*especie de hongo que parece tejidos de red* *pe'llac.*  
*morral tejido a manera de red* *pe'llac.*  
*pescar con red* *shotañpseñets (shotaso'teñets).*  
*pescar con red (tarrafear)* *terrayeñets.*  
*redención f.* *qeshpeñets.*  
*redondeado, redondeada adj.*  
*redondeado y alargado* *apco'noñ.*  
*redondo, redonda adj.*  
*punta redonda de flecha* *llote'mets.*  
*que tiene forma redonda y tamaño pequeño* *acro'mñ, acro'meñ.*  
*redondo (copa de árbol)* *apco'moreñ.*  
*redondo (carrillo)* *apco'tsa'pañ.*  
*redondo (esférico)* *apco'meñ, apco'mñ.*  
*redondo (una olla o cosa en forma de olla)* *apco'rrogañ, apco'rromeñ.*

*redondo y delgado* *apcopnarren.*  
*reducirse vr.* *shelleñets.*  
*reducirse a vapor* *poñre'teñets.*  
*reflejar vt.* *popteñets.*  
*reflejo m.* *poptame'te'.*  
*su reflejo (su alma)* *pa'choyeshe'm (choyeshe'mats).*  
*reformular vt.* *a'cohuentateñets.*  
*reforzado, reforzada adj.* *orratareñ.*  
*reforzar vt.* *echarr pe' (echarr).*  
*refregar vt.* *e'sheñets.*  
*refrescar vt.,vi.*  
*refrescar (el clima)* *rranaseñets, rraneñets, rranasateñets.*  
*refrescarse vr.* *rranaseñets.*  
*refugiarse vr.* *yeteñets.*  
*refugiarse de la lluvia* *mueñeñets.*  
*regado, regada adj.*  
*regado con agua (piso o tierra)* *ashe'tatna'tareñ.*  
*regalar vt.* *apueñets (atña).*  
*regalo m.* *es ñeññ atña apuenyet (apueñets).*  
*regañar vt.* *che'ptare'teñets.*  
*regar vt.* *satame'teñets.*  
*regar plantas* *she'tamo're'teñets.*  
*regatón m.* *apomañ.*  
*región f.* *anets.*  
*región del monte real* *puerñarar (puereññ).*  
*región del pajonal* *amayo'mar, amayarero'mar (amayo).*  
*región de tierra muy productiva* *yečhquëtnarar.*  
*región no muy distante* *allampañ.*  
*su región* *pa'nyempaño (pa'ney).*  
*regla f.*  
*en regla* *cohuen añño'tareñ.*  
*regocijar vt.* *coshateñets (cosheñets).*

**regocijarse** *vr.* cosheñets.

**regresado, regresada** *adj.* a'puerrareñ.

**regresar** *vi.*

**regresa** *err* (enets).

**regresar pronto** puerreñets.

**rehusar** *vt.* ama pocteye' enteno (poc-te'); ama mueno (mueneñets).

**reinar** *vi.* añcha'tareñets (añcha'tareñ).

**reino** *m.* pa'ñcha'tareñña (añcha'tareñ).

**reír** *vi., vt.*

**reír (las mujeres)** ojojatsteñets.

**hacer reír** che'tateñets (che'teñets).

**reírse** *vr.* che'teñets, che'tatseteñets.

**reírse los hombres** (produciendo el sonido ja ja) ejejatsteñets.

**relación** *f.*

**tener relación con la(el) esposa(o) de otro(a)** chetapreteñets.

**tener relaciones sexuales** otteñets.

**tener relaciones homosexuales** posesoñets.

**tener relaciones sexuales por primera vez** poyeñets.

**relajar(se)** *vr., vt.* toreñets, tore'teñets.

**relámpago** *m.*

**haber relámpagos** meramerteñets (meratsteñets).

**relampaguear** *vi.* meratsteñets.

**relatado, relatada** *adj.* aserrpare'tatareñ.

**que debe o puede ser relatado** aserrpare'tpo'.

**que puede ser relatado** aserrpare'ten.

**relatar** *vt.* serrpare'teñets.

**relato** *m.* serrparñats.

**relator (de cuentos)** *m.* aserrpare'tatañ.

**relinchar** *vi.* ñañteñets, ñañatsteñets.

**reloj** *m.*

**horario (reloj)** poque' añeñoll (quets).

**minutero (reloj)** poque' atarr (quets).

**sonar como reloj despertador** she-llelleteñets, telllelleteñets.

**relojero (especie de pájaro)** *m.* ecoñ, ocoñ.

**relucir** *vi.* popeteñets.

**relumbrar** *vi.* popeteñets.

**remanso** *m.* oñ muecheñ (oñ).

**remar** *vi.* echoteñets, echotatse'teñets.

**rematar** *vt.* yopueñets, yepueñets.

**lo que puede rematar al agonizante** aypañ.

**remedar** *vt.* topapeñets, topapecheñets.

**que puede o debe remedar a otro** atpapechare'tpo'.

**remedar a animales** epecheñets.

**remedio** *m.* rremeryo; apartañ; puerets, porets.

**remedio contra la gripe** ñeñeñtsopar, ñeñeñtsopar.

**remedio contra los hongos de los pies** shera'reñtsopar.

**hacer efecto un remedio** poretsoteñets, pueretsoteñets.

**remedio contra la tos** ño'señtsopar.

**remedio (pastillas)** pueretslloñ.

**remendado, remendada** *adj.* alltareñ.

**remendar** *vt.* lleteñets, lletatse'teñets.

**remendar (coser)** señcheñets.

**remendar (reparar)** a'cohuentateñets.

**remiendo (de tela)** *m.* lletamuets.

**remitir** *vt.* moñeñets, mueñeñets; oñmateñets (oñeñets).



**remo** *m.* benaĩ.

su remo que guía el bote puepopař  
(popat).

**remojado, remojada** *adj.*

remojada (tierra) ashe'tatna'tareĩ.

**remojar** *vt.* a'bellso'teñets.

**remoler** *vt.* puetse'teñets, potse'teñets.

**remolino** *m.* paryacoñch.

**remover** *vt.*

remover la masa echotatse'teñets.

remover la tierra para suavizar  
a'patse'teñets.

remover (arar) la tierra etamueñets.

**removido, removida** *adj.*

estar removida la tierra patsna'te-  
ñets (patsa'neñets).

**renacuajo** *m.* corar.

**rendija** *f.*

con rendijas ĩata'reĩ.

estar hecho con rendijas ĩata'-  
reĩteñets.

mirar por una rendija rreta'teñets.

que tiene rendijas huacrasayen,  
huacrasen.

tener rendijas huacraseñets.

**rendir** *vt.*

hacer rendir a'ñetseñets, a'ñetsate-  
ñets, a'ñetsare'teñets.

rendir (fructificar) me'teñets.

rendir (conquistar) a'mchecheñets,  
a'mchechateñets.

**rengo, renga** *adj.* checa'rep.

estar rengo checa'repueñets.

**renovar** *vt.* a'cohuentañets; etserrate-  
ñets (etserrateñets).

**renovarse** *vr.* etserrateñets.

**renuevo** *m.*

su renuevo pueque', poque' (quets);  
pue'chocher (fig.).

**renuevo de planta narmetsoque'**  
(narmets).

que tiene renuevos aqueĩ.

**renunciar** *vt.* sohuanēñets.

**reñir** *vt., vi.* otnare'teñets; e'moñe'teñets.

**reparado, reparada** *adj.* a'cohuentata-  
reĩ.

**reparar** *vt.* a'cohuentateñets.

**repartir** *vt.* apa'yeñets; coyeñets.

repartir con otros lo que sobra  
puecheñets, pocheñets.

despedazan un animal para repar-  
tirlo cheñatse'teñets.

**repartirse** *vr.* parreñets.

**repente** *m.*

de repente machayofa, mache'.

**repentinamente** *adv.* machayofa, mache'.

uno que ha desaparecido repenti-  
namente achencoche'.

**repetir** *vt., vi.* oterrerr alla, oterrerr (ote-  
ñets).

**repicar** *vi.* e'morrtena campana (e'morr-  
teñets).

**repisa** *f.* shellet, shelletaĩ.

**replantar** *vt.*

replantar yuca yenoteñets.

**replicar** *vi.* anapueñets.

**reposar** *vi.* ameseñets.

reposar en grupos pena'rrarteñets.

**reprender** *vt.* che'ptare'teñets.

**represa** *f.* peroc, peroc.

amontonar piedras una sobre otra  
para hacer una represa perqueñets,  
perca'teñets.

la parte seca de la represa huaserr,  
huasrros.

tapar un brazo del río haciendo  
una represa para pescar huaso'te-  
ñets.

**represar** *vt.*

**represar agua** e'chopeñets, e'cho-  
pateñets; mueposeñets, moposeñets.

**representación (ilustración)** *f.* toma'n-  
teñets; atma'ntateñets.

**representado, representada** *adj.* at-  
ma'ntatareñ.

**estar representado con ilustracio-  
nes** toma'nteñets.

**representante** *m.f.* pomñar; puellsen-  
sar (llesens).

**representar** *vt.*

**representar con ilustraciones** to-  
ma'ntateñets (toma'nteñets).

**reprochar** *vt.* che'ptare'teñets; e'ñotare'-  
teñets.

**reproche** *m.* e'ñotare'teñets.

**repugnante** *adj.* atsena'tareñ.

**repulgar** *vt.* a'tsopueñets.

**repulgar su vestido** a'tsopma'teñets  
(tsopa'neñets).

**requia (especie de planta)** *f.* topo'mech.

**res** *f.* huaquësh, huaquesh.

**resbaladero** *m.* ayeñ, ayeñeñ.

**resbalar** *vi.* ateñets, attse'teñets.

**resbalarse** *vr.* rreta'teñets.

**resbalarse en el barro** rreme'teñets  
(rreta'teñets).

**resbalarse en un palo** rrecna'teñets  
(rreta'teñets).

**resbalarse y caer** rreñna'teñets.

**hacer o dejar resbalarse cosas en  
forma de platos** a'rreta'teñets.

**hacer o dejar resbalarse cosas apla-  
nadas** a'rretlle'cheñets (rreta'teñets).

**hacer o dejar resbalarse cosas re-  
dondas** a'rreme'teñets (rreta'teñets).

**hacer o dejar resbalarse los pies**  
a'rretca'teñets (rreta'teñets).

**resbaloso, resbalosa** *adj.* ayeñ, ayeñeñ.

**resbaloso (árbol)** aye'chochen  
(ayeñ).

**resbalosa (piedra o cosa redonda)**  
aye'memen (ayeñ).

**resbalosa (una cosa plana)** aye'ta'-  
ten (ayeñ).

**ser o estar resbaloso** ayeñteñets.

**hacer que sea resbaloso** ayeñetate-  
ñets (ayeñteñets).

**ponerse resbaloso** ayeñeteñets  
(ayeñteñets).

**rescatado, rescatada** *adj.* a'queshpata-  
reñ.

**rescatar** *vt.* a'queshpateñets.

**rescate** *m.* queshpeñets.

**resentir** *vr.* ama pocteye' enteno (poc-  
te').

**reservar** *vt.*

**reservar (guardar una cosa para  
otra persona)** o'patateñets (o'pate-  
ñets).

**resfriado** *m.* sheñots; ñeñteñets, ñeñe-  
ñets.

**tratamiento para el resfriado** ñeñ-  
teñtsopar.

**resfriarse** *vr.* sena'te'teñets.

**residir** *vi.* yecheñets.

**residuo (ceniza)** *m.* tsapueñ.

**resina** *f.* yomorr.

**caerse resina del árbol** saspereñets.  
**cerrado con resina o brea** ayomrra-  
reñ.

**su resina (savia)** puese', pose'.

**vegetal que tiene mucha resina**  
aso'yañ, aso'yeñ, eso'yañ.

**resistencia** *f.*

**oponer resistencia (la fuerza de la  
mano de otro)** añpota'teñets.

**resistible** *adj.* aĩpare'tpo'.  
**resistir (aguantar)** *vt.,vi.* ahuantẽnets.  
**resollar** *vi.* o'rre'neĩnets, o'rre'teĩnets.  
**resolución** *f.* a'poc'tateĩnets.  
**resolver** *vt.* a'poc'tateĩnets.  
**resonar (hacer bulla)** *vi.* ano'tatse'teĩnets, ano'tatseĩnets, ano'teĩnets; ama'to'chteĩnets, ama'torreĩnets.  
**resonar (sonar)** e'morre'teĩnets, e'mo'chteĩnets.  
**resoplar** *vi.* shequẽnets.  
**respetable** *adj.* aĩcha'na'tpo'.  
**respetado, respetada** *adj.*  
 que debe o puede ser respetado  
 aĩcha'na'tpo'.  
**respetar** *vt.* mecha'na'teĩnets.  
**respeto** *m.* mecha'na'teĩnets.  
 digno de respeto aĩcha'na'tpo'.  
 título de respeto que se usa con  
 nombre propio de un personaje le-  
 gendario yompor.  
**respiración** *f.* o'rre'riĩnets.  
 aguantar la respiración en el agua  
 pueseĩnets, poseĩnets.  
 aquel que aguanta la respiración  
 en el agua puesa, posaña.  
 suspenderse la respiración por un  
 momento maymeme'teĩnets.  
**respirar** *vi.* o'rre'neĩnets, o'rre'teĩnets.  
 respirar con dificultad porra'por-  
 teĩnets.  
 que puede respirar en el agua ap-  
 saña.  
 hacer respirar (dar aliento) o'rre-  
 rrateĩnets (o'rre'neĩnets).  
**resplandecer** *vi.* čoyo'teĩnets.  
**resplandecer (brillar)** popteĩnets.  
**resplandor** *m.* poptame'te'; atsnomue-  
 ñets.

**responder** *vt.,vi.* anapueĩnets.  
 responder de mala gana anapare'-  
 teĩnets (anapueĩnets).  
**respondón, respondona (grosero)** *adj.*  
 anapare'tpo'.  
**responsable (culpado)** *adj.* ayohuarẽ.  
**restablecerse** *vr.* correrá (correĩnets;  
 poc'tateĩnets (poc'teĩnets).  
**resto** *m.*  
 el resto de la gente po'potantaĩ.  
**resucitador** *m.* atantataĩ.  
**resucitar** *vt.* tantateĩnets (tanteĩnets).  
**resucitarse** *vr.* tanterra (tanteĩnets).  
**resuello** *m.* o'rre'riĩnets.  
**retardar** *vt.* o'nateĩnets, o'nare'tateĩnets  
 (onateĩnets).  
**retener** *vt.*  
 retener en la boca amteĩnets.  
 retiene en la memoria ama poseno  
 (poseĩnets).  
**retirado, retirada** *adj.* achencoche'.  
**retirarse** *vr.* chenquẽnets.  
**retoñar** *vi.* čo'cheĩnets.  
 retoñar el tocón tapa'lleĩnets.  
 hacer retoñar a'tapa'llateĩnets (ta-  
 pa'lleĩnets).  
 ser rama tierna lista para retoñar  
 eĩĩcacheĩnets.  
**retoño** *m.* chopue'ch.  
**retorcerse** *vr.*  
 retorcerse (en el fuego sin arder)  
 poĩĩtse'teĩnets.  
**retornar** *vi.* puerreĩnets.  
**retrasar** *vt.* o'nateĩnets, o'nare'tateĩnets  
 (onateĩnets).  
**retrasarse** *vr.* onare'teĩnets.  
**retrato** *m.* choyeshe'mats, choyoshe'-  
 mats.  
**retronar** *vi.* řecor-rrareĩnets.

**retumbar** *vi.* řecor-řrareņets.

**retumbar** (un árbol) huorareņets.

**reunido, reunida** *adj.* ashontareř; ap-  
čhatareř.

**reunir** *vt., vr.* apčheņets.

**hacer reunir** (personas) apčhate-  
ņets (apčheņets).

**revelación** *f.*

**recibir revelación** mapeteņets.

**su revelación de algo** počhopoň,  
puečhopoňa.

**revelado, revelada** *adj.* a'pořareř.

**revelar** *vt.* a'pořeņets; a'ñema'teņets.

**revelar** (adivinar para saber una  
cosa) mapetateņets (mapeteņets).

**revelar** (anunciar) a'pořeņets.

**revelarse** *vr.* a'pořeņets.

**reventar** *vt., vi.*

**hacer reventar** a'poteņets.

**hacer reventar** (deshinchar) epo-  
cheņets.

**hacer reventar** granitos epochso'-  
teņets.

**reventar la hinchazón que se en-  
cuentra en el brazo** torque'cheņets  
(toreņets).

**reventar con palo** poche'cheņets.

**reventar** (agua) poteņets, pota'te-  
ņets.

**reventarse** *vr.* pocheņets.

**reventarse el cascarón del huevo  
para que salga el pollo** tatslleņets.

**reverencia** *f.* mecha'na'teņets.

**reverenciado, reverenciada** *adj.*

**que debe o puede ser reverenciado**  
aňcha'na'tpo'.

**reverenciar** *vt.* mecha'na'teņets.

**reverenciar a otro como si fuera  
dios** yomporeteņets.

**reverenciar** (buscar a un dios)  
yomporarsateņets.

**reverenciar para recibir favores**  
mochatse'teņets, muechatse'teņets,  
mechatse'teņets.

**reverso** *m.*

**su reverso** po'psheňtaň (poshmet).

**revés** *m.*

**al revés** apoře'mroř, apoře'mreř; pa'-  
che'ñořa.

**revestido, revestida** *adj.*

**ser revestido del espíritu de algo**  
chorreņets.

**revivir** *vi.* tanterra (tanteņets).

**hacer revivir** (resucitar) tantate-  
ņets (tanteņets).

**revolcar** *vt.* ateņets, attse'teņets.

**revolcarse** *vr.* pomero'teņets; e'yaňna'-  
teņets.

**revolotear** *vi.* poteseņets, pueteseņets;  
potese'teņets, puetese'teņets.

**rey** *m.* aňcha'tareř.

**poner como rey** neņets.

**rezar** *vt., vi.* ma'yochetets.

**riachuelo** *m.* oňsas.

**ribera** *f.* ontapatopeň (ontap).

**ribete** *m.*

**el ribete de su vestido** poso'm.

**ribetear** *vt.* topeņets.

**ribetear** (el vestido) toňma'teņets  
(topeņets).

**rico, rica** *adj.*

**rico** (adinerado) ečllayoreř.

**rico** (sabroso) berr.

**riesgoso, riesgosa** *adj.*

**estar colocado en una posición**

**riesgosa** camreņets.

**rifle** *m.* ellap.

**rígido, rígida** *adj.* echarr.

ponerse rígido echarrteñets.  
 hacer ponerse rígido echarrtateñets (echarrteñets).  
 uno que se pone rígido echarrtaña.  
 ponerse rígida la pierna eche'chparrteñets.  
 poner rígidos los brazos eche'querrteñets (eche'chparrteñets).  
**rincón** *m.*  
 su rincón po'coñ.  
**riñón** (nuestro riñón) *m.* merets; yermer.  
**río** *m.* po'ñes; ontap.  
 brazo del río donde hay muchas piedras rrero'res, rrero'resmare'.  
 cabecera de río o'lleserr.  
 caña del río ontapueñ.  
 dividirse el río en dos brazos epchacra'steñets.  
 orilla del río ontapatopeñ (ontap).  
 pacay (especie de árbol) del río ontapuech.  
 palitos que flotan en el río ontapueñ.  
 río abajo topo, tepo.  
 gente de río abajo topo'marnesha' (topo).  
 río arriba teno, tono.  
 gente de río arriba teno'marnesha' (teno).  
 su brazo del río puechaque's, pochaque's, pachacra's, puechacra's, pochacra's.  
**ripia** (pieza larga de pona que se utiliza para tejer las hojas de techo) *f.* per-uamet.  
**risa** *f.* che'teñets.  
**rivalidad** *f.* elloptanneñets.

haber rivalidad elloptanneñets, elloptanna'teñets.  
**robado, robada** *adj.* etareñ.  
 debe o puede ser robado etpo'.  
**robador** (animal que roba de la chacra) *m.* atañañ, atañatsre'tañ.  
**robar** *vt.* eteñets.  
 debe o puede robar etpo'.  
 robar (coger) cosas yoratsre'teñets (yoreñets).  
 robar de la chacra tañeñets.  
 robar varias cosas de la chacra tañatsre'teñets (tañeñets).  
 robar varias cosas etatsre'teñets (eteñets).  
**roble** *m.*  
 especies de roble: be'rrompanmech; porrarmech, puerrarmech.  
**robusto, robusta** *adj.* huomenc, gomenc.  
**roca** *f.* mapuet.  
 escarpa de roca mapuetnañ.  
 hueco en la roca mapuetpon (mapuet).  
 losa de roca mapuettall (mapuet).  
 superficie de roca mapuetarer.  
**rociar** (echar agua sobre algo o alguien) *vt.* she'tana'teñets.  
 rociar (plantas) she'tamo're'teñets (she'tana'teñets).  
 rociar agua con la boca a'coshmare'teñets.  
 rociar la casa shellcapo'teñets (shellcana'teñets).  
**rocío** *m.* señoll; rantotspañ.  
 especie de hierba que siempre tiene rocío señollecha'p.  
**rodar** *vi.* tome'teñets, tetome'teñets, puetoyme'cheñets; pueyome'cheñets, poyome'cheñets.

**hacer rodar** a'ttome'teñets, a'ttome'tateñets, tome'tateñets.

**rodeado, rodeada** *adj.*

**estar rodeado** rroçhtañpeñets (rroçhteñets).

**estar rodeado de basura** rro'tstañpeñets (rro'tsteñets).

**rodear** *vt.* arroteñets, rroçhtañpeñets (rroçhteñets); potesañpeñets (poteseñets); oñmañpeñets (oñeñets).

**alcanzar para rodear algo** ahueñets.

**rodear algo** arrotañpeñets (arroteñets).

**rodear (hacer pared alrededor de algo)** concha'tañpseñets (concha'teñets).

**rodear la cintura** chaneñets, choneñets.

**rodear la cintura, incluyendo la cushma y la bolsa chana'**peñets (chaneñets).

**rodarse** *vr.* rroçhtañpeñets (rroçhteñets).

**rodilla (nuestra articulación)** *f.* llocmets; yelloquëñ.

**hincarse de rodillas** concorpueñets.

**roer** *vt.* quelleñets, quello'teñets; sheshe'teñets (shesheñets).

**roer cosas redondas como nueces** sheshme'teñets (shesheñets).

**rogado, rogada** *adj.* enamareñ.

**rogar** *vt.* enamueñets, anamueñets; enamare'teñets, enamareñets; otare'teñets (oteñets).

**rojizo, rojiza** *adj.* tsashe'muen.

**estar rojizo el cielo** tsamarsen.

**ser rojizo algo blando como la mariposa** tsamreren (tsamarsen).

**rojo, roja** *adj.* tsama'ñ.

**ponerse rojo** tsama'ñteñets.

**ponerse roja la yuca** tsamñtatteñets (tsama'ñteñets).

**rojo (cabeza de ave)** tsatse'rteraguëñ (tsama'ñ).

**rojo (casa o pata de ave)** tsapopuen (tsama'ñ).

**rojo (cosas cilíndricas)** tsanonen (tsama'ñ).

**rojo (cosas largas y delgadas como lápices)** tsapepen (tsama'ñ).

**rojo (cosas redondas como tazas)** tsamemen (tsama'ñ).

**rojo (cualquier cosa plana)** tsataten (tsama'ñ).

**rojo (cualquier cosa redonda y chiquita)** tsallmemen, tsalloñmen (tsama'ñ).

**rojo (cuello de animales)** tsañyañpen (tsama'ñ).

**rojo (hojas)** tsapnanen (tsama'ñ).

**rojo (la boca)** tsanmamuen (tsama'ñ).

**rojo (la cola)** tsasme'llen (tsama'ñ).

**rojo (líquido)** tsasasen (tsama'ñ).

**rojo (pico)** tsaporrr-ren (tsama'ñ).

**rojo (tela, ropa)** tsamamuen (tsama'ñ).

**ser de color rojo (cualquier cosa plana)** tsatatteñets.

**ser rojo** tsama'ñteñets.

**ser roja la chaquira o cualquier cosa chica y redonda** tsallmeñteñets (tsama'ñteñets).

**ser roja la fruta o cualquier cosa redondita mediana** tsameñteñets (tsama'ñteñets).

**ser roja el agua o el líquido** tsasateñets (tsama'ñteñets).

**ser rojo el cuerpo** tsamcoctefñets (tsama'tteñets).

**ser rojo el choclo** tsacheñeñteñets (tsama'tteñets).

**ser roja la barriga o cualquier cosa con esa forma** tsacotmamteñets (tsama'tteñets).

**teñir de rojo** a'tsama'tteñets, a'tsama'ttateñets.

**rollizo, rolliza** *adj.* ote'.

**ser rollizo** tsontse'teñets.

**romboide** *adj.*

**hacer tejidos con diseños en forma romboide** huamprata'teñets.

**romper** *vt., vi.* cheteñets; cheta'teñets.

**romper (cosas largas y delgadas)** taseñets.

**romper palitos andando en el monte de caza** tasrrareñets.

**romper cosas en forma de palo** moteñets, mota'neñets.

**romper hueso de la mano** emotota'teñets (mota'neñets).

**romper la punta** motporreñets (mota'neñets).

**romper(se) de algo** chaquëñets, chaca'teñets.

**romper en pedazos cosas como palos** chaclle'cheñets (chaquëñets).

**romper una cosa larga en forma de palo, hueso** cheneñets.

**romper varias cosas largas en forma de palo o hueso** chena'teñets, cheno'teñets.

**romper una cosa como el hilo, el bejuco, la sogá** tsepeñets, tsepa'neñets.

**romper (hacer reventar)** a'poteñets.

**romper haciendo pedazos** potlle'cheñets (poteñets [poot-]).

**romper (punzar)** potseñets, potsateñets.

**romperse (rasgar(se))** rrarreñets, rrarre'teñets.

**romper una planta** choyateñets (choya'neñets).

**romper cosas en forma de palo** mota'neñets, moteñets.

**romper(se) de algo (desgarrar)** chaquëñets, chaca'teñets.

**romper(se) una cosa como el hilo, el bejuco, la sogá** tsepeñets, tsepa'neñets.

**romper(se) una cosa larga en forma de palo o hueso** cheneñets.

**romper(se) el cuello** emoñets.

**romperse** *vr.* cheteñets, cheta'teñets; poteñets, pota'teñets; shoteñets.

**romperse el cuello** emoñets.

**romperse una cosa que tiene forma de hilo** cholleñets.

**roncar** *vi.* roteñets.

**roncha (sarna)** *f.* huarneñets.

**ronco, ronca** *adj.*

**ponerse ronco** marre'cheñets.

**ronquera** *f.*

**tener ronquera** marre'cheñets.

**ronsoco (capibara)** *m.* amo.

**ropa** *f.* shetamuets.

**faltarle ropa** muelleñets.

**lavado de ropa** tsama'teñets, tsama'tatsreñets.

**proveer ropa, conservar en buen estado la ropa** pashteñets.

**rosado, rosada** *adj.*

**color rosado suave** rranquëch.

**rostro** *m.* tsa'pats.

**roto, rota** *adj.*

cosa con punta rota motporra'.

estar rota la cabeza o el cuello  
čhoya'neñets.

estar rota una cosa como una botella telle'cheñets.

estar roto poteñets.

roto (despedazado) ashota'tareñ.

rota la nuca emoñareñ.

roto (hilo, sogá, bejuco, etc) atse-  
pñareñ.

roto (andrajoso) shetsreshe'-  
muen.

rotos los fundillos huarponen.

pedacitos rotos (cosas largas y delgadas) tasa'nets.

rotoso, rotosa (andrajoso) *adj.* shetsreshe'muen.

**rótula** *f.*

su rótula po'contash.

**rozado, rozada** *adj.* aporrareñ.

**rozar** *vt., vi.* porreñets.

rozar la purma tatse'teñets.

rozar la superficie eñoreñets.

rozar los pies en el suelo rrepperreñets.

**rozo (chacra nueva)** *m.* porrorr, puerorr.

quemar rozo chemue'cheñets, chomue'cheñets.

rozo listo para quemar tatserr.

rozo no quemado todavía tarr.

rozo recién quemado chemuell, chomuell.

ceniza de rozo recién quemado chomuellepueñ (chemuell).

su rozo pa'muer.

su rozo quemado puechamuelleñ.

**rubio, rubia** *adj.* roreshe'muen.

**rubio (de pelo como maíz)** čhopa-she'maren.

**rudo, ruda (difícil)** *adj.* řorrapo'.

**rueda** *f.*

su rueda (carretilla) pa'tac, pa'tec (tacats).

**rugido** *m.* ma'moreteñets.

**rugir** *vi.* řecoreñets; ma'moreteñets.

**ruido** *m.* ma'moreteñets.

beber o comer haciendo ruido (el pato) llocllaso'teñets.

hacer ruido ama'toçhteñets, ama-torrteñets.

hacer ruido (un pájaro) con su aleteo potapotarteñets.

hacer ruido (los espíritus malos) esarerteñets, esarteñets.

hacer ruido al andar (los animales en el monte) tasrrareñets.

hacer un ruido e'morrteñets, e-moçhteñets.

**rumiar** *vt.* assa'teñets.

**rumor** *m.*

hacer rumor ano'tatse'teñets, ano-tatseñets, ano'teñets.

**"run run"** *m.*

su zumbador o "run run" po'rrong-rrong.

## S,s

**sábalo (pez)** *m.* mamore'.

especies de sábalos: shenantore'; ya'pohua.

**saber** *vt., vi.* eñoteñets.

hacer saber a'poñets.

llegar a saber e'mare'teñets, e'mareñets (e'mueñets).



no sabe ama eñoteno (eñoteñets).  
no saber nada de una cosa ataneñets.

que se puede saber eñotpo'.

que no se puede saber ama eñotpa-huo (eñotpo').

quién sabe, no se sabe taa.

sabiduría *f.* eñoteñets.

sabio, sabia *adj.* eñotañ.

sable *m.*

que tiene o lleva sable occhelleñ.

sabor *m.*

tener mal sabor como a mentol;  
tener o dar sabor a mentol asmamteñets.

sabor de sal po'poserrteña (poserrteñets).

sentir sabor e'mueñets.

sentir mucho el sabor e'mñoteñets.

saborear *vt.* e'mñoteñets.

probar saboreando amlleñets.

sabroso, sabrosa (carne) *adj.* berr; ma-soyo (po'se').

que parece sabroso berroyen.

sacado, sacada *adj.* ayorareñ.

sacar *vt.* yoreñets.

permitir sacar yorateñets (yoreñets).

sacar agua eteñets, etasoteñets.

sacar algo de alguien chetañpeñets (cheteñets).

sacar algo que está pegado rroñets.

sacar del suelo me'cheñets.

sacar de un líquido me'chaso'teñets (me'cheñets).

sacar ampollas a'napueñets, a'napateñets.

sacar (coger) cheteñets, choteñets.

sacar con el dedo (como miel) a'tsa-peñets.

sacar con la mano cosas suavizadas con agua a'tseñets, a'tsatseteñets.

sacar cosas pegadas por la punta rropeñets.

sacar el cogollo de la chonta por-ma'teñets (poreñets).

sacar isango con palito a'tayeñets.

sacar insectos o partículas de la bebida o comida yorasoteñets (yoreñets).

sacar la vaina teseñets.

sacar la comida caliente de la candelita para que se enfríe señets.

sacar las hojas del choclo marreñets.

sacar líber de la corteza mastoma'teñets (maseñets [maas-]).

sacar la semilla muechoñets.

sacar liendres a'solleñets, mosoll-me'cheñets.

sacar por un hueco las semillas y la pulpa ehuapecheñets.

sacar un diente a'cayeñets, a'cayañpeñets.

sacar yuca de la tierra choñeñets.

meter la mano para sacar cosas en cantidad a'rrotseñets.

sacerdote (curaca) *m.* cornesha'.

sacerdote (padre) pare.

ser sacerdote (curaca) corneshateñets.

sachahuasca (especie de árbol) *f.*

corteza de sachahuasca posom.

sachapapa (tubérculo comestible) *f.* cho.

puré de sachapapa chots (cho).

sachapapa silvestre ma'yarr po-choñ (lit. sachapapa del tigre) (cho).

**especies de sachapapas:** collo'-quëll; sanrreñ.

**sopa de sachapapa rocor.**

**sachavaca (tapir) f.** ato' (término genérico).

**carne de sachavaca en forma de charqui atapo'r (ato').**

**especies de sachavaca:** asaĩ; marmec.

**"madre de la sachavaca" (mito)** ato' po'moya'car.

**especie de hierba que se usa como tratamiento para cazar sachavacas** ataqueñquehuesh, atoqueñquehuesh.

**selección de piripiri que se usa como tratamiento para cazar sachavacas (tapir)** atañar, atoñar.

**saciable adj.**

**saciable (de comida)** ayetñaĩ.

**saciado, saciada adj.**

**estar saciado de algo** yeteñets.

**saciado una persona** ayetñaĩ.

**saciar vt.** a'yeteñets.

**saciar (hartar)** ocheñets.

**saciarse vr.** yeteñets.

**saco m.** coshtall.

**sacrificar vt.**

**sacrificar (animal) a su dios** muestetef po'yomporecop (muetseñets).

**sacrificarse vr.** amuerochteñets.

**sacudir vt.** pa'shmueñets, pueshe'mueñets; yoshateñets.

**sacudir la estera** pa'shta'teñets (pa'shmueñets).

**sacudir los pies** pa'shetca'teñets (pa'shmueñets).

**sacudir rápidamente las orejas como el perro** pa'shqueta'teñets.

**sacudir golpeando** sheratspeñets.

**sacudir la tierra (los dioses)** monmare'teñets, monmare'tateñets (arc.).

**sacudir para producir un sonido agudo** challachallatspeñets.

**sacudir(se) vr., vt.** yosheñets.

**sacudirse violentamente** ata'teñets (ateñets).

**sagrado, sagrada adj.** parets.

**casa sagrada** porahua', puerahua', parahua'.

**sajino (saño) m.** aña.

**pezuña de sajino** añashechep (aña).

**selección de hierba que se usa como tratamiento para cazar sajinos** añaqueñquehuesh (aña).

**sal f.** pos.

**especie de hoja que se usa para envolver la sal** potalle'pan.

**que tiene sal** poserr, apostareĩ.

**sin sal** ama posrro (poserr).

**sal en forma natural** carob.

**sal natural en forma de piedra** pesharreñ.

**sazonar con sal** posteñets; a'poserrtateñets.

**su sal (de la tierra)** poposoñ (pos).

**tener sal** poserrteñets.

**tipo de sal** cheromapos.

**un tipo de sal en polvo** po'yarr.

**salado, salada adj.** apostareĩ; poserr.

**agua salada** posos (pos).

**estar salado** poserrteñets.

**ser salada el agua** poserrasteñets (poserrteñets).

**saladura f.** poserrteñets.

**salar vt.** a'poserrtateñets; posteñets.

**salar el agua** postaso'teñets (posteñets).

**salar peces pequeños** postallme'-cheñets (posteñets).

**salario** *m.*

su **salario** po'tsa'.

**salcochado, salcochada** *adj.* a'nanareñ.

**salcochar, sancochar** *vt.* a'naneñets.

**salida** *f.*

**salida (del sol)** alloñ čha'nen atsne' (atsne').

su **salida secreta** popoquëts.

**salir** *vi.* čha'neñets, čha'nmueñets.

**está por salir** čha'nommoch (čha'neñets); o' aumoch (ahueñets).

**abandonar al salir** señets.

¡sal de aquí! orra, orrañ.

**de donde sale el sol** alloñ čha'nen atsne' (atsne').

**querer salir** secheñets.

**ropa de donde sale la suciedad fácilmente** arrata'nmañ.

**salir (despegarse)** rroñets (potseñets).

**salir granitos en la piel** puetsareñets (potseñets).

**salir granitos en la boca** potsanma'teñets (potseñets).

**salir granitos por todo el cuerpo** potsa'pna'teñets (potseñets); morocsheteñets, muerocsheteñets.

**salir la suciedad (de persona o ropa)** rrateñets.

**salir los dientes** aso'teñets.

**salir por un agujero** potsa'peñets (potseñets [poots-]).

**salir sólo raíces (la yuca)** puer-čha'tsteñets.

**salir vapor** rrorro'teñets.

**salirse** *vr.*

**salirse (agua)** enets.

**saliva** *f.* senmats.

**tener mucha saliva** senma'teñets;

sallo'teñets.

**salivar** *vi., vt.* senmare'teñets; pa'teñets.

**salivoso, salivosa** *adj.*

**arrojar líquido salivoso** pa'teñets.

**salobridad** *f.* poserrteñets.

su **salobridad** po'poserrteña.

**salpicado, salpicada** *adj.* ashellcana'tareñ.

**salpicar** *vt.* she'tana'teñets; shellcana'teñets, shollcana'teñets; sorrana'teñets.

**salpicar sobre cosas planas como la pared** shellcata'teñets (shellcana'tenets).

**saltamonte** *m.* tac (término genérico).

**saltamonte (ortóptero)** ahuañchenclla, ahuachenclla.

**saltar** *vi., vt.* omacheñets.

**aquel que salta súbitamente sobre alguien o algo** omachana'taña.

**producir el sonido de saltar de una rama a la otra** tachatachareñets.

**salto** *m.*

**dar saltos** omachme'teñets (omacheñets).

**dar saltitos** ata'teñets (ateñets).

**saltón** *m.*

**saltón (especie de súnaro)** omañe' pompor (omane').

**salud** *f.* huomñcheñets.

**con salud, bien de salud** huomñchoñ (huomech).

**mal de salud** ama huomñcheyaye (huomech).

**tener buena salud, mejorar la salud de alguien** corrateñets (correñets).

**saludable** *adj.* acrrren.

- no saludable ama acrrrenaye (acrrren).
- saludar *vt.* huomñcha'teñets.
- saludar según la costumbre cultural antigua a'ñema'teñe'cheñets.
- saludo *m.* huomñcha'teñets.
- saludo: buenos días puetare'.
- saludo al mediodía yeño.
- saludo: buenas tardes ellerro.
- saludo: buenas noches tsapo.
- salutación *f.* huomñcha'teñets.
- ceremonia de salutación según la costumbre cultural antigua a'ñema'teñe'cheñets.
- salvación *f.* a'qeshpateñets; qeshpeñets.
- salvado, salvada *adj.* a'qeshpatareñ.
- salvador *m.* a'qeshpatañ.
- salvaguardado, salvaguardada *adj.* acuañpsareñ.
- salvaje *adj.* potsaño'mar (potsañ).
- salvar *vt.*
- salvar la vida qeshpeñets; a'qeshpateñets.
- salvo, salva *adj.* a'qeshpatareñ.
- ponerse a salvo qeshpeñets.
- samaño (paca) *m.* yap.
- sanango (especie de arbusto cuyas hojas y raíces sirven como medicina) *m.* sananco'.
- sanar *vt.* a'crrateñets.
- sanarse *vr.* corrrerra (correñets).
- secarse o sanarse de enfermedades de la piel o quemaduras matslle'cheñets.
- sancochado, sancochada *adj.* a'nanareñ.
- sancochar *vt.* a'naneñets.
- sangrar *vi.* on nanac po'rras (lit. viene su sangre mucho) (oneñets).
- sangre (nuestra sangre) *f.* errasats; yer-ras.
- su sangre de menstruación pa'no-rres.
- tener sangre o color de sangre errassasteñets.
- sanidad *f.* huomñcheñets.
- sano, sana *adj.* huomech, gomech.
- estar sano huomñcheñets.
- santarrosita (especie de golondrina) *f.* cherom.
- santificar (purificar) *vt.* a'cohuent-eñets.
- santo, santa *adj.* parets; e'ñe cohuen (cohuen).
- sapo *m.* comom (término genérico).
- diseño en forma de pierna de sapo commachop.
- gente antigua que llevaba nombre de sapo commana' (comom).
- especies de sapos: e'ñor; huarro'; mo'chat; muella'pet; omo; pallom, puellom; shecac; sheshe'.
- sarampión *m.* potsarñatsoteñats.
- sarna *f.* huarneñets.
- tener sarna huarne'cheñets.
- sarta *f.*
- sartas de chaquira y semillas que llevan las mujeres sobre el hombro tse'llamets.
- llevar sartas de chaquira sobre el hombro tse'lleñets.
- satanás (diablo) *m.* oneñeñ, oneñeñ.
- Satanás (Lucifer) Yosoper.
- satisfacción *f.* cosheñets; eñmateñets.
- satisfacer *vt.* eñmatateñets (eñmateñets).
- hacer satisfacer con comida a'yeteñets.

**satisfecho, satisfecha** *adj.*

**estar satisfecho** eñmateñets.

**estar satisfecho (saciado)** yeteñets  
[yeht-].

**estar satisfecho con** yemteñets.

**estar satisfecho por haber hecho**  
algo e'meñets.

**savia** *f.*

**su savia puese', pose'.**

**caerse savia del árbol** saspereñets.

**la savia gomosa yomochese' (yom-  
rroch).**

**la savia que es como leche de jebe**  
chochoquese' (chochoquech).

**vegetal que tiene mucha savia** aso'-  
yañ, aso'yeñ, eso'yañ.

**sazón** *f.*

**estar en sazón (plátano)** carapa'te-  
ñets.

**estar en sazón (café y frutos peque-  
ños)** carallme'cheñets (carapa'teñets).

**estar en sazón (frutos redondos)**  
carameteñets (carapa'teñets).

**fruto en sazón** caramete'.

**plátano en sazón** carapa'te', corapa'te'.

**sazonar** *vt.*

**sazonar con sal** a'poserrtateñets,  
posteñets.

**dar sal para sazonar la comida**  
postateñets (posteñets).

**se** *pron.reflex., pron. ña; ñet.*

**sebo** *m.*

**su sebo** po'se'.

**secar** *vt.* a'porrarreñets; a'rrellcheñets.

**hacerse secar en la candela** a'sho-  
mateñets.

**hacer secar la savia del tallo de**  
**yuca (antes de sembrar)** a'chasno'ta-  
teñets.

**secar (extraer la humedad de gra-  
nos)** a'pomellateñets.

**secar (frotar)** e'sheñets.

**secar los ojos** e'sheclloye'cheñets  
(e'sheñets).

**secar (líquido)** emaseñets.

**secar los tallos de las hojas de pal-  
miche para el techo** tsotspo'chueñets.

**secar granos** porrarra'llme'cheñets  
(porrarreñets).

**secar renuevos como de pituca pa-  
ra plantar** porrarque'cheñets.

**secar ropa** porrarratsre'teñets.

**secarse** *vr.* porrarreñets; rrellcheñets.

**secarse cosas como frijoles, cara-  
chama (pez)** rrellchallme'cheñets  
(rrellcheñets).

**secarse cosas como pedazos de**  
**carne** rrellchamta'teñets (rrellche-  
ñets).

**secarse (árboles, palos)** rromueñets  
(fig.).

**secarse bien** rrorrřeteñets.

**secarse (cuerpo)** mueteñets, mote-  
ñets.

**secarse de enfermedades de la piel**  
**o quemaduras** matslle'cheñets.

**secarse (granos)** pomelleñets.

**secarse las hojas** chellma'teñets.

**secarse las hojas de plantas comes-  
tibles** sheshema'teñets.

**secarse los pies** a'porrarrtaca'teñets  
(porrarreñets).

**secarse (marchitarse)** huoyeñets,  
hueyeñets.

**secarse un líquido** maseñets, masa'-  
teñets.

**sección** *f.*

**su sección** puecllo'yarr.

- su segunda sección puepuecillo'yarr (puecillo'yarr).  
 su tercera sección puema'puecillo'yarr (puecillo'yarr).  
 cada una de las secciones puecillo'-ya'tets (puecillo'yarr).  
**seco, seca** *adj.* porrarre'.  
 estar seco porrarreñets.  
 seco, cosa seca rromue' (fig.).  
 seco (granos maduros) pomelle'.  
 seco porque no recibe lluvia rro-  
 rreñ.  
 estar muy seca la tierra rrorrotneñets.  
 carachamitas muertas o secas meshtalleñ.  
 carne cortada y salada, seca (char-  
 qui) mat, muet.  
 parte seca de la playa masño.  
 cosa no seca em-.  
 comienzo de la parte seca cuando  
 tapan el brazo del río o'lleserr.  
 envolver la carne o el pescado seco  
 con hojas y bejuco para llevar pen-  
 co'teñets.  
**secretamente** *adv.* a'nahua, a'nahuoña.  
**secretario** *m.* aquelcañ.  
**secreto** *m.* a'nasoteñets.  
 que se puede o debe guardar en  
 secreto a'nasotpo'.  
 guardar en secreto a'nasoteñets.  
 guardar un secreto a'nasotañpe-  
 ñets (a'nasoteñets).  
**secreto, secreta** *adj.*  
 su salida secreta popoquëts.  
**sed** *f.* oñpañets.  
 tener sed oñpa'teñets.  
**seda** (plátano de seda) *f.* sera.  
**sedal** *m.* gorr-reñ (gorr).  
**sediento, sedienta** *adj.*  
 estar sediento oñpa'teñets.  
**segador** *m.* añotañ.  
**segar** *vt.* ñoteñets.  
**seguida** *f.*  
 en seguida allochñapa'; allempo,  
 allompo; allenña.  
**seguidor** *m.* yochreshats, yochrets.  
 su seguidor poyochresha', pueyoch-  
 resha' (yochreshats).  
 que tiene seguidores ayochresha'.  
 tener o hacer seguidores yochre-  
 sha'teñets.  
**seguir (acompañar)** *vt.* coñeñets.  
 andar siguiendo la orilla coñaso'te-  
 ñets (coñeñets).  
 seguir el camino o las huellas de un  
 animal coñafepe'cheñets (coñeñets).  
 seguir mucho coñare'teñets.  
 seguir (continuar) oneñets.  
 seguir haciendo la misma cosa ye-  
 pame'teñets (yopueñets).  
 seguir pisadas e'ñape'cheñets.  
**según** *prep.* erroñencho'.  
**segundo, segunda** *adj.*  
 su segundo puepañ (epa).  
 su segundo día puepomtañ (epa).  
 su segundo mes puepmeñ (epa).  
 su segunda vez puepocheñ (epa).  
 su segundo (del curaca, su mano  
 derecha) panmapuer.  
**seguramente** *adv.* po'ñoñocmañen  
 (po'ñoñch).  
**seguro, segura** *adj.* po'ñoñch.  
 ser seguro aye'chorrteñets.  
**seis** *adj.* pechap.  
 ser seis pechapteñets.  
**sellado, sellada** *adj.*  
 sellado con resina o brea ayomrra-  
 reñ.

**sellar** *vt.* a'chteñets.

**sello** *m.*

pequeño sello hecho de madera con diseños grabados yapets.

pintar con sello yanateñets (yeñets).

sello hecho de madera con diseños grabados quellcapets.

selva *f.* potsaĩ, puetsaĩ.

selvático, selvática *adj.* potsaĩ'o'mar (potsaĩ).

semana *f.* temenc.

hace más o menos una semana ahuaña, ahuañacma.

sembrado, sembrada (plantado) *adj.*

anare'tareĩ, anuareĩ.

planta sembrada narmets.

que puede ser sembrado (plantado) anare'tpo'.

sembrador *m.* ñeñĩ a'parrene' puerets (parreñets).

sembrar *vt.* pampueñets.

sembrar (esparcir) a'parreñets, a'parre'teñets.

sembrar con plantador secheñets.

semilla lista para sembrar puerets.

semejante *adj.*

parecido o semejante a otra cosa ñerra'mraĩe'.

semen *m.* collets; yecoll.

semilla *f.*

semilla lista para sembrar puerets.

su semilla pue'llomer.

sus semillas (como los de pimienta o cocona para sembrar) puepar.

producir semillas elloñre'cheñets.

que tiene semillas elloñre'.

unas cuantas semillas polloña'tets (pue'llomer).

especies de semillas: chechaĩ; ellechech; huañtreñ; huarcoñ; mapañ, mapuechllom; moronaque; nomeque; ñets; o'moñ; ompueñ.

sencillo, sencilla *adj.* ama ñorrapahuo (ñorrapo); ama echarro (echarr).

sencillo (simple) maĩcha.

cuero (o cosas como cuero) muy sencillo maĩcharrom (maĩcha).

tabla sencilla maĩchataĩ (maĩcha).

senda *f.*

su senda pa'ĩe'.

senda de majás (paca) yapaĩe'.

senda que queda después de la lluvia amañesre'te'.

hacer sendas (la lluvia) amañesre'teñets.

sendero *m.* ñoñ.

seno *m.* momorets.

en su seno puestoyo; puesonapo.

sensible *adj.*

su parte más sensible al dolor pa'ts-rror.

sentado, sentada *adj.* anaĩ.

estar sentado aneñets.

persona que permanece sentada durante mucho tiempo anorrñaĩ.

sentar *vt.* aneñets.

hacer sentar a'naneñets, a'nanateñets (aneñets).

sentarse *vr.* aneñets.

puede sentarse solo che'npona'teñets.

sentarse con alguien para charlar tsepteñets.

sitio para sentarse anorrpuets.

sonar al sentarse con fuerza tse-tatsteñets.

sentido *m.*

perder el sentido oñeñets.  
 no perder sentido eñoteñets.  
**sentimiento** *m.*  
 persona que expresa sentimiento  
 de pesar al ver un muerto rromapña.  
**sentir** *vt.*  
 hacer sentir fresco a'rranaseñets.  
 hacer sentir escalofrío a'sollna'te-  
 ñets.  
 sentir olores mosyeñets.  
 sentir algo en la nariz chomoseñets.  
 sentir culpa por haber cometido  
 una falta pencna'nteñets.  
 sentir dolor e'mñoteñets.  
 sentir dolor en el abdomen rroñe'-  
 teñets, rroñeñets.  
 sentir dolor, sentir sabor e'mue-  
 ñets.  
 sentir nostalgia (extrañar) e'ne-  
 ñets.  
 sentir pena por alguien o algo lle-  
 quēñets.  
 sentir pesado eñerrteñets.  
 sentir pesado el cuerpo eñanarrte-  
 ñets (eñerrteñets).  
 sentir simpatía por alguien llecap-  
 reteñets (llequēñets).  
**sentirse** *vr.*  
 hacer sentirse mejor a'pasateñets.  
 sentirse mal paseñets.  
 sentirse mejor pasateñets (pase-  
 ñets).  
**seña, señal** *f.* ñeñ'cha' yeñotate' (eñote-  
 ñets).  
**señalado, señalada** *adj.* onañchareñ.  
 su tiempo señalado ponañcho.  
**señalar** *vt.* onañcheñets; yocheñets.  
 señalar (mostrar) gateñets.  
**señor** *m.* ayochresha'; partsesha'.

**señorita** *f.* shopshesha', shepshesha'.  
 volverse señorita shopsheteñets.  
**separado, separada** *adj.* ello.  
 en lugares separados ellopa'tets  
 (ello).  
 estar en lugares separados ellopa'-  
 tetsteñets.  
 separado aparte ello'tsentatareñ  
 (ello).  
**separar** *vt.* ellopa'tetstateñets (ellopa'-  
 tetsteñets).  
 separar (escoger) acreñets.  
 ponerse para separar cheteñets,  
 cheta'teñets.  
**separar** *vt.*  
 separar de la planta productos de  
 la chacra como zapallo, piña, melón  
 toyeñets.  
**separarse** *vr.*  
 separarse (desprenderse) e'chlle'-  
 cheñets (e'cheñets).  
 separarse (divorciarse) sanna'te-  
 ñets.  
 separarse miembros del cuerpo  
 toylle'cheñets (toyeñets).  
 separarse un grupo de otro ñopa'-  
 tetsteñets.  
**septiembre** *m.* o'cayonquēm (arc.).  
**sepulcro** *m.*  
 su sepulcro popampuer, pue-  
 pampuer.  
**sepultar** *vt.* pampueñets.  
**sepultura** *f.*  
 su sepultura popampuer, pue-  
 pampuer.  
**ser** *vi.*  
 aquel que se fue pero ha regresado  
 ahueñ.  
 que se fue ahuen.



se fue ahuo' (vi.).  
 ser diez (cosas) čharreñets.  
 ser pariente de alguien pa'yeñets, peñets.  
 ser o estar pa'yeñets, peñets  
 ser *m.* ñeñĩ corretsa añ patsro (correñets).  
 serenar *vt.* a'mcheñteñets; a'mchecheñets, a'mchechateñets.  
 sereno, serena *adj.* muecheč.  
 serio, seria *adj.*  
 en serio po'ñočh.  
 serio (enfermedad) pa'nač.  
 serpiente *f.* shecheč (término genérico).  
 serrano, serrana *adj., m. f.* aspenřarer; aspenřarero'marnesha'.  
 serrucho *m.* asheshañ.  
 servicio *m.*  
 prestar servicios sherbeñets, sharbeñets.  
 servir *vt., vi.* sherbeñets, sharbeñets.  
 aquel que sirve asherbañ.  
 servir bebida onasoteñets (oneñets [ohn-]).  
 sírvase, sírvanse ma'mač.  
 seso (nuestro seso) *m.* ño'tsets; yeño'ts.  
 severo, severa *adj.*  
 aquel que es severo ama amuerañe (amueraña).  
 sexo *m.*  
 personas del mismo sexo del que habla yacmoche' (ya).  
 todos nuestros paisanos (del mismo sexo del que habla) yacmacma (ya).  
 persona de su mismo sexo (de alguien) pacma.  
 persona joven del mismo sexo pacmachor (pacma).

tener relaciones sexuales con persona del mismo sexo pososeñets.  
 persona de igual sexo que el mío nacma (na).  
 sexual *adj.*  
 recibirse el uno al otro en la relación sexual agapanna'teñets (agapueñets).  
 tener relaciones sexuales con un hombre o mujer casados apreteñets.  
 tener relaciones sexuales otteñets.  
 tener relaciones homosexuales pososeñets.  
 tener relaciones sexuales por primera vez poyeñets.  
 sexualmente *adv.*  
 tocar sexualmente a'pñeñets.  
 shansho (hoazín) *m.* shesheč.  
 shihuahuaco (especie de árbol) *m.* sarmentaquech.  
 shiringa (árbol de jebe) *f.* sherenca', sherencach.  
 oruga de shiringa shonco'.  
 picar la corteza de la shiringa para extraer el jebe pequēñets.  
 shiringal *m.* sherencma' (sherenca').  
 shungu (especie de árbol que se utiliza por su dureza en la construcción de casas) *m.* poyočhre'ch.  
 shushupi (especie de culebra venenosa) *m.* morra'toč.  
 si *conj.* ñerra'm.  
 si fuera de tal o cual modo ñerra'mañ (ñerra').  
 si hubiera ñerra'mañ, ñerra'muena-pañ (ñerra').  
 sí (respuesta afirmativa) *adv.* jaa  
 siempre *adv.* čhocma; poñeña.

por siempre errponañ, errponañohuen, errponohuañen; esempohuañen; beñecpuen (P).

siempre hace así čhocma atē pena (čhocma).

siete *adj.* cančherr.

signo *m.* ñeñčha' yeñotate' (eñoteñets).

siguiente *adj.*

por lo siguiente alločpa'.

día siguiente tsapač.

ser el siguiente en el canto anapueñets.

silbar *vi., vt.* someseñets.

silbar las almas de los muertos beñteñets.

silbar (la sachavaca) peñatstenets.

silenciar *vt.* a'mtsoñeñteñets.

silencio *m.* muetsoñen, motsoñen.

en silencio mamueč; a'nahua.

estar en silencio muetsoñeñteñets, motsoñeñteñets.

guardar el silencio mamčeteñets;

momueñets, muemueñets.

silenciosamente *adv.* mamčōa.

silencioso, silenciosa *adj.*

ser silencioso muetsoñeñteñets, motsoñeñteñets.

silla *f.*

silla del curaca jeresperr.

silvestre *adj.* potsač'o'mar (potsač).

planta silvestre (hierba) ta'te'.

simpático, simpática *adj.* amueročhen.

simple *adj.* ama echarro (echarr).

simple (sencillo) mačcha.

simular *vt., vi.* ayčha'nateñets, ayčha'nateñets.

simultáneamente *adv.* parro, parrocmā; allempocma.

sin *prep.*

sin costo ačča (ateč).

sin embargo ama't atečpa' (ama't).

sin huesos ama anpačeyaye (anpač).

sin mano o brazo apo'yot, apo'yotač.

sin algo muen-, man-, mon-.

sin fruto (un árbol) muenchoč (muen-).

sin puerta muento'rečča (muen-).

sin carga (un animal) muennač (muen-).

sin árboles (un cerro) muelle'čnen (muelle-).

sin pelo muelle'mēč (muelle-).

sin pluma (el cuello de la gallina) muelle'čnnen (muelle-).

sincero, sincera *adj.* ama ashcañe (ashcañ).

sinuoso, sinuosa *adj.* chelloco'm.

sinuoso (en zigzag) terepe'čarr.

sirviente *m.* asherbañ.

sirviente (criado) ñañrets.

sitio *m.*

el sitio donde siempre lame (el añoje especialmente) puetso'tnañ.

poblar un sitio yečha'yeñets.

que es un buen sitio para hacer choza para cazar pájaros aporet-po'.

sitio donde se puede vivir yečha'puets.

sitio o lugar oculto a'nareč.

sitio para dormir muets.

sitio para sentarse anorrpuets.

sitio río arriba donde se refugian los peces močapues.

su sitio para dormir po'mue'.

situación *f.*

está en buena situación cohueno'tsen (cohuen).

**situar** *vt.* neñets.

**sobaco** (nuestro sobaco) *m.* elleca'nats; yelleca'n.

**sobar** *vt.* a'she'cheñets.

**sobar** (untar) a'yana'teñets.

**sobar los brazos para tener más fuerza en la pelea** rrorraque'cheñets.

**soberano, soberana** *adj., m. f.* añcha'tareñ.

**sobrar** *vi., vt.* puecheñets, pocheñets.

**hacer que sobre** a'pchateñets.

**doce çharra' puechena epa** (lit. diez sobrando dos).

**sobras** *f. pl.*

**sobras de comida** pamoñ.

**sobre** *prep.* enoñ.

**sobrellenar** *vt.* eshepeñets.

**sobrenatural** *adj.* parets.

**poder sobrenatural** partsoteñets, partsoñats.

**sobrepasar** *vt.* mesheñets.

**sobrepasar en calidad** metaneñets, metana'teñets.

**sobrepuesto, sobrepuesta** *adj.* lletamuets.

**sobresalir** *vi.* metaneñets, metana'teñets.

**sobresaltado, sobresaltada** *adj.*

**estar sobresaltado** mocatsteñets, macatsteñets.

**sobresaltar** *vt.* mocatspeñets.

**sobresalto** *m.*

**tener sobresaltos mientras se está dormido** yateñets.

**sobrevenir** *vi.* hueñets, huapueñets; huena, huapa.

**sobrevolar** *vt.* anoma'mteñets (aneñets [ahn-]).

**sobrina** *f.*

**sobrina** (hija de la hermana de un hombre; hija del hermano de una mujer) ño'ñnats.

**su sobrina** (hija del hermano de un hombre; hija de la hermana de una mujer) po'señ.

**su sobrina lejana** po'sñesha'.

**sobrino** *m.*

**sobrino** (hijo de la hermana de un hombre; hijo del hermano de una mujer) ñachorets.

**sobrino** (hijo del hermano de un hombre; hijo de la hermana de una mujer) yochreshats, yochrets.

**su sobrino lejano** pa'ñachoresha'.

**que tiene sobrinos** ayochresha'.

**socorrer** *vt.* yenpueñets, yempueñets.

**sofocarse** *vr.* pameñets; ño'rrapueñets.

**soga** *f.*

**cualquier cosa en forma de soga** apeçhreçh (apeçh).

**soga** (banda para suspender algo) çhar.

**hacer soga** oçhateñets.

**soga para castigar** ashtareçh.

**su soga** pohuancreçh.

**sol** *m.*

**hacer sol** atsneñets.

**nuestro padre el sol** yompor.

**rayos del sol; el sol** atsne', atsne', atsrreñ.

**adónde se oculta el sol** all emuena atsne' (atsne').

**de donde sale el sol** alloñ çha'nen atsne' (atsne').

**sol que existía antes según las leyendas** rreñ.

**solamente** *adv.* e'ñe.

**soldado** *m.* solltar.

**soldados** solltarnesha'.  
**soler** *vi.*  
 suele čhocma atěŕ pena.  
**solera** *f.* econ, econach.  
**solicitar** *vt.* enamare'teñets, enamare-  
 ñets.  
**sólido, sólida** *adj.* echarr.  
**solo, sola** *adj.*  
 uno solo parra.  
 una sola vez parroch.  
 yo solo napueť (na).  
 él/ella solo ñapueť (ña).  
**soltado, soltada** *adj.* a'rroyareť.  
**soltar** *vt.* a'rroyeñets; toreñets, tore'te-  
 ñets.  
 que se puede o se debe soltar apya-  
 po', apyañpespo'.  
**soltar** piedras torme'teñets.  
 no soltar mopa'teñets, mopueñets.  
**soltarse** *vr.* a'rroyeñets.  
**soltera** *adj. f.* ama arrollareťe (arrolla-  
 reť); masnať.  
**soltero** *adj., m.* ama aťaporeťe (aťaporeť);  
 masnať.  
**sombra** *f.* mañeť.  
 estar en la sombra mañteñets.  
 hacer sombra mañteñets (mañte-  
 ñets).  
 hacer sombra las nubes sobre el  
 cerro pomaŕna'teñets (pomueñets  
 [poom-]).  
 su sombra (en movimiento) po'po-  
 ma'mteña.  
 su sombra pa'choyeshe'm.  
**sombrear** *vt.* a'mañteñets.  
**someter** *vt.* a'mchecheñets, a'mchechate-  
 ñets; pomnaren penanet (pomnaren).  
 someter a interrogatorio a'přo'ta-  
 re'teñets.

**somnífero** *m.* a'moñe'tañ; moñetslloñ  
 (moñets).  
**sonajero** *m.*  
 nuestro sonajero, sonaja (maraca  
 hecha de caracoles o huesos) yeshye-  
 shelleñ, yeshllashellañ.  
 sonajero (que se usa en la danza  
 típica) shellashellamets.  
 su sonajero patashtall.  
**sonámbulo, sonámbula** *adj., m. f.* ačho-  
 papueñať.  
 ser sonámbulo čhopapa'teñets.  
**sonar** *vi., vt.* e'morrteñets, e'močhteñets.  
 sonar agua al caer she'moteñets.  
 sonar al caerse sentado tsetatste-  
 ñets.  
 sonar al rechinar los dientes taca-  
 tacareñets.  
 sonar como cuerno porocna'teñets.  
 sonar como teléfono, tilín, timbre,  
 etc. shelllel'teñets, telllel'teñets.  
 sonar de lejos ma'moreteñets.  
 hacer sonar a'ma'moreteñets.  
 sonar el estómago momatsteñets,  
 momteñets.  
 sonar las hojas de las ramas por  
 algún movimiento rrarmareñets.  
 sonar las hojas secas en el suelo shec-  
 rareñets, shecrareñets; e'chatse'teñets.  
 sonar ligeramente al reventarse  
 tacra'tsteñets, tecra'tsteñets.  
 sonar los adornos al sacudirlos  
 shellmāreñets.  
 sonar muy ligeramente al reven-  
 tarse tečatsteñets, tačatsteñets.  
 hacer sonar e'morrteñets (e'morr-  
 teñets).  
 hacer sonar bien (la voz o un ins-  
 trumento) potsateñets.

- hacer sonar el azote *pacatsteñets*,  
*pacapacatspeñets*.  
**sonido** *m.* *ma'moreteñets*.  
 hacer el sonido de chupar o mamar  
*tso'tsteñets*, *tso'tso'tsteñets*.  
 hacer sonido al gritar la cotorra  
*tare'tarteñets*.  
 hacer sonido de cortar con hacha  
*tocotocteñets*.  
 hacer sonido de cortar con machete  
*tashatashteñets*.  
 producir el sonido glu glú a'coto'-  
*teñets*.  
 producir el sonido de saltar de  
 una rama a la otra *tachatachare-*  
*ñets*.  
 producir un sonido agradable a'po-  
*cheñets*.  
 producir un sonido explosivo pote-  
*ñets*, *pota'teñets*.  
 producir un sonido repentino y ex-  
 plosivo a'poteñets.  
 reír haciendo este sonido (las mu-  
 jeres) *ojojatsteñets*.  
 reírse los hombres (produciendo el  
 sonido ja ja) *ejejatsteñets*.  
 sonreír *vi.* *yaso'teñets*.  
 sonrisa *f.* *che'teñets*.  
 sonso, sonsa *adj.* *opanna'nen*.  
 soñador, soñadora *adj.* *ačhopoñať*.  
 soñar *vi., vt.* *čhopo'teñets*.  
 soñoliento, soñolienta *adj.* *amoñať*.  
 estar soñoliento *moñmareñets*.  
 sopa *f.*  
 su sopa (de un animal o una verdu-  
 ra) *po'ñeres* (oñ).  
 sopa de pituca o sachapapa ro-  
 cor.  
 soplado, soplada *adj.* *aťorareť*.  
 soplador (abanico) *m.* *payatť*.  
 soplar *vt., vi.* *aťoreñets*.  
 soplar la candela para cocinar a'-  
*ťorañpseñets* (aťoreñets).  
 soplar el viento *orroteñets*.  
 tocar o soplar zampoña *requerquē-*  
*ñets*, *recarquēñets*.  
 soportar *vt.* *ahuanteñets*.  
 sorber *vt.* *sholleñets*, *shollaso'teñets*.  
 sorberse *vr.*  
 sorberse los mocos *shefo'sheťte-*  
*ñets*.  
 sorbo *m.*  
 tomar a sorbos *sholleñets*, *sholla-*  
*so'teñets*.  
 sordo, sorda *adj.* *paquet*.  
 aquello que deja sordo a'paqueta-  
*tañ*.  
 sordomudo, sordomuda *adj.* *paquet*  
*ñaña opan* (paquet).  
 sorprender *vt.* *yoreñets*.  
 sorprendido, sorprendida *adj.*  
 mirar sorprendidos *cohuanrrorte-*  
*ñets*.  
 sorpresa *f.*  
 exclamación que expresa sorpresa  
 por obtener algo bueno ¡*acoo!*,  
 ¡*aquēē!*!  
 sosegar *vi., vt.* *ameseñets*, *a'mcheťte-*  
*ñets*, *a'moñe'teñets*, *a'mchecheñets*,  
*a'mchechateñets*.  
 sosegar *vr.* *muecheťteñets*, *mocheťte-*  
*ñets*.  
 sosiego *m.* *muecheťteñets*.  
 soso, sosa *adj.* *metsa'tse'*.  
 sospechar *vt.*  
 sospechar que alguien viene eño-  
*se'rteñets*.  
 sostener *vt.* *yomteñets*.

**sostenerse** *vr.* orrefñets.

**suave** *adj.* bechen; yamorr, yamuerr; pots; -em.

ni muy duro ni muy suave eche'-  
choñerr.

**ponerse suave (la ropa)** yamorrte-  
ñets.

**ponerse suave (el bejuco)** yamo'to-  
mueñets (yamorrteñets).

**ponerse suave yamoseñets;** popña'-  
teñets.

cosa suave em-.

palo suave emtsa (em-).

suave de cáscara bechtallen (bech).

suave (líber) yamo'tomuen (yamorr).

suave por estar remojado yamosen  
(yamorr).

un poco suave (telas) yamo'she'-  
muen (yamorr).

ser suave el cabello emshe'mateñets  
(emorrmateñets).

ser suaves los labios emshoñateñets  
(emorrmateñets).

**suavizado, suavizada** *adj.* beche'.

**suavizar** *vt.*

suavizar (ablandar) oñetsetstateñets.

suavizar (cocinando bien) a'beche-  
ñets.

suavizar (hacer hinchar y suavi-  
zar) a'mueseñets, a'muesateñets.

suavizar la tierra a'mueñtseteñets.

suavizar (poner flexible) a'yamose-  
ñets.

**suavizarse** *vr.* becheñets.

lo que no se suaviza al cocinar  
atseñ, atspañ.

hinchar, aumentar en tamaño y  
suavizarse por medio de agua mue-  
señets.

**no suavizarse al cocinar** atspeche-  
ñets.

**suavizarse la piel** emorrmateñets,  
emuerrmateñets.

**súbdito** *m.*

su súbdito poyochresha', pueyoch-  
resha' (yochreshats).

que tiene súbditos ayochresha'.

**subida** *f.* añañeñ; amoñapreñ.

lugar donde hay muchas subidas  
amoñapreñare' (amoñapreñ).

**subido, subida** *adj.* a'tapatareñ.

**subir** *vi., vt.* a'teñets, a'tapueñets.

aquel que sube repentinamente a'-  
tenoche'.

pretina de bejuco para sostener los  
pies para subir árboles a'tapañ.

que puede subir a'ten.

subir de peso echtso'teñets, chetso'-  
teñets, ettso'teñets.

subir en grupo (insectos) sona'teñets.

subir en grupo por el brazo (de  
algún animal o persona) soque'che-  
ñets (sona'teñets).

subir en grupo por el pie (de algún  
animal o persona) sopo'cheñets (so-  
na'teñets).

subir en grupo por la hoja sopna'-  
teñets (sona'teñets).

subir por la lengua soñeñe'cheñets  
(sona'teñets).

subir por un palito sope'cheñets  
(sona'teñets).

subir hasta la mitad del árbol arro-  
choteñets.

subir una cuesta moñeñets.

**súbitamente** *adv.*

aquel que salta súbitamente sobre  
alguien o algo omachana'taña.

**subyugar** *vt.* a'mchecheñets, a'mchechateñets.

**suceder** *vi.* paseñets.

**suciedad** *f.* sosey.

**salir la suciedad** (de persona o ropa) rrateñets.

**suciedad** (tierra) pats.

**su suciedad** po'patser (pats).

**sucio, sucia** *adj.* sosey.

**agua sucia** atsose' (atsocloye').

**cara u ojos sucios** atsocloye'.

**cosas sucias** (malas) sosya'tsañ.

**nariz sucia, punta del machete sucia** patsoporr (pats).

**estar sucio** sosyateñets.

**palo delgado y sucio** atsope' (atsocloye').

**tener ropas sucias** patsre'teñets.

**sucio** (cosas planas) atsoten.

**sucio** (el cuerpo) atsomcaren (atsoten).

**sucio** (el trapo) atsoshe'muen (atsoten).

**sucio** (la cara o los ojos) atsocloyen.

**sucia** (la frente) atsoto'muen (atsoten).

**sucia** (la olla) atsorroguen (atsoten).

**sucias** (las herramientas) atsoñten (atsoten).

**sucllacuro** *m.*

**su sucllacuro** (larva que vive en la piel) pa'choř.

**tener gusano sucllacuro en la piel** choře'teñets.

**sudar** *vi., vt.* ñorra'teñets; tseñets.

**hacer sudar** a'ñorra'teñets.

**sudarle la frente** tsato'teñets (tseñets).

**sudor** *m.*

**su sudor** po'ñorr.

**suegra** *f.* so'mue, sho'mue.

**suegro** *m.* go', huo'.

**su suegro** (no legítimo) pa'guësh'a'.

**sueldo** *m.*

**su sueldo** po'tsa'.

**suelo** *m.* pats.

**suelto, suelta** *adj.* atorañpsareř (atorareř).

**sueño** *m.* moñets.

**dar sueño** a'moñe'teñets.

**de sueño, en sueño** ñemoř, ñomoř (ñomue').

**hablar en sueños** čhopapa'teñets.

**que puede o debe tener sueño** amoñe'tpo'.

**sueño** (fantasía) čhopoñets.

**tener sueño** moñe'teñets.

**suficiente** *adj.*

**es suficiente** ñeñřach (ñeñř).

**sufrimiento** *m.* mueročhteñets, muerrteñets; mueročhenñats.

**tiempo de sufrimiento** mueročhteñtsopo (mueročhteñets).

**la persona o cosa que es causa de sufrimiento** amuročhtatañ.

**lugar de sufrimiento de las almas** omperno.

**sufrimiento** (castigo) coñcheñets.

**sufrir** *vi., vt.* coñcheñets; mueročhteñets.

**aquel que sufre** acoñchaña.

**aquel que castiga o hace sufrir** a'coñchatañ.

**(aquel) que sufre por acción de otro** amuročhtatareř; a'coñchatareř.

**hacer sufrir** (castigar) a'coñchateñets.

sufrir dolor de algo atsoteñets.  
 su parte más propensa a sufrir  
 daño pa'tsror.  
 sufrir el efecto de magia de simpa-  
 tía ma'teñets.  
 sufrir una metamorfosis poneñets,  
 pueneñets; ponaseñets, puenaseñets.  
 sufrir voluntariamente (ser maso-  
 quista) amuerochteñets.  
 sugerir *vt.* coñape'chateñets (coñape'che-  
 ñets).  
 suicidarse *vr.* muetseñets, motseñets.  
 sujetar *vt.* a'mchecheñets, a'mchecha-  
 teñets; pomnaren penanet (pomna-  
 ren).  
 sumergido, sumergida (teñido) *adj.* e'-  
 čhomareñ.  
 sumergirse *vr.* e'čhomueñets.  
 sumirse (bucear) *vr.* e'poteñets.  
 sumirse (ahogarse) omarreñets.  
 sumiso, sumisa *adj.* ame'ñen; e'ññotañ.  
 sún garo (especie de pez) *m.* omañe'.  
 saltón (especie de sún garo) omañe'  
 pompor.  
 especie de sún garo: huabe.  
 especie de hierba que se usa para  
 pescar sún garos omañaqueñque-  
 huesh (omañe').  
 selección de piripiri eficaz para  
 pescar sún garos omañeñar (omañe').  
 superar *vt.* metaneñets, metana'teñets.  
 superficie *f.*  
 superficie del mundo patser.  
 superficie de llanura mopñarer,  
 muepñarer.  
 superficie de roca mapuetarer.  
 superior *adj.*  
 en la parte superior eno.  
 superior (jefe) añcha'tareñ.

su labio superior (de un animal)  
 poshoñe'.  
 suplicar *vt., vi.* enamare'teñets, enama-  
 reñets (enamueñets).  
 suplicio *m.*  
 lugar de suplicio coñcha'puets  
 (coñcheñets).  
 suponer *vt.*  
 suponer erróneamente otapañ.  
 suprimir *vt.* a'huañeñets, a'huañateñets.  
 supurar *vi.* aneñets; porro'teñets.  
 surcar *vt.* pataso'teñets.  
 suri *m.*  
 suri (especie de gusano comestible)  
 tayoque'.  
 suri (larva comestible) ompa; rro'-  
 rroř.  
 suspender *vt.* a'huañeñets, a'huañate-  
 ñets.  
 banda o asa para suspender algo  
 čhar.  
 suspender algo čhara'peñets (ča-  
 rañpenets).  
 suspenderse *vr.* čhareñets; čhera'rte-  
 ñets.  
 suspender(se) en alto (colgar) sho-  
 hueñets, shehueñets.  
 suspenderse la respiración por un  
 momento maymeme'teñets.  
 suspendido, suspendida *adj.* ačha-  
 rañpsareñ; očhareñ.  
 balancearse suspendido de algo  
 čharapecheñets.  
 suspirar *vi.*  
 suspirar de dolor en la agonía arro-  
 muateñets.  
 suspirar después de llorar mucho  
 o'rerrña'teñets.  
 suspiro *m.*



**exclamación que expresa suspiro**  
¡eesay!

**sustantivo** *m.* sochñets.

**sustento** *m.* corramets.

**ser sustento** corrañtsoteñets.

**susto** *m.* mecharñats, mecha'teñets.

**susurrar** *vi.* marra'rrteñets, marra'rrar-teñets.

**susurrar las hojas** puetapuetteñets,  
patapatteñets.

**susurro** *m.*

**el susurro de los árboles** manaçhor.

**suyo** *pron.pos.*

**el suyo, la suya, los suyos, las suyas**  
(de él/ella) ño.

**todo lo suyo** (de él/ella) ñocma (ño).

**suyo, suyos** (de usted) ño.

**suyo, suyos** (de ellos/ellas) ñeto.

**suyos, suyas** (de ustedes) so.

## T,t

**tabaco** *m.* yomats, yemats.

**jugo de tabaco que es sagrado** ya-to'.

**selección de piripiri que se usa como tratamiento para no vomitar el tabaco** yomatspar.

**tratar(se) con jugo de tabaco para aprender lo bueno** tsoneñets.

**tabaquero** (chamán) *m.* pa'llerr.

**ser tabaquero** pa'llerroteñets.

**tabla** *f.* tsachet.

**tabla sencilla** mañchatañ (mañcha).

**tabla plana sacada de la base en forma de aleta de un árbol** morrat.

**tacaño, tacaña** *adj.* moparr.

**ser tacaño** moparrteñets; mopa'te-ñets, mopueñets.

**tachar** *vt.* e'sheñets; a'sosyateñets.

**taco** (especie de palmera cuyas hojas sirven para los techos de casas) *m.*

**hoja de taco** besbesopan.

**tacona** (cetico, especie de árbol) *m.* yoncllech.

**tajar** (cortar) *vt.* tsorreñets, tsorro'teñets.

**tajar** (rebanar) tsotseñets, tsotse'-teñets.

**tal** *adv.*

**con tal que** ñerra'm.

**taladrado, taladrada** *adj.* orareñ.

**taladrar** *vt.* oreñets, ore'teñets.

**talar** (tumbar árbol) *vt.* a'mateñets, a'-mata'teñets.

**talismán** (pusanga) *m.* puerets, porets.

**tallo** *m.*

**su tallo** (de planta) pue'chor.

**palo o tallo de yuca para plantar** momañ, mamañ, muemañ.

**talón** *m.*

**su talón** popo'nmoñer, popo'nnoñer.

**tamal** *m.* shomall, shemall, shamuell.

**hecho en forma de tamal** ashmalle'-tareñ.

**tamaño** *m.* allpon.

**de tal tamaño** allpona (allpon).

**de tamaño mediano** allponachor, allponmeñolla.

**de tamaño pequeño** allponañolla.

**estancarse en tamaño** allponara (allpon).

**hasta ese tamaño** allpononeñ (allpon).

**igual** (en tamaño) parrocmá.

**uno de tal o cual tamaño** allpone-sha'.

varias porciones de tal tamaño allponapa'tets (allpon).

crecer en tamaño omatserrteñets, omatsrresha'teñets.

crecer en tamaño (aves) omapo'rerrteñets (omatserrteñets).

crecer en tamaño (racimo de plátanos) omapa'llerresha'teñets (omatserrteñets).

tambalearse *vr.*

que se tambalea onnaren (sen).

también *adv.*

él, ella, ello también ñaña.

yo también ñaña (na).

tambo (albergue provisional) *m.* carpachet, corpachet, quërpachet; manatpue', manatpuets, manatpuetsopo'; posho'llpo'.

hacer tambo carpachta'teñets; posho'llpo'teñets.

tambor *m. con.*

tocar tambor conareñets.

tocar el tambor en la danza típica elleñets ñoño'teñets.

tamshi (especie de

bejuco) *m.* teropech, toropech.

especie de tamshi tapetsach.

tamshicillo (especie de tamshi)

sheroñpetsa', sheroñpetsach.

tan *adv.* tama, tacma.

no tan ama tama.

tanganear (surcar el bote con palo de tangarana) *vi.* pataso'teñets.

tangarana (dos especies de árbol una con flores rojas y la otra con flores blanquizas y de tronco muy recto que se usa para la

construcción de casas) *m.* yenasoch; ñosen.

tangarana (especie de hormiga que vive en ese árbol) yenasmoch.

tangible *adj.* a'ñllen.

tanto *adj., pron. indef., adv.* allpon.

tantas personas allponsheña (allpon).

tanto tiempo allponmat; errponmat (lit. tantos días) (errpon).

por lo tanto ñeño'mar (ñeñ).

tanto (mucho) epaye'; tama, tacma.

tapado, tapada *adj.* e'tamñsareñ.

estar tapado e'teñets, e'tamñpeñets.

tapado (algo como botella o porongo) e'soyatareñ.

tapar (cerrar) *vt.* mopueñets.

tapar algo como botella o porongo esoyateñets.

tapar cubriendo a'peteñets.

tapar (cubrir con tierra) pampueñets.

tapar los ojos con una venda huanacalle'cheñets (huanqueñets).

tapar un brazo del río huaso'teñets.

tapar un brazo del río con una puerta hecha de cañabrava chellcata'teñets.

tapar (cubrir) *vt.* ca'mateñets (ca'mueñets).

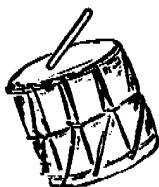
taparse (cubrirse) *vr.* ca'mueñets, ca'mateñets.

tapir *m.* ato'; marmec; asañ.

selección de piripiri que se usa como tratamiento para cazar tapires atañar, atañar.

tapón *m.*

su tapón (de la botella o porongo) pue'soya'r.



tambor

**tarántula** *f.* ashapell.

gente antigua que llevaba el nombre de la tarántula ashapellena'.

especie de tarántula pecoñh.

**tardar** *vi.* onateñets, oneñets; o'chteñets.

tardar (pasar todo el día) ellapeñets.

**tarde** *adv.* *f.* ellerroneñ.

más tarde cherra'.

pasar la tarde ellerrotamñeñets.

ser tarde ellerreñets, allerreñets.

hacerse tarde ellerroteñets, ellerroteñets (ellerreñets).

buenas tardes ellerro.

por las tardes ellerrome'tets (ellerro).

**taricaya** (especie de tortuga acuática) *f.* sheñper.

**tarima**, piso de *f.* sotats.

hacer piso de tarima seta'teñets.

hacer tarima en un árbol seta'taso'teñets.

**tarrafa** (red) *f.* terraya, terraja'.

**tarrafear** (pescar con red) *vi.* terrayefñets.

**tartamudear** *vi.* ornama'mteñets, arrnama'mteñets, rroma'mteñets.

**tartamudo**, **tartamuda** *adj.*, *m.* *f.* rroma'm, rroma'mueñ.

**taza** *f.*

taza (para recoger el jebe del árbol) teshelleneñ, cheshelleñ.

**tazón** (antiguo) *m.* ca'rtat.

**te** *pron.* ãa.

**techar** *vi.*

amarrar hojas para techar la casa perua'teñets.

tejido de hojas para techar la casa perou.

**techo** *m.* pocollat, pocollatar.

contrasolera del techo po'trampa'ch.

pieza larga de pona que se utiliza para tejer las hojas de techo perua'met.

una hoja que se utiliza para construir el techo pesharropan (pesharr).

hacer techo de la culata de la casa ñhoñteñets.

su tijera/tijeral del techo pueyoñacher.

techo de la culata de la casa ñhoñ.

techo provisional carpachet, corpachet, quërpachet.

vigas del techo posetma'ch.

**tejelina** (taza para recoger el jebe del árbol) *f.* teshelleneñ, cheshelleñ.

**tejer** *vt.*, *vi.* pomoteñets.

fibra del bombonaje que se utiliza para trenzar y tejer pesharr.

hilos controlados por la vara de separación en el momento de tejer pa'shell.

palito de lanzadera de tejer paso'taþ.

su lizo de tejer po'soñnaþ.

vara de separación de los hilos de tejer pa'shelleþ.

**tejido** *m.* apomotareñ, pomorr.

tejido (de ella) ya hecho puepomotar.

de tejido flojo huacrasayen.

nombres de diseños tejidos: ahuamprata'tareñ; ahuanmaña; amayet; amorpetsot; huamprat; huamprat acllarenata'tareñ; oñet; oñet acllarenat; oñet ahuamprata'tareñ; pena'rren apuellasme'lle'tatareñ; pocta't acllare-

na'ta'tareĩ; pocta't oĩta'tareĩ; pomaret; taquet; tsapot huamprat; tsapotat yelot. (Véase apén. II.).

**hacer tejidos con diseños romboi-**  
**des huamprata'teñets.**

**hacer tejido multicolor o con mul-**  
**tiples diseños ayamo'ntateñets.**

**pulsera tejida de hilo o chaquiras,**  
**brazalete ormets.**

tela *f.* shetamuets, shetamtsotom.

tela de araña po'taner; pačhapa'yor  
(fig.).

remiendo (de tela) lletamuets.

telar *m.* pomorr.

lanzadera para el telar de cintura  
ĩeno'tapets.

peine de telar chemet.

palito que se utiliza en el telar po-  
morroĩ (pomorr).

telaraña *f.* arancma'ts; po'taner; pačha-  
pa'yor.

temblar *vi.* pa'shmueñets, pueshe'mue-  
ñets.

**hacer temblar** pueshe'ma'teñets  
(pa'shmueñets).

**temblar (moverse)** pelleñets.

**temblar (agitarse)** pelle'llcheñets  
(pelleñets).

**temblar (tiritar)** yonshema'teñets.

**temblar (el cuerpo)** yonna'teñets  
(yonshema'teñets).

**temblar (la voz)** yonrečha'teñets  
(yonshema'teñets).

**temblar (las manos)** yoncota'teñets  
(yonshema'teñets).

**temblar (los platos en terremoto)**  
yontalle'cheñets (yonshema'teñets).

**temblar (todo el cuerpo)** yonmoco'-  
teñets (yonshema'teñets).

**hacer temblar (la tierra)** ayotsote-  
ñets.

**temblor (de tierra)** *m.* pella pats; ayots.

**temer** *vt., vi.* mecha'teñets.

**temeroso, temerosa** *adj.* mecharr, me-  
charr-roc, mecharr-rec.

**temible** *adj.* añcha'nočhen; yoročhen,  
yoročhenaren.

**poder temible** yoročhenñats.

**temor** *m.* mechañets, mecharrñats, me-  
cha'teñets.

**temor (reverencia)** mecha'na'teñets.

**tempestad** *f.* huomenquěsha'; orno.

**haber tempestad violenta** huomen-  
quěshateñets.

**ser alcanzado por la tempestad**  
huomenquěshataĩpseñets (huomen-  
quěshateñets).

**amenazar la tempestad** o'yore'rte-  
ñets.

**tiempo de tempestades** ornoteñ-  
tsopo (orno).

**templar** *vt.* a'yamoseñets.

**templo** *m.*

**templo parepo'** (lit. casa del padre)  
(pare).

**templo Yompor** pa'paquěll (lit. la  
casa de Dios) (yompor).

**temporal** *m.* huomenquěsha'.

**temporalmente** *adv.*

**dormir en otra casa temporalmen-**  
**te** ommueñets.

**temprano** *adv.* ahuaĩecma.

**tenaza** *f.*

**tenaza hecha de palos** ĩersapets.

**tender** *vt.*

**tender ropa** ĩoĩma'teñets (ĩoĩteñets).

**tender estera en el suelo** topante-  
ñets.

tendido, tendida *adj.*

estar tendido en el suelo o'shshe'-mueñets, o'yshe'mueñets.

estar tendido en el suelo (el murciélago) o'ynalleñets (o'shshe'mueñets).

estar tendido en el suelo (las telas) o'yerrmueñets (o'shshe'mueñets).

estar tendido en el suelo (cosas delgadas) o'ytalleñets (o'shshe'mueñets).

estar tendido en el suelo (la flecha o palo) o'ypeñets (o'shshe'mueñets).

tener *vt.* echeñets.

tener hambre cheporreñets.

tener sed oñpa'teñets.

tentación *f.* topateñets.

tentar *vt.* topateñets (topueñets).

tentar (tocar) a'pñeñets.

teñido, teñida *adj.* e'chomareñ.

teñir *vt.* e'chomueñets.

teñir trapos viejos e'chomtalle'cheñets (e'chomueñets).

teñir de rojo a'tsama'teñets, a'tsama'tateñets.

penetrar el color al teñir (cushma, tela) coñama'teñets.

una que tiñe bien e'chomaña.

teñirse *vr.* cheteñets, choteñets; tseteñets.

tercero, tercera *adj., m. f.*

su tercero poma'pañ, poema'pañ (ma'pa).

su tercer día poma'pamtañ, poema'-pamtañ (ma'pa).

su tercer mes poma'pmeñ (ma'pa).

su tercera vez poma'pocheño (ma'pa).

terminable *adj.*

lo que es terminable ahuañaña.

terminado, terminada *adj.* a'pareñ.

terminar *vi.* huañeñets

terminar *vt.* a'pueñets; etseñets; e'nueñets.

hacer terminar a'huañeñets, a'huañateñets.

que puede terminar e'nuapo'.

terminar (acabar) bebida acheñets; a'tsopueñets.

terminar el trabajo rápidamente o'shyeñets (arc.).

terminarse *vr.*

que puede terminarse a'huañatpo'.

término *m.* puen, puenesha'.

ternero, ternera *m. f.* huacsheñoll (huaquësh).

terremoto *m.* pella pats (pats); ayots.

terreno *m.* pats.

su terreno po'patseñ (pats).

que tiene terreno epatsñeñ.

terreno inclinado marcaten, marcatnañ.

terrestre *adj.* patso'mar (pats).

terrible *adj.* yorochen, yorochenaren; añcha'nochen.

terrón *m.*

terrones de tierra bien seca eche'-quërmetrare'.

terror *m.* mechañets.

testículo *m.* rremets.

testificar *vt.* eñotateñets (eñoteñets).

teta *f.* momorets.

leche de teta momosats.

ti *pron.* ña.

tía *f.*

tía (hermana del padre) so'mue, sho'mue.

tía (hermana de la madre) ach.

tía lejana so'muesha'.

tibia *f.*

hueso de la tibia pa'tapap (tapats).

tibiar *vt.* a'shosteñets, a'shorrtēñets.

tibiarse *vr.* shosoteñets, shorrsasteñets.

tibio, tibia *adj.*

bebida tibia shorr.

agua o líquido tibio shorrsasen, shorros (shorr).

tic *m.*

tener un tic pomama'teñets.

tiempo *m.*

en aquel tiempo allempo, allompo.

al mismo tiempo allempocma (allempo); parrocmá.

en tiempo de sequía charo (char).

en tiempo de lluvia huapo.

ese tiempo ñeñteño, ñeñteño, ñe-  
teño, ñeñteño.

este tiempo añaño.

hace buen tiempo (hace buen día)  
cohuentena yeñ (cohuentēñets); cha-  
rentēñets (charen).

hace mal tiempo huapoteñets; ma-  
huaro.

hace muchos años o tiempo atrás  
(antiguamente) ahuañ.

hace poco tiempo ahuañmo'cha.

tiempo de engorde (del animal)  
po'soypo (po'se').

tiempo de sufrimiento muerochteñ-  
tsopo (muerochteñets).

tiempo de producir fruto me'teñ-  
tsopo (me'teñets).

tiempo de tempestades ornoteñ-  
tsopo (ornno).

tiempo en que echa el árbol flores  
amarillas shomashrepo.

comienza a llegar el tiempo de pi-  
juayo poporrerrmocherr (poporr).

ser el tiempo de la pama (un fruto)  
cocllomeñets.

su tiempo señalado ponañicho.

tienda (de campaña) *f.* shetamtsopo'.

tiento *m.* carrots.

tierno, tierna *adj.*

cosa tierna em-.

cosa tierna como hierba emmo'rate'.

plantas tiernas recién desarrolla-  
das empanmare', (em-).

palo suave, tierno emtsa (em-).

ser rama tierna lista para retoñar  
emñacheñets.

estar verde y tierna la hierba y  
plantas en general emmo'rateñets.

un animal o ave tierna rre'ptor.

tierra *f.* pats.

hacia la tierra (hacia abajo) patso-  
neñ (pats).

hueco en la tierra patspon (pats).

polvo de tierra patsopueñ; pañe'te'  
(pats).

ensuciarse con tierra patsoteñets.

estar removida la tierra patsna'te-  
ñets (patsa'neñets).

remover la tierra a'patse'teñets.

remover la tierra (arar) etamue-  
ñets.

tierra (comunidad) anets.

su tierra (su pueblo) pa'ney.

tierra arenosa mueñellmes.

tieso, tiesa *adj.* echarr.

pelo tieso eche'perrare' (echarr).

estar tieso (el pelo) eche'tro'perrte-  
ñets (eche'chparrtēñets).

tigre (jaguar) *m.* ma'yarr (término ge-  
nérico).

cabeza de tigre ma'yarroto' (ma'-  
yarr).

**diente de tigre** ma'yarras (ma'yarr).  
**parecido al tigre** ma'yarrma'f (ma'yarr).

**su tigre** poma'yarrer (ma'yarr).

**su tigre** (el espíritu que tiene el chamán) poma'yrror (ma'yarr).

**tigre** yatesha', yatanesha'. — Término genérico que significa "nuestros abuelos" y que se usa para no ofender al jaguar.

**tigre** huepanesha' (arc.).

**especie de tigre de tamaño pequeño** chonare'.

**especie de tigre**, "padre de los tigres" comue'co.

**especies de tigrillos**: ate; oshcoll; porren.

**tigre marino** oña ma'yarr, oñe ma'yarr.

**tigres míticos**: besa ma'yarr (lit. **tigre blanco**, color de algodón); ayona ma'yarr; ranta ma'yarr; oso ma'yarr; puella ma'yarr; seno ma'yarr.

**un nombre de tigre mítico que designa el origen de los tigres terrestres** achancle ma'yarr.

**nombre de diseño que se usa en las coronas** oshcollet (lit. **tigrillo**). (Véase apén. II.)

**jugar como tigres** (los niños) ma'yarrotenets.

**tijera** *f.*

**tijera** (viga) (palos largos que se colocan cruzados para reforzar el techo) ñeres, ñeser.

**su tijera** (su viga) po'ñeres, po'ñersañ, po'ñesrañ (ñeres).

**su tijera** (tijeral) del techo pueyo-pacher.

**tijeral** *m.*

**los tijerales de la casa** coñeshamañ (coñeshom).

**tijerero** (especie de loro cuya cola tiene la forma de tijera) *m.* puella.

**cola de tijerero** puellasma'll (puella).

**nombre de diseño tejido** pena'rron apuellasma'lle'tatareñ (lit. **cola de tijerero**). (Véase apén. II.)

**tilín** *m.*

**sonar como tilín** shellellteñets, tellleñets.

**timbre** *m.*

**sonar como timbre** shellellteñets, tellleñets.

**tímido, tímida** *adj.* mecharr.

**ponerse tímido** mecharroteñets (mecharr).

**timón** *m.* puepopañ (popat).

**timonear** *vt.* popueñets.

**tinaja** *f.* patsrro'; coyeñ patsrro'.

**tintarse** *vr.* tseteñets.

**tío** *m.*

**tío** (hermano de la madre, esposo de la hermana del padre) go', huo'.

**tío** (hermano del padre, esposo de la tía materna) apa.

**su tío** (hermano del padre o esposo de la hermana de la madre de una mujer) puepaparesha', popaparesha' (apa).

**su tío** (hermano del padre o esposo de la hermana de la madre de un hombre) pompor.

**su tío lejano** (del hombre) pomporresha'.

**típico, típica** *adj.*

**danza típica de las mujeres** she'ra-reñets.

**danza típica en la que los hombres y las mujeres se cogen el uno al otro por detrás de la cushma huellesheñets.**

**danzar la danza típica huellesheñets huellesheñets.**

**nombre de una danza típica que bailan las mujeres penohua'yeñrečh. (Véase apén. III.)**

**tira *f.***

**(algo) que tiene tira o asa ačhara-rečh.**

**tira larga de pañal para amarrar al bebé po'ño'mrečh (ño'mats).**

**una tira de trapo llechaptom (llechapats).**

**tirador *m.***

**buen tirador enoñ (enoñ).**

**ser buen tirador enoñteñets.**

**mal tirador moshnañets.**

**volverse mal tirador emoshneñets.**

**hoja para los malos tiradores moshnañtsopan.**

**malos tiradores, nombre dado a las chicharras nocturnas moshnañtsonesha'.**

**tirar *vt.* huapore'teñets, huaprroteñets; a'poteñets.**

**ineptitud para tirar bien moshnañets.**

**intentar golpear o tirar somocheñets.**

**tirar a saneñets, sanapecheñets.**

**tirar piedras rrolleñets, rrolle'teñets, rrollapecheñets.**

**tirarse *vr.* rromueñets, rremueñets.**

**tiritar *vi.* yonshema'teñets, pa'shmueñets, pueshe'mueñets.**

**tiro *m.***

**acertado (alcanzado) por un tiro etarečh.**

**acertar, no errar el tiro eteñets.**

**errar el tiro moshneñets.**

**marrar el tiro a'mteñets.**

**tisis *f.* ño'señets.**

**título *m.***

**título de respeto que se usa con nombre propio de un personaje legendario yompor.**

**tiznar *vt.* a'quelluetateñets, a'quellueteñets.**

**tizón *m.* tsaporrey.**

**toalla *f.* e'shmoco'tamets.**

**tobillera *f.* ormets.**

**tobillo (nuestro tobillo) *m.* llocmets; yelloquēm.**

**tocable *adj.* a'pillen.**

**tocado, tocada *adj.* a'pillarečh.**

**tocar *vt., vi.* a'pilleñets.**

**tocar (estregar) el cuerpo a'pillamco'teñets (a'pilleñets).**

**tocar los ojos a'pillaclle'cheñets (a'pilleñets).**

**tocar ramas a'pillamore'teñets (a'pilleñets).**

**tocar sexualmente a'pilleñets.**

**tocar el tambor en la danza típica elleñets ŋo'ŋo'teñets.**

**tocar la quena penclla'teñets.**

**tocar bien (producir un sonido agradable) a'pocheñets.**

**tocar la bocina o cuerno poctoreñets.**

**tocar o soplar zampoña requërquëñets, recarquëñets.**

**tocar flauta pallota'teñets, pelota'teñets.**

**tocar un instrumento pechateñets.**



**tocar la puerta** toto'teñets.  
**tocarse** *vr.*  
**tocarse el uno al otro** (sexualmente) a'p̄llanna'teñets (a'p̄lleñets).  
**tocayo, tocaya** *m.f.* shall.  
**ser tocayo de otro** shallcheñets.  
**hacer tocayo a alguien** shallchateñets (shallcheñets).  
**cerro que tiene el nombre de una persona** shallepen (lit. cerro tocayo) (shall).  
**tocón** *m.* corpo'neñ.  
**todavía** *adv.* ŷayepa't; ŷeme'ttsen; ora.  
**todavía queda, todavía vive** orameñ (ora).  
**todo, toda** *adj.* allohuen, ellohuen.  
**todo el mundo, todos** allohuenet (allohuen).  
**para todos** allohuenacop (allohuen).  
**toda clase** pa'namen.  
**todo (entero)** ora.  
**tolerar** *vt.* ahuanteñets.  
**tomado, tomada** *adj.* ayorareñ.  
**tomar** *vt.* yoreñets.  
**tomar en matrimonio** yoranna'teñets.  
**tomar a una niña como esposa** yorasoteñets.  
**tomar esposa** yoreñets.  
**tomar bebida** orreñets.  
**tomar varias veces (emborracharse)** orrare'teñets (orreñets).  
**listo para tomar (beber)** orrapo' (orrapo').  
**pate que sirve para tomar** orramets.  
**que se puede tomar como bebida** orrapo'.

**tomar (beber) líquidos calientes, tomar a sorbos** sholleñets, shollaso'teñets.  
**tomar mazamorra** sholltseñets (sholleñets).  
**invitar a tomar bebida** oneñets, onare'teñets.  
**permitir tomar (beber), hacer tomar** onateñets (oneñets).  
**tomar (coger)** cheteñets, choteñets.  
**tomar en los brazos** enateñets.  
**tonto, tonta** *adj., m.f.* ñeññ ama es eñoto (eñotañ).  
**topa (palo de balsa)** *f.* comprech.  
**corteza de topa usada para tapar el río** pueyo't.  
**topar** *vt.* to'mueñets.  
**toparse con** pocta'peñets.  
**tórax** *m.*  
**su tórax** poshanc, puehanc.  
**su tórax (de aves)** puehanquén.  
**su tórax (animales)** po'shenc.  
**torbellino** *m.* paryacoñch.  
**torcer** *vt.* hua'yeñets.  
**torcerse** *vr.*  
**torcerse el cuello** emoñeñets.  
**torcido** *adj.*  
**diente torcido** ato'mas.  
**torcido (cualquier cosa delgada y larga)** atore'peñ.  
**torcido (un palo)** atore'choñ.  
**torcido (un cuchillo)** atore'gorroñ (atore'choñ).  
**tener la nariz torcida** to're'huorro'teñets.  
**ser torcido o doblado (cosas planas)** to're'ta'teñets (to're'huorro'teñets).  
**tener el pelo o palito torcido** to're'pe'cheñets (to're'huorro'teñets).

tener el pie torcido to're'po'cheñets  
(to're'huorro'teñets).

tener la cola torcida to're'pona'te-  
ñets (to're'huorro'teñets).

tener los labios torcidos to're'sho-  
ñe'teñets (to're'huorro'teñets).

torito (especie de insecto que vuela) *m.*  
majo'.

tornillo (especie de árbol parecido al  
cedro) *m.* muenarmech, monarmech.

especie de tornillo neroch.

toro *m.* huaquësh pa'sheñorrer (hua-  
quësh).

espíritu de toros que existen en las  
punas sem, sam.

torpe *adj.*

es torpe ama es yečheno (yečhe-  
ñets).

torrente *m.* apellche'.

torso (nuestro torso) *m.* narats; ye'nar.

tortero *m.* puellpoñ, pollpueñ; sheto-  
ra'reñ.

tórtola (especie de paloma) *f.* yeḗ; potpac.

tortuga *f.* cajore', jajore'.

charapa (especie de tortuga acuá-  
tica) sheñper.

especies de tortugas: llepetsa'; sa'p-  
tall; teparo.

tortuoso, tortuosa (en zigzag) *adj.* te-  
repeḗparr.

tos *f.* ño'señets.

su tos pueño's, po'ño's.

especie de planta cuyas hojas se  
usan como remedio contra la tos ño'-  
señsopar (ño'señets).

tener tos ño'señets.

toser *vi.* ño'señets.

arrojar de tanto toser ajatsteñets.

tostado, tostada *adj.* achelle'chareḗ.

cosa tostada chell.

tostar *vt.* chelle'cheñets.

tostar (dorar) a'yočheñets.

tostarse *vr.* yočheñets.

total *adj., m.*

en total (entero) ora.

totalmente *adv.* e'ñe.

trabajador, trabajadora *adj., m., f.*  
ataruasañ.

trabajar *vt., vi.* taruaseñets.

hacer trabajar taruasateñets (tar-  
uaseñets).

obligado a trabajar ataruasatareḗ.

no trabajar (ser ocioso) quellañtso-  
teñets.

trabajar duro ṭorreñets.

trabajar (servir) sherbeñets, shar-  
beñets.

trabajo *m.* taruas, taruaseñets.

dar trabajo taruasateñets (taruase-  
ñets).

terminar el trabajo rápido o'shye-  
ñets (arc.).

trabajoso, trabajosa *adj.* ṭorrapo'.

traducir *vt.* a'mñeñets.

traer *vt.*

traer al venir huapateñets.

traer leña tsachteñets.

traer o sacar agua eteñets, etasote-  
ñets.

traer otra vez a'puerreñets, a'pue-  
rrateñets.

tragar *vt., vi.* añyeñets.

hacer tragar añyateñets (añyeñets).

lo que traga como boa o dragón  
añyañ.

tragón, tragona *adj., m., f.* arratsñañ.

traicionar *vt.* pomateñets (pomueñets  
[pohm-]).

traído, traída *adj.* ahuapatareĩ; a'puer-rareĩ.

traidor, traidora *adj., m., f.* apomata-taĩ.

trajinero (especie de hormiga que corta hojas) *m.* atsalla'ĩper.

trampa *f.*

trampa para pescar che'chon, chellcat.

trampa hecha de bejuco para cazar aves shellemmoĩ, shallemmoĩ.

poner trampa para pájaros shellemmoĩ'teñets.

nasa (trampa para agarrar peces) seperr.

trampa para aves, ardillas, majas y ratones tamell.

su trampa po'tamell, po'tamer.

su presa (cazada en trampa) po'tamĩrepa'rr (tamell).

hacer y poner una trampa tamecheñets.

trampa que se hace en el camino de un animal parrpech.

hacer trampa en el camino de un animal parrpecho'teñets.

hacer trampa con goma para cazar aves y pájaros yareñets.

caer en una trampa moĩa'neñets.

poner trampas a'moĩateñets.

su lazo (de una trampa) pa'moĩa-pell.

una puerta hecha de cañabrava (como trampa) chellcat.

tranquilidad *f.* muecheñets.

lugar de tranquilidad muecheñets-tsompañ (muecheñets).

tranquilizado, tranquilizada *adj.* a'mchechatareĩ.

tranquilizar *vt., vi.* a'mchecheñets, a'mchechateñets, a'mcheñets; a'matsoñseñets.

tranquilizarse *vr.* matsoñseñets; mochecheñets, muechecheñets.

tranquilo, tranquila *adj.* muecheñ.

estar tranquilo muecheñets, mocheñets.

estar tranquilo (satisfecho) eñmateñets.

estar tranquilo (no preocuparse) puecheñets, pocheñets.

transferir *vt.* aneñets, anmueñets.

transfigurarse *vr.*

transfigurarse delante de alguien po'poñetaĩpseñets (po'poñeteñets).

transformado, transformada *adj.* a'pnasareĩ.

transformar *vt.* a'po'poñeteñets, a'po'poñetateñets; a'pnaseñets, a'pnase'teñets, a'pnasateñets.

el que transforma a otros a'pnasañ.

transformarse *vr.* po'poñeteñets, po'poñe'cheñets; poneñets, pueneñets; pnaseñets, puenaseñets.

transmitir *vt.* pateñets, a'ñema'teñets.

transmitir una enfermedad epateñets.

transparente *adj.* huaranqueshmuen.

chaquira transparente oñellmemchena.

transpirar *vi.* ñorra'teñets.

transplantar *vt.* a'rrorreñets.

transportado, transportada *adj.*

transportado al otro lado del río a'pechareĩ.

ser transportado al otro lado a'pechareñets.

**transportar** *vt.* aneñets, anmueñets; a'pecheñets, a'p̄chateñets; a'rroreñets.

**trapo** *m.* llechapats.

una tira de trapo llechapatom.

**tráquea** *f.*

su tráquea pa'sholla'm̄rečh.

**tras** (por la espalda) *prep.* pa'che'ñoř.

**trasero** *m.*

su trasero poquē'nar.

**trasladarse** *vr.*

trasladarse de un lugar a otro omueñets.

trasladarse (mudarse) ane'teñets.

**trasmochar** *vi.* arep̄señets, arep̄sare'teñets, arepeñets; che'cheñets, che'chame'teñets.

costumbre de trasmochar arep̄sarñats.

**traspasado, traspasada** *adj.*

traspasado con flecha enapechareř.

**traspasar** *vt.* eneñets.

traspasar con flecha enapecheñets (eneñets).

traspasar el cuerpo enamco'teñets (eneñets).

traspasar el ojo enacille'cheñets (eneñets).

**trastornar** *vt.* moññe'teñets.

**tratado, tratada** (con medicina o hierbas) *adj.* apartareř.

tratada, pusangueada (una mujer) con una especie de hoja para que quiera a un hombre apretsareř.

**tratamiento** *m.*

tratamiento eficaz (medicina) puerets, porets.

su tratamiento pa'par (puerets, porets).

tratamiento con piripiri u otra hierba (pusanga) para cazar bien en el monte puerets, porets.

tratamiento de hojas para inspirar amor (pusanga) puerets, porets.

tratamiento contra las lombrices shachoperetspar (shachoperets).

tratamiento para el dolor de ojos collo'yeñetspar, collo'yeñtsopar, quēllo'yeñtsopar.

tratamiento para el paludismo yonnañetspar (yonnañets).

tratamiento para el resfriado, la gripe ñeññeñtsopar (ñeññeñets).

varios tratamientos parečhno (puerets).

**tratar** *vt., vi.*

tratar con hierbas de pusanga; tratar con medicinas parteñets.

tratar (mal o bien) p̄a'yeñets, peñets.

tratar a uno como si fuera mujer penore'teñets.

hacer tratar con tabaco (el chamán) tsonateñets (tsoneñets).

que se puede tratar aparten.

**tratarse** *vr.*

tratarse con jugo de tabaco para aprender lo bueno tsoneñets.

tratarse (con medicinas o hierbas de pusanga) parteñets.

tratarse con vapor casneñets.

**través** *m.*

al través onnarer.

**travesear** *vi.* e'mateñets.

**travesura** *f.*

hacer travesuras e'mateñets.

**traviesamente** *adv.*

aquel que juega traviesamente otetne', ottne'.

travieso, traviesa *adj.* yellesh.

apodo de un niño travieso choñ.

trazar (representar con ilustraciones)

*vt.* toma'ntateñets.

treinta *adj.* ma'poch čharra' (ma'pa).

tremendo, tremenda (espantoso) *adj.*

añcha'nochen.

trenza *f.* pellet.

trenzado, trenzada *adj.* apellareř, apellta'tareř.

hilo trenzado (de ella) pohua'yar.

trenzar *vt.* pelleñets; pellda'teñets.

fibra del bombonaje que se utiliza para trenzar pesharr.

nombre de un diseño que se usa para trenzar las bandas pellet.

trepador *m.*

especies de pájaros trepadores:

čhet; čhom; čhetota'll.

tregar *vi., vt.* a'teñets, a'tapueñets.

tregar el árbol con pretina de bejuco en los pies a'tapächteñets.

tres *adj.* ma'pa.

de tres en tres ma'pa'tets (ma'pa).

hace tres días ma'pamtañ.

los tres ma'po'mar.

tres casas ma'ppahua.

tres cosas como sogá, raíz, hilo tres canciones ma'precha.

tres cosas redondas como semillas; pastillas ma'plloña.

tres días ma'pamuet.

tres grupos ma'potanta.

tres hojas ma'ppana.

tres lados ma'psheñta.

tres meses; tres cosas redondas ma'pañá, ma'pmerr.

tres personas ma'psheña.

tres restantes ma'pañá.

tres veces ma'poch.

estar tres cosas redonditas como semillas ma'plloñcheñets.

pasar tres días ma'pamteñets.

quedar tres meses ma'pmeñets.

ser tres cosas redondas como zapallo, ave, etc. ma'pñmateñets (ma'plloñcheñets).

ser tres; tener tres ma'pteñets.

tribu *f.* mereñtsor.

tribulación *f.* mueröchteñets, muerorrteñets.

trillar (despulsar) *vt.* rrocllome'cheñets.

trillar cosas como café y arroz a'shelleñets.

trimestre *m.* ma'pañá, ma'pmerr (ma'pa).

tripa *f.*

su caldo de tripas (de un animal)

paños.

sus tripas pařorech.

triste *adj.*

estar triste llequëñets.

tristemente *adv.* puellquëñesha'.

tristeza *f.* llequëñets.

la persona que tiene tristeza allcaña.

ser motivo de tristeza allcatañets (allcaña).

tener tristeza llequëñtsoteñets.

con toda su tristeza puellquëñesha' (llequëñets *s.*).

tristeza (pobre de mí) llequëñtsa (llequëñets *s.*).

triturado, triturada *adj.*

ser triturado peřtse'teñets.

triturar *vt.* a'peřtse'teñets.

triturar nueces potme'teñets (poteñets [poot-]).



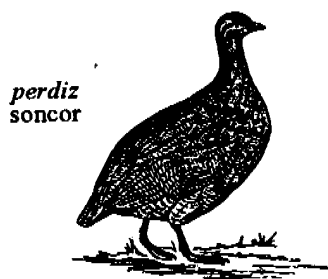
*trompetero*  
*chaca'm*



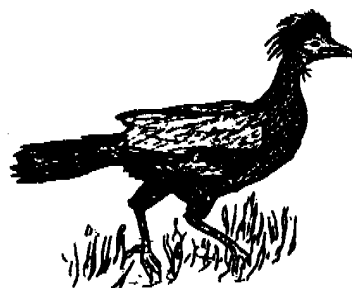
*tucán*  
*carapa'p*



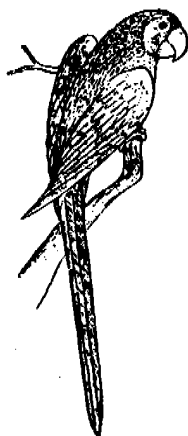
*pájaro carpintero*  
*hualer*



*perdiz*  
*soncor*



*pava del monte (pucacunga)*  
*huepo*



*guacamayo*  
*qué'*



*paucar*  
*tserro't*

**trocar** *vt.* torquëñets.

**trocha** *f.* ñoñ.

**trompa** *f.*

su trompa poshamllorr.

**trompear** *vi.* čota'teñets, čhotneñets.

**trompetero** (agamí, especie de ave comestible) *m.* chaca'mñ.

**tronar** *vi.* řecoreñets.

tronar (sonar) e'morrteñets, e'močhteñets.

**tronco** *m.*

tronco de árbol; puente de tronco tsachcon (tsach).

su tronco (de árbol) pue'chor.

su tronco (del cuerpo) pue'nar.

tronco podrido de un árbol caído rropotse'ñ, řrepotse'ñ.

**trono** (silla de curaca) *m.* conañ, jereconañ, jeresperr.

tener o hacer trono conañe'cheñets.

**tropezar** *vi.* epofo'teñets; sollteñets.

tropezar con el pie solltapo'cheñets (sollteñets).

tropezar y caerse violentamente echopteñets.

**troza** (de árbol) *f.* tsachcon (tsach).

**trozado, trozada** *adj.* apechareř.

estar trozado pecheñets, pecha'teñets.

**trozar** *vt.* pecheñets, pecha'teñets.

**trozo** *m.* apechareř.

su trozo puecllo'yarr.

**trueno** *m.* tatsillare'; řecore'.

**tú** *pron.* řa.

¡tú! (se habla con mofa) řananañeñhua (řa).

**tubérculo** *m.*

daledale (tubérculo comestible) shermue, sharmue.

**pituca** (tubérculo comestible) pe'toc (término genérico).

especies de pituca: chenoto'; llepeř; pa'clleñ; quemes, queñsolleñ. (Véase apén. I.A.4.c.)

**tuberculosis** *f.* ño'señets.

**tucán** (especie de ave) *m.*

especies de tucanes: carapa'p; čare'; nacnac; queřopare', queřepare', cořepare'; ya'tos.

pinsha (especie de tucán) chancorr.

pinshita (especie de tucán) achlla'to'.

**tuco** (especie de buho) *m.* huahuatse-sha'.

tuco (especie de buho considerado un maligno) nara'.

**tucutuco** (especie de mono muy travieso) *m.* huaphuap.

**tuerto, tuerta** *adj.* pochoclle', pohec-lle'.

**tuétano** (nuestro tuétano) *m.* sapats, yesap.

que tiene tuétano osapař.

su tuétano po'sap, posap.

**tumba** *f.* apampaña.

su tumba popampuer, puepampuer.

**tumbado, tumbada** *adj.* atareř, atohua-reř.

**tumbar** *vt.* teñets; a'mateñets, a'mata'teñets.

tumbar (hacer caer al suelo golpeándolo) ateñets, attse'teñets.

tumbar árboles alrededor de la chacra petoñeñets, petoñmaso'teñets.

**tumbo** (fruto comestible) *m.* tompo.

**tuna** *f.*

especie de tuna (nopál) pocotmapan.

**tunchi** (especie de ave) *m.* rrotseñ, rrotseñ poñmer.

**tunqui** (gallito de las rocas) *m.* yerr.

**tupido, tupida** *adj.*

crecer muy tupido maspatsteñets.

ponerse tupido moyateñets.

ser tupido, ponerse tupido (plantas) petmueñets.

**tupido (grueso)** raquët.

**turbar** *vt.* pencateñets (penquëñets).

**turbarse** *vr.* pencna'nteñets.

**turbiedad** *f.* apose'.

**turbio, turbia** *adj.*

lo turbio apose'.

turbio (agua) seroserr, atsose'.

**turbulento, turbulenta** *adj.*

estar turbulento ðateñets.

**turushuque** (especie de pez) *m.* toso.

**tutumo** (pate) *m.* pajo'.

**tuyo, tuyos** *pron.pos.* ðo.

## U,u

**u** *conj.* amapa'.

**ubre** *f.*

su ubre pomomots (momorets).

**úlcer** (uta) *f.* mareñets.

insecto que produce úlcera (uta) mareñets.

tener úlcera mare'cheñets.

**último** *adj.,m.* chenta'.

su último hijo; su último (el más pequeño) poso'mer.

**ultra** *vt.* otnateñets.

ultra (dañar) atserpeñets.

**umbilical** *adj.*

su cordón umbilical pomocreñ (mocats).

caer el cordón umbilical moga'neñets.

**un, una, uno** *adj.* pañerr.

un animal pomocarr, puemocarr (pañerr).

un cerro popenarr (pañerr).

un día pamñarr.

un mes o una cosa redonda pueñarr.

un pañuelo, un vestido pomarr.

un pedazo pasheñarr.

un plato, una caja o algo plano potarr, puetarr.

una canoa puenarr.

una casa puepahuarr.

una fila de hojas para el techo pañeñarr.

una hebra de pelo, un palito pueñarr.

una hoja, un papel popanarr.

una moneda puetallarr.

una olla puerrogarr.

una persona posheñarr, puesheñarr.

una rama potacarr.

una semilla o cosa redondita puellñarr.

una vez parroch.

unas cuantas prendas de vestir puema'tets.

sólo uno parra, pañrra (pañerr).

cada uno (por separado) ñapñepa'tets (ñapueñ).

unos (algunos), unos cuantos; cada uno, uno por uno pañe'tets.

unos (algunas personas); cada uno posheña'tets (posheñarr).

unos cuantos (algunos) patantarr.

unos cuantos días pamña'tets (pañerr).



**volverse una sola cosa** paĩrrateñets.  
**uncumano** (especie de árbol de buena madera) *m.* oncomnach, omcomnach.

**ungir** *vt.* a'yana'teñets; sheñets.

**unguraví** (especie de palmera) *m.* shequëch.

**único, única** *adj.*

su único (su unigénito) po'paĩrror (paĩerr).

**unido, unida** *adj.*

ser unido parrocmateñets.

**unificar** *vt.* a'parrocmateñets.

**unigénito** *m.*

su unigénito po'paĩrror (paĩerr).

**unir** *vt.* apcheñets, apchateñets; a'yapa-cheñets, a'yapačhateñets.

**unir** (adherir) a'chteñets.

**unir** (volverse una sola cosa) a'pa-ĩerrteñets.

**unirse** *vr.* parrocmateñets.

**unirse** (cerrarse) chomueñets.

**unirse sexualmente** agapanna'teñets.

**untar** *vt.* a'yana'teñets.

**untar el cuerpo** a'yaĩña'teñets.

**untar los labios** a'yanma'teñets.

**untar los ojos** a'yacille'cheñets.

**untar los pies** a'yatca'teñets.

**untar** (ensuciar) aptseñets, aptsareñets.

**untar la nariz** aptsaporro'teñets (aptseñets).

**uña** (nuestra uña) *f.* shechepats; yeshechep.

**mancha blanca en la uña** posoñ.

**"uña de gato"** (especie de bejuco con espinas) to'roñ, to'roñrečh; llacuorečh, llecuorečh, llocuorečh.

**usado, usada** *adj.*

**usado** (ropa) achorrarečh.

**usar** *vt.*

**llevar o usar pulsera** orme'teñets.

**usar la vara de separación para**

**hilar** a'shellcheñets.

**usted** *pron.* ña.

**de usted** ño.

**él/ella con ustedes** epas (epuet).

**ustedes** sa.

**de ustedes** so.

**cada uno de ustedes solos** sapĩepa'tets (sa).

**entre ustedes** sagattsa (sa).

**todo ustedes en grupos** sopa't-tsocma (sa).

**ustedes en grupos** sopa'tets (sa).

**usurpado, usurpada** *adj.* aprratatečh, aprratamĩpsarečh.

**usurpador** *m.* aprratamĩpsañ.

**uta** (leishmaniasis) *f.*

**uta** (de la piel); insecto que produce uta (la enfermedad leishmaniasis) mareñets.

**tener uta en la piel** mare'cheñets.

**especies de plantas que se usa como tratamiento contra la uta** mareñtso-par; pesherrech.

**útero** *m.*

**su útero** pochoyore'tam, puechoyore'tam.

**útil** (que tiene valor) *adj.* asherben.

**utilizar** *vt.*

**algo que utiliza el brujo para enfermar a otros** puemase'ñ.

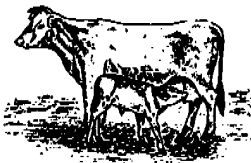
**hueso de pescado o de pájaro que se utiliza para enfermar a otra persona** mase'ñetsap.

¡uy! *interj.* ¡acoo!

## V,v

vaca *f.* huaquësh,  
huaquesh.

especie de  
hierba que pa-  
rece oreja de  
vaca huacshe-  
quet (hua-  
quësh).



vaca

excremento o estiércol de vaca  
huacshechmoñ (huaquësh).

mango hecho del cuero de la vaca  
huacscherreñ (huaquësh).

vacante (vacío) *adj.* muen-, man-,  
mon-.

vacante (una casa) muenpoña  
(muen-).

vaciar (derramar) *vt.* sheñets.

vaciar (verter algo en cantidad)  
yo'pueñets.

vaciar de un recipiente a otro re-  
quëñets, raquëñets.

vacilar *vi.* echarrteñets.

vacío, vacía *adj.* muen-, man-, mon-.

vacía (una botella o cualquier cosa  
algo redonda) muenmeñ (muen-).

vacío (el estómago) muennañ,  
muenpañof (muen-).

vacío (el hueco) muenro'llmeñ,  
manro'rmëñ (muen-).

cosa vacía como la caparazón del  
caracol pue'rroreñ.

vadear (el río) *vt.* pechateñets.

vagar *vi.* chopeñe'cheñets (chope'che-  
ñets).

vagina *f.* shacllapets.

vahído *m.* pa'yoñets.

vaina *f.*

su vaina pa'tall.

vaina de frijol chochtall (choch).

vainilla *f.* nohuamomtallmech.

valer *vt.* tsa'teñets.

valer *vi.*

no vale ama esoye', ama esoyaye (es).

valeroso, valerosa *adj.* ama mecharro  
(mecharr).

valsa *f.* tsa'te'.

válido, válida *adj.* a'ñshe'm.

valiente *adj.* huomenc, gomenc; ama  
mecharro (mecharr).

es valiente ama mecha'teno (me-  
cha'teñets).

valioso, valiosa *adj.* asherben.

valle *m.* mopueñ, muepueñ.

ser valle rrapueñets.

valor *m.*

alguien o algo que tiene cierto va-  
lor esoshe'm.

alguien o algo que no tiene valor  
ama esoshe'mayaye (esoshe'm).

que tiene valor asherben.

sin valor ama asherbeno (asherben).

vampiro (murciélago) *m.* posorr (tér-  
mino genérico).

vano, vana *adj.*

en vano orrena.

hacer algo en vano ore'teñets.

vapor *m.* poñre'te'.

reducirse a vapor, echar vapor  
poñre'teñets.

hacer echar vapor (evaporar) a'-  
poñre'teñets.

bañar en vapor a'poñre'tañna'te-  
ñets (poñre'teñets).

hacer inhalar el vapor de hojas hervidas campueñets.

hojas que se hierven para usarlas como vapor campuopan.

la preparación de hojas hervidas para usarlas como vapor campuerr.

tratarse con vapor que se produce echando una piedra caliente en el agua casneñets.

especies de hierbas y hojas que se usa como vapor contra enfermedades y otros efectos malignos: ñashe'; olle'jopar; pueñospan, poñospan; rang-sapan.

salir vapor rrorro'teñets.

su vapor (su calor) pa'tsroña, pa'ts-roñ.

vara *f.*

vara (bastón) carrots.

hacer la vara de separación para su tejido a'shellcheñets.

vara de separación de los hilos de tejer pa'shellep.

vararse *vr.*

vararse (la canoa) masapseñets.

variado, variada *adj.* tsana'narr.

ser variado en colores o diseños yamo'nteñets.

variar *vt.* a'po'poñeteñets, a'po'poñeta-teñets.

variar en colores o diseños yamo'nteñets.

variedad *f.*

cada variedad por separado pa'namenatets (pa'namen).

vario, varia *adj.*

varias cosas pa'namen.

varios tratamientos parečno (pue-rets).

varón *m.* asheñorr.

tener hijo varón asheñorr-re'teñets.

vasija *f.*

vasija (olla) coyeñ.

vasija (porongo) orroñ.

vaticinar *vt.* maqueñets, muequeñets.

vecindad *f.*

su vecindad parrompañ.

vecino, vecina *m. f.* ñeñ parro yečhetsa (parro).

vegetación *f.*

varias clases de vegetación (sembrada) narmetsočno (narmets).

vegetal *adj., m.* narmetsoñ (narmets).

su aceite vegetal puese', pose'.

vehículo *m.*

viajar en vehículo matañpseñets (mateñets).

volver en vehículo puerrañpeñets (puerreñets).

veinte *adj.* epoch čharra' (lit. diez por dos veces) (epa).

vejez *f.* po'nmeñets.

de vejez po'nmeñoñ (po'nmeñets).

vejiga (nuestra vejiga) *f.* tsopañeco-mats; yetspañeco'm.

vello *m.*

su vello del brazo po'sore'que'.

su vello de la pierna po'sore'čap (po'sore'que').

tener vellos en los brazos sore'que'-cheñets.

tener vellos en el dorso de la mano sore'coñita'teñets (sore'que'cheñets).

tener vellos en la espalda o en el cuerpo sore'mco'teñets.

tener vellos en las piernas sore'čapo'cheñets.

velloso, vellosa *adj.*

cosa vellosa como algodón (de alguien o algo) pue'no'marer.

velludo, velluda *adj.* mashe'muen.

cosa velluda mashe'mue'.

vena *f.*

su vena puerečh.

venado *m.* ma'ñorr (término genérico).

especies de venado: tarosh; yonquëllmoc.

cría de venado ma'ñorrocho'ye' (ma'ñorr).

su venado poma'ñorrer (ma'ñorr).

el espíritu de venado que el brujo posee poma'ñror (ma'ñorr).

pezuña de venado ma'ñorroshechep (ma'ñorr).

hueso de venado que se usa para hacer quenas pencllapets (penquëll).

selección de piripirí que se usa para cazar venados ma'ñorrřar, ma'ñorřar.

especie de caña que se usa como tratamiento para cazar venados ma'ñorr po'crarnochëñ (ma'ñorr).

especie de hierba que se usa como tratamiento para cazar venados ma'ñorraqueñquehuesh (ma'ñorr).

"padre de los venados" que se dice que es malo y que puede causar enfermedad o muerte to'ra'm.

selección de maní que se usa como tratamiento para cazar venados ma'ñorrachech (ma'ñorr).

vencer *vt.* a'mchecheñets, a'mchechateñets.

vencido, vencida *adj.* a'mchechatareñ.

venda *f.* llechaptom (llechapats).

vendedor, vendedora *m.f.* apomañ, apomatsreñañ, apomre'ren.

ser vendedor pomueñets.

vender *vt.* pomueñets.

vender varias cosas pomatsre'teñets (pomueñets).

vendido, vendida *adj.* atsa'tareñ.

veneno *m.* amtsañ.

venenoso, venenosa *adj.* amtsañ.

vengado, vengada *adj.* atsa'tatareñ.

vengado o que puede vengarse amencareñ.

vengador *m.* atsa'tatañ; achemnatña.

venganza *f.*

quemar algo por venganza chare'tna'teñets.

quemar el agua en venganza charso'teñets (chare'tna'teñets).

ser objeto de venganza achemnatén.

vengar *vt.* chemnateñets; menquëñets; tsa'tateñets.

se puede vengar achemnatén.

vengarse *vr.* chemnateñets.

vengarse por envidia manoñqueñets.

vengado o que puede vengarse amencareñ.

venir *vi.* hueñets, huapueñets; enets; oneñets.

ven apon, huappon, ahuaapon (oneñets).

ven rápidamente o'huappon (oneñets).

traer al venir, hacer venir huapateñets (hueñets).

venir el agua en la creciente huapso'teñets (hueñets).

venir al mundo eñalleteñets.

venir otra vez err.

demorar en venir onare'teñets (oneñets).

- venir a cada rato** oname'teñets (oneñets).  
**venir varios** onačheñets (oneñets).  
**aquel que viene de otro sitio para quedarse; animales que vienen para comer** ahupña.  
**ir y venir muchas veces** apuerrarenteñets.  
**ventarrón** *m.* orno.  
**ventear** *vt., vi.*  
**ventear (perro)** mosyare'teñets (mosyeñets).  
**ventosear** *vi.* shatse'teñets, sheñets.  
**ventosidad** *f.*  
**su ventosidad** po'shor.  
**ver** *vt., vi.* enteñets, onteñets.  
**hacer(se) ver (considerar, juzgar)** entateñets (enteñets).  
**ver o conocer por primera vez** entarteñets.  
**ver de otro modo** po'poñ entueñets (enteñets).  
**hacer ver (emplear para cuidar)** cohuateñets.  
**a ver ñehua, ñehuam.**  
**veraniego, veraniega** *adj.*  
**ser veraniego** charen.  
**verano** *m.* char.  
**en tiempo de verano** charo (char).  
**comenzar el verano** charesneñets.  
**mes de verano (agosto)** huarcaṗseñ (arc.).  
**pasar el tiempo hasta el verano** chara'peñets.  
**pasar el verano** huarcaṗsoteñets.  
**ser verano** charen.  
**ser verano (hacer buen tiempo)** charenteñets (charen).  
**verano muy caluroso y seco** macharo (charen).  
**veras** *f. pl.*  
**de veras** ama't.  
**de veras es que** čhocma.  
**verdad** *f.*  
**faltar a la verdad (chismear)** toma'teñets.  
**ser verdad** po'ñočhoteñets.  
**verdaderamente** *adv.* po'ñočhocmañen (po'ñočh).  
**verdadero, verdadera** *adj.* po'ñočh.  
**verde** *adj.*  
**cosa verde (tierna) como hierba** emmo'rate'.  
**estar verde y tierna la hierba y plantas en general** emmo'rateñets.  
**verde (no madura)** ama yena' (yeñets).  
**verde (color)** aspan.  
**verde (culebras y otras cosas delgadas y largas)** aspanapepen (aspan).  
**verde (chaquiras y otras cosas pequeñas y redondas)** aspanallmemen (aspan).  
**verde (el follaje)** aspanamo'reren (aspan).  
**verde (tazas y otras cosas redondas)** aspanamemen (aspan).  
**verdear** *vi.* aspanmaren.  
**vereda** *f.* ŋoñ.  
**vergonzoso, vergonzosa** *adj., m., f.* apencñañ; apenca'po', apencočhen.  
**vergüenza** *f.* penquēñets.  
**dar vergüenza** pencateñets (penquēñets).  
**sin vergüenza** ama apencñañe (apencñañ).  
**tener vergüenza** penquēñets.

pasar con vergüenza oñimatse'te-ñets (oñeñets)  
 verraco *m.* aña asheñorr (aña).  
 verruga (nuestra verruga) *f.* ellets; yell.  
 tener verruga elle'cheñets.  
 verrugoso, verrugosa *adj.*  
 ser verrugoso elle'cheñets.  
 vértebra (nuestra vértebra) *f.* che'ña-pats, cha'ñapuets; yecha'ñap.  
 verter *vt.,vi.* sheñets.  
 verter algo en cantidad yo'pueñets.  
 vertical *adj.* añañ.  
 vértigo *m.*  
 tener vértigo pa'yochañets.  
 vestido *m.* shetamuets.  
 vestido (de mujer) cashe'muets.  
 vestido (de hombre) shetamuets.  
 el ribete de su vestido poso'm.  
 su manga (de vestido) pota'm, pue-ta'm.  
 vestido corto enopo'chañ.  
 dar vestido shetamtateñets (shetamtateñets).  
 vestido, vestida *adj.*  
 (aquel) que es vestido achorratareñ.  
 vestida con cushma o que tiene cushma (una mujer) acashe'mañ.  
 vestido en cushma o ropa (un hombre) ashtamañ.  
 vestir *vt.,vi.* chorrataneñets.  
 vestir a alguien (dar vestido) shetamtateñets.  
 vestirse *vr.* chorreñets; shetamteñets.  
 vestirse con algo; ser poseído o revestido del espíritu de algo chorreñets.  
 vestirse con dos ropas epmateñets.  
 vestirse como hombre encaneshmañteñets.

vez *f.*  
 a la vez parrocoma.  
 a veces erroñeno, erroñenoñ.  
 algunas veces, unas cuantas veces parroche'tets.  
 cada vez chocma.  
 de vez en cuando, a veces, algunas veces esempopa' (esempo).  
 tal vez ñato'.  
 todas las veces, cuantas veces chocma allempo (chocma).  
 menstruar por primera vez po'na-teñets.  
 tener relaciones sexuales por primera vez poyeñets.  
 una sola vez parroch.  
 vía *f.* ñoñ.  
 su vía pa'ñeñ.  
 viajar *vi.* chope'cheñets.  
 lugares donde ha viajado (alguien) puechopeñe'chpayo.  
 viajar en un vehículo chopeñe'-chamñseñets (chope'cheñets); matamñseñets (mateñets).  
 viajero, viajera *m.f.* achopeñañ.  
 víbora *f.* shecheñ (término genérico) especie de víbora a'tsnoñ.  
 vibrar *vt.,vi.* pa'shmueñets, pueshe'-mueñets.  
 vibrar un instrumento musical yonrecha'teñets (yonshema'teñets).  
 vicio *m.* sosya'tsañ.  
 víctima *f.* achocraña.  
 vida *f.* corraññats, correñets.  
 tener vida beñteñets.  
 vida (respiración) o'rreññats.  
 viejo, vieja *adj.,m.f.*  
 persona vieja po'nmenesha'.  
 cosa vieja (gastada) mellashañ.

estar viejo (personas) po'nme'teñets.  
 mujer vieja lloilo.  
 viejito ũo'.  
 viejo (porongo) mellasha'mañ.  
 vestido viejo llechapats.  
 viento *m.* ũorr; orno.  
   hace viento ũorrnoten.  
   nombre de un viento legendario  
   shocraŕ, shecraŕ.  
   soplar el viento ornoteñets.  
   ser alcanzado por el viento orno-  
   tañpeñets (ornoteñets).  
   viento muy poderoso huerahuesh.  
   viento (tempestad violenta) huo-  
   menquēsha'.  
 vientre (estómago), nuestro vientre *m.*  
   aŕots; yaŕ.  
   llevar en el vientre ũoteñets.  
   que tiene vientre (estómago) aŕoŕ.  
 viga *f.* ŕeres, ŕeser; puesetma'ŕ, pueset-  
   ma'ŕ.  
 vigilia *f.*  
   pasar la noche en vigilia che'che-  
   ñets.  
 vigilar *vt., vi.* cohuañpeñets.  
   vigilar, pasar la noche en vigilia  
   che'cheñets, che'chame'teñets.  
 vigor *m.* huomenc, gomenc.  
 vigoroso, vigorosa *adj.* huomenc, go-  
   menc.  
 vinagrera *f.*  
   tener vinagrera atsnore'cheñets.  
 violentamente *adv.* huomenc, gomenc.  
 violento, violenta *adj.* atsrre'mñaŕ.  
 violín *m.*  
   instrumento de música parecido al  
   violín petont.  
 violinista (especie de pájaro) *m.* tse'-  
   ñarr.

virgen *adj. f.* ama a'ŕllareŕe (a'ŕllareŕ).  
   monte real (virgen) en las alturas  
   puereñ.  
 viruela *f.* potsarñatsoteñats.  
 viscoso, viscosa *adj.* ċhareŕr.  
   ser viscoso ċhaċha'teñets.  
   hacer una substancia viscosa a'ċha-  
   ċha'teñets.  
   hecho con una substancia viscosa  
   a'ċhaċha'tareŕ.  
   substancia viscosa ċhaċha'te'.  
 visible *adj.* entpo'.  
   lugar visible orŕeŕ.  
   ser visible (claro) eñotorrteñets,  
   eñotoċhteñets.  
 visita *f.*  
   su visita puemo'to'.  
   ir de visita emo'teñets.  
 visitante *m. f.* ñeñŕ emo'tats.  
 visitar *vt.* emo'teñets; aċcheñets.  
   persona a quien se visita paċchar.  
 vista *f.* cohueñets.  
   empañar la vista rrecheateñets (rre-  
   cheñets).  
   fijar la vista en algo o'ñare'teñets.  
   mal de la vista oshellmare'.  
   no corto de vista, que tiene buena  
   vista guērr.  
   planta para curar la vista collo'ye-  
   ñetspar, collo'yeñtsopar, quēllo'yeñ-  
   tsopar.  
 vistazo *m.*  
   dar un vistazo cohua'peñets.  
 visto, vista *adj.* entareŕ.  
 viuda *f., adj.* arraŕotña, rreŕornaneshas'.  
 viudo *m., adj.* arraŕotña, rreŕornaneshas',  
   rreŕorr.  
 vivamente *adv.* huomenc, gomenc.  
 víveres *m. pl.* corramets.

**vivir** *vi., vt.* correñets.

**hacer vivir a alguien dándole alimento** a'crrateñets.

**vivir** yecheñets.

**hacer vivir en un lugar** yecheñets (yecheñets).

**se establece vivir en otro sitio** yecheñets (yecheñets).

**sitio donde se puede vivir** yecha'puets.

**vivir largo tiempo** eñueñets.

**vivir provisionalmente** manateñets.

**vivo, viva** *adj.* beñ.

**estar vivo** beñets; correñets.

**volante** *m.*

**juego con un volante** pac.

**volar** *vi.* aneñets; anomañpsateñets.

**hacer volar (soplar)** anomateñets (aneñets [ahn-]).

**volar contenido en algo como avión** anomañpeñets (aneñets).

**volar escapándose de algo o alguien** anomañpeñets (aneñets).

**volteado, volteada** *adj.*

**volteado (cosas como piedras)** apmesareñ.

**volteado (especialmente para secar)** apotallreñ.

**estar volteado** e'rramueñets.

**voltear** *vt.* e'rramateñets (e'rramueñets); pochoneñets, puechoneñets; echancereñets.

**voltear algo sobre otra cosa** e'rramañpseñets (erra'mueñets).

**voltear (dar vuelta) para secar bien** echeñets, epueseñets.

**voltear al otro lado** potallseñets (potalleñets).

**voltear (cosas planas y chatas)** potateñets (potalleñets).

**voltear cosas como piedras** pueme-señets.

**voltear la cabeza de un lado a otro** pototo'teñets.

**voltearse** *vr.* pochoneñets, puechoneñets; potallseñets; puerrapeñets, porrapeñets.

**voltear(se) de un lado a otro** puerrape'cheñets, porrape'cheñets.

**voltearse (contenido) en algo** pota'pseñets, potañpseñets (potalleñets).

**voltearse de un lado al otro (hojas)** popnana'teñets.

**voltearse (estar volteado)** e'rramueñets.

**voluntad** *f.* muenenñats.

**contra la voluntad de alguien** amapomnenñoñe (muenenñats).

**su voluntad** pomnaren, pomneneñ (muenenñats).

**hacer su voluntad en contra de ellos** pomnaren penanet (pomnaren).

**voluntariamente** *adv.*

**aplantar voluntariamente** a'rrallateñets, a'rralleñets.

**sufrir voluntariamente** amuerocheñets.

**volver** *vt., vi.* huerra; potalleñets, pueta-lleñets.

**volver pronto** puerreñets.

**volver en vehículo** puerramañpeñets (puerreñets).

**volver en sí** achñeñets.

**volver a hacer** yopueñets, yepueñets.

**volverse** *vr.*

**volverse amarillo al madurar** ñorame'teñets.

**volverse camino** ñoñeteñets.



volverse mal tirador emoshneñets.  
 volverse uno pañrateñets.  
 vomitar *vt., vi.* a'tatsteñets.  
 vomitar con algo como sangre o medicina a'tatstañpeñets (a'tatsteñets).  
 querer vomitar muefoteñets; ßats-teñets.  
 vómito *m.* a'tatsñats.  
 voz *f.*  
 habla en voz alta eñen huomenc (eñeñets, eñoseñets).  
 habla en voz baja eñen acoña.  
 hacer que la voz salga bien potsa-teñets.  
 su voz po'ñoñ (ñoñets).  
 tiene buena voz cohuen morrechena (morrecheñets).  
 vuelta *f.*  
 dar vuelta potallseñets (potalleñets).  
 dar vueltas poteseñets, pueteseñets; potese'teñets, puetese'teñets.  
 dar vuelta alrededor de algo potesañpeñets (poteseseñets).  
 dar vueltas (contenido) en algo puetalle'chañpeñets (potalleñets).  
 dar vuelta (para secar bien) echeñets, epueseñets, pueseñets.  
 dar vuelta a cosas de forma alargada popepe'cheñets.  
 darse la vuelta en danza poneñets.  
 dar vueltas (mecerse) gogo'teñets.  
 volar dando vueltas poteseñets.

## Y,y

y *conj.* ñaña.

ya *adv.* o'.

ya no o'huañ, ahuañ.

yanesha' (nombre del grupo étnico conocido como amuesha) *m. f.*  
 idioma de los yanesha' yaneshačh (yanesha').  
 maíz propio de los yanesha' yane-shalleñ (yanesha').  
 ropa típica de los yanesha' yane-shom, yaneshem (yanesha').  
 yarina (especie de palmera) *f.* comprehesh.  
 especie de yarina seyasech.  
 yema (del huevo) *f.* po'cañsapñer, po'-coñsapñer, po'queñsapñer.  
 aparecer yema (renuevo) tapa'lleñets.  
 yerba, hierba *f.* ta'te'.  
 yerno *m.* ñachorets.  
 su yerno pa'ñachor (ñachorets).  
 su yerno lejano pa'ñachoresha'.  
 yo *pron.* na.  
 está donde estoy yo nesho'tsen (na).  
 que sea yo nepa'ch (na).  
 siempre yo nacma (na).  
 siempre yo primero nanmacma (na).  
 solamente yo quedo napñaña.  
 yo incluido na'na (na).  
 yo mismo nañeña (na).  
 yo no más, sino yo, yo como el único napña (na).  
 yo primero nanom (na).  
 yo quizás nañe' (na).  
 yo siempre (de costumbre) necma (na).  
 yo solo napueñ (na).  
 yo también naña (na).  
 yo también, yo tampoco napa'-cho'ña (na).  
 yo (temático) napa' (na).  
 yuca *f.* mam.  
 almidón de yuca mamapueñ.

(aquel) que tiene mucha yuca amañeñ.

cáscara de la yuca mamtall (mam).

comer más yuca que otra cosa mameñets.

chacra de yuca mamma', mammañ.

dar yuca asada (la recién casada a su esposo) shoteñets.

dueño de la yuca; que lleva o tiene yuca amamareñ.

especies de yuca: co'chemom; chechemom; enayomom; pohuallemom; puechemom; pue'lloñremom; requercant somom; shecremom. (Véase I.A.4.a.)

especie de hierba que se utiliza para hacer que la yuca produzca bien mampar, mampuer (mam).

mi yuca para comer nomo'.

montón de yuca mammo'y.

palo o tallo de yuca; pedazo de tallo de yuca para plantar momañ, mmañ, muemañ.

planta de yuca momach (mam).

planta de yuca sembrada en el lugar donde ya se ha sacado antes yennorr, yennoter.

plantar (palos de yuca) ñanoteñets.

puré de yuca mamats (mam).

replantar yuca yennoteñets.

sacar yuca de la tierra ñhoñeñets.

selección de piripiri que se utiliza para hacer que la yuca sea carnosa mamñar (mam).

su cuajo o cuajada de yuca pa'que'.

su yuca cocinada o en la casa para cocinar pomo' (mam).

su yuca (sacada de la chacra) pomamar (mam).

su yuca (todavía en la chacra) pomamamñ (mam).

variedad de yuca con tallo curvo atore'pemom.

su yuca asada con cáscara (de alguien) en la candela pa'tamar.

yuca sacada ñhoñe'.

yucas pequeñas en montones molleñ.

yucal m. mamma', mammañ (mam).

aquel que tiene un yucal amamañeñsha' (amamañeñ).

## Z,z

zafar vt. pueyeñets, poyeñets.

zafarse vr. pueyeñets, poyeñets.

moverse para zafarse erateñets.

zambullirse vr. e'poteñets.

zampoña f. requercanets, recarcanets.

tocar o soplar zampoña requerqueneñets, recarqueneñets.

especie de carrizo que se emplea para hacer zampoñas requercantsoch.

zanco m.

andar con zancos patapecheñets (lit. penetrar la tierra).

zancuda (ave) f. cota'cot.

zancudo m. ranc.

zanja f. amañeñeñ; epe'chareñ.

zapallo m. om (término genérico).

especies de zapallos: llañcheñ,

omesh.

pulpa de zapallo omapañ (om).



zapallo

**zapallo maduro de color humo**  
amosmen, amosme'.

**zapato** *m.* sapatets, sapatats.

**pasador de zapato** sapatrečh (sapatets).

**zapote** *m.*

**especies de zapote:** sheyomacheñ;  
ya'nro'yech.

**zarigüeya** *f.* beshellque (término genérico).

**especies de zarigüeyas:** achanquëll;  
amañer; chelcan; oso'p; tse'na'n.

**zarpa (garra)** *f.* shechepats.

**zigzag** *m.* terepe'parr.

**nombre de diseño en forma de zigzag** terepe'parr.

**zorro (zarigüeya)** *m.* beshellque (término genérico).

**zumbador** *m.*

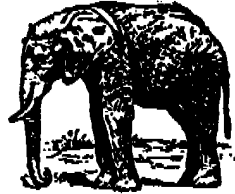
**su zumbador o "run run" hecho de hilo con una semilla grande** po'rrong-rong.

**zurcir** *vt.* lleteñets, lletatse'teñets; pe'll-care'teñets.

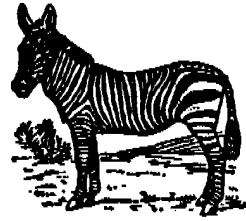
**zurdo, zurda** *adj.* quellquën pue'chco-teroĩ (echcoĩ).



*hipopótamo*



*elefante*



*cebra*



*rinoceronte*



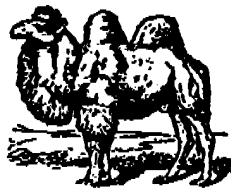
*león y leona*



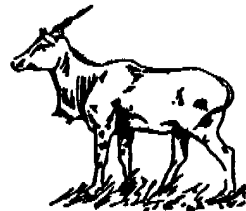
*leopardo*



*dromedario*



*camello*



*antílope*



*orangután*



*canguro*



*oso*